

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

В ПОМОЩЬ

ХРИСТИАНСКОМУ

ПЕРЕВОДЧИКУ

Третье предварительное издание

Около 8000 слов и выражений

Около 4000 библейских имен и названий

М. Волович, К. Зоркий, М. Макаров

Под редакцией Марка Макарова

«Духовное возрождение»

Москва, 1997

ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY

FOR A CHRISTIAN TRANSLATOR

Third Preliminary Edition

About 8,000 Entries

About 4,000 Biblical Names

M. Volovich, K. Zorky, M. Makarov

Edited by Mark Makarov

**Association for Spiritual Renewal
Moscow, 1997**

IF YOU DON'T SPEAK RUSSIAN,

READ THIS!

You are holding in your hands the third preliminary edition of the English-Russian Dictionary for a Christian Translator. (The first edition appeared in 1993, the second in 1994).

By "preliminary" we mean an unfinished version, a work going through its middle stages.

What It Is and What It Isn't

It is a supplement to a regular English-Russian dictionary. It is not a substitute for it.

It may help both you and your interpreter. It will not solve all your communication problems.

The Dictionary covers three types of words:

Christian terms in the broadest sense of the word — Orthodox, Catholic, Protestant.

Some proper names related to Christianity (Biblical places and characters, names of Christian organizations, events, movements, etc.).

General words that may present problems for a Christian translator/interpreter (such as *challenge*, *experience*, etc.).

How Can You Benefit From the Dictionary

As you look through the English words, you will see some of them marked: ⚠, ⚠ and ⚠.

Beware of the words marked ⚠, for they are difficult or impossible to render in Russian. And if you prepare a text with Russian translation in mind, it would be advisable to avoid using these words altogether. Try to find other ways to express your thoughts — or face a risk of being mistranslated and therefore misunderstood. See *challenge*, *claim*, *dispensation*, *quiet time*.

Words marked ⚠ may also be dangerous, if your interpreter is an inexperienced one. These words

have so called 'faux amis' (false friends) in Russian — words that sound and look alike, but mean something very different. Our Dictionary should help in these cases. See *banquet*, *fountain*, *tract*.

The mark ⚠ draws your Russian translator's attention to entries where some helpful or interesting information can be found, even if the word itself presents no problem. See *a*, *Jesus*, *you*.

How Can Others Benefit From Your Help

If you discover that a word or a name (either related to Christianity or important for a Christian translator in some way) is not in the Dictionary, please write to us. We will then consider including your suggestions into one of the subsequent editions.

But even more important than writing to us, please encourage your Russian interpreters to do so. This Dictionary is intended for them, and it is their input and criticism that will improve it.

Whether or not the final version of our Dictionary ever gets published depends largely on your prayers and financial support.

Our address:

Mark Makarov, Peter Deyneka Russian Ministries, 1415 Hill Avenue, Box 496, Wheaton, IL 60189, USA.

Phone: (630) 462-1739; fax: (630) 690-2976.

E-mail: postmaster@asr.ru.

For our address in Moscow see p. 8.

Mark Makarov

Editor-in-Chief

1997

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

☛	«взрывоопасно!»: слова, наиболее трудные для перевода (напр., не имеющие русского эквивалента).	~	заменяет заголовочное слово словарной статьи в выражениях, иллюстрациях и т. п.
🔔	«ложные друзья переводчика» (<i>фр.</i> faux amis) и др. слова и выражения, при переводе которых часты ошибки.	•	при одном из слов выражения-ссылки показывает, что искомое выражение дано в статье именно этого слова. (Если знака * нет, выражение следует искать под первым из входящих в него слов — исключая артикли, предлоги и т. п., а т.ж. слова в угловых скобках.)
📖	«полезные сведения»; такие словарные статьи переводчику стоит прочитать, даже если никаких трудностей со словом он не видит.	≈	«приблизительно равно»: неточные переводы или синонимы.
●	«основные» переводы. Чтобы понять английское слово в большинстве контекстов, обычно достаточно прочитать абзацы, отмеченные этим знаком.	≡	иноконфессиональные аналоги (например, православный праздник, соответствующий данному католическому).
○	«дополнительные» варианты перевода, в том числе неточные переводы, слова др. частей речи, выражения, которыми можно передать приблизительно тот же смысл и т. п.	*	«искусственные» переводы (их лучше по возможности избегать).
	Внимание! Варианты перевода, данные за этим знаком, обычно далеко не универсальны и часто не точны, использовать их надо с осторожностью!	≡	отсылка к слову, значению или выражению, при которых следует искать перевод. В ссылках на Библию показывает, что стих Нового Завета содержит цитату из Ветхого Завета.
◇	выражения. Знак даётся при первом выражении в каждом значении слова.	—	отделяет английское выражение или иллюстрацию, а также пометы, относящиеся к английскому тексту, от перевода и относящихся к нему помет.
≡	синонимы (к слову в целом, его значению или выражению).	[]	в квадратные скобки помещаются синонимичные варианты, составляющие часть выражения (иллюстрации) или перевода.
↗	ссылки на др. словарные статьи, в к-рых данное слово встречается в составе выражений.	< >	1) угловые скобки содержат факультативные части выражения (иллюстрации) или перевода. 2) <г> в транскрипции означает, что звук [г] на этом месте произносится в американском, но не произносится в британском варианте английского языка.
🔗	слова, образованные от данного (не имеющие отдельных статей).	(-)	означает, что слово может писаться через дефис (чёрточку) или слитно.
⚠	неудачный (неправильный или нежелательный) перевод.		
•	пояснение (дополнительная информация о слове или обозначаемой им реалии).		
	разделяет варианты перевода иллюстраций.		

ОСНОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

GNB	Good News Bible	<i>adj</i>	имя прилагательное	<i>prep</i>	предлог
KJV	King James (Authorised) Version	<i>adv</i>	наречие	<i>pron</i>	местоимение
NASB	New American Standard Bible	<i>attr</i>	в атрибутивном употреблении (в знач. прилагательного)	<i>sg</i>	единственное число (при английских словах)
NEB	New English Bible	<i>n</i>	имя существительное	<i>smb.</i>	somebody
NIV	New International Version	<i>pl</i>	множественное число (при английских словах)	<i>smth.</i>	something
NKJV	New King James Version			<i>v</i>	глагол

<i>адв.</i>	адвентистский	<i>Куз.</i>	перевод Нового Завета <i>В. Н. Кузнецовой</i>	<i>РадВ.</i>	Радостная Весть. Новый Завет в пересказе. — В пе- чати.
<i>адм.</i>	административный	<i>кат.</i>	католический		
<i>амер.</i>	в США; американский ва- риант английского языка	<i>книжн.</i>	книжный	<i>разг.</i>	разговорный
<i>англ.</i>	английский; английский язык	<i>к-рый</i>	который	<i>раннехр.</i>	раннехристианский
<i>англик.</i>	англиканский	<i>кто-л.</i>	кто-либо; тж. в др. падежах	<i>редк.</i>	редкий, редко
<i>архаич.</i>	архаичный (язык)	<i>лат.</i>	латинский; латынь	<i>редуц.</i>	редуцированный
<i>архиеп.</i>	архиепископ	<i>литург.</i>	литургический; литургия	<i>реформ.</i>	реформатский
<i>архит.</i>	архитектура; архитектур- ный	<i>лют.</i>	лютеранский	<i>род.</i>	родительный падеж
<i>бапт.</i>	баптистский	<i>м</i>	мужской род	<i>рус.</i>	русский; русский язык
<i>библ.</i>	библейский; библеизм	<i>мн</i>	множественное число	<i>св., свв.</i>	святая, святые
<i>богосл.</i>	богословие; богословский	<i>метод.</i>	методистский	<i>сев.</i>	север, северный
<i>брит.</i>	в Великобритании; британ- ский вариант английского языка	<i>морм.</i>	мормонский	<i>сер.</i>	середина
<i>букв.</i>	буквально, буквальный пе- ревод	<i>муз.</i>	музыкальный	<i>СлЖ.</i>	«Слово жизни». Новый За- вет в современном перево- де.
<i>в., вв.</i>	век, века	<i>назв.</i>	название	<i>синод.</i>	«синодальный» перевод Библии
ВБПЦ	Библия. Современный пе- ревод библейских текстов. — Всемирный библейский переводческий центр, М., 1995.	<i>напр.</i>	например	<i>слав.</i>	славянизм; церковносла- вянский язык
ВЗ	Ветхий Завет; ветхозавет- ный	<i>нежел.</i>	нежелательно	<i>см.</i>	«смотри»
<i>вост.</i>	восточный	<i>неизм.</i>	неизменяемый	<i>совр.</i>	современный
<i>в т. ч.</i>	в том числе	<i>некот.</i>	некоторый	<i>сокр.</i>	сокращённо
<i>высок.</i>	высокий (стиль)	<i>неодобр.</i>	неодобрительный	<i>ср.</i>	«сравни»
<i>г.</i>	год; город	<i>неофици.</i>	неофициальный; неофици- ально	<i>ср.-век.</i>	средневековый
<i>греч.</i>	греческий	<i>непр.</i>	неправильно	<i>тж.</i>	также
<i>др.</i>	другой; древний	<i>НЗ</i>	Новый Завет; новозаветный	<i>т. н.</i>	так называемый
<i>евр.</i>	еврейский; (древне)еврей- ский язык	<i>обыкн.</i>	обыкновенно; обычно	<i>ум.</i>	умер
<i>ед</i>	единственное число	<i>осн.</i>	основан(ный); основной	<i>употр.</i>	употребляется
<i>еп.</i>	епископ	<i>особ.</i>	особенно	<i>устар.</i>	устаревший или устаре- вающий
<i>ж</i>	женский род	<i>отн.</i>	относительно, (по) отно- шению	<i>филос.</i>	философия; философский
<i>зап.</i>	западный	<i>пасс.</i>	пассивный (заял)	<i>харизм.</i>	харизматические церкви
<i>икон.</i>	иконопись; иконописный сюжет	<i>перен.</i>	переносное значение	<i>христ.</i>	христианский
<i>иск.</i>	искусство	<i>полн.</i>	полный	<i>церк.</i>	церковный
<i>ист.</i>	исторический	<i>посл.</i>	последний	<i>что-л.</i>	что-либо; тж. в других па- дежах
<i>иуд.</i>	иудейский; иудаизм	<i>поэт.</i>	в поэтической речи	<i>Шиф.</i>	Учение. Пятикнижие Мои- сеево. / Пер., введ. и ком- мент. <i>И. Ш. Шифмана</i> . — М., 1993.
<i>Касс.</i>	перевод Библии под ред. <i>еп.</i> <i>Кассиана</i> («парижско- брюссельский»)	<i>прав.</i>	православный; иногда рас- ширительно — о церквях Восточного обряда	<i>шотл.</i>	шотландский
		<i>преим.</i>	преимущественно	<i>эф.</i>	эффемизм
		<i>пренебр.</i>	пренебрежительно	<i>юр.</i>	юридический
		<i>преп.</i>	преподобный		
		<i>пресвит.</i>	пресвитерианский		
		<i>прот.</i>	протестантский (гл. обра- зом о евангельских церк- вах)		

Примечание: применяются также сокращения слов, обозначающих языковую или национальную принадлежность (*фр., нем., польск.* и т. п.), названий месяцев (*апр., дек.* и т. п.); допускается отсечение окончаний и суффиксов прилагательных и причастий, напр. *авилов. (ский), церемон. (иальный), преобраз. (ованный), про-роч. (еский), жертв. (енный), дух. (овный)* и др.

Внимание! Даты православных праздников даны по старому стилю. Чтобы получить дату нового стиля (гражданского календаря), надо прибавить к указанной дате 13 дней.

Нет сомнения, что, стараясь передать Мильтона *слово в слово*, Шатобриан, однако, не смог соблюсти в своём предложении верности смысла и выражения. Подстрочный перевод никогда не может быть верен. Каждый язык имеет свои обороты, свои условленные риторические фигуры, свои усвоенные выражения, которые не могут быть переведены на другой язык соответствующими словами.

А. С. Пушкин. О Мильтоне и Шатобриановом переводе
«Потерянного рая».

О замысле и задачах

Словарь, который вы держите в руках, — необычный. Можно сказать, что ему нет аналогов в российской (да и в английской) лексикографии, хотя словари для переводчиков — дело не новое.

Он не очень поможет тем, кто изучает английский или русский, даже если изучающий намерен трудиться в христианских кругах. Специалисту-филологу он тоже вряд ли понадобится. Широкой публике — тем менее. Словарь предназначен для весьма конкретного читателя: для переводчика устных и письменных христианских текстов, работающего на рубеже XX—XXI веков. (Даже если эти тексты человек переводит для себя: скажем, украинский студент американского библейского вуза.) По нашим оценкам, таких переводчиков на сегодня — одна-две тысячи. Для них-то (а точнее, для читателей их переводов) мы и трудимся.

Из лиц, не входящих в эту группу, наибольший интерес словарь (в своей общезыковой части) представит для тех, кто занимается переводами с английского на русский не в христианской, а в любой другой области. Например, для редактора, рекламных текстов. Потому что многие из ошибок, от которых словарь пытается предостеречь, носят общий характер.

Обычные иностранно-русские словари помогают прежде всего *понять* слово — но для перевода христианских текстов этого не всегда достаточно. Даже не зная английского, легко догадаться, что значит слово *active* — но как перевести *God is active in our lives*?

С трудностями такого рода переводчик встречается на каждом шагу: то, что по-английски звучит естественно, по-русски вдруг оказывается нескладным, даже кощунственным. Каково, например, звучит для непривычного уха: *Примите Иисуса как вашего личного Спасителя и Господа вашей жизни!* А ведь это

буквальный перевод английского: *Receive Jesus as your personal Savior and the Lord of your life!*

Этот словарь задумывался как небольшой (в 100–200 слов) список «ложных друзей переводчика». Но вскоре стало понятно, что христианская терминология общими словарями отражена неполно, что хорошо бы дать библейские и другие имена и географические названия, наконец — что «ложных друзей» и других «обычных» слов, вызывающих в христианском контексте трудности и ошибки, гораздо больше, чем кажется на первый взгляд. Работа оказалась огромной, и многое пришлось делать впервые.

Взялись мы за эту работу ещё и вот почему. Среди существующих христианских переводов, увы, очень много совсем никуда не годных. Причин тому несколько. Среди них:

- недостаточная любовь переводчиков к родному языку;
- их плохое знакомство с русской духовной традицией;
- тот факт, что переводческое дело из профессии элитной превратилось в массовую. Это значит, что большинство переводчиков сегодня — самоучки, часто не знающие даже простой истины, известной уже Пушкину (см. эпиграф): перевод дословный точным быть не может.

Наш словарь призван, в частности, помочь начинающим коллегам осознать правоту Пушкина.

А вот что писал другой, современный мастер.

- Успех перевода зависит от того, насколько удачно переводчик сочетал меру точности с мерой естественности. Удачно сочетать эти условия может только тот, кто правильно отличает большое от малого и сознательно жертвует малым для достижения большого.
- Перевод — экзамен для твоей литературной речи. Он показывает, каким количеством слов ты пользуешься и как часто обращаешься к Ушакову и Далю.

- Если перевод с иностранного языка не читается как хорошее русское произведение — это перевод или посредственный, или неудачный.

(Н. А. Заболоцкий. Заметки переводчика.)

Мы пытаемся решить в словаре три принципиально разные задачи.

С одной стороны, охватить многочисленные *специальные* термины и реалии (как, скажем, в словаре по электронике или медицине). С другой — помочь со словами самыми обычными, известными всем. И то и другое бывает нужно христианским переводчикам. И здесь, и там подстерегают опасности. Третья задача — предостеречь от распространённых ошибок, не обязательно связанных с конкретным словом (см. Gentile, this, you).

Конечно, одних неизбежно будут раздражать большие словарные статьи, «не имеющие отношения к христианству», других — обилие «никому не нужной литургии». Ну что ж — возможно, эта словарная статья пригодится кому-то другому! Христианство шире, чем моя конкретная церковь.

Тем, кто хочет учиться

Мы старались сделать словарь полезным прежде всего для начинающих коллег-переводчиков. Поэтому наряду с правильными мы иногда даём и типичные неправильные переводы (перед ним Δ) — чтобы предостеречь от повторения чужих ошибок.

Разумеется, словарь — это не учебник и не сборник упреждений. Тем не менее, желающим учиться можно посоветовать:

- прочитать словарные статьи, отмеченные знаком Δ : они предупреждают о возможных ошибках и содержат другую полезную информацию;
- полистать Словарь, обращая внимание на значок Δ (за ним даются плохие переводы — взятые, увы, из реальных текстов) и на статьи, помеченные Φ и Ξ (см. «условные обозначения»);
- поупражняться в переводе. Например, объединившись с коллегами, прочитайте английский текст иллюстрации, переведите его сами, сравните, у кого что получилось, и только потом — посмотрите перевод, предложенный здесь. (Если ваш перевод лучше, присылайте его нам.)

Перефразируя классика, можно сказать: каждый талантливый переводчик талантлив по-своему, неграмотные переводчики неграмотны одинаково. В результате — многие вопиющие ошибки распространяются настолько широко,

что кому-то уже кажутся нормой. Мы уже отметили, что не каждая ошибка, от которой хочется предостеречь переводчика, «вписывается» в какую-то словарную статью. В таких случаях словарь в принципе бессилён. Но, возможно, краткий список подобных ошибок окажется полезен. Приводим его на странице 9.

Как читать словарную статью

Мы стремились сделать так, чтобы это было само собой понятно. Чтобы глаз, найдя нужное английское слово, сразу скользил к чёрному кружку $\bullet$ или выделенному полужирным шрифтом номеру значения, за которым даётся основная информация; затем к белому кружку $\circ$ с информацией дополнительной, и в последнюю очередь, если нужно, викал бы в набранный мелким шрифтом иллюстративный материал.

Нам хотелось предложить разнообразные, иногда неожиданные варианты перевода, показать, в каких направлениях стоит искать дальше, если готового решения найти не удалось. Группа «контекстных эквивалентов», вводимая знаком $\circ$, — это путь разрешения (или обхода) связанных со словом трудностей. Могут оказаться полезными и неточные синонимы, и слова других частей речи, и «перевёрнутые» синтаксические конструкции... Иногда при переводе слово лучше просто опустить, иногда — перевести конкретнее.

Выражения с интересующим вас словом могут встретиться и в других статьях Словаря. Обратите внимание на знак $\Rightarrow$ — за ним (в сокращённом виде) даётся список таких выражений.

Список условных обозначений вы найдёте на стр. 13 и на первом форзаце.

Об иллюстрациях

Практическую помощь переводчик найдёт в текстовых примерах, включённых во многие статьи Словаря. Мы называем эти примеры «иллюстрациями». Они взяты из книг, проповедей, очень редко — придуманы. К ним даются русские переводы — не единственно возможные, но, по нашему мнению, адекватно и грамотно передающие смысл. Переводы эти или сделаны авторами, специально для Словаря, или взяты из практики опытных христианских переводчиков. Разумеется, если пример из Библии, то в этом случае оба текста, и английский, и русский — переводы.

Иллюстрации набраны мелким шрифтом и относятся непосредственно к той группе контекстных переводов или к тому выражению, под которыми даны. Их легко пропустить, если они вашей проблемы не решают. Поэтому мы не

стремились сделать их как можно более короткими.

К сожалению, в спешке этого издания я не успел даже просмотреть все переводы. Так что среди них вполне возможны и не очень удачные, и даже ошибочные. Буду благодарен коллегам за поправки и замечания.

Об этом издании

В 1993 году мы выпустили на правах рукописи «Предварительные материалы к Англо-русскому словарю в помощь христианскому переводчику», в 1994 — «Предварительное издание». С тех пор работа продолжалась, и вот перед вами издание 1997 года. Хотя оно примерно втрое полнее предыдущего, оно пока тоже вынуждено называться предварительным, ибо работа далека от завершения. Легко заметить, что одни буквы проработаны слабее, чем другие, что многое сделано непоследовательно, неполно — или не сделано вовсе.

Нормативного характера словарь пока не обрёл. Только буква А даёт представление об окончательном виде словаря.

О вашем участии

Мы не теряем надежды, что рано или поздно выйдет, наконец, первое полное издание Словаря. Хотелось бы выпустить и его электронную версию и даже дополнить словарь русско-английской частью — но на дальнейшую работу пока нет денег. (Дохода от продажи этого издания на решение проблемы не хватит.)

Всех, кто откликнулся на нашу просьбу о посильном вкладе в улучшение словаря, сердечно благодарим. Ваши замечания мы постарались учесть. Но просьба остаётся в силе: присылайте нам, пожалуйста, свои исправления и дополнения. Действительно полезный словарь, помогающий справиться с реальными трудностями живой переводческой практики, мы можем сделать только все вместе.

Словник. Каких слов, по-вашему, здесь не хватает? С одной стороны, надо, конечно, помнить, что словарь наш не общий, а специальный. Не каждое слово английского языка в нём уместно. Заменить собою общие словари он не может и не стремится. С другой стороны — любое слово или значение, важное для переводчика христианских текстов, особенно если его нет в других словарях, — Словарь призван отразить. Какие слова нами упущены? Пришлите нам весь ваш список.

Иллюстративный материал. Какие выражения, словосочетания, понятия, фразы вызвали трудности в вашей переводческой практике?

Какие из нихгодились бы в Словаре, для общей пользы? Выпишите их (желательно в контексте — два-три предложения). Если они взяты из книги, укажите из какой.

Варианты перевода. Возможно, вам удалось найти ещё один способ передать какое-то английское понятие или выражение по-русски. Поделитесь с коллегами этой находкой. Нас особенно интересуют случаи, когда смысл передаётся другой частью речи.

Сюда же отнесутся и ваши самые разные «советы переводчика». Скажем, предостерегающие неопытных коллег от ошибок (как в статьях, помеченные , например Jesus).

Копите эти находки, дополнения и замечания на страницах для заметок, оставленных в конце словаря. Когда накопятся, присылайте.

Очень важна для нас и любая критика. В словаре пока немало и прямых ошибок и опечаток. Какие из предлагаемых переводов вас не устраивают и почему? Какие словарные статьи разочаровали, оказались неудачными, заумными, просто лишними? В каких не удалось быстро найти нужную информацию? Что осталось непонятным? Разумеется, мы постараемся всё это исправить, с вашей помощью.

Особая благодарность — участникам первых московских Курсов христианских переводчиков 1993 года, внесшим начальный вклад в формирование словника Словаря. Надеемся, что такие курсы когда-нибудь станут традиционными, и приглашаем коллег — профессиональных и начинающих переводчиков — принять в них участие.

Более всего мы рады будем встретиться с теми, кто пришлёт исправления и дополнения к Словарю. Вдобавок только те из вас, чей адрес мы знаем, смогут рассчитывать на получение экземпляра первого полного издания.

Итак, наш адрес: 117420, Москва, ул. Намёткина 3-а, «Духовное возрождение», Марку Макарову.

Телефон: (075) 719-79-45.

Факс: (095) 719-78-90.

E-mail: postmaster@asr.ru

Марк Макаров

Москва, 1997 г.

Типичные Ошибки Современного Переводчика

Нынешние издатели христианской переводной литературы не знают, что ещё совсем недавно существовала вот такая издательская практика. С языка оригинала делался подстрочный перевод. Затем он отдавался профессиональному писателю, и тот создавал на его основе литературный текст. Когда книга выходила, именно этот писатель указывался переводчиком. Переводами занимались лучшие российские писатели и поэты XX века.

Это время, увы, прошло. Теперь подстрочник идёт прямо в печать. Делается он обычно человеком не очень знающим иностранный и не очень любящим родной язык. Вдобавок — работающим за гроши. Ни ему, ни издателю не приходит в голову, что переводческой профессии, как и любой другой, надо учиться.

Поэтому основные ошибки современного переводчика можно охарактеризовать выражением «гнать подстрочник» — то есть слепо следовать за словами оригинала, в ущерб «верности смысла», в ущерб русскому языку.

1. Первая ошибка — нами нарочно допущена в подзаголовке. Заметили? Если нет, если вам не режут глаз неуместные заглавные буквы — дело плохо.

Писать с большой буквы те же слова, что и в английском (названия месяцев, дней недели, национальностей, каждое слово в заголовках и т. п.), — вопиющая неграмотность.

Более сложный вопрос — как поступать с местоимениями, относящимися к Богу. Общая рекомендация такова: в текстах, рассчитанных на церковного читателя, всегда писать их с заглавной буквы: *Он, Его, Которому, Меня, Свой* — даже если в английском (как в King James Version) они со строчной. Если же текст пишется для неверующей аудитории, вкус и тактичность переводчика и редактора должны подсказать, где надо их писать с заглавной (скажем, для различения смысла), где со строчной (чтобы не отвлекать непривычного читателя от содержания).

2. Неестественный для русского языка порядок слов.

Неопытный переводчик обычно начинает переводить (мысленно или вслух), едва высту-

пающий произнёс первое слово. Опытный — ждёт законченной мысли. Он знает, что слова, последние в английском предложении, могут оказаться первыми в русском (ср. please).

God is the only one who knows all truth. — Полная истина известна только Богу. || Δ непр. Бог является единственным, кто знает всю правду. (Кстати, есть поговорка: «Являются только привидения, и только плохим переводчикам».)

It is Jesus who saves, not religion. — Не в религии спасенье, а во Христе. || Спасает не религия, а Христос. || Δ непр. Это Иисус, кто спасает, не религия.

3. Иной раз удивительно, как не лень переводчикам писать в таком количестве лишние слова.

По-английски: *"Now I want you to stand up, and as you stand on your feet, please bow your heads, close your eyes, and offer first your silent prayers."* Казалось бы просто: *«Ставьте встать, склоним головы, закроем глаза и помолимся сперва про себя»*. Но нет, переводчик — причём работая не с ходу, в зале, а по тексту видеокассеты — выдаёт: *«Теперь я хочу, чтобы вы встали, и когда вы стоите на ваших ногах, пожалуйста, склоните ваши головы, закройте ваши глаза и предложите сначала ваши безмолвные молитвы»*. Диктор вынужден строчить скороговоркой, слушатель же еле поспевает за словами, не успевая даже удивиться напоминанию, на чьи ноги ему надо встать. Какой словарь поможет такому переводчику? (см. you, this, morning).

На другой видеокассете, пока люди (минут десяти-пятнадцать) выходят с трибун на поле стадиона после призывной проповеди, проповедник раз в полминуты повторяет *"Come!"*. Переводчик считает своим долгом усердно вторить: *«Приидите!»*. Раз за пятого эффект получается комический.

Переводчик обязан знать, что переводить надо не всё: например, названия книг в библиографиях оставляются на языке подлинника. (Хорошо бы также знать, что русский читатель ищет *оглавление* не после предисловия, а в конце книги, — но это уж, видимо, чрезмерные требования.)

Итак, мудро поступает тот переводчик или редактор, кто, заканчивая работу над текстом, специально «пропалывает» его, вычёркивая лишние слова.

4. Если здоровая лень помогает избавляться от лишних слов, то в таком деле, как имена собственные и реалии, которые надо выверять по справочникам, энциклопедиям и т. п., — тут лени не место.

Field Museum of Natural History in Chicago — не *Полевой Музей Натуральной Истории*, как его представила одна переводчица, а *Музей естественной истории имени Филда*. В одной книге по богословию Кальвин на одной странице назван *Жаном*, на другой — *Иоанном*.

А в каких случаях *Paul* будет *Павлом*, в каких *Полом*, *Полем*, *Паулем*?

А знаете ли вы, что китайские фамилии типа *Cheng*, *Wang* по-русски кончаются вовсе не на «г», а на мигкий знак: *Чень*, *Уань* и т. п.?

А кто такой *Джон Хас*, упоминаемый в нескольких христианских книгах (см. Hus, John)?

Словом, имена собственные и названия реалий требуют от переводчика дополнительной кропотливой библиотечной работы.

5. Первый признак «подстрочника» и главный его соблазн — это тенденция переводить глагол глаголом, наречие — наречием, и т. д. Но именно с того, какие части речи что выражают в языке — и начинается его своеобразие. (*Don't!* — *Нельзя!* *You may.* — *Можно.* *I'm tired.* — *Спать хочется.* *Whose advantage?* — *Кто кого?* И т. д.)

И возникают чудовищные для русского уха конструкции. *Бог является хорошим*, — из *God is good*, вместо *Бог благ*. Или названия: *План Бога*, — из *The Plan of God*, вместо *Замысел Божий* (см. of). *Делая учеников* — из *Making Disciples*, вместо *Наставничество*. Или несколько отлагательных существительных подряд, так называемый «переводческий акафист».

Вот почему в слове — в иллюстрациях и за белым кружком — мы старались показать и

другие части речи, которые в каких-то (не во всех, конечно) контекстах могут помочь выразить мысль, связанную с искомым словом.

6. Есть ошибка, которую можно назвать «перебор личного».

Известно, что у разных народов разная терпимость к вторжению в личную жизнь. Например, допустимая близость между лицами беседующих людей и громкость голоса при этом — очень разнятся. Что на Украине или в Италии — нормальная громкость, то в Англии или Скандинавии покажется криком.

В речевых оборотах — то же самое. Русский язык больше любит неопределённо-личные конструкции, чем английский.

Кроме того, если в английском лицо и число выражаются местоимением при глаголе (*I believe*), то в русском они выражены *внутри* глагола (*Верю!*) — и личное местоимение нужно не всегда.

Отсюда ясно, что частота личных местоимений в этих двух языках несравнима. И если в русском тексте они начинают мелькать так же часто, как и в английском, значит перевод плохой. См. пример выше, в пункте 3.

7. Плохие переводы с английского часто пе-
стрят словами *можете*, *возможно*, *могут* и т. п. Это не только стилистическая ошибка. Это непонимание разницы между модальными средствами английского и русского языков. (См. *can*, *may*, *seem*.)

Разумеется, чтобы эту разницу понимать, нужно обоими языками владеть как следует. Таких людей мало. Но и при обычном (то есть недостаточном) знании английского у переводчика есть инструмент, позволяющий этой ошибке избежать: языковое чутьё, чувство стиля *родного* языка. Работает этот инструмент просто: раз коряво звучит по-русски, значит, так оставить нельзя. Надо пересказать другими словами, выразить мысль иначе.

Двуязычные словари

Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / Под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. — М.: Русский язык, 1993—94.

А. Александров. Полный русско-английский словарь, изд. 6, испр. и доп. — N.Y., 1919. — 766 с.

Д. И. Ермолович. Англо-русский словарь персоналий. — М., Рус. яз., 1993. — 336 с.

А. А. Азаров. Русско-английский словарь церковно-религиозной лексики с пояснениями. — М.: Руссо, в печати

Г. А. Николаев. Англо-русский исторический словарь. — М.: Прогресс, 1995. — 464 с.

Англо-русский юридический словарь. / С. Н. Андриянов, А. С. Берсон, А. С. Никуфоров. — М.: Рус. яз., 1993. — 509 с.

Америка. Англо-русский лингвострановедческий словарь. / Под ред. и общ. рук. Г. В. Чернова. — Смоленск: «Полиграмма», 1996. — 1186 с.

Великобритания. Лингвострановедческий словарь. / А. Р. У. Рум, Л. В. Колесников, Г. А. Пасечник и др. — М.: Рус. яз., 1978. — 480 с.

Н. Поляков. English-Russian Dictionary of Biblical Terms. — Salem, OR., 1994. — 168 p.

Т. С. Александрова. В помощь читающему христианскую литературу. Опыт краткого немецко-русского и русско-немецкого словаря. — М.: Русские словари, 1996. — 352 с.

Русские христианские словари, энциклопедии, справочники

Христианство. Энциклопедический словарь: в 3 т. / С. С. Аверинцев (гл. ред.) — М.: Большая Российская энциклопедия, 1993—95. — 863 с.

Христианство: Словарь. / Под общ. ред. Л. Н. Митрохина и др. — М.: Республика, 1994. — 559 с.

Азбука христианства. Словарь-справочник. / сост. А. Удовенко. — М.: самиздат, 1995. — 196 с.

Полный православный богословский энциклопедический словарь: в 2 т. — СПб, 1913. Пер.: М., 1992.

С. В. Булгаков. Настоящая книга для священно-церковно-служителя: в 2-х т. — СПб, 1913. Пер.: М., 1993.

Д. Покровский. Словарь церковных терминов. — М.: РИПОЛ, 1995. — 176 с.

Протестантизм: Словарь атеиста / Под ред. Л. Н. Митрохина. — М.: Политиздат, 1990. — 319 с.

Каноническое право. О народе Божием. / Сост. о. И. Юркович. — М.: Истина и жизнь, 1995. — 448 с.

Полная популярная Библейская энциклопедия, в 4 выпусках. — М., 1891. Пер.: М., 1991, в 2 кн.

Эрик Нюстрем. Библейский словарь. Энциклопедический словарь. Пер. со шведского под ред. И. С. Свенсона. — Торонто, 1989. — 544 с.

В. М. Живов. Святость. Краткий словарь агнографических терминов. — М.: Гнозис, 1994. — 112 с.

Д. Кон-Шербок, Л. Кон-Шербок. Иудаизм и христианство. Словарь. — М.: Гэндалф, 1995. — 280 с.

Другие русские словари

Даль В. Л. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. — М.: Рус. яз., 1989—91.

Г. Дьяченко. Полный церковно-славянский словарь. — М., 1900. Пер.: М., 1993. — 1120 с.

Современный словарь иностранных слов. — М.: Рус. яз., 1993. — 752 с.

Карманный словарь иностранных слов. — 30-е изд., СПб, 1906. — 746 с.

Музыкальный энциклопедический словарь. / Гл. ред. Г. В. Келдыш. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 672 с.

Сводный словарь современной русской лексики: в 2-х т. / АН СССР. Ин-т рус. яз.; Под ред. Р. П. Рогожниковой. — М.: Рус. яз., 1991.

Английские христианские словари, энциклопедии, справочники

The Oxford Dictionary of the Christian Church, 2nd ed. / F. L. Cross, E. A. Livingstone, ed. — Oxford University Press, 1983. — 1520 p.

The Concise Oxford Dictionary of the Christian Church. / E. A. Livingstone, ed. — Oxford University Press, 1977. — 570 p.

The New International Dictionary of the Christian Church. / Gen. Ed. J. D. Douglas. — Zondervan, Grand Rapids, MI, 1978. — 1088 p.

D. T. Kaufman. The Dictionary of Religious Terms. — Fleming H. Revell Company, Westwood, NJ, 1967. — 446 p.

G. MacGregor. Dictionary of Religion and Philosophy. — Paragon House, N.Y., 1989.

The Complete Christian Dictionary for Home and School. — All Nations Literature, Colorado Springs, CO, 1992. — 828 p.

New Dictionary of Theology. /Ed. S. B. Ferguson, D. F. Wright, J. I. Packer. — InterVarsity Press, Downers Grove, IL, 1988. — 760 p.

R. L. Langford-James. A Dictionary of the Eastern Orthodox Church. — L.: Faith Press, 1923. — 144 p.

Peter D. Day. The Liturgical Dictionary of Eastern Christianity. — "A Michael Glazier Book." The Liturgical Press, Collegeville, MA, 1993. — 344 p.

The HarperCollins Encyclopedia of Catholicism. / Richard P. McBrien. (gen. ed.). — HarperCollins Publishers Inc., N.Y., 1995. — 1388 p.

The New Concise Catholic Dictionary. / R. R. Ekstrom. — Twenty-Third Publications, Mystic, Ct., and The Columba Press, Dublin, Ireland, 1995. — 320 p.

The New Dictionary of Theology. / J. A. Komonchak, M. Collins, D. A. Lane, ed. — "A Michael Glazier Book." The Liturgical Press, Collegeville, MA, 1990. — 1112 p.

The New Dictionary of Sacramental Worship. / P. E. Fink, S.J., ed. — "A Michael Glazier Book." The Liturgical Press, Collegeville, MA, 1990. — 1352 p.

Dictionary of the Liturgy. / Rev. J. P. Lang, OFM. — Catholic Book Publishing Co., N.Y., 1989. — 688 p.

J. G. Davies, ed. A New Dictionary of Liturgy and Worship. — SCM Press, 1986.

M. Bunson. The Pope Encyclopedia: an A to Z of the Holy See. — Crown Trade Paperbacks, N.Y., 1995. — 390 p.

Catechism of the Catholic Church. — Geoffrey Chapman, L., 1994. — 700 p.

D. Attwater. The Penguin Dictionary of Saints. 2nd ed. — Penguin Books, L., 1983. — 352 p.

A. Jones. The Wordsworth Dictionary of Saints. 2nd ed. — Wordsworth Editions Ltd., Ware, Hertfordshire, 1994. — 256 p.

Saints, Signs and Symbols. A Concise Dictionary. 2nd ed. / W. Ellwood Post. — SPCK, L., 1994. — 96 p.

W. A. Elwell, ed. Evangelical Dictionary of Theology. — Baker Book House, Mich., 1984. — 1204 p.

E. L. Towns. Evangelism and Church Growth. A Practical Encyclopedia. — Regal Books, Ventura, CA, 1995. — 430 p.

The Church of England A-Z. A glossary of terms. 2nd ed. — Church House Publ., L., 1994. — 42 p.

A New Dictionary for Episcopalians. / J. N. Wall, Jr. — HarperSanFrancisco, 1985. — 180 p.

Encyclopedia of the Reformed Faith. / D. K. McKim, ed. — Westminster/John Knox Press, Louisville, Kentucky, 1992. — 414 p.

Dictionary of Pentecostal and Charismatic Movements. / S. M. Burgess & B. McGee, ed. — Zondervan, Grand Rapids, MI, 1990. — 914 p.

R. A. Muller. Dictionary of Latin and Greek Theological Terms (Drawn Principally from Protestant Scholastic Theology). — Baker Books, Grand Rapids, MI, 1985. — 340 p.

F. S. Mead. Handbook of Denominations in the United States. New 9th ed. / rev. by Samuel S. Hill. — Abingdon Press, Nashville, 1990. — 316 p.

The Religious Bodies of America. / F. E. Mayer. 4th ed. / Rev. by C. Piepkorn. — Concordia Publishing House, St. Louis, Missouri, 1961. — 598 p.

East-West Christian Organizations. A Directory of Western Christian Organizations working in East Central Europe and the Newly Independent States Formerly Part of the Soviet Union. / Sh. Linzey, V. H. Ruffin, M. R. Elliot, ed. — Berry Publishing Services, Inc., Ean-

ston, IL, 1993. — 240 p. (Русский перевод: Западные христианские организации. М.: Христианский исследовательский центр, 1993. — 256 с.)

Diane Apostolos-Cappadona. Dictionary of Christian Art. — Continuum, New York, N.Y., 1994. — 376 p.

The Dictionary of Bible and Religion. / W. H. Gentz, gen. ed. — Abingdon, Nashville, TN, 1986. — 1150 p.

Smith, William, sir. A Dictionary of the Bible. — Thomas Nelson Publishers: 1986. — 770 p.

Zondervan Expository Dictionary of Bible Words. / L. O. Richards. — Zondervan, MI, 1991. — 720 p.

Dictionary of Jesus and the Gospels. / J. B. Green & S. McKnight, ed. — InterVarsity Press, Downers Grove, IL & Leicester, England, 1992. — 934 p.

D. Bergant, C.S.A. The Collegeville Concise Glossary of Biblical Terms. — The Liturgical Press, Collegeville, MN. — 100 p.

J. Strong. The New Strong's Exhaustive Concordance of the Bible. — Thomas Nelson Publishers, 1984.

Who's Who in the Bible. / P. Calvo-coressi. — Penguin, 1987. — 272 p.

L. A. Loetscher, ed. Twentieth Century Encyclopedia of Religious Knowledge. An Extension of The New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge. Vol. I-II. — Baker Book House, Grand Rapids, MI, 1955

The Continuum Dictionary of Religion. / M. Pye, ed. — Continuum, N.Y., 1994. — 320 p.

John R. Hinnells, ed. The Penguin Dictionary of Religions. — Penguin Books: 1984. — 560 p.

Making Sense of English in Religion. / L. Twaddle. — Chambers, Edinburgh, N. Y., 1992. — 176 p.

A Dictionary for Believers and Nonbelievers. — М.: Пропеец, 1989. — 622 с.

Другие английские словари

The Compact Edition of the Oxford English Dictionary. Vol. I-II, Corrig. — Oxford University Press, 1971.

The Random House Unabridged dictionary. 2nd ed. — Random House, inc., 1993. — 2478 p.

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. — Portland House, NY, 1989. — 2078 p.

The American Heritage Dictionary of the English Language. 3rd ed. — Houghton Mifflin Company, Boston et al., 1992. — 2140 p.

I. H. Evans. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable (14th ed.) — Cassel Publishers, 1993.

S. I. Hayakawa. — Use the Right Word. A Modern Guide to Synonyms.

Longman Pronunciation Dictionary. / J. C. Wells. — Longman. 1990. — 804 p.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

☛	«взрывоопасно!»: слова, наиболее трудные для перевода (напр., не имеющие русского эквивалента).	~	заменяет заголовочное слово словарной статьи в выражениях, иллюстрациях и т. п.
🔔	«ложные друзья переводчика» (<i>фр.</i> faux amis) и др. слова и выражения, при переводе которых часты ошибки.	°	при одном из слов выражения-ссылки показывает, что искомое выражение дано в статье именно этого слова. (Если знака ° нет, выражение следует искать под первым из входящих в него слов — исключая артикли, предлоги и т. п., а тж. слова в угловых скобках.)
📖	«полезные сведения»; такие словарные статьи переводчику стоит прочитать, даже если никаких трудностей со словом он не видит.	≈	«приблизительно равно»: неточные переводы или синонимы.
●	«основные» переводы. Чтобы понять английское слово в большинстве контекстов, обычно достаточно прочитать абзацы, отмеченные этим знаком.	III	иноконфессиональные аналоги (например, православный праздник, соответствующий данному католическому).
○	«дополнительные» варианты перевода, в том числе неточные переводы, слова др. частей речи, выражения, которыми можно передать приблизительно тот же смысл и т. п.	*	«искусственные» переводы (их лучше по возможности избегать).
	Внимание! Варианты перевода, данные за этим знаком, обычно далеко не универсальны и часто не точны, использовать их надо с осторожностью!	=	отсылка к слову, значению или выражению, при которых следует искать перевод. В ссылках на Библию показывает, что стих Нового Завета содержит цитату из Ветхого Завета.
◇	выражения. Знак дается при первом выражении в каждом значении слова.	—	отделяет английское выражение или иллюстрацию, а также пометы, относящиеся к английскому тексту, от перевода и относящихся к нему помет.
≡	синонимы (к слову в целом, его значению или выражению).	[]	в квадратные скобки помещаются синонимичные варианты, составляющие часть выражения (иллюстрации) или перевода.
⇒	ссылки на др. словарные статьи, в к-рых данное слово встречается в составе выражений.	< >	1) угловые скобки содержат факультативные части выражения (иллюстрации) или перевода. 2) <g> в транскрипции означает, что звук [g] на этом месте произносится в американском, но не произносится в британском варианте английского языка.
🔗	слова, образованные от данного (не имеющие отдельных статей).	(-)	означает, что слово может писаться через дефис (чёрточку) или слитно.
⚠	неудачный (неправильный или нежелательный) перевод.		
•	пояснение (дополнительная информация о слове или обозначаемой им реалии).		
	разделяет варианты перевода иллюстраций.		

ОСНОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

GNB	Good News Bible	<i>adj</i>	имя прилагательное	<i>prep</i>	предлог
KJV	King James (Authorised) Version	<i>adv</i>	наречие	<i>pron</i>	местоимение
NASB	New American Standard Bible	<i>attr</i>	в атрибутивном употреблении (в знач. прилагательного)	<i>sg</i>	единственное число (при английских словах)
NEB	New English Bible	<i>n</i>	имя существительное	<i>smh.</i>	somebody
NIV	New International Version	<i>pl</i>	множественное число (при английских словах)	<i>smth.</i>	something
NKJV	New King James Version			<i>v</i>	глагол

<i>адв.</i>	адвентистский	<i>Куз.</i>	перевод Нового Завета В. Н. Кузнецовой	<i>РадВ.</i>	Радостная Весть. Новый Завет в пересказе. — В пе- чати.
<i>адм.</i>	административный				
<i>амер.</i>	в США; американский ва- риант английского языка	<i>кат.</i>	католический	<i>разг.</i>	разговорный
<i>англ.</i>	английский; английский язык	<i>книжн.</i>	книжный	<i>раннехр.</i>	раннехристианский
		<i>к-рый</i>	который	<i>редк.</i>	редкий, редко
<i>англик.</i>	англиканский	<i>кто-л.</i>	кто-либо; тж. в др. падежах	<i>редуц.</i>	редуцированный
<i>архаич.</i>	архаичный (язык)	<i>лат.</i>	латинский; латынь	<i>реформ.</i>	реформатский
<i>архиеп.</i>	архиепископ	<i>литург.</i>	литургический; литургия	<i>род.</i>	родительный падеж
<i>архит.</i>	архитектура; архитектур- ный	<i>лют.</i>	лютеранский	<i>рус.</i>	русский; русский язык
		<i>м</i>	мужской род	<i>св., свв.</i>	святой, святые
<i>бапт.</i>	баптистский	<i>множ.</i>	множественное число	<i>сев.</i>	север, северный
<i>библ.</i>	библейский; библеизм	<i>метод.</i>	методистский	<i>сер.</i>	середина
<i>богосл.</i>	богословие; богословский	<i>морм.</i>	мормонский	<i>СлЖ.</i>	«Слово жизни». Новый За- вет в современном перево- де.
<i>брит.</i>	в Великобритании; британ- ский вариант английского языка	<i>муз.</i>	музыкальный	<i>синаод.</i>	«синаодальный» перевод Библии
<i>букв.</i>	буквально, буквальный пе- ревод	<i>назв.</i>	название	<i>слав.</i>	славянизм; церковносла- вянский язык
<i>в., вв.</i>	век, века	<i>напр.</i>	например	<i>см.</i>	«смотри»
ВБПЦ	Библия. Современный пе- ревод библейских текстов. — Всемирный библейский переводческий центр, М., 1995.	<i>нежел.</i>	нежелательно	<i>совр.</i>	современный
		<i>неизм.</i>	неизменяемый	<i>сокр.</i>	сокращённо
ВЗ	Ветхий Завет; ветхозавет- ный	<i>некот.</i>	некоторый	<i>ср.</i>	«сравни»
		<i>неодобр.</i>	неодобрительный	<i>ср.-век.</i>	средневековый
<i>вост.</i>	восточный	<i>неофиц.</i>	неофициальный; неофици- ально	<i>тж.</i>	также
<i>в т. ч.</i>	в том числе	<i>непр.</i>	неправильно	<i>т. н.</i>	так называемый
<i>высок.</i>	высокий (стиль)	<i>НЗ</i>	Новый Завет; новозаветный	<i>ум.</i>	умер
<i>г.</i>	год; город	<i>обыкн.</i>	обыкновенно; обычно	<i>уотпр.</i>	употребляется
<i>греч.</i>	греческий	<i>ок.</i>	около	<i>устар.</i>	устаревший или устаре- вающий
<i>др.</i>	другой; древний	<i>осн.</i>	основан(ный); основной	<i>филос.</i>	философия; философский
<i>евр.</i>	еврейский; (древне)еврей- ский язык	<i>особ.</i>	особенно	<i>харизм.</i>	харизматические церкви
<i>ед</i>	единственное число	<i>отн.</i>	относительно, (по) отно- шению	<i>христ.</i>	христианский
<i>еп.</i>	епископ	<i>пасс.</i>	пассивный (залог)	<i>церкв.</i>	церковный
<i>ж.</i>	женский род	<i>перен.</i>	переносное значение	<i>что-л.</i>	что-либо; тж. в других па- дежах
<i>зал.</i>	западный	<i>полн.</i>	полный	<i>Шиф.</i>	Учение. Пятикнижие Моисе- ево. / Пер., введ. и ком- мент. И. Ш. Шифмана. — М., 1993.
<i>икон.</i>	иконопись; иконописный сюжет	<i>посл.</i>	последний	<i>шотл.</i>	шотландский
<i>иск.</i>	искусство	<i>поэт.</i>	в поэтической речи	<i>эфф.</i>	эфемизм
<i>ист.</i>	исторический	<i>прав.</i>	православный; иногда рас- ширительно — о церквях Восточного обряда	<i>юр.</i>	юридический
<i>иуд.</i>	иудейский; иудаизм	<i>преим.</i>	преимущественно		
<i>Касс.</i>	перевод Библии под ред. <i>еп.</i> Кассиана («парижско- брюссельский»)	<i>пренебр.</i>	пренебрежительно		
		<i>преп.</i>	преподобный		
		<i>пресвит.</i>	пресвитерианский		
		<i>прот.</i>	протестантский (гл. обра- зом о евангельских церк- вах)		

Примечание: применяются также сокращения слов, обозначающих языковую или национальную принадлежность (*фр., нем., польск.* и т. п.), названий месяцев (*апр., дек.* и т. п.); допускается отсечение окончаний и суффиксов прилагательных и причастий, напр. *авиолон.(ский), церемон.(иальный), преобраз.(ованный), про-роч.(еский), жертв.(енный), дух.(овный)* и др.

Внимание! Даты православных праздников даны по старому стилю. Чтобы получить дату нового стиля (гражданского календаря), надо прибавить к указанной дате 13 дней.

СПИСОК ОБЩЕПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ НАЗВАНИЙ КНИГ, ВХОДЯЩИХ В СОСТАВ БИБЛИИ

КНИГИ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Genesis	[ˈdʒenəsis]	Gen.	Бытiе (1-я кнiга Моисеева)	Быт.
Exodus	[ˈeksədəs]	Ex.	Исход (2-я кнiга Моисеева)	Исх.
Leviticus	[ləˈvɪtɪkəs]	Lev.	Левiт (3-я кнiга Моисеева)	Лев.
Numbers	[ˈnʌmbə<r>z]	Num.	Числа (4-я кнiга Моисеева)	Числ.
Deuteronomy	[ˌdjuːtəˈrɒnəmi, амер. -duː-]	Deut.	Второзаконiе (5-я кнiга Моисеева)	Втор.
Joshua	[ˈdʒɔʃʊə, амер. -fʊə]	Josh.	Кнiга Исуса Навина	Иис. Н.
Judges	[ˈdʒʌdʒɪz]	Judg.	Кнiга судей израилевых	Суд.
Ruth	[ruːθ]		Кнiга Руфь	Руф
I Samuel	[ˈsæmjʊəl]	1 Sam.	Первая кнiга Царств (1-я кнiга Самуила)	1 Цар.
II Samuel	[ˈsæmjʊəl]	2 Sam.	Вторая кнiга Царств (2-я кнiга Самуила)	2 Цар.
I Kings	[kɪŋz]	1 Ki.	Третья кнiга Царств (1-я кнiга царей)	3 Цар.
II Kings	[kɪŋz]	2 Ki.	Четвертая кнiга Царств (1-я кнiга царей)	4 Цар.
I Chronicles	[ˈkrɒnɪkəlz]	1 Chr.	Первая кнiга Паралипоменон (1-я кнiга летописи)	1 Пар.
II Chronicles	[ˈkrɒnɪkəlz]	2 Chr.	Вторая кнiга Паралипоменон (2-я кнiга летописи)	2 Пар.
Ezra	[ˈezrə]		Кнiга Эзры (Ездры)	Эзра (Ездр.)
Nehemiah	[ˌniːəˈma(ɪ)ə]	Neh.	Кнiга Неемии	Неем.
Esther	[ˈestə<r>]	Eath.	Кнiга Эсфирь (Есфирь)	Эсф. (Есф.)
Job	[dʒɔvb]	Job	Кнiга Иова	Иов.
Psalms	[sa:mz]	Ps.	Псалтырь (Псалтырь)	Пс.
Proverbs	[ˈprɒvz:<r>bz]	Prov.	Кнiга Притчей Соломоновых	Прит.
Ecclesiastes	[ɪ.kliːzɪˈæstiːz]	Eccl.	Кнiга Экклесиаста, или проповедника (Екклесиаста)	Эккл. (Еккл.)
Song of Solomon	[ˈsɒŋəvˈsələmən]	S. of S.	Кнiга Песни Песней Соломона (Песнь Соломона)	Песн. П.
Isaiah	[aɪˈza(ɪ)ə, амер. -ˈzeɪə]	Is.	Кнiга пророка Исaiи	Ис.
Jeremiah	[ˌdʒeriˈma(ɪ)ə]	Jer.	Кнiга пророка Иеремии	Иер.
Lamentations	[ˌlæməntˈeɪfɪnz]	Lam.	Кнiга Плач Иеремии	Плач.
Ezekiel	[ɪˈziːkiəl]	Ezek.	Кнiга пророка Иезекииля	Иез.
Daniel	[ˈdænjəl]	Dan.	Кнiга пророка Даниила	Дан.
Hosea	[houˈziːə]	Hos.	Кнiга пророка Осии	Ос.
Joel	[ˈdʒɔʊl]	Joel	Кнiга пророка Иоиля	Иоиль (Иоил.)
Amos	[ˈeɪmɒs, амер. -əs]	Am.	Кнiга пророка Амоса	Ам.
Obadiah	[ˌɒbəˈda(ɪ)ə]	Obad.	Кнiга пророка Авдия	Авд.
Jonah	[ˈdʒɔʊnə]		Кнiга пророка Ионы	Иона
Micah	[ˈmaɪkə]	Mic.	Кнiга пророка Михея	Мих.
Nahum	[ˈneiħəm]	Nah.	Кнiга пророка Наума	Наум

Habakkuk	[ˈhæbəkuk]	Hab.	Книга пророка Аввакума	Авв.
Zephaniah	[ˌzefəˈna(ɪ)ə]	Zeph.	Книга пророка Софонии	Соф.
Haggai	[ˈhægai]	Hag.	Книга пророка Аггея	Агг.
Zechariah	[ˌzekəˈra(ɪ)ə]	Zech.	Книга пророка Захарии	Зах.
Malachi	[ˈmæləkai]	Mal.	Книга пророка Малахии	Мал.

КНИГИ НОВОГО ЗАВЕТА

Matthew	[ˈmæθju:]	Mat.	От Матфея святое благовествование (Евангелие от Матфея)	Мф.
Mark	[maːkɹɹk]	Mark	От Марка святое благовествование (Евангелие от Марка)	Мк.
Luke	[lu:k]	Luke	От Луки святое благовествование (Евангелие от Луки)	Лк.
John	[dʒɒn]	John	От Иоанна святое благовествование (Евангелие от Иоанна)	Ин.
Acts	[æktɪ]	Acts	Деяния апостолов	Деян.
Romans	[ˈroumənɪz]	Rom.	Послание к римлянам	Рим
I Corinthians	[kəˈrɪnθiənɪz]	1 Cor.	Первое послание к коринфянам	1 кор.
II Corinthians	[kəˈrɪnθiənɪz]	2 Cor.	Второе послание к коринфянам	2 кор.
Galatians	[gəˈleɪʃnɪz]	Gal.	Послание к галатам	Гал.
Ephesians	[ɪˈfiːʒɪnɪz]	Eph.	Послание к ефессянам (ефессянам)	Эф. (Еф.)
Philippians	[fɪˈlɪpiənɪz]	Phil.	Послание к филиппийцам	Флп.
Colossians	[kəˈləʃɪnɪz]	Col.	Послание к колоссянам	Кол.
I Thessalonians	[ˌθesaˈlouniənɪz]	1 Thes.	Первое послание к фессалоникийцам	1 фес.
II Thessalonians	[ˌθesaˈlouniənɪz]	2 Thes.	Второе послание к фессалоникийцам	2 фес.
I Timothy	[ˈtɪməθi]	1 Tim.	Первое послание к Тимофею	1 Тим.
II Timothy	[ˈtɪməθi]	2 Tim.	Второе послание к Тимофею	2 Тим.
Titus	[ˈtaɪtas]	Tit.	Послание к Титу	Тит.
Philemon	[fɪˈlɪmɒn, <i>амер. -mən</i>]	Philem.	Послание к Филимону	Флм.
Hebrews	[ˈhiːbruːz]	Heb.	Послание к евреям	Евр.
James	[dʒeɪmz]	Jas.	Послание Иакова	Иак.
I Peter	[ˈpiːtəɹɹ]	1 Pet.	Первое послание Петра	1 Пет.
II Peter	[ˈpiːtəɹɹ]	2 Pet.	Второе послание Петра	2 Пет.
I John	[dʒɒn]	1 John	Первое послание Иоанна	1 Ин.
II John	[dʒɒn]	2 John	Второе послание Иоанна	2 Ин.
III John	[dʒɒn]	3 John	Третье послание Иоанна	3 Ин.
Jude	[dʒuːd]	Jude	Послание Иуды	Иуд.
Revelation	[ˌrevəˈleɪʃɪn]	Rev.	Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис)	Отк.

Примечания: В таблицу вошли книги, включаемые в библейский канон всеми основными христианскими конфессиями; сведения о нескольких не упомянутых здесь книгах православного и католического канона можно найти в корпусе словаря.

В русской и славянской Библии послания Петра, Иакова, Иоанна и Иуды следуют до посланий Павла.

В случае расхождения между «адресом» стиха в английской и русской Библии ссылки на них даются по отдельности, через косую черту.

В словаре точки после ссылок на библейские стихи опускаются (кроме случаев, когда ссылка входит в текст примера).

А

Ш а [e: (полн. форма), э (редуц. форма)] ● неопр. артикль; см. тж. the

Название передать смысл артикля — один из признаков неопытности переводчика. Встречаются две крайности. Недостаточное внимание к артиклю — напр., *In a previous chapter ...* перевели *В предыдущей главе ...* (надо: *В одной из предыдущих глав ...*). Избыточное внимание к нему — *If there is a God ...* переводят *Если есть какой-то Бог ...* (в большинстве случаев уместнее: *Если Бог есть ...*).

о один «из», какой-то; просто

Christianity is not ~ religion. — Христианство — не просто одна из религий. | Δ неопр. Христианство — не религия.

Last night we visited ~ low church. — Вчера мы побывали в одной новой церкви

о такой, который

Our God is not ~ God who doesn't care, ours is ~ God of love. — У нас не такой Бог, которому ни до чего нет дела, наш Бог есть любовь.

о слово Бог при переводе a God может опускаться

The God we worship is ~ pure God, ~ holy God, ~ just and righteous God. — Мы служим Богу чистому и святому, справедливому и праведному. | Δ нежел. Бог, которому мы поклоняемся, есть Бог чистый, Бог Святой, Бог справедливый и праведный.

He is not an impersonal force but ~ God who feels, thinks, loves, and forgives — Бог не какая-то безличная сила. нет. Он чувствует, думает, любит, прощает.

о неопр. артикль при слове God может указывать и на то, что речь идет не о библейском Боге, а об идее божества вообще

They that deny ~ God destroy man's nobility. — Отвергши сверхъестественное — и человек теряет благородство.

о неопр. артикль может передаваться мнж. числом

Then the Christian will have a sense of being a part of the Body of Christ, which includes ~ Paul, an Augustine, ~ Luther, ~ Wesley — Тогда ощути верующий свою принадлежность Телу Христову, в котором есть и Павлы, и Августины, и Лютеры, и Джоны Уэсли

Aaron [ˈeɪrən, амер. ˈerən], см. ~'s rod

Aaronic [eəˈrɒnik, амер. æˈrɒnik] adj ● а. ааронов, относящийся к Аарону

● б. относящийся к потомкам Аарона

о священнический; первосвященнический

You need to make sure that your a~ ambitions are indeed in God's will. — Когда планируешь «первосвященнические» намерения, надо удостовериться, хочет ли этого Бог.

♦ ~ priesthood — священство наследников [сынов] Аарона; священники из рода Аарона; * ветхозаветное, храмовое, левитское священство

● с. морд. — относящийся к низшей степени священства; ср. Meichizedek

Aaronical [eəˈrɒnikal] adj ● а. = Aaronic a., b.

● б. первосвященнический; папский (= pontifical)

Aaronite [ˈeɪrənaɪt] n ● потомок Аарона

о священник; священство

о из рода Аарона, из племени Ааронова

♣ Aaronitic adj

Ab n [ɔ:v] ● ав * месяц сев. календаря, соотв. июлю—августу

Abaddon [əˈbædɒn] (Отк 9 11) ● 1. Аваддон м

о ангел беды, греч. Аполлион; ср. abyss; Apollion

● 2. книжн. — преисподняя, бездна

Abailard [abeɪˈlar] = Abelard

abandon [əˈbændən] ● 1. v — а. покидать, оставлять кого-л.

Let us trust in God, who ~s not those who seek Him. — Будем же упоовать на Бога, Который не оставит ищущих Его.

Cheer up, you have not been ~ed! — Вдох! голову — Господь тебя не оставил!

о бросить; забыть; отвернуться; предоставить кому-л. самому делать что-л., предоставить кому-л. самому себе, разг. махнуть рукой на кого-что-л.

I am not afraid that God will destroy the world, but I am afraid that he may ~ it to wander blindly in the sophisticated wasteland of contemporary civilization. — Не то страшно, что Бог покинет с этим миром, ~ куда страшнее, если Он бросит его мыкаться в благоустроенных джунглях современной цивилизации.

■ forsake

● b. to smb. ~ smth. — сдавать (арену и т. л.)

о оставлять кого-л. беззащитным перед кем-л., оди́н на один с кем-л., в чьей-л. власти; отдать в чьей-л. руки, во власть кому-л.

To do otherwise is essentially to ~ new believers to the devil. — Иначе мы попросту оставляем новообращенных один на один с дьяволом (Δ неопр. ... на произвол дьяволу).

We rejoice that the living God did not ~ us to our lostness and despair. — Какое счастье, что Бог живой не оставил нас на дне отчаяния.

I now ~ you to Shishak. (NIV 2 Цар 12 5) — синах. Я оставляю вас в руки Сусакиму.

♦ to ~ oneself to smth. — предаваться (отчаянию и т. л.)

● с. отказываться от чего-л.

To ~ religion for science is merely to fly from one region of faith to another. — Те, кто отказывается от религии ради науки, лишь бегут из одной области веры в другую.

о отвергать, отбрасывать, отрицать что-л.; порвать, распротыться с кем-л.; разрыв с кем-л.; удалиться, бежать от чего-л.; предпочесть (что-л.) чему-л.; не обращать внимания, махнуть рукой на что-л.

There is no repentance without ~ing one's sin. — Не порвав с грехом, к покаянию не прийти.

You have ~ed the Lord's commands. (NIV 1 Kings/3 Цар 18 18) — Вы презрели повеления Господни.

It might well be that some cherished plans of our own making may have to be redirected, or perhaps ~ed altogether. — Может даже

сказаться, что замыслы и идеи, с которыми мы долги носились, годятся не совсем или не годятся вовсе. [Δ *непр.* Вполне возможно, что некоторые из созданных нами планов, которые мы несли, должны будут подвергнуться пересмотру или даже полностью оставлены.

о забывать; переставать, прекращать, забрасывать и т. п.

Don't ~ your witness. — Не уставайте свидетельствовать (о Христе)

Lay people ~ed the hours. — Миряне забросили чтение ежедневных служб.

о ~ faith — отступить от веры; отказаться от (своей) веры; утратить веру; ~ разубериться, потерять веру, оставить веру; отречься от веры

If you have ~ed one faith, do not ~ all faith. — Разочаровавшись в одной вере, не спеши разочаровываться в вере вообще.

to ~ the road — сходить с дороги, оставить путь

And before you notice, you may find yourself ~ing God's road. — И сам не заметишь, как тебе уже с Богом не по пути. [И глядя — ты уже не на Божьей дороге.

о abandoned adj

• 2. п. книжн. — потеря контроля над собой

о безудержность; распушенность; экстаз, упоение; самозабвение

• abandonment [ə'bandn'ment] п. а. 10 *сбд.-smith*. — полное добровольное подчинение кому-чему-л.

Существительные самоотдача, самоотверженность, самопожертвование означают не отказ от действия, а активное действие, и потому для перевода слова *abandonment* непригодны.

о [полная] отдача; отказ от себя, от своего «я», самоотвержение (Δ не самоотверженности)

This stage takes you beyond your own control of things. It not only answers the questions, it takes you beyond the questions because it is touching something more than you can comprehend. It is called ~ — На этом этапе штурвал выскользает из рук. Не только придут ответы на вопросы, — уйдут сами вопросы, ибо вступишь в область, превышающую понимание. Вот это и называется — полная отдача

Abandonment 'My heart I give you, Lord, eagerly and entirely.' — Полная отдача — Умоляю, Господь, возьми все мое сердце.

о отделиться чему-л., «целиком» довериться, покориться кому-л.; верить себя, *архаич.* предавать себя (Богу)

Not knowledge first, but love Not information as a start, but devotion. Not understanding to begin with, but ~. — Начинать все не с головы, а с любящего сердца. Первый шаг — не знание, а с любовью внимание. Сначала — полная отдача, понимание потом.

You call us to ~ to You. — Ты зовешь нас предать себя всецело в руки Твои.

• b. оставление, отказ; оставленность, заброшенность, запустение

This requires absolute obedience to His will, even if it means complete ~ of one's own. — Для этого нужно беспрекословное повиновение воле Его — вплоть до полного отказа от своей собственной воли

• abase [ə'beis] v книжн. • 1. смирить кого-л.; понижать (и должности, значения и т. п.)

Those that walk in pride he is able to ~ [Dan 4:37/Дан 4:34] — (Царь Небесный) силен смирить кодыщих гордо.

В отличие от *to humble oneself*, подразумевающего осознанное смирение, *to be abased* говорит о смирении волей внешних обстоятельств.

о библи. унижать; умилять; усмирять, укрощать

Whoever shall exalt himself shall be ~d; and he that shall humble himself shall be exalted. (Мф 23:12) — Кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

о в пасс. констр. — бедствовать, жить в скудости (Флп 4:12); терпеть лишения; получать удары судьбы; уступать «собойствоствам»; пасть, лопнуть до ...; опуститься

■ humble, bring low, humiliate

• 2. *архаич.* — опускать (голову и т. п.)

о abatement n

abate [ə'beɪt] v *архаич.* • ослаблять, уменьшать

о умиривать, сбивать; уменьшаться, ослабевать, утихать, спадать (Быт 8:11)

Then their anger was ~d toward him. (Суд 6:3) — Тогда успокоился дух их против него.

о abatement n

Abba [ˈæbə] n *арам.* ('отец') • 1. обращение к Богу Отцу в молитве — А́вва, О́тец, О́тче

• 2. тж. а — *авба* — почётный титул епископов, настоятелей и особо уважаемых старцев в некоем. церквях Востока

abbacy [ˈæbəsi] n (pl -cies) • чьё-л. *аббатство • положение, право, срок полномочий и т. п. аббата (настоятеля монастыря)

in the second year of Randulf's ~ — на второй год после того, как аббатом стал Рэндалф ...

the territory belonging to an ~ — владения аббата (или аббатства) земли, принадлежавшие аббатству (монастырю)

о territorial ~ сн. territorial *prelature

abbate [ab'ba:te] n *итал. кат.* • аббат (священнослужитель-итальянец, ср. *abbé*)

abbatial [ə'beɪʃjəl] adj • относящийся к аббатству, аббату или аббатису

о разг. аббатский (относящийся к аббату), аббатов (принадлежащий аббату); устар. аббатовский

о ~ church — церковь аббатства Δ *непр.* аббатская, аббатовская церковь

abbé [ˈæbeɪ, амер. æ'beɪ] n *фр. кат.* • 1. аббат (священнослужитель-француз; особ. о не имеющих постоянной церк. должности)

о в обращении — господин аббат (без имени); о́тец (+ имя), о́тец мой (без имени); Δ нежел. святой о́тец

о A ~ de La Salle — св. Жан Батист Салский (Jean [John] Baptist de La Salle), основатель Братства христианских школ (Brothers of the Christian Schools)

• 2. аббат, настоятель монастыря (= abbot)

abbess [ˈæbes] n *кат.* • настоятельница (монастыря), аббатиса

■ прав. игуменья

■ Mother Superior

abbey [ˈæbi] n (pl abbeys) *прим. кат.* • аббатство:

• а. монастырь (общи. мужской); здания монастыря

• **b. брит., шж.** ~ church — церковь упразднённого аббатства

♦ **Westminster A-, the A-** — Вестминстерское аббатство

abbeyed ['æbid] *adj* • имеющий аббатство

The town is ~ — В городе есть аббатство.

abbey(-)stead, abbeystede ['æbistɛd] *n* • земли, поместья аббатства, монастырские владения

○ аббатство, монастырь

abbot¹ ['æbɒt] *n* • настоятель «монастыря», кат. аббат

○ *прав.* игумен

♦ **lay ~** — лицо, получающее доходы аббатства после его упразднения

♣ **abbotcy, abbotship** *n*

Abbot² ['æbɒt]: **George ~** — Джордж Аббот • 1562–1633, архиеп. Кентерберийский с 1611

abbreviator ['æbrɪviətiə(r)] *n* кат. ист. • составитель папских бреве и др. документов, *аббревиатор; ср. *brevé*

Abecedarian ['eɪbi(:)si(:)'deʃnən] • 1. *A-* *n* — «азбучник», «букварист»; см. *Zwikkau Prophets*

• 2. *adj* — алфавитный; «расположенный» в алфавитном порядке, по алфавиту; азбучный

♦ ~ *psalm* — алфавитный псалом • псалом, каждая строфа которого начинается с новой буквы алфавита (напр., Пс 118)

Abelard, *фр.* **Abelard** ['æbəla:(r)d]: **Peter ~** — Пьер Абеляр • 1079–1142

Abelites ['eɪbəlaɪtɪz], **Abelians** ['æbɪliənz], **Abelonians** ['æbɪ'lounɪnz], *лат.* **Abelonii** *n pl* • авелиты

Сев.-афр. христ. секта IV—V вв., описанная Августином; в браке хранили новинность (утверждая, что так поступал Абель), детей усыновляли.

abhor [əb'hɔ:, *амер.* æb'hɔ:(r)] *v* • (воз)исквидеть

When you fall in love completely and absolutely with Jesus Christ you will not want to do the things that He hates and ~s. — Когда полюбишь Христа самозабвенно, придёт отвержение ко всему, что ненавидит Он.

○ презирать (презреть), испытывать отвращение, не терпеть, *архаич.* отвращаться (от) кого-чел.-л. (Рим 12:9); гнушаться кем-чем-л., *архаич.* кого-чел.-л.; пренебрегать, страшиться, отрёкаться; отринуть (Иер 14 21) и т. п.

Thou that ~est idols, dost thou commit sacrilege? (Рим 2 22) — Гнушась идолов, святотатствуешь?

○ о *Боге* — прогневаться на кого-л., (воз)негодовать; отвращаться сраме «свое» (Плач 2:7)

When God heard this, he was wroth, and greatly ~ed Israel (Ps 78/Пс 77 59) — Услышав Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиль

○ ненавидимый, отвратительный, мерзкий; мерзость; опротиветь кому-л., возмущать кого-л.

Abib ['eɪbɪb] *n* *библ.* (Исх 13:4) • авив (первый месяц еврейского календаря; после Вавилонского плена стал называться нисан)

abide [ə'baɪd] *v* (abode, abided) • 1. *книжн.* — пребывать; *амер.* пребывать

• а. не покидать; оставаться

In life, in death, O Lord, ~ with me. — В жизни и в смерти — будь со мной, Господь

The branch does not exercise its own will to choose whether or not to ~ in the vine. — Не решает же ветвь сама, оставаться ли ей на лозе.

○ не оставлять; (про)быть, присутствовать, жить, ходить *д-л., с кем-л.*

I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days. (Гал 1:18) — Ходил я в Иерусалим видаться с Петром и пребыл у него дней пятнадцать.

They are of those that rebel against the light, they know not the ways thereof, nor ~ in the paths thereof. (Иов 24 13) — Есть из них враги и света, не знают путей его и не ходят по стезям его.

○ может переводиться конкретнее

And the glory of the Lord abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days. (Исх 24 16) — И слава Господня осеняла гору Синай, и покрывало её облако шесть дней.

♦ to ~ in Christ — *библ.* пребывать во Христе; (быть) во Христе

A ~ in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it ~ in the vine, no more can ye, except ye ~ in me. (Ин 15 4) — *смысл.* Пребывать во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе — так и вы, если не будете во Мне. || *Кул.* Будете во мне, как Я в вас. Ветвь сама по себе не может плодоносить, она должна быть частью лозы. Так и вы должны во Мне оставаться

Abiding in Christ, as taught in John 15, is the only possible course for the Christian who has to be "in" the world but does not want to be "of" it. — Для верующего, живущего «в мире», но не желающего быть «от мира», путь один — «пребывать во Христе» (как в Ин. 15). || *Дл. пер.* Пребывание во Христе, как учил Иоанн, есть единственный выход для христианина...

to ~ in truth — пребывать в истине

Whoever ~s in the Word ~s in Truth, this is why we need to study the Bible. — Пребывающий в Слове пребывает в Истине — вот зачем надо Библию изучать

to ~ in the Word — пребывать в Слове; • не расставаться со Словом Божиим, «покойно» изучать Писание, проигрываться Словом

• b. уцелеть; не меняться

○ *амер.* не переходить (не перейти); устоять; (быть) всегда, вовек; неизменен

He that doeth the will of God ~th for ever. (1 Ин 2 17) — Исполняющий волю Божию пребывает вовек

Thou hast established the earth, and it ~th. (Ps 119/Пс 118 90) — Ты поставил землю, и она стой.

■ remain; stay

♦ He that ~th of old (Ps 55 19/Пс 54 20) — от века Живущий

• 2. *by smth.* — соблюдать что-л., следовать чему-л.; хранить верность чему-л.

○ придерживаться, держать чего-л.; не изменять чему-л., не отказываться от чего-л.; подчиняться, быть послушным; считаться с чем-л.

Jesus expects every branch of the church to ~ by His teachings to the fullest — Христу нужно, чтобы вся Церковь держалась учения Его во всей его полноте.

- 3. *sth. smth.* — ждать, быть в ожидании *кого-чего-л.*

They ~ the coming of the Lord — Они живут в ожидании Второго пришествия Господа

- 4. *sth., прехит.* — выдерживать, переносить *что-л.*

The nations shall not be able to ~ His indignation. (Иер 10 10) — Народы не могут выдержать негодования Его.

Who may ~ the day of his coming? and who shall stand when he ariseth? (Мат 3 2) — Кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится?

- 5. *отрицанием* — не выносить *чего-л.*

abidance *n*

abiding [ə'baɪdɪŋ] *adj* ● прочный, неизменный

Our days on the earth are as a shadow, and there is none ~ (1 Пар 29 15) — Как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.

The several churches are held together by a common ~ love for the work and person of Jesus Christ, and the Word of God, as well as love for and confidence in one another. — Несколько «самостоятельных» церквей объединены общей неизменной любовью к Иисусу Христу и Его делу, к Слову Божию, взаимной любовью и доверием.

- 6. непреходящий, неугасимый; постоянный, надежный, твердый; долговременный; «оставаться» надолго

There may be no ecstacy of feeling, but there should be an ~, peaceful trust. — Восторженных чувств может не быть, но внутреннего убеждения и спокойствия необходимы.

ability [ə'baɪləti] *n* (pl -ties) ● способность, возможность *сделать что-л.*

It helps to overcome all doubt about His ~ to accomplish things that we can't do ourselves! — Это помогает в борьбе с сомнениями, что Бог может то, чего не можем мы

- 7. (с)мочь, суметь; способен, годен; помочь, сделать возможным, дать *сделать что-л.* и *т. п.*

Thank God for your ~ to have the proper perspective in life. — Благодарим Бога за то, что можешь видеть мир в истинном свете.

- 8. силы, *прехит.* сила; умение; способности, талант, дар и *т. п.*

To one he gave five talents of money, to another two talents, and to another one talent, each according to his ~. (Мф 25 15) — Одному дал он пять талантов, другому два, другому один, каждому по его силе

God has given different gifts to His different children, and He desires His Church to conserve and exploit the rich variety of abilities contained within it. — Разных детей своих Бог одарил разными дарами, и в том воля Его, чтобы Церковь дорожила и пользовалась всем богатством этих даров и талантов

- 9. может переводиться конкретнее

The disciples, each according to his ~, decided to provide help for the brothers living in Judea. (Дан 11 29) — Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее.

Use all your abilities — Используйте все, что вам отпущено.

abjure [ə'bɜːʒ, амер. əb'dʒʊr] *v* ● отречься (отречься)

- 10. отказываться, отступиться; отмежеваться

to ~ one's religion — отречься от «своей» веры

abjuration *n*

able ['eɪbəl] *adj* ● способный, годный

God hath made us ~ ministers of the new testament. (2 Кор 3:6) — Бог дал нам способность быть служителями Нового Завета.

to be ~ — (с)мочь; ~ иметь возможность, (с)уметь, *устар.* *возмочь* (Лк 21 15); *способен, устар.* *силён*; и *силых*, по *силам*, в *состоянии*; *можно*; *получиться*

For He alone is ~ — Ибо никто, кроме Него, не может And he will stand, for the Lord is ~ to make him stand. (Дан 14 4) — И будет восстановлен, ибо силен Бог восстановить его.

So are we really ~ to serve Him? — Так в наших ли силах служить Ему?

Oh yes, He is —! — Могу! Господы!

ablegate ['æblɪɡeɪt] *n* ● посланник *папы римского* *ко вновь назначенному кардиналу или др. высокопоставленному лицу*, «аббат»

- 1. «папский» *депутат*

abluition [ə'bluːʃn] *n* ● 1. омовение

Abutions, in the East, have always been more or less a part of religious worship. — Ритуальные омовения всегда были в той или иной степени свойственны религиям Востока

- 2. а. *омовение св.* «Чаши и лавцы, совершаемое священником по окончании причащения»

- б. *кит.* — *омовение рук (совершаемое священником перед облачением и во время служения)*

- в. *кит.* *ист.* — *ополаскивание рта лавном, совершавшееся вновь рукоположенными священниками после получения причастия*

- 2. вода или вино, к-рыми совершено омовение св. Чаши и т. п.

abode [ə'boʊd] *n* ● жилище, пристанище, приют

Mandaeans, according to their own tradition, lived in Palestine, whence they emigrated to Hara and subsequently to their present ~ in southern Mesopotamia. — По преданиям последователей мандейства, они жили в Палестине, откуда переселились в Харан, а затем в южную Месопотамию, где живут и сейчас.

- 3. dwelling

final ~ — последнее пристанище, последняя обитель; место назначения

Let your final ~ be with God. — Да будет ваша последняя обитель с Богом.

As Hell is the final ~ of all who live and die in their sins, so Heaven is the final ~ of those who believed in the redeeming blood of Christ, those regenerated by the Holy Spirit. — В аду окажутся жившие и умершие во грехе. На небесах — вечная дом уверовавших в искупительную кровь Христову, возрожденных Духом Святым

abolish [ə'bolɪʃ] *v* ● упразднить, отменить; разрушать

Do not think I have come to ~ the Law or the Prophets, I have not come to ~ them but to fulfill them. (Мф 5 17) — Я не думаю, что Я пришел отменить (снять, разрушить) Закон или Пророков, не отменить Я пришел, но исполнить.

Resurrection has not ~ed the cross. — Воскресение не отменило Креста

- 1. уничтожать, искоренять, истреблять, положить конец, убирать, прекращать; преодолевать, побеждать и *т. п.*

Can we develop churches in which the gospel — as the barriers of ethnicity? — Будут ли у нас церкви, где Благая весть снимает этнические барьеры?

For the new man in Christ Jesus the penalty for sin has been ~ed and the power of sin has been broken. — Новому во Христе Иисусу

се человеку не грозит наказание за грех, грех над ним уже не властен.

- исчезнуть, искорениться, изгладиться (Иез 66) и т. п.

My righteousness shall not be ~ed (Ис 51:6) — Правда Моя не христианиз

Death will ultimately be ~ed — В конце концов придет конец и смерти

He promises that one day we will enter his new world, in which evil will be ~ed — Он обещает, что однажды мы вступим в Его новый мир, где зла уже не будет.

- destroy; abrogate

abomination [əˈbɒmɪˈneɪʃən] *н* ● отвращение, омерзение; *библ.* мерзость

That which is highly esteemed among men is ~ in the sight of God (Лк 16:15) — Что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

- осквернение (Лев 7:18), кощунство; оторачительный (Зара 9:14), скверный, ненавистный (1 Сам/1 Цар 13:4); мерзко, отвратительно (Исх 8:26), нестерпимо (Прит 13:19)

They shall be even as ~ unto you, ye shall not eat of their flesh, but ye shall have them carcases in ~ (Лев 11:17) — Они должны быть скверны для вас, мяса их не ешьте и трупов их (труп) —

- detestable <thing>

◇ to hold *smth.* in ~ — питать к кому-л. отвращение

~ of desolation (Мф 24:15, Дан 9:27) — мерзость запустения; Куз. кощунственная мерзость

abortion [əˈbɔː(r)ʃən] *н* ● аборт, прерывание беременности

Among the evils we deplore are destructive violence, ~ on demand, and the abuse of human rights — Мы осуждаем насилие, аборты по первому требованию и нарушение прав человека.

The practice of ~ has been consistently condemned by Christian moralists, though Christian opinion is divided on the legitimacy of ~ for therapeutic reasons — Христианская мораль последовательно осуждает аборты, и лишь в вопросе о прерывании беременности по медицинским показаниям мнения христиан расходятся

abound [əˈbaʊnd] *в* ● изобилывать чем-л.

- устар. обильновать чем-л.; *библ.* умножаться (2 кор 1:5); не иметь в чем-л. недостатка; быть богатым, преуспевать; богать чем-л.; (из)обилие, избыток; ср. abundant

And because many shall ~, the love of many shall wax cold (Мф 24:12) — И, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь.

- ◇ grace ~ing — обилие благодати, преизобилующая благодать

"Grace Abounding to the Chief of Sinners" — "Изобильное милосердие, изливающееся на главного грешника" — *назв. книги Дж. Беньямина* (Bunyan)

above [əˈbʌv] *adv* ● сверху; выше, сверх

- на небесах, на небе; в небесах, в небе; *высок.* книжн. горь, с небес, свыше

Our Lord in the heaven ~ — Господь наш Небесный

He that cometh from ~ is ~ all (Ин 3:31) — Приходящий свыше и есть выше всех

- небесный, возвышенный; *высок.* горный, вышний

Set your minds on the things ~ not on the things that are on earth. (НАСВ Кол 3:2) — О горнем помышляйте, а не о земном.

- ◇ ~ all — прежде всего; в первую очередь; *сэиное* главное

We must seek them. We must win them. And all we must pray for them. — Их надо искать. Их надо приводить к Христу. А главное: о них надо молиться. *испр.* Свеж всего, мы должны о них молиться.

Abraham [ˈɪbrahæm], с.м. Testament of ~; ~'s bosom

Abrahamic [ˌɪbrəˈhæmɪk] *adj* ● абраамов

◇ ~ covenant — завет <Божий> с Абраамом; абраамов завет

absconce *н кат. исп.* ● тусклый фонарь, зажавшийся на ночной службе

absolution [ˌæbsəˈluːʃən] *н* ● а. прощение грехов (Богом)

- очищение, оправдание, освобождение от грехов

○ forgiveness of sin, pardon

◇ prayer for [of] ~ — молитва о прощении грехов; * молитва покаяния

- *б. кат., прип.* — отпущение грехов (*священником*)

○ книжн. разрешение <от> грехов, изъятие прощения; *кат.* абсольция

- remission of sin(s)

◇ to administer, to give, to grant ~ to *smth.* — отпустить кому-л. грехи; возвести отпущение грехов

general ~ — общее отпущение грехов; * отпущение грехов <всем> собравшимся

- *с. полн.* *formulary of ~ кат.* — *слова исповедника, объявляющие об отпущении грехов исповедующемуся*

● *d. from smth.* — освобождение (от *камы, от наказания и т. л.*)

◇ ~ from penance — снятие сплитыми

☞ *absolutory adj*

absolve [əbˈzɒlv] *в* ● а. *smth. (of, for, from a sin); (smth.'s) sin* — отпустить кому-л. какой-л. грех, отпустить кому-л. грехи; *испр.* *испр.* отпустить чей-л. грех

Ordination empowers priests to baptize, ~, and anoint the sick and dying. — Рукоположение наделяет священника правом крестить, отпускать грехи, помазывать [уми. соборовать] больных и умирающих.

But I dare not ~ him of robbing a priest [~ his robbing a priest]. — Но ограбление священника — как я смею с него снять? *испр.* Я не смею отпустить ему ограбление священника.

- *б.* прощать; оправдывать

Damned by you, we are ~d by God — Вы нас осуждаете, Бог оправдывает.

- снимать <обвинение>; даровать прощение, забвение грехов

He pardons and ~s all them that truly repent and unfeignedly believe his holy Gospel. — Он прощает и снимает всех, чье раскаяние истинно и вера в святое Евангелие Его непритворна.

- *с.* освобождать (от *отлучения, обеты и т. л.*), снимать (*епитимы*)

☞ *absolver n*

absorb [əb'sɔ:(r)b] *v* ● впитывать; вбирать <в себя>; включать

- воспринимать, узнавать; проникнуться *чем-л.*; <глубоко> знать *что-л.*

By studying the Word of God, Christians ~ much more of the Word than by simply reading. — Христианам проникается Словом Божиим куда полнее, если будет не просто читать его, а изучать.

- *в пасс. констр.* — вливаться, сливаться

In the "metaphysical" type of mysticism the spirit of man is thought to be ~ed mystically into the divine being in occasional experiences here and now. — Мистицизм «метафизический» утверждает, что бывают случаи непосредственного мистического слияния человеческого духа с Божеством

abstain [əb'steɪn] *v* from *smth.* ● воздерживаться от *чего-л.*

- отказываться от *чего-л.*, отказывать себе *в чем-л.*; не допускать *чего-л.*; избегать *чего-л.*, обходиться без *чего-л.*

Judged by the letter of the law as men apply it to the outward life, he had ~ed from sin. — По букве закона, относимого подвиги к внешним поступкам, — он избегал греха.

A ~ from all arraignment of evil. (1 Фес 5:22) — Удерживаетесь от всякого рода зла.

- не употреблять, не пить <спиртного>, *пьюсок*, трезвиться; поститься, соблюдать пост; не есть *чего-л.*

abstainer [əb'steɪnə(r)] *n* ● *a. mж.* total ~ — пьющий, трезвенник

Are you a total ~? — Вы совсем не пьете?

- *teetotaler*

- *b.* воздерживающийся (*при голосовании*)

abstinence ['æbstɪnəns] *n* ● воздержание:

- *a.* отказ от мясной или какой-л. др. пищи

- невкушение *чего-л.*; хранение поста, пост

- day of ~ — постный день

- *b.* отказ от половой жизни

The old Christian rule is 'Either marriage, with complete faithfulness to your partner, or else total ~.' — У христиан истари ведется или брак с нерушимой верностью друг другу, или неукоснительное воздержание

- *c. mж.* total ~ — трезвенность, <полный> отказ от <употребления> алкоголя

- abstinent *n*

Abstinent ['æbstɪnənt] *n pl* ● абстиненты, «воздержники»

Секта III в. (в Испании и Галлии), члены к-рой давали обет безбрачия и невкушения мяса.

absurd [əb'sɜ:(r)d] *adj* ● нелогичный, противоречивый; очень редко абсурдный

Tertullian's I believe because it is ~ is usually misunderstood — Тертуллианово «верую, ибо нелепо» понимается чаще всего неверно.

В английском слове *absurd* обычно нет эмоциональной оценки. Исключения бывают:

This is totally ~! — «Хватит голову морочить!» || Такого быть не может!

Abuna, abuna *n* ● абүна — титул митрополита эфиопской церкви

abundant [ə'baʊndənt] *adj* ● обильный, изобильный; *in smth.* — очень богатый *чем-л.*, изобилующий *чем-л.*

- обилие, (пре)избыток, множество, полнота *чего-л.*; много, достаточно, в достатке, в избытке; умножиться, возрасти; угодить *в чем-л.*; *ср.* abound

These problems are the same old ones that man has always had, only they seem magnified and more. — Это все те же стародавние тяготы, от века обременявшие людей, — только они умножились и обострились.

- особый, великий (1 Пет 1:3), бо́льший, большой, полный, весь *и т. п.*; больше, более, особо, особенно, весьма, очень, совершенно, чрезвычайно *и т. п.*

more ~ попои — ~ особая часть

A ~ return come from prayer. — ~ Молитвы получает несравненно больше, чем просит

Часто переводится конкретнее: abundant rain — ливень; ~ hair — густые волосы *и т. п.*

~ in goodness and truth (Исх 34:6) — многогранный и истинный

- more than ~ — преизобильный

~ fruit — множество плодов

~ grace (2 Кор 4:15) — обилие благодати; *ср.* abound

~ life — жизнь с избытком (*ср.* Ин 10:10); жизнь изобильная; полнота жизни

- abundantly *adv.*, abundance *n*

● **abuse** ● *f. n* [ə'bjʊs] — 1. злоупотребление, злоупотребления; извращения

- неправильное обращение с *чем-л.*; употребление *чего-л.* по зло; нарушение *чего-л.*; неправильное отношение к *чему-л.*, пренебрежение или <чрезмерное> увлечение *чем-л.*; эксцессом, крайности

- ~ of human rights — нарушение прав человека

drug ~ — наркомания

- ~ of indulgences

- 2. жестокое обращение; издевательство

- издевательство, глумление; изсылки, жестокость; изнасилование, растление <малолетних>; нападение, избивание

Thousands of patients now claim to be survivors of sexual ~ and torture carried out by satanic cults. — И теперь тысячи пациентов заявляют, что подвергались сексуальному насилию и пыткам со стороны сатанистов

Jessica is only 14 months old and has already been ~d three times by her father. — Джессике чуть больше года, но она уже трижды страдала от руки собственного отца

Our families are fiddled with all kinds of ~s and aberrations. — Наши семьи поражены всевозможными жестокостями и извращениями

- 3. злословие, оскорбления

The rulers had called Jesus Beelzebub, and those of his household could not expect any less. — (*ср.* Мф 10:25) — Если фарисеи называли Вельзевулом Иисуса, то и Его ученикам вряд ли будет легче

- злоречие, брань, поношение; проклятия

- abusive *adj.*, abusively *adv*

- II. *ɹ* [ə'bjuz] — 1. злоупотреблять *чем-л.*; *неправильно обращаться с чем-л.*

There are certain elements of daily life which are not sinful in themselves, but which have a tendency to lead to sin if they are *abused*. — Многие в нашей повседневной жизни само по себе греха не составляют, но ведут к греху при злоупотреблении.

- употребить, обращать *что-л.* во зло; изнурить, не жалеть, наносить урон, осквернять *и т. п.*
We *abused* food because we regard it as a commodity belonging to us. — Мы портили землю потому что относимся к ней «потребительски» как к товару.

- 2. издеваться; совершать насилие *над кем-л.*

- надругаться, *архаич.* ругаться *над кем-л.*; мучить, обижать, унижать *и т. п.*

If the commandment said 'Don't murder,' then that included 'Don't be angry with people, and don't *abuse* them.' — Если заповедь не «не убий», значит и не злись на ближнего, не вреди ему.

- (из)насиловать, совращать; нападать, избивать

- 3. злословить, оскорблять *и т. п.*

- abys [*ə*ˈbɪs] n ● бездна, пропасть

The Holy Bible is an *abyss*. It is impossible to explain how profound it is, impossible to explain how simple it is. — Святая Библия бездна. Ее глубина неизреченна — как неизреченна ее простота.

- пропасть, пучина; *ср.* bottomless pit

- ◇ angel of the *Abyss* (NIV Отк 9:11) — ангел бездны;

• Аваддон, Аполло́н; *ср.* Abaddon

- ◇ pit of *—*

- Abyssinian [*ˌæbɪˈsiːniən*] *adj* ● абиссинский, эфиопский

- ◇ ~ church — эфиопская церковь, абиссинская церковь

• монофизитская, до 1950 формально подчинялась коптскому патриарху

- A. C. [*ˌetˈsiː*], *сокр.* от Ante Christum; *ср.* B. C.

- Acacian ● 1. n — последователь Акакия Кесарийского, акакианин (акакианец)

- 2. *adj*; ~ schism — «схизма Акакия»

Раскол между Вост. и Зап. церквями 482–519, начавшийся с отлучения папой Феликсом константинопольского патриарха Акакия после принятия Генотикона; *ср.* Monothicon

- Acacius [*ə*ˈkeɪʃəs] ● Акакий м

- ◇ ~ of Caesarea — Акакий Кесарийский * ум. 366, *армянский богослов*

- acanonical *adj* = uncanonical

- acathistos, acathistus, akathistos, akathist n *греч. пред.* ● акафист, *слав.* nesedatitsii

- Accept [*ək*ˈsept] v ● a.: to ~ Christ «by faith» — уверовать во Христа; *с.м.* *т.ж.* receive

She *accepted* Christ as a result of reading that book. — Прочитав эту книгу, она уверовала (во Христа)

If you ~ the risen Christ into your life, you can break the chains of sin. — Уверовав в воскресшего Христа, вы сможете освободиться от греха

And now that I have *accepted* Jesus I am free to learn how to live the Jesus life. — Теперь, когда я уверую (уверовала) во Христа, что мешает мне начать жить по-христиански?

John presents Christ as the Son of God with power to bring blessing to those who ~ him by faith. — Апостол Иоанн называет

Христа Сыном Божиим, имеющим власть благословлять верующих в Него

- принять Христа верой; открыть сердце Христу, принять Христа в сердце; обрести веру (во Христа)

If the sacrifice of Christ on the cross is to be made effectual for any individual, that individual must repent of sin and ~ Christ by faith. — Крестная жертва Христова актуализируется для конкретного человека, только если он покается в грехах и примет веру во Христа.

- обратиться ко Христу; прийти ко Христу; (по)следовать, пойти за Христом; довериться Христу; *ср.* come to Christ

- ◇ to ~ Christ as «your personal» Savior — уверовать во Христа; признавать, исповедовать Христа «своей» Спасителем; обрести Спасителя во Христе; *△ непер.* признавать Христа как «своего, личного» Спасителя

Our chief concern is with the gospel, that all people may have the opportunity to ~ Jesus Christ as Lord and Savior. — Наша главная цель — донести до людей Евангелие, чтобы все получили возможность уверовать во Христа, признать в Нем своего Господа и Спасителя.

- b. принимать (*высок. наст. пр.* приёмлет); *ср.* receive

God created men and women as equal bearers of His image and ~s them equally in Christ. — Бог создал мужчин и женщин равными носителями образа Его, и во Христа приемлет их одинаково.

The death of Jesus was the loving sacrifice prepared, shared and ~ed by God. — Смерть Христова есть жертва, любящим Богом уготованная Им же принесенная и принятая

- поверить, уверовать во что-л.

At least three thousand *accepted* the word which Peter declared and were baptized. — По меньшей мере три тысячи человек уверовали по слову Петра и были крещены.

For Christians, Jesus Christ is *accepted* as the supreme revelation of God to humankind. — Христиане верят, что во Христе Бог явил Себя человечеству с наибольшей полнотой

The death and resurrection of Jesus Christ is the very heart of the Gospel. That must be believed and *accepted* as a minimum for conversion. — Смерть и воскресение Иисуса Христа — самая суть Евангелия. Без веры в это обращение быть не может

And still others say, 'Explain Him to me and maybe I'll ~ God.' — А кто-то говорит: «Объясните мне Бога — может, я и стану верующим»

- признавать, считать, допускать, соглашаться, придерживаться; «принимать» признание, распространение

All Christians ~ the Bible as God's Word. — Все христиане считают Библию Словом Божиим

We look for God's lordship to be *accepted* and ascertained throughout the world. — Мы хотим, чтобы господство Хри на было признано и утверждено по всему миру.

- не отсрывать, не отказываться *и т. п.*

If we have come to Him as honestly and completely as we know how, then He has *accepted* us. — Если я обратился (я) Ему со всей искренностью, на какую способен, — значит, Он меня не отверг

- благосклонно относиться, благоволи́ть, благосклонно к кому-л.; благословлять *кого-что-л.*; одобрять *что-л. и т. п.*; услышать молитву; *что-л.* угодно, благоприятно (2 кор 5:9)

May the Lord your God ~ you. (2 Цар 24 23) — Господь Бог твой да будет милостив к тебе!

God will ~ your prayer. — Твоя молитва будет услышана

- **облекаться во что-л., принимать какую-л. форму, воплощаться в чем-л. образе; становиться кем-л.**

He was not bound by the limitations of the flesh which he ~ed for our sake. — Его не сковывали границы того тела, в которое Он ради нас облекся.

- **как-л. воспринимать, встречать, отвечать, (от)реагировать; не отвечать на что-л., смиряться, мириться с чем-л., терпеть, переносить вытерпеть что-л.**

By the way he ~ed misunderstandings, hostility, and interruptions, he shows the exciting breakthrough of saying "No" to ourselves. — Тем, как Он встречал непонимание, враждебность, попытки помешать, Он преподает нам ясный урок самоотвержения.

When we are on the receiving end of bullying, anger, or exploitation, we should ~ it -- and take it out of circulation. — Когда нас запугивают, ненавидят или эксплуатируют, не стоит отвечать тем же -- и мы разорвем порочный круг.

- ◇ **to ~ the good news ~ accept [услышать] Благую весть; ~ уверовать**

When Zacchaeus ~ed the good news of Jesus for himself, he said ~ God: радостная весть о Христе дошла до сердца Захкаея, он воспринял

It is the story of Jesus when believed and ~ed into a person's life that changes him through repentance, confession of sin, and faith in the Lord Jesus Christ. — Весть об Иисусе Христе делает того, кто ее услышал, покаяния и уверовав в Господа, другим человеком.

to ~ Catholicism — принять католичество; обратиться, перейти, быть обращенным в католичество [в католическую веру]; стать католиком

to be ~d by smb. — стать своим для кого-л.

to ~ persons — принимать кого-л. благосклонно; оказывать лицепринятие (Ps 82/Пс 81:2)

- ⇒ **no prophet is ~ed ...; time ~ed**

↪ **acceptable adj**

acceptance [ək'septsns] n • принятие; признание

Before the ~ of Christianity the apologists were trained for the most part in Greek philosophy. — Апологеты до обращения в христианство обычно проходили школу греческой философии

Why need I go in penitence and humilation before I can have the assurance of my ~ with God? — Неужели только слезами и унижениями я обретаю уверенность, что Бог меня не отверг?

- **одобрение; благоволение; милость и т. п.**

Augustine is convicted that he has been rescued by the pure grace of God, from perdition to everlasting ~ by God. — Августин не сомневался, что, сугубо по милости Божьей, он вызволен из гибели к непоколебимому общению с Богом.

- **вера; доверие; уверовать**

Salvation cannot be found outside Christ or apart from an explicit ~ of his work through faith. — Без Христа, без серьезной и осознанной веры в Его подвиг спасения нельзя.

- **отношение, восприятие, понимание**

To be sure, there must be a change in our thinking and intellectual ~ of Christ, but it's not the total conversion. — Разумеется, наш образ мыслей, понимание Христа должны перемениться — но от этого до настоящего обращения еще далеко.

But even if you have an intellectual ~ of Christ, and an emotional experience — that still is not enough. — Но даже если вы разумом

(восприняли Христа и откликнулись чувством, этого все равно недостаточно.

- ◇ **out ~ by others** — отношение к нам «охраняющих»; «то», какой прием мы находим, как нас принимают, как к нам относятся; «общественное» признание, положение «в обществе»; в глазах людей

access ['ækses] n • доступ (часто нежел.)

- **«непосредственное, без посредников» общение; обращение [напрямую]**

Both the officials of the Church and members were priests with the right of direct ~ to God through Christ. — И служителей Церкви, и мирян признали «духовными» священниками, имеющими возможность обращаться к Богу напрямую, при посредничестве одного лишь Христа. | Δ *напр.* — непосредственный доступ к Богу через Христа.

- **путь; поить; приходиться; перекинуть мост**

He sent us His only begotten Son to make it possible for us to have ~ to Him. — Он послал Сына Своего единородного, дабы нам была возможность прийти к Нему.

- **не вставать между кем-л.; убирать препятствия, преграды и т. п.; открыть; открыт; мочь, иметь возможность; не мешать, беспрепятственно**

Once you repent, nothing blocks you ~ to God. — Раскаяние разметает все преграды на твоём пути к Богу.

Like Jesus, we have continual ~ to the love and power of God. — Подобно Христу, мы можем «черпать» из Божьего источника любви и силы.

- ↪ **accessible adj, accessibility n**

accident ['æksɪd-nt] n • 1. случай, случайность; авария; несчастный случай

Jesus met with no ~s. — У Христа не было случайностей.

- 2. **богосл., филос.** — акциденция; ср. substance

- **pl** — несущественные, случайные, внешние признаки, свойства; «внешняя» форма

The medieval thinkers developed a theory to explain the concept of Transubstantiation of the Eucharist: after the substance of the bread and wine has been changed into the Body and Blood of Christ, the ~s of the bread and wine remain (e.g., the whiteness of the bread, the redness of the wine, and the taste of both). This doctrine of ~s without a subject came to be widely accepted in Catholic eucharistology, although never officially defined by the Church. — Средневековая мысль разработала теорию, объясняющую пресуществление в Евхаристии: сущность хлеба и вина изменяется, превращаясь в Тело и Кровь Христову, внешние же признаки (цвет и вкус хлеба и вина) остаются без изменений. Это учение о «бессубъектной акциденции», хотя и не получило официального церковного определения, широко распространилось в католической евхаристии.

accomplish [ə'kamplɪʃ, амер. ə'kamplɪʃ] v • 1. осуществлять; доводить что-л. до конца

Частотность **to accomplish** и его «прямых» переводов не совпадает, поэтому в большинстве случаев приходится переводить как-то иначе.

- **исполнить, совершать, высок.** (с)вершить что-л.; добиваться, достигать «цели»; (с)делать; справиться, смочь

He is able to ~ things that we can't do ourselves. — Он может то, чего не можем мы.

God's word is powerful to ~ His purpose of salvation. — У Слова Божия достаточно силы, чтобы спасения достичь.

If the task of world evangelization is ever to be ~ed, we must engage in it together. — Если мы не возьмемся за дело все вместе, со всемирной евангелизацией нам не справиться никогда.

- заверш(е)ть; свершиться, состояться; исполниться; удаваться, получаться

Not before His Kingdom comes is our mission ~ed. — Пока на земле не установится Его Царство, работа наша не завершится.

Although the Christian hope has first and foremost to do with what God's grace ~ed once and for all in Jesus of Nazareth, it does not stop there — Хотя упование христиан зиждется прежде всего на том, что раз и навсегда свершилось благодатью Божьей в Иисусе из Назарета, оно простирается шире.

- достижение, результат

Our generation has ~ed what other generations only tried to do. Yes, we have ~ed much — of that there is no doubt. — Нам удалось под силу то, что не удавалось прежним поколениям. Да, у нас есть неоспоримые достижения.

We should each find and join the church in which as individuals we can best — this. — Каждому важно найти ту общину, где он лучше всего достигнет этой цели.

- может не переводиться

Neither the burning of fire nor the laughter of skepticism has ~ed annihilation of the faith. — Веру не одолели ни огонь костров, ни насмешки скептиков.

Conversion can take many different forms, the way it is ~ed depends largely upon the individual. — Обращение может принимать разные формы — его характер во многом зависит от самого человека.

- 2. архaic. — дeлать совершенным, устар. усовершенить

accomplishment n

accomplished [ə'kʌmplɪʃt, амер. ə'kɒmplɪʃt] *adj* ● а. состоявшийся, завершившийся

- завершённый, совершённый, свершившийся, законченный

- ◇ ~ fact — свершившийся факт

- b. блытный, готый, профессиональный

I don't think we have a single ~ theologian in our church as of yet. — У нас в церкви, по-моему, нет пока ни одного настоящего богослова.

account [ə'kaʊnt] n ● 1. отчёт; счёт; учёт

Being reconciled to God daily and keeping short ~s is the only way to spiritual maturity. — Духовная зрелость приходит, только если повернешь себя перед Богом каждый день.

Plaint you to take ~ of your life. — Задумайтесь, как вы живёте

- ◇ to give ~ of smth. — давать отчёт за что-л. (в чём-л.); = давать, отсчёт. держать ответ; отвечать (ответить); отчитаться; оправдаться

The main point for us here is that we will give an ~ for all our works. — Важно помнить одно: за все дела нам придется держать ответ.

to take smth. into ~ — принять что-л. в расчёт

to settle ~s with smb. (NASB Мф 18:23) — устар. со- считаться с кем-л.

to be called to one's last ~ — предстать перед последним судом

the great ~ — день страшного суда, судный день

- 2. повествование, рассказ

The scriptural ~s of Jesus constitute our best and only inerrant. Textbook on Evangelism. — Библийские повествования об Иисусе Христе — вот лучший (и единственно безлибонный) учебник благовестия.

- текст; отрывок, место (текста) и т. п., может не переводиться

The author presents a thorough examination of the Gospel ~s, revealing the objective of Christ's ministry and his strategy for carrying it out. — Тщательным анализом евангельских текстов автор показывает, какие цели ставил перед собой Иисус Христос и какой стратегией они достигались.

It should be borne in mind that in the ~ in Matthew, Christ uses two words for rock. — Не надо забывать, что в Евангелии от Матфея (что у Матфея в этом эпизоде) Христос, говоря о «камне», употребляет два различных слова.

It becomes evident as one reads through the subsequent Gospel ~s. — Это становится очевидным при чтении других Евангелий.

- источник, свидетельство; версия

Matthew, who took the place of Judas, labored in Ethiopia and was also martyred, according to one ~. — Согласно одному источнику, Матфей, занявший место Иуды, гонимый в Эфиопии и тоже принял мученическую смерть.

- описыва(е)ть, говор(е)ть и т. п.

John's Gospel records the ~ of healing of another crippled man. — В Евангелии от Иоанна говорится (читаем) об исцелении еще одного калеки.

Luke hints at the numerous Gospels that were in circulation in the day when he took pen in hand to give his Spirit-inspired ~ of the life of Christ. — Лука упоминает о многочисленных евангелиях, уже бывших в хождении, когда он, вдохновленный Духом Святым, взялся за описание Христа.

- 3. оценка, мнение

accountable [ə'kaʊntəbəl] *adj* ● 1. подотчётный, ответственный

- нести, чувствовать ответственность; ответственно

- давать отчёт, отвечать; в ответе за что-л.; ср. account 1.

We are Christians at work as well as at home or church, and are ~ to God as well as to our employers. — На работе, как и дома, и в церкви, мы остаемся христианами, и за все, что делаем, отвечаем перед Богом — а не только перед начальством.

God does not hold a child ~ for his sins until he reaches the age of accountability. — Бог начинает спрашивать с ребенка за грехи только тогда, когда он достигнет сознательного возраста.

- открытый, гласный; нечего скрывать, не бояться отвечать на любые вопросы и т. п.

to be ~ in ministry — ответственно подходить к (своему) служению

lack of mutual accountability — недостаток взаимопроверки («в работе», открытость)

- 2. объяснимый, ясный, ясный

accuse [ə'kʌ:k(s)] v архaic. ● проклинать (проклясть)

God can ~ the soul as well as punish the body. — Бог может не только тело наказывать, но и душу проклясть.

- предавать анафеме, отсчёт. анафематствовать; ср. anathematize

accursed [ə'kɜ:st], *амер.* ə'kɜ:tsɪ, **accurst** [ə'kɜ:st] *adj* ● 1. проклятый *кем-л.*; проклятый анафеме

○ *библ.* заклятый (Josh 6 18/Иис. Н 6 17), проклятый заклятию
Let him be -! (Гал 1 8) — Да будет анафема!

● 2. проклятый, мёрзкий

accuse [ə'kju:z] *v* ● обвинять

Jesus was -d of blasphemy. — В богохульстве обвинили и Христа.

○ предъявлять обвинения; винить; возлагать [разг. сваливать] вину; осуждать, (из)обличать, порицать, укорять, выговаривать; злословить, клеветать, доносить

We cannot — God of being unjust for having allowed sin to run the world. — И если мир гибнет в грехе, то при чем тут Божья «несправедливость»?

As Jesus defends us, Satan —s us — Иисус за нас «перед Отцом» ходатайствует, а Сатана обвиняет и клеветает

People will always — us, but Christ will always acquit his own — На людей нам никогда не угодить, но Христос своих всегда оправдает. ▴ *н.ж.л.* Люди всегда нас будут обвинять

○ вести тяжбу, состязаться «в суде»; судиться с кем-л.; свидетельствовать «против»; оспаривать, пререкаться

I will not — forever, nor will I always be angry. (Ис 57 16) — Не вечно буду Я вести тяжбу и не до конца гневаться.

■ *reprove*

↳ **accusation** *n*

accuser [ə'kju:zə] *n* ● обвинитель, обвиняющий; прокурор

You — is Moses. (NIV Ин 5 45) — Есть на вас обвинитель Моисей

Who is my accuser? (NIV Ис 50 8) — Кто может судиться со мною?

May my —s perish in shame. (NIV Ps 71/Пс 70 13) — Да постыдятся и исчезнут враждующие против души моей

○ клеветник (Отк 12 10); враг, противник, дьявол (NIV Ps 109/Пс 108 6)

Acelanda, Akeldama [ə'keldama], *амер.* ə'seldama]

● Акелдама, земля крови (Левн 1 18-19, *ср.* Мф 27 7-8); *перен.* — проклятое место,

Acephalites *n pl греч.* ('безглавые') *ист.* ● акефалы; ▴ *н.ж.л.* акефалиты

Назв. нескольких церквей, отказывавшихся подчиняться вышестоящему иерарху — напр., патриарху Александрийскому после принятия им Генотикова в 482; *ср.* Henoticon.

achieve [ə'tʃi:v] *v* ● достигать чего-л.; доводить что-л. до конца

○ подучать, обретать; добиваться

The evangelicals stress as paramount the tenet that salvation is —d by personal conversion to faith in the atonement of Christ. — Евангельские верующие считают основополагающим догмат о том, что спасение может быть получено только через личное обращение и веру в искупительную жертву Христа

So we —d political freedom, but we did not — our better world — Что ж, обрели мы политическую свободу, но живем мы не лучше.

○ создавать; осуществлять, исполнить, совершать, (с)делаты; добиваться успеха в чем-л., успешно *делать* что-л.

We have —d the weapons of total destruction. How the demons must have laughed as some of the most brilliant men on earth worked furiously to — this horror! — Нашим оружием можно уничтожить на Земле все живое. Как, должно быть, ликовали бесы, пока лучшие умы человечества без устали трудились над созданием этого ужаса

○ завершить, (о)кончить, довершить; поставить «последнюю» точку в чем-л.

We are convinced that this is the time to launch new efforts to — world evangelization. — Мы убеждены, что пришло время собраться со свежими силами, чтобы завершить евангелизацию мира.

■ **accomplish, fulfil()**

↳ **achiever** *n*

▴ **achievement** [ə'tʃi:vment] *n* ● достижение

What value or worth can human — or works have before God? — «Ведь перед Богом «все» ничтожно, что мы с трудом изобрели» (из А. К. Толстого).

Этот пример «творческого» перевода, когда используется уместная цитата, которой нет в подлиннике. Разумеется, это позволительно на всякому переводчику и не во всякой ситуации. Но может весьма украсить текст.

○ успех, завоевание

Life is not a matter of dollars and cents, houses and lands, earning capacity and financial — — Жизнь не измеряется долларами и рублями, землями и домами, зарплатой и доходом.

○ дело, подвиги (NIV 1 Kings/3 Цар 15 23), труды

Was the sufficiency of Christ's — compromised by the title 'Coredeumpress'? — Звание «Соккупительница» — не бросило ли тень на вседостаточность подвига Христа?

● **acknowledge** [ək'nalɪdʒ], *амер.* əg'nalɪdʒ] *v* ● а. признавать

While we — the diversity of spiritual gifts, callings and contexts, we also affirm that good news and good works are inseparable. — Признавая, что есть разные духовные дары, призвания и обстоятельства, мы утверждаем также, что Благая весть неотделима от благих дел.

○ подтверждать, не отрицать; допускать; сознавать(ся), не скрывать и т. л.; понимать, (у)разуметь

Then I —d my sin to You and did not cover up my iniquity. (NIV Ps 32/Пс 31 5) — Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего.

We —, o Lord, our wickedness. (Иер 14 20) — Сознаем, Господи, нечестие наше.

For we write none other things unto you, than what ye read or —, and I trust ye shall — even to the end. (2 кор 1 13) — И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца разумеете.

○ замечать, увидеть, узнать

God has exalted Jesus to the highest place, in order that everybody should — Him. — Бог вознес Христа высоко, чтобы Он всем был явлен. [Бог так превознес Христа, чтобы Его познали все — in all ways — Him, and He shall direct thy paths. (Пит 3 6) — Во всех путях твоих познавай Его, и Он направит стези твои]

○ исповедовать; верить; уверовать; почитать {1 кор 16 18}; преклоняться; уважать

We — one baptism for the forgiveness of sins. — Исповедуем единое крещение во оставление грехов

Whoever ~s the Son has the Father also. (1 Ин 2:23) — Кто-е-дуоуи Сына имеет и Отца.

○ может не переводиться

O, God, I ~ that I have sinned against you. (из молитвы) — Да, Боже милосердный, сорпелу я прегд Тобое.

Do not trust in your own understanding but trust in God and ~ Him and He will make your path straight. — Не на разум свой полагай-ся, а на Бога, и Он размерит преграды на нули

Give all your struggles to Him today and ~ Him, and He will turn adversity into growth. — Все свои невзгоды и самого себя до-верь Ему — и Он превратит прегпятствия в ступени роста

■ confess; recognise

◇ to ~ Christ — уверовать, прийти ко Христу; исповедовать Христа; не отвергать Христа
to ~ Jesus as Lord — исповедать Иисуса Христа Господом

I openly receive and ~ Jesus Christ as my Saviour. — Принимаю и исповедую Иисуса Христа Спасителем моим.

■ b. благодарить, выражать признательность

○ привествовать, представлять; уважать, воздавать должное, отдавать дань

There is a point in our church service when we ~ our guests. — У нас во время богослужения есть момент, когда можно пред-ставить и поприветствовать гостей.

✧ acknowledgement n

Acoemetae, Akoimetae, Acoemeti n pl греч. (неусыпающие) *ист.* ■ акимиты * монахи, общины, со-вершавшие богослужение непрерывно

Акимиты пели псалмы и молились днем и ночью, в неск. очередях. Первый монастырь осн. ок. 400 в Сирии игуменом Александром, наиболее известный Студийский монастырь (Studios) — в 463 в Константинополе.

acolyte ['ækəlaɪt] n (греч. 'прислужник') ■ 1. *хит.*, *индик.* — *аколит; *прив.* *ист.* — аколэф

Исторически в Зап. церкви — высшая из церковнослужи-тельских должностей (minor orders); в совр. Кат. церкви — одно из двух постоянных служений в храме, на к-рые назна-чаются мирно (*ср.* lector). В более широком смысле — ми-рянин, прислуживающий священнослужителям: зажигающий и держащий свечи, готовящий вино и воду для Евхаристии, носящий в процессиях распятие и т. п. Иногда тж. о церков-нослужителях Прав. церкви

○ прислужник «в церкви», причетник, церковно-служитель; служба; *э. прив.* иподиакон, псаломщик

■ 2. последователь

acquainted ['əkwɛɪntɪd, *амер.* 'əkwɛɪntɪd] *adj* ■ знаком(ый) *с кем-чем-л.*

○ испытанный, изведавший, знающий *что-л.*; не чуждый *чего-л.* и т. п.

He would have to be despised and rejected of men, a man of sorrows and ~ with grief. (*ср.* Ис 53:3) — Ему предстояло стать презренным и отверженным, ~мужем скорбей и изведавшим болезни.

Only those are crowned and sainted / Who with grief have been ~. (H. Longfellow) — Нимбом только тех венчали, / Кому ведомо печали. (пер. М. М.)

◇ to get ~ with smth. — познакомиться с кем-л., испытать, изведавать, познать *что-л.*

Once you get ~ with a touch of the Holy Spirit — Но когда при-косновение Духа Святого вам знакомо

acquit ['əkwɪt] v ■ отпиратьвать

People will always accuse us, but Christ will always ~ his own — На людей нам никогда не угодить, но Христос: своих всегда оп-равдает.

If I sin, then thou shalt forgive me, and thou wilt not ~ me from mine iniquity. (Иов 10:14) — Если я сорпелу, ты замеришь и не оста-вишь греха моего без наказания

◇ to pronounce a penitent ~ted of sin — объявить об отпущении грехов «исповедующемуся»

✧ acquit(tal) n

acre ['eɪkə(r)] n: God's ~, Lord's ~ *архaic.* — клáдибище

⚡ **act** [ækt] ■ 1. n — 1. действие, поступок, шаг

In ethics Abelard so emphasized intention that he practically ig-ноred the distinction between good and evil ~s in themselves — В области этики Абельар делал такой упор на намерения, что вряд ли замечал разницу между самими поступками — достойными и дурными.

○ делать, поступать, совершить, вести себя и т. п.

True religion is of the spirit rather than of external ~s demanded by the law. — Истинная религия — от Духа, а не от внешнего ис-полнения закона.

Because man is made in the image and likeness of God, there is something divine about the ~ of painting an icon — Поскольку че-ловек сотворен по образу и подобию Божию, в самом делании иконописном есть нечто божественное.

○ событие; проявление; решение, выбор; момент

Man has taken what was intended to be the most glorious and complete ~ of love between two people, and made of it something low and cheap and filthy. — Что должно быть высочайшим и пол-нейшим проявлением любви — то человек сделал низким, по-стыдным и грязным.

Every ~ is the ~ of self-sacrifice. When you choose anything you reject everything else. — Любое решение есть жертва. Выбирая что-то одно, отказываешься от всего остального.] **Δ нежел.** Каждое наше действие есть акт самопожертвования.] **Δ негр.** Каждый акт есть акт самопожертвования

○ сам, собственно, как таковой; *может не переводиться*

Submit yourself totally to God in an ~ of complete obedience. — Подчинись воле Божией безоговорочно, *асцело*

You will rest from vain fancies if you perform every ~ in His as though it were your last. — Мелочное исчезнет, если каждый но-вый день проживать так, будто это последний день жизни.

○ церемония, торжество; торжественный акт

The ~ of confirmation takes place once a year. — Церемония конфирмации происходит раз в году.

Mary and the Child Jesus in the A- of Crowning a Saint. (икон. сюжет) — Богородица и Младенец, коронующие святого.

■ action

◇ charitable ~ — доброе дело, милосердный поступок; благотворительная акция

~ of God — а) «испосредственное» вмешательство Бога; б) чудо; благодать, милость Божья; совершенно Богом, по воле, по милости, милостью Божьей; в) стилизованное божество

People in Bible times sometimes built memorials to the mighty ~s of God in their history. — В библейские времена чудеса Божьи,

оставившие след в истории людей, порой отмечались памятниками

~ of faith — а) акт веры; проявление веры; подвиг веры; испытание веры; в) вера, уверовать; б) = auto da fé

The ~ of faith is more than a bare statement of belief. It is a turning to the face of the living God. — Чтобы уверовать, мало заявить об этом на словах, надо всем сердцем обратиться к Богу живому

The great ~ of faith is when a man decides he is not God. — Чтобы осознать, что я не Бог, уже нужна огромная вера.

~ of worship — богослужение, «церковная» служба; обряд, ритуал

- 2. «официальный» документ, акт
- постановление, решение; закон, указ
- ⇒ Test A-; ~ of Toleration

● 3. pl a. Acts — деяния, жизнеописание; труды
The Acts of the Martyrs were collected and used liturgically from very early times. — Деяния мучеников записывались и читались на богослужениях с первых веков христианства

- lat. Acta
- b.: the Acts <of the Apostles> — «Деяния <святых> апостолов», разг. «Деяния», сокр. Деян.
- II. v — действовать, (с)делать, поступать

Acta ['æktə] n pl lat., с.м. act 3.

А action ['ækʃn] n ● 1. действие, дело, поступок

Day after day, we can witness His ~ in our lives — Господь являет нам дела Свои каждодневно.

We acknowledge that we ourselves are not immune to worldliness of thought and ~. — Мы сознаём, что и сами подвластны влиянию мирских мыслей и дел.

In the Reformed celebration of the Lord's Supper, the fraction was included in imitation of the ~s of Jesus at the Last Supper. — Преломление хлеба пошло в реформатскую Венерию Господню в подражание действиям Христа во время Тайной вечери.

- делать, совершать, поступать и т. п.; ср. act
What Jesus ~ would be in this situation? — А как бы в данном случае поступил Христос?

The key to right behaviour is to put God at the centre of all our ~s.
— Секрет христианской жизни — все поступки сверять с Божьей волей

Our entire hope of justification and salvation rests on Christ Jesus and on the gospel whereby the good news of God's merciful ~ in Christ is made known. — Надеждой на оправдание и спасение мы обязаны только Христу Иисусу и Евангелию, возвестившему нам любовь Божию во Христе.

- работа, деятельность, труд, усилия; воздействие, влияние; использование, применение

We affirm the urgent need for churches, mission agencies and other Christian organizations to cooperate in evangelism and social ~. — Мы утверждаем, что сотрудничество церквей, миссий и других христианских организаций в деле благовестия и в общественной деятельности — задача неотложная.

The Holy Spirit is the name we give to God when we think about His ~ on an individual person. — Святой Дух — так именуют мы Бога, когда речь идет о Его воздействии на отдельную личность.

These documents are commended to churches for study and ~. — Эти документы предлагаются церквям для изучения и применения.

- ◇ ~ of God = act of God

He was not conceived by natural means, but was born of a virgin by the ~ of God. — Он не был зачат обычным, естественным способом, а родился от Девы, по воле Божьей.

Catholic A- кат. — «Католическое действие»
* движение, осн. в 1928 папой Пием XI для вовлечения мирян в социальное, евангелизационное и др. служение Церкви
A- Française фр. ист. — «Аксёнь Франсез» * 1898–1944, фр. монархия, перелог, организация, пропагандировавшая католицизм, но осужденная папой Пием XI в 1926

- 2a. богослужение, «церковная» служба; обряд, церемония, чин

Christians do not have faith in religious ~s or in great-sounding ideas or plans for moral reformation. — Христиане верят не в религиозные ритуалы или заманчивые идеи нравственного обновления. [Δ негр. — не в религиозные акции]

The Lord's Prayer also begins the ~ of thanksgiving (acho gvalatim). — Чин благодарения (acho gvalatim) также открывается молитвой Господней.

- b. ление молитва и др. действия прихожан во время богослужения
- c. the A- зап. — канон Евхаристии (ср. canon of the mass); устар. — месса

Originating in the biblical accounts of Jesus' institution of the Eucharist, the ~ includes taking (the Offertory), giving thanks (the Eucharistic Prayer), breaking (the Fraction), and distributing (the reception). — Евхаристический канон, в соответствии с евангельскими рассказами об установлении Евхаристии (ср. Мф 26:26), четырехчастен: хлеб берется (дароприношение), возносится благодарением (благодарственная молитва), приобщается (хлебопреломление) и раздается (причащение).

- ◇ ~ sermon шотл. пресвит. — проповедь перед Вечерей Господней

А active ['æktiv] adj ● 1. «активно» действующий

- действовать, работать, вести работу; заниматься, занят чем-л.; задействован в чем-л.; не сидеть на месте и т. п.

The book provides insightful background on denominations and organizations ~ in the former Soviet Union. — Книга дает полезную информацию о церквях и организациях, которые трудятся в бывшем СССР.

- в Боге — присутствовать, пребывать; не оставлять; «тесно» общаться

Praise Him that He is God, that He made you, that He has remade you in Christ, and that He is ~ in your life today. — Восславим Его, ибо Он Бог, ибо Он создал нас, даровал новую жизнь во Христе и не оставляет сегодня, пребывая в нас Духом Своим.

- 2. действительный, эффективный; энергичный, активный; наступательный, неравнодушный

- ◇ ~ love — деятельная любовь
- ⇒ ~ euthanasia

А activity ['æk'tiviti] n (pl -ties) ● деятельность, занятие; обыкн. негр. активность

- дело, работа; мероприятие

There is no ~ that will lead us to Heaven, only faith will. — Не дела ведут в Царство Божие, а вера. [Δ негр. Нет такой активности, которая

Communal prayer was a chief ~ of the church in its earliest days. — Одним из главных дел ранней Церкви было совместная молитва.

Worship is a 'together' — Богослужение — дело общее [соборное]; Для служения Богу человек собирается с человеком.

Those who have actually experienced daily fellowship with Christ know that it surpasses all worldly activities. — Те, кому ведомо ежедневное общение со Христом, знают, никакие мирские занятия с ним не сравнятся.

○ **направление, сфера, область, вид, аспект деятельности**

The author highlights the many once-forbidden activities that Christians now are able to engage in openly — Автор обращает внимание на те направления [виды] деятельности, которые еще совсем недавно были для христиан закрыты.

Christian centers aimed at activities such as working on ecological problems, creating associations of Christian businessmen, etc.

— Христианские центры, работающие в таких сферах, как экология, создание ассоциаций предпринимателей-христиан и т. п.

○ **труд, усилия; попытка, старание, меры; делать, заниматься, предпринимать**

In the community of Ephesus, love died while ~ remained. — В эфесской церкви любовь угасла, а суета осталась.

The purpose of ministry is, as in all Christian ~, the glory of God. — Миссионерство, как и все, что делают христиане, имеет целью воздать славу Богу.

○ **действие, действие; участие; совершать, вершить; а: Бог — промысел; вмешательство, произволение и т. п.**

A continuity exists in the divine ~ from the time of the patriarchs to the events recorded in Exod. 3. — Божьи действия развиваются поступательно от эпохи патриархов до событий, описанных в 3 главе «Исхода».

Mary's motherhood was indispensable to God's redemptive ~. — Искупительное деяние Божие немислимо без материнства Марии.

○ **может переводиться конкретнее или опускаться**

Whatever you may possess, and however fruitful your activities, regard them all as worthless without the inward certainty and experience of Jesus' love. — Каким бы богатством ты ни владел, какими бы успехами ни добился, помни: все это без внутренней уверенности и чувства любви Христовой — ничто.

Abelites, while holding marriage to be obligatory, abstained from all sexual ~, each couple adopting a boy and a girl. — Авелиты, хотя и считали брак обязательным, но в физическую близость не вступали, а детей (мальчика и девочку) каждую пару усыновляли.

Terrorist activities are increasing in almost every country. — Терроризм набирает силу почти во всех странах мира.

◇ **daily activities — повседневные дела [занятия]; будничная работа**

schedule of activities — расписание, план работы; **Δ нежел.** расписание мероприятий, **испр.** расписание активности

⇒ **demonic ~**

Acts [æktis] *n pl, см. act 3b.*

♢ **actual ['æktʃʊəl] adj** ● 1. действительный, фактический

○ **существующий; осуществившийся, воплотившийся, реальный; конкретный**

No ~ church — Ни одна из существующих церквей.

Possibly, 'most excellent Theophilus' is merely a symbolic designation of the Christian reader, but most likely he was an ~ person, perhaps a Roman official. — Не исключено, что «достопочтенней Феофил» — лишь условное обращение к читателю-христианину.

но скорее всего это реальный [конкретный] человек, возможно — римский чиновник.

○ **настоящий, подлинный, истинный; действительно имевший место, произошедший и т. п.; а: действительности, на (самом) деле**

~ body and blood of Jesus Christ — истинные Тело и Кровь Христовы

The ~ role of Pilate has been much debated by historians. — Историкам много спорило о том, какова в действительности была роль Пилата.

○ **собственно, в собственном смысле слова, как таковой, как (он) есть; сам, просто; именно**

Karl Barth regarded the Bible not as the ~ revelation of God but as only the record of that revelation. — Карл Барт видел в Библии не откровение Божие как таковое, а лишь запись этого откровения.

The letter to Philemon was written by St. Paul ~ evidently while he was in prison, but the ~ place and date of composition still are not known positively. — Письмо Филимону написано ап. Павлом, очевидно, в заключении, но где и когда именно — «до сих пор» доподлинно не известно.

○ **может не переводиться или переводиться конкретнее**

Matthew records an ~ conversation between Jesus and the devil (4 1-10). — В Евангелии от Матфея описан разговор между Иисусом и дьяволом (4 1-10).

The Church has always insisted that human personality has dignity because man is a potential or ~ son of God through faith in Christ. — Церковь всегда отстаивала ценность человеческой личности, поскольку каждому человеку дано честию веру во Христа стать сыном Божьим.

In the 1st century a distinction between the ritual meal and the ~ meal is not easy to maintain. — В первом веке провести границу между трапезой ритуальной и трапезой ризы еды достаточно трудно.

◇ **~ presence <of the Body and Blood of Christ in the Sacrament> = real presence**

~ sin — индивидуальный, личный грех (в *противоп.* *прирожденному; ср. original sin*); ~ <конкретный> грех (в *противоп. сродности, предрасположенности к греху*), проявление греховности

A ~ sin, whether serious or not-so-serious, can be forgiven by God whenever anyone who has sinned is truly sorry and desires to sin no more. — Бог простит любой грех или грехи, ~ если согревающий искренне раскаивается и полон решимости впредь не грешить.

~ grace **благосл.** — *конкретная благодать, *актуальная благодать *мгновенное деяние Божье по отношению к конкретному человеку, *акт благодати, Божье вмешательство; на *какой-л.* спускается благодать; *ср. habitual 'grace'*

● 2. современный

actuary ['æktʃuəri, *амер. -eri*] *n англич.* ● актуарий, секретарь синаода (в *Кентербери; ср. convocation*)

A.D. ['eɪˈdi:] (*сокр. от лат. anno Domini*) ● от Р. Х. (от Рождества Христова), н. э. (иной зры, новой зры), по Р. Х. (по Рождестве Христовом); *ср. В.С., С.Е.*

Adam ['ædəm] (Быт 2:7; 5:1-5) ● Адам; *перен.* — человек; род человеческий

◇ **the First ~, the Old ~, the Offending ~** — первый Адам, ветхий Адам; ~ первородный грех

the Last ~ (1 кор 15:45), the Second ~, the New ~ — «последний Адам», новый Адам; * Иисус Христос
the curse of ~ — «Адамово проклятие» (о необходимости работать, ср. Быт 2:19)
as old as ~ — «известно» с лавинных пор

Adamites ['ædəmaɪts] *n pl* * аdamiты, адамианс * *козв.*
св.-афр. секты II в. и др. сект, практиковавших отказ от одежды

add [æd] *v* * добавлять

о прилагать(ся), присовокуплять; причислять; давать в приращу

Our churches must engage in continuous outreach, until the Lord ~s to them daily those who are being saved. — Мы [нашим общинам] должны неустанно идти к спасенным, чтобы Господь ~еждневно прилагал спасаемых к Церкви» (ср. Деян 2:47)

The lot fell to Matthias, so he was ~ed to the eleven apostles. (NIV Деян 1:26) — Выпал жребий Матфею, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам. [Радв. И пап жребий на Матфея И Матфей стал апостолом вместе с одиннадцатью,

and all these things shall be ~ed (unto) you. (Мф 6:33) — сисход. и это все приложится вам. [Кул. а все остальное Он даст вам в приращу.

о возрастать, расти, усугублять(ся) и т. п.

Believers were the more ~ed to the Lord. (Деян 5:14) — сисход. Верующие же более и более присоединялись к Господу. [Число верующих в Господа все возрастало.

Man is a born sinner and each new day only ~s to it. — Человек грешен от рождения, и с каждым днем он все хуже

❖ **addition** *n*, **additional** *adj*

Addai * Аддей * епископ (по преданию, один из 70 апостолов), основатель Эфесской церкви

o the Liturgy of ~ and Mari — литургия Аддея и Марии * литургия халдейского обряда (Chaldean rite), один из древнейших христ. богослужбейных текстов

adder ['ædə(r)] *n* * асид, «ядовитая» змея; ср. viper

❖ **addicted** [ə'dɪktɪd] *adj*, *n* * «той, кто» не может без чего-л.

Man is ~ to sin. — Человек не может без греха
Переводы: склонный к чему-л., предающийся чему-л. — слишком мягкие.

o «болезненно» привязан(ный), пристрастившийся к чему-л.; наркоман, полностью зависивший от чего-л., не способный жить без чего-л., ис- в силах бросить; в рабстве у чего-л.

God doesn't want a Christian to be ~ to any emotion, however divine or biblical. — Нет Божьей воли на то, чтобы ощущения, даже духовные, даже библейские, подчинили себе христианина.

It's scary to think that one human being can become totally ~ed to another human being. — Страшно подумать, что человек может стать «придатком» другого человека.

o ~ to drinking — спившийся, алкоголик; Δ нежел. предающийся пьянству

❖ **addictive** *adj*

adherent [əd'hɪərənt, ичер. əd'hɪrənt] *n* * а. последователь, приверженец, сторонник

o верующий; член общины, секты и т. п.; единомышленник, единовещер и т. п.

In the past we have sometimes been guilty of adopting towards ~s of other faiths attitudes of ignorance, arrogance, disrespect and even hostility. — Прежде мы бывали виновны в том, что не желали знать иноплемен, смотрели на них свысока и даже враждебно.

o исповедовать что-л., придерживаться чего-л., верить; выступать за что-л. и т. п.

o б. «неполный» член общины, «приближенный» (не принимающий причастия, обикн. из-за критич. отношения к себе) totally committed including children and ~s — вся община, включая детей и приближенных

o «оглашенный»; ср. catechumen

In the Scottish Kirk those who wish to be affiliated without becoming full communicants may be enrolled as ~s. In some areas a considerable percentage of the parishioners may feel their manner of life not blameless enough to warrant their being in full communion and so remain ~s. — В Церкви Шотландии желающие участвовать в жизни прихода, не принимая причастия, могут стать «неполными» членами общины (что-то вроде оглашенного в древней Церкви). Кое-где значительная часть прихожан считает свою жизнь недостойной причастия Христа и остается в «оглашенных».

adiaphora [ˌædɪˈæfərə] *n pl (sg -ron)* греч. * адиафора или нечлн., безразличное, несущественное:

o а. богосл. — то, что не подтверждается и не опровергается Св. Писанием

Melanchthon argued here that certain Roman Catholic rites and beliefs were ~, nonessential to the faith, and thus could be ascribed. — Меланхтон утверждал, что некоторые из католических обрядов — «адиафора», безразличны с точки зрения веры, а значит, их не обязательно отвергать.

o non-essentials

o б. этич. — деяния, совершать или не совершать к-рые одинаково хорошо

❖ **adiaphorous** *adj*

adiaphorist [ˌædɪˈæfərɪst] *n* * адиафорист:

o а. кто-л. безразличный к предмету богосл. спора; терпимый к обрядам и т. п., не запрещающим Св. Писанием

o б. А-ист. — умеренный лютеранин, последователь Меланхтона

o ~ controversy ист. — адиафорический спор

В 1548-76 — среди лютеран отн. «безразличности» некот. кат. обрядов. В XVII в. — между лютеранами и пиеистами отн. приемлемости для христиан театра и др. светских развлечений

❖ **adiaphorism** *n*, **adiaphoristic** *adj*

adiaphorite *n* ист. = **adiaphorist** а.

adjure [ə'dʒʊə(r)] *v* * молить, заклинать; (по)клясться

I ~ thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. (Мф 26:63) — Заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос. Сын Божий?

ad limina (apostolorum) лат. кат. * «к апостольским порогам», к ногам апостолов Петра и Павла

Каждый епископ Кат. церкви по нормам канонич. права должен раз в пять лет прибывать в Рим, «к апостольским порогам», чтобы почтить могилы апостолов и предстать перед папой.

⇒ visitation ~

administer [əd'mɪnɪstə(r)] *v* ● 1. управлять, распоряжаться

Coadjutor bishop is a bishop who assists the diocesan bishop to — the diocese. — (Епископ-коадьютор помогает правящему епископу в управлении епархией)

Ecclesiastical society in US Congregational churches is a legal corporation with power to sue and to be sued and to ~ all of the temporalities of the church. — «Церковное общество» в конгрегациональных церквях США — это юридическое лицо, наделённое правом представлять церковь в суде и распоряжаться [ведать] всем ее имуществом.

● 2. оказывать (помощь и т. п.); раздавать что-л.

to ~ to smb's needs — приходить кому-л. на помощь; помогать

to ~ charity — оказывать милосердие; заниматься благотворительностью

● 3. осуществлять

○ отправлять; совершать (таинство); (от)служить (службу); преподавать (причастие); давать (клятву); принимать (экзамен) и т. п.; может переводиться вместе с дополнением одним глаголом

The disciples of Jesus were given the privilege of ~ing the rite of baptism considerably before they were ordained to preach. — Право совершать крещение (крестить) ученики Христа получили задолго до того, как были посланы проповедовать.

It was thought proper to ~ extreme unction to him. — Было принято решение его соборовать [совершить над ним таинство елеосвящения].

I ~ed the Lord's Supper to six or seven communicants. — Я причастил человек шесть-семь.

○ может опускаться

Affirmation may be ~ed in court only when the oath is refused. — Только в случае отказа от присяги в суде допускается торжественное заявление.

to be ~ed *редк. устар.* — принимать причастие, причащ., кат. приобщаться Святых Таин

⇒ to ~ absolution

△ **administration** [əd'mɪnɪ'streɪʃən] *n* ● 1. управление; распоряжение чем-л.

Ruling elders assist the minister of a parish in its ~. — Пресвитеры из мирян помогают пастору в управлении приходом.

○ служение (1 кор 12:5); арханг. смотрение за чем-л., устройство чего-л.; о бож. — владычество; промысел; домостроительство; ср. dispensation(alism), economy

God's ~ of the world — Божий промысел (о мире) methods of divine ~ — пути Божьего домостроительства

● 2. совершение (таинства); оказание (помощи)

A sermon is preached before the ~ of the Lord's Supper. — Перед совершением Вечери Господней читается проповедь. || Перед Вечерей Господней

to ~ of the Holy Communion — совершение святого причастия; служение Евхаристии; причастие

● 3. власть, администрация, *разг.* начальство

admission [əd'mɪʃən] *n* ● восхождение

I wondered with great ~ (Отк 17:6) — Дивился (я) удивлением великим.

△ **admission** [əd'mɪʃən] *n* ● 1. допущение (к должности); посвящение (в сан)

A ~ to holy orders is by ordination — Посвящение в духовный сан совершается рукоположением

○ книжн. поставление; приём; вступление, книжн. вхождение, введение (в должность)

○ посвящать, принимать; стать кем-л.; получить (сан и т. п.); получать благословение, благословить на что-л.

The catechumens sought instruction and ~ to the Church. — Ордающиеся стремились получить наставления и быть принятыми в Церковь [стать членами Церкви].

● 2. доступ; вход; входная плата

You may come to church with no special ~. — Церковь открыта для всех.

● 3. допущение; признание

admonish [əd'mɒnɪʃ] *v* ● a. of. against smth. — предостерегать

He makes our hearts reprove, ~ and comfort us. — Это Его тихий голос укоряет, предостерегает ил. утешает нас

○ предупреждать, увещавать; наставлять, вразумлять (1 фес 5:12); советовать; говорить и т. п.

■ warn, exhort

● b. for, about smth. — укорять, (добродетельно, но твёрдо) осуждать

○ корить, выговаривать; порицать, не одобрить; с укором, укоризненно; упрек; указывать, открывать глаза (кому-л. на его поступок); звать к чьей-л. совести, пробуждать в ком-л. совесть; призывать испустить что-л.

Moses was sent to reprove and ~ the people for their manifold transgressions. — Моисей был послан укорить и вразумить так много грешивший народ. || Моисей был послан указать народу на многочисленные прегрешения и призвать его к исправлению.

■ reprove

● c. of, about smth. — напоминать (об обязанностях)

○ не давать забыть, убеждать вспомнить и чем-л.

● d. to do smth. — убеждать сделать что-л.

○ увещавать; «настойчиво» просить, умолять

△ **admonition**, **admonishment** *n*, **admonitory** *adj*

Adonai [ˌædəʊˈnaɪ, амер. ˌædəˈnaɪ], *редк.* Adonoy [ˌædəʊˈnoɪ] ● Адонан, Адоний; Господь • имя Бога, заменяющее непонятную «тетраграмму»; ср. tetragrammaton

adopt [ə'dɒpt] *v* ● 1. усыновлять, удочерять

Adoptionists asserted that Jesus Christ was the Son of God only in the sense of his having been ~ed as such, not as the Logos. — Сторонники адопцианской ереси утверждали, что Иисус Христос — Сын Божий лишь потому, что Он Богом усыновлён, а не потому, что Он — предвечный Логос.

○ принимать в семью, в члены семьи; признавать летым; становиться чадами и т. п.

He predestined us to be ~ed as his sons through Jesus Christ. (НВ Эф 1:5) — СЛЖ. Он предопределил нам через Иисуса Христа стать усыновлёнными Им детьми.

You have been ~ed into God's family. — Он принял вас в семью Божию. || Вы стали членами Божьей семьи || Вы вошли в Божью семью || Δ нежизн. Бог принял вас в Свою семью

● 2. усваивать

о выбирать, принимать; становиться своим

The first day of the week was -ed as the day of worship because it was the day on which Christ rose from the dead. — Первый день недели (воскресенье) был выбран для богослужений потому, что в этот день Христос воскрес из мертвых.

Surely the Son of God could have -ed a more enticing program of mass recruitment. — Уж Сын Божий мог бы найти для привлечения масс что-нибудь поинтереснее

о перенимать, заимствовать; использовать, включать и т. п.

The Hebrew liturgical exclamation, *Alleluia*, meaning "Praise ye the Lord," was -ed at an early date into the Christian liturgy. — Еврейское восклицание «Аллилуйя», означающее «Восславьте Господа», рано вошло (было включено) в христианское богослужение.

But they mingled with the nations and -ed their customs. (NIV Ps 106/105:35) — Но смешались с язычниками и научились делам их.

о становиться (на чью-л. сторону), занимать (позицию), придерживаться (мнения) и т. п.

They urged the Council to ~ a traditional biblical understanding of evangelism. — Они призвали Совет занять соевую и последовательную библийскую позицию по вопросу евангелизации.

● 3. принимать голосованием, утверждать

● adopted, adoptive *adj*

Adoptionism, Adoptionist *n, см.* Adoptionism, Adoptionist

adoption [ə'dɒpʃn] *n* ● 1. — усыновление

that we might receive the ~ of sons. (Gal 4:5) — дабы нам получить усыновление.

о усыновить; сыновство, сыновьи права

♦ A- Controversy — «споры об усыновлении»; = адопцианская ересь; см. Adoptionism

~ by baptism — «духовное» воспринимничество, статус *крестных родителей по отн. к христианину*

● 2. принятие

Adoptionism, Adoptionism *n* ● адопцианство, адопцианская ересь

Учение о том, что Христос в Своей человеческой природе был Сыном Божиим только по усыновлению, осуждено как ересь в 792.

Adoptionist, Adoptionist *n* ● адопцианист, адопциантин — сторонник адопцианства; см. Adoptionism

adoration [ə'dɒrɪʃn] *n* ● поклонение (Богу), высшая степень поклонения

After the Iconoclastic Controversy a distinction came to be accepted between 'latra', the ~ of God, and 'dulia', the veneration of created beings. — Со времени иконоборческих споров принято различать «латрию», или поклонение Богу, и «дулию» — поклонение Его творениям.

The ~ paid to the Eucharistic Sacrament depends on the doctrine of the Real Presence. — Приемляющая доктрина действительного присутствия могут и поклоняться Св. Тайнам [Телу и Крови Христовым]

This is ~ not a difficult religious exercise, but an attitude of the soul. — Не утомительный ритуал, а состояние души, вот что такое поклонение Богу

о почитание, преклонение, благоговение, любовь; поклоняться; служить; (воз)любить

Open wide the door of our hearts, that we may receive and entertain Thee with all our powers of ~. — Распахни сердца наши, дабы нам принять Тебя благоговейно и служить Тебе всей силой любви нашей

о <Божье> величие, слава

That deep and calm beauty which suggests the thought of ~ to the human mind. — Та глубокая, покойная красота, что напоминает человеку о Божьем величии

♦ ~ of the Magi [Kings] — поклонение волхвов [царей]

~ of the Shepherds — поклонение пастухов

~ of the Child, ~ of the Infant Jesus *икон.* — Поклонение Младенцу Христу

~ of the <Holy> Cross — поклонение <Святому Животворящему> Кресту; = *прав.* неделя Крестопоклонная

eucharistic — *кат.* — поклонение Телу Христову; *ср.* benediction, exposition

perpetual — *кат.* — непрерывное поклонение <Телу Христову> * *практика некот. монашеских общин, члены к-рых, сменяя друг друга, молятся перед св. Дарами*

♦ adore [ə'dɔ:(r)] *v* ● 1. поклоняться (Богу; *ср.* adoration)

We may worship them in their pictures -- though we may not ~ the pictures themselves. — Им можно поклониться в изображениях их, нельзя лишь поклоняться самому изображению.

Слово *adore* в большей степени применимо к чувству, отнюдь не, *worship* — к действию, поступку. Можно сказать *We worship Him because we adore Him* — мы служим [поклоняемся] Ему, потому что чтим [любим] Его, но не наоборот.

о чтить; любить; служить; склониться перед кем-л. (в почтении, в молитве и т. п.)

Rejoice! the Lord is King! Your Lord and King ~. — Любите! Он наш Царь! Склонитесь пред Царем!

God will turn even the most, apparently, disastrous events to the advantage and profit of those who humbly ~ and accept his will. — Кто в смиренности склоняется пред волей Божьей, те увидят, как Бог даже самые, казалось бы, трагические события обращает им на благо

о прославлять, славословить, славить, благодарить; восхищаться, любоваться; молиться

Angels Adoring Christ *икон.* — Ангелы, славословящие Христа
Learn how to pray throughout the day adoring God and sharing all your needs with Him. — Научитесь молитвенно и благоговейно общаться с Богом весь день, обращаясь к Нему с любыми просьбами.

Man is most truly himself not when he toils but when he ~s. — Человек человечнее не в труде, а в молитве.

■ worship; reverence, venerate

♦ O come, let us ~ Him! — Пойдемте поклонимся Ему!; = *слав.* Приидите, поклонимся

● 2. очень любить, обожать

adultery [ə'dʌltəri] *n* ● прелюбодеяние

Не путать с *любодеянием*, *см.* fornication.

о супружеская измена, нарушение супружеской верности, осквернение брака

♦ to commit ~ — прелюбодействовать, изменять (жене или мужу), совершать прелюбодеяние

Even if we don't commit ~ physically, we still fall short of Jesus' teaching about adulterous looks and adulterous thoughts. — Если мы и не предаёмся блуду физически, Христос указывает о похотливых взглядах и мыслях мы все равно нарушаем.

♣ **adulterous adj, adulterer n**

advantage [əd'vɑ:ntɪdʒ, амер. ad'væntɪdʒ] *n* ● а. преимущество *перед кем-л.*, преимущество *над кем-л.*

◊ **to gain** [get, win] an ~ *over smth.* [of smth.] — одерживать верх, торжествовать *над кем-л.*, побеждать, одолеваять кого-л.

Satan's ~ is taken away — Сатана отступает

to take ~ of smth. — обмануть, перехитрить *кого-л.*; поступить нечестно *с кем-л.*

● **b. выгода, польза**

Explain the ~ gained by Satan at the time of man's fall — Объяснялся ли Сатана, когда человек пал, и почему?

○ возможность, случай, шанс, удача; благоприятный; хорошо, удачно

◊ **to take** <full> ~ of smth. — воспользоваться, не упустить возможности; использовать *что-л.* в своих интересах; злоупотреблять *чем-л.*; не пренебрегать *чем-л.*

In Christ the believer is made complete, but in Christ the believer must also take ~ practically of what has been given. — Во Христе верующий обретает полноту (ср. Кол 2:10), но полученное он обязан применять на практике.

It would be an ~ ... — лучше ...; удобнее ...

Advent ['ædvɛnt] ● 1а. пришествие (Христа); сошествие (Св. Духа на Пятидесятнице)

Pentecost celebrates the ~ of the Holy Spirit. — Праздник Пятидесятницы отмечает сошествие Духа Святого (на апостолов)

○ приход (Христа) в мир; воплощение

● **b. тж. Second** ~ — Второе пришествие

○ Судный день, конец света, кончина мира и т. п.

■ **Second Coming**

● **c. а~** — наступление (эры, сезона), приход

The first church historian was Eusebius, bishop of Caesarea in the 4th cent., who collected records up to the а~ of Constantine. — Первый историк Церкви — Евсевий, епископ Кесарийский, живший в IV в. и собравший документы вплоть до воцарения Константина.

● **2. тж. the ~ season** зап. — Адвент * дни от четвертого воскресения перед Рождеством до Рождества

○ (пред)рождественский, предпраздничный: перед Рождеством, в декабре

This interweaving of the themes of two advents of Christ gives the A~ season a peculiar tension both of penitence and of joy in expectation of the Lord who is 'at hand' — Переплетение мотивов Первого и Второго пришествия Христа сообщает предрождественским неделям особое напряжение, слава покаяния и радостного ожидания Господа — ибо Он «близко».

○ *ист.* — Рождественский пост (в прав. Рождественский, Филиппов пост; ср. Nativity Fast)

The ~ season was formerly, and for many Christians remains, a time of fasting and prayer. — Адвент (Рождественский пост) был, для многих верующих и остается временем поста и молитвы

◊ — **calendar брит.** — рождественский календарь

* календарь с сюрризами, рассчитанный на 24 дня

~ **Star** — Рождественская звезда (украшение)

~ **Sunday** — а) четвертое воскресенье перед Рождеством;

б) любое из четырех воскресений перед Рождеством

— In the Western Churches the church year begins on the ~ Sunday.

— В западных церквях церковный год начинается от 4-го воскресенья перед Рождеством (первого дня подготовки к Рождеству)

Adventism ['ædvɛntɪzəm, амер. 'ædvən-] *n* ● адвентистское движение, адвентизм; *собрат.* адвентисты

Adventist ['ædvɛntɪst, амер. 'ædvən-] *n, adj, тж. Second ~ ● адвентист; адвентистский*

All who throughout Christian history have stressed the expectation of the Second Coming of Christ as imminent may be called ~s. In a narrower sense the term designated a movement having its origin in William Miller (1782-1849) who in 1831 began in New York to predict the imminence of the Second Coming. — «Адвентистом» в широком смысле можно назвать любого, кто когда-либо в истории христианства делал особый упор на скором Пришествии Христа. Адвентистское движение как таковое основано Уильямом Миллером, который в 1831 году проповедовал в Нью Йорке приближение Второго Пришествия.

⇒ **Seventh-day** ~s

♣ **adventure** [əd'ventʃə(r)] *n* ● приключение; риск

Almost all Crusaders sought ~ — Почти все крестоносцы жаждали подвигов

○ дерзновение; испытание; переживание; опыт; событие; путешествие; странствие; путь; поиски; риск, опасность; романтика; **Δ** нежел. авантюра

Risk, challenge, ~ are the heart of all growth and life. — Без риска, трудности, опасностей не бывает ни жизни, ни роста.

Why fear death? It is the most beautiful ~ in life. — К чему бояться смерти? В жизни нет ничего прекраснее

○ небывалый, неповторимый, захватывающий, волнующий, чудесный

Welcome to the most exciting ~ ever designed for mankind! This awesome ~ is to know God, to live for Him and to make Him known to others. — А теперь — начинается самое интересное и увлекательное. Ибо что может быть интереснее, чем познавать Бога, жить ради Него, свидетельствовать о нем.

○ отважиться, решиться; пережить, (пре)одолеть, испытать

You can think of these stages of spiritual experience as necessary levels through which we must pass in our ~ with God. — В этих этапах духовного роста можно видеть ступени, не пройдя которые, нам не приблизиться к Богу

adversary ['ædvəsəri, амер. 'ædvɜ:rsəri] *n* ● противник (1 Пет 5:8)

Therefore, be alert because the devil is your ~, seeking to hurt you. — Так что будьте осторожны, потому что «противник» ваш диавол» (1 Пет 5:8) так и ждет момента напасть на вас.

○ враг, **врагос.** супостат; соперник

◊ the A~ — Враг рода человеческого; * Сатана, дьявол, диавол

adversity [əd've:səti, амер. æd've:(r)səti] *n* ● несчастье, беда

A~ can be positive instead of negative. — Несчастье может оказаться благом.

In every kind of ~ the bitterest part of a man's affliction is to remember he once was happy. — В любом несчастье большее всего вспомнить об ушедшем счастье.

- испытанія, напасти, невзгоды, превратности судьбы; «тяжелые» обстоятельства, трудности; лишения, тяготы, бедствия, нужды; страдания, скорбь, горесть

A~ builds character. — Испытания закаляют характер.

She grew through ~ — Пройдя через страдания, она возросла духовно. | В испытаниях она обрела «духовную» зрелость. | «Превратности судьбы (лишения)» помогли ее духовному росту.

△ *непр.* возрастая посредством несчастья
With the advent of the Turk a heavy cloud of lasting ~ came over the Greek Church — С приходом турок над греческой церковью надолго ступились тучи скорбей.

Prosperity is the blessing of the Old Testament. A~ is the blessing of the New. (Francis Bacon) — В Ветхом Завете блажен процветающий, в Новом Завете — страдающий.

- страдать, бедствовать; страдающий; <как бы ни было> трудно

■ trouble, calamity

△ advocate ● 1. n [ˈædvəkeɪt] — 1. ходатай; адвокат

- заступник, защитник; *омок.* представитель(ница)

The title Mediatress was admitted by the 2nd Lateran Council, but only along with other titles 'Advocate, Helper, Aid-giver'. — Именованье «Предстательница» было допущено II Латеранским собором к употреблению, но лишь наряду с другими именованиями «Заступница», «Помощница», «Покровительница».

- ходатайствовать, заступаться; <говорить> в чью-л. защиту

He is our ~. — Он ходатайствует [заступается] за нас | Он наш Заступник [Ходатай].

- an A~ with the Father (1 Ин 2 1) — Ходатай перед Отцом

devil's ~, *лат.* advocatus diaboli *кат.* — «адвокат дьявола», *арх.* «адвокат дьявольский» • тот, кто представляет возможные аргументы «против» при рассмотрении дела о канонизации святого (≡ promoter of the faith)

- 2. сторонник, защитник, апологет чего-л.

Some medieval ~s of clerical celibacy went so far as to assert that it was part of divine law. — В средние века некоторые из защитников celibata даже утверждали, что он предписан Божественным законом.

- II. v [ˈædvəkeɪt] — защищать, отстаивать что-л.

- выступать, ратовать, бороться за что-л.; добиваться чего-л.; пропагандизировать; исповедовать что-л.; поддерживать что-л. поддержать, найти поддержку у кого-л.; иметь а кем-л. сторонника; быть популярным

Ignorance of the Bible and the history of the Church is a major reason why many ~ false theologies or bad practices. — Популярность ложных доктрин и вредных традиций объясняется в первую очередь плохим знанием Библии и истории Церкви.

- advowee [ədˈvaʊi:] n *англик.*, *кат. ист.* ● патрон (*приход и т. п., пользующийся правом представления к церк. должности*)

- advowson [ədˈvaʊzən] n *англик.*, *кат. ист.* ● право представлять к церк. должности (с.м. benefice), патронат, *лат.* Jus Patronatus

Advowsons may be held by the diocesan bishop or by some other person (known as the 'patron'). — Право выбора кандидата на церковную должность может принадлежать епархиальному епископу или другому лицу («патрону» бенедикции).

The transfer and sale of ~s is now subject to restrictions. — В настоящее время действие ряд ограничений на передачу и продажу церковного патроната.

- представленные; порядок замещения должности, назначения на приход и т. п.; церковная должность, бенедикция

■ patronage

- ~ presentative — порядок замещения церк. должности, когда кандидат представляется патроном бенедикции (и утверждается епископом; с.м. right of 'presentation')

~ collative — право жаловать бенедикций (при патронате епархиального епископа; с.м. collation)

~ donative *ист.* — право даровать бенедикций (закрепленное за короной)

~ appendant — право представления кандидатов, закрепленное за хозяином земельного владения, «субсидиарный патронат

~ in gross — право представления кандидатов, не связанное с земельным владением, «самостоятельный, независимый патронат

⇒ collative ~

aeon [ˈi:ən] n *греч.* ● 1. тж. воп — зон, эпоха, эра, век; вечность

- 2. зон • в учении гностиков — существо, промежуточное между Богом и материей, эманация Бога

aer [eə] n *греч. прил.* ● воздух • покров на дискос и чашу

affection [əˈfekʃən] n ● а. привязанность, любовь; склонность

without natural ~ — нелюбовь (Рим 1 31), непримирительность (2 Тим 3 3)

- расположение, вынимание, участие; страсть; чувство, отношение к кому-л.; нежность

People all around us are starving for love and ~. — Люди вокруг нас истосковались по любви и участию.

Be sure that if you offer your freedom to God — whether it is a question of time or ~ or place — or anything else. He will take it — Уступая Богу свою свободу — идет ли речь о времени и месте, об отношениях с людьми или о чем-то еще — будь уверен. Он не откажется.

And his inward ~ is more abundant toward you (2 кор 7 15) — И сердца его несмы расположено к вам

- стремление; влечение, наклонность, пристрастие; любить; ценить, ставить на первое место; желать, стремиться, думать, помышлять; что-л. важно для кого-л., дорого, мило кому-л.

Set your ~ on things above, not on things on the earth. (Кол 3 2) — О горнем помышляйте, а не о земном.

Can people tell from the emphasis we attach to material things whether we have set our ~ on things above, or whether we are primarily attached to this world? — Видно ли по нашему отношению к материальным, что мы «помышляем о горнем» [что духовное для нас превыше всего] — или на первом месте для нас все же земное?

- friendly ~ ~ дружеская привязанность, дружеское отношение, дружба

object of one's ~s — любимый, близкий <человек>; предмет чужь-л. влечения, заботы

Conversion may follow a great crisis in a person's life, when all former values have been swept away, or one has lost the object of

one's -s. — Обращение может наступить в период страшного крика, когда рушится все ценности, когда теряешь любимого человека

● **b. кнжн.** — эмоция, чувство

True conversion will involve the mind, the ~, and the will — Истинное обращение охватывает и ум, и чувства, и волю.

affiliation [ə'fili'eɪʃn] **н** ● 1. принадлежность (к общине и т. п.), членство; принятие «в члены»

Less than one percent gave an ~ other than Russian Orthodox — Менее одного процента «спрошенных» указали на принадлежность к общинам вне РПЦ (к какой-либо церкви кроме Русской Православной).

○ церковь, община; (веро)исповедание, конфессия, конфессиональная принадлежность

A church ~ is not something to be entered into lightly — Нельзя выбирать церковь легкомысленно.

○ принадлежать к чему-л., состоять в чем-л.; быть кем-л.

You may be among those who have no active formal church ~. — Возможно, ты не состоишь членом никакой конкретной церкви

● 2. усыновление; установление отцовства

● **affirm** [ə'fɜː(r)m] **в** ● а. утверждать; подтверждать

We desire to ~ our faith and our resolve, and to make public our covenant. — Мы подтверждаем нашу веру и решимость и заявляем во всеуслышание о нашем Соглашении

○ заявлять; провозглашать; проповедовать; <открыто> исповедовать

We have ~ed Christ in word and deeded him in deed. — Мы провозглашаем Христа на словах, отречаемся от Него делом.

To proclaim Jesus as 'the Saviour of the world' is not to ~ that all people are either automatically or ultimately saved, still less to ~ that all religions offer salvation in Christ — Провозглашать Иисуса Спасителем мира — не то же самое, что утверждать, будто все люди спасены или спасутся, а тем более проповедовать, будто всякая религия дает спасение во Христе

○ поддерживать, одобрять; защищать; (но)стоять за что-л.

● **b. юр.** — торжественно заявлять (место присяги, отвергаемой по религ. мотивам)

affliction [ə'flikʃn] **н** ● скорбь; страдание; несчастье, бедствие

to be comforted in one's ~ — найти утешение в скорби

○ печаль; тяжесть; горе, беда; превратности судьбы, библ. злополучие (Авд. 1.13); болезнь, недуг

Do you have struggles, trials, and ~s in your life today? — Не была ли жизнь испытанной и бед?

Be thou partaker of the ~s of the gospel. (2 Тим 1.8) — Страдай с благовестием Христовым.

■ trial, tribulation, suffering, adversity, calamity

○ to suffer ~ — страдать

affusion [ə'fjuːʒn] **н** ● обливание

○ baptism by ~ — крещение обливанием (через обливание); cf aspersion, immersion, sprinkling, submersion

afterfeast **н** **прав.** ● поприздание

afterlife [ˈɑːftalaɪf, амер. ˈæftɜːlaɪf] **н** ● загробная жизнь

○ слав. пакибытие; посмертие; за гробом, после смерти (кончины); разг. на том свете; посмертный

afternoon **н** ● день (от полудня до заката)

○ this ~ — сегодня; Δ нежел. сегодня днём, непр. сегодня после обеда; ср. tonight, this 'morning

again [ə'geɪ(n)] **adv.** **см.** born ~

agape [ˈæɡərɪ, амер. æ'ɡɑːpeɪ] **н** **греч.** (pl -pae, -pai)

● 1. **разгнхр.**, **тж.** ~-feast — агана, вечеря любви

● 2. **тж.** ~ love — христианская любовь

○ духовная, милосердная, братская, чистая, целомудренная, идеальная, божественная любовь, любовь к ближнему, любовь-милосердие

Christian love is essentially A- — Христианская любовь — это прежде всего любовь «агана» [любовь милосердная].

You usually hear about three kinds of love from Bible scholars -- eros, meo and ~ (involving flesh, mind and spirit), but sometimes there is also a fourth kind mentioned, the love between parents and children. — Специалисты по Библии обычно говорят о трех видах любви: эрос, филое и агана (плотская, душевная и духовная). Но иногда любовь между родителями и детьми выделяют в четвертый вид

■ charity

Agatha [ˈæɡəθə] **греч.** ● Агата, **кат** **тж.** Агата ж * сицилийская дева-мученица III в.

Agathon [ˈæɡəθɒn] **греч.** ● Агафон м * имя неск. святых

age [eɪdʒ] **н** ● 1. возраст; срок «жизни»

○ лет; век (человека и т. п.), время жизни; молодость, старость и т. п.

The ~ of man has greatly diminished from his first creation — С момента сотворения человеческая жизнь стала намного короче.

We prepare for old ~. — Мы готовимся к старости coming of ~ — зрелость, «стать взрослым»

○ ~ of reason — сознательный возраст, возраст ответственности * возраст, с к-рого ребенок считается отвечающим за свои поступки, должен исполнять грехи и т. п. (у католиков 7 лет)

● 2. **век**, эпоха

Augustine equated the millennium with the Church ~ — Августин отождествлял Тысячелетнее Царство с эпохой Церкви

○ времена, время; эра, ср. aeon

All the people of all ~s will stand before their Maker — Все когда-либо жившие на Земле предстанут пред Творцом.

○ the ~ of Apologists — эпоха апологетов

the A- of Enlightenment, the A- of Reason — эпоха Просвещения, **ист.** **век** Разума, * XVIII век

the A- of Reformation — эпоха Реформации

the Middle Ages — Средние века, средневековые

the apostolic ~, the ~ of the apostles — апостольские времена, «во» времена апостолов

the end of the ~ — конец времён, кончина мира

the New A- — Новая эра, Нью-Эйдж; Δ непр. Новый век * возникшее ок. 1970 мистич. учение, эзотерически соединившее в себе элементы вост. и зап. традиций

⇒ canonical ~; Day-Age theory

△ **agency** [ˈeɪdʒənsi] **н** ● 1. представительство; организация

○ орган, учреждение; управление, агентство, бюро и т. п.

Almost every social ~ in this African country was founded as a result of a conversion to Christ and a spiritual awakening. — В этой африканской стране почти каждый общественный институт появился в результате чего-то обращения ко Христу и духовного пробуждения.

◇ mission ~ — миссия, представительство миссии

We encourage people to seek scholarships that a mission ~ or a denomination would provide to learn the language. — Мы рекомендуем искать средства на изучение языка в миссиях и церквях.

● 2. содействие, посредничество; «действующая» сила

◇ помощь, вмешательство; средство, инструмент; может опускаться при переводе

Even secular historians give credit to the Wesleyan revival as the ~ which saved England from the equivalent of the French Revolution. — Даже светские историки признают, что вдохновленные братьями Уэсли духовное пробуждение спасло Англию от событий, подобных Французской революции.

◇ ~ of Providence — рука Провидения, Провидение, промысел «Божий»

through the ~ of the Spirit of God — силой Духа Святого; Духом Святым

In our age people get connected with the divine through the ~ of the Spirit of God. — В наше время связь между человеческим и божественным осуществляется Духом Божиим

● agenda [əˈdʒenda] n, sg и pl ● повестка дня, программа

◇ занятия, «мысли и» дела; приоритеты, задачи, шёлк, планы; «то, о чём кто-л. думает, чем занят, что на уме»

You can't avoid political debates, but should they be on our Christian ~? — От политики куда-то деться, но христианское ли это дело? Политикой заниматься надо, но нам ли?

Can we allow the faithless to dictate our Christian ~? — Допустимо ли христианам плясать под дудку неверующих?

● agent [ˈeɪdʒənt] n ● а. посланец; представитель

◇ послать, послан; взять что-л. на себя; работать для, во имя, ради чего-л.

The Holy Spirit was the A ~ of God actually effecting through men the eternal plan of salvation. — Именно Духом Святым, при посредстве людей, Бог осуществил предвечный замысел спасения.

Christians are the ~s of the Kingdom to come. — Христиане — посланники грядущего Царства

◇ (про)возвестник, проповедник; работник

◇ God's ~ — посланец Божий; ⚠ невр. Божий агент

● b. «действующая» сила; ср. agency

◇ начало, носитель, средство, инструмент, вещество; посредством, через

The blood of the victim of the animal sacrifice represented life and was the atoning ~. — При жертвоприношении животного его кровь символизировала жизнь и осуществляла искупление

◇ давать, приносить, осуществлять, способствовать и т. н.

⊕ aggressive [əˈɡresɪv] adj ● активный, энергичный, напористый

◇ ~ evangelism — активное, наступательное благочестие; ⚠ невр. агрессивный евангелизм

If we truly believe that these are the end times, then there is little else to undertake but an ~ evangelism. — Если мы и вправду ве-

рим, что живём в последнее время, то чем ещё заниматься, как не наступательным благочестием!

Agia Sophia = Hagia Sophia

Agnes [ˈæɡnis] ● Агнесса ж + имя святой

Agnoetae, Agnoitae, Agnoites n и pl греч. ('неведущие') ● агноиты:

- a. еномоиофсофрониты ● ариан. секта, осн. в IV в. Евангелием и Феофилом; отрицала божье всеведение
- b. фемиститы ● монофизит. секта, осн. в VI в. Фемистием; считала Христа ограниченным человеком, природой

■ Themisians

⚡ agnoitism n

agnostic [æɡˈnɒstɪk] n, adj (греч. 'не знающий') ● агностик; агностический

⚡ agnosticism

Agnus Dei [ˌæɡnəsˈdeɪ] лат. ● 1. «Агнец Божий», «Агнус Деи», Agnus Dei ● молитва в составе мессы, начинающаяся этими словами; музыка к ней

● 2a. Агнец, изображение ягнёнка, несущего крест (эмблема Христа; ср. Lamb 2)

● b. кат. — диск или ладанка с изображением Агнца, благословенные палкой

Agonistics [ˌæɡˈnɪstɪks] n и pl греч. ('борьбы') ● агонистики ● воинствующая часть доксистов; см. Donatists

⊕ agony [ˈæɡəni] n (от греч. 'борьба') ● 1a. муки, мучения, муча, страдание

Every preacher knows the ~ of finding just the right word — Каждый проповедник знает, как мучительно трудно бывает найти точное слово.

■ anguish

● b. the A ~ of Christ — муки Христа (перед распятием); страсти Христовы

◇ the A ~ in the Garden of Gethsemane — Гефсиманское бдение; Христос в Гефсиманском саду; ● моление о чаше

And being in an ~ He prayed more earnestly. (Лк 22:44) — И находясь в бдении, прилежно молился. [Касс. И впав в томление, усиленно молился.] СЛЖ. В муках Иисус стал молиться еще горячее.

● 2. агония

⚡ agonize v

agrapha [ˈæɡrəfə] n и pl греч. ('незаписанные') ● аграфы ● приписываемые Христу изречения, не сохранившиеся в канонич. Евангелиях

aid [eɪd] n ● а. помощь, поддержка

Universal Catholic Religious A ~ (назв. организации) — «Религиозная помощь католическим»

◇ mutual ~ — взаимопомощь

● b. амер., тж. aide — помощник

◇ volunteer ~ — добровольный помощник

● c. ~s — «учёбные» пособия

aisle [aɪl] n ● 1. боковой неф (храма); боковой придел; крыло (здания)

◇ cross ~ уступ. — поперечный неф, трансепт

● 2. проход (между рядами)

○ the broad ~ *амер.* — главный проход (между скамьями в церкви)

akathist(os) *n* = acathistos

Akoimetae *n pl* = Acoemetae

alarm [ə'la:ɪŋ] *n* ● набат, сигнал тревоги; (босвант) тревога; смятение

Blow ye the trumpet in Zion, and sound an ~ in thy holy mountain. (Исх. 2.1) — Трубите трубою на Сионе и бейте тревогу на святой горе Моей

○ ~bell, ~ bell, *поэт.* alarum-bell, alarum bell — набатный колокол

to toll an ~bell — ударить в набат

alb [ælb] *n* (от *лат.* tunica alba 'белая туника') ● зап. альба; *прав.* стихарь; подризник

Католическая альба — длинное прямое надеваемое через голову платье из белого льняного полотна, с узкими рукавами. Носится с поясом (clinture, sash), на шее стягивается шнурком. В альбу облачаются только к мессе; поверх неё священники и епископы надевают ризу (chasuble), а диаконы далматик (dalmatic), *сж.* т.ж. amice, cassock, stole. Альбу носят т.ж. в Англиканской, некот. лютеранских др. церквях.

Православный стихарь близок к альбе функционально, по происхождению и внешнему виду. Священники и епископы носят стихарь (называемый у них т.ж. подризником) под ризой (фелонью) или саккосом; у диакона стихарь — верхняя богослужебная одежда.

Перевод подризник, кажется, может быть уместен и когда речь идет о зап. церкви; перевод стихарь нежелателен, т.к. за наименее лучших эквивалентов приходится называть так и др. зап. одежды, ср. surplice, rochet.

■ *греч.* sticharion

○ chasuble ~, chasuble- *кат.* — *альба-риза
* лижная альба с широкими ниспадающими складками, закрывающая альбу и ризу вместе взятые; ср. chasuble

Alban ['ɔ:lβən] ● Альбан, я

Ум. 304; первый брит. святой мученик, покровитель Англии.

Albigenses [ælbɪ'dʒensɪz] ● альбигойцы ● *дуалистич. секты XII-XIII вв. в юж. Франции и сев. Италии*

Albigensian *adj*

Alexandria [ælg'zɑ:ndrɪə, *амер.* 'æændrɪə] ● Александрия

○ ~ of Egypt — Александрия Египетская

⇒ Athanasius, Didimus of ~

Alexandrian [ælg'zɑ:ndrɪən, *амер.* 'æændrɪən] *adj, сж.* ~ catechetical school

alienate ['ellɪneɪt] *v* ● отчуждать (Кол 1.21)

○ отчуждение; чужд(ый), чужой

In consequence, human beings are ~d both from their Creator and from the rest of his creation. — Это привело к отчуждению людей и от Создателя, и от остального творения.

We are no longer ~d. — Пропась отчуждения между нами преодолена

Adam had ~d himself from God. — Адам сам себя отсек от Бога.

○ отдалить, удалять; отлучать; оттолкнуть *како-л.* «от себя»; (по)рвать с кем-л.; лишать(ся); оставлять, оставлять без *како-чего-л.*

You who are trying to be justified by law have ~een ~d from Christ. you have fallen away from grace. (НВ Гал 5.4) — Вы, оправдывающие себя законом, оставили без Христа, отпали от благодати.

○ об имуществе и т.п. — переходить к *каму-л.*, менять владения

And they shall not sell of it, neither exchange nor ~ the first fruits of the land. (Иез 48.14) — И из этой земли они не могут ни продать, ни променять, и начатки земли не могут переходить к другим.

alienation [ˌelɪə'neɪʃən] *n* ● 1. отчуждение, разрыв

In modern Christian theology the term alienation is widely used to designate the state of humanity in its resistance to God. Man is said to be alienated from his Creator by his rebellion against God that is traditionally called 'sin' — Термин «отчуждение», широко употребляемый в последнее время христианами богословами, характеризует состояние человечества в его противлении Божьей воле. Бунт против Бога, известный под именем греха, «отчуждает» человека от Творца.

○ отдаление, удаление; уход от *како-чего-л.*; одиночество, разрыв с обществом

They bring us frustration, guilt, ~, and unhappiness. — А в итоге — бесцельность, уязвления совести, одиночество, разочарование

○ отчужденность, охлаждение; нарушение гармонии «в отношениях»; противостояние, вражда; непонимание

aliturgical *adj*; ~ days — дни, в к-рые не совершается Евхаристия

alive [ə'laɪv] *adj* ● 1. живой, жив

The same Jesus who walked the shores of Galilee is ~, now and always, in his church. — Тот самый Иисус, ходивший некогда по берегам моря Галилейского, жив — сегодня и во веки — в Церкви Его.

○ живущий; жить; ожить; <быть, оставаться> в живых

We remember that that deceiver said, while he was yet ~. After three days I will rise again. (Мф 27.63) — Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех дней воскресну.

For this my son was dead, and is ~ again he was lost, and is found. (Лк 15.24) — Ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

○ to come ~ again — ожить, возродиться
~ to smth. — чуткий, восприимчивый к чему-л.

And yet he wasn't ~ to the words of God. — Но он все еще не пробудился к словам Божиим. Но и тогда оставался он глух к слову Божию.

All [ɔ:l], *сж.* All Hallow(s), All Saints, All Souls

allegiance [ə'li:dzɪns] *n* ● верность, преданность, приверженность

The ministry may change, but the tenets of the church remain the same, and it is to the church and its Christ that you owe ~ — Служение не стоит на месте, но не меняется церковное учение, а Церкви и Христу ее надо хранить верность

○ послушание, признание; союз; следовать за кем-л., принадлежать *каму-л.* и т.п.

The Christian is to be obedient to the state so long as it does not ask him to violate his moral and spiritual ~ to God. — Повиноваться государству христианин обязан, но только до тех пор, пока оно не требует нравственной и духовной измены Богу.

Perhaps some of the priests had seen the rending of the great veil of the temple, and this, coupled with the preaching of the apostles, had caused them to give willing ~ to Christ. — Не исключено, что кто-то из священников видел, как в момент смерти Христа разорвалась завеса в храме, и это, плюс проповедь апостолов, побудило их отдать сердце Христу.

- о подчинение; подданство; лояльность; служение; признавать (царем и т.п.); служить; (верно)подданный, вассал, сторонник

The kingdom of God refers to the rule of God over all beings in the universe who give to Him a voluntary ~ — Царством (точнее, царствованием) Божиим называют власть Бога над всеми существами Вселенной, добровольно принявшими Его подданство.

God is the highest authority to whom our primary ~ is due. — Выше Бога нет ничего и никого, и служение Ему должно стоять у нас на первом месте. | **Д** испр. Бог — наивысший авторитет, к кому принадлежит наша первая лояльность.

- loyalty; faithfulness
- о to pledge ~ — присягать

Adam did not pledge ~ to any other through the Fall. — Но и никому другому Адам грехопадением своим не присягнул.

to claim the ~ — требовать преданности, добиваться лояльности; привлекать, вербовать, иметь сторонников

The Roman system of emperor and state worship claimed the ~ of all people in the Empire except the Jews. — Культ императора и государства был обязательным для всех подданных Римской империи, кроме евреев.

The mystery religions of Mithra, Cybele, and Isis claimed the ~ of many in the Empire. — Мистические культы Митры, Кибелы и Иизды насчитывали в империи немало поклонников.

alleluia [ˌæləˈluːjə] *греч.* = hallelujah

℣ alleluia, alleluyatic *adj*

alley [ˈæli] *п* — проход (между рядами в церкви); аллея; проезд

The church was crowded, pews, —s, and galleries — Церковь была переполнена, народ теснился на скамьях, в проходах и на балконах.

о broad — *амер. устар.* = broad 'aisle

all-faith [ˌɔːlˈfeɪθ] *adj амер.* — предназначенный для верующих разных исповеданий, обыкл. католиков и протестантов

о межцерковный, межконфессиональный, совместный, общий

о — chapel — часовня «для» всех исповеданий, для разных религий

All-father [ˈɔːlˈfɑːðə] *п* — 1. верховное божество (о Зевсе, *Дионе и т.п.*)

■ 2. Отец всех, «наш» общий Отец

о Отец небесный, Бог, Создатель, Творец «всего сущего»

all-good [ˈɔːlgʊd] *adj* — всеблагый

Allhallow(s), All-Hallow(s), All Hallow(s) [ˌɔːlˈhæləʊz] *п* — 1. собират. — все святые

■ All Saints

о ~ church — храм Всех святых, Всеохватская церковь

■ 2. *мж.* Allhallow's Day, *архаич.* Allhallowmas(s) = All Saints' Day

о Allhallow's Eve, Allhallow(s)' Eve, All Hallow Even *архаич.* = Halloween

℣ Allhallowtide *п архаич.*

all-holy *adj* — пресвятой, всесвятый, всечестный
instructed in ~ knowledge — наставляемый во всезнании

alliance [əˈlaɪəns] *п* — союз, объединение

There is a big difference between the Baptist World A~ and the Christian and Missionary A~, for the former is a union of churches and the latter is actually a church. — Всемирный союз баптистов — это одно, а Христианско-миссионерский союз — совсем другое: в первом случае это объединение церквей, во втором — конкретная церковь.

Bible Christian Union (BCU), merged in January 1994 with The Evangelical A~ Mission (TEAM), which will retain its present headquarters in Wheaton, IL. — В январе 1994 г. Библический христианский союз вошел в миссию «Евангельский союз» (TEAM), и будет размещаться по ее адресу: штат Иллинойс, г. Уитон.

о ассоциация, федерация, альянс

Bulgarian Directorate of Religious Affairs blocked state recognition of an ~ of five Protestant denominations and is denying an increasing number of visas to would-be missionaries. — Упрешление по делам религий Болгарии не зарегистрировало ассоциацию пяти протестантских церквей и все чаще отказывает миссионерам во въездных визах.

all-knowing [ˌɔːlˈnoʊɪŋ] *adj* — всеведущий, всезнающий

о всё видящий, на всё прозирающий; прозорливый

We may not even notice a sin in our lives, but our heavenly Father is. — Какой-то грех может и ускользнуть от нашего внимания, но от небесного Отца не укроется ничто.

■ omniscient

all-merciful [ˌɔːlˈmɜːsɪfl] *adj* *прим.* — всемилостивый

о многомилостивый

allness [ˈɔːlnɪs] *п книжн.* — всеобщность, универсальность, всеохватность

о всеобъемлющий «характер»; неограниченность

all-night [ˌɔːlˈnaɪt] *adj, с.м.* ~ vigil

allobrogical *adj устар.* — аллобровский

Эпитет, применявшийся в XVII в. к кельтистам и пресвитериям (по назв. племени аллоброгов, покоренного римлянами в районе Женевы).

о женевский; реформатский

allow [ˈɔːləʊ] *в* — а. позволять

о допускать, позволять; книжн. (*прим. о Боге*) попускать; давать, предоставлять кому-л. возможность, повод, шанс сделать что-л.; сделать что-л. возможным, открывать путь к чему-л.; доверять, уступаять
God will not ~ our destruction. — Бог нам погубить не даст.

The believer is still susceptible to stumbling, falling, and ~ing Satan to once again regain his advantage. — Даже верующий не застрахован от падений и преткновенаний, он может вновь дать Сатане повод торжествовать.

We were ~ed of God to be put in trust with the gospel. (1 фес 2:4) — Бог удостоил нас того, чтобы верить «нам» благовестие

- доверяться; подчиняться, быть послушным; принимать, не отвергать; не мешать, не препятствовать, не противиться

He has ~ed this crisis in our life. He is in it with us, and He will use it for our good and for His glory, if we will let Him. — Он эти трудности допустил. Он нас в них не бросит, и если мы не будем противиться, Он все это устроит к нашему благу и к славе Своей.

The evangelist appealed to the people to ~ God to make peace with them. — Проклещенник призвал собравшихся не противиться миру с Богом. || *Д. непр.* Евангелист призвал людей позволить Богу примириться с ними

- (по)просить; образиться за кем-л.; захотеть чего-л.
Jesus will make us fishers of men and women if we will ~ Him. — Если мы захотим, Христос сделает нас ловцами человека.

- кому-л. можно (или нельзя) делать что-л.; пусть кто-л. делает что-л.; чтобы; в результате; благодаря
A~ God to control your life! — Пусть Бог управляет жизнью твоей!

A~ Jesus to become the Lord and Saviour of your life! — Пусть Христос станет твоим Господом и Спасителем. || ... чтобы Христос стал ...

Confess your sins and ~ God to begin to guide you into an obedient life. — Покаяйтесь перед Господом и пусть Он Сам направит вас на путь послушания

In His encounter with Satan, Jesus ~ed the Scriptures that He had hidden in His heart to guide Him and was victorious. — Искушаемый Сатаной, Иисус победил благодаря Писанию, хранящему в сердце.

- при переюде может откусаться
He never ~s us to be tempted beyond what we can bear. — Он не допускает, чтобы мы были искушаемы сверх меры. || Он не будет испытывать нас сверх меры.
Paul did not ~ these trials of life to discourage him. — Во всех этих испытаниях Павел не пал духом.

- b. признавать «справедливым», соглашаться (Лк 11:48)

all-powerful [ˌɔːlˈpaʊə(r)fʊl] *adj* ● всемогущий, всесильный

- almighty, omnipotent

all-pure *adj* *прав.* ● пречистый

- immaculate

All Saints [ˌɔːlˈseɪnts] ● 1. *соборит.* — все святые

- Allhallow(s)

- 2. *т.ж.* All Saints' Day [ˌɔːlˈseɪntsdeɪ] — День [праздник] всех святых (1 ноября; *прим.* — 1-е воскр. после *Нативитских*)

- Allhallow(s), Allhallow's Day, *ирхаш.* Allhallowmas(s), Hallowmas, Hallowday

All Souls ● 1. все «праведные» души, души всех почивших во Христе

The All Souls' College at Oxford was founded to offer prayers for the souls of all the faithful departed. — Колледж «Всех душ» в Оксфорде был построен для поминовения душ всех почивших верующих.

- 2. *т.ж.* ~ Day *ит.*, *англ.* — «День всех душ», день поминовения усопших ● *обыкн.* 2 ноября

- ◇ All Souls' Eve — канун Дня поминовения усопших (вечер 1 ноября)

all-undefiled *прав.* ● все непорочный

- immaculate

allurement *л* ● соблазн, искушение, «обманчивая» прелесть, приманка

Satan will constantly present ~s to induce us to break this tie ~ to chose to separate ourselves from Christ. — Что только не посулит нам Сатана, чтобы мы эти узы порвали — чтобы мы отвергли Христа.

almighty [ˌɔːlˈmaɪti] ● 1. *adj* — всемогущий, всесильный

The ~ power of God is manifested in the sphere of history. — История являет множество примеров всемогущества Божия.

- omnipotent

● 2. *л* the A~, <the Lord> God A~ — Всемогущий <Бог>, <Бог> Вседержитель

We believe in our God, the Father, the A~ (из *Никейского символа веры*) — *слав.* Верую во единого Бога Отца, Вседержителя

When we read the Bible, ~ God speaks to us! — Читая Библию, мы слышим голос Всемогущего Бога!

- *символ.* Господь Саваоф

almoner [ˈɑːmənz, *амер.* ˈælmənz] *л* *ист.* ● *мнѣх* (или *чинѣх* и *т.п.*), *подающий раздачи милостыни*

In monasteries, one-tenth of the income was distributed to the poor by the almoner. — В монастырях «алимонеры» раздавали десятины нищим.

- almonry *л*

alms [ɑːmz] *л*, *sg* и *pl* ● а. милостыня, подайние; пожертвования (на нужды бедных или церкви, особ. собираемые во время богослужения)

The rich have no more of the Kingdom of Heaven than they have purchased by their ~. — Богач владеет в Царстве Божьем только тем, что приобрел розданный милостыней

- offering, oblation

- ◇ to give ~, to do ~ — (по)давать милостыню, творить милостыню; жертвовать, вносить деньги, делать взнос (на *благотворит. нужды*)

to ask ~, to beg (for) ~ — просить подайния, молить о подайнии; ~быть нищим, стоять с протянутой рукой и *т.п.*; *ср.* beggar

to live by ~ — жить подайнием [на подайние]; ~нищенствовать, побираться, просить милостыни

~box, ~basket — ящик (или кружка и *т.п.*) для пожертвований

- b. *устар.* — богоугодное дело, благотворительность, милосердие

almsgiving [ˈɑːmzˌɡɪvɪŋ] *л* ● раздача милостыни, милостыня

- благотворительность, дела милосердия

alms(-)house [ˈɑːmzˌhaʊs] *л* ● богадельня, дом призрения, богоугодное заведение.

almuce [ˈælmjuːs] *л* *зап. ист.* ● «серый капюшон»

Деталь одежды нехот. монаш. орденов: капюшон со свисающими на плечи концами или накидка с капюшоном из серого меха или с меховой оторочкой; впоследствии — меховая накидка, носимая фр. канониками на левой руке

■ <grey> amice

Алоги [eɪˈlɒɡi] *n, sg и pl, греч.* Alogians *n pl* ● алоги
Секта II в., на признававшая Евангелие от Иоанна и учение
о Логосе.

alone [əˈləʊn] *adj, adv* ● 1. один; в одиночку

○ сам, своими силами, опираясь на собственные силы,
без чужд-л. помощи

Man or woman — cannot cross this great chasm between unholy
man or woman and holy God — Пропасть, вознившую между
нечистым и святым Богом, грешным людям самим [собственными
силами] не преодолеть

The God of Monothelism is totally —, having no relation of depend-
ence of any kind on anything beyond himself. — В монотеизме
Бог самостоятелен целиком и полностью, независим ни от кого
и ни от чего вне Себя.

○ наедине, один на один; в <молитвенном> уединении

To love God so completely we must come apart from the daily
pressure of life and spend time ~ with God. — Чтобы возлюбить
Бога с такой полнотой, нужно в свете Буден изыскивать воз-
можность остаться с Ним наедине.

Keeping a journal serves as a source of accountability and en-
couragement to continue to spend time ~ with God. — Такой
дневник поможет научиться ответственности и удержаться в
регулярном молитвенном уединении с Богом.

○ единственный; уникальный; одинокий

○ to leave, to let smb. ~ — оставить кого-л. <в покое>

● 2. только, <один> лишь

The Reformers maintained that sinners are justified and saved be-
cause of Christ — through grace — by faith —. — Только во Христе,
только по благодати и только верой спасен и оправдан греш-
ник — утверждали отцы Реформации.

aloof [əˈluːf] *adv* ● вдалеке, в стороне от чего-л.; отчуж-
дённо

My lovers and my friends stand ~ from my side. (Ps 38 11/1с
37 12) — Друзья мои и искренние отступили от явы моей

So I stand ~ from the counsel of the wicked. (NIV Иов 22 18) —
Но совет нечестивых будь далек от меня!

○ to keep <oneself> ~ from smth — удалиться <от>
чего-л.; чуждаться чего-л.

Now we command you, brethren, that you keep ~ from every
brother who leads an unwholy life. (NASB 2 фес 3:6) — Завещаем
же вам, братья, удалиться от всякого брата, поступающего
бесчестно.

to live ~ from the world — уйти от мира

↳ aloof *adj*, aloofness *n*

alpha [ˈælpə] *n* ● альфа; *переч.* — начало

I am A~ and Omega, the beginning and the ending, saith the
Lord (Отк 1:8) — Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, гово-
рит Господь.

Alphaeus [æɪˈfi(:)əs] ● James <the> son of ~ (Мф
10:23) — Иаков Алфес

also [ˈɔːlsəʊ] ● также, и

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe ~ in me.
(Им 14:1) — Да не смущается сердце ваше, веруйте в Бога, и в
Меня веруйте.

○ может не переводиться

For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will
exalt my throne above the stars of God: I will sit ~ upon the mount of
the congregation, in the sides of the north. (Ис 14:13) — A roso-

рил в сердце своем: «взойду на небо, выше звезд Божих воз-
несу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю
севера»

altar [ˈɔːltə(r)] ● 1. престол, *зани.* алтарь, *слав.* святая
трапеза

Слово *altar*, в отличие от рус. алтарь, не обозначает вос-
точной, алтарной части храма; *ср.* *chancel, sanctuary, bema*.

At the time of the Reformation many stone ~s were destroyed and
replaced by wooden tables, especially in the Reformed churches.
Lutherans, on the other hand, retained ~s. — В эпоху Реформа-
ции многие каменные престолы были разрушены и заменены
деревянными столами, особенно в реформатских церквях, в то
же время лютеране алтари сохранили

■ *прот.* communion table, holy table, Lord's table

○ the high ~, the Dominical ~ — главный престол,
главный алтарь (храма)

Lady ~ — престол придела [канцеллы] Пресвятой Девы
Марии, *ср.* Lady-chapel

If there is more than one ~, one of them is usually the Lady A~,
dedicated to the Virgin Mary. — Если в <какогоческом> храме
алтарей [престолов] несколько, один из них обычно посвящен
Деве Марии.

~ wine — причастное вино

~ boy — служка, (мальчик-)прислужник

~ lights — свечи <горящие> на алтаре [престоле]

~ decoration — убранство алтаря, цветы и т. п., укра-
шающие престол и алтарную часть церкви

~ call *прот.* — призыв к покаянию (в конце призывного
собрания или богослужения; *ср.* invitation)

Spiritual ~ *прив.* — жертвенник (в храме); *ср.* cse-
dence 2.

~ stand — подставка для богослужбных книг, особ. в алта-
ре; аналой (≠ missal stand)

○ ~bread, -cloth, -fire, -piece, -rails; to lead to the ~

● 2. (ветхозаветный или языческий) жертвенник, алтарь

altargе [ˈɔːltərdʒ] ● «алтарное» приношение;
пожертвования на церковь или на поминовение
усопшего; *гонопар* (свещеннослужителя)

altar-bread, altar bread [ˈɔːltəbreɪd] ● хлеб <святого>
причастия, Евхаристия

○ *прав.* хлебы) предложения, просфоры, *разг.* про-
свиры, просви́рка; *кат.* гостия, облатка

○ Тело Христово; Св. Дары, приношение, предложение

■ holy bread, communion bread, *кат.* host, *прав.*
prosphora

altar-cloth [ˈɔːltəklɒ(:)θ] *n* ● (на)престольная пелена,
прав. престольная одежда, риза престола

○ срачица, ниди́тия * соответственно, нижняя и верхняя
риза престола

altar-fire [ˈɔːltəˌfaɪə] *n* ● жертвенный огонь

altar(-)piece [ˈɔːltə(r)piːs] *n* ● скульптура, икона или др.
произведение искусства в алтаре

○ *прав.* запрестольный образ

altar-rails ['ɔ:lta'reilz] *n pl зап.* ● ограждение алтаря

Деревянные или железные перила, отделяющие алтарную часть от основного помещения церкви; перед ними молящиеся становятся на колени.

■ **chancel-rails****Amalekite** [a'mælakait, *амер.* 'æmolekait] *n, adj* ● амалекитянин; амалекитянский**Amana** : ~ <Church> Society — община Аманы, *Церковь Аманы

Народная христианская церковь, группа, основанная в Германии в 1714; в сер. XIX в. переселились в США, в г. Аману, шт. Айова; совместно ведут хозяйство. Офиц. назв.: Community of True Inspiration

✳ **Amanist** *n*♣ **ambassador** [æm'bræsədə(r)] *n* ● посланник; посол

We are therefore Christ's ~s. (NIV 2 кор 5:20) — *Павл.* Итак мы — посланники Христа.

We Christians are now duly appointed and commissioned ~s of the King of kings. — Мы, христиане, — полномочные послы Царя царей.

What a privilege it is to be an ~ for Christ the King on this planet, telling others about His love and salvation. — Нам дарована великая честь быть на этой Земле посланниками (△ *нежел.* послами) Христа-Царя, возвестить людям о любви Божьей и спасении.

○ посланец; провозвестник, вестник; возвешать

♣ **ambition** [æm'biʃn] *n* ● 1. (у)стремление, цель, замысел

His earthly ~s hindered his spiritual growth. — Земные планы мешали ему расти духовно

○ стараться, стремиться, устремляться

Therefore also we have as our ~ ... to be pleasing to Him (NASB 2 кор 5:9) — И потому равносильно стараемся... быть Ему угодными. || СЛЖ. Но наша цель — делать то, чего хочет от нас Господь.

All our ~s are spiritual. — Устремляемся же мы лишь к духовному.

● 2а. честолюбие, гордыня, себялюбие; амбиции

A~ destroys its possessor. — Гордыня губит человека. Known as Lucifer, the "lightbearer," he must have stood very close to God ~ so close, in fact, that ~ entered his heart. — Именным Люцифер, «светоносцем», он, видимо, стоял так близко к Богу, что в сердце его зародилась гордыня.

Our challenge to others to deny themselves, take up their cross and follow Christ will be plausible only if we ourselves have evidently died to selfish ~, dishonesty and covetousness. — Мы призываем людей «отвернуться себя», взять крест и следовать за Христом — но они не откликнутся, пока не увидят, что мы сами умерли для себялюбия, алчности, лукавства.

● б. трудолюбие, энергия, инициатива

✳ **ambitious** *adj* [æm'biʃəs]

ambo ['æmbou] *n*, **ambon** ['æmbɒn] *n (pl ambones* [æm'bouni:z]) *прич., ист.* ● амбон * возвышение в храме, с к-рого читается Евангелие и др.

Amrose ['æmbrouz] ● Амвросий м

♣ **St. ~ of Milan** — св. Амвросий Медиоланский [Миланский] * ок. 340–397, один из отцов и учителей Церкви, еп. Милана; ср. Oblates of St. ~

Изаак ~ — Исайя Амброуз * 1604–64, *англ. пуританский богослов*

Ambrosian [æm'brəʊziən, *амер.* æm'brəʊzən] ● 1.

adj — амвросианский; относящийся к св. Амвросию

○ ~ chant

● 2. н — амвросианин (мл амвросиане);

● а. член конгрегации св. Амвросия, см. Oblates of St. Ambrose

● б. член анабаптистской секты XVI в.

ambry ['æmbri], **aumby** *n* ● ниша или шкафчик в алтарной части храма для хранения свящ. книг, утвари, елей

ambulatory [æmbju'leɪtəri, *амер.* 'æmbjələtɔ:ri] ● 1. *n* — амбулаторий * крытый проход за алтарём для церк. шествий; скрытая галерея (в монастыре)

■ deambulatory

● 2. *adj* — передвижной; пешеходный

○ ~ church — походная церковь

A.M.D.G. *сокр. (от лат. ad maiorem Dei gloriam)* ● к вящей славе Божьей * девиз иезуитов

■ to the greater glory of God

amen [ˌɑː'men] *междом. (евр. 'истинно')* ● аминь

○ воистину, истинно; да будет так

♣ **amice** ['æmis] *n (от лат. amictus 'обернутый')* *зап.* ●

1. *гумерал (от лат. 'наплечный'; ср. humeral) * богослужебная одежда

○ нарамник, *наплечник; *амикт; △ *испр.* омофор, паллий

Прямоугольный или квадратный белый льняной платок. При облачении к мессе священник или епископ сначала надевает его на голову, в затем, надев альбу (alb), опускает на плечи, так что образуется воротник или капюшон. Символизирует «шлем спасения» (ср. Эф 6 17).

Устоявшегося перевода нет; аналог в Вост. церкви не имеет. Некот. словари ошибочно отождествляют amice с шерстяным паллием (pallium), знаком архиепископского достоинства, и его вост. аналогом омофором (omophorion). Слово нарамник (от слав. рамо 'плечо') обозначает одну из деталей облачения ВЗ священника (Иск 28:7), а тж. омофор, и может употребляться (с оговорками) для обозначения др. одежд, носимых на плечах, в том числе и amice.

● 2. *палл. grey* ~ *ист.*, = almuce

amillennial *adj* *богосл.* ● *амилленарный, отрицающий наступление в будущем видимого тысячелетнего царства Христа на земле, ср. amillennialism

amillennialism *богосл.* ● *амилленаризм

Эсхатологич. учение, отождествляющее тысячелетнее царствование Христа с веком Царства; ср. millennialism.

✳ **amillennialist** *n*

Amish [ˈɑːmɪʃ] *adj; n неизм.; тж. ~ Mennonite* ● амиш; амшикий

Последователи Якова Аммана (Jakob Ammann), консервативная церк. группа, отделившаяся в конце XVII в. от меннонитов. В 1714 переселились в США (прим. в Пенсильвании).

- 2. *n*: the A~ of Days (Дан ? 9) — Предвечный; Вечный днями, *слав.* Вечный дённым (*о Бое*)

Andrew ['ændru:] ● Андрей (Мф 4 18)

◇ St. ~ the First Called Apostle — св. Андрей Первозванный, апостол Андрей

St. ~'s cross — Андреевский крест (*диагональный*)

St. ~'s Day, *устар.* <St.> Andrewmass — День св. Андрея • 30 нояб.

Operation ~ *прот.* — «Андреевское движение»

Организуется в рамках евангелизационных кампаний: каждый участник должен привести на призывное собрание несколько неверующих знакомых, *ср.* Ин 1.41-42.

St. ~ of Crete — св. Андрей Критский • 660—740, поповедник и литургист, автор великопостного канона

angel ['eɪndʒəl] *n* (*греч.* «вестник») ● 1. ангел

Balaam and the A~ *икон.* — Явление ангела Балааму

The ~ Gabriel announced to Mary that she would be the mother of Christ. — Ангел [*прод.*, *кат.* архангел] Гавриил возвестил Марии, что от нее родится Христос.

о посланник, вестник; дух

◇ Good A~ — ангел-хранитель, добрый ангел

A~ of Darkness — ангел тьмы

A~ of Death — ангел смерти

fallen ~ — падший ангел, бес

evil ~ — бес, падший ангел, злой дух, *слав.* аггел

Devil and his ~s — дьявол и его присные

● 2a. *библ.* (Отк 2:1) — ангел (*настойтель церкви*)

● b. *титл.* епископа в некот. *прот.* церквях и сектах

⇒ ~ of the abyss; guardian ~

angelic [æŋˈdʒelɪk] *adj* ● ангельский

Man was totally unaware that an ~ conflict had preceded him. — Но человек и не ведал, что еще до его сотворения произошло предопределение ангелов.

◇ the A~ Hymn — ангельская песня; а) «Слэва в вышних Богу ...» (Лк 2 14; ■ Gloria in Excelsis, greater Doxology); б) «Свят, свят, свят Господь Саввоф ...» (*ср.* Ис 6 3; ■ Holy, Holy, Holy ..., Sanctus, Ter-Sanctus)

A~ Brothers = Gichtelians

⇒ ~ Doctor, host, salutation, vestment

angelology [ˌeɪndʒəˈlɒlədʒi] *n* ● ангелология, учение об ангелах

According to the ~ of Dionysius the "pseudo-Areopagite", angels are arranged in three hierarchies, each containing three choirs. (1) Seraphim, Cherubim, Thrones; (2) Dominations, Virtues, Powers; (3) Principalities, Archangels, and Angels. — По учению Дидонисия псеудо-Ареопэгита, ангелы составляют три иерархии, в каждой из которых по три лика (т. е. хора): серафимы, херубимы, престолы, господства, силы, власти, начала, архангелы, ангелы.

Angelus ['ændʒʊlɪs] *лат. кат.* ● 1. *тж.* ~ Domini —

«Ангел Господень» • молитва в память о Благовещении

● 2. *тж.* ~ bell, а ~ — колокол, монаший трижды в день, в напоминание о времени чтения Angelus Domini

anger ['æŋɡə(r)] ● 1. *n* гнев

A~ is one of the seven capital sins. — Гнев — один из семи смертных грехов.

о ярость; гневный, гневко (Мк 3:5); гневаться, злиться

O Lord, do not rebuke me in your ~ or discipline me in your wrath (NIV Ps 6:1/Лк 6:2) — Господи! не во ярости Твоей обличай меня и не во гнев Твоем наказывай меня.

Cease from ~, and forsake wrath (Ps 37/Лк 3:6:8) — Перестань гневаться и оставь ярость

● 2. *v* — раздражать (Рим 10:19 = Втор 32:21)

Anglican ['æŋɡlɪkən] *n, adj* ● англиканин (мн англикане, ж англиканка), англиканец, англиканский, «принадлежащий к» англиканской церкви

In 1591 the "father of Congregationalism" Robert Browne received ~ Orders and obtained a benefice as Rector of Achurch, Northamptonshire. — В 1591 г. «отец конгрегационализма» Роберт Браун принял рукоположение в Англиканской церкви и получил место ректора в Ачерче (графство Нортгемптоншир).

◇ the ~ Communion — Англиканское содружество; ■ англиканство, Англиканская церковь, Англиканские церкви

The ~ Communion comprises, besides the Church of England, various autonomous churches of which the Episcopal Church of the United States is an example. — Англиканское содружество, кроме Церкви Англии, включает и ряд автономных церквей — например, Епископальную церковь США

the ~ Church — Англиканская церковь; а) = the ~ Communion; б) Церковь Англии (= Church of England); в) англиканская церковь, какая л. из церквей Англиканского содружества

~ chant — англиканский распев, мелодия (*напев*) англик. псалмов

⇒ Anglicanism *n*, Anglicanise *v*

Anglo-Catholic [ˌæŋɡləʊˈkæθəlɪk] ● 1. *n* англи-католик • сторонник вероучительного и литург. (но не организационного) единства Англик. церквей с католическим

● 2. *adj* англоскатолический, англиканский католического обряда; *ср.* Anglo-Roman

⇒ Anglo-Catholicism *n*

Anglo-Israelism, British Israelism, British-Israelism *n* ● теория *«Англо-Израиля»; «Англо-Израильское» [«Британно-Израильское»] движение

Гипотеза о том, что англосаксонские народы происходят от десяти «потерянных» колен Израиля (*ср.* lost tribes) и наследуют библейские обетования о судьбе Израиля, возникла в XVII в.; движение её сторонников в англоязычных странах (Anglo-Israel, British Israel, Anglo-Saxon Federation) получило наибольшее распространение в конце XIX в. Археологич. и др. научным данным гипотеза не подтверждается.

Anglo-Israelite, British Israelite, British-Israelite ● 1. *n* — сторонник «Англо-Израиля»; Δ нежел. англо(-)израильтанин

He has been in trouble with the police arising out of his activities with the British Israelites — Участие в «Британно-Израильском» движении стоило ему неприятностей с полицией

● 2. *adj* — относящийся к теории «Англо-Израиля» или её приверженцам

⇒ Anglo-Israelitism *n*

Anglo-Roman [ˌæŋɡləʊˈrəʊmən] *n, adj* ● 1. англиканин-католик; (английский) католический

о (английский) католик; *устар.* неодобр. папист

⇒ Anglo-Romanism *n*

● 2. англико-римский

aniconic [ˌænaɪˈkɒnɪk] *adj* ● *отвергающий почитание икон, иконоборческий; см. iconoclastic*

☞ **aniconism** *n*

Ann [æɪn]: **Mother** ~ — «мать Анна» • *Анна Ли (Ann Lee, 1736–84), основательница и дух. лидер шекеров, см. Shaker*

anna(e)s [ˈæɪn(e)ɪs] *n. sg and pl, ист.* ● *аннаты*
Единоверенный сбор в пользу папской или королевской казны с лиц, получавших вакантный церк. бенедикций.

■ **First Fruits**

☞ **annihilation** [əˌnaɪˈleɪʃn] *n* ● «полное» уничтожение, прекращение существования; *Δ непр.* аннигиляция

Is there to be eternal punishment for the wicked, or ultimate ~? — Что ждет грешников — вечное наказание или полное уничтожение (небытие)?

anno Domini [ˌænoʊˈdɒmɪni, амер. ˌænoʊˈdɒmɪni:] *лат.* («и год Господа») ● от Рождества Христова; *ср. A. D.*

■ in the year of our Lord ..., in the year of grace ...

☞ **anno Domini 1634**, *сокр. A. D. 1634* — в 1634 году от Рождества Христова (*сокр. от P. X.*), в 1634 году нашей эры [христианского летоисчисления], *архаич.* в лето Господне 1634

annunciation [əˌnʌnsiˈeɪʃn] *n* ● *a. высоч.* — возвещение, благовестие

A- of the Shepherds *икон.* — Благовестие пастухам

● *b. the A- of our Lady, of the Blessed Virgin Mary, прпв. of the Birth-Giver of God* — Благовещение Пресвятой Девы Марии, *прпв.* Пресвятой Богородицы; *разг.* Благовещение; *ср. Лк 1:26–38*

☞ ~ **Day, the Feast of ~** — день [праздник] Благовещения, Благовещение • *25 мар. (# Lady Day, Lady-day)*

anoint [əˈnoɪnt] *v* ● помазывать (помазать); (с)мазать (Мк 6:13), умащивать (умастить)

David was -ed king over Israel. — Давид был помазан на царство над Израилем

○ освящать, посвящать Богу

☞ **to ~ the sick** — соборовать, помазывать «больного» елеем, совершать «над больным» таинство елееосвящения [*устар.* елеепомазания]

the «Lord's» Anointed — *a)* помазанный «Божий» (*o монархе, ср. Ис 45:1, Δ непр.* помазанный); *b)* тж. the Anointed One — Помазанный, Мессия

anointing [əˈnoɪntɪŋ] *n* ● 1. помазание (*Δ непр.* помазание)

A- was used in New Testament times (e. g., James 5:14) in connection with healing and soon came to be used not only in Baptism and Ordination but in Unction and other sacramental practices and even in consecrating bells and other furnishings. — В новозаветные времена помазание елеем (маслом) применялось для исцеления (*ср. Иак. 5:14*), вскоре оно стало совершаться не только при «решении и рукоположении, но и в ряде других таинств и обрядов — включая освящение колоколов и прочих культовых предметов

His work gave evidence of His divine ~. — Дела Его подтвердили божественное помазание Его.

☞ ~ **of the sick** — помазание больного (больной) [*архаич.* болящего (болящей)]; * елееосвящение, соборование (# *extreme unction*)

~ **of the Spirit** — помазание Духом Святым; * наитие; пришествие Духа; благодать

The true charismatic congregation doesn't start the service until the ~ of the Spirit comes upon us. — Истинно харизматическая община не начнет богослужения, пока на нас не сойдет помазание Духа

The ~ deepened until the awe of God was upon everyone. — Помазание все оуглубилось — и вот трепет Божий охватил убо всех.

● 2. *устар.* — елей

■ *unction, chrism*

☞ ~ *oil*

anointment [əˈnoɪntmənt] *n* *архаич.* = anointing

☞ ~ *brush* — помазок

Anselm [ˈænsəlm] ● Ансэльм *m*

☞ **St. ~ of Canterbury** — св. Ансэльм Кентерберийский • *1033–1109, архиеп. Кентерберийский, богослов и философ*

☞ **answer** [ˈɑːnsə, амер. ˈænsər] ● 1. *n* — ответ

Этот перевод годится далеко не всегда, поскольку его сочетаемость значительно уже, чем у английского *answer*. Можно говорить об *ответе на вопросы*; нельзя (или нежелательно) — об *ответе на проблемы, задачи, нужды, болезни и т. п.*

○ *решение; выход (из положения); спасение, лекарство, средство от чего-л.; ключ к чему-л., секрет чего-л.; реакция на что-л.; отвечать; помогать, спасать; «не знать», что делать, как быть и т. л.*

I've been old there 25 years saying, «Jesus is the ~». — When I first said that, I didn't even know what the questions were. — Я вот уже четверть века не устаю повторять, что во Христе — решение всех проблем. Причем в начале и даже не знал, в чем, собственно, проблемы.

If Christianity is true, it is supposed to have real ~s to the problems of life. — Если в христианстве истина, то оно должно отвечать на вопросы, которые задают жизни.

All humanity is seeking the ~ to the confusion, the moral sickness, the spiritual emptiness that oppresses the world. — Человечество не находит, куда бежать от всеобщего смятения, нравственной немощи, духовной пустоты, гнетущей мир! *Δ непр.* Все человечество ищет ответа на свое смятение.

○ *может не переводиться или переводиться конкретнее*

We find Christ a real ~ for our felt and known needs. — Во Христе есть вещь, что нам по-настоящему нужно.

● II. *v* — 1. отвечать, давать ответ:

● *a. откликаться*

○ *реагировать, отзываться; слышать, внимать*

☞ **God ~s our prayers** — Бог слышит молитвы; наши молитвы достигают Бога [доходят до Бога]; Бог отвечает на молитвы

Job faced the same question when his world fell apart and God did not seem to ~ — Тот же вопрос встал и перед Иовом, когда все вокруг рухнуло, в Бог не отзывался.

● *b. противостоять, давать отпор; противопоставлять чему-л., что-л.*

Thomas Aquinas perceived Averroism as a danger to Christian orthodoxy and sought to ~ it. — Фома Аквинский увидел в аверроизме угрозу чистоте христианского учения, которую нельзя было оставить без ответа.

● 2. соответствовать

ante(-)chapel ['æntɪ,tʃæpəl] *n* ● церковная прихожая; помещение у зап. входа в церковь учебного заведения, где собирается хор

ante(-)choir *n* ● отгороженное пространство перед клироном

■ forechoir

ante Christum, ante-Christum *лат.* ('до Христа'), *сокр.* А. С. ● до Рождества Христова (*сокр.* до Р. Хр.), до нашей эры; *ср.* anno Domini

■ before Christ

Ante-Communism ['æntɪkə'mju:nɪzəm] *англик.* ● *предлитурий ● начало екаристич. службы, соответствующее литургии оглашенных (Mass of the Catechumens), особ. когда она служит отдельно

antependium [ˌæntɪ'pendiəm] *n* *лат.* ('висящий спереди'; *pl* -dia) *кат., англик.* ● антепендиум * покрывало на переднюю сторону алтаря (особ. стоящего вплотную к стене); *Δ* *непр.* аптиминс, *ср.* antimension

■ frontal

anthem ['ænthəm] ● 1. *n* — 1. гимн (*обыкн.* на прозаический текст), *муз.* антем

◇ to raise an ~ to sth. — воспеть чего-л., вознести хвалу чему-л.

the National A~, the Royal A~ — Государственный гимн (Великобритании)

● 2. *архич.* — антифон * песнопение, поющее попеременно двумя хорами, *ср.* antiphon

● 11. *v* — воспевать

✧ antheming *n*, anthemise *v*

Anthologion [ˌæntə'lɒdʒiən] *n* *греч. прав.* ● Цеслово, собрание праздничных служб

○ анфологтон, анфологий, цветная (праздничная) книга

Anthony ['æntəni], *амер.* 'ænbəni], Antony ['æntəni] ● Антоний

◇ St. ~ of Egypt — св. Антоний Великий * ок. 250–335, основатель монашества; *ср.* tantony

St. ~ of Padua — св. Антоний Падуанский * 1195–1231, францисканский монах и проповедник

⇒ St. ~ of the Caves

anticatholic, anti-Catholic [ˌæntɪ'kæθəlɪk] *n, adj* ● антикатолический, «направленный» против католичества; противник католичества

The nautical and commercial interests of England were indeed particularly ~ — и интересы Англии в сферах мореплавания и торговли и в самом деле были неотделимы от соперничества с Римом

Anti-Christ, anti-Christ, Antichrist ['æntɪ,kraɪst] *n* ● Антихрист

We also remember His warning that false Christs and false prophets will arise as precursors of the final Antichrist — Мы помним

предупреждение Иисуса о том, что восстанут лжехристы и лжепророки, предвещающие последнего Антихриста

antichristian [ˌæntɪ'krɪstʃən] *adj, n* ● 1. антихристов; *устар.* — слуга Антихриста

● 2. *тж.* anti-Christian — враждебный христианству; противник христианства

○ «направленный» против христиан [христианства, Христа], антихристианский, противохристианский; гонители, недруги Христа, христианин(ства)

◇ ~ propaganda — пропаганда против христианства
~ bias in the media — враждебность прессы к христианам

✧ antichristianism *n*

anticlerical [ˌæntɪ'klerɪkəl] *adj* ● антиклерикальный, антицерковный

✧ anticlericalism *n*

antidoron [ˌæntɪ'dɔʊrən] *n* *греч.* ('вместо дара') *прав.* ● антидор * раздаваемый молящимся в конце литургии остаток просфоры, из к-рой на проскомидии вынут «агнец» (the Holy Lamb)

antimension [ˌæntɪ'mensən], antimensium [ˌæntɪ'mensiəm], antiminsion *n* *греч.* ('вместо стола'; *pl* -sia) *прав.* ● аптиминс

Лыняной плат с зашитой частицей мощей, разворачиваемый на престоле для совершения литургии; *ср.* согрота! Освящается так же, как престол храма, в древности заменял престол. Вне литургии хранится на престоле завернутым в илтон (eliton).

antinomian [ˌæntɪ'nɒmɪən] *n* *богосл.* ● 1. антиномист * сторонник антиномизма

● 2. аморалист * человек, отвергающий общепризнанную мораль

antinomianism *n* *богосл.* ● антиномизм * учение, по к-рому христиан не связаны никаким законом, поскольку спасается одной верой; возникло в XVI в.

Antioch ['æntɪɔk] ● Антиохия ж

◇ Patriarch of ~ — патриарх Антиохийский

Титул патриархов неск. независимых друг от друга вост. церквей: Православной, Якобитской («Сирийской православной», *ср.* Jacobites), Маронитской (Maronites), Мелхитской (Melchites), Сирийской католической; имеют резиденции в Дамаске или Бейруте.

⇒ St. Ignatius of ~

Anti-Pas̄ha, Antipascha [ˌæntɪ'paskə] *n* *греч.* ● антипасаха * воскресенье, следующее за Пасхой; *ср.* Low Sunday

○ Фоминь воскресенье

✧ Antipaschal *adj*

antiphon ['æntɪfən, *амер.* 'æntəfən] *n* *греч.* ('противогласие') ● антифон

Песнопение (в совр. кат. и прав. богослужении — обычно один стих), поющее попеременно двумя хорами или священником и хором; *ср.* anthem l. 2.

antiphonary [æp'ɪfənəri], **antiphonal** *n* **кат.** • антифонарий

о книга антифона, собрание антифонов

anti(-)pope. **Anti-Pope** ['æntɪpəʊp] *n* **ист.** • антипапа • кто-л. объявленный папой римским при наличии законно избранного папы

Antitrinitarian *n* • антиринитарий • отрицающий догмат о Троице

Слово антиринитарий употребляется теми, кто догмат о Троице признаёт, сами же антиринитарии скорее назовут себя унитариями (Unitarians).

• **antitype** ['æntɪtaɪp] *n* • что-л., имеющее (ветхозаветный) прообраз; Δ нежёл. антитип, неспр. прототип, прообраз

• воплощение; исполнение <пророчества>;

• противобраз; имеющий что-л. прообразом, прототипом; предвосхищаемый; соответствующий (чему-л. в Ветхом Завете)

The relation of the Old Testament to the New is that of Type to A-nti-type or Type to Temple, or Dawn to Day. — Ветхий Завет так относится к Новому, как прообраз — к своему воплощению (прототип к типу), крыло — к зданию, утро — к дню.

• **antitypal**, **antitypical** *adj*

Antony ['æntɪni] = **Anthony**

apart [ə'pɑː(r)t] *adv* • отдельно, издали, вне

о без; пронасть

It physical death were the only consequence of a life lived ~ from God, we would not have so much to fear. — Если жизнь без Бога грозит только физической смертью, это еще побуждает

A-~ from Christ, we know neither what our life nor our death is. — Не зная Христа, мы не понимаем ни жизни, ни смерти

There is no true excellence of character ~ from Him — Без Него невозможно безупречное воспитание

⇒ to fall ~

aphorismos [æfə'rizməs] *n* **греч.** **прав.** • запрет (приращения, участия в богослужении и т. п.)

о слан. прещение; малое отлучение

■ partial excommunication; **кат.** interdict

Apocalypse [ə'pɒklɪps] *n* **греч.** • а. Апокалипсис, «Откровение св. Иоанна Богослова»; Δ неспр. Апокалипсис; **спр.** Revelation 2.

• **b. тж.** а- — откровение, пророчество (особ. о конце света); апокалипсис, катастрофа

apocalyptic [ə'pɒkə'liptɪk] *adj* • апокалиптический, **устар.** апокалипсический

о катастрофический, мрачный; пессимистический

• **Lamb** — Агнец Апокалипсиса

A-~ number с.м. number of the "beast"

• **apocalyptic** *adj*, **apocalyptically** *adv*

apokatastasis, **apokatastasis** [æ'pɒkə'tastəsɪs] *n* **греч.** ('возвращение в первичное состояние') • апокатастасис

Обращение к Богу и спасение всех людей (по Оригену — всех существ, но исключая и дьявола).

о спасение всех существ

Apocrypha [ə'pɒkrɪfə] *n* **греч.** **pl** (sg -phon) • апокрифы, апокрифические книги:

• **a.** неканонические [второканонические] книги (Ветхого Завета)

At the Reformation the ~ were excluded from the Sacred Canon by the Protestant party — В эпоху Реформации протестанты отказались включать (так называемые) второканонические книги в состав Библии (в библийский канон).

• **b.** книги, не вошедшие в Библию

о псевдоэпиграфы; **спр.** pseudepigrapha

• **apocryphous** *adj*

apocryphal [ə'pɒkrɪ'fəl] *adj* • **a.** апокрифический, не вошедший в «Библийский» канон

о сомнительный, недостоверный; сомнительного происхождения; псевдоэпиграфический (приписываемый кому-л. из известных лиц)

• **b.** второканонический, неканонический, **спр.** Deuterocanonical

• **apocryphalist**, **apocryphalism** *n*

apodeipnon [æ'pɒdaɪpnɒn] *n* **греч.** (pl -pna) **прип.** • повечерие

■ complin(e)

• **mega** — **греч.** — великое повечерие

apokatastasis *n* **греч.** = apocatastasis

Apollyon [ə'pɒliən] • Аполлион (Отк 9:11); **спр.** Abaddon

apologetic [ə'pɒlə'dʒetɪk] *adj* • **1.** апологетический, относящийся к апологии или апологетам

Tatian's Address to the Greeks is a denunciation of Greek pretensions to cultural leadership couched in ~ form — В «Обращении к грекам», написанном в жанре апологии, Татиан развенчивает претензии Греции на культурное превосходство

о полемический; защитный, защитительный; в защиту; полемизировать, спорить; защищать, отстаивать, давать отпор

Tertullian also wrote on practical as well as ~ matters. — Тертуллиан не только спорил с язычниками, но и решал практические вопросы

• ~ **writer** — апологет; **спр.** apologist

The Western ~ writers laid a greater emphasis upon the distinctiveness of Christianity than they did upon the similarities between the Christian faith and the pagan religions — Западные апологеты больше подчеркивали отличие христианства от языческих религий, чем его сходство с ними

• **2.** извинительный, примирительный

apologetics [ə'pɒlə'dʒetɪks] *n* (устар. как sg) • апологетика; Δ неспр. apologety

⇒ **evidential** ~

apologia [æ'pɒlə'dʒɪə] *n* **греч.** = apology **b.**

apologist [æ'pɒlədʒɪst] *n* • апологет (не в переносном, пренебрежительном значении)

о защитник (веры); защищать, отстаивать

Robert Benson was received into Roman Catholic Church in 1903 and became a noted Roman Catholic ~. — Роберт Бенсон в 1903 г. перешел в Римско-Католическую церковь и стал известным католическим апологетом.

- apologetic writer
- ⇒ age of Apologists

apology [ə'pɒlədʒi] *n* (от греч. 'защита') ● 1. апология:

- а. защита, оправдание, заступничество
The A- for the Bible (назв. книги) — Апология Библии [= <Слово> в защиту Библии]
- б. тж. *apologia* — апологетическое произведение
Justin Martyr (ca 100–165) in his first "A-" proves that the Christians are not atheists or idolaters. — В своей первой «Апологии» Юстин Мученик доказывает, что христиане — не безбожники и не идолопоклонники
- 2. извинение, оправдание

apostasy [ə'pɒstəsi] *n* (pl -ies) *книжн.* ● отступничество

- о богоотступничество, вероотступничество; отпадение; предательство, измена; Δ нежел. апостазия

Because of the ~ of Judas, the number of the original company of the disciples was reduced from twelve to eleven. — Когда отпал Иуда, апостолов осталось уже не двенадцать, а одиннадцать.

- о отречься, отказаться; отступить (св)
- There is going to be a radical ~ in the last days. — Перед кончиной мира очень многие отречутся (от веры, от Христа).
- In the ~, man alienated himself from God, earth was cut off from heaven. — Богоотступничеством человек лишил себя общения с Богом, прервалась связь между небом и землей.

apostate [ə'pɒstet] *n* ● (веро)отступник, богоотступник, Δ устур. апостат

- о Julian the A- — Юлиан Отступник * ок. 331–363, рим. император; отрекся от христианства, стремился возродить язычество

⇒ apostatize *v*

apostle [ə'pɒstl] *n* (греч. 'посланный') ● апостол

- о ученик (Христа); Двенадцать; посланник (Христá); проповедник (Евангелия), просветитель, пропагандист

о Apostles of (to) the Slavs — просветители славян (о Кирилле и Мефодии); Δ нежел. апостолы славян

the Apostles' Fast *праздн.* — Петров пост * начинается через неделю после Пятидесятницы, заканчивается 28 июня, перед праздником св. апостолов Петра и Павла

- ⇒ equal to the Apostles; Prince of the Apostles; Teaching of the Twelve Apostles; ~ of Gentiles; Apostles' creed

⇒ apostlehood *n*

apostleship [ə'pɒstlʃɪp] *n* ● апостольство; апостольское служение

St. John was called to the ~ when he was very young — <Св. > Иоанн был призван на апостольское служение (= стал апостолом) еще в юности.

Paul based his ~ on a direct call from the living Christ. — Павел называл себя апостолом потому, что его на это служение призвал живой Христос.

apostolate [ə'pɒstəleɪt] *n* ● 1. = apostleship

After the Apostles' death there was no divinely instituted ~ to take their place. — Место ушедших учеников Христа Бог не наполнил другими апостолами

- 2. *кат.* — апостолат, апостольство, апостольская миссия

A- is the participation of Christian faithful in the saving mission of Christ in the world through different roles and functions. — Апостолат — это участие христиан в спасительной миссии Христа в мире, самыми разными видами и служениями.

- о lay ~ — апостольство мирян * участие мирян в распространении Евангелия и проповеди учения Церкви

apostolic [æ'pɒstɒlɪk] *adj* ● апостольский; *кат.* — папский

There were churches not of ~ foundation, like that in Colossae, which do not seem to have lacked a ministry. — Не все церкви были основаны апостолами, но это не мешало, скажем, церкви в Колоссах активно трудиться

The Lord corrected the disciples' attitude towards others in the work who were not members of the ~ company — Иисус указал ученикам на неправильные отношения к благовествующим не из числа [не из Двенадцати].

- о ~ canons — апостольские правила * 85 правил веры, приписываемых апостолам; не путать с апокрифич. сочинением «Апостольские постановления» (the A- Constitutions)
- ⇒ succession — апостольская преемственность, с.м. succession

A- Fathers — апостольские мужи; = апостольские ученики, преемники апостолов * отцы церкви 1-11 вв., бывшие или считающиеся учениками апостолов; ср. Church "Fathers

A- Church — а) (перво)апостольская Церковь * Церковь, существовавшая при жизни учеников Христа; б) апостольская церковь, апостольский престол * церковь, основанная кем-л. из апостолов (особ. о Римской церкви); с.м. A- See; в) «Апостольская церковь», «Новоапостольская церковь» * назв. неск. совр. прот. (преим. харизматич.) церквей, руководители к-рых обычно называются «апостолами»

The first period of church history is one in which the growth of the A-Church into the Old Catholic Imperial Church and the beginning of the Roman Catholic system can be traced — Переход от первоапостольской в раннюю католическую («вселенскую») Церковь Римской империи и истоки римско-католической системы церковного управления прослеживаются в самом начале церковной истории.

A- Delegate — апостольский делегат * посланник папы римского при церкви государства, не имеющего дипломатич. отношений с Ватиканом

- ⇒ participation of the laity *кат.* = lay "apostolate

Laity are called to ~ participation through Baptism and Confirmation and are commissioned to this task by the Lord himself. — Миряне призваны к участию в апостольстве таинствами крещения и конфирмации и посланы на это служение Самим Господом.

- ⇒ protolatory, vicar ~; ~ age, breve, brief, Camera, Chamber, Constitution(s), see, tradition; Catholic and A- Church; society of ~ life

⇒ apostolical *adj*, apostolicity *n*

apotropaic [æ'pɒtrə'peɪk] *adj* ● служащий оберегом

- о отгоняющий бесов; отпугивающий (беду и т.п.); защищающий (от зла), защитительный, оберегающий и т.п.

The sign of the cross was used as ~ device — Считалось, что крестное знамение отпугивает бесов.

■ demon-repelling

◇ ~charm — оберег, талисман

apparel [ə'pærl] ● 1. n — 1. облачение, убранство, одевание

● 2. *проходящая вышивка на некот. предметах церк., облачения*

● 11. v — облачать, украшать

◆ **appeal** [ə'pi:əl] ● 1. n — а. призыв; обращение

○ зов, воззвание; просьба, мольба; обращаться, призывать; обращенный к кому-л.

True theocracy consists in the proper response to God's ~. — Подчиниться Божественному зову — это и есть теократия, Боговластие.

The apologues made a rational ~ to the pagan leaders and aimed to create an intelligent understanding of Christianity and to remove legal disabilities from it. — Апологики взывали к разуму языческих властителей, побуждали их понять христианство и узаконить его.

● b. притягательность, притягательная сила

○ воздействие, привлекательность; интерес; отклик, популярность

Mithraism, an import from Persia, made a special ~ to the soldiers of the Roman Empire. — Пришедший из Персии митраизм был особенно привлекателен для солдат Римской империи.

This is a book with much wider ~. — Эта книга будет интересна куда более широкой аудитории.

Aristocrats were somewhat contemptuous of the new religion and saw in its ~ to the poorer classes a threat to their superior position in society. — Аристократы относились к новой религии презрительно, а в ее популярности у бедноты (Δ. нелр. в ее обращении к бедноте) видели угрозу своему положению.

● 2. v — а. взывать, обращаться, призывать; апеллировать

In 1141 several of Abelard's teachings were condemned by the Council of Sens. He ~ed to the pope but died in 1142 near Cluny on the way to Rome. — В 1141 году Сенский собор осудил ряд положений абеляровского учения, он апеллировал к папе, но в 1142 году умер близ Клуни, так и не дождав до Рима.

● b. быть обращенным к кому-л.

○ воздействовать, привлекать, интересоваться; притягивать; влечь «к себе»

Evangelistic sermon should be ~ing both to minds and hearts. — Призывная проповедь должна касаться и рассудка, и сердца.

But Tertullian, one of the greatest of the Church Fathers, found the doctrines of the group ~ing and became a Montanist. — Однако Тертуллиан, одного из величайших отцов Церкви, привлечен к этому учению, и он стал монтанистом.

Our proclamation that Christ died to redeem sinners ~s to people who are spiritually thirsty. — Люди, истосковавшиеся по духовному, тоскуют к слову нашему о том, что Христос умер ради искупления грешников.

appear [ə'pi:ə(r)] ● 1. v ● (по)являться

I ~ed to Abraham, to Isaac and to Jacob as God Almighty, but by my name the LORD I did not make myself known to them. (NIV Исх 6:3) — Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем «Бог Всемогущий», а с именем Моим «Господь» не открылся им.

Risen Christ Appears to Mary Magdalene (икон. сюжет) — Явление Христа Марии Магдалине

○ открываться, стать видимым; (про)явиться; предстать

Pray for such visitation of the Spirit of God that all his fruit may ~ in all his people. — Молитесь за такое излияние Духа Божия, чтобы плоды Его стали видны во всем народе Божиим.

After His resurrection He ~ed only to His own followers. — После Воскресения Он предстал только перед Своими учениками.

◇ it ~s to be ... — судя по всему, ...; видимо ...

~ing miraculously — явленный (обикон)

appearing [ə'pi:ə(r)] n: the United Society of Believers in Christ's Second A~ — Объединенное общество верующих во Второе явление Христа

● самоназвание шекеров, см. Shakers

appendant [ə'pendənt] adj, см. adwoson ~

◆ **application** [æplɪ'keɪʃn] n ● 1. применение, приложенье, использование, употребление

○ относиться(ся), соотноситься(ся); значить, означать

Jesus ~ of the words 'I am' to himself in John 8:58 not only denoted his preexistence but associated him with Yahweh. — То, что Иисус относил к самому себе слова «Я есмь» (Ис. 8:58), не только свидетельствует о Его предвечности, но и связывает Его с Явие.

Any branch that lived on the vine had to produce to survive for that was its intended nature. Jesus then made the ~ to his disciples. — Чтобы жить на лозе, ветвь обязана плодоносить для того она и создана. Этот принцип Иисус относил к ученикам.

The ~ for us is that. — Для нас это означает

○ проявление, пример; выражаться, проявляться в чем-л.; работать, действовать; на практике; на деле, в делах, делах; в жизни, жизнью

Here are some ~s of this universal law. — ~ рат. Вот как этот закон работает конкретно.

Paul always balanced theological formulas by practical ~. — У Павла богословская теория никогда не превалировала над практикой.

● 2. усердие, прилежание, рвение

The majority of people live below the level of belief or doubt. It takes ~ and a kind of genius to believe anything. (7. S. Eho) — Большинство людей живет, не возмущаясь до веры или сомнения. Чтобы во что-то верить, нужен труд и одаренность кака-то.

● 3. обращение, заявление; Δ. негр. аппликация

◆ **apply** [ə'plai] v ● 1. применять, использовать

○ следовать чему-л.; опираться на что-л., находить в чем-л. опору; приходить на помощь

Wherever the Bible is loved and applied, the nation is exalted. — Благословен народ, любящий Библию и живущий по ней.

The believer who wields the sword of the Spirit is the one who, when brought into specific trials and tests, can ~ the specific portions of the Word of God that ~ to the trial. — Возмущающий меч Духа — это такой верующий, кто в минуту испытания умеет при-зывать на помощь подходящие стихи из Слова Божия.

○ находить в чем-л. ответ, решение; поверять чем-л.; не забывать о чем-л.

One may not agree with Rauschenbusch's theology, but one cannot help but be inspired by his passion to ~ the Gospel to social problems. — Даже не разделяя богословских воззрений Раушенбуша, заражаешься его убежденностью в том, что решение общественных проблем можно найти в Евангелии.

The Word of God must be applied to our own lives. — Надо и свою жизнь поверять Словом Божиим.

♦ to ~ one's hearts (un)to wisdom, (Ps 90/Пс 89:12) — *синод.* приобрести сердце мудрое.

● 2. относиться, соответствовать

appoint [ə'pɔɪnt] *v* ● назначать; устанавливать (наказание, цену и т. п.)

Are members of your church's mission board appointed or elected? — У вас в церкви миссионерский совет назначается или избирается?

○ (по)ставить (на царство, начальником и т. п.), утверждать; избирать; указывать; посылать

Christ called, -ed, and commissioned the twelve — Двенадцать апостолов избраны, призваны и посланы в мир (с нами) Христом.

For Jesus was God's own -ed Saviour. — Ибо Христос был Спаситель, которого послал сам Бог

○ постановить; поручать; (пере)давать; приготовить, предуготовить, завещать и т. п.

I - unto you a Kingdom, as my Father hath -ed unto me (Лк 22:29) — *Кирр:* Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство

Death is -ed for all. — Смерть ждет каждого

♦ to ~ smth. over a business — поручить кому-я. какое-я. дело

✧ appointed *adj.*, appointment *n*

approach [ə'prəʊtʃ] ● 1. *v* — приближаться; подходить

This problem can be -ed likewise. — Аналогично можно подойти к решению и этой проблемы.

○ достигать чего-я.; находить подход; лутъ; <не зная,> как подступиться, что делать

Jesus led the disciples to recognize the needs inherent in all classes of people, and the best methods of -ing them. — Христос показывал ученикам, чем живут люди разных сословий и как откликаться на их чаяния

○ взяться (за работу), раскрыть (книгу), познакомиться (с человеком) и т. п.

If we ~ the Bible without a sincere desire to discern the truth, the door of understanding will stay closed. — Ключ к пониманию Библии обретает лишь тот, кто раскрывает ее с искренним желанием истины

● II. *n* — 1. приближение; близость

♦ at the ~ of death — перед смертью, на пороге смерти

● 2. подход

We should practice variety of -es. — ■ Нельзя ко всему подходить одинаково.

○ путь, вестъ

We reject the relativism which regards all religions and spiritualities as equally valid -es to God. — Мы отвергаем релятивизм, для которого всякая религия и духовность одинаково ведут к Богу

○ взгляд, точка зрения, отношение; понимать что-я., подходить к чему-я. как-я.

When Christ came, He gave a new ~ to death — Придя в мир, Христос принес новое отношение к смерти.

Our -es to prayer are different. — Мы подходим к молитве по-разному || Мы понимаем молитву по-разному. || Мы молимся по-разному.

○ метод, способ

We affirm that there is only one Saviour and only one gospel, although there is a wide diversity of evangelistic -es — Мы утвер-

ждаем, что есть только один Спаситель и одно Евангелие, хотя проповедовать можно по-разному.

○ какое-я. обращение, как-я. обращаться, обходиться, поступать с кем-чем-я.

appropriate ● 1. *adj* [ə'prɒpriət] — а. соответствующий, уместный

○ подходящий, подобающий, применимый; целесообразный, нужннй

Where ~, and so long as biblical truth is not compromised, cooperation may be possible in some areas. — Когда это целесообразно, и если мы не изменяем библейским истинам, то в некоторых областях сотрудничество возможно.

■ proper

● b. to smth.-smth. книжн. — подобающий, достойный

Hatred is not ~ for a Christian. — Не пристало христианину ненавидеть.

● 2. *v* [ə'prɒpriət] — а. обрести; присваивать; предназначать для кого-чего-я.

○ принимать, делать своим; исполняться: (Духом и т. п.); сбываться, исполняться (обещания и т. п.)

Walk in the power of God's Spirit and be controlled by Him consistently, thereby -ing His power into our lives personally. — Живите под вечною властью Духа Святого, постоянно исполняя Его силу.

Are you willing to do what these verses tell you to do so that you can ~ God's promise? — Готовы ли вы отныне жить так, как велит эти стихи, чтобы и для вас сбылось обещание Богом?

● b. *ист.* *юр.* — передавать доходы от бенефициа (benefice) монастырю или епископу, *ср.* inappropriate

appropriation [ə'prɒpri'eɪʃn] *n* ● 1. обречение; присвоение

● 2. *ист.* *юр.* — передача доходов от бенефициа монастырю, десятина и т. п., переходящая в распоряжение монастыря

apse [æps] *n* *архит.* ● апсида * полукруглая выступающая часть здания, особ. *христ.* храма

Early Christian churches placed the altar in the ~, at the eastern end. — В ранних христианских храмах алтарь помещался в апсиде, с восточной стороны.

✧ apsidal *adj*

apsis ['æpsɪs] *n* *греч.* ('свод, арка'; *pl* apsidēs) *архит.* = apse

aquamanile [ækwə'mə'nɪli:] *n* *лат.* ● сосуд для омовения рук во время мессы, часто в форме звери или птицы

Aquila ['ækwɪlə] ● Аквила, *синод.* Акила *n*

♦ Stt. ~ and Priscilla (*ср.* Деян 18:2) — *прив.* св. Аки́ла и Приски́лла, *лат.* св. Аквила и Приски́лла [Приски́лла, Приски́лла]

Version of ~ — перевод Акви́лы * *греч.* перевод ВЗ, закончен ок. 140

Aquinas [ə'kwainas] *лат.* ● Аквинат, Аквинский; *см.* Thomas ~

Aramaic [ə'rei'menk] *adj.* **п** ● арамейский, халдейский (язык) * во времена Христа разн. язык в Палестине и Месопотамии; *ср.* Chaldean

arbitrary [ˈɑ:bitrəri, *амер.* ˈɑ:rbɪtrəri] *adj.* ● произвольный, случайный; капризный; деспотичный
God is sovereign in all His decisions, and never —. Решения Божии вызваны Его суверенной волей и случайными не бывают

archangel [ˈɑ:krɔ:k, ɛndʒəl] **п** ● архангел

◊ the A- Michael — архангел Михаил, *прим. прим.* архистратиг Михаил

Кроме Михаила, Писание и церковное предание называют еще семь архангелов: это Гавриил, Рафаил, Уриил, Салафил, Иегудил, Вархиил и Иеремил (Gabriel, Raphael, Uriel, Salaphiel, Jegudiel, Barachiel, Jeremiel). Слово *архистратиг* означает «начальник небесного воинства».

⇒ Synaxis of the A- *Gabriel, Synaxis of the A- Michael

✚ archangelic, archangelical *adj.*, archangelship **п**

archbishop [ˌɑ:krɔ:ʃˈbɪʃəp] **п** ● архиепископ; *ср.* metropolitan, archiepiscopal

⇒ ~ of Canterbury

✚ *п*; *ср.* archiepiscopal

archbishopric [ˌɑ:krɔ:ʃˈbɪʃəprɪk] **п** ● архиепископство; *ср.* bishopric

Pope Sylvester canonized Adalbertus in 999, elevating Gniezno to an ~ at the same time. — Папа Сильвестр в 999 причислил Адальберта к лику святых и одновременно даровал Гнезно архиепископскую кафедру.

archdeacon [ˌɑ:krɔ:ʃˈdɪkən] **п** (греч. «глава диаконов»), *сокр.* Archd. ● архидиакоп:

● **а.** италит. — священник, представляющий епископа в части епархии; *ср.* curate) dean

■ bishop's eye; *а* *прим.* благочинный

● **б.** *прим.* — почетный титул протодиакона патриаршего кафедрального собора и диакона важнейших монастырей

✚ archdeaconate, archdeaconess, archdeaconship **п**; *ср.* archidiaconal

archdeaconry [ˌɑ:krɔ:ʃˈdɪkənri] **п** ● **а.** архи-диакопский округ

In 1824 the Australian colony became an ~, and in 1836 it was given the status of a separate see. — В 1824 году Австралия стала отдельным епархиальным округом, а в 1836 получила статус самостоятельной епархии.

● **б.** сан, обязанности и т. п. архидиакона; резиденция архидиакона

archdean *п устар.*, *ист.* = archdeacon

archdiocese [ˌɑ:krɔ:ʃˈdaɪəsɪs] **п** ● епархия (архиепископ, митрополит); *кат.* главный диоцез церковной провинции; *ср.* diocese, province

○ архиепископство, архиепископия, митрополия, «церковная» провинция

■ arch-see

✚ archdiocesan *adj.*

Arch(-)enemy [ˌɑ:krɔ:ʃˈenəmi] **п** = Arch(-)foe

Arch(es) [ˈɑ:krɔ:ʃɪz] (*полн.* the Court of ~) *англик.* ● «Церковный» апелляционный суд (Кентерберийский старший)

◊ the Church of the ~ — «Церковь на арках»

Церковь Сент-Мэри-ле-Бов (St. Mary-le-Bow, Bow Church) в Лондоне, где ранее заседал the Court of Arch(es).

⇒ dean of ~

Arch(-)fiend [ˌɑ:krɔ:ʃɪnd] **п** ● Сатана, Князь тьмы

arch-flamen [ˈɑ:krɔ:ʃleɪmən] **п** ● архипастырь; архиепископ

✚ archflamenship **п**

Arch(-)foe [ˌɑ:krɔ:ʃɒ] **п** ● Враг (рода человеческого), Архивраг, Сатана; главный враг

■ Arch(-)enemy

archidiaconal [ˌɑ:krɔ:ʃˈdɪkənəl] *adj.* ● архи-диакопский; *ср.* archdeacon

✚ archidiaconate **п**

archiepiscopal [ˌɑ:krɔ:ʃˈkɪpɪskəpəl] *adj.* ● архиепископский; *ср.* archbishop

✚ archiepiscopacy **п**

archimandrite [ˌɑ:krɔ:ʃˈmændraɪt] **п** *греч. прав.* ● архимандрит * почетный титул настоятелей важнейших монастырей; *ср.* hegumen

archistrategos, archistratigos [ˌɑ:krɔ:ʃˈstrætɪgəs] **п** *греч.* («главнокомандующий») *прим.* — архистратиг

arch(-)prelate [ˌɑ:krɔ:ʃˈprelɪt] **п** = archbishop

✚ archprelatic, archprelatical *adj.*

archpresbyter [ˌɑ:krɔ:ʃˈprezbɪtə] **п** (греч. («глава священников») ● **а.** = archpriest

● **б.** *прим.* — протопресвитер * *вост.* звание для белого духовенства; его имеют настоятели нек. важнейших соборов

archpriest [ˌɑ:krɔ:ʃˈpraɪst] **п** ● **а.** настоятель, главный священник (собора); *прим.* — протоиерей

◊ ~ Avvakum *рус. ист.* — протоиерей Аввакум

● **б.** *кат.* = dean 2.

✚ archpriesthood, archpriestship **п**

arch-see [ˌɑ:krɔ:ʃˈsi:] **п** ● кафедра, епархия (архиепископа, митрополита)

○ архиепископский или митрополитский престол; *кат.* кафедра епископа главного диоцеза «церковной» провинции; *ср.* archdiocese

arch-traitor [ˌɑ:krɔ:ʃˈtreɪtə] **п** ● главный предатель (об Иуде; о Сатане)

area [ˈeəriə, *амер.* ˈeəriə] **п**: ~ bishop *англик.* — окружной епископ

Титулярный епископ (titular bishop), к-рому правящим архиереем поручено духовное управление какой-л. частью епархии; *ср.* auxiliary * bishop

◊ ~ dean *англик.* — окружной декан (в городах; *ср.* rural * dean)

areopagus [ˌeɪˈrɒpəɡəs] *n* греч. (Деян 17-19) ● ареопэг

argue [ˈɑː(r)ɡjuː] *n* ● излагать свои соображения; утверждать; спорить

- убедить *в чём-л.*, доказывать *что-л.*; отстаивать *что-л.*, доказывать необходимость, говорить о необходимости *чего-л.*; считать *ся*, получаться

So, it is —d, the Eastern, Roman, and Anglican Churches are branches of the same living tree. — Считается, таким образом, что Православная, Римско-католическая и Англиканская церкви — разные ветви одного и того же живого дерева.

It's not because Christians are against sex that we — for sexual restraint before marriage and sexual faithfulness within it. — Христиане отстаивают целомудрие до брака и супружескую верность (в браке) (кадесе) не потому, что они против секса как такового. [Христиане говорят о необходимости целомудрия]

- *against smth.* — отрицать, отвергать, не соглашаться, не признавать, не верить; обличать, клевымить

Some people — against the reality of Resurrection, claiming it to be a fable. — Некоторые отказываются верить в историческую достоверность Воскресения [отказывают Воскресению в исторической достоверности], утверждая, что это всего лишь вымысел.

- подтверждать(ся), служить доказательством, подтверждением; свидетельствовать, говорить *о чём-л.*; аргумент, соображение) в пользу, в подтверждение *чего-л.*

Jesus used this verse (Ps. 110:1) to — for his deity. — Иисус приводит этот стих (Пс. 109:1) в доказательство Своей божественной природы.

- *against smth.* — опровергать *что-л.*, противоречить *чему-л.*; несовместимо *с чем-л.*

Ephesians 2:8-9, along with Isaiah 64:6 and Romans 3:10, would — definitely against this interpretation. — Такое (ис)толкование определенно противоречит словам пророка Исаии и апостола Павла (Ис. 64:6; Эф. 2:8-9; Рим. 3:10).

✦ **argument** [ˈɑːɡjʊmənt, амер. ˈɑːɡjə-] *n* ● 1. спор; ссора

That is why Jesus' demands were accepted without —. — Вот почему ученики принимали требования Иисуса без возражений.

- 2. довод, аргумент; доказательство

Worse yet, as Hume noted, the empirical ~ to an omnipotent Designer covertly assumes that the universe originated by creation. — Мало того — согласно Юму, эмпирическое доказательство необходимости Всемогущего Творца предполагает, что мир сотворен.

- ✦ the cosmological ~ <for the existence of God> — космологический аргумент (в пользу существования Бога), космологическое доказательство <бытия Божия>

the ontological ~ — онтологический аргумент

the teleological ~, the design ~, the ~ from design — телеологический аргумент

- ✦ moral ~

Arrian [ˈeɪrɪən, амер. ˈerɪən] *adj.* *n* ● арианский; ариан (мн ариане)

- ✦ ~ heresy

Arrianism [ˈeɪrɪənɪzəm] *n* ● арианство, с.ч. Arius

Arius ● Арий

Ок. 250–336, греч. богослов, основоположник арианства (Arianism) — учения, согласно к-рому Сын сотворён Отцом и не единосущен Ему. До отлучения на Никейском соборе (Council of Nicaea, 325) был проповедником в Александрии Египетской.

Ark [ɑː(r)k] *n* ● ковчег:

- 1. полн. the Noah's ~ (Быт 6-8) — Ноев ковчег
- 2. полн. the ~ of the Covenant <of the Lord>, the ~ of God, the ~ of the Lord, the ~ of the testimony — ковчег завета (Господня), ковчег откровения

Armageddon [ɑː(r)məˈɡedn] *n* (От. 16:16) ● Армагеддон; перен. — «последняя» битва добра и зла; (само)уничтожение человечества

Arminian [ɑː(r)ˈmɪniən] *adj.* *n* ● арминнианский; арминнианин (мн арминниане)

- ремонстрантский; ремонстрант
- remonstrant

Arminianism [ɑː(r)ˈmɪniəˌnɪzəm] *n* ● арминнианство:

- а. богосл. — учение Арминия (Arminius), отрицающее абсолютное предопределение
- б. собират. — арминниане, арминнианские церкви
- с. ист. — ремонстрация

Движение последователей Арминия, приведшее к отделению арминниан от Реформатской церкви. Идея движения была выражена в предостережении (лат. remonstratio) Генеральным штатом Голландии в 1610.

Arminius [ɑː(r)ˈmɪniəs]: Jacobus ~ — Якоб Арминий + 1560–1609, голландский прот. богослов, основоположник арминнианства

armlets [ˈɑː(r)mlɪts] *n pl* ● поручи

armo(u)r [ˈɑː(r)mə(r)] *n* ● доспехи; оружие (Лк 11:22); библия. вооружение (Эф 6:11)

Describe the spiritual significance and practical value of each of the six pieces of — God has provided for believers in their warfare with Satan and his forces. — Какие доспехи приготовил Бог верующим для сражения с силами зла? Объясните духовное значение и практическую ценность каждой из шести частей «вооружения Божия».

arouse [əˈraʊz] *v* ● пробуждать(ся); возбуждать

This is evidence that Satan's delusions have lost their power. that the waning influence of the Spirit of God is arousing you. — Это говорит о том, что обольщения Сатаны потеряли над вами власть, что живительное влияние Духа Божьего пробуждает вас.

- расшевелить, (в)збудить; задеть <за живое>, затронуть

Your message must be arousing. — Проповедь не должна оставить равнодушным [должна затронуть].

Jesus let the disciples baptize some people who were —d by his message. — Иисус доверил ученикам крестить нескольких обращенных через Его проповедь.

arrogance [ˈærəɡəns], а́рога́нсы *n* ● надменность

- высокомерие; надменные речи; устар. надмение

The moral to be drawn is that God will punish the pride and — of great unrighteous nations and exalt his own people, the righteous and humble. — Отсюда вывод: гордость и наглость неправедных народов Бог накажет, а свой народ — праведных и смиренных — превознесет.

- **«смотреть, говорить»** свысока, надменно; превозноситься

arrogant ['ærəɡənt] *adj* ● надменный, высокомерный

Bold and ~ these men are not afraid to slander celestial beings. (2 Пет 2 10) — (Они) дерзки, своевольны и не боятся злословить высших. || *Рабн.* Наглость и эгоизм, они осмеливаются безабызчиво оскорблять даже обитателей небес.

- **to be ~** — превозноситься; обнаглет

Do not be ~, but be afraid. (НВ Рым 11:20) — Не гордись, но бойся.

Command those who are rich in this present world not to be ~ nor to put their hope in wealth, which is so uncertain. (НВ 1 Тим 6 17) — Богатым в настоящем веке увещай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не на богатство неверное.

Arsenius [ɑ:rsi:'si:niəs] ● Арсений м ● имя нек. святых

art¹ [ɑ:rt] *n*, *с.м.* seven 'liberal ~s

art² [ɑ:rt] *v* *устар.*, *высок. архич.* ● 2 *лицо ед. числа глагола to be*

⇒ thou ~

article ['ɑ:rtɪkəl] *n* ● 1. *дóгмат (символ веры); статья, пункт, параграф*

- **~ of faith [belief, religion]** — *дóгмат «веры», правило веры*

the Thirty-nine Articles — «Тридцать девять статей» ● *свод догматов англик. вероисповедания*

- 2. *предмет; устар.* — *момент*

To these ~s Paul attached spiritual realities to the best, truth, to the breastplate, righteousness. — Каждый из доспехов Павла соотносит с какой-либо духовной сущностью: пояс символизирует истину, латы (броня) — праведность.

- **In the ~ of death** — *на смертном одре*

In the ~ of death he commended his soul to God. — Умирая, он вручил душу Богу.

as [æz (полная форма), əz] ● как, в качестве

Грамотные переводчики, учитывая разницу в частотности и стилистич. окраске в англ. и русском языках, практически никогда не используют как. Увы, благодаря неумелым переводчикам в некот. церквях закрепилось неумелое и небиблейское выражение *принять Христа как Спасителя*; *с.м.* accept, receive.

There are two billion people who may never have heard of Jesus ~ Savior, and are not within reach of Christians of their own people. — Два миллиарда человек, вероятно, никогда не слышали о спасении во Христе и не имеют контакта с верующими

- **поскольку**

The appellation *Elohim* connotes all that God is. As God He is sovereign, and that sovereignty extends beyond Israel into the arena of the nations. As God he is loving and merciful. As God, there is no one like Him. — В имени Элохим содержится вся суть Божия, поскольку Он Бог: суверенность Его простирается за пределы Израиля, на все народы, поскольку Он Бог, Он любит и милует, поскольку Он Бог, нет подобного Ему.

- **часто передается наречиями, в частности на по-~** a Christian — по-христиански

— brothers — по-братски

The church may grow numerically, but does it grow as a church? — Допустим, церковь растет численно. Но растёт ли она церковно (т.е. *также*, как церковь)?

- **будучи, «когда» был; может не переводиться**

If you were baptized ~ a baby ... — Если вы крещены в раннем детстве...

Let us thank God for His love ~ our Father. — «Давайте» возблагодарим Бога за Его отцовскую любовь.

Mystical ecstasy, if one is so fortunate ~ to attain it, comes through the grace of God ~ a special gift. — Мистический экстаз, если его посчастливилось достичь, — это особый дар, посылаемый благодатью Божьей

- **to be brought up ~ a Christian** — *получить христианское воспитание; ~ вырасти в христианской семье*

Asaph ['æsəf] ● Асаф м

- **~ the seer** (2 Пар 29 30) — Асаф пророк
the sons of ~ (1 Пар 25 1-2), the children of ~ (Эзра 2:4) — сыны [сыновья] Асафа ● *основатель Асафов школы певцов и музыкантов*

ascend [ə'send] *v* ● *подниматься; возноситься*

On the third day He rose again in accordance with the Scriptures. He ~ed into heaven and is seated at the right hand of the Father. — Он воскрес на третий день по Писаниям, возмем на небо и воссел одесную Отца.

- **восходить, всходить, взойти**

A repentance such as this, is beyond the reach of our own power to accomplish, it is obtained only from Christ, who ~ed up on high and has given gifts unto men. (ср. Эф 4 8) — Совершить такое покаяние своими силами невозможно, его можно получить только у Христа, Который «восшел на высоту» и «дал дары человекам»

- **дорасти; даять; осилить, достигнуть**

ascension [ə'senʃən] *n* ● *вознесение, восхождение «на небо»; ср. rapture*

- **a. полн. the A- <of Our Lord Jesus Christ>** (ср. Лк 24 50-51) — *Вознесение Господа нашего Иисуса Христа*

The earliest version of the A- shows Christ from the side. — На ранних картинах, изображающих Вознесение, Христос показан сбоку.

- **b. the A- <Day>** — *Вознесение Господне* ● *праздник, 40-й день после Пасхи; ср. Holy Thursday*

Ascension [ə'senʃən] *n* ● *десять дней от Вознесения до Пятидесятницы*

ascent [ə'sent] *n*: Song of Ascents = gradual psalm

ascetic [ə'setɪk] *греч.* ('упражняющийся') ● 1. *adj* — *аскетический; подвижнический; аскетичный, воздержанный*

- **аскеза; аскетизм**

The ~ way was chosen and stressed by those who, in later medieval times, wished to use it as a protest against the worldliness of many of the clergy. — В позднее средневековье аскеза становилась способом выразить протест против ширящегося обмирщения духовенства.

- 2. *n* — *аскет, подвижник*

Montanists were extreme ~s and believed in the speedy coming of the Second Advent. — Монтанисты исповедовали крайний аскетизм и верили в близость Второго пришествия.

⇒ pillar ~

ascetical [ə'setɪkəl] *adj* ● аскетический

◇ ~ **theology** — аскетическое богословие

Направление в богословии, рассматривающее «естественные» пути достижения святости (личного совершенства): через упражнение, самодисциплину и т. п. Противопоставляется мистическому богословию (mystical theology), рассматривающему «сверхъестественные» пути к святости, инициатива в к-рых принадлежит Богу, а не человеку

asceticism [ə'setɪsɪzəm] *n* ● аскетизм, аскеза; подвижничество

ascribe [ə'skraɪb] *v* ● приписывать что-л. кому-л.

◇ to ~ glory to sb. — воссылать, воздавать кому-л. славу
A — ye greatness to our Lord. (Втор 32.3) — Воздайте славу Богу нашему

ash [æʃ] *n* ● 1. *часть* *pl* — зола, пепел

○ *пыль, пух*, прах

They shall be ~s under the soles of your feet. (Мал 4.3) — Они станут прахом под стопами моих ваших.

◇ to turn into ~s — сжечь дотла, испепелить, превратить в пепел (2 Пет 2.6)

to lay in ~s — сгореть дотла

A — Wednesday зап. — «Пепельная среда» * *первый день Великого поста, день покаяния*

⇒ in sackcloth and ~s

● 2. *pl* — прах, (бренные) останки

His ~s are in Westminster Abbey. — Его прах покоится в Вестминстерском аббатстве.

Peace to his ~s. — Мир праху его.

Ashtaroṭh [ˈæʃtəreθ] ● 1. Астарта (*богиня*)

■ Astarṭe

● 2. Аштарот, *синод.* Астароф, Аштароф (*города*)

♢ **Asia** [ˈeɪʃə, *амер.* ˈeɪʒə] ● 1. Азия; Асия (*рим. провинция на западе Малой Азии; Малая Азия в целом*)

Написание Асия в синодальном переводе — такой же «пережиток» архаичной литературной нормы, как, скажем, *ефессие* и *ефессияст*. Тем не менее во избежание путаницы с совр. Азией мы рекомендуем в библейском контексте переводить именно Асия.

◇ Jews from ~ (Джон 24.18) — асийские иудеи

~ Minor — Малая Азия; Асия

asperges [æ'spɜː(r)ʒɪz] *n* *лит.* ● а. *тж.* Asperges — (окропление «святиой водой» (*алтара, духовенства и прихожан перед мессой*))

● b. = aspergillum

aspergillum(um) [ˌæspə(r)'dʒɪl(əm)] *n* *лит.* (*pl* *тж.* aspergilla) ● кропило

■ aspersorium, asperges

asperse [ə'spɜː(r)s] *v* ● 1. (о)кропить «святиой водой»

● 2. (о)клеветать

aspersio [ə'spɜː(r)'ʃɪn] *n* ● окропление

◇ baptism by ~ — крещение окроплением; ср. affusion, immersion, sprinkling, submersion

aspersorium [ˌæspə(r)'sɔːrɪəm] *n* *лит.* (*pl* *тж.* aspersoria) ● а. *сосуд со святиой водой; кропильница*

● b. = aspergillum

assembly [ə'sembli] *n* ● собрание; ассамблея

◇ Church A~, *полн.* the National A~ of the Church of England *англик.* — Церковная Ассамблея * *верх. орган Англик. церкви*

General A~ — Генеральная ассамблея * *верховный орган пресвитерианской церкви*

the Assemblies of God ~ Ассамблеи Божьи (Δ *непр.* Ассамблеи Bóра) * *крупнейшая пятидесятническая церковь США*

diocesan ~ *прав.* — епархиальное собрание

assistant [ə'sɪstənt] *adj*, *с.м.* ~ bishop

assize [ə'saɪz] *n* ● судебное разбирательство

◇ the Great A~, the Last A~ — Страшный суд

♢ **association** [ə'səʊsi'eɪʃn] *n* ● 1. (со)общество; ассоциация; организация

But it is not enough just to involve persons in some kind of group —, of which the church is but the larger expression. — Но просто организовать людей — недостаточно, даже если эта организация — церковь. | Δ *непр.* Однако, недостаточно просто вовлечь людей в какую-нибудь ассоциацию, одной из которых, и наибольшей из них, является церковь.

◇ Slavic Gospel A~ — Славянское святое общество

● 2. общение, близость

○ отношения, дружба, единение, союз; (взаимо)помощь; быть с кем-л., на чьей-л. стороне

Church members tend to work in close ~ with each other. — Прихожане склонны к взаимопомощи в работе

Our ~ with God pits us against the forces of Satan in this spiritual war. — В духовной битве — если мы на стороне Бога, значит, мы против Сатаны.

⇒ Young Men Christian A~

assail [ə'saɪl] *v* *орхид.* ● 1. отпугивать «трех»; давить отпугивание грехов

● 2. искупать «трех»

assume [ə'sjuːm, *амер.* ə'suːm] ● 1. брать (на небо)

Manologists teach that after her death Mary was ~ed bodily [corporally] into heaven. — Католики утверждают, что тело Девы Марии было взято на небо.

● 2. брать на себя, принимать

Christ ~ed the burden of man's sin. — Бремя человеческого греха Христос взял на себя.

The angel ~ed a human form — Ангел принял человеческий облик

● 3. предполагать, допускать; признавать

But it was ~ that — Но если предположить, что | Но допустить, что

♢ **assumed** *adj*

assumption [ə'sʌm(p)'ʃɪn] ● 1а. взятие на небо

Scripture does not mention her immaculate conception or ~ — В Писании ничего не говорится о непорочном зачатии Марии или взятии ее тела на небо.

No clear reference to the ~ of Mary appears before the sixth century. — До VI в. нет ясных упоминаний о том, что тело Марии было после её смерти взято на небо.

- **b. the A- ~ of the Birth-Giver of God:** *кат.* — Взятие Божьей Матери на небо • *праздник, 15 авг.; ср. Dormition*

- **2. предположение; принятие «на себя»**

assurance [ə'ʃʊərəns, *амер.* ə'ʃʊrəns] *n* ● **a.** уверенность

- **уверен; убежденность, вера, «твёрдое» упование; твёрдо-до знать**

Why need I go in penitence and humiliation before I can have the ~ of my assestment with God? — Неужели только слезами и унижениями я обрету уверенность, что Бог меня не отверг?

- **твёрдость, неколебимость; спокойствие; без сомнения, не сомневаясь; сомнения исчезнут, развеются**

Our ~ comes from our faith. — Когда есть вера, можно не сомневаться.

Review the tract with the individual to help him/her have ~ of what he/she just heard. — Чтобы закрепить услышанное и развеять сомнения, пройдитесь с собеседником по тексту листовки ещё раз

- **In full ~ of faith** (Евр 10:22) — с полной верой

- **b. обещание; гарантии**

And the ~ He gave them that their petitions should be heard, is ~ also to us. — Спаситель обещал, что их молитвы будут услышаны. Это обещание обращено и к нам.

- **уверения, заверения; свидетельство, доказательство, библ. удостоверение (Деян 17:31)**

Satan is ready to steal away the blessed ~ of God. — В чем нас заверяет Бог, то Сатана наорет похитить.

And Isaiah gives the ~. — А пророк Исайя заверяет

- **залог чего-л.; обещать; подтверждать; рассчитывать на что-л.**

The objective of this message is to give Biblical ~ of salvation to those who have already received Christ. — Каждому уверовавшему во Христа Библия даёт основания рассчитывать на спасение. Об этом гласит сегодняшняя проповедь.

assure [ə'ʃʊə, ə'ʃɔ:, *амер.* ə'ʃʊə] *v* ● **1.** уверять, заверять

- **давать гарантии, уверенность; убеждать; свидетельствовать, развеивать сомнения**

It is the Spirit of God who ~s us that we are God's children. — Уверенность в том, что мы — дети Божии, посылает нам Дух Божий [Дл. пер. Это Дух Божий, кто]

God's word ~ us of eternal life. — Наша уверенность в жизни вечной основана на Слове Божием.

- **to ~ oneself** — удостовериться, убедиться

- **2. обеспечивать, гарантировать**

☞ **assuredness** *n*

Assyrian [ə'si:riən] ● **1. n** — ассириец, *библ.* ассирийнин; *библ.* *собрать.* Ассур; *сопр.* айсор

- **2. ассирийский**

- **the ~ Church** — Ассирийская церковь, Несторианская церковь; *см.* *Nestorian Church*

Assyro-Chaldean rite *см.* *Chaldean rite*

the ~ Orthodox Church — «Ассирийская Православная церковь» • *св.-ам. церковь, подчиняющаяся си-*

ро-яковитскому Антиохийскому патриарху (Patriarch of 'Antioch), см. Jacobite

astray [ə'strei] *adv.* to go ~ — заблудиться; уклоняться, сбиваться с пути

The world is filled with hurt people who have trusted in someone or something that has gone badly ~. — Сколько на свете израненных душ, доверившихся тем, кто сам безнадежно заблудился!

- **to lead ~** — уводить [сбивать, совращать] с пути «истинного», уводить «в сторону» от чего-л.

asunder [ə'sʌndə(r)] *adv* ● **врозь, отдельно; на части, разбеги**

- **обычно переводится вместе с предшествующим глаголом**

What therefore God hath joined together, let not man put ~. (Мф 19:6) — Итак, что Бог сочетал, того человек не разделяет.

The Lord is righteous: he hath cut ~ the cords of the wicked. (Ps 129:1с; 128:4) — Но Господь праведен. Он рассек узы нечестивых.

He burst ~ in the midst. (Даян 1:18) — Расселось чрево его, piercing even to the dividing ~ of soul and spirit. (Евр 4:12) — оно пронкает до разделения души и духа.

- *архаич.* in sunder

ASV, сокр. от American Standard Version

Athanasian [æθə'neɪʃn, *амер.* 'neɪʃn] *adj.* ~ **Creed** — Афанасьев (Афанасьевский) символ веры

Athanasius [æθə'neɪʃəs, *амер.* 'neɪʃəs] ● **Афанасий**

- **~ of Alexandria, ~ the Great** — Афанасий Александрийский, Афанасий Великий

283–373, еп. Александрии Египетской, главный противник арианства.

atheism ['eɪθɪzəm] *n греч.* ● **атеизм, безбожие**

Some 30 percent of young Russian report that they have switched from ~ to theism. — Среди российской молодежи около тридцати процентов говорят, что в прошлом были неверующими.

atheist ['eɪθɪst] *n* ● **атеист**

- **неверующий; безбожник; не верить в Бога**

☞ **atheistic** *adj*

Athos [ˈæθɒs] ● **Афон**

- **mount ~** — «гора» Афон

Mount ~ is an important place of pilgrimage for Eastern Orthodox Christians and the traditional focus of the spirituality of that tradition — Гора Афон издавна влечет духовный взор Православия и принимает множество православных паломников.

atone [ə'taʊn] *v* ● **1. искупать**

You cannot ~ for your past sins. — Искупить совершенные грехи невозможно.

Angels and men cannot ~ for sin. — Человеку и ангелу искупление греха недоступно.

His blood was shed to ~ for man's sin. — Его кровь пролилась во искупление людских грехов.

- **заглаживать, очищать; оправдывать(ся)**

- **the atoning death of Christ** — искупительная смерть [жертва] Христа

- *2. архаич.* — примирять

atonement [ə'tounmənt] *n* ● искупление, *библ.* очищение; примирение (Рим 5.11); the A~ богосл. — Искупление (мира Христом)

perhaps I can make ~ for your sin (Ив Никх 32.30) — ... не загляжу ли грехи вашего

The ~ between God and man consisted of two parts. God atoned to man by the work of Christ, man atoned to God by the work of the Christian ministry. — У примирения между Богом и человеком — две стороны: подвигом Христовым Бог примиряется с человеком; подвигом христианским человек примиряется с Богом.

■ expiation

♦ **day of ~** (Лев 23.28) — День очищения, *иуд.* Судный день; Йом-Кипур

♣ **attack** [ə'tæk] *n* ● нападение, натиск

Did you use the armour of God to stand against an ~ of Satan? — Случалось ли вам пользоваться всеоружием Божиим против натиска Сатаны?

○ **нападки; испытания**

What book on philosophy or religion or beliefs suffers of classical or modern times has been subject to such a mass ~ as the Bible? — Какая вещь философская, религиозная или художественная книга — будь то в древности или в наше время — подвергалась таким массовым нападениям, как Библия?

The Book has come down to us through the ages — and survived ~ of every kind. — Книга эта пришла к нам из глубины веков, выдержав все испытания.

○ **нападать, пойтй, ополчиться и т. п. на кого-л.; опровергать (аргумент в философии), критиковать**

The Jews made a united ~ on Paul and brought him into court. (НВ Деян 18.12) — *синаг.* Напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище. || Касс. Иудеи подпались единодушно против Павла и привели его в суд.

Consequently, the believer can have victory in the midst of severe ~ from either Satan's broadsword, his axe, or his club. — А знаешь, с чем бы Сатана ни пошел на такого духовного воина, ни меч, ни топор, ни булава его не одолеют.

The crowd joined in the ~ against Paul and Silas. (НВ Деян 16.22) — Народ также восстал на них (на Павла и Силу). || *Павл.* Разъяренная толпа готова была наброситься на них.

attain [ə'tein] *v* ● достигнуть, достигнуть

Mystical ecstasy, if one is so fortunate as to ~ it, comes through the grace of God as a special gift. — Мистический экстаз, если его посчастливилось достигнуть, — это особый дар, посылаемый благодатью Божию

○ **дойти, овладеть, добиться, обрести, получить; итй к чему-л., добиваться; удаваться и т. п.; может переводиться конкретнее**

These heights of bliss the disobedient can never ~ — Этих блаженных высот никогда не выдать непослушному.

But temptation doesn't have to lead to defeat. It can be the means of ~ing spiritual fitness! — Но искушение — это не обязательно плохо. Оно ведь может послужить и закалке духовного здоровья.

♦ **to ~ salvation** — спастись

to desire (want) to ~ smth. — стремиться к чему-л.

attend [ə'tend] *v* ● 1. присутствовать, посещать

The Mass was ~ed by all members of the community. — К обедне собралась вся община

● 2. быть внимательным; слушать, внимать

A~ unto my cry. (Пс 142/143 141.6) — Внимай воплю моему.

♦ Let us ~! — *слава.* Вбнем!

● 3. заботиться; служить; сопровождать; ухаживать за кем-л.

○ **быть с кем-л., не покидать кого-л.**

Ministering angels — *ад* the Lord of life as He walked side by side with peasants and laborers, unrecognized and unheeded. — Ангелы были рядом с Господом жизни, когда он шел бок о бок с земледельцами и батраками, не замеченными и не почитавшими Его.

♣ **attendance** *n*, **attendant** *adj*, *n*

attire [ə'taɪə], *амер.* ə'taɪr] *n* *книжн.* ● облачение, одяние, убор

Please remember — this is a house of worship. Proper ~ and attitude is required. (надпись при входе в церковь, где бывает много туристов) — Вы входите в храм. Просьба одеваться соответственно и вести себя благоговейно.

♦ **church** — церковное облачение

⇒ **ecclesiastic** ~

attitude [ˈætɪtju:d, *амер.* ˈætətɪd] *n* ● 1. отношение к чему-л.

You must be determined to leave your sinful life and to change your whole ~ — to yourself, to sin, and to God. — Надо твердо решиться покончить с греховною жизнью и в корне изменить отношение — к себе, к греху, к Богу.

It also has a negative effect on the ~ and productivity of the worker. — К тому же это плохо сказывается на настроении сотрудников и производительности труда.

○ **позиция, подход, взгляд, точка зрения, мнение; мысль**

Among Protestant Churches rules and ~ vary, but no Christian body fails to recognize the indissolubility of marriage as at least the ideal. — Установления и позиции протестантских церквей не во всем тождественны, но все они провозглашают нерасторжимость брака хотя бы как идеал <к которому следует стремиться>.

To take the ~ that they can handle completely on their own whatever comes along is inviting disaster. — Допустить мысль, что они при любом повороте событий сами найдут правильное решение, — значит подвергнуть дело большой опасности.

○ **относиться, подходить; смотреть на кого-л. как-л.**

We should have the Christian ~ towards sex — И к сексу надо подходить по-христиански.

Evangelical ~s to the Roman Catholic and Orthodox Churches differ widely. — Евангелие относится к Католической и Православной церквям весьма по-разному.

○ **может не переводиться**

The fathers had the ~ of 'if there is any doubt, they discarded the book.' — Если подлинность книги вызвала у отцов Церкви хоть малейшее сомнение, они исключали ее из канона.

♣ ♦ **~ problem** — *n* **неправильное отношение к себе и окружающим**

Arguing with the Teacher, grabbing the sword — Peter, it seems, had an ~ problem. — Пререкаться с Учителем, хвататься за меч — Петр, видимо, не всегда умел себя вести.

● 2. поза

He is always striking in proud ~. — Свою набожность он любит выставлять напоказ.

attract [ə'trækt] *v* ● **привлекать**

○ **притягивать, влечь; прельщать, пленить; отвлекать, увлекать**

Our Saviour is constantly at work to ~ the minds of men from the unsatisfying pleasures of sin to the infinite blessings that may be theirs in Him. — Спаситель делает все, чтобы от бесплодных наслаждений греха привлечь умы людей к тому несказанному блаженству, какое может дать только Он.

- o (за)интересоваться; приковывать к себе чьи-л. взгляды; тянуться, стремиться к кому-чему-л.; (за)интересоваться
Why does Jesus — so many people all over the world? — Так почему же столько людей во всем мире тянутся к вере Христовой?

As non-Christians see us respond positively to our suffering they are ~ed by our lives and are more open to hear our message. — Видя, как «смирению и даже с радостью» христиане переносят страдания, неверующие заинтересованней и охотней слушают нашу проповедь.

- o attractive *adj*, attraction, attractable *adj*

- o attribute ['ætrɪbjʊ:t] *n* ● 1. «отличительная» черта, «исотоясненное» свойство, качество, атрибут

These men all had money, power, fame, prestige, intelligence, and education — but every one of them lacked the one ~ that gives life its real meaning and purpose. They lacked the one ~ that is essential to the Christian creed and conduct — the ~ that makes conversion possible, that makes regeneration real. They refused to believe! — У них было все: деньги, слава, власть, престиж, ум и образование. Недоставало только того, что придает жизни цель и смысл. У них не было качества, необходимого для христианства. Качества, которое делает возможным обращение и обновление. Они отказывались уверовать!

- o достоинство, добродетель

Truth, wisdom, power, justice, holiness and other ~s have in God their real being, in creatures a shadow of being only. — Истина, мудрость, могущество, справедливость, святость и другие добродетели обладают полнотой бытия лишь в Боге, а в творениях — они лишь ответ истинного бытия

- o the ~s of God — атрибуты Бога

If you really want to have a closer walk with God, the best thing you can do is to study His ~s. — Желаяму узнать Бога поближе можно посоветовать изучить Божьи атрибуты.

- 2. атрибут, символ

attrition [ə'trɪʃən] *n* богосл. кат. ● (истинное) раскаяние, кат. книжн. аттриция ● сожаление о грехе, обуздание, страх наказания; ср. contrition

- o сожалеть, раскаяваться; «быть» в страхе
- imperfect contrition

audience ['ɔ:diəns] *n* ● аудитория, слушатели; аудиенция (особ. у папы Римского)

- o A~ Court, Court of A~ англик. ист. — «Суд слушаний», архиепископский суд

Церк. суд, в к-ром рассмотрением дел первоначально занимался архиепископ, а затем от его имени — специальные должностные лица (аудиторы).

The A~ Court of Canterbury was in the 12th century merged in the Court of Arches. — В XVII в. архиепископский суд Кентерберийской епархии вошел в состав Церковного апелляционного суда.

audient ['ɔ:diənt] *n*, лат. audiens *n* (pl audientes) — оглашенный, «слушающий»

- o оглашаемый, катехумен

В ранней церкви крещению новообращенных предшествовал длительный период их «оглашения» (т. е. наставления)

словом истины. Проходящих оглашение называли (verbum) audientes — «слушающие (Слова)»; они слушали в начале богослужения Апостол и Евангелие, но до совершения Евхаристии должны были покинуть храм. Перед крещением достойные становились «просвещаемыми» (catechizantes); им сообщались символ веры и молитва Господня, которые до того хранились в тайне.

В строгом смысле слова оглашенный, оглашаемый, катехумен (греч. «наставляемый») относится только к «слушающим» — но могут употребляться и применительно к «просвещаемым». «Слушающими» называли также тех, кто из-за наложенной епитимии мог присутствовать на чинах из Св. Писания, но не на таинстве Евхаристии.

- auditor, hearer, catechumen; ср. competent

△ нежел. аудитент, испр. аудитор, послушник

audit ['ɔ:di:t] *n* ● дознание; «бухгалтерская» ревизия; арханг. — суд

- o the A~ — Страшный суд

auditor ['ɔ:di:tə, амер. 'ɔ:di:tər] *n* ● 1. = audient

- 2. аудитор ● должностное лицо, рассматривающее дела в «Суде слушаний» (Court of Audience)

augmented [ɔ:g'mentɪd, амер. ɔ:g'mentəd] *adj*, см. A~ Litany

Augsburg ['auksbʊ:rg, 'ɔ:gzbʊ:rg]: ~ confession — Аугсбургское исповедание (△ испр. исповедание)

Историческое первое общ. наложение лют. вероучения; составлено Меланктоном при участии Лютора к Аугсбургскому рейхстагу 1531 года.

- o ~ peace — Аугсбургский религиозный мир

Соглашение 1555, завершившее в Германии период религ. войн; узаконило лютеранство и предоставило князьям право выбора церкви в своих владениях.

Augustine ['ɔ:gəstɪn, амер. 'ɔ:gəstɪn] ● Августин

- o St. ~ of Hippo — св. [прав. блаженный] Августин «Иппонийский» ● 354—430, один из величайших отцов и учителей Церкви, епископ г. Гиппон в сев.-зап. Африке

the Second ~ — «второй Августин» (о Фоме Аквинском)

St. ~ of Canterbury, тж. Austin — св. Августин ● ум. 604, принёс христианство в Англию; первый архиеп. Кентерберийский

- ⇒ Rule of St. ~

Augustinian [ɔ:gə'stɪniən] *adj*, *n* ● августинский; августинец

- ⇒ ~ Canon, Rule

ambury *n* = ambry

aureole ['ɔ:riəl], aureola [ɔ:'ri:ələ] *n* иск. ● ореол ● сияние, окружающее фигуру Христа, Девы Марии или святого

- o сияние, слава; ср. halo, mandorla

- o authentic [ə'tentik] *adj* ● а. о тексте, сведениях, документах и т. п. — подлинный, аутентичный

- o достоверный; действительный, настоящий

- b. перен. — подлинный, истинный; неискажённый

Так же, как со словом *real*, перевод часто затруднен из-за размытости значения и безответственного употребления этого слова в современных текстах.

The disciples' verdict is that Jesus was genuine. Jesus was ~. — Ученики Христа пришли к заключению, что в Нем можно не сомневаться.

о неподдельный, первоначальный

The ~ gospel must become visible in the transformed lives of men and women. — Евангелие неподдельное должно иметь зримое выражение в преображенной жизни людей.

♦ searching for ~ meaning — в поисках подлинного смысла

to live an ~ life — жить по-настоящему

• authenticity n

А author ['ɔ:θə(r)] n • a, автор; писатель; ср. writer

Who is the ~ of the Bible? — Кто написал Библию? | Кто автор [книж. Кому принадлежит авторство] Библиейской книги?

Biblical ~s spoke on hundreds of controversial subjects with harmony and continuity. — Авторы Библии высказывались о сотнях спорных вопросов последовательно и непротиворечно, сохраняя преемственность.

In the First Epistle of John the ~ speaks of this union with Christ by the words "we are in Him" (2:5). — В своём Первом послании (2:5) Иоанн так говорит об этом союзе со Спасителем. «мы в Нем»

• b. творец, создатель; инициатор, виновник, родоначальник чего-л.; изобретатель

♦ the A ~ — Творец, Создатель; * Бог

the A ~ of our salvation (ср. Евр. 5:9) — Совершитель [суд. Виновник] спасения нашего; * (Тот), Кому мы обязаны спасением; спасший нас; даровавший [давший] нам спасение; наш Спаситель

the A ~ of life (NIV Деян. 3:15) — Источник жизни; суд. Начальник жизни; Род. Создатель жизни

the ~ and finisher [NIV perfecter] of our faith (Евр. 12:2) — суд. Начальник и Совершитель веры нашей; СЛЖ. начало и конец нашей веры

He is not only the A ~, but the Finisher of our faith. — В Нем — не только начало, но и завершение веры нашей

~ of evil — родитель зла, породивший зло

Satan, the ~ of sin. — Сатана, принесший в мир грех | непр. Сатана, автор греха

• authorless adj, authorship n

А authorised, authorized ['ɔ:θəraɪzd] adj • 1. разрешённый, санкционированный

о официальный; общепринятый

♦ A ~ Version, King James Version — «Санкционированная (непр. Авторизованная) версия, версия [Библия] короля Иакова [Якова, непр. Джэймса]

Английский перевод Библии, сделанный в 1607–11 по указанию короля Иакова для использования в Англик. церкви; широко используется до настоящего времени.

• 2. о переводе — авторизованный * разрешённый или признанный автором оригинала

А authority ['ɔ:θəriti, амер. ə'θə:riti] n (pl -ties) • a. власть

By what ~ doest thou these things? (Мф. 21:23) — Каким властью ты это делаешь?

He taught them as (one) having ~. (Мф. 7:29) — Он учил их как власть имеющий.

These things speak, and exhort, and rebuke with all ~. (Тит. 2:15) — Сие говори, увещай и обличай со всею властью (суд.)

о владычество; воля; право, полномочия; уверенность

Meanwhile, we rededicate ourselves to the service of Christ and of people in joyful submission to his ~ over the whole of our lives. — А пока — мы вновь, в полном и радостном повиновении Его воле, посвящаем свою жизнь служению Христу и людям.

He knew, and therefore spoke with quiet ~. — Он знал — и поэтому говорил спокойно и уверенно.

о авторитет; авторитетный, заслуживающий доверия; непреложный, истинный, (досто)верный

We affirm the divine inspiration, truthfulness and ~ of both Old and New Testament Scriptures. — Подтверждаю богодухновенность, истинность и непреложность и Ветхого, и Нового Завета.

Is there any ~ left? — Осталось ли уважение: хоть к кому-то?

о управлять; подчиняться, служить; послушание; (под)власть

Check yourself, what spiritual ~ are you under? — Проверь себя: кто руководит твоим духом? | Задумайся: кто твоё духовное начальство?

a man under ~ (Мф. 8:9) — подвластный человек

The world has no ~ over me. — Мир мне не укаж.

♦ under the ~ of Satan — под властью Сатаны; * именем Сатаны

• b. pl — власть, начальство, руководство; властители

Of course, those who have confessed Jesus as Lord cannot also call other authorities Lord. — Конечно, те, кто исповедует Господа Иисуса, не могут называть господами других властителей.

♦ secular authorities — светские власти

The four ~ structures of society the family, the government, the church, and the employer. — Четыре иерархии общества [четыре иерархических пирамиды в обществе]: семья, государство, церковь, служба.

⇒ final ~

authorized ['ɔ:θəraɪzd] adj = authorised

autocephalous [ɔ:tu:'sefələs, амер. ,ɔ:ɪ-], autocephalic adj греч. приц. • автокефальный, самостоятельный, самоглавствующий

■ independent

♦ ~ church — автокефальная церковь, автокефалия; * поместная, отдельная церковь

~ bishop ист. — автокефальный, самоглавствующий епископ • епископ, не подчиняющийся никакому высшему иерарху

autocephaly [ɔ:tu:'sefəl, амер. ,ɔ:ɪ-] n греч. приц. • самостоятельность (церкви), автокефалия, автокефальность

auto da fé, auto-da-fé [ɔ:tu'da:'feɪ] n исп. ('акт веры'; pl autos da fé) • аутолафэ * огненное или приведение в исполнение приговора инквизиции (inquisition)

■ act of faith

autonomous [ɔ:'tɒnəməs] *adj* • автономный, самостоятельный, самоуправляющийся

◊ ~ church — автономная церковь

auxiliary [ɔ:g'zɪliəri] *adj*, *см.* ~ bishop

• **available** [ə'veɪləbl̩] *adj* • доступный, имеющийся «в наличии»

◊ готов(ый); готовность, (само)отдача; возможный, возможность; хотеть, (по)желать

You can be used of God if you are ~. — Если вы готовы, Бог вам применение найдет.

God is not hiding. He is always ~ to us. — Бог от нас не прячется, общение с Ним возможно всегда и везде.

I let us hide His Word in our heart so that we will have it ~ to use to speak to others — Чтобы Слово Божие было всегда под рукой для свидетельства, надо сокрыть его в сердце

• **availability** *n*

Ave Maria [ə:v(e)ma'ri:ə], **Ave Mary** [ə:v(e)'me'ri] *лат. кат.* • Авс Мария, «Радуйся, Мария», «ангельское приветствие» • молитва к Божьей Матери, начинающаяся со слов Лк 1 28

The Angelus consist in the recital of three Ave Marias, each preceded by a versicle and the whole devotion concluded with a collect — Молитва «Ангел Господень» включает трехкратное чтение «Радуйся, Мария» с евангельским стихом перед каждым повторением, и краткую заключительную молитву.

■ **Angelic Salutation, Hall Mary**

■ *прив. слани*, «Богородице Дёво, радуйся»

avenge [ə'ven(d)ʒ] *v* • (ото)мстить, отмщать

A ~ not yourselves. (Рим 12 19) — Не мстите за себя.

◊ возмездие (Лк 18:7); воздать

• **avenger** *n*

awakening [ə'weɪk'ɪŋ] *n* • пробуждение; ср. revival

◊ полет, возрождение; обновление

◊ the Great A — «Великое пробуждение» • в США в сер. XVIII в.; не путать с the Great Revival

the Second A — «Второе пробуждение» • в США в конце XVIII-нач. XIX в.

◊ Wesleyan A —

Awana • Авана

Христианские детские отряды скаутского типа в США и др. странах; назв. сокр. от Approved Workmen Are Not Ashamed, см. 2 Тим 2 15.

Awana Clubs International is a Bible-centered youth organization The goal of ~ is to reach boys and girls with the gospel of Jesus Christ and train them to serve Him. — «Авана» — датское евангельское движение Его цель — проповедать Евангелие среди ребят и готовить их к служению Иисусу Христу

• **award** [ə'wɔ:ɹd] • 1. *n* — награда; ср. reward

• 2. *v* — награждать; присуждать, жаловать (*титул* и *т. п.*)

Jesus ~ed us salvation. — А награда нам — спасение Христово.

In 1256 Aquinas was ~ed a doctorate in theology and appointed professor of philosophy at the University of Paris — В 1256 году Фомы Аквинский получил степень доктора богословия и должность профессора философии Парижского университета.

• **aware** [ə'weə(r)] *adj* • сознающий; осведомленный

◊ to be ~ of smth. — знать; понимать; * (о)сознавать, (от)давать себе отчет, не закрывать глаза на что-л.; иметь понятие, представление о чем-л.; не забывать

Jesus was ~ of the suffering that lay ahead — Иисус знал о предстоящих ему страданиях.

Jesus and His apostles were well ~ of the devil — Иисус Христос и апостолы прекрасно представляли себе, кто такой дьявол.

Whatever I do, wherever I go, I'm ~ of Christ — Всегда и повсюду помню я о Христе

Jesus was constantly ~ of His Father's love. — Иисус: никогда не забывал об Отчей любви.

to make smb. ~ of smth. — дать знать; * показать, приоткрыть; не давать забывать, напоминать о себе; не представлять тайны

• **awareness** *n*

awe [ɔ:] *n* • благоговейный страх

◊ благоговение, «священный» трепет; Δ нежел. ужас; бояться, трепетать

You shall worship Him with ~ and reverence. — Служите Ему почтительно и благоговейно.

In solemn ~ they bowed in prayer. — Серьезно и благоговейно склонились они в молитве.

◊ to stand in ~ of God — пребывать в страхе Божием [Господнем]

Let all the earth fear the Lord. let all the inhabitants of the world stand in ~ of Him. (Ps 33/Пс 32 8) — Да боится Господа вся земля, да трепещут перед Ним все живущие во вселенной.

Stand in ~, and sin not. — Пребывайте в страхе Божьем и не грешите.

I stand in ~, — В священном трепете стою. (из А. Фетя)

■ **awesome** [ɔ:'sɪm] *adj* • 1. грозный, внушающий страх

◊ страшный, потрясающий, волнующий; славный; потрясающий в трепет; велик, дивен

◊ ~ God — грозный Бог; всемогущий Бог

great and ~ — велик и славен

Several Bible stories give us a glimpse of how beautiful and ~ is His holiness — Библия не однажды приоткрывает нам сияющее и грозное величие святости Его.

Не путать с просторечным молодежным употреблением. How was the movie? — Awesome! — Ну и как фильм? — Здорово!

• 2. благоговейный; почтительный

The fear of the Lord is the ~ reverence of God — Страх Господень = это благоговейное почтение к Богу.

◊ ~ admiration — благоговейное восхищение

• **awesomeness** *n*

■ **awful** [ɔ:'fʊl] *adj* • потрясающий, грозный, величественный, внушающий благоговение; ужасный

Не путать с разговорным: ужасно! жуть!

■ terrible

Axios [ˈæksɪəs] греч. ('достойн') прив. • Аксиос

Это слово произносится архиереями, а затем поется всеми присутствующими духовными лицами при рукоположении в диаконы или священники, при хиротонисании нового епископа поется сонмом архиереев.

Azariah ['æzə'ra(ɪ)ə]: the Prayer of ~ — молитва Азарии • *неканонич. (второканонич.) отрывок книги Даниила* (Дан 3.24–45); *ср.* Song of the Three Young Men

azyme ['æz(ə)ɪm] *п греч.* • опресснок

○ пресный, нехвасный хлеб

Azomite ['æzɪmaɪt] *п pl греч. прав.* • азимит
• *пренебрежительно о католиках, армянах и др. причащающихся пресным хлебом*

■ *лит.* Infermentari

B

Baal ['beɪəl] *п (pl мж. Baalim ['beɪəlɪm])* • Ваал м;
перс. — идол

○ ~ worship, ~-worship = Baalism

↳ Baalish *adj*

Baalism ['beɪlɪzəm, 'beɪəlɪzəm] *п* • поклонение Ваалу;
перс. — идолопоклонство

■ Baal-worship

↳ Baalist *n*

Baal-Zebub • Всалязбул (2 Kings/4 Цар 1:2–3); *ср.* Beelzebub

babe [beɪb] *архaic.* • высок. • дитя, чадо; младенец

○ the B~ — младенец Христос

~ in Christ — младенец во Христе; новообращенный
to become a new ~ in Christ — стать новым «чадом»
Христовым {... во Христе; ... в Божьей семье};
• уверовать

Babel ['beɪbəl] • а. Вавилон

○ the tower of ~ — Вавилонская башня

■ b. *мж. b~ перс.* — столпотворение; смешение
языков; разгром

Babylon ['bæbɪlən, *амер.* 'bæbələn] • Вавилон

○ the Whore of ~ — вавилонская блудница; а) *сч.* Отк 17–19; б) *примит.* данное пуританами Римско-католической церкви

Patriarch <Catholicos> of ~ of the Chaldees —
Вавилонский патриарх «и католикос» халдеев

Глава церкви католиков халдейского (восточно-сирийского) обряда, *сч.* Chaldean; избирается епископами своей церкви, утверждается папой и получает от него паллий (pallium); с 1950 в Багдаде.

Babylonian [ˌbæbɪ'loʊniən] • 1. *adj* — вавилонский;
перс. — порочный, развратный; продажный

○ ~ captivity *ист.* — а) вавилонский плен, вавилонское пленение • *переселение большей части евреев в Вавилонию в VI в. до Р. X.*; б) «вавилонское пленение» пап • *перенесение папского престола в Авиньон, 1309–77*

■ 2. *n* — вавилонянин (или вавилоняне); вавилонский, аккадский язык

△ **baby(-)sitter** ['beɪbɪˌsɪtə(r)] • нянька; △ *нежел.* бэби(-)ситтер

Sunday school teacher is not a ~, he or she is a spiritual leader.
— Задача преподавателя воскресной школы не сидеть с деть-

ми, не замирать их, а растить духовно. | Преподаватель воскресной школы — не нянька, а духовный наставник

● **background** ['bæɡraʊnd] *n* • а. фон, задний план

So, while the penalty of sin is ever in the ~ of the apostle's discussion of Romans 1—5, it is death to sin's power that comes under consideration in this passage. — И если в предыдущих главах то звучит, то молчаливо подразумевается тема наказания за грех, то в шестой главе речь идет уже о неподалеке отности христианства к греху.

○ **architectural** — архитектурные кулисы (*на иконе*)

● b. происхождение; образование, воспитание; среда, окружение; история, подоплёка и т. п.

When people with religious ~s go sour, they can become the most dangerous people in the world — Человек, обиженный на религию, может быть опаснее всех на свете

○ относиться, иметь отношение к кому-чему-л., связан(н)ый с кем-л.; происходить, иметь откуда-л.; (быть) из како-л.

I can't think of a single atheist I have met in the Western world who has not first had some kind of church ~ — Я не могу представить ни одного атеиста на Западе, кто не был бы когда-то так или иначе связан с церковью.

One narrow group of Jewish Christians with a Pharisaic ~ believed that Gentiles as well as Jews must keep the law of Moses for salvation. — Кучка иудеохристиан из фарисеев полагала, что и язычникам, не говоря уже о евреях, для спасения надо соблюдать закон Моисея.

○ знания, подготовка, опыт; освоить что-л., (о)владеть чем-л.

Most don't have the linguistic ~ to really function very well there yet and it's hard to find really competent translators and interpreters. — Большинство еще недостаточно знает язык, чтобы по-настоящему эффективно там работать, а найти хороших переводчиков непросто.

● c. (общие) сведения о кем-л.

The book provides insightful ~ on denominations and organisations active in the former Soviet Union. — Книга дает полезную информацию о церквях и организациях, которые трудятся в бывшем СССР.

back-pater-noster ['bækˌpɑːtəˈnɒstə, *амер.* ˌpɑːtəˈnɒstə] *n* • «Отче наш» навыворот (читается как кощунственное заклинание в «черной мессе» и т. п., *ср.* Black Mass)

backslide ['bækslaɪd] • 1. *v* (backslid; backslidden) — отступиться «от веры», отклониться «от прежних убеждений и т. п.»; братья за старое

○ отпадать, отходить «от правой веры»; впадать «в вероотступничество, ересь, грех, порок и т. п.»; отступаться, пасть, падший

Perhaps there is no loneliness quite so bitter as the loneliness of a backslidden Christian — Быть может, нет на свете одиночества горше, чем одиночество павшего [бывшего] христианина.

● 2. *n* — отпадение, (веро)отступничество, отход «от веры»

■ dropout

↳ backsliding *n*

backslider ['bækslaɪdə(r)] *n* • (веро)отступник

You are still thinking deeply about your relationship with God. This is not the mark of a ~ — Отношения с Богом по-прежнему очень важны для вас. Ни вероотступничество — им похоже.

During my early years of ministry I had so many ~s and dropouts as a result of my ineffective witnessing! — Сколько их было — не устоявшие в вере из-за моих ошибок в первые годы служения!

bad [bæd] *adj* * плохой, дурной

○ скверный, худой; недостойный, негодный, испорченный

I am too ~ to become a Christian. — Я недостойн стать христианином.

However ~ your past has been, there is a way out. — Сколько бы плохое ни было в прошлом — выход есть.

⇒ ~ conscience, thief

↳ badly *adv*, badness *n*

△ **balance** ['bæləns] * 1. *n* — 1. равновесие, уравновешенность

The first thing he left after his coming to Christ was that his ~ was restored. — Уверова, он первым делом обнаружил, что к нему вернулось душевное равновесие.

Evangelism takes place in the context, not in a vacuum. The ~ between gospel and context must be carefully maintained. — Мы благовествуем не в пустоте, а в тех или иных обстоятельствах, и надо поддерживать равновесие между ними и Благой вестью.

○ взвешенность, устойчивость; спокойствие, покой, уверенность

As we are grasping God's Word daily, His Word literally gives ~ to our lives and helps us to prioritize every aspect of our lives. — Когда постигаешь Слово Божье день за днем, оно вносит в жизнь покой (даёт уверенность) и помогает отличать важное от второстепенного.

○ соотношение; соответствие; баланс; гармония, *ср.* harmony

There are six elements to the ~d Christian life. Every Christian can have these portions of his or her life in proper ~. — Есть шесть элементов, без каждого из которых христианская жизнь неполна. Найдя правильное их соотношение, верующий может сделать свою жизнь гармоничной.

● 2. весы; маятник

● 11. *v* — уравновешивать; взвешивать

Everything you say must be well ~d. — Тщательно взвешивайте свои слова.

○ сочетать(ся), соответствовать; дополнять (одно другим); что-л. не мешать, не противоречит чему-л.

baldachin, baldachin ['bɔldəkin, *амер.* 'bæɪl-, 'bæɪl-] *n* * а. сень, киворий * навес в форме купола над престолом в больших храмах, поддерживаемый столбами или свисающий с потолка

○ *архит.* балдахин; *архаич.* кивот

■ ciborium

● б. балдахин; *ср.* canopy

Balthazar, Balthasar [bæl'θæzə, *амер.* 'θeɪzə] * Вальтисар, Бальтазар * * христ. традиции — имя одного из трех волхвов (Magi); *ср.* Belshazzar

ban [bæn] * 1. *v* — а. отлучать от Церкви, предавать анафеме

■ (ac)curse, anathematize, excommunicate, interdict

● б. налагать запрет

The Quakers by the late eighteenth century had ~ed slaveholding by members. — К концу XVIII века рабствование у квакеров было запрещено.

● 2. *n* — а. отлучение от Церкви, анафема, проклятие ■ anathematization, curse, denunciation, interdict, excommunication

○ under (beneath) the ~ — отлучённый от Церкви to place under the ~ — отлучать от Церкви

● б. запрет; осуждение; изгнание, объявление вне закона

△ **bandit** ['bændɪt] *n* * разбойник; *ср.* thief

Barabbas was the ~ whose release was granted to the mob by Pontius Pilate instead of Jesus — Варавва — это тот разбойник, которого Понтий Пилат в угоду толпе освободил вместо Иисуса.

bands [bændz] *n pl*, *мж.* Geneva — * «женские» ленточки * деталь одежды *прот. священнослужителей*

Две полосы белой ткани, спускающиеся спереди с воротника сутаны или мантии у англик., пресвитерианских, реформатских священнослужителей (а тж. судей, профессоров и т. п.).

○ воротник с лентами, «женский воротник»

banner ['bænzə] *n*: processional ~ — хоругвь

banns [bænz], *устар.* bans *n pl* * оглашение брака * трехкратное объявление о предстоящем браке в приходской церкви с целью выяснить, нет ли препятствий к его заключению

○ to ask (to publish, to call, to read) the ~ of marriage — оглашать (огласить) брак [четыре, имени вступающих в брак]; объявлять [оповещать] о предстоящем бракосочетании

I publish the B ~ of Marriage between N. and N. — Объявляю, что таковы-то и таковы-то желают вступить в законный брак to forbid the ~ — сообщать об обстоятельствах, делающих заключение брака невозможным, заявлять протест против заключения брака; запрещать бракосочетание

⇒ to marry by ~s

△ **banquet** ['bæŋkwɪt] *n* * пир, пируество, торжественный обед, банкет

The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding ~ for his son. (NIV Mt 22:2) — Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего.

King Belshazzar gave a great ~ for a thousand of his nobles. (NIV Dan 5:1) — Вальтисар царь сделал большое пируество для тысячи вельмож своих.

bans [bænz] *n pl* *устар.* = banns; *см.* *мж.* ban

△ **baptism** ['bæptɪzəm] *n* * крещение; △ *непр.* баптизм (*см.* Baptist)

And so John came, baptizing in the desert region and preaching a ~ of repentance for the forgiveness of sins. (NIV Mk 1:4) — Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.

July 15. Holy Equal-to-the-Apostles Great Prince Vladimir (in holy = Basil). — 15 июля. память св. равноапостольного великого князя Владимира, (св. «архерея») во св. крещении Василия, просветителя земли Русской.

○ таинство (или обряд) крещения; крестины

■ christening

- to receive ~, to take ~ — принять крещение, креститься
 name of ~ = baptismal name
 ~ of water — крещение водою, *архич.* водное крещение
 ~ of the <Holy> Spirit — крещение Духом Святым, крещение Духа
 ~ of blood — *крещение кровью; *мученичество, мученическая смерть (о христ. мучениках, умерших некрещеными)
 ~ of [by] fire *кат.* — *крещение огненное; *крещение Св. Духом; подвиги любви (совершенные некрещеным и приравненные к крещению)
 the B~ <of Christ, of our Lord> — Крещение (Христово, Господне), праздник (день) Крещения, *прив.* Богоявление; *см.* Epiphany
 ~ by affusion, aspersion, immersion, sprinkling, submersion; office of ~

baptismal [bæp'tizməl] *adj* ● относящийся к крещению

о крестильный, крещальный

Прилагательные *крестильный* и *крещальный* имеют резко ограниченную сочетаемость и в большинстве контекстов для перевода слова *baptismal* не подходят: *крещальная* сорочка, *крестильная* чаша, но не *крещальная*, *крестильная* купель, *церемония* и т. п. Прилагательное *крестный* (крестная мать; не путать с *крестный*) для перевода слова *baptismal* не подходит никогда.

- ~ name — имя (в противоположность фамилии); имя, полученное [данное] при крещении; *окрестить (кого-л. именем); Δ *гнгр.* крестильное, крещальное, крестное христианское имя (= Christian name, font name)
 ~ certificate — свидетельство о крещении
 ~ service — обряд крещения, крещение
 ~ font, ~ bowl — купель, крестильная чаша
 ~ water — крестильная вода, воды крещения

Baptist ['bæptɪst] ● 1. *n*: <St. John> the ~ — <св. Иоанн> Креститель

- о Иоанн Предтеча
 ~ beheading of St. John the ~; Nativity of St. *John the ~; St. John the ~'s Day
 ● 2. *n, adj* — баптист; баптистский
 ~ Church — баптистская церковь; *собирут.* — баптисты; Δ *нежел.* баптизм

Русское слово *баптизм* раньше самими баптистами (в значении «наше движение», «наша церковь») почти не употреблялось. Но сейчас и в грамотных текстах начинает попадаться: *баптизм в России имеет уже более чем столетнюю историю.* Перевод в таких случаях с русского на английский, нельзя сказать *baptism*. Надо: *Baptist Church in Russia is more than a century old.*

General ~s — общие баптисты * придерживаются арминиадских взглядов

Particular ~s — частные баптисты * придерживаются кальвинистских взглядов

the Evangelical Christian-~ Union — Союз евангельских христиан-баптистов

the B~ World Alliance — Всемирный союз баптистов; *см.* alliance

~ Conservative ~, Separate ~s; ~ Church of Christ

● 3. *b*~ — совершающий крещение

The b~ [baptizer] touches the head of the baptizee [baptized]. — Священник касается головы крещаемого [принимającego крещение].

~ baptistic *adj*

baptistery ['bæptɪstri], baptistry ['bæptɪstri] *n* (от *греч.* 'окунальная') ● а. крестильня, крещальня (часть церкви, где совершается крещение), баптистерий (помещение или отд. здание при церкви с бассейном для крещения взрослых)

● b. бассейн для крещения при церкви (особ. баптистской)

baptize [bæp'taɪz] *v* *ств.* ● (о)крестить кого-л.

○ совершить над кем-л. таинство (или обряд) крещения; окрестить, наречь, дать имя

■ christen

to be ~d <Roman Catholic> — креститься, принять крещение (<в Римско-католической церкви>)

I ~d you with water, but He will ~ you with the Holy Spirit. (Mk 1:8) — Я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым. [Куз.] Я вас водой омываю, а Он омыет вас Духом Святым.

to ~ a bell — освятить колокол

~ baptizing, baptizer, baptizee *n*; *устар.* baptism *n*

Barachiel *евр.* ('благословение Божие') ● Варакхил *м*
 * один из семи архангелов, *см.* archangel

Barbara ['bɑː(r)brə] ● Барбара * *св. великомученица IV в.*

Barclayite, Barclayan *n, см.* Berean

Barefooted ['beɪ(r)'fʊtɪd] *adj, n* = Discalced

Barnabites ['bɑː(r)nabais] *n pl кат.* ● варнабиты, барнабиты, уставные клирики св. апостола Павла

Монаш. орден, основан в Милане в 1530 Антонием Захария (Antony Zaccaria); назв. по церкви св. Варнавы в Милане. В наст. время посвящает себя *прив.* миссионерской работе и обучению детей.

■ Clerics Regular of St. Paul, *сокр.* C.R.S.P.

barren ['bærɪn] *adj* ● бесплодный

○ бездетный, биол. неплодный; бесплодный, пустой; неплодородный

A ~ Christian is a contradiction. A tree is known by its fruit. — «Христианин», не приносящий плода — недоразумение. Дерево познается по плодам.

to the parable of the ~ fig tree — притча о бесплодной [бесплодной] смоковнице, *см.* Лк 13:6-9

Bartholomew [bɑː(r)'θɒləmjuː] ● Варфоломей *м* (Мф 10:3)

to Massacre of St. ~, St. ~'s Massacre — Варфоломевская ночь

Массовое убийство гугенотов (Huguenots) в 1572 в Париже и др. фр. городах в ночь перед днём св. Варфоломея (24 авг.) и последующие два дня.

~ Bartholomew *adj*

Baruch ['bærʊk, 'beərək] ● **a.** Варух

- **н.п.н.** the Book of ~ — Книга пророка Варуха
* неканоническая (второканоническая) книга Ветхого Завета

Ⓐ **base** [beɪs] ● **1. n** — основа, основание, фундамент, базис; ⚠ **обыкн. нежел.** база

- исходный пункт; центр
Aller His rejection in Nazareth, Christ made Capernaum the ~ for the Galilee ministry. — Когда Его отвергли в Назарете, Христос сделал центром своего служения в Галилее Капернаум.

● **2. v** — закладывать основание, основывать

- отталкиваться от чего-л., исходить из чего-л., опираться на что-л.; быть основанным на чём-л.
Our life is ~d on three pillars. — Жизнь зиждется на трёх колонках

● **3. adj** — низкий, низменный

- простой, неблагородный, безродный, незнатный; ничтожный, жалкий; скромный (2 кор 10:1); исконный; было, толпа
And ~ things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not. (1 кор 1:28) — И незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог.
They were children of fools, yea, children of ~ men they were viler than the earth. (Иов 30:8) — Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!

And ~ things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not. (1 кор 1:28) — И незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог.

They were children of fools, yea, children of ~ men they were viler than the earth. (Иов 30:8) — Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!

Basil ['bæzɪl] ● **Василий**

- ⚡ **St. ~ the Great** — св. Василий Великий * ок. 329—ок. 379, епископ, один из отцов и учителей Церкви, противник арианства, реформатор вост. монашества

St. Basil's — собор Василия Блаженного, Покровский собор (в Москве)

⇒ the Liturgy of St. ~ the Great

Basilian [bə'zɪliən] ● **относящийся к св. Василию Великому**

- ⚡ ~ **monks** — монахи, живущие по уставу св. Василия; * православное монашество (= Caloyers)

basilica [bə'zɪlɪkə, амер. 'sɪl-] **n** (pl **т.ж.** basilicae [bə'zɪlɪsi:]) **n** **архит.** ● **базилика**

Basilides ● **Василид** **m** ● **александрийский гностик II в.**

Basiliideans, Basilidians [bə'sɪlɪ'diənz] **n** **pl** ● *василидиане * гностич. секта II—IV веков, последователи Василида

Ⓐ **basis** ['beɪsɪs] **n** ● **основание, основа; ⚠ обыкн. нежел.** базис

- основываться, стоять, держаться на чём-л.

The underlying ~ for this understanding of Jesus and ourselves is God's creation of and ongoing care for his people. — Такой взгляд на Христа и на нас самих исходит из того, что Бог создал Своей народ и не прекращает заботиться о нем.

- **может не переводиться**

God's righteousness and justice are the ~ of His judgments — * Бог судит судом праведным и справедливым.

Witness on a daily ~ by your life and by your words. — Ежедневно [постоянно, но переставая, каждый день] свидетельствуйте о Христе — и словом, и делом.

battle ['bætl] **n** ● **битва**

- борьба, поединок, столкновение; **оысок.** брань; сразиться, противостоять, не уступать

It is the ~ of the self-life and the Christ-life. — Это поединок жизни «своей» с жизнью христианской

B.C. (сокр. **от before Christ**) ● **до Р. Х.** (до Рождества Христова), до н. э. (до нашей эры); **ср.** A.D., B.C.E.

B.C.E. (сокр. **от before Common Era**) ● **до н. э.** (до нашей эры), **ср.** B.C., C.E.

Употребляется в основном в текстах современных еврейских авторов.

bdellium ['deliəm] **n** **библ.** ● **бдолах** (Быт 2:12, Чис 11:7)

Драгоценное вещество бдолах (ср. *bedolach*), с к-рым сравнивается манна, по мнению различных исследователей, может быть драгоценным камнем, жемчугом или ароматич. смолой. В большинстве англ. переводов Библии использовано слово *bdellium*, обозначающее ароматич. смолу некот. кустарников (NIV *aromatic resin*); в слав. Библии — слова *андрака* (греч. «рубин») и *кристалл*.

bead [bi:d] ● **1. n** — камень, камешек (чётка), бусина; **pl** — четки (= rosary, paternoster)

- to count, to say, to tell, to bid one's ~s — читать молитвы, молиться <по четкам, перебирая четки>
to pray without one's ~s **перен.** — просчитаться, ошибиться

● **2. v** — нанизывать; **устар.** — читать молитвы

bead-house ['bi:dhauz] **n** **архаич.** ● **богальня** (с к-рой призываются призвать молиться о спасении души основателя); **ср.** beadsman

beadle ['bi:dl] **n** ● **a.** **англик. ист.** — **служитель, под-держивающий обществ. порядок в церкви и приходе**

- церковный пристав; привратник

● **b.** **исп.п.** — смотритель церк. зданий

Соответствует англик. жезлоносцу (verger): поднимается пастору (minister), кроме хозяйственных, имеет и церемониальные обязанности.

- церковный служитель, церковный сторож

■ church officer, the minister's man

♣ **beadleship** **n**

bead(-)roll ['bi:drɒl] **n** **архаич. кат.** ● **a.** **по-настоящему список, поминальник**

● **b.** **четки**

beadsman, bedesman ['bi:dzmən] **n** (pl **-men**) **ист.**

- **a.** **немушущий, получающий содержание за молитвы о ком-л.**
● **молящийся <за благодетеля>**
- **b.** **призываемый в богальню, ср. bead-house**

beam [bi:m] **n** ● **1.** **брус, бревно; архаич.** — **дерево «креста»**

- ⚡ **a** ~ **in one's eye** **библ.** — **бревно в собственном глазу; = собственный недостаток**

Thou hypocrite, first cast out the ~ out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye. (Мф 7:5) — Лицевер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

● **2.** **луч**

bear [beə(r)] *v* (bore; borne, born), *с.м.* born; ~ fruit, witless

beast [bi:st] *n* ● **a.** зверь, животное (Отк 4:9); *тж.* ~ of burden — выносливое животное, осёл (Лк 10:34)

● **b.** the B — Зверь; Антихрист

♦ the number of the ~ (Отк 13:18) — число зверя, апокалиптическое число, число Антихриста; ▲ *нежел.* звериное число (666; ● Apocalyptic number)

beata [beɪˈɑ:tə] *n* *лат.* (*pl* *тж.* beatae [-teɪ]) *кат.* ● блаженная; причисленная к лику блаженных; *ср.* beatus

♦ B~ Virgo Maria *лат.* = Blessed *Virgin Mary

beatific(al) [biːtɪˈfɪk, -əl] *adj* ● блаженный; дающий (дарующий) блаженство

♦ ~ vision — видение райского блаженства, "радостно-творное видение"

A soul which angels had already borne to the ~ vision — Душа, уже введенная ангелами (во) блаженство ... || = Душа, которой ангелы уже явили Славу Божию ...

✚ beatifical *v*

beatification [biːtɪfɪˈkeɪʃn] *n* ● 1. дарование блаженства; блаженство

● 2. *кат.* — беатификация, причисление к лику блаженных ● первая ступень канонизации

beatify [biːˈtɪfaɪ] *v* ● 1. *кат.* — причислить (умершего) к лику блаженных [к блаженным]

● 2. даровать блаженство

beatitude [biːˈtɪtjuːd] *n* ● 1. блаженство

● 2. *обыкн. pl* Beatitudes — заповеди блаженства, блаженства «восемь заповедей, начинающихся словом «блаженны», в Нагорной проповеди (Мф 5:3-11)

● 3. = beatification 2.

beatus [beɪˈɑ:təs, -tus] *n* *лат.* (*pl* beati [-ti:]) *кат.* ● блаженный, причисленный к лику блаженных; *ср.* beata

beautiful [ˈbjʊ:tɪfʊl] *adj* ● прекрасный

Christianity offered to such people as accepted 'Socrates' and Plato's philosophy the historical revelation of the Good, the B~ and the True in the person of the God-man, Christ. — Благо, Прекрасное и Истинное, явленное христианством исторически, представили период поклонениями Сократа и Платона в личности Богочеловека Христа || Тем, кто принимал философию Сократа и Платона, христианство предложило историческое открытие добра, красоты и истины в лице Богочеловека Христа.

⇒ gate ~

beauty [ˈbjʊ:ti] ● красота; прекрасное

We thank You for each moment of our walk with You. We rejoice in what each taught us of Your ~ and Your bounty. — Благодарим Тебя за общение с Тобой, за каждую минуту радостного постижения красот и щедрот Твоих.

Becket [ˈbekɪt], *с.м.* Thomas ~

become [biˈkʌm] *v* (became; become) ● становиться

♦ *может переводиться конкретнее*

God became man — Бог стал Человеком. || Бог воплотился. || Бог облакся плотью [принял плоть].

Jesus died for us, becoming sin and a curse in our place. — Иисус умер за нас, взяв на Себя наш грех и проклятие (бука). — став грехом и проклятием вместо нас; — *ср.* sin).

♦ *может не переводиться*

Allow Jesus to ~ the Lord and Savior of your life. — Исповедуя Иисуса Христа Господом и Спасителем своим.

♦ to ~ a Christian — стать христианином; начать жить по-христиански; обратиться «ко Христу, в христианство», уверовать, *прот.* покаяться

A wrong view of sin often hinders people from becoming Christians — Уверовать зачастую мешает ошибочное представление о грехе || Прийти ко Христу часто мешает то, что мы неверно понимаем грех.

bedesman *n* (*pl* -men) *архич.* = beadsman

BEE *сокр.* = Biblical Education by Extension

Beelzebub [biˈelzɪbʌb] (Мф 12:24), Beelzebub ● Веельзевул

Call in ~ to cast out Satan. *ирон.* — Зови Веельзевула изгнать Сатану?

♦ Satanā, дьявол, диавол

before [bɪˈfɔː(r)] *adv* ● до; перед; прежде

♦ to go ~ smb. somewhere — отправиться прежде кого-л. куда-л.; *архич.* предварить кого-л. где-л. (Мф 26:32); ~ ждать кого-л. где-л.

~ Christ — до Рождества Христова, до нашей эры; *ср.* B. C., ante Christum

⇒ to walk ~ God

beg [beg] *v* ● **a.** умолять; молить

When I pray in public I try to keep my grammar proper. But in my privacy with God I ~ and cry and mumble like a little child, knowing that God will always understand. — Молюсь на людях, я слежу за правильностью речи, но наедине с Богом я умоляю, как ребенок, плачу и бормочу, зная, что Бог поймет всегда.

He went to Pilate, and ~ed the body of Jesus. (Мф 27:58) — Он пошел к Пилату, просил тела Иисуса.

● **b.** нищенствовать; просить подаяния

Is not this he that sat and ~-ed? (Ин 9:8) — Не тот ли это, который сидел и просил милостыни?

✚ begging *n*

beget [biˈget] *v* (begot и *архич.* beget, begotten и begot) *v* ● **о мужчине** — произвести на свет (ребенка), биол. родить (Мф 1:2)

♦ the Only Begotten [Only-Begotten] Son (Ин 3:16) — единородный Сын. *РадВ.* единственный Сын

beggar [ˈbega(r)] *n* ● нищий

And there was a certain ~ named Lazarus (Лк 16:20) — Был также некоторый нищий, именем Лазарь

♦ попрошайка; попрошайка (*прим. о женщинах*); бедняк; побирающийся, просить милостыню, жить подаянием

begging ['bɛɡɪŋ] *adj* = mendicant

begot, begotten [bi'gɒt, bi'gɒtən], *см.* beget

beheading [bi'hɛdɪŋ] *n*: the ~ of St. John the Baptist (*ср.* Мф 14:3-12) — усекновение главы Иоанна Крестителя [Предтечи] • *праздник, 29 авг.* (≡ *предк.* Decapitation, *архaic.* Decollation of St. John the Baptist)

behemoth [bi'hɛmɒθ] • Behemot (Job 40:15/Mov 40:10); *перс.* — чудовище

behold [bi'həʊld] • 1. *в* (beheld) *книжн.* — взирать; урэръ

As we — the Lamb of God upon the cross of Calvary, the mystery of redemption begins to unfold to our minds and the goodness of God leads us to repentance. — Взвизая на Агнца Божьего, распятого на Голгофском кресте, мы начинаем проникать в тайну искупления, и благодать Божья ведет нас к покаянию.

○ *смотреть, глядеть, созерцать, вглядываться*

In constantly —ing him, we 'are changed into the same image' (2 Corinthians 3:18). — Созерцая Его, мы «преображаемся в тот же образ» (2 кор. 3:18).

○ *увидеть, заметить; открыться кому-л.; понять, постигнуть, уразуметь, познать*

When you think you are going to die say to yourself, 'So much the better! I am about to — the Adorable!' — Когда почувствуешь дыхание смерти, скажи себе: «Что ж, и прекрасно! Сейчас увижу Того, кого люблю!»

■ 2. *указательная частица* — <и> вот; <и> вдруг

○ и тут же; (по)смотри(те); вон там; *разг.* глядя; *архaic.* *се; может не переводиться*

and, —, a bebut in thing own eye (Мф 7:4) — *сидя...* а вот, в твоём глазе бревно [Куз. посмотри, у тебя в глазу бревно] [Касс. а у тебя бревно в глазу]

But while he thought on these things, —, the angel of the Lord appeared unto him in a dream (Мф 1:20) — Но когда он помыслил это — се, Ангел Господень явился ему во сне [РудВ. Но ни успел он об этом подумать, как в ту же ночь ему во сне явился Божий ангел]

And Pilate saith unto them, B— the man! (Им 19:5) — И сказал им Пилат: се, Человек! [Куз. Вот этот человек!]

⇒ to and ~

being ['bi:ɪŋ] *n* • бытие, существование; существо, личность

As with conversion and repentance, so faith involves our whole —. — Подробно обращению и покаянию, вера охватывает нас [нашу личность] целиком.

○ *human* — человек

So with a sinful human —, there is nothing you can do to ensure you are born again — Так и грешник: сам он не переродится, родиться заново не может.

⇒ Supreme ~

Bel [beɪl, bel] • Вил (Иер 50:2) • *Вавилонское божество, отождествляемое с Ваалом*

○ ~ and the Dragon — Вил и дракон • *неканонич. (тороканонич.) глава Книги пророка Даниила (Дан 14)*

belfry ['bɛlfrɪ] *n* • колокольня; звонница

■ bell tower, campanile

Belial ['bi:liəl] (2 кор 6:15) • Велиър, Велналь

○ Сатана; демон, падший ангел

○ *man of ~, son of ~ библи.* — несчастный; = негодный, злой, развращённый человек; беззаконник

And there came in two men, children of ~, and sat before him and the men of — witnessed against him. (1 Kings/3 Цар 21:13) — И выступили два негодных человека и сели против него, и свидетелиствовали на него эти недобрые люди.

belief [bi'li:f] • 1. *сг* — вера

○ уверенность, убеждённости; доверие

■ 2a. *сг* — догма, догмат; убеждение; мнение

○ *the common — is that ...* — с общепринятой точкой зрения ...; считается, что ...; <обычно> считают, что ...

■ b. the B~ — символ веры

■ Creed

○ c. *pi* — вероучение, кредо; верования; убеждения

○ верить, веровать *во что-л., стоять на чём-л.*

○ the ~s of the Christian Church, Christian ~s — христианское вероучение; = догматы христианства

basic ~s *филос.* — базисные убеждённости • *термин, часто встречающийся в реформатской эпистемологии; Δ нежел.* базисные верования

⇒ heathen ~; persecute for ~s

believe [bi'li:v] *в* • верить, веровать; поверить, уверовать

For those who — or trust in Jesus Christ, His death opens up new life. — Для верующих во Христа и уверовавшихся [доверившихся] Ему — с Его смертью и начинается жизнь.

All things are possible to one who —. — Верующему [тому, кто верит] всё возможно.

As the reigning Lord he now offers the forgiveness of sins and the liberating gift of the Spirit to all who repent and —. — Он, Владыка и Господь, предлагает прощение грехов и освобождающий дар Духа всем, кто покается и уверует.

○ *иметь (или обрести) веру, с верой*

We don't actively — in Christ until we make a commitment of our lives to Him and receive Him as our Savior. — Лишь вверившись Ему своё спасение, твердо решив полагаться только на Него, мы начинаем жить верой.

Pray more fervently, — more fully. — Ревнее молитесь, веру углубляйте.

Бывают случаи злоупотребления этим глаголом в речи проповедников:

We are believing the Lord for a million people at the coming crusade. — Мы молимся с верой, что на предстоящие собрания придет миллион людей

○ *полагаться на кого-л., доверять(ся) кому-л.; не сомневаться в чём-л., считать что-л. правдой*

Is the Bible from God? Can we really — it? — От Бога ли Библия? Можно ли ей верить? [... можно ли полагаться на то, что в ней написано?]

○ to ~ in God — верить в Бога, (у)веровать <в Бога>; быть (или стать) верующим

believer [bi'li:və(r)] *n* • верующий

The peace of God is the legacy of Christian —s. — Верующий в Иисуса Христа наследует мир Божий.

○ христианин; прихожанин, член церкви; (право)верный

○ new ~ — новообращённый

Old Believers — старообрядцы, *архaic.* староверы

bell [bel] *n* ● колокол; звук колокола

○ колокольный звон; набат; *ср.* peal, chime

◇ to ring a ~, to toll a ~ — звонить в колокол; ударить в колокол

at the sound of ~s; at the sound of a ~ — при колокольном звоне; при «первом» ударе колокола

passing ~, soul ~ — колокол, звонящий в момент чьей-л. смерти, «смертный» колокол

⇒ alarm, tantonny ~: peal of ~s; to christen ~; to curse by ~ ...

bell-ringer ['bel.rɪŋə(r)] *n* ● звонарь

■ ringer, chimer

bell-ringing ['bel.rɪŋɪŋ] ● 1. *n* — колокольный звон

○ набат; колокола

● 2. *adj* *испр.* — громкозвучный; звонящий к чему-л.

Your best ~ sermon will be met with stony silence. — На самую блестящую твою проповедь ответят гробовой тишиной.

bell(-)tower, bell tower ['bel.taʊə(r)] ● колоколыня, звонница

■ belfry, campanile, steeple

belong [bi'ɒŋ, *амер.* bi'lɒŋ] *v* ● а. to stb. — принадлежать кому-л.; относиться, иметь отношение к кому-л.

◇ состоять *из*-л.; быть *чьим*-л.; отдавать себя *кому*-л.; принадлежать *к* *кому*-л.; быть *своим* у *кого*-л.; *среди* *кого*-л.; «происходить» от *кого*-л.; может передаваться *прям.*ж. *прилагательными*

Do not interpretations — to God? (Быт 40:8) — Не от Бога ли истолкования?

My wife and I ~ to the Reformed Church. — Мы с женой ходим в Реформатскую церковь. || Мы из Реформатской церкви.

◇ you ~ to Christ (Мк 9:41) — вы Христовы

We can no more ~ to Jesus without the church than a soldier can fight without an army. So let's not hesitate to ~ to other Christians. Join them, learn to serve them, and grow to like them. — Нельзя быть Христовым *явно* [не принадлежа к] церкви, как нельзя быть солдатом без армии. Так будем же без колебаний отдавать себя *образам* по веро — учиться им служить, замечать в них только лучшее.

● b. без *дипломатии* — быть *своим*, быть *дома*

God made us such that we need to ~. — Бог таким нас создал, что без общества себе подобных мы не можем [то нам нужно общение].

It's so nice to have you back where you ~ — Поздравляем с возвращением домой!

beloved [bi'ləʊvd, *предик.* bi'ləʊvd] *adj*, *n* ● «горячо» любимый, возлюбленный

◇ (dearly) ~ brethren — братья возлюбленные!

the ~ disciple — возлюбленный ученик (*об Иоанне*, *ср.* Ин 13:23)

the ~ physician — возлюбленный врач (*о Луке*, *ср.* Кол 4:14)

Belshazzar [bel'ʃæzə(r)] ● Вальтасар (Дан 5); *ср.* Balhazar

◇ ~'s feast *библ.* — Вальтасаров пир

bema ['bi:mə] *n* *греч.* ('возвышение', *pl* bemata) *архит.* ● а. открытое пространство между концом аркады нефа и апсидой (в базилике)

● b. *прип.* — алтарная часть «храма»

■ chancel, sanctuary

● c. *иср.* — возвышение, с к-рого читается Тора, в синагоге

bench [ben(t)] *n* ● а. скамья (не в церкви, *ср.* pew)

● b. епископát

◇ to be raised to the «Episcopal» — получить сан епископа

● c. судьи, суд

Benedicite [ˌbeni'daɪsɪt, -'dis-] *inter* *там.* ● а. *пж.* b- — «будьте благословенны ...», «мир вам ...»

● b. b- — благословение (*особ.* трапезы)

● c. *полн.* ~ omnia opera Domini, Dominum *лит. кат.*, *англик.* — «Благословите, все дела Господни, Господа», *песнь* трёх *отроков* * *гимн* на *слова второканон.* *отрывка* *кни* и *Даниила* Дан 3:57–88, 56

■ Canticle of the three young men; *ср.* Song of the Three Young Men

Benedict ['bɛndɪkt] ● Бенедикт, *прав.* Венедикт *и*

◇ St. ~ of Norcia, of Nursia — св. Бенедикт [Венедикт] «Нурсийский» * *ок.* 480–ок. 547, *основатель* *уставного монашества* на Западе

В 529 основал монастырь Монте-Кассино (Monte Cassino), положивший начало ордену бенедиктинцев. Устав Монте-Кассино, составленный Бенедиктом, на много веков определил развитие зап. монашества.

the rule of St. ~ — устав [правило] св. Бенедикта, бенедиктинский устав (= Benedictine rule)

St. ~ of Aniane — св. Бенсайкт Анианский [Венедикт Анианский] * *ок.* 750–821, *аббат*, *реформатор бенедиктинского ордена*

Benedictine [ˌbeni'dɪktɪn] *n*, *adj* *кат.* ● бенедиктинец (ж бенедиктинка), монах (монахиня) бенедиктинского ордена; бенедиктинский

■ Black Monk

◇ ~ rule = the rule of St. *Benedict

↳ benedictinism *n*

benediction [ˌbeni'dɪkʃən] *n* ● а. благословение; благодарственная молитва (перед едой, после еды, в конце богослужения)

● b. B-, *полн.* B- with [of] the Blessed Sacrament *кат.* — благословение Святого Таинства

Один из кат. обрядов почитания живого Христа, сокрытого под видом освященного хлеба. Верующие коленнопреклонно молятся перед Телом Христовым, выставленным на алтаре в дароносице (monstrance) или открытой дарохранительнице: поют гимны Телу Христову, в завершение священник благославляет молящихся Телом Христовым; *ср.* exposition.

○ поклонение Телу Христову

↳ benedictive, benedictory *adj*

benedictive [ˌbenɪ'dɪktɪv] **benedictory** [ˌbenɪ'dɪkt(ə)rɪ] *adj* ● благословляющий; связанный с благословением

Benedictus [ˌbenɪ'dɪktəs] *лат.* ('Благословен') ● «Бенедиктус», Benedictus:

- *а. кат.* *а. англич.* — песнопение на слова Пс 138–79 в составе утрени (Lauds, Morning Prayer)
- хвалебный гимн, хвалебная песнь, молитва Захарии
- Cantic of Zechariah
- *б. полн.* ~ qui venit — «Благословен грядущий [слав. грядый] во имя Господне» * гимн в составе мессы, на слова Мф 21:9

benefaction [ˌbenɪ'fæktʃən] *н* ● *а.* благотворение, милость

- благотворительность, дела милосердия
He is known throughout the region for his many ~s. — Все вокруг знают, как много жертвует он на благотворительные нужды. [У нас он полюбился слывет щедрым благотворителем]

● *б.* «денежное» пожертвование

○ дар; милостыня; помощь

benefactor [ˌbenɪ'fækt(ə)r], *ж* **benefactress** [ˌbenɪ'fækt(ə)rɪs] *н лат.* ● благотель(ница); благотворитель(ница)

- жертвовател(ница), прав. вкладчик (в монастырь и т. п.)

benefice [ˌbenɪfɪs] *кат., англич. (лат. 'благославление')* ● бенефиция (Δ *устар.* бенефиция) ● должность приходского священника и т. п. как источник дохода и объект имущества, отменений; совокупность доходов от церк. должности; *ср.* advowson

- место приходского священника, приход; доход священника

The young priest has obtained a ~ in another diocese. — Молодой священник получил приход в другой епархии.

- ~d clergy — духовенство, получающее доход от церк. должности

beneficence [bə'nefɪsəns] *н* ● доброе дело, добрые дела, прав. добродетели; милосердие, доброта

Every act of self-sacrifice for the good of others strengthens the spirit of ~ in the giver's heart, allying him more closely to the Redeemer of the world. — Всякий раз, поступаясь чем-то ради другого, мы становимся чуть милосерднее, а значит — чуть ближе к Искупителю мира.

- благотворительность, дела милосердия, пожертвования; благотворение; забота, попечение о ком-л.; любовь «к ближнему», жертвенность; творить добро

beneficiary [ˌbenɪ'fɪʃəri, *амер.* -'fɪʃəri] *н* ● *1. кат., англич.* — держатель бенефиция; *ср.* benefice

- настоятель «прихода, храма», приходский настоятель, «главный» священник прихода, приходский священник; *англич.* ректор, викарий (*ср.* rector, vicar)

● *2.* получатель (страховой суммы и т. п.)

benefit ['benɪfɪt] ● *л. н* — *1а.* преимущество

- польза, выгода, благо, выигрыш, отдача, результат и т. п.

The man who wants to enjoy the ~s of Christianity without actually receiving Christ into his life doesn't have genuine faith. — Тот, кто, не отдав себя Христу без остатка, ждет от веры каких-то благ, не верует по-настоящему.

the ~s of God's Kingdom — дары Царства Божия

By the sacrament of penance the ~ of Christ's death is applied to those who have fallen after baptism. — Таинство покаяния возвращает согрешившему после крещения благо (Δ *катр.* благо), дарованное смертью Христовой.

- получить, выиграть что-л.; давать, открывать что-л. кому-л.; что-л. «существует» для кого-л.

But we will never be able to receive the ~ of His death for us unless we have first of all made up our minds to turn our backs on our selfish way of living and to do what He says from now on. — Но жертва Христова будет не для нас, если мы не решимся покончить с себялюбивой жизнью и впредь жить так, как Он велит

- *б.* привилегия; «исключительное» право

○ the ~ of clergy *уст. н.р.* — неисполнимость духовенства «светскому суду»

fringe ~s — дополнительные льготы (пенсия, страховка и т. п.); перен. — попутно (заодно, кстати) возникающие удобства

Full-time Christian workers are not well paid, but fringe ~s are out of this world. — Заработки христианских служителей невысоки, зато льготы — буквально небесные.

A moral life is not a goal of Christianity (salvation is), but it is a nice fringe ~. — Не нравственность, а спасение — главная цель христианской веры, но нравственность — не худший из ее «побочных эффектов».

- *2.* (страховое и т. п.) пособие

● *3. архич.* = benefaction

● *4. устар.* = benefice

○ ~ society, ~ association — касса взаимопомощи, общество взаимопомощи

● *II. v* — получать пользу; приносить пользу

Para-church agencies are part of the Body of Christ, and have valuable, specialist expertise from which the church can greatly ~. — Межцерковные христианские организации — тоже часть Тела Христова, а опыт работающих в них специалистов может принести церкви немалую пользу (может дать церкви очень много).

- помогать, служить кому-л.; приносить доход; выигрывать; полезен; полезно, выгодно, нужно; к месту, кстати; ради кого-л., для кого-л.

Jesus' sanctification was not for the purpose of ~ing himself, but it was for his disciples, that they might 'be sanctified in truth.' (*ср.* Ин 17:17-19) — Освящение Христа было нужно не Ему самому, а ученикам — чтобы они «были освящены истиной». [Не ради самого Христа совершилось Его освящение, в ради учеников]

benevolence [bə'nevələns] *н* ● *1.* благосклонность

- (благот)расположение, любовь «к ближнему»; доброжелательность, доброта

Pride, selfishness, and covetousness are especially offensive to God, for they are contrary to the ~ of His character. — Гордость, себялюбие и жадность особенно оскорбительны для Бога, ибо несовместны с Его добротой и человеколюбием.

- *2.* = benefaction

☞ **benevolent** *adj*

Benjamin ['ben(dʒ)min] ● 1. Вениамин (Быт 35 18); *совр.* — Бениамини м

● 2. *полн.* the tribe of ~ — колёно Вениаминово [Вениамин], Вениамин (Суд 20)

☞ **Benjamite** *n*

Ben Sira ● а. <Иисус> сын Сирахов

● *b.* = Ecclesiasticus

bequest [bi'kwɛst] *n* ● завещание (*денег и т. п.*); завещанная сумма или имущество

There is a number of ways a believer can support a church or a mission: tithes, offerings, regular pledged gifts, ~s, volunteering his time, etc., but the most important of all is praying. — Верующие поддерживают церковь (или миссию) разными способами: десятиной, добровольными пожертвованиями, регулярными денежными взносами, завещанием своего имущества, безвозмездным трудом и т. д., но самое главное — молитвой.

○ завещательный отказ, зодя завещателя; завещать, оставить что-л. (церкви и т. п.)

Berean *n, adj* ● а. вериец, житель Верии (ср. Деян 17 10-12); верийский

● *b. шотл. ист.* — «вериец», «барклидин, последователь Дж. Баркли»; *барклидинский

В 1773 Дж. Баркли (John Barclay, 1734-98) ушёл из церкви Шотландии и основал новую церковь, члены к-рой были названы «верийцами» за усердие в изучении Библии; после смерти основателя слились с шотл. конгрегационалистами.

■ Barclayite, Barclayan

ber(r)etta [bə'retə] *n* = biretta

Bernadette [bə'neɪdɛt] *St.* ~ of Lourdes, ~ Soubirous — св. Бернадэтта Лурдская, Бернадэтта (Мария Бернарда) Субиру * 1844-79, см. Lourdes

Bernard [bə'neɪdɛt] *~ of [de] Clairvaux* — Бернард Клервский * 1090—1153, *бат. святой, проповедник, преобразователь цистерцианского ордена*

Bernardine [bə'neɪdɛtɪn] *n, adj* *кит.* ● (монах)-бернардинец, цистерцианец; бернардинский, цистерцианский; *сж.* Cistercian

■ Grey Monk, White Monk

beseach [bi'si:tʃ] *v* (besought) ● умолять, молить, взывать, просить

Master, I ~ Thee, look upon my son. (Лк 9 38) — Учителю! умоляю Тебя взглянуть на сына моего.

Save us and keep us, we humbly ~ Thee, O Lord — Смирренно молим Тебя, Господи, спаси нас и сохрани

bestow [bi'stəʊ] *v* ● а. *smith on, upon sth* *высок.* — одарить кого-л. чем-л., даровать кому-л. что-л.

the grace of God ~ed on the churches of Macedonia (2 кор 8 1) — благодать Божия, дарованная [сшод. данная] церквам македонским

○ (по)жаловать; награждать; давать, (нис)посылать

that He may ~ upon you a blessing this day (Исх 32 29) — да ниспослает Он вам сегодня благословение

And though I ~ all my goods to feed the poor (1 кор 13 3) — И если я раздам все имущество мое

○ the gift ~ed (up)on us (2 кор 1 11) — дарованное нам

B- thy blessing, Lord! — Благослови, Господи!

to ~ an office *оп [ирон] sth.* — представлять кому-л. должность

● *b. книжн.* — посвящать, тратить (время, силы и т. п.)

○ to ~ labo[ur] (Ин 4 38) — трудиться
upon these we ~ more abundant harvest. (1 кор 12 23) — о тех более прилагам попечения.

● *c. редк.* — помещать на хранение, собирать (Лк 12 17)

bethel ['beθəl] *n* ● 1. святое место, святилище

● 2. уклонформистов — часовня, молитвенный дом

○ little B- — «маленький Вифиль», место поклонения *вне* *офиц. церкви*

● 3. часовня, церковь (для моряков)

Bethlehem ['beθlɪhəm] (Мф 2 1) ● Вифлём

○ the Star of ~ — Вифлёмская звезда, Рождественская звезда

betrayal [bi'treɪəl] ● предательство, измена

○ Judas' ~, the B- — предательство Иуды; * отпадение Иуды; посылка Иуды

betrothal [bi'trəʊθəl] *n* ● обручение

Обряд, предшествующий венчанию, во время к-рого (в Прав. церкви) священник спрашивает жениха и невесту о добровольном согласии вступить в брак и надевает им освящённые кольца.

betrothed [bi'trəʊðd] *adj, n* ● обручённый с кем-л., *высок. кому-л.*

○ St. Joseph the B- (ср. Мф 1 17-25) — «Праведный» Иосиф Обручник

Bible *сокр., см. Biblical* *Hebrew

Bible ['baɪbl] *n* (*греч.* «книга») ● Библия, «Священное» Писание; *attr* — библийский

The ~ God is the Ruler of the universe. — Бог Библии — Владыка вселенной. | Библия говорит о Боге как о Владыке мироздания
Moses is one of the great men of faith in the ~ — Среди великих мужей веры Библия называет Моисея.

○ the Open ~ — «Открытая Библия» * учебное издание Библии с обширным справочным материалом; *изд. в США в 1975, на рус. языке в 1991*

~ Institute — библийское учебное заведение

~ Society — Библийское общество (обыч. создаваемое для переводов, издания и распространения Библии)

the British and Foreign ~ Society — Британское и зарубежное библийское общество * *осн. в 1804 Томасом Чарльзом (Charles)*

~ Christian — а) «христианин» живущий по Библии; *ирон.* — безупречный христианин; б) *pl* *ист.* — «библийские христиане» * методистская церковь, *осн. в 1815 в Англии Уильямом О'Брайаном (William O'Bryan, ■ Bryanites)*

the ~ Christian Union, *сокр. BCU* — Библийский христианский союз * *прот. англик. миссионерская организация, осн. в 1904; ср. alliance*

the ~ Belt *амер.* — «библийский пояс» * *штаты на Среднем Западе США, в к-рых наиболее сильны евангельские традиции*

~ paper — библядук * *особо тонкая непрозрачная бумага, на к-рой часто печатаются карманные Библии*

in ~ days [times] — в библейские времена

the New American Standard Bible, *сокр.* NASB — *англ. перевод Библии 1960*

the New English Bible — *англ. перевод Библии 1961—66, подготовленный в Церкви Шотландии*

- ⇒ Bishops', common, Coverdale, Douay-(Rheims), family, (New) Geneva, Gideon, Great, Jerusalem, Living, red letter, study, true, Tyndale, Wyclif's ~; ~ criticism, study <group>; through the ~

◆ Bible-centred, *амер.* Bible-centered ['baɪbəl'sentəd] *adj* ● ориентированный на Библию

- библейский, евангельский; по-библейски, на основе Писания; консервативный (*см.* conservative)

Awana Clubs International is a ~ youth organization. — *Авана-детское евангельское движение.

Bible-clerk ['baɪbəl'kɪkə.<ɹ>k] *n* ● студент, зачитывающий стихи Библии (в колледжах Оксфорда или Кембриджа)

biblic ['bɪblɪk] *adj* = biblical

biblical ['bɪblɪkəl] *adj* ● библейский

- основывающийся (основанный) на Библии; по-библейски

This is a challenging ~ book which looks to Jesus for an example of how to respond to the violent world in which we live. — Эта очень нудная, пропитанная библейским духом книга — о том, как пример Христа помогает жить в нашем жестоком мире. | *△ непер.* Это бросающая вызов, библейская книга, которая берет пример с Иисуса как реагировать на запятнанный насилием мир, в котором мы живем.

■ scriptural; ~ Bible-cent(e)red

- ◇ this is ~ — это соответствует духу Библии; так учит Библия [Писание]; это оправдано с библейской точки зрения

The shy, secret, embarrassed, 'let's-pretend-it-doesn't-exist' attitude about sex is not ~ — Отношение к интимным вопросам как к чьему-то запретному, тайному, неприличному или как бы несуществующему — не основано на Библии.

to form a <more> ~ vision of smth. — ~ <учиться> смотреть на что-л. с библейской точки зрения

~ Christian — любящий Библию христианин

B- Education by Extension, *сокр.* BEE — *Зачётное библейское обучение

Прот. веноконфесс. организация, осн. в 1979 как Восточно-европейская семинария; разрабатывает и осуществляет программы обучения пасторов и активных прихожан в СНГ и Вост. Европе

- ⇒ ~ criticism, Hebrew, Latin, scholar

biblically ['bɪblɪkəl] *adj* ● с библейской точки зрения, основывающийся на Библии; по-библейски

- ◇ is it ~ true that ... — верно ли с библейской точки зрения, что ...; ~ что в Библии говорится относительно ...

bid [bɪd] *v* (bade, bid; bidden, bid), *см.* to ~ one's beads

♠ billion ['bɪljən] *n* ● 1. *амер.* — миллиард (1 000 000 000), *△ непер.* биллион

■ 2. *брит.* — триллион (1 000 000 000 000), *△ нежел.* биллион

bilocation [ˌbaɪləʊ'keɪʃən] *n* ● чудесное присутствие в двух или неск. местах одновременно

- <чудесное> раздвоение: *△ нежел.* * раздвоение личности

biretta, ber(r)etta [bə'retə] *n* *кат., англ.* ● *биретта, «берета» — священнический головной убор

Квадратная жесткая шапочка без полей с тремя или четырьмя сходящимися к середине «ребрышками», иногда с помпоном; черная у священников, пурпурная у епископов, красная у кардиналов. В прошлом обязательна при служении мессы.

birth [bɜː(r)θ] *n* ● рождение

- ◇ to give ~ — родить; создать, положить начало; породить

the new ~, the second ~ — рождение свыше, второе (*△ нежел.* новое) рождение, возрождение; = спасение; *ср.* born, born-again

Without the supernatural work of the Holy Spirit neither new ~ nor new life is possible. — Без сверхъестественного воздействия Святого Духа невозможно ни рождение свыше, ни новая жизнь.

You can have that fresh start you have longed for. The Bible calls it the new ~. — Можно начать жизнь заново — ведь вы давно уже мечтали об этом. Библия называет это вторым рождением.

When we are born again, we are not simply changed to the better but we are 'regenerated', that is, we are re-made. That is why Jesus calls this process a new ~. — Рождаясь свыше, мы не просто становимся лучше — мы «возрождаемся», начинаем заново. Вот почему Христос сравнивает это с новым рождением (*ср.* Ин. 3:3—7).

Birth-Giver ['bɜː(r)θ,ɡɪvə(r)] *n* *прав.*: ~ of God —

Богородица, Богоматерь

■ Theotokos, *лат.* Deipara

birthright ['bɜː(r)θraɪt] *n* ● право первородства

- первородство, первенство (1 Пар. 5.1)

bishop ['bɪʃəp] ● 1. *n* — епископ

- архиепископ; иерарх; архиепископ; святитель

Patriarch Nikon is now regarded by many as the greatest ~ in the history of Russia — Патриарх Никон теперь часто называют величайшим иерархом [архиепископом] в российской истории

- епископство, епископат

After the Reformation the title of ~ was retained in some Lutheran Churches, but it usually implied no claim to Apostolic Succession or any of the peculiar powers deriving therefrom. It is also similarly used in the Methodist Episcopal Churches in America and Africa — Из протестантских епископатов сохранили некоторые лютеранские церкви — но обычно он не предполагает апостольской преемственности и той особой власти, которую она дает. Примерно такую же роль играют «епископы» и в методистских епископальных церквях Америки и Африки

- библ. блюстители; *ср.* overseer

It seems that at first the terms 'bishop' ('overseer') and 'presbyter' were used interchangeably (cf. e. g. Acts 20:17 and 20:28). — По-

даже, что термины «епископ» («блжители») и «пресвитер» поначалу были взаимозаменяемыми (ср., например, в Деян 20 стихи 17 и 28).

♦ the ~ of Rome — епископ Рима [Римский], м. папа Римский

auxiliary ~, assistant ~, subsidiary ~ — викарный епископ, *кат.* *епископ-помощник; *тран.* викарий
* титулярный епископ, назначенный в помощь епархиальному (доцезальному) архиепископу, без права преемства его кафедры; *ср.* coadjutor, suffragan, titular bishop

~ in partibus, *лат.* episcopus in partibus infideliorum («епископ в частях неверных») *кат.* — епископ без кафедры, формально получивший титул по епархии, находящейся под властью мусульман и т. п.; *ср.* titular bishop
Bishops' Bible — «Епископская Библия» * *англ.* перевод Библии 1568 («Matthew Parker's Bible»)

The Bishops' Book *англ.* *ист.* — издание 1537, определяющее основы англик. вероучения
Bishops' wars *ист.* — «епископские войны» * войны 1639 и 1640 между англ. королевем Карлом I и шотландцами, отвергшими епископат

♦ area, cardinal, coadjutor, diocesan, ordinary, suffragan, titular ~; college, office of ~; ~'s court, throne, mantle

● II. в *устар.* — 1. возводить в сан епископа, хиротонисать

♦ to ~ it — быть епископом, епископствовать

● 2. совершать над кем-л. конфирмацию

bishop-in-ordinary *n* = the Ordinary

bishopric ['bɪʃəprɪk] *n* ● а. епископство, сан епископа
Paul of Samosata was deposed from his ~ in 268 but continued in that office until the overthrow of his patron, Queen Zenobia, by the Romans in 272. — Павел Самосатский был лишен епископского сана в 268 году, но продолжал управлять епархией до 272 г., когда римляне свергли его покровительницу, царицу Зеновию.

● b. епархия, *кат.* диоцез, *ср.* diocese

bishopstool ['bɪʃəpstu:l] *n* *устар.*, *ист.* ● кресло [трон] епископа; епископский престол

■ bishop's throne

♦ **bitterness** ['bɪtə(r)nes] *n* ● обида; озлобленность;

▲ *очень редко* — горечь

As I teach Christian family counselors I always stress that secret ~ is one of the main roots of family problems. — Я не устаю повторять будущим семейным консультантам затаенная, невысказанная обида всегда чревата серьезными разминокками. |

▲ *непр.* тайная горечь

♦ досада, раздражение (Еф 4:31); огорчение (Иез 3:14); ожесточение, злость, желчь (Деян 8:23); скорбь, горе, горесть (Иов 7:11); горестный

And she was in ~ of soul. (1 Sam/1 Цар 1:10) — И была она в скорби души.

Don't you realize that this will end in ~? (2 Sam/2 Цар 2:26) — Или ты не знаешь, что последствия будут горестные?

♦ ожесточаться, озлобляться, раздражаться; горевать, скорбеть (Зах 12:10)

You must steadfastly refuse to harbor ~ against those who have done you wrong. — Застойте себе раз и навсегда злиться на обидчиков.

○ *очень редко* — горечь

black [blæk] *adj.* *с.м.* friar, mass, Monday, monk

Blaise [bleɪz]. Blaise, Blasius, Blazeу ● Власий м.
* *ум. ок. 316, священномученик, епископ Севастия Армянской (Sebasta)*

blame [bleɪm] ● 1. *v* — хулить; обвинять

○ осуждать; возлагать, перекладывать, *разг.* сваливать вину; считать виновным, виноватым
God is not to ~. — Осуждать Бога нечего.

It is easy to ~ God for our problems. — Свалить на Бога вину за все наши беды — легче всего.

Who is to ~? — Чья вина? | Кто виноват?

● 2. *n* — вина

○ обвинение, осуждение, упрек; ответственность

blameless ['bleɪmləs] *adj* ● невинный (Мф 12:5)

○ безупречный; неговинный (1 кор 1:8), невинный; беспорочный (Лк 1:6), непорочный (Флп 2:15)

Blaise, Blasius = Blaise

blaspheme [blæz'fi:m] *v* ● богохульствовать

○ кощунствовать, святотатствовать; хулить, поносить, *устар.* бесславить

♦ to ~ God, to ~ against God — богохульствовать, кощунствовать; возводить на Бога хулу, оскорблять Бога

blasphemer [blæz'fi:mə(r)] *n* ● богохульник

○ святотатец; хулиль (1 Тим 1:13), кощунник

blasphemous ['blæz'fəməs] *adj* ● кощунственный

○ богохульный, богохулимый; непочтительный, пренебрежительный

♦ ~ person — богохульник

blasphemy ['blæz'fəmi] *n* ● богохульство, хула (на Бога или что-л. священное)

Jesus was arrested and sentenced to death for ~ — Христа схватили и приговорили к смертной казни за богохульство.

○ кощунство, святотатство; поношение, *архаич.* хуление (Мк 3:28)

Blazeу = Blaise

blemish ['bleɪmɪʃ] *n* ● «телесный» недостаток, пятно

♦ without ~ — без порока; совершенный, непорочный

Your lamb shall be without ~, a male of the first year (Исх 12:5)
— Агнец у вас должен быть без порока, мужского пола, однолетний.

with the precious blood of Christ, as of a lamb without ~ and without spot. (1 Пет 1:19) — драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца.

bless [bles] *v* (blessed [-sɪ], blest) ● а. благословлять; давать благословение

May we all ask God to ~ us as a church, as families, and as individuals. — Давайте помолемся, чтобы Господь благословил нашу церковь, семью, каждого из нас.

God ~ you! — С Богом! | Да благословит [хранит] вас (или теб-бя) Господь! | * Бог в помощь!

● b. освещать, посвящать «Богу»; святить

Candles are ~ed on the Candlemas Day. — На Сретение освещают [святят, благославляют] свечи

- с. благословлять, славословить, прославлять; воздавать хвалу (*Богу или чему-л. свяченному*)
- d. благословлять, освящать крестом [крестным знаменем], перекрестить
- ◇ to ~ oneself — (пере)креститься, освящать себя крестом [крестным знаменем]; помянуть Бога

blessed ['blesid], *поэт.* blest [blest] ● а. блажен(ный); благословен(ный)

- B — art Thou, or Lord? — *слав.* Благословен еси, Господи!
- Again we pray for the ~ and ever-memorable founders of this holy Temple. — *слав.* Еще молимся о блаженных и приспомянутых создателях святого храма сего.
- святой; счастливый; благодатный
- b. блаженный, причисленный к лику блаженных; *ср.* beata, beatus
- с. благославленный, освященный; посвященный <Богу>
- d. *прав.* — блаженный, хороводный [во Христе]
- ◇ ~ ordinance, Sacrament, Trinity, Virgin; of ~ memory

blessedness ['blesidnəs] n ● блаженство

- благословение; счастье

blessing ['blesin] n ● а. благословение

- An obedient life results in great ~s. — Живи в послушании, и ты получишь обильные благословения [великие милости]
- Make me a ~ to someone today — Кого-нибудь через меня благослови
- блаженство, счастье; благодать; дар: благо, милость
- He promises that total commitment to Him will bring us all His great ~s of His love, presence, help and guidance. — Он обещает, если мы отдадим Ему все [если мы совершенно доверимся Ему], мы обретем великие блага [великие милости] Его любви, общения, помощи и руководства
- You will discover the ~ of placing your trust in God — Вы узнаете, что полагаться на Бога — великое счастье.
- Every kind of weather is a ~. — Всякая погода — благодать.

- ◇ to bestow a ~ on smb. sth. — ниспосылать [даровать] благословение, благословлять
- to invoke God's ~ ~ *upon* smb. — призывать на кого-л. Божье благословение
- may ~s! — благослови вас [тебя] Господь!
- the Book of Blessings *кат.* — *Книга благословений* ● *переработанный после II Ватиканского собора лит. требник* (Roman "Ritual", изд. в 1984)
- b. освящение; посвящение <Богу>
- ◇ ~ of the loaves — благословение [освящение] хлебов
- ~ of water(s) — водосвятие, водоосвящение, освящение воды
- ~ of a <new> dwelling — освящение <нового> жилища
- с. славословие, хвала
- d. молитва с об освящении трапезы

blest [blest], *past* и *p. om* bless

blind [blaind] *adj* ● слепой

- I of them alone they be ~ leaders of the ~. And if the ~ lead the ~, both shall fall into the ditch. (Мф 15 14) — Оставьте их они — слепые вожди слепых, а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму

- незрячий, ослепший; не видеть
- The world is lost and — in sin. — Мир погибает, ослепленный грехом
- ◇ Sunday of the B- Man *прин.* — Неделя о слепом
- *нижне* воскресенье после Пасхи; *ср.* Ин 9

bliss [blis] n ● блаженство, счастье

- He requires us to perform only those duties that will lead our steps to heights of ~. — Он требует исполнения лишь тех обязанностей, которые возведут нас на вершину блаженства.

❖ blissful *adj*, blissfulness *n*

blood [blad] n ● кровь

- ◇ Field of B- — Земля крови; *Δ* *непр.* поле крови (≡ Acedama)

⇒ divine ~; flesh and ~; Precious B- of Jesus

❖ bloodless *adj*

bloomer ['blu:mə(r)] n ● бумажница (*украшенная орнаментом заглавная буква*)

blot [blot] ● 1. n — пятно (*пж. перен.*)

- нечистота, запятнанность; позор, бесчестье
- It any ~ hath cleaved to mine hands (Иов 31 7) — Если что-либо <нечистое> пристало к рукам моим.
- 2. v — пачкать, (за)пятнать
- ◇ ~ed reputation — подмоченная репутация
- ~ out — стирать, вычеркивать, вымарывать
- Repent ye therefore, and be converted that your sins may be ~ed out. (Дан 3 10) — Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши
- I will not ~ out his name out of the book of life. (Отк 3 5) — Не изглажу имени его из книги жизни.

Boanerges [ˈboʊˌnɜː(r)dʒɪz] *библ. греч.* ● Воанергес, «сыновья грома»

- and James the son of Zebedee, and John the brother of James, and he surnamed them ~, which is, The sons of thunder. (Мк 3 17) — Иаков Зеведеев и Иоанн, брата Иакова, нарекли им имена Воанергес, то есть «сыны громовые».

board [bɔː(r)d] ● правление, совет директоров

- ◇ mission — правление миссии (*в межцерковной миссионерской организации*); миссионерский совет (*внутри церкви*)
- church — церковный совет, *прот.* братский совет; ~ руководящие братья
- Christian Reformed Church calls its highest church ~ the Synod. — В Христианской реформаторской церкви высший церковный совет называется синодом.

boast [boʊst] v ● хвалиться

- хвастать(ся), кичиться, превозноситься (Рим 11 18); гордиться; горд
- Few could ~ of having more training than Paul had. — Не многие могли похвастаться таким образованием, как у Павла.
- Other religions have mausoleums, Christianity ~s with an empty tomb. — У других религий есть мавзолеи, у христианства — пустая гробница

❖ boastful *adj*

boat [bɔʊt] n, *сж.* incense ~

bodiless ['bɒdlis] *adj* ● бесплотный

- бестелесный; духовный; эфирный

♢ ~ powers — бесплотные силы; «духи; небесное воинство; ангелы

bodily ['bɒdli] ● 1. *adj* — телесный, физический, материальный

■ corporeal; «fleshly, in flesh, carnal

♢ in ~ form [shape] — в телесном виде (Лк 3:22); облечённый плотью

~ presence (2 кор 10:10) — личное присутствие

● 2. *adv* — телесно, физически

Manologists teach that after her death Mary was assumed ~ [corporeally] into heaven. — Сторонники католического учения о Деве Марии утверждают, что её тело было взято на небо.

■ corporeally

body ['bɒdi] n ● 1a. тело

To be absent from the ~ is to be present with the Lord. — Разлучившись с телом, человек предстает перед Господом.

Therefore we can be sure that spirit is without ~. — Итак, мы можем быть уверены, что дух бестелесен

o человек; плоть

♢ in ~ — во плоти; «воплощённый, воплощение

the B~, the ~ of Christ, Christ's ~ — Тело Христово: а) Церковь (ср. 1 кор 12:27); б) *еххаристический хлеб* (ср. Мф 26:26)

In the B~, we are all interdependent as we are dependent on the Lord Who is our Head. — Составляя единое Тело, все мы зависим друг от друга, как зависим от Господа — Главы Церкви

Unchecked immorality and sin will corrupt the whole ~. — Непотупимость разврата и греху разложит все Тело.

⇒ divine ~ and blood; pleasures of the ~

● b. «мёртвое» тело (Мф 14:12), труп

● 2a. организация, орган; группа, церковь и т. п.

In 1747, within this seceding ~ a further schism occurred. — В 1747 году внутри этой отделившейся церкви (группы) произошло дальнейшее разделение.

You are a member of a very large ~ of believers all over the world who claim Christ as Lord and Savior. — Ты член огромной семьи верующих всего мира, почитающих Иисуса Христа Господом и Спасителем.

♢ parachurch bodies — межцерковные организации

local ~ — местная организация; (по)местная церковь; община

● b. совокупность, комплекс, «целиное» целое, объем и т. п.

It is like trying to explain the majesty and awe-inspiring grandeur of the ocean to a person who has never seen a ~ of water larger than a mud puddle! — Как объяснить величие и потрясающую необъятность океана человеку, который который не видел водоема шире, чем лужа!

♢ in a ~ «всё» вместе, сообща

● 3. of smith — основная часть чего-л.; главный неф (церкви)

Bogomils ['bɒgəmilz] n pl ● ботомилы • дуалистич. христ. секта VIII—XVIII вв. на Балканах, родственная манихеизму и альбигойцам; ср. Manich(a)eanism, Albigenses

Bogomilism ['bɒgəmilizəm] n ● богомильство: ⚠ негр. богомиллизм

Bohemian [bəu'hi:miən] *adj, см.* ~ Brethren

bold [bəʊld] *adj* ● смелый

o храбрый, отважный (2 кор 10:1), мужественный, дерзновенный; прямой, открытый; дерзновение, отвага, смелость (2 кор 10:2), мужество; не бояться, (по)сместь
Then Paul and Barnabas waxed ~, and said. (Деян 13:46) — Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали

⇒ ~ proclamation

☞ boldly *adv*, boldness n

bond [bɒnd] ● 1. n — 1. pl — оковы (Цейн 23:29), узы, цепки

o неволя, тюрьма; рабство

♢ in ~s — в узах (Эф 6:20), в оковах; «в неволе, в заключении, в тюрьме; узник (Евр 13:3)

● 2. т.ж. pl — узы (Лк 13:16), связь

o союз (Эф 4:3); узы (Лк 13:16)

● 3. обязательство

o расписки; долг; зарок (Num 30:2/Чис 30:3)

● II. *adj* — «находящийся» в рабстве

♢ ~ or free (Гал 3:28) — раб или свободный

bondage ['bɒndɪdʒ] n ● рабство

o зависимость, кабала; оковы, путы, узы; раб кому-чему-л. (Ис 8:33); поработить

♢ Egyptian ~ — рабство египетское

~ of corruption (Рим 8:21) — рабство тлению

to be under ~ of smth. (1 кор 7:15) — быть чем-л. связанным

to bring smth. into ~ (Гал 2:4) — поработить кого-л.

book [buk] n ● книга

♢ the B~ «of God» — Библия; «Писание, Слово <Бог>»

the B~ of Books — Книга книг; «Библия

the B~ of Life (Отк 3:5) — Книга жизни (в которую вписаны имена праведных, спасенных)

church ~ — церковная книга; а) богослужебная книга; «служебник, требник, часослов и т. п.»; б) «церковная» метрическая книга

⇒ the B~ of Common *Order, Common *Prayer, Ecclesiastes, Exodus, Genesis, Hours, Judges, Macsabees, Needs, Occasional Services, Proverbs, Psalms, Sirach; ~s of the Old and New *Covenant

⚠ booklet ['bʊklət] n ● брошюра

o разл. книжка, книжица; листок, листовка; только об издании рекламного характера — буклет

That is why I have often quoted the Bible in this ~. — Вот почему и в этой книжке (⚠ негр. в этом буклете) столько цитат из Библии.

We have often spoken about him in this ~. — На этих страницах мы уже упоминали Его имя.

о материалы для раздачи, печатные материалы; наглядное пособие

Borgia, Borja ['bɔ:ɡɪ'dʒɪ], см. Francis ~

born ['bɔ:rn] *adj* ● родившийся, рождённый

♦ to be ~ again — родиться свыше; родиться заново, возродиться; Δ *непр.* родиться снова, переродиться

If you have been ~ again, you will live for as long as God lives, because you are sharing His life. — Рождённый свыше живёт столько же, сколько Бог, — у него с Богом одна жизнь.

I have been ~ into God's family as His child. — Теперь я один из рождённых свыше детей Божиих.

~ again, ~ of the Spirit, ~ into God's family, см. born-again

born-again ['bɔ:rnə'geɪn] *n, adj* ● родившийся [рождённый] свыше; возрождённый

Excerpt a man be born again, he cannot see the kingdom of God (Ин 3:3) — Если кто не родится свыше, не может увидеть Царства Божия.

о духовное рождение, второе рождение; новый человек

♦ ~ in Christ — родившийся свыше, возрождённый Христом; родившийся «снова» во Христе

Borromeo, см. Charles ~

BOS *англик.* сокр. = Book of *Occasional Services

Bosco, см. John ~

bosom ['bɒzəm] *n* ● грудь; объятия

о душа, сердце; *библ.* лоно, недра, пазуха; Δ *непр.* утроба

♦ In smb.'s ~ — в чьей-л. объятиях, на чьей-л. груди

the wife of one's ~ — чья-л. (любимая) жена; *библ.* жена на чьей-л. лоне (Втор 13:6)

Abraham's ~ (Лк 16:22) — лоно Авраамова [*слав.* Авраамле]; *Кул.* почётное место рядом с Авраамом

In Abraham's ~ — на лоне Авраамова; *перен.* — на небесах, в раю

There is no leaping from Deborah's lap into Abraham's ~. — От лона Далиллы [Далилы] не перебежишь на лono Авраамова.

♣ bottle ['bɒtl] ● бутылка; *библ.* — мех (для вина; *мн* мехи, мехи)

Neither do men put new wine into old ~s else the ~s break, and the wine runneth out, and the ~s perish. (Мф 9:17) — Не вливают также вина молодого в мехи ветхие, а новые прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают

■ wine(-)skins

bottomless ['bɒtmɪs] ● бездонный, без дна

♦ the B- pit — бездна (Отк 20:1), преисподняя, ад (= Abyss; *ср.* Abaddon)

bounty ['baʊnti] *n* ● щедрость; обилье

о щедрый дар; благословление (2 кор 9:5 *синал.*), благодеяние (2 кор 9:5 *Касс.*)

♦ Queen Anne's ~ — «Дар королевы Анны» * *благотворит. фонд в поддержку нуждающегося духовенства* Осн. королевой Анной в 1704; с 1948 в ведении Церковной комиссии (Church *Commissioners)

♣ bounteous, bountiful *adj*

bow¹ [baʊ] ● 1. *v* — 1a. творить поклоны, сотворить поклон, поклониться

о делать, совершать, класть, отбывать, бить поклоны; склонить голову, склониться (в молитве и т. п.); преклониться, преклонить колёна; падать ниц, пасть на колёна

Unto me every knee shall ~, every tongue shall swear. (Ис 25:43) — Предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет кланяться всякий язык

We shall often have to ~ down and weep at the feet of Jesus because of our shortcomings and mistakes. — Нам ещё не раз придётся припадать к ногам Христа и оплакивать свои промахи и ошибки.

♦ to ~ one's head — склонить голову, совершить поклон; Δ *непр.* склонить свою голову

Let's ~ our heads for prayer. — Склоним головы в молитве.

to ~ from the waist — совершить поясной поклон

● b. склонить, наклонить; приклонить

He ~ed the heavens also, and came down. (2 Сам 22:10) — Наклонил Он небеса и сошёл.

Lord, ~ down thine ear, and hear. (2 Кингс 4 Цар 19:16) — Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня

● 2. *пж.* to ~ down — поклоняться кому-чему-л.

Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of Thou shalt not ~ down thyself to them, nor serve them. (Исх 20:4-5) — Не делай себе кумира и никакого изображения... не поклоняйся им и не служи им

о преклоняться; кланяться; склоняться *перед кем-чем-л.*; служить кому-чему-л.

Neither shall ye set up any image of stone in your land, to ~ down unto it. (Лев 26:1) — И камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними.

The angels love to ~ before God; they love to be near Him. — Ангелы с любовью служат Богу, им отрадно находиться в Его близости.

♦ to ~ before false gods — поклоняться ложным богам

● II. *n* — поклон

о преклонение «до земли»; преклонение, склонение глав; коленопреклонение

♦ simple ~ — простой поклон

~ from the waist, solemn ~ — поясной поклон

Принятые у католиков и англикан «простой» (закрывающийся в простом наклонении головы) и «торжественный» (поясной) поклоны не следует отождествлять с малым и великим поклонами в Православной церкви. Малый поклон — поясной; при нем голова и тело преклоняются так, что рука может достать до земли. При великом (большом, земном) поклоне земли касаются колени, голова и руки.

bow² [baʊ] ● 1. *лук*

● 2. *арка*

♦ B- Church, St. Mary-le-B- — церковь Сент-Мэри-ле-Бой, Церковь на арках; см. the Church of *Aches

● 3. *библ.* — радуга

I do set my ~ in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. (Быт 9:13) — Я полагаю радугу Мою в

облаке, чтоб она была знамением «вечного» завета между Мною и между землею.

bowels ['baʊəlz, амер. 'bauɪz] и **pl** ● 1. внутренности (Деян 1:18); то, что внутри

○ внутренность; внутри, в недрах чего-л.

Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own ~. (2 кор 6:12) — Вам не тесно в нас, но в сердцах ваших тесно.

● 2. *архаич.* — сострадание (Флп 2:1)

○ ~ of mercies (Кол 3:12) — милосердие

boy [bɔɪ] ● мальчик

○ юноша, парень

○ **small** ~ — мальчик, мальчишка; **Δ** *непр.* маленький мальчик; **girl** little ~s and girls ~s and girls — дети; **Δ** *нежсл.* мальчики и девочки, мальчишки и девочки; *ср.* map

Please listen, ~s and girls! — Послушайте, ребята!

○ altar ~

brass [brɑ:s, амер. bræs] и ● 1. *библ.* медь, бронза; *совр.* латунь

○ fine ~ (Отк 1:15) — *библ.* халколитовый * неизвестный драгоценный металл или сорт меди

○ serpent of ~

● 2. *медная надгробная плита с процарапанным изображением усопшего или надписью, вмурованная в стену или пол церкви*

bread [bred] ● хлеб (*мн* *архаич.* хлеба); пища, еда

Command that these stones be made ~. (Мф 4:3) — Скажи, чтобы камни сии сделались хлебами.

Man shall not live by [on] ~ alone. (Мф 4:4 = Втор 8:3) — Не хлебом единым жив человек. || *символ.* Не хлебом одним будет жить человек. || *слог.* Не о хлебе единым жив будет человек.

○ **daily** ~ — хлеб насущный

Give us this day our daily ~. (Мф 6:11) — Хлеб наш насущный дай нам на сей день. || *слог.* Хлеб наш насущный даждь нам днесь

unleavened ~ — опресснок(ий), пресный хлеб; * *совр.* *свр.* маца

the Holy ~, the communion ~ = altar-bread to break ~ — преломлять хлеб: а) делить с кем-л. трапезу; б) причащаться

○ feast of Unleavened B~

brethren ['breðrən] и **pl** (*см.* *тж.* brother) ● а. братья, *архаич.* братия (*мн* *от* брат, *ср.* Флп 4:21)

○ the Lord's ~ — братья Господни, братья Иисуса Христа

● б. братство; монастырская братия

○ **Bohemian B~** — *ист.* — Чешские братья * *христ. религ. общество, осн. в сер. XV в.; положило начало Моравской церкви*

B~ of the Common Life [Lot] — *ист.* — Братство [Братия] общинной жизни * *религиозные общины мирян и духовенства, возникшие в XIV в. в Нидерландах*

B~ of Saint Jean-de-Dieu = Brothers Hospitaller

● c. the B~, Christian B~ (самоназвания), Plymouth B~ — «Плимутские братья»

Прот. вероисповедание, произошедшее от неконформистских братств, основанных в Плимуте (Англия) и Ирландии

ок. 1830. Отвергают духовенство и установленный ритуал, собираются по воскресеньям для совершения хлебопреломления; *ср.* Darbyite.

The Plymouth B~ developed into two branches, the Open and the Exclusive B~. The latter are so strict in their observances that they virtually separate themselves from the rest of the world, renouncing even contact with members of their own family who are not of their number. — Движение плимутских братьев разделилось на две ветви: «открыто» и «замкнуто». «Замкнутое» плимутское братство блюдет свои обычаи так ревностно, что буквально отгораживается от мира, не общается даже с собственными родственниками, если те — не единоверцы.

○ a member of the «Plymouth» B~ — один из «Плимутских» братьев

○ Mennonite B~

Brethrenism ['breðrənizəm] и (*полн.* Plymouth ~) ● движение Плимутских братьев, * «братское» движение; учение Плимутских братьев

○ converts to ~ — новые (новообращенные) братья

breve ['brɪ:v] и *лат.* ('краткое'), *тж.* apostolic ~, *papal* ~ *кат.* ● «папское» breve

○ папское письмо, послание папы Римского (*к конкретным адресатам по дисциплинарным вопросам*)

■ brief

breviary ['breɪəri, амер. 'breɪəri] и *кат.* ● breviарий ● богослужебная книга, содержащая чинопислование служб суточного круга (кроме мессы)

Содержит тексты псалмов, гимнов, молитв, антифонов, чтений из Евангелия и Апостола и т. д., читаемых и поющих в течение церк. года на вечерне, полунощнице и др., *ср.* Divine Office; missal. Имеющийся в некот. словарях перевод греческ. οὐνοῦ, т. е. *breve* не содержит специальных служб (треб): крещения, бракосочетания, отпевания и т. п.; *ср.* ritual 1, 2.

○ службник; молитвенник; ■ *праос.* часослов

bridal ['braɪdɪl] и ● брачный; свадебный

○ ~ couple — брачующиеся, новобрачные

○ ~ veil

bridalchamber и ● а. *библ.* — брачный чертог

Can the children of the ~ mount, as long as the bridegroom is with them? (Мф 9:15) — Могут ли печальники сыны чертога брачного, пока с ними жених?

б. В~ *праос.* — Чертог (о Богородице)

bride [braɪd] и ● невеста; новобрачная; *перен.* — Церковь (по отношению к Христу; *ср.* Отк 21:2)

Christian ecclesiastical tradition has interpreted the Song of Solomon as a dialogue depicting the love of Jesus Christ for his ~, the church. — Христианские интерпретаторы обычно видели в Песни Псалм. любовный диалог между Христом и Его Невестой, Церковью.

Bride [braɪd] = Brigid

bridegroom ['braɪdgru:m] и ● жених; новобрачный; *перен.* — Христос (по отношению к Церкви)

He that hath the bride is the ~ but the friend of the ~, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the ~'s voice. (Ин 3:29) — Имеющий невесту есть жених, а друг женица,

стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха.

- ♦ the parable of the ~s guests — притча о женихе и сыновьях брака [приглашённых на свадьбу]; ср. Мф 9:15, Мк 2:19–20, Лк 33–35

Bridget ['brɪdʒɪt] ● а. тж. Brigitta — Бригитта ж * 1303–73, св. покровительница Швеции, мистик, основательница бригиттинского ордена

- b. = Brigid

Bridgettine, **Bridgittine**, **Brigittine** n, adj ● бригиттинец (ж бригиттинка); бригиттинский

Монах (монахиня) созерцательного ордена, осн. св. Бригиттой Шведской (Bridget) в 1344. Офиц. назв.: the Order of the (Most) Holy Saviour (лат. Ordo Sanctissimi Salvatoris, сокр. O.S.S.S. — орден Пресвятого Спасителя.

brief [brɪf] n = breve

bright [braɪt] adj:

- ♦ the B~ «Easter» Week прав. — Светлая неделя, слав. Светлая седмица * неделя после Пасхи

B~ Monday (Tuesday и т. д.) прав. — Светлый понедельник (вторник и т. д.), понедельник (вторник и т. д.) Светлой седмицы * понедельник (вторник) после Пасхального воскресенья, второй (третий) день Пасхи; ср. Easter Monday

Brigid ['brɪdʒɪd], **Bride**, **Bridget** ● Бригида * ок. 453–523, св. покровительница Ирландии, основательница и аббатиса первого женского монастыря в Ирландии

Brigittine n, adj = Bridgettine

bring [brɪŋ] v (brought) ● приносить; приводить

Make a commitment to pray for your friends who do not know Christ, cultivate them for Christ, and tell them about Christ as well as — them to church. — Прообщай «Бог» молитесь за неверующих друзей, готовь их к принятию Благой вести, говори им о Христе и приводи в церковь.

- ♦ часто переводится конкретнее

You'll be prepared to minister to the specific needs of those God —s into your life. — Ты научишься оказывать конкретную помощь тем людям, с кем Бог тебя сведет.

Prayer does not ~ God down to us, but ~s us up to Him. — Молитва не Бог к нам приближает, а нас к Богу.

Jesus Christ died for your sins and rose again to ~ you back to God. — Иисус Христос умер за твои грехи и воскрес, чтобы воссоединить тебя с Богом.

As a son confesses to a loving father, so will the truly penitent — all his sins before God. — Как сын, пришедший с повинной к любящему отцу, изложит по-настоящему перечислит перед Богом все свои грехи без исключения.

Will you trust God to ~ good out of adversity? — Не лучше ли доверить Богу — обратный невзгоды во благо?

God never ~s temptation to us, He allows it to test us. — Сам Бог никогда не искушает нас, но Он допускает искушение, чтобы нас испытать.

God forgives those who are brought to repentance and faith. — Иисус, кто раскается и уверует, Бог дарует прощение.

- ♦ to ~ smb. to Christ, to ~ smb. to faith — привести кого-л. ко Христу; * помочь кому-л. уверовать, обратиться кого-л. к веру Христову

B~ someone to Jesus. — * Свидетельствуй о Христе. [Приведи друга ко Христу.

- ⇒ to ~ low; to be brought up * as a Christian

British-Israeli ['brɪtɪʃ 'ɪzreɪlɪ, 'ɪzriəl], **British Israelism** ['brɪtɪʃ 'ɪzriəlɪzəm] n, см. Anglo-Israelism

British-Israelite, **British Israelite** ['brɪtɪʃ 'ɪzriəlɪt] см. Anglo-Israelite

broad [brɔ:d] adj ● широкий

- ♦ B~ Church англик. — «всеобъемлющая церковь», «широкая церковь»; * широкоцерковники * компромиссное течение в англиканстве, стремящееся примирить «высокую» и «низкую» церкви, ср. High Church, Low Church, latitudinarian

- ⇒ ~ aisle, alley

broadside ['brɔ:dsaɪd] n ● листовка, афишка (для раздачи на улицах и т. п.)

- broadsheet

♣ broadside v

brother ['brʌðə(r)] n (pl тж. brethren, см.) ● брат; член братства; монах

- ♦ ~ in Christ — брат (мн тж. архaic. братья) во Христе

~ of charity — брат милосердия (из монахов)

Brothers Hospitallers, Brothers of Charity кат. — * братья-госпитальеры, братья св. Хуана Божьего

Члены августинского «Ордена милосердия для служения больным» (the Order of Charity for the Service of the Sick), осн. в XV в. в Испании св. Хуаном Божьим (John of God); ср. Brethren of St. Jean-de-Dieu, Ignorantines. Орден содержит около 100 больниц.

Brothers of the Christian Schools (фр. Frères des Écoles chrétiennes), «de la Salle» Christian Brothers кат. — Братство христианских школ

Фр. Frères des Écoles chrétiennes; конгрегация, осн. во Франции в конце XVII в. св. Жаном-Батистом Сальским (Abbé de La Salle) для безвозмездного духовного преподавания в народных школах; ср. Ignorantines.

«Clerks and» Brothers of Common Life [Lot] = Brethren of Common Life

brotherhood ['brʌðə(r)hʊd] n ● братство

- ♦ братские чувства; братская община, братья

Buchmanite ['bʊkmənəɪtɪz, 'bʌk-] n ● последователь Ф. Бухмана (Frank Buchman), член «Оксфордской группы», см. Oxford Group

♣ Buchmanism

build [bɪld] v ● (по)строить

- ♦ возводить, создавать, создавать

Upon this rock I will ~ my church, and the gates of hell shall not prevail against it. (Мф 16:18) — На сем камне Я поведу Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее.

- ♦ строительство, создание; зодчий

- ♦ to ~ up — * «постепенно» создавать; * укреплять, наращивать; библ. называть кого-л.

And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to ~ you up. (Деян 20:32) — И ныне предаю

вас, братия, Бору и слову благодати Его, могущему назидать [Касс. устроить] вас более [Радб. Ну а теперь поручаю вас Бору, Его заботе, Его слову — которое в силах углубить вашу веру]

to ~ up one another — назидать друг друга

bul! ['bul] n ● бык, телёк; вол

■ bullock, calf, ox

bull! ['bul] n лат. ● а. «папская» булла — наиболее важный папский документ, скреплённый высшей печатью

● b. висящая печать (скрепляющая офиц. документ)

bulle ['bula, 'bala] n лат. ('печать'; pl bullae) = bull!

bullock ['bulək] ● вол; библ. — телёк

■ bull, calf, ox

Bunyan ['bʌnjən]: John ~ — Джон Бёньян (Δ нежел. Буньян, Бьяньян)

Англ. писатель-пуританин, 1628–88; автор аллегорич. романа "Pilgrim's Progress" («Путь Паломника», Δ нежел. «Путешествие Пилигрима»), духовной автобиографии "Grace Abounding to the Chief of Sinners" («Изобильное милосердие, изливающееся на главного грешника») и др.

burden ['bɑ: < r> dən] ● 1. n — бремя

Every man shall bear his own ~. (Гал 6:5) — Каждый понесёт свое бремя

Bear ye one another's ~s. (Гал 6:2) — Носите бремена друг друга

о ноша, тяжесть, груз (Деян 21:3); тревога; отягощён(ный), обременённый; нести; брать на себя что-л.

Δ those who have any ~ — <те> у кого душа болит о чём-то; у кого тяжесть на сердце, кому тяжело на сердце

● 2. v — нагружать; обременять (2 кор 12:16); отягощать
Do others see a ~ed heart in you? — Видно ли в вас неравнодушие?

burial ['berjal] n ● похороны, погребение

Δ church ~, Christian ~ — церковное, христианское погребение; ● погребение [похороны] по христианскому [церковному] обряду

~ service, ~-service, service of ~ — отпевание, заупокойная служба

~ ground, ~-ground — кладбище

⇒ mass of Christian —

burn [bɑ: < r> ə] v (burnt, burned) ● гореть; жечь

о пылать, разгораться, не (по)гаснуть; сжигать; обжигать, опаливать

Let the sacred fire of Pentecost — high within us. — Пусть все жарче разгорается в нас пламя [огонь] Пятидесятницы.

⇒ to ~ incense; ~ing bush, incense; burnt offering, sacrifice

burse [bɜ: < r> s] n (от лат. 'кошель') кат., англик. ● 1. *бурса — конверт из плотной ткани, в к-ром переносится и хранится священный корнорал (cornorall)

● 2. фонд, из к-рого выплачивается стипендия семинаристам

bury ['beri] v ● (по)хоронить

о погребать, книжн. совершать погребение; предавать земле

Allow the dead to ~ their own dead. (Мф 8:22) — Предоставь мертвым погребать своих мертвых. [Касс. ... хоронить своих мертвых.]

Δ ~ing ground — кладбище

bush [buʃ] n: the Burning ~ (Мк 12:26, Исх 3:2) — горящий куст [терновник], неопалимая купина

buskins ['baskinz] n pl кат. ● шелковые чулки, надеваемые епископами при торжественном богослужении

butress ['bʌtrəs] n архит. ● контрфорс; перен. — опора, устои

buy [baɪ] v ● искупать (искупить); покупать; выкупать

He gave Himself as a payment to ~ others from the Kingdom of Satan. — Он отдал Себя, став искуплением многих от царства Сатаны.

о приобретать; (за)платить, стоить и т. п.; ценой чего-л.; оплачен(ный) чем-л.

Money cannot ~ this peace, intellect cannot procure it, wisdom cannot attain to it. — Ни деньги, ни ум, ни мудрость человеческая не дадут душе мира.

B.V.M. *сокр. on the Blessed "Virgin Mary, лат. Beata Virgo Maria*

Byzantine [bi'zæntain, амер. 'bizənti:n], Byzantian [bi(a)'zæntiən] adj, n ● византийский; византиец

о греческий; константинопольский; восточный; православный

Δ ~ Empire — Византийская империя, Восточная Римская империя, Византия

~ Church — Византийская Церковь; ● Восточная Церковь; Православная Церковь

~ rite — Византийский обряд (богослужения); ● восточный обряд

Byzantium [bi'zæntiəm, амер. bi'zæpizjəm] ● Византия

о Константинополь; Греция; Восток <Римской империи>



Caesar ['si:zə < r>] n лат. ист. ● Цезарь; <римский> император, синод. кесарь

Render therefore unto ~ the things which are ~s, and unto God the things that are God's. (Мф 22:21) — Итак, отдавайте кесарю кесарю, а Богу Божу.

⇒ Caesarean, Caesarian adj

caesaropapism [si:zə'peipizəm], caesaropapacy [si:zə'peipasi] n ● цезарепапизм:

● а. соединение светской и дух. власти в одном лице

● б. примат государства над церковью в вопросах церк. жизни

Cain [keɪn] ● Кайн н (Быт 4); перен. — (брато)убийца

Δ the curse of ~ (ср. Быт 4:11–12) — кайново проклятие, кайнова печать

One who is always on the move and has no abiding place is said to be 'cursed with the curse of ~' — О том, кто всю жизнь скитается, не имея пристанища, говорят, что на нем кайнова печать.

⇒ Cainism, Cainite n, Cainitic adj

calamity [kə'lamɪti] *n* ● бедствие

○ *большое, несчастье, беда, погубитель, гибель* (Иер 10:32); катастрофа

Thou shouldst not have entered into the gate of my people in the day of their ~, yes, thou shouldst not have looked on their affliction in the day of their ~, nor have laid hands on their substance in the day of their ~. (Аед 1:13) — Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моёго в день несчастия его и даже смотреть на имущество его в день погубителя его, ни касаться имущества его в день бедствия его.

○ страдание (Иов 6:2); горе, скорбь, сокрушение (Пс 19:13)

☞ calamitous *adj*

calendar ['kæləndə(r)] *n* ● календарь; летоисчисление

○ church — церковный календарь; святцы

ecclesiastical — а) пасхалия + солнечно-лунный календарь, по к-рому определяются даты переходящих праздников; арханг. вруселето; б) church ~ Julian — юлианский календарь; *старый стиль

Gregorian — григорианский календарь; *новый стиль

~ icon <of January etc.> *prao.* — минейная икона <января и т. п.>

calf [kɔ:f, амер. kæl] *n* (pl calves) ● телёнок (Исх 32:4)

■ bull, bullock

○ a fattened ~ (Лк 15:23) — откормленный телёнок

to worship the golden ~ (ср. Исх 32) — поклонился золотому [слад. златому] тельцу; *идолопоклонствовать

calix ['kæliks] *n* *lat.* ('чаша'; pl calices) *hum.* = chalice

Calixtine [kə'likstain, -stin] *n, adj* (от *лат.* 'чаша') *иг.т.* ● чашник, утракист, *каликстин, умеренный гусит; утраквистский, каликстинский

Главным лозунгом умеренных гуситов (чашников, утраквистов, «пражан») было причащение мирян под обоими видами (*лат. sub utraque species*), т. е. не только хлебом, но и чашей (вином); ср. lay chalice; Hussite, Taborite. Причащение под обоими видами было введено в Чехии вскоре после казни Яна Гуса (John *Hus), в 1417, и официально разрешено Базельским собором в 1434.

■ Utraquist

call [kɔ:l] ● *v* — 1a. (no)звать; призывать

Many are ~ed, but few are chosen. (Мф 22:14) — Много званых, а [но] мало избранных

Moses was ~ed by God to lead the children of Israel through the waters of the Red Sea. — Господь призвал Моисея, чтобы тот призвал (Δ. велел, провёл) народ Израиля через воды Чёрного [Красного] моря.

I am not come to ~ the righteous, but sinners to repentance. (Мф 9:13) — Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

○ требовать, объявлять; приказывать, велеть

The Christian life ~s you not only to be good but to be wise. — Христианская жизнь требует не только добродетели, но и мудрости. ☞ велит быть не только добродетельным, но и мудрым. ☞ Чтобы жить по-христиански, надо быть не только добродетельным, но и мудрым.

○ to ~ down the wrath of God — навлечь на себя [вызвать] гнев Божий, противостать Богу

● b. зывать (воззывать), обращаться к кому-л.

He will listen to us when we ~ to Him. — Он слушает нас, когда мы к Нему взываем.

Most people ~ to Him for help when they are in trouble. — Большинство людей обращается к Нему в трудную минуту.

○ to ~ upon God — призывать [на помощь] Бога, звать к Богу

● 2. называть; именовать

And she shall bring forth a son, and thou shalt ~ his name Jesus. (Мф 1:21) — Родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус. ☞ Куз. Она родит сына, и ты назовешь Его Иисусом.

○ считать, почитать каким-л.

What God hath cleansed, that ~ not thou common. (Дан 10:15) — Что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

○ to ~ the ban

● II. n — a. призыв, зов; веление <свыше>

○ необходимость, долг

○ God's ~ — зов Божий; ср. calling

Did I really have a ~ from God? — В самом ли деле Бог позвал [призвал] меня?

● b. приглашение на приход *приглашение от общины к священнослужителю стать приходским священником (пастором)

○ altar ~; ~ for decision

calling ['kɔ:liŋ] *n* ● a. призывание; призыв

We confess with shame that we have often denied our ~ and failed in our mission. — Мы со стыдом признаем, что часто отрицаем своему призыванию и не выполняем своей миссии.

○ зов, веление, голос [высох. глас] свыше

He had a ~ (call) to become a minister. — Он стал священником по зову [велению] свыше.

○ призыв; должн.; избран для чего-л.; долг; веление; (пред)назначение

Even those who are homeless or unemployed share in the ~ to be witnesses. — Свидетельствовать призваны все верующие, в том числе бездомные и безработные.

○ divine ~, God's ~, holy ~ — Божье призывание; веление свыше; божественное предназначение

Work is a divine ~. — Работа — Божье призывание.

People and circumstances and pressures conspire against what you are sure is God's ~ — Люди, обстоятельства, житейские заботы как будто сговорились не подпускать вас к тому, в чем вы видите свое божественное предназначение.

○ general ~, external ~ богосл. — *свещельский призыв к спасению через покаяние и веру, обращенный ко всем людям без изъятия*

○ effective ~, internal ~ богосл. — *актуальный призыв + действие божественной благодати, обращенное к конкретному человеку и приводящее его к спасению

Важный термин реформатского богословия; русский эквивалент пока не выработан. Возможные варианты: конкретный, сугубый, направленный, индивидуальный и др.

The Reformed order of salvation may be taken as (1) effective ~, issuing in (2) regeneration, (3) faith, leading to (4) justification, and (5) sanctification, ultimately resulting in (6) glorification. — По реформатской доктрине порядок событий, составляющих спасение, таков: актуальный призыв (1) ведёт к возрождению (2) и

вере (3), которые влекут оправдание (4) и освящение (5), и в конечном итоге — прославление (6).

• **b.** профессия, специальность; дело чьей-л. жизни

Faculty, not killed or arrested, rarely could continue in their —. —
Для преподавателей, избежавших расстрела или ареста, возможность профессиональной деятельности была практически закрыта.

■ vocation; summons; invitation

calotte [kə'lot] • скуфья, скуфейка • круглая шапочка без пали, носимая духовенством; ср. zucchetto

caloyer, **Caloyer** ['kæləʒə(r), kə'lotə(r)] *n* греч. ('почтенный') прпч. ■ монах, йнок (особ. живущий по уставу св. Василия Великого)

■ <Basilian> monk

Calvary ['kælvəri] *n* • 1. Голгофа, Лобное место (Лк 23:33)

■ Golgotha

• **road to** ~ — крестный путь; перен. мученичество, страдания
of ~ — галльский

• 2. *тж.* с-, кит. — а. распятие (прим. стоящее отдельно от помещений)

• **b.** «стояние» Крестного пути, калвария • каждая из 14 сцен, изображающих крестный путь Христа (особ. в скульптурных группах); см. Stations of the Cross

• 3. *перен.* — мученичество; страдания (обычно духовные)

• 4. *тж.* ~ cross, cross <of> ~ — латинский крест (Latin cross) на трехступенчатой подставке

• **Calvin** ['kælvɪn]; John ~ — Жан Кальвин; Δ испр. Джон Кальвин, нежел. Иоганн

1509–64, фр. богослов и реформатор, один из основателей Реформатской церкви в Швейцарии.

• **Calvinian** *adj*

Calvinism ['kælvɪnɪzəm] *n* • кальвинизм; учение Кальвина; принадлежность к одной из кальвинистских церквей

Calvinist ['kælvɪnɪst] *n. adj* • кальвинист; кальвинистский

• **the ~ church** — Кальвинистская церковь; • реформатская церковь

• **Calvinistic**, **Calvinistical** *adj*; **Calvinize** *v*

camera ['kæmərə] *n* *лат.*: Apostolic C~ = Apostolic Chamber

camp [kæmp] • 1. *n* — лагерь

We are establishing Christian ~ programs at former communist youth ~s. — Мы организуем в бывших пионерлагерях христианские лагеря

Two Christian ~s, each with approximately 150 campers, were held in August. — В августе организованы (Δ испр. проведение) два христианских лагеря, собравшие (принявшие) приблизительно по 150 человек. В каждом из двух христианских лагерей в августе побывало около 150 подростков.

• стойка, конюшня; библ. стан (Исх. 14 19)

■ encampment

• 2. *v* — становиться лагерем, разбивать стойку; библ. располагаться станом

campaign [ˌkæm'peɪn] *n* • кампания, поход

• **evangelistic** ~ — евангелизационная кампания; ■ серия призывных собраний (■ crusade)

open-air ~ *прот.* — (призывные) собрания на открытом воздухе

campanile [ˌkæm'pəniːl] *n* *итал.* (*pl* *тж.* -II [-iː]) • колокольня (особ. отдельно стоящая)

■ belfry, bell tower

campanology [ˌkæm'pənələdʒi] *n* • искусство отливания колоколов; искусство колокольного звона

Campbellites ['kæm(b)əlɪnts] *n* *pl* • 1. *шотл. ист.* — последователи Дж. Кемпбелла (John McLeod Campbell), в 1831 изгнанного из Церкви Шотландии за учение о всеобщности искупления

• 2. *амер. ист.* — одно из названий церкви «Ученики Христа», основанной в нач. XIX в. Т. и А. Кемпбеллом (Thomas and Alexander Campbell); см. Disciples of Christ

camp(-)ground ['kæmpgraʊnd] *n* • а. место проведения богослужений на открытом воздухе; ср. camp-meeting

• «христианский» лагерь; «загородное» собрание, богослужение

Once in a Christian ~ — Однажды в христианском лагере | Как-то, когда мы проводили собрания за городом.

• **b.** лагерь; стойка

camphire *n* • кинер (Song 1 14/Песн. П 1:13) • растение с сильным камфарным запахом (Lawsonia Alba)

■ henna

camp-meeting, **camp meeting** ['kæmp.miːtɪŋ] *n* *амер.* • собрания на открытом воздухе (обычно в течение нескольких дней); ср. campground

• «христианский» лагерь, поход; загородные собрания

• **campus** ['kæmpəs] *n* *лат.* ('лагерь') • территория университета, колледжа, семинарии; Δ испр. кампус

Слово нетрудное, но нужно знать, что оно переводится не напрямую.

• университетский городок, разг. студгородок; университет; колледж, вуз и т. п.

Do ~s need to assume at least some responsibility for the intellectual and moral well-being of students? — Должны ли институты хоть как-то отвечать за умственное и нравственное воспитание студентов?

• студенты, студенческий; учёба, занятия и т. п.

There ought to be no such things on Christian ~. — В христианском студенческом коллективе этого быть не должно.

We are now back on ~. — Мы уже вернулись с каникул

• **C~ Crusade for Christ** — «Кампус Крусейд», «Студенческое движение за Христа», рус. *гамонование* «Новая жизнь»; Δ испр. «Крестовый поход студентов за Христа»; ср. Crusader

Всемирная студенч. евангелизационная организация; осн. в 1951.

• **can** [kæn (*полная форма*), kən (*редук. форма*)] *v* • (с)мочь, иметь возможность; уметь; ср. may

C~ you pray? — Молиться умеешь?

• можно; нельзя; способен, в силах, по силам

God ~ not be weightied or measured. — Бога «нельзя» ни взвесить, ни измерить.

Частотность употребления в англ. языке значительно выше, чем в русском; поэтому часто не переводится.

I ~ see. — Понимаю. | Я вижу.

Now you ~ see what all this is so vital. — Теперь понятно, почему без этого не обойтись.

God tries to make us aware of our sin so that He ~ save us from it. — Богу важно напомнить нам о грехе, чтобы нас от него спасти.

Confess your sin, so that the Holy Spirit ~ flow into you. — Покаяйтесь, и Святой Дух войдет в сердце ваше.

He ~ hear everything we say. — Он слышит каждое наше слово.

God ~ not hear the prayer of an unrepentant, sin-filled heart. — Бог глух к молитвам нераскаявшегося, погрязшего в грехе сердца.

Cana ['keina]; **Wedding at ~; Marriage in ~** *икон.* — Брак в Кане Галилейской

Canaanite ['keinanait] *n, adj* ● хананей, хананит
* *представитель языческих народов, населявших Ханаан до прихода евреев; ханаанский*

❖ **Canaanitess** *n*, **Canaanitish** *adj*

△ **candidate** ['kændideit] *n* ● кандидат, соискатель, претендент

○ *готовящийся; готовиться, собираться «стать»; может передоиться конкретнее*

Till recently the bishop, in administering the Sacrament of Confirmation, gave ~s a slight slap on the cheek. — До недавнего времени епископ при совершении таинства конфирмации [микропомазания] слегка ударял конфирмуемого по щеке.

His lie of pety had marked him out as a likely ~ for sainthood. — Святость его не могла не вызвать разговоров о возможной канонизации [о возможности прославления].

Many of the greatest geniuses in human history, e. g., Leonardo da Vinci, have been illegitimate and therefore likely ~s for abortion, had the more "liberal" view prevailed. — Многие из величайших гениев (Леонардо да Винчи, например) были незаконнорожденными — и возобладай в то время «либеральные» взгляды, стали бы жертвами абортов.

◇ ~ *for baptism, baptismal ~* — крещаемый; *готовящийся к крещению; △ непр.* кандидат для крещения [к крещению]

~ *for ordination* — рукополагаемый, принимающий рукоположение; выдвинутый на рукоположение

deacon ~ — готовящийся стать дьяконом; рукополагаемый в дьяконы

❖ **candidacy** *n*

candle ['kændl] *n* ● свеча; *ср.* light
= Easter, Paschal ~; to cause by bell, book, and ~

candle-bearer ['kændl, beɪə(r)] *n* ● священнослужитель, несущий свечу или свечи в процессии

Candlemas ['kændlməs] *n, тж. ~ Day* *лат. ● прим. прав.* Сретенie Господне; *Принесение «младенца Христа» во храм • *праздник, 2 февр.*

○ *полн.* Сретенie Господа нашего Иисуса Христа; *кат., англик.* Очищение Марии

Празднуется в воспоминание 40-го дня после Рождества, когда Дева Мария, в соответствии с законом Моисеевым,

пришла в иерусалимский Храм для очищения после родов и посвящения младенца Христа, как первенца, Богу (*ср.* Лк 2:22-40). В этот день в кат. и англик. храмах освещаются свечи. Не путать с Введением во храм (девы Марии), *ср.* Entry of Theotokos into the Temple.

■ **cat.** Presentation of the [our] Lord, *англик.* Presentation of the [infant] Christ in the Temple, *кат., англик.* the feast of the Purification of the Blessed Virgin Mary, *прав.* the Meeting of the Lord, *греч.* Hyrapante

canon ['kænon] *n* (*греч.* 'линейка; правило') ● 1. канон:

● 1. канон, правило

○ *установление; постановление, определение (аселенского собора и т. п.); предписание, норма*

◇ ~s of the Fathers — каноны святых отцов, (свято)отеческие каноны

⇒ *apostolic ~*

● 2. the C~, ~ law — каноническое право, церковное право

● 3. *полн.* the biblical ~, the Sacred C~ — канон «Священного Писания», библийский канон
* *совокупность канонич. книг Ветхого и Нового Завета*

● 4. *полн.* the ~ of the Mass *кат. литург.* — канон «миссы», евхаристический канон, евхаристическая молитва * *торжество, часть миссы, во время к-рой освящаются и возносятся св. Дары; ср.* Eucharistic prayer, action, anaphora

◇ **Roman ~** — «римский» канон, канон миссы по латинскому обряду (≡ Eucharistic Prayer I)

● 5. *прав. литург.* — канон * *песнопение из неск. песен в составе утвари*

● 6. устав, правило монастырской жизни

● 7. *кат.* — святыни * *список святых, почитаемых Церковью*

● 8. *муз.* — канон

● II. каноник:

● a. в ранней греч. церкви — священнослужитель, внесенный в список («канон») епархии

● b. *кат., англик.* — штатный священник, член капитула

◇ **honorary** ~ — почетный каноник * *священник, числящийся при соборе, но не получающий жалованья или не состоящий в капитуле; ср.* prebendary, greater chapter minor — младший каноник

● c. *полн.* ~ regular *кат.* — *сенник* ~ член монаш. ордена (августинского или премонстранского)

◇ **Augustinian** ~s, **black** ~s — августинцы
white ~s — премонстранцы, *ср.* Premonstratensian

canoness [kæno'nes, амер. 'kænənis] *n* *кат. ●* канонийса:

● a. *ист.* — сестра, живущая в монастыре и подчиняющаяся его уставу без принятия обетов

● b. *полн.* regular ~ — монахиня августинского или некот. др. орденов (соответствует canon regular)

canonic [kə'nonik] *adj* = canonical

canonical [kə'nonik] *adj* ● канонический: *предписанный канонами (канонами); относящийся к канону*

о уставный, предписанный, положенный; церковный; ортодоксальный

♦ ~ text — канонический текст

~ age — канонический возраст, возраст рукоположения

~ hours = hours 1., 3.

~ dress — церковное облачение, священнические одежды (требующие канона при отправлении богослужения; ■ canonicals)

canonicals [kə'nonik] *n pl* = canonical dress

canonicity [kə'nɒnɪsɪti] *n* ● каноничность: принадлежность к канону; соответствие канону [канонам]

canonist ['kənənɪst] *n* ● канонист, знаток канонического (церковного) права

■ canonistic, canonistical *adj*

canonization [kənənə'zeɪʃn, амер. kənənə'zeɪʃn] *n* ● канонизация; включение в канон

о причисление к лику святых; прославление

canonize ['kənənəɪz] *v* ● канонизировать

о причислить к лику святых; освящать; включать в канон
They'd the Song of Solomon after much controversy. — «Песнь песней» была включена в канон (Ветхого Завета) после долгих споров.

canonry ['kænənri] *n* ● должность, звание, бенефиций каноника

canopy ['kænəpi] *n (pl -ies)* ● а. полог, baldachin

о сень (NIV 2 Sam/2 Цар 22:10); навес, занавес, покрыв (NIV Ис 4:5); купол, шатёр

♦ ~ theory — «теория оболочки»

В научном креационизме (creation science) — гипотеза о том, что над атмосферой допотопной Земли была водная оболочка, дававшая парниковый эффект; см. Быт 1, 2, 6, 7, 11.

■ b. архит. baldachin ● декоративный навес в форме крыши над кафедрой, скульптурой и т. п. в храме

■ c. кит. — переносной baldachin, носимый во время процессий над дорожницей со св. дарами, а тж. над некот. лич. иерархии

■ baldachin

♦ ~ bearer — участник процессии, несущий baldachin

Cantate [kæn'təteɪ] *n lat.* ● 97 псалом (Ps 98)
* начинается словами Cantate Domino — Воспойте Господу

♦ ~ Sunday кат. . англич. — воскресенье перед праздником Вознесения, пятое воскресенье после Пасхи (■ Rogation Sunday)

Canterbury ['kæntəbəri, амер. 'kæntərberi] ● Кентербери

♦ the Archbishop of ~ — архиепископ Кентерберийский ● примаз псеи Англии, глава Англик. церкви

the province of ~ — Кентерберийская архиепископия [■ епархия]

⇒ Augustine of ~

canticle ['kæntɪkl] *n (лат. 'песня)* ● 1. «духовное» песнопение (на текст одной из молитв Ветхого или Нового Завета, кроме псалмов)

о гимн, песнь, молитва; стихира; кант

♦ major ~s — новозаветные гимны Деви Марии, Захарии и Симеона, см. Magnificat, Benedictus, Nunk dimittis
the C~ of the Three Young Men кат. — Песнь трёх отроков * гимн на слова второканоник. отрывка книги Даниила Дан 3:57-88, 56 (■ Benedicite; ср. Song of the Three Young Men)

the C~ of Our Lady см. Magnificat

the C~ of Zechariah см. Benedictus a.

the C~ of Simeon см. Nunk dimittis

● 2. Canticles, C~ of Canticles — «Песнь Песней, ср. Song of Songs

♪ **cantor** ['kæntɔ:, амер. 'kæntər] *n* ● а. регент (церковного хора); певчий(-солист); ♪ нежел. кáнтор

■ chanter

● b. ууд. — кáнтор, хáзán

cantoris [kæn'tɔ:ris] *n, adj lat.* («место регента») ● канторис, левый [северный] клиркс; «хор» на северном клирсе

Во время богослужения регент хора находится на левом (северном) клирсе собора; ср. decani.

capital ['kæpɪtəl] *adj, см. sin*

capitular [kə'pɪtjələ, амер. kə'pɪtʃɪl] *adj* ● капитулярный, относящийся к капитулу

♦ ~ Mass — месса в соборе, на к-рой присутствует весь капитул

capitulary [kə'pɪtjʊləri, амер. kə'pɪtʃələri] *n* ● член капитула; ср. chapter

sarra magna [kə'rə'ma:njə, 'kæpə'mægnə] *n итал.* («большой плащ») кат. ● «каппа magna» * парадное облачение кардиналов и епископов с длинным шлейфом и колошоном

♪ **captain** ['kæptɪn, амер. 'kæptən] *n* ● начальник, воен. начальник; капитан

о старший, глава, библ. начальствующий над кем-чем-л.

■ commander, officer

♦ ~ of the temple «guard» — начальник «храмовой» стражи

high ~ (Мк 6:21), chief ~ (Деян 21:31) — тысяченачальник

captive ['kæptɪv] *n, adj* ● пленный; порабощенный

о в плену, в рабстве, под чьей-л. властью; улавливать (2 Тим 2:26), завладевать и т. п.; подчиняться
He led captivity ~. (Эф 4:8 = Ps 68/Пс 67:19) — (Он) пленил плен.

Human philosophy can take ~ our mind, leading us away from Christ. — Мирское философствование может овладеть нашими умами, уведя нас от Христа.

◊ ~ to sin — в рабстве [в плену] у греха, поработён грехом, под властью греха

⇒ Order of Our Lady for the Ransom of Captives

captivity [kæp'tɪvəti] *n* ● плен, пленение; рабство, неволя

bringing me into ~ to the law of sin (Рим 7:23) — делаящую меня пленником закона греховного

■ bondage, slavery, servitude; imprisonment

◊ **Babylonian C-** — a) Вавилонское пленение <сврсв> (597–538 до Р.Х.); b) «Вавилонское пленение» <пап> (о пребывании папского двора в Авиньоне в 1309–77)

Capuchin ['kæpjʊtʃɪn, амер. 'kæpjəʃɪn] *n, adj кат.* ● капуцин; капуцинка; капуцинский

Орден капуцинов осн. в Италии ок. 1520 как ветвь францисканского ордена, отделенный в 1618. Капуцины носили острокопчатый капюшон (итал. сарусе).

Δ **carcass, carcase** ['kɑ:k(r)kəs] *п устар.* ● труп

○ мёртвое тело, кости (Евр 3:17)

■ <dead> body

Δ **cardinal** ['kɑ:k(r)dɪnəl, 'kɑ:k(r)dɪnəl] ● 1. *adj* — главный, основной

○ существенный, важный, ключевой, кардинальный

The ~ question is — Весь вопрос в том ...

⇒ ~ sin, virtue

● 2. *n кат.* — кардинал

◊ ~bishop, ~priest, ~deacon — кардинал-епископ, кардинал-пресвитер, кардинал-диакон

Традиц. чины (orders) кардиналов; в наст. время все кардиналы, включая кардиналов-диаконов, имеют сан епископа.

~ **Secretary of State** — кардинал статс-секретарь
● *поглавляет Государственный секретариат (Secretariat of State) Римской курии*

⇒ College of ~s

cardinalate ['kɑ:k(r)dɪnəl(eɪ)] *n кат.* ● а. сан кардинала, кардинальство

Since 1962 all priests raised to the ~ have been given episcopal ordination. — Начиная с 1962 года все священники, возводимые в сан кардинала, рукополагались в епископы.

A galero was long considered the most important symbol of the ~. — Галеро издавна считали важнейшей эмблемой кардинальства

● b. *собратье*. — кардиналы, коллегия кардиналов

■ the Sacred College, the College of Cardinals

↳ cardinalial *adj*; cardinalation *n*

Δ **care** [keə(r)] ● 1. *v* — заботиться

Who will — for the evangelist's family when he is away from home? — Когда благовестник разъезжает — кто позаботится о его семье?

We must demonstrate God's love visibly by caring for those who are deprived of justice, dignity, food and shelter. — Мы обязаны зримо являть Божию любовь заботой о страдающих и обездоленных.

○ *пысок., архан.* пёхся (1 Пет 5:7), ревновать о ком-чем-л.; (воз)любить; помогать; делать что-л. для кого-л.; (по)стараться, (по)трудиться, не пожалеть времени ради кого-л.

You ~d enough to die for us. — Твоя любовь к нам такова [так велика], что и жизни Своей Ты не пожалел.

It's our duty to defend and ~ for the materially poor. — Быть опорой и подмогой бедным — наш долг.

○ интересоваться; волноваться, помнить, не забывать, думать о ком-чем-л.; (не)безразлично; (не) всё равно, есть дело, нет дела и т. п.

She doesn't ~. — Ей безразлично.

Unbelief is 'I don't — what God says, I'm not going to do it.' — Форсулка неверия: «мне всё равно (разл. напевать), что сказал Бог, я сделаю по-своему».

People today have many friends at work, at school, at play, but no friend who ~s where they spend eternity. They need a friend who will ~. — У каждого есть друзья, сослуживцы, соседи, одноклассники — но где ты будешь вечноность проводить, им всё равно. Нужен друг, которому не всё равно.

Before, you may have ~d little about Him, now you will — greatly about Him. — Если раньше вам не было до Него дела, то теперь о Нем будут все ваши помыслы.

■ 2. *n* — забота; заботы

You can cast your ~s (upon God). (ср. 1 Пет 5:7) — Богу можно доверить все (свои) заботы.

○ заботливость, попечение, опека; *пысок., архан.* ревность о ком-чем-л.; сострадание

All our lives are dependent on His ~ and guidance. — Вся наша жизнь зависит от Его попечения и водительства.

Let us now lay aside all earthly ~s. — *слово*. Всякое ныне житейское отложим попечение.

New Christians do need ~ for various reasons, and the ~ must be administered by someone. — Каждый, кто уверовал, нуждается в заботе и поддержке, значит, кто-то должен эту поддержку оказывать.

○ внимание, внимательность, осторожность; тревога, огорчение, печаль, горе

◊ life of toil and ~ — жизнь, полная трудов [труд] и забот (Δ *нежел.* заботы)

loving ~ — внимание, исполненное любви [проникнутое любовью]; любовь и забота, нежность
take ~ not to do smth. — старательно избегайте чего-л.; постарайтесь не делать чего-л.

C- Sunday zap. — *латос воскресенье Великого поста* (■ Judica Sunday, Passion Sunday; ■ *прав.* неделя Марии Египетской)

⇒ pastoral ~; ~ of this world

↳ careful, careless *adj*, carefully, carelessly *adv*

CARE [keə(r)] ● a. *сокр.* от Cooperative for American Relief Everywhere — организация CARE (Американская помощь всему миру)

Благот. организация, созданная в 1945 рядом церквей, межцерковных и др. организаций в США для помощи разн.вающимся и пострадавшим от войн странам.

● b. *мж.* Project CARE (*сокр.* от Coordinating All Resources for Evangelism) — программа CARE (Координация «всех» ресурсов для благовестия)

Организация, созданная в 1990 в Вене для координации действий евангельских миссий в Вост. Европе.

care-cloth *n* кат. исп. ● покров, к-рый возлагали на бра-
чующихся или держали над ними при благословении брака
священником

carillon [kə'ri:lən, амер. 'kærlən] *n* фр. ● а. набор ко-
локолов ● обычно стационарный, с диапазоном более двух
октав; звук извлекается молоточками; куранты; ср. chime

■ a set of bells, peal

■ b. pl — перезвон колоколов

Carmel ['kɑ:ɾmə] ● 1. (гора) Кармил (1 Kings/3 Цар.
18:20); △ нежел. Кармел

● 2. с~ — монастырь [ордена] кармелитов, кар-
мелитский монастырь

Carmelite ['kɑ:ɾməlaɪt] *n, adj* ● 1. кармелит; кар-
мелитка; кармелитский

○ монах ордена кармелитов; монахиня ордена кар-
мелиток

■ White Friar

○ the ~ order, полн. The Order of Our Lady of
Mount Carmel, сокр. O.Carm. — орден кармелитов
● насчитывающий орден, основ. в 1154 в Палестине
св. Вертальдом (Berald)

the order of ~ Sisters — орден кармелиток ● основ. в
1452

~s of the Reform — «реформированные кармелиты»,
ср. Mary of the "Incarnation"

⇒ Disalced ~s

● 2. кармелитянин (1 Sam/1 Цар. 30:5), кармелитянка,
жительница Кармела

Carmelites *n* ● 1. (монахиня)-кармелитка

● 2. кармелитянка (1 Sam/1 Цар. 27:3), жительница
Кармела

■ Carmelite

carnal ['kɑ:ɾnəl] *adj* ● плотский

○ библи. плотный; телесный (Рим 15:27); из плоти («и
хров») ; материальный, физический

For we know that the law is spiritual but I am ~, sold under sin.
(Рим 7:14) — Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотен,
продан греху.

○ земной, житейский (Рим 15:27), мирской;
чувственный, половой; похотливый

■ fleshly; ~ bodily, corporeal; earthly

○ ~ body — «физическое, материальное» тело; «плоть и
кровь»

~ mind (Рим 8:7) — синод. плотские помышления,
Касс. помышления плоти

~ Christian (ср. 1 кор 3:1-4) — «плотский» христи-
анин

~ pleasures — земные удовольствия; плотские на-
слаждения, утёхи плоти

~ sins — прегрешения плоти

○ carnality *n*

carol ['kærl] ● 1. *n* — рождественский гимн, радостная
песнь; песенка

○ ~ service — {пред}рождественское богослужение
● собрание перед Рождеством в церкви, в школе, на работе и
т. п. с пением рождества гимнов

⇒ Christmas ~

● 2. *v* — а. воспевать, славить

● b. обходить дома с пением рождественских гимнов

Русские слова колядовать, колядка, хоти и описывают по-
хожий обряд, но всегда могут быть использованы из-за сво-
ей специфичности

○ carol(l)er *n*

carol(l)er ['kærləɾ] *n* ● поющий [рождественские]
гимны

○ воспевающий, славящий «Христа»; дивл. *христослав

Carpato-Russian *adj* = Ruthenian

carpenter ['kɑ:ɾpɪntəɾ] *n* ● плотник (в т. ч. об Ни-
сусе Христе, ср. Мк 6:3)

Carpocratians *n* pl ● карпократы + секта II в.

Последователи александрийского гностика Карпократа
(Carpocrates). Призывали Христа одним из нескольких сла-
вителей. Презрение к материальному миру выражали со-
вершенным грехом.

△ **Carthesian** [kɑ:'ti:ʒən, kɑ:'ɾɪ:'ti:ʒən] *n, adj* ● последователь Декарта, картезианец; Декартов,
картезианский

Не путать с Carthusian!

Carthage ['kɑ:ɾθɪdʒ] ● Карфаген ● город в Сев. Африке,
важный центр раннего зап. христианства

△ **Carthusian** [kɑ:'θ(j)u:ʒiən, амер. kɑ:θ(j)u:ʒ'n] *n, adj*
кат. ● картезианец [картузианец], монах ордена кар-
тезианцев; картезианский [картузианский]

Орден основ. ок. 1084 во Франции св. Бруно (Bruno); ср.
charterhouse. Не путать с Cartesian!

cartulary, chartulary ['kɑ:rtjʊləri, амер. 'kɑ:rtjʊlənt] *n*
лат. (pl -ries) ● а. картулярный ● монастырский или церк.
архив, собрание копий грамот (charters) ● дарения земель и
т. п.

● b. архивариус

cassock ['kæssək] *n* ● а. зап. сутана; фран. ряса;
подрясник

Сутана — длинное узкое платье с длинными рукавами,
обычно с поясом; каждодневная одежда кат. и многих прот.
священнослужителей. Надевается под богослуж. одежды
(ср. alb, surplice). Кат. и англик. священники носят черную
сутану, епископы и архиепископы — пурпурную; кардиналы —
алую, папа — белую. Сутану носят тк. участвующие в бого-
служении миряне (причетники, певчие и др.).

В Прав. церкви сутана соответствует: 1. широкая, носимая
без пояса ряса (outer cassock) — верхняя хаждодневная оде-
жда; 2. узкий подрясник (inner cassock; не путать с подризни-
ком) с наглухо застегивающимся воротом надевается под
рясу и стихаре.

■ soulane

♦ **Anglican** ~ — «англиканская» сутана • *деурботная, застегивающаяся на плечах*

Roman ~ — «римская» [«католическая»] сутана • *однобортная, с рядом пуговиц сверху до низу*

• **b. перен. пренебр.** — священник, поп

cassock-alb *n* • *Альба-сутана • *темная, носимая без сутаны альба (alb), напоминающая сутану по покрою и материалу*

cast [ka:st, *амер.* kæst] *v* (cast) • бросать, отбрасывать

We should ~ away our pride. — Гордыню надо отбросить.

Why dost thou ~ me off? (Ps 43/Пс 42:2) — Для чего Ты отпустил меня?

C ~ thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days. (Еккл 11:1) — Отбрасывай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его.

♦ **to ~ one's cares (upon) sm.** (1 Пет 5:7) — возложить свой заботы на кого-л.

to ~ out demons [unclean spirits] — изгонять бесов [нечистых духов]

to ~ into hell — свергнуть в ад [в преисподнюю, в геенну]

to ~ pearls before swine — метать бисер [синод. бросать жемчуг] перед свиньями; ср. Мф 7:6

to ~ lots — бросать жребий

castaway ['ka:stəweɪ, *амер.* 'kæst-] *n, adj* • пария, отверженный

• нечестивый, недостойный (1 кор 9:27)

Castor ['ka:stə, *амер.* 'kæstar]: ~ and Pollux — Кастор и Поллукс, Диоскуры (Деян 28:11)

В рим. мифологии — братья-близнецы, сыновья Юпитера и Леды. Считались покровителями моряков, их изображения часто вырезались на носу кораблей. Александрийский корабль, на к-ром плыл апостол Павел, назывался «Диоскуры».

△ **casultry** ['kæzju:stri, *амер.* 'kæzu-] *n* (от лат. 'дело, случай') *кат.* • казуистика • *метод применения общих моральных принципов и норм к конкретным жизненным ситуациям (особ. при принятии исповеди)*

Не путать с бытовым значением слова!

catacomb ['kætəkʌm, *амер.* -kʌm] *n* • катакомбы

♦ ~ art — искусство катакомб

△ **catechesis** [kæti'ki:sis] *n* *греч.* ('устное наставление'; *pl* -ses [-si:z]) • а. катехизация, оглашение, подготовка к крещению; △ *непр.* катехизис; ср. catechism

More than the acquisition of knowledge, ~ involves awakening, nourishing, and developing faith. — В катехизации главное не приобретенные познания, а пробуждение, вскармливание и развитие веры.

• **b. [пастырское] наставление (особ. перед крещением)**

The Magisterium of the Pastors of the Church in moral matters is originally exercised in ~ and preaching. — Учительство пастырей Церкви в вопросах нравственности осуществляется обычно наставлением и проповедью

• с. огласительное слово [поучение]

Из святоотеческих сочинений этого жанра наиболее известны *Catecheses* (18 поучений) св. Кирилла, еп. Иерусалимского (*Syn of Jerusalem*, IV в.).

catechetical [kæti'ketikəl] *adj* • относящийся к наставлению в вере, особ. новообращенных

• катехизационный, огласительный; катехизический; катехизаторский

♦ **Alexandrian ~ school** — александрийское огласительное училище • *школа для готовящихся к крещению, существовавшая в Александрии со II в.*

catechetics [kæti'ketiks] *n* *кат.* • *катехизика • *дисциплина, изучающая методы катехизации*

Catechesis can be found in the New Testament; ~ emerged only in the twentieth century. — О катехизации (наставлении новообращенных) можно прочитать уже в Новом Завете, но наука о ней сформировалась лишь в XX веке.

catechism ['kæti'kizəm] *n* • катехизис • *изложение вероучения Церкви, особ. для готовящихся к крещению (часто в форме вопросов и ответов)*

♦ **The Smaller [Small] C~** — «Малый катехизис» • *издан Лютером в 1529 для детей и мирян*

the Shorter C~ — «Краткий [Вестминстерский] катехизис» • *пресвит. катехизис для детей в форме вопросов и ответов, составлен в 1647 на Вестминстерской ассамблее; см. Westminster*

the Larger C~ — а) «Большой катехизис» • *издан Лютером в 1529 для учителей и духовенства; б) «Полный [Вестминстерский] катехизис» • составлен в 1648 на Вестминстерской ассамблее*

the Geneva [Genevan] C~ — «Женевский катехизис» • *издан Кальвином в 1545 (первое изд. в 1537)*

the Heidelberg ~ — «Гейдельбергский катехизис» • 1563, исповедные веры Реформатской церкви Германии, принятое и тем многими др. прот. церквями

the C~ of the Catholic Church, the Universal C~ — «Катехизис Католической церкви» • *офич. изложение вероучения Кат. церкви, изд. в 1992 на фр., в 1994 на англ. языках*

catechist ['kætəkist] *n* • а. наставник новообращенных

• законоучитель, катехизатор

• **b. рукополож. служитель кат. или прот. миссии (из местного населения)**

• catechistic, catechistical *adj*

catechize ['kætəkaɪz] *v* • наставлять (в вопросах веры); готовить к крещению; преподавать катехизис; катехизировать

• catechising *n, adj*

catechumen [kæti'kju:men] *n* • оглашенный, ср. audient

• оглашаемый, катехумен; новообращенный; готовящийся к крещению, будущий член церкви

♦ **Liturgy [кат. Mass] of the Catechumens** — литургия оглашенных; кат. литургия Слова

• catechumenate *n*, catechumenal *adj*

Cathar ['kæθə, амер. 'kæθəɹ] и греч. ('чистый'; *pl* *мж.* -ri ['kæθəraɪ]). **Catharist** ['kæθərist] ● катар

Катары — общ. назв. неск. сект манихейского толка, в т. ч. альбигойских; *ср.* Albigenes.

✠ **Catharism** *n.*, **Catharistic** *adj*

cathedra [kə'ti:drə] и лат. (*от* греч. 'трон'; *pl* -gae [-ti:]) ● кафедра, престол епископа (*в кафедральном соборе*); *епископ, власть, сан и т. п. епископа*

= episcopal [bishop's] throne, chair

◇ **C- Petri** лат. = the Chair of St. Peter

ex ~ лат. ('с кафедры') — с (папского) престола, ex cathedra, *экс-катедра *произносится «эксатэдра»; *официально, торжественно, авторитетно

The Pope said ex - that — Папа заявил с высоты своего престола, что

The pronouncement was not ex - — Заявление папы не было официальным.

The dogma of infallibility applies only to ex ~ pronouncements on questions of faith and morals. — Доктрина (то) безошибочности сказанного папой (Δ *нежел.* непогрешимости папы) относится только к высказываниям ex cathedra, касающимся веры и нравов

cathedral [kə'ti:drəl] ● 1. *n.*, *мж.* - church — кафедральный собор

◇ the ~s of the new foundation, New Foundations *англик. ист.* — *новые соборы

Соборы в Честере, Глouceстер, Питерборо, Бристоль и Оксфорде (Chester, Gloucester, Peterborough, Bristol and Oxford), основанные Генрихом VIII (Henry VIII, 1491-1547) на средства, полученные от упразднения монастырей (Dissolution of the monasteries). Новыми («новые основанные») называли тж. соборы, получившие новые уставы после упразднения монастырей (ранее их капитулы состояли из монашествующих). Соборы, не изменившие свой статус в XVI в., называли «старыми» (cathedrals of the old foundation, Old Foundations).

● 2. *adj* — соборный; кафедральный; епархиальный

◇ ~ school — соборная школа, школа при соборе

~ office — соборное (бого)служение, соборный чин (*в противоположность монашескому*)

~ hours — соборный чин суточных служб

cathedraticum и лат. кат. ● налог, к-рым облагались приходы в пользу правящего епископа по Кодексу канонич. права 1917 (обычно чисто символический)

Catherine ['kæθərin] ● Екатерина ж * или неск. святых

cathisma [kæ'tizma] и греч. (*pl* -ta) *прав.* = kathisma

□ **Catholic** ['kæθəlɪk] ● 1. *adj* а. *мж.* Roman ~ — (римско-)католический

о римский; папский, папство

По-английски, особенно в Англии, чаще говорят *Roman Catholic*, поскольку слово *Catholic* без уточнений может относиться и к Англик., и к Прав. церквям (i. e. b.). Однако на русском в большинстве случаев лучше переводить просто *католический, католик*, поскольку эти слова и сами по себе относятся почти исключительно к Римской церкви (так, Прав. церковь называет себя не *католической*, а *кафолической*). Следует, тем не менее, иметь в виду, что во Вселенскую Ка-

толическую церковь наряду с Римской (латинской) католической входят несколько церквей восточного обряда: Маронитская (Maronite), Греко-мелхитская, Коптская католическая, Армянская католическая, Украинская греко-католическая (Ruthenian Catholic Church) и др.

◇ the «Roman» ~ Church — Католическая церковь, Римская [Римско-католическая] церковь, Католическая церковь латинского обряда; * латинская, Западная Церковь; католицизм, католичество; Рим, Ватикан

● b. вселенский; англик. (англо-)католический (*ср.* Anglo-Catholic); *прав.* соборный, кафолический

◇ апостольский, апостольческий, сохранивший апостольскую преемственность; ортодоксальный; традиционный

◇ the ~ Church — Вселенская церковь; * «вся» полнота Церкви, вся Церковь; *прав.* соборная, кафолическая Церковь

~ and Apostolic church *прав.* — Соборная и Апостольская церковь

~ Epistle — Соборное послание (*о посланиях апостолов, не обращенных к конкретному лицу или церкви*)

● c. c- — всемирный, мировой; всеобъемлющий, всеобщий; широкий; либеральный

Woodlice are c- little creatures because their habitat is universal, they are found in pretty well every country in the world. — Мохляки — существа всеобщие. они распространены во всех странах мира практически без исключения.

◇ ~ humanity — «всё» человечество

a man of ~ tastes — разносторонний человек

⇒ Greek ~; Ruthenian ~ Church; ~ Action

● 2. *n* а. *мж.* Roman ~ — католик (ж католичка) «латинского обряда»; Δ *нежел.* римско-католик; *непр.* римский католик

◇ ~s of the Eastern rite — католики восточного обряда, *прим.* *неодобр.* униаты; * греко-католики (о католиках византийского обряда)

Old ~s — старокатолики; * старокатолические церкви

Ряд независимых церквей в Германии, Швейцарии, Голландии, США и др., порвавших с Римом (в основном после принятия в 1870 догмата безошибочности пап, *сж.* infallibility), но сохранивших в основном кат. вероучение, литургию и т. п. Большинство из них сохраняет апостольскую преемственность, ведя линию епископов от Утрехтской церкви в Голландии, отошедшей от католицизма в XVIII в., или от англик. церквей.

● b. *англик.* — член одной из апостольских, соборных, кафолических, традиционных церквей: англикан, православный или католик

Catholically [kə'θɒlik(ə)] *adv* • в католическом духе, (по-)католически

catholicate [kə'θɒlik(eɪ)] *n* • епархия католикоса; сан, юрисдикция и т. п. католикоса

catholicise [kə'θɒlɪsaɪz] *v* *брит.* = catholicize

Catholicism [kə'θɒlɪsɪzəm] *n* • 1. *тж.* Roman — а. католицизм, католичество

○ католическая вера, *архаич. неодобр.* римская вера; Западная Церковь: католический мир; Рим, Ватикан, *неодобр.* папство

● б. «католичность», соответствие кат. вероучению или традициям; «католическая» черта, поступок и т. п.

● 2. соборность, кафедральность, вселенский характер

○ апостольство, апостольская преемственность; традиции древней Церкви

● 3. с- — всемирный охват, всеобщность; широта; либеральность

Catholicity [kæθə'lɪsɪtɪ] *n* • 1а. Католическая церковь; католицизм, католичество

● б. принадлежность к Католической церкви, соответствие её учению и т. п.

● 2. с- — всеобщность; универсальность; широта; либеральность

catholicize, *брит. тж.* catholicise [kə'θɒlɪsaɪz] *v* *прим. неодобр.* ● а. обращать в католичество; наскаждать католичество; окатоличивать

● б. *редк.* — принимать католичество, становиться католиком

● с. с- *редк. книжн.* — делать всеобщим

↳ catholicization, catholicizer *n*

Catholicos, catholicos; Catholikos, Catholicus, Katholikos [kə'θɒləkəs] *n* (*греч.* 'вселенский'; *pl* *тж.* -coi [-kɔɪ]) ● католикос • титул верховных иерархов Армянско-Григорианской и некот. др. церквей; ист. — настоятель нескольких монастырей в одном городе

○ — (and Patriarch) of the East — Католикос (всего) Востока • титул главы Несторианской церкви (Nestorian Church)

— Patriarch of Georgia — Католикос-патриарх (всего) Грузин • титул главы Грузинской Прав. церкви

⇒ Patriarch ~ of Babylon of the Chaldees

catholicosate и • *католикосат, церковь, подчиненная католикосу

The Armenian Orthodox Church has two ~s (Echmiadzin, Cilicia) and two patriarchates (Jerusalem, Constantinople), both dependent on the catholicos of Echmiadzin. — В Армянско-Григорианской церкви два католикоса (Эчмиадзинский и Киликийский) и два патриарха (Иерусалимский и Константинопольский), оба зависящие от эчмиадзинского престола).

cattle ['kætl] *n* *собирам.* ● скот, библия. скоты

And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, ~, and creeping thing, and beast of the earth after his kind and it was so. (Быт 1:24) — И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.

Send therefore now, and gather thy ~, and all that thou hast in the field. (Исх 9:6) — Итак пошли собрать стада твои и все, что есть у тебя в поле.

cause [kɔːz] *n* • 1. причина

They begin with the universe — that is, the cosmos and man — and proceed inductively to God as the personal, intelligible, moral — of all finite existence. — Отталкиваясь от мира (то есть от человека и Вселенной), они индуктивно восходят к Богу как к познаваемой, нравственной, личной Причине всего конечного.

○ источник, движущая сила; протекать, быть обусловленным; поэтому, оттого, не отсюда ли, значит и т. п.

This is the basic ~ of the pain, disorientation and loneliness which so many people suffer today. — Вот почему в мире столько страдания, смуты и одиночества.

For the ~ was from the Lord, that he might perform his saying. (1 Kings/3 Цар 12:15) — Ибо так суждено было Господом, чтобы исполнилось слово Его.

○ the first ~ — первопричина

Even the ancient theologians and philosophers considered God as the uncaused First C- — Уже древние богословы и философы видели в Боге Первопричину, не вызванную никакой другой причиной.

the four ~s: material, formal, efficient and final *филос.* — четыре «причины» «субстанций»: материальная, формальная, движущая и «конечная» [цельная] • классификация видов причинности, данная Аристотелем и принятой в ср.-век. философии и богословии; «материя, форма, источник движения [«творящее» начало], цель

⇒ final ~; — and effect

● 2. общее дело; борьба за что-л.; начинание

Lewis and Arthur Tappan, two wealthy brothers involved in many evangelical ~s. — Льюис и Артур Тэппан, состоятельные братья, поддерживавшие многие евангельские начинания

Do not commit your money until you find a really worthy ~ — Не спеши обещать финансовую помощь, придержи деньги для дела по-настоящему нужного.

○ the ~ of Christ — христианство, его распространение или защита; успех, дело Христа (Δε νεχελ. дело Христа)

I hope that this book will serve the ~ of Christ by making many more aware of their Christian heritage. — Надеюсь, что книга эта послужит делу Христову, расширит круг людей, знакомых со своим христианским насл. наследием

Are we willing to die for the ~ of Christ? — А мы готовы за Христа умереть?

The author is an articulate and well-informed spokesman for the ~ of Christ and for a biblical world view. — Автор умеет постоять за христианство и за библейское мировоззрение — грамотно и со знанием дела

Western evangelical Christians should do everything in their power to encourage responsible, culturally nuanced, cooperative efforts on behalf of the ~ of Christ in the East. — Нам, западным евангельским верующим, надо прилагать все силы, чтобы представлять Христа на Востоке достойно, ответственно, с пониманием местных условий и в духе сотрудничества.

● 3. юр. — «судебное» дело, процесс

For thou hast maintained my right and my ~. (Ps 94/Пс 95) — Ибо Ты производил мой суд и мою тяжбу.

Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain them. — (1 Kings/3 Цар 8:45) — Тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.

cautel *n* **кат.** ● собрание правил совершения таинства (особ. мессы)

cave *[keiv]* *n* ● пещера

♦ the ~ of Machpelah (Быт 23) — пещера Махпелы

Kiev Caves — Киевско-Печёрская пещера

St. Anthony of the «Kiev» Caves — св. Антоний Печёрский

cavern *['kævn<gr>n]* *n* ● вертеп, пещера

Recluses shut themselves up in ~s and live on alms. — Затворники добровольно заключают себя в пещеры и живут подаянием.

C.E. (сокр. от of Common Era) ● н. э. (нашей эры), ср. A.D.

Употребляется в основном в текстах современных еврейских авторов; встречается христианскому переводчику в текстах по библейской археологии, граваястике и т. п.

Cecilia *[sa'silia]* ● Цецилия ж * ум. 230, римская мученица

celebrant *['selebri:nt]* *n* ● 1a. священник или епископ, совершающий или ведущий евхаристич. богослужение (особ. Евхаристию)

♦ предстоятель; предстоящий, служащий, управляющий службу (обедню, мессу), *высок.* литургический священник; ср. *presider*

The presiding priest at Mass has often been called the principal — or PC, which sometimes has caused the people to forget their role as ~s along with the priest. — «Священника, ведущего богослужение, называю предстоятелем, из-за чего молящиеся подчас забывают, что пришли в церковь предстать на литургии вместе с иереем, сослужа ему».

♦ b. совершающий религ. обряд или участвующий в церемонии

♦ молящийся; предстоящий; может переводиться конкретнее

The clergy gradually became, along with monks, almost the only ~s of the hours. — Чтение: сугочный служб постепенно стало уделом почти исключительно духовенства и монашествующих.

♦ 3. *амер.* — празднующий; участник праздничного богослужения

celebrate *['selebreit]* *v* ● а. (от)праздновать, торжественно отмечать; торжествовать

♦ а(о)споминать; *прип.* совершать память (святого и т. п.); знаменовать

The celebration of All Souls day is an opportunity to reflect on our own future and to — those who have preceded us in death — Празднование дня всех святых — повод задуматься об ожидающей нас участи, вспомнить «об» ушедших

Easter ~s Christ's Resurrection and Pentecost ~s the advent of the Holy Spirit. — Пасха празднуется в воспоминание [в память] о воскресении Христа, а Пятидесятница — о сошествии Духа Святого. [Пасха знаменует воскресение Христа, а Пятидесятница — сошествие Духа Святого]

♦ to ~ Christmas — праздновать [справлять] Рождество

♦ b. служить (обедню и т. п.)

♦ опрашивать, совершать (службу, обряд), участвовать в богослужении; священнодействовать

The lesser hours were ~d at the first, third, sixth, and ninth hours — Службы часов совершались в первый, третий, шестой и девятый час дня.

Similarity in the content of what is ~d in eucharist and hours has led some to posit a close relationship between them. — Сходство в содержании священнодействия дало некоторый повод говорить о тесной связи между евхаристией и сугочными службами

♦ c. прославлять, воспевать; провозглашать

The 46th psalm ~s Zion as the city of God. — Псалом 45 прославляет Сион [Иерусалим] как град Божий

The grave cannot praise Thee, death can not — Thee. (Ис 38 18) — Не преисподняя славит Тебя, не смерть — хвалит Тебя.

♦ to ~ Jesus — славить Христа

celebration *['sele:bri'eɪʃn]* *n* ● а. служение, совершение (таинства, богослужения и т. п.)

The ~ of the Lord's Supper followed the kiss of peace. — После «поцелуй мира» совершалась Вечеря Господня. [Δ *непр.* отмечался праздник Тайной Вечери]

♦ «церковная» служба, богослужение

♦ low ~ <of the mass> — служение мессы одним священником, *без немия*; ср. *mass*

eucharistic — служение евхаристии; «евхарастия, месса и т. п.

Liturgy of the Word/Eucharist are the two main parts of the eucharistic ~ (also called the Mass) in Catholic worship — Евхаристическое богослужение (месса) делится в католиках на две основные части: литургию Слова и Евхаристическую литургию.

communal ~ — общественное (бого)служение

~ of marriage — освящение [заключение] брака, бракосочетание, сочетание *како-я.* законным браком

♦ b. празднование; торжество (в честь чего-л.)

♦ день, праздник, память (святого и т. п.)

Thirty Sunday was introduced into the liturgical cycle of the church as the ~ of a doctrine. — Праздник Троицы введен в литургический календарь Церкви в ознаменование одного из ее догматов.

celebret *['selebreit]* *n* **лат.** («пусть он служит») **кат.** ● сертификат, удостоверяющий, что его пожелать быть допущен к служению мессы

Выдается священнику обычно его епархиальным (диоцезальным) епископом для предьявления в церквях, где его не знают (напр., перед отъездом в командировку)

celestial *[sa'testial, амер. sa'test'i:]* *adj* ● небесный

♦ божественный; не земной, райский; вышний, горный

■ heavenly

♦ the C- Father — Отец «наш» Небесный

C- City *см.* New Jerusalem

~ bliss — райское блаженство

⇒ ~ hierarchy

Celestine *['selistain, si'lestin]* ● 1. *n.* *adj* **кат.** — цеститин; цеститинский

Орден цеститинцев осн. в 1250 в Италии Пьетро дель Мурроне (Peter of Morrone); впоследствии папа Целестин V, канонизирован как ответвление бенедиктинского ордена с более строгим уставом. Существовал до 1785.

♦ 2. Целестин м * имя пяти пап

celibacy ['selabasi] *n* ● обёт безбрачия [*архаич.* де́вства]; безбра́чие, ислиба́т

○ **clerical ~, ~ of the clergy** — безбра́чие духо́венства

celibatarian [ˌselibə'teɪʃənəl] *n* ● живущий в безбра́чии; сторонник целиба́та [безбра́чия]

♣ **celibate** ● 1. ['seləbeɪt] *n* — 1. безбра́чие, целиба́т

● 2. давший обёт безбра́чия; де́вственник; возде́ржник

● 11. ['seləbeɪt] *adj* — безбра́чный, давший обёт безбра́чия

All who are in major orders are required to be ~. — Все «католическое» духовенство связано обетом [узами] безбра́чия [и все диаконы, священники и епископы должны хранить безбра́чие (блосии возде́ржание «в безбра́чии»].

♣ **in the ~ state** — в безбра́чии

● 3. ['seləbeɪt] *v* — связы́вать обётом безбра́чия; прину́ждать к безбра́чию

cell [sel] ● 1. *n* — 1. келья, *устар.* келья; ка́мера

● 2. скит, «небольшой» мона́стырь

○ обитель; *ист.* келья

● 3. я́чейка; келья (*тела и т. п.*); гру́ппа

♣ **prayer ~** — моли́твенная я́чейка [гру́ппа]

~ **groups** — я́чейки, небольшо́е гру́ппы, гру́ппки

● 11. *v predx.* — жи́ть в келье́ (или ка́мере и т. п.)

cella [ˈsɛlə] *n lat.* (*pl cellae* ['sɛli:]) ● а. *полн.* ~ **co-emeterialis ратнехр.** — це́лла = небольшо́я кладби́щ. ча́свеня для помина́ния умерших

● в. це́лла, нёс = *актур.* помеще́ние античного хра́ма

cellarer [ˈsɛlɪərə] *n* ● келья́рь, *устар.* келья́рь ● монах, *шведующий* мона́стырскими при́пасами или вообще́ светскими де́лами мона́стыря

■ procurator

cellaress [ˈsɛlərɪs] *n* ● мать-казначей, мать-келья́рь

■ procuratrix

cellular [ˈsɛljʊlə, *амер.* 'sɛljələr] *adj* ● келья́ный

cellule [ˈsɛljʊl] *n* ● келья́йка, келья́йка

cemetery [ˈsɛmətri, *амер.* 'sɛməteri] *n* ● кладби́ще

○ *архаич.* а́йсок. кладби́ще; по́гост (кладби́ще с церквью)

■ graveyard, burial ground

♣ ~ **chapel** — кладби́щенская ча́свеня или це́рковь, ча́свеня на кладби́ще

♣ **cemeterial** *adj*

cenaculum *n lat.* ● **cenacle** [ˈsɛnəkəl] *n* ● го́рница (*где сое́злась Тайная ве́чера*)

В Вульгате место Тайной Вечери и схождения Духа Святого на апостолов в день Пятидесятницы названо не «комнатой наверху» (*греч.* *αποδοον*, *англ.* *upper room*, *room upstairs*, *рус.* *горница*) а «прирашественной залой», «комнатой для трапез» (*лат.* *cenaculum*).

■ upper room, room upstairs, upper 'chamber

cenobiarb, coenobiarb *n греч. пран.* ● кинови́арх а. *ист.* — гла́вный а́ва (насто́ятель, *ср.* *abba*) гру́ппы мона́стырей

● в. насто́ятель мона́стыря (на Афоне, *ср.* *Athos*)

cenobite, coenobite [ˈsɛnəbaɪt] *n греч.* ● мона́х (*общежительного мона́стыря*)

○ йнок, кни́жи, кинови́т

♣ **cenobitism** *n*

cenobitic(al), coenobitic(al) [ˌsɛnəˈbɪtɪk(əl)] *adj* ● общи́нный; общежительный

○ кни́жи. кинови́альный, кинови́тный; («я́стинно» мона́шеский)

■ communal, monastic, cloistral, monasterial

♣ ~ («monastic») **life** — «мона́шеское» общежи́тие, жи́знь мона́шеской общины́, общи́нная жи́знь («в мона́стыре»)

♣ **cenobitically** *adv*

cenobium, coenobium *n греч.* (*pl -bia*) = **cenoby** b.

cenoby [ˈsɛnə(v)bi, coenoby [ˈsɛnəbi] *n греч. кни́жи.* ● а. «мона́шеское» общежи́тие (*как форма мона́шеской жи́зни*)

○ кни́жи. кинови́я, общи́нное жи́тие

● в. «общежительный» мона́стырь, обитель, *ист.* кинови́я

Мона́стырь, в к-ром мона́хам не разрешается владение имуществом. Все доходы́ членов общины́ от священнослу́жения и т. п. передаются в пользу́ мона́стыря, к-рый, в свою́ очередь, обеспе́чивает мона́шествующих всем необходи́мым; *ср.* *idiorthmic*.

♣ **c(en)obian** *adj*

cense [sens] *v* ● кади́ть «что-л. ла́даном»

○ (вос)ку́рить ла́дан [фини́м], оку́ривать что-л. фини́мом; соверша́ть кади́ение

After traditional hymns have been sung and the Host ~d, a priest raises the monstrance and makes the sign of the Cross with it over the people — После́ традици́онных гимнов и кади́ения свята́я Даро́е священник поднимает дароноси́цу и благославляет по моля́щихся, дела́я знак креста́.

■ to incense, to burn incense, to thurify

♣ **censing** *n*

censer [ˈsɛnsə] *n* ● кади́ло

○ кади́льница, ку́рильница

■ thurible; incensory

censor [ˈsɛnsə] *n* ● цензу́р

ensorship [ˈsɛnsə] *n* ● цензу́ра

♣ **censure** [ˈsɛnʃə] *n* ● 1. *n* 1. *тж.* **canonical ~** — «це́рковное, канони́ческое» наказа́ние

Because a ~ seeks a change of heart, there is no time limit on a ~, but it should be lifted when there has been demonstration of reform — Це́рковное наказа́ние ставит целью́ пере́воспита́ние, и потому́ не ограни́чено ника́ким сро́ком, однако́ они́ должны́ сниматься в случае́ не́ного исправления́

Depending upon given circumstances, the censure may be one of excommunication, suspension or interdict. — В зависи́мости от обстоя́тельств ви́новный подве́ргается отлуче́нию от це́ркви, запре́щению слу́жения или приняти́я та́инств.

■ 2. осужде́ние, пори́цание

Did long decades of ~ by a hostile government and the society it controlled cause spiritual purification in the Protestant churches of the Soviet Union? — Привели́ ли десяти́летия гонимы́ безбо́-

ной властью и обществом к духовному очищению протестантских церквей в Советском Союзе?

■ discipline, penalty; blame

● II. *o* — наказывать, подвергать «церковному» наказанию; осуждать, порицать

The Second Council of Nicea (787) ~d those who rejected relics. — Второй Никейский собор 787 года осудил тех, кто отвергал употребление мощей.

Jesus did not did not ~ human weakness. He spoke the truth, but always in love. — Иисус не порицал человеческую слабость. Он говорил истину, но говорил её всегда с любовью.

o выступать с осуждением, подвергнуть осуждению; высказаться против чего-л.

■ discipline; reprove, reprove

● centre, *амер.* center ['sentə(r)] ● 1. л — центр

o средоточие, ось, стержень, сердцевина; «вращаться» вокруг чего-л.

God is at the ~ of your thoughts now. — Твои мысли будут опять сосредоточены на Боге.

o главное, самое важное, основа; неотделимый(ый), неотъемлемый; прежде всего, в первую очередь; может не переводиться

The Church is at the very ~ of God's cosmic purpose and is his appointed means of spreading the gospel. — Церковь — неотъемлемая часть вселенского замысла Божия. Его орудие в проповеди Евангелия.

Christian behaviour is all about putting God at the ~ of our moral decisions. — Жить по-христиански — значит помнить о Боге в любом нравственном выборе. | ~ значит любовь решение ссуды с Божьей волей.

Once the living God is banished, the Bible is no more than a dissonant book lacking any cohesive ~. — Если устранить живого Бога, Библия становится несущимися клочьями, в которой нет ни складки ни лады.

● 2. *v* — сосредотачивать(ся), (с)концентрироваться(ся)

When we ~ lie on our own desires... — Когда мы сосредотачиваемся (разг. заключены) на собственных страстях

o ставить на первое место, придавать важное значение, выдвигать на первый план, выделять(ся) и т. п.

Your mind and heart are ~d on Him. — И ум, и сердце обращены к Нему.

o посвящать чему-л.; основывать на чем-л., строить на чем-л.; опираться на что-л.; вращаться вокруг чего-л.; замыкаться («в себе»)

Before you were converted, you may have ~d your life on perfectly good things. — Возможно, до обращения вы посвящали себя безупречно благим делам и целям.

The structure of worship ~ing on scripture reading and preaching was borrowed by Christians from the later synagogue. — Структура богослужения, основанная на чтении Писания и проповеди, заимствована христианами у синагоги позднего периода.

o относиться к чему-л.; связывать, связан с чем-л.; касаться чего-л.

The development of Eucharistic doctrine ~s on two ideas: presence and sacrifice. — Дальнейшее развитие учения об Евхаристии связано прежде всего с двумя понятиями: присутствия и жертвы.

The major divisions of interpretation of Paul's words about the gospel ~ on the relationship of its time to the tribulation period. — Важнейшие разногласия в истолковании слов Павла о восхо-

ждении Церкви связаны со временем этого события относительно периода великой скорби.

o тема, герб, предмет чего-л.; случиться, произойти с кем-л.; может не переводиться

This story is ~d around a man who had been born lame. — Этот рассказ — о хромом от рождения человеке. | Герой этого рассказа —

centurian [sen'tʃʊəriən, *амер.* -'tʃʊəriən] л ● сотник (Мф 8:5), центурион ● начальник римской сотни, ср. century

o the faithful ~, St. Longinus the ~ — праведный сотник, св. Лонгин сотник «иже при Кресте Господнем»; см. Longinus

century ['sen(t)ʃʊəri] л ● 1. век, столетие

● 2а. сотня, сотница, сто

● b. сотня, центурия ● подразделение римской армии

Cardonian л, adj ● *кердониянин ● член гност. секты II в.; *кердониянский

Секта основана сир. гностиком Кердоном (Cerdo, Cerdon), учителем Маркиона (Marcion); отвергала всё св. Писание, кроме сочинений Луки и Павла.

cercloth, cere cloth (от лат. 'vosc') ['sɜːklɒθ, *амер.* 'sɜːklɒθ] л ● 1. саван

■ ecerment, shroud

● 2. нижний покров алтаря из новощенного хвоста

■ chrisale

ceremonial [sə're'moʊniəl] ● 1. л — а. ритуал, обряд, обрядовость

Слова *ceremonial* и *ritual* обычно употребляются как синонимы, однако в более строгом смысле *ceremonial* обозначает богослужебные действия, а *ritual* — сопровождающие их словесные формулы.

● b. кет. — богослужебная книга, подробно описывающая какой-л. ритуал или группу ритуалов

o the Roman ~ — книга, описывающая ритуал папского богослужения

the ~ of Bishops — книга, описывающая ритуал епископского (кафедрального) богослужения

● 2. adj — обрядовый, ритуальный, культовый; торжественный; официальный

The ceremonial revival in the Anglican Church is associated with the Tractarian Movement. — Возрождение «интереса к» обрядовости в Англиканской церкви связано с трактарянским движением.

o ~ law — обрядовый закон ● часть закона Моисея, касающаяся отправления культа; ср. moral law

the ~ part of worship — внешняя [обрядовая] сторона религии; обрядность

ceremonialism, ceremonialist л

Cerinthian [sə'ri:nθiən] л, adj ● *херинфианнин ● последователь гностика конца I в. Керинфа (Cerinthus); *херинфианский

chain [tʃeɪn] л ● цепь; цепи, оконы, верёвки {слава, вериги}

o Veneration of the Precious Chains of Apostle Peter *права*. — Поклонение честным верёвкам [слава.

честный [св.] св. ап. Петра * праздник, 16 янв.; ср. Деян 12:3-12

the feast of St. Peter in Chains [of Peter's Chains] *кат.* — «праздник» св. Петра в цепях [оковах] * 1 авг., упразднен в 1961; ср. Lammias

the church of St. Peter in Chains [San Pietro in Vincoli] — церковь св. Петра в цепях, Сан-Пьетро ин Винколи * бывш. приходская церковь пап в Риме

chair [tʃeɪr] *n* ● престол, трон; кафедра; стул, кресло

■ *лат.* cathedra

♦ the C- of St. Peter *кат.* — Престол св. Петра: а) *папский престол*; б) *престол (кресло), хранящийся в соборе св. Петра в Риме, на к-ром по преданию восседал сам ап. Петр*; с) *праздники Кафедры св. Петра в Риме и Антиохии (22 фев., до 1961 гж. 18 янв.)*

⇒ presidential ~

Chalcedon [ˈkælsɪdɒn, амер. ˈkælsədɒn] ● Халкидон * город в Малой Азии, на Босфоре, напротив Константинополя

♦ the Council of ~ — Халкидонский собор * Четвертый вселенский, 451

Chalcedonian [ˌkælsɪˈdɒniən] *adj.* *n* ● халкидонский; сторонник [защитник] решений Халкидонского собора

○ противник монофизитства; ср. Monophysite

■ Dyophysite

♦ ~ creed — Халкидонский символ [сверь]

chalcedony [kælˈsedʒni] *n* (pl -ies) ● халцедон, *стипод.* халкидон (камень; Отк 21:19)

Chaldaic [kælˈdeɪk] *adj.* *n* = Chaldean 1b.

ℳ Chaldaical *adj*

Chaldea [kælˈdi(:)ə] ● Халдея (Иер 51:24), *изжвля Вавилония*

Chaldean [kælˈdi(:)ən] *n.* *adj* ● 1а. халдеев, вавилонянин; халдейский, (древне)вавилонский

the ~ destruction of Jerusalem — разрушение Иерусалима халдеем [вавилонянами]

● *б. устар.* — халдейский, арамейский [язык]

● Aramaic

● 2. халдеев, *католик восточно-сирийского обряда*; халдейский, восточно-сирийский

The name 'Chaldean' was first used to describe East Syrian Catholics by Pope Eugenius IV (1431-1447). — Папа Евгений IV первым назвал восточно-сирийских католиков халдеем.

♦ ~ [East-Syrian, Syro-Oriental, Assyro-~] rite — халдейский [восточно-сирийский, сиро-восточный] обряд * обряд богослужения католиков и несториан Ирака, Ирана и Индии; ср. Patriarch of *Babylon of the Chaldees, Malabar, Nestorian

● 3. прорицатель; оккультный, астрологический

Chaldee [kælˈdi:] *n.* *adj* = Chaldean 1., 2.

⇒ Patriarch of *Babylon of the ~

chalice [ˈtʃælsɪs] *n* ● потир, Чаша

○ вино для причастия; Кровь Христова; причастие, причащение; Евхаристия

■ calix; the Cup

○ mixed ~ — *практика алияния в сахаристом. Чашу вместе с вином небольшого количества воды; Чаша, содержащая не только вино, но и воду*

⇒ lay ~

chalice-veil, chalice veil, chalice-cloth, chalice-cover ● покрыв (на св. Дары)

○ локровец; прап. воздух; ср. pall

♦ **challenge** [ˈtʃæln(dʒ)] ● *v.* *b.* — 1. бросать вызов, вызывать

○ призывать, побуждать, требовать, подталкивать, полагать

The law condemns but does not convert it —s but does not change. — Закон осуждает, но не обращает. Он требует [призывает к действию], но не преобразует.

He didn't go round challenging everyone to cash their possessions and follow Him. — Он не агитировал всех и каждого продать имущество и пойти за Ним.

to ~ each other with the Discussion Questions — звать друг друга «вопросы для обсуждения»

○ (раз)будить, расшевелить; (вз)волновать, не оставлять равнодушным и т. п.

How to ~ people who have committed their lives to Christ but do not have the handles on everyday Christian living? — Как расшевелить тех «искренне» верующих, кому не удается жить по-настоящему христианской жизнью?

So comfort and ~ each other. — Так что заботьтесь друг о друге и не давайте друг другу остановиться.

This book is both challenging and stimulating. — Это книга и неподдающаяся, и поощряющая.

○ сомневаться, подвергать сомнению, заставлять усомниться оспаривать, критиковать, упрекать; противоречить, не согласовываться, опровергать

Mary's perpetual virginity is ~d by references to Jesus' sisters and brothers. — Сомнения в том, что Мария всегда оставалась девой, связаны с упоминаниями о сестрах и братьях Иисуса.

As I studied the composers' spiritual lives, I felt ~d by their unselfishness and Beethoven's determination. — Знакомясь с духовной жизнью композиторов, в бескорыстии Алевза и упорстве Бетховена я ощущал упрек себе.

Present-day philosophers are far more prone to ~ the credentials of religion than of science. — Нынешние философы скорее подвергают науке, чем религии.

○ создавать трудности, вставать на пути, противостоять, сталкиваться; испытывать; экзаменовать и т. п.

Children love to be ~ed. — Детям интересно справиться с трудностями

○ при передаче может опускаться

We are deeply stirred by what God is doing in our days, moved to penitence by our failures and ~ed by the unfinished task of evangelization. — Мы с волнением видим, что совершает Бог в наши дни, каемся в том, что многого не делаем сами, и осознаем, что задача евангелизации мира остается невыполненной.

All this is worldliness, allowing the prevailing culture to subvert the church instead of the church challenging and changing the culture. — Все это — мирское, и в результате мир подмывает Церковь, вместо того, чтобы Церкви влиять на мир.

I would ~ you and say. — Мне хочется задать вам вопрос:

● 2. *устар.* — претендовать (ср. Исх 22:9)

● *ll. п.* — взыск

○ **призыв; зов, веление**

Our ~ to others to deny themselves, take up their cross and follow Christ will be plausible only if we ourselves — Мы призываем людей «отвергнуться себя», взять крест и следовать за Христом — но они откликнутся на этот призыв, только если увидят, что мы сами

It became absolutely clear to me that it must be either obedience to the Divine — or failure to grow in the spiritual life. — Я понял совершенно отчетливо, что, не подчинившись велению свыше, я обреку себя на духовное прозябание.

God's ~ to the world is — Бог взывает к миру

○ **«волнующая» задача, цель; стимул, идеал; чужд.-л. пример**

The ~ to help these people know Christ is immense. — Помочь этим людям уверовать — есть ли задача грандиознее?

It's time to respond to the enormous ~ of missions in Eastern Europe. — Настало время решать огромное задачи, вставшие перед миссиями в Восточной Европе.

I use your missionary involvement as a ~ to churches all over the nation. — Ваш миссионерский труд я ставлю в пример церквям по всей стране.

○ **обращение к кому-л.; критика, упрек**

The C- to a Christian Capitalist (назв. книги) — Откровенный (серьезный) разговор с верующим капиталистом

○ **долг («сести»); «сести» ответственность; ждать чего-л. от кого-л.**

The arrival of children presents a great ~, as entirely new demands are put on the parents. — Рождение детей — огромная ответственность для родителей: круг их обязанностей сразу расширяется

○ **опасность; упорство; испытание, проба сил; проблема, трудность**

We determine in the future to take these ~s and opportunities seriously. — Мы твердо решили впредь относиться со всей серьезностью и к этим опасностям, и к этим возможностям.

The Council of Trent responded to the Protestant ~ by both defending and reforming the medieval sacramental synthesis. — Тридентский собор противопоставил протестантской критике защиту и обновление сложившейся в средние века системы таинства и обрядов.

○ **«оказывать» сопротивление; противостоять чему-л., отпугивать на что-л., быть готовым к чему-л. и т. п.**

Politicians, such as Irenaeus, tried to meet the ~ of heretical movements. — Политики, такие, как Иреней, стремились дать отпор возникающим ересям.

○ **при переводе может опускаться**

Being a Christian is exciting because there is always a new ~, so much to learn. — Быть христианином (христианкой) так здорово: я все время узнаю что-то новое, а сколько еще предстоит!

The following ~s will encourage you — «Не забудьте вот о чем»

○ **challenging** ['tʃælɪŋ(d)ɪŋ] *adj* ● **трудный; вдохновляющий; не дающий покоя и т. п.**

We now embark on what seems at once the most ~, frightening, and exciting decade of contemporary history. — Десятилетие, в которое мы вступаем, видится самым трудным, опасным и волнующим в этом веке.

They are Christians who are able to share the good news of Jesus in a particularly clear and ~ way. — Эти христиане могут донести до людей радостную весть о Христе особенно ясно и действенно.

○ **при переводе может опускаться**

Now the year 2000 has become for many a ~ milestone. — 2000 год становится для многих как бы новым рубежом.

○ **chamber** ['tʃeɪmbə(r)] *n* ● **а. нысок.** — **каминат, покой, спальня**

The "Light, which lighteth every man that cometh into the world" illumines the secret ~s of the soul. — Свет «Который просвещает всякого человека, приходящего в мир» (Ин 1:9), освещает все тайники души.

○ **upper** ~ (Деян 9:37) — **горница; ср. cellacle**● **в. приемная; зал; палата; камера**○ **Apostolic C- кат.** — **Апостольская палата • служба Римской Курии (Roman "Curia), ведающая имуществом Святого Престола, пока он остается вакантным (ж Apostolic Camera)**○ **chamberlain** ['tʃeɪmbə(r)lɪn] *n* ● **а. постельник (Деян 12:20), управляющий («царским двором»**● **в. ВЗ — евнух (управляющий гаремом; Эсф 1:10)**● **с. казначей; устар. казначехранитель (1-им 16:23; казначейский, *камерленг**○ **~ to the Pope, papal ~** — **камерарий при папском дворе • с 1968 должность заменена должностью «капелланов его святейшества» (Chaplains of His Holiness)**● **chamberlainship** *n*○ **champion** ['tʃæmpɪən] ● **1. v** — **защищать, отстаивать что-л.**

○ **Бороться за что-л.; обращаться на что-л. с особым вниманием, не жалеть сил; прищавать чему-л. первостепенное [отрпное] значение**

Well, we didn't really — the cause, but our congregation prayed about it once or twice. — Нельзя сказать, что мы боролись на это все силы, — но помолчились.

○ **предлагать, выдвигать, утверждать и т. п.**

Используется в качестве усилительного средства, которым при переводе нередко можно пренебречь.

Pentecostalism's offer of an alternative mode of living ~s an experimental religious counterclaim to the secular drug culture. — Предлагаемая жизнью «иного рода», пятидесятничество выдвигает альтернативу тому, к чему стремятся наркоманы.

Unless the Christian world- and life-view is ~ed as a comprehensive totality, its intellectual power is soon lost. — Если христианское мировоззрение не становится всеобъемлющей целостностью, его интеллектуальной силы хватает ненадолго.

● **2. n** — **защитник чего-л.; победитель**○ **сторонник, поборник чего-л., борец за что-л.**

In the Arian struggle at the Nicaean Council Athanasius was the leading ~ of orthodoxy. — На Никейском соборе Афанасий Великий возглавлял борьбу за православие, против ариан.

I hope your students will become real ~s of God [for God]. — Надеюсь, ваши ученики станут борцами за дело Божие.

St. John of Damascus was widely known as ~ of iconoduly and defender of the arts. — Св. Иоанн Дамаскин был «как борец за честь икон и как художества ограда» введет известен и почтен» (из А. К. Толстого)

○ **chance** [tʃa:ns, амер. tʃæns] ● **1. n** — **случай, возможность**○ **вероятность, шанс; случайность; случайно; удача, счастье; риск**

Take any ~ to avoid this word. — Всячески избегайте этого слова.

■ opportunity

● 2. v — случиться; рисковать

If a bird's nest ~ to be before thee in the way ... (Втор 22:6) — Если попадетс тебе на дороге пичье гнездо

chancel ['tʃɑːnsəl, амер. 'tʃænsəl] n ● алтарная часть (храма); алтарь; ср. altar

Часть храма восточнее трансепта (transsept); включает, таким образом, не только пространство вокруг алтаря («святынище», sanctuary), но и пространство перед алтарём, где во время богослужения находится духовенство и хор (ср. bema)

◊ In the ~ — в алтаре; ~ в восточной части (храма)

~rails, ~ rails = altar-rails

chancellor ['tʃɑːnsəl, амер. 'tʃænsəl] n ● а. канцлер

◊ the ~ of a diocese — канцлер епархии [диоцеза]; ~ нотариус епархиальной [диоцезальной] курии, начальник епархиальной канцелярии (chancery) the ~ of a cathedral — управитель собора

● b. англик. — председатель епархиального (консисторского) суда (Consistory Court)

chancery ['tʃɑːnsəri, амер. 'tʃænsəri] n (мн -ries) ● канцелярия

◊ diocesan — канц. — епархиальная [диоцезальная] канцелярия (= разг. bishop's office)

Apostolic [papal] ~ канц. — апостольская [папская] канцелярия ● служба Римской курии, готовящая и рассылающая папские буллы и бреве

chandelier [ˌtʃændəˈliːə] n ● люстра; прав. паникадило

● главная люстра храма со множеством свечей

change [tʃeɪndʒ] ● 1. v — (из)меняться

◊ преобразовать, преобразиться (2 кор 3:18); переменить(ся), обновлять(ся)

The sermon is intended to help our people understand the value of God's Word, how it can ~ our lives. — Эта проповедь — о непреодолимой ценности Божьего Слова, о том, как Оно преобразит человека

Share your testimony of how Christ has ~d your life. — Расскажи, как ты уверовала, как Христос тебя преобразил.

You can be more like Christ and your character can be ~d to be like Him if you will only allow Him to have those struggles in your life. — Но пройдя эти страдания, ты окажешься и ближе ко Христу, и христоволюбнее.

◊ становиться другим, иным (человеком); не оставаться прежним; всё теперь — по-другому, иначе, не так

When you are converted — that is, when you become a Christian in the sense the Bible means it — you will ~. — Когда вы обратитесь, то есть станете христианином в библейском смысле этого слова, — вы станете другим человеком

The ministry may ~, but the tenets of the church remain the same — Служение не стоит на месте, но не меняется церковное учение

◊ может переводиться конкретнее

When we are born again, we are not only ~d to the better but we are 'regenerated,' that is, we are re-made. — Родился свыше, мы не просто становимся лучше — мы «возрождаемся».

возникаем заново. | Рождения свыше — это не улучшение, а регенерация, перерождение, коренная переделка.

God gave us His word not only to increase our knowledge but to ~ our lives. — «Бог дал нам Библию не затем только, чтобы мы узнали Его истину, но и для того, чтобы мы поджили вй свою жизнь».

● II. n — 1. изменение

◊ перемена, преобразование, обновление; улучшение; ухудшение; преобразование, смена; ломка, сдвиг, сдвиг; (из)мениться, становиться другим и т. п.

Through the night exercise of the will, an entire ~ may be made in your life. — Жизнь может полностью измениться — надо только направить свою волю в правильное русло.

God is the one unchangeable in a world of constant ~. — В эйском и переменчивом мире неизменен только Бог.

◊ without ~ — неизменный; неизменно

~ of heart — а) внутренняя перемена; перелом в убеждениях (или чувствах); ~ стать другим (человеком); б) изменение намерений

● 2. pl, тж. ~-ringing, ~ ringing англик. — перезвон (когда зноят во все колокола по очереди, но всякий раз в другом порядке)

◊ to ring the ~s — звонить в колокола (поочерёдно, меняя порядок)

△ **channel** ['tʃænl] ● 1. n — русло, путь

Faith is simply the ~ through which God's grace is received. — Веру можно назвать руслом, по которому изливается благодать Божья. | △ неслр. Вера — просто канал, через который принимаются благодать Божья.

Now multiple ~s exist for the communication of the gospel, including direct evangelistic ministries through such institutions as the military, prisons, the media, and the educational systems. — Для (распространения) Евангелия сейчас открыто множество путей, включая прямое благовестие в армии, тюрьмах, через средства массовой информации и систему народного просвещения.

Only as we become ~s and let the Holy Spirit do the fighting through us are we going to get complete victory. — Только став оружием Духа Святого, мы одержим полную победу.

◊ посредник; источник; посредством, через; редко канал

This understanding of church order made the clergy into the lady's only ~ of divine grace. — При таком понимании церковного устройства мирянин получает благодать Божию только от духовенства

Through which ~ they receive such revelations? — Откуда (поступают) такие откровения, из какого источника?

Stop praying and reading the Bible, and you cut all channels of communication with God. — Оставь молитву и чтение Библии — и обрубилъ все каналы связи с Богом.

● 2. v — направлять, передавать

◊ стрелять

chant [tʃɑːnt, амер. tʃænt] ● 1. n — пение; распевное чтение, кантиляция, речитатив; распев; песнопение, песнь

◊ Gregorian ~ кант. — григорианское пение; ~ григорианский распев, хорал

Пение в унисон, с преобладанием звуков равной длительности; отбор и канонизация напевов начались в VI в. при папе Григории I (Gregory the Great).

Ambrosian ~ кант. — амброзианское пение

Пение милаянского обряда, древнейшее в Зап. церкви; его введение связывается с именем св. Амвросия Медиоланского (Ambrose of Milan).

- 2. *v* — петь, распевать, читать «нараспев»; воспевать

Chantal [ʃɑ̃'tal, амер. ʃɑ̃'toɪ], с.м. Jane Frances de

chanter [ʃɑ̃'tɑ̃, амер. ʃɑ̃'tɛr] *n* = cantor

chantry [ʃɑ̃'trɪ, амер. ʃɑ̃'trɪ] *n* • а. пожертвование, вклад (в церковь, монастырь) на поминовение душ

- б. тж. — priests — священники, живущие за счёт такого вклада и совершающие ежедневную заупокойную мессу

- б. тж. — chapel — придел или часовня, построенные на такой вклад

♣ chapel [ʃæpəl] *n* • 1а. «небольшая» церковь; часовня; придел, капелла; ср. shrine

Русское слово часовня, в отличие от англ. chapel, обозначает культовое здание без престола, в котором не может совершаться Евхаристия; поэтому перевод церковь часто предпочтителен. Придел или капелла — помещение в храме с отдельным престолом; наличие в храме одного или нескольких дополнительных алтарей позволяет совершать в нём Евхаристию больше одного раза в день. Капеллой может называться тж. домовая церковь во дворце или замке и даже отдельно стоящая церковь.

♣ ~ of ease — часовня или церковь в отдалённой части прихода, подчинённая приходской церкви; в д.л. часовня Lady — капелла (придел) Божьей Матери

C~ of Oblation, C~ of Prothesis приод. — жертвенник (помещение в алтарной части храма; ср. Prothesis)

- б. небольшое помещение для молитв и богослужений

♣ церковь (домашняя, учебного заведения, полковая, тюремная); комната для молитв (в аэропорту и т. п.)

♣ private ~ — *домовая (домашняя) церковь или молельня

- с. зал собраний [торжества]

A — for the military personnel must be suitable not only for Christians but for other faiths as well. — Зал религиозных собраний в войсковой части должен обслуживать не только христиан, но и верующих других религий.

♣ иконый зал (учебного заведения), «университетская» капелла; ритуальный зал (при похоронах на заведении); ср. tabernacle 3.

- д. англик. ист., об.тж. пренсбр. — храм любого исповедания, кроме англик.

До XIX в. в Англии «церквями» называли только храмы Англ. церкви; в Ирландии до сих пор католические церкви иногда называют chapel, даже если они больше англиканских.

♣ молитвенный дом, молельня; неангликанское исповедание, неконформисты, сектанты

The villagers are mostly ~ — В этой деревне наших (англикан) мало.

♣ Church and C~ — англикане и неконформисты

I suppose you are Church of England? I'm ~ — Вы англиканец? — Неконформист. ♢ Вы шотландец? — Нет.

⇒ all-faith, cemetery, chantry, graveyard, memorial, Pauline, Sistene —

- 2. собрание (одно из регулярных), богослужение (в часовне, домашней церкви, актовом зале учебного заведения и т. п.)

See you after ~! — Увидимся после собрания! (имеется в виду утреннее молитвенное собрание в христ. организации)

Although in the ~ we do pray and read the Scripture, ~ attendance is not a substitute for our regular devotional life. — Конечно, на этих собраниях в актовом зале мы и молимся, и читаем Библию. Но их посещение не заменит регулярного уединения с Богом.

- • devotional meeting, devotions

- 3. «небесная» капелла, хор (пёвчих)

аfr. chapelle, итал. capella

♣ C~ Royal (pt Chapels Royal) — придворная капелла; придворная церковь или часовня; фр. Chapelle-Royale

chapeigoer [ʃæpɪɡoʊ(r)] *n* брит. пренсбр. • член неангликанской церкви; ср. churchgoer

- неангликанский; неконформист, диссидент, индепендент; пренсбр. сектант

chapelry [ʃæpəlɪ] • а. часть прихода, относящаяся к небольшой церкви (chapel)

- б. часовня или церковь (chapel) с относящимися к ней зданиями

chaplain [ʃæplɪn] *n* • священник (учебного заведения, больницы, органа власти, домашней церкви и т. п.); капеллан, военный священник

♣ C~ of the Fleet — Главный капеллан флота

~ service — служба военных священников

C~ of His Holiness (the Pope) кат. — капеллан его святёшества (Папы) • должность при папском дворе, ср. Chamberlain for the Pope, Monsignor

chaplaincy [ʃæplənsɪ], chaplainship [ʃæplɪnʃɪp] *n* • должность капеллана, сан священника

chapel [ʃæplɪ] *n* • а. «ветёх» • каждая из трёх частей розария (rosary); розарий

The five Joyful Mysteries — the first — of the Rosary, made up of the Annunciation, the Visitation, the Nativity of Christ, the Presentation of Christ in the Temple, and the finding of the Child Jesus in the Temple. — Пять радостных тайн составляют первый венчик розария. Благовещение, посещение Марией Елизаветы, Рождество Иисуса Христа, Срежение [посещение Иисуса Богу во храме], нахождение отрока Христа во храме

- б. четки (для отсчёта молитв розария, с 50 бусинами дан «Радуйся, Мария»)

♣ молитвы по четкам

chapter [ˈtʃæptə(r)] *n* • 1. глава, раздел (книги, монастырского устава)

♣ ~ and verse — глава и стих, место в Библии, точная ссылка; перен. — ссылка на непрекращаемый авторитет little ~ кат. — краткое чтение • стих или два стиха из Библии, указанные в бревиарии (breviary) для чтения на какой-л. из служб

- 2а. капитул • духовенство собора, деканского округа (deanery) и т. п. в целом; община монастыря; руководящий орган в монастыре или ордене

♦ **lesser** ~ *англик.* — малый капитул * *служащее духовенство* (в некот. соборах)

greater ~ *англик.* — большой капитул * *все духовенство, включая почитаемых каноников* (в некот. соборах); ср. honorary *canon, prebendary

general ~ *кит.* — генеральный капитул * *высший орган монашеского ордена, избирающий его верховного настоятеля*
provincial ~ *кит.* — капитул провинции (монашеского ордена); ср. province b)

■ **b.** собрание капитула

♦ **house** — здание капитула; помещение для собраний капитула

~ of faults *кит. ист.* — собрание, на к-ром каждый из монахов в присутствии общины рассказывал настоятелю о своих и чужих грехах

■ **3.** *ветвь монашеского ордена*

△ **character** ['kærəktə(r)] *n* ■ **1.** личность, образ; харизма

The church needs leaders who walk with God and reflect His ~. — Церкви нуждается в примере и руководстве людей, ходящих путями Божиими и достойно несущих в себе Его образ.

Перевод *характер* уместен очень редко; чаще всего он встречается в сочетании *воспитание характера*.

○ сущность, качества, свойства, достоинства, *какая-л. сторона чего-л.*; присущий, свойственный, характерный

The ~ which we find in the Beatitudes is, beyond all question, nothing less than our Lord's own ~, put into words. — В заповедях близнецов мы, вне всякого сомнения, находим на что иное, как перечисление качеств самого Господа.

When the spiritual — of the law was discerned, Paul saw himself a sinner. — Когда Павлу открылась духовная сторона закона, он увидел свою греховность.

Whatever marks us out as persons rather than mere animals is also part of God's ~. — То самое, что отличает нас от животных, — личностное начало — присуще и Богу.

○ человек, люди; сердце; внутренний, душевный, нравственный

He was an excellent judge of ~. — Он прекрасно разбирался в людях.

Above all that is outwardly attractive He loves beauty of ~. — Красота внутреннего (△ *нежел.* красота характера) для Него выше красоты внешней.

degradation of our ~ — «наше» нравственное вырождение

○ *часто не переводится*

Boldness of ~ usually is associated with Peter; love with John, and meekness with Andrew. — Отвага обычно ассоциируется с Петром, любовь с Иоанном, а кротость с Андреем.

The loveliness of the ~ of Christ will be seen in His followers. — То, что привлекает нас во Христе, отразится в его учениках. || △ *непер.* Красота характера Христова будет видна в Его последователях.

Christ's ~ stands in place of your ~ and you are accepted before God just as if you had not sinned. — «Вместо тебя на суд предстает Христос — и Бог принимает тебя так, как будто ты никогда не грешил.

The word of God reveals His ~. — Мы «многое» знаем о Боге из Его Слова. || △ *непер.* В Слове Божьем раскрывается Его характер.

○ *может переводиться конкретнее*

We may have flattered ourselves, as did Nicodemus, that our life has been upright, that our moral ~ is correct. — Можно, подобно Никодиму, обольщаться мыслью, что живем мы правильно, безвредных поступков не совершили.

Philip was chosen as a worker in the early church because of his ~. — Филипп был избран одним из диаконов первоапостольской церкви, ибо был исполнен «Святого духа и мудрости» (ср. Деян 6:3)

♦ **developing** ~, **development of** ~ — воспитание

A mere forced submission would prevent all real development of mind or ~. — Послушание по принуждению несовместимо с настоящим образованием и воспитанием.

■ **2a.** действующее лицо, персонаж

In the Gospel according to John, we find a ~ of Nicodemus. — В евангелии от Иоанна рассказано «также» о Никодиме.

■ **b.** комик, шутник

He is quite a ~. — С ним не соскучишься.

charger ['tʃɑ:rdʒə(r)] *n* *библ.* ■ (широкое плоское) блюдо

And his head was brought in a ~. (Мф 14:11) — И принесли голову его на блюдо.

chariot ['tʃæriət] *n* ■ колесница

They took therefore two ~ horses. (2 Kings/4 Цар 7:14) — И взяли две пары коней, запряженных в колесницу

♦ ~ man, ~ driver — возница

△ **charisma** [kə'rizmə] *n* *греч.* (pl *тж.* -mata), *архаич.* **charism** ■ **1.** «Божий» дар

○ дар свыше, дар Св. Духа; благодать

Although some charisms are extraordinary, such as prophesy or healing, most are powers for the ordered growth of the Christian community. Preaching, teaching, administration, and generosity are important charisms; love is the greatest of all. — И хотя некоторые из даров Духа исключительны (как, например, пророчество и исцеление) — остальные составляют основу нормального развития церкви. Проповедание, учить, организовывать, творить милость — важные дары, а величайший из них — любовь.

■ **2.** харизма

○ искра Божия; «притягательная» сила, красноречие и т. п.

Nor shall we belittle the role of ~ in successful preaching. — Успех проповеди во многом зависит и от личного обаяния проповедника.

charismatic [kærɪz'mætɪk] *adj.* *n* ■ **1a.** ботодаанный, ботодаанный

○ ботодохновенный; от Бота

This thing is ~. — Это дается лишь от Бота.

■ **b.** харизматический (о церкви); харизмат, △ *нежел.* харизматик

Верующие и церкви, подчеркивающие значение крещения Духом Святым (baptism of the Spirit) и особых даров Св. Духа (ср. 1 кор 12:8-10). Харизматы убеждены, что эти дары, важнейшими из к-рых они считают дар языков (speaking in "tongues"), не исчерпали с концом века апостолов и присутствуют в современной Церкви. Харизматическое движение затронуло как протестантские церкви (в основном пятидесятнические), так и Кат. церковь.

○ пятидесятнический; пятидесятник; ср. Pentecostal

♦ ~ movement — харизматическое движение; «пятидесятничество»

• **c. pl** — харизматическое движение; учение харизматов и т. п.

• **2.** обладающий харизмой, харизматический; носитель харизмы

◇ ~ leader — харизматический лидер

charitable ['tʃærɪtəbəl] *adj* • благотворительный; милосердный

The Church is long-suffering, forgiving, — and tender to her children. — Церковь долготерпелива, великодушна, милосердна и нежна к чадам [детям] своим.

Lots of people think they are — if they give away their old clothes and things they don't want. — Многие гордятся своим милосердием, потому что отдают старую одежду и не дорогие для них вещи.

○ милостивый; снисходительный, доброжелательный, благожелательный, великодушный, щедрый

◇ ~ work(s) — дела милосердия [благотворительности], благотворительная деятельность, благотворительность; * добрые дела

~ institution — благотворительное учреждение; богоугодное заведение

for ~ uses — на благотворительные нужды

⇒ ~ act

charity ['tʃærəti] *n* • **a.** христианская, братская любовь (1 кор 13:1)

She displayed true Christian ~ — Она была исполнена подлинной христианской любовью.

Love one another with the ~ of Christ. — Возлюбите друг друга любовью Христовой

○ любовь к ближнему, пылкость, братолюбие; сострадание, отзывчивость; благожелательность, снисходительность и т. п.

■ love, loving-kindness; *лат.* caritas; *сп.* theological virtues

◇ Faith, Hope and C~ — Вера, Надежда, Любовь

• **b.** милосердие

○ благотворительность, филантропия; благотворительная работа, деятельность, акт милосердия; милостыня

◇ sister of ~ — сестра милосердия (из монахинь)

Sisters of C~, Daughters of C~ *кат.* — конгрегация сестер [дочерей] милосердия * *осн. в 1634 во Франции свя. Винсентом де Пауль (Vincent de Paul) и Луизой де Марillac (Louise de Marillac)*

the Order of C~ <for the Service of the Sick> *кат.* — Орден милосердия для служения больным; *см.* Brothers Hospitallers

• **c.** благотворительная организация, общество, учреждение; приют, богадельня, больница и т. п.; *атт.* — благотворительный

◇ ~ school, ~-school *ист.* — благотворительная школа * *бесплатная школа для бедных, обычно в ведении Церкви*

~boy, ~girl *ист.* — ученик, ученица благотворительной школы

⇒ to administer ~; brother of ~

Charlemagne ['ʃɑ:(r)læmɛɪn] *фр.* • Карл Великий * 742—814, император Священной римской империи, *кат.* саятой

Charles [tʃɑ:(r)lɪz] • Карл, Чарльз, Карло, Шарль *м*

◇ St. ~ Borromeo — Карло Борромео * 1538—84, кардинал, архиеп. Милана, один из лидеров Контерреформации, основатель конгрегации св. Амброзия (Oblates of St. Ambrose)

Thomas ~ — Томас Чарльз * 1755—1814, методистский проповедник, основатель Британского и зарубежного библейского общества (British and Foreign Bible Society)

charter ['tʃɑ:(r)ɪtə(r)] *n* • **1.** устав, конституция (*монаш. ордена, церкви и т. п.*)

religious organizations with registered ~s [constitutions] — религиозные организации с зарегистрированными уставами [положениями, конституциями]

◇ monastic ~s — монастырские уставы, уставы монастырей

• **2.** хартия; грамота; *сп.* cartulary

charterhouse ['tʃɑ:(r)ɪtə(r)həʊs] *n* • **a.** монастырь ордена картезианцев (Carthusians)

◇ The C~ of Parma, la Chartreuse de Parme — «Пармская обитель» * роман Стендаля

• **b.** брат. — Чартерхаус * дом для престарелых и привилегированная школа, первонач. в бывш. картезианском монастыре в Лондоне

chartophylax [kɑ:(r)toʊ'faɪləks] *n* *греч.* ('хранитель бумаг') *прим.* • хартофилакс * *нач. епархиальной или патриаршей канцелярии или архивариус (в Константинопольском патриархате), сп.* chancellor

chartreuse [ʃɑ:'trɜ:z, *амер.* ʃɑ:'tru:z] *n* *фр.* = charterhouse *a.*

chartulary ['kɑ:tljʊlɪ, *амер.* 'kɑ:tljɒlɪ] *n* (*pl* -ries) = cartulary

chasm ['kæzəm] *n* • пропасть, разрыв

Man alone cannot cross the ~ between unholy man and holy God. — Собственными силами грешному человеку не преодолеть пропасть между ним и Святым Богом.

■ gap

chaste [tʃeɪst] *adj* • целомудренный; соблюдающий «полное» воздержание

○ девственный; непорочный, невинный, чистый, незапятнанный, добродетельный; строгий, простой, скромный

While they behold your ~ conversation coupled with fear. (1 Пет 3:2) — когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие.

chasten ['tʃeɪsən] *v* • наказывать (с целью исправления)

To ~ means to correct or discipline. — Наказание нужно для возмужания и исправления.

As many as I love, I rebuke and ~. (Отк 3:19) — Кого Я люблю, тем обличаю и наказываю.

○ вразумлять; карать; обуздывать, умерять; исправлять Teach your people to see God's ~ing as the loving Father's correcting His children for improvement and growth. — Научите слу-

шителей видеть в карающем Боге любящего Отца, думающего только о благе и духовном росте детей Своих

■ chastise, censure, discipline

chastise [ˌtʃæˈstaɪz] *v* ■ наказывать; исправлять наказанием

My father hath ~d you with whips, but I will ~ you with scorpions. (1 Kings/3 Цар 12.11) — Отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами.

○ (от)ругать, разносить, набрасываться и т. н.; пороть
Stop chastising yourself! — Ну что ты все убиваешься!

chastity [ˈtʃæstəti] *n* ■ целомудрие

C~ is the most unpopular of our Christian virtues. — Из наших христианских добродетелей целомудрие — самая непопулярная

○ невинность, девственность; безбрачие; воздержание; чистота, строгость, сдержанность, простота; безупречность

perpetual ~ in the celibate state — полное воздержание в безбрачии

◇ a vow of ~ — обет безбрачия

chasuble [ˈtʃæʒjʊbəl] *n* ■ риза, *прот.* фелонь * верхняя богослужбная одежда священника или епископа

Надеваемый через голову широкий парчовый плащ без рукавов. Сост. кат. риза (лат. casula, pianeta) ниспадает спереди и сзади до колен и закрывает руки до запястий; надевается почти исключительно к мессе, поверх альбы (ср. alb); цвет ризы соответствует литург. цвету дня.

Тканая золотом или серебром риза (фелонь) Русской православ. церкви имеет спереди большой вырез, освобождающий руки священника, греч. православ. церковь сохранила древнюю более полную форму фелони. Прав. епископы вместо фелони носят саккос (sakkos)

Словом риза может тк. означать просто одежда.

◇ "Roman" ~ *кат. ист.* — «романская» риза * с высокими разрезами для рук

"Gothic" ~ *кат. ист.* — «готическая» риза * со шпильками «крыльями», закрывающими разрезы для рук
alb ~, alb ~ *кат.* — *риза-альба * удлиненная риза из белого полотна, заменяющая альбу и риту вместе взятые, (ср. alb)

Cheese(-)fare, Cheese Fare *n* *прот.* : ~ Week — сырная седмица; *нгофиц.* масленица * последняя неделя перед Великим постом, когда мясо есть уже нельзя, но молочные продукты — еще можно, ср. Meat Fare

◇ ~ Sunday *прот.* — сыропуст, *офиц.* неделя сырная (сыропустная), *офиц.* Прощеное воскресенье; приходы масленицы, заговенье перед великим постом * воскресенье перед началом великого поста (■ Forgiveness Sunday; а зам. Quinquagesima, Shrove Sunday)

cherub [ˈtʃerəb] *n* *суп.* (pl тж. cherubim [ˈtʃerəbɪm]) ■ херувим

cherubic [ˈtʃerəˈbɪk], *редк.* cherubimic [ˈtʃerəˈbɪmɪk] *adj* ■ херувимский, связанный с херувимами

○ ангельский; ангелоподобный; небесный

◇ ~ figures — фигуры херувимов, херувимы
the C~ Hymn = Cherubicon

~ symbols — лица или фигуры четырех «животных» Апокалипсиса как символы евангелистов, ср. Отк 4.6-9, Изв 10.14-15

~ friar — (монах-)доминиканец

○ ~ Doctor

✚ cherubically *adv*

Cherubicon, Cherubikon [ˈtʃerəˈbɪkən] *n* *греч.* ■

Херувимская песня. «Херувимская»; ср. Sanctus

■ the Cherubic Hymn

cherubim [ˈtʃerəbɪm] *n* pl, *с.м.* cherub

chief [tʃi:f] *n* ■ 1. *adj* — главный

The Scripture declare that God himself is the ~ evangelist. — Писание говорит, что главный благовестник — это Сам Бог

○ основной, важнейший; первый, старший; начальник, глава

◇ the ~ of the Levites — начальники левитов, начальники [начальствующие] над левитами; главы левитов

~ musician — начальник хора

~ fathers, ~ of the fathers *библ.* — главы семейств [родов, поколений]; начальники племен [родов, семейств, поколений]

~ fasts *прот.* — главные [многодневные] посты

in ~ — в главном, в целом

○ ~ priest

◇ 2. *n* — глава

○ начальник, руководитель, вождь (1 Пар 11.15); главный; князь, правитель; *сост. рат.* шеф

child [tʃaɪld] *n* (pl children [ˈtʃɪldrən]) ■ ребенок (мн. дети)

○ дитя; младенец; отрок; чадо, сын, дочь; потомок; семья, род; детский

It is our own sin that keeps us from being God's pure ~ren instead of the ~ren of evil. — Быть достойными детьми Божиими, а не чадами зла, мешает нам наш собственный грех.

The C~ Jesus was found in the Temple. — Отрока Христа нашли в(о) храме

◇ ~ren's church *прот.* — «церковное» собрание для детей (обычно проводимое одновременно с общим богослужением)

The first half an hour we sit with our parents, and then, when the pastor says so, we leave for our ~ren's church. — Сначала мы полчаса сидим вместе с родителями, а потом, когда пастор скажет, уходим на свое, детское собрание

C~ Evangelism Fellowship — Общество «Благовестие детям». Δ нежел. Братство детской евангелизации

Mother and C~, Virgin and C~ — Мадонна [Дева Мария, *прот.* Богородица] с младенцем

~ren of God — дети Божьи; чада Божьи; ■ народ Божий; в Божьей семье

Make me Your ~ — Принимай меня в семью Свою!

That is, They which are the ~ren of the flesh, these not the ~ren of God but the ~ren of the promise are counted for the seed. (Рим 9.8) — То есть не плотские дети суть дети Божьи, но дети обетования причисляются за сына.

We become a ~ of God, through faith in Jesus Christ. — Верова-
вие в Иисуса Христа, мы становимся детьми Божиими

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the ~ren of
God. (Мф 5:9) — Блаженны миротворцы, ибо они будут нарече-
ны сынами Божиими

~ren of light библ. — сыны света

~ren of Israel библ. — сыны Израиля; * израильяне,
евреи; Израиль, народ Израиля

~ of our grandmother Eve — правнучка Евы; дочь
Евы; * женщина

⇒ divine C-; Christ C-; Song of the Three Children

Childermas ['tʃɪldrɪməs] n, тж. — Day устар. =
Holy "Innocents" Day

chiliad ['kɪliəd] n греч. = millennium

chiliasm ['kɪliəzəm] n греч. * хилизм, миллениаризм;
ср. millennialism

chiliasm ['kɪliəzəm] n греч. * хилизм, миллениаризм; ср.
millennialism

chime [tʃaɪm] n * а. тж. pl — набор колоколов (обычно
переносной, с диапазоном меньше двух октав), хуранты; ср.
carillon

* set of bells, peal

* b. pl — колокольный (перезвон), звоны; бой хурантов

chimer¹ ['tʃaɪməɪr] n * звонарь

* (bell-)ringer

chimere [ʃi'miə, амер. ʃi'mɪr], chimar, chimer²
['tʃɪməɪr] n италик. * смирра * верзля архиерейская
одежда

Длинная прямая шелковая или атласная мантия, красного
или черного цвета, надетая поверх епископского стихаря
(rochet), без рукавов или с прикрепленными батистовыми
рукавами; ее носят тж. доктора богословия в Оксфорде и
Кембридже.

Chi-Rho ['ki:'rou, 'kai:'rou] n греч. (pl - Rhos), Chris-
mon ['krɪzmən] * монограмма Христа
* перекрещивающиеся буквы греч. Χ (хи) и Ρ (ро), первых букв
слова Χριστός

* Christogram

choice [tʃaɪs] * 1. n — выбор; отбор; альтернатива

о решение; выбор; выбрать, избрать, решить, захотеть;
добровольно, сознательно, сам

Faith is my ~ — Выбираю веру.

Manlyhood was his ~ — Он сознательно пошел на смерть за
веру

Judas had no ~ but suicide. — Иуде ничего не оставалось,
кроме как покончить с собой.

o free ~ — свобода выбора (выбирать); свободный
выбор, свободное решение; * добровольно, сам

It's our free ~ to come here. — Мы сюда добровольно [сами]
пришли

* 2. adj — отборный, лучший

* choicely adv

choir ['kwaɪə, амер. 'kwaɪər] n * 1а. * церковный) хор

о капелла, хор певчих; слич. лик

o ~ member — хорист(ка)

~ sister — клирошанка; монахиня, обязанная посещать
все богослужения с пением (в католическом и некот. др. ор-
денах, в протестан. lay sister)

* 2. * (ангельский) лик, чин

According to the angelology of Dionysius, angel- are arranged in
three hierarchies, each containing three ~s (1) Seraphim, Cheru-
bin, Thrones, (2) Dominations, Virtues, Powers, (3) Principalities,
Archangels, and Angels. — Согласно Дюноисию, ангелы подраз-
деляются на три иерархии, каждая из которых в свою очередь
— на три лика (хоры): 1) серафимы, херувимы, престолы, 2)
господства, силы, власти, 3) значаия, архангелы, ангелы

* 2. клирос, хоры

choirboy ['kwaɪəbɔɪ, амер. 'kwaɪrboɪ] n *
(мальчик-)певчий

choir(-)master ['kwaɪəməstə, амер. 'kwaɪrmaɪstər]
n * рёрент (хора)

choose {tʃu:z} v (chose; chosen) * выбирать

о избирать; отбирать; предпочитать; делать выбор, при-
нимать решение, решать(ся); (за)хотеть, (по)желать;
идти на что-л.; поступать как-л.

Many will be lost while hoping and desiring to be Christians. They
do not come to the point of yielding their will to God. They do not
now choose to be Christians. — Многие погибнут — при всем их
желании, при всей надежде стать христианами. Они так и не
отдали Богу всю свою волю. Не сделали этот выбор.

God chose for salvation a great number of our fallen race. — Из
павшего человеческого рода Бог весьма много предызбрал в
спасение

You think you can get rid of sin when you ~? — По-моему, стоит
захотеть — и перестанешь грешить?

о сам, добровольно, по собственной воле, без при-
нуждения, осознанно

I didn't ~ to be here. — Я здесь не по своей воле.

We don't ~ when and where we are born — Где и когда роди-
лся, зависит не от нас.

о может не переводиться

Satan will constantly present allurements to induce us to break
this tie ~ to ~ to separate ourselves from Christ — Что только не
посылит нам Сатана, чтобы мы эти узы порвали — чтобы мы от-
вергли Христа

We are born with a predisposition to ~ to sin rather than to ~ to do
right. — Мы от рождения склонны к греху, а не к праведности

For, although we cannot witness without him, he normally ~s to
witness through us. — Мы не можем свидетельствовать без Го-
го. Он же обычно свидетельствует через нас

choral * 1. [kə'ra:l, амер. kə'ræl] n муз. — хорал

* plain song

* 2. ['kɔ:rəl] adj — хоровой

o ~ service — служба с хором, служба с «хоровым»
пением; служение хора

chorale [kə'ra:l, амер. kə'ræl] n муз. хорал

chorepiscopus [kɔ:rə'pɪskəpəs] n лат. (от греч.
'сельский епископ'; pl - pi), chorepiscopo, chor-
bishop прил. ист. * хорепископ

Уполномоченный от епархиального епископа в сельском
округе (в сане епископа или пресвитера); должность, анало-
гичная совр. должности благочинного; ср. rural * dean. В
Визант. церкви должность существовала приблизительно до

XIII в.; в Антиохийском патриархате сохраняется как почётный титул.

chorister ['kɔːrɪstə, амер. 'kɔːrəstər] *n* • а. певчий; мальчик-певчий

• б. амер. — регент «хора»

△ **chorus** ['kɔːrəs] *n* • 1. припев; краткий гимн (из одного куплета)

• 2. редк. хор

chosen ['tʃəʊzən] *adj* • избранный; ср. choose

Many are called, but few are — (Мф 22.14) — Много званых, а мало избранных.

○ Божий, святой

○ the Ch-people — избранный народ; = Израиль; народ Божий, избранные Божии (Кол 3.12)

Chr. сокр. = Christian

chrisom ['krɪzəm] *n* • 1. (св.) миро

Смесь елей (оливкового масла) с ароматич. веществами, в Прав. церкви тж. с белым вином. Освящается в Прав. церкви патриархом, в Кат. и Англик — епархиальным архиереем по особому чину в Великий четверг и используется в таинствах миропомазания, крещения и др.

○ container for ~ — мирница

~ mass кат. — месса в Великий четверг, на к-рой совершается освящение мира и елей

• 2. = chrismation

chrisma ['krɪzmə] *n* кат. = crismatory 1.

chrismales *n* кат. = cerecloth 2.

chrismation [krɪz'meɪʃən] *n* • а. помазание «миром»

■ anointing «with chrisom»

• б. прав. — миропомазание

Одно из семи таинств Прав. и Кат. церквей (ср. confirmation), состоящее в сообщении человеку, через крещение вступившему в состав Церкви, силы благодати Божией через помазание священным миром (chrisom). У православных совершается непосредственно после крещения.

■ chrisom

chrismatory ['krɪzmətəri, амер. 'krɪzmətɔːri] *n* зап. • 1. сосуд для мира и елей, мирница

В совр. кат. практике — цилиндрчик, шкатулка, содержащая три отдельных сосуда (каждый из к-рых называется oil stock) — для мира (chrisom) и двух видов елей (oil of catechumens и oil of the sick; для помазания готовящихся к крещению и больных).

■ oil stocks; chrisma; ampulla

• 2. = chrismation

chrismon ['krɪzmən] *n* = Chi-Rho

chrisom ['krɪzəm] • 1. = chrisom-cloth

• 2. архaic. — новоокрещённое дитя

○ крестник; перен. — младенец, невинное дитя

○ ~ babe, ~ child — невинное дитя; ребёнок, умерший в первый месяц жизни («в крестильной сорочке»)

• 3., 4. устар. = chrisom 1., 2.

chrisom-cloth ['krɪz'mkloθ], **chrisom-robe** ['krɪz'mrəʊb] *n* • крестильная сорочка • а ней тж. хоронили детей, умерших в первый месяц после крещения

Christ [kraɪst] • <Иисус> Христос (род. Христос); мессия, помазанник «Божий»; ср. Jesus

○ ~ Child — Младенец Христос (прим. об изображении); the Lord Jesus ~ — Господь «наш» Иисус Христос; for the Lord Jesus ~ — Господу «нашему» Иисусу Христу

in ~ — библ. во Христе

So we, being many, are one body in ~. (Рим 12.5) — Так что мы, многие, составляем одно тело во Христе.

There is therefore now no condemnation to them which are in ~ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit. (Рим 8.1) — Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу.

You can't be half-Christian any more than you can be half-pregnant. You can only be "in Christ" or out of Him. — Нельзя быть почти христианином, как нельзя быть немного беременной. Или ты «во Христе» — или нет.

the Spirit of ~ — Дух Христос; = Дух Божий, Святой Дух

To be a Christian is to be in ~; it involves living according to His Spirit. — Быть христианином — значит пребывать во Христе, то есть жить по Духу Его.

~ Within = Inner Light

⇒ before, through ~; agony, Church, temptation of ~; brother, faith in ~

christen ['krɪstən] *v* • (о)крестить

○ совершать таинство или обряд крещения; давать, нарекать имя «при крещении»; окрестить, наречь как-л.

They ~ed him Mark. — Его нарекли [окрестили, назвали] Марком. | «При крещении» он получил имя Марк.

■ baptize

○ to ~ a bell — (о)крестить колокол; «освятить колокол»

Christendom ['krɪstəndəm] *n* • христианский мир, собират. христиане; △ нежел. христианство

Averroes became known c. 1230 to Latin ~. — На христианском Западе Аверроэс стал известен около 1230 года.

christening ['krɪstənɪŋ] *n, adj* • крещение; крестины; наречение имени; крестильный, крещальный

■ baptism; baptismal

○ ~ dress, ~ robe, ~ cloth — крестильная [крещальная] сорочка [одежда]

~ party — крестины

Christhood ['kraɪsthud] *n* • мессиянство

○ быть Христом, мессией

Christian ['krɪstɪən] • 1. *n* — христианин (род. христианина, мн христианине; ж христианка; △ непер. христианин, христианна)

Enlighten your people as to how the Holy Spirit works in our lives as ~s. — Расскажите прихожанам, как в жизни христиан проявляется действие Духа Святого.

How to Be a Real ~ — Как жить по-христиански [по слову Божию]

○ верующий; последователь(ница) Христа

o new ~ — новообращенный; *прав.* новокрещенный; *прим.* *неодобр.* неофит; *новый член церкви; младенец во Христе; *вновь уверовавший; Δ *нежел.* новый христианин

a rice ~ — «рисовый» христианин * *т. е. неискренний, обратившийся в христианство ради еды (риса) или других материальных выгод*

o carnal, nominal, professed ~; to become a ~; Street ~s см. Jesus People

● 2. *adj* — христианский

It's a human problem, not a religiously one — С этим сталкиваются все, а не только христиане.

There were many — deaths in the Crusades. — Во время крестовых походов погибло множество христиан

o по-христиански; по христианскому обычаю

o ~ burial — погребение по церковному [христианскому] обычаю; *разг.* христианские похороны

the ~ Church — a) «христианская» Церковь; b) *полн.* the ~ Church (Disciples of Christ) — Христианская церковь (ученики Христа) * одна из крупнейших прот. церквей США, см. Disciples of Christ

~ Era — христианская эра, христианское летоисчисление; наша [новая] эра; *ср.* anno Domini, before Christ

in the 1 century of ~ Era — в I веке от Рождества Христова | ...нашей [христианской, новой] эры | ...христианского летоисчисления | *архаич.* по Рождеству Христову | *высок.* в I веке во Христе

~ name — имя (*я противоположность фамилии*); имя, полученное [данное] при крещении; Δ *непр.* христианское имя (= baptismal name, font name; first name)

~ and Missionary Alliance — Христианско-миссионерский союз; *ср.* alliance

o ~ Brethren, Brothers, court, dispensation, endeavor, faith, life, life-style, message, Reformed Church, religion, Science, Scientist, teaching, year; Brothers of the ~ Schools

o Christianity n

Christianise, Christianisation см. Christianize, Christianization

Christianity [ˈkrɪʃtɪˈænɪti, амер. ˈkrɪʃtɪ-] n ● христианство

o христианское (веро)учение, «христианская» вера; религия

is ~ true? — Истинна ли христианская вера? | Δ *нежел.* Истинно ли христианство?

o *собрать.* христиане, «христианская» Церковь; христианский мир, христианские страны; в истории христианства

This little book has made an indelible mark on ~ around the world. — Эта книжка оказала огромное влияние на христиан во всем мире

o быть христианином, исповедовать Христа и т. п.

This book will minister to so many people — anyone struggling with his or her ~. — Эта книга поможет очень многим — всем, кому не удастся в полной мере осознать себя христианином.

o Евангелие, Благая весть, благовестье

Paul was never content merely to present ~ — Павел не довольствовался одним лишь благовестьем.

⇒ to plant ~

Christianization, Christianisation [ˌkrɪstʃəˈnaɪzɪŋ, амер. ˌkrɪstʃəˈnaɪzɪʃən] n ● книжн. христианизация

● a. обращение «в христианство»

o *прим.* *неодобр.* насаждение христианства; крещение

● b. приведение в соответствие с принципами христианства

Christianize, Christianise [ˈkrɪʃtənaɪz] v ● a. обращаться «в христианство»

o приводить кого-л. ко Христу; (о)крестить кого-л.; книжн. христианизировать; *прим.* *неодобр.* насаждать христианство

o *pass.* — принимающий Христа, христианский; христианизированный

Our continuing commitment to social action is not a confusion of the Kingdom of God with the ~ society. — Наша активная общественная деятельность не означает, что мы смешиваем Царство Божие с христианским обществом.

● b. принимать христианство

o обращаться ко Христу, в христианство, в христианскую веру, креститься

● c. *делать (более) христианским*

o Christianizer, Christianiser n

Christless [ˈkraɪstlis] adj ● нехристианский; без Христа

o безбожный, без веры; не верующий «во Христа»; *разг.* нехрист, крест на ком-л. нет

o ~ future — будущее без Христа

in my ~ past — в моей прошлой, безбожной жизни

Christlike, Christ-like [ˈkraɪstlaɪk] adj ● Хриstopодобный

o похожий на Христа; как Христос, подобно Христу; Христоб; уподобляться Христу, брать пример с Христа; приближаться ко Христу; *разг.* подражать Христу; христианский, по-христиански

Living a ~ life is a usual witness to others. — Живя по-христиански, мы свидетельствуем о Господе нашей своей жизнью. | Жизнь христианина — самое наглядное свидетельство о Христе для неверующих.

o ~ love — любовь Христова

o Christlikeness n

Christly [ˈkraɪstli] adj ● Христов, присущий [своёвладельцу] Христу; *ср.* Christlike

with ~ obedience to God's will — с Христовой покорностью воле Божией

It is in His last sorrows that Christ seems most ~. — Пожалуй, именно в последних мучениях сущность Христа раскрывается с наибольшей полнотой | В страданиях последних дней Христос, кажется, больше Христос, чем когда бы то ни было.

o Christliness n

Christmas [ˈkrɪsməs] n ● a. Рождество «Христово» * праздник, 25 декабря

■ the Nativity of our Lord Jesus Christ

o ~ day — Рождество, первый день Рождества

~ Eve — «рождественский» сочельник, канун [*слав. навечерие*] Рождества; ~ под Рождество
 ~ tree, ~-tree — «рождественская» ёлка
 ~ card — рождественская «поздравительная» открытка

~ box — рождественский подарок или деньги почтальону, молочнику и т. п.

~ stocking — рождественский чулок (*куда в ночь на 25 дек. кладут подарки детям*)

Merry ~! — С Рождеством!; Счастливого Рождества!

~ carol — рождественский гимн [*песнопение*]; ~ колядка (*см. carol*)

Father ~ — Санта Клаус, ~ Дед Мороз

■ b. = Christmastide

⇒ festival, observance of ~; ~ season

Christmas(-)tide ['krɪsməstaɪd] *n* ■ рождественские праздники * от Рождества до кануна Богоявления, 25 дек. — 5 янв.

○ святки; «на» Рождество; рождественский, святочный

■ the Christmas season, Noel, *архаич.* Yule(tide)

Christocentric [kri'stɒsəntɪk] *adj* ■ христocентрический, основывающийся на Христе [Личности, учении Христа]

◇ ~ theology — богословие, вращающееся вокруг [Личности] Христа

~ model — модель, в центре которой — Христос

✶ Christocentrism *n*

Christogram ['krɪstɒgræm] *n* *греч.* ■ монограмма Христа, *см.* Chi-Rho

Christology [kri'stɒlədʒi] *n* ■ христология (*раздел богословия*), учение о Христе

✶ Christological *adj*

Christophany [kri'stɒfəni] *n* *греч.* ■ явление Христа

Chron. *сокр.*, *см.* chronicle

chronicle ['krɒnɪkl] *n* ■ летопись, «историческая» хроника

◇ 1 (2) Chronicles, *полн.* 1 (2) book of the Chronicles, *сокр.* 1 (2) Chron. — 1 (2) «книга» Паралипоменон; *ср.* Paralipomenon

Chrysostom ['krɪsəstəm] *n* *греч.* (*полн.* St. John ~) ■ «Иоанн» Златоуст * ок. 347–407, *св.*, один из величайших отцов Церкви; толкователь Библии и проповедник, в 398–404 архиеп. Константинополь

■ the Golden-mouthed, the Golden-tongued

church [tʃɑːtʃ] ■ 1. — церковь (*лит. мн. церквям, церквам*); *attr.* — церковный

■ 1а. *тж.* С — Церковь (*в целом или безотносительно к делению на христ. конфессии*); христианство

○ Тело Христова; христиане, верующие

◇ ~ people, ~ members — а) прихожане, члены церкви, верующие; ~ Церковь; б) англик. — члены господствующей церкви, англикане (*в противопоставлении членам др. церквей и сект*)

Many people — even some ~ members — put money into making themselves more comfortable before they put any into God's work. — Многие, и даже кое-кто из верующих, первыми делом тратят деньги на свои удобства, а Божье дело — потом

If you are not a member of a ~ today, you may want to inquire into ours. — Если вы еще не присоединились ни к какой церкви, присмотритесь, пожалуйста, к нашей.

to build Christ's ~ — создать Церковь Иисуса Христа

Over the past couple of decades our divorce rates have soared, even within the ~. — За последние два десятилетия уровень разводов подскочил даже среди верующих.

the C~ Visible *бозосл.* — Церковь зримая, все верующие (*живущие в настоящее время*); прихожане (*конкретной*) церкви

the C~ Invisible, the C~ mystical *бозосл.* — Церковь невидимая [*мистическая*] * Церковь духовная (*ср. Лк 17:20–21*), включающая *тж.* ангелов и святых Церкви небесной

the C~ Militant *бозосл.* — Церковь Войниствующая; ~ странствующая, земная * христиане, участвующие в непрекращающейся битве с врагами Церкви

the C~ Triumphant *бозосл.* — Церковь торжествующая [*небесная*] * верующие, окончившие земное поприще и торжествующие на небесах с ангелами (*ср. Евр 12:22–23*)

the early C~ — ранняя Церковь; ~ первые века христианства, на заре христианства

the First C~ — первоначальная (*Δ нежел.* первая) церковь, древнехристианская церковь, (перво)апостольская церковь; ~ ранняя «христианская» церковь, первые века христианства; первохристианство

the C~ Army — «Церковная Армия» * англик. проповедническая организация

■ b. *тж.* С — ~ церковь

○ вероисповедание, конфессия; поместная церковь

For many years the Methodists constituted a ~ within the Anglican C~. — Долгое время Методистская церковь существовала в рамках Англиканской. || На протяжении многих лет методисты выходили в Англиканскую церковь.

◇ the established C~ — государственная церковь * Англия — Англиканская, в Шотландии — пресвитерианская церковь

the C~ of England — *офиц.* Церковь Англии, *неофиц.* Англиканская церковь, *ср.* Anglican Church the C~ of Christ — «Церковь Христова»; Δ *нежел.* Церковь Христа * название (или часть названия) неск. различных прот. церквей

the C~ of God — Церковь Божья (Δ *нежел.* Бога) the Baptist C~ of Christ *см.* Separate Baptists the C~ of Jesus Christ of Latter-Day Saints — Церковь Иисуса Христа Святых последних дней * официальное наименование церкви мормонов

■ c. «церковная» община, церковь

Invite the individual to ~ and to a Bible study. — Приглашайте новообращенного в церковь и в кружок по изучению Библии.

Will the new Christians take their place in the ~? — Станут ли новообращенные активными членами церкви?

Are you involved in a ~? — Вы ходите в церковь?

- 2. **мж. ~ building** — церковь, храм, церковное здание
This man had never been to a ~. — Он ни разу не был в церкви
[не заходил в церковь]

The Orthodox reserve ~s back in terrible shape. — Церковные здания, возвращаемые Православной церкви, «находятся» в ужасающем состоянии

- о церковь, церквушка; собор (главная церковь города и т. п.; см. cathedral); прот. молитвенный дом, лют. кирка, пресл. польск. кат. костёл

- 3. духовенство, клир, иерархия
- to enter the C~, to go into the C~ — принимать духовный сан

- 4. разг. ~ «Церковная» служба
- ~ is over — богослужение окончено

- ⇒ Anglican, apostolic, Broad, Catholic, children's, collegiate, early, Eastern, electronic, Episcopal, Free, High, local, Low, New Testament, Orthodox, Primitive, Unitarian ~; ~ Assembly, attire, burial, calendar, commissioner, Fathers, office, planting, polity, school, Slavonic, wedding, wine; ~ of Arches; ~ of Christ, *Scientist; C~ and Chapel

- И. в — 1. приводить или приносить в церковь (для крещения и т. п.)

- 2. совершать церковный обряд над кем-л.

churchgoer, church-goer ['tʃɑː(r)ʃɡoʊə(r)] **н** ● 1. «активный» прихожанин, тот, кто (регулярно) ходит в церковь

- 2. = churchman 3.
- churchgoing **н**

churchism ['tʃɑː(r)ʃɪzəm] **н** ● церковность; преданность Церкви

- ecclesiasticism, church-partisanship
- English C~ — англиканский дух, англиканство; приверженность «идеалам» Англиканской церкви

churchless ['tʃɑː(r)ʃlɪs] **adj** ● не относящийся (ни к какой) церкви

- о нецерковный, внецерковный; не принадлежащий ни к какой церкви, ни к какому вероисповеданию

- о в браке и т. п. — не освященный, не благославленный церковью, без церковного благославления; «гражданский (брак)

- о деревне и т. п. — без церкви, «в котором» нет церкви

churchlet ['tʃɑː(r)ʃlɪt] **н** ● церквушка, церковка, небольшой храм

churchly ['tʃɑː(r)ʃli] **adj** ● церковный

- о подобающий духовенству, достойный церкви

churchliness **н**

churchman ['tʃɑː(r)ʃmən] **н** (pl churchmen) ● 1. духовное лицо, служитель «Церкви»; церковно-служитель

- 2. член церкви
- прихожанин, богомолец; верующий, христианин

The strategy of Christ is so unassuming and silent that it is unnoticed by the ruled — Стратегия Христа настолько проста и ненавязчива, что торопылыми христианами ее просто не заметишь.

- о «активный» сторонник Церкви; пренебр. церковник
- 3. пресл. брит. — член господствующей церкви (в противоположность неконформистам)

- о в Англии и Канадах — англиканин, член Англиканской церкви; в Шотландии — пресвитерианин

churchmanly **adj**, churchmanship **н**
⇒ Low ~

church-planting ['tʃɑː(r)ʃ'plɑːntɪŋ] **н**, гл. planting

churchwarden ['tʃɑː(r)ʃwɔː(r)dən] **н** ● церковный староста

warden (of a church)

churchwoman ['tʃɑː(r)ʃwʊmən] **н** (pl -women) ● прихожанка, богомолка; в Англии — прихожанка Англик. церкви; ср. churchman 2.

churchy ['tʃɑː(r)ʃi] **adj** ● 1. одобряя. — богомольный

- о слезяный; канжеский
- 2. «так-а!» как в церкви; Δ нежел. церковный

The stained-glass windows gave the room a ~ look — Витражи придавали комнате церковный вид

churchyard ['tʃɑː(r)ʃjɑː(r)d] **н** ● а. парогт, кладбище (при церкви)

- gate — кладбищенские ворота

- b. устар. — церковный двор

ciborium [sɪ'boːrɪəm] **н** лат. (pl ciboria) ● 1. киворий, сень, архит. балдахин; ср. baldachin

- 2. киворий, дарохранительница
- о ковчег, кивот; праа. «Сион», «Иерусалим»

cilice ['sɪlɪs] **н** ● аластийца

cincture [sɪŋ(k)tʃə(r)] **н** ● пояс

Священническая и епископская богослужебная одежда в Православной, Католической, Англиканской церкви; принадлежность монашеского облачения

- girdle, sash, праа. zone

the Placing of the C~ (Sash) of the Most Holy Mother of God праа. — Положение честного пояса Пресвятой Богородицы * праздник, 31 августа

circuit ['sɑː(r)kɪt] **н** ● округ (церковный и др.)

- ~ rider — методистский проповедник, объезжающий по очереди населенные пункты своего округа, «разъездной» священник, странствующий проповедник

circumcise ['sɑː(r)kəmsaɪz] **в** ● совершать обрезание, обрезать (Ин 7:22), устар. обрезать кого-л. (Лк 1:59)

- to be ~d — принимать обрезание, устар. обрезываться (Деян 15:24); ~ обрезанный (Кол 2:11)

circumcision ['sɑː(r)kəmsɪʒən] **н** ● 1. обрезание (Δ нежел. обрезание); перен. «духовное» очищение

- 2. the ~ собирая. — обрезанные (Гал 2:7)
- о евреи, израильтяне, Израиль

3. the C~, полн. the C~ of Our Lord Jesus Christ — Обрезание Господне, Обрезание Господа нашего Иисуса Христа * праздник, 1 янв.

Circumincession. Circuminsession
[sɜː(r)kə'mɪn'seʃn] *n* ● *пребывание каждой из истинностей Божества в двух других*

- Тринипостасное Божество

CIS *сокр. от The Commonwealth of Independent States* ● СНГ, Содружество независимых государств

- бывший СССР, бывший Союз; «ближнее зарубежье»; Восточная Европа

■ CIS

◇ Russia and the ~ — Россия и другие страны СНГ;
△ *испр.* Россия и СНГ

Cistercian [sɪ'stɜː(r)ʃn] *n, adj* *кит.* ● цистерцианец, бернардинец; цистерцианский, бернардинский

Орден осы, в 1098 во Франции как ветвь бенедиктинского ордена; первый монастырь в Сито (лат. Цистерциум); в 1113 в орден вступил св. Бернард Клервоский (Bernard of Clairvaux). *Ср.* Trappist, Trappistine

- Bernardine, Grey Monk, White Monk

city ['sɪtɪ] *n* (*pl* cities) ● город, град

◇ Heavenly [Celestial] C — *см.* New Jerusalem

the C — of God — Град Божий * у Августина (Augustine) в одноимённом произведении (*De Civitate Dei*) — *ит. верующие, Церковь как единое, управляемое Богом целое*

the C — of Destruction — Град погубили * у Беньяна (Bunyan, *Pilgrim's Progress*) *противостоит Граду Божьему*

the C — of David (2 Цар 5:7) — город Давида, град Давидов, Иерусалим

Cities of the Plain <J> (Быт 13:12) — Содом и Гоморра

⇒ Eternal C — ~ of refuge

● **claim** [kleɪm] ● *l. v* — 1. *утверждать своё право на что-л.*

- претендовать; настаивать, требовать, добиваться; предъявлять права

The salvation we — should be transforming us. — Спасение, на которое мы претендуем, должно нас преобразить.

We must never — him as an asset for one nation or group rather than another. — Нет таких стран или людей, которые могли бы заявлять на Него свои особые права.

- хотеть, ждать чего-л. от кого-л.; рассчитывать, иметь право на что-л.; твёрдо уповать на что-л.; с верой просить о чём-л.

But they may — the blessing of God even now. — Но они могут рассчитывать на благословение Божье и теперь.

Well — these God's promises this morning. — Давайте сегодня напомним себе эти Божьи обетования.

In your prayers — God's promises. — Вспоминайте в молитве Божьи обетования.

I don't understand those Christians who ask God in prayer to give them victory. He has already given you the victory, just — it. — Не понимаю тех, кто молит Бога даровать им победу. Христианству победа уже Богом дана — противник только руку.

- 2. *утверждать про себя что-л.*

Christ — ad to be the Son of God. — Христос говорил о Себе как о Сыне Божьем.

If we don't love people, we are estopped from —ing to love God. — Если мы людей не любим, кто поверит, что мы любим Бога? || Бессмысленно, не любя людей, утверждать, что любим Бога.

- провозглашать, объявлять, называть себя кем-л.; заявлять, говорить и т. п.

Jesus never ~s to be God, personally. — Иисус ни разу не назвал Себя Богом

- II. л — *требование; претензия; утверждение*

We have no righteousness of our own with which to meet the ~s of the law of God. — Наша собственная праведность не выдерживает требований Божьего закона

- *право на что-л.*; *принимать/отказываться по праву; требовать, претендовать, ждать чего-л. и т. п.*

Unbelief refuses the ~s of Christ on our lives. — Неверие — это отказ Христу в праве владеть мною вечно.

Christianity, with its ~ to be the only true religion. — Христианство, считающее себя единственно истинной религией.

The book will help you to reconsider the ~s of Christ in the modern world. — Книга поможет понять нашим современникам, кто такой Христос.

- *может переводиться конкретнее*

to expose people to the ~s of Christ — знакомить людей с заповедями Христа (со Христом)

Presuppositionalists do not consider evidence irrelevant to faith ~s. — Презумпционисты не отрицают связи между содержанием веры и фактами.

By no means do all religions or philosophies exert a universal truth ~. — Неправда, что все религии и философские системы выявляют объективную и вечную истину.

- *может не переводиться*

This miracle impressed upon His disciples the reality of His ~s to be the Son of God. — Это чудо доказало ученикам, что Он действительно Сын Божий.

They have no great battles with spiritual ~s. — Духовная борьба — это не для них. || Духовные проблемы их мало волнуют.

Christ will come to ~ the church as His bride. — Христос придёт за Своей невестой — Церковью.

clairvoyance [kleɪˈvɔɪəns] *n* *фр.* ● *ясновидение*

⇒ clairvoyant *adj, n*

Clare [kleɪˈr] *n* ● 1. *St.* ~ — св. Клара • 1194—1251, основательница ордена *кларисс*

- 2. *pl* — клариссы; * (сёстры)-францисканки

- Poor ~s — ордены св. Клары, «нищенствующие» клариссы

«Второй орден» (second *order) при Францисканском ордене (Franciscans); *осн.* св. Франциском Ассизским и св. Кларой ок. 1212.

● **classic** ['klæsɪk] *adj, n* ● классический; классическое произведение

- ◇ a Christian — одна из лучших [классических] христианских книг

classis ['klæsɪs] *n* (*pl* classes) ● пресвитерия, *см.* presbytery 2.

claustral ['kloʊstrəl] *adj* = cloistral

clavus ['kleɪvəs, 'kla:vəs] *n* *лат.* (*pl* -vi [-vai, -vi:]) ● *клава — каждая из двух вертикальных полос на дельфинке, *см.* dalmatic

Идут спереди назад через плечи; происходят от пурпурных лент на туниках римских сенаторов.

clay [kleɪ] **n** ● а. глина

○ земля; глиняный, глинистый

◇ ~ pot — глиняный сосуд

~ ground — глинистая земля

● **b.** распушенная глина

○ *архич.* бренье (Ин 9:6); смесь (Ин 9:6 *Касс.*); обмазка (Лев 14:42); грязь; ил

cleanse [klenz] **v** ● очищать

◇ to ~ sb. from (his) sin (Ps 51/Пс 50:2) — очистить кого-л. от грехов (от грехов)

to be ~d from sin — быть очищенным от грехов

Словом *очиститься* обычно переводить нельзя, поскольку оно предполагает самостоятельное действие, а тут важно подчеркнуть, что очищает нас Христос, омывая Кровью Своей. Но если из контекста понятно, что очищаемся мы не сами, то можно: *очиститься Кровью Христовой*.

It is our privilege to go to Jesus and be ~d. and to stand before the law without shame or remorse. — Какая это честь — иметь право прийти ко Христу за очищением и предстать пред Законом на очищение. || **Д.** *нпр.* Какое это преимущество — приходить к Иисусу, очищаться от грехов и стоять перед законом Божиим без стыда и сожаления!

clemency ['kleɪnsi] **n** ● милосердие, снисходительность

○ милость, прощение, снисхождение, великодушие

We should not expect any ~ from our Maker. — Нам не за что ждать от Творца снисхождения.

○ забыть, не помнить, не именить

With so many sins on our part God's ~ comes as a surprise. — Что столько грехов нам Бог прощает — просто поразительно.

clement ['kleɪmənt] **adj** ● милосердный, милостивый

Clement ['kleɪmənt] ● Климент, *слав.* Климента

◇ St. ~ of Rome — св. Климент (папа) Римский

ум. ок. 96, еп. Римский с 88; св. муж апостольский, отец и учитель Церкви; сохранилось его «Послание к коринфянам».

Clementine ['kleɪməntaɪn] ● 1. **adj** — относящийся к Клименту

◇ ~ literature — климентинские * приписывавшиеся Клименту Римскому апокрифические сочинения первых веков от Р. Хр.

● 2. **n** *pl.* **офици.** Constitutions of ~ — климентинские * собрание декретов, издаваемые папой Климентом V (1305-14)

clergy ['kleri:ʒ] **n** ● духовенство

○ причт; священство, клир; иерархия; духовный, духовное звание; духовное лицо, священнослужитель; пастырь

At least two hundred ~ were present. — Присутствовало не менее 500 духовных лиц [лиц духовного звания]. || 500 человек духовенства.

◇ the regular ~ — (священники-)монашествующие, *прив.* черное духовенство

the secular ~ — *кат.* секулярное духовенство, *прав.* белое духовенство; **Д.** *непр.* светское духовенство

○ benefit of ~

clergyman ['kleri:ʒmən] **n** ● духовное лицо

○ пастырь, священнослужитель

○ *англик.*, *кат.*, *прав.* священник, *прот.* пастор

cleric ['klerik] **греч.** ● 1. **n** — духовное лицо, клирик

Those in minor orders are laymen, not ~s. — Церковнослужители относятся к мирянам, а не к духовенству

◇ leading Orthodox ~s — иерархи Православной церкви

~s regular *кат.* = clerics regular

Clerics Regular of St. Paul, *сокр.* C.R.S.P. *кат.* = Barnabites

● 2. **adj** = clerical 1.

clerical ['klerikəl] ● 1. **adj** — 1. церковный (*относящийся к духовенству*)

The council includes ~ and lay members. — Совет состоит из духовенства и мирян.

◇ ~ appointments — назначения на церковные должности

~ order — духовное сословие, духов'ство; клир, священнослужители

~ state — духовный сан, принадлежность к духовенству

~ dress, ~ garment — одеяние [одежды] священнослужителя, церковные [священнические] одежды (= clericals)

~ collar — пасторский воротничок, реверенда

⇒ ~ garb

● 2. отстаивающий интересы Церкви, *неодобр.* клирикальный

◇ ~ party — клирикальная партия; *неодобр.* клирикалы, церковники

● 3. канцелярский (*от clerk*)

◇ ~ error — опечатка, описка

● II. **n** — 1. духовное лицо

● 2. *неодобр.* клирикал, церковник

● 3. *pl* = ~ dress

⇒ clericalism, clericalist **n**

clericalism ['klerikəlɪzəm] **n** *неодобр.* ● клирикализм

clericalist ['klerikəlɪst] **n** *неодобр.* ● клирикал, сторонник клирикализма

clericature ['klerikətʃə(r)] **n** ● церковная должность; положение в церк. иерархии

clerk [klo:k, *амер.* klɜ:k] **n** ● а. служащий, секретарь; *амер.* — продавец; **Д.** *обычн.* нежел. клерк

◇ parish ~ *англик.* — секретарь прихода

● **b.** клирик, духовное лицо; причетник, церковнослужитель

◇ ~ in holy orders *англик.* — клирик, священнослужитель, духовное лицо

~s regular *кат.* — уставные клирики; **Д.** *непр.* иеромонахи * члены института монашествующих или секулярного института посвященной жизни, состоящего из клириков (= clerics regular; ср. regular)

⇒ clerkly *adv.*, clerkliness **n**

Climacus, Climax: St. John ~ — св. Иоанн Лествичник, Иоанн Схоластик

Преподобный, аббат (настоятель) Синайского монастыря VI-VII в.; назван Лествичником по своему главному сочинению «Лестница райская» (греч. *Climax tou Paradeisou*, руководство к монашеской жизни), Схоластиком — за учёность.

■ St. John of the Ladder

А **climax** ['klaɪmæks] *n* греч. ● высшая точка

○ кульминация, апогей, вершина

That will be for you the ~ of all the loneliness of earth, and but the glimpse of the loneliness of hell. — Для тебя это станет вершиной земного одиночества, но лишь преддверием одиночества адского.

○ (у)всичать <собой>; завершить

Conversion comes as a ~ to a long period of searching and guilt. — Обращение завершает длительный период мучений совести и душевных метаний

cloister ['kloɪstə(r)] ● 1. галерея, крытая аркада (прим. в монастыре, храме); монастырский дворик (ограждённый галереями)

○ ~ vault — монастырский (арочный) свод

● 2. «мужской» монастырь; перен. — затворничество, монашеская жизнь

○ to retire into a ~ — уйтись в монастырь

⇒ ~ (ed) garth

● II. *v* — заточать в монастырь; уходить в затвор

cloistral ['kloɪstrəl], **claustral** *adj* ● монастырский; монастырский; живущий в монастыре, затворнический, уединённый

■ monasterial; monastic, *прав.* c(en)obitic

○ ~ rule — монастырский устав

cloth [kloθ] *n* ● черное сукно, идущее на одежду духовенства; the ~ перен. сабиран. — духовенство

○ to wear the ~ — быть священнослужителем

gentlemen of the ~ — духовное лицo

deprivation of the ~ — лишение (духовного) сана, ср. deposition

Cluniac ['kluːniæk] *n, adj* кат. ист. ● клунийец
● монах одного из монастырей, подчинённых монастырю в Клуни; клунийский

coadjutor, Coadjutor [kou'ædʒɪtə, *амер.* kou'ædʒətər] *n, adj* зап. ● коадьютор:

● а. тж. ~ bishop, ~ bishop, bishop ~, bishop ~ кит., англик. — епископ-коадьютор + епископ, назначенный в помощь правящему епископу епархии (диоцеза), с правом преемства его кафедры в случае вакансии; ср. vicarary *bishop, suffragan

● б. духовное лицо, назначаемое в помощь др. духовному лицу

○ заместитель, помощник

● с. степень посвящения у иезуитов: член ордена, принявший монашеские обеты

℥ coadjutorship *n*

coat [kəʊt] *n* ● «верхняя» одежда, *высш.* одежда

○ плащ, хитон (Ин 19 23); пальто, пиджак и т. п.

coenobite ['sɪnəbaɪt] *n* = cenobite

℥ cenobian, coenobitic, coenobitical *adj*, coenobitism, coenoby *n*

coessential [kou'senʃəl] *adj* ● единосущный кому-л.

☞ **coffee** ['kɒfi, *амер.* 'kɒfi] *n* ● кофе

Страны, как известно, делятся на «чайные» и «кофейные» по степени популярности напитков. Россия и Англия — чайные страны, Америка и Голландия — кофейные. Если американский проповедник, говоря о благовестии неверующим, советует: *invite your poor neighbors for a cup of coffee*, ему важен не конкретный напиток, а факт непринуждённого общения. Поэтому лучше перевести: *Пригласите новых соседей на чашку чая*.

○ ~ house — кафе, кофейня

~ house evangelism — «непринуждённое» благовестие + организуют особые христианские кафе, куда приглашают тех неверующих (обычно молодёжь), кто в церковь ни за что не пойдёт

Col. сокр., см. Colossians

Coletine *n, adj* ● колеттинка; колеттинский

○ ~ sisters — сёстры-колеттинки; ~ нийшенствующие клариссы + реформированная св. Колекттой (1381—1447) ветвь ордена кларисс, см. Poor *Clares

collate [kə'leɪt] *v* ● 1. сравнивать, сопоставлять

● 2. *to sth*, *to sth* — назначать кого-л. (на церк. должность; назначение совершается епископом, являющимся одновременно патроном данного бенедикции, см. advowson)

○ жаловать, предоставлять кому-л. бенедикций (место, приход и т. п.)

collation [kə'leɪʃn] *n* ● 1. сличение (текстов)

● 2. *to sth* — пожалование, предоставление (бенедикции духовному лицу)

When the bishop himself is patron, presentation, admission, and institution are replaced by ~. — Если епископ сам — патрон бенедикции, то предоставление, утверждение и поставление не должность замещаются все пожалованием.

● 3. *кит.* — лёгкая трапеза, в пост заменяющая ужин

collative [kə'leɪtɪv] *adj*: advowson — англик., кат. ист. — предоставление бенедикции через пожалование; см. collation

collect ['kɒlekt] *n* кат., англик. ● *коллект, краткая молитва (совершаемая священником перед чтением из посланий апостолов)

☞ **collection** [kə'lekʃn] *n* ● 1. сбор пожертвований; пожертвования

○ to make a ~, to take up a ~ — произвести сбор пожертвований, собрать пожертвования

⇒ ~ plate

● 2. собрание чего-л., коллекция

college ['kɒlɪdʒ] *n* ● 1. колледж

○ «высшее» учебное заведение, университет; ср. university

⇒ liberal arts —

○ Bible ~ — библийское учебное заведение

● 2. коллегия; *attr* — коллегиальный

○ ~ of bishops *кат.* — Коллегия епископов * все епископы *Кат. церкви во главе с папой Римским*; *ср.* collegiality
~ of apostles — апостолы. Δ *нежел.* коллегия апостолов

~ of canons — капитул «каноников» (= chapter)

Sacred C-, C- of Cardinals *кат.* — Священная коллегия, коллегия кардиналов * *коллегия, состоящая из всех кардиналов и возглавляемая папой Римским; ею и из числа её членов избирается новый папа*

⇒ dean of the Sacred C-; ~ of consultants, Prototestaries

● 3. = collegium

collegiality [kə'li:dʒi'æləti] *п* ● коллегияльность; общинность

The doctrine of ~ asserts that the world-wide episcopate, together with and under the pope as its head, has supreme authority and bears pastoral responsibility for the Church as a whole. — Согласно учению о коллегияльности, высшая власть во всемирной Церкви, как и пастырская ответственность перед Церковью, принадлежит всемирной Коллегии епископов и её глава — папе Римскому.

collegiate [kə'li:dʒiət] *adj* ● 1. коллегияльный, относящийся к коллегии; капитулярный; корпоративный

○ ~ church — а) капитулярная церковь, соборная церковь * *церковь, не являющаяся (кафедральной) собором, но имеющая капитул каноников; б) шотл.* — *коллегияльная церковь * *церковь, имеющая двух или более священников (ministers)*

~ chapter — капитул соборной церкви; Δ *нежел.* коллегияльный капитул

● 2. относящийся к колледжу, университетский

collegium [kə'li:dʒiəm] *п лат. (pl -gia)* ● община духовенства (при соборе, монастыре и т. п.)

Colossians [kə'ləʊʃnz] *п pl* ● а. колоссяне, жители Колоссе

● б. *полн.* the Epistle of Paul to the ~, *сокр.* Col. — Письмание святого апостола Павла к колоссянам (Δ *непр.* к колоссянам), *сокр.* Кол.

column ['kɒləm] *п* ● столп, столб, колонна

○ cloud ~ — столп облачный (= pillar of cloud)

fire ~ — столп огненный (= pillar of fire)

come [kʌm] *в (come; come)* ● приходить; приближаться

When Christ ~s into your life, He ~s to take it over. — Когда Христос входит в «жизнь» твою, Он берет её в Свои руки.

Open your heart to Christ and invite Him to ~ in as your Lord and Savior. — Открой сердце Христу и доверься своему Господу и Спасителю.

The Holy Spirit Himself ~s to live in us. — В нас вселится Сам Дух Святой.

We are to ~ to the Lord not just in needs, but in everything. — Обращаться к Господу надо не только с просьбами.

All through the Bible ~ words like, «God loves», «God says», «God does». — Через всю Библию проходят слова «Бог любит», «Бог говорит», «Бог делает».

Lazarus, ~ forth [out]. (Ин 11:43) — Лазарь! иди вон.

Peace with God ~s to us in the forgiveness of sin through the merit and suffering of our Savior. — Мир с Богом — в прощении грехов благодаря крестному подвигу и страданиям Спасителя.

○ to ~ to Christ, to ~ to the Lord, to ~ to know the Lord, to ~ to the Gospel — уверовать «во Христа»; * обратиться «ко Христу», покаяться, стать христианином, услышать благовест (Радостную) весть, прийти ко Христу (= to receive Christ)

When did [have] you ~ to the Lord? — Давно ты уверовал?

When you ~ to Christ in faith your emotions are bound to be stirred. — Когда верою приходишь ко Христу, чувства, конечно, не могут не вспыхнуть.

to ~ forward — вйти вперёд (в ответ на призыв проповедника), откликнуться «на призыв проповедника»; * обратиться, уверовать, покаяться

⇒ to ~ high

△ comfort ['kʌmfə(r)] ● 1. *в* — утешать (2 кор 7:7), успокаивать

● 2. *п* — утешение; успокоение; уют

to be a ~ and blessing to others — утешать и благословлять «ближних»

○ поддержка, отряда (Флп 2:1); покой, отдых; мир

He came to give us some understanding of God's wonder, ~ and peace. — Он пришел, чтобы проморгать для нас Божьи замыслы и шепт. Его мир и любовь.

↳ comfortable *adj*

Comforter ['kʌmfə(r)ɪzə(r)] *п* ● Утешитель, *слав.* Утешитель (Ин 14:16); *ср.* Counsellor, Helper, Paraclete

○ Святой Дух

coming ['kʌmɪŋ] *п* ● приход; приближение; *ср.* advent

○ the Second C- of Christ — Второе Пришествие «Христа»

△ command [kə'mə:nd, амер. kə'mænd] ● 1. *в* — велеть, повелевать, предписывать; рукозодить
God ~s now ~eth all men everywhere to repent (Клв Лк 17:30). — Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться.

● 2. *п* — (по)велевание; приказ; команда

Many people approve of Jesus' ~ to love their neighbours, but ~ Многие согласны, по велению Христа, любить ближнего, но

The laws and ~s in the Bible are not a remedy for our sin and the world's ill. — Библейские законы и повеления — не лекарство от нашего греха и от болезней мира.

This interpretation, however, goes against the very ~ of Ephesians 6:14 where the believer is told to stand. — Но эта интерпретация противоречит Эф. 6:14, где верующему дается повеление «стоять».

○ заповедь

Be obedient to God's ~ and be filled with the Holy Spirit. — Следуй заповедям Божиим и исполняйся Святым Духом.

It is as much a ~ of God that we rest as that we do not commit adultery. — Мы обязаны отдыхать, это не менее строгая заповедь, чем «не прелюбодействуй».

○ долг; долг

Practicing God's ~s results from knowing Him. — Познавший Бога исполняет Его волю.

This is God's ~ and our privilege. — В этом наш долг и наше счастье.

commandment [kə'mə:ndmənt, амер. kə'mændmənt] *н* ● заповедь
 ○ предписание, закон
 ◇ to keep the ~ — соблюдать заповедь, устар. сохранять заповедь (1 Ин 3:24)
 the Ten Commandments, the Jew Commandments (ср. Исх 20, 34) — Десять заповедей (= Decalogue)

commemoration [kə'memə'reiʃn] *н* ● а. празднование; (в) ознаменованье
 ● б. поминовение, воспоминание
 ○ поминать, помянуть; совершать память (святого и т. п.)
 ◇ ~ of saint ... — поминовение (память) святого ...
 ~ of the dead — поминовение усопших

commend [kə'mend] *в* ● а. рекомендовать
 ○ хвалить; заверять, показывать, (за)свидетельствовать; представлять кому-л.

Not he that ~eth himself is approved, but whom the Lord ~eth (2 кор 10:18) — *самоод.* Не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь. || Касс. Не тот испытан, кто о самом себе заверяет, но тот, о ком заверяет Господь.

God ~eth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. (Рим 5:8) — Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были ещё грешниками.

I ~ (un)to you Phoebe [Phoebe] our sister. (Рим 16:1) — Представляю вам Феву, сестру нашу.

Food will not ~ us to God. (НАСВ 1 кор 8:8) — Пища не приближает нас к Богу.

● б. *арх.* поручать, предавать, доверять
 ◇ to ~ oneself [one's soul, one's spirit] to God — а) довериться Господу; б) предавать [вручать, отдавать] душу Богу (*умирая*) (ср. Лк 23:46)
 we shall ~ all our life unto Christ our Lord. — *слава.* весь наш век Христу-Богу предадим.

commination [kə'mi'neiʃn] *н* ● 1. угроза наказанием
 ○ обличение; проклятия

● 2. С-, полн. С- service *англик.* — покаянное богослужение

Совершается в первый день великого поста (Ash Wednesday) по чину, описанному в Книге общественного богослужения (Book of Common Prayer); по решению (пндр. архиепископа может совершаться и в др. дни. Ранее включала проклятия нарядившимся грешникам (Втор 27:15-25), откуда название.

● comminatory *adj*

△ **commission** [kə'miʃn] ● 1. *п* ~ 1. поручение, наказы, полномочия

◇ the Great C~ — Великое поручение; «Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, уча их соблюдать всё, что Я повелею вам» (Мф 28:19-20, ср. Мк 16:15)

We expect to see the Great C~ fulfilled in our generation. — Надеемся увидеть Великое поручение Иисуса Христа исполненным в нашем поколении. || «(Мы) сделаем все (возможное)», чтобы Великое поручение в нашем поколении было выполнено.
 а «Great C~ Christian» — исполнитель Великого поручения

● 2. комиссия, комитет

◇ the Ecclesiastical C~, the Church C~ = the Ecclesiastical *Commissioners

● 3. совершение (поступка)

◇ sin of ~

● II. *в* — поручать; возлагать что-л. на кого-л.

○ доверять что-л. кому-л.

◇ to ~ an icon — заказать икону

△ **commissioner** [kə'miʃnə(r)] *л* ● комиссар; представитель; член комиссии

◇ the Church Commissioners for England *англик.* — Церковная комиссия * орган управления финансами Англик. церкви

Назначается правительством Великобритании; состоит из архиепископов, епископов, настоятелей важнейших соборов, а также юристов и др. Образован в 1946 слиянием существовавшей ранее Церковной комиссии (the Ecclesiastical Commissioners) с фондом поддержки нуждающегося англик. духовенства Дар королевы Анны (Queen Anne's bounty).

Lord High C~ — лорд верховный комиссар * представлять королю при Генеральной ассамблее Церкви Шотландии

● **commit** (kə'mit) *в* ● 1. совершать

○ может переводиться конкретнее

Thou shalt not ~ adultery. (Исх 20:14) — Не прелюбодействуй.

◇ to ~ suicide — покончить с собой, совершить самоубийство

● 2. поручать, вверить (Гал 2:7), предавать

You must trust in Christ completely, and ~ your life to Him. — Надо полностью довериться Господу, посвятить Ему (= христианскому служению) всю свою жизнь.

◇ to ~ oneself to smth. [to smth., to do smth.] — брать (на себя) обязательства перед кем-л.; сделать что-л., обещать «верность» <быть верным, преданным кому-чему-л.; следовать за кем-л., подчиняться, доверяться

You only really believe something when you ~ yourself to it. — Верю истинно лишь тогда, когда она подтверждается преданностью. || Истинная вера немощима без самоотвержения.
 to ~ oneself to Christ — посвящать себя [своей жизни] Христу; довериться Христу

Many people say they believe in Him, but they have never ~ed themselves to Him — Многие утверждают, что верят в Него, но доверий Ему жизнь не решаются.

● 3.: to ~ to the earth (grave) — предавать (тело) земле

● **commitment** [kə'mitmənt] *н* ● обещание, обязательство

○ решение; решимость, обещание

May we make a ~ before God today that we will not neglect our prayer life. — Давайте примем решение [постараться, △ *нажгл.* обещаем Богу] молиться отныне каждый день, не забывая урочных часов.

You can believe in Christ in your mind but still not be truly converted because knowledge in your head has not become ~ from your heart. — Можно умом верить (во Христа), но оставаться неокрещенным, пока знание не стало реальностью сердца.

○ преданность, верность; (само)отдача

He does not promise any blessings for half-hearted ~. — В случае отдачи половинчатой Он не обещает ровно ничего.

Victory over Satan and his hosts involves a tremendous ~ to prayer. — Победа над Сатаной и его полчищами требует серьезнейшей молитвенной дисциплины.

We came all the way from "commitment" to "enjoyment." — Где была верность на всю жизнь — там не было «мне наслаждения».

○ при переводе может опуститься

Our continuing ~ to social action is not a confusion of the Kingdom of God with the Christianized society. — Наша активная общественная деятельность не означает, что мы смешиваем Царство Божие с христианским обществом.

What kind of ~ to time alone with God is realistic for you? — «Решите,» сколько времени каждый день вы действительно готовы уделять общению с Богом.

I trust this sermon will encourage you and help you make a ~ to read, memorize and meditate on God's Word daily. — Надеюсь, эта проповедь поможет вам каждый день читать Слово Божие, размышлять над Ним и заучивать Его наизусть.

○ to make a ~ to Christ — «серьезно и искренно» уверовать во Христа; обратиться ко Христу; «принять решение» последовать за Христом

Are you ready to make a ~ to Christ? — Готовы ли вы последовать за Христом? || Готовы ли ты серьезно и искренне уверовать во Христа?

What happens to someone after they make a ~ to Christ? — Как дальше сложится судьба тех, кто сегодня обратился ко Христу? Christian ~ — «пламенная вера»

committal [kə'mɪtəl] n, adj • погребение, предание (тела) земле; погребенный, в момент погребения

When Sarah died, pastor Bray conducted the ~ service. — Когда Сара умерла, прощальным богослужением руководил пастор Брай.

• committed [kə'mɪtɪd, амер. kə'mɪtəd] adj • а. верный; убежденный, предан(ный); Δ предк. привержен(ный)

Jesus is ~ to me by His blood, by His Word. — Христова верность мне доказана Кровью Его, Словом Его.

○ делать что-л. серьезно, искренно, с полной отдачей и т. п.; что-л. важно; ~ придавать чему-л. большое значение

The Lord Jesus was ~ to make disciples. — Иисус Христос придавал подготовке учеников очень большое значение.

God is totally ~ to our well-being, our personal growth, and our success in the Christian life. — Бог очень важен, чтобы у нас все было хорошо, чтобы мы не останавливались в росте и не сползали в христианской жизни. || Δ несл. Бог полностью привержен нашему благосостоянию, нашему личному росту и нашему успеху в христианской жизни.

The Apostle Paul is a good example of someone who is ~ to follow-up. — Детьельной заботе о новообращенных стоит поучиться у апостола Павла.

○ служить чему-л., бороться, (по)стоять за что-л.; «твёрдо» решить, намереваться, общаться; не колебаться; «ки в коем случае» не забывать

As we preach the Kingdom of God we must be ~ to its demands of justice and peace. — Проповедуя Царство Божие, мы не можем не бороться за справедливость и мир.

We are ~ to indigenous principles, and long that every church will have national leaders. — Мы стоим за принцип независимости

местных церквей и от всего сердца желаем, чтобы каждая церковь имела местного руководителя.

The major missionary broadcasters are ~ to a gospel witness by radio in every major language by the year AD 2000. — Ведущие миссионерские радиостанции обещают «двести тысячному году» проповедать благовест на всех основных языках Земли

○ a ~ Christian — «глубоко верующий человек; серьезный, настоящий, истинный христианин; Δ нежел. верный, преданный, убежденный, пламенный христианин

~ to God — преданный Богу; «любящий Бога; следующие путями Божиими и т. п.

First, there is the potential missionary work force, the ~. — Есть, во-первых, люди обращенные, преданные Богу. Они-то и могут стать миссионерами.

• b. призван(ный); ср. commit

We are ~ to preaching the whole gospel, that is, the biblical gospel in its fullness. — Мы призваны проповедовать все Евангелие, то есть библейскую Радостную весть во всей ее полноте.

common ['kɒmən] adj • общий; совместный; общепринятый; обыкновенный, простой; библ. нечистый

We have nothing in ~. — Между нами ничего общего.

But Peter said, Not so, Lord, for I have never eaten any thing that is ~ or unclean. And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou ~. (Acts 10 14-15) — Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого. Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

○ ~ sense — здравый смысл

the «Revised Standard Version» C~ Bible — «Общая Библия» • амер. перевод Библии 1973 г., основанный как на пром., так и на кат. вариантах Revised Standard Version

○ ~ vestry; «Book of» C~ Order, Prayer; Brethren of the C~ Life

• communal ['kɒmjʊnəl, амер. kə'mju:nəl] adj • общинный; общественный

○ совместный, общий; в общине, в церкви, в приходе и т. п.; межобщинный, между общинами

○ ~ prayer — совместная молитва; общинная, церковная, приходская; общая молитва

• communally adv

commune [kə'mju:n] v • а. общаться, пребывать в общении

In order to ~ with God, we must have something to say to Him concerning our actual life. — Чтобы иметь действительную связь с Богом, мы должны рассказывать ему о своей жизни, о своих радостях и печали.

Stand in awe, and sin not ~ with your own heart upon your bed, and be still. (Ps 4/4/Ps 4:5) — Гневаясь, не согрешайте размышляя в сердцах ваших на ложах ваших, и утихните.

• b. причащаться

○ подходить к причастию, принимать причастие, причащаться святыми Тain

communicant [kə'mju:nɪkənt] n • 1a. причастник (ж причастника), приступающий к Евхаристии

• b. член церкви, «взрослый» прихожанин (допущенный к причастию после конфирмации; см. confirmation)

The Test Act of 1673 insisted that all holders of civil and military office must be *s* of the Church of England. — Закон 1673 года (т. н. Тест-акт) разрешал занимать любые гражданские и военные должности исключительно членам Англиканской церкви.

2. информатор

communicate [kə'mju:nikeɪt] *у* ● а. общаться; сообщать

Through prayer we come to ~ with God. — Через молитву достигается общение с Богом.

As with individuals, so with churches, the gospel has to be embodied if it is to be ~d effectively. — Как в случае с каждым верующим, так и со всей Церковью: чтобы быть понятным и принятым, Евангелие должно зримно воплощаться всю жизнь Церкви.

● б. причащаться; *ср.* commune

↳ communication *н*

communion [kə'mju:niən] *н* ● 1а. участие, причастие; общность, единство

● б. общение

Starting each day with prayer establishes the control the Holy Spirit can have in our lives. It re-establishes ~ with Christ. — Начиная день с молитвы, мы исполняем Святого Духа и вновь приобщаемся ко Христу.

◇ ~ of Saints — общение святых

● с. (веро)исповедание

◇ to be of the same ~ — быть одной <и той же> веры, одного <и того же> вероисповедания

⇒ Anglican ~

● 2. the C~, the Holy C~ — святое причастие:

● а. причастие; евхаристия

By the end of the first century the love feast was generally dropped and the C~ celebrated during the morning service of worship. — К концу I века вечеря любви в основном была упразднена и причастие (евхаристия) совершалось на утреннем богослужении.

◇ приобщение, преподание Святых Даров, Святых Таин; причащаться;

C~ with [of] the Apostles *икон.* — Преподание хлеба | Причастие апостолов

Only such as were baptized could partake of the C~. — Причащаться могли лишь крестившиеся.

◇ ~ in [under] both kinds — причастие под обоими видами • *Телом Христовым под видом хлеба и Кровью Христовой под видом вина*

~ in [under] one kind — причастие под одним видом (только хлебом)

lay ~ *кат.* — участие мирян в преподании причастия

● б. прием. англик. — евхаристическая служба, обедня

◇ C~ service — причастие; обедня, *кат.* месса, *прав.* «Божественная» литургия

● с. Святые дары, предложение

◇ ~ cup — потир, Чаша

~ plate — дискос

~ cloth, C~cloth — напестольная пеленя; *прав.* антимин; *ср.* corporal

~ cross — напестольный крест

⇒ open C~; ministration of ~; ~ bread, table

community [kə'mju:nəti] *н* ● сообщество людей, живущих вместе

● а. община; братство; (со)общество

Our reference to 'the whole church' is not a presumptuous claim that the universal church and the evangelical ~ are synonymous. — Мы говорим «вся церковь» не потому, что самонадеянно воззвонили, будто Вселенская Церковь и международная община евангельских христиан — это одно и то же.

The church is thus both a worshipping and a witnessing ~, gathered and scattered, called and sent. — Таким образом, Церковь — это сообщество молящееся и свидетельствующее, собранное и разбросанное, призванное и посланное.

◇ общность; «совместная» жизнь

Jesus still calls all who would follow him to deny themselves, take up their cross, and identify themselves with his new ~. — Иисус и сегодня призывает всех, кто желает за Ним пойти, — отречься от себя, взять свой крест и войти в Его новую жизнь.

◇ Christian — христианская община; • церковь, приход

We affirm that every Christian congregation must turn itself outward to its local ~ in evangelistic witness and compassionate service. — Мы утверждаем, что каждая христианская община (местная церковь) обязана свидетельствовать окружающим о Христе и служить им делами милосердия.

C~ of Saints — лик святых

● б. район, округ, община (*администр. единица*)

I'm working in the ~. — Я работаю <с неверующими> в своем районе

◇ округа, окрестности; *какая-л.* местность; соседни

We recommend every congregation to carry out regular studies not only of its own membership and program but of its local ~ in all its particularity. — Мы советуем каждой общине интересоваться не только своими членами и их делами, но и соседями, жизнью всего района

● ◇ ~ church — «местная [районная] церковь (*призванная служить местному населению*)

Grace ~ church — «поместная церковь «Благодать»

⇒ conventual ~; C~ of True Inspiration

compassion [kəm'pæʃən] *н* *оп. стб.* ● сострадание, сочувствие; жалость

◇ сопереживание; способность сострадать, к состраданию; снисхождение, милосердие, милость

◇ to have [take] ~ *оп. стб.*; to feel ~ to be moved with ~ — сжалиться над кем-л. (Мк 8:34), (по)жалеть кого-л. (Рим 9:15 = Исх 33:19); *устар.* сострадать кому-л. (Евр 10:34), (по)чувствовать сострадание; • жаль (Мф 15:32); милостивый (Муд 3:22); с состраданием

■ **compel** [kəm'pel] *у* ● заставлять, принуждать; подчинять

◇ убеждать, призывать; склонять к чему-л.; оказывать давление; добиваться

First came John the Baptist, ~ing people to repent and take the baptism — Сначала Иоанн Креститель призывает народ покаяться и креститься.

◇ Christ's love ~s us ... (2 кор 5:14) — *Касс.* любовь Христова понуждает нас ... • в *синаод. переводе* ошибочно обьмлет

Compelled by Christ's love, we must obey Christ's Great Commission and love has lost sleep. — Любовь Христова побуждает нас повиноваться Его завету и любить Его заблудших овец

I am -led to say the following. — Не могу не сказать еще вот о чем

compelling [kəm'peliŋ] *adj* ● неотразимый, непреодолимый

We are magnetized by His - grace. — Перед Его благодатью мы бесцельны и безвольны. || Благодать Его неотразима

competent ['kɒmpɪtənt] *n*, *лат.* *competens* *n* (*pl* *competentes*) *ист.* ● «просвещаемый», с.м. *audient*

о кандидат к крещению; готовый к крещению

complete [kəm'pli:t] ● 1. *adj* — полный; законченный; совершенный

God's Word make you a ~ person in Him. — Слово Божье помогает стать совершенным (достичь совершенства) во Христе.

God will make you ~ and establish you through His life, through its joys and its sufferings. — Бог сделает вас совершенным и утвердит на жизненном пути с его радостями и муками.

о выполненный; полнота (Кол 2:10), *архаич.* исполненное

that we may stand perfect and ~ in all the will of God. (Кол 4:12) — чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

Forgiveness needs to be accepted, as well as given, before it is ~. — Прощания лишь тогда состоялось, когда оно не только дано, но и принято.

completely *adv*, **completeness** *n*

● 2. *v* — довести до конца, завершить; исполнить; ср. *accomplish*

Sixteen hundred years were needed to ~ the writing of the Bible. — Шестнадцать столетий понадобилось для написания Библии

No longer do the priests have to enter once a year into the holiest Place. The sacrifice was ~. — Нет нужды священникам раз в год входить во Святое Святых. Жертва принесена.

♦ to ~ a prayer — исполнить молитву

completed *adj*, **completion** *n*

compline, **Compline** ['kɒmpli(a)ɪn], **complin**, **Complin** ['kɒmplɪn] *n* ● повечерие ● последнее из богослужений дня, после вечерни; чин повечерия

о вечернее или ночное богослужение [служба] или моление, «последнее» богослужение или моление перед отходом ко сну; моление на сон грядущий; ср. *vespers*

■ night-song, *арха.* *apodeipnon*; ● night prayer

♦ Great ~ *арха.* — великое повечерие ● совершается в Великий пост и в составе всенощного бдения — перед праздником

comprehend [kəm'pri'hend] *v* ● понимать, постигать, уразуметь; охватывать, заключать в себе, вмещать

One loving soul, alone in itself, by virtue of love, may ~ in itself Him who is sufficient to the full -- and much more without comparison -- to fill all the soul and angels that ever may be. — Любящая душа, сама, благодаря одной только любви может вмещать Его, Кто столь велик, что всем душам и всем ангелам мироздания Его не охватить.

comprehensible, **comprehensive** *adj*, **comprehension** *n*

concelebrant [kɒn'selebrənt] *n* ● сослужитель

о сослужащий кому-л.; участвующий в (бого)служении

concelebration [kɒn'selebrɪʃən] *n* ● сослужение, совместное отправление (богослужения)

♦ **concept** ['kɒnsept] *n* ● понятие, представление; **△** *нежел.* концепция

♦ **conception** [kən'sepʃən] *n* ● 1. понимание; понятие; концепция

Paul had no ~ of Peter's superior position, for he did not hesitate to rebuke him when Peter temporized and cooperated with the Judaizers in Galatia. — Павел не считал Петра выше по положению, когда Петр в Галатии медлил и сошелся с иудействующими. Павел не побоялся осудить его.

● 2. зачатие

♦ the C~ of the Mother of God *арха.* — Зачатие «прядною Анкию Пресвятой» Богородицы

● праздник, 9 дек.;

the Immaculate C~ of the Blessed Virgin Mary *кат.* — Непорочное зачатие Благословенной Девы Марии

● праздник, 9 дек.; с.м. тж. Immaculate C~ the C~ of the Blessed Virgin Mary *англик.* — Зачатие «Благословенной» Девы Марии

● праздник, 9 дек.

concern [kən'sɜ:(r)ŋ] ● 1. *n* — отношение, касательство; беспокойство, забота

о равнодушие; беспокойности; тревога

God conspired me of lack of love and ~ for others. — Господь открыл мне глаза на недостаток любви, на мое равнодушие к людям.

о том, что заботит, волнует, к чему стремимся; цели, задачи; деятельность

We are persuaded that the right way forward towards closer co-operation is frank and patient dialogue on the basis of the Bible, with all who share our ~s. — Мы убеждены, что верный путь к более тесному сотрудничеству — искренний и терпеливый диалог в духе Писания со всеми, кто разделяет наши цели.

We express penitence for having sometimes regarded evangelism and social ~ as mutually exclusive. — Мы раскаиваемся в том, что порой считали евангелизацию и социальную деятельность несовместимыми друг с другом

о беспокоиться, думать, переживать и т. п.

His ~ was not with program to reach the multitudes, but with men whom the multitudes would follow. — Он думал [заботился] не о том, как [в каких позангах] увлечь массы людей, а о тех немногих, за ком эти массы могли бы пойти.

The poverty and suffering of thousands of people in your own neighborhood will become a ~ to you. — Вы остро почувствуете гнет нищеты и страдания обездоленных вокруг вас.

♦ **ultimate** ~ — высшая тревога [устремление, беспокойство; **△** *нежел.* забота]

● 1. *v* — 1. касаться, иметь отношение

● 2. волновать, тревожить

♦ to be ~ed, to ~ oneself — беспокоиться, заботиться; = (по)думать, хотеть; может переводиться конкретнее

God is more ~ed with how we handle pressure than with delivering us from pressure. — Бог больше заботится о том, чтобы научить нас переносить трудности, чем о том, чтобы нас от них избавить.

Paul was deeply ~ed for the new Christians. — Павел постоянно думал о новообращенных.

God is ~ed that your life is the best it can possibly be. — Бог хочет, чтобы вы жили как можно лучше

If you were once someone who easily told lies, that will change and you will be -ed about truth. — Если раньше вам ничего не стоило притворяться — переменятся и это, вы станете правдивым человеком.

• **concert** ['kɒnsə(r)t] *n*: ~ of prayer — молитвенная ассамблея; молитвенное общение

Понятие «молитвенного концерта» (разумеется, такого перевода следует избегать) появилось всего несколько лет назад в среде харизматов (ср. charismatic). Откуда пошло выражение, видно из цитаты:

A Concert comes from the root Concerted, and means that people are united in sustained commitment to the Lord, to one another and to the answers they seek until God grants "fulness" and "fulfillment". Also, Concerts of prayer are like musical concerts, that is, there is harmonious celebration as prayers blend their hearts, minds and voices by faith in God's Word. Biblical Concerts of prayer — Zechar. 6:18-23, Rev. 8:3-4, (From Concert Of Prayer — Mission 96, by Ron Kernehan, Germany)

conch [kɒŋk] *n* архит. = concha

concha ['kɒŋkə] *n* лат. ('раковина'; pl -ae) архит. • конха • лопухола над абсидой; ср. apse

• **conchal** *adj*

conclave ['kɒŋkleɪv] *n* • конкла́в

Совет кардиналов, собирающийся в Ватикане после смерти папы для избрания его преемника; помещения, в котором происходит такое избрание.

• **concordance** [kən'kɔ:(r)dəns] *n* • симфония (к клиган Святи, Писания); алфавитный указатель

• of the New Testament — симфония [= указатель; нежел. конкорданция, конкорданс] к Новому Завету

concordat [kən'kɔ:(r)dət] *n* • конкорда́т

Договор между Святым престолом и государством. Может регламентировать вопросы, связанные со статусом Католической церкви, ее правами и привилегиями, устанавливает порядок назначения епископов и т. п.

The C~ of 1801, reached between Napoleon and Pope Pius VII, reestablished the Roman Catholic Church in France. — Конкордат 1801 года, заключенный папой Пием VII и Наполеоном, вернул Католической церкви во Франции статус государственной.

• the C~ of Worms — Воржский конкордат

Договор 1122 между папой Калкстом II (Calixtus II) и императором Священной Римской империи Генрихом V (Henry V), урегулировавший споры об инвеституре (Investiture Controversy).

condemn [kən'dem] *v* • приговаривать к чему-л., выносить приговор

Man -s himself by his refusal of God's way of salvation. — Человек сам выносит себе приговор, отвергая Божий путь спасения.

The law is like a mirror: it -s us but it cannot change us. — (Библейский) закон — как зеркало показывает наши недостатки, но не может их исправить

• **condemn** осуждать на что-л. (Ис 3:17); признавать повинным (Мк 14:64); осуждение (Лк 24:20)

• осуждать (какое-л. учение и т. п.); проклинать

The early Protestants expected to be -ed as heretics, but didn't foresee that this would inevitably result in their becoming schismat-

ics. — Первые протестанты понимали, что рискуют быть осужденными за ересь (как еретики), но не предвидели, что положит начало церковному расколу.

condemnation [ˌkɒndem'neɪʃn] *n* • осуждение (Рим 5:18); суд (Ис 5:24)

• judgement

condescend [ˌkɒndɪ'send] *v* • снисходить

• удостаивать; иметь снисхождение, быть снисходительным к кому-л.; входить в чье-л. положение

Mind not high things, but ~ to men of low estate. (Рим 12:16) — Не высокоумствуйте, но последуйте смиренным.

• **condescension** *n*

conference [ˌkɒnfɪ'rens] *n* • конференция • орган управления в некот. церквях

• General C~ — Генеральная конференция • епархиальный орган управления в некот. церквях

• local ~

confess [kən'fes] *v* • 1. исповедовать что-л.; кого-л., кем-л.; признавать

Whoever therefore shall ~ me before men, him will I ~ also before my Father which is in heaven. (Мф 10:32) — **символ.** Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедую и Я пред Отцом Моим небесным. || Кул. Того, кто открыто признает Меня перед людьми, от того и Я не откажусь перед Моим Небесным Отцом.

If you ~ with your mouth Jesus <as> Lord [JKV the Lord Jesus] ..., you shall be saved. (Рим 10:9) — Если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом ..., то спасешься.

• 2. исповедовать, признавать <грех>

• признаваться в чем-л., (рас)каяться в чем-л.; покаяться; исповедываться

When we sin, we can immediately ~ sin so that the Holy Spirit's control of our lives is hindered only momentarily. — Согрешив, мы можем тут же покаяться, так что мы уклоняемся от водительства Духа лишь ненадолго

You must ~ your sin to God, and ask His forgiveness. — Нужно признаться Богу в совершенном грехе и попросить у Него прощения.

confessant [kən'fesənt] *adj.* *n* • исповедующийся

• **confession** [kən'feʃn] *n* • 1. исповедь; покаяние

• to make one's ~ — исповедываться

to hear the ~ of sb. — слушать чью-л. исповедь, принимать у кого-л. исповедь, исповедовать кого-л.

seal of ~ — тайна исповеди

• 2. (веро)исповедание; **Δ** *непр.* (веро)исповедование

• конфессия, конфессиональная принадлежность; какая-л. вера; ср. denomination

Only Protestantism in Eastern Europe is largely free of identifying nationality with a particular Christian ~. — В Восточной Европе только протестантизм (протестантские церкви) не склонны отождествлять каждую нашу с той или иной христианской конфессией [= отождествлять национальность и вероисповедание].

• 3. полн. — of faith — исповедание <веры>, вероисповедание; символ <веры> (= creed)

• Augsburg ~

confessional [kən'feʃnəl] ● 1. *adj* — а. исповедальный

● b. (меж)конфессиональный, вероисповедный

Lutheran churches have participated in worldwide gatherings of Christians across confessional and denominational boundaries. — Лютеранские церкви по всему миру участвуют в межконфессиональных общинах христиан [во встречах христиан разных исповеданий].

● 2. л — исповедальня

The ~ with its declaratory form of absolution was abolished by all the Protestant churches. — Исповедь в исповедальне с декларативным отпущением грехов была упразднена во всех протестантских церквях.

confessor, confessor [kən'fesa(r)] n ● исповедник:

● a. принимающий исповедь

● b. духовник

● c. святой, открыто исповедующий Христа во время гонений; *ср.* martyr

♦ the C-, Edward the C- — св. Эдуард Исповедник
♦ 1042-66, последний англо-саксонский король Англии, основатель Вестминстерского аббатства

♦ Maximus ~

△ **confidence** { 'kɒnfɪdəns } n ● 1. доверие; уверенность в ком-л. (2 кор 8:22)

o упование, «твердая» надежда; положиться на кого-л. (2 кор 7:16), надеяться (Флп 3:3-4)

♦ unwavering ~ in God — непоколебимое упование на Бога

● 2. уверенность, убежденность, твердость (2 кор 10:2)

Faith is *utor* ~ in what God has done for us through Christ. — Вера — это непоколебимая уверенность во всем, что совершил ради нас во Христе Бог.

o дерзновение (Деян 28:31), отважность (2 кор 11:17)

o уверен (Гал 5:10); «точно» знать; не сомневаться и т. п.

He had ~ in the future precisely because he lived according to that plan in the present. — Он был уверен в будущем именно потому, что в настоящем следовал этому плану.

And having this ~, I know (Флп 1:25) — И я верно знаю

This sermon will help you say with ~, «I know I am saved» — После этой проповеди кто-то из вас сможет с полным правом сказать «Я получил спасение».

♦ to place one's ~ in sth.

● 3. секрет

△ **confident** { 'kɒnfɪdənt } *adj* ● уверен(ный)

o положиться, уповать, не сомневаться и т. п.

Because He rose from the dead, we can be ~ that we too shall live in God's presence forever. — А раз Он восстал из мертвых, значит, и мы можем не сомневаться, что будем вечно жить в Его Царстве.

Faith is a ~ assurance of that for which we hope. — Вера — это твердая уверенность в том, на что уповаем. | Вера же есть осуществление ожидаемого. (Евр 11:1)

I feel ~ in His arms. — Я Его руках я в безопасности. || Я в Его надежных руках.

confirm [kən'fɜ:(r)m] v ● a. укреплять, утверждать

● b. конфирмовать, совершать таинство или обряд конфирмации [миропомазания]

● c. подтверждать

confirmation [kən'fə(r)'meɪʃn] n ● a. *зап.* — конфирмация

У католиков — таинство миропомазания (*ср.* chrismation); совершается епископом над достигшими сознательного возраста и сопровождается возложением рук. В прот. церквях, практикующих крещение младенцев (лютеранских, реформатских, англиканских) — обряд исповедания веры юношей или девушек, или взрослых; часто связывается с допущением к участию в Евхаристии

o *кат.* миропомазание; *прот.* обряд подтверждения [исповедания] веры, *ср.* reaffirmation; первое причастие

♦ ~ class, enquirers class — кружок подготовки к конфирмации

● b. укрепление, утверждение; подтверждение

confirmatory [kən'fɜ:(r)'mɔ:təri, *амер.* kən'fɜ:(r)'mɔ:təri] *adj* ● конфирмационный, относящийся к конфирмации; подтверждающий

confirmer [kən'fə(r)'mi:] n ● конфирмант, конфирмуемый

■ candidate for confirmation

Confiteor [kən'fɪtɔ:(r), *амер.* kən'fɪtɔ:(r)] *лат. кат.* ● «Исповедую (перед Богом Всемогущим и перед вами, братья и сестры) ...», Confiteor — *исповедальная молитва (в начале мессы и др.)*

conform [kən'fɜ:(r)m] v ● a. соответствовать; приводить в соответствие

o приходить в соответствие, уподобляться; уподоблять

The believer is motivated by his knowledge of heaven to ~ more and more (into) the image of Christ, which is the standard of heaven. — Верующий знает о Царстве Небесном и стремится все больше и больше уподобиться Христу, являющему небесный Пример и Образец.

Decision making is primarily my ~ing to the moral will of God as revealed in Scripture. — Принять решение — значит, прежде всего, привести свои желания в соответствие с Божьей волей, открытой Им в Писании.

o подчиняться, следовать чему-л.; выполнять, исполнять что-л.

● b. *англик.* — следовать догмам (Англиканской церкви)

o призывать авторитет Англиканской церкви

Conformist, conformist [kən'fɜ:(r)'mɪst] n, *adj* *англик.* ● конформист; конформистский; *ср.* conformity

conformity [kən'fɜ:(r)'mɪti] n ● 1. соответствие, следование чему-л.

o согласие; подчинение; ортодоксальность

They aim at perfect ~ to the will of their Redeemer — Они стремятся жить в полном согласии с волей своего Искупителя

● 2, *тж.* C- *англик.* — конформизм, следование догмам (Англиканской церкви)

● 3. согласные заглавия «малластовия» * *геологич. термин, важный для научного креационизма*

- confront** [kən'frʌnt] *v* • встречаться «лицом к лицу»; противостоять
 Jesus freed every demonized person He ~ed — Христос изгонял бесов из всех встретившихся Ему одержимых
- **смотреть в лицо** (опасности и т. п.); **смотреть правде в глаза**
 Jesus calls us to ~ the reality of our situation. He says: «It has happened. It's awful. You must face it.» — Христос учит нас смотреть правде в глаза. «Да, это случилось, — говорит Он, — Это действительно ужасно. Постарайся выстоять [выдохнуть].»
- **справиться, пережить; «вести себя» достойно**
 ~ face
- confusion** [kən'fju:ʒn] *n* • а. смущение, замешательство
 ○ **смешение, обескураженность; помешательство; смута; путаница ориентиров**
 Sin was the trap that led me to ~, unhappiness, guilt, and near-suicide. — В западне греха меня одолевало смешение, подавленность, угрызения совести, до самоубийства оставался один лишь шаг.
- **не понимать «что происходит», не ориентироваться, не находить себе места и т. п.**
 It is mankind's ~ about God's plan that has brought chaos to the world. — Если б у людей было четкое представление о замысле Божьем — разве царил бы в мире такой хаос.
- **б. устар. библи.** — стыд, бесчестье
- **срам, мёрзость** (Лев 20:12), **унижение** (Иов 10:15)
 It is ~. (Лев 18:23) — Это гнусно.
- **с. смешение; беспорядок**
 Otherwise our activity can be lost in aimlessness and ~. — Иначе наши усилия окажутся бессмысленными и беспорядочными.
- **путаница, неясность, неразбериха; столпотворение, хаос**
- **the C~ of tongues** (ср. Быт 11:1-9) → **смешение языков; «авилонское» столпотворение**
- congregation** [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃn] *n* • **1a.** собравшиеся «в церкви»; собрание
 ○ **прихожане, паства; молящиеся, приа. богомольцы; Δ невр. конгрегация**
 Objective of the message to encourage the ~ to maintain an effective Christian life. — Цель проповеди призвать слушателей к действительному христианскому служению.
- **б. «церковная» община; прихожане, члены церкви [общины]; Δ нежел. конгрегация**
- **церковь, приход**
- **2. кат.** — «монашеская или полумонашеская» конгрегация • **объединение общин, подчиняющихся единому уставу**
- **общество апостольской жизни; «религиозное» братство**
- **secular ~** — **секулярная конгрегация, «конгрегация мирян**
 C~ of Missionary Priests ... см. Paulist
- **3. кат.** — «крымская» конгрегация, **отдел [коллегия, комиссия] Римской курии, ср. Roman "Curia**
 ⇒ ~ of Doctrine of the Faith, of Index, of Holy "Office, of Inquisition
- **4a. the ~ библи.** — **народ (Израиля)**

- **the ~ of Israel** — **народ Израиля, Израиль, библи.** общество Израилево [Израиля, сынов Израилевых]
- **б. устар.** — **Церковь «в целом»**
- ⇒ **tabernacle of the ~**
- **5. the C~, полн. the C~ of the Lord, the C~ of Christ шотл. ист.** — **«Конгрегация» • партия реформаторов — последователей Джона Нокса (Кnox; XVI в.)**
- congregational** [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃnəl] *adj* • **1.** **общинный; совместный, общий**
 ○ **приходский; «все» присутствующие; в масштабах «всего» приход**
- **~ singing** — **общее пение**
- **2. C~** — **конгрегационалистский, *конгрегациональный; ср. church *polity**
 По мнению редактора словаря, вместо неудобопроизносимого **конгрегационалистский** можно рекомендовать более короткое **конгрегациональный** или даже **конгрегационный**. — М. М.
- **C~ Union of England and Wales** — **Конгрегационалистский [*Конгрегациональный] союз Англии и Уэльса**
- Congregationalism** [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃnəlɪzəm] *n* • **конгрегационализм**
- ✶ **Congregationalist** *n*
- conquer** [ˈkɒŋkə(r)] *v* • **завоевывать, покорять; побеждать**
 ○ **захватывать, попира́ть, подчинять**
 As the Lord of life, He ~ed death, and His victory was complete. — Властелин жизни, Он поправ смерть, и победа Его совершенна.
- **торжествовать; превосмогать, одолевая, одерживая верх, оставаться победителем**
- **to ~ passion** — **обуздать страсть**
 to ~ smb. for Christ — **«принудить кого-л. ко Христу, обращать в христианство и т. п.**
- conqueror** [ˈkɒŋkə(r)] *n* • **победитель, завоеватель**
 Nay, in all these things we are more than ~s through Him that loved us. (Рим 8:37) — **синаод.** Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас. || *Касс.* Во всем этом торжествуем победы
- conscience** [ˈkɒŋsɪns] • **1. сознание**
 Modern philosophy relied on philosophical argumentation from the not-God, that is, from nature, or from the pattern of history, or from mankind — especially from human mind and ~. — Современная философия в своей аргументации шла от не-Бога, т. е. от природы, от истории, от человечества, а чаще всего — от нашего разума и сознания.
- **to lose ~** — **потерять сознание, упасть в обморок; Δ невр. потерять совесть**
 В христианских текстах **conscience** чаще означает сознание. Значения, связанные с совестью, обычно передаются словами **guilt, shame** (нет совести — *no shame*; угрызения совести — *feeling of guilt*, и т. п.).
- **2. совесть**
 C~ has two meanings: pressure to do what we think is right and judgement as to what is right and wrong. — Есть два значения

слова совести: стремление поступать по истине, в которой убежден — и различение добра и зла.

♦ **good ~, clear ~** — чистая совесть, библ. добрая совесть (Деян 23.1)

bad ~, evil ~, guilty ~ — совесть нечиста; * на чьей-л. совести, *кого-л.* мучает совесть

When one has a ~ it is generally a bad one. — Если у человека есть совесть — обычно она нечиста (обыкновенно она его мучит).

C~ dogs and cats both have, the dog being honest and humble, always has a bad one, but the cat, being a Pharisee, always has a good one. (C. S. Lewis) — Совесть есть и у собак, и у кошек, честного и покорного, она вечно беспощадна, а у фарисея-кота она всегда безытелна.

freedom of ~ — свобода совести, свобода вероисповедания

conscientious [ˌkɒnsɪj'əntʃəs] *adj* • добросовестный; совестливый

♦ ~ **objector** — отказывающийся идти против совести (* *армия и т. п.*); * отказник

consecrate ['kɒnsəkreɪt] • 1. *v* — освящать; посвящать

♦ to ~ a **bishop** — посвящать в епископы

to ~ a **church** — освятить церковь

to ~ a **saint** — причислить к лику святых

• 2. *adj* ['kɒnsəkreɪt, 'kɒnskɪtɪt] *архаич.* = consecrated

• **consecrator** *n.* **consecratory** *adj*

consecrated ['kɒnsəkreɪtɪd] *adj* • освященный; посвященный (*Богу*)

♦ **отданный** (*Богу*), предназначенный (*дан Богу*), Божий; священный, святой; сакральный; особый, отдельный, специальный

All we have and are is ~ed to Him. — Мы отдаем Ему самих себя и все, что имеем.

♦ ~ **bread and wine** — освященные хлеб и вино = пресуществленные хлеб и вино; Тело и Кровь Христовы; предложение, св. Дары
to live a~ life — жить в святости

consecration [ˌkɒnsə'kreɪʃn] *n* • а. *прим. кат.* — освящение (*хлеба и вина на евхаристию*)

♦ **пресуществление; кат.** *консекрация

• б. посвящение, рукоположение (*прим. в архиерейский сан*), *кат.* *ординация

♦ ~ of a **bishop** — посвящение [рукоположение, возведение] в сан епископа [в епископский сан, в епископы], хиротония

• с. освящение (*храма; алтаря, креста и т. п.*)

• **dedication; ordination**

consequence [ˌkɒnsɪkwəns, *амер.* -kwens] *n* • (последствие, результат; вывод; аинение)

♦ **расплата; наказание; значение; важность; урон; ущерб; илность; разл.** расклеивать

When we repent and turn from sin, Satan's advantage is taken away although the ~s of the sin often times continue. — Когда мы в раскаянии отворачиваемся от греха, Сатана отступает, но последствия содеянного нередко еще дают себя знать || * но

расклеивать то, что натворили, часто приходится еще долго || а мы терпеливо носим наказание.

Living in the communication-rich Western world has its unique advantages and its hidden ~s. — Итоговые источников информации и каналов связи создает для живущего на Западе несцениваемые преимущества, но несет в себе и скрытую опасность.

We both bear the ~s and reinforce the choices of our first sinning parents. — Мы и расплачиваемся за первоначальный грех прародителей, и сами идем по их стопам

conservative [kən'sə:k>vətɪv] *adj* • консервативный; *ср.* liberal

And although, yes, it is possible for a church to be ~ scripturally but liberal politically, and vice versa, in real life such cases would be exceptions rather than a rule. — И хотя, конечно, церковь может быть консервативной в отношении к Библии и либеральной в политике (и наоборот) — на практике такое встречается как исключение, а не как правило.

♦ традиционный; осторожный; привычный (*в политик. и т. п. смыслах*)

♦ ~ **theology** — консервативное богословие

C~ **Baptist Association of America** — Американская ассоциация консервативных баптистов

C~ **Judaism** — консервативный иудаизм

Направление, принимающее положения и практику традиц. иудаизма, но допускающее некое отклонение, диктуемые совр. условиями; *ср.* Reform Judaism

Consistory [kən'sɪstəri] *n* • консистория:

• а. *кат.* — собрание кардиналов (*под председательством папы*)

♦ **public ~** — открытое [торжественное] заседание консистории

private ~ — закрытое [тайное] заседание консистории

• б. *апост.*, *ж. — **Court** — консисторский суд, епархиальный суд

• с. *прав.* — старший орган управления, орган управления и духовного суда при епархиальном архиерее

• д. *лют.* — *высш. орган церк. управления*

• е. в некот. др. церквях — различные коллегиальные органы церк. управления и церк. судов

♦ совет, собрание

consolation [ˌkɒnsə'leɪʃn] *n* • утешение; соболезнование

♦ ободрение, отбда; сочувствие; утешительный

• **encouragement**

♦ **strong ~** (Евр 6.18) — твердое утешение

console [kən'səʊl] *v* • утешать, приносить утешение

• **conspiracy** [kən'spɪrəsi] *n* • заговор; *перен.* — общность, единство, союз

• **constitution** [ˌkɒnstɪ'tju:ʃn, *амер.* -'tu:ʃn] *n* • 1. устав (*религ. организации*); конституция (*государства*); постановление (церк. собора и т. п.); положение в чем-л.

♦ **Apostolic C~** *кат.* — апостольская конституция * *папская булла, содержащая общие нормы законодательного характера*

the **Apostolic Constitutions** *ист.* — «Апостольские постановления» * *сочинение IV в., собрание документов прим. по канонич. праву*

the C- *амер.* — Конституция <США>

● 2. устройство чего-л.

The mainstream Reformation leaders, such as Luther, Calvin, and Zwingli sought to reform the Catholic Church's — and practice, not to instigate a revolt against it. — Идеологи Реформации такие как Лютер, Кальвин и Цвингли, хотели исправить устройство и жизнь Католической церкви, а вовсе не поднять против нее мятеж

○ структура, строение, состав

Spiritual truths differ from natural truths both in their — and in the manner of their apprehension. — Истинные духовные отличаются от истин научных и содержанием, и тем, как они познаются

◇ The Hierarchical C- of the Church *кат.* — Об иерархическом устройстве Церкви * назв. части II книги II Кодекса канонического права 1983

consubstantial [ˌkɒnsəbˈstænʃl] *adj* ● еднородный, имеющий одинаковую природу

◇ ~ with the Father — еднородный Отцу

consubstantiality [ˌkɒnsəbˈstænʃiːəli] *n* ● еднородность, еднородность

consubstantiation [ˌkɒnsəbˈstænʃiːeɪʃn] *n* богосл. ● консубстанция, сосуществование (в Еucharistии сущностей тела и крови Христовых и материальных хлеба и вина); ср. impanation, real presence

Перевод пресуществление, предлагаемый некот. словарями, ошибочен; ср. transubstantiation.

consultor [kənˈsʌltə(r)] *n* ● консультант

Roman curial offices frequently rely on —. — Ведомства Римской курии часто привлекают консультантов [обращаются «за помощью» к консультантам, пользуются услугами консультантов]

◇ college of ~s *кат.* — коллегия консультантов

Орган управления, принимающий власть в епархии (диоцезе), когда кафедра остается вакантной; участвует в решении некот. финансовых, кадровых и др. вопросов. Консультанты (от 6 до 12) назначаются правящим епископом из числа членов совета священников (presbyterial council).

Консультантами называются так. члены некот. папских комиссий (напр., по пересмотру Кодекса канонич. права).

kontakion, kontakion [kənˈteɪkɪən] *n* греч. (pt -kia [-kia]) ● кондак

contemplation [ˌkɒntəmˈpleɪʃn] *n* ● созерцание

○ «глубокое» раздумье, размышление; намерение; ожидание

◇ spiritual ~, religious ~ — «религиозное» созерцание

↳ contemplative *adj*

△ **context** [ˈkɒntekst] *n* ● среда, ситуация, окружение, обстоятельства; △ часто нежел. контекст

While we acknowledge the diversity of spiritual gifts, callings and —s, we also affirm that good news and good works are inseparable. — Признавая, что есть разные духовные дары, призвания и обстоятельства (△ испр. контексты), мы утверждаем также, что Благая весть неотделима от благих дел.

Evangelism takes place in the —, not in a vacuum. The balance between gospel and — must be carefully maintained. — Мы благовествуем не в пустом пространстве, а в тех или иных жизненных

ситуациях, и надо поддерживать строгое равновесие между ними и Благой вестью.

○ в условиях, в рамках, с точки зрения чего-л.; может не переводиться

◇ within the ~ of the church — в церкви; в церковном окружении; в рамках церкви; с точки зрения церкви

Many large Christian families are extremely poor, but there is a consolation that is found in the Christian —. — Многодетные христианские семьи часто живут в нищете, но кара дает им утешение.

contrite [ˈkɒntraɪt, *амер.* kənˈtraɪt] *adj* ● сокрушающийся, кающийся

○ покаянный; движимый раскаянием, в раскаянии; создающий свою греховность

A broken and a — heart, o God, Thou wilt not despise. (Ps 51 17/Пс 50 19) — Сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.

◇ ~ soul — кающийся

~ words — слова раскаяния [покаяния]

contrition [kənˈtrɪʃn] *n* ● а. «искреннее» раскаяние, сокрушение, сожаление

◇ ~ of the heart — сокрушение сердца

perfect ~ богосл.

imperfect ~ богосл. → неистинное раскаяние (= attrition)

act of ~ — раскаяние, покаяние = покаянная молитва

● b. полн. perfect ~ *кат.* богосл. — истинное раскаяние = раскаяние, обусловленное осуждением совершенного греха и любовью к Богу; ср. attrition

△ **control** [kənˈtrɒl] ● 1. v — иметь власть над кем-чем-л., управлять, руководить, распоряжаться, контролировать

By faith strip yourself of that old nature, thereby not allowing the flesh to — you. — Верой сбросьте с себя старую греховную природу, чтобы плоть не имела власти над вами

We are trying to — our lives and our world. — Пытаемся управлять своей судьбой и всей природой

○ (о)владеть «ситуацией»; справляться; сдерживать (эмоции), совладать; соблюдать (NIV 1 Фес 4 4)

We have to provide the aid that will allow people to — their lives and their communities after we have left. — Помощь должна быть такой, чтобы после нашего отъезда люди могли устроить собственную жизнь и жизнь своих общин уже самостоятельно.

Controlling the tongue brings a happy and rewarding life — Кто «удерживает язык от зла», живет счастливо. (ср. 1 Пет 3 10)

But if they cannot — themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with passion. (NIV 1 кор 7 9) — Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак, ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

○ направлять, вести; водительство; быть в чьей-л. власти

Start every day by prayerfully asking the Holy Spirit to fill your life and — it that day. — Начинаяе день с молитвы о том, чтобы Святой дух пребывал в вашем сердце, освещал и направлял ваши дела и мысли.

To be filled with the Spirit is to be —led by the Spirit. — Исполняться Духом — значит жить под водительством Духа Святого.

As we grow in Christ, our goal is to be —led by the Spirit. — Возрастая во Христе, мы стремимся созреть свою жизнь с ведением Духа.

- **доверять(ся), верить, поручать, полагаться; повиноваться**

To be ~led by the Holy Spirit, you must repent of your sins, turn from them and invite Christ to ~ your life. — Чтобы жить под водительством Духа Святого, надо покаяться перед Богом, отречься от греха и вручить свою жизнь Христу.

When you have determined to let God ~ your whole life. — Решившись верить Богу всю вашу жизнь без остатка.

Will you allow Him to ~ your life beginning this very moment? — Готовы ли вы с этой вот минуты довериться Его водительству?

- **может не переводиться**

Those ~led by the sinful nature cannot please God. (NIV Рим 8:8) — Живущие по плоти Богу угодить не могут.

- **2. п — власть, управление; подчинение**

This stage takes you beyond your own ~ of things. — На этом этапе вы уже не хозяин положения. || На этом этапе от вас уже мало что зависит.

The Church of England in Australia was originally under the ~ of the bishop of London. — Англиканская церковь в Австралии первоначально подчинялась епископу Лондона.

The spirits of prophets are subject to the ~ of prophets. (NIV 1 кор 14:32) — И духи пророческие послушны пророкам.

- **водительство; воля; водительствовать; направлять; вести «за собой», указывать путь**

What do we mean by the inspiration of? We mean that men wrote the Bible under the direct ~ of God. — Что называется богодухновенностью? Библия писалась по вдохновению свыше — такова была воля Господа.

And even if your life has been full of the sweet smell of success, it can be sweeter by far with Christ in ~. — Даже безмятежно счастливая жизнь станет несравненно счастливее, если ее направит Христос.

- **проверка, контроль; критерий; регулирование; настройка**

Recent emphasis on experiential religion has tended to thrust into the background the importance of doctrinal ~s. — Сейчас все больше подчеркивают опытный характер религии, а о необходимости доктринальной проверки нередко забывают.

In the absence of fixed epistemic and ethical ~s ... — Если нет прочных критериев этики и познания ...

- **attr. — главный, решающий**

The Christian believer knows assuredly that his ~ beliefs are not conjecturally grounded, but are anchored in the Inne God's self-existence and self-disclosure. — Христианин твердо знает, что его главные убежденности не основаны на догадках, но укоренены в Боге — триедином, независимо от него существующем, раскрывающем Себя.

- **может не переводиться или переводиться конкретнее**

He (God) demands that you surrender everything to His ~. — Ему нужно отдать все.

They are not willing to surrender everything to God's ~, however much or however little they have in terms of power and possessions. God wants to take ~ of every part of our life. — Они боятся отдать Богу все свое достоинство, уж там большое оно или нет. А Бог хочет всего меня без остатка.

We know that we are children of God, and that the whole world is under the ~ of the evil one. (NIV 1 Ин 5:19) — Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

This stage takes you beyond your own ~ of things. — На этом этапе штурвал выскользнет из рук.

- **birth ~ — регулирование, рождество; = использование противозачаточных средств**

controversial [ˌkɒntrəˈvɜːʃl] adj ● а. спорный

- дискуссионный; неоднозначный, небесспорный, не общепринятый; противоречивый; сомнительный; скандальный; болезненный, больно́й (о вопросе)

In theology Milton was considered at best ~ and at worst heretical. — Богословская позиция Мильтона оценивалась в лучшем случае как сомнительная, в худшем — как еретическая.

- **вызывать споры, разногласия, сомнения, вопросы, полемику, дискуссии; не соглашаться, расходиться во мнениях, толковать по-разному**

The ethics of induced abortion is highly ~. — Этическая сторона «искусственных» абортов вызывает ожесточенные споры.

- **b. несовторчивый**

controversy [ˌkɒntrəˈvɜːsi] n ● спор

- дискуссия, разногласия, полемика; борьба, раздор
- раскол, схизма

⇒ **adiparist, adoption, iconoclast(ic) ~**

convent [ˈkɒnvənt, амер. тж. ˈkɒnvent] n ● монастырь (обыч. женский), обитель; <монастырская> община

⇒ **nunnery, abbey, monastery, cloister**

- ◇ **to go into ~** — уйти в монастырь; постричься в монахини

educated at a ~ кат. — воспитанная в [при] монастыре, получившая образование в монастырской школе

conventicle [kənˈventɪkl̩] n ● *разг.* — тайное собрание, тайное моление; *пренебр.* — <сектантская> молельня

convention [kənˈvɛnʃən] n ● 1. съезд, собрание

State ~s and city mission societies of the American Baptists raised and distributed funds under a united budget. — «Американские баптисты» на своих съездах по штатам и в городских миссионерских обществах собирали и распределяли средства в рамках единого бюджета.

- ◇ **diocesan ~ англик.** — епархиальный съезд

⇒ **Keswick C~**

- **2. соглашение**

conventual [kənˈventʃuəl] adj. n ● монастырский; монах (ж монахиня)

○ **инок (ж инокия)**

- ◇ **~ community** — братия (только в мужском монастыре), <монастырская> община

C~ Mass — еженедельная месса: **a)** в монастыре, в присутствии всей общины; **b)** кат., англик. — в кафедральном соборе

⇒ **~ priory**

conversion [kənˈvɜːʃən, амер. -ˈvɜːʒən] n ● а. обращение (в веру; ко Христу; в христианство)

Satan's advantage is reversed through ~. — Обратившись к Богу, вы даете отпор дьяволу.

Tell about your ~ experience. — Расскажи, как ты обратился ко Христу.

- **обращение (грешников); покаяние; <духовное> возрождение**

◇ **the C~ of St. Paul** — Обращение св. апостола Павла (см. Деян 9:1-20; кат. и англик. праздник, 25 янв.)

the number of ~s — число обратившихся «к Богу»
friendship ~ — обращение через дружбу; ~ обращение
собственным примером

- b. переход «в другую веру»

convert * 1. v [kən'vɑ:lt] — обратить кого-л. «в свою веру»; обратиться «в какую-л. веру»

The law challenges us, but it cannot — us. — Закон призывает нас к действию, но не может обратить.

- уверовать, последовать за Христом; измениться(ся)

Except ye be ~ed, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. (Мф 18:3) — *синод.* Если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное. | *Кул.* Пока не изменитесь и не станете такими, как дети

- ◇ to ~ smb. to Christianity — обратить кого-л. в христианство

to preach to the ~ed — проповедовать уже обращённым; ~ терять время

- 2. n [kən'vɑ:lt] *тж.* now ~ — новообращённый, обращённый «в христианство»

- младенец во Христе

- ~s to Brethrenism

convict v, adj [kən'vɪkt] n [kən'vɪkt] * 1. v (*smb. of smth.*) — обвинять кого-л. в чём-л.

- изобличать; осуждать, признавать виновным, выносить приговор

The law is to ~ of sin. — Закон изобличает грех.

- открывать кому-л. глаза на что-л.; «заставить» осознать свою вину; раскаяние

- ◇ to be ~ed of sin — осознать свою греховность [виновность]

- 2. n — осуждённый; преступник

- 3. adj *устар.* — осуждённый

conviction [kən'vɪkʃn] n * 1. (о)сознание своей греховности; признание виновным

- обличение; осуждение

- ◇ ~ of sin — обличение, осуждение, осознание греха

- 2. уверенность; убеждение; *кого-л. в чём-л.*

Commitment cements belief into ~. — Самоотдача превращает веру в уверенность. | ~ — делает веру непоколебимой.

- вера, убежденность; выбор

In Joshua 24:15 Israel's young leader calls the people to ~ — Молодой вождь Израиля Иисус Навин призвал народ выбрать «окончательный» выбор (Иис. Н. 24:15).

- pl — убеждения, взгляды, верования

We are to take personal ~s seriously. How do you know if you really have ~s? No ~ is really your own unless you're prepared to hold it even if all others are against it. — Надо относиться к собственным убеждениям серьезно. Откуда ты знаешь, что их вообще можно назвать убеждениями? Если ты не готов отстаивать свои убеждения (Δ *пер.* свое убеждение) и тогда, когда весь мир от них отречётся, — значит твоими они ещё не стали.

convocation [kən'və'keɪʃn] n * 1. конвокация:

- a. *англик.* — синод * *собр. духовенства в епархиях Кентерберии и Йорка*

- b. в *прот.* епископальных церквях — собрание духовенства *чисти епархий, часть епархий, представл. на таком собрании*

- 2. the holy — *библ.* — священное собрание (Лев 23)

- праздник, суббота

cope [kəʊp] n *кит., англик.* * *торжеств. литургич. одеяние, полукруглая длинная накидка без рукавов, застёгивающаяся на груди*

- «парчовая» мантия

Copt [kɔ:pt] n * *копт*

Coptic ['kɔptɪk] adj, n * *коптский; коптский язык * до XVI—XVII вв. живои; сохранился в литургич. практике коптское*

- ◇ ~ Church — Коптская церковь; *нац. церковь египетских христиан, умеренно монофизитская, монофелитская; управляется патриархом*

Cor. *сокр., см. Corinthian*

corban ['kɔ:ɾbæn] n * «корбан» (Мк 7:11), дар Богу * *имущество, посвященное Богу*

coreligionist [kəʊrɪ'lɪdʒənɪst] n * *единовёрец*

Corinth ['kɔrɪnθ, *амер.* 'kɔ:ɾnθ] (Деян 18:1) * *Коринф*

Corinthian [kə'ɾɪnθiən] adj, n * *коринфский; коринфянин (мн. коринфяне), житель Коринфа*

- ◇ 1 (2) ~s, *полн.* the 1 (2) Epistle of Paul to the ~s, *сокр.* 1 (2) Cor. — 1 (2) Послание «св. апостола Павла» к коринфянам, *сокр.* 1 (2) Кор.

cornerstone, corner stone ['kɔ:ɾnɜ:stəʊn] n * *краеугольный камень*

Behold, I lay in Zion a chel corner stone, elect, precious and he that believeth on him shall not be confounded. (1 Пет 2:7 = Ис 28:16) — Вот, я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный, и верующий в него не постыдится.

The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. (Мф 21:42 * Пс 118/Пс 117:22) — Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла.

corporal ['kɔ:ɾpɜ:ɾl] n (*от лат. 'тело'*) *кит., англик.* * «корпорал»

Белый квадратный льняной плат, расстилавший на алтаре во время мессы; на него ставятся для освящения хлеб и вино. Функционально во многом подобен пряе антиминсу (antimension) и килтону (oilikon), однако переводы антиминис или килтон неприемлемы.

corporeal [kɔ:ɾ'pɜ:ɾiəl] adj = bodily 1.

Corpus Christi ['kɔ:ɾ'pɜ:ɾ'krɪstɪ] n *кит. лат.* * a. праздник Тела Христова * *четыре после праздника Троицы, ср. Trinity*

- b. = the Body of Christ

⊗ **correction** [kə'rekʃn] n * *исправление (2 Тим 3:16); наказание (Иов 37:13)*

- *взыскание; вразумление (Иер 2:30); обличение (Прит 3:11); замечания, критика*

⊗ **correspond** [kɔ:ɾ'spɒnd, *амер.* 'kɔ:ɾ-] v * *соотнеситься, соответствовать, согласовываться*

How does your faith ~ with your life? — А в жизни ваша вера как-нибудь проявляется?

⊗ **corrupt** [kə'ɾɜ:pt] * 1. adj → испорченный

The Bible teaches that our old nature is totally ~. — Библия учит, что наша старая природа непоправимо испорчена.

The earth was ~ before God. (Быт 6:11) — Земля расстлалась пред лицом Божиим.

- о падший, низкий; растланный; нисверный, недостоверный, ненадежный

It seems strange that the text of Shakespeare, which has been in existence less than four hundred years, should be far more uncertain and ~ than that of the New Testament, now over nineteen centuries old. — Не странно ли, что текст Шекспира, не существовавший и четырех столетий, представляется более сомнительным и недостоверным, чем текст Нового завета, созданный уже более восемнадцати веков назад.

- о пилюй; продажный

● 2. *v* — портить, разлагать

- о искажать, извращать; растлевать, развращать

Although God's image in human beings has been ~ed, they are still capable of loving relationships, noble deeds and beautiful art. — Хотя образ Божий в людях искажен, они все еще способны на любовь, на подвиг, на возвышенное искусство.

corruptible [kə'ɹʌptəbəl] *adj* ● тлennyй (Рим 1:23), поддающийся тлению; *ср.* incorruptible

corruption [kə'ɹʌpʃən] *n* ● порча, библ. тление

Because Thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt Thou suffer (the) Holy One to see ~. (Деян 2:27 = Пс 15:10) — Ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления.

It is sown in ~, it is raised in incorruption. (1 кор 15:42) — Сеется в тлении, восстает в нетлении.

- о «моральный» разложение, растление; погильель

to escape the ~ that is in the world through lust (2 Пет 1:4) — уделиться от господствующего в мире растления похотью

- о the bondage of ~ (Рим 8:21) — рабство тлению

Cosmas *греч.* ● Козьма *и* * имя неск. святых

△ **cosmic** ['kɒzmɪk] *adj* ● вселенский, мировой

The corpse of the crucified Jesus became ~ in scope, something in which others could share and into which they could be incorporated. — Тело распятого Христа получило вселенский масштаб. человек может приобщиться его, может стать его частью.

- о всемирный, всеобщий, всеобъемлющий; надмирный; неземной

You had quite a ~ change take place in your life at your conversion. — Обращение буквально все для тебя перевернуло.

Our war is a ~ war with the believer pitted against stratagems from on high. — Это надмирная война, в которой верующий должен отразить натиск высшего существа.

- о the ~ purpose of God — вселенский замысел Божий

cosmological [kɒzma'lɒdʒɪkəl] *adj, см.* ~ argument

△ **cosmos** ['kɒzmos, *амер.* 'kɒzməs] *n* ● Вселенная, мир; *нежел.* космос

Not just good news for individuals or good news for the church, but good news for the world, good news for the ~. — Благая весть не просто для нас с тобой, не просто для церкви. Благая весть всему миру, даже вселенной!

It was at this moment that the breach appeared in the cosmos. — В это мгновение мир раскололся (надвое).

Русскому слову космос соответствует англ. *space*.

council ['kaʊnsəl] *n* ● совет, совещание (Мф 12:14)

◇ **World C- of Churches, сокр. WCC** — Всемирный совет церквей * экуменическая организация, осн. в 1948, объединяет более 150 прот. и прав. церквей

- а. «церковный» собор

The most significant of the early ~s were Nicea (325) and Chalcedon (451). — Наиболее значительные из первых «вселенских» соборов состоялись в 325 году в Никее и в 451 году в Халкидоне.

- ◇ **church ~s of old** — «церковные» соборы первых веков; * вселенские соборы «ранней Церкви»

general ~ — всеобщий собор

local ~, regional ~ — поместный собор

- **the C- (Мф 26:59)** — синодальный

⇒ **diocesan, ecumenical, Lateran, Nicene ~; the ~ of Chalcedon, Ephesus, Jerusalem, Nicaea, Trent**

counsel ['kaʊnsəl] ● I. *n* — 1. совет (Деян 2:23)

- о воля Божия, библ. изволение (Эф 1:11)

For I have not shunned to declare unto you all the ~ of God. (Деян 20:27) — *синод.* Ибо я не упустил извещать вам всю волю Божию. || *Касс.* ... весь совет Божий.

But the Pharisees and lawyers rejected the ~ of God against themselves, being not baptized of him. (Лк 7:30) — А фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

- о наставление; мнение

- 2. обсуждение, совет

- о спор, разговор

Blessed is the man that walketh not in the ~ of ungodly. (Пс 1:1) — Благословен муж, который не ходит на совет нечестивых

- ◇ **to take ~** — совещаться (Мф 22:15); *устар.* иметь [сделать, составить] совещание (Мф 27:1, Мк 3:6) * спориться, принять решение; *архич.* согласиться (Деян 9:23), умыслить (Деян 5:33), положить (Им 11:53) *сделать что-л.*

- II. *v* — советовать (Отк 3:18); наставлять, консультировать

- о объяснять, разговаривать, отвечать на вопросы, помогать разобраться в чем-л.

when ~ing a child after an invitation given in class — беседуя с ребенком, откликнувшимся в классе на призыв покаяния | *△ испр.* консультируя

- о работать с новообращенными, свидетельствовать

Before we realize it, the opportunity for ~ing will be upon us. — Мы и оглянуться не успеваем, как кому-то уже потребуется наша помощь, наши знания.

counselee [ˌkaʊnsə'li:] *n* *амер.* ● наставляемый

- о пришедший (на консультацию и т.п.); посетитель; клиент; пациент

I wonder why one pastor often has more ~s than the rest of the clergy combined. — Почему к одному пастору порой приходит за советом и помощью больше народу, чем к остальным вместе взятым?

- о собеседник, прихожанин, новообращенный и т.п.

6 **counsel(l)ing** ['kaʊnsəlɪŋ] *n* ● а. наставничество, душепопечительство

Wherever people are there are problems, there is a need for ~. — Где люди, там и наводоги, и стало быть, и нужда в душепопечительстве.

○ беседа, обсуждение; совет

She may simply need ~. — Ей, может быть, просто надо сидеть побеседовать (посоветоваться) с пастором.

Pastoral care is larger than ~. — Пастырское служение не сводится к выслушиванию жалоб и проблем прихожан.

○ ~ for Salvation — беседы о спасении

● b. консультирование, консультации

○ ~ service — консультации, консультационная служба

It's important to establish Christian ~ services for pastors as well as laity. — Важно организовать (регулярные) консультации — как для (священно)служителей, так и для рядовых членов церкви.

family ~ — консультации по проблемам семей и брака; ● помощь семье

● c. работа с новообращёнными, душепопечительство; ср. counsel(l)or b.

⇒ premarital ~

counsel(l)or ['kaʊnsəˈləɪə] *n* ● а. наставник; советник (Рим 11:34); консультант; советчик

And your favorite Christian ~ has nothing whatever to say to you that can help you now. — И всегдшний ваш духовный наставник разводит руками, не находя, чем конкретно помочь.

○ преподаватель, воспитатель; вести занятия

We need to recruit and train ~s and provide curriculum for the Christian camp programs. — Надо набрать и подготовить вожатых для христианских летних лагерей, предоставить учебные программы.

○ family ~ — специалист по проблемам семей и брака

● b. «духовный» наставник новообращённых, душепопечитель

A well-prepared evangelistic crusade must have a sufficient number of trained ~s. — Чтобы достойно провести призывные собрания, надо подготовить достаточное число душепопечителей.

● c. the C~ — Утешитель, слас. Утешитель (NIV Ин 14:16; ● Comforter, Helper, греч. Paraclete)

Jesus called Him the Helper, Comforter, or C~ — the one who stands with us, supports us and advises us in every situation. — Христос совет Святого Духа Утешителем, готовым всегда и вслуд прийти нам на помощь.

countenance ['kaʊntəˈnəns] *n* ● 1. выражение лица

○ кей-я. вид; лицо

His ~ was like lightning. (Мф 28:3) — Вид его был, как молния.

Thou shalt make me full of joy with thy ~. (Дан 2:28) — Ты исполняешь меня радостью пред лицом Твоим

○ может не переводиться

When ye last, be not, as the hypocrites, of a sad ~. (Мф 6:16) — Когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры.

● 2. самообладание, спокойствие; «моральная» поддержка, одобрение

Counter-Reformation, Counter Reformation

['kaʊntəˈrɛfəˈmeɪʃn] *n* ● контрреформация

course [kɔːrs] *n* ● 1. путь, поприще (Деян 13:25); курс; дистанция

God has a ~ for His children. — Бог укажет путь детям Своим

Our Practice, a Pre-Determined C~ (заголовок) — Наше хождение: не сбываться с пути.

○ течение, разлитие; направление; выход; предначертание, промысел

People's practice should be a pre-determined ~. — Жизнь человека должна следовать Божественному предначертанию.

○ может не переводиться

Many are quieting a troubled conscience with the thought that they can change a ~ of evil when they choose. — Многие успокаивают совесть рассуждениями о том, что они смогут изменить путь для [порвать со злом], как только захотят.

● 2. «учебный» курс

● 3. очередь, библ. черед, отделение (1 Пар 27:1)

○ the priestly ~, the ~ of the priests (2 Пар 31:2) — «священническая» черед (ж division)

the ~ of Abia (КJV 1к 1:5) — Ависеа черед



4.: of ~ — как известно

Очень редко переводится словом «конечно» (которое, кстати, употребляется в русском куда чаще, чем "of course" в английском).

Of — the first disciples were very plain talks. — Апостолы, как известно, были люди простые

court [kɔːrt] *n* ● 1. суд

○ ecclesiastical ~, ~ Christian (pl ~s Christian) — церковный суд

~'s court — епископский суд + церк. суд при кафедральном соборе епархии

● 2. двор (монарха, папы и т. п.)

⇒ C~ of Arches

covenant ['kʌvənt] ● 1. n — соглашение, договор; завет

○ обещание, клятва, обетования; заветание (Гал 3:15); общать, поклаться

Our ~ at Lausanne was to pray, to plan and to work together for the evangelization of the whole world. — В Лозанне мы договаривались [обещали друг другу] вместе молиться о евангелизации всего мира, планировать нашу работу и выполнять её

○ the C~ of God ~ Завет Божий

the tables [tablets] of the ~ (Втор 9:9) — скрижали завета

to make a ~ with smb. — заключить завет с кем-л. (Евр 8:8), библ. завещать завет кому-л. (Евр 10:16)

the ~ of circumcision (Деян 7:8) — завет обрезания

C~ theology — «богословие завета»

In both theories the need for a one-time decision and the need for life-time obedience are present. But regenerative theology would emphasize the former, and ~ theology the latter. This is why I feel that regenerative (say, Baptist) theology is more experiential, and ~ (Reformed) theology is more organic. — Обе богословские системы включают и решение, которое надо однажды принять, и повиновение, длящееся всю жизнь. Но «богословие возрождения» подчеркивает первое, а «богословие завета» — второе. Вот почему мне кажется, что богословие возрождения

(баптистское, например) теснее связано с опытом, с одноклеточными событиями, а базисные заветы — органичнее
books of the Old and New C~ — Ветхий и Новый Завет «Библия» «в целом»

arg of the ~: Lausanne C~

II. v — заключать завет, договариваться; брать «на себя» обязательства

covenanted, covenanted *adj*

Coverdale ['kʌvə(r)dəɪl]: ~ **Bible** — Библия Ковердала + *англ. перевод 1535, первое полное печатное издание Библии на англ. языке*

coveit ['kʌvi:t] v ● «сильно» желать, (воз)жаждать (*прим. чужого*), домогаться чего-л.

Thou shalt not ~ thy neighbour's house. (Исх 20 17) — Не желай дома ближнего твоего

I ~ you prayers — Очень, сильно молиться

o равновать o чем-л.; (в)жаждать чего-л.; стремиться к чему-л.

C~ earnestly the best gifts. {1 кор 12 31} — Ревнивайте о дарах больших.

o завидовать; «чёрная» зависть, алчность

Moses warned us against the sin of ~ing — Ещё Моисей предупреждал нас, что алчность — грех.

covetousness ['kʌvɪtəsɪz] n ● жадность, алчность
 Pride, selfishness, and ~ too often go unbuked. — Гордость, себялюбие и жадность очень часто остаются без порицания.

o скупость, корыстолюбие (Рим 1 29), любостяжание (Лк 12 15), корысть (1 фес 2 5), сребролюбие (Евр 13 5), лихоимство (Мк 7 22)

■ greed

cowl [kaʊl] n ● a. «монашеская» сутана, накидка, плащ (с капюшоном), ханюшон «монаха»

● b. the ~ — монашество; ср. the habit

coworker [ˈkəʊˈwɜːkə, амер. ˈkəʊwɜːrkəz] n ● тот, кто трудится вместе с кем-л.

o библич. соработник; соратник

o помощник, товарищ «по работе»; сотрудник, коллега

o совместно, «вместе» с кем-л.; (раз)делить с кем-л. труд

creation [kriˈeɪʃn] n ● 1a. создание, сотворение; со-зидание

● b. the C~ «of the World» — Сотворение мира; *архаич.* творение

o the first day of the C~ — первый день творения

~ science = creationism 2.

~ scientist — креационист

● 2a. творение, *архаич.* тварь

o new ~ — новая тварь

the «whol» ~ — Вселенная, мироздание, «весь» мир

creationism [kriˈeɪʃnɪzəm] n ● креационизм:

● 1. *богосл.* — учение о сотворении Богом души каждого человека в момент зачатия

● 2. *мж. scientific* ~ — «научный» креационизм, креационное учение (подход, концепция)

Направлено в естественных науках, отрицающее т. н. общую теорию эволюции («от одноклеточных — к человеку») и

утверждающее, что основные группы живых организмов появились на Земле внезапно, в завершенном виде, а не произошли от менее сложных организмов.

o **biblical** ~ — библийский креационизм

В отличие от креационизма научного, который основывается на научных данных, библийский креационизм основывается на тексте Библии — и делает вывод, что у живых организмов не было общего одноклеточного предка, а основные виды живого сотворены Богом в несколько творческих актов.

creator [kriˈeɪtə(r)] n ● the C~ — Создатель, Творец

Remember now thy C~ in the days of thy youth. (Зекл 12 1) — Помни Создателя твоего в дни юности твоей

The only possible answer is that these things are the work of a great C~. — Ответ очевиден: все это сделано «каким-то» великим Творцом.

o Сотворивший; *архаич.* Зидатель (*Δ. непр.* Зидатель); Бог, Господь

■ maker

creature ['kri:tʃə(r)] n ● создание, *архаич.* тварь

● a. творение

● b. *мж. living* ~ — «живое» существо: человек; животное

Preach the gospel to every ~. (Мк 16 15) — *символ.* Проповедуйте Евангелие всей твари. || *Кул.* Возвращайте Радостную Весть всем людям.

(They) changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the ~ more than the Creator, who is blessed for ever. (Рим 1 25) — Они заменили истину Божию ложью и поклонились, и служили твари вместо Творца, Который благословен во веки.

o God's ~ — Божья тварь

crèche [kreʃ] n ● 1. «рождественский» вертеп

Модель вертепа, где родился Христос, с яслями, фигурками Девы Марии с младенцем, св. Иосифа, волхвов, пастухов, животных и т. п.

o сцена Рождества, рождественская сцена

■ Nativity scene

● 2. «детские» ясли; приют (для брошенных младенцев)

credence ['kri:dəns] n ● 1. доверие, вера; доверчивость

o «принимать» на веру

We take ~ in whatever our Pastor says. — Все, что говорит наш пастор, мы принимаем на веру.

● 2. *мж. ~ table* *кат., англик.* — *небольшой стол или полка в стене около алтаря, на к-ром хранятся свящ. сосуда, а тж. носовая, хлеб и вино для Ехаристии*

■ credenza; *з. прав.* жертвенник, ср. prothesis

credendum [kriˈdendəm] n (pl credenda) *лат.* n ● догмат веры

■ article of faith

credenza [kriˈdenza] n = credence 2.

credo ['kreɪdɒ, 'kri:dɒv] n *лат.* (pl -os [-oʊz]) ● «верую», символ веры

creed [kri:d] n ● символ веры

o исповедание «веры», «Верую», кredo; вероисповедание; вероучение; догма; убеждения; мировоззрение

■ the belief, confession «of faith»

♦ Apostles' C~ — Апостольский Символ (вѣры)

⇒ Athanasian, Chalcedonian, Nicene ~; ecumenical ~s

crib [krib] ● Асли (особ. в сцене Рождества, ср. crèche); колыбель, детская кроватка

■ manger

△ **criticism** ['kritisiz'm, амер. 'krita-] n ● критика; критическое отношение

○ осуждение, обличение; несомнение

♦ biblical ~, Bible ~ — библийская критика; △ *непр.* критицизм ● исследование подлинности библийских книг, установление правильного чтения текста и его толкование

● изучение, исследование Библии [библийских текстов] **methods of Bible ~** — методология изучения Библии [библийских текстов]

higher ~, historical ~ — критика высокого уровня, историческая [литературная] критика (Библии)

● изучение исторических оснований книг Библии

lower ~ — критика низкого уровня, текстовая критика ● текстологическое изучение книг Библии

crozier ['krouziə, амер. 'krouzər] n ● «епископский» посох, жезл

■ «pastoral» staff, pastoral

cross [kros, амер. kros] ● 1. n — крест

Through the ~, God brought Himself and mankind together again — Крестом Бог воссоединил человечество с Собой.

○ Голгофа; распятие; древо

He was hung on a ~. — Его привозили ко древу [ко кресту]

♦ to bear one's own ~ — нести свой крест

To follow Christ it is mandatory that one deny himself, take up the ~ of identification with Christ and obediently follow Him. — Кто хочет пойти за Христом, должен отречься от себя, взять, подобно Ему, свой крест и следовать за Ним в послушании.

the holy C~ — святой крест; *прим.* «честный» животворящий крест

the True C~ — Истинный Крест, Честный Крест («Господень»); ср. *Invention of the C~*

Holy C~ Day см. *Exaltation of the C~*

● a. the C~ *перен.* — христианство

♦ the purposes of the C~ — цели христианства [Креста]

● b. *полн.* the sign of the ~ — крестное (△ *непр.* крестное) знамение

● II. v — осенить крестным знаменем, перекрестить

♦ to ~ oneself — перекреститься, осенить себя крестом

⇒ Calvary, communion, Geneva, Latin ~; ~ *ср.* Calvary; John, Paul of the ~; hot ~ bun

cross-bearer ['kros, beara, амер. 'kros, beara] n ● несущий крест (во время крестного хода и т.п.); △ *нежел.* крестовосец

● **cross-cultural** ['kros, kaltʃrəl] *adj* ● межнациональный, межэтнический, межкультурный

○ относящийся к разным культурам; учитывающий различие традиций; связующий «культуры»; чужой, инокультурный, инокультурный

Many Western Christian organizations have the methodology, personnel, missionaries and materials to speed the evangelization

of Russia, but they need ~ assistance. — На Западе у многих христианских организаций есть все необходимое для широкой проповеди Евангелия в России — опыт, кадры, средства, — но им надо помочь преодолеть разницу культур и традиций

Those believers who already belong to the culture and know the language ought to reach their people for Christ, otherwise, ~ messengers of the gospel will need to go. — Местные верующие, знающие людей и язык, должны донести евангельскую весть до соотечественников. Иначе этим придется заниматься «чужим» миссионерам.

♦ ~ **orientation** — советам иностранцам, инструктаж перед поездкой

The Moscow office provides research, information, strategy, logistical support and ~ orientation — Московское бюро предоставляет миссионерам информационную и логистическую поддержку, перспективное планирование и инструктаж по прибытии в Россию.

● **evangelization** — проповедь Евангелия иным [незнакомым] народам

crow [kraʊn] ● 1. n — а. венчик

○ царская власть; корона; награда

♦ ~ of thorns (Мф 27:29) — терновый венчик

the martyr's ~ — венчик мученика

deposition of the ~s *прим.* — разрешение венцов

The newly-wed are supposed to wear their ~s for a whole octave, after which they return to the church for the further ceremony of the Deposition of the Crowns. — После венчания новобрачные носят венцы восемь дней, по истечении которых и церкви совершается обряд «разрешения венцов»

● b. *прим.* — mitra ● епископский головной убор

Крутая расширяющаяся сверху закрытая шапка, украшенная вышивкой и священными изображениями. Кроме архиереев, её носят тж. архимандриты, иногда жалуются протопрезвитерам и протоиереям как царь. награда.

■ *mitra*, амер. *miter*

● 2. v — (у)венчать, короновать

And they ~ed him king over them. — И провозгласили его царем («своим»)

Christ Crowned with Thorns *икон.* — Христос в терновом венце

crowning ['kraʊniŋ] n ● a. коронование; венчание на царство, коронация

Mary and the Child Jesus in the Act of C~ — a. *Самт икон.* — Богородица и Младенец при короновании святого

● b. *прим.* — венчание, *офиц.* браковенчание; см. тж. marriage b.

crozier ['krouziə, амер. 'krouzər] n = crozier

C.R.S. *сокр.* (от *lat.* Clerici Regulari Somaschi), см. Somaschi

C.R.S.P. *кат.*, *сокр.* от Clerici Regular of St. Pauli

crucifix ['kru:sɪfɪks, амер. 'kru:səfɪks] n = cross-bearer

crucifixion ['kru:sɪfɪksɪn] n ● распятие (скульптурное или живописное изображение); крест; ср. crucifixion

crucifixion ['kru:sɪfɪksɪn] n ● распятие («на кресте»); смерть на кресте

○ казнь (ср. crucifix); крестная мука, муки, страдания

crucify ['kru:sfaɪ, амер. 'kru:səfaɪ] *v* ● 1. распинать

I am crucified with Christ. (Gal 2:20/Гал 2:19) — Я сораспелся Христу.

○ пригвоздить <ко кресту, ко дереву>

● 2. подвергать мучениям, мучить; умерщвлять (*плоть*); подавлять (*страсти*)

cruet ['kru:ɪt] *n* *англ.* ● *ампула

Каждый из пары сосудов, в к-рых вино и воду приносят на престол для освящения на Евхаристии. Имеют форму небольших бутылок; перевод латинская чаша, даваемый некоторыми словарями, неправилен.

■ ampulla
⇒ water, wine ~

⊕ **crusade** [kru:'seɪd] ● 1. *n*, *f*, *ист.* — крестовый поход

● 2. *сопр.* — «евангелизационная» кампания, евангелизация

○ евангелизационные, призывные собрания, программа; движение *за что-л.*; ⚠ *непр.* крестовый поход

⊕ to have a large ~ — провести серию массовых призывных собраний

⇒ Campus C~ for Christ

● 11. *v* — участвовать в крестовом походе

■ to take the Cross

crusader [kru:'seɪdə(r)] *n* ● 1. *ист.* — крестоносцу, участник крестового похода

● 2. C~ *сопр. разг.* — сотрудник организации «Новая жизнь»; ср. Campus Crusade for Christ

cry [kraɪ] ● 1. *v* — кричать, плакать, стонать

⊕ to ~ out — закричать, возмолиться, *архаич.* возопить (Лк 19:40); *устар.* возопить

● 2. *n* — крик; вопль, плач

crypt [kɹɪpt] *n* *греч.* ('скрытая') ● крыпта:

● а. подземная часовня (капелла)

● б. склеп (в катакомбах; под храмом)

cuffs [kʌfs] *n* *pl* *прин.* ● поручи; см. epimanikia

⊕ **cult** [kʌlt] *n* ● 1. обряды, обрядовая сторона «жизни церкви»; культ

● 2. *of sth.*, *sth.* — поклонение кому-чему-л., обожествление, культ *кого-чего-л.*

● 3. (ложуцизм, секта, (псевдо)религия; ⚠ *обыкн.* нежел. культ

I regard Scientology as a ~. One of the definitions of a ~ would be an organisation not well integrated into society as a whole, that surrounds a charismatic figure (Mr Ron Hubbard, in the case of Scientology) — Я считаю «Сциентологию» «тоталитарной» сектой (⚠ *непр.* культом). Секту можно определить и как организацию, в которой все замкнуто на харизматическую фигуру (в данном случае, это г-н Рон Хаббард), а связи с обществом в целом практически обрваны.

○ «новые религии»; нестарадийные религиозные группы, объединения, верования; восточные культы

⇒ members of satanic ~s

⊕ **cultic** ['kʌltɪk] *adj* ● обрядовый, ритуальный, культовый
in contrast to Trent, Vatican II made a ministry of proclamation rather than ~ leadership the primary responsibility of the ordained

— В отличие от Тридентского, II Ватиканский собор провозгласил основной обязанностью священнослужителей не отправление обрядов, а проповедь Евангелия.

⊕ **cultivate** ['kʌltɪveɪt] *v* ● обрабатывать, возделывать

○ готовить к чему-л., развивать, совершенствовать; работать *над чем-л.*, прививать *что-л. кому-л.*, воспитывать <в себе> *что-л.*

He would have us ~ purity and simplicity. — Он хочет, чтобы мы совершенствовались в чистоте и простоте

Make a commitment to pray for your friends: who do not know Christ, ~ them for Christ, and tell them about Christ as well as bring them to church. — Пообщайся (Бог) с теми, кто не верующих друзей, готовь их к принятию Благой вести, говори им о Христе и приведи в церковь

We need to develop a taste for spiritual things. Spiritual tastes, like physical tastes, can be ~d. — Привоспитаться к духовным занятиям. Вкус к ним приходит не сразу.

cuneiform ['kju:nɪfɔ:rm] *n*, *adj* ● клинопись; клинописный

cup [kʌp] *n* ● чаша; потир; the C~ — причастие, причащение «вином»

Let this ~ pass [be taken] from me (Мф 26:39) — Да минует Меня чаша сия!

cupidity [kju:'pɪdɪtɪ] *n* ● алчность

○ жадность, любостыжание, корыстолюбие

■ covetousness

⊕ **cupola** ['kju:pʊlə] *n* *архит.* ● маковка, глава (церкви), *разг.* главка; купол (*на цилиндрическом и т. п. «барабане»*)

curacy ['kjʊərəsɪ, амер. 'kjʊrəsɪ] *n* ● приход; сан священника, ср. curate

curate ['kjʊəri, амер. 'kjʊrɪ] *n* ● а. п. ж. assistant ~, stipendiary ~ *англик.* — священник или диакон, помогающий настоятелю прихода (assistant ~) или временно замещающий его

Кроме Англиканской церкви, такое значение слова curate закрепилось в Кат. церкви в Ирландии. Первоначальное значение (настоятель прихода, ср. rector, vicar, incumbent) сохраняется, когда речь идет о священниках других стран; ср. cure. В Епископальной церкви США curate — обычно священник, впервые приступивший к служению после рукоположения.

The French curé equals our vicar, and their vicar is our curate. — Французский кюре — то же, что английский vicar, а французский викарий — то же, что английский curate.

○ второй священник прихода; младший «приходский» священник, викарий

⊕ ~in-charge *англик.* — священник, отвечающий за эту-то церковь в приходе или временно исполняющий обязанности настоятеля прихода

perpetual ~ *англик.* — настоятель церкви в округе, составляющей часть исторического прихода; офиц. наименование викария (vicar) до 1968

● б. кат. *устар.* = parochial vicar

curator [kjʊ'reɪtə, амер. 'kjʊreɪtə] *n* ● куратор
* выборная должность для мирян в нескот. реформатских церквях

■ superintendent, overseer

cure ['kjʊəreɪ, амер. kjʊ'reɪ] *н фр. кат.* • **кюре**, «приходский» священник

curia ['kjʊəriə, амер. 'kjʊriə] *н лат. (pl -ae [-i])* • **1.** the <Roman> C-, C- Romana — Римская курия

Комплекс служб (offices) и ведомств (departments, dicasteries), с помощью к-рых папа Римский осуществляет своё папское служение в управлении Кат. церковью. Курия ведёт дела Церкви от имени и властью папы. Состоит из Государственного (или Папского) секретариата (Secretariat of State), конгрегаций (Roman Congregations), судов и иных учреждений.

⇒ diocesan ~

• **2.** сепат (*в Др. Риме и ср.-век. итальянских городах*)

curse [kɜːrs] • **1.** *н* — проклятие

• **a.** кощунство, богохульство; ругательство

◊ to call down [to lay] ~s on sth. — призывать проклятия на чью-л. голову

to take ~ off sth. — снять с кого-л. проклятие

• **b.** анафема, отлучение (от Церкви)

• **c.** бич, бедствие

⇒ the ~ of Cain

• **2.** *v* — проклинать (проклясть):

• **a.** поносить, ругать; кощунствовать, богохульствовать

Love your enemies, bless them that ~ you. (Мф 5:44) — Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас.

Unfortunately, while we may ~ Adam we still follow his example. — Ругать Адама мы ругаем, но увы, сами берем с него пример.

• **b.** предавать анафеме, отлучать от Церкви

◊ to ~ by bell, book and candle — *проклясть с колоколом, кийтой и свечой «торжественно» отлучить от Церкви (закрыв книгу, символизирующую Книгу жизни, бросив её пол свечу и уболив в колокол, как об умершем)

• **c.** accurse, anathematise, ban, excommunicate

curtain ['kɜːtɪn] *н* • завеса (*в храме*) (NIV Мф 27:51); *библ.* риза (Ps 104/Пс 103:2)

Cyrenian [saɪ'reɪniən] *н, adj* • **хириянейнин, кириянец** (Деян 6:9); житель Кирияны [Килены]; кириянский

◊ **Simon a** — Сймон кириянейнин (Мк 15:21); Сймон из Кирияны [Килены]

Cyri ['sɪrɪ] • **Кирилл** *н* • имя неск. святых



daemon ['diːmən] *н греч.* = demon 2.

• **daemonic(a)** *adj*; daemonology *н*

daily ['deɪli] *adj, adv* • **ежедневный, ежедневно**

It is by communion with Him, ~, hourly that we are to grow in grace. — Лишь в ежедневном, ежечасном общении с Ним возрастанием мы в благодати.

◊ **повседневный, арханч. всендневный; каждый день, день за днем, каждодневно, постоянно, всегда**

Motivate your people to obey God ~ and consistently. — Напоминайте, почему так важно постоянно, каждый день, повиноваться Богу.

Live in the Spirit ~ and enjoy the source of God's love. — Живи в Духе непрестанно — и этот источник Божьей любви не иссякнет.

A true disciple will ~ recognize Christ as Lord. — Истинный ученик никогда не забывает, что Христос его Господь.

◊ **повседневный, будничны, рядовой; жителеский; насущный, необходимый; привычный; в быту**

Eucharistic Prayer II, the briefest canon, has its roots in the 3rd century and is well suited for ~ Mass. — Второй, самый краткий, вариант Евхаристической молитвы восходит к III веку и прекрасно подходит для повседневной мессы.

Many people are too busy trying to get enough money for their ~ needs. — У многих забота о хлебе насущном отнимает все силы и время.

◊ **может не переводиться**

What we are or do ~ will be greatly determined by what is in our heart. — Чем сердце полно, тем и день будет полон.

God loves an honest person and helps that person in his or her ~ life. — Бог любит честных и помогает им «во всем».

Let others see from the quality of our ~ work that it is done to the glory of God. — Пусть по качеству нашей работы будет видно, что трудимся мы во славу Божию.

◊ ~ **communion** — ежедневное причастие; ~ **каждый день причащаться**

~ **cycle** — суточный круг «богослужения», *прав.* круг (то)всендневный

⇒ ~ **bread, office**

daimon ['daɪmən, амер. -mon] *н греч.* = demon 2.

dalmatic [dæl'mætɪk] *н кат., англик.* • **далиматик**

• *одяжда диакона при совершении мессы*

Надеваемому через голову поверх ельбы (alb) широкие плаще до колен, с двумя вертик. цветными полосами (clavi); далиматик диакона — того же цвета и из того же материала, что и риза (chasuble) служащего мессы священника. Первоначально — одеяние пап и визант. императоров; в далматике коронуются брит. монархи. Может быть частью торжества богослужебного облачения епископов (носятся под ризой); соответствует *прав. саккосу* (sakkos).

Damascene ['dæməsiːn] *н, adj* • **житель Дамаска** (2 кор 11:32); **дамаский**

◊ **St. John ~** — св. Иоанн Дамаскин

Ок. 675-ок. 749, греч. богослов, один из основных защитников почитания икон во время иконоборч. споров.

Damascus [dæ'mæskəs] • **Дамаск** (Деян 9:2)

◊ **St. John of ~** = **St. John Damascene**

damn [dæm] *v, н* • **проклинать; проклятие**

but he that believeth not shall be ~ed. (Мк 16:16) — ... а кто не будет верить, осужден будет;

◊ ~ *н разг.* — **чёрт возьми** • *в христианских текстах недопустимо — ни в английских, ни в русских*

damnation [dæm'neɪʃn] *н* • **проклятие, осуждение** (на вечные муки); гибель

• **condemnation, curse; reprobation**

◊ **eternal ~** (Мк 3:29) — **вечное осуждение; вечные муки**

⇒ **predestination for ~**

Dan [dæn] ● а. Дан м (Быт 30:6; 14, 14)

● b. *полн.* the tribe of ~ — колёно Дáново [Дáна], Дан (Чис 1:12)

● с. Дан (*мужское имя, от Даниила*), Δ *непр.* Дэн

Dan. *сокр., см.* Daniel

Daniel ['dæniəl] ● а. Даниил м

● b. *полн.* the Book of ~, *сокр.* Dan. — Книга пророка Даниила, *сокр.* Дан.

Danite ['dænaɪt] л ● член колёна Дáнова [Дáна]

о из колёна Дáнова

Darbyite ['dɑː(r)baɪt] л ● *дэрбит, *дарбист *один из *Плимутских братьев* или «замкнутых» *Плимутских братьев*; последователь Дж. Н. Дарби (J. N. Darby)

✱ Darbyism л

dare [deɪ(r)] v (dared, *устар.* durst; dared; 3 л. ед. ч. *паст.* тж. dare) ● сместь, отваживаться, не (по)бояться

✱ 0 we ~ not — как мы смеем; Δ *непр.* мы не смеем

We — not assume that the work will be done merely because we have shown a willing worker how to do it. — Пусть никто не думает, что стоит показав желаемому, как её выполнять, — и работа будет сделана

darkness ['dɑː(r)knəs] л ● тьма, мрак

The Bible describes God as the light, in whom there is no ~. — Библия описывает Бога как свет, в котором нет тьмы.

0 the powers of ~ — силы тьмы

daughter ['dɔː(r)tɜː] л, см. Daughters of Mary, *Help of Christians

day [deɪ] л ● день

Christian is a Christian 24 hours a ~. — Христианин остается христианином 24 часа в сутки.

0 holy ~ — «церковный» праздник

the ~ of St. ... — день [праздник] св. ..., *прив.* память св. ...

the Lord's D~ (Отк 1:10) — воскресенье, *бука.* день Господень

Lord's D~ Observance Society — Общество соблюдения Дня Господня = *пуританская обществ. организация, отстаивает святость воскресенья и борется против развлечений, в т. ч. спорт, состязаний, в этот день; осн. в 1831*

the D~ of the Lord (2 Пет 3:10); the D~ of Doom, the D~ of Judgement, the D~ of Atonement, the D~ of Reckoning, the D~ of Wrath — судный день, день Страшного суда, день Господень

the Day-Age theory — *гипотеза о том, что дни творения были длительными периодами, ибо «у Господа один день как тысяча лет» (2 Пет 3:8)*

✱ Baptist's, feast, liturgical, movable, ordinary, red letter ~; ~ hours; ~ of Atonement, of the Spirit

D. D. [diː'diː] *сокр. (после фамилии), см.* Doctor of Divinity

deacon ['diːkən] л (*греч.* 'служитель') ● диакон; дякон

Низшая из трёх степеней священства (Holy *Orders). В Прав. Кат., Англик. церквях гл. обязанность диаконов — со-

служение священникам и епископам; могут тж. самостоятельно совершать некот. службы (но не Евхаристию). У лютеран диаконом может называться второй священник прихода. Во многих прот. церквях (как и в ранней Царквн, ср. Деян 6:1-6) диаконы — служители, заботящиеся о бедных и больных, раздающие причастие, готовящие всё необходимое для богослужения и т. п. Ср. diaconal, diaconate.

✱ perpetual ~, vocational ~ — «постоянный» диакон *диакон, не стремящийся к дальнейшему рукоположению в священники (у католиков обычно *женатый*)

transitional ~ — диакон, *ждущий* рукоположения в священники; *будущий священник

In the Anglican Church ordination to priest normally happens one year after serving as a ~. — В Англиканской церкви рукоположение в священники обычно совершается после года диаконалского служения.

~'s door прав. — *кижные [диаконалские] двери (в иконостасе)*

⇒ Cardinal D~; ~ candidate

deaconess [ˈdiːkəˈnes, *амер.* ˈdiːkənɪs] л ● 1. *раннехр., англик., прот.* — диакониса *женщина, выполняющая обязанности, аналогичные обязанностям диакона

Since 1987 women have been ordained deacon and only a few ~es remain. — С 1987 года женщин рукополагают в диаконы, и диаконалис осталось очень мало.

● 2. *диакониса, дякониса* *жена диакона

deaconhood ['diːkəˈnʊd] л ● диаконовство:

● а. должность диакона [дякона]

● б. *собирает.* — диаконы

deaconry ['diːkənri] л ● 1. = deaconhood

● 2. *кат. ист.* — диаконал

Благотворит. центр в ср.-век. Риме, руководимый диаконом. Семь кардиналов-диаконов, входящие в коллегия кардиналов, получают титул по семи римским диаконам; ср. cardinal.

deaconship ['diːkənʃɪp] л = deaconhood а.

dead [ded] л, *adj* ● мёртвый

о умерший, усопший; мертвец; тело, труп

On Halloween we tribute to all our ~. — В канун Дня всех святых мы воздаем дань нашим усопшим.

Allow the ~ to bury their own ~. (Мф 8:22) — Предоставь мертвым погребать своих мертвцов.

0 to raise the ~ (Мф 10:8) — воскрешать мёртвых
to rise from the ~ (Мф 14:2), to return from the ~ — восстать из мёртвых

The Bible tells us that after Jesus Christ had been put to death on the cross, He rose from the ~. — Писания говорят, что после смерти на кресте Иисус воскрес из мертвых

D~ sea — Мёртвое море

⇒ raising from the ~

deadly ['dedli] *adj*, *см.* sin

✱ deal [diːl] ● 1. v (dealt) 1. with smb.-sth. — заниматься кем-чем-л., иметь дело с кем-чем-л.

You are not ~ing with a liar. — Вы имеете дело не со лжецом. | Перед вами не лжец.

Pharaoh is the king of the known world, and God ~s with him directly. — Фараон — владыка полумира, и Бог занимается им Сам.

- **столкнуться с кем-чем-л.; как-л. обходиться, попутаться с кем-чем-л.; справиться с кем-л., решить (проблему)**

Jesus came into the world to do what we could not do -- with our sin. — Иисус Христос пришел в мир, чтобы справиться с тем, с чем мы справиться не можем — с грехом.

Whenever the local situation seemed to demand it, Paul wrote letters under the guidance of the Holy Spirit to ~ with particular problems. — Полагаясь на водительство Духа Святого, Павел отвечал своими посланиями на конкретные нужды церквей, помогая им решать насущные вопросы.

That was God's own way of ~ing with our sins -- and it was an act of great love! — Так решил Бог проблему наших грехов, и решил с величайшей любовью!

- **говорить о чем-л., обсуждать, рассматривать что-л.**

This passage ~s with the Crucifixion. — В этом отрывке говорится (речь идет) о Распятии.

- **отношение, подход к чему-л.; (Божий) промысел**

Clear conscience will affect the way everyone including God ~s with you. — Отношение к вам Бога и людей зависит от того, насколько чиста ваша совесть.

One of the most striking verses that show different ways of God's ~ing with mankind is John 1:17. — Быть может, еще всего о многогранности Божьего промысла «для нас» говорится в Евангелии от Иоанна (1:17). || Бог может обращаться к человеку по-разному, об этом замечательно сказано в Ин 1:17.

- **может переводиться конкретнее**

You can't get away from Him if He is going to ~ with you. — Если Он хочет от вас чего-то, бежать куда-то. || Когда Он обращается к вам, отмахнуться (от Него) нельзя.

- **2. наделить кого-л. чем-л.; распределять, раздавать**

- **что-л. отпущено, дано кому-л.**

- **II. n — 1. «большая» часть**

- **a great ~ — очень, много**

It matters little what I think about things, it matters a great ~ what God says about them through His Word, the Bible. — С моим мнением о чем-то можно и не считаться. А вот с тем, что об этом говорил в Своем Слове Бог, ~считаться приходится.

- **2. соглашение, договор, уговор; скидка**

Let us make a ~ with the Lord. — Общаем же Господу.
The printer gave us a good ~. — Печатник дал нам (в типографии мы получили) очень большую скидку.

- **Deal разг. — Договорились!**

deambulatory [diːˈæmbjuːləˈtɔːri, амер. diːˈæmbjələˈtɔːri]
n = ambulatory 1.

dean, Dean [diːn] n зал. ● **1. англич.** — глава капитула, настоятель, декан (кафедрального собора или капитулярной церкви, ср. collegiate church)

- **~s side — южная сторона (храма) * справа от престола, где в соборах находилось место декана; ср. decani; sedilia**

- **2. англич. (полн. rural ~), кит.** — окружной декан, кит. окружной викарий * старший священник в группе приходов

Plural ~s assist the bishop in administering a subdivision of an archdeaconry. — Окружные деканы помогают епископу в управлении группами приходов, на которые делятся архидиаконские округа.

The Lutheran superintendent and Calvinist overseer are sometimes styled ~. — В лютеранских и реформатских церквях деканом иногда называют суперинтендента.

- **кит. archpresbyter, лат. vicar forane**

≡ **прав. блачтинный; ср. archdean**

⇒ **атеа ~**

- **3а. декан, ректор (учебного заведения)**

The D- of Christ Church, Oxford, is both head of the college and ~ of the cathedral. — Декан колледжа Крайст-Черч в Оксфорде — одновременно глава учебного заведения и настоятель собора.

The heads of theological seminaries are often designated as ~s. — Во главе «богословских» семинарий часто стоят деканы.

Деканом может называться не только глава учебного заведения или факультета, но и член совета колледжа, отвечающий за дисциплину, и старший священник университетской церкви.

- **b. председатель (суда и т. п.), декан**

Rota Sacra Romana is a Roman Catholic ecclesiastical court composed of auditors under the presidency of a ~ — «Рота Романа» — римско-католический церковный суд, представляющий собой коллегию аудиторов (судей) под председательством декана [возглавляемого деканом].

- **the D- of Arches англич. — председатель Церк. апелл. суда (из мирян); ср. Arches**

the D- of the Sacred College кит. — кардинал-декан; ср. Sacred College

- **c. глав, старший (школы-л.); декан,**

Tacitus, the ~ of Roman historians ... — Тацит, глава римских историков

- **deanship n**

deanery ['diːnəri] n ● **a. округ декана, кит. *деканат, архипрезвитерат**

- **лат. кит. vicariate forane; в прав. округ благочинного, благочиние**

- **b. дом настоятеля собора, декана**

death [deθ] n ● **смерть**

Through His ~, Jesus Christ freed us from slavery to sin. — Крестным подвигом (Своей смертью, приняв смерть) Иисус Христос освободил нас от рабства греху.

- **гибель; погибель; сень смертная**

⇒ **atonement — of Christ**

Decalogue ['dekalɒg, амер. -ləːg] n греч. ● **Десять заповедей; ср. commandment**

- **Декалог, Десятисловие; перен. — нравственный оснбз, нравственный закон**

He obviously lived according to some ~ of his own. — В жизни он, очевидно, руководствовался каким-то своим нравственным законом.

- **the Ten Commandments**

decanal [diˈkeɪnəl] adj, n ● **1. деканский, относящийся к декану, ср. dean**

⇒ **~ functions**

- **2. = decani**

decani [di'keɪni] *n. adj. adv. lat.* ('место) декана) • отнесённый к южному клиросу; южный клирос; <хор> на южном клиросе; *cp.* dean's side; cantoris

decapitation [di'kæpi'teɪʃn] *n* • *слав.* усеконовение главы; Δ *нежел.* обезглавливание

о казни; отрубить голову, обезглавить

♦ the D- of St. John the Baptist = the Beheading of St. John the Baptist

deceitful [di'si:tʃl] *adj* • ложный, лживый

о лукавый, обольстительный, прельстительный, обманчивый, коварный

For such are false apostles, d- workers, transforming themselves into the apostles of Christ. (2 кор 11 13) — *Касс.* Ибо они лже-апостолы, коварные работники (*синаод.* лукавые деятели), принимающие вид апостолов Христова

that ye put off concerning the former conversation the old man which is corrupt according to the d- lusts. (Эф 4 22) — *Касс.* ... отложить прежде поведение ветхого человека, разлагающегося в обманчивых похотах || *синаод.* истлевающего в обольстительных похотах.

decision [di'si:ʒn] *n* • *a.* решение

о <сделать> выбор, шаг

He had to make a difficult ~. — Выбор перед ним стоял нелегкий.

He was far from making ~s. — Он ещё толком и не задумывался.

о обращение, покаяние

The ~ is just the beginning. — Обращение — это только начало
Our theme is «Disciples, Not Just D-» — Тема сегодняшнего занятия: «Новообращенный должен стать учеником Христа»

♦ a call for ~ — призыв принять решение [= покаяться]

• b. решимость, твердость

♦ with ~ — решительно, твердо, с решимостью

decollation [di'kɔ:l'eɪʃn] *n*: the D- of St. John the Baptist *архаич.* = the Beheading of St. John the Baptist

decree [di'kri:] *n* • указ, декрет

о закон, эдикт, постановление (*церк. совета*); решение, повеление

And it came to pass in those days, that there went out a d- from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. (Лк 2 1) — В те дни вышло от кесаря Августа повеление (*Кул.* эдикт) сделать перепись по всей земле.

о (по)вешение, предопределение, воля <Божья>, <Божий> замысел, промысел, перст <Божий>

⇒ ~s of Heaven

dedicate ['dedikeɪt] • *1. v* — посвящать (Богу); освящать

■ consecrate

• 2. *adj* *архаич.* = dedicated

dedicated ['dedikeɪtɪd] *adj* • *a.* освященный; посвященный; *o* человек — религиозный, глубоко верующий; *cp.* committed

о самоотверженный; верный, преданный кому-чему-л.; посвятить себя кому-чему-л.

• b. *юзб.* — посвященный кому-л.

♦ a church ~ to St. Nicholas — храм <освященный> в честь св. Николая; церковь св. Николая, *прив.* Никольская церковь; * храм посвящен св. Николаю

dedication [dedi'keɪʃn] *n* • *a.* освящение; посвящение (Богу)

♦ ~ service — освящение храма, обряд освящения <храма>; *прот.* предварительное собрание (*перед серией* призывных собраний)

D- Day — храмовый [престольный] праздник

• b. самоотвержение, отдача

♦ ~ to Christ — преданность Христу

total ~ — полная отдача, самоотверженность

deed [di:d] *n* • дело, поступок; деяние, свершение

Truly ye bear witness that ye allow the ~s of your fathers. (Лк 11 48) — Сими вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними.

You cannot earn Salvation with your good ~s — Добрыми делами спасения не заработать.

⇒ ~s of mercy

deep [di:p] • *1. adj* — глубокий, глубинный

о полный; внутренний

♦ ~er devotional life, ~er relationship with Christ — близость со Христом

• 2. *adv* — глубоко

Christian love comes from ~ inside. — Христианская любовь идет из глубины сердца

• 3. *n* — глубина, глубины

о сокровенное; сердце, сердцевина

↳ deepen ['di:pən] *v*

defender [di'fenda(r)] *n* • защитник

♦ D- of Faith — «Защитник веры» • титул, носимый брн. монархами со времён Генриха VIII.

defile [di'faɪn] *v* • осквернять, делать нечистым; растлевать

All these evil things come from within, and ~ the man (Мк 7 23) — *Касс.* Все это зло изнутри исходит и оскверняет человека

defrock [di'frɒk] *v* = disrock

• **degradation** [di'greɪ'deɪʃn] • разжлование; кат., *италик.* — лишение *церк.* должностей, *бенефициев, титулов и привилегий*

о лишение <духовного> сана, *cp.* deposition

degree [di'ɡri:] *n*: Song of Degrees = gradual psalm

deification [di'fi'keɪʃn] *n* • обожествление; обожение

■ *редк.* theosis

deify [di'faɪ, 'deɪfaɪ] *v* • обожествлять

Deipara *n* *лат. редк.* • Богородица • *поклонят.* «перевод» *греч.* Theotokos

Deiparous *adj* *лат.* • Родившая Бога. Богородица

♦ ~ Virgin! — * *слав.* Богородице Дево! • *звательная форма от* «Богородица Дева»

deism. Deism [ˈdeɪzɪzəm, ˈdiːzɪzəm] *n* ● деизм

Учение, признающее сотворение мира, но отрицающее Божественный Промысел. Не путать с теизмом (см. theism)!

deist. Deist [ˈdeɪst] *n* ● деист, см. deism

deity [ˈdiːti, ˈdeɪti] *n* ● а. божество, «языческий» бог

♦ **pagán** ~ — языческий бог [божество]

The king attained ~ after his death. — После смерти царь был обожествлен

● **b.** божественность, божественная природа

♦ the ~ of Christ — божественная природа Христа; «единосущность Христа Богу, Христос как Бог

● **c.** the D~ — Божество, Бог

delegate [ˈdelɪɡət] *n*, см. apostolic

delight [dɪˈlaɪt] ● **I.** *v* in smth. — находить удовольствие в чем-л., делать что-л. с удовольствием; благоволивать к кому-л.

I ~ in the law of God. (Рим 7:22) — *сичин*. Нахожу удовольствие в Законе Божием. § *Касс.* Усплаждаюсь законом Божиим

He grieved me, because He ~ed in me. (NASB Ps 18 19/Пс 17 20) — Он изгавил меня, ибо Он благоволил ко мне.

○ любить; нравиться; расположен к кому-чему-л.; любовь, расположение

God ~s in taking lemons and making them into lemonade. — Бог любит делать «сладкий» лимонад из «кислых» лимонов.

D ~ in God's law for a prosperous life. — Любовь к Божьему закону ~ ключ к успеху.

● **II.** *n* — восторг, уседа; источник наслаждения

● **delightful** *adj.*, **delightfully** *adv*

deliver [dɪˈlɪvə(r)] *v* ● **1a.** передавать; доставлять

○ *архаич.* предать (Мф 5:25)

● **b.** читать (лекцию и т. п.); доносить смысл [суть]

♦ to ~ a sermon — (про)читать проповедь

The question is how to ~ the sermon. — Вопрос в том, как подать проповедь

● **2.** *книжн.* — освобождать, избавлять, спасать

♦ ~ us from the evil (one) (Мф 6:13) — избавь нас от лукавого

● **3.** *прим. нисс.* — рожать

♦ to be ~ed (of a child) — разрешиться от бремени

deliverance [dɪˈlɪvərəns] *n* ● освобождение, спасение

♦ **prayer of ~** — молитва об избавлении

Confession brings ~. — Исповедь приносит освобождение.

deliverer [dɪˈlɪvərə(r)] *n* ● избавитель, спаситель

delivery [dɪˈlɪvəri] *n* ● **1.** доставка; передача

D~ of the Head of St. John the Baptist *икон.* — Принесение главы св. Иоанна Крестителя

● **2.** *примнесение*; манера говорить «и держаться», дикция

○ *стиль*; форма (в отличие от содержания): (хорошо, плохо и т. п.) держаться, донести (мысль)

The sermon was not bad, but the ~! — Проповедь неплохая, но как преподана!..

The last chapter considers preaching ~ and the invitation. — В последней главе говорится о «свещенной» форме проповеди и о заключительном призыве

delude [dɪˈluːd] *v* ● вводить в заблуждение, обманывать

○ обольщать (NIV Отк 19:20), прельщать (NASB Кол 2:4); сбивать с пути

♦ to ~ oneself — заблуждаться, обманывать «самого» себя

deluge [dɪˈluːdʒ] *фр. книжн.* ● **1.** *n* — потоп, наводнение; the D~ — Потоп, Всемирный [библейский] потоп

■ the Flood

● **2.** *v* — затоплять, наводнить

Demetrius, Demetrios [dɪˈmiːtriəs] *греч.* ● Димитрий, Дмитрий *м*

♦ ~ of Thessalonica — Димитрий Солунский * ум. 306 (З), великомученик

⚠ **demon** [ˈdiːmən] *n* ● **1.** бес, нечистая дух

Распространенная переводческая ошибка! По вине плохих переводчиков слово «демон» звучит сейчас чаще, чем во времена популярности оперы Рубинштейна.

В фольклорных контекстах допустимо слово «чёрт». В евангельских крутах оно считается нецензурным.

Hell is not the kingdom of satan where he will reign over ~s and all those who are bad. — Ад ~ не царство Сатаны, где ему будет служить нечистые души (Δ *непр.* демоны) и грешники

○ злой дух, дух злобы; слуга князя бесовского, ангел [аггел] дьявола и т. п.

The devil, assisted by all the ~s of hell, will seek to defeat them by every cunning device at his command. — Дьявол со всеми силами ада ополчится на них и никого не пощадит, чтобы только сбить их с пути

○ не в библейском контексте — демон; нечистая сила; чёрт (см. devil); черт. — «сущий» дьявол

The three special characteristics of medieval ~s were horns, hoofs and tails. — В средние века бесов [чертей] изображали с рогами, копытами и хвостом.

■ evil 'spirit, unclean 'spirit, devil

○ ~ spirit — бесовский [нечистый] дух

to cast out ~s, to drive out ~s, to exorcise ~s — изгонять бесов (Δ *непр.* демонов)

possessed with [by] ~s, ~-possessed — бесноватый; одержимый «бесами»; * мучимый бесами

In the synagogue there was a man possessed by a ~, an evil spirit. (Лк 4:33) — Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского. [Куз.] В синагоге был человек, одержимый духом нечистого беса.

malignant ~ — злой дух

avenging ~ — дух отщипания

● **2.** *тж.* daemon, dalmon — «языческое» божество; (добрый или злой) гений; демон

demoniac [dɪˈmɒniæk] ● **1.** *adj* — 1. одержимый «бесами», бесноватый

♦ ~ possession — одержимость «бесами»

● **2.** = demonic

● **II.** *n* — бесноватый, одержимый

■ demon possessed, demonized

demoniacal [di'mə'na(ɪ)əkəl] *adj* = demoniac 1.

♣ **demonic** [di'mɒnik], **demonical** [di'mɒnikəl] *adj* ●
бесовский; *относящийся к силам зла*

о дьявольский, сатанинский, вражий; *перен.* — адский; тёмный, злобный, яростный и т. п.

♣ ~ spirit, ~ creature = demon

~ activity — «козни бесов; повадки бесов

~ possession — одержимость «бесами»

~ temptation — дьявольское (Δ *нежел.* бесовское) искушение; «бесовское наваждение; кто-л. искушаем бесами

Not the darkness of sin, not the darkness of ignorance, not the darkness of the ~. — Не тьма греха, не тьма невеждения, не тьма бесовского наваждения.

~ world — мир духов; царство Сатаны; «царство тьмы; силы, духи тьмы

~ rites — сатанинские обряды, сатанизм

More and more young people are practising ~ rites. — Молодежь все чаще увлекается сатанистскими культами

♣ **demonically** *adv*

demonism ['di:mənizəm] *n* ● а. поклонение силам зла

■ diabolism, demonolatry, demon-worship

● b. вера в нечистую силу

● c. = demonology

♣ **demonist** *n*

demonise ['di:mənaɪz] *v* ● *делать бесовским; подчинять силам зла*

♣ **demonization** *n*

demonized ['di:mənaɪzd] *adj, n* ● одержимый «бесами»

■ demon possessed, demoniac

demonography [di'mə'nɒgrəfi] *n* (pl -ies) ● *сочинение о бесах, нечистой силе и т. п., "демонография"*

demonolatry [di'mə'nɒlətri] *n* греч. ● *поклонение силам зла*

о поклонение дьяволу, демонолатрия, бесопоклонство; бесовщина

■ diabolism, demonism, demon-worship; devil-worship, satanism

♣ **demonolater** *n*, **demonolatrix**, **demonolatrous** *adj*

demonology [di'mə'nɒlədʒi], **daemonology** *n* ● демонология

о учение о духах [о бесах]; представления о нечистой силе; рассказы о мире духов и т. п.

demon-possessed *adj, см.* demon

demon-worship ['di:mən'wɜ:(r)ʃɪp] *n* = demonolatry

den [den] *n* ● *дóрово, вертеп, притон*

It is written, My house shall be called the house of prayer, but ye have made it a ~ of thieves. (Мф 21 13) — Написано «дом Мой домом молитвы наречется», а вы сделали его вертепом разбойников. [Куз.] а вы превратили его в разбойничий притон]

♣ ~ of dragons (Иер 9 11) — жилище шакалов; ср. dragon

~ of lions (Дан 6) — львиный ров; ров со львами

denial [di'naɪl] *n* ● отрицание; отречение

Peter's ~ of Christ — отречение Петра (Δ *нежел.* от Христа)

о опровержение, возражение; нежелание согласиться; бойзнь признать

When the Holy Spirit convicts us our first reaction is that of ~ and shame. — Обличенные Духом Святым, мы ужасемся «Неужели! Какой позор!»

♣ **denomination** [di,nəmi'neɪʃn] *n* ● а. «отдельная, самостоятельная, автономная» церковь (как *церархия*, *вероучительное и адм. ед.*); *деноминация*

о объединение, союз церквей; конфессия, конфессиональная группа; *неодобр.* секта

Lutheranism has become a worldwide communion of Christians and the largest Protestant denomination in the world, with about 80 million members. — Лютеранские церкви образовали крупнейшую из протестантских конфессий, они объединяют около 80 миллионов верующих в самых разных странах мира.

● b. *чужд.* конфессиональная принадлежность, (веро)исповедание; «христианская» конфессия

о направление «христианства»; толк, ориентация

● c. наименование; категория

denominational [di,nəmi'neɪʃnəl] *adj* ● *относящийся к какой-л. церкви как самостоятельной организации; Δ нежел. деноминационный*

D~ creeds appeared during the Reformation period. — В эпоху Реформации появились символы веры различных церквей.

о конфессиональный, (внутри)церковный, вероисповедный; *неодобр.* сектантский; внутренний, узкий; *одног.* (веро)исповедания

No church history text without a particular ~ or theological interpretation is available for a student. — Изучающему церковную историю нелегко найти руководства, интерпретирующие ее не с позиций какой-либо одной церкви или богословской школы.

о организационный; организованный, зарегистрированный, официальный

The 'Latter Rain' movement soon became anathema among many ~ Pentecostals. — Движение «Дождь поздний» вскоре стало вызывать у многих «организованных» пятидесятников [у многих пятидесятнических церквей] стойкое неприятие.

♣ **our ~ leaders** — руководство нашей церкви
~ school — школа какой-л. церкви или объединения церквей; *школа с учащимися одного вероисповедания*

denounce [di'naʊns] *v* ● 1. (публично) осуждать, объявлять (незаконным и т. п.)

This view was ~d as heretical. — Эта точка зрения была объявлена еретической. || Эта доктрина была отвергнута как еретическая

о обвинять, предъявлять обвинения; обличать, порицать; разоблачать

At the Diet of Worms (1521) Girolamo Alexander ~d Luther and demanded his condemnation without trial. — На Вормском рейхстаге Джиrolamo Александр предъявил Лутеру обвинения и потребовал приговора без суда и следствия.

о судить, осуждать, выносить приговор

We should not be afraid to ~ evil and injustice wherever they exist. — Мы не должны бояться судить зло и несправедливость, где бы они ни проявлялись

The Bogomils were declared heretical, being -d c. 972. — *Богомилы* были объявлены еретиками и осуждены ок. 972 г.

- отпергать, отклонять *что-л.*; выступить, идти против *чего-л.*; бороться с *чем-л.*

Until their sale was made unlawful by the Council of Trent (1562), the abuse of indulgences was common, and it was this abuse that Martin Luther first -d. — До Тридентского собора 1562 года, запрещения их продажи, злоупотребления с индульгенциями были обычным делом; против них и выступил сначала Мартин Лютер.

The "Independent Baptists" are biblical Meralists, denouncing all modernists and liberals. — Независимые баптисты — отстаивают буквальное толкование Библии, борясь против всех модернистов и либералов.

- accuse, blame, condemn

- 2. выдвигать (*властью*), доносить; расторгать (*договор*)

In 1408 Jan Hus was -d by other clergymen who complained to the archbishop of Prague about the strong language used by Hus in reference to the sale of indulgences and other clerical abuses. — В 1408 году пражский архиепископ получил от духовенства доклад на имя Гуса, резко отзывавшегося о торговле индульгенциями и других церковных злоупотреблениях.

- deny [di'naɪ] v ● отвергать, отрекаться; отрицать

But whosoever shall ~ Me before men, him will I also ~ before My Father which is in heaven. (Мф. 10:33) — А кто отречется от Меня пред людьми, от того отрекусь и Я пред Отцом Моим небесным

We try to ~ that God has the power to do things we cannot do. — Нам кажется, что Бог не может того, чего не можем мы.

- ◇ St. Peter Denying Christ *икон.* — Отречение св. Петра

- ◇ to ~ oneself — *библ.* отвернуться себя (Мф. 18:24), отречься от себя «самого»; = отказаться от всего, что любишь, забыть о самом себе и т. п.

God, I will ~ myself, by faith I will live for Christ completely. — «Боже! Я хочу отречься от всего своего и жить верою, посвятить себя Христу без остатка. [Д. нежел.] Боже! Я отрекусь от самого себя и через веру полностью посвящу свою жизнь Христу.

- ✶ denial n

- △ department [di'pɑ:rtmɑnt] n ● отдел; ведомство (*Российской империи*)

- diastery

- depose [di'pəʊz] v ● 1. снимать; свергать

He was -d from his kingly throne, and they took his glory from him (Дан. 5:20) — Он был свержен с царского престола своего и лишился славы своей.

I will ~ you from your office, and you will be ousted from your position (Ис. 22:19) — И столкну тебя с места твоего, и свергну тебя со ступени твоей.

- низложить, лишить сана, исключить из духовного звания; сместить, отстранить от должности

- ◇ to ~ a bishop — низложить (*епископа*), лишить «епископского» сана, удалить с кафедры

~d cleric — лишенный сана священнослужитель; *прим. неодобр.* расстрига

- 2. погрязнуть (*святого*); снимать (*с креста*)

- deposition [di'pəʊziʃn] n ● 1. снятие (с должности); лишение сана; свержение

- deprivation «of the cloth», degradation

- 2. погрязение, положение во гроб (*святого*)

- ◇ the D~, D~ from the Cross — Снятие с(о) креста (= Descent from the Cross)

- D~ «of Christ» in the Tomb — Положение «Христа» во гроб

- ⇒ ~ of the crowns

- depraved [di'preɪvd] adj ● развращенный, порочный

- развращенный, испорченный; прехватный, подлый

- depravity [di'preɪvɪti] n ● порочность

- ◇ ~ of man — порочность [прехватность] человека
- total ~ *богосл.* — неисправимая, полная> прехватность

- deprivation [di'pri'veɪʃn] n ● а. лишение; утрата

- б. лишние бенефиции или духовного сана (*временное или постоянное*); ср. deposition, suspension

- ⇒ ~ of the cloth

- De profundis [deɪ'prɒfʊndɪs, амер. 'deɪprɒv-] *лит.*

- «Де Профундис...», «Из глубин...» * начало 129 псалма (Пс. 130); у католиков поется при погребении

- derision [di'reɪʒn] n ● посмеяние

- поругание; посмешище, позор

I was a ~ to all my people. (Плач. 3:14) — Я стал посмешищем для всего народа моего.

- ◇ to have [hold] smb. in ~ — смеяться, насмехаться над кем-л.; посрамить кого-л.

He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in ~. (Пс. 2:4) — Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им.

- descend [di'send] v ● нисходить, сходить

- ◇ to ~ from smb. — происходить, вести свой род от кого-л.

- descendant [di'sendənt] n ● потомок

- потомство, род; наследник, наследники

- descent [di'sent] n ● спуск (Лк. 19:37), сошествие, схождение; родословие (Евр. 7:3), род (Евр. 7:6)

- ◇ the D~ «of Christ» into Hell — Сошествие во Ад
- the D~ from the Cross — Снятие со креста
- the D~ of the Holy Spirit — Сошествие Святого Духа

- desecrate ['desɪkreɪt] v ● осквернять (святыню), *передавать из сакрального в обычное пользование; устар.* — лишать «духовного» сана

- desecration [desɪ'kreɪʃn] n ● осквернение, *десакрализация

- desert ['dezə'tɜ:t] ● 1. n — пустыня; пустынное место

- wilderness

- ◇ living in the ~ — пустынножитие; = пустыничество

D~ Fathers, Fathers of the D~ — отцы-пустынники

Монахи и отшельники, жившие в IV в. в египетских пустынях; положили начало христианскому монашеству.

- 2. [di'zɑ:tɜ:t] v — оставлять, покидать; отступиться
- who never ~ them. — Бог их никогда не оставит.

- abandon

6 design [dɪˈzaɪn] • 1. n — 1а. замысел, план; расчёт; цель, намерение

It is part of both the ~ and commandment of God to take off from daily labor. — Чтобы мы отходили от повседневных трудов — ходили в намерения, и в повеления Божьи.

6 God's ~ — «божественное» Провидение; Божий замысел

⇒ the ~ argument, the argument from ~

• b. «злой» умысел

6 Devil's ~s — хитрости дьявола

It serves only to further the ~s of the evil one. — Это не руку лукавому, больше никому. || **Д**изей. Человек в таком состоянии может только содействовать злым умыслам сатаны.

• c. проэкт; чертёж; рисунок, композиция; фасон

Let's admit that ~ requires a designer. — Согласимся, что сложная продуманная система не появится без разумного творца. || Давайте признаем, что чертеж требует чертежника

• II. v — замысливать, планировать; предназначать

о намереваться, намечать; создавать, выполнять; (у)строить, организовывать; предназначать, устанавливать

But God never ~ed real life to function in an artificial environment. — Не для искусственной среды создал Бог настоящую жизнь.

desire [dɪˈzaɪr] *амер.* dɪˈzaɪr] n • «сильное» желание

о чьяние; жажда чего-л., страсть; пожелание, просьба; мечта

He can know all about our inner thoughts and ~s. — Он знает все наши сокровенные мысли и чаяния.

If you gave in easily to all your ~s, God will give you greater strength to resist temptation and to desire all that is good. — Если вы легко поддавались низменным страстям, Бог даст вам сил противостоять соблазнам и стремиться к возвышенному.

о хотеть чего-л., ждать чего-л. от кого-л.

Although it is God's ~ that every believer lives a victorious Christian life. He knows that there will be times when they will yield to sin and temptation. — Хотя Бог ждет от нас побед в христианской жизни, Он знает, что время от времени мы все-таки будем поддаваться соблазнам и согрешать.

■ passion, lust

despise [dɪˈspaɪz] v • презирать, презреть; пренебрегать

He would have to be ~d and rejected of men. — Его ждало людское презрение.

О ~ not the works of thy hands — Дела рук Твоих не презри. || **С**лава. Дел рук Твоих не презри.

о отвергать; неслать (Мф 6:24)

He that heareth you heareth me, and he that ~th you ~th me, and he that ~th me ~th him that sent me. (Лк 10:16) — Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается, а отвергающийся Меня отвергает Пославшего Меня.

о уничижать (Лк 18:9), глумиться

Ye are honourable, but we are ~d. (1 кор 4:10) — Вы в славе, а мы в бесчестии.

despond [dɪˈspɒnd] *книжн.* • 1. v — унывать, падать духом

о терять веру, лишаться надежды, «быть» в отчаянии, отчаиваться

• 2. n *архаич.* — уныние, отчаяние

о малодушие, подавленность, разуберение; печаль, разбитое сердце

⇒ Slough of D~

6 despondent *adj.*, despondency, despondence n destiny [ˈdestɪni] n • судьба, участь; предназначение

destroy [dɪˈstrɔɪ] v • разрушать, разбивать, расстреливать; погубить, истреблять

Failure to put on the new man ~s our witness and personal relationships with others. — Если мы не сумели «облечься» в нового человека, рушатся отношения с ближними и наши свидетельства теряют силу.

Every soul, which will not hear that prophet, shall be ~ed from among the people. (Деян 3:23) — Всякая душа, которая не послушает пророка того, истребится из народа.

We may experience tribulation but we will not be ~ed. God will not allow our destruction. — Мы можем попасть в беду, но Бог не даст нам погибнуть.

6 Destroying Angel — ангел-разрушитель, дух разрушения

destroyer [dɪˈstrɔɪə(r)] n • разрушитель.

о *архаич.* (по)губитель, *библ.* истребитель

Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the ~ (1 кор 10:10) — Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребления.

destruction [dɪˈstrʌkʃən] n • разрушение

о крушение; катастрофа; запустение, разруха; (по)гибель (Мф 7:13), истребление; погибнуть; *ср.* perdition

6 everlasting ~ (2 Фес 1:9) — вечная гибель

⇒ City of D~

Deuterocanonical [ˈdjuːtəroʊkənəl, *амер.*

ˈduː-] *adj.* *греч.* • второканонический

о *окиах ВЗ* — апокрифический, неканонический

Deuteronomy [ˈdjuːtəˈɡɒnəmi, *амер.* ˈduː-] n *греч.*

сокр. Deut. • «Второзаконие», *сокр.* Втор.

о пятая книга Моисея

Deutero-Pauline [ˈdjuːtəroʊˈpɔːlɪn, *амер.* ˈduː-

adj.; ~ *epistles* — послания, принадлежность к-рых ап.

Павлу ставится под сомнение

о послания, приписываемые Павлу

Обычно имеются в виду послание Евреям и «пасторские» послания (1, 2 Тим., Тит.).

deviate [ˈdiːviət] v • отклоняться, уклоняться, отходить; отклонять

о сбиться с пути, заблудиться, потерять (напроту)

6 device [dɪˈvaɪs] n • 1. то, что служит достижению каких-л. целей

• а. план; способ, приём, средство; приспособление; прибор

о что-л. нужно, используется, служит для чего-л.; воспользоваться чем-л., прибегать к чему-л.; может не переводиться или переводиться конкретнее

Creeders are ~s to keep heretics out rather than draw people in. — Символы веры нужны скорее для отпугивания еретиков, чем для привлечения нормальных.

The sign of the cross was used as apotropaic ~ — Считалось, что крестное знамение отпугивает бесов.

Romanesque and Gothic architecture made ample use of iconography, both as a didactic and as an ornamental — В романской и готической архитектуре скульптурные и т. п. изображения получили широкое распространение, неся как дидактическую, так и эстетическую нагрузку.

- **b.** «коварный» змеясел
- уловка, хитрость; *pl* — козни, ухищрения
- the ~s of the devil — козни дьявола
- **2.** дьявол; эмблема

Δ devil ['devɪl] **n** ● **a.** *т.ж.* D~ — дьявол, *высок. арханг.* дьявол

- Сатана; Враг, Клеветник, Искуситель; нечистый
 - **b.** бес, нечистый дух; *простореч.* чёрт
- Origen held that all intelligent beings (angels, humans, ~s) will ultimately be saved. — Ориген полагал, что в конце концов спасутся все разумные существа — ангелы, люди, бесы (Δ *непр.* дьяволы)

Переводчик должен знать, что в кругах евангельских верующих слово чёрт считается нецензурным, и его применение недопустимо ни в каком контексте.

- demon
- в *разг.* шутливых выражениях не переводится
- You lucky ~! — Повезло тебе!
- ⇒ ~'s advocate; ~ and his angels

devilom ['devɪləm] **n** ● царство дьявола [тмы]; соборная, нечистая сила

- дьяволы, бесы; дьявольщина

devilish ['devɪlɪʃ] **adj** ● дьявольский, сатанинский, бесовский

To be as human, to persist in error is ~. — Человеку свойственно ошибаться, дьяволу — упорствовать в ошибке.

devilry ['devɪlɪ], **deviltry** ['devɪltri] **n** ● **a.** коварство, [сатанинская] злоба

- **b.** чёрная магия, колдовство
- **c.** нечистая сила, бесы
- *разг.* дьявольщина, чертовщина
- diablerie, diabolism

devil-worship ['devɪl.wə:ʃɪp] **n** ● культ Сатаны, поклонение дьяволу; *ср.* demonolatry

- сатанизм, бесопоклонство, *разг.* чертопоклонство

dévot [de'vɔʊ] **adj** *фр.* ● набожный, истово верующий

- devout

devote [di'vəʊt] ● **I. v** — посвящать, [целиком] отдавать; *арханг.* — обрекать

- to ~ oneself to sth. — предаваться чему-л.; отдаваться чему-л., отдавать себя чему-л. [без остатка]; ~ уходить во что-л.
- **II. adj** *арханг.* = devoted

devoted [di'vɔʊtɪd] **adj** ● посвящённый чему-л.; самоотверженный; преданный

- посвятивший себя, отдавший все силы чему-л.

Paul's own life of selfless service was a revelation to both Jew and Gentile of what God could do in the development of a Christian personality — to anyone for the glory of God and the good of man. — «Бескорыстное самоотверженное служение Павла показывало и иудеям, и язычникам, какую внутреннюю силу Бог может дать

христианину, посвятившему свою жизнь прославлению Бога и благой людей

- самозабвенный, истовый, искренний, искренне верующий; набожный

● **devotion** [di'vəʊʃn] **n** ● **1.** преданность, (преданное) служение, готовность служить кому-чему-л.; приверженность чему-л.

- любовь; набожность, благочестие; посвящённость; отдача; благоговение; посвятить [себя] кому-чему-л.

Jesus Christ demands our full ~ and obedience. — Иисус Христос требует от нас полной преданности и послушания.

- piety, devoutness, reverence
- personal ~ to Jesus — искренняя любовь ко Христу
- **2.** *прим. прот.* — **a.** «чтение Библии и» молитва; (молитвенное) собрание, (утренняя, вечерняя и т. п.) молитва; Δ *нежел.* общение
- quiet time, devotional time

○ to be at one's ~ — молиться, (быть) наедине с Богом

private ~ — (уединённая) молитва, уединение (с Богом)

Do you maintain a traditional time of private ~? — Есть ли у вас привычка молиться каждый день в определённое [в один и те же] часы?

- **b.** *прим. прот., кат., англик.* — чтение молитв (ежедневных служб, ср. hours, Розария, и т. п.), совершение обрядов и др. богослужебных действий вне общ. богослужения

- (благочестивый) обряд, обряды почитания (Христу, Божьей Матери, святых); молитвы, молитва, молитвословие; «молитвенное» служение; почитание, поклонение, культ
- devotional practice

- prayer ~ — чтение (урочных) молитв
- ~ to the Sacred Heart of Jesus — поклонение пресвятому Сердцу Иисусову, культ пресвятого Сердца
- ⇒ Forty Hours ~

● **devotional** [di'vəʊʃnəl] **adj** ● молитвенный; набожный, благочестивый, религиозный

- ~ life — молитвенная жизнь; ~ молитвы
- ~ time = devotions 2.

In my ~ hours — «во» время молитвы

One of the best-selling ~ books of all times. — «Одна из самых популярных христианских книг за долгие годы»

~ guide — руководство для ежедневного молитвенного чтения (книга или период. издание)

a gifted ~ writer — «талантливый духовный писатель, одарённый христианский автор»

As you enter a Protestant Christian bookstore you will immediately see different sections — Bibles, Commentaries, Theology, D., Apologetics, Evangelism, Missions, Counselling, Christian Life, Marriage & Family, Children, Dictionaries, Records, etc. Most of these are topics or rather genres, and each genre has a number of authors working in it. The purpose of ~ literature is to help a Christian maintain his personal relationship with God, to aid his spiritual progress, not so much to inform, but rather to inspire. — В протестантском книжном магазине бросаются в глаза названия отделов Библии, комментариев, богословие, духовность, апологетика, благочестие, миссионерская работа, душепопечительство, христианская жизнь, христианская семья, детская литература.

гура, словари, пластинки и т. д. Это не только темы, но и жанры, в каждом трудятся свои писатели. Задача литературы в разделе «духовность» — помочь верующему в углубленном и постоянном общении с Богом, поддержать его духовный рост — не столько сообщить новое, сколько побудить к молитве
~ *icon pray.* — молённая икона

devour [di'va(v)ə, *амер.* di'vaʊər] *v* ● пожирать, поглощать, поедать (Мф 23:14); терзать, мучить

Be sober, be vigilant, because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may ~ (1 Пет 5:8) — Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить

devout [di'vaʊt] *adj* ● благочестивый (Лк 2:25), богоговейный, набожный, религиозный; искренний, преданный

diablerie, diablery [di:'əbləri] *n фр.* ● чёрная магия, колдовство

■ *devilry, deviltry, diabolism*

diabolic(al) [di:'əb(ə)lək, -əl] *adj* ● дьявольский, сатанинский

diabolism [di:'æbəlizəm] *n* ● бесовщина; колдовство, чёрная магия; сатанизм, культ сатаны, поклонение, осквернение, бесноватость

■ *devilry, deviltry, diablerie*

diabolize [di:'æbəlaiz] *v* ● вселять бесов, дёлать оскверняемым

diaconal [di:'ækʰnəl] *adj* ● диако́нский, дяко́нский, относящийся к диаконам; ср. *deacon*

Saint identified two ~ functions: administration of benevolence and personal care for the needy. — По определению Кальвина, служение диаконов состоит в раздаче милостыни и в помощи нуждающимся.

diaconate [di:'ækəneit] *n* ● диако́нство, дяко́на́т; служение, сан и т. п. диакона; соби́рат. — дяко́ны; ср. *deacon*

The Church of England has always retained a permanent diaconate, and in the Roman Catholic Church it was restored in 1968 by Paul VI. — В Англиканской церкви постоянное дяко́нское служение никогда не упразднялось, а у католиков оно восстановлено в 1968 году папой Павлом VI

diaconicon, diaconikon [daɪə'kɒnikən], **diaconicum** [daɪə'kɒnikəm] *n греч.* (pl -са, -ка) *присл.* ● дяко́нник;

● а. ризница ● помещение в южной части храма, справа от престола, для хранения церк. утвари

● б. богослужебная книга, содержащая части литургии, чинские диако́ном

dialogist [daɪələdʒist] *n, сж.* St. Gregory the D-

Diaspora [daɪ'æspɔːrə] *n греч.* ● рассе́ние, дяспора

dicastery *n (pl -ries) кат.* ● ве́домство (Римской курии)
■ *department*

Didache *n греч.* ('учение') ● Дидахе, «Учение двенадцати апостолов» ● *христ. тридцати /—II в., один из первых памятник церк. письменности*

■ The Teaching of the Twelve Apostles

Didymus ['didimas] *n греч.* ● Близи́дн + *протисше ал.* Фо́ми (Thomas), сж. Ин 11:16

○ ~ of Alexandria — Ди́дм Алекса́ндринский, Ди́дм Слепи́дн

Ок. 309-94, греч. богослов, ученик Афанасия Великого (Athanasius the Great), учитель бл. Иеронима (Jerome); несмотря на слепоту, ок. 50 лет управлял Александрийским огласительным училищем (Alexandrian 'catechetical school)

Dies Irae [di:'eiz'ɪərə, di:'eiz'ɪreɪ] *лат.* ● «Днёс Ы́р», «Днёс гнёва» ● *средневековый гимн, охватит н состав заупокойной мессы*

diet ['daɪ(ɪ)t] *n* ● парла́мент; съезд, конференция

○ D- of Worms — Во́рмский рейхста́г

Рейхста́г (законодат. ассамблея) 1521 в Вормсе, где Лютер защищал свою богосл. позицию перед императором «Св. Рим. империи» Карлом V, стал поворотной точкой в развитии реформат. движения в Германии.

D- of Speier — рейхста́г в Шпе́ере

Рейхста́г 1526, на к-ром впервые было частично узаконено лютеранство; второй шпее́рский рейхста́г 1529 отменил это решение

difficulty ['dɪfɪkəlti] *n* ● трудо́сть, прѣпятствие, затрудне́ние

○ the way out of our ~ — вы́ход из тупи́кѣ

dignitary ['dɪgnətəri, *амер.* -teri] ● 1. *n* — высокопоставленное лицо; сановник

○ «занима́ть» высóкий пост; *кат.*, *ап.лик.* прелáт; *пресл.* *прин.* иерáрх, архиепéрб и т. п.

○ church dignitaries — высóше духове́нство

● 2. *adj* — высокопоставленный, обладающий высоким саном, *Δ* *нежсл.* сановный

dignity ['dɪgnɪti] *n* ● а. честь; досто́инство

The Church has always insisted that human personality has ~ because man is a potential or actual son of God through faith in Christ. — Церковь всегда подчеркивала, что человеческая личность обладает высоким достоинством, ибо человек — дитя Божье (верою во Христа) или может им стать.

○ горлòсть, чужство собственного достоинства; вели́чине; (себя) ува́жать; распрѣнять плéчи, твердо стоять на но́гах

● b. сан, звание; (высóкое) положéние

folly is set in great ~. (Эккл 10:6) — Неважество поставлено на большой высоте.

● c. Dignities — Слэвы (*английский чин*; 2 Пет 2:10 *Касс.*)

diligent ['dɪlɪdʒənt] *adj* ● приле́жный, усóрдный

We have sent with them our brother, whom we have often times proved ~ in many things, but now much more ~ (2 кор 8:22) — Мы послали с ними и брата нашего, которого часто много раз испытывали во многом и который ныне еще усóрднее

○ неустанный, кропотливый, тщательный; чéстный (о труде)

Are we ~ in searching the Scriptures? — Тщательно ли мы исследуем Писания?

Be ~ to come unto me to Nicopolis. (Тит 3:12) — Поспѣши (Касс. постарайся) прийти ко мне в Никополь.

diocesan [daɪˈɒsɪən] ● 1. *n. a. тж.* ~ bishop — (епископальный) епископ

○ «правящий» архиепископ, «ординарий»

■ the Ordinary, bishop-in-ordinary

● *b. predk.* — священник, прихожанин (данной епархии)

● 2. *adj.* — епархиальный, кат. диоцезальный

◇ ~ government, кат. ~ curia — епархиальное управление, кат. епархиальная (диоцезальная) курия; ~ руководство епархии (диоцеза)

~ synod кат. — епархиальный (диоцезальный) синод

Советательный орган, созываемый епархиальным епископом не реже, чем раз в десять лет; в нём принимают участие представители духовенства, монашества и мирян.

~ council — епархиальный совет

В Англии, церкви — орган церк. управления, действующий между епархиальными съездами; избирается (кроме членов, входящих в него по должности) на епархиальном съезде.

⇒ ~ convention

diocese [ˈdaɪ(ə)sis] *n* ● епархия, кат. диоцез; ср. eparchy

Для обозначения епархий церковью восточного обряда католки используют специальное слово *eparchy* (наряду с нейтральным *diocese*). Аналогичное противопоставление возможно и по-русски: епархии Римской церкви иногда называют *диоцезами*. Однако в русском как раз *епархия* — нейтральное слово, и попытки без него обойтись не всегда оправданы и часто ощущаются как насилие над языком.

dirge [dɜː(r)dʒ] *n* ● а. плач по кому-л., оплакивание; скорбная песня

We don't want any —s today. — Только не надо похоронной (тупиковой, погребальной) музыки.

● *b. кат.* — отпевание

○ поминальная [заупокойная] служба, панихида; молиться за упокой чьей-л. души

■ office for the dead

Discalced [disˈkælsɪt], **Discalceate** [disˈkælsɪ(e)t], **Discalcedat** [disˈkælsɪetɪd] *adj.*, *n* ● о членах монаш. ордена а.т.п. — босой, босоножный

Св. Франциск Ассизский (Francis of Assisi), желая исполнить совет Спасителя «не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви» (Лк 10:4), в 1209 ввел в основанном им ордено обычай ходить босиком (или только в сандалиях). Обычай сохранен до настоящего времени рядом католических орденов и конгрегаций.

■ Barefoot(ed)

◇ ~ Carmelites, сокр. O.C.D. — босые [босоножные] кармелиты • реформированный ветвь кармелитского ордена, осн. в XVI в. св. Терезой из Авилы и Иоанном Крестом (John of the Cross)

Congregation of the ~ Clerks ... см. Passionists

discernment [dɪˈsɜː(r)nment], **discerning** *n* ● различение, умение различать

◇ ~ spirits (1 кор 12:10) — различение духов

~ of the Holy Ghost — «умение» почувствовать присутствие Духа «Святого»

disciple [dɪˈsaɪpl] ● 1. *n* — ученик; последователь

○ апостол; христианин, верующий

◇ the twelve ~s — двенадцать апостолов

To encourage you people to be a continual — of Christ, a learner and follower of Him — побуждаю христиан стать постоянными учениками и последователями Христа

Disciples of Christ — «Ученики Христа» * одна из прот. церквей США (= Campbellites, Churches of Christ, Christians)

Осн. ок. 1807 в Пенсильвании Т. Кэмпбеллом (Thomas Campbell) в рамках Пресвит. церкви; в 1827 преобразована его сыном А. Кэмпбеллом в самост. церковь. Сокр. офиц. назв.: the Christian Church (Disciples of Christ). Форма правления конгрегационная; вероучение исходит исключительно из Св. Писания, любые вероисповедные формулы отвергаются; основу богослужения составляет совершаемая каждое воскресенье Вечера Господня (Lord's Supper)

⇒ beloved D~

● II. *v* — наставлять; заниматься «с учениками», заниматься наставничеством

○ работать с новообращенными; возвращать, вскармливать, питать «Словом Божиим»

As a couple, Anne and I got new visions, too, for discipling in small groups, and have been doing it ever since. — Мы с моей женой Анной тоже многому научились, начали заниматься с «небольшими» группами новообращенных — и продолжаем до сих пор.

discipleship [dɪˈsaɪplɪp] *n* ● 1. (от существительного a disciple) — ученичество

○ следовать за Христом

'The Cost of D~' by D. Bonhoeffer is a Christian classic. — «Цена ученичества» Д. Бонhoeффера — одна из лучших христианских книг.

Paul had to prove his —. — Своё право на апостолство Павлу приходилось доказывать

● 2. (от глагола to disciple) наставничество

D~ is an ongoing process -- first Barry disciplined me, then next year I disciplined John and others, and today John is discipling four of his friends. — Оставшая наставничества не прерывается: сперва Барри занимался со мной, потом

⚠ **discipline** [ˈdɪsɪplɪn] ● 1. *n* — а. наказание (наиболее частый перевод);

○ суровый; умерщвление плоти; учение (NASB Эф 6:4)

■ censure, penalty

◇ church ~ — меры к поддержанию церковной дисциплины, церковные наказания

● *b.* (самодисциплина (очень редко))

To keep the faith requires the ~ of submission — Чтобы сохранять веру, нужна самодисциплина послушания [покорности].

○ порядок, благочиние; послушание; строгость «в воспитании»

◇ ~ problems — плохие поведение

Raise your children in loving ~. — Воспитывайте детей в любви и строгости.

● *c.* бич, жгут

● *d.* предмет обучения, дисциплина

- 2. *v* — приучать, (на)учить; наказывать, налагать снотимыю; умерщвлять плоть, *Δε не пр.* дисциплинировать
- обуздывать, приводить в порядок, наводить порядок
You must — your feelings — Научитесь обуздывать свои чувства.
- censure, chasten, chastise

discord ['diskɔːd] *n* ● разлад, раздор

- He dwells himself continually, he soweth ~ (Прит 6:14) — Он умножает зло во всякое время, сеет раздоры
- соборы (ИВ Гал 5:20), разногласия; междоусобица; не ладыть, не в ладу

discourage [dis'kʌrɪdʒ, амер. dis'kɑːrɪdʒ] *v* ● приводить в уныние, разочаровывать

- обескураживать, лишать мужества; мешать
Your enemy is the devil, and he will do everything in his power to make you a ~d, doubting, and defeated Christian. — Ваш враг — дьявол, и он сделает все, что в его силах, чтобы христианина одолели сомнения, чтобы вы были разочарованы и побеждены.
Paul did not allow these trials of life to ~ him — Во всех этих испытаниях Павел не пал духом.

discovery [di'skʌvəri]: D~ of the Precious [True] Cross and Nails by the Empress St. Helen(a) in Jerusalem прав. — Обретение честного [истинного] Креста и гвоздей св. царицы Елены во Иерусалиме (■ Uncovering of the Precious Cross ...)

discus ['diskʌs] *n* греч. прав. ● дискос

disease [di'ziːz] *n* ● немощь, болезнь

- every sickness and every ~ — всякая болезнь и всякая немощь (Мф 9:35)

disestablish [dis'iːstæblɪʃ] *v* ● отменять; отделять «церковь» от государства, лишать «церковь» статуса государственной (господствующей)

disestablisher *n*

disestablishment [dis'iːstæblɪʃmənt] *n* ● отмена; отделение церкви от государства

disestablishmentarian adj, disestablishmentarianism *n*

disfellowship [dis'feləʊʃɪp] амер. ● 1. *n* — исключение (из религ. общины, учебного заведения)

2. *v* — исключать

disfrock [dis'frɒk] *v* ● лишать «духовного» сана, расстригать; ср. frock

defrock, unfrock, disgown

disgown [dis'gaʊn] *v* ● лишать сана [духовного звания]; слугать с собой сан

defrock, disrock, unfrock

Dismas, Dysmas ● Димас * по христ. традиции — имя Коллатрумпного раба-бойника, ср. Good Thief, Gestas

dismay [dis'meɪ] *v* ● ужасать, приводить в смятение

- to be ~ed — ужасаться; страшиться, трепетать; унывать

Fear not, neither be ~ed (Втор 31:8) — Не бойся и не ужасайся

Fear thou not, for I am with thee: be not ~ed, for I am thy God. (Ис 41:10) — Не бойся, ибо Я с тобою, не смущайся, ибо Я Бог твой.

dismiss [dis'mɪs] *v* ● распускать (собрание); отвергать; не придавать значения; сбрасывать со счетов

We ought not to ~ the power of our old self in our new life. — Силой нашего прежнего «я» [живущего в нас «нечего человека»] приходится считаться и после обращения ко Христу.

You [we] are ~ed — Собрание окончено.

disobedience [disə'biːdɪəns] *n* ● непослушание, ослушание

disobey [disə'beɪ] *v* ● ослушаться, не послушаться

- отказать кому-л. в повиновении

Adam could choose to obey God's commands, and he could choose to ~ them. — And Adam chose to ~ God — Адам мог подчиняться заповедям Бога, мог и не подчиняться. И Адам выбрал неповиновение «Богу»

dispensation [dispen'seɪʃn] *n* ● 1. распределение, раздача; то, что распределяется

2. управление, распоряжение; домоуправительство (1 кор 9:17 Касс.)

- «Божье» провозвещение, промысл [прóмысел]; устройство (Эф 1:10), мироустройство; Провидение

- завет «между Богом и людьми»; высшая воля; вмешательство «свыше»; промыслить, промыслительно

administration; stewardship; economy

3. богосл. — «соборный» период, тип Божьих отношений с человеком, «диспенсация

- завет; эпоха, эра, эон; мироустройство

4. закон, завет

Mosaic —s — законы Моисея

Christian —s — заповеди христианства

5. кат. юр. — диспенсация

Даваемое отдельным случаям папой или епископом освобождение от обета или от канонических препятствий к принятию сана священства, заключению брака и т. п.

marriage — — разрешение на брак (когда канонич. право препятствует его заключению); разрешение на признание брака недействительным, и т. п.

dispensationalism [dispen'seɪʃnəlizm] *n* и богосл. ● диспенсационализм

Богословская система, разделяющая прошлую и будущую историю человечества на отдельные изолированные периоды.

Building on the idea of God's administration of or plan for the world, ~ describes the unfolding of that program in various dispensations, or stewardship arrangements, throughout the history of the world — Основываясь на идее Божьего промысла или замысла, диспенсационализм рассматривает историю мира как последовательную реализацию заповедной Богом программы с сменяющимися друг друга мироустройствами или моделями демонстраций Божьего.

dispensationalist adj, n

dispense [dis'spens] *v* ● 1. распределять; управлять

- 2. освобождать (от обязательств, обетов); кат. юр. предоставлять диспенсацию

Vatican II taught that diocesan bishops, because of their responsibility for the universal Church, are able to dispense from universal law. — Согласно учению II Ватиканского собора, епархиальные епископы, будучи ответственными перед Церковью в целом, могут давать диспенсацію от препятствий, предусмотренных общими церковными нормами.

dispersion [di'spə:ʃən, амер. di'spə:ʃən] *n* ●
рассеяние, диаспора

disposition [di'spə:ʒən] *n* ● расположение; характер; управление; *архaic.* — распоряжение

♦ ~ of God, ~ of Providence — Божий промысел [промысел], Провидение (*ср.* dispensation)

dissent [di'sent] ● 1. *v* — не соглашаться; отступать от взглядов «господствующей» церкви

○ быть раскольником, отколнуться «от церкви»

● 2. *n* — разногласия; инакомыслие; раскол, сектантство; *ср.* schism

○ неконформизм; разделение «церкви»; протестантство

♦ ~ing minister — священник-диссидент, «неангликанский священник (в Англии XVI–XIX вв.)»

dissenter, Dissenter [di'sentə(r)] *n* *ист.* ● неконформист, диссидент ● член одной из церквей, отделившихся от Англик. церкви в XVI–XIX вв.

○ диссидент, «английский» протестант; *неодобр.* сектант, раскольник

dissident, Dissident [di'sidənt] ● 1. *n* — инакомыслящий; противник «официальной» церкви; *ист.* диссидент

○ неконформист, диссидент; протестант; *неодобр.* сектант, раскольник; *ср.* dissenter, nonconformist, sectarian

● 2. *adj* — неконформистский, диссидентский; сектантский

dissolution [di'sə:lu:ʃən] *n* ● роспуск, закрытие, разрушение

♦ the D- <of the Monasteries> *ист.* — упразднение монастырей [монашества] (в Англии в XVI в.)

There were some 25 houses at the D- — К моменту упразднения монастырей их насчитывалось «в Англии» около 25.

~ of a marriage — расторжение брака

~ of morals — падение нравов

distinctive [di'stɪŋ(k)tɪv] *adj* ● особенный, характерный, отличительный, особый, яркий

divine [di'vaɪn] ● 1. *adj* — божественный

○ Божий, *архaic.* божеский; Богоданный; священный, святой; религиозный

○ господень, Христов; небесный, вышний; свыше, от Бога; «обращенный» к Богу

♦ ~ will — воля Божья, произволение Божие [Божье]

~ service — богослужение, «церковная» служба; литургия

~ worship — богослужение

(the D- ~ a) Всевышний, Божество; «Бог; б) божественное начало, божеское (в человеке и т. л.)»

the D- Child — божественный Младенец, Младенец Христов

D- Body and Blood — Тело и Кровь Христовы [Христов]

the D- Principle — Высшее начало

♦ ~ liturgy, office, order, revelation

● 2. *n* — богословие; *книжн.* — священник, служитель; прорицатель

♦ St. John the D- [the Evangelist] — св. Иоанн Богослов, евангелист Иоанн

● 3. *v* — прорицать, пророчествовать

○ предсказывать; (пред)угадывать; *архaic.* предвещать

divinity, Divinity [di'vɪnɪti] *n* ● 1. божественность, божественная природа

● 2a. the ~ — Божество

○ Всевышний, Бог

■ Deity

● b. божество

♦ minor divinities — божества, боги, божки

● 3. богословие, теология

♦ ~ course — курсы богословских и смежных наук, изучаемые кандидатами на пастырское служение

d- school *прот.* — семинария, высшее духовное учебное заведение; богословский факультет

♦ doctor of ~

division [di'vɪʒən] *n* ● 1. разделение (Лк 12:51), раскол

Christ's two natures coexist without confusion, without change, without ~, without separation. — Две природы Христа сосуществуют несмешно, неизменно, нераздельно, неотделимо.

● 2a. отделение, подразделение, отдел; регион; *або.* дивизион

Working under the general conference of the Seventh-Day Adventist church are three lesser governmental units: 13 ~s, which administer church affairs on different continents; 92 union conferences; and 388 local conferences, or missions — Генеральной конференции подчинены административные единицы более низких уровней: 13 региональные конференции («дизвишны»), ведущие дела церкви на различных континентах, 92 союзные конференции («юнионы») и 388 местных конференций, или миссий.

● b. раздел, часть (*книжн.*)

The Writings is the third of the three ~s of the Hebrew Bible — «Писания» — последняя из трех частей, на которые делится еврейская Библия.

● 3. полн. priestly ~ — чрпд (NASB Лк 1:5), смена

■ course

Docetae [dou'setti:] *n pl* *ист.* = Docetists

♦ docetic *adj*

Docetism [dou'setti:zəm] *n* (от греч. «казаться») ● докетизм

Учение о том, что земное бытие и телесное воскресение Христа были лишь кажущимися. Возникло в I в., было распространено в первые века гл. обр. среди гностиков; послужило основой более поздних ересей.

Docetist {dov'sitist} *n, adj* ● докет; Δ *испр.* докетист; докетический

doctor ['dɒktə(r)] *n, сокp. Dr.* ● доктор (ученая степень); врач

○ ученый муж; ученый; богослов, теолог

○ ~ of Theology — доктор богословия

○ ~ of Divinity, *сокp. D.D.* — доктор практического богословия

If a clergyman is a doctor of ~, he is addressed. The Reverend John Smith, D.D., and the salutation is Reverend Sir, or Dear Dr. Smith. — К духовному лицу, имеющему степень доктора практического богословия, на письма обращаются The Reverend John Smith, D.D., а устно Reverend Sir или Dear Dr. Smith — «Уважаемый д-р Смит!».

~ of Ministry — *доктор пастырского служения

● *a. полн.* D~ of the Church, *лат.* D~ Ecclesiae — учитель (или учитель) Церкви, доктор Церкви

○ the Angelic D~, the Cherubic D~ — «Ангельский доктор» (о св. Фоме Акинском)

● *b. устар.* — наставник, учитель (Лк 2:16)

○ ~ of the law — законоучитель (Лк 5:17), книжник, толкователь Писания

○ ~ of Divinity, of Theology

⊕ **doctrinal** {dɒk'trainəl, *амер.* 'dɒktrɪnəl} *adj* ● богословский; доктринальный, вероучительный

○ ~ statement — вероучение, исповедание веры

~ theology — доктринальное [догматическое] богословие, догматика (= dogmatics)

~ dispute — богословский спор

⊕ **doctrine** ['dɒktrɪn] *n* ● догма, догмат; учение, вероучение, доктрина, теория; *ср.* teaching

Trinity Sunday was introduced into the liturgical cycle of the church as the celebration of a ~. — Праздник Троицы введен в литургический календарь Церкви в ознаменование одного из ее догматов.

○ the Congregation for [of] the D~ of the Faith *кат.* — Конгрегация вероучения, *с.м.* Holy Office

doer ['duːə(r)] *n* ● делающий что-л., поступающий как-л.

○ исполнитель; *архив.* делатель; работающий; создатель; *может переводиться конкретнее*

Be ye ~s of the word, and not hearers only, deceiving your own selves. (Иак 1:22) — Будьте же исполнителями слов, а не слышателями только, обманывающие самих себя. || И помните просто слышать это слово — еще недостаточно, не обманывайте сами себя! Это слово нужно исполнять!

○ evil ~, wicked ~ — делающий злое, творящий зло; злодей, нечестивец

Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil ~s. (Иов 8:20) — Видишь, Бог не отвергает непорочного и не поддерживает руки злодеев.

dogma ['dɒgmə, *амер.* 'dɒɡmə] *n* *греч.* (*pl* *тж.* dogmata ['dɒɡmətə]) ● догма, догмат; *собирут.* — вероучение, догматика

Christ left no well-defined body of ~. — Христос не оставил после Себя четко сформулированного вероучения.

○ учение о чем-л.; верить, вера во что-л.; догматический, вероучительный

○ the ~ of the Assumption *кат.* — догмат о взятии Божьей Матери на небо

dogmatic {dɒɡ'mætɪk, *амер.* dɒ:g-}, **dogmatical** *adj* ● догматический; доктринальный

dogmatics {dɒɡ'mæts, *амер.* dɒ:g-} *n* ● догматика, доктринальное [догматическое] богословие

domain {dov'mein, *брит.* тж. dɔ'mein} *n* ● владения, имение; юрисдикция, область

○ the ~ of darkness [of Satan] — царство [власть] тьмы

dome {dɒm} *n* ● купол, глава (или главы), свод

domination {dɒmɪ'neɪʃn} *n* ● а. господство, власть, владычество

The ~ of the laity by the clergy has been a great evil in the history of the church. — Власть духовенства над прихожанами принесла Церкви немалый вред.

Every church must have leaders who manifest a Christian style of leadership in terms not of domination but of service. — Руководители церкви должны владеть христианским стилем руководства: служения, а не командования.

● *b.* Dominations — Господства ● один из девяти ангельских ликов

■ Dominions

Dominical {dɒ'mɪnɪkəl} *adj* ● Господень [Господний], Христов; воскресный

■ Lord's, of our Lord

○ the ~ Day — воскресенье (= Lord's day)

~ letter = Sunday letter

⇒ ~ altar, Super, year

Dominican {dɒ'mɪnɪkən} ● 1. *n* — доминиканец

■ Black friar, Cherubic friar, *фр.* Jacobin

● 2. *adj* — доминиканский

dominion {dɒ'mɪnjən} *n* ● а. власть

● *b.* Dominions — Господства ● один из ангельских ликов

■ Dominations

donate {dov'neɪt, *амер.* 'dɒneɪt} *v* ● преподнести («в качестве дара»); передавать («в дар»; жертвовать на что-л., вносить [материальные вклады] вкладывать, вкладывать (икону в монастырь и т. п.)

donation {dov'neɪʃn} *n* ● пожертвование на что-л., вклад

Donatists ['dɒnəɪsts] *n pl* ● донатисты

Сев.-афр. секта IV-VII вв.; не признавала таинства, совершаемых у недостойных в вере священнослужителей.

⊕ **donor** ['dɒnə(r)] *n* ● жертвователь, даритель; заказчик [икон]

○ благотворитель, спонсор; дающий

doom {du:m} *n* ● судьба, рок; приговор; Страшный суд

○ the day of ~ = doomsday

doomed [du:md] *adj* ● обречённый, осуждённый

doomsday ['du:mdzei] *n* ● а. день Страшного суда, судный день

○ концы света, светопреставление

● б. день супа

door [dɔ:ɾ] *n* ● дверь, дверца, врата; *ср.* gate

I am the ~ by me if any man enter in, he shall be saved. (Ио 10:9)

— И есть дверь: кто войдет Мною, тот спасется.

○ the Holy D~ *кат.* — «Святая дверь» * дверь для паломников в соборе св. Петра в Риме, к-рая открывается только в юбилейные годы; *ср.* Jubilee

Holy ~s), Royal ~s) *прав.* — царские врата

doorkeeper ['dɔ:ɾki:pɾ] *n* ● привратник, см. porter

doorpost, door-post, (door) post ['dɔ:ɾpəʊst] *n* ● косяк (двери)

Moreover, they shall take some of the blood and put it on the two ~s and on the lintel of the houses. (NASB) | on the two side posts and on the upper door post ... (КВ Ио 12:7) — И пусть возьмут от крови его и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах.

And you shall write them on the ~s (КВ, upon the posts) of your house and on your gates (NASB Втор 6:9) — Напиши их (заповеди) на косяках дома твоего и на воротах твоих.

○ дверной столб; дверь, вход

Now Eli the priest was sitting on the seat by the ~ of the temple of the Lord. (NASB 1 Sam/1 Цар 1:9) — Илий же священник сидел тогда на скамье у входа в храм Господень.

Dorcas ['dɔ:ɾkɾ:kɾs] *греч.* ● Сёрна (Деян 9:36–41), Тавифа ж

○ ~ societies — *общества Тавифы * женские благотворит. организации, обеспечивающие бедных одеждой

Dormition ['dɔ:ɾmɪʃn] *n* ● а. the D~ of the Theotokos) *прав.* — Успение (Пресвятой) Богородицы * праздник, 15 авг.; *ср.* Assumption

■ Falling Asleep

○ D~ Fast *прав.* — Успенский пост * 1–15 авг.

● б. d~ — «тихая, безболезненная» кончина

dorsal ['dɔ:ɾsɾs], **dossal, dossel** ['dɔ:ɾs], **dosser** ['dɔ:ɾsɾ] *n* *и зан.* ● запрестольная (заалтарная) завеса * заменяет запрестольную перегородку, см. reredos

Douay ['du:ei] ● Дуэ * город во Франции

○ ~ Bible, ~ Version, ~Rheims Bible, Rheims--Bible — Дуэская Библия

Англ. перевод Библии, сделан кат. учеными по Вульгате (Vulgate), впервые издан в Реймсе (НЗ, 1582) и Дуэ (ВЗ, 1609–10).

doubt [daʊt] ● 1. *v* — сомневаться; подвергнуть сомнению, усомниться (Мф 21:21); недоумевать

When you think of God without limits, without end, and without change, it helps you not to ~ that God can do things you cannot do yourself. — Когда понимаешь, что Бог беспредельно, бесконечен и неизменен, легче понять [верить], что Он может то, чего не можем мы

○ to make smb. to ~ — держать кого-л. в недоумении (Ио 10:24)

○ ~ing Thomas

● 2. *n* — сомнение; нерешительность, неуверенность, колебание, недоумение (Гал 4:20)

○ to find answers to our ~s — разрешить сомнения

▫ doubtful *adj*, doubtfully *adv*, doubtless *adj*

doulia *n* = *dulia*

dove [daʊv] *n* ● голубь (обыкн. белый); голубка, голубица

Слово *dove* в крест. контекстах не употребляется!

○ Святой Дух (ср. Мф 3:16)

doxology [dɔk'siɔdʒi] *n* *греч.* ● а. славословие (завершающее богослужение или его часть)

○ the great(er) D~, the major D~ — Великое славословие, Ангельская песнь (= Gloria in Excelsis, Angelic Hymn)

the lesser D~ — малое славословие (= Gloria Patri, «Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу»)

● б. the D~ = Gloria Tibi

▫ doxological *adj*, doxologically *adv*

⚠ **dragon** ['dræɡn] *n* ● змий; дракон

Thou brakest the heads of the ~s [NIV: monsters] in the waters. (Ps 74/Пс 73:13) — Ты сокрушил головы змиев в воде.

○ *библ.* — шакал (Иов 30:29); морские чудовища (Ис 27:1), «большая» рыба, крокодил (Ис 51:9)

Praise the Lord from the earth, ye ~s [NIV: great sea creatures], and all deeps. (Пс 148:7) — Хвалите Господа от земли, великие рыбы и все бездны.

○ *тж.* the old D~ — дьявол, Сатана

And the great ~ was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan. (Отк 12:9) — И извержен был великий дракон, древний змий, называемый дьяволом и сатаной. | *слав.* змий великий, змий древний

○ St. George and the D~ *икон.* — Чудо Георгия о змие

⇒ den of ~s

⚠ **drama** ['dra:mə] *n* ● а. инсценировка, постановка, сценка; ⚠ в крест. контекстах обыкн. *непр.* драма

Not in the worship service, but in youth work there is room for ~. — Не в богослужении, а в работе с молодежью сцены, разграниченные актерами, вполне уместны. | ⚠ *непр.* есть место драме.

○ театр, театральный

In our street evangelism we often use ~. — В проповеди на улицах мы часто пользуемся и театральными средствами (⚠ *непр.* драмой).

Christian musical and ~ groups — христианские музыкальные и театральные коллективы

● б. пьеса; драматургия

⚠ **dramatic** [drə'mætik] *adj* ● 1. волнующий, бросающийся в глаза; коренной, радикальный

We must complete the church building this year, unless there's a ~ improvement in funding. — Если только пожертвования резко возрастут, мы церковь в этом году достроим. Иначе — нет.

○ ~ changes — разительные перемены

● 2. театральный

▫ dramatically *adv*

draw [drou] *v* (drew, drawn) ● привлекать, приводить

It is a great thing to be an evangelist who ~s thousands to Jesus. — Прекрасно быть благовестником, приводящим ко Христу тысячи душ.

The sinner may resist this love, may refuse to be ~n to Christ, but if he does not resist he will be ~n to Jesus. — Грешник свободен отвергнуть эту любовь, влекущую его ко Христу, но тот, кто сопротивляться не станет, — придет ко Христу.

As you read this volume you may well be ~n into Christ's presence, as have countless others. — Чтение этой книги, надеюсь, влечет вам живого Христа, как влечло уже очень многих.

◇ to ~ near — приближаться(ся)

As you ~ near to Him with confession and repentance. He will ~ near to you with mercy and forgiveness. — Прииди к Нему с исповедью и покаянием — и Он придет к тебе с милостью и прощением.

to ~ back — отступать; отказываться

due [dju:, амер. du:] *adj* ● подобающий; должный

We long to see Him receive the honour and glory which are ~ to Him. — Нам не терпится увидеть Его приемлющим подобающую честь и славу.

For unto Thee are ~ all glory, honour and worship. to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit. — Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

◇ ~ to sth., smth. — из-за чего-чего-л.; благодаря кому-чему-л.

the punishment ~ to sin — наказание за грех

dulia, doulia ['dju:lia, амер. du:'laie] *n* греч. кат. богосл. ● почитание (святых, ангелов). *дулия; ср. adoration, latría, hyperdulia

dung [dan] *n* ● навоз, нечистоты, synod. нечистота; synod. сор

for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but ~. (Фил 3:8) — Для Него я от всего отказался, и все считаю за сор.

♣ **dungeon** ['dan(d)ʒn] *n* ● темница, <подземная> тюрьма, яма

о подземелье; застенки

dwel [dwe] *v* ● пребывать, жить, обитать

The Holy Spirit ~s in God's temple, our life. (ср. 1 кор 3:16) — Мы — храм Божий, и Дух Святой живет в нас. (ср. 1 кор 3:16)
Heaven is the place where God ~s (ср. 1 Kings/3 Цар 8:30). — Небеса — обитель Божья.

Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ and to drink his blood, that we may evermore ~ in him and he in us. — И сподоби нас, Господи милосердный, так вкушать Твоего возлюбленного Иисуса Христа и пить Кровь Его, чтобы нам пребывать в Нем навечно, и Ему — в нас.

Gnosticism also pandered to spiritual pride with its suggestion that only an aristocratic elite would ever enjoy the pleasures of ~ing with Deity in heaven. — Гностицизм также потворствовал гордыне, утверждая, что лишь избранные смогут насладиться жизнью с Богом на небесах.

■ abide, live, indwell

dwelling ['dwe] *n* (сж. тж. dwell) ● обитель, пристанище, приют

■ abode, dwelling place

♣ **dynamic** [daɪ'næmɪk] (от греч. 'сильный') ● 1. *adj* — активный, энергичный; движущий; живой; динамичный

When we worship God together as a corporate body, something ~ happens. — «Когда мы молимся Богу все вместе, как единое целое, чувствуется, как что-то меняется»

◇ a ~ message — живая проповедь

a ~ preacher — энергичный [~ сильный, интересный] проповедник; ⚠ несп. динамичный проповедник

The church is nurtured by His own ~ life. — «Церковь вскармливается Его заботой».

D- [Dynamistic] Monarchianism — «динамическое» монархианство

The doctrine set forth by Paul of Samosata became known as D- Monarchianism (from the Greek *dynamis*, 'power'). — Последователи Павла из Самосаты стали называть динимистами (от греч. *dynamis*, «сила»).

● 2. *n* — (движущая) сила

о энергия, импульс; давать силы, придавать сил; направлять, побуждать

God indwells us by His Spirit who will, if we allow Him to control our lives, give us a ~ for living and make us more like Jesus every day. — Бог пребывает в нас Духом Своим, который, если мы послушаем Его волю, придает нам сил [~ направляет нас, дает жизни верное направление] и помогает день ото дня все более уподобляться Христу.

Dyophysite [daɪ'ɒfəsait] *n, adj* греч. ('две природы') ● противник монофизитства, ср. Monophysitism; относящийся к учению о двух сущностях Христа — божественной и человеческой

о халкидонский, ортодоксальный

■ Chalcedonian

◇ ~ doctrine — учение о двух сущностях (Христа)

⚡ Dyophysitic(al) *adj*

Dyothelite [daɪ'θəlaɪt] *n, adj* греч. ('две воли') ● противник монофизитства, ср. Monothelitism; относящийся к учению о двух волях Христа

⚡ Dyothelicism, Dyothelicism *n*

Dysmas = Dismas

E

early ['ɜ:ɹli] *adj, см.* ~ church

ease [i:z] *n* ● свобода, лёгкость

◇ with ~ — легко

to be at ~ — свободно владеть, «хорошо» знать

She is at ~ with the Gospel. — Она хорошо знает Евангелие.

Easter ['i:stɑ:ɹ] *n* ● Пасха (христианская, ср. Passover)

◇ ~ Day — пасхальное воскресенье, первый день Пасхи, светлое Христово воскресенье; ~ Пасха

~ Monday — второй день Пасхи, primo, светлый понедельник; ср. Bright Monday

~ Week — пасхальная неделя; ср. Bright (Easter) Week

~ candle — пасхальная свеча (■ Paschal)

- ~ egg — пасхальное яйцо [ляцо]
 ~ fast *прил.* — Великий пост (n Lent)
 ⇒ ~ season, vigil

Easter-eve [ˈiːstərˈiːv] *n* ● канун [слав. навечерие]
 Пасхи; * Великая (Святая, Страстная) суббота

eastern [ˈiːstərn] *adj* ● восточный

- православный; византийский, греческий
- the E- <Roman> Empire — Восточная Римская империя, Византийская империя, Византия
- E- Christianity — восточное христианство;
 * византийское, греческое христианство; православие
- the E- Church — Восточная церковь: а) (Гречко-)Православная, Восточно-Кафолическая церковь; б) все церкви вост. обряда в целом, включая Армянско-Григорианскую, Коптскую и др. (в отличие от Римско-Католической и протестантских церквей)
- ⇒ E- Fathers, Orthodox, Orthodoxy; E- rite <Catholics>

Easter tide [ˈiːstərˈtɑɪd] *n* ● 1. Пасха, время празднования Пасхи

- 2. Пасхальная (Светлая) неделя
- 3. 50 дней между Пасхой и Пятидесятницей

East-Syrian [ˈiːstˈsɪriən] *adj*, *см.* Chaldean

Ebla ● Эбла (Δ *испр.* Ебла) * древний город на территории нынешней Сирии

- E- tablets — «клинописные» таблички из Эблы
 Памятники письменности III тысячелетия до Р.Х., раскопанные начиная с 1964; важный источник знаний о народах, населявших тогда долины Евфрата и Тигра.

↳ Eblaite *n, adj*; Eblan *adj*

Ecc. *сокр., см.* Ecclesiastes

Ecce homo [ˈekˈiːhɒmɒ] *лат. ижон.* ● «Се человек»
 * изображение связанного Христа в терновом венце, *см.* Ин 19:5

Ecc.; **Eccles.** *сокр., см.* Ecclesiastes

ecc.; **eccles.** *сокр., см.* ecclesiastical

ecclesia [ˈiːkliːziə] *n греч. (pl -ae [-iː])* ● 1. книжн. — церковь (как организационное единство, «собрание»):

- а. церковь в целом (особ. ранняя)
- б. вероисповедание, «христианская» конфессия
- в. «церковная» община
- 2. ист. — городское собрание (в Афинах и т.п.), экклесия

ecclesial [ˈiːkliːziəl] *adj* ● церковный

- всецерковный; в Церкви

There is a relationship between the ~ body and the sacramental body. — Есть связь между Церковью как Телом Христовым и таинственным Телом Христовым в Евхаристии.

- ~ prayer — «общая» молитва церкви

ecclesiarch [ˈiːkliːziɑːk] *n греч. преим. ист.* ● 1. «князь церкви» (особ. в Византии)

- 2. *прил. ист.* — экклесиарх, ризничий, ключарь, церковный смотритель (= sacrist, sacristan)

ecclesiast [ˈiːkliːzjəst] *n* ● *библ.* экклесиа́ст, проповедник (*преим. об авторе Книги Экклесиа́ста*)

⊞ **Ecclesiastes** [ˈiːkliːzˈæstɪz] *n греч., полн.* the Book of ~, *сокр.* Ecc., Ecc., Eccles. ● Экклесиа́ст, полн. Книга Экклесиа́ста, или Проповедника; *сокр.* Эккл.

- *устар.* Экклесиа́ст, *сокр.* Эккл.

На путях с Ecclesiasticus!

ecclesiastic [ˈiːkliːzˈæstɪk] ● 1. *n* — священнослужитель, духовное лицо, рукоположенный служитель

■ clergyman

- 2. *adj редк.* = ecclesiastical

- ~ attire — одеяние священнослужителя, церковное облачение

ecclesiastical [ˈiːkliːzˈæstɪkəl] *adj* ● а. церковный, относящийся к церкви как организационному единству

- духовный, принятый церковью

■ churchly, clerical, church

- ~ law — церковное право

~ judge — судья церковного суда, Δ *нежел.* церковный судья

E- Academy — духовная академия

~ affairs — дела Церкви, церковные дела

~ writers — церковные писатели

- b. священнический, относящийся к духовенству

- церковный; священнослужитель, духовенство

- ~ vestments — одеяние священнослужителя

~ rights and privileges — права и привилегии духовенства

~ person — «человек» духовного звания, духовное лицо, священнослужитель

- ⇒ ~ calendar, commission, commissioner, court, festival, law, writings

↳ ecclesiastically *adv*

ecclesiasticism [ˈiːkliːzˈæstɪsɪzəm] *n* ● церковность

* соответствие догматам, традициям, духу церкви; защита интересов церкви, особ. как организационной структуры; ср. churchism

Study of the hierarchal medieval Roman Catholic Church will point out the danger in the modern ~ that seems to be creeping into Protestantism. — Изучение средневекового католицизма с его жесткой иерархичностью проливает свет на опасность загнивания церковной организации — к сожалению, все более актуальную для протестантов.

- churchiness

⊞ **Ecclesiasticus** [ˈiːkliːzˈæstɪkəs] *n греч., полн.* E- or the Wisdom of Jesus son of Sirach, *сокр.* Eccclus. ● Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова; *сокр.* Сирах.

Ноканоническая книга Ветхого завета; не путать с Ecclesiastes!

- the Wisdom of Jesus (son of Sirach), the Book of Sirach, Ben Sira

ecclesiolatry [iˌkliːziˈɒlətri] *n* ● (измешение) почитание церкви, ее обрядов и традиций, ср. *latría*

о обожествление церкви [обрядов и т. п.]

✶ **ecclesiolater** *n*

ecclesiology [iˌkliːziˈɒlədʒi] *n* ● экклезиология:

● а. богосл. — учение о Церкви

● б. изучение архитектуры и убранства христианских храмов

✶ **ecclesiologic** [iˌkliːziˈɒlədʒɪk] *adj*, **ecclesiological** *adj*, **ecclesiologically** *adv*, **ecclesiologist** *n*

Ecclus. *n* *сокр.*, см. **Ecclesiasticus**

echo *n* [ˈekəʊ]: ~ **style** = **shadow style**

✶ **economy** [ˈiːkənəmi] *n* (греч. 'управление домом') ● 1. домоуправление, слава, смирение

Божий замысел относительно судеб мира и человечества; характер участия Бога в делах земных (в целом или в определенный период, в отношении определенного народа и т. п.).

о система мироздания; промысл(е)л; замысел, план, завет; мироустройство; см. **dispensation**

● 2. икономия ● принцип решения церк. вопросов с позиций снисхождения, практической пользы

В каноническом праве греч. *oikonomia* и его лат. перевод *aequitas* означает «справедливость, гуманность, следование духу закона, а не его букве», и противопоставлено греч. *aknōia*, значение которого в этом контексте — «строгое следование букве закона, полное нелицеприятие».

It is in virtue of — that the Orthodox Church may recognize the validity of sacraments administered by non-Orthodox Christians. — Руководствуясь принципом «икономии». Православная церковь может признать имеющими силу таинств, совершенные неправославными христианами

о справедливость, гуманность, человеколюбие, снисхождение

● 3. эконимия; эконимика

ectene, **ektene**, **ektenia** *n* греч. *права*. ● ектения, ектенья

✶ **ecumenic(al)**, **oecumenic(al)** [iˌkjʊˈmenɪk, -ɪ, амер. -ekjuː] *adj* ● 1. вселенский; всемирный

о всеобщий; объединительный

✧ **E- Council** — Вселенский (Δ *непр.* экumenический) собор

E- Patriarch — Вселенский патриарх; Константинопольский патриарх

~ **creeds** — общие символы веры ● призываемые всеми ом. христ. конфессиями апостольский, никейский (нико-константинопольский; ср. *Nicæan*) и афанасиевский символы

~ **prayer** *кит.* — всеобщая молитва, молитва верных ● читается на мессе после символа веры (a prayer of the faithful, general intercessions)

● 2. экumenический

✧ ~ **movement** — экumenическое движение, экumenизм

ecumenicalism [iˌkjʊˈmenɪkəlɪzəm, амер. -ekjuː-]

ecumenicism [iˌkjʊˈmenɪsɪzəm, амер. -ekjuː-] *n* ● экumenическое движение, экumenизм

ecumenicity [iˌkjʊˈmenɪsɪti, амер. -ekjuː-] *n* ● экumenизм, всемирное объединение (церквей)

ecumenism [ˈiˌkjʊˈmenɪzəm, -ekjuː-] *n* ● экumenизм: экumenическое учение; экumenический характер чего-л.

Eden [ˈiːdən] *n*, *мж.* **the Garden of ~** (Быт 2) ● Эдем, Эдемский сад; *синод. устар.* Едем, Едемский сад

о рай; райский сад; райское блаженство

✶ **Edenic** *adj*

Δ **edict** [ˈiːdɪkt] *n* ● указ, эдикт; (непреложный) закон

✧ **papal** ~ — папский указ

~ of **Milan** — Миланский эдикт

Издан в 313 Константином и Лицинием: поставил христианство в ряд религий, признаваемых в Римской империи.

~s of **nature** — законы природы

edify [ˈedɪfaɪ] *v* ● назидать (1 кор 10:23); наставлять, укреплять (в вере); поучать

edifying [ˈedɪfaɪɪŋ] ● 1. *adj* — душеспасительный; поучительный, назидательный

● 2. *n* — назидание (1 кор 14:5); созидание (Эф 4 12)

Δ **effect** [ˈiːfekt] *n* ● результат, плод; (воз)действие; осуществление

о следствие, последствия; влияние; впечатление; действительность, сила; успех, эффективность

✧ **cause and ~** — причина и следствие

an ~ of sin — плод(ы) греха

Δ **effective** [ˈiːfektɪv] *adj* ● успешный, действенный; плодотворный, плодоносный; действительный, действующий; эффективный

о не «прорастать» даром; не зря; находить отклик и т. п.

✧ **the ~ christian life** — плодоносная (христианская) жизнь; действенное (христианское) служение; Δ *непр.* действенная жизнь, эффективная жизнь [служение]

to be ~ witness(es) — успешно благовествовать

Will they grow and become ~ witnesses for Christ? — Будут ли они расти во Христе и свидетельствовать о Нем? (Δ *нежел.* успешно свидетельствовать и т. п.)

Is your life ~ in its own making in Christ? — Плодоносна ли твоя жизнь, растешь ли ты в вере?

He is sovereign and has given us the resources to be ~ if we surrender to His service and trust Him — Он — наш Господь, и Он одарил нас способностями, которые дадут плод, если мы доверимся Ему и направим их на Его дело ~ Он дает (Δ *нежел.* дал) нам все необходимое для плодотворного служения

✶ **effectual** [ˈiːfektʃʊəl] *adj* ● действенный, достигающий цели; актуальный; Δ *обычн. нежел.* эффективный

The Spirit of truth is the only ~ teacher of divine truth. — Научить-ся божественной истине можно только у Духа Божия. | Δ *непр.* единственный эффективный учитель

If the sacrifice of Christ on the cross is to be made ~ for any individual of any age, that individual must repent of sin and accept Christ by faith. — Чтобы крестная жертва Христа возымела дей-

ствие для отдельного человека, надо покаяться во грехах и умирять во Христа.

⇨ ~ calling

◇ ~ of God's plan —?

▲ efficacy [ˈefɪkəsi] n ● действенность, сила

Luis de Molina developed the view that the ~ of grace has its ultimate foundation not in the gift of the grace itself but in God's foreknowledge of how each individual would cooperate with the grace. — Луис де Молина развил учение, согласно которому действенность благодати основывается в конечном счете не на самом даре благодати, а на предвидении Божьем о том, как каждый человек им воспользуется.

The Bible, while it seems to recognize some ~ in magical practices, views it as having nothing like the power of Yafweh. — Библия, похоже, не отрицает возможностей магии, но не видит в нематериального общего с властью Яве.

Belief in the ~ of Mary's intercession and hence direct prayer to her is probably very old. — Вера в заступничество Марии и молитва непосредственно к ней возникли, по-видимому, очень давно

effort [ˈefərt] n ● усилие, усилия; попытка; кампания, программа, инициатива, мероприятие

○ действия, старания; движение; борьба; постараемся
You should make every ~ to read the Bible, through which God speaks to us today. — Сегодня Бог говорит с нами со страниц Библии. Значит, надо ее читать, не жалея ни времени, ни сил.

◇ the Mission World Evangelistic ~ — миссионерская кампания, проводимая миссией «Всемирное служение»

let us join our ~s in ... — постараемся совместно [общими усилиями] ...

eileton n греч. ('платок, обвертка') фран. ● клитон
* плат, на дуги расстеленный на престоле под антиминем, см. antimention

eisegesis [ˌaɪsɪˈdʒɪsɪs] n греч. (pl -ses; греч. 'внесение') ● интерпретация текста (особ. библейского), заключающаяся в него собственные воззрения интерпретатора; ср. exegesis

eklene, ektenia n = ecclene

elder [ˈɛldə(r)] adj n ● 1. старший, старец (Отк 4:4)

● 2. нур, ишт. — старейшина * член Синодального или городского совета; глава аристократического рода

◇ ~s of the people, ~s of Israel библ. — старейшины народа, паролные старейшины; старейшины Израэля [библ. Ираилены]

● 3. ринтер. — пресвитер, старейшина

○ пастыр. {1 Пет 5:1}, С.Ж. руководитель церкви

◇ ~'s fellow ~ — чей-л. сопастырь, соресвитер

● 4. прит. (пресвитеранская, реформатская церковь) — пресвитер

◇ teaching ~ — «проповедующий пресвитер»; «противедник

ruling ~, lay ~ — пресвитер (из мирян), «правляющий пресвитер»; «руководитель общины

Слово elder «пресвитер» в пресвитеранских церквях может обозначать и духовное лицо (teaching elder — «проповедующий пресвитер»), но в обычной речи относится

почти исключительно к нерукоположенным, или, иначе, «правлящим пресвитерам» (lay elder, ruling elder) — мирянам, назначенным для управления делами прихода под началом священнослужителя.

● 5. морм. — старейшина

■ presbyter

Eleazar [ˌeliˈeɪzər] (lay elder, ruling elder) — Элеазар, синод. Элеазар и

elect [ɪˈlekt] adj, n ● избранный (Мф 24:24)

○ святой; избранник

electronic [ɪˌlekˈtrɒnɪk] adj: ~ church — «электронная церковь» * богослужебные собрания, проводимые по телевидению; ср. televangelist

If Evangelicalism reaches thousands of young people through its parachurch organizations, it presents the Gospel to millions of adults through what has become known as 'the electronic church.' — Механизированные организации позволяют евангельским христианам обращаться к тысячам юношей и девушек, а так называемая «электронная церковь» дает возможность каждую неделю нести евангельскую весть миллионам взрослых

Elements [ˈelɪmənts] n pl: the ~ of bread and wine, the Eucharistic ~, the ~ for the Holy Communion — «причастные» хлеб и вино, видное вещество св. Даров

Catholics believe that consecration of the eucharistic ~ of bread and wine transforms their substances into those of Jesus' body and blood. — Католики верят, что освященные на Евхаристии хлеб и вино пресуществляются в Тело и Кровь Христовы.

○ Святые Дары, причастие

⇨ presanctified ~s

elevation [ˌeliˈveɪʃən] n ● 1. полн. ~ of the Host [of the Elements] кат. — возношение, вознесение (св. Даров на Евхаристии)

При совершении евхаристии молитвы (канона мессы), непосредственно после освящения (пресуществления) хлеба, а затем вина священник поднимает их над алтарем для поклонения и в знак принесения в жертву Богу.

◇ little ~, lesser ~, minor ~ кат. — малое возношение (св. Даров в конце евхаристии, молитвы)

В конце евхаристии канона, перед чтением молитвы Господней, священник вновь по очереди приподнимает освященные Хлеб и Чашу над престолом.

● 2. возвышение, подъем; повышение (в должности)

◇ ~ to the rank of ... — возведение в сан ...

grace of ~ = justifying grace

Elijah [ˈɪlɪjə] ● 1. Илия, Илья (пророк)

⇨ ~'s mantle, mantle of ~

● 2. Элия, синод. Елия (Задра 10:21)

Elohim [ˈelohɪm] ● Эло(г)им, Господь, Бог

■ Lord God

Elohist [ˈelohɪst] adj ● эло(г)истический

В библейской критике — относящийся к тем частям первых шести книг Библии (ср. Hexateuch), в которых Бог назван именем Эло(г)им; ср. Yahwistic.

Eloi [i'loi] (Мк 15:34), **Eli** ● Элой, *Куз.* Элахй; Илий, *Куз.* Эльй

Ember ['emba:ɾ] ~ **days** *зап. ист.* — дни поста и молитвы (по три дня зимой, весной, летом и осенью)

♦ ~ **weeks** — четыре недели в году, среда, пятница и суббота к-рых посвящались посту и молитве

embrace [im'breis] *v* ● 1. обнимать; заключать <в себе>

a time to ~, and a time to refrain from embracing (Эккл 3:5) — время обнимать, и время уклоняться от объятий

This kingdom is spiritual and ~s time and eternity. — Это царство духовное, оно шире времени и вечности

● 2. охватывать; (вос)принимать; избирать

о включать; делать своим, сливаться; постигать

It is the centering of affection in one's own being instead of reaching out with all one's heart to ~ God. — Это означает сосредоточенность на себе самом вместо жгучего желания слиться с Богом

Have you really learned it or you simply pass it on as information that you enjoy without embracing? — Сами-то вы этому научились или только другим передаете, как нечто интересное, но лично к вам не относящееся?

Members of the church are obedient to the Bible, which is ~d as the infallible Word of God. — Члены церкви живут по Библии, которую считают непогрешимым Словом Божиим.

♦ to ~ **Christianity** — принять христианство

Armenia was the first nation officially to ~ the Christian faith. — (Именно) в Армении христианство впервые стало государственной религией.

to ~ *amb. y* cause — ~ стать под чужд. знамёна

Eminence ['eminans] *n* ● *серб.* высокопреосвященство • титулование кардинала, а тж. архиепископа, митрополита (*ср. youg* 'Grase')

о кардинал; **Δ** *нежел.* звание

Emmanuel [i'mænjuəl], **Immanuel** ● Еммануил, *синод.* Еммануил; *Куз.* Иммануэль *n*

о мессия, Иисус <Христос>

♦ Saviour ~

Emmaus [i'meias] (Лк 24:13) ● Эммаус, *синод.* Еммаус *n*

emotion [i'mouʃn] *n* ● чувство, переживание, <внутреннее> ощущение; **Δ** *обыкн.* *нежел.* эмоция

God doesn't want a Christian to be addicted to any ~, however divine or biblical. — Нет Божьей воли на то, чтобы ощущения (переживания, **Δ** *истр.* эмоции), даже духовные, даже библейские, подчинили себе христианина.

♦ **emotional** [i'mouʃnəl] *adj* ● а. связанный с чувствами, переживаниями; **Δ** *редко* эмоциональный, чувственный

But even if you have an intellectual acceptance of Christ, and an ~ experience ~ that still is not enough. — Но даже если вы разумно приняли Христа и откликнулись (<искренним>) чувством, этого все равно недостаточно

Man is a rational, ~, and social being — Человеку свойственно мыслить, чувствовать, общаться с людьми

о идущий от сердца; душевный; психологический; страстный

The way conversion is accomplished depends largely upon the individual — his temperament, his ~ balance. — То, как происхо-

дит обращение, во многом зависит от конкретного человека его характера, психологии,

о инстинктивный, интуитивный

♦ ~ **reaction** — а) интуитивный отклик; б) резкий [непредугаданный] ответ

When we approach people on the street with the Gospel, their first ~ reaction is extremely important. — Когда мы свидетельствуем о Христе прохожим, многое зависит от первого впечатления, которое мы на них производим.

● **b.** возбуждённый, взволнованный, обидчивый; нервный

emphasize ['emfasis] *v* *греч.* ('подчёркивание' *pl -ses* [-sis]) ● <особое> вкляание, <особое> значение, <основной> упор

о интерес; тема, предмет; убежденность, вера; привязанность, предположение; важность, важно; главное, центр, средоточие; *разг.* чужд. конск

Some authors trace the modern revolutionary longing for a political utopia to the Biblical ~ on a future final kingdom of justice. — Нынешнюю тоску по социальной утопии некогда возводит к библейской вере в будущее царство правды

E ~ on spiritual new birth and eternal life is an essential element in Jesus' teaching and in the New Testament writings. — Духовное рождение заново и вечная жизнь существенно важны в проповеди Христа и вообще в книгах Нового Завета

о роль, место, отношение, взгляд, позиция, направление, цель и т. п.

Can people tell from the ~ we attach to material things whether we have set our affection on things above? — Могут ли окружающие по нашему отношению к материальным сделать вывод, что мы прежде всего ценим духовное?

Against this ~ on logical consistency, John Warwick Montgomery champions empirical verification. — Критерию логической последовательности Джон Уорвик Монгомери противопоставляет проверку эмпирическую.

о подчёркивать, <специально> отмечать, выделять, сосредоточивать, заострять [обращать, привлекать; уделять] внимание; делать ставку на что-л.

We have again been confronted with Luke's ~ that the gospel is good news for the poor. — Мы снова задумываемся над тем, почему Лука так подчеркивал, что Евангелие — это радостная весть для нищих.

Our present civilization has put far too much ~ on the mechanics of sex. — В вопросах пола наша цивилизация уделяет слишком много внимания технической стороне.

emphasize, emphasise ['emfasaiz] *v* ● подчёркивать что-л.

The Bible ~s this truth very strongly. — В Библии эта истина подчеркивается неоднократно.

о заострять [обращать, привлекать; уделять] внимание; придавать <особое> значение, отводить <важную> роль, делать упор

Tell the students that Unit II will ~ their personal relationship with God. — Предупредите слушателей, что во втором разделе основное внимание уделяется непосредственному общению верующего с Богом.

E ~ universal Christian teachings and de-emphasize Western cultural trappings. — Делайте упор на общехристианское, не останавливаясь на западной специфике

- отстаивать, защищать, проповедовать что-л., настаивать на чем-л.; бороться за что-л.; стремиться к чему-л., ставить что-л. целью

The Monarchians may be said to have erled because of their excessive zeal in proving the unity of God. — Ошибки монархиан пошли, так сказать, от излишнего пыла в отстаивании Божьего единства.

Ebentes ~d the unity of God and His creatorship of the universe. — Ебониты проповедовали единого Бога — Творца Вселенной.

- может переводиться конкретнее

Is the goal of holiness — ed in your group? — Обсуждали ли вы на занятиях группы тему святости как цели?

empowering [im'pə(v)əpɪŋ, амер. em'pəv'ɪŋ], **empowerment** n ● 1. наделение, облечение (силой)

- ◇ ~ of the (Holy) Spirit — облечение силой Духа Святого

- 2. полномочия; разрешение

● **encourage** [in'kɑrɪdʒ, амер. en'kɑrɪdʒ] v ● поддерживать, помогать

- способствовать, поощрять; вдохновлять, воодушевлять; ободрять, давать силы, окрылять, придавать уверенность, обнадеживать

Being filled with the Holy Spirit ~s our witness. — Исполненный Духом Святым чувствует потребность свидетельствовать «о Христе».

The encouraging fact is that ... — Обнадеживает, что

- просить, рекомендовать, призывать, учить, направлять, (по)советовать, подсказать, подвигнуть на что-л.; (проследить за чем-л.; желательно, хорошо бы

We ~ prayer for NN. — Просим молиться за NN. | Молитесь, пожалуйста, за NN.

Those who cannot attend the group Rosary are ~d to pray at home with their families. — Тем, кто пропускает молитвенное собрание, желательно прочитать молитвы розария в кругу семьи.

- подстрекать, толкать (на что-л. плохое), подталкивать, подбуживать, соблазнять

We can only guess what ~d Judas' betrayal. — Можно только гадать, что толкнуло Иуду на предательство.

- поддержка, помощь; просьба; благодаря кому-чему-л., чьими-л. молитвами и т. п.

We need to — one another. — Надо друг друга поддерживать [помогать друг другу]. | Нужна взаимная поддержка.

encouragement [in'kɑrɪdʒmənt, амер. en'kɑrɪdʒmənt] n ● ободрение; помощь, поддержка; воодушевление

- ◇ son of ~ (NASB Деян 4:36) — «сын утешения» (о Варнаве)

encyclical [in'sɪklɪkəl, амер. en-], **encyclic** [in'sɪklɪk] (от греч. 'круговой') ● 1. н. кат. — энциклика

- 2. adj — всеобщий (о церковных посланиях, преем. папы римского)

end [end] n ● конец, предел

- ⇒ ~ of times, of the world

endeavo(u)r [in'devəʊ(r), амер. en-] ● 1. v — стараться (2 Пет 1:15), пытаться, прилагать усилия, стремиться к чему-л., добиваться чего-л.

- 2. n — попытка, старание, усилия, усилие

- дело, движение, кампания

During the early part of the nineteenth century a Protestant revival created a surge of missionary ~. — В начале XIX-го столетия волна обновления в протестантизме привела к подъему миссионерского движения [миссионерства].

- ◇ Christian E~ — «Христианское дело» * — молодёжная мисс. церк. евангел. организация, осн. в США в 1881

endure [in'djuə, амер. en'djuə] v ● претерпевать; выдерживать, выносить, переносить, терпеть; выстрадать

- без ропота, безропотно

But he that shall ~ unto the end, the same shall be saved. (Мф 24:13) — Претерпевший же до конца спасётся.

enemy ['enəmi] n ● а. враг, противник

Once you were an ~ of God; now He regards you as a friend. — Недавно вы были Богом врагом, ныне Он зовет вас другом.

a battle being waged at the highest levels of the universe between the greatest of all ~s. God and Satan — битва, которую ведут в надмирных сферах два величайших противника: Бог и Сатана

- ◇ to make enemies — ссориться; наживать врагов

- b. the E~ — враг «рода человеческого»

to explain to our people who our ~ is so they can defeat him through the power of God — рассказать о враге, чтобы христиане побеждали его властью Божией

I give unto you power to tread on serpents and scorpions and over all the power of the ~. (Лк 10:19) — Даю вам власть на змей и скорпионов и на всю силу вражью.

- дьявол, Сатана

engaging [in'geɪdʒɪŋ, амер. en-] adj ● привлекающий, располагающий «к себе»

- интересный, захватывающий

Your message must be ~. — Проповедь должна быть интересной [увлекательной, не скучной].

enheaven, устар. **inheaven** v ● возноситься(ся) на небо; ср. ascend,apture

● **enjoy** [in'dʒɔɪ, амер. en-] v ● радоваться, наслаждаться; пользоваться

- хорошо; нравиться; «делать что-л.» с удовольствием

I really ~ preaching in this church. — В этой церкви я проповедую с удовольствием.

Частотность употребления в английском и русском языках не совпадает: Enjoy smth.) должно переводиться более конкретным глаголом, напр. Enjoy Coke! — Пейте кока-колу!

E~ your church tonight! — Да благословит Бог ваше вечернее собрание!

enlighten [in'laɪtən, амер. en-] v ● просвещать; освещать

The Spirit of God anoints the messenger, prepares the hearer, convicts the sinful, ~s the blind, gives life to the dead. — Дух Божий помазывает посланного, подготавливает слушающих, убеждает грешных, просвещает незрячих, оживляет мертвых.

His lightnings ~ed the world, the earth saw, and trembled. (Ps 97/Пс 96:4) — Молнии Его освещают вселенную; земля видит и трепещет.

and his eyes were ~ed. {1 Sam/1 Цар 14:27} — и просветлели глаза его.

- проливать свет на что-л.; вразумить, открыть, повествовать; сообщать, разъяснять, говорить и т. п.

As you read, the Holy Spirit will ~ the passages for you. — Читая, и Дух Святой раскроет вам смысл прочитанного.

Blessed art thou, O Holy One, ~ me with thy precepts. — славя, Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием (то есть научи меня заповедям, законам) Твоим.

E~ your people as to how the Holy Spirit works in their lives as Christians — Расскажите прихожанам, как в жизни христиан проявляется действие Духа Святого.

- ◇ the ~ed собират. — * люди <элбхи> Просвящения; деятели Просвящения, просветители

Human reason, the ~ed believed, could be trusted, when the Bible and the church couldn't. — Люди Просвещения (Δ нежел. просвещенные) призывали веру в человеческий разум, но не в Библию и не в церковь.

- enlightener {in'laɪtənər<g>, амер. en-} n ● а. просветитель

- ◇ St. Gregory the E~ — св. Григорий Просветитель * ок. 240-ок. 326, епископ; обратил в христианство царя и народ Армении

E~ of the Russian Land — просветитель земель Русской (о св. равноапостольном князе Владимире)

- б. деятель Просвещения

- enlightenment {in'laɪtənmənt, амер. en-} n ● а. просвещение

- illumination

- ◇ spiritual ~ — духовное просвещение

- b. the E~ — Просвещение

- деятельность, философия и т. п. просветителей

- age of E~

- enmity ['enməti] n ● вражда, недоброжелательство, злоба, неприязнь

The friendship of the world is ~ with God. (Иак 4:4) — Дружба с миром есть вражда против Бога.

- Enoch ['i:nək, амер. 'i:nək] (Быт 5:22-24 и др.) ● Енох, Энох м.

- ◇ the Book of ~ — Книга Еноха * название нескольких апокрифических книг ветхозаветного периода

- enshrine {in'sraɪn, амер. en-} v ● 1. класть в раку (или ковчег и т. п.)

- shrine, inshrine

- 2. хранить (как святыню)

The Benedictine monastery, whose church ~s the famous image of Our Lady of Montserrat, was founded at the beginning of the 11th cent. — Бенедиктинский монастырь, в чьей церкви хранится знаменитый образ Монсерратской Божьей Матери, основан в начале XI века.

the eternal truths ~d in Christian doctrine and practice — вечные истины, сохраненные для нас в христианском учении и традиции

- почитать, святить; делать

When the love of Christ is ~d in the heart, like sweet fragrance it cannot be hidden. — Тот, кто святит в сердце любовь Христову, не скроет от людей ее благоухания

- ✱ enshrinement n

- ensky {in'skaɪ, амер. en-} v, преим. пис. ● возноситься на небо

- enthroned, inthroned {in'throun, амер. en-} v ● а. «торжественно» возвести на престол; интронизировать (папу, патриарха)

The pope Pius XII was ~d in 1939. — Интронизация папы Пия XII совершилась в 1939 году [Пий XII взошел на папский престол в 1939 году].

- поставить, возвести (на епархию и т. п.);

- * install, inaugurate, initiate

- ◇ to ~ smb. as a metropolitan — поставить кого-л. в митрополиты

- b.: to be ~d, to sit ~d — восседать на престоле; царить

- ◇ Majesty ~d above — Слава превознесённая; * Восседающий в славе

- enthronization {in'throun'aɪzəʃən, амер. en-}, enthronement {in'throunment, амер. en-} ● возведение на престол; интронизация * обряд возведения на престол папы, патриарха и др.

- восшествие на престол; поставление (епископа и т. п.); воцарение

- entice {in'taɪs, амер. en-} v ● соблазнять, обольщать, увлекать; заманивать; ср. lure

- ◇ to ~ smb. from the path of virtue — увлечь [заманить] кого-л. на путь порока

- entrance ['entrəns] n ● вход

- архит. — паперть, притвор; ср. porch

- ◇ E~ Hymn — входной стих, * интроит the great E~ прав. — великий вход (на литургии) the lesser E~ прав. — малый вход

- entreat {in'tri:t, амер. en-}, устар. intreat v ● 1. умолять, молить (1 кор 4:13)

- вымаливать, умолять, умилюствовать; увещивать (1 Тим 5:1)

- 2. устар. — считать кого-л. кем-л.; обращаться, поступать с кем-л. как-л. (Деян 27:3)

- ◇ to ~ smb. spitefully (Мф 22:6), to ~ smb. evil (Деян 7:6) — оскорблять, притеснять кого-л.

- entry ['entri] n ● вход

- вступление, входение

Jesus' ~ upon his public ministry — начало общественного служения Христа

- ◇ the E~ <of Our Lord> into Jerusalem — Вход Господень в Иерусалим; ср. Мф 21:1-11; ср. Palm Sunday

And the universal rejoicing of the triumphal ~, while palm branches waved, ... — Среди всеобщего ликования тысяч людей, встречавших Его с пальмовыми ветвями в руках, ...

- the E~ of the Most Holy Theotokos (Mother of God) into the Temple прав. — Вход (Введение) во храм Пресвятой Богородицы * двенадцатый богородичный праздник (= Presentation of the Most Holy Theotokos)

~ into the Ark — входение в ковчег

eon ['i:ən] *n* = aeon 1.

eparch ['e:pa:rk] *n* греч. *прав.* ● 1. *ист.* — епарх
* управляющий провинцией в Византии; градоначальник Константинополя

● 2. *прав.* — митрополит; «епархиальный» епископ

□ «правичий» архиерей

eparchial ['e:pa:rk] *adj* ● епархиальный

■ diocese

eparchy ['e:pa:rk] *n* (греч. 'провинция') ● а. *ист.* — провинция (в Византии)

● б. *прав.* — митрополия; епархия

● с. *кат.* — епархия (вост. обряда); ср. diocese

Англ. слово *eparchy* обычно употребляется в историческом контексте; совр. епархия (даже Рус. Прав. церкви) скорее будет названа *diocese*. «Епархия» в Византии — относительно крупная адм. единица (провинция) и совпадающая с ней церковно-адм. округ, руководимый митрополитом. Поэтому *eparchy* часто лучше переводить митрополия, а *eparch* — скорее митрополит, чем просто епископ.

Католики словом *eparchy* называют епархии церкви вост. обряда (в отличие от *diocese* в Римской церкви).

■ diocese

Eph. сокр., см. Ephesians

Ephesians ['i:fɪ:zjənz] *n* ● а. *pl* — ефесяне

□ жители Эфеса, эфесцы; синод. *устар.* ефесяне

● б. *полн.* the *Epistle of Paul to the ~*, сокр. Eph. — Послание (св. апостола Павла) к эфессянам [устар. эфессянам], сокр. Эф., *устар.* Еф.

Ephesus ['efɪsɪs] ● Эфес, *устар.* Ефес

□ the Council of ~ — Эфесский собор + ефесский, 431

Ephraim ['i:freim, амер. 'i:frɪəm] ● 1а. Ефрем

□ St. ~ the Syrian — св. Ефрем Сирин + IV в., один из отцов Церкви

● б. *полн.* the tribe of ~ — колёно Ефремово [Ефрема], Ефрем

□ mount ~ (Иис. Н 17:15) — гора Ефремова

● с. Северное царство (на землях 10 колён). Израиль; ср. Judah

● 2. Ефрайм + город (Ис. 11:54)

epigonation *n* греч. *прин.* ● набедренник; палица
* богослужебные одежды, носимые на поясе при бедре

Обе одежды символизируют «меч духовный». Набедренник — прямоугол. продолговатый плат с изображением креста, носимый священниками в качестве награды по благословению архиерея. Палица — такой же плат в форме ромба, к-рый носят архиерей и архимандриты, а в качестве награды — тж. протоиерей, игумены и др.

epimanikia *n pl* (sg -iон) греч. *прав.* ● поручи (сд поручь), слава, нарукавники + богослужебная одежда священников и епископов

Широкие ленты со шнурами, стягивающие рукава стихаря (подризника) у запястья.

■ cuffs

Epiphany ['i:pɪfəni] *n* (греч. 'явление') ● а. *прин.* зап. — Богоявление (праздник); *прав.* тж. Крещение Господне

Праздник Богоявления первонач. связывался с крещением Христа в Иордана, когда на Него сошёл Святой Дух и Бог-Отец свидетельствовал о Сыне (см. Мф 3:13-17). Однако в зап. церквях (в отличие от вост.) праздник связывается теперь с поклонением волхвов: они — первые язычники, которые явились Господу. 6 янв. (в нек-рых странах — первое воскресенье января).

□ праздник волхвов; посещение волхвами Богомладенца

■ Twelfth Day, Three Kings' Day; *прав.* Theophany, Baptism of Our Lord

● б. в. — Богоявление, явление Бога человеку

episcopacy ['i:piskəpəsi] *n* ● епископское правление, епископство

episcopal ['i:piskəpəl] *n* ● 1. епископский

□ ~ vicar

● 2а. епископальный; управляемый епископами; ср. church *polity

● б. Е — относящийся к епископальной церкви

□ the E- church — а) епископальная церковь, церковь епископальной формы правления; ж англиканская церковь (особ. в Шотландии); б) полн. the Protestant E- church in the USA — «Протестантская» епископальная церковь + крупнейшая англик. церковь США

Episcopalian ['i:piskə'peɪliən] *n, adj.* сокр. Epis., Episc. ● 1а. член одной из епископальных церквей, *епископал; относящийся к какой-л. епископальной церкви епископального устройства, епископальный

□ англиканин; англиканский (особ. в Шотландии)

● б. член Епископальной церкви (в США)

● 2. е — сторонник епископального устройства церкви; епископальный, относящийся к епископскому правлению

episcopus ['i:piskəpəs] *n* лат., см. bishop

epistemology ['i:pɪstɪ'mɒlədʒi] *n* филос. ● эпистемология

□ теория познания, гносеология

□ Reformed ~

Epistle, **epistle** ['i:pɪsəl] *n* ● а. «апостольское» послание; е — послание, эпитола

□ письмо

● б. — отрывок из апостольского послания (читаемый на литургии), *прав.* чтение из Апостола

□ to read the ~ — читать из Апостола

~ side — кожная [правая] сторона храма; ср. gospel side

□ pastoral ~s

epistolary ['i:pɪstələri, амер. 'i:pɪstələri] *adj* ● относящийся к Посланиям апостолов

□ апостольский; из Апостола

□ ~ letters

equal ['i:kwɔ] *adj*: E- to the Apostles, E- to the Apostles *прав.* — равноапостольный

♦ **Holy E- to the Apostles Great Prince Vladimir** — св. равноапостольный великий князь Владимир

equip ['i:kwɪp] *v* ● вооружать, снаряжать, обеспечивать «всем необходимым», наделять; (под)готовить

○ помогать, быть полезным, пригодиться

To understand and react correctly to doubt will help ~ us for the years of fasting. — Понимая, откуда берутся сомнения и что с ними делать, мы сможем лучше подготовиться к године испытаний

To train means to ~ someone with the skills and motivation needed. — «Окончивший курс должен научиться отвечать на все «как?» и «для чего?»

So when temptations come, you'll find yourself well ~ed. — Так что «теперь» у вас есть все, чтобы противостоять грядущим искушениям.

escape ['i:skɛɪp] *v* ● спасаться, избегать (избежать, избегнуть); уберечь, ускользнуть, вырваться

How can ye ~ the damnation of hell? (Мф 23:33) — Как убежите вы от осуждения в геенну? | *Масс.* Как бежать вам от осуждения в геенну? | *Куз.* Не избежать вам осуждения и ада

Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to ~ all these things that shall come to pass. (Лк 21:36) — Итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий | *Куз.* Все время бодрствуйте, молитесь, чтобы достало вам сил выйти невредимым из всех испытаний, что грядут.

eschatology ['eskə'tɒlədʒɪ] *n греч.* ● эсхатология
* учение о конечных судьбах мира и человека

Esdras = Ezra

esperinos = hesperinos

essence ['esns] *n* ● сущность, суть, существо; *ср.* substance

○ ~ of God — суть Божия

to be of the ~ of smth. — быть необходимым, неотъемлемым

Essene ['esi:n, e'si:n] *n* ● ессей

✠ **Essenian adj** ['e'sini:ən], **Essenic adj** ['e'senik]

establish ['i:'stæblɪʃ] *v* ● утверждать (Рим 3:31), укреплять; основывать, учреждать, устанавливать, постанавлять (Евр 10:9); признавать

By training new Christians in the basics of the Christian life, they can become rooted in the Word, built up in the faith, ~ed in Christ — Постигнув с вашей помощью основы христианства, новообращенные будут укоренены в Слове, укреплены в вере, утверждены во Христе.

♦ to ~ a church — возвести церковь в положение господствующей [официальной, государственной] the Established church — господствующая [государственная, официальная] церковь; * Англиканская церковь (в Англии); Пресвитерианская церковь (в Шотландии)

Esth. *сокр.*, *см.* Esther

Esther ['estə(r)] ● a. Эсфирь, *synod.* Эсфирь ж

● b. *pol.* the Book of ~, *сокр.* Esth. — Книга Эсфирь [*устар.* Эсфирь], *сокр.* Эсф., Есф.

eternal ['i:tə:(r)nl] *adj* ● вечный, *слав.* присный

○ вне времени; неизменный, непреложный; извечный, предвечный, безначальный; бесконечный, непреходящий, беспрестанный, беспредельный; *ср.* everlasting

Eternal — вне времени; *everlasting* — во времени, но без конца.

♦ ~ life, *высок.* life ~ (Мф 25:46) — жизнь вечная, вечная жизнь, бессмертие

the E-, E- God — Предвечный, Предвечный Бог; * Ветхий дний (ср. Ancient of days), *слав.* Ветхий дний; Бог

the E- City — Вечный город, Рим

⇒ ~ damnation, rest, security

eternity ['i:tə:(r)nlɪ] *n* ● вечность

○ вечное бытие; вечная жизнь, бессмертие; загробная жизнь, тот свет; непреходящее, вечное; извечный, извечность; не преидёт, нет конца «и начала»

♦ the ~ of God — вечное бытие Бога

from all ~ — изпокоя века [векów]

for all ~ — во веки веков

from here to ~ — отныне и во веки веков

damned from here to ~ — осуждён(ный) на вечные мучки

Eucharist ['ju:kə'rɪst] *n (греч.* «благодарение») ● 1. св-харистия

○ «святое» причастие

○ *прав.* Божественная литургия; *кат.* месса; *прав., кат.* неофиц. обедня; *прот.* прот. вѣчера Господня

● 2. освященный хлеб и вино

○ Тело и Кровь Христовы; приношение; св. Тайны; «бескровная» жертва

■ «consecrated» Elements, offering, Holy Mysteries

⇒ Liturgy of the ~

● 3. е- — благодарение

■ thanksgiving

eucharistic, **Eucharistic**, **eucharistical** ['ju:kə'rɪstɪk, -ɪl] *adj* ● свхаристический; благодарственный

○ причастный; литургический

♦ ~ prayer — а) благодарственная молитва; б) *кат.* — свхаристическая молитва * центр. часть мессы, во время к-рой освящаются св. Дары (происходит их пресуществление в Тело и Кровь Христовы); * канон мессы

E- Prayer I *кат.* — Евхаристическая молитва I, первый вариант Евхаристической молитвы, римский канон (ср. canon of the Mass)

После II Ватиканского собора наряду с принятым до этого в Кат. церкви римским каноном мессы (к-рый стал называться «Евхаристической молитвой I») было введено неск. альтернативных вариантов евхаристической молитвы, что позволяло разнообразить богослужение и учесть особенности соборания (напр., состоящего преимущественно из детей).

⇒ ~ Host

Euchite ['ju:kant] *n, adj* (греч. "молящийся") *ист.* ● евхит, мессалийский ● *член аскетич. секты IV-VII вв.; евхитский, мессалийский*

Евхиты полагали спасение невозможным без непрестанной внутренней молитвы, отказывались от владения собственностью, отвергали церк. иерархию.

■ Messalian

euphony ['ju:fn:] *n* ● благозвучие

euthanasia ['ju:θə'neizə, амер. 'neizə] *n* (греч. "хорошая смерть") ● эвтаназия, эйтаназия

intentional —, whatever its forms or motives, is murder. — «Преднамеренная» эвтаназия, в какой бы форме и исходя из каких побуждений она ни совершалась. — всегда убийство.

■ mercy killing ● нехристианское выражение!

◊ **positive ~, active ~, direct ~** — активная эвтаназия

negative ~, passive ~ — пассивная эвтаназия

Активная эвтаназия — безболезненное умерщвление безнадежно больных для прекращения их страданий, пассивная — отказ от искусственного поддержания жизни с помощью медицинской аппаратуры и т. п. при полном отсутствии надежд на выздоровление. Большинство христ. церквей считают эвтаназию (по крайней мере, активную) убийством и резко осуждают её.

☞ **euthanize, euthanize v**

evangel ['i:væn(d)ʒɪ] *n* (греч. "благая весть") *архаич.* ● 1. евангелие; ср. Gospel

● а. благая [радостная] весть

● б. Е- — одно из четырёх евангелий

◊ **the E- of [according to] <St.> Matthew** — Евангелие от Матфея

● 2. = evangelist

evangelic ['i:væn'dʒelik, амер. тж. 'evn'dʒelik] *adj* = evangelical l.

■ **evangelical** ['i:væn'dʒelikl, амер. тж. 'evn-] ● 1. *adj* — 1. евангельский

◊ ~ **preaching** — евангельская проповедь, проповедь Евангелия, благовествование, проповедь христианства

● 2. Е- — евангельский, евангелический; △ *непр.* евангелистический:

● а. относящийся к прот. церквям, признающим Св. Писание (особ. НЗ) единственным и безусловным авторитетом, и считающим своей главной задачей распространение Благой вести; ср. fundamentalist, liberal

Not all of these works have the same ~ theological viewpoint. — Не все эти труды написаны с богословских позиций евангельского христианства (с евангельских богословских позиций). | △ *непр.* Не все эти труды разделяют одну и ту же евангельскую теологическую позицию

Written communication have not been a part of ~ culture in the East Europe. — В Восточной Европе внутренняя переписка пока не в традициях евангельских церквей

◊ **Christians** — евангельские христиане

Тж. назв. одной из российских евангельских церквей; осн. ок. 1870 В. А. Лашковым, в 1944 вошла в Союз евангельских христиан-баптистов (в СССР, но не в эмиграции); то же, что «проповедцы».

The important and influential E- Christian-Baptist Union is not the only ~ church in the Commonwealth. — Наряду с евангельским Союзом евангельских христиан-баптистов в СНГ есть и другие евангельские церкви.

The E- Alliance Mission (TEAM) — Миссия «Евангельский союз» (TEAM); ср. alliance
the International Fellowship of E- Students — Международное сообщество студентов-христиан

~ jargon

● б. относящийся к Евангелическо-лютеранской церкви (нем. die Evangelische Kirche)

The term Lutheran was deplored by Luther, and the church originally called itself the E- Church of the Augsburg Confession or simply the E- Church. — Слово «лютеранский» сам Лютер не признавал, и его церковь первоначально именовала себя «Евангелической церковью Аугсбургского исповедания», или просто «Евангелической церковью»

● 3. евангелизационный; благовестнический, проповеднический

● II. n — член одной из евангельских церквей

◊ верующий евангельского исповедания, евангельский (△ *непр.* евангелический) верующий [христианин], евангелик

Термин пока не устоялся; слово евангелик встречается в литературе, но редко употребляется как самоназвание.

I am an ~. — Я христианин евангельского вероисповедания. | △ *непр.* Я евангелист.

◊ **протестант; верующий; pl** — евангельские церкви

◊ **the National Association of Evangelicals** — Национальная ассоциация евангельских церквей

evangelicalism, **Evangelicalism** ['i:væn'dʒeliklɪzəm, амер. тж. 'evn-] *n* ● а. евангельское христианство, высок. евангельская вера; евангельские церкви; ср. evangelical

◊ евангеличество; учение, доктрины евангельских церквей, △ *непр.* евангелизм;

Some people feel that ~ includes fundamentalists, some feel not. — Одни считают, что понятие «евангелики» включает и фундаменталистов — другие с этим не согласны.

◊ **протестантизм, протестантиство**

● б. принадлежность к одной из евангельских церквей

evangelise v = evangelize

evangelism ['i:væn(d)ʒəlɪzəm] *n* ● благовестье, проповедь Евангелия (с целью привести к обращению и спасению во Христа)

I think it's very important for Christians to understand that positive involvement in this former Communist world goes way beyond traditional ~ — Мне кажется, христианам «Запада» важно понять, чтобы их деятельность в бывших коммунистических странах приносила реальную пользу, она должна выходить далеко за рамки традиционного благовестья.

◊ благовествование <Евангелия Христова>

When you discover a method of ~ that works for you, hold fast to it. — Если вы заметили, что тот или иной способ (те или иные приемы) благовествования (△ *нежел.* благовестье, евангелизация, *непр.* евангелизм) вам удаётся — держитесь за него.

◊ евангелизм; евангелизация

Слова евангелизм, евангелизация не утвердились в литературном русском языке, поэтому при переводе их лучше

избегать — особенно в проповедях и т. п., обращенных к не верующим.

♢ **mass** ~ — проповедь Евангелия массам [многим; большим собраниям людей; тысячам, миллионам]; «евангелизационная кампания, евангелизационные собрания; широкое благовестие; Δ *непр.* массовый евангелизм

world ~ — проповедь Евангелия всему миру

There never was a distinction in His mind between home and foreign missions. To Jesus it was all world ~. — «Для Христа не существовало различия между проповедью «дома» и «за границей». Он проповедовал Евангелие всему миру.

the Lausanne Committee for World E- — Лозаннский комитет за всемирную евангелизацию

side-door ~ — «косвенное» благовестие • *благовестие через мероприятия и т. п., не имеющие прямой целью проповедь Евангелия*

⇒ **child, life-style** ~; **plan of** ~

evangelist [i'væn(d)ʒəlɪst] *n* • 1. евангелист • *автор одного из четырех Евангелий*

♢ **St. John the E-** = **St. John the "Divine"**

• 2. благовестник, евангелист: *a. в древней Церкви* (Деян 21:8, Эф 4:11)

1 **b. прот.** — проповедник, обращающийся к широкой аудитории с призывом к покаянию и обращению, обычно на специально организуемых «привычных собраниях»

♢ проповедник; миссионер

♢ **TV** ~ = **televangelist**

evangelistic [i'væn(d)ʒə'listɪk] *adj* • 1. евангелизационный; благовестнический

♢ призывный; проповеднический; миссионерский; благовестие; проповедь Евангелия, евангельская проповедь

~ opportunities in the former U.S.S.R. — возможности «для» проповеди Евангелия в бывшем СССР

such ~ specialists as Moody, or Graham — такие выдающиеся благовестники, как Дуайт Модди или Билли Грэм

The International Fellowship of Evangelical Students is an ~ organization. — Цель Международного сообщества студентов-христиан — активная проповедь Евангелия.

♢ ~ **service** — призывное собрание, евангелизационное собрание

~ **methods** — методы благовестия [евангелизации]

~ **effort** — активная проповедь Евангелия; евангелизационная кампания, программа, книжн. мероприятия

~ **strategy** — стратегия благовестия (евангельской проповеди); Δ *нежел.* евангелизационная стратегия

• 2. *часто E-* — относящийся к авторам Евангелий, евангелистский

⇒ ~ **campaign**

evangelization [i'væn(d)ʒə'laɪzəʃən] *n* • *a.* евангелизация, евангелизационная кампания

♢ призывные евангелизационные собрания; благовестие, проповедь Евангелия

■ **crusade, evangelistic campaign**

♢ *a strategy of* ~ *for Central Europe* — стратегия евангелизации [евангелизационных мероприятий],

евангелизационной кампании] в Центральной Европе, Δ *нежел.* стратегия евангелизации Центральной Европы

• *b.* обращение *кого-л.* «в христианство»

⇒ **cross-cultural** ~

evangelize, evangelise [i'væn(d)ʒəlaɪz] *v* • проповедовать Евангелие, благовествовать; обращать в христианство; Δ *непр.* евангелизировать; *ср.* **un-evangelized**

eve [i:v] *n* • канун, *слав.* навечерие; *o Рождество, Крещение* — сочельник; *полт.* — вечер

♢ **on the ~ of smth.** — накануне *чего-л.*, *перед чем-л.*

Weddings are not performed on all fasts, on the ~ of Wednesdays, Fridays, and all fasts, on the ~ of Sunday and Great Feasts.

— Дни, в которые не венчаются во все посты накануне среды, пятницы и всех постов, накануне всех воскресных дней и дней великих праздников

Success is lost on the ~ of victory. — Мы все теряем на пороге победы.

Christmas E-, *прав.* **E- of Nativity of Christ** — «рождественский» сочельник, канун [слав. навечерие] Рождества

E- of the Epiphany — крещенский сочельник

Easter E- = **Easter-Eve**

All Hallow's E- = **Hallowe'en**

Eve [i:v] • *Ева* ж (Быт 3:20)

For Adam was first formed, then ~ And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression. (1 Tim 2:13-14) — Ибо прежде создан Адам, а потом Ева, и не Адам прельщен, но жена, прельстившись, впала в преступление.

even¹ [i'vɛn] *n* *арх.* • вечер; канун

♢ **Easter** ~ *англ.* — канун Пасхи

even² [i'vɛn] *услужительная частица* • *даже, и*

For ~ Christ pleased not himself. (Рим 15:3) — Ибо и Христос не Себе угождал.

♢ *чаще всего не переводится*

Be ye followers of me, ~ as I also am of Christ. (1 кор 11:1) — Будьте подражателями мне, как я Христу.

evening [i'vɪnɪŋ] *n* • вечер

♢ **E- Prayer (service), service [office] of E- Prayer, редк. ~ prayer** *англ.* *книжн.* = **Evensong** Evensong is the common name for the Church of England service of E- Prayer. — Вечернюю службу [Вечерню] Англиканской церкви обычно называют Evensong.

~ **prayer** — вечерняя молитва; вечернее богослужение; ~ *вечерняя служба, прот.* вечернее собрание; *ср.* **vespers, Evensong; morning**

The practice of public morning and ~ prayer is very ancient. — Практика утренней и вечерней богослужений уходит корнями в глубокую древность. || Совместная молитва в утренние и вечерние часы вошла в практику [Церкви] еще в глубокой древности. || «Христиане впервые стали собираться на утреннюю и вечернюю молитву [для утренней и вечерней молитвы] в глубокой древности.

The Anglican Church has an ~ prayer with elements from Vespers and Compline. — Вечернее богослужение Англиканской церкви содержит элементы вечерни и повечерия.

~ service, *клижн.* ~ office — вечернее богослужение, вечерняя служба («в церквях»), *прот.* вечернее собрание

Evensong, evensong ['i:vɪnsɔŋ, *амер.* -sɔ:ŋ] *п. англик.* • вечерин, вечерняя служба («в церквях»), вечернее богослужение

In substance E~ is a conflation of Vespers and Compline. — По существу, вечернее богослужение (Англиканской церкви) объединяет вечерню и повечерие

■ Evening Prayer; *ср.* vespers

everlasting ['evə'la:stɪŋ, *амер.* -evər'la:stɪŋ] *adj.* • вечный: бессмертный; непреходящий, вечносущий, присносущий, присный; *ср.* eternal

◊ ~ life (Ин 3, 16), *высоч.* life — вечная жизнь, жизнь вечная; бессмертие

E~ Father, E~ God — Предвечный, вечный Бог (Рим 16, 26 *Касс.*)

ever-memorable ['evə(r)'memərəbl] *adj.* *прав.* • приснопамятный

Ever-Virgin ['evə'vɜ:(r)dzɪn] *п. прав.:* ~ Mary — Приснодева Мария

• **evidence** ['evidəns] *п.* • свидетельство

It is fortunate that there is extra-Biblical historical — for the historical existence of Christ — К счастью, сохранились внебиблейские исторические свидетельства о Христе.

To speak more modestly of "evidences" instead of "proofs" requires a fallback to probabilities. — Конечно, можно говорить не о «доказательствах», а о «свидетельствах», но это отталкивает нас в область вероятностей.

◊ доказательство, довод, подтверждение, улики

For the watching world rightly seeks — to substantiate the claims which Christ's disciples make for him. A strong ~ is our integrity. — Ибо мир смотрит на нас и справедливо ждет каких-то доказательств истинности нашего учения. Жизнь, соответствующая учению, — одно из таких доказательств.

The most noteworthy reliance by evidentially minded theologians on empirical factors lies in their promoting of "proofs" — some would prefer to say more modestly, "e~s" — for God's existence. — Замечен всего надежда эвиденциалистов на эмпирические данные приносится, когда они ищут «доказательства» (или скажем скромнее, «доводов») в пользу бытия Божия.

People will not believe us if we give no — of knowing the living God ourselves. — Разве нам поверят, если мы делаем не являем Бога живого?

◊ факт(ы), опыт

The Thomistic view maintains that the existence of God is to be established by empirical ~ and unaided reason, not by the primacy of revelation or faith. — Томист считает, что существование Бога устанавливается при помощи фактов и разума, а не откровением или верой.

◊ свидетельствовать; (ясно) указывать на что-л., не оставляя сомнений; *может не переводиться*

Anyone who continues to live in sin without any ~ of new life is not a Christian. — Тот, кто продолжает жить во грехе, без проблеска новой жизни — не христианин.

The theory of Anglo-Israel is entirely lacking in any scientific ~ and has no support from archaeologists or biblical scholars. — Теория «Англо-Израильтян» не подтверждается никакими научными фактами и не находит поддержки у археологов и исследователей Библии.

evidential [i:vi'denʃiəl] *adj.* •

◊ ~ apologetics — фактологическая апологетика (*в отличие от философской*)

evil ['i:vəl] *adj.* *п.* • злой; зло

◊ the E~ One — лукавый; • дьявол, дьявол; нечистый; враг

to deliver from the ~ one — избавить от лукавого

to be of ~ — от лукавого

⇒ ~ doer, eye, spirit

• **evolution** [i:va'lju:ʃən, *амер.* -evə-] *п.* • а. развитие + *перевод, предпочтительный в небиологических текстах* the ~ of Calvinism — развитие «идей» кальвинизма

• б. эволюция

◊ теория эволюции, дарвинизм

The eroding forces of rationalism and evolution led to a "break with the Bible" that expressed itself in religious liberalism. — Разрушительное влияние рационализма и эволюционной теории привело к «разрыву с Библией» (к отходу от Библии), выражающемуся в религиозном либерализме.

evolutionism [i:va'lju:ʃnɪzəm, *амер.* -evə-] *п.* • теория эволюции; *преим.* неодобр. эволюционизм

◊ эволюционный теоризм; дарвинизм

evolutionist [i:va'lju:ʃnɪst, *амер.* -evə-] • 1. *п.* — эволюционист, сторонник теории эволюции; *Δ* *непр.* эволюционёр

• 2. *adj.* — эволюционистский

Ex. сокр., см. Exodus

exalt [ig'zɔ:lt] *υ* • возвышать (Мф 23, 11); прославлять

◊ возносить (Данн 2, 33), возвеличивать (Фил 1, 20); превозносить (Фил 2, 10); величать, славить

■ lift up

◊ to ~ oneself (2 Фес 2, 4) — превозноситься

• **exaltation** [egzəl'teɪʃən] *п.* • возвышение, возвеличивание; (по)хвала, величание; экзальтация

◊ E~ of the <Holy> Cross — Воздвижение (Креста Господня), Крестовоздвижение • праздник, 14 сент. (= Holy Cross Day, *архам.* <Holy> Rood Day, Roodmas)

exapost(e)ilarion [eksəpɒst(i)leɪəriən] *п. греч.* ('посылаемый') *прав.* • экзапостилирий

Тропарь, х-рый читается или поётся во воскресеньях и в некот. праздники на утроне после канона, вместо светильна.

exapsalmos *п. греч. прав.* • шестопсалмие

Псалмы 3, 37, 62, 87, 102 и 142 (номера по рус. Библии), к-рые читаются в начале утрени, при погашенных светильниках.

exarch ['eksɑ:rk] *п. (греч. 'начальник') прав., ист.* • эхярх • *церк.-иерархическая степень (выше митрополита); наместник императора Византии*

• exarchal *adj*

exarchate ['eksə:(<g>keɪt], **exarchy** ['eksə:(<g>ki] *n* **прав., ист.** ● экзархат ● округ, возглавляемый экзархом; власть и т. п. экзарха

В совр. Прав. церкви экзархат — пользующийся определённой самостоятельностью большой церк. округ, возглавляемый экзархом (exarch); обычно объединяет епархии какой-л. области, страны и т. п. Архирейский собор 1989 образовал Белорусский экзархат (митрополит Минский и Слуцкий стал патриархом экзархом всей Белоруссии) и утратил зарубежные экзархаты Русской Православной церкви.

В Византии экзархат — крупная провинция на западе империи, возглавляемая наместником (экзархом).

excarinate ['eks'ko:(<g>ni] *adj* **книжн.** ● бесплётный

○ бестелесный, не воплощённый; *ср.* incarnate

excarination ['ekska:(<g>neiʃn] *n* **книжн.** ● освобождение от плоти, от плотского; развоплощение; расставание (души) с телом

ex cathedra ['ekska'θi:drə] *лат., см.* cathedra

△ **excited** ['ik'saɪɪd] ● взволнованный; △ *редк.* возбуждённый

○ to be ~ — радостно волноваться

I am so ~ to be able to worship with you this morning. — Мне радостно быть сегодня с вами.

△ **exciting** ['ik'saɪɪŋ] *adj* ● волнующий, вдохновляющий

○ здорово, прекрасно; можно почитать

Being Christian is ~ — Быть христианином (христианкой) так здорово.

They lead an ~ devotional life. — «Вот у кого можно поучиться молитве».

exclusive ['ik'sklu:si] *adj.* **Е-** Brethren — «заклуженные» Плимутские братья, см. Brethren c.

exclusionist ['ik'sklu:si] *n, adj* ● сторонник замкнутости, самозамкнутости; изолированный, изоляционистский

the *ecumenical* ~ controversies — споры между сторонниками и противниками эккуменализма

excommunicate ● 1. *v* ['ekska'mju:nikeɪt] — изгонять

○ to ~ from the church — отлучать от Церкви, предавать анафеме, анафематствовать; лишать таинств (в *ас*) curse, anathematize, ban; *ср.* interdict

● 2. *n, adj* ['ekska'mju:nikeɪt] — отлучённый от церкви; изгнанник

excommunication ['ekska'mju:nikeɪʃn] *n* ● отлучение (от церкви); *ср.* anathema, aphorismos, interdict

exegesis ['eksɪ'dʒɪsɪs] *n* **греч.** ('истолкование, выведение'; *pl* -ses) ● экзегеза: интерпретация, истолкование, изъяснение (текста, обычн. *библейского*)

Whereas ~ is usually the act of explaining a text, hermeneutics is the science (or art) by which exegetical procedures are devised. — Экзегеза называют процесс истолкования текста, герменевтика же — дисциплину, вырабатывающую приемы такого истолкования.

○ экзегетика (*ср.* exegetics); (библейская) критика, критическое исследование (*древнего текста*)

Old Testament E- (*изв. книга*) — «Экзегетика Ветхого Завета»

exegete ['eksɪdʒɪt] *n* **греч.** ● экзегет: (ис)толкователь, комментатор (*прим. Св. Писания*)

○ biblical ~ — комментатор, истолкователь Библии, экзегет

exegetics ['eksɪ'dʒetiks] *n* ● экзегетика, наука о толковании и комментировании Св. Писания; *ср.* exegesis, hermeneutics

exhort [ɪg'zɔ:(<g>t] *v* ● призывать, побуждать, внушать (Лк 3:18 *синод.*); увещивать (Лк 3:18 *Куз.*), *устар.* увещать; наставлять, поучать (Лк 3:18 *синод.*)

○ проповедовать

○ to ~ sb. to repent — призывать кого-л. к покаянию

exhortation [ɪg'zɔ:(<g>teɪʃn, 'eksɔ:(<g>-)] *n* ● наставление, арханч. увещание, поучение; призыв, арханч. увещание (Евр 13:22); проповедь

exile ['eksɪl, 'egzaɪl] *n* ● а. изгнание; ссылка

● b. the E- — вавилонское пленение «Израиля» • 592-538 до н.э.

○ post-Exile — послепленный; после (Вавилонского) пленения

Exod. *сокр., см.* Exodus

Exodus ['eksɒdɪs] *n* ● 1. исход (евреев из Египта)

● 2. *полн.* the Book of ~, *сокр.* Ex., Exod. — «Исход», книга Исхода, вторая книга Моисея, *сокр.* Исх. (△ *непр.* Ис.)

exorcise, exorcize ['eksɔ:(<g>saɪz] *v* ● изгонять бесов

○ изгонять нечистых духов, нечистую силу, дьявола; очищать, освобождать (от бесов)

exorcism ['eksɔ:(<g>saɪzɪz] *n* ● изгнание бесов (нечистой силой); экзорцизм

exorcist ['eksɔ:(<g>saɪst] *n* **кат. ист.** ● заклинатель, экзорцист

Одна из традиц. церковнослужительских должностей (minor "orders") Кат. церкви, в 1972 упразднена. В ср. века в их обязанности входило изгнание бесов, и т. ч. из ослабленных перед крещением; в новое время должность сохранилась формально, как ступень к посвящению в дух. звание.

● **experience** ['ɪk'spiəriəns, *амер.* 'ɪk'spiəriəns] ● 1. *n* — опыт

A team of 19 American and Russian ministry specialists with experience ~ in the former Soviet Union and Eastern Europe. — Девятнадцать американских и российских специалистов с большим опытом миссионерской работы в бывшем «Советском» Союзе и странах Восточной Европы

○ переживание; впечатления, увиденное, пережитое; познание, открытие и т. п.

Mystics appeal to immediate ~ in behalf of a god. — Мистики ссылаются на непосредственное познание некоего бога.

Перевод переживание уместен далеко не всегда, им не надо злоупотреблять.

We had a great ~ visiting your church. — Мы очень рады, что побывали у вас «в церкви». **Δ** *непр.* Мы имели чудное переживание в вашей церкви

- случай; испытание; ситуация, феномен; встреча; общение; жизнь; практика; *чей-л.* путь

You understood that God was real and you were lost. You then had a real ~ with Christ. — Вы осознали, что Бог есть, что вы — грешник, достойный покаяния. Затем — встреча со Христом

Jesus' method was to get the disciples into a vital ~ with God — «Его задачей было ввести Своих учеников в живое, непосредственное общение с Богом»

E ~ shows that a trained counsellor is unlikely to encounter an issue that he cannot handle. — Практика показывает, что у грамотного душепопечителя не возникает непреодолимых трудностей.

This course can help identify how this can be worked out in each person's ~. — Наш курс даст возможность каждому из вас определить конкретные шаги на этом пути.

- столкнуться с чем-л.; испытать, узнать, попробовать что-л.; прийти, случиться, выпасть на долю, познакомиться с т. п.

Death is our ultimate ~ on earth! — Смерть — последнее, что каждому из нас предстоит пережить на земле.

Like an audience with the Pope, or an interview with the President, it would be an ~ for the favoured few. — «Многим ли удаётся получить аудиенцию у Папы римского или побеседовать с королем?»

I am sure that many of you might be able to identify with my ~. — Наверняка и с кем-то из вас случилось что-то подобное. [Не сомневайтесь, что многие из присутствующих прекрасно помнят, о чем я говорю.]

- может не переводиться

Слово *опыт* при переводе не только можно, но и нужно по возможности опускать, т. к. его частотность несравнима с частотностью английского *experience* — и особенно у проповедников, многие из которых для убедительности вставляют его в каждую третью фразу. Что касается множественного числа (*опыты*), то его лучше вообще избегать: *the disciples shared their experiences* ещё можно перевести «ученики рассказали о своих опытах (лучше — об увиденном, обо всём)», но уж никак не *рассказывали о своих опытах или поделились опытами*.

Give an example from your own ~ of how you used the armor of God to stand against an attack of Satan. — Приведите пример, как лично вам всеоружие Божье помогло отразить конкретный натиск Сатаны? **Δ** *жел.* Приведите пример из вашего личного опыта...

If imagining such a possible nuclear winter ~ would cause millions to think of their future. — Если образ «ядерной зимы» заставил подумать о будущем миллионы людей, то

- Christian ~ — христианская жизнь; духовный опыт; **Δ** *жел.* христианский опыт

~ with God — жизнь с Богом; опыт «духовного» общения с Богом; ~ путь к Богу; духовный опыт
~ with Christ — встреча со Христом, обращение; «уверовать во Христа»

- 2. v — пережить, испытать «на себе», почувствовать
○ познать, (у)знать, ощутить, убедиться, (у)видеть (Евр 11:5) и т. п.

The one who has ~d the grace of God... — Тот, кого коснулась благодать Божия

There is only one way to ~ this change for the better. — Есть только один способ добиться перемены к лучшему.

- to ~ religion *амер.* — уверовать, обратиться «в какую-л. веру»

to ~ Christ — встретиться с(о) Христом; «уверовать во Христа»

expiable ['eksɪəbəl] *adj* ● поддающийся искуплению

- «которые» можно искупить; прощительный (*грех*)

expiate ['eksɪpiet] *v* *книжн.* ● искупать (*грех*)

- очищать покаянием; заглаживать; замалчивать; умилюстивить

■ atone, redeem; propitiate

☞ expiator *n*; expiatory *adj*

expiation [ˌeksɪˈpiʃən] *n* ● искупление (*греха*); ср. atonement

- очищение; умилюстивление

○ In ~ — во искупление

☞ expiational *adj*

expose [ɪkˈspəʊz] *v* ● 1. показывать, выставлять «на обозрение»

- to ~ the Host — выставлять св. Дары для поклонения (*анг мессы*; не путать с вознесением Даров на мессе!)

● 2. обнаруживать, делать явным

- обличать, уличать; проявлять, вскрывать, обнажать, срывать маску

Everyone who does evil hates the light, and will not come into the light for fear that his deeds will be ~d. (NIV Ин 3:20) — Ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его.

Every sinner is most afraid to be ~d. — А более всего грешник боится быть уличенным.

● 3. излагать (учение)

☞ exposal *adj*

Δ **exposition** [ˌeksɪˈzɪʃən] *n* ● 1. объяснение, толкование; изложение; комментирование

- Bible E- Department — кафедра библейской экспозиции

● 2. показ; выставка

● 3. *кат.* — выставление св. Даров для покаяния (*прещ. анг мессы*)

Освященные Дары выставляются в дароносице (monstrance) или открытой дарохранильнице, обычно на алтаре или над алтарем, для обозрения и поклонения (по учению Кат. церкви, в каждой их частице пребывает во всей полноте Сам Христос). Выставление Даров обычно завершается обрядом благословения св. Таинства (Benediction of the St. Sacrament), оно может совершаться в рамках обряда «сорока часов» (Forty Hours) и др. Не путать с вознесением св. Даров на Евхаристии, см. Elevation.

- демонстрация св. Даров; поклонение Телу Христову

expositor [ik'spozita<ɾ>] *n* • толкователь, комментатор (преим. Библии)

expository [ik'spozə'tɪ, амер. -tɔ:ɪ] *adj* • экспозиционный, последовательный, текстовый

• **preaching** — текстовая проповедь • *prophecy, идущая по Библии последовательно, стих за стихом; ср. topical*

external [ik'stɛ:ɾ<ɾ>ɪ] *adj* • внешний, видимый; ср. internal

extol [ik'stɔ:l] *v* • превозносить (Ps 68/Пс 67:4), славить, благословлять, воздавать хвалу

• **extraordinary** [ik'stɔ:ɾ<ɾ>dɪnɪ] *adj* • необычный; чрезвычайный

• необычайный, исключительный, редкий, исключительный; замечательный; выходящий за рамки чего-л., сверхъестественный, чудесный

Although some charisms are ~, such as prophecy or healing, most are powers for the ordered growth of the Christian community. — И хотя некоторые из даров Духа исключительны (как, например, пророчество и целительство) — остальные составляют основу нормального развития церкви.

• **extravagance** [ik'strævə'dʒɪns] *n* • расточительность, мотовство, несдержанность, сумасбродство, «нелепая» выходка

extreme [ik'stɪrɪm] *adj, см. unction*

eye [aɪ] *n* • глаз, устар. и высок. око (мн. бчи)

• an evil ~ — завистливое око (Мк 7:19)

An ~ for an ~, and a tooth for a tooth (Мф 5:38 = Исх 21:24) — око за око и зуб за зуб

mind's ~, the ~ of one's mind — мысленный взор
He saw it with his mind's ~. — Он вочью представил себе это.

Ez. сокp., см. Ezra

Ezdra = Ezra

Ezek. сокp., см. Ezekiel

Ezekiel [i'zɪkiəl] • а. Иезекииль м

• б. полн. the Book of ~, сокp. Ezek. — Книга пророка Иезекииля, сокp. Иез.

Ezr. сокp., см. Ezra

Ezra [ˈezrə], Ezdra, Esdras • а. Эзра, синод. Ездра

• б. полн. the <First> Book of ~, сокp. Ez., Ezr. — <Первая> Книга Эзры (устар. Ездры); сокp. Эзра, Ездр.



face [feɪs] • 1. *n* — лицо, высок. лик

• 2. *v* — сталкиваться с чем-л., оказываться перед чем-л.; <мужественно> встречать что-л.

Every day we are ~d with the miracle of life and the mystery of death — что ни день, мы сталкиваемся с чудом жизни и с тайной смерти

Jesus ~d the same temptations that Adam ~d. — Перед Христом вставали те же искушения, что и перед Адамом.

It is because we do not obey God, that the world ~s so many problems. — У мира потому и проблем такое множество, что мы не повиновемся Богу.

• **fact** [fækt] *n* • правда, реальность, существование; факт, случай

When we are told that evolution is no longer a theory, but a ~, we have every right to demand proofs of the ~. — Когда нам заявляют, что эволюция — это уже не гипотеза, а непреложная истина, исторический факт, — мы вправе потребовать доказательства.

• явление, обстоятельство; новость, утверждение; <объективным> информация; сведения, данные; подробность

The ~ of Jesus Christ is the eternal message of the Bible. — Непреодолима истинная Библия — Иисус Христос (рассказ, весть об Иисусе Христе).

• может опустаться при переводе

The most terrible, the most devastating ~ in the universe is sin. — В мире нет ничего разрушительнее и ужаснее греха.

For all of us, temptation is a ~ of life. — Искушение знакомо каждому.

Yet the ~ is that when the Bible talks of sex with such delight, it always refers to sex within marriage. — Однако в Библии все упоминания о радости секса — только в рамках брака.

• Is that a ~! — <Да> неужели?!

In ~ — усматриваемая частями; а к тому же, больше того, даже, ведь, наоборот и т. п.; Δ негр. фактически, редк. на самом деле

In ~, if we all stopped to recall just how pure and perfect He is, the world would be changed overnight. — Воистину если бы все мы призадумались и осознали, как Он чист и совершенен, мир изменился бы мгновенно. Δ негр. Фактически, если бы мы все остановились, чтобы вспомнить ...

• **faculty** [ˈfækʰtɪ] *n* • а. собират. — профессоры, преподаватели

• (профессорско-)преподавательский состав, профессура, сотрудники вуза

• б. факультет

• **fail** [feɪl] *v* • не удаваться; терпеть неудачу; см. succeed

In fact, the harder we try, the more we ~. — Ведь чем больше мы стараемся, тем очевиднее неудача.

• не справиться, не суметь, не выполнить, провалиться; не получиться, не ладиться, не успеть и т. п.; рухнуть, не оправдаться; подвести кого-л.; изменить кому-л.; не удалось, не смог, не вышло; неслзя; нет чего-л.

Now there may be times when you ~. — Конечно, случается не все и не всегда.

His love will not ~ you. — Его любовь не подведет никогда. Δ На Его любовь можно положиться.

Every day we face the same test, to choose between the devil's lies and God's commands. And every day we ~ it. — Каждый день перед нами встает выбор между ложью дьявола и велениям Божиим — и каждый день мы оступаемся.

But if we ~ to obey the laws He has set forth ... — Но если мы нарушаем Его законы ...

• отказать, сползаться; кончиться, иссякнуть; обмануть; может переводиться конкретнее или опустится

If we ~ to feed the needy, we do not have God's love. — Если мы голодного не накормили, то где же в нас Божья любовь!

And it is easier for heaven and earth to pass, than one little of the law to ~. (Лк 16:17) — Но скорее небо и земля пройдут, нежели одна черта из закона пропадет

But I have prayed for thee, that thy faith ~ not. (Лк 22:32) — Но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя.

This prayer to the Blessed Virgin is never known to ~. — На эту молитву Пресвятая Дева отвечает всегда.

failure ['feɪljə(r)] *n* ● неудача; неспособность *сделать что-л.*; *см.* success

○ невыполнение, провал, недостаток, проблема, ошибка; что-то не так и т. п.

We acknowledge our continuing struggles and ~s. — Мы признаем, что будем еще и бороться, и поражения.

We learn wisdom from ~ much more than success. — Мудрости учится не столько на достижениях, сколько на ошибках.

Without the Holy Spirit we have no good news to share — just the guilt of our own emptiness and ~. — Без Духа Святого нам нечего людям повеждать — разве только о муках совести, безысходности и бессилии.

God is the one who transforms the status of those whom society judges as ~ — Только Бог вознесет тех, кого общество зовёт неудачниками

● **fair** [feə(r)] *adj* ● а. хороший

○ светлый, добрый; неплохой; удачный

○ **F~ Havens** (Деян 27:8) — Хорошие Пристани. *Радв.* Ясные гавани

● **b.** справедливый, честный

Human life is not a child's game where you often hear 'It's not ~' God is not ~. He is just. — «Так нечестно!» — кричат играющие дети. Но жизнь — не детская игра. Бог следует не нашим правилам, а высшей справедливости.

○ ~ game — законная добыча; *перен.* — можно, позволительно; разрешается «отступл»

In this world ruled by Secularism Christians are ~ game. — В мире безверия над верующими, конечно, смеются.

faith [feɪθ] ● 1. вера

Salvation is by ~ F~ is putting our complete trust in God through Jesus Christ — Спасение обретается верой — «безоглядной» верой в Господа Иисуса Христа

○ верить, верить; уверование

○ ~ In Christ (Деян 24:24) — вера во Христа

Christian ~ — христианская вера, вера во Христа; *выск.* вера Христова; христианство

to put (place) one's ~ in Christ — уверовать «во Христа»; обрести веру

«man» of little ~ — маловер (Мф 7:30)

act of ~ — а) подвиг «веры», жертва (*во имя чего-л.*); б) = auto da fe

In good ~ — искренне (*ж. лит.* bona fide)

F~ and Order — «Вера и порядок» ● комиссия Всемирного совета церквей (World Council of Churches), изучающая возможность объединения церквей

● 2. вероисповедание, вера, конфессия, религия

And slowly, the Islamic, Jewish and Roman Catholic ~s are building houses of worship. А Мало по малу отстраивают «свои» храмы мусульмане, иудеи и католики.

⇒ through ~; articles, defender, statement of ~; justification through ~; to place one's ~, receive by ~; strong in ~; F~, Hope and ~Charity

faithful ['feɪθfl] *adj*; *n* ● верный, верен

○ верующий, член церкви; *Δ* обыкн. *нежел.* правозерный

○ Prayer of the F~ — молитва верных; *ср.* General ~intercessions

Father of the ~ — «отец верных» ● Авраам; *ср.* Рим 4:16, Гал 3:6-9

⇒ Liturgy, Mass of the F~; ~ centurion, witness; the parable of the ~ steward

faithfulness ['feɪθflɪnəs] *n* ● верность; преданность

Great is Thy ~. (Псалм 3:23) — Велика верность Твоя.

faithless ['feɪθlɪs] *adj* ● а. без веры; неверующий

A ~ prayer only reaches as high as the ceiling. — Молитва без веры не поднимается выше потолка.

○ the ~ собирают. — неверующие, безбожники, не христианы

Can we allow the ~ to dictate our Christian agenda? — Допустимо ли христианам плясать под дудку неверующих?

● **b.** вероломный; недостоверный, не заслуживающий доверия

⇒ faithlessness *n*; faithlessly *adv*

fall [fɔ:l] ● 1. v. (fell; fallen) — падать, пасть

○ to ~ down before Christ — припадать ко Христу

to ~ asleep in the Lord — почить в Боже

to ~ short of smth. — не достигать, не иметь чего-л.

All have sinned and ~ short of the glory of God (НФ Рим 3:23) — Все согрешили и лишены славы Божией

Even if we don't commit adultery physically, we still ~ short of Jesus' teaching about adulterous looks and adulterous thoughts. — Если мы и не прелюбодействуем физически, Христовы указания о похотливых взглядах и мыслях мы всё равно нарушаем (не соблюдаем).

to ~ apart from God — отпасть от Бога

⇒ to ~ from grace

● 2. л. — падение (Мф 7:27); the F~ «from grace» — грехопадение

○ «первородный» грех

fallen ['fɔ:lən] *adj* ● падший

○ греховный; грешный, заражённый грехом, подвластный греху, под властью греха; порочный; проклятый

Thinking wrong things springs from our 'fallen' (or basically sinful) human nature. — Грязные мысли изначально присущи нашей «падшей» (греховной от рождения) природе.

⇒ ~ angel

Falling-Asleep (of the Mother of God) *n* *прав.* = Assumption

△ **false** [fɔ:ls] *adj* ● ложный, ошибочный

○ неверный; лживый, неискренний; лже- (первая часть сложных слов); *Δ* обыкн. *непр.* фальшивый

○ True or ~? (в экзаменационных материалах) — Да или нет?; Верно или неверно?; *Δ* *непр.* Истина или фальшь?

~ prophet — лжепророк

~ witness — лжесвидетельство; лжесвидетель

You shall not bear ~ witness. (Мф 19:18 = Исх 20:16) — Не лжесвидетельствуй.

⇒ ~ teachers

Falwell ['fæl:weɪl]; Jerry ~ — Джерри Фолуэлл (Δ нежел. Фолвелл)

Род. 1933, амер. пастор, телепроповедник и полит. деятель, основатель движения Moral Majority.

family ['fæm(ə)li] n ● 1. семья, семейство

○ родные, близкие, домашние

◇ the Holy F~ — Святое Семейство

the God's ~ — Божья семья; * дети Божьи; Δ непер. божественная семья

You have been born into God's ~ <as His child>. — Теперь ты один из рожденных свыше детей Божьих

~ Bible — семейная Библия

~ planning — контроль над рождаемостью, ограниченные рождаемости

F~ of Love ист. — Общество христианской любви

● 2. библ. род (Лев 20:5, ср. Эф 3:15); племя (Лев 25:10)

fanon ['fænən] n кат. ● 1. деталь папского облачения в форме воротника или шарфа, носимая поверх альбы и сутаны во время pontificalного богослужения

■ orate; outer-amice

● 2. = manipule

● 3. одна из двух лент, свисающих сзади у митры (mitre)

■ iappet

● 4. устар. = humeral veil

● 5. устар. = processional *banner

farthing ['fa:(r)diŋ] n ● библ. кодрант; ассарий; ист. фартинг

В англ. переводах Библии этим словом названы две различные мелкие монеты: кодрант и ассарий; ср. penny

⇒ Peter's ~s

fast [fa:st, амер. fæst] ● 1. n — пост

◇ ~ day, a day for a general ~ — постный день

to observe a ~ — соблюдать пост, арханг. хранить пост

to break one's ~ — разговляться (разговестись)

● 2. v — поститься, соблюдать пост, говеть; голодать

I will not send them away ~ing. (Мф 15:32) — Куш. Я не хочу отпустить их голодными [синагог. невешими].

⇒ Assumption, Dormition, Easter ~

faster ['fa:stə, амер. 'fæstər] n ● прав. постник

fast-free adj: ~ week прав. ● сплошная седмица [неделя], вседневная седмица

fasting ['fa:stɪŋ, амер. 'fæstɪŋ] n ● соблюдение поста, пост

◇ ~ day, day of ~ — постный день, день «строгости» поста

father ['fa:ðə(r)] n ● отец

◇ the parable of the ~ and two sons — притча о двух сыновьях (Мф 21:28-32)

● a. F~, o. Bage — Отец; в обращении высок. Отец

◇ Our F~ who art in heaven — синагог. Отец наш, сущий на небесах ...; Отец наш небесный; слав. Отец наш, иже еси на небесах

● b. o. священник, сокр. Ff. — «святой, преподобный» отец, сокр. o. (перед именем); прав. бабкушка (с именем не употребляется)

◇ F~ Confessor кат. — духовник, исповедник

F~ Superior — настоятель (монастыря и т. п.); игумен, архимандрит, аббат

Church Fathers, Fathers of the Church — Отцы церкви * церк. писатели I-XII вв., труды к-рых внесли существенный вклад в становление христ. ортодоксии

Eastern Fathers, Greek Fathers — восточные (Δ нежел. греческие) отцы «Церкви»

Western Fathers, Latin Fathers — западные (Δ нежел. латинские) отцы «Церкви»

● c. прародитель, предок, родоначальник

◇ Sunday of the Holy Fathers прав. — Воскресенье [слава. Неделя] святых отцов * воскресенье перед Рождеством (28-е по Пятидесятнице)

⇒ apostolic, celestial, desert ~; canons of the Fathers; F~ of the faithful

fathom ['fæðəm] ● 1. n — библ. сажень (Деян 27:28)

● 2. v — измерить (глубину); постичь

Who can ~ the depth of your love! — Любовь! Кто измерит!

favo(u)r ['feivə(r)] n ● милость, благосклонность

○ расположение; помощи; любовь (Лк 2:52), благодать; благословление

◇ to find ~ with [before] God (Лк 1:30, Деян 7:46) — обрести благодать у Бога [перед Богом]; Куш. обрести милость Бога; PadB. получить Божье благословление

⇒ favo(u)rable adj, favo(u)rable adj

△ favo(u)rism ['feivə'raɪzəm] n ● лицеприятие, пристрастие (1 Тим 5:21); Δ непер. фаворитизм

F~ is shown toward a select group in the church. — Не ко всем в церкви одинаковое отношение. ! Δ непер. Определенная группа людей, избранных в церкви, становятся фаворитами.

○ невзирая на лица (Иак 2:1)

God does not show ~ (Рим 2:11) There is no favonism with Him. (Эф 6:9) — Нет лицеприятия у Бога.

fear [fiə(r)] ● 1. n — страх

◇ ~ of God — страх Божий [Господний]

● 2. v — бояться

○ почитать

Don't you ~ God? (НВ Лк 23:40) — Или ты не боишься Бога?

◇ Since ... we know what it is to ~ the Lord ... (НВ 2 кор 5:11) — Зная страх Господень ...

Tell Him right now that you do ~ and respect Him and you trust Him completely. — Обратитесь к Нему прямо сейчас, скажите, в вас живет страх Божий, вы почитаете Его и полностью Ему доверяетесь.

feast [fi:st] n ● пир; «церковный» праздник; празднество

◇ love ~, love~ — вечера любви [братства], агпза, ср. agape

~ day — праздник (особ. приходский)

Lady's ~s, ~s of our Lady *прав.* — богородичные праздники

Lord's ~s, ~s of the Lord *прав.* — господские (господские) праздники

F~ of Harvest — праздник «начатков» жатвы; *ср.* Исх 23:16, 34:22

F~ of Feasts — Праздник Праздников

F~ of Unleavened Bread — праздник опрессноков

⇒ immovable, movable ~; F~ of Tabernacles

feed [fi:d] *v* ● кормить, вскармливать

○ (на)питать; пасти

Needs of a New Christian ~ing (заголовок) — Потребности новообращенного духовная пища

We can help new Christians begin to ~ on the Word of God. — Мы сможем помочь новым христианам начать питаться Словом Божиим и научить их самостоятельно добывать «себе» духовную пищу.

F~ my lambs (sheep). (Исх 21:15-17) — Паси агнцев (овец) моих

fellow-heir [felou'heə] *n* ● сонаследник (Эф 3:6)

fellowship ['felouʃip] ● *l.* — 1. общение

Worship is a time of ~ with others as well as adoration of our Master. — На богослужебные собрания приходят не только для поклонения Господу, но и ради общения с верующими.

Once, long ago, God and man had a close personal relationship with each other — the Bible calls it 'fellowship.' — Было время, когда Бог и человек были близки друг с другом — Библия называет это «общением»

○ участие (Флп 3:10), причастность, причастие; общность, единство, братство, дружба, связь
Adam lived in harmony (or 'fellowship') with God. — Адам жил в гармонии («дружбе») с Богом.

What ~ hath righteousness with unrighteousness? (2 кор 6:14) — Служ. Что общего у праведности с грехом?

We who claim to be members of the Body of Christ must transcend within our ~ the barriers of race, gender and class. — Считая себя членами Тела Христова, мы не имеем права отделяться от других верующих расовыми, сословными и другими подобными перегородками.

■ communion, relationship

◇ ~ with the Lord — общение с Господом

~ of the Lord — причастность, принадлежность Христу, *библ.* общение Господа (*ср.* 1 кор 1:9)

~ of the Holy Spirit (Ghost) — общение Святого Духа (2 кор 13:14), причастие Духа Святого

● 2. содружество, общество, товарищество

○ организация, союз, совет; братство, содружество, община

◇ the International F~ of Evangelical Students — Международное сообщество студентов-христиан

⇒ Child Evangelism ~

● 3. членство

● II. *v.* *прим.* *амер.* — 1. принимать («члены»; становится членом (*братства и т. п.*))

● 2. общаться, пребывать в общении

To what extent should a born-again Christian ~ with non-Christians? — Можно ли и нужно ли возрожденному христианину общаться с неверующими?

feretory ['feritəri] *n* ● раха

feria ['fi:riə, *амер.* 'fi:riə] *n* *лат.* («праздник»; *pl* *тж.* -ae [-i:]) ● 1. будний (непраздничный) день; скоромный день

● 2. *pl* *ист.* — «многодневные» празднества (*в Древнем Риме*)

ferial ['fi:riəl, *амер.* 'fi:riəl] *adj* ● а. будний, непраздничный

● b. не относящийся к посту, скоромный (*о дне*)

fervent ['fə:crvənt] *adj* ● ревностный, усердный (1 Пет 4:8), страстный, пламенный (Прит 26:23)

○ самозабвенный; от всего сердца, всем сердцем

◇ to be ~ in the spirit (Деян 18:25; Рим 12:11) — гореть духом, пламенеть духом

~ prayer — усиленная молитва (Иак 5:15), *прав.* прилежное моление

△ **festival** ['festivl] *n, adj* ● праздник; праздничный

○ день, дни праздника, период празднования; праздничные дни; празднество

◇ ecclesiastical ~ — церковный праздник

~s of our Lord and our Lady — праздники во славу Господа и в честь Божьей Матери; *прав.* Господни и Богородичные праздники

the ~ of Christmas — праздник Рождества, Рождество

New Moon ~ (NIV Числ 10:10) — новомеслние

to celebrate, to keep, to hold the ~ — праздновать

festive ['festiv] *adj* ● праздничный; празднующий

⇒ ~ garb

fetish, fetich ['feif] *n* ● фетиш, идол, кумир

field [fi:ld] *n, сч.* mission ~; F~ of Blood

fiend [fi:nd] *n* ● Ввар (рода человеческого)

○ Сатана, дьявол, дьявол; изверг рода человеческого; бес, злой дух

fiendish *adj* ● дьявольский, сатанинский; «дьявольски» жестокий, злодейский

fig [fig] *n* ● а. смоква, *свер.* инжир

○ фи́га, винная ягода

● b. *тж.* ~ tree — смоковница, фиговое дерево, инжир; *ср.* sycamine, sycamore

◇ F~ Sunday *архаич.* = Palm Sunday

⇒ parable of the 'barren ~ tree

Filloque [ˌfɪlɪˈoʊkwɪ] *лат.* («и от Сына») ● «филиокве»

К словам Никейского символа веры (Nicene Creed) *Верую в ... Духа Святого ... от Отца исходящего* Католическая церковь, в отличие от Православной, добавляет и (or) Сына.

◇ ~ controversy — споры о «филиокве» [об исхождении Св. Духа и от Сына]; *ср.* procession of the Spirit

fill [fil] *v* ● наполнять, переполнять *чем-л.*; исполнять *чем-л.* (Лк 1:53); накормить, насытить (Мф 5:6)

◇ ~ed with love — исполнен(ный) любовью

to be ~ed with the Holy Ghost [Spirit] (Лк 1:15) — исполняться Духа Святого; исполнен(ный) Духа <Святого>

God will forgive you, cleanse you, and ~ you with His Spirit — Господь простит вас, очистит и исполнит Духом Своим
Being ~ed with God's Spirit gives us power, love, and self control — Дух Божий даёт нам силу, любовь и самообладание

filthy ['filθi] *adj* ● нечистый, грязный, мерзкий, постыдный, непристойный

○ осквернить(ся) (Отк 22:11)

○ ~ communication (Кол 3:8) — сквернословие
~ lucre (1п 1:7, 11) — постыдная корысть, хори-столюбие

final ['faɪnəl] *adj* ● а. окончательный; предельный; конечный, последний

○ решающий; высший; главный

The work of Christ upon the Cross is the ~ guarantee of the eternal victory of the divine plan for man and the earth. — Крестный подвиг Христа — верный залог [главная гарантия] того, что Божественный замысел спасения человека и земли рано или поздно осуществится

○ в конце концов, в конечном счёте; окончательно

One would have thought that the decision at the Jerusalem Council to free the Gentiles from the ceremonial and ritualistic demands of the Jewish law would have been ~. — Кажется бы, постановление Иерусалимского собора, освобождавшие христиан из клячников от обрядовых требований иудейского закона, решили эту проблему окончательно.

As an apple tree bears the ~ fruit of another apple fruit, so a Christian bears the ~ fruit of another Christian. — Как яблоко преумножается в плодах яблоки, выросшей из его косточки, так и христиан преумножает добрый плод, благовествуя

○ ~ vows — а) невозвратные обеты; б) *priv.* — великая схима

~ authority — непрекрасимый [окончательный, высший] авторитет; высшая власть

We believe, that the Bible is of supreme and ~ authority. — Мы признаём высший и окончательный авторитет Библии.

● **b.** целевой, относящийся к цели

○ ~ cause — конечная цель; «конечная» причина, целевая причина, ~ цель; *ср.* four "causes"

It is legitimate for a theist to view God as the cause (perhaps the ~ cause) of the universe — Христианский философ имеет право считать Бога причиной (быть может — «целевой причиной») мироздания

finding ['faɪndɪŋ] *F~* In the Temple — нахождение «двенадцатилетнего» отрока Иисуса в Храме (Лк 2:42-50); одна из «радостей Девы Марии» и «радостных тайн Розария» (Joys of the Virgin, Joyful "Mysteries")

○ отрока Иисуса находит в Храме

flint ['faɪnt] *adj* ● ограниченный, имеющий предел

○ конечный; смертный; с началом и концом; чему-л. поставлен предел, положены границы, есть срок; **Δ** *непр.* предельный

God does not deal with us as ~ men deal with one another. — Бог поступает с нами не так, как мы, смертные [слюди], поступаем друг с другом.

Are we not all ~ creatures here together? — Разве не все мы родились и умрем?

fire ['faɪə], *амер.* 'faɪr] *n* ● огонь, костёр

He will baptize you with the Holy Spirit and with ~. (Лк 3:16) — Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.

○ to be on ~ for the Lord — обладать пламенной верой (<в Господа>); быть горячим христианином

⇒ baptism of ~, ~s of sacrifice

firmament ['fɑː(r)məmənt] *n* ● «небесная» твердь (Быт 1:6-8), небесный свод

≡ expanse

first [fɜː(r)sɪ] *adj*, *сж.* ~ orders, things

firstborn, first-born ['fɜː(r)sɪ(b)ɔː(r)n] *adj* *n* ● первородный; первенец

firstfruit(s), first fruit(s) ['fɜː(r)sɪ(t)fru:t(s)] *n* ● а. начинки, первые плоды (*мж. перен.*)

When will we learn the lesson of Christ not to be satisfied with the ~s of those who are sent out to witness? — Когда же мы, наконец, усомнимся от Христа урок и перестанем довольствоваться лишь первыми успехами тех, кого посылаем нести Благо-ую весть?

● **b.** First Fruits *учм.* = annates

Flavius ['fleviəs], *сж.* Josephus ~

○ ~ Julian = Julian the "Apostate"

flee [fliː] *v* ● бежать, уберечь, спасаться бегством; избегать

Resist the devil by submitting yourself to God. The devil will ~. — Покорившись Богу, вы дадите отпор дьяволу, ~и убежит от вас. (*ср.* Иак 4:7)

F~ justification (1 кор 6:18) — Бегайте блуды. || *Радн.* От половых грехов — бегите

flesh [fleʃ] *n* ● плоть; тело

The spirit indeed is willing, but the ~ is weak (Мф 26:41) — Дух бодр, плоть же немощна.

The days of His ~ were but the unfolding in time of the plan of God from the beginning. — Его земная жизнь была лишь воплощением предвечного Божьего замысла.

○ ~ and blood (Мф 16:17) — плоть и кровь; ~ человек

Aramaic expression '~ and blood' always means one thing: a human being. — Арамейский фразеологизм «плоть и кровь» означает всего лишь «человек».

In (the) ~ ~ во плоти, воплощённый; ~ сам

⇒ lusts of the ~

fleshly ['fleʃli] *adj* ● плотский

○ телесный; чувственный; мирской, земной; *архаич.* плотской

As Jesus produces divine fruit, Satan produces ~ fruit. — От Христа — плоды небесные, от Сатаны — плоды земные.

● carnal; ~ bodily, corporeal

○ ~ lusts

flock [flɒk] *n* ● а. стадо (*овцы*), отара

○ ~s and herds — мелкий и крупный скот; ошцы и волы

● **b.** паства

○ ученики, пасомые

○ little ~ — малое стадо

Fear not, little ~; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. (Лк 12:32) — Не бойся, малое стадо! ибо Отец вои благоволил дать вам Царство.

flog [flog] v ● бичевать

○ бить [наказывать] плетью, кнутом; сечь; телесные наказания

■ scourge

flood [flʌd] n ● наводнение

● a. the F ~ «семейный, библейский» Потоп

○ the Genesis F ~

Florus ● Флор м + св. мученик Ив., брат Лавра (Laurus)

flyer ['flaɪə], амер. 'flaɪt] n ● имгр. — листовка, «рекламный» листок

○ приглашение

● focus ['foukəs] ● I. n (pl мж. foci ['fouzi]) — центр «внимания», средоточие

○ внимание; плановое; центр тяжести; ориентир

The mission staff places special ~ on the Slavic republics of Russia, Ukraine and Belarus — Особое внимание работники миссии уделяют славянским республикам России, Украине и Белоруссии.

The Bible is the central ~ around which the discussion centres. — Что бы мы обсуждались — обсуждается Библия. || Библия всегда в центре обсуждения || Все внимание — на Библию.

God is the one unchanging in a world of constant change. It is this fact that gives Isaiah ~ and puts the rest of life into perspective. — В зыбком и переменчивом мире неизменно только Бог. Вот что дает Исаею ориентир и позволяет правильно оценить все остальное

○ «F ~ on the Family» — Δ негр. «В фокусе — семья»; тунис. «Разговор в семье», «Поговорим о семье», «На семейные темы» и т. п.

● II. v — (с)концентрировать, сосредоточивать(ся), уделять «особое» внимание

F ~ on one project at a time — Сосредоточивайте (старайтесь сосредоточить) усилия каждый раз на одном деле. || Не бейтесь за несколько дел одновременно.

Satan entices believers to ~ (their attention) on things other than Christ, His Word, or works — Сатана отвлекает внимание верующих от Христа, Его Слова и дел «убеждая, что есть вещи поважнее»

○ переносить на что-л., центр тяжести; помещать в центр, делать центром; вращаться вокруг чего-л.; разг. заигрываться на кем-л.; заниматься кем-л., ввязаться за что-л.; подчеркивать что-л. (ср. emphasize)

We begin to ~ on what we do well. — разг. Мы начинаем заигрываться на том, что нам удается «лучше всего».

○ в первую очередь, прежде всего, во-первых; основной, главный, особый

I establish an office in Moscow but ~ your ministry elsewhere. — («Свое» представительство откройте в Москве, но основную работу ведите на периферии

foe [foʊ] n ● агар. противник; ср. Arch-foe

○ ~s of the faith — противники веры

fold [fould] n ● а., овчарня; отара

And other sheep I have, which are not of this ~ — them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one ~, and one shepherd. (Ис 10 16) — Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь

○ to bring back the stray sheep to the ~ — вернуть заблудшую овец в овчарню; ■ наставить на путь истинный

● b. паства

○ домо церкви, церковь

○ to return to ~ — вернуться в домо церкви

folk [fouk] adj, см. ~ religion

follow ['fəʊləʊ] v ● (по)следовать, идти (пойти) за кем-л.

I want to trust and ~ You as Lord and Savior (в молитве) — Дай мне уверовать в Тебя и последовать за Тобой, моим Спасителем и Господом.

○ to ~ Christ — (по)следовать за Христом; ■ (у)веровать, быть христианином; слушаться Христа, исполнять заповеди Христа, подчинить Христу свою жизнь

We can only enjoy our new life in Christ as we daily seek His will and ~ Him in obedience. — Новая жизнь во Христе будет радостной только если мы стремимся жить день за днем по Божьей воле

Obediently ~ing Christ is the key to being a successful witness. — Залог успешного свидетельства — в исполнении заповедей Христовых.

to ~ in the way of the Master — следовать путём Господа

~ing Christ's lordship ... — под водительством Христа ...

to ~ smb. up = in ~ up smb

follower ['fəʊləʊə(r)] n ● последователь; ученик

○ верующий, христианин; (по)следовать

I view this book as a must for every pastor as well as each ~ of Christ — («Я» считаю, что эту книгу обязательно надо прочесть каждому пастору и вообще каждому христианину (верующему).

● follow-up ● 1. ['fəʊləʊp] v, мж. follow up — продолжать работу после достижения первоначального результата, особ. заботиться о духовном росте новых членов церкви после призывных собраний

○ не оставлять вниманием, заботиться (о новообращенных), наставлять в вере; выско. окормлять; закреплять успех

These training centers will be an enormous boost to the approximately 40 evangelical churches in the Moscow area who can't possibly follow up all 50,000 new believers. — Эти учебные центры окажут мощную поддержку четырем десяткам евангельским общинам Москвы и «Московской» области, у которых может просто не хватить сил на работу со всеми 50 тысячами (на заботу обо всех 50 тысячах) новообращенных

○ to be followed-up — получить «последующее» постановление

● 2. ['fəʊləʊp] n работа с новообращенными, забота о новообращенных

F ~ has been defined as the process of giving continued attention to a new Christian until the person is integrated into the church, discovers her (his) place of service, develops her (his) full potential for Jesus Christ, and helps to build Christ's church. — Забота о новообращенных [работа с новообращенными] — это процесс регулярной помощи новообращенному до тех пор, пока он не войдет в «поместную» церковь, не возмужает духовно и не начнет вносить вклад в строительство церкви Христовой.

о «последующее» наставление, помощь во вхождении в церковь

♦ ~ **meeting** — собрание для новообращённых
personal ~ — забота о каждом из новообращённых [новых членов церкви, откликнувшихся, младенцев во Христе] в отдельности; ~ свой подход к каждому из новообращённых

folly [ˈfɒli] **п** ● глупость; безумие; безрассудный поступок; прихоть

The foolishness of fools is ~ (Прит 14 24) — Глупость невежд глупость и есть.

о **невежество; безрассудство; выскочка; неразумие**
 Let them not turn again to ~. (Ps 85 8/Пс 84 9) — Да не впадут они снова в безрассудство.

We may come to Him with all our weakness, our ~, our sinfulness. — Мы можем прийти к Нему в своей немощи, неразумии (Δ *глуп.* неразумении), греховности

As many others, I was to have some follies of my youth. — Как и большинство молодежи, мне предстояло переберечься

о **библ.** — беззаконие (Иис. Н 7 15), срамное дело (Втор 22 21)

font [fɒnt] **п** ● 1. **тж.** ~ **basin, baptismal** ~ — купель, крестильная чаша

■ baptismal bowl

♦ ~ **name** — имя, полученное при крещении; ~ окрестить (*ср.* baptismal name)

● 2. **кат.** — чаша со святой водой (*у входа в храм*)

■ stoup

fool [fu:l] **п** ● безумец, глупый; Δ *нежел.* дурак

Behold, I have played the ~, and have erred exceedingly. (1 Sam/1 Цар 26 21) — Безумно поступал я и очень много погрешал.

о **невежда, глупец; неразумный, безрассудный, несмысленный, неопытный**

I am become a ~ in joking. (2 кор 12 11) — Я дошел до неразумия, хвалься.

♦ **to become a ~** — обезуметь; быть безумным
the parable of the rich ~ — притча о безумном богаче, *ср.* Лк 12 13-21

~ **for Christ**, ~ **for Christ**, — юродивый (во Христе, Христу ради); ~ **блаженный, ср.** blessed

We are ~s for Christ's sake, but ye are wise in Christ. (1 кор 4 10) — Мы безумны Христу ради, а вы мудры во Христе

for [fɔː(r)] (*полн. форма*), **fo**, *имер.* **Fr** (*редук. форма*) ● 1. для, ради, за; во имя

I believe that you died ~ my sins. — Верую, что Ты умер за мои грехи

о **может передаваться дательным, а тж. родительным падежом**

the Foundation ~ Religious Freedom — Фонд религиозной свободы. Δ *непер.* Фонд для религиозной свободы

♦ ~ **Christ**, ~ **Christ's sake** — для Христа; во имя Христа; Христу ради

⇒ **Jews** ~ **Jesus**

● 2. **ведь, потому что, ибо**

♦ ~ **I say to you ...** — ибо я говорю вам ...

forbearance [fɔː(r)ˈbeɪəns] **п** ● долготерпение (Ром 3 25/Рим 3 26), терпение, выдержка; снисходительность

forbid [fɔː(r)ˈbid] **в** (forbade, forbid, forbidden) ● запрещать

о **не велеть; не позволять, делать невозможным; мешать, препятствовать; нельзя**

No real joy can be found in the path ~den ty God. — Нельзя быть по-настоящему счастливым, идя путем, которым Бог идти не велит.

Because marriage is the God-given context for sexual intercourse, pre-marital sex is forbidden. — Поскольку брак — установленное Богом необходимое условие половой жизни, вступать в половую связь до свадьбы нельзя.

♦ **God (Heaven, the Lord) ~I** — Не дай Бог!, Бóже упаси!, Избави Бог!, Ни в коем случае!

⇒ ~ **the ban**s

foreboding [fɔː(r)ˈboudɪŋ] **п** *книжн.* ● «дурное» предчувствие; «зловещее» предзнаменование

forechoir [ˈfɔːr,kwaɪ(ɪ), *имер.* ˈfɔːr,kwaɪr] **п** = ante(-)choir

forefeast [ˈfɔː(r)ˌfi:st] **п** *прав.* ● предпразднество

foreigner [ˈfɔːrɪnə, *имер.* ˈfɔːrɪnər] **п** ● иностранец, чужеземец; пришлец (Эф 2 13)

о чужой, странник (Мф 27 7)

■ stranger

foreknowledge [ˌfɔː(r)ˈnɒlɪdʒ] **п** ● предвидение, способность предвидеть; предведение

о пророчество; предузнать, п

♦ ~ **of God** (Деян 2 23) — предведение Божие

forerunner [ˈfɔːr,laɪnə(r)] **п** ● предтеча, предшественник, предвестник; предок

● **a. the F-, John the F-** — Иоанн Предтеча [Креститель]

■ precursor

⇒ **Synaxis of the F- and Baptist John**

forgive [fɔː(r)ˈɡɪv] **в** (forgave; forgiven) ● прощать (простить), даровать прощение; *архаич.* оставлять (*древн и т. л. — преим. о Боге*)

о помиловать

♦ **to ~ smb. a sin** — прощать [*архаич.* оставлять] кому-л. [чей-л.] грех

to ~ smb.'s trespasses — прощать чьей-л. преступления

Fr ~ us our debts, as we ~ our debtors (Мф 6 12) — Прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим сляе. Остади нам долги наши, якоже и мы оставиме должником нашим

Because of Christ's blood being shed on the Cross, we can have our sins ~n. — Кровь, пролитая на кресте, смыла все наши грехи — Бог простил нас.

A ~n person asking in faith without doubting will find God responding to his prayer. — Если получивший от Господа прощение обращается к Нему с верой, ни малю не сомневаясь — он получит ответ на молитву | — такая молитва будет услышана.

forgiveness [fə'grɪvəns] *n* ● прощение [прощенье]; всепрощение, снисходительность, великодушие

♦ to ask for ~, to beg ~ — просить прощения; молить о прощении

to give ~, to grant ~ — прощать (простить), даровать прощение

to receive ~ — получить прощение [прощенье]; ● прощённый

God's ~ is available to everyone. — Получить от Бога прощение (грехов) может каждый.

F~ Sunday *прав.* — Прощенное воскресенье, *офиц.* Неделя смирная, *см.* Choesefare Sunday

forgiving [fə'grɪvɪŋ] *n adj* ● (все)прощенный; (все)прощающий, великодушный

♦ ~ spirit — дух (все)прощения

fornication [fə'grɪ'keɪʃn] *n* ● 1. блуд, любодеяние

Не путать с *прелюбодеянием*, *см.* adultery.

о блудодеяние (2 кор 12:21); внебрачная связь, добрая связь

● 2. *архит.* арка, свод

fornicator [fə'grɪ'niketɔr] *n* ● блудник (1 кор 5:9)

forsake [fə'grɪ'seɪk] *v* (forsook; forsaken) ● оставлять, покидать, бросать, отказываться, отречься, отрешиться, отступить(ся); покончить, отерпиться; ср. abandon

Thank You, Lord, for you have promised never to leave or ~ us. — Благодарим Тебя, Господи, за то, что Ты обещал «всегда быть с нами»; *никогда* не оставлять (и не покидать) нас. (ср. Евр 13:5)

Whoever he be of you that ~th not all that he hath, he cannot be My disciple. (Лк 14:33) — Всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

♦ to ~ sin (Прит 28:13) — оставить грех, отворотиться от греха, покончить с грехом

God ~l place — Богом забито место

forty [fɔ'rtɪ] *лит:* F~ Hours (devotion) *кат.* — «сорок часов», сорокачасовое поклонение «Телу Христову»

Обряд торжества, выставления (exposition) св. Даров для поклонения на 40 часов, в воспоминание о времени, проведенном телом Христа во гробе.

♦ F~ Days *прав.* — Четырнадцатница, великий пост; ср. Quadragesima

Ⓐ **forum** [fɔ'ɹɔ:m] *n* *лат.* (pl *тж.* fora) ● 1. аудитория, возможность сказать что-л.

For decades Soviet Christians simply had no ~ for spreading their faith — Долгие годы советским верующим было просто негде проповедовать

It is natural for Christians to seek large ~s for proclamation of the Gospel. — Стремление нести Евангелие широким массам естественно для христиан.

● 2. *ист.* — форум, площадь

♦ the F~ — «Римский» Форум

Appli ~, the F~ of Appli — форум Аппия, Аппиев форум, *синод.* Аппиева площадь * *селение* в 40 милях от Рима, ср. Деян 28:15

● 3. съезд, конференция; дискуссия; форум

forward [fɔ'wɔd] *adv.* *см.* come

foul [faʊl] *adj* ● нечистый; мерзкий; подлый

Chastity enables a soul to breathe pure air in the ~est places. — Душа целомудренная в любом сраде дышит чистым воздухом
My face is ~ with weeping. (Иов 16:16) — Лицо мое побараболо от плача.

♦ ~ mouth — нечистые уста; сквернословие

~ weather (Мф 16:3) — ненастье

⇒ ~ spirit

foundation [faʊn'deɪʃn] *n* ● 1a. основа, фундамент

His death is the ~ of our hope. — Его смерть — основа надежды нашей.

о основание (1 кор 3:11), утверждение, твердыня; устой, корни

The true Church with Christ as the Foundation and the Holy Spirit as the Founder, was to march forward triumphantly. — Истинная Церковь, имеющая основанием Христа и основателем — Духа Святого, предостал славы путь.

Another kind of doubt comes from weak ~s, from a poor understanding of truth. — Еще один источник сомнений — слабые устои, нетвердое понимание истины.

о исходный, отправной пункт; точка отсчета, источник, истоки

People, sick of decades of leaders' lies, are searching for new ~s for their lives. — Устав от десятилетия официальной лжи, люди ищут для себя новую точку отсчета.

~ for spiritual growth — истоки духовного роста

о основываться, строиться, держаться и т. п. *н. на чем-л.*

Protestants have criticised Mariology because many assertions apparently lack biblical ~. — Протестанты отвергают католические учения о Деве Марии, поскольку многие его положения никак не основаны на Библии

We need to understand the ~ upon which spiritual growth builds. This is ~ — Нам необходимо понять, на чем строится феномен духовного возрастания. В основе его лежат ...

The ~ upon which spiritual growth builds is those things that are imparted to the believer in the saving, regenerating work of God. — Что развивается в процессе духовного роста? Все то, что передано получившему в результате спасительного перерождающего действия Божия.

♦ to lay the ~[s] of sth. — основать что-л.; положить начало чему-л.

the pillar and ~ of the truth (1 Тим 3:15) — столп и утверждение истины; ● Церковь

● 1b. основание, учреждение чего-л.; закладка (храма и т. п.)

♦ churches of apostolic ~ — церкви, основанные апостолами [кем-то из апостолов]

● 2. фонд, организация, существующие на первоначальный вклад их основателя; монастырь, церковь, монашеский орден и т. п.

Funding was raised from churches, individuals and ~s. — Средства поступили от церквей, частных лиц и благотворительных фондов (организаций).

Если речь не идет об организации, к-рая может быть названа «фондом», прямой перевод часто невозможен.

Premonstratensians had also important ~s in England and Scotland. — Премонстранты основали также ряд важных монастырей в Англии и Шотландии

Innumerable churches and other religious ~s are dedicated to the Archangel Michael. — * Архангелу Михаилу посвящены бесчисленные церкви, соборы, монастыри и т. п.

♦ New Foundations = cathedrals of the new ~

△ fountain ['faʊntɪn, амер. 'faʊntɪn], поли. fount [faʊnt] n ● источник

♦ ~ of life (Ps 36:9/Пс 35 10) — источник жизни

Fr. n, сокр. от father (перед именем или фамилией священника)

Fraction ['frækʃn] n ● хлебопреломление, преломление хлеба

In the Reformed celebration of the Lord's Supper, the ~ was included in imitation of the actions of Jesus at the Last Supper. — Преломление хлеба пошло в реформатскую Вечерю Господню в подражание действиям Христа во время Тайной вечери.

■ breaking of bread

Frances ['frænsɪs, амер. 'frænsɪs] ● Франциска; Франческа, Франсуаза ж

♦ St. ~ of Rome, итал. Sta Francesca Romana — св. Франциска [Франческа] Римская * 1384–1440, основательница конгрегации облатов св. Бенедикта (oblates of St. Benedict)

~ Xavier Cabrini — Франческа Хаверия Кабрини * 1850–1917, основательница конгрегации сестёр имени Святого Сердца (Missionary Sisters of the Sacred Heart), первая из граждан США причислена Кат. церковью к лику святых

♦ Jane ~ de Chantal

Francis ['frænsɪs, амер. 'frænsɪs] ● Франциск; Франциско, Франческо, Франсуа м

♦ St. ~ of Assisi — св. Франциск Ассизский * 1181–1226, один из наиболее почитаемых кат. святых, основатель нищенствующего ордена францисканцев

St. ~ of (de) Sales — св. Франциск Сальский [де Саль] * 1567–1622, иезуит, еп. Женевы с 1602, один из лидеров Контрреформации, основатель ордена визитанток (Visitandines), доктор Кат. церкви; ср. Salesian

St. ~ [фр. François de] Xavier — св. Франциск Ксаверий [Ксавьер], Франсуа Ксавье * 1506–52, учитель Кат. Церкви, иезуит, миссионер в Вост. Азии

St. ~ Borgia [Borja] — Франческо Борджа, Франциск Борджа-и-Арагон * 1510–72, генерал ордена иезуитов

⇒ rule of St. ~

Franciscan [fræn'ɪsɪkən] n, adj ● францисканец; францисканский

♦ ~ order — орден францисканцев, Францисканский орден

Нищенствующий орден, осн. в 1209 св. Франциском Ассизским (Francis of Assisi); один из крупнейших кат. орденов; ср. Poor * Clares.

~ friar — францисканец; △ нежел. монах-францисканец

⇒ ~ rule

frankincense ['fræŋkɪnsɪns] n ● ладан (Мф 2:11); ср. myrrh b.

о библия. лиян (1Иов 2:1); финиам. благовоние

Fratricelli n pl итал. ● «братья», братья

Самоназвание последователей св. Франциска Ассизского (Francis of Assisi); назв. неск. групп, отделившихся от ордена Францисканцев в XIII–XV вв. (некот. из них были признаны еретическими).

free [fri:] adj ● свободный; открытый; бесплатный; независимый

о «даваемый» даром; дар

The salvation is ~, it must be received. — Спасение — дар <Божий>, его надо просто принять. | Спасение дается даром...

~ gift — дар; дар благодати (Рим 5:15); △ непр. свободный дар

~ church — свободная церковь, негосударственная церковь; исл. — неконформистская церковь the F- Church <of Scotland>, the F- Kirk — Независимая церковь <Шотландии>

freedman ['fri:dmən] n ● а. вольноотпущенник, свободный (1 кор 7:22)

● b. F- — либертиец (Дян 6:9) * потомок уздеца, уведённых в Рим в 63–61 гг. до н. э. и впоследствии освобождённых

freedom ['fri:dm] n ● свобода

⇒ ~ of conscience, of worship

freethinker ['fri:θɪŋkə(r)] n ● свободомыслящий, вольнодумец * частое самоназвание атеистов

friar ['fra(ɪ)ə, амер. 'fraɪə] n кит. ● монах нищенствующего ордена * францисканец, доминиканец, кармелит или августинец

♦ Black F-, Black ~ — доминиканец

friary ['fra(ɪ)əri] n ● (мужской) монастырь

Friday ['fraɪd(eɪ)] n ● пятница

♦ Good ~ — Великая [старинная] пятница

friend [frend] n ● а. друг

♦ the parable of the ~ at midnight — притча о дохлячьем друге, см. Лк 11:5–8

● b. член «Общества друзей», квакер

♦ the Society of Friends — «Общество друзей» * офиц. назв. церкви квакеров; ср. Quaker

frock [frɒk] ● 1. n — 1. ряса * повседневная одежда священнослужителей; монашеское одеяние

■ cassock, soutane; habit

♦ to wear the ~ — носить рясу; быть священником

● 2. «женское» платье

♦ II. v. кит.ж. — надевать на кого-л. рясу; посвящать в духовный сан, постригать (в монахи); ср. disfrock

frontal ['frʌntl] n, тж. altar ~ = antependium

△ fruit [fru:t] n ● 1. плоды (sg часто переводится мн.); плод

о дары, урожай; фрукты

♦ to make a sacrifice of ~ — принести в жертву плоды to bear ~, to bring <forth> fruit(s), to yield ~ — плодоносить, давать плоды (о дереве, земле и т. п.; ср. 3) the ~s of the earth — плоды земли [земные]; * дары земли

the time of the ~ — время сбора урожая

forbidden ~ — запретный плод

first ~ = firstfruit

● 2. *часто pl, перен.* — плод(ы), результат(ы)

○ польза, награда

○ ~s of the righteousness (Флп 1:11) — плоды праведности

~s of the industry — плоды труда

good ~ — добрый плод

~ of the Spirit (ср. Гал 5:22-23) — плод(ы) Духа «Святого»

We should seek to produce the ~ of the Spirit in our lives. — Надо заботиться «лишь» о том, чтобы жизнь наша была исполнена плодами Духа «Святого». || От нас зависит, будет ли наша жизнь исполнена плодами Духа. || «Каждый из нас должен приносить добрый плод. || Наша жизнь не должна быть бесплодной.

~ of lips (Евр 13:15) — плод уст

● 3. *библ., о человеке и т. п.:* to bear ~, to bring «forth» ~s) — приносить плод, сотворить плод; Δ нежел. приносить плоды, *перен.* давать плод (ср. 1)

○ (совершать) дела; плодотворный

○ to bear ~ for God — принести плод Бóгу (ср. Рим 7:4)

Bring forth ~ in keeping with repentance. (NASB Мф 3:8) — Кас. Сотвори плод, достойный покаяния. || Жуж. Делами докажи искренность своего обращения.

● 4. ~ of the womb (Лк 1:42) — плод чрева

fruitful ['fru:tfʊl] *adj* ● плодородный; плодотворный, плодотворный

○ a ~ christian — христианин, исполненный плодами Духа Святого

~ life — плодотворная жизнь

Being filled with the Holy Spirit makes us ~ and victorious Christians. — Если мы исполняемся Духом Святым, наша жизнь полна добрых плодов.

fruitfulness ['fru:tfʊlnəs] *n* ● плодотворность; плодотворность

fruitless ['fru:tʌs] *adj* ● бесплодный (Эф 5:11); бесполезный, напрасный

○ тщетный

○ fruitlessness *n*

frustrate [frʌ'streɪt, *амер.* 'frʌstreɪt] *v* ● расстраивать, нарушать; делать тщетным, сводить на нет; разочаровывать; побеждать

frustration [frʌ'streɪʃn] *n* ● крах, поражение; разочарование

This confusion over our state by nature often leads a new Christian to frustration in the Christian life. — Это непонимание природы человеческой часто приводит христианина-новобита к горькому разочарованию.

○ разочарованность, опустошенность, неведение в свой силы, бессилие; тщета, суета (Рим 8:20)

They bring us ~, guilt, alienation, and unhappiness. — А в итоге — бессилие, угрызения совести, одиночество, разочарование.

fulfil(l) [ful'fi:l] *v* ● исполнять, выполнять, воплощать; завершать, доводить до конца; соответствовать, удовлетворять

○ сбываться, исполняться, осуществляться, совершаться (Мк 13:4)

All this was done, that it might be ~ed which was spoken of the Lord by the prophet (Мф 1:22) — Кас. Все это произошло, чтобы исполнилось сказанное Господом через пророка. || *сказ.* да сбывается реченье: || во исполнение сказанного.

I am not come to destroy, but to ~. (Мф 5:17) — Не нарушить приговора Я, но исполнить.

until the times of the Gentiles be ~ed (Лк 21:24) — пока не закончатся времена язычников.

fulfil(l)ment [ful'fʊlmənt] *n* ● исполнение, осуществление; завершение; удовлетворение; (полная) реализация, самореализация

○ полнота «жизни»; счастье; ср. happiness, joy

○ bring to ~ (Лк 9:31) — совершить; довести до конца

~ of the ages (1 кор 10:11) — последний век, конец веков

a sense of ~ — удовлетворенность достигнутым

ful(l)ness ['fu:lnəs] *n* ● полнота

■ completeness

○ the ~ of joy — безмерное счастье

the ~ of time(s) (Гал 4:4) — *сказ.* полнота времени; назначенный срок; «когда» пробьет час

full-time [ful'taɪm] *adj* ● «работавший» на полную ставку

○ ~ Christian work [ministry] — профессиональное «христианское, церковное, миссионерское» служение ~ minister — освобожденный служитель

One of the differences between Baptist and Evangelical Christians in Russia was that the former had full-time pastors and the latter did not. — Российские баптисты и евангельские христиане различались в частности тем, что у первых были освобожденные пасторы, у вторых не было.

fully ['fʊli] *adv* ● в полной мере, вполне; совершенно

The Church has clarified that Jesus Christ was ~ God and ~ Man. — Церковь утверждает, что Иисус Христос — всецело Бог и всецело Человек.

⚭ **function** ['fʌŋ(k)ʃn] ● 1. назначение; действие; деятельность; обязанности; *разг.* функция

○ дело, служение; роль; область, сфера деятельности, круг обязанностей; применение, использование, употребление

A careful study of John 14, 15, 16 will make the ~ of the Holy Spirit in the Early Church quite clear. — Анализ трех глав Евангелия (Им. 14—16) прояснит роль Святого Духа в ранней Церкви.

Up to the middle of the 12th century the Orthodox also formed the ordinary vestment for clerics in the exercise of all liturgical functions. — До середины XII века стихарь — обычное одеяние клирика при любом богослужении.

○ decanal ~s — обязанности декана

● 2. «торжественная» церемония; *разг.* — приём, вечер

Tara is worn by, or carried in front of, the Pope at important non-liturgical ~s, such as papal processions. — Папа надевает тьяру

(они её перед ним несут) «не на богослужениях, а на важных церемониях, например в пасхальных процессиях».

♦ **church** ~ — церковное мероприятие: * приём, собрание, пикник (*barbecue*), вечер отдыха и т. п.

● **Н. в.** — действовать

○ работать, заниматься; служить, быть; *может не переводиться*

Deacons are called to — as ministers embodying Christ's love for others in the midst of the tensions and trials of daily life. — Обязанность диакона — в гуще житейских неурядиц являть Христову любовь. | **Δ непер.** Дьяконы призваны функционировать как служители, воплощающие Христову любовь для других во время испытаний повседневной жизни.

What is this faith that ~ as such a shield? — Что это за вера такая, что с ней и под огнём не страшно?

Unless the personal mission of the Master is vitally incorporated into the policy and fabric of all her plans, the church cannot — as she should. — Церковь неполноценна, пока плотью и кровью всей её стратегии и тактики не станет чужд и воля Главы её. | **Δ непер.** Церковь не может выполнять свои функции должным образом, если

But God never designed real life to ~ in an artificial environment. — Не для искусственной среды создал Бог настоящую жизнь

В **fund** [fʌnd] **п** ● 1. фонд; источник средств

● 2. pl — «денежные» средства, деньги; **Δ нежел.** фонды

Additional ~s will cover equipment and supplies. — Дополнительные средства пойдут на оплату оборудования и материалов.

○ финансы; финансирование

Jesus had no organisation, no headed notepaper, no ~s, no distinguished patrons or officers, except only a treasurer — Judas Iscariot. — У Христа не было ни организации, ни бланков с печатями, ни финансирования, ни знатных покровителей, ни должностных лиц — кроме казначея Иуды Искариота.

♦ **to raise** ~s — собирать деньги (на *благотворит. программу и т. п.*); * находить источники финансирования, добиваться «финансовой» поддержки (в *fundraise*)

fundamentalism [ˌfʌnda'men'tlɪzəm] **п** ● фундаментализм; ортодоксальные воззрения (*прим.ч. протестантские*)

fundamentalist [ˌfʌnda'men'tlɪst] **п, adj** ● фундаменталист; фундаменталистский; *ср.* evangelical, liberal, ultra-fundamentalist

Consider the churches' views about the Bible. Put the ultra-liberals who hardly believe in anything, on the extreme left, and the ultra-~s who say that the King James Version is the Word of God, on the extreme right. All Christian churches would then find themselves in between. The ~s, with their very strong belief in the Bible taken literally, would be next to the ultra-~s, to the left of them. And evangelicals then would be farther left, between ~s and the middle. — Распределены церкви по их отношению к Библии. С левого края будут ультра-либералы, не верящие вообще ни во что. С правого — ультра-фундаменталисты, утверждающие, что только Библия короля Иакова — слово Божье. Между этими крайностями выстроены все христианские церкви. Чуть левей ультра-фундаменталистов окажутся фундаменталисты, с их крепкой верой в буквальное толкование Библии. Ну, а христиане евангельского вероисповедания (евангелики) примыкают к ним слева, между фундаменталистами и серединой.

And Christian learning institutions reflect the spectrum. For example, the Bob Jones University is an ultra-~ school, the Moody Bible Institute a ~ one, Wheaton College an evangelical, and any theological school or seminary of a major university a liberal. — Христианские вузы отражают весь этот спектр. Например, университет им. Боба Джонса — ультрафундаменталистский вуз, Библейский институт им. Д. Модди — фундаменталистский, Уитон колледж — евангельский, а богословский факультет или семинария любого из крупнейших университетов — будет либеральным учебным заведением.

fund(-)raising [ˌfʌndˌreɪzɪŋ] **п** ● сбор средств (на *миссионерскую деятельность, благотворит. программы и т. п.*); **Δ непер.** фандрайзинг

○ привлечение средств; финансирование, разг. поиск денег на что-л.

Each church and parachurch ministry has its own distinctives and ~ imperatives. — У каждой церкви и христианской организации свои особенности и потребности (и свои способы финансирования).

♦ ~ **campaign** — кампания по сбору средств на что-л.

a ~ **dinner** — приём [ужин] с целью сбора средств на что-л.

В **fund(-)raise v, fund(-)raiser n**

funeral [ˈfjuːnrl] **п, adj** ● похороны, погребение; похоронный, погребальный, траурный

♦ ~ **service** — отпевание, заупокойная служба

furious [ˈfjʊəriəs, *амер.* ˈfjʊrɪəs] **adj** ● разъярённый; яростный, неистовый, вспыльчивый (Прит 22:24)

○ разгневаться (Дан 2:12); страшен в гнев (Наум 1:2)

○ to be ~ (Мф 3:16) — разгневаться, прийти в ярость

furlough [ˈfɜːltʃuː] **п** — * отпуск * *по логике миссионера, работающего за рубежом, домой для отдыха, отчёта перед поддерживающими его церквами и сбора пожертвований на дальнейшую работу*

Some people think that ~ is a time of rest for missionaries. Actually it is the busiest time of all — visiting churches, travelling all the time, taking care of a thousand things big and small — so I always take my family for a brief vacation when the ~ is over. — Считается, что миссионер едет на родину отдохнуть. На самом же деле это самое напряжённое время поездки по церквам, все время в дороге, тысяча мелких и крупных дел — так что после «отпуска» я обязательно везу семью куда-нибудь отдохнуть.



Gabriel [ˈgeɪbrɪəl] ● Гавриил, ч

♦ **Synaxis of the Archangel** — *прим.* — Собор Архангела (Архистратига) Гавриила * праздник, 26 мар. (*день после Благовещения*)

Gadarenes [ˌɡædəˈriːnz, *амер.* ˈɡædərɪnz] **п pl** ● гадаринцы

♦ **the country [the region] of the ~** — страна Гадаринская (Мк 5:1, Лк 8:26, 37), страна Тергесинская (Мф 8:28); *ср.* Gerasenes, Gergesenes

Gal. *сокр., см.* Galatians

Galatians [ɡəˈleɪʃnz] **п ● a. pl** — галаты

● **b. полн.** the Epistle of Paul to the ~, *сокр.* Gal.

— Письмо «св. апостола Павла» к галатам, сокр. Гал.

galer(r)o *n* **итал., тж.** ~ rosso ('красная шляпа') **кит.** • 'галеро (россо) + алая широкополая шляпа с круглыми верхом, знак кардинальского сана

Возлагалась на посещаемого в сан кардинала как знак кардинальского достоинства (до 1969); после церемонии посвящения не носилась, но после смерти кардинала возлагалась на его гроб, а затем водружалась над алтарём его кафедральной церкви.

■ 'red hat'

⇒ to raise a ~

Galilean, Galilaean [ˌɡæliˈliːən] *n* • 1. галилѳянин, житель Галилѳии; the ~ — Галилѳянин, Христос

• 2. редк. перен. — христианин

Galilee [ˈɡæliːi] • 1. Галилѳя

⇒ Sea of ~

• 2. тж. g ~ **ист.** — *наперсть или часовня у зап. входа в ср.-век. церковь*

• **gallery** [ˈɡæləri] *n* • **хоры (помещение), балкѳн; галерея**
The church is crowded, pews, aisles, and galleries. — Церковь переполнена, народ теснится на скамьях, в проходах и на балкѳне

• **gang** [ɡæŋ] *n* • **бригада; банда, разг.** — компания; ~s — (уличные) банды подростков

The ~s challenge the church in two ways -- how to keep our youth from their pressure and how to reach them for Christ. — Агрессивные молодежные группировки ставят перед церковью двойную задачу: как уберечь от их домогательства нашу молодежь — и как их самих привести ко Христу.

The best preachers to ~s are the former ~ members who found Christ. — Как проповедовать подросткам из уличных банд? Это лучше всего получится у бывшего члена такой же банды, уверовавшего во Христа

○ малолѳтние преступники, трудновоспитуемые

gap [ɡæp] *n* • **разрыв; промежуток; пропасть**

○ **расхождение, разница, несѳбѳесть; интервал, срок**

The ~ between His two comings is to be filled with the Christian missionary enterprise. — Время между первым и вторым Его Пришествием оставлено для христианской миссионерской проповеди.

○ **пробѳл, провал, недѳстаток, недостающее, изъян, лакуна, брешь**

The writings of the Fathers do much to fill the ~ in historical knowledge between the New Testament period and the latter part of the fourth century. — Пробѳл в знаниях историков о времени между Новым Заветом и концом IV века восполняет святоотеческая литература.

Everyone has ~s. There are no perfect people — people without ~s. Everybody is looking for someone to help fill their ~s. — Всем нам чего-то не хватает. Совершенных людей нет — каждому чего-нибудь да не хватает. И мы ищем кто бы этот недостаток восполнил.

■ **chasm**

○ ~ **between God and man** — разрыв [прѳпасть] между Богом и человеком

The spiritual ~ between God and man would have lasted forever if God in His great mercy had not sent Jesus Christ to bridge it. —

Между Богом и человеком вечно злила бы духовная пропасть, если бы в Своей великой милости Бог не послал к нам Иисуса Христа — навести через нее мост.

to stand in the ~ ... for the land (Иез 22:30) — встать в пролѳме ... за снѳд зѳмлю; * принять на себя [глѳвный] удар

culture ~ — несѳбѳство мировоззрѳний [models разных культур]; * (взаимо)непонимание

expectation ~ — разрыв [разница] между желаемым и действительным [ожиданным и реальным]

the G~ theory **богосл.** — 'теория интервала'
* гипотеза о том, что между Быт 1:1 и 1:2 прошло значительное время

garb [ɡɑː(r)b] *n* • **особая** одежда

Members of secular congregations are generally laypersons who do not live in community or wear a particular kind of ~ — Члены конгрегаций мирян, как правило, не живут в общинах и не носят особой одежды

○ **одеяние, облачение; (плѳтье) особѳо юкрѳл**

○ **clerical** ~ — церковное облачение, одежа священника

penitential ~ — покаянные одежды

garment(s) [ˈɡɑː(r)mənt] *n* • **одежа, одеяние, облачение, высок. одежды**

garth [ɡɑː(r)θ] *n*, тж. cloister(ed) • • **монастырский дворик (огражденный галереей)**

gate [ɡeɪt] *n* • **а.** ворота, высок. *архит.* врата; дѳвери, вход; door

○ **enter through the narrow ~** (Мф 7:13) — входить тѳснными вратами

the ~s of Hell, the ~s of Hades (Мф 16:18) — врата ада

the ~s of Heaven, the ~s of paradise — райские врата

the Beautiful G~, the G~ Beautiful (Данн 3:2) — Красные ворота [Иерусалимского храма]

Holy ~s **прав.** — царские врата

• **тж.** ~[s] of the city, ~ of justice **библ.** — ворота * место собраний, где совершался суд

Her husband is known in the ~s, when he sitteth among the elders of the land. (Прит 31:23) — Муж ее известен у ворот, когда сидит со старейшинами зѳмли.

⇒ lich~, resurrection ~

Gedeon [ˈɡiːdʒən] **звеч.** = Gideon

Gen. **сокр., см.** Genesis

general [ˈdʒenrəl] **adj., см.** G~ Assembly, Synod

generation [ˌdʒenrəˈteɪʃən] • **поколение**

○ **род (Зѳф 9:28), потомство; родословие (Мф 1:1)**

○ **a chosen ~** (1 Пет 2:9) — род избранный

genesis [ˈdʒenəsɪs] *n* • 1. происхождение

• 2. the «Book of» G~, **сокр. Гѳп.** — «Бытѳе», книга Бытия, первая книга Моисѳея, сокр. Быт.

○ G~ **flood** — библѳйский Потѳп; **Δ непр.** Потѳп Бытия

Geneva [dʒəˈni:və] ● Женёва; женёвский

о кальвинистский, реформатский

♦ the ~ Bible — «Женёвская Библия» • *англ. перевод 1560 the New ~ Study Bible* — «Новоженёвская толковая Библия»

~ doctrines — «женёвское учение», к кальвинизм

~ gown — черная сутана реформатских священников

the ~ cross — красный крест (на белом фоне, эмблема «Международного Красного креста»), *ср. Red Cross*

⇒ ~ bands. Catechism

Genevan [dʒəˈni:vən] *n, adj* ● женёвский; женёвец; кальвинист (ж кальвинистка)

⇒ ~ Catechism

♦ genius [ˈdʒi:niəs] ● 1a. способность, талант к чему-л.

о одарённость, дар; гениальность; наклонность, склонность; может переводиться конкретнее

The majority of people live below the level of belief or doubt. It takes application and a kind of ~ to believe anything. (T. S. Eliot) — Большинство «людей» живет, не возвышаясь до веры или сомнения. Чтобы во что-то верить, нужен труд и одарённость ка-кая-то.

His inventive — has enabled him to change everything but himself. — Его изобретательный ум (Δ *непр. гений*) позволил ему изменить все, кроме самого себя.

● b. *редк.* гений

● 2. (*pl gentii*) дух, гений (места и т. п.); чей-л. (злой или добрый) ангел

♦ Gentle [ˈdʒentl̩] ● 1. *n* — а. *библ.* иевре́й, язычник (Мф 6:32), эллин (Рим 2:9), иновёрц; *ср. Pagan, Heathen*

Язычник, обратившийся ко Христу, перестаёт быть язычником (по-русски), но остается иевре́ем (Gentile по-английски). В русском нет слова столь же нейтрального по смыслу и стилистически. Поэтому (особенно если словом Gentile текст пестрит) переводчик обязан искать обходные пути, чтобы обойтись без слова язычник.

Most likely all of them (*schichas in Calosse*) were *gentile* ~. — Вряд ли среди них было много евреев. [Δ *непр.* Скорее всего, все они состояли по большей части из язычников (помимо прочего, переводчик допустил здесь стилистическую ошибку, используя среди коллег под шуточным названием «Если кто-то кое-где у нас ларей»)]

James occupied a mediational position between Jewish and ~ Christians at the Jerusalem Council. — На Иерусалимском соборе Иаков искал компромисса между христианами из иудеев и из язычников (эллинов, иевре́ев).

♦ the apostle of the ~s (Рим 11:13) — апостол язычников, *слав.* апостол языков (*т. е. народов* — о Павле)

● b. *мор.* — неиморбн

● 2. *adj* — иевре́йский; языческий; чуждой, не наш; *мор.* — неиморбнский

gentle [ˈdʒentl̩] *adj* ● хр́ткий

о мягкий, тихий (1 Фес 2:7), скромный (Иак 3:17 *си мод.*), снисходительный (Иак 3:17 *Касс.*), приветливый (2 Тим 2:24); нежный, ласковый

If God sets out to make you an *unusual* Christian, He is not likely to be as ~ as He is usually pictured by the popular Bible teachers

— Если Бог намерен сделать тебя непохожим на других верующих, в Нем не увидишь сладкого Боженьку популярных проповедников.

⇒ gently *adv*

genuflect [ˈdʒenjuːflekt] *v* *зап.* ● преклонять (одно) колéно; *ср. kneel*

■ to bend one's knee

genuflection, genuflexion [ˌdʒenjuːˈflekʃən] *n* *зап.* ● колéнопреклонéние (на одно колéно)

George [dʒɔ:ʒ] ● Геóргий ж

♦ ~ the Victory-bearer — св. Геóргий Победоносец • *покровитель Москвы и Англии*

St. ~s Cross — крест св. Геóргия • *красный крест на белом фоне, в т. ч. на флаге Великобритании*

Gerasenes [ˈɡerəsi:nz] *n pl* ● гересинцы; *ср. Gadarenes, Gergesenes*

♦ the country [the region] of the ~ (Мф 5:1) — страна [земля, охр́стность] Гадаринская [Гересинская, Герасинская]

Gergesenes *n pl* ● гересинцы; *ср. Gerasenes, Gadarenes*

♦ the country [the region] of the ~ (Мф 8:28) — страна [земля, область] Гересинская. Куз. область гересинцев, страна Гадаринская

Gestas ● Гэстас • *традич. имя Неблагодарного разбойника; ср. Bad *Thief, Dismas*

gestatorial [ˌdʒestəˈtɔ:riəl] *adj*: ~ chair — носилки (на к-рых в некот. торжественных случаях восседает папа Римский)

get [get] *v, с.м.* ~ to Heaven, to know God; ~ saved

Gethsemane [geθˈsemani] ● Гефсимания (Мф 26:36)

♦ the garden of ~ — Гефсиманский сад

ghost [ɡəʊst] *n* ● дух; призрак

♦ the Holy G~ *архаич.* — Святой Дух, *с.м.* Holy *Spirit to give [yield] up the ~ (Мф 27:50) — испустить дух

Gichtelians *n pl* ● гихтелиане, «Ангельские братья»

• секта, осн. в XVII в. в Голландии немецким мистиком Иоганном Гихтелем; отвергала брак и церк. богослужение

■ Angelic Brothers

Gideon [ˈɡidiən], *греч.* Gedeon ● 1. Гедéон ж (Суд 6-8)

● 2.: the ~s <International> — «Гедасины»; Δ *непр.* Гедеоновы братья

Междунр. ассоциация христ. бизнесменов, с 1899 бесплатно распространяющая Библию в гостиницах, больницах, школах, тюрьмах и т. п.

♦ ~ Society — Гедеоново общество • *второе назв. the Gideons International*

~ Bible — Библия, положенная «Гедеоны» в тумбочку гостиничного номера

gift [ɡɪft] ● 1. *n* — а. дар

♦ ~s of the Spirit — дары Духа <Святого>

Now there are diversities of ~s, but the same Spirit. (1 кор 12 4)
— Дары различны, но Дух один и тот же.

- **b. преим. pl** — «добровольные» пожертвования, приношения

We encourage you to leave your ~s for God on these plates. — Пожертвования на дело Божье просба класть вот на эти тарелки.

- **pledged ~s** — заранее обещанные «финансовые» жертвования

regular ~s — регулярные пожертвования;
— ежемесячные, ежегодные взносы (на благо, цели)

- **Precious Gifts; ~ of tongues; ~ bestowed upon us**

- **II. v** — одаривать, наделять чем-л.

We can shift our reliance in subtle ways from trust in God, who ~s us, to trust in His ~s — Мы и сами не замечаем, как начинаем полагаться [уповать] уже не на Бога, наделившего нас дарами, а на сами эти дары.

- **Pentecostal ~s**

gimp [gɪmp] • «широкий платок • широкий накрашленный платок, покрывающий шею и плечи у монахинь некот. орденов

- **guimpe**

girdle ['gɑː(r)dɪl] n • пояс; см. **cincture**

- **give** [gɪv] v (**gave; given**) • а. давать; дарить, *высок.* даровать

He gave Himself as a payment ... — Он предал Себя во искупление ...

to ~ oneself to «Jesus» Christ — обратиться ко Христу; посвятить себя Христу; **Δ** желая, отдать себя [своей жизни] Христу; **Δ** *нпр.* отдать себя Христу

- **b. жертвовать (деньги на церковь, на миссионерскую работу)**
Teach them to ~. — Учите их жертвовать. **Δ** *нпр.* Учите их давать.

- **to ~ a sermon**

giver ['gɪvə(r)] n • дающий

God loves a cheerful ~. (2 кор 9 7) — Доброхоту дающего любит Бог

- **G- of life** — Жизнедавец, Жизни Податель; • Творец, Создатель

And we believe in the Holy Spirit, the Lord and G- of life. — Еще веруем в Дух Святого, Господа животворящего.

giving ['gɪvɪŋ] n • а. пожертвование; сбор денег (в церкви); дарение

We won't complete the church building this year, unless there's a dramatic improvement in ~ — Если только пожертвования резко возрастут, мы церковь в этом году достроим. Иначе — нет

(~ is the expression of our love for God. — То, что мы жертвуем, — знак нашей любви к Богу. || Наша щедрость ...)

- **b. дарование**

The ~ of the law through Moses and the institution of the Aaronic priesthood belong together. — Установление ветхозаветного священства тесно связано с дарованием Моисею Закона [с получением Моисеем Закона].

glebe [gli:b] n *англ.* • церк. недвижимость (в приходе)

Ранее служила одним из источников дохода для настоятеля прихода (rector, vicar); сейчас в каждой епархии управляется централизованно, доходы направляются на содержание духовенства

- церковные земли, угодья, собственность

Gloria ['glɔːrɪə] n *лат.* («слава») • 1a. *полн.* — In Excelsis Deo — великое славословие, «Слава в вышних Богу ...» (= greater Doxology, Angelic Hymn)

- **b. *полн.* — Patri** — малое славословие, «Слава Отцу и Сыну и Святому Духу ...», «Слава»

- **c. ~ Tibi** — «Слава Тебе, Господи, слава Тебе» (= the Doxology)

- **2. g- = glory I. 2.**

glorification [ˌglɔːrɪfɪˈkeɪʃən] n • прославление, восхваление

glorify ['glɔːrɪfaɪ] v • прославлять, (вос)славить

Father, the hour is come: ~ thy Son, that thy Son also may ~ thee. (Ис 17 1) — Отец! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя.

- славословить, величать; превозносить, возвеличивать

- **to ~ God by one's life** — жить во славу Господа;
— жить достойно, по-христиански

gloriole ['glɔːriəʊl] n = glory I. 2.

glorious ['glɔːriəs] *adj* • славный, великолепный
⇒ ~ throne

glory ['glɔːri] • I. n — 1. слава; блаженство

- ~ of God — слава Божия

With power and ~ — в силе и славе

G- <Be> to the Father *см.* Gloria Patri

G- to God *см.* Gloria in Excelsis

G- to You, Lord *см.* Gloria Tibi

to the greater ~ of God, *лат.* ad majorem Dei gloriam, *сакр.* A.M.D.G. — к вѣщей славе Божней
• *девуш. изустно*

- throne of ~

- **2. g- — нимб, сияние**

- gloria, gloriole; halo, nimbus; aureole

- **II. v** — (по)хваляться (Рим 15:17), гордиться; торжествовать

glossolalia [ˌglɔːsəˈleɪliə, брит. тж. ˌglɔːsəʊ] n • глоссолалия, дар языков, говорение на «иных» языках

- speaking in 'tongues, gift of 'tongues

gluttony ['glʌtɪni] n • обжорство, ненасытность, прожорливость

- the sin of ~ — чревоугодие

gnashing ['næʃɪŋ] n; ~ of teeth (Мф 8:12) — скрежет зубов(ный)

Gnostic ['nɒstɪk] n, *adj* • гностик; гностический

gnosticism ['nɒstɪsɪzəm] n • гностицизм

goad [ɡəʊd] n • рожон • остроколючее орудие, используемое пастухами

- to kick against the ~, to kick against the pricks (Деян 9:5) — идти против рожна • оказывать бессмысленное сопротивление

goat [ɡəʊt] n • козел; коза

The Devil was frequently depicted as a ~. — Дьявола часто изображали в образе козла

♦ the ~ of the sin offering (Лев 10) — козёл в жертву за грех; *ср.* scapegoat

to separate the sheep from the ~s — отделить овец от козлов [*слав.* от козлищ; *ср.* Мф 25:31–46]

■ **God** [gɒd] *n* ● 1. Бог (*в обращении т.ж.* Божье)

В именительном падеже произносится [бох] (△ *непр.* [бок, бог]); в остальных падежах — [бога] и допустимо устар. [бога] со щелевым «украинским г».

О — I acknowledge that I have sinned against you. (*из молитвы*) — Боже милосердный, согрешил (согрешила) я пред Тобю.

○ Господь; (Бог-)Отец, Творец, Создатель, Всевышний и т. п.

And He rose from the dead -- Jesus Christ, ~ who became man, was too strong for death, because He is the giver of life! — А из мертвых Он воскрес, потому что Его, Богочеловека, Подателя жизни, смерть удержать не могла

♦ ~ existing personally — личностное существование Бога

thank ~! — слава Богу!

~'s, of ~ — Божий (*род.* Божьего и Божия)

The gifts of the Spirit are distributed to all ~'s people. — Дары Духа даются всем верующим

~'s earth — Божий мир

act of ~ *юр.* — форс-мажор * *неодоласные человеку обстоятельства: землетрясение, наводнение и т. п.*

● 2. god — бог, божок, идол, истукан * *может употребляться во мнж. числе*

♦ ~ of this world (2 кор 4:4) — бог [князь] века сего; ~ Сатана

⇒ a ~; high, incarnate, infant ~; under ~; action, Assemblies, City, fear, glory, house, mother, peace, people, son, throne of ~; St. John of ~; ~ forbid; ~'s acre, agent, design, will

god(-)child ['gɒd(ɪ)'tʃɪld] *n* ● крестник (ж крестница)

○ крестный сын, крестная дочь

god(-)daughter ['gɒd,dɔ:tə(r)] *n* ● крестная дочь, крестница

god(-)father ['gɒd,fɑ:ðə(r)] *n* ● крестный отец

○ восприимчик (от купели); *разг.* чей-л. крестный

god-fearing ['gɒd,fɪə(r)ɪŋ, *амер.* -fɪərɪŋ] *adj* ● богобоязненный, набожный, религиозный; *ср.* godly

Godhead ['gɒdhed] *n* ● божественность; Божество

God-Inspired ['gɒdɪn,spraɪ(ɪ)əd, *амер.* -spraɪ(r)d] *adj* ● богодухновенный, боговдохновенный

○ от Бога, от Духа Святого

godless ['gɒdləs] *adj* ● безбожный, неверующий; нечестивый, грешный, греховный

godlessness ['gɒdləsnes] *n* ● безбожие; греховность

godlike ['gɒdlaɪk] *adj* ● богоподобный

godliness ['gɒdlnəs] *n* ● благочестие, набожность; *ср.* piety

♦ **godly** ['gɒdli] *adj* ● праведный, благочестивый; угодный Богу, исходящий от Бога

The objective Christ has for each believer is that he would be holy, that Christ would be Lord of his life, and that he would display ~ character. — Христос замысел предопределяет для каждого верующего святость, полное подчинение господству Христову и благочестное поведение.

Faith is a power that results in ~ living and surrender. — Вера — это сила, которая порождает чистоту и послушание

The students will survey traits of ~ character. — Студенты рассматривают угодные Богу свойства человеческого характера.

○ набожный, богобоязненный, чтущий Бога, <глубоко, искренне> верующий; добрый христианин

A man need not be ~ to learn theology. — Знатоком богословия может быть и недостойный человек.

○ богоугодный (*о делах и т.п.*; △ *непр.* о человеке); от Бога, во имя Бога; Божий, божественный

G~ sorrow brings repentance that leads to salvation and leaves no regret, but worldly sorrow brings death. (2 кор 7:10) — Печаль ради Бога производит неизменное покаяние со спасением, а печаль мирская производит смерть.

God-Man, Godman ['gɒd'mæn, -mæn] *n* ● Богочеловек

○ воплощенный (воплотившийся) Бог, Бог, ставший Человеком; Христос

god(-)mother ['gɒd,mʌðə(r)] *n* ● крестная мать

○ восприимница (от купели); *разг.* чей-л. крестная

god(-)parent ['gɒd,pet(r)nt] *n* ● крестный (отец); крестная (мать); *ср.* godfather, godmother

God-receiver ['gɒdri:sɪvə(r)] *n* *прас.*, *см.* Simeon the ~

godson ['gɒdsən] *n* ● крестник, крестный сын

Gog [gɒg] (1 Пар 5:4; Иез 38–39) ● Гог-м

♦ ~ and Magog (Rev 20:8/Отк 20:7) — Гог и Магог * *измеченные народы, которые выступят против Церкви в конце времен*

golden ['gəʊldən] *adj* ● золотой, выгхот золотой

♦ the ~ number (of a year) — золотое число (года) * *номер года в лунном цикле (от 1 до 19, используется для определения даты Пасхи)*

⇒ G~ Rule, sequence: to worship the ~ * *call*

Golgotha ['gɒlgəθə] *n* ● 1. Голгофа; *ср.* Calvary

● 2. т.ж. г~ — кладбище, место захоронения

good ['gʊd] 1. *adj* ● добрый, благодный

Beloved, follow not that which is evil, but that which is ~. (3 Ин 1:1) — Возлюбленный! не подражай злу, но добру

We try through religious rituals to make ourselves ~ in the sight of God. — Выполняя религиозные обряды, мы пытаемся предстать достойными перед Богом.

♦ **God is ~** — Бог (Господь) благ

No one is ~ except God alone (NASB Лк 18:19) — *Касс.* Никто не благ, кроме одного Бога. || *РадВ.* Добро один только Бог, и больше никто.

the ~ and the evil — добро и зло

the G~ news, the G~ tidings — Благая весть,

Радостная весть, Евангелие

to be ~ in smth. — преуспеть в чём-л.

what is he ~ for? — а на что он гоним?

⇒ ~ Angel, Friday, thief

● 2. ~s n pl — добро, имущество, блага (Δ испр. блага); товары

And they took all the ~s of Sodom and Gomorrah. ... and went their way. (Быт 14:11) — (Победители) взяли все имущество Содома и Гоморры и ушли.

Even temporal ~s like health and friendship can be merited in accordance with God's wisdom. — Даже такие земные блага, как здоровье и дружба, могут быть даны человеку по его заслугам Премудрости Божьей.

These graces and ~s are the object of Christian prayer. — Эти благословения и дары — предмет христианской молитвы.

Don't let pride say, 'I am rich, and increased with ~s, and have need of nothing.' (Revelation 3:17). — Не говори с гордостью: «Я богат, разбогател и ни в чем я не имею нужды» (Отк 3:17).

goodness ['gʊdnəs] n ● благо; добродетель, доброты

○ совершенство; добродетельность, великодушие, благодать

♦ ~ and mercy (Ps 23/Пс 22:6) — благодать и милость

Fourteen was a number of ~ and mercy, as it was comprised of a double seven — Четырнадцать (состоящее из двух семерок) считалось числом благодати и милости.

G~ gracious!; My ~! — Божье мое!; О Господи!

Gospel ['gɒspəl] ● k. n. 1. учение Христа — Евангелие, Благая (Радостная) весть

♦ to preach the ~ (Лк 3:18) — благовествовать, проповедовать Евангелие

the ~ of the Kingdom (Мф 4:23) — Евангелие Царствования

● 2. произведение — Евангелие (о неканонических евангелиях — со строчной буквы), синод. (святое) благовествование

♦ the ~ according to [of] <St.> Matthew (Mark, Luke, John) — Евангелие от Матфея (Марка, Луки, Иоанна)

● 3. издание или экземпляр четырёх Евангелий — (четыре)евангелие

○ Евангелие, Новый Завет

● 4. the ~, ~ lesson — отрывок из Евангелия (читаемый во время богослужения), прав. евангельское чтение «дня»

♦ g~ side — северная (левая) сторона храма; ср. epistle side

⇒ Social ~; Health and Wealth ~; Slavic ~ *Association; to penetrate with the ~

● 11. n pred. — проповедовать Евангелие, благовествовать

gospeller ['gɒspəlɪə(r)] n ● a. мирянин или священнослужитель, читающий Евангелие на богослужении, чтец

● b. проповедник, благовестник, ср. evangelist

♦ hot ~ — ревностный проповедник; исп. — пуританин

● c. исп. — последователь Дж. Уикалифа (Wyclif)

● d. евангелист * автор одного из Евангелий

■ Evangelist

gossip ['gɒspɪ. амер. 'gɒzəp] ● 1. n — болтовня, сплетня, слух, злоречие; болтун, сплетник

They are ~ (NIV Rom 1:29/Рим 1:30) — Они злоречивы.

● 2. v — поносить, злословить, сплетничать

↳ gossip n

go-to-meeting ['gəʊtə'mi:ɪŋ, амер. тж. 'mi:ɪŋ], Sunday-go-to-meeting adj разг. ● об ожидании и т. п.

— такой, в котором ходят в церковь (по воскресеньям)

○ воскресный, праздничный, парадный, лучший

Δ **government** ['gʌvənmənt] n ● правление

○ управление; администрация; кат. курия; форма правления (епископальная, конгрегационалистская, пресвитерианская и т. п.)

gown [gaʊn] n ● мантия, сутана

♦ to take the ~ — принять сан, стать священником

⇒ Geneva ~

Δ **grace** [greɪs] ● 1. n — a. благодать

God resisteth the proud, but giveth ~ into the humble. (Иак 4:6) — Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

В современных текстах выражение давать благодать звучит плохо. Приходится искать обходные пути.

God gives ~ to those sinners who do not raise obstacles to their conversion — Благодать Божию получает тот грешник, кто не возводит искусственных препятствий на пути к покаянию.

Salvation is solely by ~ through faith — not by law or works. — Спасение дается только благодатью по вере — а не законом по заслугам.

Man is helpless apart from the ~ of God. — Без Бога [вне благодати Божьей] человек беспомощен. || Без благодати Божьей где бы мы были!

○ милость (ср. mercy); благоволение, (благорасположение, благосклонность к кому-л.; благодатный, спасительный

Правда, милость следует пользоваться с осторожностью — см. пример в начале статьи mercy.

Some of the ~ that filled the lives of saints is perceived to remain in suffering objects, evidenced by miracles associated with relics — Мощи и реликвии, доходящие до нас от святых, очевидно, хранят нечто благодатное из жизни его, свидетельствуя тому — явлениям или чудеса.

It is up to Christians to share the good news of God's ~. — Кому как христианам проповедовать Радостную весть о спасении!

♦ In the state of ~ — удостоенный благодати; *спасенный, избранный; верующий

to fall from ~ — отпасть от благодати, лишиться благодати; пасть

habitual ~ богосл. — обитательная благодать

by the ~ of God — Божьей милостью; по милости Божьей, с Божьей помощью; *слава Богу; Δ нежел. по благодати (Божьей)

We survived the fire only by the ~ of God. — Мы спаслись из огня лишь по милости Божьей. || Без Божьей помощи нам бы из огня не выбраться. || *Мы чудом спаслись ...

But by the ~ of God the church was able to end the fiscal year in the black — Но, слава Богу, церкви удалось завершить финансовый год без долгов.

May God help us by His ~ and for His glory to be faithful to this our covenant! — Да поможет нам Бог хранить верность этому соглашению, по милости Его и ради славы Его.

6. **b. частно pl** — дар (от Бога); = (справляемость) качество, добродетель

Medatrix is a term applied to the Blessed Virgin Mary to indicate her role in the distribution of ~s to the human race. — «Посредницей» благословенная Дева Мария зовется потому, что чрез Нее человечество наделяется дарами.

These ~s and gifts are the object of Christian prayer. — Эти дары и блага — предмет христианской молитвы.

Moved by the Holy Spirit and by charity, we can then merit the ~s needed for our sanctification, for the increase of grace and charity, and for the attainment of the eternal life. — Когда мы движимы Духом Святым и любовью, тогда возможно заслужить дары, необходимые для освящения нашего, для возрастания в благодати и любви и обретения жизни вечной.

- ♦ the Christian ~s — христианские дары, христианские добродетели, качества

Those who exercise the Christian ~s will grow and will become strong to work for God. — Развивающий в себе эти христианские качества возрастает и окрепнет для труда Божия.

the ~ of Orders — благодать священства

- **c. краткая молитва перед едой или после еды**

- ♦ to say ~ (s), to return ~ — (по)молиться, (про)читать молитву (перед едой, после еды), благословлять трапезу

- **d. Your G~** — ваше высокопреосвященство, ваше блаженство (обращение к архиепископу)

- ⇒ actual, irresistible, justifying, sanctifying ~; ~ abounding; ~, year of ~; the Fall from ~

- **2. v** — украшать, облагораживать <вид>

But most Protestants prefer not to ~ their church buildings with statues or paintings. — Но большинство протестантских церквей ни скульптурой, ни живописью не украшаются.

- gracious** ['greɪʃəs] *adj* • милостивый, милосердный; благодатный

- милость, благодать

Being born again is a ~, undeserved act of God in us. — Рождение свыше Бог дарует не по нашим заслугам, а по Своей милости.

- ♦ the G~ One! — Боже милостивый!

- gradual** ['grædʒuəl] • 1. *n* кат. ~, т.ж. лат. *graduale* — а. антифон, исполняемый между чтением Апостола и чтением Евангелия

Назван так потому, что во время его пения диакон поднимается на ступени амвона или кафедры, готовясь читать Евангелие. Устоявшегося перевода нет; прав степенны (ступенные антифоны) связаны не с кат. *graduale*, а со «ступенными» псалмами, см. 2.

- **b. сборник антифонов и др. песнопений, исполняемых хором на мессе**

- **grail**²

- ♦ *graduale romanum* лат. — собрание всех песнопений, исполняемых на мессе в течение года

- **2. adj**: ~ psalm — «ступенный» псалом; синод. песнь восхождения, слава. песнь степеней

- Song of Degrees (KJV), Song of Ascents (RV. NIV, NASB); лат. *canticum graduum*; греч. *ᾠδὴ Ἀναβηθμοῦ*

Один из пятнадцати псалмов (Ps 120-134/128-133), исполнявшихся во время восхождения священника по ступеням иерусалимского Храма (вст и др. версии происхождения названия).

- Graham** [greɪəm]: Billy ~ — Билли Грэм (Δ *пер.* Грэм, Грейм, Грэхам и т.п.)

- Grail**¹ [greɪl] *n*, т.ж. the Holy ~ • Грааль, чаша Грааля

По средневековой легенде, чаша, из которой пил Христос на Тайной вечере, и в которую Иосиф Аримафейский собрал капли Его Крови. Была привезена в Англию и таинственно исчезла из-за гравроности хранителей. Рыцари короля Артура долго и безуспешно ее разыскивали; она могла открыться только самому чистому из них.

- grail**² [greɪl] *n* = gradual 1.

- grammatolatry** [ˌɡræməˈtɒlətri] *n* греч. • приверженность букве (Священного Писания)

- буквализм, буквобство

- grant** [ɡrɑːnt, амер. ɡrænt] *v* • даровать

- подать; подобить; (по)жаловать, (по)дарить

- ♦ G~ this, O Lord! — Поддай, Господи!

- **grasp** [ɡrɑːsp, амер. ɡræsp] *v* • схватить, держать; охватывать (умом), постигать

In His encounter with Satan, Jesus ~ed the Holy Spirit and allowed the Scriptures that He had hidden in His heart to guide Him and was victorious. — Противостоя с Сатане, Иисус: исполнился Духом Святым и победил благодаря водительству Писания, хранимого в сердце.

- осознать, понимать, улавливать <суть>; удержать

Do you ~ the idea or shall I explain? — Уловили мысль, или мне пояснить?

- ♦ to ~ God's hand — держаться за руку Божью

- to ~ God's word — вооружиться Словом Божиим;

- «держаться Слова Божия [Божьего]; постигать Слово Божье

- grave**¹ [ɡreɪv] *n* • могила, гробница, библ. гроб (Ин 11-17)

- grave**² [ɡreɪv] *adj*, см. ~ sin

- graven** [ˈɡreɪvən] *adj*, см. ~ image

- graveyard** [ˈɡreɪvjɑː(r)d] *n* • кладбище, арханч. иысок. кладбище; погост; кладбищенский

- cemetery, burial ground; churchyard

- ♦ ~ chapel — кладбищенская часовня или церковь, часовня на кладбище

- ~ gate — кладбищенские ворота

- great** [ɡreɪt] *adj* • великий; высший

- ♦ the G~ Bible — англ. перевод Библии 1539

- ⇒ Athanasius, Basil, Gregory the G~; ~ Assize, commission, comply, entrance, habit, Master, Week; Great(er) Doxology, Litany

- Great-Martyr** [ˈɡreɪtˈmɑː(r)tɪə(r)] *n* прав. • великомученик

- ⇒ Holy ~ and *Healer Panteleimon

greatness ['greɪtnəs] **n** ● величие; сила; великодушие

Jesus knew the impending ~ of God. — Иисус знал беспредельное величие Божье.

What is more, I consider everything a loss compared to the surpassing ~ of knowing Christ Jesus my Lord. (НВ Флп 3:8) — Да и все почитаю щетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего. || *РадВ.* Да и вообще все теряет всякую ценность по сравнению с великим приобретением — познанием Иисуса Христа.

greed [ɡriːd] **n** ● жадность, алчность

Greedy and self-interest seem to rule the world. — Миром, судя по всему, правят алчность и корысть.

- лихоимство, *архаич.* любостязание, корыстолюбие, корысть; хищение (Мф 23:25)

greediness**greedy** [ˈɡriːdi], **greediness** **n****Greek** [ɡriːk] **adj** ● греческий

- the ~ (Orthodox) Church — а) Греческая, Элладская <Православная> церковь; б) (Греко-)Православная, Греко-Католическая Православная церковь; = Восточная церковь; Константинополь, Византия; *ср.* Eastern Church

~ cross — греческий, равноконечный крест

~ Catholic — греко-католический, католический византийского обряда, униатский, греко-католик, униат; *ср.* unite; Ruthenian Catholic

Gregorian [ɡrɪˈɡɔːriən] **adj** ● григорианский; *относящийся к св. Григорию I Великому*

⇒ ~ calendar, chant

Gregory [ˈɡregəri] ● Григорий **m**

- St. ~ of Nazianzus, ~ the Theologian — св. Григорий Богослов, Григорий Назианзин <младший>

* ок. 330—ок. 390, архиепископ Константинополя, один из отцов и учителей Церкви, церк. писатель, сподвижник Василия Великого (Basil the Great)

St. ~ of Nissa — св. Григорий Нисский * ок. 335—ок. 390, брат Василия Великого, богослов

St. ~ the Great, *прим.* St. ~ the Dialogist — Григорий I Великий, *прим.* св. Григорий Двоеслов * ок. 540—604, папа Римский, один из учителей Церкви, реформатор литургии, вдохновитель христианизации Англии; *ср.* Gregorian *chants; Pastoral Care

St. ~ Palamas — св. Григорий Палама * ок. 1296—1369, афонский монах (впоследствии архиепископ), мистик и богослов, основатель исихазма (Hesychasm)

- ⇒ St. ~ the Enlightener; St. ~ Thaumaturgus [the Wonderworker]; St. ~ of Sinai

grief [ɡriːf] **n** ● горе, скорбь

He is despaired and rejected of men, a man of sorrows, and acquainted with ~ (Ис 53:3) — Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни

with joy, and not with ~ (Евр 13:17) — с радостью, а не воздыхая

groan [ɡroʊn] ● 1. **v** — стонать, стенать

○ воздыхать, скорбеть; плакать (Мн 11:33); томиться

● 2. **n** — стон, стенания, воздыхание

gross [ɡrɒs] **n, см.** advowson **in** ~**group** [ɡruːp] **n** ● группа

Перевод группа часто не годится ни стилистически, ни содержательно.

- набор, совокупность, класс; часть; община, организация; люди; *пл* — круги, слои

It is through our love for one another that the invisible God reveals himself today, especially when our fellowship is expressed in small ~s, and when it transcends the barrier of race, rank, sex and age which divide other communities. — Наша любовь показывает людям невидимого Бога — особенно в тесных общинах, где не смотрят (как в других) на национальность, звание, пол и возраст

We hear from a number of non-profit organizations and parashurch ~s. — К нам обращается немало некоммерческих и межцерковных организаций.

We must never claim Jesus as an asset for one nation or ~ rather than another. — Нет таких стран или людей, которые могли бы заявлять на Христа свои особые права

- *attr.* — коллективный, совместный, общий; по несколько человек; **Δ** нежел. групповой

Our youth minister also leads ~ singing. — Общими песнями у нас руководит молодежный пастор.

- может опускаться или переводиться конкретнее

The next level of church organization, the presbytery (or classis) administers ~s of churches in one area. — Следующий уровень церковной администрации — пресвитерия, ведающая церквами одного региона.

Favoritism is shown toward a select ~ in the church. — Не ко всем в церкви одинаковое отношение

- Christian ~s — группы христиан; христианские круги, христианская общественность; = христианские организации

- ○ people ~s — однородные сообщества, субкультуры, однородные группы, группы своих * *важный термин современной миссиологии*

We find it helpful to think of them as belonging to smaller 'people ~s' which perceive themselves as having an affinity with each other (e. g. a common culture, language, home or occupation). — Удобнее всего разделить их на группы людей, считающих друг друга «своими» (по языку, культуре, месту жительства, профессии и т. п.). Можно условно назвать такие группы «людскими группами».

- small ~ — кружок, групп(к); **Δ** непр. малая группа
- Masses for particular ~s *кан.* — мессы для конкретных категорий прихожан
- the G- Movement *см.* Oxford Group, Moral Rearmament

⇒ Bible 'study ~; cell ~

grove [ɡroʊv] **n** ● роща; *библ.* капище

Thou shalt not plant thee a ~ of any trees near unto the altar of the Lord thy God. (Втор 16:21) — Не сажай себе рощи из каких-либо деревьев при жертвеннике Господа, Бога твоего.

But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their ~s (Исх 34:13) — Жертвенники их разрушите, столбы их сокрушите, вырубите <святилища> рощи их

For they also built them high places, and images, and ~s, on every high hill, and under every green tree. (1 Kings/3 Цар 14:23) — И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом.

grow [grou] *v* ● расти, возрастать <духовно>; совершаться

○ укрепиться; подниматься к новым высотам <духа>; развиваться

♦ to ~ in Christ, to ~ in <one's> faith — возрастать в вере, совершаться в вере, расти духовно, расти во Христе

G ~ in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. (2 Пет 3:18) — Возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа

You will ~ in knowledge. — <У вас> углубится знание.

to ~ into smth. — вырасти в кого-л., дорасти до чего-л., стать кем-л.

growth [grouθ] *n* ● рост, возрастание; развитие; посрост, молодые ветви (Иез 17:9)

♦ spiritual ~ — духовный рост, возрастание в вере, зрелость

church ~ — развитие, разрастание церкви

guardian ['ga:rdiən] *n* ● а. страж, блюститель; опекун

Guard is the ~ of our goodness. — Совесть — часовая нравственности

♦ G ~ Angel — ангел-хранитель

● b. настоятель (францисканского монастыря)

guest [gest] ● гость

Словом гость переводится редко!

○ приглашённый, посетитель; постоялец, клиент (ср. host²); позвать кого-л., пригласить, приехать к кому-л. (ср. гости); гостить, быть у кого-л.

And all the ~s that were with Adonijah were afraid. (1 Kings/3 Chap 1:49) — Испугались и встали все приглашённые, которые были у Адония.

And the wedding was furnished with ~s. (Мф 22:10) — И брачный пир наполнился возлежащими.

The Lord hath prepared a sacrifice, he hath bid his ~s. (Соф 1:7) — Уже приготовил Господь жертвенное заклание, назначил, кого позвать.

And when they saw it, they all murmured, saying that He was gone to be ~ with a man that is a sinner. (Лк 19:7) — И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку.

♦ ~ speaker — приглашённый выступающий [проповедник]

Before we find a permanent pastor, we have to rely on ~ speakers. — Пока мы не найдем постоянного пастора, придется приглашать разных проповедников.

May I introduce to you our ~ speaker. — Позволею представить <вам> [пригласить к микрофону] нашего гостя

guidance ['gaɪdəns] *n* ● водительство, руководство

He promises that total commitment to Him will bring us all His great blessings of His love, presence, help and ~. — Он обещает нашу полную отдачу будет многократно вознаграждена обильными благословениями Его любви, общения, помощи и руководства.

○ полагаться, довериться; уповать; идти за кем-л.

Paul's dependence upon the Holy Spirit's ~ in his work is clearly evident in both the Acts and his Epistles. — Стремление Павла полагаться на Духа Святого в служении ясно видно из Деяний и Посланий.

guide [gaɪd] ● 1. *v* — вести, водительство; указывать путь, сопровождать, направлять

God's Word will ~ you. — Слово Божие укажет вам путь

Make a commitment to God that you will let Him ~ your paths rather than selecting them for yourself. — Обещайте Богу, что в выборе пути будете полагаться на Его водительство, а не на собственное размышление.

● 2. *n* — проводник; гид, сопровождающий

○ руководитель, советник; лучше переводить диалог

Jesus Christ is your ~ through this world. — В этой жизни Иисус Христос укажет вам путь.

⇒ devotional ~

guile [gaɪl] *n* ● коварство; обман

○ веролобство; лукавство; лесть; хитрость.

Behold an Israelite indeed, in whom is no ~ (Ин 1:47) — Вот подлинный израильтянин, в котором нет лукавства. || Кул. Вот настоящий израильтянин, не способный на обман.

He did no sin, neither was ~ found in his mouth. (1 Пет 2:22) — Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

■ decay; cunning; treachery

guilt [gaɪlt] *n* ● а. вина; виновность

Spiritual practices and self-help techniques cannot address the solemn realities of sin, ~ and judgment. — Духовным упражнением, методам самосовершенствования не справиться с такими серьезными проблемами, как грех, виновность и осуждение.

○ грех; расплата, наказание

Christ has taken all our sin and ~ from us. — Наши грехи и наказания за них принял на Себя Христос.

● b. тж. feeling of ~ — угрызения совести; △ нежел. чувство вины; ср. conscience

If you have ~ in your life today, give it to God. — Если вас мучают угрызения совести, доверьтесь Богу. || △ нежел. Если вы чувствуете вину.

There are two kinds of ~: real ~ and ~ feelings. — Угрызения совести порождаются реальной виной, или кажущейся.

This will keep down the ~. — Это поможет <тебе> быть в ладу со своей совестью.

○ раскаяние; мучиться, не находить себе места

✶ guilty *adj.* guilt-free, guiltless *adj.* guiltiness *n*

gumpe [gɪmp] *n* = gimp

И

hab. сокр., см. habakkuk

Habakkuk, Habacuc ['hæbəkuk] ● а. Аввакум *m*

Но пророк Аввакум — archbishop Avakum.

● b. полн. the Book of ~, сокр. hab. — Книга пророка Аввакума, сокр. Авв.

habit ['hæbɪt] *n* ● а. одеяние (монашеское, сестринское), ряса

The Benedictine ~ is black. — Цвет <одеяния> бенедиктинского ордена — черный.

● b. the ~ — монашество, прав. схима; монашеский орден

♦ lesser ~ прав. — малая схима

great ~, angelic ~ прав. — великая схима, ангельский образ

habitual [hə'bitʃuəl] *adj.*, *см.* ~ grace

Hades ['heidiz] *n* ● Гадес, ад, преисподняя

От греч. слова, соответствующего евр. Sheol; в некот. англ. переводах Библии (и в античной мифологии) — место пребывания душ после смерти.

Because thou wilt not leave my soul unto —, Neither will thou give thy Holy One to see corruption. (ASV Деян 2:27) — Ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления.

Hag, *сокр.*, *см.* Haggai

Haggai ['hægaɪ] ● **а.** Аггей *м.*

● **б.** *полн.* the Book of —, *сокр.* Hag. — Книга пророка Аггея, *сокр.* Агг.

Hagia Sophia, **Agia Sophia** ['heɪjə'sə'fə(ɪ)ə, *амер.* -sou'fi:ə] *греч.* ('святая премудрость') ● Агия-София ● собор в Константинополе

hagiographa [ˌhæɡi'ɔɡrəfə] *n pl греч.* ('священное писание'; *употр. как sg*) ● Писания

Книги Ветхого Завета, в еврейской традиции не относимые к Закону (Торе, Пятикнижью) и Пророкам: 1 и 2 Паралипоменон, книги Руфи, Иемини, Эздры, Эсфири, Иова, Псалтырь, Притчи Соломоновы, Песнь Песней, Екклесиаст и др.; *см.* the Law, the Prophets

■ the Writings

hagiographic [ˌhæɡi'ɡræfɪk], **hagiographical** [ˌhæɡi'ɡræfɪkəl] *adj* ● агнографический; житийный

◇ — *Icon* — житийная икона, икона с житием

hagiography [ˌhæɡi'ɔɡrəfi] *n греч.* (*pl* -phies) ● **а.** агнография, житий (святых)

● жизнеописание святых, житийная литература

● **б.** изучение житий святых

hagiolatry [ˌhæɡi'ɔlətri] *n греч.* ● почитание святых

Hail [heɪl]: ~ Mary — «Радуйся, Мария», *см.* Ave Maria

The Rosary consists in the recitation of fifteen decades of ~ Mary's, each introduced by the Lord's Prayer and concluded with the Doxology. — В молитве по Розарию повторяются «Отче наш», десять молитв «Радуйся, Мария» и славословие, и так по пять раз три дня подряд. ● пример уместного использования переводчиком дополнительной информации, которой нет в английском тексте

hair-shirt, **hair shirt** ['heə'ʃɜ:tʃt] *n* ● власяница

hallelujah [ˌhæli'luːjə], **alleluia** *n*, *междометие* ● аллилуйя

hallow ['hæləʊ] ● **1.** *v* — 1. посвящать Бóгу

○ благословлять (*на служение Богу*); освящать, святить

○ to ~ a church — освятить церковь

● 2. *благотворить перед кем-л.*, «святить» чтить; святить; со-блюдать (*праздник*)

◇ Our Father which art in heaven, ~ed be Thy name (Мф 6:9) — Отец наш, сущий на небесах! Да святится (Δ *непр.* святится) имя Твое!

● **II.** *n* *устар.* — **а.** святой

◇ All Hallow's Eve = Halloween

● **б.** *pl* — мощи (*святого*)

Halloween, **Hallow(-)e'en** [ˌhæləu'ɪn] *n* ● хэлвин «Дня» Всех Святых, Хэллоуин ● 31 октября; *ср.* All-Hallow's

■ All-Hallow's Eve

Hallowmas [ˌhæləʊmæz, -mæz] *n* ● День Всех Святых; *см.* All Saint's Day

halo ['heɪləʊ] *n* *исх.* ● **а.** нимб ● лучезарный диск или венчик вокруг головы Христа, Девы Марии или святого

○ сияние, слава, «небесный, лучезарный» венчик; *ср.* aureola, mandorla

■ nimbus

haloed ['heɪləʊd] *adj* ● окружённый сиянием; с нимбом («вокруг головы»); Δ *непр.* в нимбе

○ в(о) славе, в сиянии

■ nimbused, nimbed

hand [hænd] *n* ● рука

Humble yourself under the powerful ~ of God. (1 Пет 5:6) — Смирнитесь под крепкую руку Божию.

○ *архаич.* длань; мизинца; десница (*правая рука*)

◇ — of God — рука Божия, десница Божия

the right ~ — десница

at the right ~ — справа, *высок.* одесную

Sit thou on my right ~. (Деян 2:34, Ps 110/Пс 109:1) — Сиди одесную Меня. || *Касс.* сядь по правую сторону Мою.

at the left ~ — слева, *архаич.* ошуюю

to give a ~ — помочь

Let's give our Lord a ~! — Восплещем Господу нашему! ● *призыв аплодировать, в харизматических собраниях*; *ср.* Ps 47:1/Пс 46:2

⇒ to lay ~s on

⊕ **happiness** ['hæpɪnəs] *n* ● довольство, счастье

Русскому слову «счастье» стилистически ближе английские "joy" и "fulfilment". "Happiness" чаще связывается с довольством, комфортом и т. п.

harden ['hɑ:rdən] *v* ● укреплять; закалять; ожесточать

◇ to be ~ed — ожесточиться

to ~ one's heart — ожесточить сердце, ожесточиться сердцем

Then heart was ~ed (Мк 6:52) — *Касс.* Огрубело их сердце.

harken ['hɑ:rkən] *v* = hearken

harlot ['hɑ:rlət] *n* ● **а.** блудница, развратница, распутница; *ср.* whore

Your wife will become a ~ in the city. (НАСВ Амос 7:17) — Жена твоя будет обесчещена в городе

◇ to play the ~ — блудить, блудничать, впасть в блуд (Быт 38:24); ● служить идолам (*ср.* Иер 2:20)

● **б.** *библ.* — блудник, любодет (Ос 4:14)

⊕ harlotry *n*

⊕ **harmony** ['hɑ:rməni] *n* (*от греч.* 'соединение') ● гармония, согласованность; согласие, мир, дружба

Biblical authors spoke on hundreds of controversial subjects with ~ and continuity. — Авторы Библии высказывались о сотнях спорных вопросов последовательно и непротиворечно, сохраняя преимущественность

♦ live in ~ with one another (Рим 12:16) — *сидеть*, будьте единомысленны между собою; *Касс.* будьте между собою в единомыслии

What ~ is there between Christ and Belial? (2 кор 6:15) — Каков согласие между Христом и Вельмаром?

♣ harp [hɑ: (r)ɜ:p] n ● *библ.* гусль, шитра; *ср.* psaltery

Praise the Lord with ~ sing unto him with the psaltery (and) an instrument of ten strings (Ps 33/Пс 32:2) — Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири.

○ струны; не в библ. контексте — арфа

harvest ['hɑ: (r)ɜ:vɪst] n ● *жатва*; урожай

The ~ truly is plentiful, but the labourers are few, pray ye therefore the Lord of the ~, that he will send forth labourers into his ~ (Мф 9:37-38) — Жатвы много, а делателей [Касс. работников] мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы Он выслал делателей на жатву свою.

♦ H- Fest, ~ celebration — «Праздник жатвы»
● осенний праздник у российских протестантов, примерно соответствующий западному Дню благодарения

hassock ['hæsək] n ● подушечка (для коленапреклонения)
■ kneeler

hasten ['heɪsən] v ● спешить, не замедлить; торопить, ускорять

The Church ~s to meet the Lord Jesus. — Церковь с нетерпением ждет встречи с Господом Иисусом Христом.

H-, Lord, the glorious time ...! (из гимна) — Приблизь, Господи, славное Царство Твое!

hat [hæt] n: flat ~, Roman ~ *кат.* — ~ широкополая шляпа ● шляпа с круглым верхом, носимая священнослужителями с сутаной (cassock) (■ *итал.* capello Romano)

♦ red ~ *кат.*, *с.м.* galero rosso

♣ have [hæv] v ● иметь, обладать

Грубая переводческая ошибка — забыть, что русскому языку свойственно не «иметь», а «у меня есть».

We Christians have the Word of God. — У нас, христиан, есть Слово Божье.

Persons who think they can ~ Christ without pacifism and those who think they can ~ pacifism without Christ will ~ to think again after reading this book. — Полагаящие, что вера во Христа возможна без пацифизма, или пацифизм — без веры во Христа, эти люди а заставят переиздуматься. (■ *Δ* *непр.* Люди думающие, что они могут иметь Христа без пацифизма, или что они могут иметь пацифизм без Христа, должны будут снова подумать после чтения этой книги.

♦ to ~ to — быть вынужденным, обязанным; ■ надо, нужно; нельзя не

You ~ to know what your Maker wants you to do. — Надо знать, чего от нас хочет Сотворивший нас.

♣ headquarters ['hed, kwɑ: (r) tɜ: (r) z] ● «центральный» (управление, канцелярия)

○ руководство; центральная организация; руководящий орган, администрация; центр; резиденция; штаб(-квартира); здание (какой-л. организации)

Brigham Young removed the headquarters of the Mormon Church to Salt Lake City in 1847. — В 1847 году Брайзм Янг перенёс руководство мормонской церкви в Солт-Лейк-Сити.

In 1871 diocesan ~ were transferred to San Francisco and in 1901 to New York. — В 1871 году епископская кафедра

(Российской Православной церкви в Америке) была перенесена в Сан-Франциско, а в 1901 — в Нью-Йорк. (В 1871 центром епархии стал Сан-Франциско ...)

heal [hi:l] v ● исцелять, излечивать

○ влечить; восстанавливать, заглаживать, успокаивать, примирять, улаживать

♦ to ~ a relationship — наладить взаимоотношения

healer ['hi:lə (r) tɜ:] n ● целитель

♦ Holy Great-martyr and H- Panteleimon *прав.* — св. великомученик и целитель Пантелеимон

healing ['hi:lɪŋ] n ● исцеление, (из)лечение

And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of ~s, helps, governments, diversities of tongues. (1 кор 12:28) — И некие Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями, далее, иным дал силы чудодетельные, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.

○ врачевание; Δ *нежел.* целительство

♦ ~ of the blind man — исцеление слепого

Divine ~ — божественное исцеление

health [helθ] n ● здоровье; благосостояние

♦ «H- and Wealth Gospel» — «Евангелие процветания»

hear [hiə, амер. hiɪ] v ● слушать; слышать

○ *анимать (наст. внемлю и внемлю); присклонять слух; прислушиваться*

God cannot ~ the prayer of an unrepentant, sin-filled heart. — Бог глух к молитвам нераскаившегося, погруженного в грехе сердца (■ *молитвы* не доходят до Бога)

○ слушатели, аудитория

On October 25, Dr. Graham preached to the largest crowd to ever ~ the gospel at one time in the former U.S.S.R. — close to 70,000 people. — Двадцать пятого октября д-р Грэм проповедовал почти 70 тысячам человек — никогда еще в бывшем Советском Союзе евангельская проповедь не собирала такой аудитории.

⇒ to ~ confession

hearer ['hiərə, амер. 'hiɪərə] ● 1. слушатель

Be ye doers of the word, and not ~s only, discerning your own senses. For if any be a ~ of the word, and not a doer, he is like (Иак 1 22-23) — Будьте же исполнителями слова, а не слушателями только, обманывающие самих себя. Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен

Watch your life and doctrine closely. Persevere in them, because if you do, you will save both yourself and your ~s. (НВ 1 Тим 4 16) — Внимай в себя и в учение, занимайся ими постоянно: ибо, так поступаая, и себя спасешь и слушающих тебя.

○ собравшиеся, пришедшие (на проповедь); прихожане, молящиеся, члены общины; аудитория

● 2. *ист.* = audient

hearken, harken ['hɑ: (r) tɜ:kən] v ● слушать, внимать (наст. внемлю); внять

Have mercy on us, O God, according to thy great goodness. we pray thee ~ and have mercy. — *слад.* Помилуй нас, Боже, по великой милости Твоей, молю мы Ти ся, услыши и помилуй.

H- unto the voice of my cry, my King, and my God. (Ps 52/Пс 53) — Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой!

- **выслушать, услышать; послушать(ся), (при)слушаться, повиноваться**

Abram ~ed to the voice of Sarai (Быт 16:2) — Аврам послушался слов Сары

And God remembered Rachel, and God ~ed to her, and opened her womb. (Быт 30:22) — И вспомнил Бог о Рахили, и услышал ее Бог, и отверз утробу ее.

- hearse** [hæ:'sɜ:s] *n* ● 1. катафалк; *перен.* — похороны, смерть

- 2. *кат.* — традиц. треугольный подсвечник для 15 свечей, зажигаемых на утрени в Великую среду

heart [hɑ:'tɜ:t] *n* ● сердце

Finally John 3:16 spoke to my ~ — И наконец стих из Евангелия от Иоанна, 3:16, коснулся моего сердца [архаич. проговори к моему сердцу].

Open your ~ to Christ. — Откройте сердце Христу.

My ~ i give you, Lord, eagerly and entirely. — Умоляю, Господь, возьми все мое сердце.

Open wide the door of our ~s, that we may... — Распахни сердца наши, чтобы мы

Lord, you know everyone's ~. (Деян 1:13) — Ты, Господи, Сердцеведец всех.

- душа, «внутренний человек», «я»; средоточие; сущность; чувства, эмоции; мужество, отвага

- **change of ~** — перемена [переворот] во взглядах; изменение намерений; раскаяние, исправление; стать другим человеком; переубедить

God grants pardon to sinners who in sacramental confession manifest their change of ~ — Грешникам, обнаруживающим «покое» раскаяние в таинстве исповеди, Бог дарует прощение

to set one's ~ on sth. — стремиться к чему-л., страстно желать, жаждать чего-л.

the Sacred ~ of Jesus *кат.* — Пресвятос Сердце Иисусово ● *т.ж.* праздник: первая пятница после octavi праздника Тела Христова; *с.м.* *т.ж.* devotion to the Sacred Heart

the Immaculate ~ of Mary *кат.* — пренепорочное Сердце Пресвятой Девы Марии ● *т.ж.* праздник: суббота после дня престолного Сердца Иисусова

heathen ['hi:ðn] ● 1. *n* — а. язычник; *ср.* Gentile, Pagan

One often finds more mercy in a heathen than in a brother Christian. — Порой язычок [безбожник] бывает милосерднее, чем брат-христианин

- необращенный; туземец, дикарь; варвар; безбожник
- **b. the ~ собират.** — язычники
- языческие народы; нехристиане
- 2. *adj* — языческий, варварский
- необращенный; туземный; безбожный
- ~ **beliefs** — языческие верования; суеверия; туземные верования

Heaven ['hevən] ● Небо, Небеса

- Бог; рай; Божий

- the Kingdom of ~ — Царство [*слав.* Царствие] небесное, Царство Божие

the will of ~ — воля Божья

justice of ~ — суд Божий

decrees of ~ — промысел Божий; ✕ перст Божий

to get to ~ — войти в Царствие небесное, попасть в рай, *△ нежел.* попасть на Небо [на Небеса]

- ⇒ ~ **forbid**

heavenly ['hevənli] *adj* ● небесный, божественный, священный

○ our H~ Father — Отец наш Небесный

H~ King — Царь Небесный

~ City *с.м.* New Jerusalem

- ⇒ ~ **virtues**

hebdomadary [heb'domadəri] *n* *кит.* ● монах или член капитула, совершающий службу поочередно, "недельный священник"

Heb. *сокр.* *с.м.* Hebrew

Hebrew ['hibru:] *n, adj* ● 1. еврей, иудей; иудейский, еврейский

○ <the Epistle to the> ~s, *сокр.* Heb. — Послание к евреям, *сокр.* Евр.

- ○ the writer of ~s — автор Послания к евреям

"The writer of Hebrews says..." — лучше перевести «В Послании к евреям сказано...» — чтобы не вызывать извращения споров о том, Павлом ли написано это послание.

- 2. древнееврейский язык; иврит

○ Biblical ~, *сокр.* BibHeb — древнееврейский язык «Библии»; ~ язык Ветхого Завета

hegumenos [hi'gju:manos], **hegumen** [hi'gju:men] *n* *греч.* ('ведущий') *прав.* ● игумен ● настоятель муж. общежительного (cenobitic) монастыря; *ср.* archimandrite; почетный титул для иеромонахов

hegumene [hi'gju:mini], **hegumeness** [hi'gju:minis] *n* *греч. прав.* ● игуменья ● настоятельница женского монастыря

Heidelberg ['haɪdɪlba:(>g)], *с.м.* — Catechism

heir [eə, амер. eɪr] *n, v* ● наследник; род; наследовать

○ joint~, со- (Рим 8:17) — сонаследник

hell [hel] *n* ● ад, преисподняя, геенна; *ср.* Hades, Sheol

All ~ will break loose — Ад [преисподняя] разварзится.

○ the fire of ~ (Мф 18:9) — геенна огненная

to cast into ~, to cast down to ~, to throw into ~, to bring down to ~ — вскинуть в ад [в геенну], низвергнуть в ад

help [help] ● 1. *v* — помогать, поддерживать

God ~ing us, we too will seek to stand against injustice. — С помощью Божией — и мы будем бороться за справедливость.

- содействовать, способствовать; участвовать, вносить свой вклад; (по)служить чему-л.; полезно для чего-л.; быть обязанным кому-чему-л.; чужья-л. трудими, благодарить кому-чему-л.; может опуститься при переводе

The Holy Spirit will ~ our weaknesses. — Дух Святой укрепит нас в немощах наших.

Tertullian ~ed to formulate the doctrine of the Trinity and gave a name to that doctrine. — Тертуллиан одним из первых сформулировал учение о Троице и дал этому учению имя. | *△ нежел.* Тертуллиан помог разработать учение о Троице

- 2. *n* — помощь, поддержка

Anyone can understand it, with God's ~. — С Божьей помощью это каждый поймет.

о **помощник**; подсказка, «наглядное» пособие

There are many helpful books offering elementary, popular-level Bible study ~s. — Изучающий Библию найдет немало полезного материала, изложенного на начальном уровне, для широкой публики

By memorizing these verses you will not need a Bible or any other ~s in sharing your faith. — Заученные стихи помогут вам рассказать о своей вере тогда, когда под рукой нет ни Библии, ни христианской литературы.

♦ **Daughters of Mary, H- of Christians** — «Дочери Марии, Помощницы христиан», см. **Salesian**

helper ['helpə(r)] *n* ● **помощник**; the H- (NASB Ин 14:16) — Утешитель, *слав.* Утешитель; *ср.* comforter

Henoticon [he'notikon] *n* *греч. ист.* ● **Генотихон**, *устар.* Енотихон

Указ императора Зенона, 482, устанавливавший в качестве общего для всех символов веры Никео-Константинопольский и запрещавший дальнейшую борьбу с монофизитством; *ср.* Acasian, Acephallites.

Heptateuch ['heptəʊk] *амер.* -tu:k] *n* ● «Семикнижие»

Первые семь книг Библии: Пятикнижие Моисеево, Книга Иисуса Навина и Книга Царств; *ср.* Hexateuch, Pentateuch.

heresy ['herəsi] *n* (от *греч.* 'особое вероучение') ● **ересь**; *ср.* schism

the struggle of the Church to fight ~ — борьба Церкви против ересей (с ересями, с ересью)

Christian bodies whose hierarchy, notwithstanding their ~, is admitted by the Roman Catholics to be valid — христианские церкви, чья иерархия признается Католической церковью, несмотря на уклонение в ересь (Δ *нотр.* несмотря на их ересь)

♦ the Arian ~ — арийская ересь, арианство

heretic *n* ● 1. *n* ['heretik] — еретик; еретичка

Credes are devices to keep ~s out rather than draw people in. — Символы веры нужны, чтобы размежеваться с еретиками, а не для привлечения людей.

о ересиарх (глава еретиков, распространитель ереси)

● 2. *adj* ['heretik, hə'retik] = heretical

heretical [hə'retikəl] *adj* ● еретический

Agnostae were declared ~ by Pope Gregory the Great. — Пана Григорий Великий объявил агностов еретиками.

hermeneutics [ˌhə(r)mə'nju:tiks, *амер.* -'nu:tiks] *n* *греч.* ● **герменевтика**

Учение о принципах истолкования текстов (особ. библейских); *ср.* exegetics.

The Oxford Dictionary of the Christian Church defines ~ as 'the science of the methods of exegesis.' — В Оксфордском словаре Христианской церкви герменевтика определяется как «наука о методах экзегезы»

hermit ['hə(r)mit] *n* ● **отшельник**, пустынный, анахорет

о удалиться от мира

hermitage ['hə(r)mitidʒ] *n* ● **а.** скит, пустынь; приют отшельника

● **b.** *редк.* — отшельничество

hesperinos, Hesperinos [ˌhespə'rɪnəs], **esperinos** *n* *греч. прав.* ● **вечерня**; см. **vespers**

Hesychasm ['hesi,kæzəm] *n* (от *греч.* 'слокойствие') ● **исихазм**

Мистич. богосл. учение, развитое в XIV в. св. Григорием Паламой (Gregory Palamas) и др. афонскими монахами; *ср.* the Divine 'Light.

Hesychast ['hesikæst] *n, adj* *греч.* ● **исихаст**; **исихастский**

■ **Palamist**

Hetero(i)ousian [ˌhet'rou'əʊsɪən, -'u:sɪən] *n, adj* (от *греч.* 'разная природа') *ист.* ● **иносущный** (о Сыне по отношению к Отцу); отрицающий единственность Отца и Сына

о арианки, арианский; *ср.* Arian, Homoousian

Hexateuch ['heksəʊk] *амер.* -tu:k] *n* ● «Шестикнижие»

Первые шесть книг Библии (Пятикнижие и Книга Иисуса Навина), с точки зрения библейской критики, представляющие единый комплекс; *ср.* Pentateuch, Heptateuch, Elohist, Yahwistic.

hierarchy [ˌhaɪə'rɜ:kɪ] *n* ● 1. «церковная» иерархия

о священноначалие, церковная власть; власть церкви, теократия

● 2. *полн.* celestial — небесная иерархия

мир ангелов, ангелы, ангельские лики; *ср.* choir lb., angelology

hieratic [ˌhaɪ'rætɪk] *adj* *греч.* ● **жреческий**, **книжн.** иератический

о священный, культовый, священнический; жертвоприношения

♦ ~ **priesthood** — жречество, жрецы

hierocracy [ˌhaɪ'rɒkrəsi] *n* *греч.* (pl -cies) ● **теократия**, теократическое правление, власть духовенства (в государстве и т. п.)

↳ **hierocratic(al)** *adj*

hierodemon [ˌhaɪrə'di:mən] *n* *греч. прав.* ● **исеродиакон**, *разг.* **исеродьякон** ♦ **диакон-монах**

hierolatri [ˌhaɪ'rɒlətri] *n* *греч.* ● **поклонение святым** и **священным реликвиям** (мощам и т. п.)

о культ святынь

hieromonk [ˌhaɪ'rə'mɒŋk] *n* *греч. прав.* ● **исеромонах** ♦ **священник-монах**

hierurgy [ˌhaɪ'rɜ:rdʒi] *n* *греч.* ● **священнодействие**

↳ **hierurgical** *adj*

high [haɪ] *adj* ● **высокий**

высший; высний, горный, небесный; *высота*; небеса

Mind not ~ things. (Рим 12:16) — Не высокоумствуйте.

♦ the Most H- «God», the Highest one — «Бог» Всевышний

the H~ Church *англик.* — «Высокая церковь»;
 ~ высокоцерковники; *ср.* Low Church, Broad Church
 ~ day (Им 19:31) — великий праздник; *синод.* день
 великий

~ captain (Мк 6:21) — тысяченачальник

~ places *библ.* — высоты, языческие святилища; *см.*
 тж. Зф 6:12

For they also built them ~ places, and images, and groves, on
 every high hill, and under every green tree. (1 Kings/3 Цар 14:23)
 — И устроили они у себя высоты и статуи и халища на всяком
 высоком холме и под всяким тенистым деревом.

~ spirits — приподнятое (хорошее) настроение

from on — свше

⇒ ~ altar, priest; ~ar criticism; Hosanna in the ~est;
 Lord H~ *Commissioner

hinder ['hɪndə(r)] *в* ● мешать, препятствовать

○ затруднять, не способствовать; удерживать (Быт 24:56),
 останавливать, стоять на пути к чему-л.; разрушать
 (Неем 4:7)

Behold, he taketh away, who can ~ Him? (Иов 9:10) — Вот, Он
 возьмет, и кто возбранит Ему?

We suffer all things, lest we should ~ the gospel of Christ.
 (1 кор 9:12) — Мы ..., все переносим, дабы не поставить какой
 преграды благовествованию Христову.

◇ to ~ spiritual growth — тормозить духовный рост,
 мешать духовному росту

Hittites ['hɪtaɪts] *п* *м* ● хетты; *библ.* хеттэн (Быт 15:20),
 хеттэине

holiness ['həʊlɪnəs] *п* ● святость; благочестие, *ср.* pi-
 ety

◇ H~ Churches — «церкви святости»

Прот. церкви, часто близкие к пятидесятничеству, рас-
 сматривающие рождение свше как освящение
 (sanctification), т. е. освобождение от всякого греха; осо-
 бое значение придают строгой морали, отказу от алкоголя и
 курения и т. п. Движение святости началось в конце XIX в. в
 методистских церквях США.

Your H~ прав. — Ваше Святэйшество! (обращение к
 патриарху, иногда к главе церкви — митрополиту или архиепи-
 скопу)

holocaust ['hɒləkɔːst, 'həʊlə-] *п* ● 1. всесоожжение
 ● полное сожжение жертвенного животного и т. п.

■ burnt offering

● 2. the H~ — геноцид евреев в фашистской Германии

○ Катастрофа «еврейского народа», «Гесхатомба,
 А нежел. Холокост

holy ['həʊli] *adj* ● святой, священный

○ праведный, непорочный

◇ ~ life — жизнь в святости; праведная жизнь

to make ~ — святить, освящать; посвящать Богу

the H~ One of God (Мк 1:24) — Святый Божий,
синод. устар. Святый Божий

|| 0 H~ of Holies — Святая Святых, Святые Святых,
 святилище (■ Sanctum Sanctorum)

В совр. русском языке словосочетание «Святая Святых» не
 склоняется. Ковчег Завета находился в Святой Святых. Сло-

восочетание это заимствовано из церковнославянского и
 означает (самое) святое из святого; «святая» здесь — не
 форма женского рода, а требуемое церковнославянской
 грамматикой множественное число среднего рода
 «Современный» вариант «Святые Святых» (в котором
 первое слово перешло в единственное число, а второе оста-
 лось во множественном) склоняется: в Святом Святых
 Holy, Holy, Holy — «Свят, свят, свят Господь Са-
 ваоф»; *ср.* Angelic hymn

Not only is God ~. He is ~, ~, ~. — Бог не просто свят. Он
 «Свят, Свят, Свят»

the most ~ — святэйший; пресвятый; священнейший
 ◇ ~ bread, Communion, cross, day, door, family, Fa-
 ther, gate, Ghost, Lamb, Land, office, passion, relic,
 Saturday, Scripture, Sea, Sepulchre, soul, Spirit,
 Table, Thursday, tide, Trinity, Week, well, Writ, year

holy(-)tide ['həʊlɪdaɪ] *п* *архаич.* ● время церковного
 праздника; пасхальная неделя, святки и т. п.

homage ['hɒmɪdʒ] *п* ● преклонение, благоговение;
 почтенье

◇ to pay ~ — (за)свидетельствовать почтенье; воздавать
 должное; кланяться (NIV Мк 15:19), поклоняться

homiletic [ˌhɒmɪˈletɪk], **homiletical** [ˌhɒmɪˈletɪkəl] *adj*
 ● проповеднический; (по)учительный, назидательный;
 гомилетический, относящийся к церковному красноречию

homiletics [ˌhɒmɪˈletɪks] *п* *греч.* ● гомилетика, учение
 о проповеди; «церковное» красноречие; собирает. —
 проповеди

homiliary [həˈmɪliəri, *амер.* -eri] *п* ● собрание
 (сборник) проповедей

homilist ['hɒmɪlɪst] *п* ● проповедник; составитель
 проповедей

homilize ['hɒmɪlaɪz] *в* ● проповедовать, читать
 проповедь (тж. *перен.*); поучать, наставлять

homily ['hɒmɪli] *п* *греч.* ● проповедь, (пастырское) на-
 ставление

○ беседа, поучение, увещание, *архаич.* гомилия, омилия
 Homilies on the Twelve Feasts *прав.* — Сборник бесед на дву-
 надцатые праздники

Homoousian [ˌhɒmouˈaʊsɪən, -'uːsɪən], **Ho-**
moiousian [ˌhɒmɪuˈaʊsɪən, -'uːsɪən] *п, adj* (от *греч.*
 'одна природа') *ист.* ● единосушный; утверждающий
 единосущность Отца и Сына; *ср.* Heteroousian

○ противник арианства; ортодоксальный; никейский

hono(u)r ['ɒnə(r)] ● 1. п — честь; почёт; почитание

○ слава, хвала

◇ last ~s — последние почести

● II. *в* — почитать, чтить

● а. об отношении человека к Богу — (про)славить,
 восславить, возносить, воздавать хвалу; по-
 клоняться, почитать

● б. об отношении Бога к человеку — удостаивать чего-л.

○ возносить, воздавать; любить, «быть» милостив(ым)
 God ~s those who are humble. — Бог возносит (возвышает)
 смиренных. | Бог воздаёт смиренным.

hope [haʊp] ● 1. *v* — надеяться

- о уповать; полагаться; ожидать, предвкушать; не терять надежды

Let the mercy be upon us, O Lord, even as we have set out ~ on thee. — Да будет, Господи, милость Твоя на нас, как и мы уповаем на Тебя. || *слава*. Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповаем на Тя.

- ♦ to ~ against ~ — надеяться на чудо, надеяться вопреки всему, надеяться сверх надежды (ср. Рим 4 18)

- 2. *n* — надежда, упование (Деян 2:26), чаяние (Деян 23:6)

- ♦ ~ in God's promises — надежда на Божьи обещания

to have ~ in Christ (1 кор 15:19) — надеяться на Христа

to be joyful in ~, to rejoice in ~ (Рим 12:12) — утешаться надеждой

- ⇒ Faith, H- and *Charity

horde [hɔ:ˈrɒd] *n*, *обыкн. pl* ● полчище; толпа

I will put an end to the ~s of Egypt. (Исх 13:10) — Положу конец многолюдству Египта.

- ♦ satanic ~s — сатанинские броды [множества]; ● все силы зла

hornet [ˈhɔ:ˌɡræɪt] *n* ● шершень, см. Исх 23:28, Втор 7:2Horologion [ˌhɔ:ˈləʊdʒɪən, *амер.* ˌhɔ:ˈlə-], Horologium [ˌhɔ:ˈləʊdʒɪəm, *амер.* ˌhɔ:ˈlə-] *n* *ерсч. прав.* ● Часослов

- the Book of *Hours

Hos. *сокр.*, см. HoseaHosanna [houˈzænə] *n*, *междометие* ● осанна

- ♦ ~ in the highest! (Мф 21:9) — Осанна в вышних [Ку. в небесах]!

Hosea [houˈzi:ə] ● а. Осия *n*

- *b.* *полн.* the Book of ~, *сокр.* Hos. — Книга пророка Осии, *сокр.* Ос.

hospice [ˈhɔ:spɪs] *n* ● монастырская гостиница, странноприимный дом; приют, богадельня; общежитие; «хоспис» (больница для неизлечимых больных)Hospital(ity) [ˈhɔ:spɪt(ə)l(ɪ)ti] *n* *кат.* ● 1. иоаннит, госпитальер

- ♦ the ~s, the Knights ~(s), the Knights of St. John of Jerusalem, the Knights of Rhodes, the Knights of Malta, *офиц.* the Sovereign Military Order of the Hospital of Saint John of Jerusalem, of Rhodes, and of Malta — иоанниты, (рыцари-)госпитальеры, Мальтийские, Родосские рыцари, Мальтийский орден, *офиц.* Суверенный Рыцарский орден Госпиталей св. Иоанна Иерусалимский, Родосский и Мальтийский

Духовно-рыцарский орден, осн. в Палестине в XI в., первонач. как благотв. братство, содержащее госпиталь (дом для паломников) св. Иоанна в Иерусалиме. Иоанниты участвовали в крестовых походах, после захвата Палестины сарацинами переселились на Кипр, затем в 1310 на о. Родос, и на-

конец в 1530 на Мальту. С 1834 резиденция Мальтийского ордена в Риме.

- 2. *госпиталит (ж госпиталитка) * *член одного из кат. орденов и конгрегаций, посвятивших себя благод. деятельности, особ. уходу за больными и немощными*

The ~s of Our Lady of Christian Charity were founded near Chalon in the end of the 13th c., by Guy de Joinville. and the ~s of Our Lady della Scala about the same time at Siena. — Община Госпиталитов Приснодевы христианского милосердия была основана в конце XIII в. близ Шалона Ги де Жуанвилем, а община Госпиталитов Приснодевы дельла Скала — примерно в то же время в Сиене

- ⇒ Brothers ~s

- 3. *a.* *ист.* — монах, отдающий приёмом и размещением странников, монастырской гостиницей и т. п., н гостинник

■ hostel(ly)

- *b.* *ист.* — госпитальер * *заведующий благод. учреждением монаш. ордена*

The Grand — was the third in dignity of the order, after the Grand Commander and the Grand Marshal. — Великий госпитальер был третьим лицом в ордене, после великого командора и великого маршала.

- *c.* *устар.* — «больничный» капеллан

host¹ [haʊst] *n* ● а. множество, толпа, сонм

- *b.* *архаич.* — войнство, войско; полчище, полчища; рать

- ♦ captain of the ~ (Быт 21:32) — военачальник

the Lord (God) of ~s — Господь Саваоф, Господь Сил; Господь Всемогуший

the heavenly ~ (Лк 2:13), the ~ of heaven (Деян 7:42), the ~ of angels — воинство небесное; сонм(ы) ангелов; н ангелы

angelic ~s — ангельские чины [ляки]

Satan and his ~s — Сатана и его полчища [и его бесы]

host² [haʊst] ● 1. *n* — хозяин (принимавший гостя; ср. guest)

- о владетель, содержатель (гостиницы и т. п.; ср. Лк 10:35); организатор, устроитель (напр., конференции); *высок.* странноприимец (Рим 16:23)

Let me thank our ~s — Хочу поблагодарить устроителей.

The world wants us to have a ~ mentality on this earth. The Bible advises otherwise. As Christians, we are to have a guest mentality here. — Мир призывает нас устроиться на этой планете так, будто она нам принадлежит. Библия учит по-другому. На земле мы, христиане, — странники и пришельцы.

- 2. *v* — принимать, создавать «гостей»; устраивать, проводить (торжество, мероприятие)

Host³ [haʊst] *n* *кат.* (от *лат.* hostia «жертва») ● хлеб «святого» причастия; *кат.* гостия; облатка

- о Тело Христово; Жертва; см. т.ж. altar-bread

- *устар.* hostie

- ♦ the Eucharistic ~ — хлеб Евхаристии [святого причастия]; сахарническая Жертва

- ⇒ elevation of the ~

hostel(l)er ['hɒstl̩ə(r)] *п. ист.* = hospital(l)er 3а.

hostie ['hɒsti] *п. ист.* = Host³

hot cross bun [ˈhɒtkrɒsˈbʌn] • *традиц. великопостное блюдо: съдобная булочка, украшенная крестом из глазури*

Δ hours, Hours ['aʊəz, амер. 'aʊtɪz] *п. мн.* • 1. *полн. canonical ~, liturgical ~* — уставные часы (молитв); (совершаемые в эти часы по определённому чину) повседневные службы (или моления). богослужения суготного круга; Δ *нежел.* часы (поскольку рус. часы со-
опястствуют англ. lesser hours); ср. Matins, Lauds, Prime, Terce, Sext, None, Vespers, Compline

• 2. *полн.* book of h-, Book of h- — Часослов
■ *прав.* Horologion
• 3. *англ.* canonical — время с 8.00 до 18.00, когда в приходских церквях можно совершать венчание

⇒ Forty Hours: cathedral ~

house [haʊs] *п. а.* дом; здание; хозяйство; род; совет; коллегия

• ~ of God, ~ of prayer, ~ of worship — дом Божий, храм, молитвенный дом, церковь
My ~ shall be called the ~ of prayer. (Мф 21:13 = Ис 56:7) — Дом Мой домом молитвы наречется
the H- of Bishops — совет епископов
the ~ of Judah (Isaac, etc.) — дом Иудин (Исааков и т. п.)

• *полн.* religious ~ — обитель, монастырь, (религиозное) братство

⇒ ~ of prayer; the parable of ~s on 'rock and on sand

household ['haʊshəʊld] *п. а.* семья, дом (1 кор 1:16), домашний, домашние (Мф 10:25); потомство (Быт 18:19); (царский) двор; братия, братство; (домашнее) хозяйство, слуги (Мф 24:45)

• the ~ of faith (Гал 6:10) — свой по вере

the ~ of God (Эф 2:19) — свой Богу; Божья семья

Huguenot ['hju:ɡənoʊ, амер. -noʊ] *п. ист.* • гугенот

* кальвинист во Франции XVI—XVII вв.

humanity [ˈhju:mænɪti] *п. а.* • 1. человечество

H- is guilty, without excuse, and on the broad road which leads to destruction — Человечеству нет оправдания, оно вечно и идет широкой дорогой прямо в погибель

(Christ died for all — Христос умер за всех (без исключе-
ния))

the divine in ~ and nature — божественное в человеке и при-
роде

• 2. человеческая природа; человечность

In our ~, we make mistakes. — Мы люди и не можем не совер-
шать ошибок.

The Bible's central figure is Jesus Christ, God robed in ~ — Цен-
тральная личность Библии — Иисус Христос, воплощенннчшйся
Бог.

• the ~ of Christ — человеческая природа [книжн.,
архаич. челове́ство] Христа; • Христос <как> Че-
лове́к; будучи Челове́ком; в челове́ческом образе

The water symbolizes Christ's ~, the wine His Divinity. — Вода
символизирует человеческую, вино — божественную природу
[сущность] Христа [книжн. Вода символизирует челове́ство,
вино — божество Христа.

His ~ made prayer a necessity and a privilege. — Для него, Че-
лове́ка, молитва была необходимостью и счастьем.

He ascended to heaven in the form of ~. — Он вознесся на не-
бо в челове́ческом образе.

• *с. pl* — гуманитарные науки; классическая филология

• sciences, arts and humanities — «естественные и гу-
манитарные» науки и искусство

humble ['hʌmbəl] • 1. *в* — уничижать (2 кор 12:21),
смирять, унижать; посямать; Δ *нежел.* уничижаться

• to ~ oneself — смиряться (ср. abase); умяляться
(Мф 18:4), унижать себя (Мф 23:12); • признавать свою
беспомощность

• 2. *adj* — смиренный, покорный; скромный, кроткий

God resisteth the proud, but giveth grace unto the ~. (Иак 4:6 =
Пс 134) — Бог гордым противится, а смиреннм дает
благодать.

I am gentle and ~ in heart. — Я кроток и смирен сердцем.

• lowly, meek

humeral ['hju:mərəl] *adj* (от лат. 'плечо'): ~ velli-
um. — * (наплечный) вуаль, 'гумерал' (ср. aplice)

Длинный шелковый шарф с бахромой, покрывающий плечи
и руки. Иподиаконы носят его во время мессы, священники —
в процессиях (концы вуали накрывают ковчег со св. Дарами).

humility [ˈhju:mɪləti] *п. а.* • покорность, скромность,
смирение; смиренномудрие (Кол 2:18)

• self-abasement, meekness, humbleness, lowliness

• ~ of mind (Деян 20:19) — смиренномудрие

hunger ['hʌŋɡə(r)] • 1. *п.* — голод

• 2. *в* — хотеть есть, терпеть голод

• ласк. (воз)ка́лать (Мф 4:2); (воз)жа́лать

Blessed are those who ~ and thirst for righteousness, for they will
be filled. (Мф 5:6) — Блаженны алчущие и жаждущие прав-
ды, ибо они насытятся.

hungry ['hʌŋɡri] *adj* • голодный

• people are ~ for God — люди ищут Бога; • людям
томится духовной жаждой

Hus(s) [ˈhʌs, нем., чешск. hus]: John ~ • Ян Гус; Δ
непр. Джон Хас • 1371—1415, чешский реформатор

Hussite ['hʌsɪt] *ист.* • 1. *п.* — гусит • последователь Яна
Гуса (Чехия, 1-я половина XV в.); ср. Calixtine, Taborite,
Wycliffite

• 2. *adj* — гуситский

hymn [him] (*греч.* 'хвалебная песнь') ● 1. *n* — «церковный» гимн, песнопение

○ «хвалебная» песни, славословие (Эф 5:19); псалом, тропарь и т. п.

○ to sing ~s to God (NIV Деян 16:25) — воспевать Бога ~ to the Holy Birth-Giver of God, ~ in Praise of the Virgin — *права*, богородичен, богородичный догматик

~book, ~ book — сборник церковных гимнов (≡ hymnal; hymnody)

⇒ Angelic, Cherubic H~

● II, *v* — петь «хвалу», славословить; петь гимны, псалмы

hymnal ['hinnəl] ● 1. *adj* — относящийся к церковным гимнам

● 2. *n* — сборник церк. гимнов, песенник

hymnist ['hinnist] *n*, **hymnographer** [him'nəgrəfə<r>] ● псаломщик; автор «церковных» гимнов

hymnody ['hinnədi] *n* *греч.* ● а. собрание церковных гимнов

■ hymn-book, hymn book, hymnal

● б. пение церк. гимнов

● с. изучение церк. гимнов

Hypapante [hi:pəpə'n'ti:] *n* *греч. права*. = Meeting of the Lord

hyperdulia [ˌhaɪpə'dʒu:liə, *амер.* -du'li:ə], **hyperdoulia** *n* *греч. кат.* богосл. ● почитание Божьей Матери как высшего из сотворенных Богом существ; ср. *dulia*

○ высшее почитание

■ high veneration

hypocrite ['hɪpəkrɪt] *n* ● лицемер

○ сытоша, ханжа; фарисей

☞ *hypocrisy n*, *hypocritical adj*

hypostasis [haɪ'pɒstəsɪs] *n* *греч.* ● ипостась

hypostatic [ˌhaɪpə'stætɪk] *adj* ● ипостатический

hyssop ['hɪsəp] *n* *греч.* ● иссоп



[I] местоимение ● Я

I am Who I am. (NIV Ис 3:14) — Я есть Тот, кто Я есть || синод. Я [слав. Аз] есмь Сущий.

icon, **ikon** ['aɪkɒn] *n* (*греч.* 'изображение') ● 1. икона, образ

○ лик (святого и т. п.); иконка, образок

■ image

○ ~ image — икона; священное изображение (в т. ч. скульптурное)

~ setting — оклад, риза (иконы)

~ lamp — лампада, лампадка (перед иконой)

⇒ hagiographic ~; reversion of ~s; ~ of the Theotokos

● 2. знак, изображение, иллюстрация

△ **iconic** [aɪ'kɒnɪk] *adj* *иск.* ● 1. портретный; о портретах, статуях и т. п. — условный, канонический, традиционный

● 2. относящийся к иконам

iconoclasm [aɪ'kɒnəklæzəm] *n* *греч. ист.* ● иконоборчество, иконоборческая ересь; иконоборство, непочитание икон

The second council of Nicaea, called in 787 to refute —, declared that religious images ought to be venerated (but not worshipped). — Второй никейский собор 787 года, созванный, чтобы отвергнуть иконоборчество, провозгласил необходимость почитания священных изображений (но не поклонения им) || ● чтобы покончить с иконоборчеством {△ *испр.* спровоцировать иконоборчество}

○ книжн. иконоклáзм, иконома́хия; о духовборческих и др. талках, не талках икон — *пренебр.* иконоборщина

iconoclast [aɪ'kɒnəklæst] *греч. ист.* ● 1. *n* — а. иконоборец (ж иконоборца), книжн. иконоклáст

■ image-breaker

● б. *перен.* — бунтарь, борец с предрассудками

● 2. *adj* = iconoclastic

iconoclastic [aɪ,kɒnə'klæstɪk] *n* *ист.* ● иконоборческий

○ ~ controversy — иконоборческий спор; ■ иконоборчество

The East was particularly troubled by the ~ controversy of the eighth and ninth centuries. — Иконоборческий спор восьмидесятого века стал особенно серьезным испытанием для Восточной церкви || △ *испр.* Византию особенно беспокоили иконоборческие разногласия 726–843 годов

In 726 Leo III provoked the ~ controversy with his edict that prohibited the use of icons. — Вспыхнули иконоборческие споры в 726 году, когда император Лев III издал указ, запрещающий использование икон. || △ *нежел.* Лев III начал иконоборческий спор, *испр.* провозгласил иконоборчество

(~ Council — иконоборческий собор)

Собор 754 в Иерусалиме, отвергший иконопочитание; не включается в число Вселенских соборов.

~ heresy *права*. — а) *ист.* иконоборчество; иконоборческая, *архаич.* иконоборная ересь; б) иконоборщина, иконоборческий толк

iconodule [aɪ'kɒnədʊ:l, *амер.* -du:l], **iconodulist** [aɪ'kɒnədʊlɪst, *амер.* -du:lɪst] *n* *греч.* ● почитающий священные изображения

○ чтящий, почитающий иконы; *ист.* — сторонник «почитания» икон, ревнитель иконопочитания, противник иконоборчества; книжн. иконодүл

iconoduly [aɪ'kɒnədʊ:lɪ, *амер.* -du:lɪ] *n* *греч.* ● почитание икон (священных изображений)

○ иконопочитание; *архаич.* иконочествование, иконочество; книжн. иконодүлия; культ икон, поклонение иконам; ср. *iconolatry*; *latría*, *dulia*

☞ **iconodulic** *adj*

iconography [aɪkə'nɒgrəfi] *n* *греч. (pl -les)* *иск.* ● иконография

Система правил и схем, в соответствии с к-рыми в искусстве той или иной культуры (напр., раннехристианском) изо-

бражуются и наделяются символическим значением персонажи, сцены и предметы. В искусствоведении — дисциплина, исследующая условный «язык» изобразит. искусства; тж. иконология (iconology).

In — the Archangel Michael is generally depicted with a sword. — В христианской иконографии архангел Михаил обычно изображается с мечом [обычный атрибут архангела Михаила — меч]. || Δ *мечел*. В иконографии — *испр.* (если речь идет не только о Вост. церкви) В иконописи

- о изобразительная система; изобразительные средства; символика, каноны, язык (христианской живописи и т. п.)

St Agnes is represented in — by a lamb, because of a confusion of her name with *agnus* 'lamb'. — В христианской символике [в символическом языке средневековой живописи] св. Агнесса представлена агнцем (из-за ошибочного отождествления ее имени с латинским *agnus*).

- о «традиционное, средневековое» искусство, «христианская» живопись, иконопись и т. п.; «священные» изображения, иконы, скульптура и т. п.

Слово *iconography* прямого отношения к иконописи не имеет, хотя последняя и обладает весьма развитой иконографией. Однако (если речь идет о Вост. церкви) перевод *иконикос* может оказаться уместным: *англ.* *iconography* употребляется несколько свободнее, чем *рус.* *иконография*, и может обозначать не только «каноны, к-рым подчиняется искусство», но и «искусство, подчиняющееся определенным канонам», и даже «произведения искусства».

In the Byzantine —. — В византийской иконописи

Romanesque and Gothic architecture made ample use of —, both as a didactic and as an ornamental device. — В романской и готической архитектуре скульптура, выразки и т. п. получают широкое распространение, неся как дидактическую, так и эстетическую нагрузку. || Δ *испр.* иконография получает широкое распространение (широко используется и т. п.)

- и iconographic *adj*; iconographer *n*

iconolatry [ˈaɪkəˈnɒlətri] *n* *зреч.* ● культ икон [священных изображений]

- о поклонение иконам, *иконопоклонство; *архан.* иконопоклонение; *киш.жм.* иконолатрия; иконопочитание; *сп.* *iconoduly*; *latris*, *dulia*

■ *Image-worship*, *worship of images*

- и iconolatric, iconolatrous *adj*, iconolater *n*

iconology [ˈaɪkəˈnɒlədʒi] *n* *зреч.* ● 1. *иск.* — а. иконология; *сп.* *iconography*

- *b.* изучение икон

- 2. *собират.* — иконы; изображения

- и iconological *adj*, iconologist *n*

iconomachy [ˈaɪkəˈnɒməki] *n* *зреч.* = iconoclasm

iconostasis [ˈaɪkəˈnɒstəsɪs] *n* [*pl* -ses [ˈsiːzɪz]]. *iconostas* [aɪˈkɒnstəs, aɪˈkɒnəˌstæs] *n* *зреч.* ● иконостас

- о алтарная перегородка

icon-painter, icon painter [ˈaɪkənˌpeɪntə(r)] *n* ● иконописец

icon-painting, icon painting [ˈaɪkənˌpeɪntɪŋ] *n* ● иконопись (Δ) *испел.* иконописи, иконописание

- и identification [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃən] *n* ● (само)отождествление, (само)осознание

- о принадлежность к кому-чему-л.; единство с кем-чем-л.; считать себя кем-л.; найти себя

- о — with Christ — уподобление Христу; подражание Христу; * подобно Христу

- и identify [aɪˌdentɪfaɪ] *v* ● отождествлять; узнавать

The church is the community of God's people rather than an institution, and must not be identified with any particular culture, social or political system, or human ideology. — Церковь — это общество народа Божьего, а не учреждение, и поэтому не должна быть приравнена ни к какой отдельной культурной, социальной, политической или идеологической системе

- о указывать, устанавливать, определять; давать определение, называть; находить, выявлять, отыскивать

During the last vision of Bernadette on July 16, 1858 the Virgin identified herself as immaculately conceived. — В последнем видении Бернадеты 16 июля 1858 года Дева Мария назвала себя «непорочно зачатой».

- о сливаться, совпадать с кем-чем-л.; делать что-л. своим; входить во что-л., присоединяться к кому-чему-л.; отыскать, причислять себя к кому-л.; отдавать себя (какому-л. делу); связывать свою жизнь с кем-чем-л.; считать себя кем-л.

True mission necessitates entering humbly into others' people's worlds, —ing with their social reality, their sorrow and suffering. — Чтобы нести истинную миссию, надо смиренно входить в среду других людей, понимать условия их жизни, чаяния и печали.

Jesus still calls all who would follow him to deny themselves, take up their cross, and — themselves with his new community. — Иисус и сегодня призывает всех, кто желает за Ним пойти, — отречься от себя, взять свой крест и назваться новым именем христианина.

The first thing he did when He started His ministry was to — himself boldly with the great mass revival movement of his day by baptism at the hands of John. — В самом начале Своего служения он открыто принял участие в великом «духовном пробуждении» тех лет, приняв крещение от Иоанна.

- о такой же; тот же самый; может не переводиться

I am sure that many of you might be able to — with my experience. — Наверняка и с кем-то из вас случилось что-то подобное. || Не сомневайтесь, что многие из присутствующих прекрасно понимают, о чем я говорю.

For as for the life of all flesh, its blood is identified with its life (NASB Лев 17:14) — Ибо душа всякого тела есть кровь его, она душа его.

- о to — oneself with Christ — уподобляться Христу; принимать образ Христа; быть «таким,» как Христос; * быть со Христом, пребывать во Христе; исповедовать Христа; может переводиться конкретнее

On the day when Francis of Assisi overcame the fear, he made a major step forward in —ing with Jesus — * Продолев страх, Франциск Ассизский стал еще на шаг ближе к Христу.

Identifying with Christ and following Him daily makes a true disciple (Luke 14:27). — Ученик изо дня в день следует за Христом, как Он, неся свой крест (Лк 14:27).

There is no possibility of being saved from sin and hell, except by
-ing yourself with the Christ of the cross. — Не сопоставившись
Христу, от греха и ада не спасешься.

♦ **identity** [ai'dentiti] *n* ● тождественность; индивидуальность; самобытность; подлинность

The Orthodox Church often serves as a symbol of their national —
— Православная церковь часто воспринимается как символ
[воплощения] их национальной самобытности

○ личность, «я»; сам; «свое» лицо; отличительные черты, отличаться

God wants to shape a new ~ in us. — Бог стремится обновить
нашу личность. [~ Бог дает нам возможность начать сначала]

God's Spirit bears witness to our true ~ — Дух Божий свиде-
тельствует нам о нашем истинном «я».

The Problem of Human I — (набл. книги) — «Человек в поисках
себя»

In the ecumenical age, however, they have kept a very distinct ~
through their loyalty to the teachings of 16th-century Lutheranism.
— Они остались самими собой и в век экуменизма, сохранив
верность созданному в XVI столетии учению Лютера

○ может не переводиться

The liturgy brings us back to that person and life from which we
derive our Christian ~. — «Богослужение напоминает нам о Том,
без чьего подвига мы не были бы христианами».

Put forward as alternatives to the self-revealing God of the Bible,
this panorama of conjectural gods has long posed a discouraging ~
-sis. — Умозрительные божества, призванные заменить Би-
блейского Бога, давно вводили в соблазн, все тут не сходилось.

♦ ~ with Christ — соединение со Христом; ср. Рим 6:5

idiorhythmic [i'dio'ridmik] *adj* греч.
(«своежителный») ● необщезителный (о монастыре)

Вид монашества, возникший в Византии, при к-ром разре-
шается владение имуществом. От необщезителного мона-
стыря монашествующие получают только общую трапезу, а
одежду и всё прочее приобретают сами на жалование, дохо-
ды от богослужений и монастырских трудов; ср. *cenobu*

Необщезителные монастыри иногда называют *штатными*,
однако это слово более употребительно в др. значениях: мо-
настырь, имеющий установленный штат (количество) мона-
хов и получающий на его содержание дотацию от государст-
ва (в противоположность нештатному, или заштатному, мо-
настырю, существующему только на собственные доходы).

idol ['aidl] *n* (от греч. «изображение») ● идол, кумир
(*тж. перен.*)

○ истукан; бог, божок, божество

idolater [ai'dolata(r)] *n* греч. *книжн.* ● идоло-
поклонник, идолослужитель (1 кор 5:10)

idolatry [ai'dolatri] *n* греч. *книжн.* ● идолопоклонство,
идолослужение (1 кор 10:14), поклонение кумирам
(*тж. перен.*)

How do you deal with the ~ of a gift given to you by God? — Что
делать, если талант, данный Богом, стал для тебя идолом?

■ idolism, idol-worship

✧ idolatrous [ai'dolatra] *adj*

idol-god *n* ● идол, кумир, «языческий» божок

idolism ['aidlizm] *n* *книжн.* = idolatry

idolize, idolise ['aidlaiz] *v* ● поклоняться идолам

○ быть идолопоклонником; поклоняться кому-чему-л. как
божеству, делать что-л. кумиром, обожествлять; бого-
творить

✧ idolizer *n*, idolization *n*

idoloclast [ai'doloklast] *n* греч. ● разрушитель идолов

○ иконоборец; ср. *iconoclast*

✧ idoloclastic *adj*

idolothye [ai'doləθaɪt] *adj*, *n* греч. ● идо-
пожертвенный, принесённый в жертву языческим богам;
идоложертвенное

idol-worship ['aidl,wə'crɪʃɪp] *n* = idolatry

Ignatian [ig'neɪʃən] *хат.* ● 1. *adj* — относящийся к И-
гнатию Лойоле, иезуитский

● 2. *n* — последователь Игнатия Лойолы, иезуит

Ignatius [ig'neɪʃəs] ● Игнатий м

♦ St. ~ of Antioch, St. ~ Theophoros (Theophorus)
— св. Игнатий Богоносца, св. Игнатий Антиохийский

Ок. 35—ок. 107, священномученик, один из «мужей апо-
стольских»; сохранились семь его писем против докетизма
(Docetism).

~ (ок): *Loyola* — Игнатий Лойола * 1491—1556, святой,
основатель конгрегации иезуитов; ср. Society of 'Jesus
~ water *хат.* — * вода св. Игнатия

Вода, в к-рую при освящении опускается медаль св. Игна-
тия Лойолы или частица мощей и читается особая молитва;
считается охраняющей от болезней, особ. в странах, где ие-
зуиты вели активную миссионерскую работу

ignorant ['ɪgnərənt] *adj* ● не знающий, не представ-
ляющий «себя» чего-л.

There are some who are ~ of God — I say this to your shame. (1 НВ
1 кор 15:34) — К стыду вашему скажу, некоторые из вас не
знают Бога.

○ неведущий; незнакомый с чем-л., далёкий от чего-л.
(«быть» в неведении; не помнить, забывать; △ не желя
игнорировать)

But if any man be ~, let him be ~. (1 кор 14:34) — А кто не ра-
зумует, пусть не разумует.

But, beloved, be not ~ of this one thing, that one day is with the
Lord as a thousand years, and a thousand years is one day. (2 Пет
3:8) — Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные,
что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один
день.

Whenever men become forgetful of the Bible and its Author and ~
of its truths, fear, war, disease and hatred will stalk their streets.
— Как только люди перестают думать о Библии и ее Авторе, за-
бывают ее истины, их начинают преследовать: страх, война, бо-
лезнь, ненависть.

○ неучный, необразованный; невежественный; грубый

Now when they saw the boldness of Peter and John, and per-
ceived that they were unlearned and ~ men, they marvelled. (Джон
4:13) — Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они
люди неумные и простые, они удивлялись.

Ignorantines *n pl* • «итнорантные братья»

Фр. Frères Ignorantins; прозвище, полученное «Братями христианских школ» (Brothers of the Christian Schools) за отказ от приема в конгрегацию лиц с богословским образованием. Так иногда называли тж. братьев-госпиталитов из Ордена милосердия (Order of 'Charity'; см. Brothers Hospitallers).

ikon ['a:kon] *n* = icon

illumination [i.lu:'mi:'neiʃn] *n* • а. освещение; просвещение

б. богосл. — действие Духа Святого, обеспечивающее понимание (пржез всего библейского текста)

Русского богословского термина не найдено.

о просветление, озарение; пролить «духовный» свет, высветить

Obedience precedes ~, ~ precedes understanding. — Без положения нет просветления от Духа Святого, без просветления нет понимания.

с. украшение рукописной книги орнаментами и рисунками, Δ нежел. иллюминирование, непер. иллюминизация

image ['imɪdʒ] *n* • 1а. изображение

о graven — идол, кумир (Исх 20.4)

б. полн. holy — образ (Мн образ)

о икона; священное изображение

Opponents of iconoclasm were Popes Gregory II and Adrian I and Empress Irene, who restored the ~s. — Против иконоборцев выступили папы Григорий II и Адриан I и императрица Ирина, восстановившая иконопочитание

о veneration of ~s; worship of ~s — а) иконопочитание, чествование икон; поклонение иконам; б) идолопоклонство

~ of the temple — храмовая икона

pectoral ~ прик. — панатия, наперсный образ

* нагрудная икона, медальон с иконой Богоматери или Спасителя, носимый на груди епископами

~ case, ~ case — киот, киот

⇒ icon. Not-made-by-hands, Veronica ~

2а. образ (Мн образы), подобие

о we are made in God's ~. — мы созданы по образу «н подобию» Божью [Божьему, Бога]; * мы несём в себе образ Божий

to conform into the ~ of Christ — уподобиться Христу

б. представление; репутация, лико; Δ нежел. ймадж

image-breaker ['imɪdʒ.breɪkə(r)] *n* = iconoclast

imitate ['imɪteɪ] *v* • подражать кому-л., поступать так(же), как кто-л.

о уподобляться кому-л., быть как кто-л., приблизиться к кому-л.; следовать за кем-л.; брать пример с кого-л.

To ~ Christ means to ~ Him in His humanity for in traditional Christian thought to pretend to ~ Him in His divinity would be blasphemous. — Подражать Христу — значит стераться приблизиться к Нему в Его человечестве, ибо сама идея уподобиться Ему и Его божестве для ортодоксального христианина кощунственна.

Dear friend, do not ~ what is evil but what is good. (NIV 3 Im 1 11) — Радя. Друг дорогой. подражай не злу, а добру

о походить, похаж на кого-л.; подобно кому-л., наподобие кого-л., как кто-л.

When you enter the land the Lord your God is giving you, do not learn to ~ the detestable ways of the nations there. (NIV Втор 18.9) — Когда ты войдешь в землю, которую дает тебе Господь Бог твой, тогда не научись делать мерзости, какие делали народы сии.

imitation [imɪ'teɪʃn] *n* • а. подражание; Δ непер. имитация

о The I~ of Christ — «О подражании Христу» * трактат Фомы Кемпийского (Thomas à Kempis)

One of the most renowned treatises on the ~ of Christ is the book so entitled ('De Imitatione Christi'), which appeared anonymously in 1418 and has been traditionally assigned to Thomas à Kempis. — «De Imitatione Christi», один из наиболее знаменитых трактатов о подражании Христу, вышел без указания автора в 1418 г. и традиционно приписывается Томе Кемпийскому.

In ~ of smth. — в подражание чему-л.; * подобно чему-л.; в память, в воспоминание о чем-л.; изображать что-л.

In the Greek tradition, on the fourth day after giving birth a new mother brings the child to the church in ~ of Luke 2.22. — В греческой церкви матери приносят ребенка в храм на сороковой день после рождения, подобно тому, как Мария принесла в храм младенца Христа (Лк 2.22).

б. копирование; копия; имитация, подделка

immaculate [ɪ'mækjʊlət, амер. -jələt] *adj* • чистый, непорочный

о безупречный, незапятнанный; без греха; не оскверненный

о I~ Conception — Непорочное зачатие

Имеется в виду зачатие Св. Анной Девы Марии, а не Девой Марией Иисуса Христа, ср. virgin birth. Католические богословы считают, что Дева Мария, чтобы родить Христа, должна была быть свободной от первоначального греха с момента зачатия. Доктрина Непорочного зачатия принята Кат. церковью в 1854; см. тж. conception.

⇒ I~ Heart of Mary

Immanuel [ɪ'mænjʊəl] (Ис 7.14) = Emmanuel

immateral [ɪ'mæ'tɪʃənl, амер. -'tɪʃənl] *adj* • а. не-вещественный, бестелесный, духовный, бесплотный

б. несущественный

immerse [ɪ'mɔ:'(r)s] *v* • погружать, окуна́ть; крестить

immersion [ɪ'mɔ:'ʃn, амер. -'tɪʃn] *n* • погружение

о baptism by ~ — крещение погружением; крещение входением

immolate ['ɪməleɪt] • 1. *v* — приносить в жертву, (по)жертвовать

о to ~ a lamb — приносить в жертву ягненок

• 2. *adj* устар. — жертвенный

immolation [ɪ'mæ'leɪʃn] *n* • жертвоприношение, жертва

immoral [ɪ'mɔ:'rəl, амер. -'tɪ:'rəl] *adj* • безнравственный, аморальный

о недостойный; испорченный, порочный, греховный; распутный, блудливый, развратный, развращенный

I have written you in my letter not to associate with sexually ~ people. (NIV 1 кор 5:9) — Я писал вам в послании — не сообщаться с блудниками. || **РадВ.** В предыдущем письме я говорил, чтобы вы не общались с развратниками.

immorality [imə'relətɪ] *n* ● безнравственность; дурное поведение; **Д** обыкн. *нежел.* аморальность

○ распущенность, развращённость, порочность, испорченность, (моральное) разложение; разврат, порок; блуд, грех, преховность, грязь, непотребство

Unchecked — and sin will corrupt the whole body — Покушение разврату и греху разложит все Тело.

The pagan gods are guilty of the same immoralities as their human followers. — Языческие божества так же греховны, как и те, кто им поклоняется.

immortal [im'ɔ:t(ə)l] *adj* ● бессмертный

○ нетленный; вечный

immortality [im'ɔ:t(ə)lɪtɪ] *n* ● бессмертие

For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on ~. (1 кор 15:53) — Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие.

○ вечность; нетление

our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and ~ to light through the gospel. (2 Тим 1:10) — Спаситель наш Иисус Христос, разрушивший смерть и явивший жизнь и нетление через благовестие.

In the way of righteousness there is life, along that path is ~. (NIV Рим 12:28) — На пути правды — жизнь, и на стезе ее нет смерти.

immovable [im'və:bəl] *adj* ● неподвижный

◇ ~ *feast* — неподходящий праздник (*отмечаемый ежегодно в один и тот же день*); ср. *movable*

immutability [imju:ə'bɪlətɪ] *n* ● неизменность, непреложность

immutable [imju:ə'bəl] *adj* ● неизменный, непреложный

imp [ɪmp] *n* ● бесенок, «мелкий» бес, черт

impact *n* [ɪmpækt], *v* [ɪm'pækt] ● 1. *n* — удар, импульс, толчок; влияние, воздействие

○ результаты, эффект, плоды; *может не переводиться*

The ~ of this discovery is in the exactness of the Isaiah scroll (125 В С.) with the Messianic text of Isaiah (916 А. Д.) 1000 years later — Самое поразительное в этом открытии — полное соответствие текста свитка Исайи (125 г. до Р. Хр.) записанному спустя тысячелетие Массоретскому тексту Исайи (916 г.).

We have become concerned about the ~ of 'modernity,' which is an emerging world culture produced by industrialization with its technology — Нас тревожит, куда ведет «современность», то есть — новая мировая культура, созданная индустриализацией со всей ее техникой.

◇ to have ~ upon *smth.* — оказывать влияние, (по)влиять на что-л.; ● оставлять след *чего-л.*

● II. *v* — оказывать влияние, оставлять след

impanation {im'pə'neɪʃn} *n* (от *лат.* 'в хлебе') *богосл.* ● *импанация, (со)присутствие (истинных тел и крови Христа в Еухаристии, наряду с материальной сущностью хлеба и вина); ср. *consubstantiation, real presence; transubstantiation*

impart [im'pɑ:ceɪt] *v* ● привносить; наделить, сообщать

○ вкладывать; уделять; (при)давать, дарить, доносить; делиться (мыслями и т. п.)

It is only through the life which God Himself has ~ed, that either plant or animal can live. — Растения и животные существуют лишь благодаря той жизненной силе, что вложена в них Богом (которой наделил их Бог).

because God hath deprived her of wisdom, neither hath he ~ed to her understanding (Иов 39:17) — потому что Бог не дал ему (страусу) мудрости и не уделил ему смысла

It is His purpose to ~ peace and rest to all who come to Him for the bread of life. — Он хочет дать мир и покой всем, кто приходит к Нему за хлебом жизни

For I long to see you, that I may ~ unto you some spiritual gift, to the end ye may be established. (Рим 1:11) — Ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам неког. дарование духовное к утверждению вашему. || *Куз.* Ибо я жажду увидеть вас, чтобы разделить с вами духовные дары и тем укрепить вас. || **РадВ.** Как мне хочется увидеть вас! Как я хочу подкрепить вас духовной пищей, чтобы утвердить вашу веру!

○ приходить, получать; *может переводиться конкретнее*

The traditional Catholic doctrine is that this forgiveness is normally ~ed on earth by means of the ordained ministry. — Католическая традиция учит, что такое прощение приходит (на землю) через рукоположенных служителей

God has communicated with men by His Spirit, and divine light has been ~ed to the world by revelations to His chosen servants. — Бог общается с людьми Духом Своим, и через избранных рабов Божьих излит в мир Божественный свет (то сияние).

The foundation upon which spiritual growth builds is those things that are ~ed to the believer in the saving, life-giving work of God. — Что разливается в процессе духовного роста? Все то, что уверовавший получил в результате спасительного перерождающего действия Божия.

■ share

impassible [im'pæsəbəl] *adj* ● безстрастный, чуждый страстей

impeccability [im'pekə'bɪlətɪ] *n* ● безгрешность, неспособность грешить

◇ ~ of Christ — безгрешность Христа

impeccable [im'pekəbəl] *adj* ● безгрешный

imperfect [im'pə:ceɪfɪkt] *adj* ● несовершенный, далекий от совершенства; незавершенный

○ недостатков, изъян

imperishable [im'periʃəbəl] *adj* ● бессмертный

○ нетленный (1 Пет 1:23), вечный; неуязвимый

So will it be with the resurrection of the dead. The body that is sown is perishable, it is raised ~ (NIV 1 кор 15:42) — Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении

■ incorruptible

impious ['ɪmpɪəs] *adj* ● нечестивый, безбожный

■ ungodly

♣ **import** ['ɪmpɔː(r)t] *п* • 1. *книжн.* — значение, важность; смысл, сущность

♦ **news of great** ~ — важная весть

• 2. ввоз; займствование

Also Solomon's ~ of horses was from Egypt and Kue. (NASB 1 Kings/3 Цар 10:28) — Коней же царю Соломону привозили из Египта и из Кувы.

Mithraism, an ~ from Persia, made a special appeal to the soldiers of the Roman Empire. — Пришедший [завезенный] из Персии митраизм был особенно привлекателен для воинов Римской империи.

imposition [ˌɪmpəˈzɪʃn] *п*: ~ of hands = laying-on of hands

♣ **Impotence** ['ɪmpəʊns] *п* • 1. немощность, беспомощность, бессилье, слабость; ⚠ *непр.* импотенция

♦ ~ of mind — слабоумие

• 2. половое бессилье, импотенция

♣ **impotent** ['ɪmpəʊnt] *adj* • немощный, бессильный, беспомощный, слабый, больной

♦ ~ man — больной (Ис 5:7), расслабленный

a great multitude of ~ folk (Ис 5:3) — великое множество больных

imprimatur [ˌɪmprɪˈmɑːtə, *амер.* ˈmɑːtər] *п лат.* ('пусть будет напечатано'), *сокр.* **Imp.** • *книприматур*, разрешение (печатать)

о санкция (епископа или дух. цензуры), официальное одобрение; *ср.* nihil obstat

impropriate [ɪmˈprɒpriət] *в ист. юр.* • *передать* доходы от *бенефиция* (benefice) *мирянину*; *ср.* appropriate

The tithes of some parishes came to be appropriated to monasteries or to lay propagators or corporations, who were then bound to provide and endow a clergyman to perform the ecclesiastical duties in the parish. — Десятина от некоторых приходов стала отчуждаться либо в пользу монастырей, либо в пользу физических или юридических лиц, которые, в свою очередь, должны были поставить на приход священника и содержать его.

• **impropriator** *п*

impropriation [ɪmˈprɒpriˈeɪʃn] *п юр. ист.* • *передача* доходов от *церк. владений* *мирянам*; *десятина* и т. п., *передаваемая* *мирянам*

impute [ɪmˈpjʊt] *в* • *зачитывать*, *вменять* «в вину»

Blessed is the man to whom the Lord will not ~ sin. (Рим 4 8 = Ps 32/Пс 31 2) — Блажен человек, которому Господь не вменит греха. || *Касс.* Блажен муж, чьего греха Господь не зачтет

Abraham believed God, and it was ~d (imputed) to him for righteousness. (Иак 2:23) — Веровал Авраам Богу, и это вменялось ему в праведность. || *Касс.* Поверил Авраам Богу, и это было зачтено ему в праведность.

♦ **practical righteousness** and ~ righteousness — *практическая* [собственная] *праведность* и *вменительная* [нам Христова] *праведность*

• **imputation** *п*

♣ **inadequate** [ɪnˈædɪkwɪt] *adj* • *несоответствующий*, *недостойный*

Odeon (Judg. 6), Isaiah (Isa. 6), and Jeremiah (Jer. 1:4–10) all resist the call on the grounds of being unworthy or ~. — Когда Гедеон (Суд. 6), Исаия (Ис. 6) и Иеремия (Иер. 1:4–10) пытались отказаться от божественного призвания, каждый из них говорил, что недостойны или неспособны.

о *недостаточный*, *несовершенный*, *неправильный*; *делать* *не так*, *не то*, *нехотяти*, *непопад*; *растеряться*, *не найтись*, *не зная*, *что делать*, *как быть*

incantation [ˌɪnkænˈteɪʃn] *п* • а. *заклинание*; «*магическая*» *формула*, *заговор*

Exorcism may be applied by use of holy water, incense, ~, or vaporous pism. — Для изгнания бесов могут применяться кропление святой водой, кадzenie, различные заклинания и обряды.

Make sure that your prayer is not an ~, that you mean every word of it. — Только смотри, чтобы молитва не становилась бессмысленным болтовней, чтобы каждое слово было искренним.

♦ *to recite an ~* — произнести *заклинание*

• **b.** *колдовство*, *магия*

incarnate • **1.** **adj** [ɪnˈkɔː(r)neɪt] — *воплощенный*

о *воплотившийся*, *вочеловечившийся*; *во* *плоть*, *в* *человеческом* *образе*

For us men and for our salvation he came from heaven by the power of the Holy Spirit he became ~ of the Virgin Mary, and was made man. — Ради нас, людей, и ради нашего спасения Он сошел с небес и воплотился от Духа Святого и Марии Девы, и стал человеком.

♦ **God I=** — *Богочеловек*; *воплощение* *Бога* («*во Христе*»)

Jesus Christ alone is God ~, our sin-bearer, the conqueror of death and the coming judge. — Только Иисус Христос — воплощенный Бог, только Он взял на Себя наши грехи, победил смерть и будет вершить праведный суд.

God I= is the key concept of Christianity. — Центральное понятие христианства — *Богочеловечество*.

Logic of God I= (назв. книги Томаса Морриса) — «*Логика богочеловечества*»

the ~ Word — *воплотившееся Слово*

virtue — *самая добродетель*

devil ~ *разг.* — *сущий бес*, *дьявол* *во* *плоть*

• **II.** **v** [ˈɪnkɔː(r)neɪt] — *воплощать*; *быть* *воплощением*, *инкарнировать*

♣ **Incarnation** [ˌɪnkɔː(r)neɪʃn] *п* • *вочеловечение*, *воплощение* (*Бога во Христе*)

He taught of *reincarnation*! Перевод *инкарнация* уместен тогда, когда речь идет о буддизме (*очередная инкарнация Будды*) или индуизме, но не о христианстве.

Mormon philosophy divorced the case for God's existence from special divine revelation, from God's singular I= in Jesus Christ, and from inspired prophetic-apostolic teaching. — Вопрос о существовании Бога современная философия отделила от того, что открыл Сам Бог, от Его воплощения (⚠ *непр.* *инкарнация*) во Христа, от боговдохновенного учения пророков и апостолов.

Some of our generation false gospels which deny human sin, divine judgment, the deity and ~ of Jesus Christ. — Поэтому мы отвергаем ложные благовествования, отрицающие человеческую греховность, Божий суд, божественность и воплощение Иисуса Христа

Christ in His ~ became truly a man, but, unlike other men, was sinless. — Христос воплощенный стал всецело человеком, но в отличие от всех остальных — человеком безгрешным. || **△** мнр. Христос в Своей ипостаси стал настоящим человеком, но в отличие от всех других людей был безгрешен.

- боговоплощение; богочеловек, воплощенный Бог, Бог в лице Иисуса Христа

On these basic axioms depend all the core beliefs of Biblical theism, including divine creation, sin and the Fall, the promise and provision of redemption, the I- of God in Jesus of Nazareth. — От этих главных аксиом зависят все убеждения библейского теизма, в том числе сотворение, грех и грехопадение, искупление, богочеловечество Иисуса из Назарета.

- ◇ St. Mary of the I- — св. Мария Воплощения + 1566–1618, основательница ветви кармелитского ордена во Франции (Carmelites of the Reform)

incense ● 1. *n* ['ɪnsɛns] — ладан, фимиам; благовоние (от кадила)

- ◇ to burn ~ — кадить
- burning ~ — жажление «фимиама»
- boat — сосуд для ладана в форме лодочки на подставке

● 2. *v* ['ɪnˈsɛns] — кадить; воскурять фимиам

■ to cense, to thurify

incensory ['ɪnˈsɛnsəri] *n* ● кадило, кадилыница

■ censor, thurible

incest ['ɪnsɛst] *n* ● кровосмешительство, кровосмешение; кинжл. инцест

incomprehensible [ɪnˌkɒmpriˈhensəbəl] *adj* ● непостижимый, неизъяснимый

incontinence [ɪnˈkɒntɪnəns] *n* ● невожатржание

incorrupt [ɪnˈkɒrʌpt] *adj* ● неспорченый, нескажённый, нетлённый

◇ ~ text — подлинный текст

incorruptible [ɪnˈkɒrʌptəbəl] *adj* ● неподкупный; нетлённый; ср. uncorruptible, imperishable

◇ ~ relics — нетлённые мшш

incorruption *n* библ. ● нетление

It is born in corruption, it is raised in ~. (1 кор 15 42) — Соеется в тлении, восстает в нетлении

increase [ɪnˈkriːs] ● 1. *v* — а. увеличивать, (пре)умножать

I- the amount of love in our hearts. — (Пре)умножь в нас любовь. || Дай нам больше любви.

God gave us His word not only to ~ our knowledge but to change our lives. — «Бог дал нам Библию не затем только, чтобы мы узнали Его истину, но и для того, чтобы мы подчинили ей свою жизнь»

And He ~d his people greatly, and made them stronger than their enemies. (Ps 105/Пс 104 24) — И всецело размножил Бог народ Свой и сделал его сильнее врагов его.

- b. расти, возрастать

And Jesus ~d in wisdom and stature, and in favour with God and man. (Лк 2 52) — Иисус же преуспевал в премудрости и возрастании в любви у Бога и человека.

He must ~, but I must decrease. (Ин 3 30) — Ему должно расти, а мне уменьшиться.

But Saul ~d the more in strength. (Данн 9 22) — А Савл более и более укреплялся.

- ◇ a/n ~es — грехй множится

● 2. *n* — умножение, (при)рост, приращение (Эф 4 16); плод

God is able to provide the ~ our church seeks. — Наша церковь хочет расти и верит, что Бог этот рост пошлет

The Lord shall give that which is good, and our land shall yield her ~. (Ps 85 12/Пс 84 13) — Господь даст благо, и земля наша даст плод свой.

I have planted, Apollos watered, but God gave the ~. (1 кор 3 6) — Я насадил Аполоос поливал, но возрастил Бог

incumbent [ɪnˈkʌmbənt] *n* ● а. англик. приходский священник, настоятель прихода, держатель бенефиция, гр. benefice, rector, vicar, curate

● b. занимающий должность (в отличие от кандидата на неё и т. п.)

And who is the ~? — А кто на этой должности сейчас?

↳ incumbency *n*

index ['ɪndeks] *n*: the I- <of Forbidden Books>, *лат.* I- librorum prohibitorum *кат.* — «Индекс запрещённых книг»

Список книг, официально признанных Кат. церковью вредными для веры и нравственности. Эти книги и верным запрещалось иметь, издавать и читать. «Индекс» впервые издан в 1557, упразднён в 1966.

- ◇ to place on the I-, to put on the I- — включить в «Индекс запрещённых книг»; ~ наложить запрет

Congregation of the I-, *лат.* Congregatio Indecis — Конгрегация «Индекса» создана в 1571, упразднена в 1917

- ◆ **Indigenize, indigenise** [ɪnˈdɪdʒənaɪz] *v* ● приспособлять к местным условиям; организовывать на месте, делать местными силами

We seek to ~ all that we do. — Мы хотим делать «здесь» все местными силами. || «Мы хотим научить вас [тек. кому приехали служить], всему, что умеем сами»

- вводить в культурные рамки (какой-л. страны), в контекст какой-л. культуры; переводить на ней-л. родной язык, делать понятным; привлекать местных верующих

- ◆ **indigenous** [ɪnˈdɪdʒɪnəs] *adj* ● 1. местный; **△** нежел. туземный

We are committed to ~ principles, and long that every church will have national leaders. — Мы стоим за принцип независимости местных церквей и стремимся к тому, чтобы каждая церковь обрела местных руководителей

- местного происхождения; собственный; сами, самостоятельно, своими силами; российский, украинский и т. п.; может не переводиться

But how can ministries help hasten the day when Christian books and broadcasts are ~? — Но что надо делать «иностранным христианским организациям», чтобы сами верующие здесь стали издавать книги, готовить теле- и радиопередачи?

There are, in fact, some 2,000 peoples or nationalities in which there is not yet a vital, ~ church movement. — Примерно 2000 народов на данный момент не имеют жаких церквей в своей среде.

to plant 120,000 ~ Bible studies in the former Soviet Union — организовать в бывшем СССР 120 000 библейских кружков («местными руководителями»)

■ national, local

● 2. природный, врожденный, «изначально» свойственный

The Balm of Gilead mentioned in Jeremiah 8:22 was probably obtained from the mastix tree, a bushy sort of evergreen that was ~ to Palestine. — Галаадский бальзам, упомянутый в Иер. 8:22, видимо, получали из смолы мастичной фишашки — произрастающего в Палестине вечнозеленого кустарника.

△ individual [ˈɪndɪˈvɪdʒʊəl] n ● «отдельный» человек, лицо, личность; △ непер. индивидуум

If the sacrifice of Christ on the cross is to be made effectual for any ~ of any age, that ~ must repent of sin and accept Christ by faith. — Чтобы крестная жертва Христа возымела действие для отдельного человека, он должен покаяться во грехах и принять верию Христа

organizations and ~s — организации и отдельные лица [верующие и т. л.]

○ каждый, любой

We are deeply ashamed of the times when, both as ~s and in our Christian communities, we have affirmed Christ in word and denied him in deed. — Нам глубоко стыдно, что порою мы ~ и каждый, и все вместе — провозглашали Христа на словах, отрекались от Него делами

May we all ask God to bless us as a church, as families, and as ~s. — Давайте все вместе попросим Бога благословить нашу церковь, родных, и каждого из нас.

○ деятель, гражданин, собеседник, верующий и т. л.; тот, кто ...; может опускаться при переводе

As with ~s, so with churches. — Как в случае с каждым верующим, так и со всей Церковью

The unsaved ~ may joke about plans for "living it up" in hell, this demonstrates ignorance of its purpose and nature. — И если неверующий смеется: «Я и в аду не пропаду» — то он лишь доказывает свою невежественность в вопросе о том, что такое ад.

If the person is receptive, lead the ~ in the prayer of commitment to receive Christ. — Если слушатель к этому искрению готов, поможется с ним вместе молитвой покаяния.

The disciples were told to concentrate their time on the most promising ~s in each town. — В каждом из городов ученики должны были уделять максимум времени тем, от кого ждали наибольшей отдачи. [△ непер. Ученикам было приказано концентрировать всё свое время на наиболее обещающих индивидуумах в каждом городе.

△ indulgence [ɪnˈdʌldʒəns] n ● а. терпимость; снисхождение

○ милость, снисходительность; поощрение, попустительство; потворство своим слабостям; дурные привычки, излишества, обжорство и т. л.

The divine requirements call upon us to shun those ~s that would bring suffering and disappointment, that would close to us the door of happiness and heaven. — Бог призывает нас отказаться лишь от того, что повлечет за собой страдание и огорчение, закроет путь к счастью и вечной жизни

◇ the Declarations of ~ — «Декларации религиозной терпимости» • постановления королей Англии 1662–87, освобождавшие преследование неконформистов и католиков

→ ~ of the passions

● b. кет. — индугленция

Освобождение от земных или посмертных (в чистилище) наказаний за исповеданные грехи, даваемое властью папы или епископа.

○ отпущение, прощение грехов; освобождение от ответственности

◇ abuse of ~s — злоупотребления, связанные с индугленциями; • продажа индугленций

△ industry [ˈɪndʌstri] ● 1. трудолюбие, усердие, прилежание; умение делать дело

Christians can commend Christ by word of mouth, by their consistent ~, honesty and thoughtfulness, by their concern for justice in the workplace. — Свидетельство о Христе может проявляться в словах, в трудолюбии, в честности и справедливости на рабочем месте.

■ 2. промышленность

✧ industrious adj

indwell [ɪnˈdwell] v (indwelt) ● «постоянно» пребывать, жить

○ вселиться; не оставлять; присутствие

He ~s us by His Spirit. — Он «постоянно» пребывает в нас Духом Своим.

I am Indwelt by the Holy Spirit. — «Святой Дух [Дух Божий] не покидает меня. [Я постоянно [всегда] чувствую присутствие Духа Святого.

ineffable [ɪnˈefəbəl] adj ● неизреченный, несказанный, невыразимый

inerrable [ɪnˈerəbəl] adj ● непогрешимый; безошибочный; точный, достоверный

✧ inerrability n

inerrancy [ɪnˈerənsi] n ● безошибочность; непогрешимость; ср. infallibility

◇ Biblical ~, ~ of the Bible — безошибочность Библии; △ нежел. библейская безошибочность, непогрешимость Библии

Hard-liners will not let us forget that because the ~ cause has already been lost at some evangelical institutions. Therefore, non-salvational biblical statements about some matters of history, geography, or science may contain errors. — Для сторонника «ограниченной безошибочности» Библии ее учение безупречно истинно, однако всё, что не связано со спасением человека, выводится за рамки «учения». Тем самым исторические, географические, научные сведения в Библии не обязаны быть свободными от ошибок.

inerrant [ɪnˈerənt] adj ● безошибочный

○ точный, «полностью» достоверный, не содержащий ошибок, свободный от неточностей, истинный до последней запятой

For a "limited inerrantist," the Bible is ~ in what it "teaches," but its teaching is limited to matters relating to human salvation. Therefore, non-salvational biblical statements about some matters of history, geography, or science may contain errors. — Для сторонника «ограниченной безошибочности» Библии ее учение безупречно истинно, однако всё, что не связано со спасением человека, выводится за рамки «учения». Тем самым исторические, географические, научные сведения в Библии не обязаны быть свободными от ошибок.

● inerrantist [ɪnˈerəntɪst] n ● сторонник учения о безошибочности Библии

Evangelical ~s do not insist that multiple accounts of the same event should use the same words in their descriptions or that all quotations of earlier writings be verbally exact or that biblical statements about natural phenomena should be scientifically ac-

сигате. — Евангельские верующие, отстаивающие доктрину безошибочности, отнюдь не отрицают, что в Библии описания одних и тех же событий могут отличаться формулировками, что цитаты из более ранних книг не всегда дословны, а естественные явления не всегда описаны с научной тщательностью.

inerrantism *n*

inexpiable [in'ekspiaʒl] *adj* ● неискупимый

- «который» невозможно искупить, не может быть прощён; непростительный, неизгладимый

■ unpardonable, unforgivable

infallibility [in'fæls'biʒlɪ] *n* ● безошибочность, непогрешимость

- ~ of the Pope, papal ~ — безошибочность догматических определений папы, Δ нежел. непогрешимость

Учение Кат. церкви о безошибочности (infallibility), принятое на I Ватиканском соборе в 1870, гласит, что в особых, тщательно определяемых обстоятельствах (ср. **ex cathedra**), Папа говорит таким образом, что в его высказываниях не может быть существенных ошибок. В рус. языке с XIX века закрепился перевод непогрешимость (от старого значения слова грех — ошибка), однако лучше, вопреки традиции, переводить именно безошибочность. Такое усилие переводчика само по себе поможет преодолению многих церковных недоразумений.

~ of the Bible — безошибочность Библии; ~ высший, непрерываемый авторитет, стопроцентная достоверность Библии; ср. **inerrancy**

The ~ and infallibility of biblical teaching does not, however, guarantee the ~ and infallibility of any interpretation, or interpreter, of that teaching. — Непререкаемый авторитет и безошибочность Библии не гарантирует, однако, такого же авторитета и безошибочности каким бы то ни было интерпретациями или интерпретаторами не учения.

infallible [in'fælsəbəl] *adj* ● безошибочный, непогрешимый

- верный, неопровержимый; непреложный, нерушимый, надёжный

Jesus showed himself alive after his passion by many ~ proofs (Деян 1:3) — Иисус ~ явил Себя живым, по страданиям Своим, со многими верными доказательствами.

~ infallibleness *n*; infallibly *adv*

infant ['ɪnfənt] *n* ● младенец, дитя, ребёнок

the 14,000 ~s slain by Herod at Bethlehem — 14 000 тысяч младенцев, от Ирода в Вифлееме избитых (ср. Holy Innocents)

○ I-Christ — Младенец Христос

I-God — Богомладенец, божественный Младенец

infatuate [in'fætjuet, ижер. in'fætjuet] *v* ● увлечь

- захватывать, ослеплять

Some people are ~d with Christ. — Некоторые сильно увлечены личностью Христа (ни увлечение это поверхностное).

infernal [in'fæ:ltənl] *adj* ● адский

Inferno [in'fæ:ltənu] *n* итал. ● приснодневная, ад; ср. hell

They suffer the agonies of a mental ~. — Они испытывают пытки адские мучения.

infidel ['ɪnfɪdəl] *adj*, *n* ● неверный, языческий, безбожник; язычник, неверующий, безбожник

The man who manifests an ~ hardness, or a stolid indifference to divine truth, is but reaping the harvest of that which he has himself sown. — Проявляющий упорное неверие и холодное безразличие к Божественной истине, в конечном счете, пожнет сам то, что он посеял.

Voltaire, the noted French ~ who died in 1778, said that in one hundred years from his time Christianity would be swept from existence and passed into history. — Известный французский вольнодумец (безбожник) Вольтер, скончавшийся в 1778 году, уверял, что лет через сто христианства уже не будет, оно уйдёт в историю.

infidelity [ɪn'fɪdelti] *n* ● 1. неверие, безбожие

- 2. вероломство, измена; «супружеская» неверность, прелюбодеяние

infinite ['ɪnfɪtɪ] *adj* ● безграничный, бесконечный, беспредельный

- неизмеримый, несметный; несказанный, неизреченный

Thine iniquities (are) ~. (Иов 22:5) — Беззакония твоими нет конца.

His understanding is ~. (Ps 146/Пс 147:7) — Разум Его неизмерим.

The divine gift of saving faith enlists the entire self in love, worship, and obedient service of the ~ Creator and Judge of mankind and the nations. — Божественный дар спасительной веры побуждает человека любить, чтить и слушаться своего Всемогушего Создателя и Судью.

infirmity [in'fɜ:rtɪti] *n* (pl -ties) ● немощь

He is a brother in our infirmities, 'in all points tempted like we are.' — Он стал нам Братом в наших немощах. Он был, подобно нам, искушен во всем.

- болель, слабость; бессилие

Paul had a physical ~. — Павел страдал от физической немощи. [~ Павел был слаб телом, испытывал физические страдания. (ср. 2 кор 12:7-10)]

They must have His grace, the Spirit of Christ, to help their infirmities, or they cannot resist evil. — Без Божьей благодати и Духа Христова, подкрепляющих их, они не смогут сопротивляться злу.

inhell [in'hell] *v* ● ввергать в ад

inherit [in'herɪt] *v* ● наследовать, получать в наследство [по наследству]

You cannot ~ eternal life by being born into a Christian family, tribe or country. — Вечная жизнь не передается по наследству, рождением в христианской семье, общине или стране.

- получать в дар, обретать; даровать

Only through Christ's death can we be forgiven and ~ eternal life. — Только смертью Христовой обретается прощение и вечная жизнь.

inheritance [in'herɪtəns] *n* ● наследство; наследие, достояние

iniquity ['ɪnɪkwɪti] *n* ● беззаконие

And because ~ shall abound, the love of many shall wax cold. (Мф 24:12) — И, по причине умножения беззакония, во многих охладает любовь.

- несправедливость; зло, порок, злые дела (Деян 3:26); непотребство, неправда; прегрешение, грех

The law of truth was in his mouth, and ~ was not found in his lips he walked with me in peace and equity, and did turn many away from ~. (Мат 2:6) — Закон истины был в устах его, и неправды не обрелось на языке его, в мире и правде он ходил со Мною и многих отвратил от греха.

inner ['ɪnə(r)] *adj* • внутренний; сокровенный, интимный, тайный

♦ ~ life — внутренний мир

~ man, ~ self — душа, «внутреннее» «я», «внутренний человек» (Эф 3:16); «сердце»

Your ~ self will have been put to death and God will have given you a new nature, a new «self». — Твое прежнее «я» отомрет, и Бог даст тебе новую природу, новое «я»

I ~ Light, I ~ Word, Christ Within — «Внутренний свет» • в учении кайкеров — свет Христов в душе человека, отдаляющий от греха и являющийся единственным условием спасения

Innocence ['ɪnəsəns] *n* • невинность, чистота, непорочность, целомудрие; невинность

Adamites were a small early Christian sect who aimed at returning to man's primitive innocence by the practice of nudity. — Адамиты, члены небольшой раннехристианской секты, ходили без одежды в стремлении вернуть первоначальное целомудрие Адама.

innocent ['ɪnəsənt] • 1. *adj* — невинный, чистый, непорочный, целомудренный; невинный

• 2. *n* — 1. «невинный» младенец; *ср.* infant

♦ the massacre [slaughter] of the innocents — избитые младенцы (ср. Мф 2:16-18)

<Holy> Innocents' Day — день памяти свв. младенцев <от Ирода избитых> • зап. 28 дек., православ. 29 дек. (= Childermas <Day>)

• 2. I ~ — Иннокентий м

inquirer [ɪn'kwaɪə(r), амер. in'kwaɪə(r)] *n* • интересующийся (Евангелием), прот. приближенный

♦ интересующийся, спрашивающий; ищущий «веры», ученик, подопечный

Those that come to the Sunday school class but aren't Christians yet, are called ~s. — Посещающих воскресную школу, но еще не уверовавших, называют «приближенными».

Inquisition [ɪnkwɪ'zɪʃən, ɪnkwɪ-] *n* (от лат. 'расследование') • инквизиция

♦ the Congregation of I., латин. лат. Sacra Congregatio Romanae vel universalis ~is — Конгрегация (римской и вселенской) инквизиции, ср. Holy Office

The term 'Inquisition' is applied to the institution itself, which was episcopal or papal, regional or local, to the personnel of the tribunal, and to the judicial procedure followed by the court. — «Инквизицией» называли и сам трибунал (епископский или папский, действовавший в целой стране или в одном городе), и его члены, и проводимое им судебное разбирательство.

Inquisitor [ɪn'kwɪzɪtə(r)] *n* • инквизитор

♦ Grand I ~ — Великий инквизитор • титул главы испанской инквизиции

I.N.R.I., сокр. от лат. Iesus Nazarenus, Rex Iudaeorum • I.N.R.I., «Иисус Назорей, Царь Иудейский» • надпись на Кресте, см. Ин 19:19

inshrine [ɪn'fraɪn] *v* = enshrine

♦ **insight** ['ɪnsaɪt] *n* • проникательность; проникновение во что-л., прозрение

♦ познание (Флп 1:9); понимание, разумение; разум, ум (Отк 13:18)

With wit and biblical ~, the author traces the story of nonviolent resistance from Genesis to Revelation. — Остроумно и глубоко [с глубоким пониманием Библии] автор проследивает историю ненасильственного сопротивления от Бытия до Откровения. || Δ непер. с остроумием и пониманием Библии

Without that love, even an exceptional degree of religious ~ is worthless. — «Недостаток такой любви никакими богословскими познаниями не восполнить».

♦ прорыв в понимании; открытие, откровение; взгляд, наблюдение, анализ; взглянуть, увидеть «по-новому», открыть «для себя»

Each group member applies scriptural ~s and shares the result of learning with the whole group. — Все размышляют над текстом Писания, и каждый делится «своими» открытиями со всей группой.

The greatest ~s are almost always simple. The Master Plan of Evangelism contains such ~s. — Величайшие открытия «линии всегда» поражают простотой. Книга «Стратегия благовестия» — тому прекрасное подтверждение.

Daniel 3:16-18 gives us another wonderful ~ into Christian doubt — Еще один замечательный пример христианского отношения к сомнениям находим в Дан 3:16-18.

♦ to gain ~ into God's purpose — постигать замысел Божий

a sudden flash of ~ — внезапное прозрение [озарение], вспышка интуиции

♦ **inspiration** [ɪnspə'reɪʃən] *n* • вдохновение; источник вдохновения, вдохновляющая поддержка

Christianity promulgated its doctrines of the existence of a supernatural Sovereign. ... of His special ~ of prophets and apostles. — Христианство учит, что есть сверхъестественный Господь, что Он особо вдохновлял пророков и апостолов.

The story of Carey's life was and is an inspiration to missionary service. — История Кэри вдохновляла и вдохновляет на миссионерское служение.

♦ боговдохновенность, библ. боговдохновенность; энергия, энтузиазм; одухотворять; вселять силы, подвигать на что-л.

All too many times one has been brought to the place of service only to be discharged with no further training or ~. — Слишком часто посланные на служение распускают запас знаний и энтузиазма, и никому помочь им его пополнить. || Δ непер. Слишком часто человека посылают на служение и оставляют его там без дальнейшего наставления и вдохновения.

♦ the ~ of the Scriptures — боговдохновенность Писания

the verbal ~ of the Bible — «Библия продиктована Духом Святым»

the Community of True I ~ = Amana Church Society

inspire [in'spaɪə], *амер.* in'spaɪr' v ● а. вдохновлять; внушать

- побуждать, ободрять; стимулировать; пробудить, заронить (мысль и т.п.), вселить (перу); порождать что-л.; учить чему-л.

The purpose of devotional literature is not so much to inform, but rather to —. — Задача литературы в разделе «духовность» — не столько сообщить новое, сколько побудить к молитве

This love ~s contrition in the soul — Любовь пробуждает в душе раскаяние.

One may not agree with Rauschenbusch's theology, but one cannot help but be ~d by his passion to apply the Gospel to social problems. — Даже не разделяя богословских воззрений Рашенбуса, заражаясь его убежденностью в том, что решение общественных проблем — в Евангелии

- b. вдохновлять, испосылать нити

Millions of people around the world believe the Bible is ~d by God. — Миллионы людей верят, что Библия богодухновенна.

I lag a rebuke that dishonors me, and my understanding ~s me to reply. (NIV Iov 20:3) — Упрёк, позорный для меня, услышал я, и дух разума моего ответил за меня

inspired [in'spaɪd], *амер.* in'spaɪr'd adj ● вдохновенный; боговдохновенный, биба. богодухновенный

- ◇ the I~ Writings — Священное Писание
- ⇒ God-inspired

inspiredly [in'spaɪdli], *амер.* in'spaɪr'dli adv ● по нити «свыше», под водительством Духа «Святого»

institute ['ɪnstɪtju:t], *амер.* -tu:t] ● 1. n — институт:

- а. учебное заведение; научный центр
- «вечерняя» школа, курсы, кружок, серия лекций и т.п.; ср. school
- ◇ Moody Bible I~ — Библийский институт им. Д. Моуди (в Чикаго)
- b. организация, учреждение
- ассоциация, общество, объединение, орден и т.п.
- ◇ religious ~s кат. — монашеские ордены, институты монашествующих
- secular ~s кат. — *секулярные институты
- *отличаются от монашеских орденов тем, что их члены не ведут совместной жизни, живя в миру*
- ~s of consecrated life кат. — институты посвящённой жизни * общ. назв. монашеских орденов и секулярных институтов
- c. установление, закон, основы
- ◇ ~s and customs — законы и обычаи

Institutes of the Christian Religion — «Наставление в христианской вере» * основополагающее сочинение Кальвина, изд. в 1536

- 2. v — а. устанавливать

The official Anglican formularies restrict sacraments to ordinances ~d by Christ. — Официальное учение Англиканской церкви признаёт таинства только обряды, установленные [заповеданные] Самым Христом

- учреждать, вводить; давать [положить] начало, создавать, организовывать и т.п.

The Council of Trent (1545-63) not only decreed against the marriage of clergy but in various ways ~d reforms to try to insure the

implementation of the decrees of the Church on this subject. — Тридентский собор (1545-63) не только высказался против браков духовенства, но и ввел ряд новшеств, направленных на проведение в жизнь решений Церкви в этой области.

- ◇ divinely ~d — установленный свыше (Богом); * боготворный

- b. ставить (священника) на приход, вводить во владение приходом

institution [ɪnstɪ'tju:ʃn], *амер.* -tu:ʃn] n ● 1. установление, введение, учреждение, основание чего-л.

The giving of the law through Moses and the ~ of the Aaronic priesthood belong together. — Установление ветхозаветного [ааронова] священства тесно связано с дарованием Моисею Закона.

- ◇ the «Lord's» ~ of the Eucharist, the ~ of the Lord's Supper — установление Евхаристии [Вечери Господней] «Христом»

the words of ~ — «слова установления» «св. таинства причащения», см. Мф 26:26-28

- 2. поставление (священника) на приход

- облечение духовной властью (в приходе); назначение на должность, введение в должность «приходского священника»

- 3a. «общественный» институт, структура; Δ непр. институтция

evangelistic ministries through such ~s as the military, prisons, the media, and the educational systems — благочестие через такие общественные институты, как армия, тюрьмы, средства массовой информации, образовательная система [благочестие в армии, тюрьмах, через средства массовой информации и систему народного просвещения]

- может не переводиться

The Church did not attack the ~ of slavery directly, nor was the ownership of slaves forbidden to Christians. — Церковь не вела целенаправленной борьбы против «института» рабства и не запрещала христианам владеть рабами.

- b. установление, обычай, традиция, обряд

Baptists and others refer to Holy Communion as an «institution», rather than a sacrament, emphasizing obedience to a commandment. — Баптисты и другие протестанты видят в Евхаристии «установление», а не таинство, подчеркивая аспект следования заповеди.

St. Mesrob tried to eliminate all traces of Syriac ~s from Armenian lit. — Св. Месроб «Маштоц» добивался искоренения в Армении даже следов сирийского уклада

- c. организация, фонд и т.п.

The church is the community of God's people rather than an ~. — Церковь — это общение народа Божьего, а не учреждение.

In the Apostolic Christian Church of America there are no educational ~s for ministers, and they are not paid — В Апостольской христианской церкви Америки нет учебных заведений для подготовки служителей, и жалования они не получают

- может не переводиться

There are many in hospitals, ~s, like old people's homes, or even prisons where the only way they have to attend a church service is by television or even radio. — Многим людям в больницах, домах престарелых, даже тюрьмах лишь телевидение и радио дают возможность принять участие в церковной службе.

△ **instruct** [in'strakt] *v* ● учить, обучать, наставлять, научать; сообщать

△ **instruction** [in'straktʃən] *n* ● обучение, наставление; образование, просвещение; инструкция

◇ **religious** ~ — духовное образование; наставление в вере

△ **instrument** ['instrəmənt] *n* ● орудие

Only then will the whole Church become a fit ~ in His hands, that the whole earth may hear His voice. — Только тогда вся Церковь станет достойным орудием в Его руках и вся земля услышит глас Его.

○ средство; предмет, принадлежность, проводник чего-л., сосуда, орудие, доспехи и т. п.

The purpose of this death to sin was that our bodies would no longer be used as ~s of sin, but rather as ~s of righteousness. — Следует умереть для греха, чтобы тела наши перестали быть проводниками греха, но стали орудием праведности.

Astonish(ing) is a liturgical ~ made from two curved bands of precious metal, either gold or silver, which intersect at right angles. — Звездка — принадлежность церковной утвари, используемая на литургии, представляет собой перекрещение двух изогнутых серебряных или золотых полос. || Звездка (используется на литургии) состоит из двух изогнутых серебряных или золотых полос, соединенных под прямым углом.

○ использовать(ся); (вос)пользоваться, владеть чем-л.; служить чему-л., пригодиться; способствовать, играть роль, иметь значение

Our ~ is the Word of God. — Наше орудие — Слово Божье. || Нам надо уметь применять Слово Божье.

Robert Coleman's work will continue to bless God's people and be an instrument for building Christ's church. — Работа Роберта Колмана останется благословением для народа Божия и будет и дальше служить строительству Церкви Христовой.

The mendicant orders became therefore a most useful ~ in the unification of the Church under the papacy in Western Europe. — Нищенствующие ордена сыграли весьма заметную роль в объединении церкви в Западной Европе под властью папства) || Велика роль нищенствующих орденов в объединении церкви

○ посредством чего-л., через что-л.; может передаваться творительным падежом или отпускаясь

Make us Your ~. — Сам действуй чрез нас.

The disciples were to be the human ~s announcing the good tidings — Именно устами учеников должна была быть провозглашена Радостная весть

The Spirit uses truth as an ~ of persuasion, truth attested by Scripture and testable for logical consistency. — Дух убеждает истиной, она засвидетельствована в Писании и поддается проверке на логическую непротиворечивость.

◇ **instruments of the Passion [of Christ's Passions, of the Crucifixion]** — орудия Страстей Христовых

integrate ['intɪgreɪt] *v* ● объединять, присоединять

It's our responsibility to disciple the new believers and ~ them into local churches. — Наш долг — наставлять новообращенных и помочь им влиться в поместные церкви.

◇ to ~ faith into one's life — слить веру с жизнью

● **integrity** [in'tegreɪtɪ] *n* ● неискоренность; цельность; полнота

It ~ is a one-to-one correlation between my Bible, my beliefs, and my behaviour. — Цельность — это взаимно-однозначное соответствие между Библией, верой и жизнью

○ неискоренность (Иов 2:3), чистота, честь, достоинство, добродетель(ность); искренность, целостность, нераздельность, точность; последовательность; солидность

We also determine by God's grace to develop ~ in ourselves and in the church — Мы твердо намерены, с Божьей помощью, вести достойную и последовательную христианскую жизнь.

○ не изменять себе; не поддаваться чему-л.; в падѹ <с самим собой>

The ~ of the witness (заголовок) — Свидетельство жизнью

◇ in ~ of (one's) heart (Быт 20:5; 1 Kings/3 Цар 9:4) — в простоте сердца (своего), в чистоте сердца

△ **intellect** ['intellekt] *n* ● ум, разум, рассудок, интеллект

Money cannot buy this peace, ~ cannot procure it, wisdom cannot attain to it. — Ни деньги, ни ум, ни мудрость человеческая не принесут душе мира.

● **Intellectual** [ˌɪntɪˈlektʃʊəl] ● 1. *adj* — наделенный разумом; продвинутый разумом; △ редко интеллектуальный, разумный

There is a vast difference between ~ belief and the total conversion that saves the soul. — Вера, идущая от разума, — это еще далеко не то полное обращение, которое спасает душу. || △ нежел. Существует огромное различие между интеллектуальной верой и полным обращением

○ рациональный, «головной», рассудочный

Creeds presuppose a living faith of which they are the ~ expression. — «Символы веры» рационально выражают то, что знает живая вера.

○ «идущий» от ума, разума; умом, разумом, рассудком, головой

Just to analyze our problems and have an ~ understanding of God's plan is not enough. — Мало проанализировать наши проблемы и понять умом Божий замысел

But even if you have an ~ acceptance of Christ, and an emotional experience — that still is not enough. — Но даже если вы разумом приняли Христа и откликнулись чувством, этого всё равно недостаточно. || △ непер. интеллектуального принятия Христа недостаточно.

The way back to God is not an ~ way. It is not a moral way — Путь возвращения к Богу открывается не рассудком и не нравственным поведением. || △ непер. Путь возвращения к Богу — не языки интеллекта. Это и не совершенствование нравственности

For Gnostics it was the task of Christ to teach a special gnosis or knowledge that would help man to save himself by an ~ process — Гностики видели цель прихода Христа в том, чтобы принести особое знание (гнозис), позволяющее человеку спастись силой своего рассудка.

◇ ~ faith — «головный», рассудочная вера; «постижение разумом»; △ непер. интеллектуальная вера

● 2. *n* — человек умственного труда; интеллектуал

○ интеллигент, интеллигентный человек

● intellectualism *n*

intercede [ˌɪntəˈrɛsɪd] *v* • вступаться, ходатайствовать (Δ *непр.* ходатайствовать), *выска.* предстательствовать *за кого-л.*, молить(ся) *о ком-л.*

intercession [ˌɪntəˈrɛsɪʃən] *n* • а. заступничество (пред Господом); молитва, ходатайство, предстательство

◊ ~ for the Church — моление за Церковь

• b. **Intercessions** *кат.* — литания (обыч. в составе служб сутничного круга)

◊ **General Intercessions** *кат.* — всеобщая [совокупная] молитва, молитва верных (= Prayer of the Faithful, ecumenic prayer, Suffrages)

Простительная молитва (литания), читаемая на мессе в конце литургии Слова (Liturgy of the Word), после символа веры: содержит прошения о Церкви, о властях, о спасении мира и др. Термин *General intercessions* употребляется именно для литании в составе мессы, в то время как аналогичные литании в составе утрени и вечерни обычно называют просто *intercessions*.

intercessor [ˌɪntəˈrɛsəˈrɔː] *n* • заступник (ж заступница)

◊ ~ with God *права.* — Заступница пред Господом (*о Богородице*)

interdenominational [ˌɪntəˈrɛdɪˌnəˌmɪˈneɪʃənəl] *adj* • межцерковный, межконфессиональный; Δ *нежел.* междоминационный; *ср.* *interdenominational*

о общий для ряда [для нескольких] церквей, совместный, объединенный

interdict *кат.* • 1. [ˌɪntəˈrɛdɪkt] *n* — интердикт

Запрет богослужения, таинства и христианского погребения, но сопровождаемый отлучением от церкви [для лиц и территорий].

• 2. [ˌɪntəˈrɛdɪkt] *v* — запрещать; налагать интердикт, подвергать интердикту

о лишать таинств [причащения]; *ср.* *excommunicate*

interested [ˈɪntrɪstɪd] *adj* • внимательный, безразличный

God is ~ in us. — Мы для Бога безразличны. || Мы нужны для Бога. || • Бог помнит о нас.

If there is such a Person, is He ~ in me? — А если Он существует, знает ли Он обо мне?

All heaven is ~ in the happiness of man. — Небеса заботятся о благе [каждого] человека. | Δ *непр.* Все небо заинтересовано в счастье человека

interlinear [ˌɪntəˈrɛˈlɪniə(r)] *adj* • подстрочный, междустрочный; Δ *нежел.* интерлинеар

◊ ~ manuscript — рукопись с приписками [вставками] между строк

the I- Greek-Russian New Testament — Новый Завет на греческом языке [греческий Новый Завет] с подстрочным переводом на русский язык

internal [ˌɪnˈtɜː(r)nl] *adj* • внутренний

о душевный, сокровенный, с(о)крытый; междоусобный, изнутри; в самом человеке, в самой церкви и т. п.

Many Protestants and their leaders developed external, visible standards of 'righteousness' (the Pharisee syndrome) that were easily measurable. This eliminated the struggle with guilt from internal an. — Многие протестантские церкви выработали внешние, легко поддающиеся контролю стандарты «праведности» (синдром фарисейства). Это делает совесть самого верующего невосприимчивой к «внутреннему» року.

interpretation [ˌɪntəˈrɛprɪˈleɪʃən] *n* • 1. (ис)толкование, объяснение, интерпретация

The sermon is an ~ of Scripture in the sense that the preacher seeks to bring the text forward into the present in order to effect a new hearing of the Word. — Проповедник — по истолкователь Писания в том смысле, что он стремится так раскрыть текст для современного слушателя, чтобы Слово Божие прозвучало по-новому.

• 2. «устный» перевод; Δ *непр.* интерпретация

intervene [ˌɪntəˈrɛˈvɪn] *v* • вступаться, посредничать, вставать между; происходить

inthrone [ɪnˈθroʊn] *v* = *enthroned*

intimacy [ˈɪntɪməsi] *n* • «тесная» связь, близость; дружба; открытость; Δ *непр.* интимность

We need to develop relationships of ~ and trust with each other. — Нам надо прийти к полному взаимопониманию и доверию.

The appearance of the volume now before us is proof of the growing intimacy in the relations between the Eastern and the Anglican Churches. (из предисловия к *The Dictionary of the Eastern Orthodox Church*, London, 1923) — Само появление этой книги свидетельствует о том, что отношения между Англиканством и Православием становятся всё более теплыми.

◊ ~ with the Lord — близость к Господу

intimate [ˈɪntɪmət] *n* • близкий, тесный; сокровенный; Δ *нежел.* интимный

Christianity may have developed in the political milieu of Rome and may have had to face the intellectual environment created by the Greek mind, but its relationship to Judaism was much more intimate. — Да, христианство формировалось в политической среде римского государства и в полемике с греческими мыслителями, — но его иудейские корни гораздо глубже. | Δ *непр.* ... но его отношения с иудаизмом были более родственными [интимными].

intinction [ɪnˈtɪŋkʃən] *n* • обмакивание или погружение хлеба в вино для причащения под обоими видами

Переводы обряд причащения, принятие причастия, даваемые некоторыми словарями, ошибочны.

intreat [ɪnˈtriːt] *v* = *entreat*

introit [ˈɪntroɪt, *амер.* *ˈɪntroʊt*] *n* *лат.* ('вступление, вход') • «интроит» • песнопение, начинающее мессу

Включает антифон, стих (versus), псалом или часть псалма и малое славословие (Gloria Patri).

invention [ɪnˈvenʃən] *n* • обретение, *слав.* обречение (мощей и т. п.)

◊ I- of the «True» Cross «of Christ» — Обретение «Истинного» Креста «Христово», *права.* *офици.* Обретение Честного Креста и гвоздей «св. царя» Иосифа во Иерусалиме

В 326 визант. императрица Елена обрела (нашла) в Иерусалиме остатки трёх крестов, в одном из к-рых благодаря чудесному исцелению узнала истинный Крест Христова.

invest [in'vest] *v* ● 1. *сб. with sth. выск.* — облачать, одевать *что-л.*; возлагать (*головной убор и т. п.*)

2. *вводить в должность или сан*

In the public ceremonies at which new cardinals were formally ~ed (with their cardinalatial dignity), it was standing custom to bestow upon the new cardinal a scarlet hooded cloak and the 'galeto rosso.' — На открытых заседаниях консистории, где вновь назначенный кардинал формально вводился в кардинальский сан, на него по установившемуся обычаю возлагали длинный алый плащ с капюшоном и «галеро rosso»

3. *вкладывать, тратить (деньги и т. п.), инвестировать*

Don't be afraid to invest in the best Bible you can afford. — Не пожалейте денег на самое лучшее издание Библии.

Other scholars claim that the early church ~ed Old Testament prophecies with a meaning they cannot bear. — Другие богословы утверждают, что ранняя церковь вложила в ветхозаветные пророчества смысл, которого в них изначально быть не могло.

investiture [in'vestɪtʃər] *n* *лат.* ('облачение') ● а. *хит. ист.* — инвеститура * церемония введения в должность епископа или аббата; церемония передачи вассалу феодального владения

In clerical ~, the symbols were the pastoral ring and staff. — Введение в должность духовного лица символизировалось вручением пастырского жезла и перся.

lay — *по назначению епископов и т. п. светскими властями*

Investiture — борьба за инвеституру, споры об инвеститура * борьба европейских монархов в XI—XII вв. за право назначать епископов; ср. Concordat of Worms

b. *прот.* — торжественное введение в должность (*духовного лица*), *Δ* *нежел.* инвеститура

invitation [invi'teɪʃən] *n* ● приглашение, призыв < к покаянию >

In issuing the gospel — we have no liberty to conceal the cost of discipleship. — Призывая людей последовать за Христом, мы не имеем права скрывать, чего это будет стоить.

Others are yet among those waiting to receive an — to come to Christ. — Другим много еще даже не предложил прийти ко Христу. *Δ* *непр.* Другие еще ждут приглашения...

приглашение войти для покаяния, заключительный призыв (*на евангелизационном собрании*); ср. altar call

When Billy Graham gave the — to receive Christ, hundreds of men in uniform responded. — Когда Билли Грэм призвал к покаянию, среди откликнувшихся было много военных

invite [in'vait] *v* ● приглашать

1. *призывать, призывать; предлагать; просить*

Two thousand years ago God ~d a morally corrupt world to the foot of the cross. — Две тысячи лет назад Бог призвал потерпевшей нравственные ориентиры мир к подножию Креста.

to ~ Jesus into one's life — просить Христа войти в *что-л.* жизнь

invoke [in'voket] *v* *архаич.* = invoke

invocation [in've'keɪʃən] *n* ● а. обращение (к Богу, святому), призывание; молитва

The combination Abba Father is used by devotional writers as a title of ~ to the first person of the Trinity. — Сочетание «Абба Отец»

встречается в духовной литературе как обращение к первому лицу Троицы.

of the Holy Spirit on the bread and wine and on the congregation — призывание Духа Святого на хлеб и вино и на молящихся

о упоминание *что-л.* имени; молитвенное прошение; обратиться, *архаич.* прибегнуть к *кому-л.*; помянуть *кого-л.*

■ appeal, petition

b. *вызывание (духов); заклинание*

Satanism involves black magic, sorcery, and the ~ of demons and the forces of darkness. — Сатанисты занимаются черной магией, колдовством, призывают злых духов и силы тьмы.

c. *апелляция, обращение к чему-л.*

But can an appeal to the 'data' of nature or of history, apart from any ~ of divine revelation, provide a logical demonstration of the existence of God or of the factuality of Jesus' bodily Resurrection? — Можно ли, обратившись к «фактам» природы или истории, не привлекая Откровения, логически доказать, что есть Бог или что Христос воскрес?

invocatory *adj*; invocator *n*

Invoke [in'vok] *v* ● призывать < на помощь >, вызывать, молить

о обращаться к *кому-л.*, упоминать *что-л.* имя < в молитве >

St. Lucy was popularly ~d against eye diseases. — К помощи св. Луки часто прибегали при глазных болезнях

Terentian also witnesses to the power of Christ's name when ~d against a demon. — Тертуллиан свидетельствовал также, что упоминание имени Христа помогает от бесов

invoker *n*

involve [in'vɒlv] *v* ● заключать, содержать; вовлекать

о охватывать; затрагивать; распространяться на *что-л.*

True conversion will ~ the mind, the affection, and the will. — Истинное обращение охватывает и ум, и чувства, и волю

Again, as in repentance, there are three things ~d in faith. — Подобно покаянию, в вере можно выделить три главных аспекта.

о захватывать, привлекать < к участию >, включать

But it is not enough just to ~ persons in some kind of group association, of which the church is but the larger expression. — Недостаточно просто собрать людей воедино, как они собраны воедино в церковной общине.

о требовать, исцеля с собой, предполагать, подразумевать; невозможно без *кого-л.*

Victory over Satan and his host ~s a tremendous commitment to prayer. — Победа над Сатаной и его полчищами требует [невозможна без] серьезнейшей молитвенной дисциплины.

Every true conversion ~s a power encounter, in which the superior authority of Jesus Christ is demonstrated. — Нет истинного обращения без противодействия, без борьбы, в которой бывает явлена верховная власть Христа

о может опускаться при переводе

To be a Christian is to be in Christ, if ~s living according to his Spirit. — Быть христианином — значит быть во Христе, то есть жить по Духу Его.

For some this simply means sharing our faith with friends, for others it ~s going overseas as missionaries. — У одних все ограничено разговором о вере с друзьями. У других — вылетает в миссионерскую поездку в чужие страны. *Δ* Кто-то просто рассказывает о Христе своим друзьям. Другой станет миссионером и уедет за океан

Origen lived a simple ascetic life that ~d sleeping on bare boards.
— Ориген вел простую, аскетическую жизнь, спал на голых досках

♦ to be ~d — участвовать; Δ *непр.* быть вовлечённым
God is ~d in our lives. — Бог участвует в нашей жизни.
As we proclaim the love of God we must be ~d in loving service
— Возвещая людям Божию любовь, мы обязаны любовью им служить.

Are you willing to be ~d with another person after their commitment to help them grow in Christ? — «Готовы ли вы помочь образующимся ко Христу в духовном росте?»

irreconcilable [iˈrekʌnˈsaɪəbəl] *adj* • непримиримый, неустрашимый; несовместимый, противоречивый; безысходный

irrepentant [iˈrepəntənt] *adj* • нераскаянный
о чуждый раскаяния, упорствующий во грехе; не обратившийся, необращённый

irresistible [iˈrɪzɪstəbəl] *adj*: ~ grace *богосл.* — непреодолимая благодать

For Augustine, grace is ~ — По мнению Августина, благодать действует непреодолимо. || По Августину, благодать нельзя отвергнуть

✱ irresistibly *adv.*, irresistibility *n*

irreverent [iˈrevərənt] *adj* • непочтительный

о кощунственный; непристойный
an image from a whisky — movie — кадр из одного более чем легкомысленного фильма

Is., Isa. *сокр.*, *см.* Isaiah

Isaac [ˈaɪzək] (Быт 21 1–4) • Исаак *м*

Isaiah [aɪˈzaɪə, *амер.* aɪˈzeɪə] • а. Исайя *м*

• *b. поли.* the Book of ~, *сокр.* Is., Isa. — Книга пророка Исаи, *сокр.* Ис.

Islam [ˈɪslɑːm, ɪsˈlɑːm] *n* • ислам, мусульманство, многометанство

Israel [ˈɪzreɪl, ˈɪzraəl] • Израиль *м*

• 1. *имя, данное Иакову после того, как он боролся с Богом* (Быт 32:28)

• 2a. еврейский народ, потомки Иакова

children of ~, house of ~ — Израиль, *библ.* дом Израилев [Израиля]

spiritual ~ — духовный Израиль

• *b.* царство Израильское, северное царство (со столицей в Самарию)

• *c.* *сокр.* государство

Israelites [ˈɪzraɪlɪts, ˈɪzreɪtɪz] *n pl* • израильтяне Δ *непр.* израильтя

о народ израильский; Израиль; еврей

⇒ Anglo-~, British ~

Itinerant [aɪˈtɪnərənt, ɪˈtɪn-] *adj* • странствующий

о путешествующий, скитающийся; объезжающий «свой» округ; разъезжающий; не сидящий на одном месте
Some of the prophets were ~s like Elijah and Elisha. — Некоторые из пророков скитались (как Илия и Елисей).

Amsterdam'83 and Amsterdam'86 were the international conferences for ~ evangelists. — В 1983 и 1986 годах в Амстердаме

проводились международные съезды разнородных благовестников.

♦ ~ monk — странствующий монах

~ minister — пастырь, окормляющий несколько общин; путешествующий проповедник, миссионер; ~ проповедовать в разных местах; ездить [(по)бывать где-л.; объезжать что-л.] с проповедями

~ minister — путешествующий проповедник; ~ миссионер; проповедовать в разных местах; ездить [(по)бывать где-л.; объезжать что-л.] с проповедями



Jacob [ˈdʒeɪkəb] • а. Иаков; Яков *м*; *ср.* James

♦ Jacob's well (Ин 4 6) — колодезь Иаковлев

• *b.* = Israel 2a. (Числ 23:21)

⇒ Jacob's ladder

Jacobin [ˈdʒekəbɪn] *n, adj фр.* • доминиканец; доминиканский

Назв. по улице св. Иакова (Rue St. Jacques), где находился первый в Париже доминиканский монастырь; *см.* Domini-
can.

Jacobite [ˈdʒekəbaɪt] *n, adj* • 1. якобит; (сиро-)якобитский

Якобиты — сирийские монофизиты, не признавшие решения IV Халкидонского вселенского собора 451 года; назв. по имени Якова (Иакова) Барадея, еп. Эдессы с 542, основавшего монофизитскую иерархию. Соев. якобитская («Сирийская православная») церкви, возглавляемая патриархом «Антиохии и всего Востока» (*ср.* Antioch), исповедует умеренное монофизитство; *ср.* Assyrian Orthodox Church. Якобитами называются так. тех из малабарских христиан (Malabar Christians), кто признаёт верх. главой своей церкви Антиохийского патриарха.

■ Syro-Jacobite

• 2. *ист.* — якобит, сторонник свергнутого в 1688 англ. короля Якова (Иакова) II

• 3. израильтянин, потомок Иакова

✱ Jacobitism *n*

Jahve(h) [ˈjɑːve(h)], Jahwe(h) [ˈjɑːwe(h)] = Yahwe(h)

James [dʒeɪmz] • а. Иаков; Джеймс; Яков *м*; *ср.* Jacob

♦ — the Great — Иаков «сын» Зеведеи • один из 12 апостолов, брат ап. Иоанна (Мф 4:29)

~ the Less — Иаков «сын» Алфеи • один из 12 апостолов (Мф 10:3)

King ~ Version [Bible], *сокр.* KJV — Библия короля Иакова [Якова], Санкционированная версия, *см.* Authorized Version

• *b. поли.* the Epistle of <St.> ~, *сокр.* Jas. — «Соборное» послание «святителю апостола» Иакова

Jane [dʒeɪn]: — Frances [фр. *Jeanne Françoise*] de Chantal — Жанна Франсуаза [Иоанна Франциска] де Шанталь • 1572–1641, фр. святая, основательница ордена визитанток (Visitation order)

jargon ['dʒɑ:ɡrɒn] *n* ● жаргон, сленг; язык, непонятный непосвященному

○ **evangelical** ~ — евангелический жаргон

It is right to become so separate from the world that we live in evangelical ghettos, speak the evangelical ~, and become a sub-culture within our society? — Вправе ли мы удалиться от мира настолько, что уже и живем в «христианских гетто», и разговариваем на особом «языке верующих» [на «евангелическом жаргоне»], становясь замкнутым племенем в собственном народе?

Jas. сокр., см. James

Jegudiel евр. ('славитель Бога') ● Иегудийл *m* ● один из семи архангелов; ср. archangel

Jehovah [dʒiˈhəʊvə] ● Иегова *m* ● искаженная передача непроизносимого имени Бога; ср. Tetragrammaton, Yahweh

○ ~s Witnesses — свидетели Иеговы

Околохристианская секта, осн. в США в 1872 Чарльзом Расселом (Charles T. Russell). Не признают божественности Христа, считая Его совершенным человеком и посланцем Бога; считают, что Его незримое возвращение уже состоялось. Ведут активную пропаганду своего учения. Офиц. назв.: Watch Tower Bible and Tracts Society.

Jer. сокр., см. Jeremiah

Jeremiah [ˌdʒeriˈmaɪə], греч. *Jeremias* [ˌdʒeriˈmaɪos], лит. *Jeremijus* [ˌdʒerami:] ● а. Иеремия *m*

● *b. полн.* the Book of ~, сокр. *Jer.* — Книга пророка Иеремии, сокр. *Иер.*

⇒ Lamentations of ~

Jeremie евр. ('возвышение Божие') ● Иеремийл [31 зд 4 36] ● один из семи архангелов; ср. archangel

■ **Jerome** [dʒəˈroʊm] ● Иероним, Джеронимо, Джиролимо, Жером, Джером *m*

○ *St.* ~ — блаженный Иероним

Ок. 347–ок. 420, один из Учителей Церкви, богослов и полемист. Перевел на лат. большинство книг Библии (осн. часть Вульгаты). Это наш с вами святой: покровитель переводчиков.

St. ~ *Emilian* — св. Иероним [Джеронимо, Джиролимо] Эмилианин • 1483–1517, основатель конгрегации сомаско (Somasci)

Jerusalem [dʒəˈruːsələm] ● Иерусалим

○ ~ *Council* — Иерусалимский собор • первый из вселенских соборов, ок. 50 л. от Р. Хр. (см. Деян 15); один из неск. поместных соборов

~ *Synod* прил. — Иерусалимский собор • 1672, в Вифлееме; осудил протестантизм, принял «Православное исповедание» киеского митрополита Петра Могилы

New ~ — Новый Иерусалим, Небесный Иерусалим (ср. Отк 21:2; ■ Heavenly [Celestial] City)

the ~ Bible — «Иерусалимская Библия» • англ. кат. перевод Библии 1966

Jesse ['dʒesi] ● Иессей *m*

○ ~ *tree* — «дерево Иессея» • генеалогич. дерево Христа (начинающееся с Иессея, отца Давида)

~ *window* — «окно Иессея» • окно с витражом, изображающим родословное дерево Христа

Jesuit ['dʒɛzjuɪt, амер. 'dʒɛzʊɪt] *n, adj* кат. ● иезуит; иезуитский

○ член Общества Иисусова; ср. Society of Jesus

■ *Jesuitic(al), Jesuitist adj, Jesuitism, Jesuitry n, Jesuitize v*

■ **Jesus** ['dʒizʌs] ● Иисус • об Иисусе Христе, но не об Иисусе Новом; ср. Joshua

○ Иисус Христос, Христос, Господь

the ~ of history — исторический Иисус Христос

Частотность словоупотребления в английском и в русском не совпадает. По-английски Jesus употребляется чаще, чем Christ, по-русски Христос — значительно чаще, чем Иисус. Например:

Have you received Jesus as your personal Saviour? — А ты уверовал во Христа? [Δ *непр.* Применил ты во Иисуса как своего личного Спасителя?]

○ In Jesus' name, Amen — Во имя Иисуса Христа. Аминь

Society of ~, сокр. S.J. — Общество Иисусово [Иисуса] • офиц. назв. конгрегации иезуитов; осн. Игнатием Лойолой в 1534; ср. Jesuit

~ *People, ~ Movement, ~ Revolution, ~ Freaks, Street Christians* амер. — «Иисусов народ», «Хиппи Иисуса», «Уличные христиане» • молодежное христ. движение в США

Возникло в среде хиппи в конце 60-х, состояло из разрозненных групп, отвергавших церк. организацию, фундаменталистских и часто харизматических по характеру.

⇒ ~ *prayer; Jews for ~*

Jew [dʒu:] *n* ● еврей, иудей; ср. Hebrew

○ the ~s — евреи, Израиль

■ ○ ~s for Jesus — «Евреи за Иисуса»

Каюсь: это название, корово звучащее по-русски, допустил когда-то я — будучи робким неопытным переводчиком-самоучкой. Сейчас бы я рекомендовал «Евреи со Христом» или что-нибудь еще менее буквально. Мораль для начинающих коллег: будьте смелее уже сейчас, чтобы потом не пришлось стыдиться. — М. М.

Jewish ['dʒu:ɪʃ] *adj* ● еврейский

The ~ rejection of Christ in the first century forced the postponement of the kingdom until the second coming — Поскольку в первом веке Христос был евреями отвергнут, наступление Царства откладывается до Второго пришествия.

○ ~ *Christians* — христиане из евреев, еврей-христиане; Δ *исл.* евр. еврейские христиане

James occupied a mediatorial position between ~ and Gentile Christians at the Jerusalem Council — На Иерусалимском соборе Иаков искал компромисса между христианами из иудеев и из язычников. [Δ *непр.* Иаков занял нейтральную позицию между иудействующими и язычниками христианами]

⇒ ~ synagogue

John. и сокр., см. John

Joachim • Иоаким м

♠ St. ~ — праведный Иоаким • муж праведной Анны, отец Девы Марии

Job ['dʒɒb] • а. Иов, *слав.* Иов м

♠ ~ the Longsuffering → Иов многострадальный

• б. *полн.* the Book of ~ — Книга Иова, *сокр.* Иов

Jo. Div. *сокр.* = John the Divine

Joel ['dʒoʊl] • а. Иойль м

• б. *полн.* the Book of ~ — Книга пророка Иойля, *сокр.* Иойль, Иойл.

John. и сокр., см. John

Johannine [dʒoʊˈhæn(a)n] *adj* • относящийся к св. Иоанну Богослову или Евангелию от Иоанна, *иоаннов;* ср. Luke, Mark, Pauline

The term 'adare' is used only twice in the Synoptic Gospels, but frequently in John and in the Pauline and ~ letters — Термин *адаре* лишь дважды встречается в синоптических Евангелиях, но многократно — в Евангелии от Иоанна и в посланиях Павла и Иоанна.

John [dʒɒn] • а. Иоанн; *совр.* — Джон, Ив́ан, Жан, Ху́ан, Ян и т. п.

♠ St. ~ the Baptist, St. ~ the Precursor [Forerunner] — Иоанн Креститель, Иоанн Предтеча; ср. Baptist

St. ~'s Day, Nativity of St. ~ the Baptist — праздник [день] св. Иоанна Крестителя, Рождество Иоанна Крестителя [Предтечи]; • разг. Ив́анов день, Ив́ан Куп́ала (= St. John's Day, Nativity of St. John the Baptist, Midsummer Day) • 24 июня

St. ~ the Evangelist, ~ the Divine — св. евангелист Иоанн, Иоанн Богослов

St. ~ of the Cross — св. Ху́ан де ла Крус, св. Иоанн Крестъ • 1542–91, наст. имя Хуан Пелес Альварес, исп. монах, поэт-мистик, основатель ордена «босых кармелитов» (Discalced Carmelites) •

St. ~ of God — св. Ху́ан [Иоанн] Божий • 1495–1550, основатель Ордена милосердия (Order of Charity); см. Brothers Hospitallers

St. ~ Bosco, Don Bosco — св. Джованни [Иоанн] Боско • 1815–88, основатель конгрегации сализианцев (Salesians)

~ of Kronstadt — Иоанн Кронштадтский • 1829–1908, настоятель собора в Кронштадте, церк. писатель, «молитвенник земли Русской»; канонизирован Русской Прав. церковью в 1990

⇒ Revelation, Synaxis of ~; ~ Calvin, Chrysostom, Climacus, Hus; ~ of Damascus, of the Ladder

• б. *полн.* the Gospel According to {St.} ~; *сокр.* Joh., Jn. — Евангелие от Иоанна, *полн.* От Иоанна святое благовествование, *сокр.* Ин.

♠ 1 (2, 3) ~, *полн.* 1 (2, 3) Epistle of ~, *сокр.* 1 (2, 3) Joh. → 1 (2, 3) «соборное» послание «св. апостола» Иоанна «Богослова», *сокр.* 1 (2, 3) Ин.

Jonah ['dʒoʊnə] • а. Иона м

• б. *полн.* the Book of ~ — Книга «пророка» Ионы, *сокр.* Иона

Jordan ['dʒɔː(r)dən] • а. Иордан (*река*)

♠ the ~ hole *прав.* — нордиль • *прорубь*, вырубленная для крещения воды в праздник Крещения (Theophany)

• б. *совр.* — Иордания (*государство*)

Jos. *сокр.*, см. Joshua

Joseph ['dʒoʊzɪf, амер. 'dʒoʊzə] • Иосиф м

♠ ~ ben Matthias *свр.*, см. Josephus

~ of Arimathea (Ин 19 38–42) — Иосиф из Аримафеи [Раматы], Иосиф Аримафёский

St. ~ of Volokolamsk — Иосиф Волоцкий • ок. 1439–1515, основатель и игумен Иосифо-Волоколамского монастыря; ср. Josephites

⇒ St. ~ the Betrothed

Josephite ['dʒoʊzɪfɪt] и • 1. *рус. и т. п.* Жосефина → *иосифлянин*

Последователь Иосифа Волоцкого (Joseph of Volokolamsk), защищавшие церк.-монастырское землевладение в споре с «нистяжателями».

• 2. *кат.* — член одного из двух орденов св. Иосифа

Josephus [dʒoʊˈsɪfəs] (*полн.* — Flavius) • Иосиф Флавий • 37–ок. 95, еврейский историк, автор «Иудейской войны» и «Иудейских древностей»

Josh. *сокр.*, см. Joshua

Joshua ['dʒɒʃʊə, амер. 'dʒɒʃʊə] • а. Иисус «Навин» м; ср. Jesus

• б. *полн.* the Book of ~, *сокр.* Jos., Josh. — Книга Иисуса Навина, *сокр.* Инс. Н.

journey ['dʒɔː(r)nɪ] и • путешествие

о странствие; путь

The Christian life is a ~ with God. — Жизнь христианина — «долгое» странствие с Богом. || • Бог — попутчик христианина на жизненном пути

God may not give us an easy ~ to the Promised Land, but He will give us a safe one. — • Бог не обещает нам, что путь в Землю Обетованную будет легким — но Он обещает, что мы дойдем.

♠ ~ of the Magi — шествие волхвов

Ц joy [dʒɔɪ] и • счастье, радость

Thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the ~ of thy lord. (Мф 25 21) — В малом ты был верен, над многим тебя поставлю, войди в радость господина твоего. || СЛЖ. Заходи и веселись со своим хозяином. || Кул. Иди на мой пир. || Рад.Н. Берись с радостью за новые дела!

Стилистически, да и по смыслу, это слово ближе к русскому «счастье», чем даже «happiness». Перевод «счастье» предпочтителен, если речь идет о глубоком, не одномоментном чувстве.

He became 'a Man of Sorrows,' that we might be made partakers of everlasting ~ — Иисус жил, страдал и умер ради того, чтобы спасти нас. Он стал «Мужем скорбей», чтобы приобщить нас к вечному счастью [вечному блаженству. Δ нежел. вечной радости].

No real ~ can be found in the path forbidden by God. — Нельзя быть по-настоящему счастливым, идя путём, которым Бог идти не велит.

○ **веселье, ликование, блаженство; арханг.** радование

But let all those that put their trust in Thee rejoice let them ever shout for ~. (Ps 5:11) / Пс 5:12) — И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать.

◇ **What a ~!** — Какое счастье!

with ~ — радостно, весело, радуясь, в радости, с радостью

the seven ~s of the Virgin *кат.* — семь радостей Девы Марии + *Благовещение, посещение Елизаветы, Рождество, Богоявление, нахождение отрока Иисуса в Храме, Воскресение (уикопа называют 5, 12 и т. п. «радостей»); ср.* Annunciation, Visitation, Nativity, Epiphany, Finding in the Temple, Resurrection, Ascension

joyful ['dʒɔɪfʌl] *adj* ● радостный

○ исполненный радости [счастья]; счастливый; приятный; дающий радость, способный обрадовать, доставляющий удовольствие

◇ ~ **noise** — восклицания, радостные крики; *ср.* Jubilate

Make a ~ noise unto God, all ye lands. (Ps 66/Пс 65:1) — Воскликните Богу, вся земля

to be ~ — радоваться, ликовать, веселиться, торжествовать (Пс 149:5)

⇒ ~ **Light, Mysteries**

Jubilate [ˌdʒuːbɪˈleɪtɪ, амер. ˌdʒuːbɪˈleɪti] *п. лат.* ('воскликните, ликуйте') ● **а.** «Воскликните Господу ...» + *назв. псалом 99 (Ps 100) и 65 (Ps 65) по их первому слогу в Вульгате*

● **б. тж.** — Sunday *кат.* — *третье воскресенье после Пасхи, когда на мессе поется Пс 65*

● **с. j-** — ликующая песня

jubilatio [ˌdʒuːbɪˈleɪʃɪoʊ, ˌjuːbɪˈleɪʃɪoʊ] *п. лат.* ('ликование') *кат. литург., муз.* = **jubilus**

jubilée, Jubilee [ˌdʒuːbɪliː] *п. полн.* the Year of ~ ● **1. библ.** — юбилей, юбилейный год

Каждый пятидесятый год, когда по евр. закону полагалось отпускать рабов, давать отдых земле и т. п.; *ср.* Лев 25.

● **2. кат.** — юбилейный год, Святой год

Год юбилейных торжеств Кат. церкви, в к-рый совершающие папничество в Рим (или другой подвиг благочестия) могут получить полную индульгенцию (*ср.* Indulgence). Впервые объявлен в 1300, с конца XV в. отмечается каждые 25 лет. В XX в., кроме 1900, 1925, 1950 и 1975 юбилейными были объявлены 1933 и 1983 (в честь 1900- и 1950-летия крестной смелости и воскресения Спасителя). *См. тж.* the Holy "Door".

■ **Holy Year**

jubilus [ˌdʒuːbɪlʌs] *п. лат. (pl -li) кат. литург., муз.* ● юбилейная

Ликующая мелодия, на к-рую распевается посл. слог «аллилуйя», часто после антифона (gradual) на мессе; *см. тж.* sequence.

■ **jubilatio**

Jud. *сокр.*, *см.* Judges; Judith

Judaea [dʒuːˈdiː(ə)] ● Иудея

○ Иудейское царство, южное царство

◇ **Judah** [ˈdʒuːdə] *ср.* ● Иуда *м.* + *не об Иуде Искариоте; ср.* Judas, Jude

● **а. полн.** the tribe of ~, the children of ~; the house of ~ — колёно Иудино (Иуды), Иуда

● **б. Иудея, Южное царство (на землях колен Иуды и Варфоломея, со столицей в Иерусалиме)**

Judaic [dʒuːˈdeɪk] *adj* ● иудейский; (древне)еврейский

Judaism [ˈdʒuːˈdeɪzɪzəm] *п.* ● иудаизм

○ иудейство, иудейская религия

⇒ **Conservative, Reform ~**

◇ **Judaist** [ˈdʒuːˈdeɪst] *п.* ● **а.** последователь иудаизма, *иудайст

○ иудей; *еврей

● **б. раннехр.** — обращённый из евреев, вытормыкавший предписания Закона

○ *книжн.* иудеохристианин (мн иудеохристиане); *неодобр.* иудействующий; *ср.* Judaizers

All the apostles were ~s. — Все апостолы были евреями и следовали Закону

■ **Judaeo-Christian**

↳ **Judaistic** *adj.* **Judaistically** *adv*

Judalze [ˈdʒuːˈdeɪzɪz] *в.* ● исповедовать иудаизм; обращать(ся) в иудаизм

↳ **Judaization** *п.*

Judaizers [ˈdʒuːˈdeɪˌaɪzɪz(ɪ)] *п. pl* ● **а. раннехр.** — иудействующие; ◇ *непр.* иудайсты * христиане из евреев, настаивавшие на необходимости соблюдения евр. Закона

● **б. рус. ист.** — жидобствующие * новгородская ересь XV в.

Judaizing [ˈdʒuːˈdeɪˌaɪzɪŋ] *adj* ● иудействующий; обращённый в иудаизм; исповедующий иудаизм

The first council took place in Jerusalem (ca. A. D. 50) for the purpose of opposing ~ efforts. — Первый «вселенский» собор собрался в Иерусалиме (ок. 50 г.), чтобы дать отпор иудействующим.

◇ **Judas** [ˈdʒuːdəs] *греч.* ● Иуда *м.*; *не путать с* Jude, Judah

● **а.** Иуда Искариот; *перен.* — предатель, иуда

● **б. иж. неск. др. лиц в НЗ, в т. ч. ап. Иуды (не Искариота)**

⇒ **kiss of ~; ~ kiss**

◇ **Jude** [ˈdʒuːd] ● **а.** Иуда *м.* + *об авторе Послания Иуды; не путать с* Judas, Juda(h)

● **б. полн.** the Epistle of ~ — Послание (св. апостола) Иуды, *сокр.* Иуд.

judge [dʒʌdʒ] ● **л. в.** — 1. судить кого-л., быть судьёй

○ рассудить (1 кор 6:5); осуждать (Ин 16:11), *ср.* condemn

J = not lest ye be ~d. (KJV Мф 7:1) — Не судите, да не судимы будете.

Do not ~ according to the appearance, but ~ (with the) righteous judgment. (Им 7:24) — Не судите по наружности (Кул. по внешним приметам). Судите судом праведным

- 2. судить в чём-л., рассуждать (2 кор 5:14), рассудить (1 кор 11:13)
- II. n — a. судья; судия (2 Тим 4:8)
- b. Judges, *полн.* the Book of ~, *сокр.* Judg., Jud. (сж.) — Книга судей «израильтян», *сокр.* Суд.
- ⇒ the parable of the "unrighteous ~"

judgement ['dʒʌdʒmənt] n ● 1. суд; приговор, осуждение
It is ~ on you for — Это тебе («наказание») за || Это тебе Божья кара

- the Last J-; J- day, the day of J- — день Страшного суда, Судный день; * конец света
Sunday of the Last J- *прим.* — Неделя о страшном суде, предпоследнее воскресенье перед Великим постом (= Meatfare Sunday)

- 2. суждение
○ мнение, понимание, взгляд, оценка
Conscience has two meanings: pressure to do what we think is right and ~ as to what is right and wrong — Есть два значения слова *совесть*: стремление поступать по истине, в которой убежден, — и различение добра и зла [и понимание, что хорошо, что плохо]

Judica *лат.*: ~ Sunday *кит.* — *пятное воскресенье Великого поста*

Назв. по начальным словам исполняемого в этот день на мессе 42 псалма (Ps 43); *ср.* Care Sunday, Passion Sunday.

- Judith** ['dʒu:diθ] ● a. Юдифь, *слав.* Иудифь ж
- b. *полн.* the Book of ~, *сокр.* Jud. — Книга Иудифь
* одна из *неканонич.* (второканонич.) книг ВЗ

Julian ['dʒu:liən, *англ.* -ljən] ● 1. Юлиан м

- Flavius ~ — the Apostate
- 2. *adj* — юлианский
- ⇒ ~ calendar

just¹ [dʒast] *adj* ● праведный (Ис 1:19); справедливый
But how should man be ~ with God? (Иов 9:2) — Но как оправдается человек пред Богом?

- the ~ *собират.* — праведные

● **just**² [dʒast] *adv* ● просто
○ *обшир.* *перед the* — именно, конкретно; то самое
It was ~ the church we were looking for. — Как раз такую общину мы искали

He was faced by critical hearers demanding to know ~ whose morality would of should be taught. — Слушатели гневно пошлыствовали, чья же именно нравственности их будет учить.

- *часть может опускаться; ср.* simply
Are public reason and evidence at all relevant to theological truth claims and, if so, ~ what is their role? — Имеют ли отношение к богословской истине оценочные убеждения и факты, и если да, то какое?

Если *just to* и дело молывает в речи выступающего, переводчик вправе заподозрить, что это слово-сорняк, и перестать обращать на него внимание.

○ Let's ~ praise the Lord! — Давайте просто хвалить Господа!; *Δ* *перс.* Просто воздадим хвалу Господу!

justification [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃn] n ● оправдание
○ ~ by faith — оправдание верой [по вере]

Protestant Reformers protested against the distortion of ~ by a "faith-plus-works" misunderstanding. — Протестантские реформаторы возражали против того, чтобы посплодоевалось оправдание «верой и делами».

justify [ˌdʒʌstɪfaɪ] v ● оправдывать; подтверждать, признавать справедливым (Иов 27:5)

- to be justified — оправдаться (Рим 5:1), получить оправдание (Рим 3:24); быть праведным (1 Им 3:4)
- ~ing grace — оправдывающая благодать

Justin [ˈdʒʌstɪn]: <St.> ~ Martyr — <св.> Юстин, *слав.* Иустин Мученик * *апологет и мученик II в.*



kamelaukion, kamilaukion, kamelavchion [ˌkɛmɐˈlɔki, ɔn, kɔmɪˈlɔːfkiɔn, kɐlɐmɐvkiɔn] n *греч.* (pl *тж.* -kia) *прим.* ● камиланка

Высокий цилиндрический (расширяющийся кверху) головной убор священнослужителей, обычно черного цвета. В Рус. церкви дается священникам и диаконам как цорк. награда.

katabasis [kəˈtæbæsis], katabasia, katavasia n *греч.* ('спуск') *прим.* ● катавасия * *заклочительная часть песни какою, см.* canon I. 5.

kathisma [kæˈθɪzmə] n *греч.* ('сидение'; pl -ta) *прим.* ● кафизма

Одна из 20 частей, на к-рые Псалтырь разделена для чтения на богослужении. Кафизмы так распределяются по богослужениям суточного круга, что чтение всех двадцати (Псалтыри целиком) обычно занимает неделю. Каждая кафизма делится на 3 части (по-гречески называемые *стояниями*), а промежутках между к-рыми разрешалось сидеть.

Katholikos [kəˈθɒlɪkəs] n *греч.* (pl *тж.* -coi [-kɔi]) = Catholicos

■ **keep** [ki:p] v (kept) ● хранить; держать; продолжать

God is able to ~ that which you have committed to Him. — Бог способен сохранить то, что вы верили Ему. (ср. 2 Тим 1:12)

Перед глагольными формами имеет модальное значение: подчеркивает продолжительность действия. С искушением перевести словом *продолжать* надо бороться.

So please ~ praying for us. — Просьба не прекращать о нас молитвы.

And even then they kept believing. — Но и это не утратило в них веру.

Please, Alex, ~ saying. — Пожалуйста, Шура, *продолжайте*.

- to ~ the law — исполнять [соблюдать, блюсти, не нарушать] закон

to ~ silence — молчать
⇒ to ~ feast

keeper ['ki:pə(r)] *n*, *жм.* "Promise Keepers"

kenosis [ki'noʊsɪs] *n* *греч.* («(само)опустошение») *богосл.* ● кеносис, «богоснисхождение»

Самоуничтожение, самоограничение Бога, особ. при принятии Им человеческой природы во Христе; снисхождение Бога к людям; *ср.* Фил 2 6-7.

☞ **kenotic** *adj*

Kenoticism [ki'noʊtɪzəm] *n* ● учение о кеносисе

Прим. о христологических доктринах (часто неортодоксальных) нем. богословов середины XIX в. и английских — начала XX в.

○ *кенотизм, кенотическая христология

kenoticist [ki'noʊtɪsɪst] *n* ● кенотик, сторонник кенотической христологии; Δ *непр.* кенотицист

kenotism ['kenoʊtɪzəm] *n* = kenoticism

kerygma [kə'riɡmə] *n* *греч.* («провозглашение, проповедь»; *pl -mata*) ● керигма:

- а. провозглашение, возведение «Евангелия» (у апологетов, в противоположность евангельскому учению как таковому)
- «христианское» провозвестие
- б. *богосл.* — главное содержание христ. вероучения; *Евангелие* в узком смысле
- «благая, радостная» весть

Keswick: ~ Convention, ~ Conference — Кесуикские собрания, Кесуикская конференция

Ежегодные недельные молитвенные собрания евангельских христиан (Evangelical Christians) из разных стран и церквей под девизом «Едины во Христе Иисусе» (All One in Christ Jesus), проводимые в г. Кесуик в Англии с 1875. В США дали начало организации America's Keswick.

key [ki:] ● 1. *n* — ключ

○ путь к чему-л.; секрет, залог чего-л.

Yes, humility is the ~ to success. — Человек смиренный, как ни странно, большого добивается. || Нет, без смирения цели не достигь.

☞ the ~s of the kingdom of heaven (Мф 16:19) — ключи Царства Небесного
the Cross Keys — ключи * атрибут Св. Петра и некот. др. святых

St. Peter's Keys — ключи Св. Петра * эмблема папы Римского; герб архиепископа Йоркского

the Power of the Keys — «власть ключей» * высшая церковная власть (о папе Римском)

○ ~ to successful *witness

● 2. *adj* — ключевой

○ важнейший; первостепенный, первый, главный; (наиболее) влиятельный

God Incarnate, these are the ~ words of the Christian religion. — Суть христианства выражается словом «богочеловечество». || Δ *непр.* «Бог Воплощённый» — это ключевые слова христианской религии.

☞ k~ difference — главное (основное) различие, наичайшее отличие; главное, что отличает

kindness ['kaɪn(d)nes] *n* ● доброта

○ благодать (2 кор 6:6), человеколюбие (Деян 28:2), милость

☞ **brotherly** ~ (2 Пет 1:7) — *синод.* братолюбие
~ and love (Тит 3:4) — *синод.* благодать и человеколюбие

kindred ['kɪndrəd] ● 1. *n* — род, племя; родственники; «крёное» родство

And they said unto her, There is none of thy ~ that is called by this name. (Лк 1:61) — И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем. || Кут. Но в твоём роду нет никого с таким именем! — сказали они.

All the ~s of the nations shall worship before Thee. (Ps 22:27/Пс 21:28) — Поклонятся пред Тобою все племена язычников.

out of every ~, and tongue, and people, and nation (Отк 5:9) — из всякого колена и языка, и народа и племени

☞ the men of your ~ — твой единокрёвный

● 2. *adj* — а. родственный, единокрёвный; родной; близкий

○ ~ soul — родственная душа

~ spirit — близок по духу, «наш»

● б. родовый, племенной

|| **king** [kɪŋ] *n* ● царь; о ср.-век. и совр. монархах — король

This is the ~ of the Jews. (Лк 23:38) — Сей есть Царь Иудейский.

☞ the K~ of Glory (Ps 24/Пс 23:7) — Царь Славы
the K~ of Kings (1 Тим 6:15) — Царь царей, *синод.* Царь царствующих

the K~ of Heaven — Царь Небесный

1 (2) Kings, *полн.* the 1 (2) Book of the Kings — 3 (4) книга Царств, *сокр.* 3 (4) Цар.

В эпоху Реформации названия и порядок библ. книг были пересмотрены, и, в частности, первые две книги Царств стали называть книгами Самуила. Большинство англиканские католиков и православных приняли эти изменения — но некоторые продолжают следовать старой традиции. Таким образом, под 1 (2) Kings в принципе может пониматься не только Третья (Четвёртая), но и Первая (Вторая) книга Царств. «Старые» обозначения, впрочем, обычно даются наряду с общепринятыми: 1 Kings/1 Sam., 3 (1) Kings.

the Three Kings = Magi

the Three Kings' Feast [Day] = Epiphany

K~ James Version [Bible] = Authorised version

the parable of the warring ~ (ср. Лк 14:28-33) — притча о царя, идущем на войну

⇒ K~ James Version [Bible]; marriage of the King's son

kingdom ['kɪŋdəm] *n* ● 1. царство, королевство; the K~ — Царство «Божье»

○ the K~ of God — Царство Божье, *архаич.* Царствие Божие

the K~ of Heaven — Царство *(архаич.)* Царствие Небесное

thy [your] ~ come (Мф 6:10) — *синод.* да прийдёт Царствие Твоё

⇒ gospel, keys of the K~

Kings [kɪŋz] *n pl, см. king*

kinsman ['kɪnzən] *n* ● а. книжн. — «крóвный» родственник

○ родич, устар. сродник (Рим 16:11)

◇ ~-redeemer (Риф 4:1-8) — родич-искупитель
● ближайший родственник, к-рый по евр. законам должен был выкупить имущество умершего, жениться на вдове, чтобы восстановить ему род

● б. соплеменник

kirk [kɜː(r)k] *n* ● 1. шотл. — церковь

● 2. the «Auld» K- разг. — «Пресвитерийская» Церковь Шотландии

■ the Church of Scotland

⇒ Free K~

kirk-session *n* = session

kiss [kɪs] ● 1. *v* — целовать

○ *высок.* лобзать, (об)лобызывать

Mercy and truth are met together, righteousness and peace have met each other. (Ps 85/Пс 84:10) — Милость и истина сретаются, правда и мир облобызываются.

○ *праб.* прикладываться (к иконе, кресту и т. п.)

○ to ~ the Book — «присягнуть на Библии»

● 2. *n* — поцелуй

○ целованье (креста и т. п.; *архаич.*, если целуют человека)

You did not give me a ~ (NIV Лк 7:45) — *синод.* Ты целования Мне не дал. || Куз. Ты не встретил меня поцелуем

○ *высок.* лобзание, лобызание

◇ holy ~ — *высок.* лобзание святое (2 кор 13:12), *архаич.* святое целование (1 кор 16:20); * братский поцелуй (Рим 16:16 Куз.)

K~ of Peace, K~ of Charity — лобзание мира, любви (≡ Pax, Peace)

В ранней Церкви во время Евхаристии, службы или перед ее началом верующие обменивались поцелуем в знак христ. любви и единства; в кат. и англик. церквях обычай взаимного приветствия перед причастием сохранился под старым названием «поцелуй мира» (или просто «мир», лат. Pax), но собственно поцелуй почти везде заменён заключением друг друга в объятия или рукопожатием. В Прав. церкви поцелуем обмениваются священнослужители, совершающие Евхаристию. В некот. церквях (напр. у несториан) обмен лобзаниями завершает богослужение.

Перевод «христосование», предлагаемый некоторыми словарями, не всегда уместен (христосование — ласкальный обычай троекратного взаимного лобызания).

Greet ye one another with a ~ of charity. (1 Пет 5:14) — Приветствуйте друг друга лобзанием любви.

Judas ~, ~ of Judas — поцелуй Иуды

Judas, betrayest thou the Son of man with a ~? (Лк 22:48) — *синод.* Иуды, целованием ли предаешь Сына Человеческого? || Куз. Иуды, мучилы ты видящий Сина Человеческого поцелуем?

KJV сокр., сокр. от King *James Version, ср. Authorized Version

kliros *n греч. прил.* ● хлiрос * место в храме на возвышении перед иконостасом (слева или справа), (левый или правый) хор

кnee [ni:] *n* ● колéно (часть тела; ср. tribe)

At the name of Jesus every ~ should bow. (Флп 2:10) — Дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено

◇ to bend one's ~ — преклонять колéно, ср. genuflect to go «down», to fall, to drop, to get on one's ~ — преклонять колéна [колéни], становиться на колéни; (у)пасть на колéни; ср. kneel

Let's get on our ~s. — Преклоним колени || Δ испр. Давайте встанем на наши колени.

to bend [bow] the ~ to sth. — преклонять колéна перед (перед) кем-л.; поклоняться кому-л.

kneel [ni:l] *v, тж.* ~ down ● опуститься на колéни, преклонять колéна; стоять на колéнях; ср. genuflect

O come, let us worship and bow down: let us ~ before the Lord our maker. (Ps 95/Пс 94:6) — Приидите, поклонимся, и припадем, преклоним колéна пред лицом Господи, Творца нашего.

◇ ~ing prayers *праб.* — холонепреклонённые молитвы

kneeler ['ni:lə] *n* ● подушка, скамеечка (для холонепреклонения)

■ hassock

knell [nel] ● 1. *n, тж.* death ~ — похорóнный звон

■ toll, tolling

◇ to ring a ~, to toll a ~ for the deceased — звонить по усопшему

● 2. *v* — звонить по усопшему

knight [naɪt] *n*: Knights of «the Hospital» of St. John, of Malta, of Rhodos *см.* Knights Hospitaller

⇒ Knights Templar

know [nou] *v* ● 1. *znat'*; uznávat'

How can we ~ that God is real today? — Откуда мы знаем, что Бог есть?

God ~s you through and through. — Бог видит тебя навсквозь || Бог знает про тебя все.

По-английски отношения между верующим и Богом чаще обозначаются глаголом to know. Верующий — глаголами верить, веровать, тогда как *знать Бога, знать Христа* — иногда просто непонятно. Поэтому там, где речь не идёт именно о знании или узнании, то know God (Jesus) лучше переводить *веровать в Бога (во Христа)*.

Do you ~ Jesus? — А вы веруете во Христа?

And because He is a Person, we call ~ Him personally. — Именно потому, что Он — Личность, и можно лично познать Его.

Make a commitment to pray for your friends who do not ~ Christ — Возьми на себя обязательство молиться за неверующих друзей.

○ постигнуть (постигнуть); узреть (Jova); (Бог) откровенно кам-л.; приближаться (к Богу); богопознание; путь, обращение к Богу; (с)единение (с Богом)

Who is He? What is He like? How can we ~ Him? — Кто Он? Как Его себе представить? Как Его постичь?

If it were not for His love, none of us would have any hope of -ing God now and of being with Him after we die. — Если бы не Его любовь, ни у кого из нас не было бы ни малейшей надежды приблизиться к Нему в этой, земной жизни и пребывать с ним после смерти

- быть уверенным, убеждённым; не сомневаться; что-л. известно кому-л.

This is the freedom that comes only from -ing that God loves us — Эта та свобода, даёт которую только уверенность в любви Божьей.

You can't - that God is in your life. — Вы убедитесь, что Бог живёт в вас, полагаясь на уверенность.

- разбираться, быть сведущим, иметь (глубокие) познания, знать толк в чём-л.; понимать, (у)разуметь; иметь понятие, представление о чём-л.; уметь

He -s the Bible. — Он хорошо знает Библию. [Он хорошо разбирается в Библии.]

- быть знакомым, познакомиться с кем-чем-л.; различать, отличать и т. л.; кому-л. известно что-л.

He doesn't - good from evil. — Он не знает разницы между добром и злом.

as you - so well — как вам хорошо известно

- испытывать, переживать, почувствовать, пережить и т. л.

Others will - God's love through you. — Ты поможешь людям обрести [почувствовать, узнать, испытать] Божью любовь.

He knew poverty and sorrow in his early life. — В юности он познал нужду и горе

You will never - peace with God until you trust Christ. — Без веры во Христа мир с Богом останется недостижимым.

- может не переводиться

People will not believe us if we give no evidence of -ing the living God ourselves. — Разве люди поверят нам, если мы делаем не явным Бога живого?

- ◇ to get [come] to ~ God — уверовать («в Бога»); прийти к Богу

He wants us to get to ~ Him. — Он Сам хочет, чтобы мы приходили к Нему.

to make ~n — рассказывать, повествовать, донести, возвещать, оповещать и т. л.

God has committed to the whole church and every member of it the task of making Christ ~n throughout the world. — Всей Церкви в целом и каждому ее члену Бог поручил оповестить о Христе весь мир. [рассказать всему миру о Христе.]

The Spirit of God always insists on making Christ ~n. — Дух Божий беспрестанно зовет свидетельствовать о Христе.

- ⇒ to ~ "through the Bible"

- 2. библ. — познать (женщину)

knowledge ['nɒlɪdʒ] n ● 1. знание; сведения

Среди тех, кому английский не родной, распространена ошибка в произношении: по образцу to know [nou] произносят ['nɒlɪdʒ], что неправильно

- понимание, разумение; познание, (Бого)ведение; про-никновение во что-л.

to know this love that surpasses ~ (Эф 3:19) — узреть превосходящую разумение любовь Христову

For I desired mercy, and not sacrifice, and the ~ of God more than burnt offerings. (Ис 6:6) — Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения более, нежели всесожжений.

- вести; извести; информация

Your decision to trust Christ will not finally be made either because of your ~ or your feelings. — В конце концов не информация и не эмоции приведут вас к решению уверовать во Христа.

- (у)знать, понимать; познакомиться; знающий, сведущий

A baby has no ~ of good and evil — Ребенок плохо понимает разницу между добром и злом

How did you gain ~ of the Gospel of Jesus Christ? — Как ты познакомился с Евангелием Христовым?

«a learned man,» with a thorough ~ of the Scriptures (Ив 18:24) — сведущий в Писаниях

Knock [nɒks]: John — Джон Нокс (Δ негр. Кнокс)

● 1515–72, идеолог и вождь Реформации в Шотландии

- ◇ ~ Version — англ. кат. перевод Библии 1945–49, выпущенный кардиналом Р. А. Ноксом

koliva, kol(i)yva n рус. прав. ● халиво, кутья ● смесь вареного зерна с мёдом, остающаяся в память об умершем

kontakion n греч. = kontakion

kosher ['kɒʃə, амер. 'kɒʃɪr] adj иуд. ● кошерный

- перен. — безупречный; приемлемый, допустимый, нормальный, ортодоксальный (часто в речи христиан)

kutiya n рус. прав. = koliva

kyriale n ● богослужебная книга, содержащая песнопения (текст и музыку) неизменяемых частей мессы; ср. ordinary (of the Mass)

Kyrie ['kɪrɪe] n греч. (полн. — ekeison ['kɪrɪe'leɪsɒn])

- а. «Господи, помилуй!», прав. епитимное слово ● краткий ответ хора или молившихся священнослужителю

≡ Lord, have mercy

- б. «Кирие <эвексон>» ● песнопение в начале мессы у католиков и лютеран



labis n греч. прав. ● лжца ● ложечка для принятия причастия

labo(u)r ['leɪbə, амер. 'leɪbɪr] ● 1. v — трудиться, работать

Say days shall thou ~. and do all thy work. (Исх 20:9) — Шесть дней работай, и делай всякие дела твои.

Come unto me, all ye that ~ and are heavy laden, and I will give you rest. (Мф 11:28) — Приидите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас.

- ◇ to ~ for smth., to do smth., to be smth.-smth. — добиваться чего-л., стремиться к чему-л.

I ~ not to be rich. (Пр 23:4) — Не заботься о том, чтобы нажить богатство.

I ~ not for the meat. (Ис 6:27) — Старайтесь не о пище тленной.

- 2. n — труд, работа

Thou shalt eat the ~ of thine hands (Ps 128/Пс 127:2) — Ты будешь есть от трудов рук твоих

- ◇ ~ of love — бескорыстный труд, любимое дело; труд любви (1 фес 1:3)

It was a ~ of love for me. — Для меня это не работа, а просто удовольствие.

labo(u)rer ['leibə, амер. 'leibər] *n* ● работник

We are ~s together with God. (1 кор 3:9) — Мы мы соработники у Бога.

○ **трудящийся, синод. делатель**

The ~ is worthy of his hire. (Лк 10:7) — Трудящийся достоин награды за труды свои.

The harvest truly is plentiful, but the ~s are few (Мф 9:37) — Жатвы много, а делателей мало.

◇ ~s in the vineyard — работники в винограднике
• притча; ср. Мф 20:1-16

ladder ['lædə, амер. 'lædər] *n* ● лестница, *слав. лестница*

◇ **Jacob's** ~ — *слав. лестница Иаковлева* • *увиденная Иаковом во сне лестница от земли до неба, см. Быт 28:12*
St. John of the L~ — св. Иоанн Лествичник, *см. Climacus*

hierarchical ~ — иерархическая лестница, иерархия

ladle ['leɪdl] *n* ● ковш; *шотл.* — *личик на длинной ручке для сбора пожертвований во время богослужения*

Lady ['leɪdi] *n*: Our ~, ~ Mary — *прав. Богоматерь, кат. Божья Матерь; букв. Владычица, Госпожа*

○ Дева Мария, Приснодева; *прав. Богородица*

◇ Our ~ of Vladimir *икон.* — Богоматерь Владимирская

Our ~ of Paris — Парижская Божья Матерь; собор Парижской Божьей Матери (Δ *нежел.* Богоматери) (= Notre Dame)

~ Day = Annunciation b.

○ ~ altar; ~s feast; Our ~ of the "Rosary"

Lady-chapel, *тж. Lady chapel* ['leɪdi, (tʃæpəl] *n* ● *кат. капелла пресвятой Девы Марии, прав. придел «в честь» Богородицы*

Laetare [leɪ'teəri:] *лат.* ('радоваться') *кат.:* ~ Sunday — *четвертое воскресенье Великого поста; ср. Rose Sunday, Mothering Sunday*

Назв. по первому слову исполняемого в этот день митрита (песнопения, открывающего мессу).

laicise, laicize ['leɪsaɪz] *v* ● *выводить из сферы профессионально-церковного, доверять мирянам; упрощать, популяризировать; Δ непер. секуляризировать*

✱ **laicisation, laicization** *n*

laity ['leɪti] *n* ● 1. миряне, «рядовые» члены церкви, прихожане

○ приход, община (*в отличие от духовенства; ср. lay*)

● 2. непрофессионалы, дилетанты

Lam., *сокр. от Lamentations <of Jeremiah>*

lamb [læm] *n* ● агненок; *высок. агнец; pl* — яства

The wolf shall dwell with the ~. (Ис 11:6) — Волк будет жить вместе с агнечком.

I send you forth as ~s among wolves. (Лк 10:3) — Я посылаю вас как агнцев среди волков.

◇ as a ~ to the slaughter (Иер 11:19) — как хроткий агнец, ведомый на заклание; покорно, безропотно

paschal ~, *тж. passover <lamb>* — а) *библ. пасха* (Исх 12:21), пасхальный (жертвенный) агнец; б) = Lamb of God a)

feed my ~s (Ин 21:15) — пасы агнцев Мойх

the L~ of God — а) Агнец Божий (о Христе; = the Holy L~, the Paschal L~, the Passover <L~>); б) *см. Agnus Dei*

the Holy L~ — а) Святой Агнец, *см. Lamb of God a*; б) *прел. <святый> агнец • большая просфора; часть, вырезанная из нее на проскомидии*

⇒ apocalyptic ~

lamentation [ˌlæmənt'eɪʃən] *n* ● 1. оплакивание; сетования

◇ ~ and weeping (Мф 2:18 = Иер 31:15) — плач и рыдания

and made great ~ over him. (Дан 9:2) — и сделали великий плач по нем.

● 2. the Lamentations <of Jeremiah>, *сокр. Lam.* — «Книга» Плач Иеремии, *сокр. Плач*

Lammas ['læməs] *n* *брит. ист., тж.* ~ day ● *праздник, в честь, когда освещались хлеба из зерна нового урожая*

○ праздник св. Петра в цепях

■ the feast of St. Peter in Chains

✱ Lammas-tide *n*

◇ **lamp** [læmp] *n* ● фонарь, лампа; *библ. светильник*

The word is a ~ unto my feet. (Пс 119/Пс 118:105) — Слово Твое — светильник ног моих.

ten virgins, which took their ~s (Мф 25:1) — десять дев, которые, взявши светильники свои ...

◇ oil ~ — лампада

lampad ['læmpəd] *n* *греч. редк. поэт.* ● светильник

◇ the seven ~s — семь светильников огненных (перед Божьим престолом, ср. Отк 4:5)

lampadary ['læmpədəri] *n* ● 1. *ист.* — свещеносец; причетник, следящий за освещением церкви (*в Константинополе*)

● 2. *редк.* — светильник (*из множества лампад или свечей*)

lamp(-)stand ['læmpstænd] *n* *библ.* ● светильник, подсвечник

And when I turned I saw seven golden ~s, and among the ~s was someone like a son of man. (НВ Отк 1:12-13) — Я ... обратившись, увидел семь золотых светильников и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому.

land [lænd] *n* ● земля

God called the dry ground ~. (НВ Быт 1:10) — И назвал Бог сушу землею.

Ye shall grant a redemption for the ~. (Лев 25:24) — Дозвольте выкуп земли.

○ страна; владения; участок (земли); сунна, твердь; почва
Let the dry ~ appear. (Быт 1:9) — Да явится суша.

◇ the ~ of milk and honey, a ~ flowing with milk and honey — земля, текущая молоком и медом (Исх 20:6, Исх 3:8)

the Holy L~ — Святая земля; = Палестина, Ханаан

the ~ of the living — земная жизнь, этот мир

⇒ Promised ~; ~ of covenant, of promise

Laodicean [ˌleɪdɪˈsiːən, амер. ˌleɪdɑː-, ˌlɒdɪˈsiːən] *adj*

- а. лаодикийский, относящийся к лаодикийской церкви
- б. теплостойкий, безразличный; ср. Отк 3:14-17
- lukewarm

lappet [ˈlæpɪt] *n* ● лэппа (свисающая с головного убора)

In the West the mitre takes the form of a shield with two ~s hanging down at the back. — На Западе mitra имеет форму щита, со свисающими сзади двумя лэппами.

■ fanon

larger [ˈlɑːdʒə, амер. ˈlɑːdʒɪz] *adj*, *см.* L- Catechism

lasciviousness [ˌlɑːsɪvɪəspləs] *n* книжн., выск. ● похотливость, сладострастие

○ развращённость, непотребство (Мк 7:22), распутство (Эф 4:19)

last [lɑːst, амер. læst] *adj* ● последний

◇ breathe one's ~ книжн. — умереть, испустить последний вздох

With a loud cry, Jesus breathed his ~. (Мф 15:37) — Иисус же, возгласив громко, испустил дух.

L- shall be first (Мф 19:30) — Последние будут первыми.

I am the First and the L- (Откр 1:17) — Я есмь Первый и Последний.

⇒ ~ Assize, day, duty, honour, judgement, office, rite, sacrament, supper, thing, unction

late [leɪt] *adj* ● поздний; последний

◇ the ~, the ~lamented — новопреставленный, покойный, усопший

Lateran [ˈlæɪtərən] *n*: the ~ <Basilica>, the church of St. John ~ — Латеранский собор <св. Иоанна Крестителя> * кафедральный собор Римской епархии

◇ L-V ~ Councils — L-V Латеранские соборы * 1123, 1179, 1179, 1215, 1512-17; Кат. церковь признаются всееленскими

Beginning in 1123 a series of so-called ~ Councils was held at Rome in the Church of St. John ~ — Начиная с 1123 года в Риме, в Латеранском соборе св. Иоанна Крестителя было проведено несколько так называемых Латеранских соборов.

the ~ Treaty — Латеранский договор [соглашение, конкордат] * 1929, соглашение между итал. правительством и Кат. церковью о статусе Ватикана

Latin [ˈlæɪn, амер. ˈlæɪn] ● 1. *n* — латынь, латинский язык

◇ Biblical ~ — библейская латынь * латынь первых библейских переводов

Late ~ — поздняя латынь * латынь III-VII вв. от Р. Хр.

Low ~ — неклассическая (поздняя, народная, «кухонная» и т. п.) латынь

⇒ liturgical ~

● 2. *adj* — латинский

○ римский; католический; на латыни, латиноязычный; ромбический

◇ ~ Cross — латинский крест (равносторонний)

the ~ Church — (Римско-)католическая Церковь, Римская Церковь; = Рим; Δ негр. Латинская Церковь

Latinize, Latinise [ˈlæɪnaɪz, амер. ˈlæɪˈnaɪz] *v* ● а. латинизировать; делать католическим или более католическим

The Roman Catholic Church has made great effort to ~ its Oriental branches. — Рим приложил немало усилий к ассимиляции Восточных церквей

● б. переводить на латинский язык; записывать буквами лат. алфавита

↳ latinization, latinizer *n*

latitude [ˈlæɪtɪtjuːd, амер. ˈlæɪtətuːd] *n* ● широта <взгляд>; свобода, терпимость

◇ ~ in religion — свобода вероисповедания; веротерпимость

latitudinarian [ˌlæɪtɪdʒuːˈnærɪən, амер. ˌlæɪtətuːˈdɪnəriən] *n*, *adj* ● а. широкых взглядов, (веро)терпимый

б. L- англик. ист. — латитудинарный; латитудинарный

В конце XVII в. в англиканстве возникло примирительное течение, прототип совр. «широкой церкви» (Broad Church); за призыв к широкой терпимости оно было названо «латитудинаризмом».

↳ Latitudinarianism *n*

latría [ˈlɑːtriə] *n* греч. кат. богосл. ● поклонение (Богу), *латрия * высшая степень поклонения, уместная лишь по отношению к Богу, ср. adoration, dulia; demolatry, Mariolatry

latter [ˈlæɪtə, амер. ˈlæɪtər] *adj* ● поздний; последний (из нескольких)

◇ L- Saints = Latter-Day Saints

~ rain (Иовиль 2:23) — дождь поздний

Pentecostals commonly thought of the twentieth century outpouring of the Spirit as evidence of the ~ rain or at least as a sign of a 'last days' restoration of the Apostolic church prior to the return of Christ. — Пятидесятники обычно рассматривают излияние Духа Святого в XX столетии как свидетельство «дождя позднего», или, во всяком случае, — восстановления Апостольской церкви в «последние дни» перед явлением Христа.

the L- Rain movement, the New Order of the L- Rain — «Новое харизматическое» движение «Дождь поздний»

Latter-Day [ˈlæɪtəˈdeɪ, амер. ˈlæɪtərˈdeɪ] *n*: ~ Saints — Святые последних дней * самоназвание мормонов

◇ the Church of Jesus Christ of ~ Saints — Церковь Иисуса Христа святых последних дней * общ. назв. мормонской церкви

laud [ləʊd] ● 1. *n* — хвала, (вос)хваление, прославление; хвалёбный гимн; см. тж. Lauds

● 2. *v* — хвалить, восхвалять, прославлять, (вос)петь хвалу

↳ laudatory *adj*, laudative *adj*

laudation [ləʊˈdeɪʃən] *n* ● прославление, восхваление, хвала

⇒ L- of the Theotokos

laudes [lɔːdz] *n pl* ● хвалённые псалмы, *псал.* хвалитны, псалмы хвалитные * *псалмы 148–150*

Laudian {ˈlɔːdiən} *adj* ● относящийся к Уильяму Лоду или его последователям

Уильям Лод (William Laud), 1563–1645, архиеп. Кентерберийский с 1633; идеолог «Высокой церкви» (High Church); утверждал, что Англиканская церковь сохранила веру и обычаи первоначальной Церкви лучше, чем Римская

✧ **Laudianism** *n*

Lauds [lɔːdz] *n (sg или pl) кат.* ● утренняя (с.м. *matins* b.); чик хвалений (я *составе утреннего богослужения*); Δ *нежел.* лăуды; ср. *vespers*

laura [ˈlɔːvrə] *n* = *lavra*

Laurus [ˈlɔːrəs] ● Лавр *м* * с.в. мученик II в., брат Флора (Florus)

Lausanne [louˈzæn] ● Лозанна; лозаннский

✧ ~ **Covenant** — Лозаннское соглашение * *принято в июле 1974 на Международном конгрессе всемирной евангелизации в Лозанне, Швейцария*

~ **Movement** — Лозаннское движение

L = Movement of the late 20th century should not be confused with an ecumenical conference which also took place in —, in 1927. By no means! In fact, the ~ Movement was started by the people who thought that the World Council of Churches, born by the ecumenical movement, went astray, became far too liberal. So the thinking was, if the liberals are united, why we evangelicals cannot do the same? — Лозанское движение конца XX века не надо путать с одной из экуменических конференций, состоявшейся в Лозанне в 1927 году. Ни в коем случае! Лозанское движение началось как раз то, что считал, что Всемирный совет церквей, для экуменического движения, не туда зашёл, погряз в либерализме. Рассуждали так: если либералы действуют единым фронтом, то что мешает объединиться нам, евангеликам?

~ II in Manila — «Лозанна II в Маниле» * *Второй международный конгресс всемирной евангелизации; Манила, Филиппины, июль 1989*

~90 in Moscow — конференция Лозаннского движения в Москве, 1990

laver [ˈleɪvə, амер. ˈleɪvər] *n* ● а. ВЗ — умывальный, умывальный (для ритуальных омовений священнослужителей, Исх 30:17–21)

● б. купель

● с. воды крещения, крестильная вода

lavra, laura [ˈlɔːvrə] *n греч.* ('улица') *права.* ● лавра

Первоначально — то же, что скит (skete). Постепенно лаврами стали называть важнейшие монастыри (в России только четыре: Киево-Печерская, Почаевская, Троице-Сергиева и Александро-Невская).

law [lɔː] *n* ● закон

○ заповеди, требование, норма, предписание, повеление

Not can we get back to Him by obeying moral ~s. Because we are so affected by sin that we can never keep those ~s completely. — Не вернёмся нам к Богу и соблюдением нравственных предписаний, ибо мы так заражены грехом, что полностью соблюсти их — не в состоянии.

○ мораль, нравственный закон, нравственное чувство; право; правоповедение

○ canon ~ — каноническое право * *совокупность церковно-правовых норм*

ecclesiastical ~ — церковное право

● а. the L~ — «еврейский» Закон (в противопоставлении *Благой вести о спасении через веру*)

By the deeds of the ~ there shall no flesh be justified in His sight. (Рим 3:20) — Делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть.

○ the L~ of Moses, Mosaic L~ — закон Моисея; законы «Пятикнижие»

● b. the L~, the books of the L~ — Закон, книги Закона * *Пятикнижие Моисеево в противопоставлении двум др. частям Ветхого Завета*

○ the L~, the Prophets, and the Writings — Закон, Пророки и Писания; «еврейская» Библия, Ветхий Завет, книги Ветхого Завета

⇒ teachers of the ~; ceremonial, moral ~; to keep the ~

lawn [lɔːn] *n* ● а. бати́ст

● б. т.ж. ~ sleeves, ~sleeves *англик.* — батистовые рукава (как часть одежды епископа или символ его сана)

○ man of — епископ

Lawrence [ˈlɔːrəns, амер. ˈlɔːrəns] ● Лаврентий *м* * *иер. седьмого*

✧ **lay** [leɪ] *adj* ● 1. не рукоположенный, без духовного сана, непрофессиональный, «мирянский»

○ миряне, прихожане, рядовые члены церкви

Methodism was primarily a ~ movement. — Методизм начинался как движение «в среде» мирян.

Another context for ~ witness is the workplace. — Рядовые члены церкви могут свидетельствовать и на работе.

В отличие от существительного *layman* (мирянин), прилагательное *lay* не имеет точного русского эквивалента. Рекомендуются некоторыми словарями переводы *мирской, светский* ошибочны: понятие *lay* противопоставлено не церковному вообще, а только профессионально-церковному. Приходится переводить описательно или как-то иначе.

We are plain ~ folks, we like sermons to be on a simple side — Мы семинарий не кончили, и проповеди подобны какие попроще

We know where the leadership stands, but what would the ~ reaction be? — Мы знаем, что думает руководство церкви, но что скажет народ?

○ in ~ terms — чтобы было понятно неспециалисту

● а. о действиях, обязанностях и т. п. мирян, церковных должностных, занимаемых или контролируемых мирянами

Although Vatican II asserted with Luther the priesthood of all the faithful, it continued to defend a difference in kind between ordained and ~ priesthood. — Хотя II Ватиканский собор, как и Лютер, признаёт священство всех верующих, он, тем не менее, подчеркнул качественное различие между священством мирян и рукоположенных служителей.

○ ~ baptism — крещение, совершаемое лицом без духовного сана

~ confession — исповедь, принимаемая мирянином

~ sermon — проповедь, прочитанная мирянином

~ preacher — проповедник без духовного сана

~ clerk — а) певчий; б) приходский служащий

~ vicar — дьячок, иеромонах, певчий

- **b.** о действиях, выполняемых в отношении мирян
- ~ **training** — обучение мирян, курсы для прихожан
- ~ **chalice** — причастие мирян (под обоими видами)
- **c.** о пещер, обязанностях служителей культа
- ~ **brother** — а) монах, занятый в монастыре преим. хозяйств. деятельностью и не участвующий в чтении служб сугубого круга и т. п.; б) непр. послушник (ср. novice); в) нерукоположенный монах или член братства; ср. lay-brother
- ~ **sister** — монахиня, не участвующая в обязательном хоромении и т. п.; ср. choir sister
- ~ **abbot, apostolate, communion, elder, investiture, ministry, reader**

lay² [leɪ] и **a.**: to ~ a ghost [spirit] — изгнать духа

- **b.:** to ~ hands on sth. — возложить на кого-л. руки (при посвящении в сан или конфирмации; в Кат. церкви тж. при соборованиях); ср. laying-on (= to impose hands)
- Акт when they had prayed, they laid (their) hands on them (Деян 6:6) — И помолвившись, возложили на них руки.

laybrother [ˈleɪbrʌðə, амер. ˈleɪbrʌðər] **n** = lay brother

It was ultimately decided that the Brothers of the Christian Schools should be in fact ~s and not priests. — В конце концов было решено, что члены Братства христианских школ должны оставаться мирянами и не принимать духовного сана.

laying-on [ˈleɪpɒn] **n** **a.**: ~ of hands, тж. laying on of hands — возложение рук (при посвящении в сан или конфирмации; в Кат. церкви тж. при соборованиях)

- **imposition of hands**
- **b.** посвящение в «духовный» сан, рукоположение
- **хиротония** (рукоположение в епископы); **хиротес(сия)** («руковозложение», посвящение в церковнослужительские должности)

layman [ˈleɪmən] **n** (**pl** -men) ● **a.** мирянин, прихожанин, рядовой член церкви (в отличие от священника, диакона, пастора, регента и т. п.)

- нерукоположенный, без духовного сана; ср. lay, laity
- **b.** непрофессионал, дилетант
- Can you express that in ~'s terms? — Не могли бы вы объяснить это попроще (более доступно)?

layperson [ˈleɪ,pɜː(r)sən] **n** = layman

Lazarist, Lazarite **n, adj** **кат.** ● лазарист, «священник миссии»; лазаристский

Конгрегация (общество апостольской жизни) лазаристов осн. в 1625 св. Винсентом де Поль (Vincent de Paul), назв. по больнице Сен-Лазар в Париже; офиц. назв. Конгрегация священников миссии (Congregation of Priests of the Mission). Посвящает себя миссионерской и благотворит. деятельности.

■ **Vincenian**

Lazarus [ˈleɪzəz] ● Лазарь (Ин 11, Лк 16:19-31) **м**

- ~ **Saturday pass.** — Лазарева суббота
- ~ raised from the dead (ср. Ин 11:38-44) — Воскресение Лазаря
- the rich man and ~ — богач и Лазарь • притча; ср. Лк 16:19-31

LD сокp. = лат. laus Deo — Бóгу слава!

L.D.S. сокp. ● **f.** = Latter-day Saints

● **2.** = лат. laus Deo semper — Бóгу слава во веки!

lead [liːd] **v** ● **1.** вести (тж. перен.)

- (при)водить; вводить и т. п.
- ↳ us not into temptation (Мф 6:13) — Не введи нас в искушение.
- to ~ sth. to Christ — (при)вести кого-л. ко Христу
- to ~ to the altar — повести (невесту) к алтарю; жениться
- to ~ in prayer **прот.** — призвать к молитве; помолиться (вслух, когда остальные молятся про себя)
- ⇒ to ~ astray

▲ **leader** [ˈliːdə, амер. ˈliːdər] **n** ● руководитель

- глава; разг. вожак; **прим.** неодобр. вожак; властитель; б) часто нежел. лидер
- Christ the ~ of the Christians — глава Церкви Христова
- «видный» деятель; идеолог; преподаватель; ведущий; пастыр и т. п.; **прот.** старший брат; первый среди кого-л.; заметная фигура в чём-л.; влиятельный, авторитетный; иметь «определённый» вес где-л.

The ~ and the group each look into the Word (directed by the study) and each learns from the Book. — Преподаватель читает и изучает с группой (классом) те стихи Библии, которые есть в учебнике.

Peter, the ~ of the Apostles. — Петр, первый среди [из] апостолов. || Глава апостолов Петр

- **pl** — руководство; элита; «руководящая» верхушка; «церковная» иерархия, иерархия; **прот.** старшие братья, братский совет; власть, власти; политики; сильные мира сего и т. п.

In 1968, Paul VI restored the permanent diaconate in the Roman church, following a call for such action by Catholic ~s at the Second Vatican Council. — В 1968 папой Павлом VI восстановлено постоянное диаконовское служение в Римской церкви, к чему на II Ватиканском соборе призывали многие католические иерархи (б) нежел. лидеры).

Christians pray for the ~s of their nation and pay their taxes. — Христиане молятся за правительством и платят налоги

The Hebrews were oppressed by cruel Egyptian ~s. — Евреи страдали в жестоком египетском рабстве

- руководство, водительство, первенство; руководящий, начальствующий; ответственный, официальный; руководить, вести и т. п.

The church needs ~s who walk with God and reflect His character. — Церкви нуждается в примере и руководстве людей, ходящих путями Божиими и достойно несущих в себе Его образ.

It was the Evangelicals who were ~s in social reform in nineteenth century England. — Именно евангельские христиане возглавили в XIX веке социальные реформы в Англии.

People are sick of decades of ~s' lies. — Люди устали от десятилетиями официальной лжи.

- принимать решения; вести за собой «людей»; <те> кого слушают [за кем идут] люди; <быть> во главе, в первых рядах, впереди
- What? Me -- a ~? — Как? За мной — и пойдут люди? || Неужели я могу повести за собой людей?

- **young** ~s — молодые руководители; • подающая надежды молодёжь

prayer — возглавляющий «молитвенное» собрание, глава собрания, ведущий «совместную» молитву

У католиков читает вслух большую часть молитв, в то время как остальные молящиеся повторяют лишь основные из них, говорят «аминь» и отвечают на молитвенные возгласы.

Catholics can pray the stations alone or in a devotion group with a priest — Обойти с молитвой stations Крестного пути католик может как самостоятельно, так и в молитвенной группе из нескольких человек с руководителем. || Католик молится у stations Крестного пути сам или с другими верующими, один из которых руководит этой молитвенной группой.

⇒ denominational ~s

leadership ['li:ðəʃɪp, амер. 'li:dəʃɪp] n ● руководство:

● а. руководящая роль, умение вести за собой

○ пребывание у власти, власть; главенство, первенство, управление

◇ under the ~ of smb. — под руководством какого-л.; «руководимый, возглавляемый, управляемый кем-л.; во главе с кем-л.

● b. *субират.* — руководители, прот. — руководящие братья

◇ on-going ~ development — непрерывная подготовка руководителей

to take ~ — быть (стать) вожаками

leap [li:p] n ● прыжок, скачок, прорыв

◇ ~ of faith *богосл.* — прыжок веры

By beginning with finite existence and paying strict attention to logical procedures one will arrive at the infinite only by a quantum ~ of non-rational faith — Отталкиваясь от конечного и не погрешая против логики, мы придем к бесконечному только в том случае, если совершим «прыжок» вчерашней веры

learning ['lə:ɡɪ:nɪŋ] n ● изучение; знания

For whatsoever things were written aforetime were written for our ~ (Рим 15:4) — А все, что написано было прежде, написано нам в наставление.

◇ New L~ и.т. — а) изучение библейского и античного наследия в Европе XV—XVI вв.; б) доктрины английской Реформации

leaven ['levn] ● 1. n — дрожжи, закваска; перен. — влияние, зараза

Beware of the ~ of the Pharisees. (Мф 16:6) — Берегитесь закваски фарисейской

● 2. v — заквашивать; перен. — влиять

◇ ~ed bread — квасной хлеб

lectern ['lektɪˈɡrən] n ● подставка (для богослужебных книг); прот. амбон

△ **lection** ['lektʃn] n ● 1a. чтение «дня» * отрывок из Библии, читаемый на богослужении

○ краткая проповедь, поучение (на чтение из Священного Писания)

= lesson, pericope, reading

◇ epistolary ~s — чтения из апостольских посланий [из Апостола]

● 2. вариант текста, разночтение

lectionary ['lektʃnəri, амер. 'lektʃənəri] n зап. ● лекционарий * список или собрание чтений по дням церк. года (иногда с толкованиями и т. п.)

Churches that use it ~ usually hear more Scripture in worship than those that do not. — Писание чаще звучит на богослужениях, если церковь пользуется лекционарием.

◇ the New Common L~ — «Новый общий лекционарий»

Издание, рассчитанное на использование в Кат. и различных прот. церквях; содержит материалы для проповедей.

lector ['lektɔ: (s)r] n ● чтец

Церковнослужитель или мирянин, на богослужении читающий Священное Писание. В совр. Кат. церкви — одно из двух постоянных служений в храме, на который назначаются миряне (ср. acolyte).

■ reader, *кат.* minister of the Word

△ **legal** ['li:ɡəl] adj ● а. юридический, правовой

The Church of England in Australia has no ~ ties to either the Australian government or the British crown — Англиканская церковь в Австралии в правовом отношении не связана ни с правительством Австралии, ни с британской короной.

Revealing the influence of his ~ training, Tertullian argues that the state is persecuting the Church upon dubious ~ grounds. — Опираясь на профессиональные познания в юриспруденции, Тертуллиан доказывал сомнительность законов, на основании которых государство преследует Церковь. || Тертуллиан-юрист убедительно доказывал

◇ ~ corporation юр. — зарегистрированное (общество, корпорация, юридическое лицо)

Ecclesiastical society in US Congregational churches is a ~ corporation with power to sue and to be sued and to administer all of the temporalities of the church — «Церковно-общество» в конгрегациональных церквях США — это юридическое лицо, наделённое правом представлять церковь в суде и распоряжаться всем ее имуществом.

● b. законный, достоянный

Apologists made a rational appeal to the pagan leaders and aimed to create an intelligent understanding of Christianity and to remove ~ disabilities from it. — Аполонеты пытались разумно изложить аргументы, предлагая разобраться в сущности христианства и в конечном итоге его узаконить

● c. относящийся к закону Моисееву или к доктрине о спасении через неукоснительное следование Закону

△ **legalism** ['li:ɡəlɪzəm] n ● формализм, фарисейство

○ законничество, легализм, буквобество, следование букве («не духу») закона

By mistaking God's Law into hundreds of petty rules and regulations, the Pharisees had turned the high road of faith into a forest of ~. — Разбив Божий Закон на сотни мелких правил и предписаний, фарисеи обратили столбовой путь истинной веры в густой лес формальностей.

△ **legalist** n, **legalistic** adj, **legalistically** adv

legate ['legat] n *кат.* ● легат, (папский) посол

Lent [lent] n ● Великий пост

○ Великая сороквосьмидневница, «святая» Сороквосьмидневница Сороквосьмидневница (если считать только будние дни) пост перед Пасхой. У католиков начинается со среды седьмой недели перед Пасхой (ср. Ash Wednesday); у православных — с понедельника 7-й недели перед пасхой, плюс всю предше-

стоящую неделю ещё можно есть молочные продукты, но мясо уже под запретом (сырная, сыропустная седмица, ср. Cheese-fair).

- Great Fast, Easter Fast, Quadragesima
- ⇒ observance of the ~

Lenten, *lenten* ['lentən] *adj* ● а. великопостный

- в Великий пост, в дни Великого поста, «незадолго» до Пасхи; по случаю Великого поста; на время Великого поста

- ◇ ~ service — великопостное богослужение
- ~ fast — Великий пост; воздержание на Великий пост
- ~ period — Великий пост
- ↳ ~ Veil, Curtain, устар. ~-cloth *прав.* — завеса перед образами на время Великого поста

- *b. пргм.* ~ — постный; подобающий для поста
- *c. cок.* — нескоромный; вегетарианский, без мяса; поститься, соблюдать пост, не есть скоромного

During the Christmas last we ate only plain ~ food. — В Рождественский пост мы скоромного не ели. || * Мы строго соблюдали Рождественский пост.

- унылый, суровый, аскетичный; о выражении лица — постный

- ◇ ~ fare — нескоромная пища, постный стол

Leo ['li:ə] ● Лев м

leper ['le:pə, амер. 'le:pɪ] *n* ● прокажённый; перен. — отверженный

- ◇ to make a ~ clean (Мф 8:2) — очистить [исцелить] прокажённого

The ~s are cleansed. (Мф 11:5) — Прокажённые очищаются.

to bell the ~s — предупреждать об опасности

lesser ['lesə, амер. 'lesɪ] *adj*, *c.m.* Doxology, Hours

lesson ['lesən] *n* ● 1. чтение <из Священного Писания>

■ lection, pericope, reading

- ⇒ ~ proper for ...

- 2. урок, занятие

letter ['letə] *n* ● 1. послание, письмо

The Bible is God's love ~ to us. — Библия — это Божье объяснение нам в любви

- ◇ the ~ of James — послание Иакова; ⚠ нежел. письмо Иакова

In John's last ~ he writes — (Апостол) Иоанн пишет в своем первом послании

- 2. буква

- ⇒ red ~ Bible; red ~ day

Lev, *сокр.*, *c.m.* Leviticus

Levi ['li:vai] ● а. (Быт 29:34, Лк 5:27) — Лёвий м

- *b. полн.* the tribe of L~, the house of L~, the sons of L~ — колено Лёвия [Лёвиево, синод. Лёвино]

- Лёвий; левиты

- *c.* = Levite

leviathan [lə'vaɪ(t)əθən] *n* ● левифан (Job 41 1-34/Иов 40:20-41:26) * морское чудовище, дракон; крокодил

Levit, *сокр.*, *c.m.* Leviticus

Levite ['li:vai] *n* ● левит

- член колёна Лёвия [Лёвинна], потомок Лёвия; служитель Храма

Levitical [li'vɪtɪkəl], *редк.* Levitic [li'vɪtɪk] *adj* ● 1. левитский, относящийся к левитам

- ◇ ~ priesthood — а) священное служение левитов или принадлежало к колёну Лёвия иудейских священников, левитское священство (Евр 7:9); б) ветхозаветное священство; служение левитов; б) собирает. — священники из левитов; в) иудейские священники, иудейское [ветхозаветное] священство; ⚠ нежел. левитские священники

- 2. относящийся к книге «Левит» или данному в ней закону

- ветхозаветный, предписанный <ветхозаветным> законом

- ◇ ~ law — закон, данный в «Левите»; * закон Моисея, ветхозаветный закон

- ~ degrees — описанные в «Левите» степени родства (препятствующие заключению брака, ср. Лев 18:6-18)

✎ Levitically *adv*

Leviticus [li'vɪtɪkəs] *n*, *полн.* the Book of ~, *сокр.* Lev., Levit. — «Левит», Третья книга Моисея, *сокр.* Лев.

liberal ['lɪbə(r)l] ● 1. *adj* 1а. богосл. — либеральный, не признающий высшего авторитета Библии; ср. conservative, fundamentalist

Political considerations aside, the churches differ in their view of the Bible. Liberals would say, conservatives' interpretation of the Scripture is too literal and simplistic, while we are open to scholarly biblical criticism. Conservatives would say, ~s do not believe in inerrancy of the Scripture, thus depriving themselves of infallible and reliable Revelation from God. — Если отвлечься от политических факторов, разница между церквями — в их отношении к Библии. Либералы говорят, консерватор понимает Библию слишком буквально и примитивно, а мы не отгораживаемся от научной библической критики. Консерваторы отвечают, либерал не верит в безошибочность Библии — и значит, лишает себя нерушимого и надежного Откровения Божия.

- модернистский; свободный, критический (о толковании Библии и т. п.)

- ◇ ~ Theology — либеральное богословие, либеральная теология

↳ ~ Catholics — «Либеральные католики» * течение в Кат. церкви

- *b.* терпимый, свободомыслящий, либеральный, левый

- ◇ ~ attitude towards religion — веротерпимость

- 2. гуманитарный

- ◇ ~ education — гуманитарное образование, широкое общее образование

<the seven> ~ arts [sciences] — «семь свободных искусств» [наук]

Семь дисциплин, составлявших основу образования в ср.-век. Европе; включили «тривиум» (trivium): грамматика, ри-

горика, диалектика (логика) и «квадривиум» (quadrivium): арифметика, геометрия, астрономия, музыка.

Christian ~ arts college — христианский университет * *точного русского эквивалента нет; ср. university*

● 3. щедрый

● 11. n — либерал; либеральный богослов

liberalism ['libə'rizm] n ● либерализм

◇ **theological ~** — либеральное богословие; ● либерализм в богословии

liberty ['libəti, амер. 'libər-ti] n (pl -ies) ● свобода; ср. freedom

◇ **religious ~** — свобода вероисповедания; ● свобода совести

L ~ Federation — «Федерация свободы», см. Moral Majority

△ **licence** ['laisəns] n ● 1. разрешение; патент

◇ **special ~** — специальный патент

Разрешение совершить венчание без предварительного оглашения или в неустановленное время, в неустановленном месте и т. п.; выдается архиепископом Кентерберийским.

⇒ to marry by ~

● 2. вольность, небрежность

◇ **poetic ~** — поэтическая вольность

lich, lych [li:ç] n устар. брит. ● тело, труп

◇ **~gate, ~ gate** прим. брит. — кладбищенские ворота * *крытые ворота при входе на церковное кладбище, над которыми устанавливают гроб в ожидании священника* (■ resurrection gate)

~ stone — камень, на который устанавливают гроб при входе на кладбище

lie [laɪ] n ● ложь, обман

He (the devil) is a liar and the father of ~s. (Ин 8:44) — Он лжец и отец лжи.

Every day we face the same test, to choose between the devil's ~s and God's commands. — Каждый день перед нами встает все тот же выбор — между ложью дьявола и велением Божиим.

△ **life** [laɪf] n ● жизнь

○ может переводиться конкретнее или опускаться

Это особенно относится к выражению *in our lives* которое при переводе почти всегда можно опустить, как ничего не добавляющее к содержанию:

There will be peace, there will be joy in our ~s. — Будет у нас и мир, и счастье.

God is in you! ~. — Бог заботится о тебе.

Мн. число *lives* чаще переводится ед. числом:

God of our lives! Quicken our hearts! — Бог жизни нашей! Оживи сердца наши!

Our faith must make a difference in our ~s. — Наша жизнь должна свидетельствовать о вере нашей. [Верующий должен жить не так, как неверующий] [иначе, чем неверующий].

◇ **Christian ~** — христианская жизнь; ● служение; христианское поведение; жить по-христиански; путь христианина

to give one's ~ for Christ — посвятить себя Христу, отдать «свою» жизнь Христу; ● уверовать

to open one's ~ to Jesus Christ — распахнуть сердце перед Иисусом Христом

to change one's ~ — стать другим человеком, переменитьсь

new ~ (in Christ) — новая жизнь «во Христе»; ● рождение свыше

He injects this new ~ into us, whereby we become His children. — Он заливает в нас эту новую жизнь, и она делает нас Его детьми.

The Holy Spirit was the power who brought us into new ~ with God when we were born again. — Когда мы родились свыше, восприимчивым нашим был Святой Дух. Это Он открыл для нас новую жизнь — жизнь с Богом.

to find a new ~ in Christ — обрести [начать] новую жизнь во Христе; ● родиться свыше; возродиться

New L ~ — «Новая жизнь»; ср. Campus Crusade for Christ

⇒ effective, eternal, inner ~; book, fountain, Lord of ~

life-giving ['laɪf,ɡɪvɪŋ] adj ● животворный; животворящий, живительный

◇ **the L ~ Cross** — животворящий крест

the L ~ Trinity — Живоначная Троица

life(-)style ['laɪfstɑɪl] n ● образ жизни, поведение

Those of us who live in affluent circumstances accept our duty to develop a simple ~. — Те из нас, кто живет в достатке, обязуются вести скромный образ жизни.

◇ **Christian ~** — жить по-христиански

~ evangelism — свидетельство [благовестие] всей жизнью

lift [lɪft] v ● возносить(ся); поднимать(ся)

Humble yourselves in the sight of the Lord, and He shall ~ you up. (Иак 4:10) — Смиритесь пред Господом, и Он вознесет вас

◇ ~ up your hearts! — эвмис сердца!; слав. гудѣ имѣни сердца!

light [laɪt] n ● a. свет (мж. перен.)

God, who commanded the ~ to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the ~ of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. (2 кор 4:6) — Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа

◇ **the L ~ of the World** — Свет миру; ● Христос (ср. Ин 8:12)

L ~ Ineffable — Свет Невечерний

gladdening L ~, joyful L ~ прим. — Свет тихий, (в обращении) Свете тихий

the Divine L ~ — божественный, небесный, фаворский свет

По учению исихастов (ср. Hesychasm), вечный, носотворенный свет, сиявший Христа на горе Преображения и откровенношавший людям через мистику, созерцание и аскезу.

● b. светильник * *свеча или лампада*

The use of the term 'lights' in Christian worship refers to the use of candles and lamps not only for the purpose of illumination but also for liturgical observance. — «Светильники»: используемые в христианском богослужении — это свечи и лампы, зажигаемые не только для освещения, но и в ритуальных целях

It was the custom to carry ~s and incense before the bishop and his assistants at the entry of the mass. — На мессе во время вхо-

да перед епископом и сослужащим ему духовенством несли зажженные свечи и кадильи пахном.

♦ the L- Service, the Service of L- *кат.* — *благословение пасхальной свечи*; ср. Paschal candle, lucernarium

Ligonier [lɪɡə'niə(r)] *adj.*: ~ Ministries — «Лигоньерское служение» • организация, возглавляемая Робертом Спроулом (Sproul)

like [laɪk] *adj., adv.* • подобно

♦ to be ~ *sth.* — уподобляться чему-л.

God can take sufferings and mold and make us even better people and more ~ His Son. — Бог может изобразить вас от страданий и отлить, как из воска, в совершенную форму, по образу Сына Своего.

Everyone should ask the question, «What is God ~?» — Задаться вопросом «Какой же Он, Бог?» — нужно каждому.

likeness ['laɪknəs] *n* • сходство, подобие; образ

♦ after the [image and] ~ of God — по [образу и] подобию Божью

in the ~ of men (Деян 4 11) — в человеческом образе

Limbo, limbo ['lɪmbəʊ] *n* (лат. «на краю») *кат.* богосл. • лимбо

Местопребывания душ, лишённых созерцания Славы Божьей (ср. beatific vision), но не получивших осуждения: дохристи. патриархов и праведников (limbus patrum; иногда отождествляется с «лоном Авраамовым»), некрещённых младенцев (limbus infantum), в тж. людей, утративших разум.

♦ лимб, преддверие ада; ад

♦ Christ's Descent into L- — Сшествие Христа во ад; ср. Anastasis

listen ['lɪsən] *v* • слушать, анимать

♦ ~ to the Word — Внемлите Слову <Божью>; «слава. Внемлем!» (от внимать); «слава. Премудрость, простота!» • возгласение на литургии, призывающее слушать Евангелие; букв. «стойте» прямо»

litany ['lɪtəni] *n* • 1. зап. литания; *прав.* эктений, эктений • молитва, в к-рой различные призывания Бога и святых дополняются повторяющимися прошениями

■ *прав.* aktenae, eckene, synapte

♦ the L- *англик.* — Литания (из Книги общественного богослужения)

~ desk *англик.* — скамеечка для коленопреклоненного чтения литании

the L- of the Saints [of All Saints] *кат.* — Литания всем святым

the little [Lesser] L- — малая литания [ектений]

the Great(er) L- — великая литания [ектений]

the Augmented L-, the L- of Fervent Supplication *прав.* — сугубая ектения

the L- of Supplication, the L- of the Prothesis [Oblation] *прав.* — прощительная ектения

the L- of [for] the Catechumens *прав.* — ектений (соб) оглашённых

the L- of [for] the Faithful *прав.* — ектений <о> верных

⇒ ~ of Loretto, of the Precious Blood of Jesus

• 2.: Greater Litanies, Major Litanies *зап. ист.* — 25 апреля, день молитвы об урожае; крестный ход с чтением литании всем святым, совершавшийся в этот день

♦ Lesser Litanies *зап. ист.* — a) = Rogation Days; b) крестный ход с чтением литании всем святым, совершавшийся в эти дни

little ['lɪtl] *adj.* • маленький, малый

♦ часто переводится не словом, а уменьшительными суффиксами, ср. small

♦ ~ boys and girls — мальчики и девочки; дети, ребята; Δ *нежел.* маленькие мальчики и девочки; ср. young

⇒ ~ Bethel, Ektenae, Entrance, flock, litany

liturgic [lɪ'tʃə:ʃ(r)ɔ:ʒɪk] *adj.* = liturgical

liturgical [lɪ'tʃə:ʃ(r)ɔ:ʒɪk] *adj.* • а. богослужебный, литургический, церковный

♦ ~ chant — церковное пение

~ hours = hours 1.

~ year — церковный год; • богослужения годичного круга

~ books — богослужебные книги

~ colors — литургические цвета • цвета одежд священнослужителей и покровов алтаря, меняющиеся в зависимости от дня и характера службы

~ east — литургический восток

~ Latin — богослужебная латынь

• b. литургический, евхаристический (относящийся к служению евхаристии)

♦ L- Movement — Движение за литургическое обновление

~ day — день, в который совершается литургия

⇒ ~ scholar, season

↳ liturgically *adv.*

liturgician *n* • знаток литургик

liturgics [lɪ'tʃə:ʃ(r)ɔ:ʒɪks] *n* *sg* • литургика • учение о богослужении

liturgiology [lɪ'tʃə:ʃ(r)ɔ:ʒɪjəʒɪ] *n* = liturgics

↳ liturgiological *adj.*; liturgiologist *n*

liturgist ['lɪtʃɔ:ʒɪ, амер. 'lɪtʃɔ:ʒɪst] *n* • 1. сторонник или защитник богослужений, совершаемых по опред. чину

• 2. составитель или знаток чина богослужений, литургист

• 3. лицо, отправляющее богослужение, священнослужитель

↳ liturgical *adj.*

liturgy ['lɪtʃɔ:ʒɪ, амер. 'lɪtʃɔ:ʒɪ] *n* *греч.* (pl -gies) • а. евхаристическое богослужение, Литургия (особ. в Вост. церкви), Евхаристия

♦ the Divine L- *прав.* — Божественная литургия

the L- of St. John Chrysostom — Литургия св.

Иоанна Златоуста

the L- of St. Basil the Great — Литургия св.

Василия Великого

the L- of St. James — Литургия св. Иакова

• приписывается Иакову, брату Господню; используется сирийскими католиками, ассирийцами и маронитами

the L~ of the Catechumens — литургия оглашенных
 the L~ of the Faithful — литургия верных
 the L~ of the Word *кат.* — литургия Слова * *сопр.*
название литургии оглашенных

the L~ of the Eucharist *кат.* — евхаристическая литургия * *сопр.* название литургии верных
 the L~ of the Presanctified, the L~ of the Pre-consecrated Offerings *прав.* — Литургия преемственных даров

- b. «общественное» богослужение (*совершаемое по установленному чину*), литургия; чин богослужения

The Reformed Church has a ~, but its use is obligatory only in the administration of the sacraments and in ordinations — Реформатская церковь имеет установленный чин богослужения, обязан толковать, однако, лишь при совершении таинств и рукоположении || *Δ испл.* Реформатская церковь имеет литургию

⇒ ~ of the hours

live ● 1. v [liv] — жить

Man shall not ~ on [liv] bread alone (Мф 4:4 = Втор 8:3) — Не хлебом единым жив человек

- пребывать; существовать; обитать; оставаться, *высох.* пребывать

Christ does ~ with us. — В нас Христос. || Христос пребывает в нас. || «Мы несем в себе Христа»

- ◇ to ~ for Christ — посвятить «свою» жизнь Христу; жить для Христа; жить во имя Христа, «жить по-христиански»

We ~ for Christ. — Мы живем для [во имя, *Δ нежел.* ради] Христа. || «Для нас ничего нет важнее Христа. || «Мы принадлежим Христу. || «Мы — Христиане»

to come to ~ in smb. (o Св. Духе) — вселиться, войти в кого-л.; «оселить»

The Holy Spirit Himself comes to ~ in us. — Сам Дух Святой «отныне» пребывает в нас [«с нами»] || «Мы исполняемся Духом Святым. || *Δ нежел.* Святой Дух вселяется в нас

to ~ by the Spirit — поступать по Духу (Гал 5:16), жить под водительством Духа (Святого), ходить в Духе («to walk by the Spirit»)

to let the Spirit of Jesus ~ in us — принять и обрести Духа Христова

to ~ up to Jesus' teachings, to ~ the Jesus way [life] — жить по учению Христа; жить так, как жил Христос; «жить по-христиански»

- 2. adj [laiv] — живой

living ['li:vɪŋ] ● 1. adj — живой, живущий

Why seek ye me ~ among the dead? (Лк 24:5) — Что вы ищете живого между мертвыми?

- современный; современники
- ◇ ~ God — Живой Бог, Бог Живой
- ~ soul (Быт 2:7) — душа живая
- ~ sacrifice (Им 12:1) — жертва живая

~ stones (1 Пет 2:5) — живые камни

~ faith — живая вера, «истинная, неуязвимая вера»

the L~ Bible — «Живая Библия»

Перевск Библии на *сопр.* англ. язык, 1971; Новый Завет (the Living New Testament) дважды переведен на русский. под назв. «Слово жизни» и «Радостная весть».

L~ (Renovated) Church — «Живая (Обновленная) церковь», «жнщцерковники, обновленцы»

the L~ Stream — «Живой поток» * *карматическая церковь, сект. Уитнес Ли (Witness Lee), учеником Вочмана Нэ (Walchman Nee)*

~ religions — современные религии

⇒ ~ water

- 2. n — a. образ жизни, жизнь

◇ ~ conditions — условия жизни

~ wage — прожиточный минимум

- b. средства к существованию; источник дохода; *библ.* имение (Лк 8:43)

She of her want did cast in all that she had, when all her ~ (Мк 12:44) — Она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое [Касс. все, что у нег было на жизнь, Куз. все на что жила]

There is always a type of man who says he loves his fellow man, and expects to make a ~ out of it — Всегда есть люди, говорящие о своей любви к ближнему, чтобы на этом подзаработать.

- c. англик. — бенедиктин

○ приход (как источник дохода); *ср.* benefice

Lk. *сопр.* с.м. Luke

lo [lou] *неждом. арханг.* ● (си) вот ...; (по)смотреть(те): ...; *арханг.* се ...; *может не переводиться*

Neither shall they say, L~ here! or, ~ there! for, behold, the kingdom of God is within you. (Лк 17:21) — И не скажут «вот, оно здесь», или «вот, оно там», ибо вот, Царство Божие внутри вас есть [Касс. Царство Божие внутри вас]

And ~, I am with you always, even to the end of the age. (Мф 28:20) — И се [Касс. и вот] Я с вами во все дни до скончания века

And when I looked, behold, an hand was sent unto me, and, ~, a roll of a book was therein (Иез 2:9) — И увидел я, и вот, рука простерта ко мне, и вот, в ней книжный свиток

- behold

◇ ~ and behold — «и» вот ... и т. п.; *ирон.* — гляди-ка ...; не успеешь оглянуться, как ...

loaf [loʊf] n [pl loaves] ● каравай, буханка, булка, батон

В современном русском, к сожалению, нет такого общего термина. Поэтому в рассказе о чуде кормления толпы возникает трудность.

- ◇ five loaves and two fishes (Мф 14:17) — пять лепёшек и две рыбки; *синод.* пять хлебов и две рыбы

local ['ləʊkəl] adj ● местный

○ свой; здешний, наш

◇ our ~ pastor — наш пастор; *Δ нежел.* наш местный пастор; *непр.* иоместный пастор

~ church — поместная церковь; местная церковь;

~ «своя, наша» церковь, «церковная» община

~ saint — местно чтимый святой, местный святой

~ conference — территориальная конференция

* орган управления в некот. прот. церквях

⇒ ~ council, primate

locum tenens [ˈloukəmˈtenenz] *n. lat.* (*pl* locum tenentes [ˈloukəm ˈtəːnɛntɪz]), *брит. разг.* locum [ˈloukəm] ● «временно» исполняющий обязанности, местоблюститель (*о высших церк. должностях*)

○ наместник, заместитель; «оставаться» за кого-л.

■ deputy

↳ locum-tenency *n.* [ˈloukəmˈtenensi]

loft [loft, *амер.* ˈloʊft] *n.* ● хоры (*помещение в церкви*); галерея (1 Kings/3 Цар 17:19); чердак

○ галерея, антресоль

loftiness [ˈloftɪnis, *амер.* ˈloʊftɪnis] *n.* ● а. возвышенность, высота; благородство (*целей и т. п.*)

● b. высокомерие, надменность

And the ~ of man shall be bowed down (Ис 2:17) — И падет величие человеческое

lofty [ˈloʊfi, *амер.* ˈloʊfi] *adj.* ● а. высокий, возвышенный; величественный

He who builds his ~ palace in the heavens. (NIV Am 9:6) — Он устроил горнище чертоги Свои на небесах.

○ высоко стоящий (Ис 26:5), возмещенный, превознесенный (Ис 2:12)

Thus saith the high and ~ One that inhabiteth eternity (Ис 57:15) — Так говорит Высокий и Превознесенный, вечно Живущий

● b. высокомерный, надменный, библ. величающийся (Ис 10:33); свысока

logion [ˈlɒɡjən] *n. греч.* (*pl* logia) ● изречение «Христа», «логия, максима

В НЗ критике — о словах Иисуса, не вошедших в канонические Евангелия (ср. agrapha) или принадлежащих к якобы легшему в основу Евангелий утраченному раннему собранию (т. н. «источник логий»; сокращенно обозначается Q от нем. Quelle «источник»)

■ saying

Logos [ˈlɒɡɒs, *амер.* ˈlɒɡəs] *n. греч.* ● Логос, Слово

○ второе лицо св. Троицы

○ Иисус Христос

logothete(s) [ˈlɒɡəti:t] *n. греч. ист.* ● логофет ● церк. и гражданская должность в Византии

○ заведующий канцелярией, ханцлер

↳ Simeon L~

Lollard [ˈlɒləd, *амер.* ˈlɒlərd] *n. ист.* ● лоллард

○ последователь Уиклифа

■ Wycliffite

↳ Lollardism *n.*

Lollardy [ˈlɒlə(r)dɪ], Lollardry [ˈlɒlə(r)dri] *n. ист.* ● движение лоллардов

Рел.-полит. движение XIV–XV вв., возникло в Нидерландах. В Англии лоллардами называли последователей Дж. Уиклифа, провозглашавших высший авторитет Библии, спасение по вере, отрицавших значение индульгенций, папочничества, церк. иерархии, догмат пресуществления и др.

long [lɒŋ, *амер.* ˈlɒŋ] *v.* ● «страстно» желать

○ хотеть, ждать чего-л.; *высок.* (воз)жаждать, возжелать, (воз)алкать чего-л.

Beg for God's mercy and kindness which He ~s to give you. — Молите Бога о милости и добре — ведь Он сам именно этого для вас и хочет.

We ~ for the day when every knee shall bow to Him. — Как мы ждем того дня, когда преклонится перед Ним каждое колено!

I have ~ed for thy salvation, O Lord (Ps 119/Пс 118:174) — Жажду спасения Твоего, Господи.

Behold, I have ~ed after Thy precepts. (Ps 119/Пс 118:40) — Вот, я возжелал повелений Твоих.

○ стремиться к чему-л.; *искалть, добиваться чего-л., рваться к чему-л.*

Reconcile yourself to wait in this darkness as long as is necessary, but still go on ~ing after Him whom you love. — Смирись с этим неведением, на любой срок, — но стремиться к Возлюбленному не уставай.

○ тосковать, томиться «желанием»; мечтать о чем-л.; *неодобр.* возжелать чего-л.

You who in heart ~ for something better than this world can give, recognize this longing as the voice of God to your soul. — Тоскуя по чему-то такому, чего мир дать не может, — сумей услышать в этой мечте Божий призыв.

○ *каму-л.* хочется, не терпится *сделать что-л.; кого-л.* влечёт к чему-л.; *что-л.* манит, притягивает *кого-л.*

Something in us ~s to start over again. — Как нам хочется начать всё сначала! || Что-то зовет нас начать всё заново.

We ~ to see all lay and ordained persons mobilized and trained for this task. — Нам не терпится видеть всех — и служителей и рядовых членов Церкви — объединенными и готовыми для такой работы.

○ нуждаться в чем-л., *что-л.* необходимо, «бчень» нужно *кому-л.; кто-л.* не может «жить», не представляет себе жизни без чего-л.

Believers in all ages have ~ed for external support for their faith. — Верующие всех веков остро нуждались во внешнем подтверждении своей веры.

longing [ˈlɒŋŋ, *амер.* ˈlɒŋŋ] *n.* ● «сильное» желание, «страстное» стремление; *жажда* чего-л.

○ томление, тоска по чему-л., тяга к чему-л.; страсть

~s and aspirations — желания и стремления

God has given us our sexuality, with all its joys, ~s and frustrations — Половое влечение, со всеми его радостями, страстями и разочарованиями дано нам Богом.

■ desire

Longinus [lɒnˈdʒaɪnəs] ● Лонгин, *слав.* Логгин *m.*

Традиц. имя римского сотника, воскликнувшего «востину Он был Сын Божий» (Мф 27:54), или часто отождествляемого с ним солдатом, пронзившего ребра Иисуса копьем (Ин 19:34). Считается, что он уверовал во Христа, а впоследствии проповедовал в Каппадокии и принял мученическую смерть; ср. centurion.

long-sufferance [ˌlɒŋˈsʌfrəns, *амер.* ˌlɒŋˈsʌfrəns] *n. архaic.* = long-suffering *f.*

long-suffering, longsuffering [ˌlɒŋˈsʌfrɪŋ, *амер.* ˌlɒŋˈsʌfrɪŋ] ● 1. *n.* — *книжн.* долготерпение

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, ~, gentleness ... (Гал 5:22) — Плод же духа любовь, радость, мир, долготерпение, благость

○ терпение; снисходительность, великодушие (2 кор 6:6)

Or despisest thou the riches of His goodness and forbearance and ... (Рим 2:4) — *Куз.* А может, ты презираешь Его великую доброту, снисходительность и терпение?

о стойкость, твердость; <протый через> страдания

● 2. *adj* — *архаич.* долготерпеливый

о великодушный, снисходительный; долготерпеть (2 Пет 4:9), терпеть, не давать волю гневу

The Church is ~, forgiving, charitable and tender to her children. — Церковь долготерпелива, великодушна, милосердна и нежна к детям своим. | Церковь долготерпит, прощает, милосердствует и заботится о детях своих

God endured with much ~ the vessels of wrath fitted to destruction (Рим 9:22) — *Куз.* Бог долго терпел эти «сосуды гнева», заслуживающие лишь того, чтобы их разбили.

о многострадальный; терпеливый; терпеливо, стойко выносить что-л.

о Righteous Job the L~ — праведный Иов (*слав.* Иов) многострадальный

● long-sufferingly *adv*

■ Lord [lɔ:rd] n ● 1a. the ~, our ~ — Господь (*род.* Господа, в обращении *тж.* Господи)

о the ~ God — Господь Бог; * Всевышний

О ~ our God! — Господи Боже наш!

the ~ Jesus Christ; our ~ — Господь <наш> Иисус Христос; Господь; * <Иисус> Христос

But thanks be to God, which giveth us the victory through our ~ Jesus Christ. (1 кор 15:57) — Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

This book is a must reading for everyone who desires to be a disciple of the L~ Jesus Christ. — Кто стремится быть учеником «Господа нашего Иисуса» Христа, просто обязан прочесть эту книгу.

~ Jesus! — Господь наш Иисус Христос! *слав.* Господи Иисусе! * Господи! Господи!

Lord's, of our ~ — Господень (*род.* и *ж.* Господня) (* Dominical)

year of our ~ 1517 — 1517 год от Рождества Христова; *высок.* 1517 год во Христѣ; *ср.* anno Domini (* Dominical year)

Слово Господь, применимое только к Богу и к Иисусу Христу, воспринимается сейчас почти как нья собственное, а его старое значение "господин" в значительной мере стёрлось. Конструкции типа Господь Церковь, Господь нашей жизни в современном языке крайне затруднены. Поэтому идею господства при передаче английского the Lord часто приходится специально подчеркивать — или вместо Господь переводить Владыка, Госпадин и т. п. (см. б.) И уж совсем странно звучит по-русски сделать Господом.

Of course, those who have confessed Jesus as ~ cannot also call other authorities ~. — Конечно, те, кто исповедует Иисуса Христа Господом [кто верит, что Иисус Христос — наш Господь], не могут называть Владыками других властителей

If Christ is ~, do what He says (ср. Лк 6:46) — <Вы> признаете Христа Господом — так повинуйтесь Ему [так делайте, что Он велит]. | Δ *нелр.* Если Христос — Господь

Ultimately, evangelism is not a technique. It is the ~ of the Church who reserves to Himself His sovereign right to add to His Church. — В конечном счете благовестие не сводится ни к каким методам и приемам. Лишь Господу, главе Церкви принадлежит суверенное право прилагать к Своей Церкви спасаемых.

the ~ of one's life — чей-л. господин, * быть под чьей-л. властью; Δ *нежел.* господин чьей-л. жизни, Господь чьей-л. жизни

Our lusts are lords of our lives. — Мы рабы своих страстей.

You will never know what the Christian life is all about until you step out in faith to trust the living Christ as your Saviour from sin and as the ~ of your entire life. — Ты не узнаешь, что такое христианская жизнь, пока верою не исповедуешь живого Христа Спасителем от греха и своим единственным Господом [и Господом всей твоей жизни].

to become (the) ~, to make smb. (the) ~:

He becomes not only our Savior, but also our sovereign ~ and Master. — Мы признаем Его не только своим Спасителем, но и Господом, т. е. Господином, которому надо повиноваться.

If you are not a Christian, this is your day to make the decision to repent of your sins and allow Jesus Christ to become the ~ and Savior of your life. — А если ты не христианин, сегодня не поздно покаяться в грехах и пойти за Господом и Спасителем — Иисусом Христом. | Δ *нелр.* разрешить Иисусу Христу стать Господом и Спасителем вашей жизни

Jesus' aim was always to make God the ~ of everything — every person and every situation. — * Что бы ни делал Иисус Христос, его цель всегда — утвердить Божье господство во всем, над каждым человеком и в любой ситуации.

the ~ of lords — Господь господствующих (1 Тим 6:15); Владыка владык (Втор 10:17)

~ of all — Господь всего

Let every kindred, every tribe / On this terrestrial ball / To Him all majesty ascribe / And crown Him ~ of all. — Пусть весь народ из рода в род, / Семья планеты всей, / Хвалу и славу вознесет / Ему, Царю царей. (*пер.* М. М.)

● b. l~ — господин

The Son of Man is l~ of the Sabbath (Мф 12:8) — *Куз.* Сын Человеческий — господин над субботой.

Ask the ~ of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field. (Мф 9:38) — Итак молитесь Господу о жатве, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

о владыка, властелин, повелитель, властитель; хозяин; господствовать, господство; повелевать; повиноваться, подчиняться

the ~ of the vineyard (Мф 20:8) — хозяин [*синод.* господин] виноградника

We affirm our belief in the one eternal God, Creator and ~ of the world ... — Мы подтверждаем нашу веру в единого вечного Бога, Творца и Вседержителя Вселенной

⇒ year of our ~; praise the ~; ~ Almighty; ~s acre, anointed, day, feast, prayer, supper, table; ~ <God> of Hosts; ~ forbid; ~ have mercy

● 2a. *тж.* l~ *брит.* — лорд (*титул*)

о the House of ~s, *разг.* the ~s — палата лордов (*парламента Великобритании*)

● b.: my ~ — (в обращении к епископу) Ваше преосвященство; (к архиепископу) Ваше высокопреосвященство

⇒ ~ High *Commissioner, spiritual, temporal

■ lordship ['lɔ:rdʃɪp] n ● 1. господство

He demonstrated His L~ as of nature by walking on the Sea of Galilee. — Пройдя по воде моря Галилейского, Он явил Свое господство над силами природы (Δ *нежел.* над природой).

The narrowness of our concerns and vision has often kept us from proclaiming the ~ of Jesus Christ over all of life, private and public.

local and global — Возвещать господство Христа во всех сферах частной и общественной, в городе и в мире — машать нам узист интересов и близорукость.

Хотя перевод *господство* и приходится давать во многих случаях, точного эквивалента понятию *lordship* в русском языке нет. Поэтому лучше находить окольные, описательные пути. Некоторые приводим здесь:

- **власть, владычество; первенство, главенство; владычество; подчинение, послушание; признавать Христа Господом; следовать за Христом**

Jesus demands L- over all such things. He wants you to yield everything concerning your social life, your family life, your business life to Him. — Все это должно быть подчинено Христу и твоя общественная жизнь, и семейная, и деловая. [Далее] Иисус требует господства надо всем

I've been calling Jesus my Lord for about twenty years. But is His — a fact of my daily life? — Вот уже лет двадцать я зову Христа Господом своим. Но Он ли правит [командует] моей повседневной жизнью

- ⇒ to follow Christ's —

- 2.: your (his) L- — **ранне (его) преемство (титлование епископа); вице (его) высокопреосвященство (титлование архиепископа)**

Loret(t)o [la'ɾetou] ● Лоретто

Город в Италии (провинция Анкона), куда по преданию ангелы перенесли домик Девы Марии из Назарета; один из центров культа Девы Марии.

- the **Litany of ~** *кат.* — **Литания лоретанская, Литания Пресвятой Девы Марии**

loss [lɒs, амер. lɔːs] n ● потеря, урон

- **утрата; ущерб, вред; тщета; смерть, погибель**

But what things were gain to me, those I counted — for Christ. (Флп 3:7) — Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я посчитал тщетой.

There shall be no ~ of any man's life among you, but of the ship. (Деян 27:22) — Ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

- **eternal ~** — **вечная погибель**

Sin, however small it may be esteemed, can be indulged in only at the peril of infinite ~. — Каким бы малым ни казался грех, возлюбивший его рискует погнубить навеки

- Δ **lost [lɒst, амер. lɔːst] adj ● пропавший; погибший**

For the Son of man is come to seek and to save that which was ~. (Лк 19:10) — Ибо Сын Человеческий пришел изыскать и спасти погибшее.

- **погибавший, гибнущий; пропавший, достойный погибели, идущий к погибели; (по)гибнуть**

The world is ~ and blind in sin. — Мир погибает, ослепленный грехом

Human beings, though created in the image of God, are sinful and guilty, and ~ without Christ. — Люди, хотя и созданы по образу Божию, — греховны, виновны и без Христа погибнут.

You understand that God was real and you were ~. — Вы осознавали, что Бог и правда есть, что вы — грешник, достойный погибели

It is harder to speak to a man who is ~ and happy than a man who is ~ and hurting. — С тем, кто идет в погибель весело, труднее разговаривать, чем с тем, кто при этом страдает.

- **неправедный, грешный; грешник; спасенный; неверующий, необращенный; «живущий» без Бога**

The basic and primary mission of the church is to proclaim Christ to the ~. — Задача Церкви, основная и первоочередная, — проповедовать Христа спасаемым.

Some of us have been saved so long that we don't know anymore what it's like to be ~. — Некоторые из нас, так давно уверовали, что уже не помнят, каково было некогда неверующим.

Do you remember what it felt like when you were ~ from God? — Помните ли ты, каково было жить без Бога?

- **потерянный, потерявшийся; заблудший, заблудившийся, сбившийся с пути; кто-либо несогласный**

Nothing less than the infinite sacrifice made by Christ on behalf of fallen man could express the Father's love to the ~ humanity. — Выразить любовь Отца к заблудшему человечеству смогли лишь безмерная жертва Христа за падшего человека.

- **~ soul** — **погибший человек, погибшая душа; • неверующий**

the ~ coin — **потерянная драхма • притча, см. Лк 15:8**

- ⇒ ~ sheep, tribes

Lot [lɒt] (Быт 19) ● Лот м

- Δ **Louis [ˈluːi, 'luːis, фр. lwi] ● Яковлев; Луи м; редко Луис (напр. Луис Пастер)**

- **Saint ~** — **а) святой Яковлев; б) Сент-Луис (город в шт. Миссури)**

Людовик IX, 1214–70, король Франции с 1226; его часто называли идеальным христом, монархом. Предпринял VII и VIII крестовые походы.

Lourdes [lʊəd, амер. lʊˈɹd] ● Лурд; перен. — место паломничества

Город в юго-зап. Франции, у подножия Пиринеев; важнейший центр культа Девы Марии. Источник в гроте, где в 1858 14-летней Бернадетте Субиру (Bernadette of Lourdes) явилась Дева Мария, стал местом многочисл. исцелений.

love [lʌv] ● 1. v — любить; возлюбить

For this I think chiefly, to ~ God for Himself and our neighbour for God. (Sir Thomas Browne) — В том мне видится любовь, чтобы Бога возлюбить ради Него самого, а ближнего — ради Бога. (сир Томас Браун)

God is loving and perfect. — Бог — это любовь и совершенство. He that has ~d us — **Возлюбивший нас**

- **дорожить чем-л.; ценить что-л.; что-л. дорого, приятно, мило, нравится, по нраву, по сердцу кому-л., важно для кого-л., угодно (Богу)**

Do Christians really ~ Christ or do they just ~ the good feelings that come from loving Christ? — Христа ли любят христиане — или им просто приятны чувства, такой любовью порождаемые?

God ~th adverbs. — Богу важно не «что», а «как»

- **радоваться, рад чему-л.; что-л. радует кого-л.**

Jesus ~s to have us come to Him just as we are, sinful, helpless, dependent. — Грешными, беспомощными, безвольными — Христос рад принять нас такими, как есть.

- **находить удовольствие в чем-л.; с удовольствием, часто делать что-л., не забывать в ком-чем-л.**

God ~s to bless a vision and I'm sure He will honor you. — Бог часто располагает смелых мечтателей, и тобою, я уверен, Он не пренебрежет

- **с отрицанием** — **ненавидеть, не терпеть кого-л.; пренебрегать кем-л.; отвернуться от кого-л.; что-л. отвратительно, претит кому-л.**

But if we can't begin at the top, then let us begin where we are and train a few of the ~ to become the great. — Но если «сверху» начать мы не можем, давайте возьмемся за дело там, где нас услышат, и поможем стать великими кому-то из неприметных

lowlyly adv

loyal ['ɔɪəl] adj a. верный, преданный кому-чему-л.

In the first century Christians who were ~ to Christ were under constant threat of being branded political and social rebels and then stripped of their citizenship. But Christ offers them an eternal, safe citizenship in his everlasting kingdom if only they remain ~ to him. — Христиане первого века жили под постоянной угрозой за верность Христу получить клеймо смутьяна и бунтаря, лишиться земного гражданства. Но Христос дарует всем, кто Ему верен, непреходящее, неотъемлемое гражданство в Царстве вечном

According to some interpreters those who are most ~ to Christ will be rewarded first. — По мнению некоторых толкователей, сохранявшие безусловную преданность Христу будут восприняты первыми.

- o чистый, искренний *перед кем-л.*; милостивый *к кому-л.*, любящий, не забывающий *кого-л.*; архaic. усердный *к кому-л.*; благочестивый

And I ask you, ~ yokefellow. (NV Флп 4:3) — Прошу и тебя, искренний сотрудник.

Remember me for this, O my God, and do not blot out my ~ deeds. (NASB Ном 13:14) — Помни меня за это, Боже мой, и не лиши меня усердия дел моих.

- faithful, obedient; devoted; true; pious, devout, orthodox

- o to remain ~ — (со)хранить верность, остаться верным, быть верным кому-чему-л., не отказаться от *кого-чего-л.*, не предать *кого-что-л.*, устоять *в чем-л.* и т. п.

Erasmus championed church reform but opposed the Protestant Reformation and remained a ~ Catholic. — Эразм был сторонником реформирования Церкви, но выступил против протестантской Реформации и сохранил верность католицизму.

Only the tribe of Judah remained ~ to the house of David. (NV 1 Kings/3 Цар 12:20) — За домом Давидовым не осталось никого, кроме колена Иудина.

most of whom had remained ~ to Saul's house until then. (NV 1 Пар 12:29) — еще многие из них держались дома Саулова.

to be ~ to a vow — хранить обет

- b. законопослушный

Christians are ~ citizens. — Христиане — законопослушные граждане. [Δ *непр.* христиане — благонадежные [лояльные, верноподданые] граждане.

- o соблюдать законы, поддерживать правительство, быть хоршим членом общества и т. п.

A church is disaffected when it is persecuted, quiet when it is tolerated, and actively ~ when it is favoured and cherished. — Церковь неблагонадежна, когда ее гонят, она молчит, когда к ней терпимы, и активно поддерживает власть [и становится опорой власти], когда окружена заботой и покровительством.

loyalty ['ɔɪəlti] n ● верность, преданность

War springs from the love and ~ which should be offered to God being applied to some God substitute, one of the most dangerous being nationalism. — Война происходит из любви и верности — обращенных вместо Бога на богозаменителей, среди которых один из опаснейших — национализм

- o признание чьей-л. власти, авторитета и т. п.; подчинение, служение кому-чему-л.; архaic. усердие *к кому-л.*

Since the rapidly growing Christian religion was exclusive in its claims upon the moral and spiritual ~ of those who accepted Christ, when a choice had to be made between ~ to Christ and ~ to Caesar, Caesar was bound to take second place. — Стремительно набиравшее силу христианство требовало от принявших Христа полного отказа от иных моральных и духовных авторитетов: поэтому, когда вставал вопрос о выборе между служением кесарю и служением Христу, кесарю приходилось посторониться.

And Absalom said to Hushai, "Is this your ~ to your friend?" (NASB 2 Сам/2 Цар 16:17) — И сказал Авессалом Хуши: таково-то усердие тебе к твоему другу!

- o приверженность чему-л., поддержка *кого-чего-л.*; быть на чьей-л. стороне, сторонником *кого-чего-л.*, защищать чьи-л. интересы, защищать, отстаивать *что-л.*

The Anglican Communion is bound together by mutual ~ as expressed in the Lambeth Conference of 1930. — Церкви Англиканского содружества связаны узами взаимной приверженности [взаимного признания], оформленными Ламбетской конференцией 1930 года.

- o быть чьим-л., принадлежать <к> кому-чему-л.

Christ demands total ~. — Преданность Христу не может быть половинчатой. [Нельзя быть Христовым только отчасти.]

- o благочестие; патриотизм, законопослушность; долг, ответственность *перед кем-л.*

You ~ is like a morning cloud, And like the dew which goes away early. (NASB Ос 6:4) — Благочестие ваше, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая.

- o чувство, отношение; *может не переводиться*
Butler comprehends involving political and religious loyalties accompanied the emergence of romanticism in France. — Становление романтизма во Франции сопровождалось острыми конфликтами на политической и религиозной почве.

- faithfulness, allegiance; devotion

Loyola ['lɔɪələ, *акер.* 'lɔɪ'əʊlə], см. Ignatius of ~

Lucan ['lu:kən] adj = Lukan

lucernarium [lu:ʃə:'(r)'nɑ:ɪrɪəm] n *лат.* (pl -ria)

литург. ● благословение светильников

- o светильничные молитвы, начало вечерни, архaic. светильное

В Кат. церквях сохранилось гл. обр. в пасхальном богослужении (см. Light Service), однако предпринимаются попытки возрождения на вечерне в др. дни. В Прав. церкви чин благодарения при возжжении светильников (свечей) в храме может открывать вечерню или составлять отдельное богослужение; его основу составляют светильничные молитвы, а само начало вечерни раньше называлось светильничное (не путать со стихом, читаемым на утрене по окончании канона, к-рый называется светлен).

Lucia ['lu:ʃə, 'lu:fə] см. Lucy

Lucifer ['lu:sɪfə, *акер.* 'lu:sɪfər] *лат.* ('светоносец') ● Люцифер, Сатана

- o Денница, Утренняя Звезда

How art thou fallen from heaven, O ~ (NV morning star), son of the morning! (Ис 14:12) — Как упал ты с неба, денница, сын зари! (ср. Лк 10:18)

Luciferian *n* = Satanist

Lucy ['lʊsi] ● Лукья, *итал.* Лючия *ж*

Сицилианская дева-мученица нач. IV в.; *итал.* написание её имени — Lucia (Лючия)

Lukan, Lucan ['lʊkən] *adj* ● относящийся к св. Луке или Евангелию от Луки; *ср.* Johannine, Markan, Pauline

This description is also specifically ~. — Это описание также есть только у Луки.

He accepts the ~ authorship. — Он признаёт авторство <св.> Луки. || Он не отрицает, что автор — Лука.

Luke [lʊk] ● а. Лука

● b. *полн.* the Gospel According to ~, *сокр.* Lk. — Евангелие от Луки, *полн.* От Луки святое благовествование, *сокр.* Лк. (Δ *нежел.* Лук.)

lukewarm [ˈlʊkˈwɔːrɪm] *adj* ● теплостудный, ни тёплый, ни холодный; безразличный

So, because you are ~ -- neither hot nor cold -- I am about to spit you out of my mouth. (NIV Отк 3.16) — Но как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст моих.

○ равнодушный; половинчатый, неопределённый; ни то, ни сё

■ half-hearted; Laodicean

↳ lukewarmly *adv*; lukewarmness *n*

luna ['luːnə] *n* = lunula

Δ lunatic, *устар.* lunatick ['luːnauk] *n* ● душевно-больной; *библ.* — epileptic (страдающий припадками, повторяющимися с фазами луны); Δ *нежел.* лунатик

Lord, have mercy on my son, for he is a ~ (RV епилептик), and is very ill, for he often falls into the fire, and often into the water. (NASB Мф 17.15) — Господи! помилуй сына моего, он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду. || Куз. у него падауча, он ужасно мучается (*ср.* Мк 9.17-26)

Jesus Healing the L~ (икон. сюжет) — Иисус исцеляет отрока, беснующегося в новолуние

lunula ['lʊ(j)uːnjuːlə], lunette [luːˈnet], luna ['lʊ(j)uːnə] *n* *кат.* ● прозрачный сосуд в форме диска, в к-ром св. Дары помещаются в дароносицу (monstrance) для поклонения; *ср.* exposition

lure [ljʊə, *амер.* lʊr] ● 1. *v* — соблазнять, искушать; *ср.* entice

○ обольщать, прельщать; заманивать; завлекать <в свой сёт>, ловить <на удочку чело-л.>

They will pursue us until we have ~d them away from the city. (Иис. 14.8.6) — Они пойдут за нами, так что мы отвлечём их от города.

○ to be ~ed — попасться, протлостить наживку

~ed by devil — обольщённый дьяволом, попавший в сёт дьявола

● 2. *n* — соблазн; обольщение; прельсть, прелести

○ ~ of power — славы обольщение

lust [lʌst] ● 1. *n* — 1. похоть, вожделение; *ср.* deadly ~sins

○ страсть; желание, влечение; чувственность, плоть, плотское и т. п.; блуд, разврат, распутность

The essence of chastity is not the suppression of ~, but the total orientation of one's life towards a goal. — Цепмудрие не в том, чтобы похоть подавить, а чтоб всего себя к одной цели направить.

◇ worldly ~s (Тит 2.12) — мирские похоти

fleshly ~s, ~s of the flesh — плотские похоти (1 Пет 2.11), вожделения плоти (Гал 5.16)

● 2. *for smth.* — страсть к чему-л., жажда чего-л.; *устар.* — желание, потребность

Hunger is a natural ~. Gluttony is a sinful ~. — Голод — естественная потребность. Чревоугодие — греховная страсть.

the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the ~s of other things (Мк 4.19) — заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания || Куз. повседневные заботы, соблазны богатства и другие страсти

■ desire; passion

◇ ~ for power — жажда власти

↳ lustful *adj*; lustfully *adv*; lustfulness *n*

● II. *v* — испытывать вожделение; страстно (по)желать чего-л.

Whosoever looketh on a woman to ~ after her hath committed adultery with her already in his heart. (Мф 5.28) — Всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своём.

Now these things were our examples, to the intent we should not ~ after evil things, as they also ~ed (1 кор 10.6) — А это были образцы для нас, чтобы мы не были похотливы ни зле, как они были похотливы

L~ not after her beauty in thine heart. (Прит 6.25) — Не пожелай красоты её в сердце твоём

■ desire, covet, long

Lutheran ['luːθrən] ● 1. *adj* — лютеринский; относящийся к Мартину Лютеру

In 1521 Melancthon was already a leader of the ~ Reformation. — Уже в 1521 году Меланхтон — слодиюжник Лютера, один из виднейших деятелей <начатой им> Реформации.

In Europe most ~ churches are episcopal, and the churches of Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden are established. In North America and elsewhere ~s prefer congregational and synodical forms of government. — Почти все лютеринские церкви Европы епископальные, причём церкви Дании, Финляндии, Исландии, Норвегии и Швеции имеют статус государственных. Лютеране США, Канады и других стран мир. — конгрегационалисты или (когда церкви управляются синадами) пресвитериане

◇ ~ Church — Лютеринская церковь; * лютеранство, лютеране

L~ church has retained many of the Roman vestments. — Многие из одежд Католической церкви сохранились и в лютеранском богослужении

Evangelical ~ Church — Евангелическо-лютеринская церковь; *ср.* Evangelical 2b.

~ doctrine — учение Лютера; учение Лютеринской церкви

● 2. *n* — лютеранин (ж лютеранка); *ист.* — последователь Лютера

Lutheranism ['lu:θərənizəm] *n* ● лютеранство; учение Лютера

LXX *сокр.* (число 70 римскими цифрами) = Septuagint(e)

lych-gate ['lɪfgeɪt] *n* = lich-gate

M

Macarius ● Макарий *м.* + *имя неск. святых*

♢ **St. ~ the Elder** — св. Макарий Великий * *ум. ок. 390, египетский пустынник, церк. писатель*

Назван «старшим» в противоположность своему современнику, св. Макарию «младшему» Александрийскому.

Mass. *сокр., см. Massabees*

Massabees ['mækəbi:z] *n pl (sg Massabaeus, устар. Massabeus, [mæksə'bi(:)əs])* ● Макхавей, Хасмоней * *династия царей в Иудее*

♢ **Judas Massabaeus** (2 Мак 2:4) — Иуда Макхавей
1 (2, 3) ~, *полн.* the 1 (2, 3) Book of ~, *сокр.* 1 (2, 3) **Mass.** — 1 (2, 3) книга Макхавейская * *неканонические (второканонические) книги ВЗ*

♣ **Massabean** [mæksə'bi:ən] *adj*

maze [meɪz] *n* ● жезл * *короткий посох, носимый перед епископом и т. п. как знак его власти*

■ **verge, staff (of office), wand**

Macedonian [mæsi'dəʊniən] *adj, n* ● македонский; *библ.* македонянин (ж македонянка, *мн* македоняне), житель(ница) Македонии

Machabees *n pl (sg Machabeus)* *устар.* = Massabees

Madonna [mæ'dəʊnə] *n итал., преим. о скульптурном или живописном изображении Девы Марии* ● Мадонна

о Дева Мария, *кат.* Божья Матерь, *преим. прав.* Богоматерь, Богородица

♢ ~ and Child — Мадонна с Младенцем, *прав.* Богоматерь с Младенцем

Magdalene [mægdə'li:ni, 'mægdəli:n, 'mɔ:dlɪn] ● *a. the ~, Mary ~* ● Мария Магдалина; *см. тж. myrrh-bearer*

● *b. тж. м-~, преим. pl* — «магдалыны» * *женщины, к-рые, раскаившись, приняли обеты и живут по правилам кармелитской общины*

Magi ['meidzi] *n pl, см. magus*

magician [mæ'dʒɪʃ(ə)n] *n* ● волшебник, фокусник

о маг, волхв (Быт 41:8), колдун, чародей, *библ.* тайноведец (Дан 1:20)

♢ **magisterium, Magisterium** [mædʒɪ'stəriəm, *амер.* 'mædʒɪ'stɪriəm] *n лат. кат.* ● *a.* «официальное» учительство (Церкви)

The infallibility of the M- of the Pastors of the Church extends to all the elements of doctrine, including moral doctrine. — Безошибочность учительства Пастырей Церкви распространяется на все вопросы вероучения, включая нравственность.

The whole episcopal college is the bearer of supreme ~, which it exercises both when dispersed throughout the world and when

gathered in an ecumenical council. — Коллегия епископов в целом — носитель высшего учительства, которое она осуществляет и рассеяная по всему миру, и собранная на вселенский собор.

о учительское служение, авторитет (Церкви)

■ **pastoral teaching authority**

● *b.* церковная иерархия (как вероучительный орган)

о пастыри Церкви; коллегия епископов

magistrate ['mædʒɪstreɪt] *n* ● судья; *библ.* — правитель; власть, начальство (Лк 12:58)

Magnificat [mæg'nɪfɪkət] *n лат.* ● гимн на слова Лк 1:46-55

По латыни начинается *Magnificat anima tua Dominum*. В кат. и англик. богослужении исполняется на вечерне, в прав. — на утрене.

о «Матнификат» (Δ *нежел.* Матнификат), Magnificat; «Величье душой мой Господа...»; *кат.* песнь Божьей Матери, *прав.* песнь «Пресвятой» Богородицы

■ **the canticle of Our Lady**

♢ **to sing ~ at matins** — *буки.* петь Magnificat на утрене; = *делать что-л. не вовремя*

to correct ~ — *придираться*

magnify ['mægnɪfaɪ] *v* ● (пр)увеличивать; *архаич.* — (воз)величить, прославлять, (пр)славить

My soul doth ~ the Lord. (Лк 1:46) — Величит душа моя Господа; *ср.* Magnificat

♣ **magnification** *n*

Magog ['meɪgɒg] *n* (Быт 10:2; Иез 38:2; Rev 20:8/Отк 20:7) ● *Марог м.; ср. Gog*

magus ['meɪgəs] *n pl magi* ['meidzi] ● *a. the Magi* — волхвы (пришедшие поклониться младенцу Христу; *см.* Мф 2:1-16)

о звездочеты, Куз, мудрецы

■ **the «Three» Wise Men, the Three Kings**

⇒ **adoration of the magi**

● *b.* волхв: колдун, волхвовател; «зороастрийский» жрец

Christian tradition related the origin of Gnosticism to the Simon — whom Peter had to rebuke so severely. (ср. Деян. 8:9-24) — Христианское предание связывает происхождение гностицизма с Симон-волхвом, которого так сурово осудил Петр.

♢ **mainline** ['meɪnlaɪn] *adj амер.* ● *относящийся к господствующему направлению*

♢ ~ **churches амер.** — «традиционные» церкви; Δ *непр.* основные церкви, большинство церквей * *лютеране, реформаты, англикане, методисты и т. п.*

Применительно к христ. церквам и т. п. слово употребляется как антоним *evangelical (и fundamentalist)*. Термин возник в первой половине XX в., когда руководство большинства исторических протестантских церквей США (в том числе бывших когда-то евангеликами, напр., методистами) занимало либеральные позиции; ср. *liberal*. Во второй половине XX в. консервативный протестантизм значительно укрепил свои позиции, однако термин остался. Не путать с *mainstream* (хотя в некот. случаях эти слова и употребляются как синонимы).

● **mainstream** ['meɪnstri:m] *n, adj. амер.* ● основное направление, господствующая тенденция; представляющий большинство, основной, центральный

As the church entered the ~ of society — Когда с периферии общественной жизни Церковь переместилась в ее центр

No longer are radical pagans scaling the walls of modern life only here and there; they have entered the cultural ~, are dancing in the streets — Было время, когда язычники пытались влезть на ту, что одолевает городскую стену снаружи. Теперь они внутри, в самом сердце нашей культуры, они пляшут на улицах

~ Reformation leaders — «главные» идеологи Реформации

○ традиционный, ортодоксальный

~ pentecostals — традиционное [неодобр.] ортодоксальное; пятидесятничество

◇ ~ evangelicals, evangelical ~ — евангельский «центр», собственно евангельские церкви

Mainstream evangelicals — это евангельские верующие в узком смысле слова; в широком смысле слова понятие evangelicals включает также фундаменталистов и пятидесятников. Не путать с mainline!

majesty ['mædʒəstɪ] *n* ● 1. величие, величественность

Thou art clothed with ~. (Ps 104 1/Лк 103:1) — Ты облечен величием.

◇ Christ in M~ икон. — Величие Христа; Спас а сйлах

● 2.: His (Your) M~ — Его (Ваше) Величество

major ['meɪdʒə, амер. meɪdʒər] *adj* ● (наиболее) важный, значительный

○ большой, большой, крупный; главный, основной; влиятельный, заметный, видный

one of the ~ denominations of the USA — одна из наиболее крупных церквей [деноминаций] Америки

○ коренной; в корне

You have to make some ~ changes in the way you're living. — Тебе надо в корне переменить образ жизни

○ стоящий, заслуживающий внимания; может не переводиться

It came to every ~ man or woman of God in Scripture. — Кто из библейских праведников не прошел через это?

⇒ ~ orders, prophets

make [meɪk] *v, см.* commitment, holy, lord, right, satisfaction, sign

maker ['meɪkə, амер. 'meɪkər] *n* ● создатель, творец

I am ready to meet my M~ — Я готов предстать пред Создателем моим.

○ создавать, сотворить

We believe in our God, the Father, the Almighty, ~ of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. (из Никейского Символа веры) — Веруем в Бога Отца, Всемогущего, сотворившего небо и землю, и все сущее — видимое и невидимое. [слав. Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым]

God is the M~ of both the power to love and to know. — Бог создает нас способными и любить, и познавать. [Бог вложил в нас [даровал нам] и способность любить, и способность познавать.] ● И способность любить, и стремление к знанию даны нам от Бога.

■ author, creator

Mal. *сокр., см.* Malachi

Malabar ['mæləbə:(<г>)] ● Малабár, Малабарский берег (на юго-западе Индии)

◇ ~ [Malabarese, <St.> Thomas] Christians — малабарские христиане, «христиане св. Фомы»

Христиане индийского штата Керала, ведущие богослужение в основном на сир. языке по т. н. антиохийскому обряду; основателем своей церкви считают ап. Фому, по преданию, принесшего христианство в Индию. Часть из них заключила унию с Римом (ср. Malancarese), др. формально подчиняются патриарху Сирийской прав. церкви (=Сирийская прав. церковь в Индии; ср. Jacobite), третьи — несторианскому католику (ср. Mellusian); т. н. церковь Мар Фомы (Mar-Thoma Church) вступила в Англик. содружество.

♣ Malabarese *adj*

Malachi ['mæləki:] ● а. Мала́хия ж

● б. *полн.* the Book of ~, *сокр.* Mal. — Книга пророка Мала́хии, *сокр.* Mal.

Malancarese, Malankarese *adj, n* ● мала́нкарский; мала́нкарские христиане, мала́нкары ● малабарские христиане (Malabar Christians), заключившие в 1930 унию с Римом

malice ['mælis] *n* ● злоба, злость; «злой» умысел

○ зло; злой; ненависть; коварство; коварно; порок, порочность

In ~ be ye children, but in understanding be men. (1 кор 14:20) — синод. На злое будьте младенцы, а по уму будьте совершенные.

the leaven of ~ and wickedness (1 кор 5:8) — закваска порока и лукавства

◇ to bear smb. ~, to bear ~ against [to, towards] smb. — питать к кому-л. злобу, затаить против кого-л. злобу; желать кому-л. зла; * ненавидеть кого-л.

♣ malicious *adj*, maliciousness *n*

mammon, Mammon ['mæmən] *свхск.* ● богатство, деньги (как источник зла), маммона, Δ устар. маммона

You cannot serve God and ~. (Лк 16:13) — Не можете служить Богу и маммоне.

In pre-Christian times the expression "the ~ of unrighteousness" (Лук 16:9) had already become synonymous with the evils of money — Еще до Рождества Христова выражение «маммона неправедности» (переведенное в Лк 16:9 как «богатство неправедное») стало обозначать зло, исходящее от денег.

○ земные блага; жадность, сребролюбие

Mamre ['mæmri:] (Быт 14:13) ● а. Мамре ж, *слав.* Мамври́я ● союзник Авраама

● б. Мамре с, *слав.* Мамври́я ● местность, дубрава

◇ the oak of ~ — Мамври́йский дуб; * дуб Авраама

man [mæn] *n* (pl men) ● человек (мн. люди); мужчина, *свхск.* муж

○ человечество; род человеческий; может переводиться как *крепкое*

aged ~ — старики, старец

◇ ~ of Nazareth — назарянин

Son of M~ (Ин 1:51) — Сын Человеческий; * Христос

~ of God — человек Божий, *высок.* муж Божий; святой, праведник; Божий избранный; духовное лицо

There is a darkness that can come to men and women of God. — Есть тьма, которая может пасть и на избранных Божьих

~ of faith — истинно верующий, истово верующий; *высок.* муж веры; ~ подвижник; (по)стоять за веру

Yet, he was a tremendous ~ of faith who followed God — И все же его вера в Бога была непоколебима

to put on the new ~ (Эф 4:24) — облечься в нового человека

Failure to put on the new ~ destroys our witness and personal relationships with others. — Если мы не сумели «облечься в нового человека», рвутся отношения с ближними, и наше свидетельство теряет силу.

♠ men and women — люди; ♠ *нежел.* мужчины и женщины; ~ народ, толпа

The message of the Bible is addressed to all men and women. — Библия обращена ко всем без исключения. [♠ *непр.* ... ко всем мужчинам и женщинам]

Jesus will make us fishers of men and women — Иисус сделает <и> нас ловцами человека

♠ ~ of woman — человек; ♠ *нежел.* мужчина или женщина

⇒ ~ of Bellai, of sorrows; God's 'plan for ~

Manasseh [mɑˈnæsi, *амер.* mɑˈnæsə] (Быт 41:54; 2 Kings/4 Цар 21 и др.), *греч.* Manasses [mɑˈnæsiz] ● а. Манассия

♠ Prayer of Manasses — «Молитва Манассии», *сокр.* М. Ман. ● *неканонич. книга ВЗ; позднейшая вставка в конце 211 ар*

● б. колёно Манассии (Манассиево)

♠ Manassite n

Mandaeen, Mandaean [ˈmændiːən] n, *adj* ● а. мандаей * член гностической секты, возникшей в I-II вв. от Р. Х.; мандаейский

Секта мандеев сохранилась в Месопотамии (Ирак). Мандаеи почитают Иоанна Крестителя, но отвергают Христа.

о саббия, субба; «христиане св. Иоанна», крестильники

● б. мандаейский язык * *диалект арамейского языка, на к-ром написаны св. книги мандеев*

Mandaeism [ˈmændiːzəm], **Mandaeenism** n ● мандаизм * учение мандеев

mandorla [mænˈdɔː(r)lə] n *итал.* ('миндаль'; pl *тж.* -le [-le]) *иск.* ● мандорла * *символ овальной (заостренной концы) формы вокруг фигуры Христа или Девы Марии; ср. aureole, halo*

mandragora [mænˈdræɡərə], **mandrake** [ˈmændreɪk] n (Быт 30:14-16) ● мандрагора, *библ.* мандрагоровое яблоко

mandyas [mænˈdiːas, ˈmændiːas] n *греч. прав.* ● мантия; *с.м.* mantle

Manes [ˈmoːneɪz], **Mani**, **Manichaeus** [ˌmæniˈkiːəs] ● Мани, Манихей м.; *ср.* Manicheanism

manger [ˈmeɪn(d)ʒə, *амер.* ˈmeɪn(d)ʒər] n ● ясли

■ crib

♠ the babe lying in a ~ (Лк 2:16) — Младенец «лежащий» в яслях

from the ~ to Calvary — от рождения до крестной смерти

Mani [ˈmoːni] = Manes

Manich(a)ean [ˌmæniˈkiːən] ● 1. n = Manichee

● 2. *adj* — манихейский

Manich(a)eanism [ˌmæniˈkiːənizəm], **Manich(a)eism** [ˌmæniˈkiːəzəm] n *ист.* ● манихейство, манихейзм * *дуалистическое религ. учение III-XVI вв.*

M-, which was somewhat similar to Gnosticism, was founded by a man named Mani or Manichaeus (ca. 216-276) of Mesopotamia.

— Манихейство, религиозное течение, напоминавшее гностицизм, было основано человеком по имени Мани (или Манихей), жившим в Месопотамии приблизительно в 216-276 гг. от Р. Х.

Manich(a)eus [ˌmæniˈkiːəs] = Manes

Manichee [ˈmæniːkiː] n ● манихей, приверженец манихейства

Manila [mɑˈniːlə]: ~ **Manifesto** — Манильский манифест * *итальян. документ Второго международного конгресса евангелистов; с.м. Lausanne II in ~*

maniple [ˈmænipl̩] *кат. n* ● «манипула; ♠ *нежел.* орарь

Принадлежность богослужебного облачения: широкая лента, носимая священником, служащим мессу, вокруг левого запястья (до 1967). Иногда переводят *орарь*, но к прав. орарю (диаконский епитрахиль, *ср.* stole) манипула отношения не имеет.

■ fanon

manna [ˈmæna] n (Исх 16:31-35) ● *манна* «небесная»

manse [mæns] n ● дом [именно] пастора (*особ. в пресвитерианских церквях*)

mansion [ˈmæʃn] n ● 1. *тж. pl*, *высок.* — обитель, жилище

His ~s are in the sky. — Его обитель — на небесах
in My Father's house are many ~s. (Ин 14:2) — В доме Отца моего обителей много.

о *архич.* обиталище (*тж. о теле как вместилище души*)

■ abode, abiding place, dwelling

● 2. (большой) дом

mantelletta [ˌmæniˈtɛlətə] n *итал. кат.* ● «мантелетт»

Короткая, до колен, открытая спереди мантия, носимая поверх комж (rochet) прелатами и протопротариусами Римской курии, ранее тж. канониками.

mantellone [ˌmæniˈtɛlɔni] n *итал. кат.* ● «мантеллон(е)»

Длинная пурпурная мантия с разрезами для рук, носимая младшими прелатами Римской курии (до 1969).

mantle [ˈmæntl̩] n ● 1. *библ.* — «верхняя» одежда; покрывало; *библ.* мйлотъ (*шерстяная накидка*)

♠ the Elijah's ~, the ~ of Elijah (2 Kings/4 Цар 2:13) — мйлотъ Илий

- 2. мантия • верхняя одежда без рукавов, парадное облачение архиепископа и монахов

■ греч. *mandyas*

♢ *bishop's* ~ — «архиепископская» мантия

many ['meni] *adv.*, *с.м.* *M~ Years!*

Marcan ['ma: (r)k'n] *adj* = **Markan**

Marcion ■ Маркион • гностик II в., отрицавший святость Ветхого Завета

♢ **Marcionism** *n.*, **Marcionite** *adj*

Marian ['me:rian, *а.м.с.* 'me:rian] *adj.* *п. а.* относящийся к Деве Марии или связанный с особым её почитанием; по-святительский Деве Марии; приверженец культа Девы Марии

♢ ~ **devotion** — поклонение Деве Марии

~ **theology** = **Mariology**

● **b. ист.** — относящийся к Марии Тюдор (1516–58), или Марии Стюарт (1542–87), или их эпохе; англичанин-католик времен Марии Тюдор

♢ **Marianism** *n.* неодобр.

Mariolatry, **Maryolatry** [ˌmeəri'ɒlətri, *а.м.с.* ˌmeɪri'ɒlətri] *n.* неодобр. ■ культ Девы Марии, чрезмерное почитание Девы Марии, «мариолатрия»

♢ **Mariolater** *n.*; **Mariolatrous** *adj*

Mariology, **Maryology** [ˌmeəri'ɒlədʒi, *а.м.с.* ˌmeɪri'ɒlədʒi] *n.* *кат. богосл.* ■ учение о Деве Марии (как о вместилище всех творений Божьих), «мариология»

○ культ Девы Марии

♢ **Mariological** *adj.*, **Mariologist** *n.*

Mark [mɑ: (r)k] ■ *а.* Марк

● **b. поли.** the Gospel According to <St.> ~, *сокр.* **Мк.** — Евангелие от Марка, *офиц.* От Марка святое благовествование, *сокр.* **Мк.**; *ср.* **Matthew**

Markan, **Marcan** ['ma: (r)k'n] *adj* ■ относящийся к св. Марку или Евангелию от Марка; *ср.* **Johannine**, **Lukan**, **Pauline**

♢ ~ **hypothesis** — гипотеза о том, что Евангелие от Марка создано раньше др. Евангелий и было использовано при их составлении

Maronite ['mæronaɪt] *n.*, *adj* ■ маронит, член маронитской церкви; маронитский

Маронитская церковь возникла в Сирии в V–VII вв. как монофизитская (*ср.* **Monothelitism**), но в XIII в. присоединилась к Кат. церкви. Сейчас марониты живут преим. в Ливане.

marriage ['mæriɪdʒ] *n.* ■ *а.* брак, супружество; «брачный» союз

♢ **civil** ~ — гражданский брак; брак, не освящённый Церковью

mixed ~ — смешанный брак (*между представителями разных конфессий*)

~ **vow(s)** — брачный обёт, обёт супружеской верности

● **b.** бракосочетание, венчание; свадьба, заключение брака

○ женитьба, замужество; свадьба; обручение (*ср.* **Betrothal**)

■ **matrimony**, **wedding**, *прим.* **crowning**

♢ ~ **service** — (брак)венчание; чин венчания

~ of the King's son — «Брачный пир» • *притча Христа*, *с.м.* **Мф 22 1–14**

Mystic M~ of St. Catherine *икон.* — Обручение св. Екатерины

● **c. прав.** — таинство брака, брак

■ **matrimony**

⇒ ~ in Cana

marry ['mæri] *v. а.* вступать в брак

○ заключать брак, (об)венчаться, сочетаться браком; жениться, выходить замуж

♢ to ~ by **banns** — венчаться после «церковного» оглашения; *с.м.* **banns**

to ~ by **licence** — венчаться без оглашения («в церкви»)

● **b.** (об)венчать, сочетать браком

Mar-Thoma, **Mar Thomas**: ~ **Church** — церковь Мар Фома; *с.м.* **Malabar Christians**

martyr ['mɔ:tə, *а.м.с.* 'mɔ:tɪr] (*от греч.* 'свидетель') ■ 1. *n.* — мученик (ж мученица)

В узком смысле — о принявших мученическую смерть; в широком — обо всех претерпевших мучения за веру

○ пострадавший, подвизавшийся за веру и *т. п.*; *ср.* **martyrdom**

○ священномученик (*мученик — диакон, пресвитер или епископ*), преподобномученик (*мученик-монах*), великомученик (*перенесший жестокие и продолжительные мучения*), исповедник (*выдержавший мучения и оставшийся в живых*), страстотерпец (*ж. страстотерпица, преим. о пострадавших от коварства и т. п. христиан*)

■ *прав.* **passion-bearer**

♢ the first ~ **Stephen** — первомученик Стефан

~ **saint Barbara** — св. мученица (Δ *испр.* священномученица) Варвара

new ~s, **newly canonized** ~s — новомученики

⇒ **Justin** ~; ~s of **Sebasta**

● 2. *v.* — предавать мученической смерти

○ замучить, замучен (*об умерших от мучений, но не о казнённых и т. п.*)

Paul was ~ed under Nero. — Павел принял мученическую смерть при «императоре» Нероне | Δ *испр.* ... был замучен

♢ **martyrish** *adj.*, **martyrly** *adv.*, **martyrise** *v.*, **martyrism** *n.*

martyrdom ['mɔ:tədəm, *а.м.с.* 'mɔ:tɪr'dəm] *n.* ■ мученичество, смерть за веру; страдания, муки

Before his ~ Ignatius addressed letters of thanks to several churches. The letter to the Romans is primarily a plea that they should make no efforts to save him from his ~ in Rome. Ignatius welcomed his coming — and sought to prevent any action that might hinder him from becoming "pure bread of Christ" — На пороге смерти Игнатий написал ряду церквей благодарственные послания. Он умолял римлян (муки ждали его в Риме) не пытаться его спасти. Игнатий не боялся от мученической смерти и не хотел, чтобы ему мешали стать «чистым хлебом Христовым»

M~ was his choice. — Он сознательно пошёл на смерть за веру.

- о мучёния, *слав.* страсти; подви́г <мученичества>; мученический крест

The M- of St. ..., 'Sts. ... and Their M-? *икон.* — «Мучения св. ... «Святые со страстями»

- о погибнуть, пойти на смерть, положить жизнь за веру, принять «мученическую» смерть; претерпеть «мучёния», пострадать

Tradition is not clear concerning the mode of ~ of Bartholomew, but his name is linked with the proclamation of the Gospel in India by one tradition. — Мы не знаем точно, как именно погиб (Δ *нежел.* ... был замучен) Варфоломеем, но его имя иногда связывают с проповеданием христианства в Индию.

- о мученик, мученический

Even the fact of her ~ was questioned by some. — Высказывались даже сомнения, была ли она мученицей.

From early times the church commemorated its great leaders and heroes, especially those who had suffered ~, by observing the dates of their death. — Уже в первые века христианства установился обычай отдавать дань памяти величайшим подвижникам и героям веры, особенно мученикам, отмечая годовщину их смерти.

- о the crown of ~ — мученический венец

martyrology [ˈmɑː(r)təˈrɒlədʒi] *n* *греч.* ● 1. мартироло́г (Δ *нежел.* мартиролог);

- а. сборник повествований о мучениках
- жития (жизнеописания) мучеников; *прав.* чётки минёи
- б. список мучеников или мучений

- 2. мартироло́гия + изучение жизни мучеников

marvel [ˈmɑː(r)vəl] ● 1. *v* — восхищаться; *устар.* — дивиться, удивляться, изумляться

Who has not looked up at the stars on a cloudless night, and -ed in silent awe at the glory of God's handiwork? — Кто не любовался звездами на ясном небе, проникался благоговением перед созданием Творца?

- 2. *n* — чудо, нечто удивительное; *иржач.* — удивление

Mary [ˈmeəri, *амер.* ˈmeɪri] ● Мария; Мари́ам (Рим 16:6) *ж.*

- о Virgin ~ — Дева Ма́рия, Пресвята́я Де́ва; *н прав.* Богороди́ца, Богома́терь, *кат.* Бо́жья Ма́терь; *сп.* Lady

По-русски не всегда уместно назвать Деву Марию одним только именем Мария. Английское *Mary* употребляется гораздо свободнее, что следует учитывать при переводе:

Except for the Gospels, the Scriptures make little explicit reference to — За пределами четырех Евангелий в Библии почти нет упоминаний о Деве Марии (Δ *нежел.* о Марии).

~ the Egyptian; ~ of Egypt — Ма́рия Египетская
* *В.в., отшельница*

- ⇒ Queenship of ~; ~ Magdalene; ~ of the Incarnation

Mass, **mass**¹ [ˈmæs] *n* *прим. зай.* ● а. ме́сса, *неофици.* обедня; евхаристическая служба; *см. тж.* missa

- о Евхаристия; «святое» Прича́стие; ве́чера Господня; *прим. прав.* «Божественная» литургия

Русским словом ме́сса может быть названо только кат., «англо-католическое» или лютеранское богослужение, но английское *mass* более нейтрально и в принципе может быть применено к евхаристич. службе любой из христ. церквей.

- Eucharist, Eucharistic service, Holy Communion, Lord's Supper, Divine Liturgy, Service of the Mysteries, Oblation, *лат.* missa

- о to go to ~ — идти (ходить) к обеду
to say ~ for smb.'s soul — (от)служить обедню [мессу] за упокой чьей-л. души, по кам-л

Requiem ~, ~ for the Dead — заупокойная (поминальная) ме́сса, ре́квием; *сп.* Requiem

funeral ~, ~ of Christian burial — заупокойная ме́сса (перед погребением); * отве́дание

high ~, solemn ~ — торжественная ме́сса (обедня) * ме́сса, совершаемая с участием диакона и иподиакона, с пением и каждением; *сп.* missa cantata

low ~ — «низкая ме́сса» * ме́сса, совершаемая одним священником, по упрощенному обряду, без пения, = ме́сса без пения; чтение мессы

dry ~ *уст.* — «сухая ме́сса» * богослужение на основе мессы, но без Евхаристии

Совершалось в случаях, когда служение литургии было по-чему-либо невозможно: например, вследствие запрета служить литургию дважды в день.

M- of the Catechumens — литургия оглашённых

M- of the Faithful — литургия верных

the Eastern Orthodox ~ — «Божественная» литургия Православной церкви; православная литургия; Δ *непр.* православная ме́сса

~ book, ~-book = missal

black ~ — а) заупокойная служба, ре́квием; б) «чёрная ме́сса», обедня Сатанё

- б. *муж.* — ме́сса; *сп.* missa

Мзу произведение, сопровождающее служение торжественной массы Хоровой или инструментально-хоровой цикл, чаще всего на слова постоянных молитвословий (ordinary): Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei; т.н. краткая масса (missa brevis), используемая в лит. богослужении, состоит только из Kyrie и Gloria.

mass² [mæs] *n, adj* ● масса; массовый

- о многолюдный; широкый

- о ~ evangelism — благовестие «обращённое к массам», широкая проповедь Евангелия; Δ *непр.* массовый евангелизм

If one were to measure the effectiveness of his evangelism by the number of his converts, Jesus doubtless would not be considered among the most productive ~ evangelists of the church. — Если оценивать успех евангельского служения по количеству обращённых — Иисуса Христос не попадет в число лучших благовестников Церкви. | Δ *непр.* Иисуса, без сомнения, нельзя назвать одним из самых продуктивных массовых евангелистов Церкви, измеряя эффективность Его деятельности по числу обращенных.

massacre [ˈmæsəkə, *амер.* ˈmæsəkr̩] *n, см.* ~ of Innocents

- о master [ˈmɑːstə, *амер.* ˈmæstɪr] *n* ● 1. господин, хозяин, владыка, властелин, повелитель; мастер

● а. the M- (o' boe) — Господь (род. Господа); Владыка
He will be your M- every day. — «Отныне Он — ваш Владыка. Он пребудет с вами каждый день и каждый час.

Blessed art Thou, or M-1 — Благословен Ты, Владыка [Господи]! слава. Благословен еси, Владыко!

- **b. the M-** (о Христе) — Господь (род. Господа); Учитель

We know that in the M- we have a perfect Teacher. — Мы видим в Господе совершенного Учителя.

When people of sound judgement reject Jesus Christ as their Lord and M-, they do not do it because they cannot believe some Christian teaching. — Когда люди здравомыслящие не хотят, чтобы Христос стал их Господом и Властителем, — дело не в том, что им трудно поверить в то или иное положение христианства.

Good M-, what good thing shall I do, that I may have eternal life? (Мф 19:16) — Учитель благий [устар. благий]! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

- **2. магистр**

- **M- of Divinity** — магистр практического богословия; ср. Doctor of Divinity
- the Grand M-, the Great M- — великий магистр (монашеского ордена)

Mathurin n, adj kam. = Trinitarian 2.

Mathusala [mæ'thu:sələ] (Лк 3:37) = Methuselah

matins, Matins, прим. брит. mattins, Mattins ['mæti:z, амер. 'mæti:nz] n, sg или pl — утренняя (служба и чин, в соответствии с к-рым она ведется); полунощница (служба и чин); прав. неофиц. заутреня (служба)

Применительно к различным церквям и эпохам слово *matins* может обозначать различные по составу, значению, месту в суточном цикле ночные или утренние службы (или чтения молитв, ср. hours), а также первое богослужение дня в целом (когда оно объединяет несколько отдельных служб); см. лж. vespers.

Применительно к прав. богослужению *matins* обычно обозначает утреню (orthros), реже полунощницу (midnight office). У католиков слово первоначально обозначало утреню (ср. lauds), а затем богослужение, соответствующее прав. полунощнице (ср. night office, vigils, nocturns); после II Ватиканского собора чин этого богослужения изменен, оно получило название office of readings и может совершаться в любое время. У англикан *matins* — неофиц. название утреннего богослужения (англик. Morning Prayer).

M- (later termed lauds) consisted of seven psalms, a biblical canticle, a short reading, the gospel canticle Benedictus, and intercessions. — Утренняя (позже названная «чином хваления») включала семь псалмов, гимн на библейский текст, краткое чтение, евангельский гимн Benedictus («Благословен грядый», Лк 1:68-79) и молитвы.

The Anglican Church has a morning prayer containing elements of the M-, Lauds, and Prime of the medieval church. — Утреннее богослужение Англиканской церкви содержит элементы средневековых полунощниц, утрени и часа первого

The Morning Prayer of the Anglican Church is commonly called M- — Утреннее богослужение Англиканской церкви часто называется утреней.

matrilineal ['meitri:ə'lɪ:k] n • прародительница; ср. patriarch

- о родоначальница, праматери; великая женщина, великая мать

Sara, Rebecca, Leah and Rachel are the four Jewish -s. — Сара, Ревекка, Лия и Рахиль — четыре прародительницы (великие матери) еврейского народа.

Matt. сокp., см. Matthew

Matthew ['mæθju:] • a. Матфей

- **б. полн. the Gospel According to <St.> ~, сокp. Mat., Matt., Mt.** — Евангелие от Матфея, офиц. От Матфея святое благовествование, сокp. Мф. (Δ нежл. Mat.)

Two phrases were used by Christ "the kingdom of God" and "the kingdom of heaven". The latter designation was used only by ~ (in ~). — Христос говорил о «Царстве Божием» и «Царстве небесном», причем вторая формулировка встречается только у Матфея [в Евангелии от Матфея, Δ невр. в Матфее].

- **c. ~s Bible** — англ. перевод Библии 1537, изданный в Антверпене как перевод Томаса Мэтью

↳ **Math(a)ean [mæ'thi:ən] adj**

Matthias [mæ'thi:əs] (Деян 1:26) • Матфий n

mattins ['mæti:nz, амер. 'mæti:nz] n прим. брит. = matins

mature [mə'tʃʊə, mə'tʃʊə, амер. mə'tʃʊə] • **1. adj** — достигший зрелости, зрелый (тж. перен.); сформировавшийся

- о опытный, искушенный; готовый к чему-л.; настоящий, истинный; совершенный; полноконный

- **Christian** — «духовно» зрелый христианин; «укорененный в вере»

Why is it that some believers grow in Christ to become ~, well-balanced, fruitful Christians, while others spend most of their lives defeated, frustrated, and unproductive? — Почему одни верующие живут полноконной жизнью, «жизнью с изыском», плодотворно трудятся, растут духовно, достигая зрелости во Христе, а другие чувствуют себя усталыми и бессильными?

Of course, you can read through the book by yourself, but it is much better to read through it with a more ~ Christian. — Конечно, можно прочесть эту книгу и самостоятельно, но лучше разоб- рать ее с более опытным в вере братом

What does your church have to develop young converts into ~ disciples? — Как ваша церковь помогает новообращенным стать истинными учениками Христа?

How would Christians in your culture describe a spiritually ~ Christian? — Каким, по мнению ваших соотечественников — верующих, должен быть совершенный христианин?

- **conviction** — вострадное убеждение

- **2. v** — а. становиться зрелым, достигать зрелости; (с)формироваться; (с)зреть

- о расти, вырасти «духовно»; достигать совершенства; мати к совершенству; (воз)мужать, закаляться; подниматься, углубляться; «духовный» рост, развитие, зрелость

The preacher encouraged lay people to be concerned about the follow-up of new believers, as well as their own maturing in Christ — Проповедник призвал верующих к заботе о новообращенных — и о собственном духовном росте.

We all need to continue to ~ in our relationship to God. — Нельзя останавливаться в своем духовном развитии

- **b. помогать достигнуть зрелости; вести, приводить к зрелости**

As Jesus tests to ~ us, Satan tempts to destroy us. — Иисус испытывает нас, чтобы привести к духовной зрелости — Сатана искушает, чтобы погубить

- создавать условия для духовного роста; закалывать; вырастить

maturity [mə'tʃʊərəti, mə'tʃʊərəti, амер. mə'tʃʊərəti] **н** зрелость

Disciples must be brought to ~. — Нельзя оставлять учеников, не достигших «духовной» зрелости. [**Δ** *непр.* Учеников следует доводить до зрелости.]

Ministry in the church has as its goal the edification of individuals with a view toward corporate ~ in Christ. — Служение Церкви имеет целью укрепление каждого из ее членов, чтобы все Тело достигло зрелости во Христе. [**Δ** — для создания Тела Христова (ср. Эф 4 12-16)]

- зрелый; (со)зреть; совершенство; полнота; готовность, способность к чему-л. и т. п.

Adversities can bring ~ into our lives. — Испытания ведут к зрелости.

Let us leave the elementary teachings about Christ and go on to ~ (NIV Еф 6 1) — Касс. Оставив начатки учения о Христе, будем стремиться к совершенству.

To know God, love God and depend on God, is real ~. — «Истинная снуга у того, кто уверовал в Бога, любит Его и во всем на Него полагается».

matzo(h), matso, mazzo ['moɪsə, 'moɪsoʊ], **matza(h)** ['moɪsə] **н** (обычн. pl; pl *мж.* matzoth, mazzoth ['mɑ:soʊt]) *ср.* ● опресснок, маца

Our church uses ~s for the Lord's Supper. — У нас в церкви на хлебопреломление берут мацу

- unleavened bread

● the Feast of Matzoth *уид.* — праздник опрессноков; «иудейская» Пасха (= feast of unleavened bread)

maundy ['moʊndi] **н** *кат., англ.* ● а. ист. — церемония омовения ног беднякам, совершаемая в Великий четверг королевскими и др. знатными особами и духовенством

- to make [keep, hold] one's ~ — омывать ноги беднякам (в страстной четверге)

М- Thursday *згл.* — страстной [Великий, разз. чистый] четверг, слава. Великий Четверток * последний четверг перед Пасхой (= Holy Thursday, Sheer Thursday; прав. Great Thursday)

- b. раздача милостыни в Великий четверг после или вместо церемонии омовения ног; раздаваемая таким образом милостыня

○ ~ money — великопостная милостыня

○ М- Week

Maximus ['mæksɪməs] ● Максим *ж*

○ ~ the Confessor — Максим Исповедник * 582-662

may [meɪ] **в** ● (с)мочь, иметь право; *ср.* *ср.*

Этот модальный глагол (если это вообще глагол) употребляется в английском языке чаще и выглядит естественнее, чем его «эквиваленты» — в русском. Часто его роль в предложении сводится к передаче таких оттенков, как вежливость, неуверенность, осторожность высказывания. При переводе чаще всего опускается.

But these are written that you ~ believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you ~ have life in his name. (NIV Ин 20 31) — Сие же написано, дабы вы уверовали, что Ии-

сус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

We must pray constantly that we ~ enter into Christ's victory over the principalities and powers of evil. — Мы обязаны постоянно молиться о том, чтобы стать сопричастниками победы Христовой над властью и силами зла.

Someone ~ say that Christianity is outdated. — Кто-то скажет, что христианство устарело.

- можно, нельзя; возможно, не исключено; позволительно, позволено; пощастливиться; позвольте, разрешите

You ~ be among those who have no active formal church affiliation. — Возможно, ты не состоишь членом никакой конкретной церкви.

M- I introduce to you our guest speaker. — Позвольте представить [пригласить к микрофону] нашего гостя.

M- we bow our heads and pray before the meal? — Вы не возражаете, если перед едой мы склоним головы и помолимся?

○ M- he rest in peace!

● **meal** [mi:l] **н** трапеза, принятие пищи; пища

It is a Christian tradition to pray before every ~. — У верующих есть традиция молиться перед едой (**Δ** *непр.* перед каждой едой).

В бытовых контекстах часто приходится переводить конкретные или другой частью речи:

Some churches have a ~ every Sunday after the service. — Есть церкви, где во воскресенья после богослужения — обед.

They skip a ~ and call it fasting. — Пропустят один завтрак или ужин — и называют это постом!

A Christian summer camp usually provides three ~s a day, except for an occasional fasting ~. В христианских лагерях кормят обычно три раза в день, но иногда, конечно, бывают и посты.

- to share a ~ — разделить трапезу
- the eucharistic ~ — евхаристическая трапеза;
- хлебопреломление

Some scholars attempt to distinguish between the communion as the Lord's Supper and "the breaking of bread" as the agape ~, but in the 1st century a distinction between the ritual ~ and the actual ~ is not easy to maintain. — Некоторые исследователи пытаются провести различие между причастием (вечерей Господней) и хлебопреломлением (вечерей любви), однако границы между ритуальной трапезой и трапезой как таковой в первом веке последовательно еще весьма слабо.

● **mean** [mi:n] **в** (mean) ● а. иметь в виду, подразумевать; хотеть сказать «именно это»

Глаголом почти никогда не переводится.

What do you ~? — В каком смысле?

When you are converted, that is, when you become a Christian in the sense the Bible ~s it, you will change. — Когда обратитесь, то есть станете христианином в библейском смысле этого слова, — то станете другим человеком

Make sure you say the prayer slowly, and that you ~ every word — «Произнесите молитву не торопясь, а главное — серьезно и искренне»

- b. означать, значить

Denominations are far from agreement on what the Bible ~s. — Разные церкви часто истолковывают Библию совершенно по-разному.

I want every church member to really ~ something. — В нашей церкви не должно быть пассивных, незаметных, забытых.

- c. намечаться; предназначаться(ся)

A man was not to be doubting about himself but undoubting about the truth. — Назначение человека — сомневаться в себе, но не сомневаться в истине.

mean² [mi:n] *adj* ● низкий; злонамеренный, жестокий; скупой; кривотелый

I don't want to be —, but ... — Я не хочу никого обидеть, но ...

◇ ~-spirited — злой, грубый, недружелюбный

It is totally unchristian to be ~-spirited. — Христианин не может быть злым. | Христианину злиться не пристало.

meat [mi:t] *n* ● а. мясо

◇ ~ fast — пост (во время к-рого нельзя есть мясо), *прав.* мясопост

M- Fast Sunday, M- Fare (Meatfare) Sunday *прав.* — мясопустное воскресенье (неделя), мясопост, *разг.* мясное заговенье; *офиц.* неделя о Страшном суде

Слово мясопост может означать: 1. последний день перед постом (особ. воскресенье перед масленицей); 2. постные дни, в к-рые по церк. уставу нельзя есть мясо (в т. ч. на масленице). Точно так же мясопустной седмицей называют либо предпоследнюю неделю перед великим постом (последнюю, когда мясо есть ещё можно), либо следующую за ней сыроу седмицу (масленицу), когда ещё можно есть сыр и яйца, но мясо уже под запретом.

Сырная седмица заканчивается сырной или сыропустной неделей (воскресеньем), или сыропустом, после к-рого наступают уже полный пост, первую неделю к-рого тж. иногда называют сыропустной седмицей.

M- Fast (Fare) Saturday *прав.* — мясопустная суббота. «Вселенская» родительская суббота ● предпоследняя суббота перед Великим постом

● *b. архaic.* — пища

I have fed you with milk, and not with — ... (1 кор 3:2) — Я питал вас молоком, а не твёрдой пищей

It was His — and drink to do the will of God and to finish His work. (ср. Им 4:32, 34) — И пищей, и питьем [— Самой большой радостью] для Него было исполнить волю Божию и завершить Его дело.

◇ ~ offering, ~-offering — приношение хлебное; жертва приношения хлебного, см. Лев 2

Mede [ˈmi:di] *n* ● мидянин, житель Мидии

◇ the law(s) of the Persians and the ~s (Эсф 1.19. Дан 6.8–15) — законы Персидские и Мидийские; *перс.* неизменные законы
the province of the ~s (Эзра 6.2) — область Мидия

Median [ˈmi:diən] *adj*, *n* ● мидийский; мидянин (Дан 5.31)

mediate [ˈmi:diət] *v* ● быть посредником (Δ *нежел.* посредничать); ходатайствовать (Δ *непр.* ходатайствовать)

The Holy Spirit became the Agent of the Trinity in mediating the work of redemption to man. — Роль посредника между Троицей и человеком в деле искупления взял на Соба Святой Др.

◇ заступаться, вступаться; молить о ком-л.; посредническая миссия [роль, функция], посредничество

The formulation of the law was accompanied by the institution of a priesthood to ~ redemptively between God and the sinner who has broken His law, and who needs to be restored from death to life. —

За дарованием закона последовало установление священства, при посредничестве которого грешник, преступивший закон и потому погибший, мог искупить свою вину перед Богом.

◇ доносить до кого-л., проявлять, делать видным и т. п.; реализовывать, воплощать

The hieratic priesthood ~ed the presence of God through ritual, especially through sacrifice. — «Присутствие Бога становилось зримым благодаря ритуалу и особенно жертвоприношениям, совершаемым священством.

◇ связующее звено; путь; стоять, вставать между; через, благодаря и т. п.

The focus of the Holy Spirit's ministry is to ~ the presence of Christ. — Служение Духа Святого в том прежд: всего и состоит, чтобы мы ощущали присутствие Христа.

■ Intercede, advocate

✧ mediation *n*

Δ **mediator** [ˈmi:diətə, амер. ˈmi:diətər] *n* ● посредник

Jesus Christ, being himself the only God-man who gave himself as the only ransom for sinners, is the only — between God and people. (ср. 1 Тим 2.5–6) — Иисус Христос, единственный Богочеловек, отдавший Соба ради искупления грешников, — единственный посредник между Богом и человеком

Once a year the high priest functioned as supreme — between God and Israel by offering a sacrifice of atonement for the sins of the people. — Раз в году первосвященник становился верховным посредником между Богом и Израилем, принося искупительную жертву за грехи народа.

◇ заступник, ходатай, примиритель

He would have to reconcile God and man. He would be the great M- of history. — Ему предстояло примирить Бога с человечеством и стать нашим Великим Заступником

Jesus the — of the new covenant (Евр 12.24) — Ходатай нового завета Иисус

Слово посредник из-за нежелательных «коммерческих» ассоциаций следует употреблять с осторожностью; часто лучше уточнить, о каком именно посредничестве идёт речь. Иногда удобно перевести словом ходатай, но из-за разницы в значениях это не всегда возможно.

The Father appointed the Son to be the —, the Second Adam, whose life would be given for the salvation of the world. — Отец послал Сына на землю посредником между Собой и миром. Вторым Адамом, жизнь которого приносится в жертву ради спасения мира. | Δ *непр.* послал (назначил) Сына Ходатаем

■ advocate

✧ mediatorial *adj*

Mediatrice [ˈmi:diətri:k] *n* (pl -trices) *кат.*, **Mediatress** [ˈmi:diətri:s] *n* ● о Деве Марии — Предстательница, *Посредница между человеком и Богом

◇ Заступница, Примирительница

Δ **meditate** [ˈmi:diət] *v* ● предаваться размышлениям

◇ размышлять; вдумываться; обдумывать что-л.; Δ *нежел.* (в христ. контексте) медитировать

M- on the Word of God — Размышляйте над Словом Божиим

◇ молиться; проводить время в молитве и т. п.

Don't interrupt him, he is meditating. — Не отвлекайте его, он молится (погружён в молитву).

◇ погружён в размышления, в созерцание

meditation [ˈmediˈteɪʃn] *n* ● «глубокое» раздумье; созерцание; **Δ** *нежел.* (в христ. контексте) медитация

Often, eastern religions ask people to meditate by emptying their minds; Christian ~ is very different in that it asks you to fill your mind with what you have heard, read, studied and memorized. — Восточная медитация зачастую требует опустошения ума, христианское (углубленное) раздумье — его сосредоточения на услышанном, прочитанном или изученном

He found joy in quiet — and serious thought. — Ему стала значима радость спокойного созерцания и напряженной работы ума.

о благочестивые размышления, размышление о Боге, о Божественном, *архич.* *высок.* богомыслие

The hours should make a daily —. — Братья должны ежедневно предаваться размышлениям о Боге.

‘A Monk in M’ (назв. картины) — «Монах в богомыслии» | «Благочестивый монах»

о внутренняя [молчаливая, тайная, умная] молитва; богопознание, познание Бога

For they have persevered in ~ and prayer, they have lost their love of the things of the world and have gained some degree of spiritual sight in God. — Превоспеев в молитве и познании Бога, они разлюбили мирское и устремились в Духе.

Medjugorje [ˈmedʒuːˈɡɔːrɪ] ● Меджугорье ● *деревня в Хорватии, где в 1981 шестилетней девочке являлась Дева Мария; место паломничества католиков*

meek [miːk] *adj* ● хроткий, смиренный; мягкий
Blessed are the ~. (Мф 5:5) — Блаженны хроткие.

meekness [ˈmiːknəs] *n* ● кротость, смирение, смиренность

meet [miːt] *v* (mēt) ● встречать; знакомиться; встречаться, собираться

The visible church is composed of local groups of Christians that ~ together — Церковь зримая состоит из отдельных групп христиан, находящихся в общении.

о встреча; знакомство, знаком; «личное» общение (со Христом); обратиться (ко Христу), уверовать (ср. accept, know Christ)

If anyone asked you, you could testify to ~ing Jesus — Ты готов был засвидетельствовать кому угодно реальность своей встречи с Иисусом Христом

If our knowing God depended just on our desire to ~ Him, then we would stand little chance. — Если бы дело ограничивалось нашим желанием, встреча с Богом вряд ли была бы возможна

To ~ and follow the living God is to deliberately hand over the reins of your life to Another — Узнан Бога живого и последовав за Ним, ты добровольно уступаешь бразды своей жизни Другому.

о удовлетворять чь-л. потребности, *архич.* восполнять нужды; приходить (принять) кому-л. на помощь, помогать кому-л.

Christ can ~ our needs. — Христос готов принять нам на помощь (в чем бы мы ни нуждались)

Δ **Have you met NN?** — Вы знакомы с NN?; **Δ** *непр.* Вы встречались с NN?
⇒ to ~ needs

meeting [ˈmiːtɪŋ] *n* ● 1. собрание

● *a. тж.* prayer ~, church ~ *прот.* — молитвенное собрание

о богослужение; церковь, молитвенный дом

We attend ~s on Sunday. — Мы ходим на воскресные богослужения. | **Δ** *нежел.* на собрания.

Δ ~ house, ~house *прот.* — молитвенный дом

● *b. тж.* Evangelistic ~ — евангелизационное собрание, призывное собрание

After one of the Moody’s ~s in Worcester, Massachusetts concluded, a young man approached the evangelist. — Во время массачусетской евангелизационной кампании, после одного из «призывных» собраний в Вустере, к Дуайту Мууди подошел молодой человек

● 2a. встреча, знакомство с кем-л.

In the glow of that first ~ with Christ, you get a taste of an experience and release that seems as if it will last forever. — Первая встреча со Христом рождает ощущение яркого праздника и свободы, и кажется — так будет продолжаться вечно

● *b.* встреча кого-л., *слав.* сретенье

Δ the M- of the Lord *прот.* — Сретенье Господне, *с.м.* Candelmas

⇒ tabernacle of the ~, tent of ~

mega apodeipnon *греч., с.м.* apodeipnon

Melchisedek, Melchisedech [ˈmelˈkɪzadek] (Быт 14:18) ● Мельхиседек *м*

Δ ~ priesthood — а) священство по чину Мельхиседека (ср. Ps 110/Пс 109:4); *b)* *мор.* — старшая степень священства; ср. Aaronic

Melchite, Melkite [ˈmelkɪt] *n, adj* ● мельхит, мельхитский

Мельхитами (бука. ‘сторонники императора’) сирийский монофизит-якобиты (Jacobites), а вслед за ними и арабы называли христиан, признавших решения Халкидонского собора 451 и отвергших монофизитство.

Свер. мельхиты — православные и католики (униаты) Сирии и Египта, ведущие богослужение по визант. обряду на араб. языке. Униатский мельхитский патриарх «Антиохии и всего Востока» (ср. Antioch) с резиденцией в Дамаске возглавляет тж. Иерусалимский и Александрийский патриархаты; он избирается синодом епископов и утверждается папой.

Mellusian *n, adj* ● *меллузианин, малабарский несторианин, *ср.* Malabar; меллузианский

member [ˈmembə, *амер.* ˈmembər] *n* ● 1. член (группы, организации и т. п.)

о участник, последователь, приверженец; *может переводиться конкретнее*

Δ ~s of a religion — последователи какой-л. религии; *книжн.* члены религиозной организации; *верующие; **Δ** *непр.* члены религии

~s of satanic cults — сатанисты, члены сатанистских сект, приверженцы сатанистских культов; **Δ** *непр.* члены культов

~s of smb’s family — чья-л. родственники (домашние, домашние); *дети

We are ~s of God’s family. — Мы — дети Божьи
staff ~ (постоянный) сотрудник

⇒ church ~s; ~ of the (Plymouth) Brethren

● 2. часть тела, орган, *библ.* член

Do you not know that your bodies are — of Christ himself? (1 cor 6:15) — Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы?

We who claim to be — of the Body of Christ must transcend within our fellowship the barriers of race, gender and class. — Кто принадлежит Телу Христову, не имеет права отделяться от других верующих расовыми, сословными и другими подобными перегородками.

We learn in the Scriptures that the tongue, though a very small — of the body, has enormous power for good or evil. — Язык — хоть маленький, но важный орган (△ *нежел.* член тела), в Библии говорится, что он много добра и много зла может принести

membership ['membəʃɪp, амер. 'membərʃɪp] *n* ● членство, принадлежность; *собирает.* — члены; количество членов

We recommend every congregation to carry out regular studies not only of its own — and program but of its local community in all its particularity. — Мы советуем каждой общине интересоваться не только своими членами и их делами, но и соседями, жизнью всего района.

No formal — statistics are kept, but — probably stands at more than one million. — Формальной статистики не ведется, однако по всей видимости число верующих (в этой церкви) перевалило за миллион

◇ church — членство в церкви; члены церкви, прихожане

△ **memorial** [mə'mɔ:ʃiəl] ● 1. *adj* — памятный; памятный

◇ ~ service — заупокойная служба, панихида; памятная служба

~ chapel — поминальная часовня; *прот.* молитвенный зал (в *память* о ком-л.); зал прощания (*напр. при крематории*)

~ plate, ~ plaque, ~ tablet — мемориальная доска (на церковной стене и т. п.)

● 2. *n* — а. поминовение; день поминовения

о воспоминание, напоминание, память

The Lord's Supper is often referred to as a — of the death of Christ — Вечеря Господня, как известно, совершается в воспоминание смерти Христовой.

■ commemoration

● b. памятник, мемориал

Protection of the Holy Virgin M— Church, Ottawa, Canada *прав.* — Свято-Покровская Храм-Памятник в Оттаве, столице Канады

Moody M— Church in Chicago — Чикагская церковь имени (буки. памяти) Д. Мууди

memory ['meməri] *n* ● память; воспоминание

◇ поминание; поминовение; запоминание, заучивание

Scripture — is simply selecting a portion of Scripture, usually one or two verses, and reviewing them several times a day until they are part of our lives. — Как заучивать Писание? Выберите цитату из Библии (один-два стиха, не больше) и повторяйте несколько раз в день, пока не запомните.

◇ M— eternal — Вечная память

of blessed — — блаженной памяти

men [men] *n*, *pl* om man

Menaion [me'naɪən] *n* *греч. прав.* ● Минейá месячная • богослужебная книга

Содержит изменяемые части богослужения (proper of the day) с непереходящими праздниками, включая чин поминовения святых на каждый день церковного года; состоит из 12 томов по месяцам, начиная с сентября.

mendicant ['mendikənt] ● 1. *adj* — нищенствующий

◇ ~ order — нищенствующий орден

● 2. *n*, *тж.* — friar — монах, живущий подаянием; монах нищенствующего ордена; странствующий монах

Mennonite ['menənait] *n*, *adj* ● меннонит, менонит; мен(н)онитский

◇ ~ Brethren — братские меннониты

⇒ Amish —s

Mennonitism ['menənaitizəm] *n* ● меннонитство; учение меннонитов; меннониты

Menology [mi'naladʒi], *греч.* Menologion *n* *прав.* ● 1. месяцеслов, календарь

● 2. мнологiй • сборник житий святых в календарном порядке, сокращенный вариант четырёх-миней

mensa ['mensə] *n* *лат.* ('стол'; *pl* -ae) *кат.* ● верхняя плита алтаря

Обычно из камня, но может быть и из дерева и т. п. В древности так называлась плита возле могилы для трапез в память об усопшем.

△ **mentality** [men'tæləti] *n* ● склад ума, психология; ум, интеллект

о душа, характер; △ *нежел.* менталитет, ментальность

⇒ raw —

Mercedarian *n*, *adj* *кат.* ● *мерседарианин, ноласканец, член ордена Божьей Матери — купильных: *мерседарианский, ноласканский

Орден Божьей Матери милосердия (Order of Our Lady of 'Mercy, исп. Merced) осн. ок. 1220 в Испании св. Петром Ноласком (Педро Ноласко, Peter Nolasco) для выкупа пленных во время крестовых походов (отсюда второе название: Order of Our Lady of 'Ransom); в наст. время один уставных клириков (clerks regular), служащий больным и заключенным.

■ Nolascan

merciful ['mɜ:çəsɪfl] *adj* ● милостив(ый), милосерд(ный)

Blessed are the — for they shall obtain mercy. (Мф 5:7) — Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. || Куз. Как счастливы милосердые! И к ним будет Бог милосерд.

God be — to me a sinner. (Лк 18:13) — Боже! будь милостив ко мне: грешнику!

M— Father, accept these prayers, for the sake of your Son, our Saviour, Jesus Christ. — Милосердный Отец, прими сим молитвы во имя Твоего Сына, нашего Спасителя, Иисуса Христа.

о в Боге — высох. многомилостив(ый)

◇ Most M— — Всемилостивый

mercy ['mɑ: (r)ɜ:si] **н. а.** милость

What is the difference between God's grace and God's ~? When God gives us what we didn't deserve, we call it grace. When He does not give us what we deserve, we call it ~. — В чем разница между благодатью и милостью Божией? Когда мы получаем от Него не по заслугам нашим — это благодать. Когда мы её получаем от Него по заслугам нашим — это милость.

We expect Him to have ~ on us. — Ожидаем Его милости.

о благодать; *ср.* **grace**

We cannot cleanse ourselves, we must be touched by His ~. — Самостоятельно, без Его благодатного прикосновения — не очиститься.

о милосердие; сострадание, жалость; благоволение; щедрость; помилование, прощение; помиловать, сжалиться и т. п.

The Lord is full of compassion and ~. (NIV Исх 5, 11) — Господь всею милосердием и состраданием.

Remember, O Lord, Thy tender mercies (Ps 25/Пс 24 6) — Вспомни щедроты Твои, Господи.

о to receive ~, to obtain ~ — обрести милость; благодать, сподобиться благодати

to show ~ — оказать милость, (про)явить милосердие {сострадание}

works of ~, deeds of ~ — милости; дела милосердия; ~ добрые, богоугодные дела, благотворительность

sister of ~ — сестра милосердия

the Order of Our Lady of M~ — орден Божьей Матери милосердия, *см.* Mercedesarian

to have ~ (upon smb.), to take ~ on smb. — помиловать кого-л., (по)жалить кого-л., сжалиться над кем-л., смилостивиться над кем-л.

I will have ~ on whom I will have ~. (Рим 9, 15 = Исх 33: 19) — Кто-то помилует, помилую.

Lord, have ~! — Господи, помилуй!; *ср.* Kyrie <eleison>

at the ~ of smb., smth. — во власти кого-л., чего-л., <отдан> на милость кого-л.

At the level of chaos we are at the ~ of our lusts; at the level of m~tery we are at the ~ of the Lord Himself. — На «уровне хаоса» мы во власти [мы отданы на милость] собственных страстей, на «уровне тайны» — во власти [на милость] Самого Бога

M~ Seat, Mercysseat, M~seat а) *библ.* (Ис 25: 17–22, Евр 9: 5) — очистилище, крышка Ковчега завета (над которой Господь являлся Моисею; ■ atonement cover); б) Престол Господень

Standing before the ~ seat, the high priest sought God's forgiveness and ~ for the entire nation. — Перед Ковчегом совета первосвященник испрашивал Божьего прощения и милости всему народу.

⇒ goodness and ~; bowels of mercies; plea for ~

merit ['merit, амер. 'merɜ:] **н. л.** — заслуги, заслуга

о заслужить; награда, воздаяние

Luther and other Protestant Reformers generally discarded the notion that human beings could acquire any ~ at all since all human works are sinful, and only God can act rightly. — Лютер и другие отцы Реформации отказывались признавать, что человек может быть заслужен пред Богом [что человек может совершить что-либо достойное награды, что человек может заслужить награду

на небесах], поскольку все дела человеческие грешны, и лишь Бог праведен.

о «добрые» дела; подвиг

Peace with God comes to us in the forgiveness of sin through the ~ and suffering of our Savior. — Мир с Богом — в прощении грехов благодаря крестному подвигу и страданиям Спасителя.

• 2. v — быть достойным чего-л., заслужить что-л.

Even temporal goods like health and friendship can be ~ed in accordance with God's wisdom. — Даже такие земные блага, как здоровье и дружба, могут быть даны человеку по его заслугам Премудростью Божьей.

о причлниться; возматься

The pains of hell that were my portion were heaped on Him, and I am able to go to heaven and ~ that which is not my own, but is His by envy night. — Уготованные мне адские мучения Он взял на Себя, я же войду на небеса не по моему — по Его праву.

• message ['mesidʒ] **н. л.** 1. послание, письмо, записка

We affirm that the biblical gospel is God's enduring ~ to our world.

Мы утверждаем, что библейское Евангелие — это непреходящее послание Бога нашему миру.

• 2. сообщение, новости; призыв, просьба, поручение и т. п.

There is a good ~ for you. — <У меня> для вас хорошие новости.

The ~ I've been getting from people throughout the CIS is, "Teach us to solve our problems." — Главная просьба, которую в СНГ <мне> доводилось слышать повсюду — «Научите нас решать наши проблемы самостоятельно»

о говорить, сказать; предлагать, учить, передавать, просить и т. п.

He has a ~ for Russia. — Ему есть что сказать русскому народу.

Our ~ that Christ reconciles alienated people to each other rings true only if we are able to love and forgive one another. — Мы гордимся Христом примиряет врагов, соединяет посторонних людей в одну семью, — но нам поверят, только если увидят, что мы любим и прощаем друг друга

The cults always exist on the fringe, for they have no ~ for the average person. — Лжеучения — явление всегда периферийное, потому что им нечего предложить простому человеку.

They (songs) are friendly, they have a ~. — Они теплые, они очем-то.

to leave a ~ for smb. — просить передать что-л. кому-л.

о весть, благовестие; слово; учение, истина

The ~ of salvation implies also a ~ of judgement upon every form of alienation, oppression and discrimination. — Весть о спасении включает в себя также осуждение всякого рода ненависти, притеснения и дискриминации.

This then is the ~ which we have heard of him, and declare unto you, ... (1 Ин 1: 5) — И вот благовестие [Касс. весть], которое мы слышим от Него и возвещаем вам

In Matthew 6: 25–34 Jesus presents one of His greatest ~s. — В 6-й главе Евангелия от Матфея (стихи 25–34) раскрывается одно из главных положений учения Христа.

We have nothing but the ~ of Christ. — У нас нет ничего, кроме истины Христовой.

о проповедь; возвещение; пророчество; открыт, явить, возвестить

If we are to deliver our ~ as Christians we must ... — Чтобы справиться с задачей проповеди Евангелия, нам надо the ~ of God's love — слово [проповедь] любви Божьей

Isaiah's ~ is twofold: first ruin and then redemption. — Исаия пророкует не только о разрушении, но и об избавлении.

The ~ of God through Moses to the Jews was allegiance to the one true God of all the earth. — Через Моисея Господь возвестил евреям, что они должны быть Ему верны, ибо нет на земле иного истинного Бога.

○ **может опускаться при переводе**

to preach the ~ of salvation — проповедовать спасение

Our goal is to deliver the ~ of reconciliation. — Наша задача — рассказать (говорить) людям о примирении с Богом.

◇ **the Christian** ~ — Благая [Радостная] весть, благодать; христианское учение [доктрина]; суть христианства

Although the Christian ~ can be communicated through many methods, we must remember that it is a single ~ believe in Jesus Christ. — Методов благовестия много, но надо помнить, что весть(-то) одна: уверуй в Иисуса Христа.

● **3. the** ~ — главная [центральная] мысль

○ **смысл, суть, яфос, мораль, содержание, идея**

This classic has been translated into scores of languages and touched the lives of millions through its simple biblical ~. — Эта прекрасная книга переведена на множество языков и вошла в жизнь миллионов людей благодаря ее простому библейскому содержанию.

○ **главный; учить, проповедовать и т. п.**

The ~ of Ecclesiastes is simple: apart from God life has no meaning. — Жизнь без Бога лишена смысла — вот [главное] чему учит Екклесиаст.

◇ **to get the** ~ **разг.** — понять [намёк, главное]

● **4. проповедь**

How did you like the ~ tonight? — Как тебе сегодняшняя проповедь?

After his beloved wife died, A. J. Gossip preached a ~ from this text in Jeremiah (12:15) that he called "But When Life Tumbles In, What Then?" — После смерти горячо любимой жены, А. Дж. Госсип проповедовал на тот же стих Иеремии 12:15 — «А если всё рухнуло, что тогда?»

◇ **opening** ~ — аступительная проповедь

○ **dynamic** ~

Messalian [mi'seljan, mi'sellican] **n, adj. ucm.** = Eucharite

messenger ['mesn(d)ʒ, 'mesn(d)ʒɪ] **n** ● посланец, посланник; посланный

He is the Son of God, the Prince of Peace, heaven's own appointed M- to the sin-ridden earth. — Он — Сын Божий, Князь мира. Посланец Неба на грешной земле (Δ *попр.* на землю).

○ **вестник, провозвестник**

◇ **~s of God** — посланники Божии

~s of the Gospel — несущие Благою весть; провозвестники Евангелия; ~ проповедники, миссионеры

The most effective ~s to reach them will be those believers who already belong to their culture and know their language. Otherwise, cross-cultural ~s of the gospel will need to go, leaving behind their own culture and sacrificially identifying with the people they long to reach for Christ. — Самыми лучшими проповедниками среди них стали бы верующие из их среды, знающие их язык и язык. Иначе должны найтись миссионеры, готовые оставить свою культуру и подлинно отождествиться с теми, кого хотят привести ко Христу.

Messengers from Canaan *исхон.* — Соглядатки из земель Ханаанской

Messiah [mə'sa(ɪ)ə, Messiah [mi'saɪəs] **n** ● Мессия

The disciples doubtless recognized Jesus to be the ~. — Ученики, несомненно, признавали Иисуса Мессией (Δ *непр.* своим Мессией).

○ **Помазанный «Божий», греч.** Христос; *узд.* Машах; Спаситель, Иисус Христос

● **messianism** **n, messianic** *adj.* **messianically** *adv*

Messianship [mə'sa(ɪ)əp] **n** ● мессианство, помазание

The miracles of Jesus were special, being signs of his ~ and anticipations of his perfect kingdom. — Творимый Христом чудеса имели особый смысл или знаменовали Его помазание (Δ *нежел.* Его мессианство) и предвещали Его совершенное Царство.

In the first and possibly the most fruitful sermon ever preached, Peter declared Christ's ~ and saving grace. — Петр провозгласил первую и, вероятно, наиболее плодотворную христианскую проповедь, провозгласив мессианство Христа и Его спасительную благодать.

○ **Мессия**

The Pharisees denied the ~ of Jesus. — Фарисеи отказывались признать Иисуса Мессией (признать в Иисусе Мессию).

metabole [me'tæbɒli:] **n** *греч. прил. близк.* ● пресушествление

Metarrastes, *сж.* Simeon ~

metanoia [meta'noia] **n** *греч.* ● покаяние, «духовное» обращение, * *греч. слово, употребленное в Лк 15:7 и др.*

Repentance has an emotional tone, ~ is ethical and intellectual, the former is negative—a turning away from sin; the latter is positive—an enthusiasm for righteousness. — Раскаяние эмоционально, покаяние касается нравственного чувства и разума. Раскаяние — отрицает грех; покаяние — горю утверждает праведность.

○ **глубокое раскаяние; изменение внутреннего человека; новое «я»**

△ **method** ['methəd] **n** ● способ, подход, приём, методика, *редко* *метод*

We'll try to see the larger meaning of his ~s with people. — Попробуем рассмотреть Его подходы общения с людьми в более широкой перспективе. || Δ *нежел.* Мы постараемся увидеть более широкое значение Его методов общения с людьми.

What ~ did they use to share the Gospel of Christ with you? — Какая из методик проповеди Евангелия помогла уверовать тебе самому? || * «От кого и» как ты услышал о Христе?

Christians renounce unworthy ~s of evangelism. — Христиане — против того, чтобы Евангелие проповедовалось недостойными методами.

○ **то, что ...; то, как ... и т. п.**

And the Jesus ~ is by no means remote, exotic or exclusive. — В том, что делает Христос, нет недоступного здесь, сейчас, какому.

○ **делать что-л. как-л.; подходить к чему-л. как-л.**

The Christian whose life is all sadness, and whose only hope lies beyond the grave, may be sure there is something amiss in his life or in his ~. — Христианин, чья жизнь лишена радости, и надежда делится лишь за гробом, может быть уверен в том, как он живет или в том, что он делает, — что-то не так.

○ **при переводе может опускаться**

Try to have a systematic ~ of prayer. — Попробуйте молиться систематически.

◇ **~ ringing** — колокольный звон по определенной схеме

Methodism ['methədizəm] *п. •* Методистская церковь; учение и *т. п.* методистов; Δ *нежел.* методизм

The Methodist is interested in the beginnings of his church in the Wesleyan revival which finally brought separation of — from the Anglican Church. — Методистам будет интересно узнать об Уэслевском пробуждении, давшем начало их церкви и в конце концов приведшем к выделению Методистской церкви из Англиканской.

Methodist ['methədɪst] • 1. *п.* — методист, член методистской церкви

• 2. *adj* — методистский

• ~ Church — Методистская церковь

United ~s — «объединённые методисты»; Объединённая методистская церковь

Free ~s — «свободные методисты»; Свободная методистская церковь

Wesleyan ~s — Уэслианские методисты • одно из направлений в методизме

• Methodistic, Methodistical *adj*

Methodius [me'thəʊdiəs] • Мефодий *м. • имя неск. святых*

Methuselah [mə'θu:zələ, *амер.* mə'θu:zələ], Mathusala [mə'θu:sələ] (Быт 5:27) • Мафусайл, *синод.* Мафусал *м*

metropole ['metrəpəʊl] *п. греч.* = metropolis 1.

Δ **metropolis** [mə'trɒpəlɪs] *п. греч.* ('материнский город'; *pl* -ses) • 1а. метрополия (*город*)

Город, где находится кафедра митрополита (архиепископа), центр метрополичьего округа (который также может называться метрополией), архиепископии, церк. провинции, *с.м.* province. Не путать с метрополией (основной территорией государства по отношению к его колониям), *с.м.* 2а. NB: в своём наиболее употребительном значении (крупный город, *с.м.* 2б.) слово не может переводиться ни метрополия, ни, тем более, метрополиия.

• б. метрополичья (или архиепископская) кафедра

• метрополичий округ, архиепископия, церковная провинция; *ср.* province

• 2а. метрополия, центр (по отношению к колониям и *т. п.*)

• б. крупный, главный город; (*культурный, промышленный и т. п.*) центр

Chicago, the ~ of the Midwest — Чикаго, крупнейший город (Δ *непр.* метрополия, метрополиия) Среднего Запада

metropolitan [ˌmetrə'pɒlɪtən] *греч.* • 1. *п., тж.* ~ bishop — митрополит • *дух. сан* в Зап. Церкви равноценный, в Вост. — выше архиепископа

• *кат., англик.* архиепископ, прimate

• the ~ of Canterbury — архиепископ Кентерберийский

• 2. *adj* — метрополичий; метрополитский; относящийся к метрополии или метрополиту

• ~ cathedral, ~ church — кафедральный собор (*митрополичий или архиепископский*)

~ city, ~ town = metropolis 1а.

• 3. *п., adj* — житель крупного города; житель метрополии; относящийся к крупному городу или метрополии

metropolitanate [ˌmetrə'pɒlɪtənɪt] *п. • сан, право, положение и т. п. митрополита (архиепископа);* митрополичья кафедра

Mic. *сокр., с.м.* Micah

Micah ['maɪkə] • 1. Мика *м* (Суд 17 1); Михей *м* (Мих 1:1)

• 2. *полн.* the Book of ~, *сокр.* Mic. — Книга пророка Михея, *сокр.* Мих.

Michael ['maɪkəl] • Михайл *м* (Дан 10:13)

⇒ Archangel M-; Synaxis of the Archangel M-

Michaelmas ['mɪkəl'mɑ:s] *п. кат., англик.* • Михайлов день, *кат. офиц.* праздник архангелов Гавриила, Михаила и Рафаила

mid-Lent, Mid-Lent [ˌmɪd'lenɪ] *п. полн.* ~ Sunday • четвертое воскресенье Великого поста; *с.м.* Rose Sunday, Mothering Sunday

Midnight ['mɪdnaɪt] *п.* ~. Prayer — полунощница, *с.м.* matins

Mid-Pentecost, Midpentecost *п. прав.* • преполовение Пятидесятницы

• **midtribulation(al)** *adj* *богосл.* • ожидающий похищения церкви (rapture of the Church) посреди великой скорби (Great 'Tribulation); *ср.* pretribulation, posttribulation

• midtribulationism *n.* midtribulationist *n., adj*

mighty ['maɪti] *adj* • сильный, могущественный

Holy God, Holy and M-; Holy and Mighty. Have mercy on us. — слава. Святый Боже. Святый Крепкий. Святый Безсмертный. помилуй нас.

• **millenarian** [ˌmɪlə'neəriən, *амер.* ˌmɪlə'neəriən] • 1. *adj* — относящийся к будущему тысячелетнему царствованию Христа или вере в него

Many people today have — expectations. — Сегодня многие с нетерпением ждут (прихода) тысячелетнего царства.

• 2. *п.* — милленарий, хилист • ожидающий тысячелетнего Царства

• millennialist

millenarianism [ˌmɪlə'neəriənɪzəm, *амер.* ˌmɪlə'neəriənɪzəm] *п.* = millennialism

millenary [ˌmɪl'neəri] *п.* = millennium

millennial [ˌmɪl'neəriəl] *adj* • тысячелетний; относящийся к тысячелетнему Царству или его ожиданию

• the M- Church — «Церковь тысячелетия» • самоназвание шекеров, *с.м.* Shaker

millennium [ˌmɪl'neəriəm] *п.* • а. тысячелетие; тысячелетняя годовщина

• б. the ~ (*ср.* Отк 20:1-7) — тысячелетнее Царство(вание) Христа на земле; *ср.* millennialism

• *греч.* chiliad

• **millennialism** [ˌmɪl'neəriəlɪzəm] *п.* • милленаризм, хилизм

Эсхатологическое учение о тысячелетнем царствовании Христа на земле, начинающемся (premillennialism) или за-

канчивающемся (postmillennialism) Вторым пришествием; ср. millennium, amillennialism, premillennial, postmillennial

M- has appeared within both Christian and non-Christian traditions. — Ожидание (тысячелетнего) царства Божия на земле карантином как для христианской, так и для иных традиций.

✧ **millennialist** *n, adj*

mind [maɪnd] *n* ● 1. ум, разум; разумение (Мф 22:37); дух, душа

You usually hear about three kinds of love from Bible scholars -- eros, phileo and agape (involving flesh, ~ and spirit). — Специалисты по Библии обычно говорят о трех видах любви. Эрос, филое и агапе (плотская, душевная и духовная).

● 2. состояние духа; намерения, помышления (Рим 8:7)

● 3. память, *устар.* — поминовение, поминательная служба

✧ **year's -** — *поминальная служба, совершаемая в первую годовщину смерти или погребения*

minister ['mɪnɪstə, амер. 'mɪnɪstər] ● 1. *v* — служить; помогать; совершать богослужение

о оказывать помощь; заботиться, пещся; оказаться полезным

For even the Son of man came not to be ~ed unto, but to ~, and to give His life as a ransom for many. (Mk 10:45) — Ибо Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

✧ **-ing angel** — служащий ангел; *ангел-хранитель

Christ has bridged the gulf which sin has made, so that the ~ing angels can hold communion with man. — Христос проложил мост через пропасть греха, и теперь ангелы могут общаться с людьми и служить им.

● II. *n* — 1. священнослужитель

о служитель; пастор, священник; проповедник, миссионер

✧ **~ of religion** — (священно)служитель, пастор, духовное лицо

the ~s man *шотл.* = beadle

⇒ **youth ~**

● 2. служитель; слуга

✧ **~ of the Word** *кат.* — чтец, *служитель Слова (= lector, reader)

● 3. министр; посланник

ministerial [mɪnɪ'stɪəriəl] ● *относящийся к служению*

о церковный, духовный, пастырский, священнический

M- applicants must subscribe to seven articles of faith. — Претенденты на пастырское служение [ни должны пастора] должны подписаться под семью правилами веры.

The present ~ membership is reported at 200, of whom about half are engaged as full-time pastors. — Сейчас в церкви трудится 200 пастырей, из них около половины — на полную ставку

ministration {mɪnɪ'stɪrɪʃn} *n* ● **a.** *отправление священнических или пастырских обязанностей*

о (священно)служение; «церковная» служба, трѐба, обряд; благословение, отпущение грехов и т. п.

The usual dress for an Anglican bishop in ordinary ~s consists of a cope with a black or scarlet chimere. — Обычное одяние англиканского епископа при обычных службах — кофта с черной или алой сшарой

✧ **~ of (holy) communion** — преподание причастия

● **b.** оказание помощи, служение

ministry ['mɪnɪstri] *n* ● **a.** служение

the teaching and ~ of Jesus — учение и служение Христа

Every Christian has a ~. — У каждого верующего есть свое служение | Каждый верующий служит Богу.

о деятельность, работа, занятия, усылки и т. п.

Have those in class introduce themselves by giving their names, family data, and description of their ~. — Если не все участники семинара знакомы между собой, представьтесь друг другу — назовите имена, расскажите о своих семьях, о роде занятий.

God might have committed the message of the gospel, and all the work of loving ~, to the heavenly angels. — *Благовестие спасения во Христе, да и весь труд любви, Господь мог бы поручить и ангелам небесным.

At present, many reputable Christian organisations have undertaken a great variety of efforts in evangelistic, educational, publishing, professional, and social ~s. — В настоящее время рядом известных христианских организаций осуществляются многочисленные проекты в таких сферах, как благовестие, образование, книгоиздательство, профессиональная деятельность, соц. обеспечение.

о *может не переводиться*

The focus of the Holy Spirit's ~ is to mediate the presence of Jesus Christ. — *Дух Святой — это Тот, благодаря Кому мы ощущаем присутствие Христа.

Our message rings true only if we are seen to love and forgive one another, and to reach out beyond our own community in compassionate, costly ~ to the needy. — *Нам поверят только тогда, когда увидят, что мы любим и прощаем друг друга, и помогаем окружающим, не жалея сил и средств.

● **b.** служение священника (пастора и т. п.; ср. minister); **the ~** *собр.* — духовенство

Plymouth Brethren, like the Quakers, regarded no separate ministry — Плимутские братья, подобно квакерам, не признают разделения на духовенство и мирян.

✧ **to enter the ~** — приступить к служению, начать служение

I entered the ~ in 1985. — Я на христианской работе с 1985 года.

to be ordained to the ~ — быть рукоположенным; *кат., апа.* — принять духовный сан (рукоположение)

the ordained — духовенство, рукоположенные служители; служение духовенства

those in the ~ — «профессиональные» служители Церкви, духовные лица

lay ~ — «церковное» служение мирян

● **c.** миссионерство, миссионерская деятельность [работа]

We therefore, who have for centuries insisted on 'the priesthood of all believers' now also insist on the ~ of all believers. — Вот почему мы, веками утверждавшие «священство каждого верующего», сейчас настойчиво говорим о миссионерском служении каждого.

Do's and Don'ts for First-Time Ministries in the Former U.S.S.R. (заголовок статьи) — Что должен и чего не должен делать миссионер, впервые приехавший в бывший СССР | «Надо» и «не надо» для миссионеров, впервые оказавшихся в СНГ

✧ **~minded** — направленный на миссионерскую деятельность; думающий [болеющий] о миссии, *миссионерского склада

~ **specialists** — «подготовленные, профессиональные» миссионеры

• **d. миссия**. «христианская, миссионерская» организация

Denominational offices in North Carolina house work in missions, urban ministries, church growth, Christian education, publications, women's ministries, and public relations. — Руководящие органы церкви в Северной Каролине координируют миссии, работу в городах, развитие общины, христианское образование, издательскую деятельность, женские организации и связь с общественностью.

To start a Christian ~, publishing for example, CIS evangelicals usually have to begin from zero, no educational, technical, or journalistic background, no equipment, no supplies. — Организуя миссионерскую работу (например, принимаясь за издание книг), евангельские верующие в СНГ как правило вынуждены начинать с нуля — без образования и опыта, без оборудования и материалов.

• **parachurch ministries** — межцерковные [околоцерковные] организации

⇒ full-time, soul-winning, youth (hostels) —; Doctor of ~, of the Word

minor ['maɪnə, амер. 'maɪnər] *adj* • малый; незначительный, второстепенный

⇒ Asia ~; ~ canon, order, prophet

miracle ['mɪrəkl̩] *n* • чудо

• ~ worker — чудотворец

miraculous [mɪ'reɪkjələs, амер. mɪ'reɪkjələs] *adj* • чудесный, сверхъестественный; связанный с чудом; чудотворный

Later versions of the acts of the martyrs were often embellished with ~ material. — В последующие века жития мучеников часто украшались рассказами о чудесах.

Neither of them could have possibly foreseen the ~ way God would choose to answer their prayers! — Ни тот, ни другой и предвидеть не могли того чуда, каким Бог ответил на их молитвы.

• ~ healing [cure] — чудо исцеления, чудесное исцеление

~ icon *прав.* — чудотворная икона

Miriam ['mɪəriəm] • Мирям, Мария ж; *ср.* Mary

• **mirror** ['mɪrə, амер. 'mɪrər] *n, adj* • зеркало; зеркальный

• ~ style — «зеркальный» стиль (*перевод*); *ср.* shadow style

Interpreters working with evangelists before big audiences have developed two styles. One is called the ~ style (the attention of the audience is divided equally between the speaker and the interpreter who stands next to the speaker and imitates his body motion and his tone of voice). The other is called the shadow style (the attention is on the speaker, and the interpreter stays on the side almost out of sight). — Работая с благовестниками в больших залах, переводчики выработали два стиля. Один называется «зеркальный»: переводчик стоит рядом с проповедником, повторяя его жесты и интонацию, внимание зрителя делится между ними поровну. Другой стиль называется «тенью»: переводчик держится в стороне, стараясь быть как можно незаметнее, все внимание зрителя — на проповедника.

misfortune [mɪs'fɔ:rtʃʊn] *n* • беда; несчастье, неудача

mislead [mɪs'li:d] *v* • сбивать с пути («истинного»), вводить в заблуждение

missa ['mɪsə, 'mɪsə] *n лат. кат.* • месса (*тж. муз.*), *см.* mass

• ~ solemn *лат.* = high *mass

• cantata *лат.*, *жунг* ~ *устар.* — «месса с пением»

• месса, совершаемая священником без диакона и поддиакона, *ср.* high *mass, low *mass

~ bassa, ~ lecta *лат.* = low *mass

~ catechumenorum *лат.* = mass of the catechumens

• fidellum *лат.* = mass of the faithful

• brevis *лат.* — «краткая месса»

музыка Кутие и Gloria, исполняемая на мессе в лют. церкви

• pro defunctis *лат.* = Mass for the Dead

missal, Missal ['mɪsəl] *n кат.* • миссал = богослужебная книга, содержащая чинопоследование мессы

Содержит тексты молитв, антифонов, чтений из Евангелия и Апостола и т. д., в течение церк. года читаемых и поющихся на мессе; *ср.* breviary.

• служебник; молитвенник

■ mass-book

• ~ stand = altar stand

• **mission** ['mɪʃn] *n* • миссия:

• 1. призывание, предназначение; служение

God had once promised that Jews would be a great people with a special — from God — Еврейский народ был отобран Богом на особую, великое служение.

In the Church's ~ of sacrificial service evangelism is primary. — В жертвенном служении Церкви благовестие занимает первое место.

• дело, поручение, долг; может не переводится

He moved supremely, gloriously, and with great anticipation toward the ~ that He had come to accomplish. — Со славой и великим жел. Он, предвзвешив свершения того дела, ради которого явился в мир.

Not before His Kingdom comes is our ~ accomplished. — Пока на земле не установится Его Царство, работа наша не завершится.

In all men He saw fallen souls whom it was His ~ to save. — В каждом человеке Христос видел падшую душу, ради спасения которой Он пришел.

• 2a. миссионерская организация

What advice would you give Christians considering a move to Moscow, or to missions planning to establish work there? — Что вы посоветуете христианам, собирающимся в Москву, и (миссионерским) организациям (Δ миссия, миссиям), планирующим начать там работу?

The dominant role of western ~s is fast disappearing. — Господствующую роль западных миссионерских обществ быстро подхватит к концу.

• foreign ~ — миссия за рубежом [за границей, в какой-л. стране]; зарубежная (= заморская) миссия

home ~ — миссия в своей стране, отечественная миссия

There never was a distinction in His mind between home and foreign —. To Jesus it was all world evangelism. — «Для Христа не существовало различий между проповедью «дома» и «за границей». Он проповедовал Евангелие всему миру»

~ school — школа при миссии, миссионерская школа

● b. миссионерская деятельность [работа]

Русское слово миссия не может обозначать событие, действие или мероприятие, поэтому нельзя сказать, что миссия состоялась или проведена. Поэтому часто приходится подбирать более конкретные переводы.

The interim period between Christ's ascension and return is to be filled with the ~ of the people of God. — Время между вознесением Христа и Его вторым пришествием должно быть употреблено Его народом для миссионерской работы

The great new fact of our era is the internationalization of ~. — Замечательная новая реальность нашего времени — «интернационализация» миссионерской работы.

We deeply regret that many of our congregations are inward-looking, organized for maintenance rather than ~, or preoccupied with church-based activities at the expense of witness. — Мы глубоко сожалеем о том, что многие наши церкви замкнуты на самих себя, озабочены больше выживанием, чем ростом, заняты больше внутрицерковными делами, чем свидетельством.

○ миссионерская поездка; «евангелизационная» кампания, «евангелизационные, призывные» собрания

Moody also conducted ~s in Great Britain. — Моуди провёл серию призывных собраний и в Великобритании.

Paul's ~s to Thessalonica and Corinth — «миссионерские» путешествия апостола Павла в Коринф и Фессалоники

Paul of the Cross (1694–1755) was a mystic who conducted revival-like 'missions' in parishes throughout central Italy. — Павел Креста (1694–1755) — мистик, проводивший в приходах центральной Италии «собрания» (Δηλ. «миссии»), напоминающие нынешние евангелизационные кампании.

○ ~ field — миссионерская нива, поле деятельности («миссии»); «адресаты («миссионерских усилий»)

At our church, over the exit door you see the sign "You are now entering your ~ field." — У нас в церкви над выходом на улицу написано «Вход на ваше миссионерское поле».

Have you met any dignitaries/people of influence on the ~ field? — Стакивались ли вы миссионерская работа с высокопоставленными и значительными людьми?

It makes every Christian a missionary and everyone else a ~ field. — А значит, каждый верующий — миссионер, каждый неверующий — адресат его проповеди.

Congregation of Priests of the M~ кат., с.м. Lazarist

● c. новая община, финансируемая какой-л. церковью (в отличие от прихода, существующего на свои средства)

Becoming a ~ and eventually becoming self-supporting and achieving parish status is the customary way in which a new congregation becomes part of the church. — От организации миссии к обретению финансовой самостоятельности и получению статуса прихода — таков обычный путь вхождения в церковь новой общины

● d. конференция, миссия * адм. единица у адвентистов седьмого дня

■ conference

○ ~ agency, board, team; M~ World; The Evangelical Alliance M~

missionary ['mɪʃənəri, амер. 'mɪʃənəri] n, adj ● миссионер, посланник; миссионерский

○ благовестие, проповедь Евангелия, евангелизация; благовестнический

We rejoice that a new ~ era has dawned. — Мы рады, что в деле благовестия начинается новая эра

○ ~ outreach — миссионерство, служение

Congregation of ~ Priests ... с.м. Paulist

⇒ overseas ~; Christian and ~ Alliance

mite [maɪt] n ● a. библ. лепта (самая мелкая греч. монета)

○ грош, полушка (Лк 12:59), медная монетка (Мк 12:42 Куз.); ср. penny

● b. «скромная» лепта, крупница

○ widow's ~ — лепта «бедной» вдовицы * притча Христа, с.м. Мк 12:41–44

mitre, амер. **miter** ['maɪtə, амер. 'maɪtər] кат., прии.

● 1. n — а. митра

Головной убор, часть богослужебного облачения высш. духовенства, знак епископского сана (но ее могут носить тж. аббаты). У католиков остроконечная, открытая сверху, с двумя свисающими сзади лентами (lappets); ср. crown.

= прав. crown

● b. перен. — епископский сан

● c. библ. кибор, диадема * головной убор иудейских первосвященников

■ turban

● 2. v — (по)жаловать митру, возложить на кого-л. митру

mitred, амер. **mitered** ['maɪtəd, амер. 'maɪtəd] adj ● носящий митру, имеющий право носить митру

Mk. сокр., с.м. Mark

mob [mɒb] ● 1. n — a. толпа; чернь, сброд

Herod Antipas sends Jesus back to Pilate, who lets the ~ decide his fate. — Ирод Антипа посылает Иисуса обратно к Пилату, и тот предоставляет толпе (черни) решить Его судьбу

Barabbas was the bandit whose release was granted to the ~ by Pontius Pilate instead of Jesus. — Варрива — по той разбойник, которого Понтий Пилат в угоду толпе освободил вместо Иисуса.

But this ~ that knows nothing of the law -- there is a curse on them. (NIV Ин 7:49) — Но этот народ невежда в законе, проклят он.

○ to form a ~ — собраться толпой

● b. банда; мафия

● 2. окружать [наваливаться, нападать] толпой

△ **model** ['mɒdl] ● 1. n — образец; пример; парадигма

Abraham, through whom the history of salvation was initiated, is the ~ of faith. — Авраам, с которого начинается история спасения, — образец веры для нас.

○ образ; прообраз; идеал; парадигма

The book points to Jesus Christ as the fulfilment of the Old Testament suffering servant ~. — Книга показывает, как в Иисусе Христе исполняются ветхозаветные пророчества о страдающем рабе Господнем. Эта книга — о том, как потизаветный образ [идеал, прообраз, парадигма] страдающего раба воплощается в Иисусе Христе

○ может опускаться при переводе

In the biblical ~, evangelism and justice walk hand in hand. — В Библии благовестие и справедливость идут рука об руку.

2. *adj* — образцовый

We are to be ~ Christians. — Мы должны быть образцовыми (= настоящими, истинными) христианами. | * Мы должны быть христианами во всем.

moderator ['mɒdəreɪtə, 'mɒdəreɪtər] n • председатель (суда, собрания), ведущий

In Scotland the M- of the highest court, the General Assembly, is annually chosen by the ex-~s and then elected by the Assembly. During his year of office the M- of the General Assembly is the chief representative of the Kirk and in court precedence in Scotland he comes before the peers. — В Шотландии Председатель верховного суда Церкви, Генеральной ассамблеи, ежегодно избирается ассамблеей по представлению совета ее экс-председателей, в продолжения года своих полномочий он остается высшим представителем Церкви и в шотландской придворной иерархии стоит выше порога.

The parish minister is ex officio ~ of the lowest court, the Kirk Session. — Приходский священник ex officio (по должности) председательствует на суде низшего уровня — церковной сессии.

modernism ['mɒdənɪzəm, амер. 'mɒdərɪzəm] adj • модернизм

M- is a vague term. Usually it is a dirty word pointing to some new threat to some church from within. — Модернизм — понятие расплывчатое. Этот ярлык принято наклеивать на какую-то новую опасность, грозящую церкви изнутри.

о либерализм; ср. liberal; conservative, evangelical, fundamentalist

о неортодоксальность, отступление от ортодоксии; новые веяния и т. п.;

• modernist n, adj

Moloch ['mɒləʊk] • Молох м (Деян 7:43) • верховное божество аммонитян

⇒ tabernacle of ~

Monarchian ['mɒnɑːrkiən] n, adj • монархианин; монархический; исповедующий монархианство

Monarchianism ['mɒnɑːrkiənɪzəm] n (от греч. 'единовластие') • монархианство

Ересь II-IIII вв., отрицающая троичность лиц в Боге и на этом основании — Божество Сына и Св. Духа.

⇒ dynamic ~

monastery ['mɒnəstəri, амер. 'mɒnəstəri] n (греч. 'место отшельничества') • монастырь (обычн. мужской; женский с м. convent), обитель

о монастырская, монашеская община

monastic ['mɒnəstɪk] • 1. *adj* — монастырский; монашеский

о ~ vows — монашеские обеты

~ community — «монашеская» община; • насельники (насельницы) «монашеской» обители

~ rule of prayer — кельйное правило

~ life — монашеская жизнь, жизнь в монастыре, иночество

⇒ ~ charter

• 2. n = monk

monasticism [mɒˈnæstɪsɪzəm] n • монашество

monergism ['mɒnə(r)ɡɪzəm] n богосл. • учение, отрицающее участие человека в рождении свыше; ср. synergism

• monergist n, monergistic adj

monk [mɒŋk] n • монах (особ. живущий в монастыре), инок

о black ~ — (монах-)бенедиктинец

⇒ itinerant ~

monkery ['mɒŋkəri] n, преим. пренебр. • а. монашество, монашеская жизнь

• b. монастырь; монахи, монашество

• c. pl пренебр. — монастырские обычаи, верования и т. п.

Monophysite [mɒˈnɒfɪsaɪt] n, adj греч. ('одна природа') • монофизит, сторонник (заящитник) монофизитства; монофизитский; ср. Dyophysite

• Monophysitic adj

Monophysitism [mɒˈnɒfɪzɪzəm], Monophysism [mɒˈnɒfɪzɪzəm] n • монофизитство, Δ нежел. монофизизм

Учение о том, что Христу присуща лишь одна природа (сущность) — божественная, а не две — божественная и человеческая. Возникло в нач. V в., осуждено как ересь Вселенским собором в Халкидоне (Chalcedon, 451), в результате чего от ортодоксального христианства отделились ряд «халкидонских» монофизитских церквей: Арийано-григорианская, Коптская, Сирь-Якобитская и др.

monotheism ['mɒnəθiːzəm, амер. 'mɒnə-] n • монотеизм, единобожие

• monotheist n; monotheistic adj

Monothelete [mɒˈnɒθɪliːt], Monothelite [mɒˈnɒθɪlaɪt] n, adj греч. ('одна воля') • монофелит; монофелитский

• Monotheletic, Monothelitic adj

Monotheletism [mɒˈnɒθɪliːtɪzəm], Monothelitism [mɒˈnɒθɪlaɪtɪzəm] n • монофелитство

Учение о том, что Христос имел две сущности (божественную и человеческую), но только одну волю. Возникло в нач. VII в. как попытка найти компромисс между ортодоксальным «халкидонским» христианством и монофизитством; осуждено в 680 Вселенским собором в Константинополе; ср. Maronite.

Monsignor [mɒnˈsɪnjər, амер. mɒnˈsɪnjər] n итал. ('мой господин'; pl -ri) кат. • монсеньор, Δ нежел. монсеньёр, монсиньор:

• а. почётный титул, присуждаемый папой духовным лицам за заслуги перед Церковью

Монсеньеры причисляются к одной из трёх категорий: апостольских протонотариусов (Protonotary Apostolic), почётных прелатов его святейшества (Honorary 'Prelates of His Holiness) или капелланов его святейшества (Chaplains of His Holiness).

• b. титулование епископов во Франции и некот. др. странах

• c. титулование почётных прелатов (Prelates of honour) в США

monstrance ['mɒnstɹəns] *п. кит.* ● а. лароносица, "монстраница" * сосуд, в к-ром Тело Христово выставляется для поклонения

Круглая рамка на высокой ножке, окруженная золотыми или серебряными лучами, в к-рую вставляется стеклянный диск (lunula) с освященным Хлебом. Выставляется для поклонения на алтаре или на специальной подставке над алтарем (ср. exposition); выносится в процессии. Перевод условный, за неимением лучшего (монстраница, остензорий явно не слишком удачно). Не путать с дароносицей, используемой для причащения больных запасными Дарами.

- **b. сосуд, в к-ром хранится, выставляется для поклонения и выносится в процессии частицы мощей**
- ostensorium

Montanism ['mɒntənɪzəm] *п. кит.* ● **монтанизм**

Еретическое учение Монтана (Montanus, II в.), провозгласившего себя пророком. Монтанисты ожидали скорого второго пришествия и отвергали авторитет епископов.

Tertullian's fiery nature inclined him toward the punitan approach to life of ~, and he became a Montanist about 202. — Аскетизм последователей Монтана импонировал пламенной натуре Тертуллиана, и около 202 года он стал монтанистом.

↳ Montanist *n, adj*

Monte Cassino ['mɒntekəˈsɪnz] ● **Монте-Кассино**
● *гл. монастырь ордена бенедиктинцев*

Осн. св. Бенедиктом (St. Benedict of Norcia) в 529 на горе близ г. Кассино в центр. Италии. Разрушен в 1944, восстановлен в 1964.

⚡ **Moody** ['mu:di] **Dwight** ~ — Дуайт Мууди; ⚡ *нежел.* Мууди, *непр.* Муди * 1837—99, знаменитый американский проповедник

⚡ **moral** ['mɒrəl, амер. 'mɔ:rl] ● **1. adj** — нравственный, моральный

The way back to God is not an intellectual way. It is not a ~ way. — Путь возвращения к Богу открывается не рассудком и не нравственным поведением. ⚡ *⚡ нежел.* Путь возвращения к Богу — не изыски интеллекта. Это и не осквернение нравственности [следование морали].

Перевод нравственный обычно предпочтителен, поскольку нравственность — это добровольное следование определенным нормам поведения, а мораль — формальное соблюдение предписанных норм.

○ *может не переводиться*

Decision making is primarily my conforming to the ~ will of God as revealed in Scripture. — Решения — значит, прежде всего, принять волю Божию, открытую в Библии.

○ ~ **values** — нравственные [моральные] ценности
the ~ argument <for the existence of God> — нравственный аргумент <в пользу существования Бога>, нравственное доказательство (бытия Божия)
~ **law** — нравственный закон; ср. ceremonial law
M- Majority — «Нравственное [Моральное] большинство»

Консервативное (в полит. и религ. смысле, ср. conservative) общество, движение, основанное в 1979 Джерри Фолуэллом (Falwell) и др. для защиты традиц. христ. ценностей, противодействия призывам аморализма и т. п. В 1986 вошло в «Федерацию свободы» (Liberty Federation).

M- Rearmament — «Нравственное [Моральное] перевооружение» * *междупародное прот. консервативное движение, осн. Ф. Бухманом (Frank Buchman); ср. Oxford Group (= the Group Movement, the Buchmanites)*

⇒ philosophy, theology, training

● **2. n pl** — нравы

The dogma of infallibility applies only to ex cathedra pronouncements on questions of faith and ~s. — Доктрина безошибочности сказанного папой относится только к высказываниям ex cathedra, касающимся веры и нравов.

⚡ **morale** [mə'reɪl, амер. mə'reɪl] *п.* ● **настроение, «моральное» состояние, «боевой» дух; ⚡ непр.** мораль

Широко распространенная переводческая ошибка: путают morale с moral, чего делать ни в коем случае нельзя.

Sharing pocketbook responsibilities with nationals removes the last and most delicate partition and does wonders for ~ and ministry — Когда местные верующие начинают участвовать в финансовых решениях, это снимает последний и наиболее щекотливый барьер <между вами>, поразительно стимулирует и настроение, и результаты работы.

○ **энтузиазм, подъем, задор; решимость, воля, готовность, желание (работать и т. п.; ср. motivation); поднять дух, падать духом**

We tend to forget that ~ is extremely important for a Christian. We are commanded by our Lord to be cheerful even as we fast. — Мы склонны забывать, что христианин не смеет падать духом. Господь нам велит быть веселыми даже тогда, когда постимаемся. ⚡ *⚡ непр.* мораль крайне важна для христианина

Moravian [mə'reɪvɪən] ● **1. adj** — моравский

◇ ~ **Church, ~ Brethren** — Моравская церковь, Моравские братья; ср. Bohemian *Brethren

● **2. n** — член Моравской церкви, «Моравский брат»; житель Моравии

Mormon ['mɔ:rmən] *п, adj* ● **Мормон** * *или пророка мормонов; мормон; мормонский*

◇ **the Book of ~** — «Книга Мормона» * *свящ. книга Церкви Иисуса Христа святых последних дней (Latter-Day Saints)*

Mormonism ['mɔ:rmənɪzəm] *п.* ● **мормонство, учение Мормонской церкви; Мормонская церковь**

morn [mɔ:rm] *п. поэт.* ● **утро**

⚡ **morning** ['mɔ:rmɪŋ] *п.* ● **утро**

Слово *morning* означает период с полуночи до полудня (порусски «утро начинается с рассвета»). Переводя till early morning — до раннего утра, переводчик ошибется (надо: до поздней ночи).

Before Romans Jews divided the night into three watches instead of four. The middle watch lasted from 10 p. m. till 2 o'clock in the ~ — До римского владычества ночь делилась у евреев не на четыре, а на три стражи. Средняя длилась с 10 вечера до 2 часов ночи (⚡ *⚡ непр.* до двух часов утра).

◇ **this ~** — сегодня; ⚡ *часто нежел.* сегодня утром; ср. tonight

В речи проповедников *this morning* (так же, как *tonight* или *this afternoon*) часто не несёт смысловой нагрузки и должно опускаться при переводе.

And I wonder this — ... И возникает вопрос: Δ *непр.* И я удивляюсь сегодня утром...

~ **prayer** — утреннее богослужение, (за)утреня (ср. *matins*); утренние молитвы

The practice of public ~ and evening prayer is very ancient. — Практика утренних и вечерних совместных богослужений уходит корнями в глубокую древность.

M- Prayer *англик.* — *утреннее богослужение + *чин утренней службы из «Книги общественного богослужения»; служба, ведущаяся в соответствии с этим чином*

The Order for M- Prayer, commonly called *Matins* (заголовок в Книге общественного богослужения Англик. церкви) — Чин Утреннего богослужения, называемого также утреней

The office of M- Prayer in the Book of Common Prayer was based on the medieval *Matins* with supplements from *Prime*. — Утренняя служба из «Книги общественного богослужения» была составлена на основе «чина» средневековой утрени и элементов службы первого часа.

mortal ['mɔ:ltɜ:l] *adj* ● смертный; смертельный

◇ the ~s — смертные; ~ люди, род человеческий

⇒ ~ sin

Mosaic [mou'zeɪk], *Mosaic* *adj* ● Моисеев

◇ ~ Law — закон Моисеев; *Закон; Пятикнижие (Моисеево), *зуд.* Тора

Moses ['moʊzɪz, 'maʊzɪs] ● Моисей м

Moslem ['mɔ:zləm] *adj*, *n* ● мусульманский; мусульманин

◇ исламский, магометанский

◇ the ~ faith — ислам, мусульманство, магометанство

Most-Reverend = **Most Reverend**

mote [maʊt] *n* ● пылинка; *библ.* сучок; *ср.* speck

◇ to see the ~ (that is) in thy brother's eye (Мф 7:3) — видеть соринку в чужом глазу, *синод.* смотреть на сучок в глазе брата твоего; *замечать только чужие недостатки

Слово *mote* встречается в KJV, *speck* — в современных переводах Библии: NKJV, NV, NASB и др.

mother ['mʌðə, *амер.* 'mʌðr] *n* ● мать; *мама*

◇ God's M-, M- of God — *прим. прва.* Богородица, Богоматерь, *прим. кат.* Матерь Божия (Божья)

M- Church — «материнская» [основная, первоначальная] церковь * церковь, от к-рой отделились другие церкви

⇒ M- Ann; M- Superior; Entry of the M- of God into the Temple

Mothering ['mʌðərɪŋ] *adj*: ~ Sunday *англ.* — четвертое воскресенье Великого поста, «Материнское воскресенье» (Mother's Day; Laetare Sunday, mid-Lent Sunday, Refreshment Sunday)

◆ **motivate** ['mɔʊtɪveɪt, *амер.* 'mɔʊtəveɪt] *v* ● побуждать, убеждать сделать что-л., призывать к чему-л., объяснять что-л.

It ~s us to continue on in the faith. — Это побуждает нас и дальше жить по вере.

◇ to ~ the congregation to do sth. — призвать слушателей сделать что-л.

to be ~d — стремиться

◆ **motivation** [ˌmɔʊtɪ'veɪʃn, *амер.* ˌmɔʊtə'veɪʃn] *n* ● побуждение; стимул; изложение мотивов

◇ мотив, фактор; повод, причина; «осознавшая» цель, смысл

List three ~s for Christian living, explaining how each should influence a believer to continue on in the faith. — Что помогает (дает силы) жить по-христиански? Назовите три фактора.

To train means to equip someone with the skills and ~ needed. — *Окончивший курс должен научиться отвечать на все «как?» и «для чего?».

◇ решимость, воля; стремление, желание, охота; ответственность; энтузиазм, «моральный» дух; *ср.* morale

The consequences of modernity pervert the message which many preach and undermine their motivation for mission. — В конечном итоге из-за этих «новых веяний» проповедь многих обесценивается, миссионерский дух — подрывается.

What a ~ this should be. — Как после этого не ...

◇ мотор, двигатель; заставлять, побуждать; давать силы; помогать, поддерживать; помощь, поддержка

The assurance of victory in battle is not the only motivation to keep on in the battle. — Как ни важна уверенность в победе — не она одна заставляет продолжать сражение (удерживает от бегства с поля битвы).

motu proprio ['mɔʊtu:'prɒprɪu] *лат. кат.* ● 1. *adj* — по собственному побуждению, *motu proprio* * о послании, написанном папой по собственной инициативе и за собственной подписью

● 2. *n* — послание *motu proprio*

mount [maʊnt] *n* ● гора; вершина

◇ Sermon on the M- — Нагорная проповедь (ср. Мф 5:7)

⇒ Tabor = Tabor

⇒ Athos, Olivet; ~ of Olives

mourn [maʊn] *n* ● оплакивать, скорбеть

mouth [maʊθ] *n* ● уста, рот

The Holy Spirit spoke long ago through the ~ of David. (Деян 1:16) — Глаголющий Дух Святой устами Давида.

movable ['mu:vəbəl] *adj* ● подвижный

◇ ~ feast, ~ holiday, ~ day — переходящий праздник * праздник, в разные годы приходящийся на различные дни

MPA *сокр.*, *с.м.* Million Population *Target Area

Mt. *сокр.*, *с.м.* Matthew

multiply ['mʌltɪplai] *v* ● увеличивать(ся), (пре)умножать(ся)

The troubles of my heart have multiplied. (Пс 25/11с 24:17) — Скорби сердца моего умножились.

Be ye fruitful, and ~. (Быт 9:7) — Вы же плодитесь и размножайтесь.

◆ **multiplication** *n*

multitude ['mʌltɪtju:d, *амер.* 'mʌltɪtʊd] *n* ● множество, масса (большое количество); толпа

◇ (широкие) массы; народ (Мф 20:31), люди, собравшиеся

Muslem, Muslim ['muzlɒm] *n, adj* = Moslem

must [mʌst, редук. форма mʌs(ɪ)] ● 1. *v* — быть должным

Частотность *must* в английском и должен в русском не совпадает. Хороший переводчик автоматически меняет *we must*, *you must* и т. п. на *надо*, *нужно*.

In order to know God's will we ~ communicate with Him in prayer.
— Чтобы узнать волю Божию, надо молитвенно с Ним общаться.

○ обязан, не может не; обязательно

God, who is holy, ~ punish sin. — Бог свят, и потому просто не может оставить грех без наказания.

● 2. *n, adj* — необходимое, насущное

Daily Scripture reading is a ~ for every earnest Christian. — Серьезный верующий не обойдется без ежедневного чтения Библии.

This book is a ~ reading for everyone who desires to be a disciple of the Lord Jesus Christ. — Хочешь стать учеником Христовым — прочти эту книгу обязательно.

mustard ['mʌstəd, амер. 'mʌstɪd] *n* ● горчица

♦ ~ seed (Мф 13:31) — горчичное зерно

my [maɪ] ● мой

Часто опускается при переводе, см. *you*.

myron ['maɪrɒn, амер. 'mɪrɒn] *n* греч. прав. ● миро

■ *christm*

myrrh [mɜːrɪ] *n* ● а. мирра, библия. смирна (Исх 30:23; Мф 2:11) ● благовонная смола мирового дерева

♦ **M--bearing Women** прав. — жены-мироносицы

Holy M--Bearer and equal to the Apostles Mary Magdalen прав. — св. мироносица <и> равноапостольная Мария Магдалина

● b. ладан (Быт 37:25); ср. *frankincense*

mystery ['mɪstɪrɪ] *n* ● тайна; таинство

♦ **M-- of Marriage** — таинство брака

M-- of the Eucharist — таинство евхаристии

the Holy Mysteries — святые Тайны, святые Таинства
5 Joyful, 5 Sorrowful and 5 Glorious Mysteries кат. — 5 радостных, 5 скорбных и 5 славных тайн; см. *Rosary*

~ religions — мистические религии [культы], эзотерические религии

the ~ regions of Mithra, Cybele, and Isis — мистические культы Митры, Кибелы и Иизиды

mystic ['mɪstɪk] ● 1. *n* — мистик

● 2. *adj* — мистический; таинственный, тайный

The ~ union of the believer with his Lord is to be the source of love. — Таинство единения верующего с Господом должно стать источником любви.

mystical ['mɪstɪkəl] *adj* ● мистический; таинственный

○ чудесный; оккультный

♦ ~ theology — мистическое богословие; см. *ascetic theology*

mysticism ['mɪstɪsɪzəm] *n* ● мистика; мистицизм

myth [mɪθ] *n* (греч. 'рассказ') ● миф; библия. басня (1 Тим 4:7)

N

Nah. сокр., см. *Nahum*

Nahum ['neɪhəm] ● а. Нахум и

● b. полн. the Book of ~, сокр. *Nah.* — Книга пророка Нахума, сокр. *Наум*.

name [neɪm] *n* ● имя

Names of God have been a topic of many studies. — Об именах Божьих написано немало.

♦ **N-- Day** — день ангела, тезоименитство, именины

⇒ baptismal, Christian ~

NASB. сокр. om New American Standard *Bible

narthex ['nɑː(ɪ)θeks] *n* греч. ист. ● нартекс, нартекс, притвор, паперть

Внешнее помещение или сани церкви, где во время богослужения стояли оглашенные, кающиеся и т. п., или преддверие храма, куда допускались даже язычники и иудеи.

■ porch, vestibule, parvis

↳ narthecal *adj*

nation ['neɪʃən] ● страна, государство; народ

We, members of the Church of Jesus Christ, from more than 150 ~s. — Мы, члены церкви Иисуса Христа из более чем 150 стран.

Armenia is historically recognized as the first Christian ~. — Первой в мире христианской страной принято считать Армению. [Первым христианизированным народом считается армянский.]

During and after the Exile, the prophets continued to address the God's word to Israel, that survived, not as a ~, but as a people. — Во время изгнания и после него пророки несли слово Божье угнетенному (не как государство, а как народ) Израилю.

Nations fight each other, families are divided. — Народы (Δ *непр. нации*) воюют друг с другом, семьи распадаются.

Christians pray for the leaders of their ~ and pay their taxes. — Христиане молятся за правительство и платят налоги.

national ['næʃənəl] ● 1. *adj* — а. относящийся к какой-л. (одной) стране

○ национальный; (общее) государственный; (все)народный, всеобщий; (всей) страны; все-российский, всеукраинский и т. п.; центральный; федеральный (в США) на всю страну

○ какой-л. <одной> страны, внутренний; местный, разг. тамошний; может не переводиться

Although the Synod of Dort was a ~ synod of the Reformed churches of Netherlands, its 'Canons' had an international character. — Хотя Дортский синод и не был международным, значение принятых им «Канонов» не ограничивалось рамками реформатских церквей Голландии.

On my most recent trip to Russia, I conducted an in-depth interview with a dynamic ~ Christian. — В мой последний приезд в Россию у меня была подробная беседа с одним энергичным христианином.

○ ~ church — национальная церковь; государственная церковь

The Armenian Church became a most — and isolated Church. — Армянская церковь обособилась, замкнулась в национальных рамках.

New — Protestant churches emerged — Lutheran, Anglican, Calvinistic — Возникшие протестантские церкви — лютеранские, англиканские, кальвинистские — стали государственными.

Among the — churches, the most ancient is the Church of Cyprus, and the most important is the Russian Orthodox Church. — Из автокефальных церквей наиболее древняя — Кипрская, наиболее значительная — Русская Православная церковь.

N- Prayer Breakfast — национальный молебный завтрак * ежегодное молитвенное собрание политической элиты в США и др. странах

N- Religious Broadcasters, сокр. NRB — всеамериканский евангелический союз радио- и телепроповедников

I met him at NRB — Мы познакомились на ежегодном съезде NRB.

● b. относящийся к какому-л. (одному) народу; национальный

○ ~ minorities — наименьшинства, малые народы
⇒ ~ shrine

● 2. n — гражданин, уроженец (какой-л. страны)

В миссионерских контекстах — житель (особенно — верующий) той страны, где трудится иностранный миссионер; ср. indigenous.

○ местный «житель», туземец; коренной, здешний

A qualified — will head up the mission's committee in each independent state. — В каждом из независимых государств миссию возглавит местный квалифицированный специалист

⊕ nationality [ˌnæʃəˈnæləti] n ● гражданство (в прямом и переносном смысле); ⚠ непер. национальность

nativity [ˌnæˈtɪvəti] n ● рождение; the N- — Рождество (тж. праздник)

○ the N- of our Lord Jesus Christ — Рождество Господа нашего Иисуса Христа. Рождество Христово

N- scene — вертеп, ср. crèche
between N- of Our Lord and Theophany прав. — в дни Рождественских святок

the N- of the Virgin — Рождество Богородицы (тж. праздник)

⇒ N- of St. John the Baptist

⊕ natural [ˈnætʃrəl] adj ● естественный; природный

○ N- Law — естественный закон

~ Theology — «естественное богословие»

Знания о Боге, к-рые могут быть почерпнуты из Его творения, без обращения к Откровению, ср. revealed

*Theology

⇒ ~ virtue

⊕ nature [ˈneɪtʃə] ● природа

Because of Adam's sin our —s are fallen and we cannot make our selves righteous — Из-за адова греха мы наследуем падшую, греховную природу и не можем сами стать праведными.

○ сущность; естество; характер; ⚠ обыкн. непер. натура
As Christians, we have two —s. — В христианстве сочетаются две естества.

○ может опускаться при переводе

When Christ abides in the heart, the whole — is transformed. — Если Христос живет в сердце, человек меняется полностью

Your imperfections are seen in broad and distinct contrast to His perfect —. — В сравнении с Его совершенством отчетливо видны твои слабости.

The prayer of David after his fall, illustrates the ~ of true sorrow for sin. — Моление согревшегося Давида являет собой пример истинного сожаления о грехе.

What is the — of hell? — Что такое ад?

○ man's sinful — греховная сущность человека

the divine ~ of Christ, the ~ of Christ as God — божество Христа, божественная природа [сущность] Христа Христа, Христос как Бог
the human ~ of Christ — человечество Христа, Христос как Человек

Together with the Copts, the Armenians, and the Ethiopians, the Jacobites reject the doctrine of the Council of Chalcedon (451) on the "two —s in one person" of Christ and prefer to define Christ's nature as "one —" — Подобно коптам, армянам и абиссинцам, якобиты отвергают учение Халкидонского собора (451) о «двух естествах» Христа, соединенных в «одном лице», признавая лишь «одно естество» в одном лице.
of the same ~ — единосущный

Nazarean [ˌnæzəˈriːən] = Nazarene 2.

⊕ Nazarene [ˌnæzəˈriːn] ● 1. n — 1. житель Назарета, назарянин

○ из Назарета; совр. — назаретец

○ «Jesus» the — («Иисус» Назарянин [слав. Назарянин], Иисус из Назарета

Иисус Назарей в синодальном переводе Библии (Ин 19:19), скорее всего, — результат переводческой неточности. Слово назорей обозначает не жителя Назарета, в религиозного подвижника, принявшего ряд строгих обетов (с.м. Nazarite; в Мф 2:23, по-видимому, имеются в виду оба значения).

the Church of the — — «Церковь Назарянина» * одна из «церквей святости» (Holiness Churches), осн. в США в нач. XX в.; ср. 4b

● 2. ист. — назарей * иудей, принявший христианство, но сохраняющий соблюдать закон Моисеев; * иудеохристианин, еврей-христианин

● 3. устар., ист. — назарянин * так называли христиан иудей и мусульмане

● 4. «назарянин» * член «Церкви Назарянина»; член прот. секты «назаряне», осн. ок. 1820 в Венгрии (в нач. XX в. слилась в России с мюльканами, на Западе с баптистами)

● 5. нем. (pl тж. Nazarener) — назаретец * прозвище нем. художников XIX в. из «Братства св. Луки»; перен. — воспринявший гр.-ек. религ. традиции в живописи, музыке и т.п. (ж. Nazarite)

● 11. adj — назаретский; библ. назорейский (Даня 24:5)

Nazarener n pl нем., с.м. Nazarene 1. 5.

Nazarenism n ● 1. принципы, учение и т.п. раннего христианства

Here the story of Jesus ends, and the story of — begins. — Здесь кончается рассказ о Христе и начинается история «первоначальной, апостольской» Церкви.

● 2. школа, стиль и т.п. художников-назарейцев; с.м. Nazarene 1. 5.

Nazareth ['næzə'reθ] ● **Nazaret** (город)

♦ **Jesus of ~** = **Jesus the Nazarene**

Nazarite ['næzəraɪt], **Nazirite** *n* **уд.** *ист.* ● **назорей** (букв. отделённый, посвящённый) * **религиозный подвизник, принявший обет не пить крепких напитков, не стричь волосы, не прикасаться к мёртвому телу и т. п.**

♦ **a ~ to [of, unto, set apart to] God** — назорей Божий

to take the ~ vow — принять обет назорейства

● **2. = Nazarene 1. 1.**

● **3. = Nazarene 1. 5.**

✱ **Nazariteship, Nazaritim** *n*, **Nazaritic, Nazaritimish** *adj*

necessity [nə'sesəti, nə'sesəti] *n* ● **необходимость, нужда, существенные обстоятельства**

You yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me. (Деян 20:34) — Сами знаете, что нуждам моим и *«нуждам»* бывшим при мне послужили руки мои сии

Намудрлю — (1 кор 7:37) — не будучи стесняем нуждою

○ **нужный, необходимый, неотъемлемый, нужно, необходимо, надо; нельзя не, не обойтись без**

The ordinances of baptism and the Lord's Supper are considered by Baptists more as aids than as necessities for a Christian life. — Баптисты считают, что крещение и Вечера Господня нужны и полезны, но не от этих обрядов зависит христианская жизнь.

need [ni:d] *n* ● **ндобность, клинж, нужда; бедность; pl — потребности, нужды**

○ **недостаток, нехватка; необходимый, насынный; просьба, запрос(ы); трудности**

We are to ~ to the Lord not just in ~s, but in everything. — Обращаться к Господу надо не только с просьбами.

Jesus led the disciples to recognize the ~s inherent in all classes of people, and the best methods of approaching them. — Христос учил их понимать, чем живут люди всех сословий, и находить самые верные пути к их сердцам. *Д. нежел.* — учил их распознавать нужды различных классов человеческого общества

♦ **to meet чл.з ~s** — удовлетворять чл.з. потребности [запросы], архив. восполнять чл.з. нужды; ● **помогать, приходить на помощь; = отвечать на чл.з. просьбы**

God meets our every ~. — Бог посылает нам все, в чем нуждаемся. *||* Бог помогает нам во всем.

Christ can ~ our needs. — Христос готов прийти на помощь <в чем бы мы ни нуждались>.

Samaritan woman met Jesus, Jesus met her ~s, she brought others to Jesus. — Самаритянка, встретившись с Иисусом, получила ответ на все вопросы, она привела ко Христу односельчан.

key ~s — первостепенные нужды; насущное, главное; <то>, без чего не(льзя) обойтись

the Book of Needs — трбнник

♦ **administer to ~s**

● **negative** ['negatɪv] *adj* ● **отрицательный, вредный; пассивный; безрезультатный; с.м. positive**

○ **разрушительный, деструктивный; пессимистический; со знаком «минус»; отсутствие, недостаток, нехватка, запрет; запрещать, отрицать, отвергать, отказываться,**

ругать, мешать, лишать; нельзя, не надо; против, вопреки

The ~ impulse of the Enlightenment aimed to promote human reason by shifing supernatural revelation. — В своем разрушительном пыле философы-просветители хотели вытеснить человеческий разум за счет сверхъестественного (откровения).

The Apologists had a ~ and positive att in their writings. — Аполгети стремились опровергать заблуждения своих противников и убеждать их в достоинствах христианства.

♦ **positive and ~**

neglect [nɪ'glekt] ● **1. v — пренебрегать, отвергать; упускать**

○ **не обращать внимания**

● **2. л. — пренебрежение; небрежность, нерадивость, невниманье**

Neh. *л. сокр., с.м. Nehemiah*

Nehemiah [ni:'ma(ɪ)ə] ● **1. Неемия** *м.*

● **2. полн. the Book of ~, сокр. Neh.** — Книга Неемии, сокр. Неем.

neighbo(u)r ['neɪbə, амер. 'neɪbər] *n* ● **сосед; библик., америк. ближний**

Thou shalt love thy ~ as thyself (Мф 19:19) — Люби ближнего твоего, как самого себя.

neighbo(u)rhood ['neɪbəhʊd, амер. 'neɪbərhu:d] ● **1. соседство, близость**

There are few so confirmed in Atheism, that a pressing danger or the ~ of death will not force to a recognition of the divine power. — Многим ли найдется атеистов столь убежденных, что не признают божественную власть даже на самом краю могилы!

● **2. округа, (микро)район; соседи**

Can't your children talk about Jesus with kids in the ~? — А что мешает вашим детям поговорить о Христе с ребятами во дворе?

Nestorian [ne'stɔ:riən] *n* ● **несторианин (мн несторианине); несторианский**

♦ **— Church** — Несторианская церковь, несториане; Ассирийская церковь (= Assyrian Church)

Отделилась от церкви Римской (Византийской) империи в V в. (гл. образом из политических соображений). Была широко распространена в Персии, Аравии и Ср. Азии; неоднократно подвергалась гонениям; многие несториане присоединились к Кат. (Chaldeans) или Прав. церкви.

Совр. несториане — ассирийцы (айсоры) в Иране, Ираке, США; глава церкви (Catholics of All East) живет в США. Богослужение ведётся на (ново)ассирийском языке по халдейскому обряду (Chaldean rite); догматические расхождения с ортодокс. христианством незначительны.

Nestorianism [ne'stɔ:riənɪz'm] *n* ● **несторианство;**

● **a. учение Нестория**

Учение сир. патриарха Нестория (Nestorius, ум. 451) о том, что в Христе соединены не только две сущности, но и две личности — человеческая и божественная. Осуждено Вселенскими соборами в Эфесе (Ephesus, 431) и Халкидоне (Chalcedon, 451).

● **b. учение несториан, принадлежность к несторианской церкви (Nestorian Church)**

nether ['neðə(r)] *adj* ● нижний

His heart is as firm as a stone, yea, as hard as a piece of the nether millstone. (Job 41 24/Иов 41 16) — Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жернов.

◇ ~ world, ~ regions — дренсподия

network ['netwə:k(r)k] *n* ● сеть (в разных значениях)

○ структуры, тесно связанные группы [организации]

new [nju:, амер. nu:] *adj*, *с.м.* age, birth, Christian, convert, life, Testament

news *n*, *ед* [nju:z, амер. nu:z] *n* *pl* ● новости, весть; *ср.* message

◇ Good ~ — Благая весть, Радостная весть, Евангелие to bring smb. Good ~ — благовествовать кому-л.

Here is some good ~ for you. — Хочу [могу, поспешу] вас обрадовать, у меня для вас хорошие новости.

Nicaea [nai'si:ə] ● Никейа ж

○ Никейский собор; *ср.* Nicene

◇ the <First> Council of ~ — <Первый> Никейский собор ● вселенский, 325

the Second Council of ~ — Второй Никейский собор ● вселенский, 787

Nicaean [nai'si:ən] *adj* = Nicene

Nicene [nai'si:n], **Nicaean** *adj* ● никейский

◇ the ~ Council = the Council of 'Nicaea

the ~ Creed — Никейский символ веры а) символ веры, принятый Никейским собором в 325; б) полн. the Nicene-Constantinopolitan creed — Никео-Цариградский [Никео-Константинопольский] символ веры

Nicholas ['nikləs] ● Николай м

◇ St. ~, bishop of Myra (in Licia), *прав.* St. ~ the wonderworker — св. Николай Мирликийский (IV в.), *прав.* святитель Николай чудотворец, *прав.* неофиц. Никола-утюжник

nigh [nai] *adv* *поэт.* ● близко, рядом

The kingdom of God is ~ at hand. (Мк 21 31) — Близко Царствие Божие.

○ близ чего-л., недалеко; почти

He was sick ~ unto death. (Флп 2 27) — Он был болен при смерти.

◇ to draw ~, to come ~ — приближаться (приблизиться), подходить (подойти)

Draw ~ to God, and he will draw ~ to you. (Иак 4 8) — Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам.

night [naɪt] *n* ● вечер, ночь; *ср.* tonight

Слово *night* употребляется в двух разных смыслах: темный период суток или (как единица измерения времени) — период от заката до полуночи, что соответствует русскому «вечер». В Библии обычно имеется в виду первое значение, в быту — обычно второе.

the night cometh, when no man can work. (Ин 9 4) — приходит ночь, когда никто не может делать.

the other ~ — вчера вечером [Δ *испр.* другой ночью]

◇ ~ prayer — а) повечерие; *ср.* compline; б) вечерня, канона молитва

~ office <of vigils> — полуношница, ночная служба; *ср.* mat(t)ins

night-song ['naɪtsɔŋ, амер. 'naɪtsɔ:ŋ] *n* ● повечерие; *ср.* compline

nihil obstat [ˈnaɪl'ɒbstæt] *n* *лит.* ('ничто не меша-ет') *кат.* ● санкция духовного цензора на печатание книги; *ср.* imprimatur

nimbus ['nɪmbəs] *n* (*лат.* 'облако'; *pl* *т.ж.* -bi), *nimb* *n* *иск. книжн.* ● нимб; *ср.* halo

nimbused ['nɪmbəst], **nimbéd** [nɪm(b)d] *adj* *иск.* ● имеющий нимб

○ с нимбом; в сиянии, в(о) славе, в лучезарном венце; Δ *испр.* в нимбе

■ haloed

Ninevites ['nɪnɪvaɪts] *n* *pl* ● ниневитяне

NIS (сокр. от Newly Independent States) ● СНГ «и страны Балтии», бывший СССР

○ Восточная Европа

В понятие «новых независимых государств» могут включаться и другие «посткоммунистические» страны Восточной Европы: Чехия и Словакия, республики бывшей Югославии и др.; *ср.* CIS

NIV, сокр. от <The Holy Bible> New International Version

Noah ['noʊə] *с.м.* ~'s Ark

nocturn ['nɒktə:(r)n] *n* ● а. *т.ж.* *pl* — полуношница; *ср.* matins, night office <of vigils>

● б. одна из частей полуношницы

Noël, **Noel** [nou'el] *n* *фр.* ● 1. рождественские праздники, Рождество; святки; *с.м.* Christmas(-)tide

● 2. н. — рождественский гимн или песня

■ Christmas carol, Yule-song

Nolascan *n*, *adj* *кат.* = Mercedarian

nominal ['nɒmɪnəl, амер. 'nɒmənəl] *adj* ● номинальный, символический; формальный

○ существующий только по имени [названию], на словах, на бумаге; числиться, называться, называть себя

◇ ~ Christians; ~ church members — номинальные члены церкви, так называемые христиане

One third of the world population nominally confess Christ. — Треть жителей планеты называют себя христианами

nomination [ˌnɒmɪ'neɪʃn] *n* ● наречение (имени)

nomocanon [ˌnɒmɒ'kænən] *n* *греч. прав. ист.* ● номоканон, кормчая (книга)

Сборник церковного права (канонов), а т.ж. светского права, имеющего отношение к Церкви.

non-Catholic [ˌnɒn'kæθəlɪk] *adj*, *n* ● некатоліческий; некатолік, не католик

The Paulkites were the first to carry on systematic efforts to extend their faith among the ~s of America. — Священники-миссионеры се Павлы были первыми, кто целенаправленно занялся распространением католицизма в Америке.

non-Christian [ˌnɒnˈkrɪstʃn] *adj.* *n* ● нехристианский; нехристианин, не христианин

We need to break out of our ecclesiastical ghettos and permeate ~ society. — Мы обязаны выходить из наших замкнутых христианских сообществ и быть видными в нехристианском обществе

○ неверующий, неверный, необращённый, не исповедующий Христа; приверженцы других религий и т. п.

Millennialism has appeared within both Christian and ~ traditions. — Ожидание «тысячелетнего царства» Божия на земле характерно как для христианской, так и для иных традиций

nonconformist, **Nonconformist** [ˌnɒnkənˈfɔː(r)mɪst] *n, adj* ● **nonconformist**, **nonconformistский**

○ *ист.* — диссидент, диссидент; *ср.* dissident, dis-senter, sectarian

nondenominational [ˌnɒndɪnəˈmɪnɪʃnəl] *adj* ● **ансцерковный**, (не)конфессиональный; Δ **нежел.** **инсденациональный**; *ср.* interdenominational, undenominational

none(s), **None(s)** [naʊn(z)] *n* ● 1. *кат., прав.* — час девятый, девятый час

Богослужение суточного круга, первоначально совершавшееся в 9-й час от восхода солнца, т. е. в 15-18 часов; служится перед вечерней; служба (или чин) девятого часа (*ср.* prime).

■ the 9th hour

● 2. **ноны** (в древнеримском календаре)

non-essential [ˌnɒnɪˈsenʃl] *n, adj* ● **непринципиальный** <вопрос>; не необходимое, <догматически> несущественное, безразличное, *ср.* adiaphora

In contrast to this biblical vision, we are ashamed of the suspicions and malices, the dogmatism over ~s, which spoil our evangelistic witness. — Нам, в свете этого библейского учения, стыдно видеть подозрительность и соперничество, придирчивость к мелочам, — все, что подрывает наше свидетельство

non-monastic [ˌnɒnməˈnæstɪk] *adj* *редк.* ● не монашеский, не из монахов

non-Orthodox [ˌnɒnˈɔː(r)θədɒks] *adj* ● а. не православный; *прав.* **инославный**

● b. **non-orthodox** — не ортодоксальный

○ новаторский, неожиданный, сомнительный; *ср.* orthodox b.

● c. **non-orthodox** *куд.* — неортодоксальный

non-profit [ˌnɒnˈprɒfɪt] *adj* ● **некоммерческий**

As a rule, Christian missions in North America are registered as ~ organizations. — В США и Канаде христианские миссии обычно регистрируются как некоммерческие организации

Norbertine [ˈnɔː(r)be(r)tn, -aɪn] *n* *кат., см.* Premonstratensian

Not-made-by-hands *adj* *прав.* ● **нерукотворный**, **нерукотворенный**

○ ~ **Image of our Lord** — **Нерукотворенный Образ Господень**; *ср.* Veronica

⇒ translation of the ~ **Image**

Notre-Dame, **Notre Dame** [ˌnɒtɪˈdɑːm, *амер.* ˌnɒtɪˈdeɪm] *n* *фр.* («наша Госпожа») ● **Нотр Дам** (= **назавших храм**); Матерь Божья

■ our Lady

○ Notre Dame de Paris *фр.* — Нотр-Дам де Пари, собор Парижской Божьей Матери, «парижский собор» Нотр-Дам

~ **University** — Нотрдамский университет * *кат. университет в шт. Индиана*

nourish [ˈnʌʃ, *амер.* ˈnɑːʃ] *v* ● **питать**, **подкреплять**, **растить**, **взращивать**

○ **укрепить**, (при)давать силы

New believers are babes in Christ, they need to be ~ed — Число новообращенных — младенцев во Христе, они нуждаются в уходе и питании

The greatest love of all is divine love, which is ~ed by human love, even as human love is ~ed by divine love. — Ничто так не бодрит, как божественная любовь, питаемая любовью людской — как и людская любовь питается божественной.

Jesus felt ~ed by the Father's love. — Иисус черпал силы в любви Отца.

■ **feed**, = **nurture**

✶ **nourisher** *n*, **nourishing** *n*

novice [ˈnɒvɪs] *n* ● **послушник** (ж **послушница**; Δ **нежел.** **послушник**, **послушница**), *кат.* **новичий** * **лицо**, принятое в монастырь, но еще не вшедшее монашеских обетов

○ *прав.* **новоначальный** <монах>, **рясофор**

novitiate, **noviciate** [ˌnɒvɪʃɪ(eɪ), -eɪ] *n* ● а. **послушничество**, **послух**, *кат.* **новичиат**

■ **probation**

● b. = **novice**

● c. **монастырь**, где совершается послушничество, *кат.* **обитель новичиата**

NRB *сокр. от* National Religious Broadcasters

N. T. *сокр.* = **New Testament**

nullify [ˈnʌlɪfaɪ] *v* ● **аннулировать**, **уничтожать**, **упразднить**

number [ˈnʌmbə, *амер.* ˈnʌmbɜː] *n, см.* Apocalyptic ~, ~ of the Beast

Numbers [ˈnʌmbə(r)z] *n* *pl*, *полн.* the Book of ~, *сокр.* Num. ● «Числа», Книга Чисел, четвертая книга Моисеева, *сокр.* Числ.

nun [nʌn] *n* ● **монахиня**

Nunc Dimittis [ˌnʌŋkɪˈmɪtɪs] *лат.* ● «Ныне отпущаеши...» * *гимн в составе вечерни на слова* Лк 2 29-31

■ **Canticle of Simeon**

nunnery [ˈnʌnəri] *n* ● **женский монастырь**; **собрать**, — **монахини**

В Америке слово употребляется очень редко; обычное слово для женского монастыря — convent.

nurture ['nʌ:(r)ʃə(r)] ● 1. *v* — воспитывать; взращивать (взрастить)

○ (вз)девать, питать (чувство); обучать; давать импульс

Many 'revival churches' became mother churches to numerous others that were established or -ed by members of the mother church. — Церкви, испытавшие пробуждение, дали начало многочисленным новым церквям, основанным чл. поставленным на ноги трудами их членов.

We - our relationship with God through solitude, silence and prayer. — Наше общение с Богом вырастает из уединения, тишины и молитвы.

● 2. воспитание, обучение, развѣтие; питание, пища

◇ Christian — работа с новообращенными, забота о новообращенных; христианское воспитание (Δ нежел. о взрослых)



oath [əuθ] *n* ● клятва; присяга

○ обѣт, зарок, заклятие, проклятие (Суд 21:5); клятвенный договор (Втор 29:12)

◇ to swear an ~, to make an ~ — (по)клясться, дать клятву

to be clear from smb.'s ~ (Быт 24:8) — быть свободным (освободиться) от клятвы кому-л.

to perform an ~ (Быт 26:3) — *синод.* исполнить клятву

to take an ~ of smb., to charge smb. by an ~ — взять клятву с кого-л.

to make smb. swear an ~ — взять с кого-л. клятву, связать кого-л. клятвой, *синод.* заклясть кого-л.

Obad. *сокр., см.* Obadiah

Obadiah [ˌəʊbəˈdaɪə] ● 1. Авдий *ж*

● 2. *полн.* the Book of ~, *сокр.* Obad. — Книга пророка Авдия, *сокр.* Авд.

obedience [əˈbi:diəns, *амер.* ʊbˈdi:əns] *n* ● послушание, покорность

○ смирение; паства; лѣно Церкви; послушание (в монастыре)

◇ ~ to Christ — повиновение Христу

obedient [əˈbi:diənt, *амер.* ʊb-] *adj* ● послушный, покорный

℥ obediential *adj*

obedientary [əˈbi:diˈenʃəri, *амер.* ʊb-] *n, adj* ● «монах», выполняющий какое-л. послушание

⇒ ~ priory

obey [əˈbeɪ, *амер.* ʊbˈbeɪ] *v* ● слушаться, повиноваться, подчиняться; покоряться

○ в послушании

to ~ the Scripture — жить по заповедям Божиим

to ~ God's laws — соблюдать заповеди Божьи

obeyingly [əˈbeɪŋli, *амер.* ʊbˈbeɪŋli] *adv* ● послушно, покорно

○ в послушании

obit ['ɒbɪt, ˈɒbɪ] *n* ● 1. = obituary

● 2. *ит.* — «ежедневная» поминальная служба; заупокойная месса (*особ.* по основателю или вкладчику монастыря и т. п.)

obituary [əˈbɪtʃuəri, *амер.* əˈbɪtʃuəri] *n* ● некролог; поминальный список, список умерших; поминальная книга, синодик

oblade [ˈɒbleɪt] *n* *кит.* ● облат (ж облатя)

● а. *мирник, живущий или трудящийся в монастыре и частично исполняющий его устав*

○ посвятивший себя (трудом в монастыре и т. п.); светский брат (сестра), *архив.* белѣу (ж белѣца)

● б. *ист.* — ребенок, отданный родителями в монастырь на воспитание

● с. *кит.* — член одной из нек. *плотт.* и миссионерских конгрегаций; *ср.* congregation

◇ Oblates Regular of St. Benedict [cf St. Francis of Rome] — Конгрегация «облат» св. Бенедикта [св. Франциска Римской]

Оси. в 1425 св. Франциской для привлечения знатных римлян к активной религ. жизни. Члены конгрегации принимают временный обет послушания и живут по упрощ. бенедиктинскому уставу.

Oblates [O- Fathers] of St. Ambrose [of St. Charles Borromeo] — Конгрегация «священников-облат» св. Амвросия [св. Карло Борромео] (в Ambrosians)

В 1578 итал. кардинал Карло Борромео (Charles Borromeo) объединил священников-педагогов в конгрегацию, задачей к-рой было контролировать учебные заведения и противодействовать прот. пропаганде, а тж. вести богослужение по миланскому обряду, введенному св. Амвросием Медиоланским (Ambrose of Milan).

oblation [əˈbleɪʃn] *n* ● (даро)приношение.

● а. жертвоприношение; жертва

○ приношение в жертву; принесенное «Г-ю, поду» (2 Пар 31:14)

● б. Евхаристия; the Oblations — св. Дары, хлеб и вино (*как мирная жертва Богу*)

Luther attacked the concept of ~ as blasphemous: it changes the direction of the sacrament from God to his people to from the people to God, and thereby obscures the gift of communion. — Лютер считал кощунственной и отвергал саму идею «приношения Даров» Божьей жертве, принесенной ради нас, не должны подниматься нашей жертвой Богу, или «дары» — заслонять дар participants.

○ хлеб св. причастия; облатка, *кит.* гостия

■ gifts, offerings

◇ alms and ~s — «св.» Дары и пожертвования

offering of the Oblations — приношение Даров, вознесение Даров

Procession of the Oblations = Offertory procession

● с. = offertory a.

● d. «благотворительное» пожертвование, дар и т. л.

■ alms, offering

⇒ chapel of ~

℥ oblatinal *adj*

oblatory ['ɒblətri, амер. 'ɒblətri:n] *adj* = oblatinal

obscenity [əb'seni:ti] *n* • сквернословие, непристойность

Nor should there be ~, foolish talk or coarse joking, which are out of place. (NIV Эф 5:4) — Также сквернословие и глумление и смехотворство не приличны вам. [РимВ]. Рассказывать непристойности, болтать о пустяках, над кем-то смеяться — это тоже вам не к лицу.

о ругань, ругательства, брань, мат, неприличие, бесстыдство, развращенность

observance [əb'zə:ns] *n* • 1а. соблюдение (обычай, закона, праздника); празднование

♦ ~ of Christmas — празднование Рождества

~ of Lent — соблюдение «Великого» поста

• b. ритуал, праздник, обычай, традиция

Candles and lamps are used in Christian worship not only for the purpose of illumination but also for liturgical observance. — Свечи и лампы используются в христианском богослужении не только для освещения, но и в ритуальных целях

♦ to maintain the customary ~s — соблюдать установленные обряды, следовать обычному («и таких случаях») ритуалу

strict ~ — строгое (неукоснительное) соблюдение «обычаев», строгое следование уставу

the Order of «Reformed» Cistercians of Strict O-
с.м. Trappist

patriotic ~s — национальные празднества

• 2. обыкн. O- *кат.* — а. устав (релиз. ордена или прихода)

• b. браен или приход (имеющий свой устав)

⇒ Lord's Day ~ Society

observe [əb'zə:ns] *v* • 1. наблюдать; замечать

• 2. соблюдать (обычай, правило, праздник и т. п.)

о не отступать (от правила и т. п.); следовать (ритуалу и т. п.); архив. хранить (пост, субботу); (отпраздновать, отмечать (отметить) (праздник))

♦ to ~ the rule «of St. Francis» — жить по уставу, следовать уставу «св. Франциска»

⇒ to ~ a fast

• observation *n*

occasional [ə'keɪʒənl] *adj*: ~ office, ~ service —
треба; служба на какой-л. случай

♦ the Book of O- Services, сокр. BOS англик. —
«Книга треб», требник

occult ['ɒkalt, амер. ə'kalt] • 1. *adj* — оккультный

о тайный, таинный, сокровенный, сверхъестественный, мистический; магический, бесовский

• 2. the ~ и — оккультизм, оккультные знания; сверхъестественное, иррациональное

о магия, алхимия, астрология, теософия и т. п.

O.C.S.O. *кат.*, сокр. от Order of Cistercians of Strict Observance, с.м. Trappist, Trappistine

octoechos {,ɒktə'ɪkɒs} *n* греч. *псал.* • октоих, осьмоласник; с.м. Book of Eight Tones

• ode [əʊd] *n* греч. • песнь

oecumenic(al) {,i:kjə'menɪkəl, амер. ,ekja-} *adj* = ecumenic(al)

• of {эч, амер. ав (полн. форма), ав (редук. форма)} • предлог, показывать родительного падежа

Казалось бы, все просто, но по-английски существительное (имя собственное, например) с предлогом часто стоит там, где по-русски прилагательное: Галилейское море — Sea of Galilee. Переводя на русский, об этом часто забывают: 'in the Cauldron of Russia' (назв. книги И. С. Проханова, написанной по-английски) — «В российском котле», Δ *непр.* — «В котле России»

on the cross of Calvary — на голгофском кресте, Δ *непр.* на кресте Голгофы

⇒ of blessed memory; of course: Assemblies of God

offence [ə'fens] *n* • нарушение, проступок; обида, оскорбление

о соблазн (Мф 16:23), преступление (Чим 5:15); нападение

Woe to that man by whom the ~ cometh. (Мф 18:7) — Горе тому человеку, чрез которого соблазн приходит

♦ conscience void of ~ (Данн 24:16) — непорочная совесть

to commit an ~ — согрешить (2 кор 1:7)

rock of ~ — хамсьн (скала) соблазна (Рим 9:33 = Ис 28:16)

offend [ə'fend] *v* • обижать, оскорблять, нарушить что-л., погрешить против чего-л., библи. соблазнить (Мф 5:29)

о сбивать с пути истинного

In many things we ~ all (КлВ Иак 3:2) — Во мн. много согрешаем

offense [ə'fens] *n* амер. = offence

offer ['ɒfə, амер. 'ɔ:fə] • *v* — предлагать; приносить «в жертву»

о вручать, преподносить; высок. предавать («чел. руки); дарить

With love which is so great that we cannot begin to understand it, God waits to ~ us forgiveness and peace if we will come to Him. — С любовью, превосходящей наше понимание, Бог протягивает прощение и мир всем, кто придет к Нему

♦ to ~ «sup» prayers — молиться, возносить молитвы
to ~ «sup» sacrifices — приносить жертвы, поносить что-л. в жертву

The animals ~ed up were slain in the sinner's stead, symbolizing the transference of his sin to an innocent victim. — Вместо грешника погибли жертвенные [приносимые в жертву] животные, что символизировало переход греха на невинную жертву.

• 2. *n* — предложение

Christ's ~ of peace with God — мир с Богом, который предлагает [может дать] нам Христос

offering ['ɒfɪŋ, амер. 'ɔ:-] *н* ● 1. а. то, что приносится в жертву

○ жертва; приношение; дар

Speak unto the children of Israel, that they bring me an ~. (Исх 24:2) — Скажи сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне приношения.

Cain brought of the fruit of the ground an ~ unto the Lord. (Быт 4:3) — Каин принес от плодов земли дар Господу.

○ жертвенное животное, принесённые «в жертву» плоды и т. п.

■ sacrifice

♦ burnt ~ (Лев 1) — всесожжение, жертва всесожжения (= holocaust)

meat ~ (Лев 2) — приношение хлебное, жертва приношения хлебного; ср. meal

thank ~, peace ~, peace ~ (Лев 3) — жертва мирная, благодарственная жертва

sin ~ (Лев 4) — жертва за грех

trespass ~ (Лев 5) — жертва повинности

drink ~ (Лев 23:13) — возлияние

heave ~ (Лев 7:14) — возношение

● б. возношение (ср. Даров на Евхаристии)

○ жертвоприношение; принесённые «в жертву»

■ oblation; ■ прав. анафора

с. св. Дары

● 2. преим. pl — пожертвования (прихожан)

And now it is ~ time. — А теперь соборем пожертвования

After you have given a little ~ gifts and ~s — Жертвуйте и немного десятины

○ приношения; взнос (на благотворит. нужды); милостыня, подаяние

♦ ~ plate — блюдо для «сбора» пожертвований

● 3. дар; принесённое, пожертвованное, (пере)данное, подаренное кем-л.

The little boy's ~ feeds a multitude. — Принесенного мальчиком чаю, чтобы накормить толпу народа. || То, что принес [с юг предложить] мальчик. || Δ полн. жертва мальчика, предложение мальчика, нежел. приношение

● 4. предложение (сделать что-л.)

offertory ['ɒfətri, амер. 'ɔ:-fətri] *н* ● а. зап. — даро-приношение, «приготовление и» представление Даров

В Кат. и Англик. церквях хлеб и вино для Евхаристии приносятся к алтарю представителями прихода и принимаются служащим священником или диакном

♦ O~ procession — процессия [вход] с Дарами; ■ прав. великий вход (= Procession of the Oblations)

● б. премия сбора пожертвований (на церк. службе), сбор пожертвований

○ сбор денег, средств; «церковные» пожертвования; собранные деньги [средства, взносы]

♦ ~ bag, ~ box — коробочка для пожертвований

● с. музыкальное произведение, исполняемое во время приготовления Даров и (или) сбора пожертвований

☞ offertorial adj

office ['ɒfis, амер. 'ɔ:fis] *н* ● 1. обряд; «церковная» служба; моление (совершаемое по определённому чину); чин (богослужения), книжн. (чино)последование

○ богослужение; молебен; молитвы; требы; при переводе может опускаться

The Book of Common Prayer contains the liturgy for the Sacraments and other rites and ~s of the Anglican Church. — В «Книге общественного богослужения» описан чин совершения таинств и других обрядов и треб Англиканской Церкви.

♦ ~ of the Mass — чин обедни [мэссы]; обедня, мэсса, служение обедни [мэссы]

~ of Baptism — обряд крещения, крещение; чин крещения

~ of consecration — обряд (или чин) освящения

O~ of Readings кат. — «чин чтений»

* богослужение, составленное после II Ватиканского собора на основе полнотины, ср. mat(t)ins; может совершаться в любое время дня; ~ утренняя

O~ for [of] the Dead — панихида, отпевание, заупокойная служба (= dirge)

to perform the last ~s for smb. — совершать над кем-л. поминальные службы [погребальный обряд]

● а. тж. the Divine O~, dally ~ кат. — дневное богослужение (в целом, за исключением мэссы; = liturgy of the ~hours)

○ сүточный круг богослужения, службы сүточного круга; (повседневные службы; обязательные, предписанные) моления дня; ежедневное чтение молитв «и псалмов»; нежел. оффиций

The Liturgical Commission rejected a plea by some for a double ~, one for private recitation, the other for communal celebration. — Литургическая комиссия отвергла идею о разделении единого чина служб на два отдельных — для уединённого чтения и для общественного богослужения

■ liturgy of the hours; = (canonical, liturgical) hours

♦ to say [recite] one's ~ — читать «положенные, преим. утренние, вечерние» молитвы

The primitive O~ probably consisted almost entirely of Psalms and Scriptural readings — Первоначально ежедневные службы, вероятно, состояли почти исключительно из псалмов и чтений из Писания

⇒ evening, midday, midnight, night, occasional ~

● 2. служба, должность; обязанности

○ звание, сан; положение, место; дело, функции; служение (Рим 11:13)

Philip exercised the gift of evangelism (Acts 21:8), but little is known of this ~ and its specific functions — Филипп обладал даром благовестия (Деян. 21:8), но в чём конкретно заключалось его служение, можно лишь догадываться

○ может переводиться конкретнее или опускаться

♦ the ~ of priest (bishop, deacon) — священство (епископство [eпископáт], диаконство); должность (или сан, положение, обязанности, служение) священника (епископа, диакона)

During this period the ~ of bishop was strengthened and the Roman bishop grew in power. — В этот период усилился епископат и укрепилась власть Римского епископа.

Donatus wanted to exclude Caecilian from his ~ as bishop of Carthage because Caecilian had been consecrated by Felix, who had been a traitor during the Diocletian persecution. — Доначус хотел исключить Кекциана от его ~ как епископа Карфагена, потому что Кекциан был посвящён Феликсом, который был предателем во время гонимости Диоклетиана.

становил на отстранении Карфагенского епископа (целикана от служения на том основании, что тот был рукоположен Феликсом, не устоявшим в веру во время гонаний при императоре Диоклетиане).

to perform the ~ of a deacon — служить диаконом; выполнять обязанности диакона

to ordain sm. to the ~ of a deacon — рукоположить кого-л. в диаконы

⇒ staff of ~

■ 3. кантора, канцелярия, представительство, офис, бюро; служебное помещение; кабинет

The local conference ~ supervises all local pastoral and evangelistic work and pays all pastors and other workers in its territory from a central fund. — Канцелярия [руководство, Δ нетр. офис] территориальной конференции осуществляет контроль за всей пастырской и миссионерской работой и оплачивает ее из централизованного фонда.

○ персонал, сотрудники

◇ church ~ — церковная кантора, церковная канцелярия; кабинет пастора

bishop's ~ *кат. разг.* — епархиальная [диоцезанальная] канцелярия ($\neq$ diocesan chancery)

the ~ of a mission — представительство миссии; канцелярия миссии; * в помещении миссии; здание миссии

The entire ~ is in the conference hall. — Все [сотрудники] (Δ нетр. весь офис) в конференц-зале.

■ 4. ведомство; учреждение, организация

◇ the Congregation of the Holy O ~ *кат. ист.* — «Священная канцелярия»; * инквизиция

«Священная конгрегация римской и вселенской инквизиции» (*ср. congregation 3.*), называемая тж. священной канцелярией, осн. в 1542 году как высш. апелляц. суд по делам о ереси. В 1908 стала официально называться Конгрегацией Священной канцелярии, с 1965 — Конгрегация вероучения; ведаёт вопросами вероучения и церк. дисциплины.

◇ officer ['ɒfɪsə, *амер.* 'ɒ:fəsə] *н* ● служитель; должностное лицо

Local congregations elect lay elders, deacons, and other ~s. — Каждая община сама избирает старейшин (из мирян), диаконов и других служителей.

The elders and deacons of the Early Church are reminiscent of similar ~s in the Jewish synagogue. — Служения пресвитера (старейшины) и диакона (служители) в ранней Церкви имели близкие прототипы в «еврейской» синагоге.

◇ church ~ *пресвит.* = beadle

officiant ['ɒfɪʃɪənt] *н* ● священник (совершающий богослужение)

■ president

offspring ['ɒfsprɪŋ, *амер.* 'ɒ:f] *н* ● потомство, потомки, *библ.* отрасль, семья; *ср.* seed

○ род; потомство

I am the root and the ~ of David. (Откр 22:16) — Я (есмы) корень и потомок Давида

◇ the ~ of God (Девян 17:28) — род Божий

oil [ɔɪl] *н* ● «растительное» масло, *выг.* ок. слей (Быт 28:18)

◇ holy ~, sacramental ~, anointing ~ — а) слей * оливковое масло для помазания и для лампад; б) миро; *ср.* chrism

~ of catechumens *кат.* — слей (для помазания готовящихся к крещению; используется тж. при крещении младенцев)

~ of the sick *кат.* — слей (для таинства елеосвящения)

~ stocks *кат.*, *см.* chrismatory 1.

~ of gladness (Ефр 1:9 = Ps 45:6/Пс. 44:7) — слей радости

ointment ['ɔɪnmənt] *н* ● мазь, мазь; *библ.* миро; *ср.* chrism

Because of the savour of thy good ~s thy name is as ~ poured forth. (S. of S. 1:3/Песн. П 1:2) — От благоухания мастей твоих имя твое — как разлитое миро

old [əʊld] *adj* ● старый, ветхий

◇ our ~ man (КJV Рим 6:6), our ~ self (NASB, NIV Рим 6:6) — наше прежнее «плотское» «я», *синад.* ветхий наш человек

the O ~ Testament — Ветхий Завет

of ~ — в старину, когда-то, древний; *высок.* архаич. древнее

⇒ O ~ Believers, Catholics, self

omega ['əʊmɪgə, *амер.* ʊ'mɪgə] *н* (Отк 1:8) ● oméga (*посл. буква греч. алфавита*); *перен.* — конец, завершение; *ср.* Alpha

omission [ʊ'mɪʃn, *брит.* тж. ə'mɪʃn] *н*, *см.* sin of ~

omnipotence [ɒm'nɪpə'tens] *н* ● всемогущество; the O ~ — «Господь Бог Вседержитель»

omnipotent [ɒm'nɪpə'tnt] *adj* ● всемогущий, всеильный; the O ~ — Всемогущий «Господь», «Господь Бог Вседержитель»

◇ the Lord God ~ (Откр 19:6) — Господь Бог Вседержитель

omnipresence [ɒm'nɪ'prezns] *н* ● всездешность

omnipresent [ɒm'nɪ'preznt] *adj* ● всездешный

omniscience [ɒm'nɪʃns, *амер.* ɒ'nɪʃns] *н* ● всеведение, всезнание; the O ~ — Всеведущий «Господь»

◇ divine ~ — Божественное всеведение

omniscient [ɒm'nɪʃnt, *амер.* ɒ'nɪʃnt] *adj* ● всеведущий, всезнающий; the O ~ — Всеведущий «Господь»

omophorion [ɒ'mofʊ'fɔɪrɪən] *н* *греч.* (pl -phoria, *греч.* 'наплечник') ● омофор, парамник ● богослужебная одежда, знак епископского достоинства

Длинная широкая шерстяная лента, украшенная крестами; возлагается на плечи поверх саккоса (sakkos) так, что один конец спускается спереди, а другой сзади. Без омофора епископ не может совершить никакого священнодействия. Символизирует погибшую и вновь обретенную ову, приме-

сённую на плечах пастырем; соответствует зап. паллию (pallium).

onion ['ʌnjən] *n*: ~ *domes* — купол (православной церкви).
луковка, маковка

The Kremlin, with its three ~ domed cathedrals ... — Кремль, с куполами трех его соборов ...

only ['əʊnli] *adj, adv*: **Only Begotten, Only-Begotten** *см.* *beget*

ontological [ˌɒntə'lɒdʒikəl] *adj, см.* ~ *argument*

open ['əʊpən] *adj* ● открыт(ый)

These facts will be valuable only for a person with an ~ heart. — Эти факты важны только для тех, чьи сердца открыты.

○ **готов(ый), подготовлен(ный) к чему-л.**; заинтересованный, внимательный; не предубежденный, без предубеждения; охотно; не противиться чему-л., не протиз

As non-Christians see us respond positively to our suffering they are attracted by our lives and are more ~ to hear our message. — Видя, как христиане переносят страдания, неверующие заинтересованней и охотней слушают нашу проповедь.

We earnestly hope that Islamic and Hindu countries will become more ~ to the gospel. — Мы надеемся, что исламские и индуистские страны станут доступнее для благовестия (Δ *нежел.* доступнее для Евангелия)

Be ~ to the Holy Spirit. — Будь внимателен к Духу Святому.

◇ ~ **Communion** — совместное причастие (с верующими других христианских конфессий)

the O~ Brethren *см.* the «Plymouth» Brethren

⇒ O~ Bible, word; ~-air campaign

Δ **operation** [ˌɒpə'reɪʃən] *n*: ~ of the Holy Spirit — действие Духа Святого

Δ **oracle** ['ɒrəkl̩, амер. 'ɔ:rəkl̩] *n* ● а. прорицание, пророчество; орáкул, жрец

● б. святая святых (в Иерусалимском храме)

● с. the Oracles — Священное Писание, Библия

orale [ɔ:(')reɪl̩, ɔ:(')reɪl̩] *n лат.* = фалон 1.

oration [ɔ:'reɪʃən], **orarium** [ɔ:'reɪʃəm] *n* (pl -ria) *прив.* ● орарь, <диако́нская> епитрахиль; *ср.* stole

ordain [ɔ:'rɛɪn] *v* ● рукополагать, посвящать в служебный сан; (о должности в церкви) назначать, архиеп. поставить

○ *прив.* хиротонисать ● посвящать в епископский сан

◇ to ~ as a priest — рукополагать в священника (в епископский сан; возводить в сан священника [в священнический сан]; Δ *нежел.* посвящать в священника, *непр.* назначать священником

~ed for ministry — рукоположен(ный) на служение

~ed of God (Деян 10.42) — определенный от Бога

And so ~ in all churches. (1 кор 7.17) — Так я повелеваю по всем церквам.

O~ elders in every city. (Тит 1.5) — Поставить по всем городам пресвитеров.

% ordaining, ordainment *n*

ordained [ɔ:'rɛɪnd] *adj, n* ● рукоположенный <служитель>

○ священник, клирик, священнослужитель, духовное лицо; клир, духовенство

ordeal [ɔ:'rɛɪ'di:əl, 'ɔ:'rɛɪ'di:] *n* ● тяжёлое испытание, переп. пытка, муча; *ист.* «суд Божий» (испытание огнём и водой)

order [ɔ:'rɛɪdɔ:(r)] *n* ● 1. порядок

○ чин; устройство

◇ the divine — божественный [установленный Богом] порядок

the ~ of salvation *богосл.* — условия спасения,

порядок событий спасения

Разные богословские системы по-разному выстраивают порядок событий (призвание, покаяние, обращение, вера, возрождение и т.п.), необходимых для спасения и составляющих его.

The Reformed order of salvation may be taken as (1) effectual ~, issuing in (2) regeneration, (3) faith, leading to (4) justification, and (5) sanctification, ultimately resulting in (6) glorification. — По реформатской доктрине порядок событий, составляющих спасение, таков: актуальный [обращенный лично к человеку] призыв (1) ведёт к возрождению (2) и вере (3), которые влекут оправдание (4) и освящение (5), и в конечном итоге — прославление (6).

the Book of Common O~ — *служебник Шотландской церкви*

⇒ Faith and O~

● 2. *тж.* religious ~ — «монашеский» орден (мн. ордена, Δ *непр.* орденá)

◇ the O~ of Knights Templars — орден тамплиеров

the first ~ *с кат.* — «первые ордены» ● мужские монашеские ордены, при которых имеются отдельные женские

the second ~ *с кат.* — «вторые ордены» ● женские монашеские ордены при объединённых мужских

the third ~ *с кат.* — «третьи ордены» ● конгрегации монахов при монашеских орденах

the O~ of the «Most» Holy Saviour *см.* Bridget-tine

● 3а. степень священства

◇ holy ~s — степени священства

Admission to holy ~s is by ordination. — Посвящение в каждую из степеней священства осуществляется через рукоположение.

major ~s, full ~s — степени священства; *собр.* — священство, клир

the ~ of deacons, the ~ of priests, the ~ of bishops — *собр.* диаконы, священники [пресвитеры], епископы

minor ~s — церковнослужители, низшие степени клира, малые чины, прислужники (= *кат.* ministri)

For many centuries four minor ~s were recognized in the West: lector (reader), exorcist, and acolyte. The Roman Catholic Church in 1972 reduced their number to two: lector and acolyte. — На протяжении веков на Западе существовало четыре церковнослужительских должности: протодиакон, чтец, экзорцист (заклинатель) и аколит (аклуф). В 1972 году в Римско-католической церкви служения протодиакона и экзорциста были упразднены.

the ~s of cardinals см. cardinal

• **b. pl** — духовное звание, сан; рукоположение

• **to be in ~s** — быть священнослужителем

• **to take ~s** — принимать «духовный» сан, становиться священнослужителем

to confer ~s to smb. — посвящать кого-л. в духовный сан, рукополагать; хиротомосать (о посвящении в архиепископский сан)

• **c.** «ангельский» чин, дяк

• **4.** приказ; орден; род; архит. ордер

ordinance ['ɔ:dɪnəns, амер. 'ɔ:rdɪnəns] *n* • обряд; таинство

• **the blessed ~** — причастие

ordinand ['ɔ:dɪnənd, амер. 'ɔ:rdɪnənd] *adj* • ждущий рукоположения, рукополагаемый

ordinant ['ɔ:dɪnənt, амер. 'ɔ:rdɪnənt] *n* редк. • тот, кто посвящает в духовный сан

ordinary ['ɔ:dɪnəri, амер. 'ɔ:rdɪnəri] • 1. *adj* — 1. обыкновенный

• ~ **day** — будний день, седмичный день

• ~ **mortals** — простые смертные

• ~ **jurisdiction** — власть по должности в противоположность власти делегированной, = непосредственная юрисдикция

• 2. о молитве и т. п. — исполняемый на каждой мессе (или утрене и т. п.), не меняющийся в зависимости от дня церк. года, ср. *proper*

• 11. *n* зап., т.ж. **O~** — 1. постоянная часть богослужения, не меняющаяся в зависимости от дня церк. года, музыка к ней

• обязательные молитвы, неизменяемые молитвословия; *ординарий

• **the ~ of the Mass** — неизменяемые части мессы

• 2. *the ~, т.ж.* — **bishop** — «ординарий» * лицо, осуществляющее непосредственную церк. юрисдикцию над епархией и т. п.

The pope is — universally, bishops or ordinaries over their dioceses, abbots over their orders. — Папа — ординарий всей церкви, епископы — ординарии своих епархий, аббаты — своих монастырей.

• «епископальный» епископ, «правящий» архиепископ; архиепископ и т. п.; судья в духовных делах

• **bishop-in-ordinary, ~ diocesan bishop, ruling bishop**

ordination [ˌɔ:dɪ'neɪʃn, амер. 'ɔ:rdɪ'n'eɪʃn] *n* • посвящение в духовный сан, рукоположение

• таинство священства, священство; кат. ординация; прав. хиротония (посвящение в архиепископский сан)

• **original** ['ɔ:rɪdʒɪnəl] *adj* • первоначальный; подлинный

Because of the apostasy of Judas, the number of the ~ company of the disciples was reduced from twelve to eleven. — Когда отпал Иуда, апостолов осталось уже не двенадцать, а одиннадцать.

• исходный, первый, значащий; естественный, природный

• ~ **sin** — первородный грех; = адов грех; грехопадение; прироченный, наследственный грех, унаследованная греховность; ср. *actual sin*

• ~ **tongue** — язык первоисточника

orison ['ɔ:rɪzn, амер. 'ɔ:~] *n* обшч. *pl* поэт. • молитва

orphanage ['ɔ:grə'fændʒ] *n* • детский дом, «сиротский» приют

• **Orthodox** ['ɔ:grə'θɒdɒks] *adj* • а. православный

• **Eastern ~** — православный; греко-православный

• ~ **church** — православная церковь

• ~ **Christians** — православные; Δ *непр.* ортодоксальные христиане

• **b. т.ж. O~** — ортодоксальный

• правотверный; традиционный, неискаженный, общепринятый в христианстве, исторический; правильный, нормальный

• ~ **faith** = *orthodoxy* 1.

the African ~ Church — Афроамериканская ортодоксальная церковь • национальная негритянская («афроамериканская») епископальная церковь, гл. образом в США и Канаде

• **c. иуд.** — ортодоксальный

• ~ **Jew** — ортодоксальный, правотверный еврей (иудей)

• **orthodoxy** ['ɔ:grə'θɒdɒksɪ] *n* • а. ортодоксальность (= противоположность ереси), ортодоксия (Δ *непр.* ортодоксия)

В протестантских текстах чаще всего означает не православие, а «правильность», приверженность традиционному христианству, принимающему Никейский символ веры (Nicene Creed).

You don't first hire a pastor and then check his ~. — Сперва надо выяснить во что он верит, а уж потом ставить на пасторское служение.

• **b. the O~** — православие

• **the Eastern O~** — Восточная Православная церковь, Православие

the Sunday of O~ *права.* — неделя Православия, «торжество Православия» • первое воскресенье Великого поста, когда воспоминается торжество Православия над ересями, прежде всего восстановление иконопочитания; ср. *iconoclastic controversy*

orthos, Orthros ['ɔ:θrɒs, амер. 'ɔ:θrɒz] *греч. права.* • утренняя (служба и чин), неофици. заутреня (служба)

• **dawn office, mat(t)ins; а кат. lauds**

O.S.D. n = Order of St. "Dominic

O.S.F. сокр. = Order of St. "Francis

O.S.S.S. сокр. от лат. Ordo Sanctissimī Salvatoris, см. *Bridgettine*

ostensory ['ɔ:'stensəri], *лат. ostensorium* *n* кат. • *остензорий;

• **a.** = *monstrance*

• **b. исл.** — реликварий (для демонстрации мощей)

others ['ʌðə(r)z] *n* *pl* • другие

• люди, ближние, окружающие

We need to be sensitive to the needs of ~. In Christianity God is first, ~ are second, self is last. — Будьте внимательны к людям. Христианин должен думать сначала о Боге, потом о ближнем, а потом уж о себе самом.

• *может не переводиться*

Learn to forgive ~. — (На)учитесь прощать.

our ['aʊə(r)] *pron* ● наш

Часто опускается при переводе, *см.* you.

○ O~ Lady *см.* Lady

O~ Lord *см.* Lord

outcast ['aʊtkɑ:st, *амер.* -kæst] *n* ● отверженный; изгнанник

The Lord doth build up Jerusalem. he gathereth together the ~s of Israel. (Ps 147/11c 146.2) — Господь создает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

○ изгнанный; рассеянный

The Lord God which gathereth the ~s of Israel (Ис 56.8) — Господь Бог, собирающий рассеянных израильтян.

○ изгой, пария; обездоленный; отвергнутый обществом; отброс общества

Despite this growing opposition, Jesus' popularity, especially with social ~s and the oppressed, increased. — Несмотря на слушавшихся вокруг Иисуса тучи, его популярность, особенно среди обездоленных и угнетенных, росла.

○ бездомный, бродяга; чужак, чужой; неприкаянный; пренебрегаемый, выброшенный, оставленный; нет дела до кого-л.

He was in ~ among his friends. — Для друзей он стал чужим | Его чуждались друзья.

❖ outcast *adj*

outcome ['aʊtkʌm] *n* ● результат, последствие

○ исход, *библ.* конец; плод(ы)

We are still rejoicing in the results of the October 1992 Moscow Billy Graham Crusade with the new churches that have started as an ~. — Мы (и сейчас) очень довольны результатами евангелизационной кампании, проведенной Билли Грэмом в Москве в октябре 1992 года и воплотившейся [вылившейся] в создание новых церквей

So what was the ~? — Ну и чем кончилось? | Ну и во что это вылилось?

outline ['aʊtaɪn] *v* ● обрисовать, наметить в общих чертах

outpouring ['aʊtpɔ:ɪŋ] *n* ● излияние, *млн* ● излияние

a supernatural ~ of the Spirit of God — чудесное [сверхъестественное] излияние (схождение) Духа Божия

❖ **outreach** ['aʊtri:tʃ] *n* ● евангелизационное и т. п. мероприятие

○ кампания, программа, работа, труд; проповедь, евангелизация; обращение к кому-л.; может переводиться как *летитис*

We invited them to Christian ~ events. — Мы приглашали их на собрания [на различные мероприятия] в нашу церковь.

Our churches must engage in continuous ~, until the Lord adds to them daily those who are being saved. — Мы [наши общины] должны неустанно идти к спасаемым, чтобы Господь ежедневно прилагал спасаемых к Церкви» (ср. Деян 2.47).

❖ missionary ~

overcome {oʊvə(r)'kʌm} *v* ● победить, преодолеть

○ одержать верх, одолеть и т. п.

○ he who ~s (Отк 3 12.21) — побеждающий

overseas {oʊvə(r)'si:z} *adj, adv* ● заграничный, за-рубежный, иностранный; за границей

Обычно имеются в виду страны Африки, Азии и Океании (бывшие колонии); в Европе — тж. Америка, в Америке — Европа.

○ за рубежом; в других странах, в чужих [дальних] краях, вдалеке от дома

overseer {oʊvə(r)'si:z(r)} *n* ● а. управляющий; над-зиратель

○ блюститель (Деян 20.28); смотритель; начальник; главный; надзирать и т. п.

He made him ~ over [in] his house. (Быт 39.4) — И он поставил его над домом своим.

○ the Shepherd and O~ of your souls (1 Пет 2.25) — Пастырь и Блюститель душ ваших

■ б. *библ.* — епископ (NIV Флп 1.1); *ср.* bishop

■ с. *реформ.* = superintendent

Oxford {ɒksfə(r)d} ● Оксфорд

○ the ~ Movement *англ.* ист. — «Оксфордское движение», трактарианство

Движение за возврат к «католическим» традициям Высокой церкви (High "Church") в богослужении и вероучении (но без слияния с Римско-Католической церковью). Началось с публикации в 1833-41 англичанами (Anglo-Catholics) во главе с оксфордскими священниками Дж. Ньюманом, Дж. Киблом, Э. Б. Пьюзи (J. H. Newman, J. Keble, E. B. Pusey) серии «Памфлетов для нашего времени» (Tracts for the Times; отсюда второе название движения: трактарианство, *см.* Tractarian). Не путать с Oxford Group.

~ Tracts, *см.* Tracts for the Times

the ~ Group — «Оксфордская группа» (= the Group Movement, the Buchmanites)

Консервативное прот. религ. движение, основанное в 1920-е гг. Ф. Бухманом (Frank Buchman) в период его пребывания в Оксфорде; в 1938 переименовано в «Нравственное перевооружение» (Moral Rearmament). Не путать с Oxford Movement.



papre ['pɑ:dr(e)] *n* ● 1. *кат.* — отец, падре; католический священник (в Италии, Испании, Португалии, Лат. Америке; в Индии — в любом священнике)

● 2. *разг.* — «военный» священник, капеллан

Pagan ['peɪn] ● 1. *n* — язычник; варвар; *перен.* безбожник; *ср.* Gentile, Heathen, idolater

○ неверные; идолопоклонники; многобожество; дикарь; нехристи

● 2. *adj* — языческий; варварский; *перен.* безбожный

❖ pagandom *n*, paganish *adj*, paganism *n*, paganize *v*

Palamist *n, adj* *ист.* ● исихаст, последователь св. Григория Паламы; исихастский; *см.* Hesychast

Palestine ['pæləstain] ● Палестина

pall [pɔ:l] *n* ● 1. покрыв (на погреб)

○ покрывец, прап. воздух (покрыв на св. Дары)

■ chalice-cloth

● 2. *ист.* алтарный покрыв, «всрхняя» напостольная пелена; *ср.* corporal

■ altar-cloth

● 3. = pallium 1.

● 4a. *полн.* pall on the coffin — покрыв (на гроб)

● b. *амер.* — гроб (с телом на похоронах)

● 5. завеса, покрыв, пелена

palla ['pæla] *n лат. кат.* = pall 2., 1.

pallbearer, pall-bearer ['pɔ:l, beəzə<т>] *n* ● несущий гроб на похоронах

pallium ['pæliəm] *n лат.* (pl *тж.* pallia ['pæliə]) *кат.* ● 1. паллий, *устар.* паллиум ● богослужебная одежда, знак архиепископского достоинства

Носимая папой и архиепископами (митрополитами) одежда, архиепископ приступает к исполнению своих обязанностей лишь после того, как папа возложил на него паллий. Спереди и сзади имеет форму буквы Y, состоит из замкнутого кольца на плечах и двух свисающих от него лент; изготавливается из чистой белой шерсти особых овец, украшается пурпурными крестами. Символизирует погибшую и вновь обретенную овцу, принесенную на плечах пастырем; соответствуют прав. омофору (omophorion)

Первоначально — широкий прямоугол. плащ греч. философов и раннехр. аскетов; в подобную одежду облачаются для коронации монархи некот. европейских государств.

■ pall

● 2. = pall 2.

palm ['pɑ:m] *n* ● пальма; пальма; пальмовая ветвь (или ветка ветры и т. п., осыпавшая в Вербное воскресенье)

○ P~ Sunday — Вербное воскресенье; *прин.* офиц. Неделя ветвей, Цветочная (Цветная) неделя, неделя цветочная; ● Вход Господень в Иерусалим ● последнее воскресенье перед Пасхой (■ the sixth Sunday of Lent, *архаич.* Yew Sunday, Fig Sunday; ■ the Entry of Our Lord into Jerusalem)

In the modern Roman Catholic Church, on Ash Wednesday the worshipper receives a cross marked on his forehead with the ashes obtained by burning the ~s used on the previous P~ Sunday — ● У католиков в Пепельную среду священник берет пепел от ветвей, благословляет год назад в Вербное воскресенье, и напечатывает им крест на лбу молящегося.

P~ Week — предпоследняя неделя перед Пасхой, *прин.* офиц. седмица ветвей, Цветочная (Цветная) седмица, предвечерие Лазарева животного; *ср.* Passion week

palmer ['pɑ:mə<т>] *n* ● паломник; странствующий монах (нищенствующего ордена)

△ pamphlet ['pæmflet] *n* ● брошюра (обычно назидательного содержания и небольшого объема), листовка, Δ *испр.* памфлет

○ in ~ form — в виде брошюры; отдельным изданием (о небольшом тексте); ■ для раздачи

panagia [pæpə'l'jə, pæn'eidzə] *n прин.* ● панатия:

■ 1. икона Богородицы, носимая архиепископом на груди

■ episcopion

● 2. просфора, возносимая в честь Богородицы

pancake ['pænceik] *n* ● блин, оладья

○ P~ Tuesday [Day] *зап. разг.* — «Блинный вторник» (■ Shrove Tuesday, Fat Tuesday)

Последний день перед Великим постом, когда по традиции полагалось печь блины, чтобы избавиться от масла, яиц и прочих продуктов, запрещенных в пост; аналог русской масленицы; *ср.* Shrove-tide

Panteleimon ● Пантелеимон, Пантелѣимѣн *м*

⇒ Holy Great-Martyr and *Healer ~

pantheism ['pænθiəzəm] *n филос.* ● пантеизм

○ обожествление природы (творения), отождествление Бога и природы

pantheist ['pænθiəst] *n* ● пантеист

℥ pantheistic(al) *adj*

pantheon ['pænθiən, *амер.* 'pænθiən, *брит. тж.* pæn'θiən] *n* ● пантеон ● храм всех богов, место погребения знаменитых людей; языческие боги

Pantokrator, Pantokrator [pæn'tɒkrəto<т>] *n греч.* ● Вседержитель, Пантократор

papacy ['peɪpəsi] *n кат.* ● папство; папский престол

papal ['peɪpəl] *adj кат.* ● папский, католический

○ ~ throne — папский [святый, святейший] престол; ■ римская кафедра

⇒ ~ edict, infallibility

℥ papalism *n*, papalize *v*

papist ['peɪpɪst] *n пренебр.* ● папист, католик

℥ papism, papistry *n*; papistic(al) *adj*

papyrus [pa'pɪrəs] *n (pl -ri [pa'pɪraɪ])* ● папирус

P~ became the original writing material for Christian purposes. — Первые христиане писали на папирусе.

From the Hellenistic period thousands of papyri have survived. — Сохранились тысячи папирусов [рукописей на папирусе] эллинистического периода

parable ['pərabəl] *n* ● притча

○ иносказание, акалогия, аллегория; пример

1. a par ~ of the fig tree. (Mf 24 32) — *симв.* Позвоните подобие от смоковницы. || РодН. Научитесь от смоковницы. || Кул. Пусть вас научит смоковница

○ to speak a ~ — рассказать [устар. сказать] притчу

to present [to put forth] a ~ (in) to sth. — предложить кому-л. притчу

to speak in [by] ~s — говорить притчами, говорить в притчах, рассказывать притчи; * проповедовать притчами (Мк 4:33), поучать притчами (Мф 3:13)

to teach in ~s — учить [поучать] притчами

to declare [explain] a ~ — изъяснить [объяснить, истолковать, растолковать] притчу, объяснить смысл притчи

the ~ is this ... — вот что значит эта притча ...

⇒ the ~ of the bridegroom's guests, of the talents, of tares among the wheat, of the tower, of the watchful porter

parachurch, para-church ['pærətʃə: <g>ɪʃ] *adj* • межцерковный

о объединённый, совместный

◇ ~ body, ~ agency, ~ organisation — межцерковная организация [группа, объединение]

~ activities, ~ ministries — совместная деятельность церквей, совместное служение; * совместная инициатива, проект

Paraclete ['pærəkli:t] *n греч.* • Заступник, Параклёт

о Утешитель, Святой Дух

Paradise, paradise ['pærədəis] *n* • 1. рай

о Эдем, Эдемский сад; *ср.* Eden

о небеса; <райское> блаженство; *ср.* Heaven

• 2. *р.-а. устар.* — монастырский сад

• b. наперть

• parvis

• paradisaal, paradisaic(al), paradisiac(al) *adj*

• **paragraph** ['pærəgrɑ:f, *амер.* -græf] *n* • абз.: *Δ непр.* параграф

Paralipomenon ['pærələ'pəməni] *n греч.* ('о прошедшем'; *pl* -na) • Паралипоменон; *ср.* Chronicles

paralysed ['pærəlaɪzɪd], **paralytic** *adj, n* • парализованный, *библ.* расслабленный

о паралич; в параличе, разбит(ый) параличом; *Δ нежел.* паралитик

◇ Sunday of the Paralytic <Paralysed Man> *прав.* — Неделя о расслабленном • *третье воскресенье после Пасхи*

• **paraphrase** ['pærəfreɪz] • 1. *n* переклад; парафраза (the Living Bible is a ~ rather than a translation. — «Живая Библия» — не перевод, а переклад (*Δ непр.* парафраза) Евангелия)

• 2. *v* — перекладывать; парафразировать

perchment ['pɑ: <g>ɪʃmənt] *n* • пергамент, пергамен • тонкая выделанная кожа как материал для письма; пергамен(т)ная рукопись

pardon ['pɑ: <g>ɪdɒn] • 1. *n* — 1. прощение

о отпущение, оставление грехов; покаяние; прощать; отпущать грехи

◇ ~ of sins — прощение [прав. оставление] грехов; отпущение грехов

• 2. извинение

• 3. *юр.* покаяние; амнистия

• 4. *уст. кат.* индульгенция

• forgiveness, remission, absolution, indulgence

• II. *v* — просить <кому-л.> что-л., кого-л. (*Δ нежел.* и что-л.)

Р~ our iniquity and our sin. (Исх 34:9) — Прости беззакония наши и грехи наши

Return to our God, for he will abundantly ~ (Ис 55:7) — Да обратится к Богу нашему, ибо Он многогосподствен.

о отпущать [прав. оставлять] кому-л. грехи; прав. пощадить кого-л.

• forgive, remit

parish ['pærɪʃ] *n* • а. <церковный> приход; *собирает.* — приходская

Не путать с parish!

о *attr.* — приходский [простореч. приходской]; *ср.* parochial

о ~ church — приходская церковь

~ priest [minister] — приходский священник, настоятель прихода

Р~ Council — приходский совет

~ clerk — секретарь прихода; приходский служитель, ведущий церковные книги

~ register, parish-register — приходская метрическая книга

~ annual general meeting — годичное общеприходское собрание

~ relief — пособие по бедности (получаемое в приходе)

to go [to be] on the ~ — получать пособие по бедности

• b. *амер.* — округ (административная единица)

parishioner ['pærɪʃniə <g>] *n* • прихожанин (ж. прихожанка)

о мирянин; житель прихода

parochial ['pærəʃkiəl] *adj* • приходский; *пр.* простореч. приходской

о узкий, ограниченный (об интересах и т. п.); местный

◇ ~ school — (церковно)приходская школа

Р~ Church Council — приходский совет

• parochialism *n*

Parousia ['pær'tu:ziə] *n греч.* ('присшествие') • Второе пришествие (Христа), Парусия

• (Second) Advent, Second Coming

parson ['pɑ: <g>ɪsɒn] *n* • а. *англик.*, *прот.* *ист.* — настоятель прихода, держатель benefice (постоянный или временный, *ср.* incumbent, priest-in-charge)

о приходский священник, vikar

• b. *англик.*, *прот.* — пастор; (любое) духовное лицо

о проповедник; служитель церкви; *ср.* minister

• parsonic(al) *adj*

parsonage ['pɑ: <g>ɪsɒnɪdʒ] *n* • а. дом приходского священника; приходский домик

◇ Diocesan Parsonages Board *англик.* — епархиальный орган, ведающий содержанием жилья, предоставляемого настоятелям в приходах

• b. *англик.* — benefice (приходского священника)

о пасторство; пасторат

part [pa:'(r)ɪ] ● 1. (составная) часть, частица

- член, представитель, участник; участвовать, принимать участие, представлять; принадежать, относиться, приобщаться к чему-л.; входить, присоединяться, влияться во что-л.

Some 150 churches in the Moscow region and 3,000 churches from throughout all of the CIS republics invited Dr. Graham to be ~ of "Vozrozhdeniye-92". — Около 150 церквей Москвы и Московской области и 3 тысячи — по всей стране пригласили доктора Грэма принять участие в «Возрождении-92».

Receive Christ today and become a ~ of His church — Принять Христа сегодня и вступить в Церковь Его.

- аспект, сторона, свойство, признак, состоять из чего-л., в чем-л.; выделять(ся); может переводиться конкретнее

Do you remember those three ~s of your life which were involved in conversion, repentance and faith? — Помните три аспекта личности, которые участвовали в обращении, покаянии и уверовании?

By heart Jesus means that ~ of ourselves where all our deepest loves and longings are concentrated. — Сердцем Христос называет самую заветную и сокровенную грань нашего «я».

There are four ~s to recognizing an affirmative walk along God's pathway. — Есть четыре способа убедиться, что твердо идешь по Божьему пути.

They too should engage in constant self-examination to evaluate their effectiveness as ~ of the Church's mission. — Им тоже надо почаще проверять, есть ли плоды на их участке миссии

- ◇ a ~ of the body — орган, член тела, часть тела

The church is the body of Christ, every individual in the church is a ~ of that body and Christ is the Head. — Церковь — тело Христова, мы — члены этого тела, а Христос — глава.

- 2. v — расставаться, уезжать, оставлять; разделять
- ◇ till death do us ~ ... — доколе смерть не разлучит ... (на венчании)
- to ~ ways with smth — оставить, бросить что-л.

Parthian [pa:'(r)θiən] n, adj ● ист. парфянин (мн. парфяне); парфянский

partiality [pa:'(r)θiəliəti] n ● пристрастие (1 Тим 5:21), пристрастность

- ◇ without ~ (Иак 3:17) — беспристрастный
- God is not one to show ~ (NASB) // God shows no ~ (NKJV) Даян 10:34) — Бог немилостив.

particular [pa:'(r)θiəkjəl, амер. pa:'(r)θiəkjəl] adj ● особый, отдельный

- ◇ ~ church — поместная церковь; кат. отдельная церковь (= local church)

Епархия (диоцез) или приравненное к ней образование: епархия, аббатство, викарият и т. п.

⇒ P~ Baptists

parvis [pa:'(r)vi:s] n ● паперть, * внешний притвор, преддверие церкви; ср. porch, Paradise

Pasch ['pæsk] n устар., диал. ● 1. = Passover 1.

● 2. = Easter

pascal ['pæskəl] ● 1. adj — пасхальный:

- 1. прилагательное к Easter
- ◇ ~ cycle — пасхальный цикл

~ letter ист. — послание архиепископа, оповещающее о дате празднования Пасхи (в ранней церкви)

~ candle кат. — пасхальная свеча * большая свеча около алтаря, благославляемая и зажженная на пасхальной вечерне; ср. Light Service

- 2. прилагательное к Passover
- 1f. n — 1. полн. ~ candle кат. — пасхальная свеча
- 2. празднование «еврейской» пасхи; пасхальный ужин; пасхальный день; ср. Passover, lamb
- ⇒ ~ lamb, vigili

Pasch-egg ['pæskæg] n диал. = Easter egg

passage ['pæsi:dʒ] n ● отрывок; Δ непр. пассаж

- цитата, стихи, место (из Библии и т. п.)
- portion; <some> Scripture

● **passion** ['pæʃn] n ● 1. for smth. — страсть, страстное увлечение чем-л.

- страстность, пыл, горение

◇ indulgence of the ~s — потакание страстям

His passion and intellect are undiminished by the passage of the years. — Разум его и пыл не поддались течению лет.

"P~ for Souls" (назв. проповеди) — «Неравнодушные»

- 2. устар. — страдание

◇ ~bearer, ~ bearer — страстотерпец * мученик, особ. принявший мученическую кончину от своих единоверцев

● 3. the P~ <of our Lord>, the Passions, полн. the Holy P~ — Страсти Господни * страдания Иисуса на кресте (тж. перед распятием); рассказ о них в Евангелии

- Крестные муки, Страдания Христовы

He shed himself alive after his ~ (Дейян 1:31) — Явил Себя живым по страданиям Своим

◇ P~ according to St. Matthew — Страсти по Матфею

- ◇ P~ Sunday a) пятое воскресенье Великого поста, предпоследнее воскресенье перед Пасхой (= Judica Sunday, Care Sunday); b) последнее воскресенье перед Пасхой, Вербное воскресенье (= Palm Sunday)

P~ Week — a) предпоследняя неделя великого поста; ср. Passion-tide; b) Страстная неделя * последняя неделя Великого поста (= Holy Week)

passionate ['pæʃniət] adj ● страстный; подверженный страстям

Passion(-)tide ['pæʃniəntaɪd] n ● пятая и шестая недели великого поста, последние две недели перед Пасхой

Passover ['pæs.əʊvə, амер. 'pæs.əʊvər] n ● 1. «еврейская» Пасха; ср. Easter

◇ to keep the «Lord's» ~ — библ. совершать Пасху «Господню»

- 2. тж. p~ — пасхальный агнец, библ. пасха (тж. о Христе, см. 1 кор 5:7); ср. lamb

■ **pastor** ['pɑ:stə, амер. 'pæstər] ● 1. n — 1. пастырь (духовный наставник); ср. shepherd

And He gave some, apostles, and some, ~s and teachers (Эф 4:11) — И Он поставил одних апостолами, иных пастырями и учителями.

- духовный отец, «духовный» учитель

● 2. прот. — пастор; пресвитер

Российским евангельским верующим привычнее слово *пресвитер*; поэтому англ. *pastor* часто переводят *пресвитер*, а не *пастор*. Это допустимо.

⇒ local, youth ~

● II. *v. устар.* ~ быть пастырем

⇒ pastorage *n*

pastoral ['pa:stə:rl, *амер.* 'pæstə:rl] ● I. *adj.* — пастырский; пасторский; пастушеский

◇ ~ care — пастырское попечение; * пастырское служение; душепопечительство
the 'P~ Care' by St. Gregory the Great — «Пастырское правило» св. Григория Великого; *ср.* Gregory the Great

~ responsibility — пастырские обязанности

⇒ ~ theology

● II. *n* — 1. пастырское послание:

● а. *полн.* ~ letter, ~ address — обращение архиерея к своей епархии

● б. the Pastorals, ~ epistles — обобщенное назв. 1, 2 Тим. и Тит.

● 2. трактат об обязанностях пастыря

● 3. *полн.* ~ staff — «епископский» посох, жезл; Δ *нежел.* пасторал

■ *сlozier*

pastorate ['pa:stə:rat], **pastorship** ['pa:stə:ʃɪp, *амер.* 'pæstə:ʃɪp] ● *n* — пасторат; должность пастора; *собирает.* — пасторы

pasture ['pa:stʃə, *амер.* 'pæstʃə] ● *n* — пастбище; *библ.* пахить (Ис 10:9)

lat — тучная [обильная, зеленая] пахить

We are the sheep [the flock] of his ~. (Ps 100/118 99:3, *ср.* Ps 119/136 78:13) — Мы овцы пастыря Его [Его пахит овцы].

◇ ~s of Heaven — райские кущи

paten ['pæ:tn], **patin**, **patine** ● *n* — дйскос, *кат.* *patēna

pater ['pæ:tə, *амер.* 'pæ:tə] ● *n* *лат.* ('Отец') *кат.* ● «Отец наш», молитва Господня; *ср.* paternoster

paternoster ['pæ:tə'nostə, *амер.* 'pæ:tə'nostə] ● *n* *лат.* *кат.* ● 1а. *пж.* Paternoster, Pater Noster — «Отец наш», молитва Господня (Мф 6:9-13), чтение «Отец наш» (*прим.* на латыни)

■ the Lord's Prayer

● б. *перен.* — заклинание

● 2а. камень чётков (обычно крупнее других), соответствующий молитве Господней

● б. чётки

patience ['peɪʃns] ● *n* — терпение

◇ the ~ of Job — терпение Иова; * аинтское терпение

patin, **patine** ● *n* = **paten**

patriarch ['peɪtriɑ:k(r)k] ● *n* — патриарх

● а. родоначальник, вратец (Ден 2:29), прародитель; *ср.* matriarch

● б. P~ — патриарх * титул глав многих православных и некот. др. церквей

◇ P~ of Moscow and All Russia — Патриарх Московский и всея Руси * титул главы Русской Православной церкви

P~ of the West — Патриарх Запада * один из титулов папы Римского

⇒ the Testaments of Twelve Patriarchs; Ecumenical P~; P~ of Antioch, of Babylon of Chaldees; Catholicos and P~ of the East; Catholicos-P~ of Georgia

patriarchal ['peɪtriɑ:k(r)k] ● *adj.* ● 1. патриаршнй; относящийся к патриархии

◇ Russian Orthodox P~ Church in Great Britain and Ireland — Русская Православная церковь (Московский патриархат) в Великобритании и Ирландии

● 2. патриархальный; почтенный

patriarchate ['peɪtriɑ:k(r)kət], **patriarchy** ['peɪtriɑ:k(r)kɪ] ● *n* — патриархия, патриархат; патриаршество; резиденция патриарха

patristic [pə'trɪstɪk] ● *adj.* ● святоотеческий, принадлежащий отцам Церкви; патристический, относящийся к отцам Церкви или к их трудам

◇ ~ literature — святоотеческая литература

~ theology — патристическое богословие

patristics [pə'trɪstɪks], **patrology** [pə'trɒlədʒɪ] ● *n* — патристика, патрология

patron ['peɪtrɒn] ● а. патрон, *попечитель (бенефициар)

Лицо, пользующееся правом представлять кандидата к назначению на церк. должность; *ср.* advowson.

● б. «святой» покровитель; Δ *нежел.* патрон

○ *мел.* «национальный и т. п. > святой, заступник

The Spanish consider James as their ~ saint. — Испанцы считают Иакова «своим» национальным святым (небесным покровителем).

◇ ~ Saint of the temple — святой покровитель храма, святой, которому посвящен [а честь которого освящен] храм, храмовый святой

~ Saint's day — престольный [храмовый] праздник

patronage ['pætrɒnɪdʒ] ● *n* — патронат * право представлять кандидатов на церк. должность; система замещения церк. должностей по представлению «попечителей»; *см.* advowson

patronal [pə'trɒnəl, *амер.* 'peɪtrɒnəl] ● *adj.*: ~ festival, ~ feast — престольный [храмовый] праздник, день св. покровителя (храма)

● **patroness** ['peɪtrə'nes, *амер.* 'peɪtrɒ'nes] ● *n* — «святая» покровительница; Δ *непр.* патронесса

Margaret is regarded by many as the ~ of Scotland, along with its recognized patron, Saint Andrew. — Маргариту часто называют национальной святой Шотландии — наряду с «официальным» покровителем страны, св. Андреем.

patter ['pætə, *амер.* 'pæ:tə] ● *v* — механически, скороговоркой повторять молитвы; тараторить

Образовано от слова paternoster.

Paul [pɔ:l] ● Павел; *совр.* Пол, Поль, Пауль ●

◇ St. ~ — «св.» апостол Павел, Δ *редко* св. Павел

~ of Samosata — Павел из Самосаты, Павел Самосатский • *антиохийский епископ III в., изложенный за монархические взгляды; ср. Paulianist*
 Missionary Society of St. ~ the Apostle см. Paulists

⇒ Vincent de ~

Paulianist ['pɔːliənɪst] *n. ист.* • последователь Павла из Самосаты (не путать с павликианами!)

Paulician [pɔːˈliʃiən] *n, adj. ист.* • павликианин; павликианский

Paulicianism [pɔːˈliʃiənɪzəm] *n. ист.* • павликианство, павликианская ересь

Дуалистич. ересь VII-XIII вв., в Армении и вост. части Византийской империи, осн. Константином из Сирии. Считали себя последователями ап. Павла. Верили, что благой Бог, сотворивший духа чистого, открылся в христианстве, а Демург, сотворивший видимый мир — а иудазме и язычестве. Стремилась воссоздать апостольскую Церковь, отвергла Ветхий Завет, обряды и иерархию.

Manichean doctrines continued to have supporters, under their new name of ~, till a very late period. — И несколько веков спустя манихейские воззрения все еще исповедовались павликианами.

Pauline ['pɔːlaɪn] *adj* • относящийся к апостолу Павлу, его учению или посланиям, павлов; ср. *Johannine, Lukan, Markan*

The Gospel according to St. Luke shows ~ influences. — В Евангелии от Луки заметно влияние (идей) апостола Павла.

The Pastors are often considered non-~. — Принадлежность «пастырских» посланий Павлу нередко ставится под сомнение.

Calvinist doctrine lies within the ~ and Augustinian theological tradition. — Учение Кальвина лежит в русле богословской традиции, идущей от Павла и Августина.

⇒ **epistles** — послания (ап.) Павла

Ephesians is probably the most profound of the ~ epistles. — Послание к ефесцам — возможно, самое глубокое из Павловых посланий.

P~ Privilege *кат.* — право крестившегося расторгнуть брак с некрещённым супругом; см. *тж. Privilege of the Faith*

~ Chapel — капелла Павлина (в Ватикане)

Paulists ['pɔːlɪst] *n pl. кат.* • 1. *тж. Paulist Fathers* — паписты, священники-миссионеры св. апостола Павла

Общество (конгрегация) священников-миссионеров св. апостола Павла (Missionary Society of St. Paul the Apostle) осн. в Нью-Йорке в 1856 Исааком Геккером (Hecker) для распространения католицизма в Америке.

• 2. *назв. цулутов в Индии (по монастырю св. Павла в Гоа)*

peace [piːs] *n* • мир; покой

○ примирение

Go in ~. (Мк 5:34) — Иди с миром.

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word. (Лк 2:29) — ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром.

P~ be to this house. (Лк 10:5) — Мир дому сему

P~ be unto you (with you). (Ин 20:21) — Мир вам.

◇ to preach ~ (Деян 10:36) — благовествовать [проповедовать, возвестить] мир
 «How to find ~ with God» tract — брошюра «Как обрести мир с Богом» (ср. Рим 5:1)

~ of God — мир от Бога, мир Божий
 to hold [to keep] one's ~ (Мф 20:31) *устар.* — молчать; соблюдать спокойствие

⇒ Augsburg ~; ~ offering

peacemaker ['piːs.meɪkə, амер. 'piːs.meɪkər] *n* • миротворец (Мф 5:9)

○ приносить мир, любить мир

peal [piːl] *n* • а. «колокольный» звон

○ (пере)звон колоколов; трезвон; колокола, звоны; благовест; набат

■ (bell-)ringing, chimes

• b. *полн.* ~ of bells — набор колоколов; ср. *chimes, carillon*

○ колокола, звон

■ set of bells, ring

◇ to ring a full ~ — звонить во все колокола

peculiar (pɪˈkjuːliə, амер. pɪˈkjuːliər) • 1. *adj* — особенный, особый, своеобразный, необычный; собственный

○ избранный, святой

◇ ~ people «unto the Lord» — собственный народ «Господа» (Втор 14:2), народ особенный (1Тм 2:14); • народ святой (1Пет 2:9), народ Божий (■ chosen people)

P~ People, Plumstead Peculiar — «Особенный народ» • прот. секта, осн. в 1839 в Лондоне, не имеет духовенства, отвергает медицину, полагаясь на силу молитвы

• 2. ~ jurisdiction [authority] *англик.* — особая юрисдикция • юрисдикция архиепископа, епископа др. епархий и т. п. над приходами, который таким образом исключается из местной епархии

• II. *n. англик.* — 1. особая церковь, особый приход • приход, но подчиняющийся епископу местной епархии

◇ Royal P~ *англик.* — особая королевская церковь • храм, подчиняющийся непосредственно монарху; в наст. время такой статус имеют Westminster Abbey и St. George's Chapel в Виндзоре

Court of ~s — отделение Церковного апелляционного суда (Court of Arches), ведавшее особыми приходами архиепископа Кентерберийского (упразднено в сер. XIX в. вместе с особым статусом большинства таких приходов)

• 2. *член секты Peculiar People*

Pelagian (pɪˈleɪdʒiən) *n, adj* • пелагианин; пелагианский

Pelagianism *n* • пелагианство; Δ *ненр.* пелагианизм

Учение брит. монаха Пелagia (Моргана), отрицавшего Божество, предопределение и утверждавшего свободу воли и возможность спасения делами. Вызвало резкую критику бл. Августина (Augustine). Осужден папой Иннокентием I в 417, но в смачливой форме («новипелагизм») получило широкое распространение; протестанты нередко обвиняли в пелагизме Кат. церковь.

penal ['pi:nəl] *adj* ● а. связанный с наказанием; наказательный в наказании

Satisfaction is the performance by a penitent of the ~ and penitential acts enjoined by his confessor. — Искупление состоит в исполнении кающимися наложенных ему в наказание исповеднических благочестивых трудов.

● *b. нар.* уголовный

♦ *P~ Laws* (in matters ecclesiastical) *брит. ист.* — законы против католиков и неконформистов

P~ Code *ирландск. ист.* — законодательство против католиков в XVII—XVIII вв.

penalty ['penəlti] *n* ● наказание за что-л.

He was perfect God who became a man to take away the ~ of sin which had ruined human society. — Он, совершенный Бог, стал человеком, чтобы снять наказание за грех, разъедающий человеческое общество.

○ воздаяние, возмездие, кара, расплата; приговор; бремя, тяжесть, цена

Sin brings down on us the ~ of death — eternal separation from God. — Грех влечет смертный приговор на вечное отделение от Бога.

When Jesus died so painfully of the cross, he took the punishment and paid the ~ for our sins. — Приняв мучительную смерть на кресте, Христос понёс наказание и жизнью Своей заплатил за наши грехи.

All men are under the ~ of sin. — Все «люди» живут под бременем греха

■ censure, discipline, punishment

♦ to remove the ~ (for smth.'s sin) — поимать

penance ['penəns] *n* ● покаяние, епитимья; раскаяние; искупление

♦ the Sacrament of ~ — таинство покаяния

In the Roman and Greek Churches, the ~ is reckoned as one of the seven sacraments, and as including contrition, confession, satisfaction, and absolution. — В Католической и Православной церквях покаяние считается одним из семи таинств, оно предполагает раскаяние, исповедь, искупление и отпущение грехов

a term of ~ — срок покаяния; епитимья

to impose ~ (on a sinner) — налагать епитимью

to do smth. as a ~ for sins — делать что-л. во искупление грехов

pence [pens] *n, pl* pennies

penetrate ['penətreɪt] *v* ● проникать; распространяться; into smth. — постигать/понимать (смысл) чего-л.

♦ to ~ smth. with the Gospel — доносить Благоую [Радостную] весть до кого-л.; проповедовать Евангелие кому-л., среди кого-л.; рассказывать о Боге кому-л.

to be ~d with the Gospel — услышать Благоую Весть; узнать о Боге

penitence ['penɪtəns] *n* ● а. раскаяние, сожаление

■ contrition, sorrow (for sin)

♦ Mary Magdalene in P~ *икон.* — Кающаяся Мария Магдалина

● *b. нар.* — покаяние, епитимья

penitent ['penɪtənt] *n, adj* ● раскаявающийся, кающийся; раскаявшийся; находящийся под епитимьей

⇒ ~ thief

penitent-form ['penɪtəntfɔ:m] *n* ● скамья для совершающих покаяние

■ stool of repentance

penitential [ˌpenɪ'tenʃiəl] ● 1. *adj* — искупительный; покаянный

♦ ~ canon — покаянный канон

~ Psalms *кат., англик.* — «покаянные» псалмы Псалмы 6, 32 (в рус. Библии 31), 38 (37), 51 (50), 102 (101), 130 (129), 143 (142), читаемые на богослужении в Пепельную среду (Ash Wednesday).

⇒ ~ garb

● 2. *n* — кающийся (грешник)

△ **penny** ['peni] *n (pl* pennies, pence) ● грош; пенни, пенс

В англ. Библиях это слово может обозначать различные римские и др. монеты; их соответствующие названия приходится «восстанавливать» по синодальному переводу. Иногда допустимо перевести грош, малая монета, [медная] монетка и т. п.

And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a ~ [NIV: denarius] (Мф 20:9) — И пришедшие около одиннадцатого часа получили по денарию.

Are not two sparrows sold for a ~ [KJV: farthing]? (NIV Мф 10:29) — Не две ли малые птицы продаются за ассарий?

I tell you the truth, you will not get out until you have paid the last ~ [KJV: farthing]. (NIV Мф 5:26) — Истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта. [Куз. до последнего гроша.

I tell you, you will not get out until you have paid the last ~ [KJV: mite]. (NIV Лк 12:58) — Скажю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

⇒ Peter's ~, Peter-~

Pentateuch ['pentətju:k, амер. 'pentətə:k] *n* ● Пятикнижие (Моисеево); *уд.* Тора

Pentecost ['pentɪkəst, амер. 'pentəkəst] *n* (греч. 'пятидесят') ● 1. Пятидесятница

○ *прав.* Троицын день, Троица, Сошествие Духа Святого, неделя св. Пятидесятницы, св. Пятидесятая

Праздник в память о сошествии Духа Святого на апостолов в день иудейского праздника пятидесятницы (ср. Деян 2:1-4), 7-е воскресенье (50-й день) после Пасхи. У православных пятидесятницей называется тж. период от Пасхи до недели всех святых (следующего воскресенья после дня Пятидесятницы, ср. Pentecostation). Католики и англикане отмечают праздник Троицы в следующее воскресенье после Пятидесятницы, ср. Trinity.

■ *зеп.* Whitsunday

● 2. *уд.* = Shabuoht

Pentecostal [ˌpenɪ'təkəstl, амер. ˌpenɪ'təkəstl] ● 1. *n, adj* — пятидесятник; пятидесятнический

○ харизматический; харизмат; ср. charismatic; △ *нар.* пентекостал

♦ ~ churches — пятидесятнические церкви

- 2. *adj* — пятидесятничный, относящийся к Пятидесятнице

◇ ~ gifts — дары Пятидесятницы

- 3. ~s и *pl* *ист.* брит. — пожертвования в пользу приходского священника, собираемые во время празднования Пятидесятницы (≡ Whitsun farthings)

Pentecostalism {,pentɪˈkɒstɪzəm, амер. ,pentɪˈkɒstɪzəm} *n* ● пятидесятничество

Pentecostarion [ˌpentəkəˈsteəriːən, амер. ,pentɪkɒsˈtɑːrɪən] *n* греч. (*pl* -ria) *присл.* ● а. пятидесятница ● период от Пасхи до недели всех святых; см. Pentecost

- b. Цветная Триодь, пентикостарий ● богослужбная книга, содержащая молитвословия на этот период

people [ˈpiːpl] *n* ● а. люди

- может переводиться конкретнее

We call on all Christian ~ to be diligent in their prayers for the renewal of the church. — Мы призываем всех верующих усердно молиться за обновление Церкви

God illumines the minds of His ~ in every culture — В каждую эпоху и в каждой стране Бог просвещает избранных Своих

◇ the priest and his ~ — священник и паства [молящиеся, прихожане]

many ~ — многие; * многие из нас, немало людей; много народу; нередко

some ~ — некоторые, иные, кое-кто; * иногда, кто-либо

Не путать с *some peoples* — некоторые народы!

- b. народ

◇ the ~ of God (1 Пет 2 10) — народ Божий

⇒ chosen, Jesus, peculiar ~; ~ group

perdition [pəˈdɪʃn, амер. pərˈdɪʃn] *n* ● гибель, погибель (Флп 1 28)

- вечные муки; ад

perfect ● 1. *n* [ˈpɜːr(ɪ)fɪkt] — совершенный, безупречный, идеальный, полный, абсолютный; достигший совершенства

You are to be ~, as your heavenly Father is ~. (Мф 5 48) — Будьте совершенны, как совершенен [синад. устар. совершен] Отец ваш Небесный.

God is too ~ to ignore our wrongdoing — Бог совершен(ен), и поэтому не может оставить безнаказанным творимое нами зло.

- без изъяна; полностью; до конца

■ complete, effective, adequate

- ~ man — совершенный человек, библ. муж совершенный (Эф 4 13); * без грех; достичь совершенства

~ [complete] in Christ (Кол 1 28) — совершенный во Христе

~ knowledge — точное знание, точные сведения

- 2. *v* [ˈpɜːfekt, амер. pɜːˈfekt] — совершенствовать; завершать, заканчивать, выполнять

Christ will ~ His work in our lives. (ер. Флп 1 6) — Христос, начавший в нас доброе дело, доведет его до конца.

pericope [pəˈtɪkəpɪ] *n* греч. ('отрезок'; *pl* *мж.* -rae [-piː]) ● а. отрывок, чтение (сиз Священного Писания); перикоп(а)

Деление священных книг на перикопы для чтения на богослужении существовало еще в Ветхом Завете, ср. Деян 15:21. Перикопы незначительно превосходили по объему стихи, на к-рые главы книг Библии были разделены в позднейшее время

- lesson, lection, reading

- b. перикоп(а) * в библистике — единый письменный эпизод в Евангелиях и т. п.

perish [ˈperɪʃ] *v* ● гибнуть, погибать; умирать

Не путать с *perish!*

All those who take up the sword shall ~ by the sword (Мф 26 52) — Все, взявшие меч, от меча погибнут.

that whosoever would believe in Him would not ~ but have everlasting life. (Ин 3 16) — дабы всякий, верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.

perishable [ˈperɪʃəbəl] *adj* ● тленный, бранный, непрочный; преходящий

perpetual [pəˈtɜːr(ɪ)petʃuəl] *adj* ● постоянный, вечный

- бесконечный, беспрестанный; без конца; всегда, навсегда, вовеки

The perpetual virginity of Mary was first asserted in the apocryphal Book of James, it was accepted from the 5th cent. onwards. — Учение о том, что Мария всегда оставалась девой, впервые выдвинутое в апокрифической «Книге Иакова», с V в. получило широкое признание.

⇒ ~ adoration, curate, deacon, vows

perplexed [pəˈpleksɪd, pɜːˈpleksɪd] *adj* ● сбитый с толку, келудомвлющий; обремененный чем-л.

The city Shushan was ~. (Эсф 3 15) — Город Сузы был в смущении.

As they were much ~ thereabout (Лк 24 4) — Когда же недоумевали они о сем

We are ~, but not in despair. (2 кор 4 8) — Мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся

persecute [ˈpɜːr(ɪ)sɪkjʊt] *v* ● преследовать, подвергать гонениям, устар. *цмьсок*. гнать

- гонитель, гонения, гонимый

Bless those who ~ you. (Рим 12 14) — Благословляйте гонителей ваших

- ~ smb. for religious beliefs — преследовать [подвергать гонениям] кого-л. за веру [за религиозные убеждения]

⚡ persecutor *n*

persecution [ˌpɜːr(ɪ)sɪˈkjʊːʃən] *n* ● against smb. — преследования кого-л., гонения на кого-л., устар. гонение на кого-л.

- преследовать, гонимый

◇ religious ~s — гонения за веру, преследования верующих

~s of Christians — гонения на христиан преследования христиан

в ~ arose — начались гонения

to raise ~ — начать гонения, *синад.* воздвигнуть гонение (Деян 13:50); * подвергнуть преследованиям

to bring the church under ~ — навлечь на церковь гонения

to suffer ~ — быть гонимым (2 Тим 3.12), подвергаться преследованиям [гонениям];

Why do I suffer ~? (Гал 5.11) — За что гонят меня?

to avoid ~ — избежать преследований [гонений]

perseverance [ˈpɜːsɪˈvɪəns, амер. ˈpɜːsɪˈvɪrəns] **n** ● терпение, стойкость

○ неколебимость, упорство, неуступчивость, долготерпение, неутомимость, постоянство (Эф 6.18), твердость; настойчивый, неослабный, неослабляющий

The standard remedy prescribed against the spiritual weariness is ~ in prayer. — Обычное лекарство от духовной усталости — упорство в молитве [упорная, неутомимая молитва].

■ endurance, steadfastness, persistence

◇ ~ of the saints — неуступчивость святых * термин реформатского богословия

final ~ — * «способность» претерпеть до конца (ср. Мф 10.22)

The Council of Trent taught that the grace of justification cannot be merited in the strict sense and that the same is true of final ~, which is a pure grace or gift. — Тридентский собор установил, что благодать оправдания нельзя в точном смысле слова заслужить, и что способность претерпеть до конца дается также не по заслугам, а благодатью, в дар.

persevere [ˈpɜːsɪˈvɪə(r)] **v** ● не оставлять начатого (несмотря на препятствия, трудности и т. п.)

○ быть стойким [твердым] в чем-л., «продолжать» добиваться чего-л.; «делать что-л.» упорно, настойчиво, терпеливо, стойко, с терпением

Watch your life and doctrine closely. P~ in them. (НВ 1 Тим 4.16) — Внимай к себе и в учение, занимайся ими постоянно.

I love always protects, always trusts, always hopes, always ~s. (НВ 1 кор 13.6) — Любовь все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит | *Райн*. Любовь всегда готова опирается и поверить, нет предела ее надежде и стойкости.

○ выстоять; стоять, (пре)терпеть «до конца»; переносить, выдерживать что-л.

He stood the man who ~s under trial. (НВ Иак 1.12) — Блаженный человек, который переносит искушение

The Separate Baptists teach that the saints will ~ in grace. — «Ближняя Церковь Христова» учит, что святые [праведные] от благодати не отступят

■ endure, stand firm, persist

△ **person** [ˈpɜːsən] **n** ● а. человек; личность, лицо; △ *обыкн. непр.* персона

You can become a new ~ from whom sin has been washed away. — Можно стать новым человеком, отмытым от греха

So the Good news focuses on the historic ~ of Jesus. — Поэтому в центре Благой вести — историческая личность Иисуса.

○ он, она, кто-либо «сам», кто-то, собеседник; может переводиться конкретнее или опускаться

Remember, we are presenting the ~ of the Lord Jesus Christ and not a formula, an outline, or just a plan of salvation. — Помните, что мы открываем людям Самого Господа Иисуса Христа, а не формулу или рецепт спасения

We long to see all lay and ordained ~s mobilized and trained for this task. — Мы хотим видеть всех — и служителей и рядовых членов Церкви — объединенными и подготовленными для такой работы.

God loves an honest ~ and helps that ~ in his or her daily life. — Бог любит честных и помогает им во всем.

Conversion may follow a great crisis in a ~s life. — Обращение может наступить в период страшного кризиса.

● b. лицо, ипостась (Божества)

◇ the first ~ of the Trinity — первое лицо Троицы; * (Бог-)Отец

△ **personal** [ˈpɜːsənl] **adj** ● а. личный, индивидуальный

○ наедине, один на один, лицом к лицу, без посредников; прямой, непосредственный, часто не должно переводиться

◇ to have ~ knowledge of smth. — знать что-л. по своему личному опыту

your ~ Savior(u)r — твой Спаситель; △ *непр.* личный Спаситель

~ relationship with God — непосредственное (△ *нежел.* личное) общение с Богом; * общение с Богом наедине [один на один, лицом к лицу]

The Word speaks so ~ly to you in your devotion. — Когда читаешь Библию молитвенно, она обращается как будто прямо к тебе.

● b. персональный * объединяющий кого-л. в соответствии с их личным статусом, независимо от территориальной принадлежности

⇒ ~ follow-up, prelature

△ personally **adv**

△ **perspective** [pɜːspektɪv, амер. pɜːˈspektɪv] **n** ● точка зрения, понимание; *редко* перспектива

○ аспект, подход, позиция, отношение, измерение и т. п.; представление, (правильный) взгляд «на вещи, на жизнь»; взгляды, идеи

The Revelation is often looked at from several different ~s. — Есть несколько различных подходов к изучению (толкованию) Апокалипсиса | △ *непр.* Откровение часто рассматривается с разных перспектив.

This book is a small group Bible study guide that explores both theological and practical aspects of peacemaking from personal, national and international ~s. — В этом учебнике для библиейской кружки вопросы миротворчества рассматриваются как в богословском, так и в практическом аспекте, в масштабе [с точки зрения] личности, страны, международного сообщества. | △ *непр.* с личных, национальных и международных перспектив

The Reformed ~ spread rapidly to Germany, France (Huguenots), Holland, Hungary, Bohemia, and elsewhere on the Continent. — Идея Реформации быстро распространилась в Германии, Франции (гугеноты), Голландии, Венгрии, Чехии и других странах континентальной Европы.

○ понять смысл, суть, разобраться, представить себе; представить по «своей» меркам, разложить по полочкам, «увидеть» чужим-л. глазами, под каким-л. углом; «показать, понять» что к чему, кто есть кто и т. п.

Thank God for your ability to have the proper ~ in life. — Благодарим Бога за то, что стал видеть все в истинном свете.

God is the one unchangeable in a world of constant change. It is this fact that gives Isaiah focus and puts the rest of life into ~. — В хаосе и перемещении мира неизменен только Бог. Вот что дает Исаею ориентир и позволяет правильно оценить все остальное.

Have the proper ~ of Christ's coming to reign. — Грядущее пришествие Христа-Царя надо правильно понимать.

○ может не переводиться или переводиться конкретнее

A strong eschatological — permeated the revival in 1901 in Топека, Kansas. — Пробуждение 1901 года в Топеке (Канзас) было проникнуто духом эсхатологического ожидания.

In order for you to get a better — of the spiritual climate of the man in your group. — Чтобы определить уровень подготовленности и духовных интересов членов группы, ...

We will also provide you with some ~s designed to motivate you to continue on in the faith. — Мы дадим также кое-какие советы, которые помогут вам в духовном росте.

⇒ from the ~pew ~

perversion [pə'vɜ:ʃn, pɜ'vɜ:ʃtɜ:ʒn] *n* ● искажение, извращение, ложное толкование

Pesach ['peɪsə:k, 'peɪsə:k] *n* *uyd.* = Passover 1.

Pet. сокр., см. Peter

Peter ['pi:tə] ● Петр *m*

◇ 1 {2} ~, *полн.* the 1 {2} Epistle of <St.> ~, сокр. 1 {2} Pet. — 1 {2} <соборное> послание <св. ап.> Петра, сокр. 1 {2} Пет.

~'s pence, ~'s penny, ~-penny, ~'s farthings — «лента св. Петра» (= Rome-Scot)

Малое в пользу Святого престола, собиравшийся в Англии ежегодно в день св. Петра (после 1534, когда он был отменён, — добровольные пожертвования католиков).

○ ~ Abelard; St. ~ Denying Christ; St. ~ in Chains; Chair of ~

petition [pə'tiʃn] *n* ● for smth. — прошение, ходатайство; мольба; молитва *o член-а.* (NASB Лк 1:13)

■ supplication

Petrine ['pi:tri:n] *adj* ● относящийся к апостолу Петру, *ср.* Johannine, Lukan, Markan, Pauline

◇ ~ epistles → послания <ап.> Петра

~ ministry — служение папы Римского в качестве наместника св. Петра

P- Privilege *с.м.* Privilege of the Faith

pew [ju:] ● 1. *n* ~ «церковная» скамья

◇ in a comfortable ~ — пассивно, безразлично, равнодушно

● 2. *adj* *непер.* — мирянский, *ср.* lay

◇ ~ mentality — психология простого верующего, мирянина

from the ~ perspective — с точки зрения мирянина

Pharaoh ['feərəʊ, *амер.* 'ferəʊ] *n* ● фараон, царь

✧ Pharaonic(al) ['fæɪə'ɒnɪk] *adj*

Pharisaic(al) ['fæɪ'seɪnɪk(al)] *adj* ● фарисейский, ханжеский, лицемерный

✧ Pharisaically *adv.* Pharisaicalness *n*

Pharisaism ['fæɪsɪzəm] *n* ● учение фарисеев; фарисейство, лицемерие

Pharisee {'fæɪsi:] *n* ● фарисей, ханжа, лицемер

Phariseeism ['fæɪsɪ:, 'izəm] *n* = Pharisaism

phelonion [fə'louniən] *n* *прав. греч.* (pl *тж.* phelon) [fə'lɪn] ● фелонь, риза; *с.м.* chasuble

Phil. сокр., *с.м.* Philippians

philanthropic [fɪ'lən'thrəpɪk], **philanthropical** *adj* ● благотворительный, богоугодный, филантропический

philantropy [fɪ'ləntθrəpi] *n* ● благотворительность, филантропия

Philem. сокр., *с.м.* Philemon

Philemon [fɪ'li:mən, *амер.* -tən] ● а. Филимон *m*

● b. *полн.* the Epistle of Paul to ~, сокр. Philem., Philm. — Послание <св. ап. Павла> к Филимону, сокр. Фил. (Δ *непер.* Фил.)

Philip ['fɪlɪp] ● Филипп *m*

◇ ~ the evangelist (Деян 21:8) — Фийпп-благовестник

Philip. сокр., *с.м.* Philippians

Philippians [fɪ'lipiənz] *n* pl ● 1. филиппийцы, жители Фийпп

● 2. *полн.* the Epistle of Paul to the Philippians, сокр. Philip., Phil. — Послание <св. ап. Павла> к филиппийцам, сокр. Флп. (Δ *непер.* Фил.)

Philippist *n* *ист.* ● последователь Филиппа Меланктона

○ «филиппист», аднафорист; умеренный лютеранин

✧ Philippism *n*

Philistine ['fɪlɪstɪn, *амер.* 'fɪlɪstɪn] *n* ● филистимлянин

Δ **philosophy** [fɪ'lɒsəfi] *n* ● философия

The men of the Alexandrian school were anxious to develop a system of theology that by the use of Moral P- would give a systematic exposition of Christianity — Окончившие Александрийскую школу ставили перед собой задачу привести христианство в систему, дав ему философское обоснование

○ учение, философия; философия; школа; «философские» основы; идеология, позиция, принцип(ы)

Hundreds of philosophies and scores of religions have been invented by men in their efforts to circumvent the Word of God. — Сотни философских школ и десятки религиозных учений порождены людьми, в их стремлении обойти Слово Божье

Nevertheless, when His plan is reflected on, the basic ~ is so different from that of the modern church that its implications are nothing less than revolutionary. — Поразмыслив над Его планом, видишь, что он строится на принципах, настолько отличаясь от принципов современной церкви, что следование им изменило бы все радикально.

Paul's ~ of history is closely related to his ethical and theological views. — Историческая концепция Павла тесно связана с его этическими и богословскими взглядами

○ философствование, мудрствование, рассуждения

Human ~ can take captive our mind, leading us away from Christ. — Мирское философствование может овладеть нашими умами, уведя нас от Христа

♦ **moral** ~ — этика; Δ *непр.* моральная философия

natural ~ — естественные науки; физика

♦ **philosopher** *n*; **philosophic(al)** *adj*

Phlm. *сокр.*, *см.* **Philemon**

Photius ['fouʃiəs] ● Фотий *m*

Phrygian ['frɪdʒiən] *n*, *adj* ● фригийец, фригийка, житель(ница) Фригии; фригийский

physico-theological ['fɪzɪkəʊθi:ə'lɒdʒɪkəl] *adj*, *см.* ~ **argument**

piacular [paɪ'ækjələ] *adj* *книжн.* ● 1. искупительный, очищающий

♦ ~ **offering** — искупительная жертва

■ 2. греховный; грешающий искупления

Pietism ['paɪ(ə)ɪzəm] *n* ● пиетизм; *p-* — притворное благочестие

Pietist ['paɪ(ə)ɪst] *n* ● пиелист; *p-* — набожный человек

piety ['paɪ(ə)ti] *n* ● а. благочестие

Aims of any sort could never be substituted for authentic spiritual ~. — Истинного христианского благочестия никакие пожертвования не заменят.

Pietism stressed earnest study of the Bible and practical piety in daily life. — Пиетисты ставили во главу угла серьезное изучение Библии и повседневное благочестие в большом и малом.

♦ святость (жизни); набожность, религиозность; духовность

His life of ~ had marked him out as a likely candidate for sainthood. — Святость его не могла не вызвать разговоров о возможной канонизации.

♦ *может не переводиться или переводиться описательно*

Anthony of Padua is one of the saints to whom the miracle of bicolation has been attributed by Catholic ~. — Антоний Падуанский — один из тех святых, с кем католики связывают чудо одновременного присутствия в разных местах.

There were good elements in the "elevation" or "tabernacle" piety, namely, personal devotion to Jesus, an awareness of the sacrificial character of the eucharist, ... — В том, что люди склонялись перед святыми Дарами, было и положительное: искренняя любовь ко Христу, осознание жертвенной сути Евхаристии, ...

■ **piousness**, sanctity, holiness, devotion, devoutness, godliness, religiousness, sanctimony

♦ **popular** ~ — народная религиозность, расхожее благочестие, распространенные верования и *т. п.*

Pondrac ~ regarded Mary as more lenient than her Son, the Judge. — Благочестивому простонародью Мария казалась снисходительнее, чем Сын ее, Судия.

insincere ~ — деланная набожность; псевдорелигиозность, ханжество, фарисейство

● **b.** почтительность (*к старшим и т. п.*)

■ loyalty, devotion, affection

● **c.** благочестивый поступок

Pilate ['paɪlət] ● <Понтий> Пилат *m*

pilgrim ['pɪlgrɪm] *n* ● паломник, пилигрим

♦ богомблец; странник

♦ ~ **Church** — Церковь странствующая

pilgrimage ['pɪlgrɪmɪdʒ] ● 1. *n* — паломничество

● 2. *v* = pilgrimize

pilgrimage ['pɪlgrɪmaɪz] *v* ● паломничать, совершать паломничество

pillar ['pɪlə, *амер.* 'pɪlə] *n* ● столб; *архит.* и *высок.* столп

The ~s of heaven tremble and are astonished at his reproof. (Иов 26.11) — Столпы небес дрожат и ужасаются от грозы Его.

♦ колонна; памятник (был 28.18); возвышение (2 Корин. 4/11:14); основа, основание чего-л.

For the ~s of the earth are the Lord's, and he hath sat the world upon them (1 Сам/1 Цар 2.8) — Ибо у Господа основания земли, и Он утвердил на них вселенную

♦ ~ of <а> cloud, ~ of fire (Исх 13:21) — *библ.* столп облачный, столп огненный

~ of salt (Быт 19:26) — соляной столп

~ ascetic, ~ saint, ~ saint — столпник, *ср.* stylite

~ asceticism — столпничество

the ~ and ground of the truth (1 Тим 3:15) — столп [СЛЖ. основа] и утверждение истины; Церковь

pillarist ['pɪlaɪst] *n* = pillar ascetic

Pinkster, **Pinxter** ['pɪnkstə<т>] *n* *амер.* *дual* = Whitsuntide

♦ **pioneer** [paɪ(ə)'niə, *амер.* ,paɪ(ə)'niə] ● 1. *n* — первопроходец, первооткрыватель; инициатор

♦ первый, впервые; вестр <за собой>

Paul sought to reach the areas untouched by others so that he might be a ~ of the Gospel. — Павел старался попасть туда, где другие еще не были, чтобы первым принести благовестие. Δ *непр.* Павел пытался достигнуть районов, где никто не был, чтобы стать пионером благовествования.

● 2. *adj* — первопроходческий, пионерский; первоначальный

pious ['paɪ(ə)s] *adj* ● благочестивый, набожный, религиозный

pit [pɪt] *n* ● яма; ров; колодезь, *архит.* кладезь

It is impossible for us, of ourselves, to escape from the ~ of sin in which we are sunk. — Самостоятельно нам не выбраться из пропасти греха, в которой мы погрязли.

♦ *Joseph Put in the ~* — *икон.* — Иосиф во рву

the ~ of hell, *the bottomless* ~ — преисподняя, *библ.* бездна

the ~ of abyss — кладезь бездны

pix [pɪks] *n* *кат.*, *англик.* = руп

place [pleɪs] ● 1. *n* — место

♦ *the holy ~* — святое место (Мф 24:15), святилище (Евр 9:12)

♦ *to take one's ~ in the church* — стать активным членом церкви

⇒ *strong ~*; *high ~*

♦ *ll. v* — ставить, помещать

♦ *to ~ one's faith in smb.* — верить в кого-л.; уверовать в кого-л.

to ~ one's confidence in smb., *to ~ one's trust in smb.* — доверять(ся) кому-л., полагаться на кого-л.

placing ['pleɪsɪŋ] **н** ● положение; помещение куда-л.

♦ the P~ of the Hono(r)able Robe of the Most Holy Mother of God (Theotokos) at Blachernae *прав.* — Положение честной ризы Пресветой Богородицы, во Влахерне • *праздник, 2 июля*

plague [pleɪɡ] **н** ● чума; бедствие

♦ the ten ~s of Egypt — десять казней египетских

♣ **plan** [plæn] **н** ● план; замысел

♦ the divine ~ for man — «Божий замысел искупления рода человеческого [человечества]

God's ~ for our life — Божий замысел; «то,» что Бог нам уготовал; «наше предназначение; Δ *нежел.* Божий план [замысел] для нас, *непр.* Божий план [замысел] для нашей жизни

Ask God the Holy Spirit to completely fill you for His mission and wonderful ~ He has for your life. — «Попросите Господа, чтобы Он исполнил вас Духом Своим и дал сил для предназначенного вам служения (или...) и указал ваше предназначение).

His loving ~ for our life doesn't depend on whether or not we have a job! — «Пусть ты потерял работу — Его любовь и забота «о твоей судьбе» не иссякли!

The Master P~ of Evangelism — «Стратегия благовестия»; Δ *непр.* «Генеральный план евангелизма» • *назв. книги Р. Кольмана (Robert Coleman)*

long-range ~s — перспективные [дальние] планы, планы на «отдалённую» перспективу; программа-максимум

short-range ~s — планы на ближайшее будущее; программа-минимум

planeta, planet ['plæni:t] **н** *лат. кат.* = chasuble

plant [plɑ:nt, амер. plænt] **в** ● а. сажать (растения)

The cares of the world choked out the Word of God planted in their hearts. — «Заботы века сего заглушили Слово Божие, посеянное в их сердцах. (ср. Мк 4:19).

● b. вливать (мысли); распространять, *неодобр.* насаждать (идеи)

♦ to ~ Christianity — распространять Христианство; «принести куда-л. Благою весть; распространять, нести «людям» веру; *ист.* (о)крестить кого-л.

● c. основывать, создавать, организовывать
to ~ Bible studies in public schools — организовать изучение Библии в общеобразовательных школах

♦ to ~ «new» churches — создавать [организовывать, основывать, учреждать] (новые) церкви [общины]

Members of the church might decide to ~ a new church in a neighbouring district or village. — У церкви может появиться желание организовать в соседней деревне новую общину.

The immediate goal is to ~ 250 new congregations by October 1993. — Ближайшая задача — к октябрю 1993 года создать 250 новых общин [церквей].

♣ **planting** ['plɑ:ntɪŋ, амер. 'plæntɪŋ] **н** ● посадка (растений); распространение, *неодобр.* насаждение (идеи)

We forget that we're the ~ of God. — Мы забываем, что каждого из нас вырастил Бог

♦ church ~, church~ — создание [основание, организация, учреждение] «новых» церквей [общин], «насаждение церквей»

Church ~ includes evangelism. — Создание новой церкви начинается с благовестия.

plate [pleɪt] **н**: collection ~, church ~ — тарелка [блюдо] для «сбора» пожертвований

There is a tradition in many churches, the pastor encourages visitors to fill special address forms and to put on the ~ as it passes by. Among other things it releases the tension that the newcomer may feel at the moment of collection. — «Во многих церквях заведено так: пастор просит гостей заполнить специальную адресную карточку и положить ее на тарелку во время сбора пожертвований. Это, помимо прочего, избавит нового человека от неловкости, когда тарелка пройдет мимо него.

♦ to pass [to take] round the ~ — собирать пожертвования

♣ **platform** ['plætfɔ:rm] **н** ● 1. платформа, сцена

Когда речь идёт о возвышении, на котором находится кафедра проповедника на призывных собраниях, слова «платформа» лучше избегать:

And now those of you who prayed this prayer with me and meant it, I want you to come to the ~ so we could have a special prayer with you. — А теперь — всех, кто сейчас помолился со мною искренне и серьезно, прошу подойти вот сюда. Мы с вами еще отдельно помолимся

● 2. позиция, программа, доктрина

plea [pli:] **н** ● мольба, обращение, призыв, просьба

♦ ~ for mercy — ходатайство (Δ *непр.* ходатайство) о помиловании

~ for aid — мольба о помощи

without one ~ — безотказно, беззаветно

Just as I am, without one ~ I come. (из гимна, исполняемого на призывных собраниях) — Таким, как есть, без лишних слов... иду к Тебе.

plead [pli:d] **в** ● а. просить, умолять, утешать

And when they saw him, they ~ed with him to leave their region. (Мф 8:34) — И, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

● молить, призывать, звать, взывать

The psalmist frequently ~s for God's favour. — Псалмопевец нередко обращается к Богу с мольбой о помощи [зывает к милости Божьей, просит Божий благословенный].

The Spirit of God is ~ing with them to seek for those things that alone can give peace and rest — the grace of Christ, the joy of holiness. — Дух Божий «непрестанно» призывает их искать истинный источник мира и покоя — благодать Христову, святую жизнь во Христе.

● b. приводить что-л. в оправдание кому-л.

Those who do acknowledge their guilt will be justified, for Jesus will ~ His blood in behalf of the repentant soul. — Признающие свою вину будут оправданы, потому что кровью, пролитой Христом, будет ходатайствовать за раскаянную душу.

● c. защищать (на суде)

Anse, O God, ~ thine own cause. (Ps 72/Пс 73:22) — Восстань, Боже, защити дело Твое.

O that one might ~ for a man with God, as a man ~eth for his neighbour! (Иов 16:21) — О, если бы человек мог иметь состязание с Богом, как сын человеческий с ближним своим!

P ~ my cause, O LORD, with them that strive with me. (Ps 35/Пс 34:1) — Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною

please [pliz] ● 1. *v* — хотеть, пожелать; угождать кому-л.; нравиться кому-л.

This is My beloved Son, in whom I am well -d. (Мф 17:5) — Это Сын Мой возлюбленный, на Кого Мое благоволение [Куз. в Нем Моя отрада]

♦ **as one** ~ — как заблагорассудится, как кому-л. будет угодно

to ~ God — угождать Богу, быть угодным Богу

Thanksgiving — к God. — Благодарение угодно Богу.

God is -d by our praise — хвала угодна Господу

■ 2. *частица* — пожалуйста, прошу и т. п.

Слово **please** весьма коварно. Оно часто подводит переводчиков. Во-первых, своим расположением — обычно в начале фразы, что русскому *пожалуйста* несвойственно:

P — open your Bibles. — Откройте, пожалуйста, Библию. |

Δ *непр.* Пожалуйста откройте ваши Библии.

Во-вторых, **please** часто означает усиление просьбы до такой степени, какая русским *пожалуйста* не передаётся:

Wait — be on time. — Только, умоляю, не опаздывай.

○ очень прошу, непременно, обязательно

pleasing ['plizɪŋ] *adj* ● приятный; угодный

♦ ~ to God — угодный Богу; богоугодный

pleasure ['pleʒə(r)] *n* ● удовольствие; наслаждение; *книжн.* воля, желание

♦ to live in ~ — жить в наслаждениях

~s of the body — плотские наслаждения

● **pledge** [pledʒ] ● 1. *n* — *обязательство поддерживать какую-л. благотворит. программу материально; обёт, обещание; залог (тж. перен.)*

● 2. *v* — *выказывать намерение пожертвовать (на благотворительность или на миссию)*

○ обаяться, обещать; подписываться на что-л., участвовать «в сборе средств»; намереваться

How much has been -d for your monthly support? About a half. — Какой ежемесячной поддержкой вы уже заручились? Примерно половиной.

○ ~d gifts

Plymouth ['plɪməθ], *см.* ~ brethren, Brethrenism

poimenics [pɔɪ'menɪks] *n* ● пастырское богословие

● **policy** ['pɒlɪsi] *n* ● 1. *правила, порядок; образ действий*

○ трайник; регламент; принцип; «так» заведено, принято; требуется

The Councils of Baltimore (1852—1854) determined the ecclesiastical ~ and discipline of the Roman Catholic Church in the U.S.A. — Балтиморские соборы установили принципы церковного и административного устройства Католической церкви в Америке. | Δ *непр.* определили церковную политику и дисциплину

Our Church board has a ~ that no money comes through the pastor. — Братский совет нашей церкви требует, чтобы никакие суммы через пастора не проходили.

○ установка, подход, линия «поведения», тактика, курс, стратегия; политика

Unless the personal mission of the Master is vitally incorporated into the policy and fabric of all her plans, the church cannot ~ as she should. — Церковь неполноценна, пока плотно и кровью всей её стратегии и тактики не станет цель и воля Главы её. |

Δ *непр.* ... если все её планы и вся её политика не будут пропитаны личной миссией Господа.

Перевод *политика* уместен почти исключительно в словосочетаниях (foreign policy — внешняя политика, wait-and-see policy — выжидательная политика). Не путать с **polity**!

● **polity** ['pɒlɪti] *n* ● образ правления; «административное» устройство

♦ **church** ~ — устройство церкви, форма церковного правления; *ср.* congregational, episcopal, presbyterian

Christian should not hold fast to his particular church ~. — Христианину не следует считать устройство собственной церкви единственно возможным.

Не путать с **policy**!

pollute [pɒ'lu:t] *v* ● осквернять (Деян 21:28)

polystavron *n* *греч.* (pl - rta; 'многокрестный') *прав.* ист. ● *полуставрий, крещёный риза — украшенная многими крестами архиерейская фелоня; ср.* chasuble

polytheism ['pɒlɪθiɪzəm] *n* ● политеизм, многобожие

ponder ['pɒndə(r)] *v* ● обдумывать, извешивать, размышлять

The words of inspiration, ~ed in the heart, will be as streams from the fountain of life. — Богодухновенные слова, пережитые сердцем, — как потоки, текущие из Источника жизни.

How sweet is to read and to hear it, / To ~ the Word and to weep, / To listen to God's Holy Spirit / And wisdom eternal to reap. (translated by M. M.) — Как сладко читать эти строки, / Читая, молиться в тишине, / И плакать, и черпать утешения / Из них для ума и души. (И. С. Никитин)

Pontifex ['pɒntɪfeks] *n* *лат.* (pl - fices) ● понтифик:

● *a.* один из высших жрецов в Др. Риме

● *b. кат.* — папа (Римский), «римский» первосвященник

♦ ~ **Maximus** *лат.* — верховный понтифик

Pontiff ['pɒntɪf] *n* *кат.* ● *a. полн.* the Roman P~, the Supreme [Sovereign] P~ — папа Римский, «верховный» понтифик, «римский» первосвященник

● *b. устар.* — епископ

Pontifical, pontifical [pɒn'tɪfɪkəl] ● 1. *adj* — папский; епископский, архиерейский

♦ ~ **Mass** — архиерейское служение мессы; месса, совершаемая епископом

● 2. *n* 1. *книга, содержащая чиновоследования служб, совершаемых архиереями*

○ архиерейский служебник, *прав.* чиновник

● 2. ~s — архиерейское облачение

pontificate *кат.* ● 1. [pɒn'tɪfɪkət] *n* — *власть или срок пребывания в власти папы или епископа*

○ понтификат (*о папах*); епископство

● 2. [pɒn'tɪfɪkət] *v* служить «мессы» (*о папе или епископе*)

Dalmatic is sometimes worn by a bishop under the chasuble if he ~s. — Далиматик может входить в литургическое облачение епископа (носится под ризой).

Pontius ['pɒntɪəs, амер. 'pɒn(t)ʃəs]: ~ **Pilate** — Понтия Пилат и

pool [pu:l] **n** ● пруд, водоем; *библ.* купальня

◊ ~ of **Bethesda** (Им 5:2) — купальня Вифеда

~ of **Gibeon** (2 Sam/2 Цар 2:13) — Гаванский пруд

poor [pɔ:, pʊə, амер. pʊr] **adj** ● бедный, нищий

◊ ~ in spirit (Мф 5:3) — нищий духом

⇒ ~ **Clares**

pope, **Pope** [pəʊp] **n** *кат.* ● папа <Римский>; *ср.* pontiff

popish ['pɒpɪʃ] **adj** *пренебр.* ● папский

Except in the Lutheran Churches, the crucifix was generally regarded among Protestants to be 'popish' and therefore was absent from their churches and private homes. — Протестанты (за исключением лютеран) по большей части считали распятие «папистским» [атрибутом «папства»] и не держали его в «своих» церквях и домах.

◊ **porch** [pɔ:(<g>ɪʃ] **n** ● 1. *архит.* паперть; притвор; *Δ* *непр.* portál

◊ крыльцо, галерея (церкви); *ист.* нарфикс; пастофорий

■ parvis; narthex; vestibule, entrance

● 2a. *устар.* — портик, крытая галерея

● b. the P- *перен.* — философия стоицизма

portas ['pɔ:(<g>ɪʃ] **n** *ист.* ● карманный бриварий в ср.-век. церкви

portent ['pɔ:(<g>ɪnt] **n** ● предвестник, предзнаменование; чудо, диво (ИВ Ps 71/Пс 70:7)

Isaiah has gone stripped and barefoot for three years, as a sign and — against Egypt and Cush. (ИВ Ис 20:3) — Исаия ходил нагой и босой три года, в указание и предзнаменование о Египте и Финикии.

porter ['pɔ:(<g>ɪtɔ:)] **n** ● привратник

Одна из традиц. церковнослужительских должностей (minor "orders") Кат. церкви, в 1972 упразднена. Первоначально привратник следил, чтобы в церковь не проникали неверные.

■ doorkeeper

◊ the **parable of the watchful** ~ — притча об ожидании хозяина дома (бука, о бдительном привратнике; Мк 13:34-36)

portion ['pɔ:(<g>ɪn] **n**: ~ of **Scripture** — отрывок [текст, стихи] из Библии [Писания], библейский текст (■ Scriptural passage)

● **positive** ['pɒzətɪv] ● a. положительный, утвердительный; оптимистический; *ср.* negative

◊ благоприятный, полезный, удачный; продуктивный, творческий; преимущество, благо, радость; составиться в выигрыше

Adversity can be ~ instead of negative. — Несчастье может обратиться во благо. | *Δ* *непр.* Несчастье может быть положительным, а не отрицательным.

The only people in the world to whom suffering can be a ~ aspect of life are God's children. — Мы, дети Христовы, — единственный на свете народ, находящийся в страдании радость

His ~ view of death had influenced his life, and this life, in turn, reinforced his approach to death. — Безбоязненное ожидание

смерти повлияло на его жизнь, а прожитая жизнь, в свою очередь, укрепила уверенность в «ковче доброты»

◊ приобретать, получать, добиваться; утверждать, защищать, хвалить; можно «и нельзя», как надо «и как не надо»

Many people have refused the Christian life because it has been presented to them in its negative rather than its ~ aspect. — Многие отвергли христианскую жизнь, потому что им прежде показали ее отрицательную, а не утверждающую сторону. | *Δ* *непр.* потому, что им был доступен лишь негативный, а не позитивный ее аспект

◊ <both> ~ and **negative** — и положительный, и отрицательный; плюсы и минусы; «за» и «против»; что можно и что нельзя, как надо и как не надо

Bulgarian View of Western Aid 10% Positive, 90% Negative (заголовок) — Оценка западной помощи в Болгарии 10% «полезная», 90% «вредная»

● b. активный, целенаправленный, решительный; конструктивный; конкретный

Thus we find that Christ offers ~ help in our daily living here on earth. — Мы осознаем, что здесь, в этой жизни, из дня в день получаем от Христа конкретную помощь.

◊ делать, выбирать, предписывать «что-л.», требовать «что-л.», наличие, присутствие, избыток

According to rabbinical tradition there are 613 'mitzvot' or commandments in the Pentateuch 248 ~ 365 negative. — Согласно раввинистической традиции, в Пятикнижии содержится 613 «мицв» (заповедей) 248 требований [предписаний] и 365 запретов.

◊ может не переводиться

Some evangelists believe that a ~ yet critical participation in the work of the World Council of Churches is our Christian duty. — Некоторые из евангелистов верующих считают, что христианский долг велит нам участвовать в работе Всемирного совета церквей, хотя мы вправе его критиковать

● c. несомненный, определенный

◊ ясный, безусловный; убежденный; решительный, категорический; достоверный, настоящий; *ср.* real

We sin when we make a ~ and deliberate choice to do what we want rather than what God wants. — Мы грешим, когда четко и осознанно решаем творить волю свою, а не Божию.

⇒ ~ **euthanasia**

possess [pə'zɛs] **v** ● обладать, владеть; овладевать, захватывать; *Δ* *непр.* одерживать

Demons can ~ a person. — Бесы могут вселиться в человека, завладевая им (*Δ* *непр.* одерживая его).

◊ ~ed — одержимый

⇒ ~ed with [by] demons, demon-~ed

possession [pə'zɛʃn] **n** ● a. владение; имущество

He demands your body, your mind, your ~s, your talents and abilities, your work, and your family life. — Ему нужно отдать все тело и разум, деньги и вещи, таланты и способности, работу и семейную жизнь.

● b. одержимость

post [paʊst] *n, см. doорpost*

postexilic, post-exilic [ˌpaʊstɪg'zɪlɪk], **postexilian, post-exilian** [ˌpaʊstɪg'zɪlɪən] *adj* ● последпленный (период и т. п.), после «возвращения из» Вавилонского пленения; *ср. exile*

Joel was a Minor Prophet of the ~ period. — Исайя, один из «так называемых» малых пророков, жил в последпленный период

postmillennial [ˌpaʊstmɪ'lɛniəl] *adj* **богосл.** ● *постмиллениарный * ожидающий наступления тысячелетнего царствования Христа на земле перед Его Вторым пришествием; *ср. amillennial, millennialism, premillennial*

✧ **postmillennialism** *n*, **postmillennialist** *n, adj*

posttribulation(al) *adj* **богосл.** ● ожидающий восхищения церкви (rapture of the Church) после периода великой скорби (tribulation period); *ср. midtribulation, pretribulation*

✧ **posttribulationism** *n*, **posttribulationist** *n, adj*

postulant [ˈpɒstʃʊlənt, амер. ˈpɒstʃʌlənt] *n* ● готовящийся принять рукоположение (духовный сан); послушник (готовящийся стать монахом); *ср. candidate; novice*

poverty [ˈpɒvərti] *n* ● бедность

We need to recognize our spiritual ~ — Прежде всего нужно осознать, как мы бедны духовно.

○ **нужда, нищета; скудость, скромность; нестяжание**

Though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his ~ might be rich. (2 кор 8 9) — Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою

Give me neither ~ nor riches, feed me with food convenient for me. (Пс 139 8) — Нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом

⇒ **vow of ~**

power [ˈpaʊə(r)] *n* ● а. сила; могущество, власть

God will give you the ~ to be His witness. — Бог даст вам силы для свидетельства

○ **God's ~** — сила Божья

~ of God unto [for] salvation to everyone who believes. (Рим. 1 16) — сила Божия ко спасению всякому верующему

to walk in the ~ of God's spirit — жить под водительством Духа Святого

~ of the Gospel — сила Евангелия

⇒ **bodiless, temporal ~; the ~ and the glory**

● **b. Powers** — Власти * один из ангельских ликов

praetorium [ˈpri:tɔːriəm] *n* **лат. ист.** ● преторий, *библ.* претория (Мк 15 16)

○ **дворец прокуратора (Пилата); место суда, судилище**

praise [preɪz] ● 1. *v* *sth.* — славить, прославлять, восхвалять кого-л.

○ **возносить хвалу; восславить; возблагодарить**

○ ~ the Lord! — восславим Бога!; воздадим Богу славу!; хвала Богу!

P~ God for the result of the Philadelphia crusade. — Восславим [возблагодарим] Бога за успех [служения] в Филадельфии

● 2. *n* — хвала, прославление

○ **восхваление, слава, славословие; хвалобная молитва; зрания**

○ **to give ~ to [unto] God** — воздать хвалу Богу

pray [preɪ] *v* ● **молиться**

We ~ed [to God] that they would be back. — Мы молились об их возвращении.

Jesus ~ed the customary blessings over food and drink. — Иисус (молитвенно) благословлял еду и питье.

○ **(с)творить, (пр)очитать молитву; молить, умолять, просить (Бога); испрашивать (у Бога); молитвенно, с молитвой, в молитве**

I never ~ed that prayer again. — Я некогда больше так не молился.

○ **to ~ for sth.** — молиться о ком-л., за кого-л.; ● **молиться о чем-л. спасении [о спасении чьей-л. души]**

The inmates were required to ~ for the soul of the founder of the almshouse. — Призреваемые должны были молиться за упокой души основателя богадельни

to ~ against drugs — молиться об избавлении мира от наркотиков; молиться за наркоманов.

prayer 1. [ˈpreɪə(r)] *n* ● **молитва; молитвословие; богослужение**

Bow your head in ~ — Склонись в молитве.

○ **to say one's ~s** — читать молитвы, молиться

to be in ~ for sth. [sth.] — молиться о чем-л. [о ком-л.]

the Lord's ~ — молитва Господня, «Отче наш ...» (Мф. 6 9—13); *ср. paternoster*

Jesus ~, ~ of the Heart *прас.* — молитва Иисусова * *слав.* «Господи Иисусе Христе, Боже наш (или Сыне Божий), помилуй мя (христиане)»

~ house — молитвенный дом; ● **церковь; собрание**

~ meeting — молитвенное собрание

~ service — а) молитвенное собрание; б) **молебен**

the common ~ *англик.* — **общественное богослужение; литургия**

~ book — а) богослужбная книга; ● **служебник, трёбник, бревнярий и т. п.**; б) **молитвенник, прав. молитвослов**

the Book of Common P~ *англик.* — * **Книга общественного богослужения** * *служебник Англиканской церкви*

⇒ **ecumenic, eucharistic, evening, fervent, Morning, night, prevailing, secret ~; ~ of the Faithful, of Manasses**

● 2. [ˈpreɪə(r)] — **молящийся; высок. муж молитвы, молитвенник** * *тот, кто постоянно предается молитве, чья молитва имеет особую силу*

prayerful [ˈpreɪə(r)fʊl] *adj* ● **молитвенный; богомольный**

preach [pri:tʃ] *v* ● **проповедовать**

○ **to ~ a sermon** — читать проповедь, проповедовать, обращаться к кому-л. с проповедью

to ~ Christ — проповедовать Христа, проповедовать христианство

to ~ the Word of God — проповедовать Слово Божие, Евангелие

⇒ **to ~ the Gospel, peace**

preacher ['pri:tʃə(r)] *n* ● 1. проповедник

● 2. в некот. прот. церквях — па́стор

◇ **Preacher!** — фамильярное обращение к пастору

preaching ['pri:tʃɪŋ] *n* ● проповедь; проповедническая деятельность; Δ *нежел.* проповедование

⇒ **evangelical** ~

prebend ['prebnd] *n* *англик., кат. ист.* ● пребенда
* **beneficial (benefice)** для члена капитула собора

The ~ normally consisted of the *tenure* from one major of the cathedral estates, a fact which accounts for the territorial names still attached to the prebendal stalls in many English cathedrals. — Пребенду обычно составлял доход от одного из принадлежащих собору имений, название которого входило (я во многих английских соборах и сейчас входит) в титулование пребендария.

❖ **prebendal adj**

prebendary ['prebndəri, амер. 'prebndəri] *n* (*pl* -ries) *англик., кат.* ● пребендарий

Каноник, пользующийся пребендой. С XIX в. — почётное звание, аналогичное званию почётного каноника (*honorary canon*).

present [pri'sent] *v* ● быть регентом, руководить хором

precentor [pri'sentə(r)] *n* ● регент

△ **precept** ['pri:sept] *n* ● предписание, заповедь; наставление

○ «моральная» норма, правило, требование, веление, закон

Our actions will be in harmony with the will of God as expressed in the ~s of His holy law. — Наши поступки будут в согласии с волей Божьей, выраженной в Его святом законе

Blessed art thou, O Holy One, enlighten me with thy ~s. — слава, благослови о́си, Владыко, возьми мя оправданием (то есть научи меня заповедям, законам) Твоим.

◇ the ten ~s *архич.* — десять заповедей

pre-Christian [pri:'kristʃn] *adj* ● дохристианский

precious ['preʃəs] *adj* ● драгоценный; *прив.* честный

Yet we rejoice that even when borne by earthen vessels the gospel is still a ~ treasure. — Но, к счастью, Евангелие драгоценно и в глиняных сосудах.

Церковнославянское слово честный — «ложный друг переводчика»: оно означает именно почтенный, достойный уважения, драгоценный, редкий.

○ досточтимый, достойный почитания; дорогой, любимый; редкий, прекрасный

◇ P- Gifts — Честные Дары

the Exaltation of the P- and Life-Giving Cross — Воздвижение честного и животворящего Креста
the Litany of the P- Blood of Jesus *кат.* — Литания драгоценнейшей Крови Иисуса

precursor [pri:'kɜ:sə(r)] *n* ● предшественник, претеча

◇ the P-, *полн.* John the P- — Иоанн Претеча, Иоанн Креститель; *ср.* John

predestination [ˌpri:desti'neiʃn] *n* ● предопределение, предназначение; судьба

◇ ~ for salvation — предопределение к спасению

— for damnation — предопределение к гибели [х вечным мукам]

predestine [ˌpri:'destɪn] *v* ● предопределять, предназначать

● **predicament** [pri'dikəmənt] *n* ● затруднительное положение; проблема

○ затруднение, трудности, непростая ситуация, трудный выбор; кому-л. тяжело, непросто; столкнуться с чем-л.; что-л. свалилось на кого-л. и т. п.

Our Human P- (заголовок) — Наши человеческие обстоятельства

What is the human ~? It is in his sinful nature. — В чем трагедия человека? В его греховности.

predisposition [ˌpri:dispə'ziʃn] *n* ● предрасположение; склонность

pre(-)existent [ˌpri:ɪg'zɪstnt] *adj* ● существовавший до чего-л.; предсущий

Preface ['prefəs] *n* *кат., англик.* ● *вст.* главы к Ехахристич. канону (*ср.* canon of the mass), *кат.* *прѣсѣция; Δ *непр.* проskomидия

Изменяемая (в зависимости от дня церк. года) благодарственная молитва, возглашаемая священником перед освящением даров; в прав. литургии соответствует первой тайной молитве Ехахристического канона («Достойно и праведно...»); *ср.* Sanctus

◇ **propet** ~ <for the day> — вступление дня, надлежащее вступление

prelacy, **Prelacy** ['preləsi] *n* (*pl* -cies) ● *a.* the ~ *сабир.* — прелаты, *исские* сановники церкви

● *b.* прелатство, сан, полномочия и т. п. прелата

● *c.* тж. неодобр. — власть прелатов в церкви

prelapsarian [ˌpri:læp'seəriən] *adj* *книжн.* ● предшествующий грехопадению; безгреховный

◇ ~ innocence — первоначальная безгреховность, райская безгреховность

Prelate, **prelate** ['prelət] *n* *кат.* ● *прелѣт*

Титул всех епархиальных (диоцезальных) епископов и лиц, приравненных к ним по полномочиям (настоятелей территориальных прелатур и аббатств, апостольских администраторов, викариев и префектов и т. п.), в тж. некот. служителей Римской курии.

◇ **Honorary ~ of His Holiness (the Pope)** — почётный прелат егѡ свѣтѣйшества (папы) * почётная должность при папском дворе; *ср.* Monsignor

~ of hono(u)r — почётный прелат * титул, присваиваемый папой священникам по представлению епископа; *ср.* Monsignor

❖ **prelatical adj**; **prelationship**, **prelatory n**, **prelatism**, **prelatist n**

prelature [ˌpreləʃə(r)] *n* *кат.* ● 1. = prelacy *a.*, *b.*

● 2. прелатура

◇ **territorial ~, territorial abbacy** — территориальная прелатура, территориальное аббатство

Царков, ограниченная какой-л. территорией, управление к-рой в силу особых обстоятельств доверяется прелату или

аббата с полномочиями епархиального (диоцезального) епископа.

personal ~ — персональная прелатура

Общество монашествующих священников и диаконов, учреждаемое Апостольским престолом для равномерного распределения духовенства по разным частям Церкви или для совершения особых пастырских или миссионерских трудов. Управляется прелатом, не имеет статуса отдельной церкви (епархии).

pre(-)marital [prɪˈmæɪtəl] *adj* **книжн.** • добрый, до свадьбы, (о женщинах) до замужества; перед вступлением в брак

◊ ~ sex — половая жизнь до брака; ~ потеря невинности до брака

~ counsel(l)ing — консультации перед вступлением в брак

An important part of the pastoral ministry is ~ counseling. — Взаимодействие с будущими молодоженами — одна из важнейших обязанностей пастыря

premillennial [ˌpriːmɪˈleniəl] *adj* **богосл.** • премиллениарный

Связанный с верой в то, что Христос возвратится на землю до наступления Его тысячелетнего Царства; ср. amillennial, millennialism, postmillennialism.

✶ premillennialism *n*, premillennialist *n*, *adj*

Premonstratensian [ˌpriːmɒnˈstrɑːtensjən], **Premonstrant** [ˌpriːmɒnˈstrɑːnt] *n*, *adj* **кат.** • премонстра(н)т, премонстрианец, норбертин; премонстра(н)тский, премонстрианский, норбертинский

Орден премонстратов основан во Франции в 1120 г. Норбертом; следует Августинскому уставу.

■ Norbertine, white canon

presanctified [ˌpriːsæŋkˈtɪfaɪd] *adj* • преждеосвященный

◊ ~ elements — преждеосвященные Дары

Liturgy [Mass] of the P~ **прав.** — Литургия преждеосвященных Даров, разг. преждеосвященная Литургия • совершается на св. Дарах, освященных на предшествующей литургии

presbyter [ˈprezbɪtə(r)] *n* • пресвитер:

■ 1. **раннехр.** — пресвитер, неофиц. старейшина

■ elder

■ 2. **прот.** (пресвитеранская, реформатская церковь) — пресвитер; см. **тж.** elder

■ 3. **кат., прав.** — пресвитер (степень священства), неофиц. священник, **прав.** высок. ксёрь

■ priest

presbyteral [ˌprezbɪˈtɪrəl] *adj* • пресвитерский, относящийся к пресвитеру (пресвитеран)

◊ ~ ministry — служение пресвитера (пресвитеров)

~ elders — пресвитеры

presbyterate [ˌprezbɪˈtɪrɪt] *n* • **книжн.** пресвитерство (Δ **нежел.** пресвитерат): сан, должность, служение пресвитера; **книжн.** институт пресвитеров; **собирает.** — пресвитеры

Ordination of the ~ in Catholic tradition is a sacrament. — У католиков рукоположение в пресвитеры считается таинством.

As the ~ gained its ecclesial prominence, the diaconate declined. — С возраставшим в церкви роли пресвитеров роль диаконов становилась менее заметной.

presbyterial [ˌprezbɪˈtɪriəl] *adj* • пресвитерийский, относящийся к пресвитерии

Presbyterian [ˌprezbɪˈtɪriən] *n*, *adj* • пресвитерийнин (ж пресвитерийка), **архаич.** пресвитерийнец; пресвитерийский

◊ ~ church — пресвитерийская церковь

Когда речь не идёт о форме церковного правления (church 'polity'), пресвитерийскими называют обычно кальвинист. церкви британского (шотландского) происхождения, в отличие от церквей континентального (голландского, швейцарского и др.) происхождения, называемых реформатскими (ср. Reformed). При этом многие реформатские церкви имеют пресвитерийскую форму правления, т. е. управляются выборными пресвитерами, организованными в церк. суды разных уровней.

Presbyterianism [ˌprezbɪˈtɪriənɪzəm] *n* • пресвитерийство

presbytery [ˈprezbɪtəri, **амер.** ˈprezbətəri] *n* • 1. **раннехр.** — совет пресвитеров

◊ руководство церкви, пресвитеры, священство

■ 2. пресвитерия • консистория пресвитерийских церквей; церковь, входящая в юрисдикцию пресвитерии

The next level of church organization, the ~ (or classis) administers groups of churches in one area. — Следующий уровень церковной администрации — пресвитерия, ведающая церквами одного региона.

■ 3. пресбитерий • алтарная часть храма

■ 4. **кат.** — дом священника

✶ **presence** [ˈprezns] *n* • присутствие

◊ участие, общение; быть здесь, рядом; быть видимым

We seem satisfied to walk without the light of His Spirit, the companionship of His ~. — Похоже, нас вполне устраивает жить вне общения с Ним, без света Его Духа.

Like Philip when he found the Saviour, we shall invite others into His ~ — Подобно Филиппу, нашедшему Спасителя, будем всех приглашать к общению с Ним.

There Jehovah had revealed His ~ in the cloud of glory above the mercy seat. — Здесь Иегова являлся в облаке славы над крышечкой ковчега.

◊ **может не переводиться**

The moment a Christian dies, he goes immediately into the ~ of Christ. — Сразу после смерти христианин предстает перед Христом.

Our Christian ~ in the world is indispensable to evangelism. — Евангелизация невозможна без нас, христиан.

An unseen P~ sporadically breaks the silences, a disconcertingly recognizable voice asks the same disconcerting question that first sounded in Eden after the Fall. "Adam, where are you?" — Времени от времени кто-то Невидимый нарушает тишину и до неприятного знакомый голос задает вопрос, прозвучавший в раю: "Где ты, Адам?"

◊ the ~ of God — Божие присутствие; общение с Богом

We need to practice the ~ of God. — О Божьем присутствии нельзя забывать.

The cross in John is the means of glorifying the Son (12:23—28), that is, of returning the Son to the ~ of God. — Крест для Иоанна — орудие прославления Христа (12:23—28) возвращения Его пред лицо (Δ *нежел.* в присутствии) Божье.

in the ~ of God (Лк 1:19) — пред (перед) Богом

Life or death is equally welcome when we live in the will and ~ of the Lord. — Смерть не страшна, если живешь пред Господом и по воле Его.

For Christ is not entered into the holy places made with hands, ... but into heaven itself, now to appear in the ~ of God for us. (Евр 9:24) — Ибо Христос вошел не в рукотворенные святилища, ... но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие.

Because He rose from the dead, we can be confident that we too shall live in God's ~ forever. — А раз Он восстал из мертвых, значит, и мы можем не сомневаться, что будем вечно жить в Его Царстве.

There Christ is in God's ~. — Там одесную Бога восседает Христос.

from the ~ of the Lord (Деян 3:19) — от лица Господа

Cast me not away from thy ~, and take not thy holy spirit from me. (Ps 51:11/Пс 50:13) — Не отвержи меня от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня.

After his sin, man could no longer find joy in holiness, and he sought to hide from the ~ of God. — После грехопадения святость уже не в радость человеку, ему бы гнаться скрыться от Бога.

⇒ real ~

present' ['preznt] а • присутствующий *де-л.*; нынешний, данный

о пребывать, быть *де-л.*, с кем-л.

If Christ is ~ in the bread and wine, it seems legitimate to adore him there. — Если в хлебе и вине пребывает Христос, поклонение Ему в них оправданно.

The Lord continues to be ~ with the people. — Господь остается со Своим народом

Amillennialists believe that the kingdom of God is now ~ in the world as the victorious Christ rules his church through the Word and the Spirit. — Амилленарии считают, что Царство Божие уже пришло в мир это Церковь, где победивший Христос правит Словом и Духом.

present² ['preznt] в • 1. дарить, подносить

о приносить; жертвовать; посвящать

The Virgin Mary went to the Temple in Jerusalem to ~ Jesus to God as her firstborn. — Дева Мария пришла в иерусалимский храм посвятить Богу своего первенца, Иисуса.

I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice. (Рим 12:1) — Итак умоляю вас, братья, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую

• 2. представлять кому-л.; (по)знакомить; излагать

о указывать; (по)знакомить; открывать кому-л., доносить до кого-л.; рассказывать, описывать и т. п.

In Matthew 6:25—34 Jesus ~s one of His greatest messages. — В 6 главе Евангелия от Матфея (стихи 25—34) рассказывает одно из главных положений Христового учения.

Paul was never content merely to ~ Christianity. — Рассказать о христианстве и только — Павлу было мало.

to ~ Gospel for children — нести [проповедовать] Евангелие детям, рассказать детям о Христе

о (про)иллюстрировать, очертить

This chart ~s the gap between God and man. — Рисунок схематично изображает пропасть между человеком и Богом.

о может не перенестись

The books of the Bible ~ a wide contrast in style, as well as a diversity in the nature of the subjects unfolded. — Книжки Библии весьма несхожи и по стилю, и по содержанию

Δ **presentation** [prezən'teɪʃən] а • а. представление *кого-чего-л.*; Δ *обычн.* испр. презентация

о the right of ~ — право представления кандидата (на церк. должность *патрона* *бенефиция*; ср. *patron, advowson*)

P~ of the Lord, P~ of Jesus [of the infant Christ] in the temple — *Принесение младенца Христа во храм, Сретенни; см. *Candlemas*

P~ of the Most Holy Theotokos см. *Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple*

P~ of the Head of St. John the Baptist; P~ of the Baptist's Head to Herod *исхл.* — Поднесение Ироду головы Иоанна Крестителя

• б. изложение чего-л.

о рассказ о чем-л.; подача, распространение, пропаганда *чего-л.*; • донести что-л. до кого-л.; схема, иллюстрация

Jesus let his truth call attention to itself, and not the ~. — У Христа привлекает к себе внимание сама истина, а не способ ее подачи (а не слова, в которые она облечена).

о to give a clear ~ — дать ясное представление, четко изложить

Gospel ~, ~ of the Gospel — *благовестие, свидетельство <о Христе>

presentative [pri'zentatɪv] *adj*: ~ *advowson* — *зачисление церк. должности по представлению патрона; см. presentation c.*

presentee [prezən'ti:] — кандидат, представляемый на духовную должность

preserve [pri'zə:v] в • охранять, сохранять

preside [pri'zaid] в • а. председательствовать

о вести собрание; руководить, возглавлять, стоять во главе

о Presiding Bishop — епископ-председатель • титул: *глав Епископальных церквей* (the Episcopal Church) США и *Нотландии*; ср. *primate*

Избирается из епископов церкви, в отличие от предстоятеля Церкви Англии и ряда др. англик. церквей, не является архиепископом. Епископ-председатель Епископальной церкви в США осуществляет преим. административное руководство; не имеет собств. епархии и кафедрального собора (престол в соборе Петра и Павла в Вашингтоне).

• б. вести <ботослужение>, руководить <службой>

Δ **president** ['prezɪdnt] н • а. председатель (куда, председательствующий [на собрании]; президент; ректор (*колледжа, университета*))

The high priest was, among other responsibilities, ~ of the Sanhedrin. — Первосвященник председательствовал в синедрионе

и занимая ряд других постов. | Δ *перс.* был президентом синодального

● **b. председатель, ср. presider b.**

In some places, the celebrant is called the president of the eucharistic assembly. — Предстоятели иногда называют «председателями» евхаристического собрания.

Intercessions and thanksgivings are led by the P — and by other clergy. — Прощения и благодарения возглавляются предстоятелем и остальными священнослужителями

♦ **—'s chair = presider's chair**

✶ **presidency n**

Δ **presidential** [ˌpreziˈdenʃl] *adj* ● председательский; президиотский; предстоятельский

♦ **— prayers** — молитвы, читаемые священником, ведущим богослужение, от лица всего собрания; «нерейские молитвы

— seat, — chair — кресло предстоятеля; ср. *sedilia*

presider [ˈpriːzɪdaɪə] *n* ● а. председатель(ствующий)

● **b. предстоятель** = священнослужитель, ведущий богослужение

Only the main — and concelebrants are allowed to pronounce the eucharistic prayer at Mass. — Евхаристическая молитва на мессе может читаться только предстоятелем и сослужащим ему духовником.

♦ **главы (молитвенного) собрания; служащий, высок. литургический священник**

Слова *presider*, *president* подчеркивают роль священника как главы («председателя») молитвенного собрания, предстоящего Богу в общей молитве. Общественное богослужение совершается на священником, а собранием верных, которым священник только руководит.

■ (principal) celebrant, president

♦ **—'s chair** — кресло предстоятеля; ср. *sedilia*

pretribulation [ˌpriːtrɪbjuˈleɪʃn], **pretribulationat** [ˌpriːtrɪbjuˈleɪʃnəl] *adj* **бозол.** ● ожидающий восхождения церкви (rapture of the Church) до периода великой скорби (tribulation period); ср. *midtribulation*, *posttribulation*

✶ **pretribulationism n, pretribulationist n, adj**

prevail [prɪˈveɪl] *v* ● а. (вос)торжествовать; одержать победу

All evangelism involves spiritual warfare with the principalities and powers of evil, in which only spiritual weapons can — Никакое благое не обходится без духовной борьбы с начальными и силами зла, преодолеть которые может только духовное оружие.

But good — that is, God's righteousness and purpose — will —. — Но добро (Божья праведность и Божий замысел) все равно окажется сильнее.

♦ **может перевесить конкретное**

The gates of hell cannot prevail against the evangelization of the world. — Врата ада не остановят евангелизацию мира.

♦ **—ing prayer** — торжествующая молитва; молитва, приносящая ответ

● **b. преобладать**

If Christ could — in all labor-management relations we would rarely have strikes — Если бы отношения между работниками и хозяевами были исполнены Духа Христова, мы обходились бы без забастовок

price [praɪs] *n* ● цена

Henceforth you are not your own, you are bought with a — А посему «вы не свои, ибо вы куплены дорогою ценою» (1 Кор 6 19-20).

♦ **плата, выкуп; стоить, оценивать, (за)платить, покупать и т. п.**

And I said unto them, If ye think good, give me my —, and if not, forbear. So they weighed for my — thirty pieces of silver. (Зах 11 12) — И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою, если же нет, — не давайте, и они ответят а убогу Мне тридцать серебренников.

Christ paid the — for us. — Наше спасение оплачено Христом. One of the many —s Adam paid for listening to the devil was to lose the vision of spiritual dimensions. — За то, что послушался дьявола, Адам заплатил и утратой духовного зрения

♦ **pearl of great —** (Мф 13:46) — драгоценная жемчужина; « Царство Небесное

pricks [prɪks] *n pl* **библ., с.м. goad**

pride [praɪd] *n* ● гордость; ср. *seven deadly "sins*

♦ **гордыня; тщеславие, заносчивость, спесь**

When a person confesses his or her sinful —, repents, and submits to God, our war with God is over (Romans 5 1). — Когда человек смиряет свою гордыню, раскаивается, обращается к Богу — противостояние между человеком и Богом прекращается.

We deplore the failures in Christian consistency: marital greed, professional — and rivalry, competition in Christian service, jealousy of younger leaders. — Мы жалуемся в том, что ныне дела часто распадаются со словами. Среди нас встречаются и жадность, и заносчивость, и конкуренция, и зависть, и недоверие к молодежи.

prie-dieu [ˌpriːˈdjuː, *амер.* ˌpriːˈdjuː] *n* **фр. (pl -dieux [-z], -dieux [-z], -dieu) кат.** ● **низкая скамья для колена-пресклоненной молитвы, с подставкой для молитвенника сверху**

♦ **скамейка, скамья**

Δ **priest** [praɪst] ● **1. n** — священник, тот, кто совершает жертвоприношения

All Christians are ~s alike. — Все христиане «в равной мере» наделены даром священства. | Δ *нежел.* Все христиане — священники.

● **2. (христианский) священник**

Слово *priest* употребляется почти исключительно в Кат. и Прав. церквях и обозначает священнослужителя второй степени священства (офиц. наименование по-русски — *пресвитер*, ср. *presbyter*). Прот. церкви (за исключением англиканской, где *priest* употребляется как офиц. обозначение степени священства) избегают употребления этого слова. Вместо него употребляется слово *pastor* или более общие *minister*, *clergyman*.

♦ **высок. клирик, иерей; офиц. пресвитер (степень священства); прал. исофиц. батюшка, пренебр. или устар. поп; кат. пáter, польск. кит. ксендз; «святый» отец (в обращении); священнослужитель, пастыр, пресм. прот. служитель; клир, духовенство**

■ **minister, прим. англик. clergyman; presbyter; pastor**

♦ **head — «over a church»** — настоятель (церкви); « протопресвитер

—'s cap = biretta

~'s wife — *прав. разг.* матушка, попадьи

● **b. ВЗ ист.** — «храмовый» священник

◊ the High P~, the chief ~ — первосвященник, *архид.* *высок.* великий иерей (Зах 3 1)

● С. (амический) жрец, священнослужитель (*христианского культа*)

After the conquest of Canaan levitical ~s presided over cult in sanctuaries throughout Israel. — После завоевания Ханаан богослужение и многочисленные святыни Израиля велось жрецами из племени жрецами-левитам]

⇒ office of ~; order of ~s

● II. в прич. *пасс.* — рукополагать «в священники», поводить в сан священника, *ср.* ordain

✶ priestship, priesthood, priestism *n.* priestal, priestless, priestlike *adj*

priestess [ˈpri:stəs, *амер.* ˈpri:stəs] *n* ● 1. жрица, священнослужительница (*христианского культа*)

● 2. *разг.* — жена священника

priesthood [ˈpri:sthud] *n* ● 1. священство * *сан, служение священника*

◊ royal ~ (1 Пет 2 9, *ср.* Исх 19 6) — царственное священство; Δ *нежел.* царское священство
unchangeable ~ (Евр 7 24) — непереходящее [*синод.* не преходящее] священство

● 2. *собрать.* — духовенство, священники

⇒ Aaronic, hieratic, Levitical ~

priest-in-charge [ˈpri:stɪn ˈtʃɑ:rdʒ] *n* *англик.* ● исполняющий обязанности настоятеля прихода (до назначения постоянного настоятеля, *ср.* incumbent)

■ minister in charge, curate-in-charge

priestly [ˈpri:stli] *adj* ● священнический, иерейский; жрецский

primacy [ˈpraɪməsi] *n* ● сан архиепископа

△ primate [ˈpraɪmət] *n* (*лат.* 'первенствующий') *кат.*, *англик.* ● примас, Δ *непр.* примат

Титул главы церкви (напр., в Англик. содружестве), главного епископа государства, церк. провинции (архиепископии, митрополии) и т. п.; у католиков — обычный титул митрополита или архиепископа. Осторожно со словом примат — оно хоть и может быть переводом *primate*, но только совсем в другом значении: обезьяна.

Armagh is the seat of both the Roman Catholic and Protestant ~s of Ireland. — И для католиков, и для протестантов Арма — кафедральный город примаса Ирландии (Δ *нежел.* католический и протестантский примасы Ирландии; *нежел.* ирландский примас).

◊ «правляющий» архиепископ, архиепископ, митрополит, епископ; глава церкви

◊ P~ of All England — примас всей Англии * титул архиеп. Кентерберийский

P~ of England — примас Англии * титул архиеп. Йоркского

local ~ — правящий архиепископ епархии, епархиальный архиепископ; ■ местный епископ; Δ *непр.* местный примас

primatial [ˈpraɪˈmeɪʃl] *adj* ● относящийся к примасу, (архиепископский)

◊ ~ title — архиепископский [епископский] титул

prime, Prime [praɪm] *n* ● *кат.*, *прав.* — первый час, час первый; служба [чин] первого часа

Богослужение суточного круга, первоначально совершавшееся в первый час от восхода солнца, т. е. в 6-й часе утра У католиков после II Ватиканского собора упразднено; у православных служится вместе с утреней

■ the 1st hour

◊ to say [recite] ~ — (про)читать молитвы часа первого [первого часа]

△ primitiv [ˈprɪmɪtɪv] *adj* ● 1. первоначальный

In 1932 the United Methodist Church united with the original or 'Wesleyan' Methodist Church and the P~ Methodist Church to form the Methodist Church in Great Britain as it now exists. — В 1932 году Объединенная методистская церковь слилась с первоначальной («материнской») («Услевской») Методистской церковью и Первоначальной методистской церковью, в результате чего образовалась ныне существующая Методистская церковь в Великобритании

◊ древний, ранний; изначальный; в древности, первоначально

The ~ Office probably consisted almost entirely of Psalms and Scriptural readings. — В начале службы состояли (Δ *непр.* примитивные службы, первоначальные службы состояли), по видимому, почти исключительно из псалмов и чтением из Писания.

◊ the P~ Church — древняя «христианская» церковь, ранняя церковь (I—III в.);

● 2. примитивный

primus [ˈpraɪməs] *n* ● примас * титул епископа-председателя (Presiding Bishop) Епископальной церкви в Шотландии

△ prince [prɪns] *n* ● князь

◊ владыка, правитель, государь (Прит 14 28) и т. п.; *библ.* начальник

◊ P~ of Peace (Исх 9 6) — Князь мира; ■ Христос
P~ of the [this] world (Ин 12 31), P~ of Darkness, P~ of evil, P~ of (the power) of the air (3Ф 2 2) — князь мира сего, князь тьмы, князь зла; ■ Сатана

Слово выражений Князь мира и князь мира сего случайное: слово мир употреблено в них в разных значениях. До 1918 в первом случае писали мирь, а во втором — мирь.

P~ of the Apostles *кат.* — Князь апостолов * один из титулов ап. Петра и римских пап

P~ of the Church *кат.* — князь Церкви, кардинал
P~ of ~s (Дан 8 25) — Владыка владык; ■ Царь царствующих

P~ of life (Деян 3 15) — Начальник жизни; ■ Христос
P~ of the Heavenly hosts — Начальник небесных воинств; «небесный» архистратиг; ■ архангел Михаил
Holy Equal-to-the-Apostles Great P~ Vladimir — св. равноапостольный великий князь Владимир

princedom [ˈprɪnsdəm], principality [ˌprɪnsəˈpæləti] *n* ● а. сан принца, княжество

● b. Princedom, Principality — Начала, Начальства * один из десяти ангельских ликов

prior, Prior [ˈpraɪə(r)] *n* *кат.* ● прор

● а. настоятель небольшого монастыря, см. priory

о настоятель, аббат, игумен

● **b.** заместитель аббата

● **c.** пж. Grand P~ — «великий» прибор * второе (после великого магистра) должностное лицо в некот. орденах

✧ priorship *n*

priorate ['praɪəri:t] *n* ● 1. сан, должность приора, приорство, приорат

● 2. = priory

prioress ['praɪ(ɪ)ə'tes, амер. 'praɪəres] *n* ● кат. ● *приоресса, *приориха * настоятельница небольшого монастыря (см. priory); заместительница аббатисы

priory ['praɪ(ɪ)əri] *n* кат. ● *приория, *приорат * небольшой монастырь, управляемый приором или приорессой

✧ **obedientlary** ~ кат. — приория, подчиненная аббатству

conventual ~ кат. — самостоятельная (не подчиненная аббатству) приория

Grand ~ — *великая приория * часть ордена (напр., госпитальеров, ср. Hospitaller), подчиненная великому приору (Grand *Prior)

cathedral ~ — административное или жилое здание при соборе

Priscilla ['prɪ'sɪlə] ● Прискилла, Присция(ла) ж; ср. Aquila

● **privacy** ['prɪvəsi, амер. 'praɪvəsi] *n* ● личная жизнь; уединение, уединенность

о сакральное, тайное, заветное, закрытое от чужих глаз; защищенность «от вторжения»; и одиночество, наедине с собой; побыть одному

You can still make a secret place of prayer in the ~ of your heart — И все же в глубине сердца всегда найдется уголок для уединенной молитвы.

✧ **In one's ~ with God** — наедине с Богом

the right of ~ — право на невмешательство в «мою» личную жизнь

● **private** ['praɪvət] *adj* ● частный; индивидуальный

о личный; уединенный; тайный, секретный, конфиденциальный; закрытый; неофициальный; домашний, семей; собственный, особый; ср. public

The Preparatory Liturgical Commission for the Second Vatican Council rejected a plea by some for a double office, one for ~ recitation, the other for communal celebration — Литургическая комиссия, готовящая II Ватиканский собор, отвергла ходатайство о разделении чина сутных служб — для уединенного (индивидуального, домашнего) чтения и для общинного богослужения

Although Queen Elizabeth I had a crucifix in her ~ chapel, such a practice was rare in Anglican churches until the Tractarian movement in the 19th c. — Хотя в домовых церквях Елизаветы I было распятие, для англиканских церквей до трактарианского движения (в XIX в.) это скорее исключение, чем правило

✧ **~ rule of prayer** — кельйное правило

⇨ ~ consistory, devotion

privation [praɪ'veɪʃən] *n* ● лишение чего-л.; кат. «временное» отстранение от служения, ср. suspension

● **privilege** ['prɪvɪdʒ] *n* ● редко — привилегия; чаще — «высокая» честь, преимущество

What a ~ it is to be an ambassador for Christ. — Какая честь быть посланником Христа!
It is not a right, it is a ~. — Это не право, а привилегия.

о счастье; удача, успех, привилегированное положение, слава и т. п.

His humanity made prayer a necessity and a ~. — Для него, Человека, молитва была необходимостью и счастьем.

It is our ~ to go to Jesus and be cleansed, and to stand before the law without shame or remorse. — Какое несравненное право — прийти ко Христу за очищением и предстать пред Законом не пряча глаз. [Δ] пер. Какое это преимущество — приходить к Иисусу

Moses turned his back on wealth, ~s and status, and chose instead to leave by faith in God — Моисей променял богатство, славу и власть на жизнь веры — веры в живого Бога.

о «редкая, исключительная» возможность; «почетное» право; кому-л. дано, кто-л. может сделать что-л.; кому-л. доверено что-л.

It is clear that Jesus intended the Twelve to have unique ~s and responsibilities in the Kingdom work. — Очевидно, что Христос отдал апостолам особую роль в труде для Царства, наделив их исключительными правами и обязанностями.

Catechumens have the same ~s for Christian burial as Catholics. — В отношении христианского погребения оглашенные пользуются теми же правами, что и католики.

о может опускаться, т. е. в англ. языке употребляется значительно чаще, чем переводы — в русском

The Ethiopian church and Cornelius wore the first Gentiles to have the privilege of receiving the message of Christ's saving grace — Эфиоплянин и Корнелий первыми из язычников услышали радостную Весть о спасительной благодати Христовой.

The disciples of Jesus were given the ~ of administering the rite of baptism considerably before they were ordained to preach. — Христос доверил ученикам совершать крещение задолго до того, как послал их на проповедь.

✧ **I had a ~ of ...** — Мне посчастливилось ...; Мне довелось ...; Мне выпала честь ...

I had a ~ of meeting N — Я знаком с N.

It is a «great» ~ for me to ... — Для меня большая честь ...; Я благодарен ...; Очень рад ...

P~ of the Faith кат. — «привилегия веры» * ограниченная возможность расторжения брака с некрещеным супругом

«Привилегия св. Павла» (Pauline Privilege) — потенциальная возможность расторжения брака между некрещеными, один из которых обратился в христианство и хочет вступить в новый брак (в соотв. с 1 кор 7:15). «Привилегия св. Петра» (Petrine Privilege) — возможность диспенсации (dispensation) полной нецерковного брака крещеного супруга с некрещеным.

probation [prə'veɪʃən, амер. prəu'veɪʃən] *n* ● испытательный срок, испытание

о послуш, послушничество, йскус (в монашеском ордено), кат. новитиат

■ novitate

☞ probationer *n*

Ⓐ **problem** ['prɒbləm] *n* ● проблема, трудность, вопрос

В английском гораздо чаще, чем в русском, и стилистически нейтральнее. Некоторые, особенно американские, проповедники злоупотребляют этим словом. Поэтому в христианских текстах рекомендуется переводить не словом «проблема», а иначе, во избежание стилистических трудностей.

But finding a common theological ground is not without its ~s. — Но находить взаимоприемлемую богословскую почву «бывает» не так-то просто.

pro(-)cathedral [ˌprɒkəˈθiːdrəl] *n* ● прособор
* церковь, служащая собором во время приезда епископа

proceed [prəˈsiːd] *v* ● продолжать; (про)следовать; исходить; проходить, проноситься (в процессии)

And we believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, who ~eth from the Father (and the Son). — Еще веруем в Духа Святого, Господа животоворящего, от Отца (и Сына) исходящего.

The thurifer is always the first member of any procession, ~ing either the cross or the Gospel book. — При выносе креста или Евангелия кадишник служителем всегда возглавляет процессию.

Ⓐ **procession** [prəˈseɪʃn] *n* ● а. крестный ход; шествие, торжественная процессия; участники шествия

● б. исхождение

◇ ~ of the Holy Spirit — исхождение Святого Духа; ср. Filioque Controversy

P~ of the Precious Wood of the Life-giving Cross of the Lord *прав.* — происхождение [изображение] честных древ «Честного и Животворящего Креста (Господня)» * праздник, 1 августа

processional [prəˈseɪʃnəl] ● 1. *adj* — относящийся к церк., шествиям, крестному ходу

◇ ~ cross — крест (носимый в крестном ходе)

◇ ~ entrance — вход (на литургии и т. п.)

⇒ ~ banner

● 2. *n* *кат.* — а. молитвенник для церк., шествий

● б. молитва, псалом и т. п., исполняемые в процессии

proclaim [prəˈkleɪn] *v* ● провозглашать, возвещать, объявлять; сообщать (всем)

○ проповедовать, нести

◇ to ~ Christ — рассказывать о Христе, проповедовать Христу; Δ нежел. возвещать о Христе

Ⓐ **proclamation** [ˌprɒkləˈmeɪʃn] *n* ● провозглашение, объявление, сообщение

The ~ of God's kingdom of justice and peace demands the denunciation of all injustice and oppression. — Нельзя провозглашать Царство Божие — Царство справедливости и мира — без обличения любой несправедливости и угнетения.

○ возвещение; пронаганд, распространение; проповедь, проповедание чего-л.; утверждение, сообщение; слово, рассказ, весть о ком-чем-л.

Our ~ that Christ died to redeem sinners appeals to people who are spiritually thirsty. — Мы проповедуем духовно жаждущим Христос умер, чтобы соединить нас с Богом. || Люди, истосковавшиеся по духовному, тянутся к слову нашему о том, что Христос умер ради искупления грешников

○ произнесение; слова, восклицание; призыв и т. п.; чтение, произнесение и т. п.

A lighted candle was elevated by the deacon with the ~, 'in the name of Our Lord Jesus Christ, light and peace!' — Диакон поднимал вверх горящую свечу, возгласив (со словами) «Во имя Господа нашего Иисуса Христа, свет и мир»

а ~ of a passage from the gospel — чтение стихов из Евангелия

◇ ~ of the Gospel — провозглашение Глагольной вести, евангельская проповедь

In contrast to Trent, Vatican II made a ministry of ~ rather than Catholic leadership the primary responsibility of the ordained. — В отличие от Тридентского, II Ватиканский собор провозгласил основной обязанностью священнослужителей не отправление обрядов, а проповедь Евангелия [миссионерское служение].

proctor ['prɒktə(r)] *n* *англик.* ● 1. проктор
* представитель высшего духовенства в синаде (Convocation)

● 2. адвокат, поверенный (в т. ч. в церк. судах)

Ⓐ **procurator** ['prɒkjʊrətə] *n* ● 1. келарь, эконóm, см. cellarer

● 2. *ист.* прокуратор (в Древнем Риме)

● 3. *юр.* поверенный

☞ procuracy *n*

procuratrix [ˌprɒkjʊ'reɪtrɪks] *n* ● монахиня-экономка; мать-хозяйка

■ cellarress

prodigal ['prɒdɪɡəl] *adj.* *n* ● расточительный; мот, транжир

◇ the ~ son, the P~ — блудный сын

the Sunday of the P~ Son *прав.* — Неделя о блудном сыне ● третье воскресенье перед Великим постом

Ⓐ **product** ['prɒdʌkt] *n* ● результат, плод; продукт, продукция; часто не переводится

◇ the ~s of his labour — результаты (плоды) его трудов
It shows a living ~ of the power of the Gospel for your life. — Значит, сила Евангелия растет твоя духовно.

profane [prəˈfeɪn] *adj* ● мирской, светский; языческий; нечестивый, богохульный

◇ ~ rites — языческие обряды

Ⓐ **profess** [prəˈfes] *v* ● 1. «открыто» заявлять; исповедовать (веру); притворяться; претендовать на что-л.

◇ ~ed Christian — называющий себя христианином (только на словах или искренне); номинальный христианин

To be a ~ed Christian in those times meant almost certain death. — В те времена называться христианином было смертельно опасно.

There are millions of ~ed Christians in our city, but very few come to confession regularly. — Так называемых христиан в городе миллионы, а на исповедь ходят единицы

● 2. *прим. пасс.* — принимать в монашеский орден, постригать

◇ to be ~ed — принять монашество [постриг]

△ **profession** [prə'feʃn] *n* ● 1a. завершение, заявление; (веро)исповедание; обет

Secondly, there are the uncommitted. They make a Christian — (they have been baptized, attend church occasionally and even call themselves Christians), but the notion of a personal commitment to Christ is foreign to them. — Во-вторых, христиане «необращенные». Они называют себя христианами (крещены и даже ходят в церковь), но не посвятили себя Христу.

◇ ~ of faith — «открытое» исповедание веры

● b. *max. religious* ~ — пострижение в монахи

Novice is a probationary member of a religious community who wears the habit and takes part in the corporate life but who has not made a life —, or taken the final vows. — Поступившие испытывают свое призвание к монашеской жизни, носят одеяние ордена и участвуя в жизни общины, они пока не принимают окончательного пострижения и не дают невозвратных обетов.

◇ принятие обетов; вступление в орден

● 2. профессия

△ **profit** ['prɒfɪt] ● 1. *n* — польза, выгода, корысть; доход, прибыль; *ср.* non-profit

Не путать с *prophet*!

And Esau said, Behold, I am at the point to die, and what ~ shall this birthright do to me? (Быт 25:32) — Исаа сказал езу, я умираю, что мне в этом первородстве?

● 2. *v* — извлекать пользу; приносить пользу

What shall it ~ a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? (Мк 8:36) — Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а Душе своей повредит?

△ **project** ['prɒdʒekt] *n* ● проект, мероприятие, программа, дело; замысел, план, разг. задумка

◇ посвящать; предпринимать

We have a *sampler*. — Вот чем мы решили заняться летом

⇒ P~ CARE

proliferation [prə'li:fə'reɪʃn] *n*: ~ of sin — распространение грехов; ~ возрастание, разрастание грехов

promise ['prɒmɪs] ● 1. *v* — обещать

● 2. *n* — обещание, *сн.* обетование; обещанное

◇ God's ~s, *scriptural* ~s — обещанное Богом; то, что было «нам» обещано Богом; *амсак. арханг.* Божьи обетования; △ *непр.* Божьи обещания the land of ~ — земля обетованная "P~ Keepers" *прот.* — «Верные слову» * духовное движение мирян в США

⇒ *scriptural* ~

promised ['prɒmɪst] *adj* ● обещанный, *арханг.* обетованный

◇ the P~ Land — земля обетованная (△ *непр.* обетованная)

promoter [prə'məʊtə(r)] *n* ● покровитель

◇ ~ of the faith *ср.* Devil's 'advocate

△ **propagation** [prə'pə'geɪʃn] *n* ● распространение

proper ['prɒpə(r)] ● 1. *adj*: о члене, молитве и т. п. — *антиср.* в зависимости от дня церк. года; *ср.* ordinary

2. *изменяемый, варьируемый, переменный*

The ~ parts of the mass sung by the schola include. ... — Изменяемая часть мессы, исполняемая солистами-певчими, *экск.* *часть*:

◇ (чтение, псалом и т. п.) дня, (приходящийся) на какой-л. день

(a lesson) ~ for St. Andrew's — чтение на день св. Андрея

An appendix usually contains the rite to be observed for those saints that have no P~ Office. — В приложении (к мессальной книге) обычно содержится «особый» чин поминовения святых, которым не положено особых служб.

◇ надлежащий, положенный по уставу; соответствующий (празднику и т. п.); может не переводиться или переводиться конкретно

◇ lessons ~ for Sundays (for Holidays) — воскресные (праздничные) чтения

~ psalms — ~ *псал.* кафизма; *ср.* kathisma

⇒ ~ preface

● 2. *n*, *тж.* P~ — 2. часть богослужения, варьируемая в зависимости от дня церк. года; каждая из входящих в неё молитв, чтений и т. п.; музыка к ним

Cycles of ~s were also composed in the 15th and 16th centuries

Циклы песнопений «варируемой» группы создавались и в XV-XVI вв.

◇ изменяемые части богослужения, изменяемые молитвословия; *ср.* *прор.* *прор.*

● b. раздел служебника и т. п., содержащий переменные молитвы, чтения и т. п. по дням церк. года

prophecy ['prɒfəsi] *n* (pl -cies) ● пророчество, предсказание

prophecy ['prɒfəsi] *v* ● пророчествовать; предсказывать

prophet ['prɒfɪt] *n* ● пророк

Не путать с *profit*!

No ~ is accepted [welcome] in his own country. (Лк 4:24) — Нет пророка в своем отечестве

◇ the Prophets — а) книги пророков, пророческие книги (в Ветхом Завете) * книги «великих» и «малых пророков»; б) «Пророки» * одна из трех частей Библии в еврейской традиции: кроме «поздних пророков» («великих» и «малых», см. ниже) включает исторические книги от Иисуса Навина до 4 Царств (т. к. «ранние пророки»), *ср.* Law b., Wrightings the Major Prophets — «великие [большие] пророки» (о книгах пророков Исай, Иеремия и Иезекииля, иногда тж. Даниила)

the Minor Prophets, the Twelve Prophets — «малые пророки» (о книгах Осии, Иоиш, Амоса, Авдия, Ионы, Михея, Наума, Аввакума, Софонии, Аггея, Захарии и Малахии)

⇒ false ~

prophetess [prə'fɛs, амер. 'prɒfates] *n* ● пророчица

prophetic(al) [prə'fɛtɪk, -l] *adj* ● пророческий

The proclamation of God's kingdom necessarily demands the ~ denunciation of all that is incompatible with it. — Провозглашая Царство Божие, приходится, подобно пророкам, обличать все, что с ним несовместимо.

propitiation [praˈpiʃi'eɪʃn, prouˈpiʃi'eɪʃn] *n* ● умилястивление, умиротворение; искупительная жертва

propitiatory [praˈpiʃiə'ti, амер. prouˈpiʃiə'ti] *adj* ● искупительный

◇ — **sacrifice** — искупительная жертва

prose [prəʊz] *n* ● 1. проза

● 2. *кат. литург.*, *муз.* — *секвенция*, *см.* **sequence** 2.

proselyte ['prɒsələɪt] *n* ● прозелит (ж прозелитка), новообращённый

proselytize ['prɒsələtaɪz] *v* ● обращаться в свою веру

prosper ['prɒspə'rɪ] *v* ● процветать, преуспевать; помогать, благоприятствовать

◇ **may God ~ you** — да поможет вам Бог

prosperity [prɒ'sperəti] *n* ● процветание, благополучие

prospora [ˌprɒsə'fɔː] *n* *греч.* ● просфора, просвира; предложение; *ср.* **altar-bread**

⊕ **prostitute** ['prɒstɪtjuːt, амер. 'prɒstə:tʊt] *n* ● блудница; блудник; *ср.* **whore**

◇ **shrine ~, cult ~** — женщина или мужчина, занимающиеся *сакральной проституцией*; *библ.* блудница, блудник

No Isaacite man or woman is to become a shrine ~. (NIV Втор 23:17) — Не должно быть блудяки из дочерей Израилевых и не должно быть блудницы из сынов Израилевых. || **ВБНЦ** Пусть ни израильтянки, ни израильтяне не предаются блуду ради исполнения религиозных обрядов.

prostrate ● 1. [prɒ'streɪt, амер. 'prɒstreɪt] *v* — пасть <ни>

○ повергаться *перед кем-л.*; поклоняться; *библ.* пасть на лицо (Δ *лепр. устар.* *лице*) своё

● 2. ['prɒstreɪt] *adj* — <упавший> ниц, распростёртый *перед кем-л.*

Let angels ~ lay. (из гимнов) — И ангелы, просторшились ниц

⊕ **prostration** [prɒ'streɪʃn] *n* ● 1. падение ниц, великий поклон

● 2. ослабление, упадок

protection [prə'tekʃn] *n* ● защита, покровительство

Spread your ~ over them. (Ps 5:11/Пс 5:12) — Ты будешь покровительствовать им.

◇ **the P~ of <Our Most Holy Lady> the Theotokos and Ever-Virgin Mary** *прав.* — Покров Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии ● *древн.*, *1 окт.* (ж the Protecting Veil of the Mother of God)

the cathedral of the Holy P~ *прав.* — (Свято-)Покровский собор

Protestant ['prɒtɪstənt] *n* ● протестант; протестантский

Protestantism ['prɒtɪstəntɪzəm] *n* ● протестантизм; протестанство

Protestantize ['prɒtɪstənaɪz] *v* ● обращаться в протестантизм, *книжн.* протестантизировать; стать протестантом

Protevangelium [prəʊˈevənˈdʒeliəm] *n* *греч.* ('первоангелие') ● «протоэвангелие» ● апокрифическое, приписываемое *Нахому Афефсу* (James the Less)

Prothesis ['prɒθəsɪs] *n* *греч.* ('предложение'; *pl* -ses) *прав.* ● 1. жертвенник, *слав.* предложение:

● **a.** *стол слева от престола*, на к-ром совершается проскомидия и хранятся *свещ. сосуды*; *ср.* **credence**

● **b.** *т.ж.* **Chapel of ~** — помещение в алтарной части храма, где находится *стол-жертвенник*

■ **Chapel of Oblation**

● 2. проскомидия, приготовление *св. Дария*

prothonotary [ˌprəʊθəˈnɒtəri] *n* = **protonotary**

protodeacon [ˌprəʊtəʊˈdiːkən] *n* *прав.* ● протоиерей

proto(-)martyr [ˌprəʊtəʊˈmɑː(r)ɪtə(r)] *n* ● первоученик

protonotary, **Protonotary** [ˌprəʊtəˈnɒtəri, амер. prɒvˈtɒləteri] *n* ● **протоиерей**

● **a.** ~ **Apostolic cat.** — апостольский протоиерей, член коллегии иереев (при папском дворе)

Должность при папском дворе; в наст. время имеет две степени: *de numero* (штатный; сотрудник Римской курии) и *surgea puerorum* (внештатный; почетный титул для священников, *ср.* **Monsignor**).

◇ **College of Protonotaries <Apostolic>** — протоиерей

● **b.** *прав.* — главный секретарь Константинопольского патриархата

⊕ **protonotarial adj**

protopapas ['prəʊtəˈpæpəs] *n* *греч.* *прав.* = **protopope**

protopope ['prəʊtəpəʊp] *n* *прав.* ● протоиерей, *ист.* протопоп

proverb ['prɒvəː(r)b] *n* ● 1. пословица; максима; притча (в *Книге притчей Соломоновых*)

● 2. **Proverbs**, *полн.* the Book of Proverbs, *сокр.* Prov. — Книга притчей Соломоновых, *сокр.* Прит., *разг.* «Притчи»

provide [prəˈvaɪd] *v* ● обеспечивать; предусматривать

God ~d Adam with the perfect setting in which to prove whether or not he would serve God. — Бог даровал Адаму прекрасное окружение и предоставил ему самому решать, будет он служить Богу или не будет.

God does not want to punish you. He has ~d for your forgiveness. — Бог не хочет тебя наказывать. Он все сделал для того, чтобы ты мог получить прощение.

But God, who is also love, has -d a way by which we can be forgiven and our punishment can be taken away. — Но Он — и Любви, и потому промыслил способ, как нам получить прощение и избежать наказания.

God will — himself a lamb for a burnt offering. (Быт 22:8) — Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения.

I will — for you there. (NIV Быт 45:11) — ... Прокормлю тебя там.

The last statements of dying men — an excellent study for those who are looking for realism in the face of death. — Последние слова умирающих — бесценный материал для тех, кто ищет истину перед лицом смерти.

Providence [ˈprɒvɪdɪns] **n** ● 1. *полн.* the ~ of God — Провидение, «Божий» Промысел(е); ● 2. ~ — предусмотрительность

● **providential** [ˌprɒvɪˈdenʃl] *adj* ● промислительный, провиденциальный

○ ниспосланный свыше [Провидением, Богом]; от Бога, Божий

God's — care will bring rest to your soul. — Бог позаботится о вас и даст вам утешение.

● **province** [ˈprɒvɪns] **n** ● а. архиепископия, митрополития округ, митрополия (*ср.* metropolis); *кат.* «епископная» провинция

○ епископ, епархия (архиепископа или митрополита); *ср.* diocese, archdiocese

● **b. кат.** — провинция («какого-л. ордена») + несколько монастырей монашеского ордена, подчинённые общему настоятелю

— of Canterbury

● **provincial** [prɒˈvɪnʃl] ● 1. *adj* — относящийся к архиепископии или провинции монаш. ордена

○ архиепископский, митрополитский; **Δ** *нежел.* провинциальный

○ ~ chapter — капитул провинции (монашеского ордена)

● 2. *adj* — провинциальный

The man who has studied the history of the church will never again be denominationally —. — Тот, кто знает историю Церкви, уже не будет провинциалом с кругозором, ограниченным узкоконфессиональными рамками.

● 3. *р.* — а. архиепископ

● **b. кат.** — настоятель провинции (монашеского ордена), *см.* province

● **provision** [prəˈvɪʒn] **n** ● 1. *то, что делается для чего-л.*

○ приготовление; предоставление, осуществление и *т. п.*; предусматривать, делать возможным, давать возможность, позволять и *т. п.*

The promise and — of redemption — обещанное и совершившееся искупление

○ попечение, забота, помощь; «Божье» провидение о ком-л.

But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not — for the flesh, to fulfil the lust thereof. (Рим 13:14) — Но облавайтесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти

And what do you do when supernatural provision stops? — А как быть, когда помощь свыше кончается?

○ решение, разрешение (проблем), «принятые» меры; вмешательство; участие (*в чём-л. судьбе и т. п.*); предвидение

God's — is forgiveness and restoration — Божье решение проблем — прощение и исцеление.

We want our miracles of —, healing, or restoration to happen instantly. — Мы хотим, чтобы чудеса божественного вмешательства, исцеления, возвращения утраченного совершались немедленно.

○ **молит** не переводится

Part of His — is helping us get back on His way through confession and forgiveness when we are in sin. — Если обратитесь к Нему с покаянием, Он простит грехи и вернет на истинный путь.

○ **to make — for smth.** — позаботиться о чём-л.; предусмотреть что-л.; проследить за чем-л.

● 2. *мж. pl* — запасы; провизия, пища (Ps 132/Ps 131:15)

Then Joseph commanded to fill their sacks with corn — and to give them — for the way. (Быт 42:25) — И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом ... и дать им запасов на дорогу.

All the bread of them — was dry and mouldy. (Исх. 16:34) — Весь дорожный хлеб их был сухим и заплесневелым.

● 3. постановление; определение, положение (договора и *т. п.*)

It is as much a command of God that we rest as that we do not commit adultery. Yet sincere and godly people habitually and regularly violate this divine —. — Так же строго, как Он запретил прелюбодействовать, Бог запретил нам лишать себя отдыха. Но эту Божью заповедь честные и богобоязненные люди нарушают постоянно и привычно.

● 4. назначение (на церк. должность; особ. назначение преемника на епископскую кафедру и *т. п.* до открытия вакансии)

● **provoke** [prəˈvɒk] *v* *smth.* ● возбудить что-л., вызвать что-л.

provost [ˈprɒvɪst, *амер.* ˈprɒvɒvɪst] **n** ● настоятель (кафедрального собора, одновременно являющегося приходской церковью), *кат.* пробст, англик. провост

Ps. сокр., *см.* psalm; Psalms

psalm [saɪm] ● 1. *n* — 1. псалом (род. псалма)

○ to praise In — — прославлять псаломением — reader — псаломщик

● 2. Psalms, *полн.* the Book of Psalms, *сокр.* Ps., Ps. — Псалтирь (слав., синод. Псалтирь), *сокр.* Пс.

II. v — петь псалмы

psalmbook [ˈsaɪm.bʊk] **n** ● 1. = The Book of Psalms

● 2. псалтирь (сборник псалмов)

psalmist [ˈsaɪmɪst] **n** ● а. the P — Псалмопевец (особ. о цар. Давиде), автор псалмов (в Псалтири)

The — wrote, "Whither shall I go from thy spirit?" — Куда пойду от Духа Твоего? — восклицает (вопросует, **Δ** *непр.* написал, пишет) псалмопевец. || В одном из псалмов читаем: || В Псалтири есть такое слово

● **b.** сочинитель псалмов [гимнов], псалмопевец, псаломник, псалмист; **Δ** *непр.* псаломщик

● *с. ист.* — регент (хора)

psalmodial [sa:'moudiəl, sæl'moudiəl],
psalmodic (aɪ) *adj* ● относящийся к псалмам или их пению

○ псаломный, псаломский; псалмургий; псалмодийный

psalmodist ['sɑ:mədɪst, 'sælmədɪst] *n* ● исполнитель псалмов, певчий; Δ нежел. псалмопевец

psalmody *n* ['sɑ:mədi, 'sælmədi] *n* ● а. псалмодия
 * мелодическая декламация псалмов; пение псалмов, псалмопение

● б. сочинение псалмов [гимнов]

● с. собрание псалмов [гимнов]

Psalter ['sɔ:lɪtə(r)] *n* ● 1. = The Book of *Psalms

● 2. псалтырь (сборник псалмов)

psaltery ['sɔ:lɪtri] *n* ● псалтырь, устар. псалтырь (музыкальный инструмент); гусли (Дан 3:5); ср harp

pseudepigrapha [ˌsju:diˈpɪgrəfə, амер. ˌsu:diˈpɪgrəfə] *n*: книги, авторство которых приписывается авторитетным лицам, в действительности их не писавшим
 ○ «новозаветные» апокрифы

Pss. сокр., см. Psalms

psychic ['saɪkɪk] ● 1. *adj* — 1. душевный, психический

○ ~ blindness — душевная слепота

● 2. сверхъестественный, сверхчувственный, парапсихологический, экстрасенсорный, обладающий сверхъестественной чувствительностью

○ сверхъестественный, паранормальный

● II. *n* — экстрасенс, медиум, телепат

public ['pʌblɪk] ● 1. *adj* — общественный

Our sins may be of a ~ character, and should then be as ~ly confessed. — Грех может быть направлен против общества, и тогда его надо признать перед всем.

○ прилюдный, публичный, на глазах у всех; общий, открытый (для всех), гласный; (обще)известный; (обще)доступный. (обще)народный; ср. private

No one who wants to become a ~ figure acts in secret. (NIV Ин 7:4) — Ибо никто не делает чего-либо тайно, и ищет сам быть известным.

Then Joseph his husband, being a just man, and not willing to make her a ~ example, was minded to put her away privately. (Мф 1:19) — Иосиф же муж ее, будучи праведен и не желая огласить ее, хотел тайно отпустить ее.

A creed is a statement of faith for ~ use. — Символ веры — это основы вероучения для всех.

Herod intended to bring him out for ~ trial after the Passover. (NIV Деян 12:4) — Ирод намеревался после Пасхи вывести его к народу.

For he vigorously refuted the Jews in ~ debate. (Деян 18:28) — Ибо он сильно опровергал Иудеев искропядно.

○ ~ ministry of Jesus — общественное служение Христа

~ prayer — «общественное» богослужение; общее моление; молбен

The practice of ~ morning and evening prayer is very ancient. — Практика утренних и вечерних богослужений уходит корнями в глубокую древность.

Authentic Christian life has both personal and communal or social dimensions which need to be present in all forms of prayer. — аут.

vate — Истинно христианская жизнь имеет два измерения — личное и общественное, — и каждое из них должно отражаться как в единичной, так и в общей молитве

○ ~ consistory, works, worship

● 2. *n* — народ, люди, публика

When I pray it — I try to keep my spiritual prayer. — Молясь при людях, я слежу за правильностью речи.

publican ['pʌblɪkən] *n* ● митарь, сборщик налогов

■ tax-collector

○ the parable of the Pharisee and the P~ — притча о митаре и фарисее, см. Лк 18:9-14

Sunday of the P~ and the Pharisee *прав.* — неделя о митаре и фарисее * четвертое воскресенье перед Великим постом

publish ['pʌblɪʃ] *v*, *с.м.* to ~ the banns, to ~ glad tidings

pulpit ['pʊlpɪt, 'pʌlpɪt] *n* ● кафедра (проповедника)

○ the ~ собор. — проповедники; деятельность проповедника

punishment ['pʌnɪʃmənt] *n* ● наказание; возмездие

pure [pjʊə, амер. pjʊr] *adj* ● чистый

Blessed are the ~ in heart for they shall see God. (Мф 5:8) — Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

○ очищенный от чего-л.; незапятнанный; праведный, истинный

It is our own sin that keeps us from being God's ~ children instead of the children of evil. — Быть достойными детьми Божиими, а не чадами зла, мешает нам наш собственный грех.

○ простой, строгий; в чистом виде, без примесей; только; ничего, кроме

The ~ gospel, that is, the Bible interpreted literally, traditional Baptist principles, and a ~ Christian ethic are fundamentals that many Baptist groups will not relinquish. — «Чистое евангелие» (то есть буквальное толкование Библии), традиционные баптистские принципы и строгая христианская этика — для многих баптистских церквей компромиссы здесь невозможны

purgation [pə:'geɪʃən] *n* ● очищение (в чистилище)

Purgatory ['pɜ:gətɔ:ri, амер. 'pɜ:gətə:ri] *n* кат. ● чистилище

purification [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃən] *n* ● очищение

○ ~ prayers *уид.* — очистительные молитвы (для женщин после родов)

the P~ of the Blessed Virgin Mary *кат., англик.* — Очищение Пресвятой Девы Марии, Сретение (Господие) * праздник, 2 февр.; см. Candelmas

purificator [ˌpjʊrɪfɪkətə, амер. 'pjʊrəfəkətər] *n* кат., англик. ● белый льняной покроец, к-рым по окончании причастия вытирается потыр

Puritan ['pjʊrɪtən] *n* *adj* ● пуританин; пуританский

purity ['pjʊrɪti] *n* ● чистота, непорочность

purple ['pɜ:ɡl(r)ɪ] ● 1. *adj* — пурпурный, пурпуровый, фиолетовый; перен. — царский, кардинальский

● 2a. пурпур (Δ *непр.* пурпур); пурпурная одежда; багряница

And they clothed him with ~, and platted a crown of thorns, and put it about his head. (Мк 15:17) — И одели Его в багряницу

[Кул. Радв. пурпурный плащ], и сплетши терновый венец, возложили на Него

- **b.** порфи́ра, «царская, королевская» мантия; царская власть, царство
- **c.** «пурпурное» одеяние кардинала; сан кардинала

purpose ['pə: <g> rəs] *n* • цель, замысел

No one was excluded from his precious ~. — Никто не исключен из Его благодатного замысла

- намерение, воля; промысел; (пред)назначение

The Church's visible unity in truth is God's ~. — Видимое единство Церкви в истине — есть воля Божия.

Such is not the ~ of the Creator. — Это противоречит воле Создателя.

- за́дача; направление «работы»; направленность, усердность к чему-л.

The main ~ of the order is contemplation, missionary work, and theology. — Основные направления служения в ордене — созерцание, миссионерская работа и богословские изыскания.

- для, ради, во имя чего-л.; хотеть, стремиться и т. п.

Only when we fulfil the divine ~ in our creation that life can be a blessing to us. — Наша жизнь становится благословением лишь если мы совершаем то, ради чего сотворены.

It is His ~ to impart peace and rest to all who come to Him for the bread of life. — Он хочет дать мир и покой всем, кто приходит к Нему за хлебом жизни.

- ♦ **God's ~ for us** — Божий замысел (Δ *непр.* о нас, для нас); то что предназначено нам Богом (смысл); Божий промысел о нас; замысел нашего спасения
- to do smth. for a ~** — (с)делать что-л. намеренно [не случайно, осознанно, сознательно, специально]

⇒ **cosmic ~ of God**; ~ **statement**

Puseyism ['pjuzi:zəm] *англик. ист.* • пьюэизм

Распространенное в XIX в. пренебрежит. наименование «Оxfordского движения» по имени одного из его основателей Э. Б. Пьюзи (E. B. Pusey); см. Oxford Movement, Tractarian.

- **Puseyite** *n* ['pjuzi:zənt]

put [put] *v*: to ~ **one's faith in Christ** — уверовать, обрести веру во Христа

To ~ your faith in Christ, this is what you need to know. — Чтобы обрести веру во Христа, знать нужно вот что

- ♦ **to ~ on the new man** (Эф 4 24) — облекаться в нового человека

P~ ye on the Lord Jesus Christ. (Рим 13 14). — Облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа. || Кул. Пусть одеянием вашим станет Господь Иисус Христос.

By faith strip yourself of that old nature and ~ on the Lord Jesus Christ — Верой сбросьте с себя старую греховную природу и облекитесь в новую по образу Господа нашего Иисуса Христа.

пyx, pix [piks] *n греч.* («нищечек») *кат., англик.* • а. дарови́щения * *металлич. корочка, в к-рой хранятся и переносятся частицы Тела Христова для причащения больных*

- **b.** = lunula



Q (сокр. от нем. Quelle 'источник') • источник логий, сокр. Q; ср. logion

Quadragesima [ˌkwɒdrəˈdʒesimə] *n* • 1. *полн.* ~ Sunday *лат.* — первое воскресенье Великого поста; ср. Quinquagesima

- 2. *устар.* — 40 дней Великого поста, Великий пост (= Lent)

Quadragesimal [ˌkwɒdrəˈdʒesiməl] *adj* • 1. великопостный

- 2. *ж.* *к-*, *книжн.* — сорокадневный (особ. о Великом посте)

quadrivium [kwɒˈdrɪvɪəm] *n* (pl -via) *ист.* • «квадриум» • *второй, продвинутый цикл «семи свободных искусств» (seven "liberal arts"); ср. trivium*

Quaker [ˈkwɛɪkə(r)] *n* • квакер; ср. Society of Friends

• **Quakerish** *adj*

queen [kwɪn] *n* • царица, владычица; Δ в библ. контекстах *непр.* королева

- ♦ **Q~ of Heaven** — а) Царица Небесная (о Деве Марии); б) богиня неба (Иер 7 18)

Q~ of the Church — Владычица Церкви; = Мать Церквей (о Деве Марии)

⇒ ~ of Sheba; ~ Anne's 'bounty

queenship [ˈkwɪnzɪp] *n* • владычество (царицы)

- ♦ **Q~ of Mary kat.** — воспоминание Пресвятой Девы Марии Царицы • *праздник, 22 авг. (установлен в 1954)*

quick [kwɪk] *adj, n устар.* • живой; the ~ — живые, живущие

The word of God is ~ and powerful. (Евр 4 12) — Слово Божье живо и действенно

- ♦ **to judge the ~ and the dead** (1 Пет 4 5) — судить живых и мертвых

quickened [ˈkwɪkənd] *v* • оживить

Thou fool, that which thou sowest is not ~ed, except it die. (1 кор 15 36) — Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет

- **животворить, даровать жизнь; воскрешать; вдохнуть жизнь; пробудить, (раз)будить**

It is the spirit that ~eth, the flesh profiteth nothing. (Ин 6 63) — Дух животворит, плоть не пользует ни малю. || Кул. Только Дух дарует жизнь, человек тут бессилен.

God has now given you a new spirit ~ed by the Son of God and brought to life. — И теперь у тебя есть Божий дар — новый дух, пробужденный и оживленный Сыном Божиим.

His grace alone can ~ the lifeless faculties of the soul, and attract it to God. — Лишь Его благодать пробудит к жизни омертвевшие способности души, привлечет ее к Богу.

As your conscience has been ~ed by the Holy Spirit — Когда Дух Святой пробуждает совесть

- **give life, restore life, bring to life, make alive**

quiet [ˈkwɪɪt] *adj* • тихий, спокойный; уединенный

- ♦ ~ **time** — «молитвенное» уединение, время для чтения Библии и молитвы, время уединения [общения] с Богом;

а «утренний» час с Богом; домашняя молитва; размышления, уход в себя; Δ *нежел.* тихий час

Хотя, может быть, не так уж и нежелательно. Ассоциации с психическими лагерями отмирают ... — М. М.

This morning during my ~ time — Утром, когда я молился (но quiet time *может быть и вечером, и несколько раз в день*)

Quinquagesima [ˌkwɪŋkwəˈdʒesɪmə] *n*, *тж.* ~ Sunday *зап.* • сорокостное воскресенье, воскресенье за 50 дней до Пасхи (последнее перед Великим постом); *ср.* Quadragesima

R

rabbi [ˈræbi] *n* *евр.* • раввин, учитель (*обращение*); раввин

rabbinic [rəˈbɪnɪk] *adj* • раввинистический; талмудистский; раввинский

о (законо)учительский; иудейский, еврейский; раввинат

♦ ~ **Judaism** — раввинистический [= талмудический; средневековый] иудаизм, иудаизм раввинистического периода

rabbinist [ˈræbɪnɪst] *n* • талмудист; Δ *непр.* раввинист

race¹ [reɪs] *n* • а. состязание «в беге»

As an athlete would carefully run the ~ after training and being prepared, so the Christian must prepare and run God's ~ of self-denial and living for Christ — Если спортсмен, чтобы заслужить награду на стадионе (на дистанции), готовится в труде и воздержании, то так же должен трудиться и отвратить себя для Бога христианин, идущий награды на небесах? (*ср.* 1 кор 9:24–27).

• б. «жизненный» путь, попрание (Евр 12:1)

Δ **race**² [reɪs] *n* • 1. род «человеческий»; Δ *обыкн.* *непр.* раса

о человечество, люди, человек

the Father's love toward the penitent — Отчий любовь к грешнику человечеству («человеку»)

♦ the fallen — ~ падшее-человечество, падший род человеческий [= человек]; Δ *непр.* падший род, падшая раса

• 2. раса

о национальность, цвет кожи

raiment [ˈreɪmənt] *n* *высок.* • одевание, одёжда, одежды

And was transfigured before them and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light (Мф 17:2) — И преобразился пред ними и просияло лицо Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

rain [reɪn] • 1. *n* — дождь

Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the Lord your God for he hath given you the former ~ moderately, and he will cause it to come down for you the ~, the former ~, and the latter ~ in the first month. (Иоиль 2:23) — И вы, чада Сиона, радуйтесь и веселитесь о Господе Боге вашем, ибо Он даст вам дождь а меру и будет ниспосылать вам дожди, дожди ранний и поздний, как прежде.

⇒ latter ~; Latter R- movement

• 2. *v* — проливать дождём; падать с неба

Then the Lord ~ed upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the Lord out of heaven. (Быт 19:24) — И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба.

And the Lord ~ed hail upon the land of Egypt. (Исх 9:23) — И послал Господь град на землю Египетскую.

He ~ed ~ed down manna upon them to eat. (Ps 78:16) 77:23) — Он дождил на них манну в пищу.

raise [reɪz] *v* • поднимать, повышать

♦ to ~ <from> the dead — воскрешать <из> мёртвых
to ~ <up> the Temple (Ин 2:19) — воздвигнуть Храм
to ~ a galer(r)о *кат.* — воздвигнуть галерею • поднести к потоку храма алую шляпу стоявшего кардинала, *с.м.* galer(r)о

⇒ to ~ funds, support

raising *n*, *тж.* ~ from the dead • воскрешение

♦ ~ of Lazarus — воскрешение Лазаря, Лазарёво воскресение

ransom [ˈrænsəm] • 1. *n* — искупление, выкуп

The Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. (Мф 20:28) — Сын Человеческий не для того пришёл, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Jesus Christ, being himself the only God-man, gave himself as the only — for sinners. — Иисус Христос, единственный Божочеловек, отдал Себя ради искупления грешников.

■ redemption

♦ the Order of Our Lady of R-, the Order of Our Lady for the R- of Captives *кат.* — Орден Божьей Матери милосердия «для выкупа пленников», *с.м.* Mercedarian

• 2. *v* — искупать, отдавать что-л. во искупление

Ransomer [ˈrænsəmər] *n* • Искупитель

о Спаситель; Христос

■ Redeemer

Δ **Raphael** *евр.* («врачевание Божье») • 1. [ˈræfæˈel, ˈreɪfəl] Рафаил • один из семи архангелов, ангел-целитель (Тов 12:15)

♦ Guild of St. ~ *англик.* — «Союз св. Рафаила» • созд. в 1915 для возрождения врачевания (исцелений) как особого церк. служения

• 2. [ˈræfæˈel, ˈræfæˈel, *амер.* ˈrɑːfaiˈel] Рафаэль «Санти» • 1483–1520, *итал. художник*

rapt [ræpt] *adj* • вознесённый, восхитённый

♦ ~ <up> into heaven — взятый «живым» на небо

rapture [ˈræptʃər] *n* • вознесение, *архич.* восхищение • *взятие кого-л. живым на небо; ср.* ascension

♦ Elijah's (Elias's) ~ to heaven — вознесение Ильи «на небеса»

~ of the Church — восхищение Церкви, *ср.* 1 фес 4:15–17; *ср.* midtribulation, pretribulation, posttribulation

♦ **reach** [ri:tʃ] • 1. *v* — достигать чего-чего-л.

о доходить, приходить, добираться, успевать; достигаться; входить, появляться; постигать, охватывать, обнимать

Monasticism spread with Christianity to the Slav countries, ~ing Kiev c. 1050 and Moscow, with St. Sergius, in 1354. — Монашество пришло в славянские страны вслед за христианством, в Киев оно появилось около 1050 года, в Москве — в 1354, с Сергием Радонежским.

Paul sought to ~ the areas untouched by others so that he might be a pioneer of the Gospel. — Павел старался понасть (спешил) туда, где никто еще не проповедовал, чтобы первым принести Благую весть.

A faithful prayer only ~s as high as the ceiling. — Молитва без веры не поднимается выше потолка.

He took man's nature, that He might ~ man's wants. — Он принял человеческую природу, чтобы войти в нужды людские.

- увлекать, привлекать, (по)вести за собой, убеждать; на-ходить; достигаться до кого-л., добиться чего-л.; обратиться к кому-л.; производить впечатление на кого-л.; подбирать ключи и т. п.

Finding and training people to ~ people must have plenty. — Самое важное — найти и научить тех, кто сможет повести за собой других. Δ *непр.* Отбор и обучение людей для завоевания других должны быть делом первостепенной важности.

Jesus did all to ~ the multitudes. — Иисус сделал все, чтобы народ Его услышал. Δ *непр.* чтобы завоевывать массы.

- может не переводиться

Such areas are not absolutely inaccessible, however. Christian radio and television, audio and video cassettes, films and literature can ~ the otherwise unreachable. — Тем не менее, понасть туда все-таки можно. Во-первых, у нас есть христианское радио, телевидение, кассеты, фильмы и книги...

All churches should therefore be asking God and themselves what they should be doing both to ~ their own area and to send missionaries to other parts of the world. — Поэтому каждая церковь должна спрашивать Бога и себя, что она может сделать для евангелизации своей местности и других частей света.

- to ~ *сmb.* with the Gospel — доносить Благую [Р]достную весть до кого-л.; * проповедовать Евангелие кому-л.; рассказывать о Боге кому-л., благовествовать; Δ *непр.* достигнуть [завоевать, охватить] кого-л. проповедью Евангелия

to ~ *сmb.* for Christ — привести кого-л. ко Христу

to ~ *сmb.* out — а) протянуть (руку); обратиться к кому-л., направить на кого-л.; б) донести до кого-л., проповедать кому-л.; Δ *непр.* достигнуть, завоевать кого-л., нежжл. охватить кого-л.; * посылать миссионеров, вести миссионерскую работу, идти в народ

It is yours if you will but ~ out your hand and grasp it. — Нужно только протянуть руку и взять

When the soul, realizing its helplessness, ~s out after Christ, He will reveal Himself in power. — Когда душа, поняв свою беспомощность, ищет Христа, Он открывается ей в Своем могуществе.

I suggest that we ~ out to the young generation by being real, being arousing, being relevant. — Думаю, что когда проповедуешь молодежи, разговаривать с ними надо искренне, интересно, по существу

Lutheranism affirms the traditional practice of infant baptism as a sacrament in which God's grace ~s out to newborn children. — Лютеранство сохраняет традицию крещения младенцев и видит в нем таинство изливания благодати Божьей на новорожденных.

- 2. n — пределы «достижимости»

There are two billion who may never have heard of Jesus as Savior, and are not within ~ of Christians of their own people. — Два миллиарда человек, вероятно, никогда не слышали о Христе Спасителе и не имеют контакта с верующими.

A repentance such as this, is beyond the ~ of our own power to accomplish. — Совершить такое покаяние своими силами невозможно.

reader ['ri:da(r)] n ● 1. чтец

○ *прив.* псаломщик, устар. пономарь

■ lector, *лат.* minister of the Word

- 2. *полн.* lay — англик. — мирянин, имеющий право совершать некот. виды богослужения

«Чтец» получает разрешение (лицензию) на участие в богослужении в своем приходе или во всех приходах епархии от епархиального епископа. Его служения обычно не оплачиваются; он помогает приходскому священнику, может вести утреннее и вечернее богослужение, литанию (Morning Prayer, Evening Prayer, Litany), читать проповеди, оглашать брак (*cp.* Banns), собирать пожертвования и т. п. (но не совершать Евхаристию).

reading ['ri:diŋ] n ● чтение

■ lection, lesson, pericope

○ the ~ of the day — чтение дня

gospel — чтение из Евангелия, евангельское чтение; евангелие «дня»

the Office of ~s, *см.* office

reaffirmation [ri:æf(r)'meiʃn] n (*полн.* R- of baptismal vows) англик. ● *подтверждение веры

Обряд Епископальной церкви США (Episcopal Church), аналогичный конфирмации (confirmation). Совершается над взрослыми по их желанию после соответствующей катехизической подготовки; состоит в публичном подтверждении в присутствии епископа обетов, данных при крещении (родителям, если крещение совершено в младенчестве); может повторяться неоднократно.

○ reaffirmer n

▲ real [ri:əl, *амер.* ri:əl] adj ● настоящий, действительный, истинный

Warning against flesh and blood is to miss the ~ foe or enemy. — Оплошать против «крови и плоти» (Эф 6.12), мы упускаем из виду истинного врага.

No ~ joy can be found in the path forbidden by God. — Нельзя быть по-настоящему счастливым, идя путём, которым Бог идти не велит.

- «существующий» на самом деле, не выдуман(ный); совершившийся, актуальный

Nobody told me that God was ~. — * Откуда мне было знать, что Бог есть?

The Spirit would glorify the Son by taking the things of Christ and making them ~ to his followers. — Дух прославит Сына, «взяв от Христова» (Ин 16.14-15) и возвестив ученикам. Δ *непр.* делая Его реальным в жизни Его последователей.

- полноценный; главный; серьезный; искренний; не притворяться; *может не переводиться*

But the physical suffering of Jesus Christ was not the ~ suffering. — Но самым страшным для Иисуса Христа были отнюдь не физические страдания.

You must be ~. — * Слушатели должны видеть искренность.

It was the promise of a — compensation for the loss which the disciples were to sustain. — Этим Он пообещал возместить ученикам все, что они утратят. || **△ невр.** Это было обещание реального возмещения той потери, которую ученики должны были понести

- ♦ **presence of bosom.** — действительное присутствие (*тебя и крохи Христа в сахаристом хлебе и вине*), **△ нежел.** реальное присутствие; *ср.* transubstantiation, consubstantiation, impanation
- Infinity — актуальная бесконечность

● **really** ['ri:li], *амер.* 'ri:li] *adv* ● действительно, на самом деле

Частотность употребления английского *really* и русского действительно несравнима. Оттенки усиления, подчёркивания (обычно незначительный) вносимый этим словом в речь, лучше передать не лексически, а другими средствами: порядком слов, интонацией, повтором, и т. п.

We all claim to know Jesus. But do we — know Him? — Христа мы все вроде бы знаем. Но глубоко ли — вот вопрос.

I — think that He can answer your prayer. — Не сомневаюсь, что Он и твою молитву услышит. || **△ невр.** Я действительно думаю, что Он может ответить на Вашу молитву.

Yes, I — did go to church, once or twice, I don't remember. — Была, бывала я в церкви; раз, не то два, не помню. || **△ невр.** Да, я действительно ходила в церковь.

realm [reim] л ● царство; сфера чего-л.

You will find in your born-again experience that you have been lifted into an entirely new and glorious ~. — Рождение свыше поднимет вашу жизнь в новые, блистающие сферы.

- области; пределы; может не переводиться
- ♦ **spiritual** ~ — духовная сфера; сфера [царство, область] духа

The same is true in the spiritual ~. — Так и в духе.

reap [ri:p] v ● жать, убирать урожай; пожина́ть (*плоды чего-л.*)

Whoever a man soweth, that shall he also ~. (Клв) || A man — s what he sows. (НВ Гал 6:7) — Кто посеет человек, то и пожнет.

the time to — has come (НВ Отк 14:15) — пришло время жатвы

You can expect to — the following benefits — «Вот какие плоды это принесёт» || Вот что это вам даст

reason ['ri:z:n] л ● 1. причина, основание

- цель, смысл, (пред)назначение; довод, соображение, пример, оправдание; особенность

This message will give you many ~s from God's Word for why we should generous believers. — «Мы рассмотрим ряд мест из Священного Писания, где говорится о щедрости.

What are 5 —s that make the Bible unique? — Каковы пять особенностей Библии, делающих эту Книгу уникальной?

В. Паскаль said: "The heart has its own ~s." — «У сердца есть свои соображения (*устар.* резоны)». — писал Б. Паскаль.

- объяснять, обосновывать, оправдывать
- All Christians should be ready to give a ~ for the hope that is in them. — Каждый верующий должен уметь «дать ответ за своею упованием» (1 Пет 3:15), то есть объяснить, на чем основана наша вера и надежда.

- благодарить чему-л.; оттого, потому, затем; от этого, за это и т. п.

On the cross Jesus Christ took our place, bore our sins and died our death; and that for this — alone God freely forgives those who

are brought to repentance and faith — На кресте Иисус Христос занял наше место, понес наши грехи и умер вместо нас, а потому Бог прощает всех, кто раскаялся и уверовал.

- ♦ **the — for living** — смысл жизни
- 2. разум, рассудок
- интеллект; способность решать, ответственность; здравый смысл, благоразумие
- ♦ **the Divine R—** — божественный Разум
- ⇒ age of ~

rebaptize [ri:'baptiz] v ● крестить вторично [заново]; давать новое имя, перекрещивать

- ♦ **to be ~ed** — принимать новое крещение

rebel ● 1. v [ri:'bel] *against smth. [smb.]* — восставать [бунтовать] *против* кого-чего-л.

- 2. л ['reb'l] — мятежник, бунтовщик

rebellion [ri:'beljan] л ● восстание, мятеж, бунт

- неповиновение, непослушание; сопротивление; восстать, бунтовать, взбунтоваться
- ♦ **in ~** — восставший, взбунтовавшийся

rebellious [ri:'beljas] *adj* ● непокорный, непослушный

- мятежный, бунтарский, бунтующий; неблагоприятный
- The Bible is the love-story of history — God seeking — man. — Библия — это повесть о любви Божьей побед к мятежному человеку.

Heil is a place of confinement for rebellious angels until the time of their judgment. — Ад — место заключения падших ангелов, где они во мраке ожидают суда.

rebirth [ri:'ba: (r>θ)] л ● возрождение (*духовное*)

- рождение свыше; обновление; родиться заново [вновь, снова]; стать [совсем] другим человеком

This kingdom, which is spiritual and which embraces time and eternity, is entered by human beings subsequent to a spiritual ~. — Чтобы войти в это духовное царство, заключающее в себе время и вечность, человек должен родиться свыше

rebukey [ri:'buck] ● 1. v — а. упрекать, упорять

- отчитывать, делать выговор, строго говорить, выговаривать (Мф 16:22 *Касс.*), обличать, бранить, ругать, порицать, (за)клеивать
- *о младшем по отн. к старшему* — прекословить (Мф 16:22), возражать
- **b.** унимать (*нечистые духи; стихиш*)
- приказывать; останавливать, усмирять, утихомиривать; не позволять; изгонять; *архиаи.* запрещать, возбранять (Мф 19:13), воспретить (Мк 8:35)

В совр. языке глаголы *запрещать, воспретить* и др. употребляются только с указанием, что именно запрещается: *запретил ветру дуть* и т. п.

He —ed the fever, and it left her. (Лк 4:39) — Он приказал [*сильно, запретил*] горячке, и та оставила ее

- 2. л — упрек, укор, выговор, порицание; наказание (Иез 5:15)

But tears were in his voice as He uttered His scathing ~s. — Но слезы были в голосе Его, когда произносил Он горькие слова упрека

- ♦ **without** ~ — безупречный, непорочный (Флп 2:15)

recant [ri'kænt] *v* книжн. ● публично) отрекаться
 о отказываться (от своих убеждений), отступать;
 хаяться; принимать противоположную сторону
 % recantation *n*

receive [ri'si:v] *v* ● а. принимать, получать
 о признавать; ср. accept, as
 ♦ to ~ Christ — уверовать во Христа; % обратиться ко Христу

Выражение *to receive Jesus* мы рекомендуем переводить русским *уверовать во Христа*.

Дело, видимо, в том, что английская грамматика не позволяет то, что позволяет греческая (аористом или перфектом) и русская (глаголом совершенного вида): передать разницу между «верить, аверовать» — и «уверовать». А это бывает очень важно (см., например, Деян 4:4, 8:13, 11:17, 13:12, 13:48 и др.).

Английский глагол *to believe* включает не все оттенки грамматического значения, нужные проповеднику, благовестнику. Поэтому в англоязычной проповеди (особенно призывной) получил такое распространение глагол *to receive*, хотя в этом смысле он встречается в Библии очень редко (и только у Иоанна).

Высказывается, впрочем, мнение (напр., священником о. Александром Борновым), что выражение *принять Христа в сердце* звучит по-русски достаточно гладко, и им можно пользоваться. Выражение *принять Христа* часто встречается в сочинениях св. преп. Тихона Задонского.

to receive Christ — one's <personal> Saviour — уверовать во Христа, признать Христа «своим» Спасителем; **Δ** непер. признать как Спасителя, признать как Спасителя; ср. as, accept

● **b. причащаться**
 He was present at mass without receiving — Он ходил к обедне, но не причащался.

♦ **to ~ the last sacrament** — причащаться перед смертью

⇒ **to ~ adoption, benefit, forgiveness, Sacrament**

receptive ● птбый воспринять, восприимчивый

If the person is ~, lead the individual in the prayer of commitment to receive Christ. — Если слушатель к этому искренне готов, помыслите с ним вместе молитву посвящения.

Many city dwellers are migrant poor who are ~ to the gospel. — Многие горожане — немилые переселенцы, которые очень восприимчивы к Евангелию.

о внимательный, благосклонный, заинтересованный слушатель

rechristen [ri:'kristn] *v* = rebaptize

recluse [ri'klus] *n* ● затворник (ж затворница)
 * отшельник; замуровавший себя в пещере и т. п.

о уходить в затвор

% **reclusion** *n*

recluse [ri'klus] *n* ● келья затворника, затвор

reconcile ['reknsail] *v* ● примирять(ся), восстанавливать отношения

♦ **to ~ to God** — смириться, покориться, помириться с Богом

reconciliation ['reknsailment] *n* = reconciliation

reconciliation ['reknsailment] *n* ● примирение

reconciliatory [ri'knsaili] *adj* ● примирительный

recovery [ri'kavri] *n* ● возврат; восстановление

♦ **~ of sight** — прозрение

rector, Rector ['rekt(r)] *n* ● 1 ректор:

● а. *англ. тит.* — титул настоятелей некот. приходов

Исторически ректорами назывались настоятели приходов, державшие бенедикций (benefice) и получавшие десятину от прихода. С упразднением десятины различия между ректором и викарием (vicar) практически исчезли. В Епископальной церкви США (the Episcopal Church) ректорами называются настоятели приходов, а викариями — главы миссий (ректором миссии формально является епископ финансирующей её епархии).

о приходский священник

● **b. кат.** — настоятель церкви, не являющийся приходской, капитулярной и монастырской

● **c. кат. амср.** — настоятель прихода, отписывающегося к кафедральному собору

● **d. глава учебного заведения, ср. dean**

● **e. кат.** — титул глав некот. монашеских орденов и т. п.

● **2. устар.** — Владыка (в Болг.); повелитель

% **rectorship** *n*

rectoral ['rekt(r)] *adj* ● относящийся к Богу как Владыке мира

rectorate ['rekt(r)] *n* ● служение, должность и т. п. ректора

о ректорство; место [должность, бенедикций] приходского священника

rectorial ['rekt(r)] *adj* ● ректорский, относящийся к ректору

♦ **~ tithes** *уст.* — «приходская» десятина (причитывавшаяся ректору)

rectory ['rekt(r)] *n* ● дом ректора (приходского священника); бенедикций ректора

red [red] *adj*:

♦ **the R~ sea** — Черное [Красное] море

~ **letter Bible**, ~ **letter edition** — издание Библии, в к-ром слова Иисуса выделены красным цветом

~ **letter day** — день, выделенный в церковных календарях красным цветом; % великий) праздник; **Δ** непер. красный день календаря

the R~ Cross — а) «Красный крест», ср. Geneva cross; б) *брум.* — крест св. Георгия, см. st. George's cross; в) *уст. собирает.* — крестовоссы

R~ Cross knight — (рыцарь)-крестовосец

⇒ ~ **hat**

rededicate [ri:'dedikeit] *v* ● «вновь» посвящать; «заново» освящать; ср. dedicate

Meanwhile, we ~ ourselves to the service of Christ and of people in joyful submission to his authority over the whole of our lives. — А

пока — мы живем, в радостном повиновении Его воле, посвящая свою жизнь служению Христу и людям.

redeem [ri'di:m] *v* ● *искупать* (чужие грехи); выкупать

○ *спастись* (через искупление грехов); избавлять

By definition, the Church is the "Body of Christ," that community of the — of which He is the Head. — В Писании сказано Церковь есть тело Христово, община спасенных, где Христос — глава.

■ **ransom**

Redeemer [ri'di:mə(r)] *n* ● *Искупитель*

○ *Спаситель, слав.* Спас; Христос

■ **Ransomer**

◇ **the Congregation of the Most Holy ~**, *сокр.* O.S.S.R. *кат.* — конгрегация (Пресвятого) Искупителя, см. Redemptorists

redemption [ri'dem(p)ʃn] *n* ● *a.* *искупление*; *искупление* грехов (*Христом*)

◇ **In the Year of our R~ 1600** — в 1600 году от Рождества Христова

● *b.* *выкуп* (*измена и т. п.*)

⇒ **the Order of the Holy *Trinity for the ~ of Captives**

redemptional [ri'dem(p)ʃnəl] *adj* ● *искупительный*

Redemptionist [ri'dem(p)ʃnist] *n, adj* *кат.* = Trinitarian 2.

redemptive [ri'dem(p)tiv], **redemptory** [ri'dem(p)tori] *adj* ● *искупительный*; *искупительный*

Redemptorist [ri'dem(p)trist] *n, adj* ● *редemptорист*, *член конгрегации Искупителя*; *редemptористский*
Монашеская конгрегация Искупителя (Congregation of the Most Holy *Redeemer) основана в 1732 в Италии св. Альфонсо Марией Лигуори (Alphonsus Maria di Liguori). Редemptористы ведут общинную жизнь и дают монахи обеты; посвящают себя помощи бедным и миссионерской работе.

◇ — *nuns* — *редemptористки*

red-letter [red'leta(r)] *adj, см.* red letter Bible

Ref. Ch. = Reformed Church

refectory [ri'fektəri] *n* ● *трапезная* (*в монастыре*)

reference [ri'fɛrɛns] *n* ● *ссылка* (*на место в книге*); *упоминание*

◇ **Bible ~s** — *ссылки* из Библии; *~ места в Библии*, *стихий Писания*; *библейские цитаты*

~ **Bible** — *справочное издание Библии (с перекрестными ссылками и т. п.)*

⇒ **the Scofield R~ Bible**

reform [ri'fɔ:(r)m] *n* ● *реформа*

○ *повышение, изменение, нововведение; реформирование, обновление*

The Council of Trent (1545–63) not only decreed against the malapoe of clergy but in various ways instituted ~s to try to insure the implementation of the decrees of the Church on this subject. — Тридентский собор (1545–63) не только высказался против пороков духовенства, но и ввел ряд новшеств, направленных на проведение в жизнь решений Церкви в этой области.

◇ — **Judaism** — *реформистский иудаизм* ● *либеральное направление в иудаизме, см. liberal*

⇒ **Carmelites of the R~**

Reformation [ˌrefa(r)'meiʃn] *n* ● *Реформация*; *т.* — *преобразование, реформа*

▣ **reformed** [ri'fɔ:(r)mɪd] *adj* ● *a.* *т.ж.* *R~*, *ист.* — *протестантский* (*особ. кальвинистский*)

"Lord's Supper" (Eucharist) became the common name for the eucharist in the R~ tradition. — В протестантской традиции наименование «Вечера Господня» (Eucharist) закрепилось в качестве основного для Евхаристии.

○ *принятый Реформацию; реформированный; кальвинистский*

◇ — **faith** — *протестантизм* (*особ. в его кальвинистском варианте*)

ministers of the ~ faith — *протестантские священнослужители (пасторы)*

R~ Presbyterian Church — *Реформированная пресвитерианская церковь*

● **b. R~** — *реформатский*

◇ **R~ Church** — *Реформатская церковь; Δ испр. реформистская, реформированная*

В наиболее широком смысле *Reformed* может относиться ко всем церквям, рожденным протестантской Реформацией — когда они противопоставлены «нереформированной» Католической церкви и различия между ними отходят на второй план (см. *a.*). Часто, однако, имеются в виду только церкви, следующие кальвинистской традиции, в отличие от лютеранских, анибаптистских и арминьянских (последние включаются в число реформатов лютеранами).

И все-таки наиболее распространенное значение слова — еще более узкое: *Reformed church* — почти наверняка кальвинистская церковь континентального (а не шотландского или иного брит.) происхождения, ср. *Presbyterian*. Именно в этом последнем значении, и только в нем, возможен перевод *реформатский*, т.к. шотландские пресвитериане могут быть названы *Reformed*, но не *реформатами*.

Christian R~ Church — *Христианская реформатская церковь* * *отделилась от Голландской реформатской церкви в США в 1857*

R~ epistemology — *реформатская эпистемология*

Ср. Calvinist; covenant theology

● *с. преобразователь, реформированный*

The ~ rite of Distributing Holy Communion outside Mass after the Vatican II was promulgated in 1973. — Новый (поскольку, видоизмененный) чин Преподания св. Причастия вне мессы введен после II Ватиканского собора, в 1973 году

▣ **Reformer** [ri'fɔ:(r)mə(r)] *n* ● *деятель Реформации, Δ обычн. нежел.* *реформатор*

refreshment [ri'frefmənt] *n*; **R~ Sunday** *зип.* — *четвертое воскресенье Великого поста, «Воскресение пропитания»*; *ср.* Mothering Sunday, Rose Sunday

Назв. в честь чудесного насыщения пяти тысяч пятью хлебами (Ин 6:1–14), кроме посвящено евангельское чтение дня в Англик. (а до 1969 и в Кат.) церквей; кроме того, в этот день несколько ослабляется пост.

regenerate [ri'dʒenəreit] *v* ● *возродить*

○ *возрождение, рождение свыше*

When we are born again, we are not simply changed to the better but we are "re-made." That is, we are re-made. — Когда мы рождаемся свыше, мы не просто становимся лучше — мы «возрождаемся», возникаем заново. | Рождение свыше — это не улучшение, а ре-генерация, пере-рождение, коренная переделка.

regeneration [riˈdʒɛnəˈreɪʃn] *n* ● <духовное> воз-рождение

○ рождение свыше, <духовное, внутреннее> преоб-ражение, <полное> обновление; спасение; новая жизнь; Δ *нежел.* перерождение

You and I cannot inherit ~. — Спасение не передается по на-следству.

■ new birth; = renewal; transformation; salvation

regenerational [riˈdʒɛnəˈreɪʃnəl] *adj* ● *относящийся к (духовному) возрождению*

○ ~ theology *см.* covenant theology

region [ˈriːdʒən] *n* ● область

○ район, край, сторона, страна; территория, провинция, губерния *и т. п.*; зона, сфера; Δ *редко* регион

○ *может не переводиться или переводиться конкретнее*
the churches of the North African — церкви Северной Африки

■ area

○ the upper ~s — а) небеса, рай; б) верх, высота *и т. п.*

the nether ~s, the lower ~s — а) преисподняя, ад; б) низ, глубина *и т. п.*

The church as a whole was conceived as an image of the cos-
mos, the lower ~s paneled in marble, representing the earthly
realm, the upper ~s in mosaics, forming a divine zone. — Церковь
в целом была задумана как модель космоса: нижние ярусы,
облицованные мрамором, символизировали земное царство, а
верхние, покрытые мозаикой, — Царство небесное.

regional [ˈriːdʒənəl] *adj* ● *областной, районный, местный, территориальный и т. п.*; *редко* — реги-ональный; *может переводиться конкретнее*

A council may be either ecumenical and thus representative of the
entire church, or it may be local, having ~ or local representation. —
Соборы делятся на вселенские, представляющие всю Церковь,
и поместные, собирающие представителей от церквей той или
иной области или района.

We urge the development of ~ and functional cooperation for the
furtherance of the Church's mission. — Мы призываем всех к
самому тесному сотрудничеству с соседями и коллегами в де-
ле выполнения миссии Церкви.

⇒ ~ council

registrar [ˈredʒɪˈstrɑː, *амер.* ˈredʒɪsˌtrɑːr] *n* ● ре-гистратор, секретарь (*особ. учебного заведения*)

○ **diocesan** — *англик.* — советник епископа по юриди-ч. ва-просам

regret [riˈɡret] ● 1. *n* — сожаление; раскаяние

● 2. *v* — расквывать

regular [ˈregjələr, *амер.* ˈregjələr] *adj, n* ● монашествующий (*особ. о священнослужителях*)

○ ~ clergy — чёрное духовенство; уставные клирики, *ср.* clerks ~

~s and seculars — чёрное и белое духовенство

⇒ clerks ~; Clerics R~ of St. Paul

reign [reɪn] *v* ● царствовать; царить

○ господствовать, владеть

reincarnation [ˌriːɪnkɑːˈreɪʃn] *n* ● реинкарнация, перевоплощение

○ переселение душ

Не путать с *incarnation*!

reject [riˈdʒekt] *v* ● отвергать; не признавать

■ renounce, repudiate

rejoice [riˈdʒɔɪs] *v* ● радоваться; радоваться

Yet we — that even when borne by earthen vessels the gospel is
still a precious treasure. — Но, к счастью, Евангелие драгоценно
и в *земных* сосудах

● **relationship** [riˈleɪʃənʃɪp] *n* ● отношения, взаимоотно-
шения, *ср.* fellowship

But once people started to sin, the ~ broke down. — Но с тех
пор, как люди согрешили, отношения эти рухнули.

Трудность перевода этого слова связана с тем, что частот-
ность его употребления в английском значительно выше, чем
слов *отношения, взаимоотношения* — в русском.

○ связь; родство, близость *к кому-л.*

It has destroyed our ~ with God, and has disturbed our ~s with
each other. — Это разрушило нашу связь с Богом, испортило
отношения (Δ *хитр.* взаимоотношения) друг с другом.

Once, long ago, God and man had a close personal ~ with each
other. — Было время, когда Бог и человек были близки друг с
другом.

We all need to continue to mature in our ~ to God. This course
can help you in that process. — Завершив этот курс, мы поды-
мемся на следующий ступень бесконечной лестницы созрева-
ния духовного, приближающего нас к Богу.

○ общение с кем-л. (*архич.* кого-л.); общаться; работа с
людьми

We nurture our ~ with God through solitude, silence and prayer.
— Наше общение (Наша дружба) с Богом вырастает из одино-
чества, тишины и молитвы

○ *может переводиться конкретнее или опускается*

Although God's image in human beings has been corrupted, they
are still capable of loving ~s, noble deeds and beautiful art. — Хотя
образ Божий в людях искажен, они всё ещё способны на лю-
бовь, на подвиг, на возвышенное творчество.

Do you want to have ~ with Jesus? — Хочешь ли ты — начать
новую, христианскую жизнь?

⇒ to heal a ~; personal ~ with God

● **relevant** [ˈreləvnt] *adj* ● существенный, значимый, уместный

I suggest that we reach out to the young generation by being
real, being arising, being ~. — Думаю, что когда проповедуешь
молодежи, разговаривать с ними надо искренне, непосредно,
по существу.

○ относящийся к делу; актуальный, злободневный; ва-жный, насущный; со знанием дела, не впустую; на-йней общий язык, говорить на одном языке

Your message must be ~. — Проповедь не должна быть ото-
рвана от жизни.

The desire to be immediately ~ should not divorce the sermon
from the biblical tradition. — Порогна за злободневностью не

должна приводить к отрыву проповеди от библейской традиции.

I want to be ~ to Russian people. — Я хочу, чтобы в России меня поняли.

reliability [rɪˈlaɪəˈbɪləti] n ● достоверность

What did the discovery of the Dead Sea Scrolls contribute to the ~ of the Scriptures? — Как открытие свитков Мертвого моря подтверждает достоверность Писания?

- надежность; уверенность; авторитет; безошибочность, *ср. inferrancy*

reliable [rɪˈlaɪəbəl] adj ● достоверный, надёжный

At first sight it would appear that the Old Testament is no more ~ any other ancient literature. — На первый взгляд Ветхий завет может показаться не более достоверным, чем любое произведение античной литературы.

Liberals do not believe in inferrancy of the Scripture, thus depriving themselves of infallible and ~ Revelation from God. — Либералы не верят в безошибочность Библии — и значащ лишают себя нерушимого и надёжного Откровения Божию

- вызывающий доверие, не вызывающий сомнений; «на который» можно положиться

What if, inexplicably, the ~ thing does not work? — Как быть, если то, на что мы привыкли полагаться, вдруг почему-то нас подводит?

reliance [rɪˈlaɪəns] n ● доверие, надежда, упование

- полагаться, верить, рассчитывать

We can shift our ~ in subtle ways from trust in God, who gifts us, to trust in His gifts. — Мы и сами не замечаем, как начинаем полагаться [уповать] уже не на Бога, наделившего нас дарами, и на сами эти дары.

We need something in our lives to threaten profoundly all our ~ on even the good things. — Нам нужна глубокая встряска, когда уходит из-под ног все, на что привык опираться. — даже самое лучшее

relic [ˈrɛlɪk] n (часто pl) ● мощи (только об останках святых), реликвия (прим. о предметах, входивших в соприкосновение со святыми)

- ◇ a holy — священная реликвия; * святые мощи; частица святых мощей

⇒ translation, uncovering of ~s

religieuse [ˌrɛliːˈʒiːz] n фп. (pl -ses [ˈʒiːz]) ● монахиня

religion [rɪˈlɪdʒən] n ● 1. религия

- вера; культ; может переводиться конкретнее

Pure ~ and undolled before God and the Father is this, to visit the fatherless and widows in their affliction. (Иак 1:27) — Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцом есть то, чтобы призывать сирот и вдов в их скорбях.

The mystery ~s of Mithra, Cybele, and Isis claimed the allegiance of many others in the Empire. — Мистические культы Митры, Кибелы и Изида также насчитывали в империи много поклонников.

- ◇ Christian ~ — христианство, христианская вера; *А* обычно, нежел. христианская религия

- ◇ folk ~ — (просто)народные верования, суеверия, предпресудки; *А* непер. народная религия

⇒ Institutes of Christian R~ — to abjure one's ~

- 2. монашество, монашеская жизнь

- ◇ to enter into ~ — постричься в монахи

religious [rɪˈlɪdʒɪəs] adj редк. ● религиозный

religionist [rɪˈlɪdʒənɪst] n ● монах

religionist [rɪˈlɪdʒənɪst] n ● а. религиозный человек, верующий

Christian Witness to Traditional Religionists of Asia and Oceania (заголовок) — Христианская проповедь к последователям традиционных религий Азии и Океании

- b. <религиозный> фанатик; ханжа, сватоша

⇒ religionistic adj; religionism n

religionize [rɪˈlɪdʒənaɪz] v ● 1. делать религиозным, приобщать к религии

- 2. быть <боясь> религиозным; святошествовать, ханжесковать

religiose [rɪˈlɪdʒiəs] adj ● <фанатично> религиозный; святошеский, ханжеский

religiosity [rɪˈlɪdʒiːəsi] n ● религиозность; религиозный фанатизм; святошество, ханжество, показная набожность

religious [rɪˈlɪdʒəs] adj ● а. религиозный; верующий, набожный

- церковный; духовный

No subject has been more frequently treated by the ~ painters than that of the Annunciation. — Благовещение — (едва ли не) самый распространенный сюжет духовной живописи.

- ◇ ~ book — молитвенник

~ convictions — религиозные убеждения

~ liberty — свобода совести [вероисповедания]

~ exercises — религиозные обряды; церковная служба

~ rite — религиозный обряд, священнодействие

~ teacher — вероучитель, духовный учитель

- b. монашеский, монашеский

- монастырский, иноческий; подвизнический

- ◇ ~ habit — монашеское одеяние

~ order — монашеский орден

- ⇒ ~ actions, house, instruction, persecutions; ~ rights activist; persecute for ~ beliefs

reliquary [ˈrɛlɪkwəri, амер. ˈrɛləkwəri] n ● рака, ковчег <для св. мощей>, реликварий; гробница, усыпальница

■ shrine

remedy [ˈremədi] ● средство от чего-л., лекарство

- спасение (2 Пар 36:16), исцеление; противоядие

- ◇ ~ for sin — «лекарство» от грехов; ● победить грех, справиться с грехом и т. п.

Salvation is God's ~ for human sin. — Божье решение проблемы греха — Спасение (во Христе)

The ~ is to be born again. — Исцеление достигается <лишь> рождением свыше.

remember [rɪˈmembə(r)] n ● а. помнить; вспомнить

And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. (Лк 23:42) — И сказал Иисусу помни меня, Господи, когда придешь в Царствие Твое! * *Рассл. И.* обращающаяся к Иисусу, он сказал «Вспомни обо мне, Иисус, когда придешь в Свое Царство!»

о не забывать, не отказываться; чтить, почитать; исповедовать

Jesus assured them that every one who confessed him before men would be *~ed* before his Father in heaven. — Иисус заверил их, что всякий, кто исповедует Его перед людьми, того и Он исповедует перед Отцом Небесным (ср. Мф 10.32).

♦ to ~ the Sabbath day — соблюдать (помнить, чтить) субботу; ср. Sabbath

● b. вспоминать, помнить

о совершать поминовение (память) кого-л.; обратиться к кому-л. <в молитве>

St. Sophia is *~ed* on 30 September. — Память св. Софии совершается 30 сентября.

♦ to ~ *smth.* in one's prayers — помнить кого-л. в молитвах

remembrance [ri'membəns] n ● воспоминание; поминовение; память

This do in ~ of me. (Лк 22.19) — Сие творите в Мое воспоминание. || Куп. Давайте так в память обо Мне.

But the Comforter shall teach you all things, and bring all things to your ~, whatsoever I have said unto you. (Ин 14.26) — Утешитель же научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

Eucharistic Prayer III, with its line — of those who have died, is often chosen for use on Sundays and important feasts. — Третий вариант Евхаристической молитвы, с его прекрасными словами поминовения усопших, часто избирают для воскресенья и праздничных месс.

♦ to give thanks and ~ — благодарно вспоминать

remission [ri'miʃn] n ● прощение; отпущение (грехов)

♦ to grant *smth.* ~ of sins — отпустить грехи кому-л.

remonstrance [ri'mɒnstɾəns] n ● 1. протест; возражение; уговоры, увещания

When ~, entreaty, and rebuke had failed, He sent to us His only begotten Son. — Мы оставались глухи к Его увещаниям, мольбам и предостережениям, и тогда Он послал на землю Своего единородного Сына

● 2. the R- *ист.* — ремонстрация + представление, направленное арминиянами Генеральным штатам Голландии в 1610, и арминизма в целом; см. Arminianism

The signatories of the R- were called 'the Remonstrants.' — Тех, кто подписал это представление («ремонстрацию») назвали «ремонстрантами»

Remonstrant [ri'mɒnstɾənt] n ● ремонстрант, арминиянин; ср. Arminian, Arminianism

remorse [ri'mɔː(r)s] n ● *for* [over] *smth.* — раскаяние в чем-л.; угрызения совести

△ **renegade** ['tenigeɪd] n ● вероотступник; изменник, отступник

a ~ priest who left the church to marry — священник-расстрига, оставивший церковь ради женитьбы

Первоначально — о христианах, перешедших в ислам или вообще в др. веру.

renewal [ri'njuːəl, амер. ri'nuːəl] n ● обновление; возрождение

♦ spiritual ~ — духовное возрождение

renounce [ri'naʊns] v ● отречься

She *~ed* her religion and became a Christian. — Она отреклась от старой веры и стала христианкой.

о отказываться, бросать; порывать с кем-чем-л.; отвергать, отринуть, отвернуться; <быть> против

We shall not ~ sin unless we see its sinfulness. — Мы не откажемся от греха, если не осознаем его пагубность.

Christians ~ unworthy methods of evangelism. — Христиане — против того, чтобы Евангелие проповедовалось недостойными методами.

You have to make a decision to ~ dishonesty. — Примите решение <никогда больше> не заключать сделок с совестью. (ср. 2 кор 4.2)

■ repudiate

♦ to ~ the world — отречься от мира

↳ renouncement n

repent [ri'pent] v ● раскаяваться; каяться

The entire city, from the king on down, *~ed*. — Покаялись все — от царя до бродяги.

God loves everyone, not wishing that any should perish but that all should ~. — Бог любит всех и не хочет, чтобы кто-то погиб, — но чтобы все пришли к покаянию.

о сожалеть, сокрушаться

If we have not experienced that repentance which is not to be *~ed* of — Если мы не испытали такого раскаяния, о котором впоследствии не приходится сожалеть

♦ to ~ *<of>* one's sins — раскаяваться в своих грехах

When we ~ and turn from sin — Когда мы к раскаянию отворачиваемся от греха

repentance [ri'pentəns] n ● раскаяние; покаяние

And He promises to give His forgiveness to *~ers*, so long as you repent your ~. — И Он обещает простить вас, если раскаяние искренне.

God forgives those who are brought to ~ and faith. — Бог прощает всех, кто раскаяется и верует

о обращение; отвращение (от грехов); сожаление, сокрушение

♦ stool of ~ *шотл. ист.* — высокая скамья для кающихся грешников в пресвит. церквях

repentant [ri'pentənt] adj ● раскаявающийся; кающийся, покаянный

repose [ri'pəʊz] ● 1. n — a. покой

о отдых, успокоение, мир; упокоение, вечный покой

Pray for the ~ of the soul of John Smith. — Молись об упокоении [за упокой] души Джона Смита.

● b. представление (святых)

♦ the R- *<of the Virgin Mary>* — Успение Девы Марии; ср. Dormition

the altar of ~ *кат.* — возмещение, на которое на вечер трапезы чашеверга и трапезную панихиду переносятся запасные дары (reserved Sacrament)

● 2. v — a. отдыхать; успокоиться

● b. покаяться

reprobate ['reprəbeɪt] ● 1. n, adj — a. нечестивец; распутный, нечестивый; косивший но грех

● b. лишенный спасения; предопределенный к гибели

о осужденный на вечные муки; не записанный в Книгу жизни

- 2. *в о Боге* — отвергать, осуждать, лишать спасения

■ to reject; to abandon to eternal damnation

reprobation [ˌrɛprəˈbeɪʃən] *n* **богосл.** ● вечное осуждение

- лишение спасения; предопределение к гибели

△ **reproduction** [ˌrɪprəˈdʌkʃən] *n* ● воспроизведение; преумножение (*Псалтирь* и т. п.)

- прирост; плодородность, плодотворность

The costly principles of leadership development and ~ seem to have been submerged beneath the easier strategy of mass recruitment — Кропотливый труд подготовки руководителей и «преумножения» (плодов) (их участия в подготовке новых руководителей) захлебнулась торопливая погоня за массовостью.

! △ *непр.* Ценящие принципы развития руководства и воспроизводства были казнены, поглощены более легкой стратегией массовой вербовки

repudiate [rɪˈpjʊdiət] *v* ● отказать; отвергать

Those who reject Christ — the joy of salvation. — Отвергающие Христа, — отвергают радость спасения

- отказываться, отрицать, *архаич.* отринуть (NASB Деян 7:39); не принимать, отклонять, оспаривать; поразить, разорвать отношения с кем-л.

For a time Melchior Hoffman was a Lutheran, but Luther ultimately ~d him. — Некоторое время Мельхиор Хоффман был последователем Лютера, но в конечном итоге Лютер разорвал с ним отношения.

- renounce, reject

△ repudiation *n*

request [rɪˈkwest] *n* ● просьба

- prayer ~s — молитва *в чем-л.*; *молиться *в чем-л.*; просить (*Бог*)

Requiem [ˈrekwiəm] *n* (от *лат.* 'упокоение') *кат.* ● а. *мж.* ~ mass [service, liturgy] — заупокойная месса [служба, реквием; отпевание]

■ funeral Mass, Mass of Christian Burial (*перед погребением*); mass for the Dead (*отдельно от погребения*)

- b. *муз.* — реквием

● c. — заупокойная [поминальная] молитва

- to say a ~ — прочесть молитву по усопшему

requiescat [ˌrɛkwɪˈɛskæt, амер. ˌrɛkwɪˈɛskaɪt] *лат.* ('да покоится [в мире]') ● заупокойная молитва

- R. in pace *лат., сокр.* R.I.P. — Мир праху твою (ее) *традиц. надпись на надгробиях (■ May he (she) rest in peace)

reared [ˈrɪədɔs, амер. ˈrɪədɔs] *n* **архит. зап.** ● за- престольная [заалтарная] перегородка, декоративная панель за алтарем

Декоративный экран или украшенная резьбой, живописью и т. п. часть стены за алтарем (обычно в храмах, где священник совершает Евхаристию, стоя перед алтарем спиной к молящимся); *ср.* dorsal.

rescue [ˈreskjʊ:] ● 1. *v* — спасать, избавлять

Note, it is not enough to be the rescuing, though this is imperative. — Заметьте, что спасти нуждающихся, хотя и необходимо, но недостаточно.

- 2. *n* — спасение, избавление

○ American R- Workers — «Американские спасатели»

Религиозно-благотворительное движение, организованное по принципу «Армии спасения»; имеет статус самостоятельной церкви. До 1913 называлось *American Salvation Army* (не путать с the Salvation Army).

reserved [rɪˈzɜːvɪd] *adj*: ~ Sacrament — запасные «Святыне» Дары; * преждеосвященные Дары; *ср.* pre-sanctified

respect [rɪˈspekt] ● 1. *v* — почитать, чтить; уважать

The third creed is called Athanasian because it embodies the opinions of Athanasius respecting the Trinity — Третий символ веры называется Афанасиевым, поскольку отражает учение о Троице, поборником которого был Афанасий.

- 2. *n* — почтение; уважение, почтение, почитательность

Intentional euthanasia is gravely contrary to the dignity of the human person and to the ~ due to the living God, his Creator. — Эвтаназия (преднамеренное лишение жизни безнадежно больного) несовместима с достоинством человеческой личности и наносит «тяжелую» оскорбление Живому Богу, ее Создателю.

respector [rɪˈspektɔr] *n*: God is no ~ of persons (Деян 10:34) — Бог нелицеприятен

respond [rɪˈspɒnd] *v* ● отвечать, давать ответ; реагировать; откликаться (откликнуться)

If you ask in faith without doubting, you will find God responding to your prayer. — Проси Бога с верой, ничто не сомневалось (Иак 1:6) — и молитва не останется без ответа.

- противостоять, находить ответ

Like temptation properly ~ed to, doubt can bring us into a better place with Christ. — Если знать, что ему противостоять (Если уметь ему противостоять), сомнение, подобно искушению, может даже помочь христианину в духовном росте.

- to ~ to an invitation — откликнуться («на призыв»)

responsory [rɪˈspɒnsəri] *n* ● *респонсория* ● песнопение в форме диалога между священником и хором

rest [rest] ● 1. *v* → a. покоем (об умершем); отдыхать

- May he ~ in peace! — Мир праху твою! (■ *лат.* requiescat in pace)

to ~ on one's laurels — почитать на лаврах

- b. on [your, in] ~th, ~smth. — надеяться, полагаться, уповать на кого-то-л.

Simply ~ in God's providential care. — Полагаться на Божию заботу, и все.

What are you really ~ing on? In what is your final confidence? — В чем твое упование? На чем ожидается твоя высшая уверенность?

- ⇒ God ~ in his *soul

- 2. *n* — покой; упокоение; успокоение, отдых

- eternal ~ — вечный покой

△ **restoration** [ˌrestəˈreɪʃən] *n* ● восстановление

- возрождение; возвращение (*утраченного*), исцеление; *архаич.* восставление; воссоздание; реставрация

We want our miracles of healing, healing, or ~ to happen instantly. — Мы хотим, чтобы чудеса божественного вмешательства, исцеления, возвращения утраченного совершались прямо сейчас.

- the ~ of Israel — возрождение Израиля

~ of all things см. apocatastasis

- а, возрождение новозаветной Церкви (как цель некот. прот. церквей, напр. «Учеников Христа», ср. Disciples of Christ)

The Churches of Christ are related to the ~ movement. — «Церкви Христа» связаны с движением за возрождение новозаветных принципов в жизни церкви.

- б, the R-ист. — Реставрация, эпоха Реставрации: а) восстановление монархии и епископальной церкви в Англии в 1660, б) правление Бурбонов во Франции в 1814–30

restore [ri'stɔ:(r)] *v* ● а, восстанавливать; возрождать; воссоздавать

David longed for the joy of holiness — to be ~d to harmony and communion with God. — Давид жаждал испытать радость святой жизни, восстановить согласие и общение с Богом.

He desires to — you to Himself, to see His own purity and holiness reflected in you. — Он хочет восстановить в вас Свой образ, чтобы в вас отражалась Его чистота и святость.

- о исцелять; воскрешать; исправлять

And his hand was ~d whole as the other. (Мк 3.5) — И стала рука его здорова, как другая.

He ~th my soul, he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake. (Ps 23/Пс 22.3) — Он поддерживает душу мою, направляет меня на стези правды ради имени Своего.

- о to ~ («a dead body») to life — воскрешать (умершего)

- б, возвращать, вернуть

R- unto me the joy of thy salvation. (Ps 51/Пс 50.14) — Возврати мне радость спасения Твоего.

The first thing he felt after his coming to Christ was that his balance was ~d. — Уверовав, он первым делом обнаружил, что к нему вернулось душевное равновесие.

The priest asks God to forgive the confessed sins and to ~ the penitent "to the bosom of the holy church." — Священник молит Бога простить кающегося исповеданные грехи и вернуть его «в лоно святой церкви».

- о отдавать; воздавать

Lord, the half of my goods I give to the poor, and if I have taken any thing from any man by false accusation, I ~ him fourfold. (Лк 19.8) — Господи! половину имущества моего я отдаю нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

△ **result** [ri'zʌlt] *n* ● плод, итог, результат

The ~s of Adam's sin shall be visited upon every one of his descendants. — Плоды адовога греха суждено полинять всем его потомкам. | △ непер. Результаты греха Адама

The apostle Paul simply shared the Gospel and got ~s. — Апостол Павел повсюду говорил о Христе, и уже это приносило плоды.

- о следствие, эффект; успех; выходить, получаться; вести, приводить к чему-л.; следовательно, выходит, значит, итак, и вот, и т. п.

The ~s of evangelism include obedience to Christ, incorporation into His Church and responsible service in the world. — Благоверное ведет к повиновению Христу, присоединению к Его Церкви и сознательному служению людям.

Under God, the ~ will be the use of churches deeply rooted in Christ and closely related to their culture. — Тогда, с Божьей помощью, появятся церкви, глубоко укорененные во Христе и неразрывно связанные со своей национальной культурой

- о to leave ~s with [to] God, to trust ~s to God — (сделав всё от тебя зависящее) верить всё остальное Богу; положиться на Бога

Then the Christian apologist must rest, leaving the ~s to God. — На этом работа христианского апологета кончается, — и начинается Божья

A devastating camping experience leached the Awana leader to leave the ~s with God. — Незабываемое происшествие в походе научило вожакого «Аваны» оценивать результаты с Божьей точкой зрения

resurgence [ri'sɜ:(r)dʒəns] *n* ● возрождение, воскрешение чего-л.

- о восстановление, подъём, оживление, взлёт, разг. бум
Roman Catholic — in Poland — (новый) расцвет католицизма в Польше

resurgent [ri'sɜ:(r)dʒənt] *adj* книжн. ● возродившийся; воскрешший «из мёртвых»

A dramatic increase in the number of seminaries and seminarians all across Europe's former Communist states is one sign of faith. — Одна из примет возрождения веры в бывших коммунистических государствах Европы — повсеместный взлёт численности семинарий и их студентов

resurrect [ˌreza'rekt] *v* ● воскрешать, возрождать; воскрешать, возрождаться

St. Nicholas Resurrects a Boy Killed by the Devil икон. — Св. Николай воскрешает отрока, убитого дьяволом

resurrection [ˌreza'rekʃən] *n* ● воскрешение; чьё-л. воскрешение; возрождение

- о the R — а) Воскрешение «Христа»; б) воскрешение мёртвых (к Судному дню)

~ from the dead — воскрешение «из мёртвых»

~ of the dead — воскрешение мёртвых

~ gate = lich gate

retreat [ri'tri:t] *n* ● 1. отход, отступление; возвращение

- 2а, уединение; убежище, приют; уход «от мира»

Monasticism is organized life in common in a — from worldly life, for religious purposes. — Монашество — это жизнь в общине, в удалении от мира [от всего мирского], преследующая религиозные цели.

- б, выезд за город (для совместной молитвы, учёбы, размышлений о Боге и т. п.)

- о поход, «загородная» конференция

Reuben [ri'u:bən] ● Рувим *m*

- о the tribe of ~, the house of ~, the sons of ~ — колёно Рувима [Рувимово]

Rev. сокр. ● 1. см. reverend

- 2. см. the Revelation

reveal [ri'veil] *v* ● показывать, обнаруживать; открыть, явить (о Боге)

God ~s Himself in Christ. — Во Христе Бог явил Себя.

- о to ~ one's soul to smb. — довериться, открыть кому-л. (свою) душу

the will of God as ~ed in Scripture — Божья воля, открытая нам в Писании

- о ~ed Theology

revelation [ˈrevəˈleɪʃn] *n* ● 1. откровение

God's — in Christ and in Scripture is unchangeable. — Откровение Бога во Христе и в Писании — постоянно и неизменно.

But such deflection did not in the past and does not in the present invalidate Hebrew-Christian monotheism and the Biblical —. — Однако ни тогда, ни теперь это не отменяло ни иудео-христианского единобожия, ни библейского Откровения.

- явление; явить; открытое, сказанное, явленное (Богом); <Священное> Писание, Библия, Слово Божье

Nature and ~ alike testify of God's love. — Природа и откровение [Библия] равно свидетельствуют о Божьей любви.

During the first twenty-five hundred years of human history, there was no written revelation. — Первые двадцать пять веков своей истории человечество жило без писаного Слова Божьего.

- раскрытие, разоблачение

The law has given a ~ of man's unrighteousness. — Закон разоблачает [делает очевидной] человеческую неправоту.

- ⇒ supernatural ~

- 2. the R-, *полн.* the R- to St. John the Divine, *сокр.* Rev. — «Откровение св. Иоанна Богослова», Апокалипсис; «Откровение», книга Откровения, *сокр.* Отк.

It was during this persecution that the Apostle John was exiled to the Isle of Patmos where he wrote the Book of R-. — Именно во время этих гонений апостол Иоанн был сослан на «остров» Патмос и написал книгу Откровения [Апокалипсис]. Δ *испр.* книгу «Откровение».

reveration *n* ● почитание

- ~ of icons — иконопочитание (= veneration of icons, iconoduly)

revere [rɪˈvɜːr] *v* ● почитать

We don't worship icons, we ~ them. — Мы не поклоняемся иконам, но почитаем их.

The first and most ~d division of the Hebrew Bible is the Torah (the Pentateuch). — Первая и наиболее почитаемая часть еврейской Библии — Тора [Пятикнижие Моисеево].

- venerate

reverence [ˈrevərəns] ● 1. *v* — почитать; благоговение *перед кем-чем-л.*

- to ~ icons — почитать [читать] иконы, поклоняться иконам

- 2a. *n* — почитание, благоговение; «глубокое» уважение

- b. your (his) R- — ваше (его) преподабие, преподабный отец

reverend, Reverend [ˈrevərənd] *n* *adj*, *сокр.* Rev. ● 1. ставится перед фамилией рукоположенного служителя; Δ *испр.* реверэнд, нежел. преподабный

Русского эквивалента нет. Если нельзя опустить, приходится искать обходные пути, или, в самом крайнем случае, переводить словом преподабный (основное значение — святой-монах).

- священник, пастор, доктор, *сокр.* д-р; *прив.*, *кат.* «святой» отец, *сокр.* о.; «глубокое» уважение

If a clergyman is a doctor of divinity, he is addressed The R- John Smith, D.D., and the salutation is R- Sir, or Dear Dr. Smith. — К духовному лицу, имеющему степень доктора практического богословия, на письме обращаются The Reverend John Smith.

D.D. («Д-р Дж. Смит») а усно Reverend Sir или Dear Dr. Smith — «Уважаемый д-р Смит».

- the ~ gentleman — священник, о котором идет речь

the ~ father — преподабный отец; уважаемый пастор и т. п.

the ~ mother — мать «настоятельница»

the Very R- — «его, ваше» Высокопреподобие * титулование настоятеля собора или монастыря

the Right R-, *сокр.* Rt. Rev. — «его, ваше» Пресвященство * титулование епископа, председателя церк. суда («Your Eminence, Your Grace»)

the Most R- — «его, ваше» Высокопреосвященство, высокопреосвященный * титулование архиепископа, митрополита, «его, ваше» Святёшество, Святёший * титулование патриарха

reverent [ˈrevərənt] *adj* ● почтительный; благоговейный**reverential** [ˌrevəˈrenʃl] *adj* ● благоговейный

- ~ awe — благоговейный страх

~ trust — уважение на Бога

revival [rɪˈvaɪv] *n* ● a. of smth. — возрождение, оживление, возобновление чего-л.

The remarkable contemporary ~ of art and interest in personal prayer has hardly contributed to an appreciation or use of the hours as prayer. — Замечное оживление в наши дни интереса к молитве личной мало помогло молитвенному истощанию и использованию богослужений суточного круга.

The modern Neo-orthodox ~ of Tertullian's slogan 'credo quia absurdum' was not unrelated to existentialist insistence on the ultimate absurdity of the world. — И если нео-ортодоксальные богословы вспоминают лозунг Тертуллиана «И верую, ибо абсурдно», то не без влияния экзистенциализма, утверждающего, что мир в конечном счете абсурден.

- resurgence, renewal

- b. «духовное» пробуждение

The greatest ~, the greatest evangelistic campaign in the history of the world, took place in Nineveh. — Ниневия стала центром самого мощного духовного пробуждения, самой успешной эвангелизационной кампанией в истории человечества, Δ нежел. в Ниневии состоялась [прошла, произошло] величайшее духовное пробуждение

- возрождение «веры, религиозного чувства», возврат к вере, религиозный подъем; эвангелизационная кампания, «широкое» благоговение

Paul of the Cross (1694–1755) was a mystic who conducted revival-like «missions» in parishes throughout central Italy. — Павел Креста (1694–1755) — мистик, проводивший в приходах центральной Италии «эмоциональные» «собрания», напоминавшие нынешние эвангелизационные кампании

- awakening

- ~ church — церковь, испытывавшая пробуждение

~ movements — движения за духовное пробуждение; ~ благоговейные движения

the Great R- *амер. ист.* — Великое пробуждение * религиозное пробуждение 1800–01 в США, особ. в зап. штатах; не путать с the Great Awakening

- ⇒ Wesleyan ~

- ✦ **revivalism** [ri'vaɪvɪzɪzəm] *n* ● традиция массовой проповеди покаяния, обращенной не только к разуму, но и к чувствам
- стремление «взвзывать» духовное пробуждение; благоверничество, благоверническая традиция;
 - △ нежел. ревивализм, риваивелизм

Evangelicalism's commitment to the reliability and authority of Scripture, its belief in the universal need for spiritual rebirth is the basis for the —s direct call for repentance and faith in Christ. — Евангельское христианство подчеркивает достоверность и непререкаемый авторитет Писания, необходимость для каждого покаяния в Духе. — отсюда и прямой призыв к покаянию и вере (во Христа), характерный для благоверничества.

Many Baptist conventions retain a deep loyalty to the efficacy of individualistic Revivalism. — Многие баптистские союзы сохраняют верность традиции благоверничества, твердо веря в действенность проповеди, обращенной к каждому человеку в отдельности.

- ✦ **revivalist** [ri'vaɪvɪst] *n* ● деятель «духовного» возрождения; инициатор «духовного» пробуждения;
- △ непер. возрожденец
 - благоверник, миссионер; член церкви, испытавший пробуждение

revive [ri'vaɪv] *v* ● возрождать; возрождаться

Some seek to ~ traditional African religions in new forms with Christian borrowings. — Есть попытки возродить традиционные африканские культы, принеся в них элементы христианства.

During the late 1980s and early 1990s, many Orthodox churches ~d and gained new members. — В конце 80-х-начале 90-х годов многие православные церкви испытали возрождение и обрели новых членов.

- оживлять, (воз)обновлять, возвращать «к жизни»; расцветать, пробуждаться

reward [ri'wɔː(r)d] ● 1. *n* — награда, вознаграждение

- дар; расплата; цена; причитающийся, полагающийся, заслуженный; *ср.* merit

The ~ of Salvation far outweighs the costs. — Ценность спасения несоизмерима с ценой, которую за него платят.

- ◇ **eternal ~** — награда на небесах

● 2. *v* — вознаграждать

- воздавать(ся), отблагодарить за что-л.; получать (награду)

rice [raɪs] *n, см.* — Christian

right [raɪt] *l* ● правота, справедливость; право

- ◇ **religious ~s activist** — борющийся за права верующих
- to do *sth.* ~ — отдавать кому-л. должное

● 1. *adj* — 1. правый; правильный, верный, истинный, праведный

- справедливый; чистый; правда, истина

It is ~ to give Him thanks and praise! — Он достоин благодарения и хвалы!

- ◇ to do what is ~ — поступать по истине; ~ жить праведно; вести праведную жизнь; не оступаться

We need to set our mind to do what is ~. — Надо настроиться разум на праведную жизнь.

Serves you ~! — Так тебе и надо!; Поделом!

to make *sth.* ~ — исправить что-л.; наладить что-л.; ~ восстановить, загладить

After confessing our sin to God, we should go to men and women others that we may have hurt, and do our best to make ~ any wrong! *act.* — Покаявшись в грехе пред Богом, надо пойти к тем, кого мы обидели, и постараться загладить свою вину! | * Раскаявшись перед Богом, постарайтесь примириться с теми, кого обидели.

to be ~ with God — быть праведным [чистым] (п)ред Богом; жить в ладу с Богом; быть (благо)угодным Богу (*высок.* в очах Божьих); не гневить Бога; жить по заповедям Божиим; быть верным Богу

to get ~ with God, to make that ~ with God — наладить отношения с Богом, вернуться к Богу; ~ найти путь к Богу, вспомнить о Боге; получить от Бога прощение

Perhaps you have not respected and trusted God as much as you could. This is your day to make that ~ with God — * Возможно, иной раз вам не хватало веры или покаяния. Не пора ли исполниться в этом и получить прощение?

⇒ the R- Reverend

● 2. *правый, устар. дёсны́й; ср.* ~ hand

righteous ['raɪtɪəs] *adj* ● праведный

- святой; добродетельный; справедливый

The Resurrection assures mankind of a ~ judgment. — Воскресение даёт человечеству гарантию справедливости суда.

◇ the path of the ~ — путь праведных; путь праведности

⇒ the R- Thief

✦ righteously *adj*

righteousness ['raɪtɪəsənəs] *n* ● праведность

- правда; добродетель; справедливость

Seek first His Kingdom and His ~ (Мф 6:33) — Ищите же прежде Царства Божия и правды Его.

ring [rɪŋ] ● 1. *v*: to ~ the bells — звонить «в колокола»; благовестить

● 2. *n* — а. «колокольный» звон; благовест

● b. набор колоколов

○ звон, колокола

ringing ['rɪŋɪŋ] *n* ● «колокольный» звон; *ср.* peal, chime

- «звонят» колокола

⇒ change ~

R.I.P. *сокр.* = Requiescat in pace

При фамилии означает «покойный» («покойная»).

rise [raɪz] *v* (rose, risen) ● 1. подниматься

And the multitude rose up together against them. (Деян 16:22) — Народ также восстал на них.

● 2. *лж.* to ~ from the dead — воскресать «из мертвых»

For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living. (Рим 14:9) — Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владеть живыми и над мертвыми и над живыми.

- ◇ to accept the ~n Christ into your life — уверовать в воскресшего Христа

rite [raɪt] *n* ● 1. обряд; ритуал

♦ **funeral** ~s — похоронные обряды; ритуал похорон

⇒ **religious** ~

● 2. чин «богослужения», обряд

♦ **Eastern** ~ — восточный чин «богослужения», восточный обряд

Eastern ~ {**Eastern** ~} **Catholic** ~ — католики восточного обряда, униаты

Assyro-Chaldean ~ с.м. **Chaldean** ~

⇒ **Roman** ~ {**Catholic**}; **Bysantine**, **Salisbury**, **Sarum** ~; **East-Syrian**, **Syro-Oriental**

⚡ **ritual** ['rɪtʃuəl] ● 1. *n* — 1. ритуал; обрядность, обрядовая сторона (жизни церкви); с.р. **ceremonial**

● 2. *полн.* **Roman** ~ *кит.* — *требник + богослужебная книга, описывающая чин иск. богослужения (кроме мессы), совершаемых кит. священниками; с.р. **Book of "Blessings"**

● 11. *adj* — обрядовый, ритуальный

robe [roub] ● 1. *n*, часто *pl* — «широчка» одежда, одеяние, риза; мантия

♦ **the long** ~ — риза; мантия (судьи)

the R~ of the Most Holy Theotokos *прав.* — риза Пресвятой Богородицы

⇒ **Placing of the Hono(u)rable R~ of the Most Holy Theotokos**

● 2. *v* — облачать(ся), облекать(ся)

♦ **Gode ~d in humanity** — Бог, ставший человеком; воплощенный в Бог; *Богочеловек

rochet ['rɒtʃɪt] *n* *англ.* ● «архирейский» стихарь, κόμχα
○ епископское одеяние [платье]

Надевается через голову более льняное или батистовое платье, обычная одежда епископа, а тж. аббата вне служения миссы. У католиков **rochet** короткий, с узкими рукавами, обычно богато украшенный. У англикан — длинный, с широкими, присборенными на запястьях рукавами; его носят под *симарой* (*chimere*).

rock [rɒk] *n* ● а. скала, камень

Thou art Peter, and upon this ~ I will build my church. (Мф 16 18) — Ты — Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою.

♦ **the parable of houses on ~ and on sand** — притча о доме, построенном на камне и о доме, построенном на песке, с.м. Мф 7:24-27

● *b. pl* *прав. икон.* — «горки»

rod [rɒd] *n* ● жезл; посох, трость (Отк 21 15); прут, розга

Their houses are safe from fear, neither is the ~ of God upon them. (Исх 21 9) — /Дома их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них.

Thrice was I beaten with ~s (2 кор 11 25) — Три раза меня билы палками.

■ **staff**

♦ **Aaron's ~, ~ of Aaron** (Чис 17) — жезл Ааронов

to rule smth. with a ~ of iron — пасты *кого-л.* железом (Отк. 2 27); *перен.* править железной рукой

rogation [rou'vɛɪʃən] *n* ● молебствие, всенародный молебен

♦ **R~ Days** *англ.* — молебственные дни

Дни молитвы и покаяния; исторически — понедельник, вторник и среда перед праздником Вознесения. В эти дни обычно совершался крестный ход вокруг границ прихода с молением об урожае; с.р. **Lesser "Litanies"**. Сейчас в Кат. и Англик. церквях молебственные дни могут соблюдаться по мере необходимости в различные периоды церк. года.

R~ Sunday *англ.* — четвертое воскресенье после Пасхи, перед праздником Вознесения (= **Cantate Sunday**)

Rom. *сокр., с.м.* <the Epistle to the> **Romans**

Roman ['rəʊmən] *n, adj* ● 1. римлянин, житель Рима; римский

♦ ~s, *полн.* **the Epistle of Paul to the ~s**, *сокр.* **Rom.** — Послание (св. ап. Павла) к римлянам, *сокр.* Рим.

● 2. католик; (римско-)католический

○ латинский, латинского обряда

♦ ~ **Catholic Church** — (Римско-)Католическая церковь, с.м. **Catholic**

~ **rite** — римско-католический чин «богослужения», латинский обряд

~ **rite Catholics** — католики латинского обряда

⇒ ~ **canon**, **Catholic**, **Catholicism**, **theology**

Romanesque [ˌrəʊmənˈesk] *adj* *архит.* ● романский, в романском стиле

Romanish ['rəʊmənɪʃ] *adj* *неодобр.* = **Romish**

⚡ **Romanism** ['rəʊmənɪzəm] *n* ● 1. *неодобр.* — католичество, католицизм, папство

Calvin developed his system of theology in an attempt to provide a Scriptural theology that would avoid the errors of ~ — Богословская система Кальвина выросла из его стремления построить истинно библейское богословие, свободное от ошибок, допускавших католиками. | ⚡ *непр.* Кальвин, развивая свою богословскую систему, пытался избежать ошибок папства, используя библейские основания.

● 2. *влияние и т.п.* *Др. Рима*

⚡ **Romanist** ['rəʊmənɪst] *n* ● 1. *неодобр.* — католик, папист

● 2. романист

⚡ **Romanize** ['rəʊmənəɪz] *v* 1. обращаться в католичество, подчинять Риму; переходить в католичество, тяготеть к Риму

Newman openly advocated the interpretation of the Thirty-Nine Articles of the Church of England in a way that many saw as Romanization. — Ньюман открыто защищал такое толкование «Тридцати девяти статей» Англиканской церкви, и эта защита многими воспринималась как «серьезная» уступка Ватикану.

● 2. латинизировать; подражать римлянам; употреблять латинские слова

Rome [roum] ● Рим

○ католицизм, (Римско-)Католический, Западная церковь; Ватикан; *неодобр.* папство; Древний Рим, Римская империя

♦ **the Church of ~** = **Roman Catholic Church**

⇒ **bishop**, **Frances of ~**

Rome-penny [ˈroumˈpeni]. Rome-pence [ˈroumˈpens], Rome-Scot и *ист.* = Peter's pence

Romish [ˈroumɪʃ] *adj.* *неодобр.* • (римско-)католический, папский;  *нежел.* папистский

rood [ru:d] *n* • крест, распятие (*особ. над входом в алтарную часть средневек. церкви*)

♦ ~ screen, ~-screen — *крестовая перегородка • алтарная преграда в средневек. церквях, отделяющая клирос от нефа, увенчанная большим распятием
<Holy> R~ Day *архаич.* = Roodmas

Roodmas [ˈru:dməs] *n* *архаич.* • а. Воздвижение Креста Господня, Крестовоздвижение, *см.* Exaltation of the Cross

• b. *устар.* = Invention of the Cross

room [ru:m] *n*: upper ~, — upstairs *см.* cenaculum

Rosary [ˈrouzəri] *n* *кат.* ('венюк из роз') • а. розарий

Один из наиболее популярных кат. благочестивых обрядов (devotions), включающий размышление о 15 основных событиях или «тайнах» (Mysteries) из жизни Иисуса и Марии, с чтением молитв по четкам. Розарий делятся на три части или «венка» (chaplet): пять «радостных», из детства Иисуса; пять «скорбных», относящихся к Его страданиям и смерти; пять «славных», напоминающих о вечной славе Иисуса и Марии на небесах. Размышление о каждой из них сопровождается молитвами: «Отче наш», десятикратно «Радуйся, Мария» (Hail, Mary), «Слава» (Gloria Patri); молитвенные возгласы (collect).

♦ to tell [say] one's ~ — молиться по розарию, читать розарий, читать молитвы розария; • молиться по четкам

Those who cannot attend the group ~ are encouraged to say their decade at home with their families. — Тем, кто пропускает молитвенное собрание, желательно пропеть молитвы розария (десять раз «Радуйся, Мария») в кругу семьи.

Our Lady of the ~ *кат.* — воспоминание Пресвятой Девы Марии (Царицы) Розария • праздник, 7 окт.

• b. R~ — четки (*для отсчета молитв розария*)

■ beads, paternoster

 rose [raʊz] *n* • роза; библич. нарцисс

♦ the ~ of Sharon (Песн. П 2:1) — нарцисс саронский
Golden ~ *кат.* — «золотая роза»

Кованый золотой, украшенный драгоценными камнями орнамент в форме розового куста, к-рый папа Римский благословляет в четвертое воскресенье Великого поста, а затем преподносит кому-л. в знак особой милости.

R~ Sunday *кат.* — четвертое воскресенье Великого поста (*когда папа благословляет «золотую розу»*; ■ Laetare Sunday, mid-Lent Sunday, Mothering Sunday, Refreshment Sunday)

~ window *архит.* — (окно-)роза (обычн. над порталом храма); круглое окно-розетка

Rota Romana [ˈrouʔa] *n* *лат.* ('римское колесо') *кат.* • суд «Рота Романа» • коллегиальный апелляционный суд Римской курии (Curia Romana)

royal [ˈrɔɪəl] *adj* • царский; королевский

o царственный, монарший, высочайший

⇒ R~ door(s), Peculiar, ~ priesthood

RSV, *сокр.* от Revised Standard Version

 rubric [ˈru:bɪk] *n* • 1a. часть текста, выделенная красным цветом (заголовок и т. п.)

• b. богослужебное указание; правило (богослужения)

В богослужебных книгах часто выделяются красным цветом.

• 2. категория, рубрика

⇒ rubrical *adj*

rule [ru:l] *n* • 1a. правило, установление

♦ the Golden R~ — Золотое правило • «как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними» (Мф 7:12)

• b. «монастырский» устав

♦ the Augustinian ~, the ~ of St. Augustine — августинский «монастырский» устав, устав «ордена» августинцев; • устав («св.» Августина • ошибочно приписывался бл. Августину; ему следует тж. некот. др. орден, напр. премонстрианцы)

the Franciscan ~, the ~ of St. Francis — устав св. Франциска, францисканский устав, устав «ордена» францисканцев

⇒ Benedictine ~, to observe

• 2. правление, власть

• 3. линейка, *устар.* правило

ruling [ˈru:lɪŋ] *adj*, *см.* — elder

rural [ˈruərəl], *амер.* [ˈruːrəl] *adj*, *см.* — dean

Ruth [ru:θ] • а. Руфь ж

• b. *полн.* the Book of ~ — Книга Руфи, *сокр.* Руф.

Ruthenian [ruˈθi:niən] • (западно-)украинский, закарпатский

■ Carpatho-Russian

♦ ~ Catholic Church — Украинская греко-католическая церковь

~ Catholics — украинские католики восточного

[византийского] обряда, украинские греко-католики;

• униаты

ruthless [ˈru:θləs] *adj* • безжалостный, жестокий

o прозлый, сильный; непримиримый, немилостивый; несправедливый; мучитель, притеснитель, мятёжник

Therefore strong peoples will honor you. cities or ~ nations will revere you. (Исх 25:3) — Посему будут прославлять Тебя народы сильные, города страшных племен будут бояться Тебя.



sab(b)anon *n* *прап.* • 1. сорочка, *слав.* срачица

• архиерейское одеяние, надеваемое при освящении храма

■ sindon

● 2. крестильная сорочка

Sabaoth ['sæbeɪθ] *евр.* ('<Господь> воинств') ● Саваоф * одно из имен Бога

◇ the Lord of ~ (Рим 9 29) — Господь Саваоф; Господь сил, Господь Вседержитель (≡ Lord of hosts, Lord Almighty)

sabbanon *n* = sabbanon

Sabbas ● Сабва *n* * имя нескольких святых

Sabbatarian [ˌsæbə'teəriən, *амер.* ˌsæbə'teəriən] *n*, *adj* ● 1. строго соблюдающий день отдохновения (субботу или воскресенье; ср. Sabbath)

● 2. соблюдающий день отдохновения в субботу

○ <адвентист или баптист> седьмого дня; <субботник>

Sabbath ['sæbəθ] *n* ● а. суббота, седьмой день недели по еврейскому календарю

● б. тж. Sabbath-day — свящ. день отдохновения, предписанный Четвёртой заповедью; суббота (у евреев; у адвентистов седьмого дня и др.), воскресенье (у большинства христиан); ср. Lord's Day, Seventh-day

In modern times, the expression *Sabbath day*, like *Lord's Day*, is often used by the Sabbatharians, those who would like to see Sunday observed very strictly as a day of rest. — В наше время выражения «день субботний», наряду с «день Господень», в большом ходу у тех, кто настаивает на строгом соблюдении в воскресенье дня отдыха.

◇ to keep ~ — соблюдать субботу или воскресенье
to break ~ — не соблюдать субботу или воскресенье; нарушить субботу

~ school — субботняя школа (у евреев, адвентистов седьмого дня); воскресная школа (у христиан; ≡ Sunday school)

● с. з- книжн. — покой, отдохновение

Sabbatic [sə'batik] *adj* = Sabbatical 1.

Sabbatical [sə'batik] ● 1. *adj* — субботний (у евреев), воскресный (у христиан)

○ в субботу; в воскресенье

◇ ~ year — а) субботний год * каждый седьмой год, когда надо было давать отдых земле (ср. Исх 23 10); б) академический отпуск (в университетах и т. п.)

● 2. *n* = Sabbatical year б)

sacerdotal [ˌsæsə'dɒtəl] *adj* книжн. ● а. священнический

● б. признающий божественность власти духовенства

☞ sacerdotalism *n*, sacerdotalist *n*

sackcloth ['sæklɪθ, *амер.* 'sækkɪθ] *n* ● рубище, синод. вретище; мешковина, холст

◇ In ~ and ashes — синод. во вретище и пепле; посыпав голову пеплом; в раскаянии (в смиреннии)
— <made> of hair (Отк 6 12) — власница

sacral ['seɪkrəl] *adj* книжн. ● обрядовый, ритуальный, сакральный

○ священный; духовный

sacrament ['sækrəmənt] *n* ● 1. таинство

◇ the ~ of the Eucharist — таинство Евхаристии (причащения); Евхаристия

the ~ of baptism — таинство крещения, крещение

● 2. the <Holy, blessed> S- — а. <святое> причастие, Евхаристия, причастие

◇ to take [to receive] the S- — причаститься (причаститься), *прав. кат.* приобщиться Святых Таин [Таин]

the Last S- — последнее причастие перед смертью

● б. Святое Дары

○ Святое Таинства, Святое Таины

☞ to administer the S-; reserved S-

● 3. <священный> символ, знак

● 4. <торжественная> клятва, присяга, обет

◇ to take the ~ upon smth. [to do smth.] — давать обет сделать что-л.

☞ **sacramental** [ˌsækrə'mentəl] ● 1. *adj* — относящийся к таинству (особ. к причастию) или к свящ. обряду

○ евхаристический, причастный; священный; требуемый обрядом

◇ ~ wine — причастное вино

~ change — пресуществление

~ rites — священные обряды [ритуалы]

● 2. *n* — свящ. обряд, не являющийся таинством, но символизирующий какую-л. духовную реальность

○ ритуал, обряд; треба; кат. *сакраменталия

sacred ['seɪkrɪd] *adj* ● 1. священный; святой

○ духовный, церковный, религиозный, священнический

◇ ~ book, ~ writing(s) — священная книга

the S- Book — Библия

~ history — священная история

~ music — духовная музыка, ≡ (духовные) песнопения; редко — сакральная музыка

~ service, ~ worship — богослужение, <церковная> служба

~ procession — религиозная процессия

~ vestments — облачение священнослужителя

☞ S- College, Heart, Robe, Writ

● 2. *to smb.* — посвящённый кому-л.

● 3. нерушимый; неприкосновенный

◇ ~ oath — нерушимая клятва

~ promise — торжественное обещание

sacrifice ['sækrɪfaɪs] ● 1. *v* — жертвовать, приносить в жертву, *библ.* заклать (1 кор. 5:7); совершать жертвоприношение

● 2. *n* — жертва, приношение; жертвоприношение; пожертвование

◇ to make a ~ of fruit (of an ox) to smb. — принести в жертву кому-л. плоды (быка)

the fires of ~ — жертвенный огонь

burnt ~ — всежжение

sacrificer ['sækrɪfaɪsə<г>] *n* ● совершающий жертвоприношение, жертвующий; жрец, жрица

sacrificial [ˌsækrɪ'fiʃl] *adj* ● жертвенный

sacrilege ['sækrɪlɪdʒ] *n* ● святотатство, богохульство, кощунство; *ср.* blasphemy

It is ~ to speak like that — Так говорить кощунственно.

♦ to commit <а> — совершить святотатство

sacrilegious [ˌsækrɪ'lɪdʒəs] *adj* ● святотатственный, кощунственный, богохульный; святотатствующий

sacring ['seɪkrɪŋ] *n* *арх.* ● освящение даров (*на Евхаристии*); миропомазание, посвящение в сан (епископа)

♦ ~ bell = Sanctus bell

sacrist ['seɪkrɪst] *n* = sacristan *a.*

sacristan ['sækrɪstən] *n* ● а. ризничий, заведующий ризницей (*архим. в монастырях*); ключарь (*в соборах*), церковный смотритель

В монастырях и соборах ризничий или ключарь в большинстве случаев — рукоположенный священнослужитель (часто второй лицо после настоятеля). В приходских церквях обязанности смотрителя может исполнять мирянин, иногда их распределяют между собой и выполняют на добровольной основе несколько прихожан.

♦ *греч. прав.* эксекларх; сакелларий (*в придворном и патриаршем служении*)

■ sacrist, ecclesiarch

● *b. арх.* = sexton

sacristy ['sækrɪstɪ] *n* ● ризница (*помещение для хранения св. сосудов и облачений*), *прид.* диаконник

♦ ризохранилище, сосудохранилище

sacrosanct ['sækrəʊsæŋkt] *adj* ● священный и неприкосновенный

Sadducee ['sædʒəsi; *амер.* 'sædʒəsi:] *n* *ист.* ● саддукей

♦ Sadducean *adj*

safe [seɪf] *n* ● безопасный

♦ благополучный; надежный, гарантированный, беспроигрышный; несомненный; (со)хранить, (со)беречь, защитить, спасти

God may not give us an easy journey to the Promised Land, but He will give us a — one. — «Бог не обещает нам, что путь в Землю Обетованную будет легким — но Он обещает, что мы достигнем».

♦ **safety** ['seɪfɪ] *n* ● безопасность

Hours later, wet and shaken, we were able to row back to —. — Через несколько часов, промокли и побитые, мы сумели вернуться в безопасное место.

♦ уверенность; покой; ничего бояться, нет страха; оплот, твердыня

in the Cross there is ~ — Крест дает возможность жить без страха.

■ security

saint [seɪnt (*полн. форма*), sɛn(t) (*редуц. форма*)] *n, adj* ● а. *тж.* S-, *сокр.* St. — святой (ж. святая), *сокр.* св.

♦ канонизированный, причисленный к лику святых; мученик (*ср.* martyr); *прав.* преподобный (*мшх.-палестинск.*), блаженный (*о юродивых по Христе и о кат. святых первых веков; ср.* beatus). «Божий» угодник (*приславившийся благочестивой жизнью*), святитель (*о епископах*), благоверный (*о монахах*) и *т. п.*; *ср.* Augustine, Nicholas, Simeon

♦ Saint's day — а) день какого-л. святого; престольный праздник (*церкви*); б) чм-л. именины
Sunday of All Saints of Russia *прав.* — Неделя Всех Святых в земле Российской [*слав. Российской*] просиявших

♦ local, pillar, patron ~; All Saints' Day

● 2. *n* — святой, праведник; the ~ *собр.* — святые, праведные

Only the Bible can make bad men good inside, transforming the rebel into a ~ and servant of humanity. — Только Библия может сделать злых добрыми, математика преобразить в праведника, смиренно служащего людям.

♦ верующие, верные, праведные; избранные; церковь, народ Божий

ask the ~s to pray for me *прим.* — Попроси церковь за меня помолиться

Honest scholarship by the ~ and skeptic alike has always resulted in overwhelming evidence of the Bible's authenticity. — Непредвзятое изучение Библии (как верующими, так и скептиками) всегда приводило к доказательству её подлинности.

♦ communion of Saints; Latter, Latter-Day Saints

● 3. *v* — канонизировать, причислять к лику святых; освящать; почитать святым

He was beatified and then ~ed — Он был причислен к лику блаженных, а затем и святых

Only those are crowned and ~ed Who with grief have been acquainted. (H. Longfellow) — Никогда только тех венчали. Кому ведомо печалью. (*перевод М. М.*)

♦ ~ed place — священное место

sainthood ['seɪnthud] *n* ● а. святость

● *b. the ~* *собр.* — (все) святые, *прав.* лик святых

saintliness ['seɪntɪnəs] *n* ● святость, праведность

♦ безгрешность; праведная жизнь, чистота

saintly ['seɪntɪ] *adj* ● святой, праведный, безгрешный

♦ ~ life — праведная [чистая] жизнь

~ patience — неистощимое терпение

sake [seɪk] *n*; for smth's ~, for the ~ of smth. — для [ради] кого-л.

♦ for God's [goodness, Heaven's, pity's, mercy's] ~ — ради Бога, во имя всего святого

sakkos ['sɑːkɔːs, 'sækos] *n* *греч.* (pl sakkoi) *прав.* ● саккос + верхняя архиерейская богослужебная одежда

Широкое надеваемое через голову парчовое платье, напоминающее укороченный стихарь с короткими широкими рукавами. По бокам имеет разрезы, передняя и задняя полочки скрепляются лентами или пуговицами (в греч. церкви в форме колокольчиков). Носится епископами вместо фел

лния (phelionion), поверх саккоса надевается омофор (omophorion). Соответствует зап. далматике (dalmatic)

Salaphiel *свр.* ('я просил Бога') • Салафилл *м.* • один из семи архангелов (3 Езд 5:16); *ср.* archangel

Sales, *см.* Francis of ~

Salesian [sa'li:zian, *амер.* sa'li:z'n] *п.* *adj.* • а. сале-зианец; салезианка; салезианский

Общество св. Франциска Сальского (Francis of Sales) основано в 1859 ок. Турина святым Джованни Боско (John Bosco). Объединяет кат. священников и педагогов в дела обучения и христ. воспитания беспризорных и бедных мальчиков. В 1872 Боско вместе со св. Марией Мазарелло (Mary Magarelo) основал женскую конгрегацию Дочерей Марии. Помощницы христиан (Daughters of Mary, Help of Christians), к-рая ведет аналогичную работу среди девочек.

Салезианками называли тж. монахинь ордена визитанток, основанного св. Франциском Сальским, *см.* Visitation Order, Visitandine

• *б.* отсылающий к св. Франциску Салескому

Salisbury ['sɔ:lzb'ri, *амер.* 'sɔ:lzbəri] • Солсбери, (Нью-)Сарум • город в Англии; *ср.* Sarum

◊ ~ rite, use of ~, ~ use — солсберийский, сарумский обряд [чин богослужения] (= Sarum rite, use of Sarum)

Разновидность латинского обряда (Roman rite), возникшая в солсберийском соборе и к середине XV в. распространившаяся по большей части Англии, Ирландии и Уэльса. Солсберийский обряд лег в основу первого варианта Книги общественного богослужения (Book of Common Prayer).

Salle, *см.* Abbé de la ~, de la ~ Christian *Brothers

Salonica [sa'lonika] *см.* Thessalonica

salutation [sælju'teɪʃ'n, *амер.* 'sælja-] *п.* книжн. • приветствие

о величии, титулование, привет; *слав.* целование

◊ the Angelic S~ — «Ангельское приветствие», *см.* Ave Maria

♂ **salvage** ['sælvɪdʒ] *п.* • спасение имущества (*от огня и пр.*)

salvation [sæl'veɪʃ'n] *п.* • спасение

Jesus gave himself to provide ~ from all sin for all men. — Иисус отдал Самого Себя для спасения всех людей от всех грехов.

о величье блаженство; спасение; *прот.* обратиться, уверовать, прийти ко Христу

What changes have occurred since you ~? — «Что изменилось, когда ты обратился ко Христу?»

◊ to find ~ — спастись, обрести спасение
to preach ~ — проповедовать «спасение»;
~ проповедовать веру, проповедь веры
the S~ Army — «Армия спасения»

Религиозно-благотворительное движение, организованное как «армия», возглавляется «генералом», рядовые члены именуются «солдатами», имеется форменная одежда и т. д. Основ. в 1865 в Англии Уильямом Бутом (William Booth) как методистская миссия, преобразована в «армию» в 1878; в наст.

время имеет статус самостоятельной церкви и действует во многих странах

⇒ predestination for ~

Salvationist [sæl'veɪʃnɪst] *п.* • член (сотрудник) Армии Спасения (*см.* Salvation Army)

о разг. *«спасенцы»

salvatory ['sælvətəri] *adj.* редк. • спасительный, ведущий к спасению

salvific [sæl'vɪfɪk] *adj.* • спасительный

Samaritan [sə'mærɪt'n] *п.* *adj.* *ист.* • самаритянин; самаритянка; самаритянский

о сикод, самаринит (мн самаряне); самарянка, *слав.* самаряныня; самарянский

◊ the parable of the good ~ — притча о милосердном самарянине, *см.* Лк 10:30-37

The Samaritans *англ.* *тж.* — «Самаритяны» • *благотв.* общество помощи замышляющим самоубийство, основ. в Лондоне в 1953

Sunday of the ~ Woman *прив.* — Педелья о самарянке • четвертое воскресенье после Пасхи (пятное, считая с Пасхи); *см.* Ин 4

Samuel ['sæmjʊəl] • Самуил *м.*

◊ 1 (2) Book of S~, сокр. 1 (2) Sam. — 1 (2) книга Царств, сокр. 1 (2) Цар.; в зап. традиции — 1 (2) книга Самуила, сокр. 1 (2) Сам.

sanctification [sæn(k)tɪfɪk'eɪʃ'n] *п.* • освящение; очищение <от грехов>

о рождение святое, *ср.* Holiness Churches

sanctify [sæn(k)tɪfaɪ] *в.* • освящать; очищать <от грехов>

S~ your hearts. — Освятите сердца ваши.

◊ ~ing grace — освящающая благодать

sanctimonious [sæn(k)tɪ'mɒniəs] *adj.* книжн. • 1.

ханжеский, лицемерный, фарисейский

■ self-righteous, overrighteous, overpious

• 2, *устар.* — святой, священный; набожный

sanctimony [sæn(k)tɪməni, *амер.* -məni] *п.* • ханжество, фарисейство; святничество

sanctity [sæn(k)tɪti] *п.* (pl -ties) • а. святость, безгрешность; священность

• б. pl — священные обязанности, священный долг; святыня

sanctuary [sæn(k)tɪʊəri, *амер.* 'sæn(k)tɪʊəri] *п.* • 1. святылище;

■ а. святое место; храм, место поклонения; святыня

Does the cleanness of the ~ in Daniel 8 refer to a ~ in heaven, or to one on earth? — Когда в Дан. 8:14 говорится об очищении святилища, небесный храм имеется в виду или земной?

◊ desecrated ~ — осквернённая святыня

• б. алтарная часть «церкви», *прав.* алтарь; *ср.* chancel

• 2, *ист.* — убежище • церковь или др. святое место, где преступник или должник по *гр.-век.* законам не мог быть арестован

sanctum ['sæŋ(k)təm] *п. лат.* • сәнтѣише

♢ **S-** **sanctorum** *лат.* — святѣя святѣх, *с.м.* Holy of Holies

Sanctus ['sæŋ(k)təs] *п. кат., англ.* • «Сәнктус», Sanctus, «Синт, свят, свят Господь Саваф...»

Песнопение в составе мессы, исполняемое после вступления к Евхаристии, канону (Preface) перед освящением даров; в прав. литургии соответствует Херувимской песни (Cherubicon). Не путать с «трисвятой песнью» (Trisagion).

■ Ter-Sanctus, Angelic Hymn, "Holy, Holy, Holy ..."

♢ ~ **bell** — колокол, в к-рый звонят в наиболее торжественные моменты мессы, особ. при исполнении Sanctus и при вознесении (освящении) Даров; а *прав.* звон к «Досто́йно» (*ср.* Preface) (= sacrificing bell)

Sanhedrim ['sænidrim, sæn'hidrim], Sanhedrin ['sænadrim, *амер.* sæn'hedrin] *п. и.ст.* • Синедрион

Sarum ['seərəm] (*полн. офиц.* New ~) • Сэрум + *лат.* название г. Солсбери

♢ ~ **rite**, use of ~, ~ **use** = Salisbury rite

sash [sæʃ] • нѣсѣ; *с.м.* cincture

♢ the Placing of the S- ... *с.м.* the Placing of the Cincture ...

Satan ['seɪtən] *п.* • Сатана

о дѣвол, дѣвол, князь тьмы

Satanic ['sæɪtənɪk] *ад.* • сатанинский, дѣвольский

♢ the ~ **host** — пѣлши ангелы; полчища Сатаны

Satanism ['seɪtənɪzəm] *п.* • сатанизм, культ Сатаны

■ diabolism, demonism, demonolatry

satisfaction [ˌsætɪs'fækʃn] *п.* • а. искупление («грѣха»); снѣтѣмѣя

S- is the performance by a penitent of the penal and meritorious acts enjoined by his confessor as payment of the temporal punishment due to his sin. — Искупление состоит в исполнении кающихся благочестивых трудов («и жертв»), возложенных на него исповедником в качестве земного наказания за совершенный грѣх

♢ to make ~ for sins — искупить грѣхи

• b. искупление (мира Христом)

satisfy ['sætɪsfaɪ] *в.* • утолять (голод), насыщать; искупить (грѣх или вину)

♢ to be satisfied — быть довольным

Saturday ['sætə(r)d(eɪ)] *п.* • суббота (день недели; *ср.* Sabbath)

о седьмой день (*ср.* Seventh-day)

The Seventh-day Adventists' observance of Saturday as their Sabbath stems from the doctrine of creation, the fourth Commandment being subsidiary. — Соблюдая день отдохновения в седьмой день недели (субботу), адвентисты седьмого дня опираются прежде всего на учение о творении, и лишь во вторую очередь — на Четвертую заповедь.

♢ the Holy ~ — святѣя суббота, *прав.* великая суббота + суббота перед Пасхой; ■ канѣн Пѣсхи

♢ **satyr** ['sætə, *амер.* 'seɪtər] *п. греч.* («космѣтый бес») • космѣтый (Ис 13:21), лѣшний (Ис 34:14)

⚡ **Saul** [sɔ:l] • 1. Саул и (1 Sam/1 Цар 9)

• 2. Саул и (Деян 9)

♢ ~ of Tarsus — Саул тарснинн (⚡ *непр.* тарснинн); ■ будущий апѣстол Павел

save [seɪv] *в.* • спасѣть

♢ to ~ sinners — спасѣть «души» грѣшников

to ~ one's soul — спасти душу свою, спастѣсь
to be [get] ~d — спастѣсь, получить спасѣние;
■ убѣловать, покѣяться, родиться свѣише, стать христианином

God ~ you — храни вас Господь

savior(u)r ['seɪvjə(r)] *п.* • спасѣтель; the S-, our S- — Спасѣтель, *слав.* Спас

о спасѣть; Господь, Иисѣс Христѣс

♢ S- Emmanuel *икон.* — Спас Эммануил

the Order of the Most Holy S- *с.м.* Bridgettine

♢ **scandal** ['skændl] *п.* • простѣнок, прегрѣшѣние; сѣбѣзн

♢ to give ~ to weaker brethren — вводить в сѣбѣзн иствѣрдых в вѣре

♢ **scandalize** ['skændlaɪz] *в.* • 1. возмущѣть, ужасѣть, шокировать

His first sermon in the synagogue at Nazareth ~d his neighbours, as he took some words from the prophet Isaiah and applied them directly to himself. — Первая Его проповѣдь в синагоге в Назарете повергла слушателей в ужас: он недвусмысленно отнес к самому Себе пророчество Исайи

• 2. позѣрить, бесчѣститѣ, компрометиовать

scapegoat ['skeɪpgəʊt] *п.* (Лев 16:8-10) • козѣл отпущѣния, *синод.* козѣл для отпущѣния; *ср.* goat

scarlet ['skɑ:(r)lɪ] • багряный, алый

♢ S- Woman, S- Whore — великая блудница (*ср.* Rev. 17-16)

~ hat — кардинал

the ~ thread — проходить красной нитью

scepter ['seɪptə(r)] *п. амер.* = sceptre

sceptic, skeptic ['skeptɪk] *п.* • скептик (*мж. филос.*)

о сомнѣвающийся; критик; неверующий, агностик

• scepticism *п.*

sceptre, *амер.* **sceptor** ['seɪptə(r)] *п.* • жезл, скипетр; *перен.* — пѣрская власть

A ~ of righteousness is the ~ of Thy kingdom. (Евр 1:8) — Жезл царствия Твоего — жезл правоты

♢ **scheme** [ski:m] *п.* • интрига; козѣн, заговор; аферѣ

о план, проект; «тайный» замысел

♢ to stand firm against the ~s of the devil (NASB Эф 6:11), to take one's stand against the devil's ~s (NIV) — противостоять козѣням дѣвола, *синод.* стать прѣтив козѣн дѣвольских

schism ['s(k)ɪzəm] *н греч.* ('разрыв') ● раскол, разделение, схизма

S- is distinguished from heresy in that the separation involved is not at doctrinal basis, whereas heresy is opposed to faith, ~ is opposed to unity. — Раскол (схизма) отличается от ереси тем, что основной мотив разделения не связан с вероучением, если ересь — это удар по вере, то схизма — удар по любви.

Когда говорят о схизме, предполагается резкое осуждение «раскольников» («схизматиков», «отколовшихся» от Церкви (или «расколовших» её); более нейтральный перевод *раскол* часто предпочтителен. Если же речь идёт не о размежевании как таковом, а о его историческом результате, иногда лучше говорить о разделении (например, о разделении Западной церкви на Католическую и протестантские).

■ **secession, division** (within the Church)

◇ **the Great ~ of the Church** *ист.* — а) «великое» разделение церквей * *разрыв в 1054 канонического общения между Вост. (Православной) и Зап. (Католической) Церквями; б) жит.* — великий раскол, великая схизма * *период борьбы между папами и антипапами в 1378–1417, ср. антипope*

schismatic [s(k)ɪz'mætɪk] *н, adj* ● раскольник, схизматик; раскольнический; направленный на раскол Церкви; *ср. sectarian*

The Crusaders never forgave the Greeks their own mistakes and misadventures, attributing them to the bad faith of the S- Greeks. — Вернувшись из крестовых походов не могли простить грекам своих собственных ошибок и испытаний, которые они приписывали «хоням греческих раскольников (схизматиков)».

According to Augustine, Baptism administered by a heretical or ~ minister is valid so long as it is administered according to the Catholic formula. — По Августину, крещение, совершенное еретиком или раскольников (схизматиком) действительно, если совершено по католическому обряду.

Orthodox and Roman Catholics view each other as ~, but consider the Nestorian, Coptic, Jacobite, and Armenian churches heretical. — Православные и католики друг друга ~ схизматики, но в несторианской, коптской, яковитской и армянской церквях и те, и другие видят еретиков.

○ **инициатор [разд., зачинщик] раскола; сектант; еретик**

■ **sectarian**

◇ ~ church — отделившаяся церковь; * секта

schola ['skoula] *н лат.* ● а. группа солистов (со спец. муз. образованием), участвующих в литургич. пении Зап. церкви

Ordinary parts of the Mass are sung by the congregation in simple melodies, complex chants proper to the feasts of the liturgical calendar are sung by the ~ of trained singers. — Непременные части мессы поются (на простые мелодии) прихожанами, а сложные песнопения, варьируемые в зависимости от дня церковного календаря, — группой профессиональных солистов-певчих

● **b. псал.** — **cantorum** («певческая школа») — муз. учебное заведение, готовящее солистов для церк. пения

scholar ['skolə(r)] *н* ● учёный (обычно в гуманитарных науках, исключая богословие; *ср. scientist*); знаток

○ исследователь, специалист; автор; филолог, историк, богослов; библист, комментатор и т. п.

Some ~s have suggested that there are two distinct kinds of conviction. — * Богословы различают два типа обращения [к Богу] — различают

◇ **liturgical ~** — специалист по литургике

biblical — библист, исследователь Библии

Talmudic ~s — талмудисты, авторы Талмуда

↳ **scholarship** *н*

scholasticism [sko'lestisiz'm] *н* ● схоластика; *△ непр.* схоластицизм

S- was very much concerned with applying Aristotelian logic to Christian theology. — Схоластики много занимались применением аристотелевой логики к христианскому богословию.

○ «средневековая» учёность, христианская мысль средних веков

△ **school** [sku:l] *н* ● школа, колледж, университет * любое, в том числе и высшее, учебное заведение. *ср. institute*

◇ **church** — церковная школа

Bible — библийская школа

⇒ **Sabbath, Sunday** ~

△ **science** ['sa(ɪ)əns] *н* ● наука, естествознание

В английском языке слово *science* уже по значению, чем русское *наука*. Например, история или философия в понятие *science* не входят; поэтому часто приходится переводить естествознание, естественные науки.

○ дисциплина, учёные, теория

Whereas exegesis is usually the act of explaining a text, hermeneutics is the ~ (or art) by which exegetical procedures are devised. — Экзегезис называют процессом истолкования текста, герменевтикой же — дисциплину, вырабатывающую приемы такого истолкования.

◇ **Christian S-** — «Христианская наука»

Религиозно-этическое движение, осн. во 2-й половине XIX в. Марии Бейкер Эдди (*Mary Baker Eddy*). Называет себя истинным христианством, однако основывается на анбиблейском «откровении» и фактически относится к «новым религиям». *см. cult* Официал. назв. — Церковь Христа, Ученого (Church of Christ, *Scientist). Не путать со «сциентологией» («наукологией», Scientology)!

⇒ «the seven» liberal ~s

scientist ['sa(ɪ)əntɪst] *н* ● естествоиспытатель, учёный (в естеств. науках, *ср. scholar*)

◇ **Church of Christ, S-** — «Церковь Христа, Ученого» * *офиц. назв.* «Христианской науки» (Christian *Science)

Christian ~ — последователь «Христианской науки»; *△ непр.* христианский учёный; *ср. scholar*

Scientology [sa(ɪ)ə'nɒlədʒi] *н* ● сциентология, * «наукология»

Псевдорелигия (см. cult) с элементами буддизма и индуизма, осн. во 2-й половине XX в. Ронком Хаббардом (*L. Ron Hubbard*), автором книги «Дианетика» (*Dianetics*) и др. На путать с «Христианской наукой» (Christian *Science)!

↳ **scientologist** *н*

Scotfield [Cyrrus Ingerson] — Сайрус Ингерсон Скофилд [*△ непр.* Скобуфилд] (* 1843–1921, конгрегационалистский пастор, богослов и проповедник

◇ **The ~ Reference Bible** — «Справочная Библия Скофилда»

Подготовленное в 1900–09 под руководством Скофилда справочное издание Библии, прокомментированное с диспенсационалистских позиций; *см. dispensationalism*

The New ~ Reference Bible — «Новая справочная Библия (Скрифилда)» • переработанное издание 1967

Scotland ['skotland] • Шотландия

◊ The Church [Kirk] of ~ — «Пресвитерианская» Церковь Шотландии

scribe [skraɪb] n • писец; библий. книжник • переписчик и толкователь Закона

◊ законоучитель, учитель Закона (Мк 7:1 Куз.)

scriptural ['skriptʃʊrəl] adj • библийский, относящийся к Священному Писанию

◊ to apply ~ insights — делать из «текста» Писания практические выводы

It is not ~ — это не по-библийски; Библия этого не разрешает

~ history — священная история

⇒ ~ promises

Scripture ['skriptʃə(r)] n • a. the «Holy» ~, the ~s — «Священное», Δ *испр.* Святое» Писание, Библия

In the ~s of the Old and New Testaments God has given us an authoritative disclosure of his character and will, his redemptive acts and their meaning. — В книгах Ветхого и Нового заветов Бог дал нам достоверное объяснение Своей сущности и воли, Своих икупительных действий и их значения.

◊ canon of the ~ — библийский канон

There were basically five guiding principles used to determine whether or not a book is canonical or ~. — Существовало пять основных критериев отбора канонических книг.

• b. священная книга (какой-л. религии)

Avesta is the principal ~s of the Zoroastrian religion. — Авеста — главная священная книга зороастризма

• c. тж. s~ — отрывок [текст, стихи] из Библии [Писания], библийский текст

Memorize at least one new s~ each week — Каждую неделю изучайте хотя бы по одному стиху из Библии

■ «Scriptural» passage, portion «of S»

scroll [skroul] n • свиток

◊ манускрипт, рукопись; папирус, пергамен

◊ Dead Sea ~s — Кумранские свитки (рукописи), свитки Мертвого моря

S.D.A. сокр. = Seventh-Day Adventists

sea n • море

◊ S~ of Galilee — Генисаретское [Тивериадское] озеро, библий. Галилейское море

brazen ~, molten ~ — медная купель (в иерусалимском Храме)

⇒ Red S~

seal [si:əl] n, v • печать; ставить печать, запечатлеть

◊ Be ~ed with the gift of the Holy Spirit! — Печать дара Духа Святого! • восклицание епископа или священника, совершающего таинство миропомазания (chrismation, confirmation)

⇒ ~ of confession

• Season ['si:zn] n • время «года», какие-л. дни; Δ *обычн.* *непр.* сезон

◊ период; праздники; неделя, месяц; от ... до ...; может опускаться при переводе

It was the ~ of the Passover, and from all lands the children of Jacob had gathered there to celebrate the great national festival. — Наступила Пасха, и сыны Иакова собрались со всех концов страны на этот великий всенародный праздник.

◊ liturgical ~ — какие-л. время церковного года; pl — церковные времена

the Christmas ~ — рождественские праздники [дни], Рождество, святки; Δ *непр.* рождественский сезон; см. Christmas(-)tide

the ~ of Lent, the lenten ~ = Lent

the Easter ~ — неделя после Пасхи (слав. по Пасхе) • время от Пасхи до Пятидесятницы (Pentecost); = пасхальные недели; Пасха

the Trinity ~ — неделя после «праздника» Пятидесятницы; = Троица

the four ~s — четыре времени года; = весь год

⇒ Advent ~

seat [si:t] n • 1. сидение, место (для сидения, в том числе в церкви)

• 2. местонахождение, резиденция, центр

The Russian Orthodox Church once moved its ~ in Moscow as the world's «third Rome». — Русская православная Церковь когда-то считала Москву «Третьим Римом».

⇒ Mercy S~

Sebastia • Севастия «Армянская»

◊ the «Forty» Martyrs of ~ — Севастийские мученики, сорок мучеников

secede [si:'si:d] v • отделяться (от церкви); выходить из (союза церквей, деноминации)

% seceding adj

seceder [si:'si:de(r)] n • a. член отделившейся церкви

◊ отделившийся, «отделенный»; сепаратист, диссидент; раскольник

• b. шотл. *ист.* — сепаратист, член «Отделенной церкви» (Secession Church)

secession [si:'seʃn] n • отделение (от церкви, объединения церквей и т. п.)

◊ раскол; уход (из церкви); ср. schism

◊ ~ Church шотл. *ист.* — «Отделенная церковь» • 1733-47, c 1820 United Secession Church; ныне в составе Объед. Сев. церквей Шотландии

secessionist [si:'seʃnɪst] n • сторонник отделения (от своей церкви и т. п.)

◊ сепаратист; диссидент; раскольник, отступник

second ['sek'nd] adj, см. ~ Adam, Advent, Adventis, birth, coming, orders

secret ['si:kret] n, adj • тайна; тайный

◊ in ~ — тайно

~ prayer — тайная молитва

⇒ ~ shrine

secretariat [sekra'te'riat] *n*: **S** ~ of State <for His Holiness> *кат.* — Государственный секретариат <его Святейшества>, Папский секретариат

Служба Римской курии (Curia Romana), координирующая её работу. Поддерживает отношения Святого Престола (Holy See) с отдельными церквами (particular churches) и государствами; редактирует папские документы и хранит печати; рассматривает дела, не входящие в компетенцию др. ведомств курии. Состоит из двух отделов (Sections): общих вопросов (<for General Affairs>) и отношений с государствами (<for Relations with States>); возглавляется кардиналом статс-секретарём (Cardinal Secretary of State).

☛ **sect** [sekt] *n* ● **a.** религиозная группа, церковь, деноминация

В английском далеко не всегда имеет негативный (пренебрежительный) оттенок. Может просто означать церковь малочисленную по сравнению с другими. Был, например, заголовок в Chicago Tribune: *Russian Sect Celebrates Anniversary*. Имелась в виду Православная церковь в Америке.

Many of these ~s ++ the Pentecostal, Holiness, Nazarene churches and others -- have increased enormously. — Многие из этих групп [небольших церквей, Δ нежел. сект] — пятидесятники, церкви Святости, церкви Назарейна — пережили бурный рост.

The Catholic Church is the whole body of Christians as distinct from the Churches and sects into which they are divided. — Вселенская Церковь — это общность всех христиан мира, в отличие от <тех> больших и малых церквей, на которые она разделена.

○ религия, (веро)исповедание, конфессия, (религиозное) течение, направление

The Church endured little persecution so long as it was looked upon by the authorities as a part of Judaism, which was a 'religio licita': or legal! — Преследований почти не было, пока власти смотрели на Церковь как на разновидность иудаизма, имевшего статус «законной религии» (Religio licita).

The bursting of the swaddling bands of Judaism at the Council of Jerusalem preceded the emergence of Christianity as a ~ distinct from Judaism — Христианство отбросило пеленки иудаизма на Иерусалимском соборе, после чего стало формироваться уже как самостоятельное течение.

● **b.** секта, лжеучение; *ср.* cult

Now ~s will often be revealed as old heresies in a new guise. — Новые секты на поверку зачастую оказываются старыми ересями в новом обличье

☛ **religious** ~ — религиозная группа, течение, направление, религия, секта, культ; Δ нежел. религиозная секта

totalitarian ~ — тоталитарная секта

Hare Krishna — «Харе Кришна»

sectarian [sek'te'riən] ● **1. adj** — **a.** сектантский, (узко-)конфессиональный; относящийся к какой-л. отдельной церкви, секте и т. п. или к их отделению от более крупной церкви (*ср.* schismatic)

○ расколынический; догматичный, фанатичный, радикальный

☛ ~ activities — расколыническая деятельность

● **b.** *англ.* *ист.* — **н**онконформистский, диссидентский, диссидентский; *ср.* nonconformist, dissenter, dissident

● **2. n** — **a.** член (небольшой) церкви, секты и т. п.; сектант

S — once referred to a schismatic who 'founded or advocated the founding of a denomination independent of the original church. — Слово «сектант» обозначало инициатора или сторонника выделения из церкви группы верующих с целью образования отдельной церкви (денomination).

● **b.** *ист.* — **н**онконформист, диссидент, диссидент

☛ sectarianism *n*

secular ['sekjulo, *амер.* 'sekjalar] *adj* ● **a.** мирской, светский, нецерковный, *книжн.* секулярный; *ср.* lay

○ нерелигиозный, нехристианский; отделённый от церкви; безбожный

He is a ~ man with no spiritual background at all — Он абсолютно ничего не знает о духовном.

~ translators might be very good, but it will take some time for them to know what these terms mean exactly. — Как бы ни были хороши нехристианские [= обычные] переводчики, им все-таки потребуется время на то, чтобы узнать точное значение этих терминов.

☛ ~ values — бездуховные ценности [критерии]

● **b.** *кат., прав.* — секулярный, не монашеский; живущий в миру

☛ ~ clergy — секулярное, *прав.* белое духовенство; Δ *непр.* светское духовенство

☛ ~ congregation

secularisation [sekjula'raɪ zeɪʃən, *амер.* sekjula'raɪ zeɪʃən] *n* ● секуляризация, обмирщение

secularism [sekjularizəm, *амер.* sekjalarizəm] *n* ● секуляризм; отделение от церкви

○ обмирщение, светскость; безбожие, бездуховность, антихристианские ценности; светский, мирской характер

In this world ruled by ~ Christians are *lay* game. — В мире безверия над верующими, конечно, смеются

● **security** [sɪ'kjʊəriti] *n* ● безопасность; уверенность <в будущем>

○ пристанище, прибежище; твердость, оплотнение; надёжный, верный; (со)хранить, защищать, отпугивать; никто не прозлит, никто не посмеет и т. п.

Our Lord is the base of all our ~. — Господь — единственная твердая наша.

This surrender is, as we will find, a place of real ~. — Этот отказ от самостоятельных действий, как мы увидим, и есть надёжнейшее из действий

☛ ~ against smth. — защита от чего-л.

eternal ~ — «вечная безопасность»; а спасение раз и навсегда; безусловное (неусловное) спасение

This church doesn't believe in eternal ~. — Эта церковь в «вечную безопасность» не верит (то есть считает, что спасение потерять можно).

sedilia [si'dilia] *n* лат. pl ('сидения'; *sg* *sedile*) *кат.*, *англик.* ● кресла или скамья для священника, диакона и иподиакона в алтарной части храма

Кат. и англик. священнослужители по ходу службы нередко должны садиться. Раньше для этого обычно служила скамья, расположенная справа от алтаря, вдоль южной станы храма (иногда в нише). В наст. время кресло предстоятеля (*presider's* или *president's chair*; иногда его называют тж. *sedilia*, во множ. числе) обычно ставится около алтаря лицом к молящимся, в места для других священнослужителей — отдельно от него. В кафедральных соборах креслом предстоятеля служит епископская кафедра.

see¹ [si:] *n* ● престол, 'епископская' кафедра; епархия; центр епархии

♦ **patriarchal** ~ — патриарший престол
apostolic ~ *кат.* — апостольский престол ● церковь, первым епископом в к-рой был кто-л. из апостолов

the Holy S., the Apostolic S. ~ *кат.* — Святой престол. Апостольский престол; ● папский престол, престол св. Петра; папа Римский, власть папы; Римская курия, Ватикан

The ordinary tribunal for receiving appeals to the Holy S. — the Roman Rota. — Рассмотрением апелляции к Святому престолу занимается суд «Рота Романа».

Под выражениями «Апостольский престол» или «Святой престол» обычно подразумевается не только сам папа Римский (занимающий основанную апостолом Петром римскую епископскую кафедру), но и действующие от его имени и его властью службы и ведомства Римской курии (*Curia Romana*).

see² [si:] *v*: you — видеть; **Δ** очень редко видите ли

♦ to — to it *that*... — проследить, убедиться, позаботиться, не забыть; ● обязательно, непременно

I will — to it that the congregation knows about the board's decision. — Об этом решении братского совета церковь должна знать, и я об этом позабочусь.

seed [si:d] *n* ● а. семия, зерно; тж. мн посевы

♦ the parable of growth of a ~ of grain; S~ Growing Secretly — притча о посеве и всходах, см. Мк 4:26-29

● **b. высказ.** — потомство

♦ ~ of David — род Давидов, племия [библ. семья] Давидово

⇒ mustard ~

seek [si:k] *v* (*sought*) ● искать, стремиться

But ~ ye first the kingdom of God. (Мф 5:33) — Ищите же прежде Царства Божия

One who does not ~ the Cross of Jesus isn't ~ing the glory of Christ. (St. John of the Cross) — Не ищущий Креста Иисусова не ищет и славы Христовой. (св. Иоанн Крестя)

We can only enjoy our new life in Christ as we daily ~ His will and follow Him in obedience. — Новая жизнь во Христе будет радостной только если мы стремимся жить день за днем по Божьей воле.

♦ (по)стараться; желать, хотеть; захотеться

Whosoever shall ~ to save his life shall lose it. (Лк 17:33) — Кто станет оберегать душу свою, тот погубит ее.

♦ размышлять, взвешивать; обращаться к кому-л. за чем-л.; добиваться, требовать чего-л.

The Son of man is come to ~ and to save that which was lost. (Лк 19:10) — Сын Человеческий пришел взвешивать и спасти погибшее

♦ «делать шаг» навстречу, протягивать руку кому-л.

The Bible is the love-story of history — God ~ing rebellious man. — Библия — это повесть о любви, о том, как любящий Бог выходит навстречу неблагодарному человеку

seeker ['si:kə(r)] *n* ● ищущий; интересующийся, 'приближенный (о человеке, еще не уверовавшем во Христа)

♦ ~s after truth — ищущие правды

a ~-friendly church — «гостеприимная» церковь (ориентированная на еще не уверовавших)

seem [si:m] *v* ● казаться; представляться

Часто используется для придания речи вежливо-осторожного оттенка; в этих случаях не переводится глаголом.

These problems are the same old ones that man has always had, only they ~ magnified and more abundant. — Это все те же стародавние тяготы, от века обременявшие людей, — только они умножились и обострились.

What ~s to be the problem? — Что-нибудь не так? **Δ** *непр.* Что представляется проблемой?

seer [si:(r)] *n* ● пророк, провидец, библ. прозорливец

He that is now called a Prophet was beforetime called a S~. (1 Samy 1 Chap 9:9) — Тот, кого называют ныне пророком, прежде назывался прозорливцем.

⇒ Asaph the ~

select [sə'lekt] *adj*, *n* ● а. избранный; отборный

● **b. the ~** ~ *собратье* — избранные; лучшие из лучших; ● народ Божий

self [self] *pron* ● сам (самá); 'своей' «я»

Our unique — наше неповторимое «я»

Your inner ~ will have been put to death and God will have given you a new nature, a new ~. — Ваше прежнее «я» отмерло, и Бог даст вам новую природу, новое «я».

It is the battle of the ~-life and the Christ-life. — Это поединок жизни «своей» с жизнью христианской.

♦ «этот; «внутренний» человек, личность; природа, естество

Say «No» to ~ when ~ would pull us away from God. — Не иди на поводу у своего естества, когда оно уводит от Бога.

♦ old ~ — «наша» прежняя природа, *синод.* «ветхий человек»; ● плоть

...knowing this, that our old ~ was crucified with Him. (NASB Рим 6:6) — зная то, что ветхий наш человек распят с Ним. **Δ** *Радв.* Известно, что наши старые низменные стремления были вышесте с Ним пригвождены к кресту.

self-abasement [self'beismənt] *n* *книжн.* ● самоуничижение; *ср.* humility

self-centred, *амер.* **self-centered** [self'senta(r)d] *adj* ● эгоистичный

♦ занятый «только» самим собой

Self-centredness is as much a sin as is killing or stealing. — Думать только о себе — не меньший грех, чем убийство или воровство

⇒ self-cent(e)redness *n*

self-esteem [ˈselfiːstɪm] *n* ● уважение к себе, чувство собственного достоинства; **Δ** *непр.* самолюбие

self-interest [ˈself ɪntrɪst] *n* ● своекорыстие, эгоизм
Greed and ~ seem to rule the world. — Куда не глянь, царствуют алчность и своекорыстие.

selfish [ˈselfɪʃ] *adj* ● себялюбивый, эгоистичный
○ самовлюбленный; корыстный; самодовольный, своенравный, тщеславный, завистливый; <только> для себя

Turn my heart toward your statutes and not toward — gain. (NIV Ps 119/Пс 118:36) — Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти.

❧ **selfishness** *n*

❧ **self-righteous** [ˈself ˈraɪtʃəs] *adj* ● самодовольный; лицемерный; **Δ** *непр.* самоправедный

○ фарисейский, ханжеский; полагаться только на себя; не сомневаться в своей правоте, кичиться собственной праведностью

■ overrighteous, overplous, sanctimonious

❧ **self-righteousness** *n*

Seminary [ˈseminəri] *n* ● семинария, высшее духовное учебное заведение

To say that Stalin attended a seminary is very misleading, for the word — has for an American mind a ring of the top theological education, as high as you can get. — Слова «Семинария» учились в семинарии-американцы поймут неправильно для них «семинария» означает духовное образование высшего уровня, выше которого не бывает

semi-Pelagianism *n* ● семипелагианство, умеренное пелагизмство; *с.м.* Pelagian

sense [sens] *n* ● чувство; значение, смысл

○ to make ~ — иметь смысл

❧ **sensitive** [ˈsensətɪv] *adj* ● внимательный; тактичный
We need to be ~ to the needs of others. — Будем внимательны к людям.

The courteous, culturally — behavior of Western Christian organizations will have a positive influence on emerging laws on religion. — Если западные христианские организации будут вести себя скромно и тактично, это положительно скажется на будущих законах о религиозной свободе.

○ уважать; обращать внимание; замечать

We wish to be ~ to those of other faiths, and we reject any approach that seeks to force conversion on them. — Мы стараемся уважать чужие верования, мы против насильственного обращения.

As a missionary, I am deeply ~ to the issues of theological and cultural pluralism. — Я миссионер, и меня беспокоит вопрос о проявлении богословско-культурного синкретизма.

○ чуткий; восприимчивый; щекотливый

separate ● 1. [ˈseprət] *adj* ● отдельный; отделенный

○ to become ~ from the world — удалиться от мира
S~ Baptists — «Отделенные» баптисты, Баптистская Церковь Христова (■ Baptist Church of Christ; с 1843, в США)

● 2. [ˈseprətɪv] *v* — отделять, разъединять; отлучать, удалять

to ~ the sheep from the goats (ср. Мф 25:32) — отделить овец от козлов [ягнцев от козлы]

Who shall — us from the love of Christ? (Рим 8:35) — Кто отлучит нас от любви Божией?

separation [ˌseprəˈteɪʃən] *n* ● отделение, разъединение
○ ~ from God — отдаление от Бога

Septuagesima [ˌseptɪˈdʒesɪmə, ˌseptɪˈdʒesɪmə] *n*, *тж.* ~ Sunday ● *амер.* третье воскресенье перед Великим постом

Septuagint(e) [ˌseptɪˈdʒɪnt] *n* (греч. «семьдесят»), *сокр.* LXX ● Септуагинта

Древнейший и наиболее авторитетный перевод евр. Библии на греч. язык, по к-рому 83 цитируется в книгах Нового Завета; составлен ок. 250 до Р. Хр. в Александрии группой переводчиков-евреев («семьдесят толковников»).

○ первый семидесяти толковников; *сокр.* LXX (число 70 римскими цифрами)

About 100 CE the Jews repudiated several 1 ools of the — (e. g., Wisdom, Tobit), but the Christian Church, as soon as it had spread to the Gentile world, used and recognized the LXX as Scripture. — Около 100 г. н.э. некоторые из книг, входивших в LXX (Премудрость Соломона, Товит и др.), были отвергнуты евреями, но для христианства, с тех пор, как оно распространилось по восточному миру, именно Септуагинта была Писанием.

○ in the LXX — в Септуагинте, в LXX

sepulchre, *амер.* sepulcher [ˈsepɪkɹə] *n* ● гробница

○ the Holy S~ — Гроб Господень
the whited ~s (Мф 23:27), the painted ~s — окрашенные гробы, *слав.* гробы пополенные; *перс.* лицемеры (■ whitewashed tombs)

sequence [ˈsiːkwəns] *n* ● 1. последовательность, цикл

The canon in the Eastern Church is a liturgical — sung at matins, usually consisting of nine odes arranged in a fixed pattern, each ode comprising several troparia. — Канон в Православной церкви — группа богослужебных песнопений (литургический цикл) из девяти песен, исполняемых в установленной последовательности, каждая песнь состоит из нескольких тропарей [стихов].

● 2. *кат. литург.*, *муз.* оксидия

Песнопение, исполняемое на мессе между антифоном (gradual) и чтением Евангелия; возникло как расширенная юбилея (jubilus); мелодическая вставка на последнем слоге «аллилуйя», снабженная текстом [лат. «prosa»].

■ prose

○ the Golden ~ — «золотая оксидия» ● исполняемый на Пятидесятницу гимн Veni, Sancte Spiritus («приди, Святой Дух»)

seraph [ˈserəf] *n*, *с.м.* seraphim

seraphim [ˈserəfɪm] *n* *pl* (sg seraph) ● 1. серафимы
● *вышши* из девяти ангельских ликов

● 2. S~ — Серафим

○ S~ of Sarov — Серафим Саровский

serendipity [ˌserənˈdɪpɪti] ● *дар* совершать неожиданные открытия

○ «S~ Bible» — популярное комментированное издание Библии на *англ.* языке; ■ «Библия счастливых открытий»

Стилистически далёкий, но на удивление точный перевод:
Библия «Нечаянная радость».

sermon ['sə:(r)mən] *n* ● проповедь

- ♦ to give a ~ — проповедовать, (про)читать проповедь
- preach a ~ in public — произносить публичную проповедь, выступать с проповедью

⇒ action ~: S~ on the Mount

serpent ['sɜ:(r)pənt] *n* ● змея, змей, змий (Мф 23:33)

- ♦ the «old» S~ (ср. Отк 12:9) — «древний» Змий, Сатана, дьявол

brazen ~, ~ of brass (Чис 21:8-9) — медный змей

And as Moses lifted up the ~ in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up (Ин 3:14) — И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесу быть Сыну Человеческому

servant ['sɜ:(r)vənt] *n* ● слуга, раб; служитель

Whoever wants to become great among you must be your ~ (Мф 20:26) — Кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою [слуга].

Well done, good and faithful ~! (Мф 25:21) — Хорошо, добрый и верный раб!

Behold my ~, whom I have chosen (Мф 12:18, Ис 42:1) — *слад.* Сл. Отраж Мой, Которого Я избрал. || Куз. Вот Служитель Мой

- ♦ служить, служение, готовность к служению; послушание, послушен; смириться, смиренный, смиренно

Вне библейских цитат, когда речь не идёт о «настоящем» рабе или слуге, перевод слова часто затруднителен стилистически. Слово *служитель* ассоциируется с духовенством, а *слуга* и *раб* в большинстве контекстов имеют резко негативную окраску. Приходится искать обходные пути (например, переводить глаголом *служить*) или как-то компенсировать нежелательные стилистические эффекты.

- ♦ ~ of God (ср. Отк 15:3) — раб Божий (ж раба Божия)

Lord, how tempted thou thy ~ depart in peace, according to thy word. (Лк 2:29) — Имею отпущаешь [слад. отпущаешь] раба Твоего, Владыко, по слову [слад. глаголу] Твоему, с миром
Live as ~s of God. — Всею жизнью служите Богу.

to be a ~ for God — «в смирении» служить Богу, посвятить себя «смирённому» служению Богу; *Δ нежел.* быть Богу «верным» слугой; *непр.* быть рабом Божиим...

Русское выражение *раб Божий* констатирует факт, не зависящий от воли человека, и употребляет его, когда речь идёт о сознательном служении, обычно неуместно.

The secret to usefulness is being a ~ for God in whatever you are doing -- at work, home, play, and school. — Чтобы хоть не зря, надо помнить о служении Богу всегда: на работе, дома, в часы досуга или учёбы (*Δ нежел.* надо служить Богу в любых обстоятельствах) || Секрет успеха — в том, чтобы твоё служение (службу) не прерывалось никогда: ни дома, ни на работе,

What a task-force a church is when each member realizes that he or she is a unique full-time ~ of Jesus Christ. — Какая сила заключена в церкви, каждый член которой в полной мере осознаёт себя *слугой* Иисуса Христа!

Every ministry in the Church is essentially a continuation of the ~ ministry of the Lord Jesus Christ. — Любое церковное служение

имеет смысл прежде всего как продолжение смиренного служения Господа Иисуса Христа.

Случай, когда переводить *раб*, *слуга* необходимо:

He is your Master, you are His ~, slave, and follower. — Он Господин, ты Его слуга, раб и ученик.

The great S~ of ~s is Jesus Himself. — Иисус Христос — Великий Раб рабов.

the S~ of the ~s of God *кат.* — Раб рабов Божьих
~ один из титулов папы Римского

~ girl — служанка

☞ servanthood *n*

serve [sɜ:(r)v] *v* ● 1. служить; работать; быть полезным, содействовать, помогать

- ♦ to ~ the Lord — служить Господу; *устар.* работать Господу (Деян 20:19)

⇒ Serves you 'right!

● 2. служить («службу»), отправлять («богослужение»)

service ['sɜ:(r)vɪs] *n* ● 1. богослужение, служба, литургия; *прот.* «молитвенное» собрание.

- ♦ to conduct a ~ — отправлять, вести богослужение; *прот.* руководить собранием

to attend a ~ — присутствовать на богослужении

to go to ~ — идти (прийти) в церковь

public ~, worship ~ — общественное богослужение, «церковная» служба

Sunday ~ — воскресная служба

burial ~, ~ of burial — отпевание

~ book — богослужебная книга; * служебник, трёбник и т. п.

☞ baptismal, dedication, divine, light, marriage, memorial, occasional ~; ~ of Evening Prayer

● 2. служение; служба

- ♦ помощь, польза; заслуга

Evidentialists who disparage the primacy of faith provide to evangelical theology no special ~. — Эвиденциалисты, пренебрегающие первенством веры, особой пользы евангельскому богословию не приносят.

⇒ Order of 'Charity for the S~ of the Sick

session ['seʃn] *n* ● заседание, сессия; комитет, комиссия

- ♦ Kirk ~ — «церковная сессия» * *церк.* суд низшего уровня, орган управления приходом в Шотл. *пресвит.* церкви

Seth [seθ] (Быт 4:25), Sheth ● Сиф *m*

Seventh-Day [ˌsevənθˈdeɪ] *adj* ● *приходившийся на седьмой день недели (т. е. субботу); соблюдающий день отдохновения в седьмой день недели; ср.* Sabbath, Saturday

- ♦ ~ Adventists, *сокр.* S.D.A. — адвентисты Седьмого Дня

severity [sɪˈvərɪti] *n* ● строгость, суровость

sext, Sext [seks] *n* *кат.*, *прав.* ● час шестой, шестой час; служба или чин шестого часа

Богослужения суточного круга (ср. hours), читавшиеся после обеда и часа третьего. Первоначально совершалось в 6-й час от восхода солнца, т. е. в 12-15 часов.

- the 6th hour

sexton ['sekstn] *n* ● церковнослужитель, отвечающий за уборку храма и поддержание в порядке церк. имущества

Ранев часто отвечал тж. за колокольню и церк. кладбище, звонил в колокола и копал могилы. В Англик. церкви традиционно подчинен секретарю прихода (parish «clerk»). *Ср.* beadle, vergor.

○ церковный сторож, смотритель; уборщик, привратник, экзонарь; мойщик

■ sacristan

Shabuothe [ʃə'vuu:əs, -əs, ʃəbu:'tɔ:] *n* ● иуд. Пятидесятница (праздник), Шавуот; *ср.* Pentecost

shadow ['ʃædov] *n* ● тень

○ нюхос, оттенок, мельчайшая деталь

All the types, the offerings, the -s, and the symbols of the Old Testament were now fulfilled. — Вот когда смогло осуществиться все, что предсказывал и на что намекал Ветхий Завет.

◇ ~ of turning:

from the Father of lights, with whom is no variableness, neither ~ of turning (Иак 1:17) — . Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены. [Рудв. от Источника света ~ Богд, который не бывает переменчив, как зыбкая тень.

~ style — «теневой» стиль (перевод); *ср.* mirror style

The ~ style of parallel interpreting may also be called the echo style. — «Теневой» стиль параллельного устного перевода можно назвать стилем «эхо».

◇ valley of ~ of death

Shaker ['ʃeɪkə(r)] *n* ● шекер, пренебр. трясуи; Δ нежел. шейкер

Член секты the United Society of Believers in Christ's Second "Appearing" (the Millennial Church); осн. в Англии в 1747, с 1774 в США, общины существовали до сер. XX в. Считали, что Второе пришествие Христа свершилось в образе Анны Ли (Ann Lee, 1735–81). Практиковали совместную, строго регламентированную жизнь в безбрачии, удалении от мира и неустанном труде. Назв. по экзотическим танцам во время богослужений.

shame [ʃeɪm] ● стыд, позор; *ср.* conscience

It is our privilege to go to Jesus and be cleansed, and to stand before the law without ~ or remorse. — Нам дано (несравненно правдо) прийти ко Христу и, омыв грехи, предстать пред Законом на чистых глазах.

When the Holy Spirit convicts us our first reaction is that of denial and ~ — Обличенные Духом Святым, мы ужасаемся. «Неужели? Какой позор! (Стыдно-то как!»)

She has no ~. — У нее совести нет. [«Она» совсем бесстыдная.]

◇ Noah's S~ икон. — Опицание Ноев

◆ **share** [ʃeə(r)] ● 1. *v* — 1. делить (участвовать в чем-л.)

◇ the one who ~d your table — сидевший с вами за одним столом

to ~ in Christ's sufferings — участвовать в страданиях Христовых

You are sharing His life. — У тебя с Богом теперь одна жизнь.

⇒ to ~ a meal

● 2. рассказывать, говорить о чем-л.; проповедовать

The Pharisee ~d his dream with Joseph — Фарисей рассказывал свой сон [о своем сн] Иосифу. [Δ нежел. Фарисей делился своим сном с Иосифом]

S~ with people that victory is possible in Christ. — Расскажите о том, как много может дать человеку Христос [вера во Христа]

But, be also ready to ~ a verbal witness. — Но будьте готовы свидетельствовать и устами.

◇ to ~ the faith in Christ with others — свидетельствовать [рассказывать] о своей вере в Иисуса Христа; Δ нежел. делиться верой

We simply ~ and leave the results to God. — Наша задача ~ доставить благую весть, а уж Бог сделает все остальное.

What method did they use to ~ the Gospel of Christ with you? — «От кого и» как ты услышал о Христе?

sharing time — время общения, обмен свидетельствами

Who is sharing today? — Кто мы слушаем сегодня?

● II, *n* — доля, часть

They expect you to carry your ~ of the burden. — Они вправе рассчитывать, что ты разделишь с ними это бремя [возьмешь на себя часть забот].

○ разделить, участвовать, затрагивать и т. п.; тоже, и; может не переводиться

We confess our own ~ of responsibility for the brokenness of the Body of Christ, which is a major stumbling-block to world evangelization. — Мы признаем, что сами виноваты в расколе Тела Христова, который больше всего мешает евангелизации мира

In Matt. 16:19, 18:18 Jesus clearly gives His disciples their ~ in the matter of forgiveness of sins. — Полномочия, которыми Иисус наделяет учеников в Мф. 16:19, 18:18, несомненно касаются и прощения грехов.

Sheba [ʃi:'be] ● a. Шева *n* (Быт 10:7 и др.)

● b. Савей *n* (2 Сам/2 Цар 20)

● c. Шева, Вирсавия *ж* (Горд; Иис. Н 15:26)

■ Beersheba

◇ Queen of ~ — царица Савская (1 Kings/3 Цар 10:1)

sheep [ʃi:p] *n* (pl без изм.) ● овца

○ овечка; агнец; пасомый; *pl* — стадо; паства, подопечные; *ср.* flock

He is brought as a lamb to the slaughter, and as a ~ before her shearers is dumb. so He openeth not His mouth. (Ис 53:7, Давид 8:32) — Как овца, веден был Он на заклание, и как агнец пред стриженным его безгласен, так Он не отверзал уст Своих.

◇ lost ~ (Мф 10:6) — заблудшие овцы; Куз. потерянныи овцы; синод. погибшие овцы

Compelled by Christ's love, we must obey Christ's Great Commission and love his lost ~. — Любовь Христова побуждает нас повиноваться Его Великому поручению и возлюбить Его заблудших овец.

sheep stealing *прот.* — «кража овец» ● о переманивании верующих из одной церкви в другую

⇒ to separate the ~ from the "goats"

Sheer [ʃiə(r)] *adj.*: ~ Thursday = Maundy Thursday

Sheol [ʃi:əl, амер. 'ʃi:oul] *n* иуд. ● преисподняя; Шеол, ад; *ср.* Hades

shepherd ['ʃepə(r)d] *n* ● пастух; овесок. пастырь

○ духовный отец; священный

◇ the «Good» S~ — Пастырь добрый; * Иисус Христос

I am the good ~. (Им 10:11) — Я («смысл» пастырь добрый.

⇒ adoration of the Shepherds

shepherding ['ʃepə(r)dɪŋ] *n* *прот.* ● «пастырство»

Движение в среде евангельских христиан в 70-х гг., ставившее целью наставить новообращённых на верный путь, помочь им в изучении Библии и духовном росте, и защитить от дурных влияний.

shibboleth ['ʃɪbəlɪθ] *n* ● шибболет (Суд 12:6)

Слово (со значением *колось* или *поток*), которое не могли правильно произнести евреимляне. В переносном смысле — «пароль», слово, по которому опознают национальную принадлежность и т. п. человека. Ср. у Пушкина: «Авось, о Шиболет народный...».

short-term [ˌʃɔː(r)t(ə)r(ə)m] *adj.* ~ mission — краткосрочная миссия

В отличие от профессионального миссионера *short-term missionary* приезжает на миссионерское поле на срок от месяца до двух лет — часто и для того, чтобы понять, призывает ли его Бог стать миссионером.

shrine [ʃraɪn] ● 1. *n* — 1а. *рака*

● reliquary

◇ ~ with the relics — рака или ковчег с мощами; реликварий, мощевик

● b. гробница

○ усыпальница (*прим.* *святого*); храм (*посвящённый похороненному в нём святому*); мавзолей

● c. часовня (*маленькая, в ознаменование важного события, в почитаемом месте и т. п.*)

◇ wayside — придорожная часовня

● 2. место поклонения

○ святилище, алтарь (*мж. перен.*); храм (Деян 19:24), киличис (NIV 1 Kings/3 Цар 12:41)

Among the nomads of the Syrian desert portable tent ~s were actually in use until recent times and are of great antiquity. — У кочевников Сирийской пустыни ещё совсем недавно были в ходу переносные шатры-святилища, пришедшие из глубочайшей древности.

Why do we worship at the ~s of greed, self-interest, and war? — Для чего приносим мы жертвы на алтари жадности, эгоизма и войны?

○ святилища, святое место; центр культа; место паломничества

Mont-St. Michel is one of the most revered ~s in Western Europe. — Мон-Сен-Мишель — одна из самых почитаемых святынь Западной Европы

The number of pilgrims to the great ~s of Mary is constantly increasing. — С каждым годом всё больше богородичные святыни принимают все больше и больше паломников.

◇ national — национальная, всенародная святыня

● II. *v* = enshrine**shrink** [ʃrɪŋk] *v* (shrank, shrunk; shrunk, shrunken)

● уменьшаться(ся); удаляться

◇ to ~ back, to ~ away from smth. — избегать; отступать *перед кем-чем-л.*; не бояться, (у)страшиться; колебаться

Sinful man — from Holy God. — Грешный человек бежит Святого Бога.

We will not ~ from this prophetic witness. — Обяжемся не отступать от этого пророческого свидетельства

We reject both the timidity which ~s from the fullness of the Spirit and the triumphalism which ~s from the weakness in which Christ's power is made perfect. — Мы отвергаем и робость, и страхующуюся полноту Духа, и триумфализм, страшющийся немощи, в которой совершается сила Божия.

It is the faith of Hebrews 10:39 that begins at the point of salvation and never ~s back. — Это та вера, о которой говорит Послание к евреям (10:39) рождённая в момент спасения, она уже никогда не колеблется.

shrive [ʃraɪv] *v* (shrove, shrived; shriven, shrived)

● налагать епитимию; принимать исповедь, исповедоваться; отпущать грехи; исповедоваться

shroud [ʃraʊd] *n* ● саван, плащаница

● cerecloth, cerement

◇ the S~ of Turin — Туринская плащаница

Procession of the Holy S~ *проц.* — выход плащаницы

В Великую пятницу плащаницу (большое, во весь рост, изображение Тела Иисуса Христа на ткани) выносят из алтаря на середину церкви и оставляют там для поклонения до пасхальной полноты.

Shrove [ʃroʊv] ● 1. *n* *зап. устар.* = Shrove-tide

◇ ~ Sunday *зап.* — воскресенье за два дня до начала великого поста (= Quinquagesima <Sunday>)

~ Monday *зап.* — предпоследний день перед великим постом

~ Tuesday *зап.* — последний день перед великим постом, см. Pancake Day

● 2. *s*-, *v* *устар.* — веселиться (гулять) перед великим постом

● 3. *s*-, *проп. от* shrive

Shrove(-)tide [ˈʃroʊvaɪd] *n* *зап.* ● последние три дня перед великим постом

Воскресенье, понедельник и вторник перед началом великого поста (перед «Пепельной средой», ср. Ash Wednesday), бывшие когда-то днями покаяния и отпущения грехов, а также карнавального праздника; аналог русской масленицы.

≡ *проп.* масленица, масляная [сырная, сыропустная] неделя, сыропуст

sickness [ˈsɪkɪnəs] *n* ● болезнь

◇ ~ unto death — смертельная болезнь; *синод.* болезнь к смерти

ight [saɪn] *n* ● зрение; вид

◇ In ~ of the Lord (KJV) — пред Господом (Иак 4:10); *ср.* presence

sign [saɪn] *n* ● знак; знамение (Δ *непр.* знамение)

○ символ; показывать, означать; (о)знаменовывать, символизировать

Being baptized will be a public ~ of your commitment to Christ, and will bring glory to God. — Приняв крещение, ты открыто заявишь о своей любви ко Христу и воздашь славу Господу.

◇ «miraculous» ~s and wonders (Им 4:48) — знамения и чудеса

~ of the cross — крестное знамение

to make the ~ of the cross — перекрестить(ся), осенять «себя» крестом, креститься, (со)творить крестное знамение

The priest raises the monstrance and makes the ~ of the Cross with it over the people. — Священник поднимает дароносицу и благославляет ею молящихся, делая знак креста.

significance [sig'nikfiks] *n* • значение, значимость
о значить, быть *с*объект важным

Silas ['saɪləs] • Сила (Деян 15:22) • *сокр. форма имени Silvanus*

silent ['saɪlənt] *adj* • тихий; безмолвный; непроницаемый

♦ ~ prayer — внутренняя [духовная, сердечная] молитва; ~ молиться про себя

S~ Days *зап.* — *тихие дни * время от Великого четверга до Великой субботы, когда не звонят церковные колокола (= Still Days)

silentiary [saɪ'lenʃ(i)əri] *n* • молчаливый, принявший обет молчания

Silvanus [si'veɪnəs] • Силуан; Сильван, Силуан *m* (2 кор 1:19); *ср.* Silas

Siméon ['simiən] • Симеон *m*

♦ St. ~ the God-receiver *прав.* — св. Симеон Богоприимец (*ср.* Лк 2:25-35)

~ in the Temple *икон.* — Симеон Богоприимец в храме

St. ~ the New Theologian — преподобный Симеон Новый Богослов • 949-1022, византийский мистик, *церк. писатель*

~ Metaphrast(ēs) (*греч.* 'пересказчик'), ~ Logothetes — *прп.* Симеон Метафраст • *Xв., визант. писатель, составитель сборника житий; имел титул логофета*

⇒ ~ the Stylite; ~ of Thessalonica

Simon ['saɪmən] • Симон *m*

simony ['sɪ(ə)moni] *n* • симония • *продажа церковных должностей*

simpleton ['sɪmp(ə)lɪtən] *n* • юрдовый
■ fool (in Christ)

simply ['sɪmpli] *adv* • просто

о только, лишь; не более чем, всего-навсего, «вот» и всё; ведь; *может опускаться*

Разница в частоте употребления и в стилистической окраске не позволяет всякий раз переводить словом «просто». Чаще всего лучше опустить совсем; *ср.* just².

S~ tell them about your experience with Christ. — Расскажи о своей встрече со Христом, и всё.

Faith is ~ the channel through which God's grace is received. — Веру можно назвать руслом, по которому изливается благодать Божья. [Δ *непр.* Вера — просто канал, через который принимается нами благодать Божья.

The apostle Paul ~ shared the Gospel and got results. — Апостол Павел покаялся в Христе, и уже это принесло плоды.

sin [sin] • 1. ~ — грех

We are so affected by ~ that... — Мы настолько погружены в грех, что... [Мы так заражены грехом]

Do you have ~ in your life? — Таится ли грех в твоей жизни?

We can have our ~s forgiven. — Бог простит нас.

His enemies could not accuse Him of a single ~ — Даже враги не нашли за Ним никакого греха.

Let his prayer become ~. (Ps 109/110: 108:7) — Молитва его да будет в грех.

For He hath made Him to be ~ for us, who knew no ~, that we might be made the righteousness of God in Him. (2 кор 5:21) — Ибо не знаящего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

Место, опасное для переводчика, ибо различия между англиским текстом и синодальным не только велики, но и затрагивает важный смысл. Среди вариантов выхода из положения возможны такие:

в письменном тексте — опустить весь кусок, связанный с этой мыслью;

воспользоваться не синодальным, а другим русским переводом;

предложить англоязычному проповеднику обойтись без этого стиха;

дать пояснение.

о прегрешение, согрешение; преступление, проступок; грехопадение

After his ~, man could no longer find joy in holiness, and he sought to hide from the presence of God. — После грехопадения человек уже не находил радости в святой жизни и стремился скрыться от Бога.

о греховность, несправедность, неправда (Ин 8:46)

We bear the burden of guilt for our ~. — За свою греховность мы несём бремя вины.

We repudiate false gospels which deny human ~. — Мы отвергаем ложные благовествования, отрицающие человеческую греховность.

о греховный; грешный; (со)грешить; грешник и т. п.

Our old man is crucified with him, that the body of ~ might be destroyed, that henceforth we should not serve sin. (Рим 6:6) — Ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упреждено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху. [Хул.]... чтобы наша греховная сущность лишилась силы

I want to turn from my ~s. — Я хочу больше грешить.

Christ died not only for ~ but for sinners. — Христос умер не только из-за нас, но и ради нас.

■ transgression, sinfulness

о to commit a ~ — совершить, совершить грех

to repent of one's ~ — покаяться [раскаяться] в «своих» грехах

to give in to ~ — поддаваться греху

In ~ — во грехе; ~ в незаконном браке

grave ~, serious ~ — тяжкий грех, Δ *нежел.* серьёзный грех

witting and unwitting ~s, voluntary and involuntary ~s — грехи вольные и невольные

mortal ~ — смертный грех

venial ~ *кат.* — простительный грех; ~ лёгкий, незначительный грех

Roman Catholicism distinguishes between mortal ~s (those committed with knowing and deliberate intent in a serious matter), which destroys the individual's relationship with God and merit eternal damnation, and venial ~s, which, although serious, do not cut off the individual from God. Protestants have rejected this distinction. — Католическая церковь различает грехи смертные —

осознанию и намеренно совершенные таковые проступки, лишавшие человека общения с Богом и обрекающие его на вечную погибель — и грехи прощательные, которые (при всей их серьезности) не влекут отпадения от божественной благодати. Протестанты это различие отвергли.

the seven deadly [capital, cardinal] ~s: pride, covetousness (avarice), lust, envy, gluttony, anger, and sloth (accidie) — семь смертных грехов [основных пороков]: гордость, скупость (алячность), похоть, зависть, чревоугодие, гнев и леньность (уныние)

Mortal sin и **deadly sin**, хотя и переводятся одинаково — **смертный грех**, — означают не одно и то же. **Mortal sin** — деяние, непосредственно влекущее за собой потерю освящающей благодати и вечную погибель. **Deadly sin** — один из «коренных» пороков, представляющих смертельную опасность как источник всех мысленных грехов; в последнее время чаще говорят **seven capital sins (vices)** — **семь основных (коренных) грехов или пороков**.

~ **unto death** (1 Ин 5:16) — грех «ведущий» к смерти; ~ **unpardonable** грех; **cr.** unpardonable —

~ **of commission** VS **of omission**, ~ **in deed** VS **in omission** — греховное деяние [действие] VS бездействие

man of ~ (2 Фес 2:3) — «человек греха»; ~ **Antichrist**

Обвинение, не раз звучавшее в межцерковных спорах: протестанты так называли папу, католики Лютера, и т. д.

~ **actual, carnal, original, unpardonable, unpardonable ~;** conviction, effect of ~; penance, penalty for ~; ~ offering; ~ of gluttony; ~ increases

• **2. v** — грешить, согрешать

My little children, these things write I unto you, that ye ~ not. And if any man ~, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. (1 Ин 2:1) — Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешили, а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцом, Иисуса Христа, праведника.

Sinai ['sainai] • Синай

~ **St. Gregory of ~** — св. Григорий Синаит • ок. 1290—1346, визант. подвижник и писатель, мистик

sincerity [sin'serəti] n • искренность

o чистосердечие; прямота, честность; чистота (1 Кор 5:8)

sindon ['sindən] n, c.m. sabanon

sinful ['sɪnfʊl] adj • грешный, греховный

o беззаконный; мятежный; пагубный

We shall not renounce sin unless we see its ~ness. — Мы не откажемся от греха, если не осознаем его пагубность.

~ **a ~ human being** — грешник, грешный человек

sing [sɪŋ] v • петь

~ **to ~ a mass (vespers)** — (от)служить мессу (вечерню)

sinner ['sɪnə(r)] n • грешник; грешница

I am a ~ — Я грешен.

Sion ['saɪən] = Zion

Sirach ['saɪræk] • Сирах

~ **Jesus, son of ~** — Иисус, сын Сирахов
the Book of ~ = Ecclesiasticus

sister ['sɪstə(r)] n • сестра; монахиня (прим. нищенствующего ордена, ср. friar)

~ **of charity** — сестра милосердия (из монахий); c.m. т.ж. Sisters of Charity

~ **churches** — родственные церкви, церкви-сестры

~ **Trappistine** ~s

sisterhood n • «сестринская» община; сестричество

Sistine ['sɪstɪn] adj: ~ **Chapel** — Сикстинская капелла

Гл. капелла (домовая церковь, ср. chapel) Ватиканского дворца в Риме, где происходят многие важные церемонии, включая собрание кардиналов для избрания нового папы. Назв. в честь построившего её папы Сикста IV (Sixtus; 1471—84).

Sixtus ['sɪkstəs] • Сикст м • имя нескольких пап, ср. Sistine

S.J., сокр. от лат. Societas Jesu, c.m. Society of "Jesus

skete [ski:t, амер. 'skiti:] n греч. прав. • скит

Кельи монахов в пустынном месте в отдалении от монастыря, или небольшой монастырь, зависящий от др. монастыря; ср. lavra.

slain [sleɪn], c.m. slay

slander ['slɑ:ndə, амер. 'slændə] • 1. n — клевета, злословие

o хула, худая молва, злоречие

Do not go about spreading ~ among your people. (Мф 19:16) — Не ходи переносчиком в народе твоём

• **2. v** — (о)клеветать, злословить, хулить

Whoever ~s his neighbor in secret, him will I put to silence. (Мф 10:1/Лк 100:5) — Такого клеветующего на ближнего своего изгоню.

so that God's name and our teaching may not be ~ed. (Мф 1 Тим 6:1) — дабы не было хулы на имя Божие и учение.

slave [sleɪv] n • раб; рабыня, раба

o слуга; ср. servant

slavery ['sleɪvri] n • рабство

~ **to ~ sin** — рабство греха [греху]

Slavic ['slɑ:vɪk], Slavonic ['slɑ:vɒnɪk] adj • славянский

~ **Church** ~ **language** — церковнославянский «язык»; ~ **нежел.** церковно-славянский

Old Church Slavonic **<language>** — старославянский, древнецерковнославянский «язык»

~ **Gospel** *Association

slay [sleɪ] v (slew; slain) книжн. • убивать (ударом)

o умерщвлять, поражать, заклывать

The blood of slain lambs had been offered there daily. — Там что ни день приносилась в жертву кровь закланных агнцев

~ **Slaying of the First-Born** икон. — Избиение первенцев

~ **to be slain in the Spirit** харизм. — пасть в Духе

sleep ['slɪpə(r)] *n*: the Seven Sleepers — семь спящих отроков <Эфесских> * семеро юношей, спасшихся от гонений в пещере и проспавших более 200 лет

slide [slaid] *v* ● поскользнуться; отступить

The Saviour suffers when his children ~ — Господь страдает когда Его дети отступают

slip¹ [slɪp] *n* ● 1. <узкая> полоса; черенок

● 2. *амер.* — <узкая длинная> скамья (в церкви)

slip² [slɪp] *n* *архит.* = slype

sloth [sləʊθ] *n* ● лѐность, см. seven deadly *sins

slough [slau, *амер.* slu:] *n* ● болото, тряси́на

◇ S~ of Despond — Тряси́на Отчая́ния (я романе Дж. Беньяна «Путь Паломника», см. Bunyan); пучина отчаяния

slype [slap] *n* *архит.* ● крытая аркада, особ. соединяющая поперечный неф собора с зданием капитулы

= slip

small [smɔ:l] *adj* ● маленький; малый

Стой, переводчик! Прежде, чем написать (или произнести) *маленький* — вспомни, что в русском языке есть уменьшительные суффиксы. *Small house* — доми́к; *small group* — группка; *small book* — кни́жка, и так далее; ср. *little*.

⇒ ~ boy, Catechism, flock, group

social ['səʊʃl] *adj* ● общественный; социальный

◇ ~ life — общественная жизнь; досуг; △ *непр.* социальная жизнь

~ worker — *точно* русского эквивалента нет;
~ работник соцобеспечения [полн. социального обеспечения]

~ action — активная общественная деятельность
● может включать участие церкви в политике, благотворительности, гуманитарную помощь и т. п.

Reconciliation with other people is not reconciliation with God, for it is ~ action evangelism — Примирение между людьми не есть примирение с Богом, призыв к изменению общества не есть проповедь.

S~ Gospel, ~ gospel *прот.* — «социальное евангелие»

Либеральное движение в амер. протестантизме конца XIX-нач. XX в., видевшее главную задачу в борьбе за решение соц. проблем. Проповедники «социального евангелия» В. Гладден (Washington Gladden), У. Раушенбуш (Walter Rauschenbusch) и др. считали, что Христос проповедовал не только личное, но и «социальное» спасение, что царство Божие на земле может быть построено через реформирование общества на основе христ. этики.

Many Baptist conventions have largely ignored the ~ gospel (a concern for establishing ~ justice in political, ~, and economic life) while retaining a deep loyalty to the efficacy of individualistic Revivalism. — Многие баптистские съезды не проявили интереса к «социальному евангелию» (борьбе за справедливость политическую, социальную и экономическую), оставив борьбу за духовное возрождение каждого человека в отдельности

society [sə'sa:(i)əti] *n* ● общество

◇ ~ of apostolic life *кат.* — общество апостольской жизни

ecclesiastical ~ *амер.* — *церковное сообщество
● в конгрегационалистских церквях — *цер.* община как юридическое лицо, имеющее право распоряжаться имуществом и т. п.

Missionary S~ of St. Paul the Apostle см. Paulists
◇ <the British and Foreign> Bible S~; Lord's *Day Observance S~; Watch Tower S~; S~ of Friends, of Jesus

Sodom ['sɒdəm] ● Содом (Быт 18:20-19:28)

Verily I say unto you, it shall be more tolerable for the land of ~ and Gomorrah in the day of judgment, than for that city (Мф 10:15)
— Истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

△ **sodomite** ['sɒdəmaɪt] *n* ● 1. S~ — житель Содомы, содомлянин (мн содомляны)

● 2. мужеложник, библи. блудник (Втор 23:17); ср. prostitute, whore

= male <shme> prostitute; dog (Втор 23:17)

sojourner ['sɒdʒənə, *амер.* 'soudʒənə] *n* *книжн.* ● временный житель

◇ поселе́нец, пришелец, постоялец, странник

The land shall not be sold for ever, for the land is Mine, for ye are strangers and ~s with Me (Лев 25:23) — Земля не должна продаваться навсегда, ибо Моя земля: вы пришельцы и поселенцы у Меня.

For we are strangers before Thee, and ~s, as were all our fathers our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding. (1 Пет 2:11) — Потому что странники мы пред Тобою и пришельцы, как и все отцы наши, как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного

◇ "Sojourner" — «Странник» ● либеральный (в политическом смысле) журнал евангеликов в США

solemn ['sɒləm] *adj* ● торжественный; священный, святой

◇ ~ rites — священные обряды

⇒ ~ bow

Solomon ['sɒləmən] ● Соломон м; *перен.* — мудрец

◇ ~s decision — соломонино решение

= Song of ~

Somascan adj: ~ Fathers = Somaschi

Somaschi [sou'mæskai] *n* *pl* *итал.*, *сокр.* S.R.S. *кат.* ● сомаски

Конгрегация уставных клириков (ср. clerics regular), осн. в 1534 г. Иеронимом (Джеронимо Джироламо) Эмилиани (Jerome Emiliani) в деревне Сомаска, в Ломбардии. Посвящают себя заботе о сиротах и обучению бедных детей.

■ Somasc(h)an Fathers

son [sɒn] *n* ● сын

◇ чадо; ребёнок, дитя, дѣти; отпрыск, отпрыжок; ср. child

◇ the S~ — Сын (ипостась Троицы)

the S~ of God — Сын Божий

the S~ of Man — Сын Человеческий

~s of men — сыны человеческие (Мк 3:28)

the ~s of Adam — сыны [дѣти] адымовы; ~ люди

~s of God — сыны [дѣти, синод. чада] Божии (Ин 1:12, Рим 8:14)

⇒ prodigal ~; ~ of Belial

song [sɒŋ, *амер.* sɔ:ŋ] *n* ● песня, песни; гимн

♦ *S~ of Solomon*, *S~ of Songs*, *сокр.* *S. of S.*, *Song* — «Песнь песней» (*Δ. непр. песенный*), *полн.* Книга Песни Песней Соломона, *сокр.* Песн. П. (ж <Canticle of> Canticles)

В английском чаще *Song of Solomon*, в русском — Песнь песней.

♦ *S~ of the Three Young Men*, *S~ of the Three Children* — «Песнь трёх отроков»: а) *неканонич.* (эпиграммический) отрывок книги Даниила, начинающийся с молитвы Азарии (Prayer of Azariah), Дан 3:24–90 (между стихами 23 и 24 протестантской Библии); б) *собственно песнь трёх еврейских отроков в печи* (Дан 3:52–90); *ср.* Canticle of the Three Young Men

S~ of Degrees, *S~ of Ascents* = gradual psalm

sonship ['sʌnʃɪp] *n* ● сыновство

♦ ~ of Christ — сыновство Христа; ≠ сыновство Божие

Sophonias [ˌsɒfəˈni:əs] = Zephaniah

sorcery ['sɔ:trɪsəri] *n* (pl -ies) ● колдовство

○ чародейство, волшебство, волшебство; магия

Neither repented they of their murders, nor of their sorceries. (Отк 9:21) — И не раскаивались они в убийствах своих, ни в чародействах своих.

And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries. (Деян 8:11) — А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волшебствами.

■ witchcraft

☞ sorcerer, sorceress *n*

SORROW ['sɔ:rou, *амер.* 'sɔ:rou] ● 1. *n* — горе, печаль, скорбь; сожаление, жалость; ~s — мук, страдания

It is our refusal to obey God's laws that creates so much ~ and pain. — Если б мы жили по Божиим законам — разве бы у нас было столько страдания и боли?

○ ~ for sin — сожаление о «совершенном» грехе; ≠ раскаяние во грехах (или во грехе)

the Man of ~s (Ис 53:3) — Муж скорбей; ≠ Христос

● 2. *v* — скорбеть, горевать

to comfort the ~ing — утешать скорбящих

SORRY ['sɔ:ri, *амер.* 'sɔ:ri] *adj* ● раскаявающийся

○ (со)жалеть, стыдиться, осознать; чувствовать угрызения совести; просить прощения; стыдно, жаль

Actual sin, whether serious or not-so-serious, can be forgiven by God whenever anyone who has sinned is truly ~ and desires to sin no more — Бог простит любой грех или грехок — если согревающий искренне раскаялся и полон решимости впредь не грешить.

In that case you will feel immediately ~, because you have been born again — У возрожденного человека в таких случаях сразу возникает чувство сожаления, раскаяния.

soteriology [sɒˌtɪrɪˈɒlədʒi, *амер.* sɒˌtɪrɪ] *n* *греч.* ● сoterиология, учение о спасении (раздел богословия)

soul [saʊl] *n* ● душа

♦ holy ~s — праведные души

upon my ~ — клянусь

<let> God rest in his (her) ~ — Царство (Царствие) ему (ей) небесное

~winning ministry — плодотворное (благословенное) служение, действенное благовестие

⇒ All Souls, to win a ~

sound¹ [saʊnd] ● 1. *n* — звук

● 2. *v* — звучать; возвещать, провозглашать; трубить, пыска, вострубить

The first angel ~ed, and there followed hail and fire (Отк 8:7) — Первый Ангел вострубил, и следовали град и огонь

♦ to ~ smb's praises — вославлять хвалу кому-л.

sound² [saʊnd] *adj* ● здоровый, здравый, разумный

♦ safe and ~ — живой и здоровый

to be ~ of body and mind — быть здоровым телом и душой

~ doctrine (1 Тим 1:10), ~ words, ~ teaching — здравое учение

Sourozh: Diocese of ~ *прив.* — Сурожская епархия

Прав. епархия в Крыму, с центром в Сурож (ныне Судак); упразднена в XV в. Восстановлена как епархия Русской Православной церкви (Московский патриархат) на территории Великобритании и Ирландии, *ср.* bishop in partibus

♦ Metropolitan Anthony of ~ — митрополит Антоний Сурожский

soutane [suˈtɔ:ɪn] *n* *кат.* ● сутана (особ. «римского» типа, *ср.* cassock)

● sovereign ['sɔ:vri:n] ● 1. *n* — повелитель, властелин, пысок, владыка

○ a God — Вседержитель, Промыслитель, Владыка, Господь

On the basis of special divine disclosure Christianity promulgated its doctrines of the existence of a supernatural S~, of creation ex nihilo. — На основании того, что открыл нам Бог, христианство учит, что есть сверхъестественный Господь, что Он сотворил мир из ничего.

The Most High God is ~ over the kingdoms of men and sets over them anyone he wishes. (Мф 28:18) — Над царством человеческим владествует Всевышний Бог и поставляет над ним, кого хочет

○ S~ God — Бог Промыслитель

S~ Lord — Господь, *синод.* Владыка (Исх 23:17), Господь Вседержитель (Ps 68:20/Пс 67:21); в обращении к Богу — Господи; *синод.* Владыка Господи (Быт 15:2), Владыко (Лк 2:29), Владыко Бже (Деян 4:24)

S~ of the State of Vatican City — Глава государства града Ватикан • светский титул папы Римского

● 2. *adj* — суверенный

The Conservative Baptist Association is officially described as a voluntary fellowship of ~, autonomous, independent and Bible-believing Baptist churches. — Ассоциация консервативных баптистов официально определяется как «добровольный союз суверенных [и свободных], автономных, независимых и признающих авторитет Библии баптистских церквей».

God is ~ in all His decisions, and never arbitrary. — Решения Бога вызваны Его суверенной волей и случайными не бывают

○ нерховный, высший; неограниченный, полновластный, «никому» не подвластный

Regeneration, or new birth, is an inner re-creating of fallen human nature by the gracious ~ action of the Holy Spirit — Возрождение, или рождение свыше — это создание в человеке новой природы взамен старой, падшей, благодаря суверенному [~ властному, не зависящему от человека, свободному] благодатному вмешательству Духа Святого.

God is ~ in your life — Твоя жизнь вся в руке Божией.

♦ ~ plan — высший замысел; [Божий] промысл(е)л, промышленіе

Paul did something many of us don't do: he surrendered his plans to the ~ plan of God. — Павел сделал то, чего не делают многие из нас: [все] свои замыслы он полностью подчинил высшему, Божьему замыслу.

God's ~ power — Божье всемогущество [всевластие]

S~ Military Order of the Hospital с.м. Hospital(ier)

⇒ S~ Pontiff

sovereignty ['sɒvrɪnlti] *adv* ♦ ♦ ♦ державно, верховной властью, высшей властью, *часто не переводится*

Not only does God ~ rule, everything He rules is something He made. — Бог не просто полновластный Владыка: все, чем Он правит, Им же и сотворено!

Christianity affirms the Spirit of Truth as the dynamic reality whereby the living God ~ nurtures saving faith in the life of the penitent — Христианство утверждает, что Дух Истины — животворящая сила, и Бог Живой, Своей властью, питает ею спасительную веру тех, кто кается в грехе.

God ~ watches over us. — Бог Сам охраняет [хранит] нас.

sovereignty ['sɒvrɪnlti] *n* ♦ ♦ ♦ а. суверенность, всевластие; Δ *непр.* суверенитет

Caban's whole thought revolved around the concept of ~ 'The ~ of God in his universe, the ~ of Christ in salvation, the ~ of the Scriptures in faith and conduct, the ~ of the individual conscience in the interpretation of the Will and Word of God.' — Вся Кэбанаева мысль вращалась на понятии «суверенность» — суверенность Бога в мироздании, суверенность Христа в спасении, суверенность Писания в вере и образе жизни, суверенность индивидуального сознания в истолковании воли Божьей и Слова Божия.

♦ ♦ ♦ полновластие; владычество, всемогущество, верховная власть; промысл(е)л, промышленіе

As God he is sovereign, and that ~ extends beyond Israel into the agency of the nations. — Поскольку Он Бог, полновластие Его простирается за пределы Израиля, на все народы.

Will you surrender to His ~ by faith? — Готов ли ты верой признать над собой Божье владычество?

♦ ♦ ♦ ~ of God's grace — суверенность благодати Божьей ♦ суверенность (т. е. ничем не ограниченное право выбора) в предопределении некоторых к спасению

♦ ♦ ♦ b. суверенитет (политический)

In 1871 the unity of Italy was perfected by limiting papal ~ to a few buildings. — В 1871 году объединение Италии было закреплено за счет ограничения территории, подвластной папству (на которую распространялся суверенитет пап), несколькими строениями.

SOW [sau] *v* ♦ ♦ ♦ сеять

To ~ the wind and reap the whirlwind. (Qc 8:7) — Посеешь ветер — пожнешь бурю.

They do not ~ or reap. (NIV Мф 6:26) — Они ни сеют, ни жнут.

♦ ♦ ♦ ~ the Word! — Сеять слово Божье!

sower ['saʊə(r)] *n* ♦ ♦ ♦ сеятель

♦ ♦ ♦ the parable of the ~ — притча о сеятеле, с.м. Мф 13:18-30

speak [spi:k] *v* (spoke, *архаич.* spake; spoken) ♦ ♦ ♦ говорить; выступать, проповедовать; читать (доклад, лекцию)

While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them. (Лк 9:34) — Когда же он говорил это, внезапно облако и осеняло их.

Through the Scripture the Holy Spirit still ~s today. — Через Библию и сегодня говорит Дух Святой.

And we believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, who spoke by the prophets. — (Веруем) и в Духа Святого, Господа животворящего. Который вешал через пророков. [с.м. И в Духа Святого глаголавшего пророки (2Фр 1:21)].

♦ ♦ ♦ обращаться, провозглашать, свидетельствовать; являть и т. п.

God ~s to us through the Bible today. — Сегодня Бог говорит с нами [обращается к нам] со страниц Библии.

We must hide his Word in our heart so that we will have it available to use to ~ to others. — Чтобы Слово Божие было всегда доступно для свидетельства, надо скрыть его в сердце.

We also reject as derogatory to Christ and the gospel every kind of syncretism and dialogue which implies that Christ ~s equally through all religions and ideologies. — Мы отвергаем также, как умаление Христа и Евангелия, любого рода синкретизм и диалог, предполагающие, что Христос является людям одинаково во всех религиях и мировоззрениях.

♦ ♦ ♦ высказ, проговорить к кому-л.; обсуждать, беседовать, обличать и т. п.; звучать в чем-л.; вкладывать в чужд-л. уста

The Lord spoke (spake) to one of the brethren. — Господь проговорил к одному из братьев.

And as he thus spake for himself, Festus sank with a loud voice. Paul, thou art deicide thyself. (Деян 26:24) — Когда он так заимчался, Фест громким голосом сказал: безумствуешь ты, Павел!

It took time for science to catch up to what God had spoken through Peter. — Но прошло время, и науки раскрыла смысл слов Петра, вложенных в его уста Самим Богом.

♦ ♦ ♦ **speaker** ['spi:kə(r)] *n* ♦ ♦ ♦ оратор, выступающий, докладчик, говорящий; Δ *обычн. непр.* спикер

♦ ♦ ♦ **special** ['speʃl] *adj* ♦ ♦ ♦ особый, особенный

♦ ♦ ♦ уникальный, неповторимый; необычный, не похожий, нетипичный, выдающийся, сугубый; заветный; тайственный

In God's eyes you are ~ — В очах Божьих ка каждый из нас неповторим.

The first Christians were united and dedicated people with a very ~ task. — Первые христиан объединяла и вдохновляла общая высшая [новая] цель.

♦ ♦ ♦ отдельный, конкретный; специальный; частный, индивидуальный; экстренный; дополнительный; прежде всего, особенно, в первую очередь, именно; *часто лучше вообще не переводится*

God loves you because you are ~. — Бог любит именно тебя.

Modern philosophy divorced the case for God's existence from ~ divine revelation — Защиту бытия Божия современная философия отделила от того, что открыл Сам Бог.

You may come to church with no ~ admission. — Церковь открыта для всех.

- ♦ **His own ~ people** (ср. Втор. 7:6) — Его собственный народ

△ **specific** [spe'sɪfɪk] *n adj* ● конкретный, определённый, точный; особый, характерный; △ *нежел.* специфический, специальный

True confession is always of a ~ character, and acknowledges particular sins. — Истинное сознание своего греха всегда отличается конкретностью и определённостью.

Paul is ~ in his assertion that women could not be teachers in the church. — Павел ясно говорит, что женщины не могут учить в церкви.

- конкретно, именно, точно; может опускаться при переводе

Philip exercised the gift of evangelism (Acts 21:8), but little is known of this office and its ~ functions. — Филипп обладал даром благовестия (Деян. 21:8), но в чём именно заключалось его служение, можно лишь догадываться. [О служении Филиппа мы знаем только, что оно было связано с даром благовестия, подробности до нас не дошли.]

Have one man share a ~ answer to prayer that he has experienced since the last seminar. — Пусть участник семинара вспомнит дни, прошедшие с предыдущего занятия, и кто-то расскажет, как его молитвы были услышаны.

speck [spek] *n* ● пылинка; крупинка, соринка, △ *нежел.* сучок; см. mote

- to look at the ~ (that is) in your brother's eye (NASB Мф 7:3) — видеть соринку в чужом глазу (замечать только чужие недостатки); ситой, смотреть на сучок в глазу брата тесно

Speier, см. Diet of ~

spike [spaɪk] *n* англик. разг. ● ревностный приверженец обрядов и традиций Высокой церкви

- «крайний, ярый» высокоцерковник, (англо-)католик-радикал, «ритуалист»; ревнитель (католических идеалов и т. п.); святоша; *«колёшка» (бука. перевод)

A priest is wanted for this parish. A hard-working Catholic. Not a 'spike'. — Этому приходу нужен священник. Не святоша, а трудолюбивый католик.

♣ spike up *v*; spikery *n*

spiky ['spaɪki] *adj* англик., слэнг ● с яркими чертами Высокой церкви; делающий сильный акцент на обрядовость

- высокоцерковный, «высокий»; неспиритизмный, *«колёшный» (бука. перевод)

He had been a server at the spikiest Anglo-Catholic church. — Он прислуживал в самой «высокой» (не по-католической) церкви.

spirit ['spɪrɪt] *n* ● а. дух; душа; настроение

- b. the S~ — «Святый» Дух

○ the Holy S~, the S~ of God — Святый Дух, Дух Божий (≠ книги), арханг. the Holy Ghost)

to be filled with the Holy S~ (Деян. 2:4) — исполниться Духа Святого

to live by the S~ — жить по Духу

the Day of the S~ прав. — День Святого Духа, Духов день ● праздник, день после Пятидесятницы

- c. «бесплотный» дух

He drove out the ~s with a word. (Мф 8:16) — Он изгнал духов словом.

- evil ~, unclean ~, foul ~ — бес, нечистый дух; нежел. злой дух (= demon, devil)

○ high, kindred ~s; low in ~; gifts, procession of the «Holy» S~, to walk by the S~; through the Holy S~; through the ~agency of the S~ of God

spiritism ['spɪrɪtɪzəm] *n* = spiritualism 2.

spiritist ['spɪrɪtɪst] *n* ● спирит; △ *непр.* спиритист

♣ spiritistic *adj*

spiritual ['spɪrɪtʃuəl] ● 1. *n* — 1. верующий, религиозный человек

- 2. *pl* *predk.* — религиозные идеи [згляды]; церковные доходы, владения

● 3. *амер.* — спиритуал (негритянский духовный гимн)

● II. *adj* — духовный

○ нематериальный, тонкий, возвышенный, сокровенный; набожный; святой, *божественный, церковный, религиозный

As you make that commitment now, you are not only making a mental decision but also a ~ decision. — Но это не должно быть умозрительное, рассудочное решение, а истинное обращение, то есть духовное возрождение.

- to talk to people about their ~ problems — разговаривать «с людьми» о духовном

S~ Court — церковный суд

Lords S~ (≠ Lord S~) *брит.* — *«духовные лорды», *«лорды Церкви» ● епископы и архиепископы — члены Палаты лордов; ср. Lords ~Temporal

⇒ lack of ~vision

Spiritualism ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] *n* ● 1. *филос.* спиритуализм

- 2. спиритизм

The practice of ~ is denounced by Scripture (Dt. 18:11) and by all parts of the Christian Church. — Спиритизм [занятие спиритизмом] осуждается Писанием (Втор. 18:11) и всеми христианскими церквями.

- заклинание духов, общение с душами умерших; медиумизм

■ spiritism

♣ spiritualist *n*

spirituality ['spɪrɪtʃuəlɪtɪ] *n* ● духовность; духовное начало

Mount Athos is the chief place of pilgrimage for Eastern Orthodox Christians and the traditional focus of the ~ of that tradition. — Гора Афон — важнейшее место паломничества и традиционный духовный центр Православной церкви.

We reject the relativism which regards all religions and spiritualities as equally valid approaches to God. — Мы отвергаем релятивизм, для которого всякая религия и духовность одинаково верна.

spokesman ['spəʊksmən] *n* (pl. -men) ● представитель

sprinkling ['sprɪŋklɪŋ] *n* ● {о}кропление

■ aspersion

♦ baptism by ~ — крещение окроплением; ср. affusion, aspersion, immersion, submersion

Sproul [spru:l]: Robert C. ~ — Роберт Спрюул (Δ испр. Спруэл) * американский реформатский богослов и писатель; ср. Ligonier Ministries

♣ **spy** [spa:] • 1. n -- соглаздат, лазучник; Δ нежел. шпион

Return of the Spies from the Land of Promise шок. — Соглаздат возвращаются из Земли обетованной (Ханаанской)

• 2. v: to ~ out — высматривать, тайно осматривать, подсматривать, выведывать, разведывать
Joshua Spying Out the Land of Canaan икон. — Иисус Навин видит Землю Ханаанскую

SS. сокp. = Saints

St. сокp. = Saint

stablish ['stæblɪʃ] v арханг. , см. establish

But the Lord is faithful, who shall — you, and keep you from evil. (2 Фес. 3:3) — Но перен Господь, Который утвердил вас и сохранит от лукавого.

stall [stɔ:l] • a. а. кресло, сиденье, место (в алтаре или на хорах для епископа, каноника и т. п.)

Honorary canons, who are non-stipendiary, normally have a ~ assigned to them in the cathedral to which they are attached and may have certain other privileges and certain duties. — У не получающих вознаграждения почетных каноников в соборе обычно есть свое постоянное место, они пользуются также некоторыми другими привилегиями и выполняют ряд обязанностей.

♦ **bishop's ~** — епископская кафедра; * прер. горнее место (место за престолом, где находится кафедра)

• b. сан каноника
• c. скамья (в церкви)
■ pew

staff¹ [stɔ:f, амер. stæf] (pl мж. staves) — посох; жезл; ср. rod, mace

Benedictine abbesses wear the ring, and carry the ~. — Абатисы ордена бенедиктинцев носят кольца и посох.

♦ **pastoral ~** = crosier

staff² [stɔ:f, амер. stæf] n добирает. • штаг, сотрудники, персонал

o «постоянно» рабывать

As of the early 1990s, Campus Crusade has forty thousand paid and volunteer — at work in 152 countries around the world. — По состоянию на начало 90-х годов, в организации «Кампус Крусейд» работает 40 тысяч постоянных сотрудников и добровольцев в 152 странах мира.

stand [stænd] n: altar ~, missal — см. altar

standing ['stændɪŋ] • f. n — a. положение, статус, репутация

o быть каким-л. в чих-л. глазах; как-л. проявить себя и т. п.; может переводиться конкретнее

The Mass of the faithful was reserved for baptized Christians in good ~. — На литургии верных допускались крещеные христиане, не совершившие серьезных проступков

♦ **to have a perfect ~ before God** — быть совершенным (чистым) перед Богом

• b. тж. ~ up — стойние

• 2. adj: S~ Committee (of a diocese) англик. — постоянный (спархильный) комитет

Постоянно действующий совещательный орган при епископе, избираемый на епархиальных съездах (diocesan "conventions"). Состоит из мирян и духовенства; контролирует назначение на церк. должности, продвигает церк. имущество и т. п. В случаях, когда место епископа вакантно, осуществляет церк. власть в епархии.

star [sta.<r>] n • звезда

♦ **S~ of Bethlehem** — Вифлеемская звезда

state [steɪt] • 1. v — излагать, заявлять, утверждать

• 2. n — состояние, положение

statement ['steɪtmənt] n • утверждение; заявление, высказывание

♦ ~ of faith — исповедание веры, символ веры
purpose ~ — декларация целей

station ['steɪʃn] n • остановка (в пути); посещение (святыни и т. п.)

• a. каждый из нескольких объектов паломничества, посещение в определенном порядке

♦ ~s of the Cross кат., англик. — a) «стояния» крестного пути, остановки (Христа) на крестном пути, калеварии, сценах крестного пути; • страсти Христовы (= salvations); b) «крестный путь» • обряд обхода «стояний» крестного пути (= the Way of the Cross)

На крестном пути Христа традиционно выделяются 14 «стояний» («остановок», сцен): от вынесения приговора до положения во гроб; некот. из них описаны в Евангелиях, др. основаны на церк. Предании (ср. Veronica). Каждое из стояний крестного пути иллюстрируется одной из 14 расположенных на стенах храма или вдоль дороги живописных или скульптурных групп, называемых калевариями.

Совершая, в воспоминание о страданиях Спасителя, обряд «крестного пути», верующий (или церк. процессия) обходит все 14 сцен, останавливаясь перед каждой для чтения молитв и размышления об изображенном событии. В Иерусалиме паломники проходят крестным путем до храма Гроба Господня, делая 9 остановок на улицах города (последние 5 стояний — в самом храме).

to go [make, perform] one's [the] ~s, to go on [for] ~s — обходить «с молитвами» снятые места (или «стояния» Креста)

• b. место, где процессия останавливается для совершения спец. службы, служба, совершаемая в святом месте

The site for the S~ at the Christmas Creche is in the Book of Occasional Services, 34-5 — Обряд остановки; рождественского вертепа описан в Книге специальных служб (I 34-35)

The pilgrims held a ~ at a holy well. — Паломники отслужили службу (или помолвились) у чудотворного источника.

♦ ~ days кат. — *дни «стояний» • дни, когда на традиции духовенства и миряне Рима проходят процессией в одну из церквей на мессу, совершаемую папой или его представителем (14 дн в году)

statute ['stætʃu:t] *n* ● устав, положение, закон

stead [sted] *n* ● земельный участок; *устар.* место, положение

He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their ~. (Иова 34:24) — Он сокрушает сильных без исчисления и поставляет других на их места.

in our ~ — вместо нас; на нашем месте

And Nebuchadnezzar has son reigned in his ~. (1 Kings/3 Цар 11:43)

— И восцарили вместо него сын его Ровоам.

We pray you in Christ's ~, be ye reconciled to God. (2 кор 5:20)

— От имени Христова просим: примиритесь с Богом.

steeple ['sti:pəl] *n* ● колокольня; шпиль, остроконечная крыша

steward ['stju:əd, амер. 'stju:əd] *n* ● управляющий, распорядитель

We are to be ambassadors for the kingdom of God and ~s of creation. — Мы призваны быть посланцами Царства Божия и разумно распоряжаться творением.

добровольный помощник (на евангелизационных мероприятиях); *Δ испр.* стюбрд (если речь не идет об официантах на пассажирском судне)

the parable of the faithful and wise ~ — притча о благоразумном домоправителе, см. Лк 12:42–48

the parable of the dishonest ~ — притча о неискреннем управителе, см. Лк 16:1–8

good ~ — (благоразумный) домоправитель

Выражение *good steward* в протестантских контекстах возникает обычно при мысли о ненужных тратах и воспринимается как ссылая на Библию.

Help us be good ~s and eliminate waste. — Помогите нам быть разумными домоправителями и не тратьте средства зря.

stewardship ['stju:ədʃɪp, амер. 'stju:ədʃɪp] *n* ● а. управление, распоряжение (прим. чужим имуществом, но доверенности), распределение, использование

служба; упорядочение, организация

Give an account of thy ~. (Лк 16:2) — Дай отчет в управлении твоим.

We need to exercise wise ~ in using God's given resources. — Все, что Бог нам посылает, нужно расходовать экономно и продуманно.

b. домоправительство; порядок

хозяйство; ведение дел

stiff(-)necked ['stɪf'nekt] *adj* библ. ● жестокосердый (Деян 7:51)

упрямый, высокомерный, надменный; гордец

stigma ['stɪgmə] *n* лат. (pl. тж. stigmata ['stɪgmata, амер. stig'mɑ:tə]) ● а. клеймо

b. pl — стигматы

Раны, возникавшие у святых и т. п. под влиянием постоянной мысли о страданиях Христа на запястьях, ступнях, лбу и груди.

During the lifetime of St. Catherine of Siena the ~s remained invisible, but were not so after her death — Стигматы (раны) на теле св. Екатерины Сиенской при жизни оставались невидимы и появились лишь после смерти.

stigmatic, stigmatism *n*; stigmatize *v*

stigmatize ['stɪgməz] *v* *predx.* = stigma *b.*

still [su:l] *adj*: S~ Days лат. = Shant Days

stir [stɜ:(r)] ● 1. — движение, размешивание

2. — волновать, возбуждать

to ~ up — приводить в движение, возбуждать; ~ подстрекать, настраивать, подговаривать, провоцировать

to ~ up the people — возбуждать [возмущать] народ

to ~ up anger — возбудить гнев

to ~ up sb.'s mind — пробуждать чью-л. мысль

to ~ up the gift of God (Клв 2 Тим 1:6) — поддерживать в себе дар Божий; синод. возгревать дар Божий

stock [stɒk] *n*: oil ~s см. chrismatory 1.

stole [stəʊl] *n* ● епитрахиль; *прив.* орарь (у диаконов), *кат.* "стола

Принадлежность богослужебного облачения диаконов, священников и епископов: длинная лента, надеваемая на шею и носимая спереди (у диаконов надевается через плечо).

stone [stəʊn] *n* ● камень

There shall not be left here one ~ upon another. (Мф 24:2) — Не останется здесь камня на камне.

Thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A ~. (Ин 1:42) — Ты наречешься Кифа (Петр), что значит «камень».

He that is without sin among you, let him first cast a ~ at her. (Ин 8:7) — Кто из вас без греха, пусть первый бросит в нее камень. [синод. первый брось на нее камень].

The ~ which the builders disallowed, the same is made the head of the corner, and a ~ of stumbling, and a rock of offence. (1 Пет 2:7–8) — Камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень преткновения и камень соблазна.

⇒ stumbling ~

storehouse ['stɔ:(r)'haʊs] *n* ● хранилище, кладовая, закрома; сокровищница

God's ~ — Божьи закрома

story ['stɔ:ri] *n* ● рассказ, история

several Bible ~s — «некоторые» места Библии

stray [streɪ] *v* ● заблудиться, сбиться с пути

to ~ from God — сбиться с пути истинного

strength [streŋ(k)θ] *n* ● сила, ср. power

Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy ~: this is the first commandment. (Мк 12:30) — Возлюбил Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, — вот первая заповедь!

It is faith that allows us to believe God for ~ — Именно вера позволяет уповать на Божье укрепление.

But Saul increased the more in ~. (Деян 9:22) — А Савл более и более укреплялся

strong [strɒŋ, амер. strɔ:ŋ] *adj* ● сильный; крепкий, твердый; резкий

Our flesh is weak, but our spirit is ~. (ср. Мф 26:41) — Дух бодр, плоть же немощна.

to ~ hold, to ~ place — крепость, твердыня (2 кор 10:4)

~ reaction — резкий ответ; резко возразить

sth. is ~ in faith — «сильная вера; сильный верой;
 △ *нежел.* *кто-л.* крепко [тверд] в вере;

be ~ in faith [in Spirit, in the Lord] — укрепляйтесь [возрастайте] в вере [в Духе, в Господе]

stronghold ['strɒŋhəʊld] *n* ● твердыня, оплот

The weapons with which are not the weapons of the world. On the contrary, they have divine power to demolish ~s. (2 кор 10:4) — Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь.

struggle ['strʌgl] ● 1. *n* — борьба, битва, *высок.* *борение*

● 2. *v* — бороться

We are struggling to accept people as they are. — Нелегко принимать людей такими, как есть!

△ **student** ['stju:dənt, амер. 'studeɪnt] *n* ● студент, учащийся; *of sth.* — «*тот, кто*» изучает *что-л.*, интересуется *чем-л.*; *ср.* *disciple, school*

A ~ is not above his teacher. (Мф 23:12) — Ученик не выше учителя.

Слово *student* обозначает любого учащегося (даже младших классов). Русскому студент соответствует *collegue student* или *university student*.

◇ **Bible ~** — изучающий Библию

This is a book for the pious and committed Bible ~ — Это книга для тех, кто интересуется Библией глубоко и серьезно.

⇒ *theological ~*

Studios *n* ● Студийский монастырь

В Константинополе, осн. в 463 акхимитами (Acemetae), в IX в. Феодор Студит ввел устав св. Василия.

◇ **St. Theodore of ~, St. Theodore Studite** — св. Феодор Студит • 759–826

studious ['stju:diəs, амер. 'studeɪəs] *adj* ● прилежный, усердный, старательный

Studite ['stju:daɪt] *n, adj* ● студит • монах Студийского монастыря; студитский

study ['stadi] *n* ● изучение; курсы, занятия (*по изучению* *чего-л.*); научная работа, монография

◇ **Bible ~** — разбор Библии [Слова, Писания], изучение Библии, библейские уроки

Bible ~ group — группа [курсы, занятия, кружок] по изучению Библии

~ **Bible** — толковая Библия • издание Библии с комментариями и т. п. для углубленного изучения

⇒ **New *Geneva ~ Bible**

stumble ['stʌmbəl] *v* ● споткнуться, преткнуться (Рим 9:32)

◇ **to cause sth. to ~** — соблазнить (Мф. 18:6–9); *ср.* *offence*

stumbling block, stumbling stone, stumblingstone, stone of stumbling — камень преткновения, соблазн (Мф 18:7)

stupor ['stju:pə, амер. 'stju:pər] *n* ● нечувствие; бесчувствие, потеря сознания

God gave them a spirit of ~. (Рим 11:8) — Бог помрачил их сознание. || *синод.* Бог дал им дух усыпления.

style [stɑɪl] *n*: the Old S~ — старый стиль, Юлианский календарь, *ср.* Julian *calendar

◇ **by <the> Old S~ reckoning of the calendar, in the old ~** — по старому стилю, по юлианскому календарю
 the New S~ — новый стиль, Григорианский календарь, *ср.* Gregorian *calendar

stylite ['stɑɪlɪt] *n* ● столпник • лустычник, живущий на вершине столпа (колонны, скалы и т. п.)

■ pillar ascetic, pillar saint

◇ **St. Simeon the S~, St. Simeon Stylites** — преподобный Симеон столпник • ок. 390–459, сирийский аскет, первый из столпников; прожил на столпе более 30 лет

⇒ *stylic* *adj*

subdeacon [sʌb'di:kən] *n* ● иподиакон

subdiaconate [sʌb'di:kənɪt] *n* ● собир. иподиаконы; институт иподиаконов

Until 1972, when it was abolished, the ~ has been included among the major orders in the Roman Catholic church. — До 1972 года, когда институт иподиаконов был упразднен, они образовывали особую степень священства.

submersion [sʌb'mɜ:ʃn, амер. 'mɜ:ʒn] *n* ● погружение (*в воду с головой*)

◇ **baptism by ~** — крещение погружением; *ср.* *affusion, aspersion, immersion, sprinkling*

submissive [sʌb'mɪsɪv] *adj* ● покорный, смиренный, послушный

◇ **to be ~** — повиноваться, <быть> в повиновении

submit [sʌb'mɪt] *v* ● повиноваться (Кл. IV 1 Пет 5:5), подчиняться

Resist the devil by ~ing yourself to God. — Дайте отпор дьяволу, покорившись Богу.

subsidiary [sʌb'sɪdiəri, амер. -eri] *adj, сж.* bishop

△ **substance** ['sʌbstəns] *n* ● 1. вещество; <внутренняя> сущность; *богосл.* природа, *филос.* субстанция; *ср.* *consubstantial; accidents; transubstantiation, consubstantiation*

Transubstantiation is a change from one ~ to another. — Пресуществление — это замена внутренней сущности.

And in one Lord Jesus Christ, ~, begotten not made, being of one ~ with the Father (Никейский символ веры) — И в единого Господа Иисуса Христа, ~, рожденного, не сотворенного, единосущного Отцу

● 2. состояние, имение (Лк 15:13), <нажитое> добро

Ye have in heaven a better and an enduring ~. (Евр 10:34) — Есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

substitute ['sʌbstɪtju:t, амер. -tu:t] *n* ● замена; заместитель

◇ *вместо, за кого-л.*

Jesus died as a ~ for a sinner. — За грешников умер Христос.

substitutionary [ˌsʌbsɪˈtjuːʃənəri, амер. -ˈtʃuːʃənəri] *adj* • заместительный, заменяющий, замещающий

■ vicarious

○ ~ **death of Jesus Christ** — заместительная смерть Христа; = смерть Христа за грехи человеческие

succeed [səkˈsɪd] *v* • 1. добиваться (цели, успеха), справляться; Δ часто нежел. добиваться успеха, сж. success

○ суметь; достигнуть; что-л. получилось, вышло, удалось; усилия оправдались

We seek advice because we want our plans to ~. Only a fool wants to fail — Мы не стесняемся советоваться, потому что хотим добиться цели. Кому нужна неудача!

○ преуспевать, процветать, благоденствовать; у кого-л. всё в порядке; побеждать, выигрывать, (пре)одолевать

● 2. следовать за кем-чем-л., приходить на смену

○ (у)наследовать, быть преемником; сменять; получать что-л. в наследство; продолжить (что-л. дело), подхватывать эстафету

Some insist that the Israel of the Old Testament was ~ed by the Church. — Есть мнение, что роль ветоизаветного Израиля ныне перешла к Церкви.

● **success** [səkˈses] *n* • достижение (цели); Δ обычно нежел. успех

Слово "success" так же трудно перевести на русский язык, как «Положено!» — на английский. Дело в разной картине мира: стабильность окружения и пассивность человека в русскоязычном сознании; зыбкость окружения и активная самостоятельность личности — в англо-американском. Понятие success означает положительный результат борьбы личности со средой, failure — отрицательный. Слово «успех» на месте американского "success" звучит, как правило, фальшиво и показывает, что переводчик не добился успеха.

○ успешность; удача, победа; благосостояние, процветание; счастливый, удачный; добиваться, достигать чего-л.; удаваться, получаться, ладиться; что-л. вышло

Yes, humility is the key to ~ — Человек смиренный, как ни странно, большего добивается || Нет, без смирения цели не достичь.

Just when I thought I was a ~, God had a surprise for me. — И когда казалось, что я в полном порядке; — тут-то Бог и напомнил о Себе.

In all probability our whole concept of ~ will have to be reevaluated — Видно, придется пересматривать сами наши цели и критерии || Δ нежел. Наверняка, все наше понятие об успехе нужно будет переосмыслить

God is totally committed to our well-being, our personal growth, and our ~ in the Christian life. — Богу очень важно, чтобы у нас все было хорошо, чтобы мы не останавливались в росте и не спотыкались в христианской жизни || Δ нежел. Бог полностью привержен нашему благосостоянию, нашему личному росту и нашему успеху в христианской жизни.

succession [səkˈseʃən] *n* • преемственность; (непрерывная) последовательность

○ ряд, линия; династия

Dr Dees was consecrated bishop by Bishop Wasyl Sawyna of the Holy Ukrainian Autocephalic Orthodox Church and Bishop Orlando J. Woodward of the Old Catholic ~. — Д-р Деес был посвящен в епископы архиепископом Украинской автокефальной православной

церкви Василем Савиной и О. Дж. Вудвардом из старокаатолической линии епископов.

○ **apostolic(al)** ~ — апостольская преемственность, апостольское наследование • наличие непрерывного ряда законно рукоположенных епископов от апостолов, избранных Христом, до современности

Some of the Lutheran churches opted for an episcopal system but did not remain in the historic ~ — Некоторые из лютеранских церквей избрали епископальную форму преемления, но апостольской преемственности не сохранили.

● **b. наследование, преемство; наследво**

○ **the right of ~** — право преемства • право занять кафедру епархиального епископа и т. п. в случае вакансии

In the Roman Catholic Church the coadjutor bishop always has the right of ~ whereas an auxiliary bishop does not. — В Католической церкви епископы-коадьюторы пользуются правом преемства, а епископы-помощники — нет

sudarium [suˈdeəriəm] *n* лат. ('платок для вытирания пота'; pl -ria) • изображение лица Христа на ткани; ср. Veronica

suffer [ˈsʌfə(r)] *v* • 1a. страдать, мучиться

We affirm our solidarity with those who ~ for the gospel, and will seek to prepare ourselves for the same possibility — Мы утверждаем, что солидарны со всеми, кто страдает за Евангелие, что и сами будем готовы к гонениям

There is no doubt that wicked men ~ a certain hell here on earth — Нет сомнения, что для неправедных адские муки в той или иной степени начинаются уже на земле.

● **b. претерпевать; выносить; терпеть**

If we deliberately refuse it, then we must ~ the consequence, and we cannot blame God. — Сознательно отвергая это, мы должны принять все последствия на себя и не возлагать вину на Бога.

○ to ~ **persecution** — подвергаться гонениям, быть гонимым(и), быть объектом преследований; пострадать (за веру)

The Mennonites were the largest group of Anabaptists to survive the persecutions they ~ed in continental Europe. — Крупнейшей из церквей, уцелевших после гонений на анабаптистов в континентальной Европе, были менониты

to ~ **death** — умереть; принять смерти

● 2. **а. пр. а. а.** — допускать, позволять

Lead me in all Your righteous ways, for ~ me to slide — Веди меня праведными путями Твоими, и не дай мне уклониться.

Your father hath deceived me, and changed my wages ten times, but God ~ed him not to hurt me. (Быт 31 7) — Отец, ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою, но Бог не позволил ему сделать мне зло.

○ ~ **little children библ.** — пустите детей

S~ little children, and forbid them not, to come unto me. For of such is the kingdom of heaven. (Мф 19 14) — Пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковы есть Царство Небесное

sufferer [ˈsʌfrə(r)] *n* • страдальец; страстотерпец, сж. passion-bearer

suffering [ˈsʌfrɪŋ] *n* • страдание; долготерпение

suffragan, Suffragan [ˈsʌfrəɡən], сокр. Suffr. • 1. *n.* тж. ~ **bishop** — а. епископ, не имеющий собственной епархии и помогающий епархиальному архиепископу (обычно ответ-

часть за часть епархии и не имеет права преемства); ср. auxiliary *bishop, coadjutor

- **викарный епископ**, помощник епископа по епархии; *прав.* викарий

- **b. любой епископ** — по отношению к митрополиту или архиепископу; к-рым он подчиняется

The Ukrainian Orthodox Church of America under the Ecumenical Patriarch is governed immediately by a metropolitan-primate who is technically a — of the Greek Archbishop of North and South America — Украинская православная церковь в Америке (Вселенский патриархат) управляется митрополитом-примасом, формально подчиняющимся греческому архиепископу Северной и Южной Америки

- **2. adj** — подчинённый, викарный (*в епископе или епископской кафедре*)

suffrage ['sʌfrɪdʒ] ● **1.** молитва о чём-л., просящая молитва

- поминковое, воспоминание (*в молитве*), прошение (*в ектении*); заступничество; *пл* — литания; ектения

◇ the Suffrages *кат.* = General Intercessions

- **2.** голосование

Sunday ['sʌnd(eɪ)] **n** ● воскресенье (*день недели*), *прав.* *офици.* неделя

Неделя — церковнослав. и древнерус. назв. воскресенья; соответствующее ему назв. недели — седмица; ср. «Неделя о Блудном соне во Всейной седмице»

- Lord's day, Dominical day

◇ ~ school — воскресная «церковная» школа

~ letter, Dominical letter — воскресная буква, *прав.* *нрав.* буквенная буква, вращатель

Дни недели могут распределяться по числам месяца самыми разными способами (например, первое воскресенье марта может приходиться 1-е, 2-е, 3-е, 4-е, 5-е, 6-е или 7-е число). Каждый из таких способов обозначается одной из начальных букв латинского (или греческого, славянского) алфавита. Воскресные буквы используются в пасхалии (в таблицах для определения дат Пасхи и других переходящих праздников) и для обозначения дней недели в месяцесловах и т. п.

В православной пасхалии используется т. н. пасхальный год, начинающийся с марта, что снимает проблему високосных лет; слав. А соответствует годам, в которые воскресенье приходится на 3 марта. На Западе буква А соответствует годам, начинающимся с воскресенья; для января-февраля и марта-декабря високосных лет используются разные буквы.

- ⇒ Jubilate, Laetare, Low, Mid-Lent, Mothering, Palm, Refreshment, Rose, Thomas' ~; ~ of All 'Saints of Russia, of Orthodoxy, of Holy 'Ancestors of Christ, of Holy 'Fathers

Sunday-go-to-meeting ['sʌndɪgəʊtə'mi:tiŋ] *adj* *разг.* = go-to-meeting

sunder ['sʌndə(r)] *n* *архаич.* : In ~ = asunder

I will burst thy bonds in ~ (Наум 1:13) — и узы твои разорву.

superintendent [ˌsu:pərɪn'tendənt] *n.* *сокр.* Supt. ●

- а. управляющий, директор; куратор; надзоритель

◇ church school — директор церковной школы

- **b. лют.** *реформ.*, *метод.* — суперинтендент * *пресвитер*, руководящий округом, соответствующим епархии в епископальных церквах; ср. bishop, (rural) dean
- overseer, curator

◇ General S~ лют. ист. — *главный суперинтендент * *епис.* *церк.* должность во многих лют. церквах Германии

Superior [su'piəriə, *амер.* su'piəriə] *n*, *п.ж.* Father ●

настоятель (монастыря, ордена и т. п.)

◇ Mother S~, lady ~ — настоятельница, *кат.* аббатисса; *прав.* (матр-)игуменья (≡ abbess, superiorress)

supernatural [ˌsu:pə(r)'nætʃrəl] *adj* ● сверхъестественный

- божественный; небесный

◇ ~ revelation — откровение свыше

⇒ ~ virtues

superstition [ˌsu:pə(r)'stɪʃn] *n* ● суеверие

superstitious [ˌsu:pə(r)'stɪʃəs] *adj* ● суеверный

supper ['sʌpə(r)] *n* ● ужин, слав. вечеря

- пир (Мк 6:21); обед

◇ the «Last» S~ — Тайная вечеря

the Lord's S~, *архаич.* the Dominical S~ — вечеря Господня; а) *символическая трапеза в древней Церкви*, ср. 1 крп 120; б) *назв. Евхаристии, принятое во многих прот. церквах* ~ at Emmaus — обед в Эммаусе (ср. 1 кр 14.13, 29-31)

supplication [ˌsʌplɪ'keɪʃn] *n* ● мольба, просьба; моление

◇ the litany (ektenia) of fervent — *прав.* — сугубая ектения

support [sə'pɔ:(r)] *n* ● поддержка * *т.ж.* о финансовых пожертвованиях, высылаемых миссионеру церковью или отдельным лицом, обычно ежемесячно

◇ to raise ~ — собирать * «поддержку» Before my mission board accepts me as a missionary I need to raise my full ~. — Сперва мне надо полностью собрать поддержку, только потом правление официально зачислит меня в миссионеры.

supporter [sə'pɔ:(r)'tʌ(r)] *n* ● жертвователь; человек, высылающий «поддержку» миссионеру

I depend on quite a few one-time ~s and about thirty regular ones. — Ежемесячно меня поддерживает человек тридцать, плюс нерегулярно довольно многие.

supreme [su'pri:m] *adj* ● верховный

◇ the S~ Being — Всевышний

S~ Pontiff *кат.* — Папа Римский

surcingle ['sɜ:(r)'sɪŋɡl] *n* ● подпруга; *архаич.* — пояс (сутаны)

surplice ['sɜ:(r)'plʌs] *n* *лат.* ● комжа, стихарь * *верхняя богослужебная одежда священников (вне мессы), а т.ж. пелчих, служек и т. п.*

Надеваемое через голову свободное белое льняное платье с широкими рукавами, похоже на стихарь (хотя и не связанное с ним по происхождению); священники носят его при совершении всех богослужений, кроме мессы (ср. alb), гл. обверзом поверх сутаны.

♦ ~ fees, ~ fees — плата за требы ♦ *доходы священника от совершения бракосочетаний, похорон и т. п.*

surpliced ['sə:krɪplst] *adj* ♦ в κόмже (= стихаре), носящий κόмжу

♦ **surrender** [sə'rendə(r)] ♦ 1. *v* — отказываться (от себя), подчиняться; сдаваться; подчинять что-л. кому-либо.

♦ to ~ one's life to Jesus Christ — отдать Христу всёго себя

All to Jesus I —, I — all (из гимна) — Все Иисусу отдаю я, весь Ему принадлежу.

♦ 2. *n* — «полная» отдача, подчинение, покорность

suspension [sə'spenʃn] *n* ♦ приостановка; *кат.* — «временное» запрещение (богослужения (как церк. наказание для духовенства, ср. censure, deposition))

♦ отстранение от (богослужения; запрет на служение; лишение церковной должности

sustain [sə'steɪn] *v* ♦ 1. поддерживать

Cast thy burden upon the Lord, and he shall sustain thee. (Ps 55:22/Пс 54:23) — Возложи на Господя заботы твои, и Он поддержит тебя.

God cares for everything and —s everything that He has created. — Бог заботится обо всем и поддерживает всё Им сотворённое.

♦ питать, содержать; подкреплять, придавать силы; давать всё необходимое; защищать

Yea, forty years didst Thou ~ them in the wilderness, so that they lacked nothing. (Heb 9:21) — Сорок лет Ты питал их в пустыне, они ни в чём не терпели недостатка.

I laid me down and slept, I awaked, for the Lord ~ed me. (Ps 3:5/Пс 3:6) — Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня.

♦ не давать остановиться; приводить в движение; животворить

The Universe is ~ed by God. — Вселенная (всё во вселенной) приводится в движение Богом

♦ 2. перекосить; претерпевать

The spirit of a man will ~ his infirmity, but a wounded spirit who can bear? (Prov 18:14/Прит 18:15) — Дух человека переносит его немощи, а пораженный дух — кто может подкрепить его?

♦ **sustainer** [sə'steɪnə(r)] ♦ поддерживающий, питающий

May he also be to you a restorer of life and a ~ of your old age (NASB Рус 4:15) — Он будет тебе отрадою и питателем в старости твоей.

Behold, God is my helper, The Lord is the ~ of my soul. (NASB Ps 54:4/Пс 53:6) — Вот, Бог помощник мой, Господь подкрепляет душу мою.

♦ the S- — «Вседержитель, Промыслитель, Зажидатель» (Δε негр. Зажидатель)

It is vital for the experience and the theology of the church that the historical faith in one God, creator, redeemer, and ~, be reaffirmed. — Для жизни и учения церкви очень важно, чтобы историческая вера в единого Бога, Творца, Искупителя и Промыслителя, утверждалась вновь и вновь.

sustenance ['sʌstɪnəns] *n* ♦ пропитание

He had provided the king of ~ while he lay at Mahanaim (2 Sam 2/Цар 19:32) — Он продовольствовал царя в пребывании его в Маханаиме.

Each branch of the Church is a part of the same living tree, drawing its ~ from Christ. — Все ветви Церкви — части одного живого дерева, питаемого Христом

swear [swɛə(r)] ♦ 1. *v* (swore; sworn) — а. хлястаться; приносить присягу; божиться

The Hospitallers were sworn to poverty, obedience, and chastity and to assistance in the defence of Jerusalem. — Госпитальеры давали обеты нищеты, послушания и целомудрия, а также участия в защите Иерусалима.

♦ б. сверхнормировать; богохульствовать

♦ 2. *n* — клятва, божба; присяга

To them 'Jesus' is only a ~ word. — «Для них «Господи!» — не более, чем ругательство.

sweet [swi:t] *n* ♦ сладкий; дорогой, милый

You experienced the ~ fellowship of God's people. — Ты вкушил радость общения с народом Божиим.

♦ Sweetest Lord! — Господь дорогой!; Иисус сладчайший!

sword [sɔ:(r)d] *n* ♦ меч

♦ the ~ of the Spirit, which is the word of God (Эф 6:17) — меч духовный, который есть слово Божие

sycamine ['sɪkəmin, амер. 'sɪkəmin] *n* ♦ тутовое дерево, шелковица, синод. смоковница (Лк 17:8); ср. fig

sycamore, sycamore ['sɪkəmə(r)] *n* ♦ сикомор (дерево и плод)

♦ «египетская» смоковница (Лк 19:4); ср. fig

symbol ['sɪmbəl] *n* ♦ символ

♦ S- of the Faith — Символ веры (= creed, confession of faith)

symbolise ['sɪmbəlaɪz] *v* ♦ символизировать

♦ знаменовать (<сбод>); преобразовать, предвосхищать

synagogue ['sɪnəgɒg] *n* ♦ синагога, собрание

♦ Jewish ~ — синагога; Δ негр. еврейская синагога

synaxarion [sɪnæk'seəriən] *n* греч. (pl -a; 'собрание') *прим.* ♦ синаксарь, синаксарий ♦ *собрание исторических сведений о празднике или святом для чтения в храме*

synaxis [sɪ'næksɪs] *n* греч. *прим.* ♦ собор (совместн и т. п.), собрание

♦ S- of the Seventy Apostles — Собор семьдесят апостолов ♦ *праздник, 4 ноя.*

S- of the Holy and Glorious Prophet Forerunner and Baptist John — Собор Предтечи и Крестителя Господня Иоанна ♦ *праздник, 7 ноя.*

S- of the Archangel Michael and the other Bodiless Powers — Собор Архистратига Михаила и прочих бесплотных сил ♦ *праздник, 8 нояб.*

♦ S- of 'Gabriel, of the 'Theotokos

syncretism ['sɪŋkrətɪzəm] *n* ♦ синкретизм, смешение

♦ syncretist *n, adj*; syncretic, syncretistic *adj*

Synedron [sɪ'nedrən] *n* греч., Synedrium [sɪ'nedrɪəm] *n* лат. (pl -ia) = Sanhedrin

♦ Synedrial *adj*

synergism ['sɪnə(r)dʒɪzəm] *n* греч. ('сотрудничество')

● синергизм, совместная работа

В богословии — учение об участии в рождении свыше человеческой воли в «сотрудничестве» с божественной благодатью; ср. **monergism**.☞ **synergist** *n, adj*; **synergistic** *adj***synod** ['sɪnəd] *n* (от греч. 'собрание') ● синод (постоянный орган церковного правления или разовое собрание представителей церквей)

The S- of Dort (1618—19) condemned Arminianism. — Дортский синод 1618—19 годов осудил арминизм.

Above the presbytery stands the ~ a group of presbyteres corresponding approximately to an ecclesiastical province. — Над пресвитерией стоит синод, группа пресвитерий, приблизительно соответствующих епариям.

♦ **General S-** — Генеральный Синод * верховный орган Англик. церкви, состоит из 3 палат: епископское, низшее духовенства и мирян; верх. орган некот. др. церквей
the Holy S- прав. — Святейший Синод
⇒ **diocesan ~****synodal** ['sɪnədəl] *adj* ● синодальный; синодский⇒ ~ **Version****synodic** [sɪˈnɒdɪk], **synodical** [sɪˈnɒdɪkəl] *adj* ● синодальный; синодский; соборный

In North America Lutherans prefer congregational and synodical forms of government, in which local churches link together for common purposes. — Лютеране США и Канады предпочитают конгрегациональную или синодальную (пресвитерианскую) форму правления, когда отдельные церкви объединяются для решения общих вопросов.

Synoptic [sɪˈnɒptɪk] греч. ('имеющий общую точку зрения') ● 1. *adj* — 2. синоopticеский, относящийся к синоopticеским Евангелиям♦ — **Gospels** — синоopticеские Евангелия + Евангелия от Матфея, Марка и Луки~ **problem** — «синоopticеская проблема» * вопрос о происхождении, взаимной хронологии и расхождении между синоopticескими Евангелиями● **b.** обзорный● 2. *n* — одно из синоopticеских Евангелий

All three ~s have the parable of the sower and its interpretation. — Притча о севеле и ее толкование есть в каждом из первых трех Евангелий

Syriac(k) ['sɪrɪæk] *n* ● (древне)сирийский <язык>

* диалект арамейского языка, богослужебный язык нескольких восточных церквей

Syrian *n, sm.* St. Ephraim the ~Syro-Oriental *adj, sm.* Chaldean**tabernacle** ['tæbə(r)nəkl̩] *n* ● 1a. временное жилище: шатер, палатка, шалаш, хижина, архаим, куша♦ **Fest of Tabernacles** — праздник кушей; совр. иуд. суккот● **b.** жилище, обитель, пристанище, устар. обиталище● **с.** о теле как о временном жилище души — сосуд «скудельный», хижина (2 кор 5:1, 4), хранина (2 Пет 1:13—14)

● 2a. скния + переносное святилище у евреев до постройки храма в Иерусалиме, см. Исх 25—27

♦ ~ of the congregation [of the meeting] — скния собрания

~ of testimony [of witness] (Исх 38:21) — скния свидетельства [архаим. свидения], скния откровения

● **b.** жилище (боже), храм

♦ ~ of Moloch (Ам 5:26) — скния Молохова

● 3. *прот.* — (временное) место богослужебных собраний, особ. в летнем лагере

■ chapel

● 4. *кат.* — дарохранительница (на алтаре, в форме шкафчика с запирающимися дверцами), ковчег; Δ нежел. табернаклъ☞ **tabernacular** *adj***table** ['teɪbəl] *n* ● 1. стол♦ the communion ~, the holy ~ *прим. прот.* — престол, алтарь

the Lord's T- — а) трапеза Господня (1 кор 10:21);

= Евхаристия; ср. Lord's 'Supper; б) = communion ~

the T- of Oblation *прав.* — жертвенник

● 2. = tablet

⇒ two ~s of 'testimony; the ~s of the covenant

Δ **tablet** ['teɪbl̩t] *n* ● а. дощечка (для письма), табличка● **b. pl** — скрижали

⇒ Ebla ~s; two ~s of 'testimony; the ~s of the covenant

Tabor ['teɪbə(r)], *тж.* Mount ~ ● Фавор * гора в Палестине, традиционно признаваемая местом Преображения (ср. Мф 17); ср. Taborite**Tabortite** ['teɪbərtɪt] *n, adj* ● табортит * радикальный гусит (Hussite); табортский

Радикально настроенная часть гуситского движения ок. 1420 собралась в укрепленном городе-общине, возникшем на холме, названном горой Табор (Фавор). Но ограничиваясь приращением мирян под обоими видами (р. Calixtines), табортиты требовали отмены всего, что не находит прямого подтверждения в Библии, отрицали церк. и светскую иерархию и т. п.

taking ['teɪkɪŋ]: the T- Down from the Cross — снятие с креста**talent** ['tælənt] *n* *ист.* ● талант (денежная и весовая единица)

♦ the parable of the ~s (Мф 25:14) — притча о талантах

Talmud ['tælmd], *амер.* 'tæl-] *n* *иуд.* ● Талмуд**Talmudic** ['tælmdɪk], *амер.* 'tæl-], **Talmudical** ['tælmdɪkəl], *амер.* 'tæl-] *adj* *иуд.* ● талмудический, относящийся к Талмуду⇒ ~ **scholars**

Talmudist ['tælmudist, амер. 'ta:l-] *n* **иуд.** ● талмудист

Talmudistic, Talmudistical ['tælmu'distik, -i] *adj* **иуд.** ● талмудистский

○ талмудический; раввинский

tantony ['tæntəni] *n*, **тж.** ~ **bell** ● небольшой колокол (над входом в церковь или в её алтарную часть); ручной колокольчик

От имени св. Антония Великого (St. Anthony of Egypt), эмблема к-рого — колокольчик.

Taism ['taizɪzm] *n* **кит.** ● даосизм ● религиозная система, осн. на учении Лаоцзы (Lao-tze)

↳ **Taoist** *n*, *adj*

taper ['teɪpə<ɹ>] *n* ● <тонкая> свеча, <церковная> свечка

tares [te<ɹ>ɪz] *n* **пл.** ● **библ.** плевелы

■ weeds

○ the parable of wheat and ~ [of ~ among the wheat] — притча о пшенице и плевелах (см. Мф 13:24)

target ['tɑ:<ɹ>ɡɪt] *n*, *adj* ● цель; целевой

Sin is missing the ~. — Грех — это промах по мишеням

○ ~ **language** — язык перевода; ■ свой язык

~ **group** — ■ <предполагаемый> адресат (проповеди и т. п.)

~ **audience** — расчётная аудитория

What is the ~ audience of your message? — На какого слушателя рассчитана твоя проповедь?

Million Population T~ Area, **сокр.** **MPTA** — целевая территория с миллионным населением

Targum ['tɑ:<ɹ>ɡəm] *n* (*pl* **тж.** **Targumim** ['tɑ:<ɹ>ɡə'mim]) ● арамейский перевод или пересказ Ветхого Завета

tarry ['tæri] *v* **архаич.** ● оставаться, ожидать; задерживаться, запаздывать, медлить

As his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stull. (1 Sam/I Цар 30:24) — Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при обзоре.

We expect to see the Great Commission fulfilled in our generation as well as succeeding generations should the Lord ~. — Великое поручение Христово выполнит наше поколение — или, если Христос замедлит, нашим ближайшим потомкам.

Tarsus ['tɑ:<ɹ>ɪsɪs] **Saul of ~** — Савл тарсянин, Савл из Тарса

○ **Theodore of ~**

task [tɑ:sk, амер. tæsk] *n* ● задача, задание

○ поручение, дело, работа; цель, (пред)назначение; *может не переводиться*

The first Christians were united and dedicated people with a very special ~. — Первые христиан объединяла и воодушевляла общая высшая цель.

So the Christian mission is an urgent ~ — Поэтому христианская миссия — дело срочное.

God has committed to the whole church and every member of it the ~ of making Christ known throughout the world, we long to see all Christians mobilized and trained for this ~. — Бог поручил всей

Церкви в целом и каждому ее члену оповестить о Христе весь мир. Мы хотим видеть всех верующих объединенными и подготовленными для такой работы.

Tatianists ● татианцы ● секта II в., последователи Татиана

Tau cross ['tɑ:kɹɒs, амер. 'tau,kɹɒs] *n* ● Т-образный крест

○ крест св. Антония

tax-collector ['tækskə,lektə<ɹ>] *n* ● **библ.** митарь, сборщик податей; налоговый инспектор

■ publican

tax-gatherer ['tæks.gæðə<ɹ>] *n* = tax-collector

Taylorism ['teɪləɪzɪzm] *n* ● тайлоризм ● одно из течений кальвинизма

■ New Haven theology

teacher ['ti:tʃə<ɹ>] *n* ● учитель

Limited as our faculties of perception may be, we know that in the Master we have a perfect T~. — Как ни ограничено наше восприятие, мы признаем в Господе совершенного Учителя.

○ наставник

The Holy Spirit is our ~ and our Guide. Yield to Him. — Святый Дух — наш наставник и водитель. Доверьтесь Ему.

Paul, the great evangelist and ~ of the first Christian churches, once said, — Павел, великий благовестник, наставник первых христианских церквей, говорил

○ учитель, ученица

The Holy Spirit is the Teacher and we all learn from Him. — Все мы учимся у Духа Святого.

Paul is specific in his assertion that women could not be ~s in the church. — Павел ясно говорит, что женщины не могут учить в церкви

○ ~s of the law — книжники (■ scribes); законоучители (1 Тим 1:7)

false ~s (2 Пет 2:1) — лжеучители

teaching ['ti:tʃɪŋ] *n* (**прим.** *pl*) ● учение, доктрина

Thousands of so-called Christians are putting money and the things that make up our high standard of living ahead of the ~s of Christ. — Тысячи так называемых христиан ставят деньги и, вещи, богатство выше учения Христова

You will become aware of the powerful, universal truth that underlies all gospel ~. — Вы почувствуете, что в основе Евангельского учения лежит могучая, вселенская истина.

During the period between 100 and 313 the Church was forced to give consideration to how it could best meet the external persecution from the Roman state and the internal problem of heretical ~ and consequent schism. — Между 100 и 313 годами Церкви пришлось не только противостоять гонениям со стороны Римского государства, но и решать внутреннюю проблему еретических учений и последующих расколов.

○ положение; содержание, суть

The Church was forced to develop an authoritative canon of Scripture and a creed that summarized the essential ~s of the Bible — Церкви пришлось выработать канон Писания и символы веры, включающие в себя существенные положения Библии.

○ to live up to Jesus' ~s — жить по учению Христа

The T~ of the Twelve Apostles = Didache

team [ti:m] *n* • коллектив, «сплочённая» группа;

△ *обыкл. нежел.* команда

We are on the winning ~, and nothing Satan does can change that fact. — Мы — в стане победителей, и дьяволу ничего здесь не изменить.

○ вместе, совместно, сообща

It is together that we make a great ~. — Только вместе мы — реальная сила.

○ может опускаться при переводе

A ~ of 19 American and Russian ministry specialists with extensive experience in the former Soviet Union and Eastern Europe. — 19 американских и российских специалистов с большим опытом миссионерской работы в бывшем Советском Союзе и странах Восточной Европы.

I had our whole pastoral ~ of Lake Avenue Congregational Church read the book. — Я дал прочитать эту книгу всем служителям нашей Конгрегационалистской церкви Лейк-Авеню.

◇ mission ~ — группа миссионеров, миссионерский коллектив; миссия

Mission ~s, which are diverse in composition but united in heart and mind, constitute a dramatic witness to the grace of God. — Миссионерские группы, пестрые по составу, но единые сердцем и разумом, превосходно свидетельствуют о благодати Божией.

as a ~ — коллективно

⇒ worship —

TEAM *n* *схр.* = The Evangelical Alliance Mission

technically ['teknɪkəl] *adv* • формально, номинально, условно

○ считаться, числиться; вообще-то

The rector of a mission is, ~, the bishop of the diocese. — Ректором миссии («формально») считается епархиальный епископ. || Номинальный глава (ректор) миссии — епархиальный епископ.

technique [tek'nik] *n* • метод, приём; *ср.* method

Ultimately, evangelism is not a ~. — Благовестие не сводится к сумме приёмов.

○ способ, методика; умение, опыт

Paul also followed this same ~. — Павел использует тот же ход рассуждений.

Evangelism was lived before the disciples in spirit and in ~. — Ученики Иисуса жили в атмосфере благовестия, могли научиться ему до тонкостей.

Te Deum [ti'di:əm] • «Te Deum», «Тёба Бога хвалим»

• *благодарственная молитва*

teenager ['ti:neɪdʒə(r)] *n* • подросток

○ ребёнок, юноша, девушка; молодёжь △ *нежел.* тинэйджер

◇ the ~ group — группа по работе с молодёжью

teetotaler [ti:'təʊtələ(r)] *n* • трезвенник

It is our old evangelical tradition to abstain from all alcoholic beverages. Call us ~ as if you please, we won't mind. — У нас, евангеликов [христиан евангельского вероисповедания], есть давняя традиция — совсем не касаться спиртного. Хотите, называйте нас трезвенниками, мы не обидимся.

○ непьющий; не пить, отказываться [воздерживаться] от «употребления» спиртного; не брать в рот спиртного

Te igitur *лат.* («Ты же...») *кат.* • первая часть канона мессы (по начальным словам), *ср.* canon of the Mass

tele-evangelist [telɪ'væn(d)ʒɪst] *n* = televangelist

teleology [telɪ'ɒlədʒɪ] *n* • телеология, *финализм
• учение о цели и целесообразности; целесообразность

↳ teleologic *adj*, teleologically *adv*, teleologism *n*, teleologist *n*

teleological [telɪ'ɒlədʒɪkəl] *adj*, *ср.* — argument

televangelist [telɪ'væn(d)ʒɪst] *n* • телепроповедник, телевизионный проповедник; △ *нежел.* телеэвангелист; *ср.* electronic church

The Bible is not disproved, and Biblical theism is not undermined, by the dalliances even of American ~s. — Библия не опровергнута, теизм не подорван, они устояли даже перед американскими телепроповедниками.

○ проповедовать с экрана («телевизора»), выступать с проповедями на каком-л. канале

■ TV evangelist

tell [tel] *v* (told) • рассказывать; говорить, сообщать

I ~ you the truth, it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. (Мф 19:23) — Истинно говорю вам, что трудно богато войти в Царство Небесное.

○ о Библии, о Боге — учить, заповедать, свидетельствовать

The Bible ~s us there is one true God and not only can He be known, He eagerly wants to be known. — Библия учит: познать единого истинного Бога можно, ибо Он желает открыться тому, кто ищет встречи с Ним.

The king of Israel was told by God to read His Word every day. (ср. Втор 17:19) — Бог заповедал царям Израиля изо дня в день читать Слово Его.

⇒ to ~ one's beads

temperance ['tempərəns] *n* • 1. сдержанность

• 2. воздержание; *ср.* abstinence, teetotaler

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, meekness, ~ (Гал 5:22-23) — Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание.

○ умеренность (в еде и т. п.); самоограничение; смирить желания;

• 3. трезвость, воздержание от спиртных напитков

○ не пить (спиртного); в рот не брать

◇ ~ association, ~ society — общество трезвости

~ movement — движение трезвенников

Templars ['templə(r)z] *n* *pl*, *тж.* Knights Templar,

ист. • тамплиеры

○ орден тамплиеров; храмовники; рыцари Храма

temple ['tempəl] *n* • а. храм (*иудейский, языческий и т. п.*; *тж. перен.*)

Your body is the ~ of the Holy Ghost which is in you. (1 кор 6:19) — Тело ваше есть храм живущего в вас Святого Духа.

◇ the T~, the T~ of Solomon *ист.* — Храм (в древнем Иерусалиме)

the Mormon T~ — Мормонский храм • центральное место поклонения мормонов, в Салт-Лейк-Сити (шт. Юта)

~ tower — пагода

- **b. перен.** — церковь (особ. *большая*; во Франции — о протестантских церквях)

temporal ['temp(ə)r(ə)l] *adj* ● 1. мирской, светский

◇ ~ power — светская власть

~ affairs — мирские дела

Lords T~ (sg Lord T~) *брит.* — *светские лорды*
• члены Палаты лордов, кроме епископов и архиепископов, ср. Lords Spiritual

- 2. временный, преходящий, недолговечный; бренный, тленный

temporality [ˌtemp(ə)ræləti] *n* (pl -ities) ● 1. бренность, тленность; временность, временный характер, недолговечность

- 2. pl — «церковные» владения и доходы

◇ «временные» блага; имущество, хозяйство

- 3. *собратье*. — миряне

tempt (tem(p)ɪ] *v* ● искушать:

- а. испытывать

And, behold, a certain lawyer stood up, and ~ed him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life? (Лк 10:25) — И вот, один законник встал и, *искушая* [Куз. желая испытать] Его, сказал: «Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?»

Ye shall not ~ the Lord your God. (Втор 6:16) — Не *искушайте* Господа, Бога вашего.

- искушение, испытание

It is the faith of Job who, when ~ed, sinned not but entrusted himself to a faithful Creator. — Это вера Иова, который в мучительных искушениях не согрешил, но полностью предал себя на волю Создателя

- test

- b. соблазнять

Peter was ~ed by the devil, but his faith did not fail him. — Дьявол *искушал* Петра, но вера апостола не оскудела.

Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be ~ed of the devil. (Мф 4:1) — Тогда Иисус *возведен* был Духом в пустыню, для *искушения* от дьявола.

Let no man say when he is ~ed, I am ~ed of God, for God cannot be ~ed with evil, neither ~eth he any man. (Иак 1:13) — В *искушении* никто не говори: Бог меня *искушает*, потому что Бог не *искушается* злом и Сам не *искушает* никого.

- соблазн, вводить в соблазн; прельщать; завлекать, захватывать «в ловушку»

temptation (tem(p)teɪʃn] *n* ● искушение:

- а. испытание

Blessed is the man that endureth — for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him. (Иак 1:12) — Блажен человек, который *переносит* искушение, потому что, *буде* испытан, он получит *венiec* жизни, который обещал Господь любящим Его.

- trial

- b. соблазн; наваждение; обольщение

Lead us not into ~, but deliver us from evil. (Мф 6:13) — Не *веди* нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

When he succumbed to ~ and fell, the generations yet unborn fell with him, for the Bible states very clearly that the results of Adam's sin shall be visited upon every one of his descendants. — Когда он *поддался* искушению и пал, с ним пали еще не рожденные по-

коления, ибо Библия ясно говорит, что плоды адамова греха суждено пожинать его потомкам.

We cannot boast about being able to resist — if real — does not come our way! — Пока настоящий соблазн не встал перед нами, мы не вправе утверждать, что сможем противостать ему.

This (i.e. the Word of God) was the food which nourished his soul and fortified his heart against ~. (ср. Мф 4:4) — Это была пища, питавшая душу Его и укреплявшая Его сердце в искушениях.

- ◇ the T~, the T~ of Christ <in the Wilderness> — Искушение Христа <дьяволом>

⇒ demonic ~

tempter [tem(p)teɪ(r)] *n* ● искушитель; соблазнитель

◇ the T~ — Satan, дьявол

- ⊕ **tendency** [ˈtendənsi] *n* ● склонность, стремление

○ пристрастие; наклонность

~ to drinking — пристрастие к алкоголю

The flesh is that evil ~ of your inward self. — Плоть олицетворяет порочные наклонности вашего внутреннего «я».

Tenebrae [ˈtenəbreɪ] *n* *кат.* ● утренняя служба, заутреня (на страстной неделе)

tenet [ˈtenɪt] *n* ● догмат, принцип

○ утверждение, доктрина; pl — основы; основные положения *тео-л.*; убеждения, позиция

Every chapter, line and ~ in the Bible has been attacked by skepticism. — Скептики старались найти уязвимое место в каждой главе, в каждой строчке, в каждой мысли (доктрине) Библии.

Many Gentiles also read the Old Testament and became familiar with the ~s of the Jewish faith — Многие язычники также читали книги Ветхого Завета и были знакомы с основами иудейского вероисповедания.

Dualism was one of the main ~s of Gnosticism. — Главным заблуждением гностиков был дуализм.

tent [tent] *n* ● палатка, шатёр

○ скиния; ср. tabernacle

◇ the T~ of Meeting — скиния собрания

the T~ of the Testimony — скиния откровения

tenth [tenθ] *n* ● десятина (налог)

terce, Terce [tɑː(r)s], tierce, Tierce [tɪə(r)s] *n* *кат.*, *прав.* ● час третий, третий час; служба (или чин) третьего часа; ср. prime.

Богослужению третьего круга, первоначально совершавшееся в 3-й час от восхода солнца, т. е. в 10–12 часов; у православных служится вместе с обедней

- the 3rd hour

territorial [ˌterəˈtɔːriəl] *adj*, *с.м.* ~ abbacy, prelature

Ter-Sanctus, Tersanctus [ˌtɑː(r)ˈsæŋ(k)təs] *n*, = Sanctus

Tertullian [tɑːˈtʃʌliən, *амер.* tɜː-] ● Тертуллиан * 160-ок. 220, один из отцов Церкви, апологет, первый из христ. богословов, писавших на латыни

- ⊕ **test** [test] ● 1. n — испытание, проверка; ср. temptation

Certainly one of the real ~s of Christian character is to be found in the lives we live from day to day. — Как раз в быту, в повседневности и познается на деле, какой ты христианин.

Every day we face the same ~, to choose between the devil's lies and God's commands. And every day we fail it. — Каждый день

перед нами встает выбор между ложью дьявола и велением Божиим — и каждый день мы остаемся.

Lawyers tried to catch him with ~ questions, but they could never confuse him. — Законники пытались поставить Ему ловушку каверзными вопросами, но так и не смогли смутить Его.

● 2. *v* — испытывать, проверять

○ подвергать испытанию; проверять чм-л.

○ оценивать; критерий, мерило, пробный камень

Culture must always be ~ed and judged by Scripture. — Культуру всегда надо оценивать в свете Писания.

But as we all know, the business of making a living, the responsibilities of a home, the daily routine all combine to ~ the reality of our Christian experience and faith. — Но, как известно, именно обычная работа, домашние обязанности и даже наш отдых показывают, какое у нас христианство и какая вера.

○ библ. искушать; *ср.* tempt

Do not ~ the Lord your God. (Мф 6:16) — Не искушайте Господа, Бога вашего.

◇ Т- Act ист. брит. — тест-акт + закон 1673 года, лишивший католиков права занимать государственные должности; отменен в XIX в.

testament ['testəmənt] *n* ● юр. завещание; завет; *ср.* covenant

And he said unto them, This is my blood of the new ~, which is shed for many. (Мк 14:24) — И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

◇ the <New> Т- — Новый Завет; = книги Нового Завета, Евангелие; новозаветный; христианский

The Epistle of Barnabas is often known as Pseudo-Barnabas because it was evidently written by someone other than the Barnabas of the New Т-. — Письмо Варнавы часто называют посланием псевдо-Варнавы, так как ясно, что писал его не тот Варнава, о котором говорит в Новый Завет.

the Old Т- — Ветхий Завет; = книги Ветхого Завета; ветхозаветный; иудейский, еврейский

New Т- Church — новозаветная церковь, первая церковь

the Testaments of Twelve Patriarchs — «Завет двенадцати патриархов» * апокрифическое произведение I в. до Р. X.

the Т- of Abraham — «Завет Авраама» * апокрифическое произведение II в.

testify ['testifai] *v* ● свидетельствовать; давать показания; *ср.* witness

○ подтверждать, доказывать; указывать, говорить о чм-л.

testimony ['testiməni, амер. 'testəməni] *n* ● 1. свидетельство:

● а. юр. свидетельские показания; доказательство

● б. проповедь веры; *ср.* witness

○ благовествовать, нести Благоу Весть; проповедовать христианство

Another Apostolic Father is Ignatius, bishop of Antioch in Syria, who was arrested by the authorities because of his Christian ~ and sent to Rome to be killed by beasts in the imperial games. — Другой апостольский ученик — Игнатий, епископ Антиохий Сирийской, был арестован властями за благовествование о Христе и послан в Рим, на растерзание зверям на имперских играх.

○ свидетельствовать [рассказывать] о Христе

Using you ~ as you share Christ is very helpful, for it shows a living product of the power of the Gospel for salvation, your life. — Свидетельство о том, что было с тобой самим, поможет тебе рассказывать людям о вере — они увидят силу Евангелия в твоей жизни.

Write your ~ in 150–200 words. — Коротко расскажи, как ты уверовал во Христа и что изменилось после этого в твоей жизни. Запиши свой рассказ (должно получиться на больше страницы).

We confess that our ~ has sometimes been marred by sinful individualism and needless duplication. — Мы признаем, что нашему делу нередко вредят греховный индивидуализм и бессмысленная двойная работа.

We who proclaim the gospel must exemplify it in a life of holiness and love, otherwise our ~ loses its credibility. — Каждый из нас, возвещая Евангелие, должен подтверждать его своей жизнью, живя в святости и любви, иначе нам перестанут верить.

● 2. *библ.* — 8. откровение

◇ two tables [tablet] of ~ (Исх 31:18) — две скрижали откровения; скрижали завета

● b. the ~ — скрижали, Десять заповедей; ковчег завета
⇒ ark, tabernacle, tent of ~

△ **testing** ['testɪŋ] *n* ● испытание

The Christian life is a life of ~. — Жизнь христианина полна испытаний.

They may come upon us in new ways, they may seem to give sharper pain and deeper anguish, but fundamentally we are facing the same temptations, the same trials, the same ~s that have always confronted mankind. — Они могут предстать перед нами в новом облике, могут принести с собой еще больше боли и тревог, но в основе основ мы видим все те же соблазны, те же беды и испытания, которые всегда подстерегали человечество.

Tetraevangelion *n* ● четвероевангелие * издание или рукопись четырех Евангелий

Tetragrammaton [ˌtetraˈɡræmətɒn, амер. ˌtetraˈɡræmətɒn] *n* греч. (pl -ta) ● Тетраграмма

«Слово из четырех букв», обозначающее неименное, т. е. неприменимое, имя Бога. В еврейском консонантном (то есть учитывающем только согласные звуки) письме записывается YHWH, предполагаемая огласовка — Yahweh.

○ Яхве, Иегова; Господь

tetrarch ['tetraː(r)k] *n* ист. ● тетрарх, синод. четвертовластник * правитель части большого царства

tetrarchy ['tetraː(r)ki] *n* ист. ● тетрархия * часть большого царства, управлявшаяся тетрархом; власть тетрарха

△ **text** [tekst] *n* ● текст

○ оригинал, подлинник; отрывок, место, стих <из Библии>

The ~ he chose for the sermon was Matthew 13:3–9. — Для проповеди он выбрал отрывок из тринадцатой главы Евангелия от Матфея.

△ **thank** [θæŋk] ● 1. *n* общ. pl — благодарность

В большинстве христианских контекстов, особенно — когда речь идет о Боге, тем более в обращении к Богу — следует избегать слова спасибо. Вместо него можно пользоваться формами глагола благодарить.

Have you said "thank you" to Jesus today? — А ты сегодня Христа благодарил? | *Δ* *напр.* Сказали ли вы «спасибо» Христу сегодня?

Are our habits those of which He approves? Are our sources of recreation those in which His presence can be a part? Do we bow our heads in a word of —s when eating in a public place? — Конечно ли с Его учением наши привычки? Не оскорбляют ли Его наши развлечения? Склоняем ли мы голову в молитве, когда обедаем в ресторане?

◊ —s be to God — благодарение Бóгу

to give —s to the Lord — (воз)благодарить Господа

Are you prepared to give —s in the midst of any circumstances, believing that God is in charge? — Готовы ли вы благодарить Бога при любых обстоятельствах, веруя, что все свершается по Его воле?

● 2. *и* — (воз)благодарять

1— God for loving you. — Возблагодари Бога за Его любовь к тебе.

2— God for the gift of His dear Son and pray that He may not have died for you in vain. — Благодарите Бога за то, что Он даровал нам Своего возлюбленного Сына, и молитесь, чтобы Его смерть не была для вас напрасной.

thanksgiving ['θæŋ(k)s, gɪvɪŋ, *амер.* θæŋ(k)s' gɪvɪŋ] *п*

● благодарение; благодарственная молитва

The elements of bread and "water and wine" were dedicated by ~ and prayers to which the people responded by an "Amen" — Хлеб, вино и вода освящались благодарственной молитвой, на которую народ отвечал «Аминь».

◊ благодарить Бóга; благодарности

Trust in the Lord, pray in ~, ask God to overcome any problem that you might have. — Доверьтесь Господу, благодарите Его за все и, как бы трудно ни пришлось, обращайтесь к Нему за помощью.

In a moment of ~, Paul once exclaimed, "Christ loved me and gave Himself for me!" (ср. Гал 2:20) — В порыве благодарности апостол Павел воскликнул: «Христос возлюбил меня и предал Себя за меня!»

◊ ~ prayer — благодарственная молитва, благодарственный молебен

1— Day *амер.* — День благодарения + национальный праздник в США и Канаде; отмечается в США — в четвертый четверг ноября, в Канаде — во второй понедельник октября

⇒ action of ~

thaumaturge ['θɔ:mata:(r)dʒ], thaumaturgist,

thaumaturgus *п греч. книжн.* ● а. чудотворец

■ wonder(-)worker

◊ St. Gregory Thaumaturge [the Wonderworker] —

св. Григорий Чудотворец [Фалматург], св. Григорий Неокесарийский * ок. 213–70, еп. Неокесарии

● б. чудесник, волшебник, маг

⚡ thaumaturgy *п, thaumaturgic adj*

⚡ the [ði: (полная форма), ði, ðə, ð (редуц. формы)] ● *опр. артикль; с.м. т.ж.* а

Dwight L. Moody was ~ Billy Graham of the 19-th century. — Двейт Моуди был Билли Грэмом XIX столетия. | Двейт Моуди для девятнадцатого столетия — то же, что Билли Грэм для двадцатого.

◊ часто переводится Этого

We discovered very soon that ~ congregation had significant problems. — Вскоре стало ясно, что в этой общине далеко не все в порядке.

Трудности возникают, когда на the делается ударение (обычно при противопоставлении а). В таких случаях надо понять, что именно хочет подчеркнуть автор, и найти лексическую форму выражения этой мысли. Вот несколько примеров:

Don't you ever believe what some people will tell you ~ that the Bible is a word of God. No, my friends, the Bible is ~ Word of God, from Genesis to Revelation. (applause) — Если вам скажут, что в Библии содержится слово Божье — не верьте. Нет, друзья мои, Библия есть Слово Божье, от первой до последней страницы! (аплодисменты)

The answer to his prayer would be given 600 years from now, when not just a lamb, but ~ Lamb is sacrificed at Calvary. — Ответ на молитву «Лавкила» придет через 600 лет, когда не ягненок, но Агнец станет жертвой голгофской

Girls come to Christian colleges not so much for studying, but rather to find ~ person. Do I need to say more? — Девушки поступают в христианские вузы не столько ради учебы, сколько в поисках того, единственного. Разъяснять, я думаю, не надо.

I personally think that out of all his sermons this is ~ sermon. — Мне лично кажется, что из всех его проповедей эта — самая-самая

◊ тот, который (особ. при слове God, обычно употребляющемся без артикля):

If you are just looking for a religion, then any god, great or small, will do. But if you thirst for the truth, then nothing less than ~ personal God of the Bible will satisfy your thirst. — Кому кончится религия, и больше ничего, тому сойдет любой бог или божок. Но если жаждешь Истины, то лишь тот Бог, чья Личность явлена в Библии, утолит твою жажду

◊ с большой буквы

He was not a Son of God but ~ Son of God. — Он не просто сын Божий, а Сын с большой буквы. || ~ Он — Единородный Сын Божий.

◊ ~ truth — Истина с большой буквы, Истина

⇒ ~ Way

thee [ði:] *проп устар.* ● косвенная форма к thou: тебя, тебе и т. д.

theism ['θi:zɪzm] *п* ● теизм

Учение, признающее единого Бога Творцом и Промышлятелем; не путать с деизмом, *ср.* deism.

◊ вера <в Бога>

Some 30 percent of Russians under 25 report that they have switched from atheism to ~ — Около 30% опрошенных россиян в возрасте до 25 лет ответили, что были неверующими (атеистами), а теперь верят в Бога.

◊ Biblical ~ — библийский теизм

Modern philosophy substituted speculative ~ for revelatory Biblical ~. — Современная философия подменила теизмом умозрений библийский теизм Откровения.

theist ['θi:st] *п* ● теист

◊ монотеист; верующий, христианин

It is theoretically as legitimate for a ~ to view God as the cause of the universe as for an atheist to view nature as a chaos that man "orders." — Теоретически христианский философ имеет не меньше прав считать Бога причиной мироздания, чем атеист — считать природу хаосом, порядок в который вносит человек.

Members include both ~s and nontheists. — Среди его членов есть как верующие, так и неверующие

♦ **Christian** ~s — христиане, верующие; Δ *нежел.* христианские теисты

✶ **theistic adj**

Themistians [θi'mistiən] *n pl* • фемистиане, см. Agnoetae

Theandric [θi'ændrik] *adj* = **Theotropic**

Theotropic [θi:æn'thropik] *adj* • Богочеловеческий

The — idea, the idea of God made man without ceasing to be God, was familiar to the old mythology. — Идея Богочеловечества, Бога, ставшего человеком и не переставшего при этом быть Богом, присутствует в дохристианской мифологии.

Theocentric [θiə'sentrik] *adj* • теоцентрический

о с Богом в центре, основанный на понятии о Боге

theocracy [θi'okrəsi] *n (pl -cies)* • теократия, *буке.* богочеловечество

Форма правления, при которой Бог признаётся верховным правителем государства; непосредственная исполнительная власть принадлежит духовенству или жрецам.

Theodicy [θi'odisi] *n (греч. 'богоуправдание')* • теодицея

Раздел философии религии, занимающийся обоснованием Божьей благости, справедливости и всемогущества в свете проблемы зла.

Theodore [θi'odɔ:(r)] • Феодор, Фёдор; Теодор *м*

♦ — **Tyron**, ~ **the Recruit** — Феодор Тирон • *ум. 306, св. великомученик*

~ **of Tarsus**, ~ **of Canterbury** — Феодор Тарсийский, св. Теодор Кентерберийский • *архiep. Кентерберийский, греч по рождению, ок. 602-90*

~ **the Lector** — Феодор Чтец • *церк. историк VI в.*

⇒ ~ **of Studios**

theologian [θiə'loʊdʒiən] *n* • богослов, теолог

⇒ **Simeon the New** ~

theological [θiə'loʊdʒikəl] *adj* • богословский, теологический

о религиозный, духовный

♦ ~ **education** — религиозное образование [обучение]

It would be difficult to identify a facet of church life that suffered more under Marxist regimes than ~ education. — Трудно найти сторону церковной жизни, которой бы был нанесен больший урон во времена коммунистического правления, чем религиозному образованию.

~ **seminary** — духовная семинария

~ **student** — студент богословского факультета (или колледжа, семинарии); *кто-л.* изучающий богословие

⇒ ~ **virtue**

theologue, **theolog** [θi'olɔ:g] *n амср. разг.* • студент-богослов

theology, **Theology** [θi'olɔ:ʒi] *n (pl -gies)* • богословие, теология

о богословская система, теория, учение; вероисповедание

Calm developed his system of ~ in an attempt to provide a Scriptural ~ that would avoid the errors of Romanism. — Богословская система Кальвина выросла из его стремления построить [создать] истинно библейское богословие, свободное от ошибок, допускаемых католиками.

The necessity of answering the false theologies stimulated the rise of Christian ~ — Вынужденная борьба с лжеучениями богословскими учениями привела к появлению богословия христианского.

The difference in Methodist and Presbyterian ~ becomes much plainer when one studies the views of Calvin and Arminius. — Различие между вероисповеданием методистов и пресвитериан становится гораздо яснее, когда сравнить взгляды Кальвина и Армюана.

♦ **moral** ~ — нравственное богословие, христианская этика

pastoral ~ — пастырское богословие + учение об обязанностях священнослужителя (= *poimetrics*)

systematic ~ — систематическое богословие

historical ~ — историческое богословие

exegetical ~ — экзегетическое богословие, экзегетика • *богословская дисциплина, занимающаяся изучением текста Библии*

practical ~ — практическое богословие

revealed ~ — «богословие Откровения» • *знания о Боге, почерпнутые из Его Откровения (в противоположность «естественному богословию», ср. natural theology)*

Roman ~ — католическое богословие, латинское богословие

The Greek learning of Aristotle, brought to Europe by the Arabs of Spain, was integrated with Christianity by Thomas Aquinas in an intellectual cathedral that has become the authoritative expression of Roman ~ — Аристотеля принесли в Европу испанские арабы, а Фома Аквинский слил его с христианством в вечное и вневременное здание разума, где католическое богословие выразилось в окончательном виде.

New Haven ~ = Taylorism

⇒ **ascetical, mystical, natural, patristic** ~; **doctor of** ~

Theophany [θi'ɔfəni] *n греч.* • а. явление Бога (человеку), богоявление

• б. *прав.* — Богоявление (праздник), Крещение (Господне); ср. Epiphany

⇒ **between** *Nativity and ~

theophobia [θi'ɔfəbiə] *n греч.* • ожидание Божьего гнева, ужас перед Богом

о страх Божий; <в страхе> ждать Божьей кары

His reverence amounted to ~. — Он был набожен до безумия.

Theophoros, **Theophorus** [θi'ɔfəras] *n греч., см. St. Ignatius* ~

theosis [θi'ɔusis] *богосл. редк.* • обожествление

о становиться божественным

■ **deification**

theosoph [θi'ɔsɒf] *n греч.* = **theosophist**

theosophic, **theosophical** [θi'ɔsɒfik, -i] *adj* • теософский

о теософический; мистический

theosophist [θi'əsəfɪst] *n* ● теософ; сторонник теософии

theosophy [θi'əsəfi] *n* *греч.* ● теософия

В широком смысле — учения, претендующее на раскрытие «божественных тайн»; в узком — мистическое учение Е. Блаватской, соединяющее элементы буддизма, др. восточных религий, оккультизма и неортодоксального христианства.

☞ theosophize *v*

Theotokaron *n* *греч. прав.* ● сборник песнопений в честь Богородицы

theotokion [θi'ə'tɒkiən] *n* *греч. прав.* ● *слав.* Богородищен * тропарь Богородицы

Theotokos, Theotocos [θi'ə'tɒkɒs] *n* *греч.* ● Богородица

○ Богоматерь, *прим. кат.* Божья Матерь

■ *лат.* Deipara; *прав.* Birth-Giver of God

○ Synaxis of the Most Holy ~ *прав.* — Собор Пресвятой Богородицы * праздник прославления Богородицы, 26 дек. (день после Рождества)

"Kazan" Icon of the ~ — икона Казанской Божьей Матери

Laudation of the Most Holy ~ — «Похвала Пресвятой Богородицы» * чудотворная икона Дионисиевского монастыря на г. Афон; праздник в её честь в пятую субботу Великого поста

☞ Dormition of the ~; Entry of the ~ into the Temple

Thess., Thes. *сокр.*, *см.* Thessalonians

Thessalonica [θesə'lonɪkə], *совр.* Thessalonike ● *библ.* Фессалоника, *слав.* Солунь; *совр.* Фессалоники, Салоники

■ Salonica

○ Simeon of ~ — Симеон Солунский * ум. 1429, *церк. писатель, архиеп. Солоник*

☞ Demetrius of ~

Thessalonians [θesə'lonɪnz] *n* *pl* ● фессалонийцы

○ солуняне; жители Фессалоник [Салоник, Солуни]

○ 1 (2) ~, *полн.* the 1 (2) Epistle (of Paul) to the ~, *сокр.* 1 (2) Thess. [Thes., Th.] — 1 (2) Послание «св. ап. Павла» к фессалонийцам [*устар.* к солунянам], *сокр.* 1 (2) фес. *

☞ they [ðei] *pron* ● они

Часто входит в состав неоправданно-личных оборотов и опускается при переводе.

Next spring — closed the church and arrested its four ministers. — А весной собрание закрыли, и четырех старших братьев увезли. || *Δ* *непр.* они закрыли церковь

What method did ~ use to share the Gospel of Christ with you? — «От кого и как ты услышал о Христе?» || *Δ* *непр.* Как они помогли тебе понять слово Христа?

thief [θi:f] *n* ● вор, *слав.* тать; *библ.* разбойник; *ср.* bandit

The day of the Lord so cometh as a ~ in the night (1 фес 5:2) — День Господень так придет, как тать ночью [*слав.* Ах, тать в ночи].

○ the Good [Penitent, Righteous] T~ — Благо-разумный [раскаявшийся] разбойник; *ср.* Лк 23:39–43, *Distans*

the Bad [impenitent] T~ — Неразумный разбойник; *ср.* Gestas

☞ thing [θɪŋ] *n* ● вещь; существо, создание; нечто

Выдаёт плохого переводчика с головой, потому что очень редко переводится словом вещь.

Set your affection on ~s above, not on ~s on the earth. (Кол 3:2) — О горнем помышляйте, а не о земном.

Love beareth all ~s. believeth all ~s. hopeth all ~s. endureth all ~s. (1 кор 13:7) — Любовь все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит.

He hath filled the hungry with good ~s. (Лк 1:53) — Алмушек исполнил дар.

The Spirit would glorify the Son by taking the ~s of Christ and making them ~ to his followers. — Дух прославит Сына, «взяв от Христова» (Ин 16:14–15) и возвестив ученикам.

○ First Things — «О самом главном»

few ~s — кое-что

the best ~ you can do — лучше всего...

third [θɜ:rd] *adj*, *см.* ~ orders

thirst [θɜ:rst] *v*, *л* ● испытывать жажду, жажда, страстно желать; жажда

And Jesus said unto them, I am the bread of life. he that cometh to me shall never hunger, and he that believeth on me shall never ~. (Ин 6:35) — Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

Blessed are they which do hunger and ~ after righteousness: for they shall be filled. (Мф 5:6) — Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

thirsty [θɜ:rsti] *adj* ● жаждущий

Гм ~, — Хочу пить! | Пить! | Воды!

○ (воз)жаждать, желать чего-л.; томиться, тосковать по чему-л.; страдать без чего-л.; кому-л. тяжело, трудно, не обойтись без чего-л.

Our proclamation that Christ died to redeem sinners appeals to people who are spiritually ~. — Люди, истосковавшиеся по духовному, тянутся к слову нашему о том, что Христос умер ради искупления грешников.

Thirty-nine Articles [θɜ:rtɪnaɪn'ɑ:rtɪk'lz], *см.* article

☞ this [ðɪs] *pron* ● этот; это

Одно из тех слов, которые грамотный переводчик очень часто опускает (*ср.* you). Что по-английски выражается словом, то по-русски может (и порой должно) подразумеваться контекстом. Who told you this? перевели (в детской Библии) Кто сообщил тебе об этом?, а надо — Откуда ты знаешь? или Кто тебе сказал?

Think of ~! — Задумайтесь: ...

Yes, I am aware of ~. — Да, я знаю.

I Must Tell You T~ (заголовок листовки) — Не могу молчать!
 ⚠ *напр.* Я Должен Сказать Тебе Это

Thomas ['təməs] ● Фомáм

○ **doubting** ~ (ср. Им 20:25) — Фомá неверующий (неверный)

~ **Sunday** *прав.* — Фомино воскресение, Антипáсха

* *первое воскресение после Пáсхи; ср. Low *Sunday*

<St.> ~ **Christians** — «христиáне св. Фомá», см. Malabar Christians

St. ~ **Aquinas** — Фомá Аквинский, <Фомá> Аквинáт

* ок. 1225–74, величайший кат. богослов и философ, учитель Церкви; ср. Angelic *Doctor; Thomism

St. ~ **Kempfe** — Фомá Кемпфáйский * ок. 1380–1471, кат. мыслитель; ср. the Imitation of Christ

St. ~ of **Canterbury**, ~ **Becket** — св. Фомá Кентерберийский, Фомá [Томáс] Беккет * ок. 1118–70, архиеп. Кентерберийский, убит у алтáра во время богослужения

○ ~ **Charles**

Thomism ['təumizəm] n ● томи́зм, учёние Фомá Аквинского

Thomist ['təumist] n ● томи́ст

○ последователь Фомá Аквинского

~ **Thomistic** *adj*

thong [θɒŋ, амер. θɔ:ŋ] n ● ремёнь; плетъ, бич

John answered them all, 'I baptize you with water. But one more powerful than I will come, the ~s of whose sandals I am not worthy to untie. (Мф 7:15–16) — По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?
 ○ the Crown of Thorns (Мк 15:17) — терновый венцъ
 a ~ **In one's flesh** [side] — библ. жáло в плоть (2 кор 12:7); перен. — источник постоянного раздражения

thorn [θɔ:(r)ŋ] n ● колючка; терновник, pi — тернии

Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of ~s, or figs of thistles? (Мф 7:15–16) — По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?

○ the Crown of Thorns (Мк 15:17) — терновый венцъ
 a ~ **In one's flesh** [side] — библ. жáло в плоть (2 кор 12:7); перен. — источник постоянного раздражения

thou [ðau] *pron* (хосе. thee) архaic. ● ты, личное местоимение второго лица ед. числа; ср. уе

T~ art the Son of God. (Мф 14:33) — Истинно [воистину] Ты Сын Божий.

Go ~ and preach the kingdom of God. (Лк 9:60) — А ты иди, благовестуй Царствие Божие. || *Рад.В.* А тебе дело — иди и проповедовать миру приобщение Божьего Царства.

thought [θɔ:t] n ● мысль; мышленье

○ помысел, помышление; размышление; думать

Who has the heart? With whom are our ~s? Of whom do we love to converse? If we are Christ's, our ~s are with Him, and our sweetest ~s are of Him. All we have and are is consecrated to Him. — Кому принадлежат наше сердца? Кто владеет нашими помыслами? О ком мы любим говорить? Если мы Христовы, то нам приятнее всего думать о Нем. Мы отдаем Ему самих себя и все, что у нас есть.
 In 2 Corinthians 10:3–6 we are instructed that the weapons of spiritual warfare begin with control of our ~ life. — Павел писал коринфянам (ср. 2 кор. 10:3–6), что сражения на духовную битву начинаются с обуздания собственных помыслов.
 God does not deal with us as finite men deal with one another. His ~s are ~s of mercy, love, and tenderest compassion. — Бог не по-

ступает с нами так, как мы, смертные люди: поступаем друг с другом. Он относится к нам милостиво, с любовью и самым нежным сочувствием.

○ **evil** ~s — злые помыслы

thrill [θril] ● 1. n — трепёт; восторг

○ волнение, переживание; радость; ужас

There is no happiness, no experience, no romantic adventure comparable to the ~ of winning another person to Christ. — Нет счастья выше, нет большей радости, чем обратить человека ко Христу!

● 2. v — вызывать трепёт; трепетать; испытывать трепёт

I never cease to ~ at hearing of one who has listened, accepted Christ, and been transformed by His grace. — Каждый раз, когда я узнаю, что кто-то услышал о Христе, уверовал в Него и преобразился Его благодатью, — я не в силах сдержать восторга.

○ волновать(ся), переживать; радовать(ся); ужасать(ся)

○ to ~ the soul — радовать [вселить] душу
 to be ~ed — приходить в восторг [и восхищение]; приходить в ужас

thrilling ['θrilɪŋ] *adj* ● волнующий, захватывающий

○ радостный; ужасный

We must be faithful witnesses. The most ~ experience known to man is to win another to Jesus Christ. — Мы обязаны быть верными свидетелями. Нет большей радости, чем привести человека к Иисусу Христу.

Acts 28:23 presents a ~ scene. Paul, held in bonds at Rome, persuaded men concerning Jesus, from morning to evening. — В Деяниях Апостолов (28:23) есть замечательная сцена. В Риме, в оковах. Павел с утра до вечера призывает всех обратиться ко Христу.

⚠ **throne** [θroun] n ● 1. престол; трон

~ of God, God's ~ — престол Божий

~ of glory, glorious ~ — престол славы

~ of grace — престол благодати; ср. mercy seat
 bishop's ~, episcopal ~ — епископская кафедра (= cathedra)

Great White T~ Judgement (ср. Отк 20:11–15) — суд у великого белого Престола; = Страшный суд

● 2. pi — Престолы = один из девяти ангельских ликое

throng [θrɒŋ] v ● толпиться; библ. теснить (Мк 3:9), охружать (Лк 8:45)

through [θru:] *предлог* ● через, посредством, при помощи

Both the officials of the Church and members were priests with the right of direct access to God ~ Christ. — И служителей Церкви, и мирян признали [духовными] священниками, имеющими право обращаться к Богу напрямую, при посредстве одного лишь Христа. ⚠ нежел. имеющими прямой доступ к Богу через Христа.

○ быть причиной; порождать, вызывать; благодаря, из-за
 But now ~ sin every part of their humanness has been distorted. — Но грех исказил всю их природу.

This classic has been translated into scores of languages and touched the lives of millions — its simple biblical message. — Эта прекрасная книга переведена на множество языков и вошла в жизнь миллионов людей благодаря ее простому библейскому содержанию.

Где можно, желательно передавать творительным падежом.

Allow God to make peace with you — the death of Jesus on the cross. — Пусть крестною смертью Христа мир Божий войдет в твоё сердце.

♦ ~ faith — *чѣрезъ вѣру, вѣрою*

Therefore, since we have been justified ~ faith, we have peace with God ~ our Lord Jesus Christ. (Рим 5:1) — Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом *чѣрезъ Господа нашего Иисуса Христа*. || Куз. Оправдавшие верой, мы пребываем теперь в мире с Богом — *благодаря Господу нашему Иисусу Христу* || Редв. Итак, получив оправдание за нашу веру

With the burden of guilt and rejection lifted from her ~ faith in the Lord Jesus Christ. — И, когда верой в Господа Иисуса Христа она освободилась от груза вины и одиночества.

~ Jesus Christ — *чѣрезъ Христа, Христом; ~ во Христѣ; ~ во имя Иисуса Христа*

what God has done for us ~ Christ — что Бог совершил ради нас *во Христѣ*

redemption ~ Jesus — *искупление во Христѣ Иисусе*

He can be everywhere at once, hearing the prayers of everyone who calls to Him ~ Jesus Christ. — Он одновременно повсюду, и слышит все молитвы, обращенные к Нему *во имя Иисуса Христа*.

~ the Holy Spirit — *Духом Святым; силой (с помощью) Святого Духа Святого Духа; ~ Святой Дух поможет (даст силы)*

Jesus demonstrated how to defeat Satan ~ the Scriptures and the Holy Spirit. — Христос показал нам, как побеждать дьявола Писанием и Духом Святым.

~ the Word — *чѣрезъ Слово <Божие>; Слово*

A man is made clean ~ the Word. (ср. Ин 15:3) — Человек очищается *чѣрезъ Слово*.

~ *smb.* — *чѣрезъ кого-л., с чѣй-л. помощью, благодаря* *кому-л.; ~ помочь*

and others will know God's love ~ you. — и другим ты поможешь узнать Божию любовь.

O yes, I'm a Christian. I was converted ~ Billy Graham in 1954. — Конечно, я христианин. Я покаялся на собраниях Билли Грэма в 1954 году.

♦ to pray ~

thurible ['θjuəribəl, амер. 'θurəbəl] *n* ● кадило, кадильница

■ censor; incensory

thurifer ['θjuərifə, амер. 'θurəfə] *n* лат. ● кадильщик

The ~ is always the first member of any procession, proceeding either the cross or the Gospel book. — При выносе креста или Евангелия кадильщик (служитель с кадилом) всегда возглавляет процессию.

thurify ['θjuənfai, амер. 'θurəfai] *v* ● кадить, курить ладан

■ to cense, to incense, to burn incense

■ thurification *n*

Thursday ['θɜː(r)zɪd(eɪ)] *n* ● четверг

♦ the Holy ~ — а) страстной четверг, *праздн. офиц.* Великий Четверток; *см. Maundy ~*; б) Вознесение (праздник); *см. Ascension Day*

thy [θaɪ] *местоимение устар.* ● твой, твой, твоё, твой; *ср. thou*

tiara [ti'ɑːrə, амер. ti'æɪə] *n* кат. ● 1. тиара:

● а. *тж.* triple — *тройная корона Римского папы*

○ *перен.* — *папство, власть Папы*

♦ to come to the ~ — *вступить на папский престол*

● б. *головной убор иудейского первосвященника*

● 2. *диадема (украшение)*

tide [taɪd] *n* ● *прим.* в состав сложных слов — *определённый период времени: сезон, неделя, праздники и т. п.; ср. holiday; passiontide*

tidings [taɪdɪŋz] *n* *sg* и *pl* ● вести, новости; *ср. news*

♦ the good ~, the glad ~ — *Благая весть. Радостная весть. Евангелие*

Publish glad ~ (из гимна) — *Несите радостную весть!*

tierce [tiə'sɜːs] *n*, *см. terce*

time [taɪm] *n* ● 1. время; период

Early in the morning or late at night, she gave her ~ to God. — Раню утром или поздно ночью — она не жалела времени для Бога.

○ времена, эпоха, эра, век; час, минута, год, година; поря Take the ~ now to think of two or three friends who do not know Christ. — Давайте на минуту задумаемся и вспомним двух-трех неверующих друзей.

○ *часто не переводится*

There has never been a ~ it has been more difficult to be a Christian, and there has never been a ~ when it has been more necessary. — Никогда еще не было так трудно, но и так необходимо быть христианином.

The ~ to know God is now. — Встречу с Богом не надо откладывать.

Подобно словам *life, experience* и т. п., *time* в англ. речи часто употребляется без особой надобности и поэтому опытными переводчиками опускается.

What were the greatest obstacles you faced in your ~ in Moscow. — Что было для вас в Москве труднее всего?

♦ a ~ accepted (КJV 2 кор 6:2 = Ис 49:8), the acceptable ~ (NASB), the ~ of God's favour (NIV) — *время благоприятное*

Bible ~s, biblical ~s — *библейская эпоха; ~ ветхозаветные времена*

end of ~s; end ~s — *кончина века; последнее время, последние дни*

In *smb.'s* regular devotional ~ — *в часы <отведенные для> молитвы и чтения Библии; ср. devotion 2.*

prayer ~ — *время <ежедневной> молитвы*

It's ~ ... — *Пора ...*

to spend ~ <together> — *общаться, встречаться; Δ *перп.* проводить время вместе, тратить время*

to spend ~ alone with God — *общаться с Богом наедине*

Let's spend ~ together in prayer right now. — *Давайте вместе помолемся.*

Before making such a decision I always advise them to spend quality ~ with each other. — *Я всегда советую серьезно поговорить [познакомиться] друг с другом прежде, чем принимать такие решения* || Я всегда подчеркиваю не принимайте таких

решений, не обговаривая все друг с другом серьезно и обстоятельно.

regular ~ with God ~ ежедневное общение с Богом

⇒ **quiet** ~; full ~; fullness of ~

● **2.** раз; случай

The word is found many ~s in the Bible. — Это слово встречается в Библии часто

Learn that you can have those ~s. — Надо знать, что случиться это может со всеми.

Timothy ['tɪməθi] ● Тимофей м

◇ **1** (2) ~, *полн.* the **1** (2) *Epistle* <of Paul> to ~, *сокр.* 1 (2) *Tim.* — 1 (2) Послание <св. ап. Павла> к Тимофею, *сокр.* 1 (2) *Тим.*

*tis *архаич., поэт. сокр. от it is*

Tit. *сокр., см. Titus*

tithe [taɪð] ● **1.** *н. тж. pl* — «церковная» десятина; десятая часть

The Bible teaches tithing. A — is one tenth of your net income. — Библия учит жертвовать десятину — десятую часть чистого дохода.

○ пожертвование; жертвовать <в пользу церкви>

◇ to **impose** a ~ on *грот. тж.* — облагать кого-л. десятиной ~s and offerings — десятины и <добровольные> пожертвования (как источники финансирования церкви)

⇒ *rectorial* ~s

● **2.** *н.* — платить десятину; облагать десятиной

We can save toward a new home or a bigger television set, but we feel we no longer can afford to ~. — На новый дом или на телевизор получить мы хотим, а жертвовать десятину на дело Божье — нам не по карману.

titular ['tɪtʃələ, *амер.* 'tɪtʃələr] *adj.* ● **а.** номинальный; носящий имя упраздненного монастыря, прихода и т. п.

◇ ~ **bishop** — безместный [титулярный] епископ ● епископ без кафедры, носящий титул по одной из упраздненных епархий (диоцезов); *ср.* bishop in partibus, auxiliary *bishop

In 1951 Sheen was consecrated ~ bishop of Caesarea and auxiliary bishop of New York City. He was named bishop of Rochester, New York, in 1966, and ~ archbishop of Newport, Wales, in 1969. — В 1951 году Шин стал auxiliary епископом Нью-Йорка с титулом епископа Кесарийского. В 1966 он получает епископскую кафедру в Рочестере (штат Нью-Йорк), а в 1969 — титул архиепископа Ньюпорта (Уэльс).

● *b.* относящийся к титулу или титулу, носящий титул

● *с.* *полн.* ~ *seint* — святый покровитель (церкви и т. п.; patron Saint)

Titus ['taɪtəs] ● **а.** Тит (*род.* Тита) м

● *б.* *полн.* the *Epistle* <of Paul> to ~, *сокр.* *Tit.* — Послание <св. ап. Павла> к Титу, *сокр.* *Тит.*

TLB *сокр., см. The Living Bible*

Tob. *сокр., см. Tobit*

Tobit ['təʊbɪt] ● **а.** Товит м

● *б.* *полн.* the Book of ~, *сокр.* *Tob.* — Книга Товита, *сокр.* *Тов.* ● *неканонич. (второканонич.) книга ВЗ*

tolerance ['tɒlə'reɪns] *н.* ● терпимость

toleration [ˌtɒlə'reɪʃən] *н.* ● терпение, терпимость

◇ the Act of T-, the T- Act *брит. ист.* — Закон о потерпимости ● 1689, предоставлял неконформистским религ. организациям свободу богослужения, но оставляла в силе ряд соц. и полит. ограничений

toll [tɒl] ● **1.** *в* — звонить <в колокол>; благовестить; звонить по похоронку

● **2.** *н.* — колокольный звон; благовест; погребальный звон

⇒ to ~ a knell

↳ tolling, toller *н.*

tomb [tu:m] *н.* ● гробница, могила, погребальная пещера, *синод.* гроб

Other religions have mausoleums, Christianity boasts with an empty ~ — У других религий есть мавзолеи, у христианства — пустая гробница.

tone [tu:n] *н.* *прав. муз.* ● глас ● один из восьми главных напевов, употребляемых в православном богослужении

◇ in ~ 1 — глас первый (пояснение при напевании песнопения и т. п.)

the Book of Eight Tones — Октонх, осмогласник ● богослужебная книга, содержащая недельные службы (≡ Octoechos)

tongue [lɒŋ] *н.* ● **а.** язык (мн. языки), наречие

◇ the gift of ~s (*ср.* Деян 2:4), speaking in [with] ~s — дар языков, говорение на <незнакомых, чужих> языках (Δ *непр.* языках), говорение языками (Δ *непр.* языками), глоссолалия (≡ glossolalia)

● *б.* *обычн. pl* — языки, народы

Часто путают два разных значения слова язык: 'речь' и 'народ'. Во множ. числе у них разные ударения: на непонятных языках, но из всех народов и языков. Языки — это люди, поэтому говорить на них нельзя.

Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings. (Отк 10:11) — Тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах, и языках и царях многих.

⇒ confusion of ~s

tonight ['təʊnaɪt] *adv.* ● сегодня <вечером>; Δ *обычн.* нежел. сегодня ночью

Каждое из русских слов вчера, сегодня, завтра охватывает целые сутки; в англ. языке словоупотребление более дробное. «Сегодня» делится на *this morning*, *this afternoon*, *tonight*; «вчера» — на *yesterday morning*, *yesterday*, *last night*; «завтра» — на *next morning*, *tomorrow afternoon*, *tomorrow night*. При переводе с английского на русский от дробности можно и нужно избавляться.

Так же, как в случае с *this morning* (≡ *晨 morning*), может опускаться при переводе.

Who is a believer ~? — Верующие в зале есть? (возникла проповедь в харизматической церкви, рассчитанной на эмоциональную реакцию собравшихся)

tonsure ['tɒnjə(r)] *n* лат. ('стрижка') *кат. ист.* ● 1. *n* — тонзура

Церемония выстригания епископом у посвящаемого в духовный сан круга волос на макушке; аналогичная церемония при вступлении в монашеский орден; выбритый круг на макушке, знак принадлежности к духовенству или монашеству. Тонзура упразднена в 1972.

■ clerical crown, shaven crown

♦ to take the ~ — принимать рукоположение или монашеские обеты; ~ принимать постриг, постригаться (в монахи)

● 2. *v* — выбирать круг волос на макушке при рукоположении; постригать (в монахи)

topical ['tɒpɪkəl] ● тематический

♦ ~ preaching — тематическая проповедь ● проповедь на определенную тему с привлечением разных мест Писания; ср. expository

Tora(h) ['tɔːrə] *n* иуд. ● Тора

○ Пятикнижие (Моисеево); книги Закона, Забон

⊕ **total** ['təʊtəl] *adj* ● весь; полный, абсолютный; всеобщий; ⚠ нежел. тотальный

♦ ~ participation — всеобщее участие

⇒ ~ abstainer

totalitarian [təʊtəlɪ'teəriən] *adj*, *с.м.* ~ sect

tower ['taʊə(r)] *n* ● башня

○ столп; крепость, цитадель; твердыня, убежище (Ps 18.2/Пс 17.3), прибежище; вышка; колокольня

For Thou hast been a shelter for me, and a strong ~ from the enemy. (Ps 61.3/Пс 60.4) — Ибо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага.

the ~ of salvation for His king (2 Sam.2 Цар 22.51) — величественно спасающий царя Своего

♦ the parable of the ~ — притча о башне; *с.м.* Лк 14.28-33

⇒ Watch T~ Society; ~ of Babel

⚡ **tract** [trækt] — ● 1а. брошюра, листовка, ⚠ нежел. (из-за ассоциации с рекламой) буклет, *непр.* трактат (*с.м.* treatise)

○ наглядные материалы, пособия

♦ ~ society — общество по изданию и бесплатному распространению духовной литературы

● b. памфлет

♦ Tracts for the Times, Oxford Tracts *англик. ист.* — «Памфлеты [Трактаты] для нашего времени»

Пolemические сочинения Э. Б. Пьюзи, Дж. Ньюмана, Дж. Кибле (Е. В. Pusey, J. H. Newman, J. Keble) и др., положившие начало «Оксфордскому движению»; *с.м.* Oxford Movement, Tractarian, Puseyism.

⇒ Watch Tower Bible and Tracts Society

● 2. *кат. литург.* *ист.* — «трактус» ● псалом или стихи из псалма, исполнявшиеся на мессе перед чтением из Евангелия

В настоящее время заменены возгласом «Аллилуйя» и стихом перед Евангелием.

Tractarian [træk'teəriən] *n*, *adj* ● трактарианец; трактарианский; *с.м.* Oxford Movement

⊕ Tractarianism *n*

tractate ['træktet] *n* (лат. 'обсуждение') ● a. = treatise

● b. = tract

tradition [trə'dɪʃn] *n* ● традиция; предание

♦ apostolic — апостольское предание

traditional [trə'dɪʃnəl] *adj* ● a. традиционный

○ традиционно, обычно называемый

○ освященный традицией, передаваемый из поколения в поколение; идущий из глубины веков, дошедший до нас; основанный на обычаях

Mount Athos is an important place of pilgrimage for Eastern Orthodox Christians and the ~ locus of the spirituality of that tradition. — Гора Афон издавна впечатляет духовный взор Православия и привлекает множество православных паломников.

○ консервативный; ортодоксальный; традиционалистский

Vatican II (1962-65) was attended by both ~ and radical Roman Catholics. — На Втором Ватиканском соборе (1962-65) были представлены как консервативные настроенные католики, так и радикалы [сторонники перемен].

● b. связанный с преданием (особ. с церк. Преданием в противов. Писанию)

○ основанный на предании; <о котóром> говорит предание

Seven of the events represented in the 14 Stations of the Cross are described in one or more of the Gospels, and the others are ~. — Из 14 «традиционных» сцен крестного пути семь изображают события, описанные в одном или нескольких Евангелиях, остальные основаны на Предании.

⊕ **train** [treɪn] *v* ● готовить, обучать, воспитывать, ⚠ *непр.* тренировать

Pastors are to multiply ministries, by ~ing disciples to make disciples. — Пастырь должен умножать служение, подготовляя учеников, способных в свою очередь учить других.

T~ up a child in the way he should go. (Прит 22.6) — Наставляю юношу при начале пути его.

We need to ~ them in discipleship and evangelism, so that they may reach their own generation for Christ. — Надо привлекать их к наставничеству и благовестию, чтобы они умели приводить сверстников ко Христу.

⊕ **trained** [treɪnd] *adj* ● подготовленный, образованный

○ опытный, грамотный, профессиональный; знать, уметь, преодолеть что-л.

Experience shows that a ~ counsellor is unlikely to encounter an issue that he cannot handle. — Практика показывает, что у грамотного диспенсачера не возникает непреодолимых трудностей.

T~ in both Greek and Latin. Tertullian was at home in the classics. — Тертуллиан хорошо разбирался в классической литературе, так с детства знал греческий и латынь.

⊕ **training** ['treɪnɪŋ] *n* ● подготовка, обучение, воспитание, ⚠ нежел. тренировка

♦ ~ of a new Christian — работа с новообращенными

moral ~ — нравственное воспитание

⇒ lay ~

transcendent [træn'sendənt] *adj* ● а. вышший; сверхъестественный

● б. *богосл.* — превосходящий «всякое» бытие, трансцендентный

○ *запредельный, надмирный, внемирный; внеположенный творению; бескомечный; не вмещающийся, выходящий за рамки*

The Christian knows that the axioms of his faith are grounded in realities and not in speculative fabrication. — Христианин знает, что аксиомы его веры основаны на трансцендентной, запредельной реальности, а не на произвольных домыслах.

◇ ~ God — трансцендентный Бог ● *Бог, стоящий вне творения и над ним*

● с. *филос.* — трансцендентный

transept ['trænsɛpt] *n* *архит.* ● трансепт:

● а. поперечный неф ● *часть крестообразного в плане храма, образующая «перекладину»*

● б. *боковые части поперечного нефа*

transfiguration {,trænsfɪgə'reiʃn, амер. -fɪgə'reiʃn} *n* ● преображение

◇ the T- of Our Lord — Преображение Господне, праздник Преображения Господня

transform [træns'fɔ:(r)m] *v* ● изменять, преобразовывать, превращать

◇ ~ing themselves into the apostles of Christ (2 кор 11:13) — принимают вид апостолов Христовых

transgress [trænz'gres, амер. -træns-] *v* ● преступать закон; грешить, согрешать

◇ ~ the commandment (Числ 14:11) — *синод.* преступать повеление

transgression [trænz'greʃn, амер. -træns-] *n* ● преступление, грех (Исх 23:21), беззаконие (Иис Н 24:19), *Δ* *непр.* согрешение; *ср.* trespass

transgressor [trænz'gresa, амер. -træns-] *n* ● грешник, *pl* — беззаконные (Пс 50:15)

translation [trænz'leiʃn] *n* ● ~ of the relics — перенесение мощей

◇ ~ of the Not-made-by-hands Image of our Lord прав. — перенесение Нерукотворенного Образа Господня; *ср.* Veronica

transubstantiation {,trænsəbstænʃi'eɪʃn} *n* *богосл.* ● *пресуществление (хлеба и вина на Евхаристии в истинное тело и кровь Христа), "трансубстанция"*

Учение о пресуществлении, принимаемое Прав., Католич. и Армянско-григорианской церквями, предполагает, что внутренняя сущность (substance) хлеба и вина полностью заменяется сущностью Тела и Крови Христовых. От материальных хлеба и вина остается лишь внешняя форма, несущественные признаки (accidents): цвет, вкус и т.п. *Ср.* substance, consubstantiation, impanation, real presence.

trap [træp] *n* ● ловушка; западня (Пс 68:23), капкан

◇ set a ~ — ставить ловушку; уловлять

Trappist ['træpɪst] *n, adj* ● траппист. *цистерцианец строгой жизни; траппистский

В 1664 в монастыре Ла-Трапп (La Trappe) во Франции было восстановлено буквальное следование бенедиктинскому уставу и приняты дополнительные аскетические правила. В 1892 цистерцианские общины, последовавшие примеру Ла-Трапп, были объединены в Орден *Реформированных цистерцианцев строгой жизни (The Order of Reformed Cistercians of Strict Observance, *сокр.* O.C.S.O.), составляющий ныне основную ветвь цистерцианского ордена; *ср.* Cistercian.

Trappistine ['træpɪstɪn] *n, adj*: the ~s, ~ sisters — (монахини-)траппистки

Женский монашеский орден (*ср.* second *orders) при ордена траппистов; *офф. назв.* Cistercian Nuns of Strict Observance, *сокр.* O.C.S.O.; *см.* Trappist.

treasure ['treʒə(r)] *n* ● сокровище

◇ the parable of the hidden ~ — притча о сокровище в поле, *см.* Мф 13:44

treat [tri:t] *v* ● а. поступать с кем-либо, обращаться

And just as you want people to ~ you, ~ them in the same way. (Масл Лк 6:31) — И как хотите, чтобы поступали с вами люди, так поступайте и вы с ними.

Sm must be ~ed as God ~s it. — Относиться к греху нужно так, как к нему относится Бог.

● б. оказывать медицинскую помощь

treatise ['tri:tɪz, амер. 'tri:tɪs] *n* ● трактат

Научное или богословское сочинение (обычно большого объема), посвященное подробному рассмотрению какого-л. предмета с целью определения общего отношения к нему; часто имеет полемический характер; *ср.* tract.

○ труд, «споломическое» сочинение; диссертация, монография, книга, статья, работа

Titus (4th cent.) wrote a long treatise against the Manichaeans — Тит (IV вв.) написал объемистый трактат (большое сочинение) против манихеев.

■ tractate

Trent [trɛnt] ● а. *итал.* Trento, *лат.* Tridentum, *нем.* Trient — Тренто [лат. Тридент, нем. Триент] ● *город на севере Италии*

● б. *полн.* the Council of ~ *кат.* — Тридентский [устар. Триентский, *Δ* *нежел.* Триэнтский] собор ● *сессия с перерывами в 1545—63, осудив Реформацию*

trespass ['trespas] ● 1. *v* — нарушать (установленный порядок); вторгаться; грешить

● 2. *n* — нарушение (нормы); злоупотребление, проступок; прегрешение, грех, непослушание

◇ dead in ~es and sins (Эф 2:1) — *синод.* мертвы по преступленным и грехам вашим

trespasser ['trespas(r)] *n* ● грешник

trial ['tri:(j)əl, амер. 'tri:əl] *n* ● испытание; суд

◇ ~s and tribulations — невзгоды, горести, скорби

tribe [traɪb] *n* ● а. род, племя

You cannot inherit eternal life by being born into a Christian family, ~ or country. — Вечная жизнь не передается по наследству тем, кто рожден в христианской семье, общине или стране.

● б. *колено* Израиля

the 12 -s of Israel — 12 колен Израиля [израи́левых]

The 12 -s of Hebrews are named for 10 sons of Jacob (Reuben, Simeon, Judah, Zebulun, Issachar, Dan, Gad, Asher, Naphtali, and Benjamin) and the two sons of Jacob's son Joseph (Ephraim and Manasseh). The 13th tribe, Levi (the third of Jacob's sons), was set apart and had no one portion of its own — Двенадцать колен Израиля носят имена десяти сыновей Иакова (Рувим, Симеон, Иуда, Завулон, Иссахар, Дан, Гад, Ашер, Неффалим, Вениамин) и двух его внуков, сыновей Иосифа (Ефрем и Манассия). Колено третьего сына Иакова, Левия, отделено от остальных и собственного удела не получило.

the lost -s — потерянные колёна

После смерти царя Соломона его царство разделилось на два: на землях Иуды и Вениамина возникло южное царство (Иудея), на землях оставшихся 10 колен — северное (Израиль). В 721 г. до Р. Х. северное царство было захвачено ассирийцами, а его жители уведены в плен; дальнейшая судьба 10 колен неизвестна и породила множество догадок (ср. Anglo-Israelism).

tribulation [ˌtribjuˈleɪʃn] n ● скорбь, страдание, мука

■ affliction, suffering, calamity

to suffer ~ — страдать

the Great T-, the ~ period — великая скорбь, время [период] великой скорби; ср. Мф 24:21, Отк 2:22, 7:14; ср. midtribulation, pretribulation, posttribulation

⇒ trials and -s

Trinitarian [ˌtrɪniˈteəriən] n, adj ● 1a. принимающий догмат троичности Бога; ср. Unitarian

o тринитарий, трипостастник; верящий в Троицу

● b. относящийся к догмату о Троице, триничный

● ~ ideas — представления о Троице

● 2. кат. — тринитарий, редемпционист, матюринец, член ордена Пресвятой Троицы; тринитарийский

Орден Пресвятой Троицы (Order of the Most Holy Trinity) осн. в 1198 г. Иоанном де Мафа (Иоанном Матаскини, John of Matha) и Феликсом Валуа (Felix of Valois) для выкупа пленных и рабов у мусульман.

■ Malhurin, Redemptionist

Trinity [ˈtrɪnɪti] n ● a. the -, the Blessed -, the Holy — «Святая, Пресвятая» Троица

o триединство, троичность, трипостастность «Бога, Божества»

o the Order of the Most Holy ~ («for the Redemption of Captives»), сокр. O.S.S.T. — орден Пресвятой Троицы «для выкупа пленников»; см. Trinitarian 2.

● b.: the ~ Sunday, the «Most Holy» — Святая Троица, праздник «Пресвятой» Троицы, Троицын день

Католики и англикане празднуют Троицу в первое воскресенье после Пятидесятницы; в Прав. церкви Троицын день — день Пятидесятницы, ср. Pentecost.

o the ~ Monday — понедельник после Троицына дня; прав. понедельник Святого Духа, ризз. Духов день (= Day of the Holy Spirit)

⇒ ~ season

Trisagion [triˈsæɡiən] n греч. прав. ● трисвятая песнь

Гимн «Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безмерный, помилуй нас», исполняемый на литургии и др. службах. Может называться тж. трисвятием, однако в более точном смысле трисвятое — это трехкратное повторение трисвятой песни (отдельно или с др. молитвами).

Иногда словом Trisagion ошибочно называют «Ангельскую песню»: «Свят, свят, свят Господь Саваоф», см. Sanctus, Angelic Hymn.

triune [ˈtraɪjuːn] adj ● трисданный

o T- God — Трисданный Бог, Троица

trivium [ˈtrɪviəm] n (ли-via) ист. ● «трёхнум» ● первая часть «семи свободных искусств» (seven «liberal arts»); ср. quadrivium

troparion [ˈtrɒpəˈreɪʃn] n греч. («обращение»; pl -ria) прав. ● тропарь; стих ● краткое песнопение

trouble [ˈtrʌbl̩] ● 1. n — беда, неприятности

o проблема, трудность, горе, бедствие, несчастье, страдание, скорбь

The ~ with these people is that they do not want to believe. — Их беда в том, что они не желают верить.

Most people call to Him for help when they are in ~. — Большинство людей обращается к Богу в трудную минуту.

Man that is born of a woman is of few days, and full of ~. (Иов 14:1) — Человек, рожденный женщиной, кратковременен и пресыщен печалью.

o time of ~ — смутное время; время скорби
man is born unto ~ (Иов 5:7) — человек рождается на страдание

● 2. v — a. нарушать покой

o смущать; возмущать «спокойствие»; (ис)пугать, (у)страшить; потрясать; беспокоить; загружать

And all the Israelites were ~d. (2 Sam/2 Цар 4:1) — И все Израиль смущился.

Why should not my spirit be ~d? (Иов 21:4) — Как же мне не замешательствоваться?

● b. наводить беду

Lest those that ~ me rejoice when I am moved. (Ps 134/Пс 125) — Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь

true [truː] adj ● истинный, верный, правильный, подлинный, правдивый, настоящий

If you knew the Bible was ~ — Если бы вы не сомневались в правдивости Библии [того, что говорит Библия].

o ~ repentance — подлинное [искреннее] покаяние

⇒ ~ Cross, witness; Community of T- *Inspiration

truly [ˈtruːli] adv ● истинно, действительно

T- I say to you — Истинно говорю вам.

trust [trʌst] ● 1. v — верить во что-л.; быть уверенным в чём-л.; верить кому-л., доверять кому-л.; полагаться на кого-что-л., доверяться кому-л.

Have you ~ed Christ? — А ты уверовал во Христа?

Will you ~ God to bring good out of adversity? — Не лучше ли доверить Богу — обратить невзгоды во благо?

o исповедовать что-л.; уповать на кого-что-л.

o to ~ in God — верить в Бога, верить; ~ вера «в Бога»; полагаться на Бога; уповать на Бога; выско.

верить в Божьи обетования; полагаться на Слово Божье; доверяться Божьему водительству; *нажел.* доверять(ся) Богу, верить Богу

My God, my strength, in whom I will ~. (Ps 18 2/Пс 17 3) — Бог мой, — скала моя; на Него я уповаю.

Do not ~ in your own understanding but ~ in God. — Полагайся не на собственное разумение, а на Господа

to ~ (in) God **completely** — иметь безграничную веру «в Бога»; во всем (целиком) полагаться на Бога

⇒ to ~ results to God

● 2. n — доверие, вера

◇ to place {put} one's ~ in God — полагаться на «Бога»

⇒ to place ~

trustworthy ['trʌst, wɜ:ktɔ:di] *adj* ● надёжный, верный (1 Кор 7:25)

truth [tru:θ] *n* ● истина, правда

○ войстина, истинно; твёрдо

◇ the ~ of the Bible — библейские истины; = содержание Библии

try [traɪ] *v* ● пытаться; испытывать

We ~ to deny that God has the power to do things we cannot do. — Нам часто кажется, раз мы не можем, то и Бог не может.

tunic ['tju:nɪk, амер. 'tu:nɪk] *n* ● 2. туника

Античная просторная одежда до колен, с рукавами или без рукавов; одежда, произошедшая от гречко-римской туники, а г.ч. альба (*лат. tunica alba*) и далматик (*лат. tunica dalmatica*).

■ *b. кат.* = tunicle

tunicle ['tju:nɪkl, амер. 'tu:nɪkl] *n* *кат.* ● туника

● одежда еподиакона при совершении мессы

Упрощённый и более узкий вариант далматика (*dalmatic*) без вертикальных полос (*clavi*). Может быть частью торжеств. богослужебного облачения епископов (носятся под далматиком).

■ tunic

△ **turban** ['tʌ:ɾɔ:bʌn] *n* ● чадма; библи. — кидар, диадема

● головной убор иудейских первосвященников

■ mitre

turn [tʌ:ɾn] *v* ● поворачивать(ся)

◇ to ~ to God — обратиться к Богу

to ~ from sin(s) — отшатнуться от грехов

In Your great mercy ~ to me. (Ps 69/Пс 68 16) — По множеству милостей Твоих призри на меня.

I am ~ing my life over to Jesus Christ to be my Lord and Saviour. — Я переверну мое прошлое и посвящаю себя служению Иисусу Христу, моему Господу и Спасителю.

Tyndale ['tʌndəl] *William* ~ — Уильям Тиндл

Ок. 1480—1536, англ. богослов, деятель Реформации; казнён в Бельгии как еретик. Автор первого напечатанного англ. перевода Нового Завета (1526); переведены тж. Пятикнижие Моисеево, книги Иисуса Навина, Ионы и некот. др.; перевод Тиндла лёг в основу Санкционированной версии (Authorized Version, 1611).

◇ ~ Bible — Библия Тиндла

tyrant ['taɪrənt] *n* ● тиран, деспот

U

ultimate ['ʌltɪmət] *adj* ● последний, окончательный; главный, высший

◇ the ~ purpose — конечная цель

⇒ ~ concern, goal

ultra-fundamentalist [ˌʌltrəˈfʌndəˈmentlɪst] *n, adj* ● ультрафундаменталист(ский), ср. fundamentalist

When people insist that only one version of the Bible (they hate the word translation) is the Word of God, you may call them ~. In the States we have some Christians addicted to King James, in your country you have those with Church Slavonic or the Synodal version. — Ультра-фундаменталисты — это, например, те, кто признаёт Словом Божиим только одну конкретную версию Библии (слово «перевод» они не переваривают). В Штатах есть верующие, заклиняющие на Библию короля Иакова. У нас в России — те, кто принимает только церковнославянский текст, или только синодальный перевод.

☞ ultra-fundamentalism *n*

ultra-liberal [ˌʌltrəˈlɪbərəl] *n, adj* ● ультралиберал(изм), см. fundamentalist, liberal

☞ ultra-liberalism *n*

unbelief [ˌʌnbɪˈli:f] *n* ● неверие

U ~ shuts the door to heaven — Неверие закрывает перед нами дверь на небеса.

Lord, I believe, help Thou mine ~. (Mk 9 24) — Верую, Господи! помоги моему неверию.

○ безверие, отсутствие, недостаток веры; атеизм, безбожие; слабая вера, нетверд в вере

■ atheism

unbeliever [ˌʌnbɪˈli:vəɾ] *n* ● неверующий

○ атеист, безбожник; нехристианин; устар. неверный

There will be a judgment of the lost, or ~s, known as the Great White Throne Judgment. — Будет и суд над несчастными, над безбожниками — так называемый Суд у великого белого престола.

○ «жить» без Бога, не прийти к вере *и т. п.*

As ~s we walked in agreement with the course of this world. — Без Бога мы шли путями века сего.

■ atheist

unbiblical [ˌʌnbɪˈbɪklɪkəl] *adj* ● небиблейский, не подтверждённый Библией или противоречащий Библии, ср. biblical

It is fundamentally ~. — Это в корне противоречит Писанию.

uncanonical [ˌʌnkəˈnɒnɪkəl] *adj* ● неканонический

○ не входящий в канон; апокрифический

unceasing [ˌʌnˈsi:ʃɪŋ] *adj* ● неустанный; непрекращающийся

Without ~ prayer and diligent watching we are in danger of growing careless and of deviating from the right path. — Без богоугодия и неустанной молитвы нам грозит опасность потерять бдительность и уклониться от истинного пути.

☞ unceasingly *adv*

unchangeable [ˈʌnˈtʃeɪn(d)ʒəbəl] *adj* ● неизменный

○ несклоняющийся; пребывающий вовек

All other things may change, but Christ remains — Всё может стать иным, но Христос пребывает вечно.

unchristian [ˌʌnˈkrɪstʃən, ʌnˈkrɪstʃən] *adj* ● нехристианский; не подобающий христианину; *ср.* non-Christian

It is totally ~ to be mean-spirited. — Христианин не может быть злым. || Христианину злиться не пристало.

○ противный христианству [духу христианства]; недостойный; не по-христиански

Never was this ~ propaganda more savagely prosecuted in the Levant than during the middle of the seventeenth century. — Никогда яростнее в Леванте (на Ближнем Востоке) эта недостойная пропаганда велась в середине XVII века.

unchurch [ˌʌnˈtʃɜːrʃ] *v* ● отлучать от Церкви, изгонять из Церкви, не признавать церковным; *ср.* excommunicate

The values of his particular church polity do not give a Christian license to ~ others whose reading of the evidence is different. —

Как бы тебе ни было дорого устройство твоей собственной церкви, нельзя называть людей безбожниками [ложными христианами] лишь потому, что они смотрят на вещи иначе.

unchurched [ˌʌnˈtʃɜːrʃt] *adj*, *n* ● нецерковный; the ~ — те, кто не ходит в церковь; *ср.* nominal Christians

to reach the unchurched — привести в церковь

uncircumcised [ˌʌnˈsɜːrʃkəmsaɪzd] *adj* ● необранный; *перен.* — не очищенный духовно; *ср.* circumcise, circumcision

Ye stiffnecked and ~ in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost as your fathers did, so do ye. (Деян 7:51) — Жестокосердые! Люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.

○ не еврей, язычник, неверный

uncircumcision [ˌʌnˈsɜːrʃkəmˈsɪʒn] *n* ● библ. — необрание (1 кор 7:19)

○ необранный (Рим 2:26), не еврей, язычник

unclean [ˌʌnˈkliːn] *adj* ● нечистый:

● а. грязный; неопрятный

● б. *перен.* — аморальный, непристойный

● с. *в пище и т. п.* — запрещенный по Закону; оскверненный

This is the law of the beasts, and of the fowl, to make a difference between the ~ and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten. (Лев 11:45-47) — Вот закон о скоте, о птицах, чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть не должно

⇒ ~ spirit

☞ uncleanness *n*

unconditional [ˌʌnkəˈndɪʃənəl] *adj* ● безусловный; безаветный, безоговорочный

○ неограниченный, беспредельный

God's ~ love — бесконечная (беспредельная, всеобъемлющая) любовь Божия

uncorruptible [ˌʌnkəˈrʌptəbəl] *adj* ● *тж.* incorruptible — нетленный

○ ~ God (КJV Рим 1:23) — нетленный Бог

uncovering [ʌnˈkʌvərɪŋ] *n* ● обречение (мощей и т. п.) relic

○ ~ of the relics of St. ... *прав.* — обречение мощей св. ...

the U- of the Precious Cross ... = Discovery of the Precious Cross ...

unction [ˈʌŋ(k)ʃn] *n* ● помазание (елеем); слёз

But ye have an ~ from the Holy One, and ye know all things. (1 Ин 2:20) — Впрочем, вы имаете помазание от Святого и знаете все.

■ anointing

○ Extreme U-, Last U- — елеосвящение, соборование, таинство помазания (в *прав. греч.* Euchelion)

undedicated [ˌʌnˈdedɪkeɪtɪd] *adj* ● неосвященный (о церкви); неглубоко верующий (о человеке); *ср.* dedicated

undenominational [ˌʌndɪnəˈmɪnɪʃənəl] *adj* ● (в)неконфессиональный, внецерковный, не относящийся к какому-л. вероисповеданию; *ср.* interdenominational, nondenominational

○ ~ school — светская школа (в противоположность церковной)

under [ˈʌndə<ɹ>] *prep*: ~ God — пред Богом; с Божьей помощью; в воле Божьей; если будет на то Божья воля
Do you promise ~ God that — Обещаешь ли ты пред Богом

U- God, the result will be the use of churches deeply rooted in Christ and closely related to their culture. — Тогда, с Божьей помощью, появятся церкви, глубоко укорененные во Христе и неразрывно связанные со своей собственной национальной культурой.

The danger of being made truly free in God is that you can move quite subtly from being free to God to becoming free from God. — Полная свобода в Боге тем и опасна, что от «свободы в Боге» легко соскользнуть в свободу от Бога.

○ ~ Pontius Pilate — при Понтии Пилате; *слав.* при Понтийесте Пилате

understanding [ˌʌndəˈstændɪŋ] *n* ● понимание

○ представление, мнение, позиция; разумение, познание; ум, благоразумие (2 Кор 6:6)

They urged the Council to adopt a consistent biblical ~ of evangelism. — Они призвали Совет занять серьезную и последовательную библейскую позицию по вопросу евангелизации.

the peace of God, which transcends all ~ (Флп 4:7) — мир Божий, который превышает всякого ума

darkened in their ~ (Эф 4:18) — помрачены в разуме

○ узнавать, разбираться, открывать «для себя»

God's Word will give you ~. — Читая Библию, вы будете открывать «для себя» истину. || Слово Божье откроет вам истину.

undeserved [ˌʌndɪˈzɜːrəd] *adj* ● незаслуженный

○ не по заслугам; недостойный

Being born again is a gracious, ~ act of God. — Второе рождение дается не по заслугам, а по Божьей милости.

undivided [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] *adj* ● неразделенный, неразделенный, целый

◇ U~ Trinity ~ Неделяемая Троица

unfallen [ˌʌnˈfɔːlən] ● не падший

о до (трехо)падения; первоизданный, невинный; издеждавший падения

Pride, selfishness, and covetousness are contrary to that unselfish love which is the very atmosphere of the unfallen universe. — Гордость, эгоизм и жадность несовместимы с тем духом бескорыстной любви, каким был проникнут мир до грехопадения.

unforgiv(e)able [ˌʌnfɔːˈɡɪvəbəl] *adj* = **unpardonable**

unfrock [ˌʌnˈfrɒk] *v* ● расстригать (священника, монаха), лишать сана (священника)

● **ungodly** [ˌʌnˈɡɒdli] *adj* ● а. неправедный, нечестивый, не по-божьи живущий

о порочный; *разг.* — ужасный, возмущительный

◇ — *man* (Прит 18:27) — человек лукавый

● *b. редк.* — безбожный, неверующий

unholy [ˌʌnˈhoʊli] *adj* ● нечистый; нечестивый; злобный, порочный

Uniat [ˌjuːniət], **Uniate** [ˌjuːniət] *n, adj, преим.* *неодобр.* ● униат; униатский

Относящийся к одной из восточных церквей, признавших власть папы Римского и вступивших в союз («унию») с Римской церковью, ср. Eastern rite Catholics, union.

U~ Churches are those Churches of Eastern Christendom which are in communion with Rome but retain their own rights, languages, and canon law. — Униатские церкви — это восточные церкви, поддерживающие каноническое общение с Римом, но сохраняющие свою автономию, язык и каноническое право.

о принявший унию; католический (восточного обряда)

uniatism [ˌjuːniətɪzəm] *n* *преим. неодобр.* ● униатство

unification [ˌjuːnɪfɪˈkeɪʃən] *n* ● объединение, унификация

◇ the U~ church — «Церковь объединения»
* псевдохристианская секта, осн. корейским проповедником Мунмун

● **uniformitarianism** [ˌjuːnɪfɔːrɪməˈteəriənɪzəm] *n* ● униформизм; *Δ непр.* униформитаризм

Гипотеза о том, что в прошлом геологические и т. п. процессы проходили так же (с той же скоростью), что и сейчас. Термин употребляется в спорах креационистов с эволюционистами.

● **uniformitarian theory**

uniformity [ˌjuːnɪfɔːrɪˈmɪti] *n* ● единообразие, однородность, равномерность

◇ the Act of U~ *англ. ист.* — Акт о единообразии англиканского богослужения * 1559, утвердил Книгу общих молитв как единственный официальный молитвенник

union ● а. союз, объединение

● *b. кат.* — уния

◇ the U~ of Brest — Брестская уния * договор 1596, установивший союз между православной церковью на территории Речи Посполитой и Римом; ср. Uniate, Ruthenian

● *c. ado.* — союз, юнион, сж. division

Unitarian [ˌjuːniˈteəriən] (от лат. 'единный') ● 1. *n* — унитарий (*Δ непр.* унитарийнец) * отрицающий догмат троичности Бога, член унитарийской церкви; ср. Trinitarian

● 2. *adj* — унитарный, антиринитарный, отрицающий Троицу; унитарийский, унитарийский

◇ ~ **Universalist Church** — Унитарно-универсалистская церковь, сж. Universalist

Unitarianism [ˌjuːniˈteəriənɪzəm] *n* ● а. унитарийство, антиринитарийство * учение, отрицающее троичность Бога

● *b.* унитарийские [унитарийские] церкви

● **universal** [ˌjuːniˈvɜːr(s)əl] *adj* ● всеобщий, всемирный

◇ the U~ Church — Вселенская Церковь

Universalist [ˌjuːniˈvɜːr(s)əlɪst] *adj*: ~ Church — Универсалистская церковь

Либеральная протестантская церковь, не сильно отличающаяся по своему учению от унитариев и объединившаяся с ними в 1961 в the Unitarian Universalist Association of Congregations in North America.

universe [ˌjuːnɪvɜːr(s)] *n* ● вселенная, мироздание, мир

о земля и небо; космос

◇ the highest levels of the ~ — высшие сферы мироздания; надмирные сферы

● **university** [ˌjuːniˈvɜːr(s)əti] *n* ● высшее учебное заведение, университет

о ВУЗ; студенческий уровень, высшее образование

◇ ~ students — студенты; *Δ непр.* студенты университетов

Выражение university students относится к студентам любых высших учебных заведений. Добавление прилагательного в английском нужно для того, чтобы не путать со школьниками (сж. student). С другой стороны, русским словом университет можно переводить понятие liberal arts college.

unleavened [ˌʌnˈlevənd] *adj* ● пресный, не кислый

◇ ~ bread — пресные хлеба (Втор 16:8), опресноки (1 Кор 5:8), *узд.* маца

feast of ~ bread *узд.* — опресноки (праздник)

~ cakes (Исх 12:39) — пресные лепешки

unmercenary [ˌʌnˈmɜːrɪˈsɪəri] *n* *прав.* ● бессребреник

о нестяжатель, безмездник

unpardonable [ˌʌnˈpɑːrɪˈdɒnəbəl] *adj*: ~ sin — непростительный грех (ср. Мк 3:28-29)

According to Calvin, the ~ sin refers only to complete apostasy. — Кальвин считал, что о непростительности греха можно говорить лишь в случае полного отступничества

о некупный грех; грех против Святого Духа

● sin unto death, unforgivable, inexpressible sin; ср. mortal sin, venial sin

unquenchable [ˌʌnˈkwentʃəbəl] *adj* ● неискасяемый, неутолимый

◇ ~ fire — огонь неугасимый (Мф 3:12)

☛ **unreached** [ʌn'ri:tʃt] *adj* ● недостигнутый (результат и т. п.); неосвоенный, не уверовавший; *ср.* reach

○ не удалось донести, найти подход, рассказать и т. п.

○ ~ **peoples** — народы, не охваченные проповедью Евангелия; Δ *непр.* недостигнутые народы

unrepentant [ˌʌnrɪ'pentənt] *adj* ● не-раскаивающийся, не раскаившийся

○ упорствующий (в заблуждениях и т. п.)

God cannot hear the prayer of an ~, sin-filled heart. — Бог глух к молитвам не раскаивающегося, погрязшего в грехе сердца.

unrighteous [ʌn'raɪtʃəs] *adj* ● нечестивый; неправедный, нечестный, несправедливый (Ис 10:1)

○ ~ **man** (Ps 71/Пс 70:4) — беззаконник

the — нечестивцы

the parable of the ~ judge (ср. Лк 18:1-8) — притча о неправедном судье

upon [ə'pɒn] *prep* ● на (часто соответствует сопр. on)

If you trust ~ the Lord ... — Если доверишься Господу ...

When Jesus walked this earth, the Holy Spirit of God was ~ him in a complete and beautiful way. — Когда Христос ходил по земле, Святой Дух Божий пребывал на Нем всецело и прекрасно.

Let the mercy be ~ us, O Lord — слава. Будь, Господи, милость Твоя над нас.

○ ~ **this earth** — на нашей Земле, в этом мире

upper ['ʌpə(r)] *adj, см.* region, room

uprightness ['ʌpraɪtnəs] *n* ● непорочность (Пр 28:6), правда (Ps 143/Пс 142:10), правота (Ps 111/Пс 110:8)

○ **paths of ~** — стези прямые (Пр 2:13)

in ~ of heart (1 Kings/3 Цар 3:6) — с искренним сердцем

heart pleasure in ~ (1 Пар 29:17) — любящий чисто-сердечие

to show unto man his ~ (Иов 33:23) — показать человеку прямой путь его

the land of ~ (Ис 26:10) — земля праведных; *синод.* земля правых

urge [ɜ:k'tɜ:dʒ] *v* ● убеждать, вынуждать; упросить (Быт 3:11), мучить (Суд 16:16)

The Pharisees began to ~ him vehemently — Фарисеи начали сильно приступать к нему. (Лк. 1:53)

Uriel ['juəriəl, *амер.* 'juəriəl] *ср.* ('свет Божий') ● Урийл *и* ~ один из семи архангелов (3 Езд. 5:4); *ср.* archangel

Ursula ['ɜ:ʃjula, *амер.* 'ɜ:rsjula] ● Уреула ж.

☛ **use** ● **1.** [ju:z] *v* — 1. использовать, употреблять; пользоваться

He has allowed this crisis in our life, He is in it with us, and He will ~ it for our good and for His glory, if we will let Him. — Он эти трудности допустил. Он нас в них не бросит, и если мы не будем противиться, Он все это устроит к нашему благу и к славе Своей

○ с помощью, через, посредством; *может не переводиться*

Tell of situations/ways God has used other people to cause your spiritual growth. — Расскажите, когда и как Бог воспитывал вас духовно с помощью [через, используя] кого-то другого.

God's testing us through trials and tribulations can produce a pure vessel, vessel that He can ~. — Пройдя через испытания и беды, каждый может стать чистым сосудом, пригодным для Бога.

○ **to be ~d of God** — «служить Богу; быть орудием Божиим, работать на ниве Божьей; служить делу Христову»

You can be ~d by [of] God. — Бог найдет тебе труд в винограде своем.

Trust God to ~ you. — Не стесняйся быть инструментом в Божьей руке.

God may ~ many things to make you aware of your sins. — Привлекая твоё внимание к грехам твоим Бог может разными способами.

Man Whom God Uses (назв. книги Освальда Смитта) — «Муж, полезный Богу»; Δ *непр.* «Человек, которого использует Бог»

to ~ smb. despitefully (Деян 14:5) — посярмить кого-л.

Pray for those who spitefully ~ you. (Мф 5:44) — Молитесь за обидящих вас.

☛ ● **2.** **smb. ~ed to do smth.** — кто-л. имел обыкновение делать что-л.; кто-л. прежде [когда-то] был таковым.

I ~ed to smoke 2 packs a day. — Когда-то я курил по две пачки (не путать с I am ~ed to this — я к этому привыкший)

● **II.** [ju:z] *n* — 1. использование, применение; польза

● 2. обряд (богослужения)

■ rite

⇒ Salisbury, Sarum ~; ~ of Salisbury, Sarum

☛ **usher** ['ʌʃə(r)] *n* ● дежурный по залу, капелланер, помощник (на евангелизационных мероприятиях)

Utraquist ['ju:trækwɪst] *n; adj* (от лат. sub utraque species 'под обоими видами') ● утраквист, чашник, умеренный ест; *ср.* Calixtine; утраквистский

☛ **Utraquism** *n*

V

vain [veɪn] *adj* ● тщетный, напрасный; суетный (Прит 31:33)

○ **in ~** — напрасно, суете, тщетно, зря

You shall not take the name of the Lord your God in ~ (Ис: 20:7) — Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно [суете, суете].

valley ['væli] *n* ● долина

the ~ of Lebanon — долина Ливанская

○ низменные места, низина

Every ~ shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low. (Лк 3:5) — Всякий дола наполнится, и всякая гора и холм да покатится.

○ ~ **of the shadow of death** (Ps 23/Пс 22:4) — долина смертной тени

vanity ['væniiti] *n* (pl. -ties) ● а. тщеславие; суетность

A man's ~ tells him what is honour, a man's conscience what is justice. — Тщеславие шепчет о чести, совесть — о справедливости.

○ суета, тщета; пошлость; пустословие

V ~ of vanities, saith the Preacher. ~ of vanities, all is ~. (Эккл 1:2)

— Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, — все суета!

- **b. pl** — идола (1 Kings/3 Цар 16:13)

We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God. (Деян 14:15) — И мы — подобные вам человеки, и благоговеем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу Живому.

vatic ['vætik], *архаич. vatical adj* (от лат. 'пророк') *осок.* — пророческий; провидческий; вдохновенный, боговдохновенный

Vatican ['vætikən] • Ватикан + город-государство, центр Кат. церкви и резиденция папы Римского

veil [veɪl] **n** • а. покрыв., покрывец; покрывало; завеса; вуаль

• the ~ of the temple — завеса в храме

widow's ~, mourning ~ — траурная вуаль или нарядка

bridal ~ — 'подвенечная' фата

the Protecting V~ of the Mother of God *прав. с.м.* the Protection of the Theotokos

• **b. the ~** — покрывало (монахини); черен. — монашеская жизнь, пострит

• to take the ~ — постричься в монахини

to renounce the ~ — уйти из монастыря, расстричься (о женщине)

• humeral ~

venerable ['ven'rabl] *adj.* *сир. ven.* • 1. кат. предподобный (о святом, праведнике, усуднике)

• святой

• 2. англич. Etd предподобие (об архиепископе)

veneration ['venə'reiʃn] **n** • почитание, чествование

• поклонение, культ; ср. adoration

• ~ of images, of the Precious Chains of Peter

vengeance ['ven(d)ʒns] **n** • месть, мщение, *синод.* отмщение

V~ is mine, I will repay (Рим 12:19) — Мне отмщение, и Я воздам. *с.с.с.* Аз воздам

venial ['vi:niəl] *adj.* *с.м. sin*

• expiable, forgivable, pardonable

veniality ['vi:ni'ælti] **n** • простительность, незначительность (*грех*)

venue ['venju:] **n** • место проведения (мероприятия)

Our main ~ was the Olympic stadium, but there were also some others. — Основное призывное собрание прошло в спортком-плексе «Олимпийский», но были собрания и в других залах

verge [vɜ:ɹdʒ] **n** • жезл, посох; с.м. масе

verger, *устар. virger* ['vɜ:ɹdʒɜ:ɹ] **n** • жезлоносец

Служитель, носящий жезл (verge, масе) в церк. процес-сии, в англик. церкв. возглавляет церк. процессию. В совр. англик. церкв. жезлоносец — прежде всего служитель, под-держивающий в порядке церк. здание.

• «церковный» служитель, церковный сторож; ср. bea-
dle, sexton

verily ['veri:li] *adv.* *архаич.* • истинно

V~ I say unto you. (Клв Мф 6:2) — Истинно говорю вам.

vernicle ['vɜ:ɹnikl] **n** = Veronica 1.

Veronica [və'ronika] • 1. *т.ж.* ~ Image — а. неру-
котворный образ «Христа»

• *прав.* Спас нерукотворный; Нерукотворенный Образ «Спасителя»; с.в. Убрус (*слав.* 'полотенце, платок')

Нерукотворный образ — платок (или полотенце), на к-ром чудесно запечатлелся лик Христа.

По преданию Кат. церкви, образ Христа чудесно запечат-
лелся на платке (покрывале), к-рым Вероника (легендарная
святая, имя к-рой, возможно, происходит от ср.-век. лат.
vera kopica 'истинный образ') отерла кровь и пот с Его лица
на пути к Голгофе; считается, что именно этот платок хра-
нится в соборе св. Петра в Риме. Сцена с Вероникой входит
в число традиц. «стояний» Христа, ср. Station

По преданию Прав. церкви, Христос послал полотенце
(слав. убрус), на к-ром запечатлелся Его нерукотворный об-
раз (Not-made-by-hands Image), страдавшему от про-
казы здешнему царю Авгарю, и тот исцелился. Св. убрус в
944 перенесен из Эдессы в Константинополь (память
16 авг.), впоследствии утерян.

• **b. т.ж.** V~ — плат с изображением на нем ликом Христа

• sudarium, vehicle

• 2. Вероника ж

verse [vɜ:ɹs] **n** • а. стих; стихи; строфа

• chapter and ~ — глава и стих; место «в» Библии;
ссылка на Библию

• before the Gospel *кат.* — стих перед Евангелием

• **b. кат. литург.** — гимн без словословия, с рефреном после
каждой строфы (в наст. время с.в. образом в процессиях)

versicle ['vɜ:ɹsɪkl] **n** *литург.* • а. антифон (на текст
псалма)

• **b.** возгласение священника с ответствием молящихся или хо-
ро

Например: И да будут милости великого Бога и Спаса на-
шего Иисуса Христа со всеми вами! — И со духом твоим!

versicular [vɜ:ɹ'sɪkjʊlə] *adj* • состоящий из библейских
стихов; стихотворный

version ['vɜ:ʃn, *амер.* 'vɜ:ʒn] **n** • версия

• вариант; перевод; текст

• the Revised V~ — «Исправленный версия» • *англ. пе-
ревод Библии 1881—93*

the American Standard V~, *сокр.* ASV — *англ. пе-
ревод Библии 1901*

the Revised Standard V~, *сокр.* RSV — *англ. перевод
Библии 1946—52*

<the Holy Bible> New International V~, *сокр.* NIV
— *англ. перевод Библии 1978*

the Synodal V~ — Синодальный перевод «Библии»
(на русский язык)

• Authorized, Douay-(Rheims), King *James, Knox V~

vesper ['vespɜ:ɹ] • 1. *n* 1. *архаич.* — вечер; V~ —
вечерняя звезда

• 2. *редк.* = vespers

• *ll. adj* — вечерний; относящийся к вечеру

- ◇ bell [chimes] — вечерний звон, вечерние колокола;
- звонят к вечерне
- service — вечерня
- book = vesperal

vesperal ['vespərəl] ● 1. *п. кат., англик.* — отдельная богослужебная книга или раздел антифонария, содержащий молитвы, псалмы и песнопения, исполняемые на вечерне

- ◇ сборник песнопений (по чину вечерни); антифонарий
- 2. *adj редк.* — относящийся к вечерне

vespers, **Vespers** ['vespə(r)z] *п. sg кат., прил. ●* вечерни

Предпоследний из установленных Церковью в течение дня часов для богослужения или молитвы (ср. hours); богослужению или молению, совершаемые в этот час; чин, по которому они совершаются. Вечерняя (vespers) может быть названа также католическая или православная вечерняя служба в целом (наряду с собственно вечерней обычно включает девятый час и повечерие; ср. none, compline), а также вечернее богослужение у лютеран и англикан.

- ◇ вечерняя «церковная» служба; вечернее моление (преим. по чину вечерни); время вечерни
- evening service, evening office, англик. evensong

◇ at ~ — на вечерни

office of ~ — вечерня; чин вечерни

~ service; celebration of ~ — вечерня

to celebrate ~ — (от)служить вечерню; (про)вести вечернюю службу

Чин вечерни, как и других богослужений суточного круга, предначинан не только для общественного богослужения, но и для уединенного моления (в первую очередь духовников и монашествующих). Однако русские слова вечерня, утренняя, повечерие, полунощница обозначают прежде всего соответствующую службу, и их использование в тех случаях, когда речь идет о молитве отдельных верующих, затруднено. to say [recite] ~; to celebrate ~ privately — читать молитвы вечерни; Δ нежел. читать вечернюю private celebration of ~ — «уединенное» чтение молитв вечерни; вечерняя молитва (по чину вечерни); Δ нежел. уединенное, непр. частное, личное служение вечерни

vessel ['vesl] *п. ●* сосуд

- ◇ weaker ~ — библ. немощнейший сосуд (1 Пет 3:7); слабый, беззащитный человек (преим. о женщине)

vest [vest] *г. ●* облекать (властью, прованом и т. п.); поэт. или церк. облачать (священнослужителя)

vestal ['vestl] *п. ●* девственница; монахиня

▢ **vestibule** ['vestibju:l] *п. ●* притвор; преддверие «храма», палатры; Δ непр. вестибюль

◇ ист. нарфиске, пастофорий

■ porch, parvis, narthex

vestment ['ves(t)mənt] *п. ●* высок. одеяние, одежды; облачение (одежда священнослужителя), риза

◇ angelic ~ — ангельское облачение

⇒ ecclesiastical V-

vestry ['vestri] *п. ●* 1. ризница, прап. тж. диконник, сосудохранительница

● 2. англик. ист. — собрание прихожан (organ управления приходом и его заседание)

The Common [General] V- consisted of the general assembly of ratepayers and the Select V- of a body of vestrymen elected to represent the parish, the usual procedure in many of the larger parishes. — В общем «ризнанном» собрании прихожан участвовали все, кто платил налоги, в больших приходах из членов общего собрания обычно избиралось представлявшее приход «малое» собрание.

In 1921 ecclesiastical administration passed to the newly created Parochial church Councils, although the meeting which elects the churchwardens is still called a Vestry Meeting. — В 1921 году управление церковью перешло в руки вновь созданных приходских церковных советов, однако собрания, на которых избирались церковные старосты, сохранили старое название.

◇ приходское управление, церковный совет

▢ vestryman, vestryperson *п.*

Via Dolorosa [ˌvi:ədɒləˈrɔ:zə] *лат.* («скорбный путь»)

● крестный путь ● путь, пройденный Христом по улицам Иерусалима от места суда до Голгофы, и далее хоронившим Его — до места погребения; = Way of the Cross, Way of Sorrows; ср. Stations of the Cross

Via Media [ˌvaɪ(ə)ˈmi:diə] *лат.* «средний путь» ● об англиканстве как компромиссе между католицизмом и протестантизмом

vicar ['vɪkə(r)] *п. ●* викарий

● а. англик. — титул настоятелей некот. приходов; ср. rector, perpetual curate

◇ приходский священник

● в. кат., прап. — заместитель или помощник духовного лица

◇ the V- of Christ, the V- of Peter *кат.* — наместник Христа, наместник св. Петра; = папа Римский, епископ Римский

~ apostolic *кат.* — апостольский викарий ● епископ — наместник папы на территории, еще не получившей статуса епархии (диоцеза)

~ general, ~ general *кат.* — генеральный викарий ● помощник епископа или архиепископа во всей епархии

episcopal ~ *кат.* — епископский викарий ● помощник епископа или архиепископа в части епархии, в определенном роде деятельности или в отношении верующих определенной общины

parochial ~ *кат.* — приходский викарий ● священник, назначенный епархиальным епископом в помощь приходскому священнику; ср. curate

~ forane *лат. кат. офиц.* — районный викарий, декан (= dean)

vicarious [viˈkeəriəs] *adj. ●* 1. замещающий что-л.

◇ испугательный; берущий что-л. на себя; за, взамен, от имени и т. п.

Baptism for the dead was a kind of ~ baptism of a living person for the sake of one dead. — Крещением «для мертвых» (1 кор 15:29) называлось символическое крещение живого человека вместо умершего.

■ substitutionary

◇ ~ sacrifice — заместительная жертва

~ sufferings of Christ — *Христос страдал за [вместо] нас

● 2. выханный, наместнический

vice [vais] n ● порок, зло; недостаток

◇ sunk in ~ — погрязший в пороке

⇒ virtue and ~

vicious ['viʃəs] adj ● порочный; дурной; злой; неправедный

victor ['vɪktə(r)] n *высок.* ● победитель, побеждающий

Ultimately God will be the Victor over all the forces of evil. — В конечном итоге Бог восторжествует над всеми силами зла.

◇ Christ the V — Победитель Христос

victorious [vɪk'tɔːriəs] adj ● победоносный

о победный, победительный; славный, триумфальный; успешный

◇ ~ Christian life — победоносная [и] полноценная, плодотворная христианская жизнь

● victory ['vɪktəri] n ● победа; успех

Перевод часто наталкивается на стилистические трудности, ср. success.

о победоносный, победительный; торжествовать, выходить победителем; одержать верх, справиться, превозмо́чь, (пре)одоле́ть, не побоя́ться

Joy and ~ come in life through knowing God's forgiveness. — Счастье и успех (благополучие) приходят к человеку через прощение Божье.

Are you having ~ in your spiritual life? — Плодотворна ли ваша духовная жизнь?

V ~ is possible in Christ — Со Христом очень многого можно добиться (ничего невозможного нет). | Христос [вера] подскажет выход. | С верой не пропадешь. | *Δ* *нажс.* Во Христе можно обрести победу. | *Δ* *непр.* Победа возможна во Христе.

◇ O grave, where is thy ~? (1 кор 15:55) — Ад! Где твоя победа?

vigil ['vɪdʒɪl] n ● 1. «ночное» бдение, бодрствование

о ночные, бессонные молитвы; «ночное» стояние

● 2. *тж.* ~s, night office of ~s — ночная служба; полуношница, ср. mat(t)ins

◇ all-night ~ *права.* — всеобщее бдение, всеобщая the Easter ~, the Paschal ~ — пасхальная «ночная» служба, *неофич.* пасхальная заутреня

● 3. канун праздника (*особ. если на этот день приходится пост*)

The feast of All Saints had a ~ from the beginning, and in the Middle Ages an octave was added. — Канун Всех святых отмечался со времени введения праздника, в середине века стали отмечать и послепраздничную неделю.

vile [vaɪl] adj ● подлый, низкий, мерзкий; ничтожный (2 Сам/2 Цар 6:22); униженный (Иов 18:3); коварный (Ис 32:5); презренный (Дан 11:21); постыдный (Рим 1:26)

о отвратительный, дурной, плохой

villify ['vɪlɪfaɪ] v ● поносить, чернить, клеветать

Vincent ['vɪnsənt] ● Викентий; Винсент, Винценти, Винченцо *м*

◇ St. ~ de (Saint-)Paul — св. Винсент [Викентий, Винценти] де (Сен-)Поль * ок. 1580–1600, *фр.* *благовоспитан* и *организатор кат. миссионерства, основатель конгрегации лазаристов (Lazarists) и сестёр милосердия (Sisters of Charity)*

Vincentian [vɪn'senʃn] n, adj = Lazarist

vindicate ['vɪndɪkeɪt] v ● оправдывать; защищать, отстаивать; доказывать, подтверждать; мстить

Δ vine [vaɪn] n ● <виноградная> лоза

Не путать с wine!

I am the ~, you are the branches. (Им 15:5) — Я [*символ.* *есть*] Лоза, а вы ветви.

vinedresser ['vaɪn, dresə(r)] n ● виноградарь

vineyard ['vɪnjə(r)] n ● виноградник

◇ God's ~ — нива Божья

viper ['vaɪpə(r)] n ● змея, гадюка, *символ.* ехидна

◇ brood [generation] of ~s (Мф 23:33) — змеиное отродье, *символ.* устар. порождения ехиднины

virger *n* устар. = verges

virgin ['vɜː(r)dʒɪn] n ● дева; девственница, дева

◇ (the) Blessed, the Holy: V~ Mary — <Блаженная, Присноблаженная, Пресвятая> Дева Мария; * *кат.* Матерь Божья; *права.* Богородица; Богоматерь

the Blessed V~ — Пресвятая Дева

the V~ and the Child — Дева с Младенцем

the ~ birth — непорочное зачатие

⇒ Dormition of the V~

virtue ['vɜː(r)tʃuː] n ● 1. добродетель

о нравственность; добродетельность, целомудрие, *архаич.* благость (2 Пет 1:3) и *т. п.*

And the whole multitude sought to touch Him, for there went ~ out of Him, and healed them all. (Лк 6:19) — И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех

◇ ~ and vice — добродетель и порок

the Christian ~s, the theological ~s, the supernatural ~s — христианские добродетели; * *богосл.* богословские, сверхъестественные добродетели

The three theological ~s are faith, hope, charity. — Три христианские добродетели — это вера, надежда и любовь.

cardinal ~s, (the four) natural ~s — главные [исповитые], *Δ* *непр.* кардинальные) добродетели, <четыре> естественные добродетели

The four Plato's cardinal ~s are justice, prudence, temperance, and fortitude. — Четыре главных (или «естественных») добродетели платоновой этики — справедливость, благоразумие, воздержание и мужество.

● 2. *pl* — Силы * один из десяти ангельских ликов

◇ heavenly ~s — силы небесные

⇒ to entice from the path of ~, to win to ~

virtuous ['vɜːtʃʊəs] *adj* • добродетельный; целомудренный

visible ['vɪzəbəl] *adj, см. Church V-*

• **vision** ['vɪʒən] *n* • 1. мечта; видение; откровение (свыше)

◊ *V- of St. ...* — Видение св. ...

Where there is no ~, the people perish. (Прит 29:18) — Без откровения свыше народ необуздан.

• 2. зрение; кругозор; провидение, видение будущего (Δ *непр.* видение без уточнения)

◊ *предвидение, дерзновение, откровение*

◊ *a man of «great»* ~ — видящий дальше других; «человек», смотрящий вперед; человек широкого кругозора; провидец

They really need a man of ~. — Им нужен человек, умеющий мыслить

lack of spiritual ~ — духовная близорукость

• 3. *of smth.* — картина, понимание чего-л., образ чего-л., «чёткое» представление о чем-л.; замысел

◊ *представлять(ся), видеть(ся), думать, полагать*

I have a ~ for our church. — Что касается нашей церкви, я уверен есть план (замысел). || Вот что я хотел бы сказать о будущем нашей церкви. || Будущее нашей церкви видится мне так

◊ *to have poor ~ of smth.* — плохо себе представлять что-л.

to share one's ~ of smth. — а) соглашаться; б) делиться своими соображениями о чем-л.; рассказывать, каким кому-л. видится что-л.

⇒ *beatific, biblical* ~

visionary ['vɪʒənəri] *1a. n* — имеющий видения

◊ *духовидец; пророк; мистик*

Bernadette Soubirous was a French ~ who claimed to receive 18 apparitions of the Virgin Mary in a cave near Lourdes in 1858. — Бернадетта Субиру — французская святая, которая в 1858 году в пещере около Лурда 18 раз видела Деву Марию.

• *b. = man of «great» vision*

• 2. *adj* — связанный с видениями, визионерский

◊ *~ revelation* — видение свыше, откровение через видение

• **visit** ['vɪzɪt] *v* • 1a. посещать

God hath ~ed his people. (Лк. 7: 16) — Бог посетил народ Свой.

◊ *навещать, заходить, приходить в гости, (по)бывать у кого-л.; не забыть кого-л.; библ. призывать на кого-л.*

Pure religion and undefiled before God and the Father is this, to ~ the fatherless and widows in their affliction. (Иак 1:27) — Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призывать сирот и вдов в их скорбях

• *b. амер. разг.* — пообщаться, поговорить

• 2. постигать, поражать; касаться, затрагивать

He shall not be ~ed with evil. (Прит 19:23) — Зло не постигнет его.

The results of Adam's sin shall be ~ed upon every one of his descendants. — Плоды адова греха суждено пожинать всем его потомкам. (Δ *непр.* Результаты греха Адама)

◊ *архaic.* — отмищать, карать, наказывать

For I the Lord thy God am a jealous God, ~ing the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of

them that hate me. (Исх 20:5) — Ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня.

Do not ~ on us the blood of these men. — Да не падет кровь этих людей на наши головы.

This was displeasing to God and He ~ed the offenders with judgment. — Было это неутешно Богу, и разразился над ними Божий суд. (Δ *непр.* и Он напомнил о Себе — указал на их

Visitation ['vɪzɪ'teɪndən] *n, adj* • (монашья)-визитантка (Δ *нежел.* визитантка), сестринка; визитантский; *см. visitation, Salesian*

• *Visitation nun*

• **visitation** ['vɪzɪ'teɪʃən] *n* • посещение; Δ *редк.* визит

◊ *обход, объезд; поездка (Δ нежел. похода), турне; посещение, навещать, обходить кого-л., приходить или приезжать к кому-л. в гости), (по)бывать у кого-л. и т. п.*

Then the congregation might decide to organize a ~ of their whole area, to penetrate for Christ a particular place where people assemble, to arrange a series of evangelistic meetings. — Тогда у церкви может появиться желание начать знакомиться по очереди со всеми соседями, посещать места сбора людей, устраивать призывные собрания, ...

Jesus called the seventy back to report on their work during the ~ — Иисус призвал Семьдесят, чтобы услышать, как они проповедовали (там, куда Он их послал). (Δ *непр.* чтобы они отчитались о своей работе во время посещения).

◊ *~ of the sick* — посещение больных; • *проводать, навещать больного*

~ evangelism — благовестие в местах, где люди живут, работают и т. п.

~ *ad limina (apostolorum)* — визит «к апостольским порогам»; *ср. ad limine*

• *a. the V- of Our Lady, of Mary* — Посещение «Пресвятой Девой» Марией Елизаветы, *ср. Лк 1:39-56* • *праздник, у англичан 2 июля, у католиков (с 1969) 31 мая*

◊ *the V- Order, the Order of V-, сокр. V.N.M.* — орден визитанток, *офис, орден Посещения Марией Елизаветы; см. Visitationes*

Созерцательный орден, осн. в 1610 свв. Франциском Сальским (Francis of Sales) и Жанной Франсуазой де Шантал (Jane Frances de Chantal) как общество женщин и девушек для посещения больных и бедных; *ср.*

V- nun = Visitatione

• *b. инспекционная поездка; визитация* • *офис, визит епископа, благочинного и т. п. в одну из подчиненных ему церквей для выяснения состояния дел*

◊ *инспекция, надзор, проверка; инспектировать, визитировать; обозревать, осматривать*

• *c. явление, вмешательство (Бога, ангела и т. п., особ. для помощи или наказания)*

And what will ye do in the day of ~, and in the desolation which shall come from far? (Ис 10:3) — И что вы будете делать в день посещения, когда придет гибель издалека?

◊ *~ of God for the people's sins* — наказание Божье за грехи

~ of the Spirit of God — излияние (схождение) Духа Божия

• *d. наступление (смерти, бедствия и т. п.); «Божья» кара, наказание*

The year was marked by a ~ of pestilence — Этот год был отмечен причастием чумы.

If they be visited after the ~ of all men, then the Lord hath not sent me. (Числ 16:29) — Если ... постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня.

○ постигнуть кого-л.; пасть, обрушиться, разг. свалиться на кого-л.; случиться с кем-л.

◇ ~ of discipline *ирон. стб.* — наказание, постигшее кого-л.

● *в.* (Богое) попечение, благосклонность, милостивое внимание

Thou hast granted me life and favour, and thy ~ hath preserved my spirit. (Иов 10:12) — (Ты) жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and ~, and pardon and remission of sins for the servants of God — Ещё молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих

vocation [vou'keiʃn] *п* ● призвание; профессия

○ предназначение; дело; зов, веление (свыше)

The affirmation that each person in society is called by God to a specific ~ or function is a hallmark of the Reformed tradition. — Реформаторскую традицию отличает уверенность в том, что каждый человек в обществе призван Богом на конкретное дело.

■ calling

voice [vois] *п* ● голос; *устар.* в. выск; глас; мнение

⇒ ~ in the wilderness

voluntary ['voləntəri, *амер.* 'voləntəri] *adj* ● добровольный, сознательный

⇒ ~ sin

vouchsafe [vauf'seif] *в* книжн. ● уступать, быть милостивым

◇ ~, O Lord, ... — позволь [дай, ниспошли; *слав.* сподоби], Господи, ...

V~. O Lord, to keep us this night without sin. — Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохраниться нам.

vouchsafement [vauf'seifmənt] *п* книжн. ● соизволение, ниспослание; (*Богоя, харалееская*) милость

vow [vau] ● 1. *в* — давать клятву

◇ to ~ a ~ (Быт 31:13) — дать обет

● 2. *п* — обет, клятва

◇ ~ of chastity — обет безбрачия [целомудрия]

~ of obedience — обет послушания

~ of poverty — обет нестяжания

perpetual ~s, final ~s — постоянные [вечные] обеты

observance of the ~s — соблюдение обетов; ~ жизнь по обетам

to take the ~ (monastic) ~s — постричься в монахи (*о мужские*)

⇒ final ~s, marriage ~; to take the nazirite ~

Vulgate ['valgeit] *п, the* ~ ● *ист.* Вульгата ● *лат. перевод Библии IV в.*



△ **wafer** ['weifə(r)] *п* ● *а. библ.* — лепешка (Исх 16:31); △ *непр.* вафля

● *б. кат.* облатка ● небольшая лепешка из пресного теста, для причащения на Евхаристии

wages ['weidziz] *п* *sg* ● жалование; плата, награда, мада (2 Пет 2:15); возмездие

The ~ of sin is death. (Рим 6:23) — Возмездие за грех — смерть

wait [wen] *в* ● ждать, ожидать, *синод.* чхать (Лк 2:25)

◇ ~ on the LORD (Ps 26/Пс 27:14) — надеяться на Господа

● **walk** [wɔ:k] ● 1. *в* — ходить

○ жить, поступать

They were both righteous before God, ~ing in all the commandments and ordinances of the Lord blameless (Лк 1:6) — Оба они были праведны пред Богом, поступаая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.

as many as ~ according to this rule (Гал 6:16) — те, которые поступают по сему правилу

not to ~ after the flesh, not to ~ according to our sinful nature — не следовать зову испорченной природы

◇ to ~ before God — ходить пред Богом

to ~ with God, to ~ in God — ходить путями Божиими, ходить пред Богом (Быт 5:22), *нежел.* ходить в Боге; ~ жить по-христиански, быть добрым христианином, руководствоваться Божиими законами, вести праведную жизнь; жить в общении с Богом

Pause for a minute to evaluate your own ~ with the Lord in this regard. — Прервите чтение на некоторое время. Обдумайте свой путь с Богом.

Take the time to help a new Christian grow in the basics of ~ing in Christ, prayer, bible study, witnessing. — На время времени, учите новообращенных христиан ходить во Христе; рассказывайте им о таких основах христианской жизни, как молитва, изучение Библии, свидетельство.

to ~ by [after] the Spirit — ходить в Духе, жить под водительством Духа «Святого», поступать по Духу

● 2. *п* — хождение; поведение

○ жизненные принципы, «нравственные» устои

◇ our ~ with God — наше следование Божиими путями no one has a perfect ~ — никто не совершенен to have a closer ~ with God — жить в «более тесном» общении с Богом

in your daily ~ — каждый день, всегда, *высок.* ежедневно

⇒ to ~ in the power of God's spirit

wander ['wɒndə(r)] *в* ● бродить, блуждать, скитаться, странствовать

Let me not ~ from thy commandments. (Ps 119/Пс 118:10) — Не дай мне уклониться от заповедей Твоих.

◇ Wandering Jew — Вечный Жид

want [wɒnt] 1. *v* ● хотеть, желать

God ~s to have the first place in all you do, think or say. — Бог хочет стоять на первом месте в наших мыслях, словах и поступках.

We cannot deny that science has given man many things he thought he ~ed. — Да, наука дала человечеству множество вещей, которые представлялись ему желанными.

○ стараться, стремиться; нуждаться; ждать; мечтать; ценить

What kind of worship does God ~ from us? — Какого поклонения ждёт от нас Бог?

The Lord is my shepherd. I shall not ~. (Ps 23/Пс 22:1) — Господи: — Пастырь мой, я ни в чём не буду нуждаться.

Jesus would not cast his pearls before those who did not ~ them. — Иисус не метал жемчуг перед теми, кто не знал ему цену. | **△ испр.** перед теми, кто его не хотел.

○ желание, воля

We sin when we make a deliberate choice to do what we ~ rather than what God ~s. — Мы грешим, когда сознательно предпочитаем говорить волю свою, а не Божию.

Doing what God wants and living in obedience to Christ will become the most important thing in your life. — Самым важным для тебя станет воля Божья, повиновение Христу.

God doesn't ~ a Christian to be addicted to any emotion, however divine or biblical. — Нет Божьей воли на то, чтобы ощущения, даже духовные, даже библейские, подчинили себе христианина.

You cannot be a Christian and live as you ~ to. — Невозможно быть христианином и жить как заблагорассудится.

○ может переводиться конкретнее

We try to please the Lord. There is something inside that does not ~ to. — Мы стараемся угодить Господу. Но что-то в нас сопротивляется этому.

△ ◇ 1 ~ you to ... — давай(те) ...; **△ испр.** я хочу, чтобы ты ...

And now I ~ you to stand up for prayer. — А теперь давайте встать и мы (ты) помолимся.

● 2. *n* — недостаток чего-л., нужда; желание, потребность; предмет желаний; бедность

There is much manifest reluctance on our part to make known our ~s to God. — Мы так часто молились открыть Богу свои нужды.

The world's Redeemer accepts men as they are, with all their ~s, imperfections, and weaknesses. — Спаситель мира принимает людей такими, как есть со всеми их недостатками, слабостями и несовершенствами.

She of her ~ did cast in all that she had. (Мк 12:44) — Она от скудости своей положила все, что имела.

○ нехватка; прихоть, каприз; стремление к чему-л., поиск чего-л., гнаться за чем-л.

We must never confuse needs and ~s. — Нельзя путать нужды и прихоти. | Надо научиться всегда отличать «нужно» от «хочется».

wanting ['wɒntɪŋ] *adj* ● не обладающий чем-л. <в достаточной мере>, лишенный чего-л.; недостаточный, неполноценный; отсутствующий

For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are ~. (Тит 1:5) — Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недооконченное.

Let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, ~ nothing. (Иак 1:4) — Терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

◇ *smth. is ~ to smth.* — кому-л. не хватает (не достаёт) чего-л., у кого-л. нет чего-л.

That which is ~ cannot be numbered. (Эккл 1:15) — Чего нет, того нельзя считать.

weighed (on the scale) and found ~ (Дан 5:27) — взвешен на весах и найден очень лёгким; *перен.* — не выдержавший испытания

wanton ['wɒntən] *adj* ● а. бессмысленный, бесприличный, изменчивый; буйный

○ неспровоцированный; своенравный, неурядивый; неограниченный; наллы, беззастенчивый; преступный, непростительный; <ни с чем, ни с кем> не считаться

а ~ attacker of religious convictions — кто-л. беззастенчиво попирающий религиозные убеждения

This situation arises from the parents' ~ disregard for their children's moral training. — Это стало возможно из-за преступного неведения родителей к воспитанию детей.

● b. купавшийся в роскоши

Ye have lived in pleasure on the earth, and been ~. (Иак 5:5) — Вы роскошествовали на земле и наслаждались.

● c. *архаич.* — распутный, развратный; похотливый

The daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and ~ eyes. (Ис 3:16) — Дочери Сиона надменны и ходят, поджав шею и обольщая взорами.

wantonness ['wɒntənəs] *n* ● распутство, похоть

◇ to walk in ~ — предаваться распутству

warden ['wɔː(r)dən] *n* ● а. смотритель; директор; надзиратель, опекун

● b. *полн.* — of a church — церковный староста

■ churchwarden

warfare ['wɔːfə, амер. 'wɔːtʃər] *n* ● война, борьба, битва

◇ spiritual ~ — духовная битва

The weapons of our ~ are not carnal. (2 Кор 10:4) — Оружия воинствования нашего не плотские.

warped [wɔː(r)pɪ] *adj* ● извращённый, развращённый

◇ ~ nature — извращённая, извращённая натура

men with ~ minds (Прит 12:8) — развращённые сердца

warrant ['wɒrənt, амер. 'wɔːrənt] *v* ● оправдывать; служить оправданием; рутиться, гарантировать

warrior ['wɔːrɪə, амер. 'wɔːriər] *n* *полн.* ● рыцарь, воин, бодд, воитель

WASP [wɒsp] (сокр. от White Anglo-Saxon Protestant) ● белый протестант англо-саксонского происхождения

watch [wɒtʃ] ● 1. *v* — следить, наблюдать; бодрствовать; сторожить; поджидать, выжидать

W~ and pray. (Мф 28:41) — Бодрствуйте и молитесь.

They ~ for your souls. (Евр 13:17) — Печутся о душах ваших.

II. *n* — 1. внимание, наблюдение; бодрствование, бдительность

◇ The W- Tower <Bible and Tract> Society — «Общество Сторожевой башни < Библии и брошюр»»

* офиц. организация свидетелей Иеговы (Jehovah's Witnesses); ср. Watchtower

2. и.ст. стража

As the day was divided in antiquity into hours, the night was divided into ~s. — В древности день делился на часы, а ночь — на стражи.

watchful ['wɒtʃfʊl] *adj* ● бдительный; осторожный

○ бдительно; «быть» на страже, настороже; помнить, не забывать о чем-л.

Be ~, and strengthen the things which remain, that are ready to die. (Отк 3:2) — Божьим и утверждай прочее близкое к смерти.

⇒ parable of the ~ 'porter

↳ watchfulness *n*

watchman ['wɒtʃmən] *n* ● сторож, страж; дозорный; хранитель

W~, what of the night? (Ис 21:11) — Сторож! сколько ночи?

Watchman Nee ● Вончан Ни, см. Living Stream

Watchtower ['wɒtʃ,taʊə], *амер.* ['wɒtʃ,taʊə] *n* ● «Сторожевая башня» * миссионерский журнал свидетелей Иеговы (Jehovah's Witnesses)

water ['wɔ:tə(r)] *n* ● вода

○ living ~ (Ин 4:10-11) — вода живая

holy ~ — святая вода

Exorcism may be applied by use of holy ~, incense, incantation, or various rites. — Для изгнания бесов может применяться кропление святой водой, каждение, различные заклинания и обряды.

~ crust — сосуд для святой воды

way [weɪ] *n* ● путь

I am the ~, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me. (Ин 14:6) — Я есть путь и истина и жизнь, никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

Christ is not just a ~ in God. He is the ~. — Христос — не один из путей к Богу. Он — единственный путь.

○ дорога, выск. стезя; способ, образ действия; учение; может не переводиться

There is strife between human ~s and God's ~s. — Божье не совпадает с человеческим. || Человеческое — это одно, Божье — совсем другое.

○ the Ways of God — пути Господни

the W~ of the Cross — крестный путь: а) *пж.* W~ of Sorrows, *с.м.* Via Dolorosa; б) *кат., англик.* — обряд обхода 14 ст. крестного пути; *с.м.* Stations of the Cross
the W~, the Christian W~ — «Этот путь» (одно из первых самоназваний христианства), стезя (христианства); «христианское» учение (*ср.* Денн 27:4); = христианство

Augustine was a follower of Mani's teaching for some nine years before his conversion to the Christian W~. — Девять лет до принятия христианства (христианского учения) Августин был последователем манихейства

The W~ — «Путь» * секта, *осн.* в 1950-х в США
В. Уайервиллом (Victor P. Wierwille), с 1975 the Way International

WCC *сокр., с.м.* World Council of Churches

weakness ['wi:knləs] *n* ● слабость

○ ~s (2 Кор 12:5) — немощи

the ~ of God (1 Кор 1:25) — немощное Божье

weapon ['weɪpən] *n* ● оружие; средство

wedding ['wedɪŋ] *n* ● свадьба, бракосочетание; *синаод., архaic.* брак

○ church ~ — «церковный» обряд бракосочетания

~ banquet (Мф 22:2) — брачный пир

~ ceremony — венчание

~ ring — обручальное кольцо

⇒ ~ at Cana

weed [wi:d] *n pl* ● сорная трава, сорняк

○ the parable of ~ among the wheat — притча о злебелах среди пшеницы * *с.м.* Мф 13:24; слово употреблено в новых переводах вместо tares

week [wi:k] *n* ● неделя, *слав.* седмица; *ср.* Sunday

○ the Holy W~; *англик., кат.* the Maundy W~; *кат., прав.* the Great W~ — Страстная неделя; *прав.* офиц. Страстная седмица, Великая седмица, *кат.* Великая неделя * последняя неделя перед Пасхой, *ср.* Passion W~

⇒ Palm W~

weekly ['wi:kli] *adj* ● недельный

○ ~ cycle — недельный круг «богослужения», круг седмичный

well¹ [wel] *n* ● колодезь, *синаод.* колодезь, источник

The mouth of a righteous man is a ~ of life. (Прит 10:11) — Уста праведника — источник жизни.

○ holy ~ — чудотворный источник

woman at the ~ — самаритянка, *ср.* 1 Ин 4

well² [wel] *adv* ● хорошо

○ ~ done! — Молодец! Хорошо!

Wesley ['wezlɪ]: John ~ — Джон Уэсли * 1703—91, основатель методистского движения, инициатор религиозного пробуждения в Англии во 2-й половине XVIII в.

Wesleyan ['wezlɪən] ● 1. *adj* — уэслианский, относящийся к Джону Уэсли или его брату Чарльзу; к основанной ими методистской церкви или к методистским церквам, носящим их имя

○ ~ awakening, ~ revival — Уэслианское пробуждение

● 2. *п. ж.* ~ Methodist — «уэслианский» методист, уэслианец * член одной из методистских церквей, основанной в 1835

western ['west(ə)rən] *adj* ● западный

○ the W~ Church — Западная церковь, а Католическая и протестантские церкви

⇒ ~ Fathers

Westminster {'wes(ɪ)mɪnstə(r)} ● Вестминстер

* район в центре Лондона, где находится *англ. парламент*

○ ~ Abbey, *пж.* the Abbey — Вестминстерское аббатство * особая королевская церковь (Royal Peculiar) в Лондоне, место коронации *англ. монархов*

~ Cathedral — Вестминстерский собор * *гл. кат. храм Великобритании (построен в 1895–1903)*

the ~ Assembly *ист.* — Вестминстерская ассамблея * 1643–47

Созвана английским Долгим парламентом после упразднения епископальной церкви в 1643, заседала в Вестминстерском аббатстве. Приняла Вестминстерское исповедание (в 1647 утверждено шотландским, в 1648 англ. парламентом) и Полный и Краткий катехизисы. Документы ассамблеи на несколько веков стали осн. вероучит. документами Церкви Шотландии (the Church of Scotland) и ряда др. пресвит., а тж. конгрегационных церквей. В самой Англии действие Вестминстерского исповедания было прекращено в 1660 после реставрации (the Restoration) монархии и епископальной церкви.

the ~ Confession — Вестминстерское исповедание

~ Catechisms — «Полный и Краткий» Вестминстерские катехизисы, *ср. catechism*

Wheaton [wi:tən]: ~ College — Уитон колледж * *один из важнейших евангельских христианских университетов США (см. тж. пример в статье fundamentalist)*

Whit [wit, *амер.* (h)wit] *adj.*: ~ Sunday = Whitsunday

◇ ~ Monday = Whitmonday

~ Week = Whitsuntide

witchcraft *n* ['wi:tkra:ft] * колдовство, чародейство; *ср. sorcery*

Whit(-)monday, Whit Monday [wi't mand(e)], *амер.*, (h)wit' mand(e)] *n* * *день после Пятидесятницы; ср. прав.* Духов понедельник, *ср. Trinity Monday*

Whitsun ['wits'n, *амер.* (h)wits'n] *n* * *a.* = Whitsuntide

■ *b.* = Whitsunday

■ *c.* *attr.* — *относящийся к Пятидесятнице или к неделе после Пятидесятницы*

◇ ~ farthings *брит. ист.* — *пожертвования в пользу приходского священника, собираемые во время празднования Пятидесятницы (= Pentecostals)*

Whitsunday, Whit Sunday [wi'tsænd(e)], *амер.* (h)wit'sænd(e)] *n* *англ.* * Пятидесятница, праздник [день] Пятидесятницы; *Δ испр.* Троицын день; *см. Pentecost 1, Trinity Sunday*

Whitsuntide ['wits'ntaid, *амер.* (h)wits'ntaid] *n*, Whit(sun) Week * *неделя после Пятидесятницы (особ. первые три дня)*

whore [hɔ:ɹ] * *1. n* — блудница, блудник, любодеец (Отк 19:2)

В Библии слова *whore*, *harlot*, *prostitute* могут обозначать не только женщину, но и мужчину

Come hither, I will shew unto thee the judgment of the great — that sitteth upon many waters. (Отк 17:1) — Полойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих.

■ *harlot*; *fornicator*; *prostitute*

◇ to play the ~ — блудить, распутничать

And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the ~, she profaneth her father. (Лев 21:9) — Если дочь священ-

ника осквернит себя блудодеянием, то она бесчестит отца своего.

the ~ of Babylon — вавилонская блудница * *ср. Отк 17; Лютер назвал так Кат. церковь*

■ *2. v. to go a whoring* — блудить, блудодействовать; * *служить идолам; отступать (от Бога)*

This people will go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them (Втор 31:16) — Станет народ сей блудить ходить вслед [Ишф.], блудодействовать вслед чужих богов той земли, в которую он отступает

Имеялось в виду оргиастические земледельческие культы, распространенные среди языческих народов Палестины; однако нарушение завета с Богом и само по себе рассматривалось как блудодеяние

Thou hast gone a whoring from thy God. (Отк 9:1, *ср.* 4:12) — Ты блудодействовала, удаляясь от Бога твоего.

Thou hast destroyed all them that go a whoring from thee. (Ps 73/74:12-27) — Ты истребила всякого отступающего от Тебя.

whoredom ['hɔ:ɹdɒm] *n* *книжн.* * блуд

○ блудодейство, блудодеяние, любодейство (2 Kings/4 Цар 9:22), распутство, блужение (2 Пар 21:13), похотение (Иер 13:27); идолослужение; ересь; отпадение от истинной веры

■ *harlotry*; *fornication*

◇ to commit ~ — блудить, блудодействовать, любодействовать (Отк 4:13)

And the Lord said to Hosea, Go, take unto thee a wife of ~s and children of ~s for the land hath committed great ~, departing from the Lord. (Отк 1:2) — И сказал Господь Осии, иди, возьми себе жену блудницу и детей блуды, ибо сильно блудодействует земля сия, отступая от Господа.

whoremonger ['hɔ:ɹmɒŋgɹ] *n* *библ.* * блудник, любодей (Отк 21:8)

For thus ye know, that no ~, nor unclea person, nor covetous man, ... hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. (3Ф 5:5) — Ибо знаете, что никаких блудник, или нечестных, или любостяжателей, не имеют наследия в Царстве Христа и Бога.

■ *fornicator*; *(male) prostitute*

whorish ['hɔ:ɹɪʃ] *adj* * распутный; заблудший

By means of a ~ woman a man is brought to a piece of bread (Прит 6:26) — Из-за жены блудной обнищавает до куска хлеба

whosoever [hʊ'sɔ:ɹ'evə] *pron* * кто бы ни

○ любой, всякий

that ~ believeth in Him shall not perish (Ив 3:16) — дабы всякий верующий в Него не погиб

◇ W- Gospel Mission — Евангельская миссия * *«Всем и вся»*

wicked ['wɪkɪd] *adj* * злой, безнравственный, развратный, низменный; грешный, несчастный

◇ ~ world — грешный мир

the ~ one — нечистый, лукавый, дьявол, сатана

a ~ and adulterous generation (Мф 16:4) — род лукавый и прелюбодейный

⇒ ~ doer

wickedness ['wɪkɪdnəs] *n* * греховность, грех, грехи

○ зло, неправда, несправда, порочность

◇ **hypocrisy and ~** (Мф 23:28) — лицемерие и беззаконие

greed and ~ (Лк 11:39) — хищение и лукавство

Repent of this ~. (Ив 8:22) — *скажд.* Покаяйся в сем грехе твоём

~ of men (Рим 1:19) — греховность людей, *скажд.* несправда человеческая

widow ['widu:] *n* ● вдова, вдовья

◇ the ~'s cruse — кадка вдовья (из Сарепты Сидонской), см. 1 Kings/3 Цар 17:10-16

the ~'s mite — лепта вдовицы, см. Мк 12:42

⇒ ~'s veil

wilderness ['wildə(r)nəs] *n* ● пустыня

◇ the voice of one crying in the ~ (Мф 3:3), the voice in the ~ — голос вопиющего в пустыне

⇒ the Temptation of Christ in the W-

will [wi:] *n* ● воля

◇ God's ~ — воля Божья

You need to make sure that your aaronic ambitions are indeed in God's ~. — Когда пеленцы «первосвященнические» намерения, надо удостовериться, хочет ли этого Бог.

⇒ divine ~

win [wi:] *v* ● победить; завоевать; обрести; приобрести

◇ to ~ smth. to [for] Christ, to ~ a soul — привести [обратить] кого-л. к Христу; ср. soul-winning ministry to ~ smth. to virtue — вернуть кого-л. к праведной жизни [на праведный путь]

winding ['waɪndɪŋ] *n*: ~ sheet — саван; плащаница, ср. shroud

□ **window** ['wɪndəʊ] *n* ● окно, отверстие

A ~ shall thou make to the ark. (Быт 6:16) — Сделай отверстие в ковчеге

◇ the ~s of heaven — окна небесные, *слав.* хляби ('бездны') небесные

The same day when all the fountains of the great deep were broken up, and the ~s of heaven were opened. (Быт 7:11) — В сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные открылись.

10-40 W- — полоса «десять-сорок» * страны Азии и Африки, лежащие между 10-м градусом северной и 40-м градусом южной широты, наиболее трудные для проповеди Евангелия

□ **wine** [waɪn] *n* ● вино

He put ~ in vine.

Neither do men put new ~ into old bottles. (Мф 9:17) — Не емлют также вина молодого в мехи ветхие.

There is a disagreement among scholars whether the word *wine* in the Bible means a fermented drink or simply grape juice. — Ученые спорят, означает библейское «вино» алкогольный напиток — или только незабродивший виноградный сок.

◇ church ~ — церковное [причастное] вино; * Кровь Христова; потир. Чаша

~ cruet — сосуд для священного вина; см. cruet

wisdom ['wɪzdəm] *n* ● мудрость, премудрость

◇ the ~ of God — Божья премудрость

the W- of Jesus (son of Sirach) = Ecclesiasticus

W- of Solomon, the Book of W- — Книга премудрости Соломона * *меканонич.* (апокрифическая) книга B3

wise [waɪz] *adj* ● мудрый, благоразумный

◇ the W- Men (of the East), the Three W- Men — волхвы

W- and Foolish Virgins (Maidens) — мудрые и неразумные девы

withered ['wɪðə(r)d] *adj*: ~ fig tree — смоковница засохшая

witness ['wɪtnəs] ● *v* — свидетельствовать

● *a.* давать показания; *b.* свидетельствовать (Лк 4:22)

Day after day, we say ~ His action in our lives. — Господь являет нам дела Свои каждодневно.

◇ to ~ against smth. — свидетельствовать против кого-л., на кого-л.

● *b.* рассказывать «неверующим» в Христе, свидетельствовать о Христе, благовествовать; Δ *непр.* нести свидетельство

It will not, perhaps, be easy at first to read the Bible, to ~ and to pray. — На первых порах молиться, читать Библию, говорить людям о Христе будет трудно.

В языке евангельских христиан слова *свидетельствовать*, *свидетельство* (без уточнения — о ком или о чем) обозначают разговор с неверующими о Христе. Но у самих неверующих такое словоупотребление нередко вызывает улыбку или раздражение, — поэтому, *свидетельствуя* путем подобных терминов (или, точнее, жаргонизмов) наболтать.

● *II, n* — 1a. свидетельство, «свидетельские» показания

The Holy Spirit's ~ to Christ is indispensable to evangelism. — Для благовествования необходимо свидетельство Святого Духа

◇ to bear ~ — свидетельствовать; быть свидетелем (Деян 22:5), молча засвидетельствовать

● *b. лж.* Christian ~ — свидетельство о Христе [о том, что Христос для меня сделал]; Δ *нежел.* христианское свидетельство

Martyrdom is a form of «Christian» ~ which Christ has promised especially to honor. — Мученичество — это такой вид свидетельства, которому Христос отводит особо почётное место.

Every Christian congregation must turn itself outward to its local community in evangelistic ~ and compassionate service. — Каждая местная церковь обязана свидетельствовать окружающим о Христе и служить им делами милосердия

◇ the key to «being» a successful ~ — залог [секрет] успешного [плодотворного] свидетельства

⇒ false ~; tabernacle of ~

● 2a. свидетель, очевидец

You will be a ~ for Him to all men [his ~ unto all men] of what you have seen and heard. (Ис 55:1) — Ты будешь Ему свидетелем перед всеми людьми о том, что ты видел и слышал.

the ~s who wrote the books — очевидцы, написавшие эти книги

◇ the faithful and true W- (Отк 3:14) — Свидетель верный и истинный

● *b.* свидетельствующий о Христе; Δ *нежел.* свидетель

To this day, every Christian is a ~. — И сегодня каждый христианин призван свидетельствовать о Христе. | Δ *испр.* каждый христианин — свидетель.

God has been sending his people back into the world to be his servants and his ~s. — Бог посылает Свой народ на служение Ему и свидетельство о Нем миру.

● 3. = Jehovah's W~

Witness Lee ● Уайтнес Ли, см. Living Stream

woe [wɒ] n ● 1. *int* — увы!

◇ ~ (un)to you — горе вам

● 2. горе

◇ страдания, несчастья, скорби

It is transgression of God's law — the law of love — that has brought ~ and death. — Нарушение Божьего закона — закона любви — вот что принесло в мир страдания и смерти.

woman ['wʊmən] n ● женщина, *высок.* жена

◇ ~ of Samaria — самаритянка

~s Disciples of the Lord — праведные жены

wonder ['wʌndə(r)] n ● чудо; удивление

◇ ~ and amazement (Деян 3:10) — ужас и удивление

wonder-worker ['wʌndə(r), wɔ:(r)kə(r)] n ● чудотворец

◇ St. Gregory the W~ см. St. Gregory *Thaumaturgus

wonder-working ['wʌndə(r), wɔ:(r)kɪŋ] *adj* ● чудотворный

◇ ~ icon — чудотворная икона

word [wɔ:(r)d] n ● 1. слово; слова, речь

◇ Тен ~s арханг. — Десять заповедей

● 2. the W~ — «Священное» Писание, Слово Божье (особенно Библия)

◇ the W~ of God — Слово Божье

◇ liturgy of the W~; to preach the W~ of God; through the W~

● 3. Слово (ипостась, второе лицо Св. Троицы), Логос

◇ Сын Божий, Христос

work [wɔ:(r)k] ● 1. *v* — работать, действовать, трудиться

◇ делать, совершать; дело

Tell us how God ~s in Siberia — Расскажи о деле Божьем в Сибири | Δ *непр.* Расскажи, как Бог работает в Сибири

◇ часто предпочтительно переводить словом с более конкретным значением

Enlighten your people as to how the Holy Spirit ~s in their lives as Christians. — Расскажите, как в жизни христиан проявляется действие [«идеальность»] Святого Духа.

Your primary concern is that the Gospel ~s, and perhaps later with how it ~s — Для нас важно прежде всего, что Евангелие действует [«зачищает сердца»], и уже во вторую очередь — как это происходит.

Faith is not a mysterious thing which we have to ~ for or look for — Вера — не какое-то таинственное нечто, которое надо разыскивать или зарабатывать.

● 2. n — работа, дело, действие

Being born again is a ~ of God's Holy Spirit. — Рождение свыше — это действие Святого Духа Божия.

◇ часто предпочтительно переводить словом с более конкретным значением

We will give an account for all our ~s — Мы дадим отчет за свои дела [за все, что делаем, за все своим поступки].

There are people all over the world who go to church, who give their money to God's ~, but who have never experienced true repentance. — Есть масса людей, которые ходят в церковь, деньги на церковные нужды [на Божье дело] жертвуют, а подлинного покаяния не испытали.

They are after all the only eyewitness accounts that we have of the Master at ~. — Ведь только в них собраны свидетельства тех, кто видел своими глазами, как трудился Господь.

◇ good ~s — добрые дела

God's ~ — дело Божье

~s of the devil — козни дьявола, дела дьявола (1 Ин 3:8)

public ~s — общественные работы; Δ *непр.* публичные, народные работы

worker ['wɔ:(r)kə(r)] n ● работник, арханг. и *высок.* деятель (Мф 9:37)

◇ Christian ~s — христианские работники, работники христианских организаций; «служители, деятели церкви»

workmanship ['wɔ:(r)kmənʃɪp] n ● мастерство, искусство

We are his ~ (3Ф 2:10) — Мы — Его творение.

world [wɔ:(r)ld] n ● а. мир

◇ вселенная, свет

◇ the end of the ~ — конец света (= the end of time)

~ without end — во веки веков

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, ~ without end. — как было от начала, и ныне, и присно, и во веки веков

◇ a ~ Christian — «всмирный» христианин * не путать с worldly!

If we truly care for the millions lost, we cannot help but become ~ Christians. — Если нам и впрямь безразличны миллионы погибающих, то придется стать христианами всемирного масштаба.

Mission W~ — миссия «Всмирное служение» * глобальные миссионерские проекты Евангелизационной ассоциации Билли Грэма (Billy *Graham)

● b. этот мир, земля (в противоположность небесам); мирское (в противоположность духовному)

◇ to withdraw from the ~, to forsake the ~ — отказать[ся] [отречься; уйти] от мира; «постричься в монахи(ни)»

this ~ — этот [бренный] мир, этот свет

the care of this [the] ~ (Мф 13:22) — забота века сего

lower ~, nether ~ — а) = this 'world, b) преисподняя, ад

the other ~, the next ~, the ~ to come — тот свет; загробная жизнь

the ~, the flesh and the devil — искушения мирские, плотские и сатанинские

From all the decays of the world, the flesh, and the devil, Good Lord, deliver us. (The Book of Common Prayer, Litany) — Ото всех

искусшений мирских, плотских и сатанинских избавь нас, милосливый Боже.

⇒ God of this ~; W- Council of Churches

worldliness ['wɔː(r)l(d)lɪnəs] *n* ● поглощённость
земными интересами, суетность
○ приземлённость

worldly ['wɔː(r)l(d)li] *adj* ● мирской; светский

○ суетный, земной

◇ ~ lusts (Тит 2:12) — мирские похоти

Worms [wɜːmz, амер. wɔːrmz], *с.м.* Diet of ~

● **worship** ['wɔː(r)ʃɪp] ● 1. *v* — поклоняться, почитать

○ чтить; любить; *ср.* adore; молиться, участвовать в богослужении

Where does he ~? — В какой храм он ходит?

◇ to ~ God — верить в Бога; поклоняться Богу, молиться; прославлять, славить, воспевать Бога
while they ~ed God — когда они молились; во время молитвы

to ~ false gods — поклоняться ложным богам

⇒ to ~ golden calf

● 2. *n* — (богослужение; поклонение, почитание; культ

богопочитание; молитва, молитвенное служение; восхваление, хвала

We pledge ourselves to seek a deeper unity in truth, ~, holiness and mission. — Мы обещаем стремиться к еще более глубокому единству в истине, в молитве, в святости и в миссионерской работе.

◇ public ~ — богослужение

act of ~ — «церковная» служба, богослужение

form of ~ — обряды, ритуал; исповедание

house of ~, place of ~ — храм, церковь,

молитвенный дом

freedom of ~ — свобода совести, свобода от
правления культа

~ team — хор, певцы

⇒ divine ~; ~ service

worship(p)er ['wɔː(r)ʃɪp(r)] *n* ● молящийся; прихожанин

◇ ~s of Baal (2 Kings/4 Цар 10:21) — служители Ваала

worth [wɔː(r)θ] *adj* ● стоящий чего-л., заслуживающий

Our faith is ~ suffering. — Наша вера стоит того, чтобы за нее пострадать.

The heart of the wicked is little ~ (Прит 10:20) — Сердце же нечестивых — ничтожество.

Was ~ the day? (Иез 30:2) — О, злосчастный день!

worthy ['wɔː(r)θi] *adj* ● достойный

◇ *sth.* is ~ *sth.* — что-л. достоин чего-л.

W- is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. (Отк 5:12) — Достойн Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение

wrath [rɒθ, амер. gæθ] *n* ● гнев, ярость, негодование

◇ the ~ of God — гнев Божий

to be filled with ~ (Лк 4:28) — исполниться ярости

the day of ~ — день гнева, Страшный Суд

vessels of ~ (Рим 9:22) — сосуды гнева

slow to ~ (Иак 1:19) — медлен на гнев

wrestle ['resl] *v* ● бороться

◇ to ~ with God — горячо молиться; *библ.* бороться с Богом

writ [ru] *n* *устар.* ● письмен; *архив.* писание

◇ Holy [Sacred] W- — Священное Писание, Библия

writer ['raɪtə(r)] *n* ● автор; *ср.* author

○ «священный» писатель; создатель; сочинитель; (на)писать, создать; авторство

The Bible points to God as its author, yet it was written by human hands, and in the varied style of its different books it presents the characteristics of the several ~s. — Своим автором Библия называет Бога. Но записывалась она рукой человеческой, и в разнообразии стилей ее книг проступают черты людей, их писавших.

⇒ apologetic ~; ~ of Hebrews

writing ['raɪtɪŋ] *n* ● писание; письменность; *книжн.* письмен; *(модног.)* сочинение, произведение; *pl* — литература, словесность, *архив.* писания

○ «литературные» памятники; документы

◇ the inspired [Sacred, Holy] Writings — Священное Писание

the Writings — Писания * в еврейской традиции третья часть Ветхого Завета после Закона и Пророков; *с.м.* Hagiographa

ecclesiastical ~ — церковная [«духовная»] литература [архив. словесности], произведения [сочинения] церковных писателей

early Christian ~s — раннехристианская литература, «литературные» памятники первых веков христианства, *архив.* писания древней церкви [«отцов церкви»]

the ~s on the wall — письмен на стене (*ср.* Дан 5:25); *перен.* зловещее предзнаменование [«handwriting on the wall»]

⇒ the Law, the Prophets, and the Writings

wrong(-)doer ['rɒŋ,duːə, амер. 'rɒŋ,duːə] *n* ● грешник

wrong(-)doing ['rɒŋ,duːɪŋ, амер. 'rɒŋ-] *n* ● неправда, несправедливость, неправедность, неправильные поступки, *мн.* прегрешения, грех, порок

◇ to do *sth.* about our ~ — разбираться с нашими грехами

However bad you ~ have been, God still loves you. — Как бы ты ни грешил [чего бы ты ни натворил], Бог все же любит тебя

Wycliffe ['wiklɪf] *n*: John ~ — Джон Уиклиф * 1324-1384, *англ. рел. просветитель и философ, во многом предвосхищавший Реформацию*

◇ ~s Bible — Библия Уиклифа

Первый полный *англ.* перевод Библии (сделан Уиклифом и его последователями по Вульгате, завершен ок. 1384), а также исправленный вариант (ок. 1395-97).

Wycliffite ['wiklɪfɪt] *n* ● «виклифит»

● а. последователь Уиклифа, поллард; *ср.* Lollard

● **b.** руссйт, см. Hussite

Followers of John Hus, the Bohemian religious reformer, sometimes called ~s from the fact that many of the teachings of John Hus were derived from those of Wyclif. — Последователи чешского реформатора Яна Гуса иногда называют «уиклифитами», поскольку во многих положениях своего учения Гус следовал за Уиклифом



Xavier ['zɛɪvɪər], см. Francis ~; Frances ~ Cabrini

xerophagy [zɪə'ɒfədʒɪ, амер. zɪ'ɒfədʒɪ], **xerophagia** [zɪə'feɪdʒɪ(ɪ)ə, амер. zɪə'feɪdʒɪ(ɪ)ə] **n** ● сухоядение:

● **a.** форма поста в ранней церкви

● **b.** прав. — наиболее строгий пост от страстного понедельника до страстного четверга

Xmas ['krɪsməs] **n** сокр. = Christmas



Yahwe(h), Jahwe(h) ['ja:wei], **Yahve(h), Jahve(h)** ['ja:vei] ● Яхве, ср. Jehovah, Tetragrammaton

Yahwistic [ja:'wɪstɪk], **Yahvistic** [ja:'vɪstɪk] **adj** ● яхвистический

В библейской критике — относящийся к тем частям перевых шести книг Библии (ср. Hexateuch), в которых Бог назван именем Яхве, ср. Elohist.

ye [ji:] **pron** *архаич.*, *высок.* ● **a.** в функции подлежащего — вы (личное местоимение второго лица мн. числа); ср. thou

● **b.** при глаголе в повелит. наклонении — обычно не переводится

◇ go ~ (Мф 28 19) — идите

go ~ out (Мф 25 6) — выходите

year [jɪər] **n** ● год, *архаич.* лето

◇ church ~, liturgical ~ — церковный год; * годово́й круг (богослужения и т. п.)

В большинстве западных церквей церковный год начинается с первого воскресения адвента (Advent), в Русской Православной церкви — с 1 сентября (по старому стилю).

~ of our Lord, Dominical ~, ~ of grace, ~ of our Redemption — год от Рождества Христова; ср. anno Domini

in the ~ 1993 of our Lord — в 1993 году от Рождества Христова; в 1993 году нашей [нбвой] эры; *книжн.* *высок.* а лето Господне(е) 1993; ср. Anno Domini

Many Years! — *слав.* Много́я лета!

New Y~ — Но́вый год, *архаич.* новолетие

Holy ~ *кат.* = jubilee 2.

⇒ Y~ of jubilee; ~s mind

yearly ['jɪəli, амер. 'jɪrli] **adj** ● годово́й

◇ ~ cycle — годово́й круг (богослужения)

yew [ju:] **n**: Y~ Sunday *архаич.* = Palm Sunday

yield [ji:'ɪld] **v** ● 1. подчиниться, уступить *каму-л.*; отдаться *чему-л.*

○ смириться *л(е)гко кем-л.*; прислушаться к *чему-л.* голосу; послушание

But do not thou ~ unto them (Деян. 23 21) — Но ты не слушай их.

◇ to ~ to temptation — впасть в(о) искушение

to ~ one's life to Christ — * смириться пред Господом

⇒ to ~ up the ghost

● 2. приносить, давать (урожай, доход)

◇ ~ fruit — плодоносить; дать плод (Мк 4 8)

YMCA [ˌwaɪmsɪ'ei] **n**, *сокр.* от Young Men Christian Association

◇ YMCA-Press — <издательство> ИМКА-пресс (в Париже)

Y.M.Cath.A. **n**, *сокр.* от = Young Men's Catholic Association

yoke [jɒk] **n** ● упряжь, ярмо (*тж. перен.*), йго

Take thy ~ upon you. (Мф 11 29) — Возьмите иго Мое на себя.

◇ five ~ of oxen (Лк 14 19) — пять пар волов

yonder ['jɒndə<r>] **adv** *pron* *книжн.*, *архаич.* ● <вон> там, далече; <вон> тот; далеко, издалека [издалёка]

Sit ye here, while I go and pray ~ (Мф 26 36) — Посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

When the roll is called up ~ (назв. гимна) — На небесной перекличке

you *pron* ● ты, вы

Хрононое словечко и, казалось бы, предельно понятное, а сколь распространенную переводческую ошибку вызывает! Этой ошибкой буквально пестрят переводные тексты — не только христианские, но и, скажем, рекламные. Состоит она в том, что неопределенно-личное путают с личным.

В английском языке очень часто you обозначает не адресата, а любой о человека. В русском есть сходные обороты, но переводчики не умеют ими пользоваться. "You find what you seek" скорее переведут "Вы находите то, что вы ищете", вместе естественного "За чем пойдешь, то и найдешь", которое во всех отношениях ближе к оригиналу.

When ~ talk about religion in general. — Когда говорится о религии в целом. | **Д** *непр.* Когда Вы говорите

Приходится напоминать и о том, что писать "Вы" с большой буквы уместно только при обращении к одному конкретному человеку (обычно в письмах). В остальных случаях "вы" пишется с маленькой буквы.

Кроме того, есть переводчики, стесняющиеся местоимения "ты", — в оно зачастую гораздо уместнее, чем "вы", особенно в текстах побудительного, призывного характера.

If ~ have ever seen God's will in a clear and vivid way. — Если воля Божья хоть раз открывалась тебе ясно и четко. | **Д** *непр.* Если Вы когда-либо видели Божью волю ясным и наглядным образом

young [jʌŋ] **adj** ● молодой

◇ ~ Christian — новообращенный, недавно уверовавший; **Д** *непр.* молодой христианин

Молодые христиане по-английски — *Christian youth*.

~ boy, ~ girl — мальчик, девочка

Излишне маленький мальчик, неправильно молодой, ибо *older boys and girls* уже не дети по-русски, а юноши и девушки; ср. *little, small*

Y~ Men Christian Association [Organization], сокр. YMCA [YMCO] — Ассоциация [Организация] молодых христиан

Y~ Women Christian Association [Organisation], сокр. YWCA [YWCO] — Ассоциация [Организация] молодых христианок

Y~ Men Catholic Association — Ассоциация молодых католиков

your [jɔː (полная форма), jə (редук. форма), амер. jʊr (полная форма), jɜr (редук. форма)] *прот.* • твой, ваш

Переводчик с мало-малыши развитым языковым чутьём знает: личные местоимения живут в разных языках по-разному. В английском (как и в древне-еврейском и греческом) они используются гораздо чаще, чем в русском. Нагромождение таких местоимений, чуждое русскому языку, ещё простительно (и даже неизбежно) в стандартном переводе Священного Писания — не в большинстве случаев они должны отбрасываться переводчиком автоматически, чтобы не вызывать комического эффекта. Замечено, что это правило нередко нарушают даже те, кто умеет дословно слово *your* в нужных местах при переводе с русского на английский.

Open ~ Bibles. — Откройте Библию. | Δ *непр.* Откройте ваши Библии.

In ~ daily prayers does ~ Heavenly Father hear ~ praise and ~ gratitude rather than ~ requests only? — Славите ли вы Отца Небесного, благодарите ли ежедневно — или молитвы ваши только просьбы?

But you, when you pray, go into ~ inner room, and when you have shut ~ door, pray to ~ Father who is in secret, and ~ Father who sees in secret will repay you. (NASB Мф 6:6) — Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему. Который тайно, и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. | *РадВ.* Ты же молишься в уединении, закрыв за собой дверь. Об этом говори Отцу по секрету — и Он, знающий все тайны, вознаградит тебя.

youth [juθ] • 1. *п. а.* *собирут.* — молодёжь, дети, подростки

Y~ for Christ — «Молодёжь Христу»; Δ *непр.* «Юность для Христа» • евангельская миссионерская организация

• *б.* юность, молодость, детство

• *с.* юноша, молодой человек, мальчик, подросток

Y~ (Three) Youths in the Fiery Furnace икон. — Отроки [три отрока] в печи огненной

• 2. *adj* — молодёжный, юношеский, детский

Awana Clubs International is a Bible-centered ~ organization. — «Авана» — детское евангельское движение

Y~ ministry — работа с молодёжью (иногда тж. с детьми)

~ minister, ~ pastor — пастор по работе с молодёжью

~ hostels ministry — служение в общежитиях для молодых туристов

Yule [ju:l], Yuletide ['ju:ltaid] *п. архaic.* • рождественские праздники, святки; см. Christmas(-)tide

Yule-day ['ju:lei] *п. преим. шотл.* • «первый» день Рождества, Рождество, см. Christmas

Yule-even ['ju:l,jʌvən] *п. шотл.* • «Рождественский» сочельник

■ Christmas Eve

YWCA *п., сокр. от Young Women Christian Association*

Z

zeal [zi:l] *п.* • усердие, выск. ревность

Y ~ of thine house (Ин 2:17) — ревность по дому Твоему

~ of God (Рим 10:2) — ревность по Богу

Zealot ['zelat] *п.* • 1. приверженец, фанатик

• 2. *ист.* зилот

• 3. Зилот • прозвище Симона, одного из 12 апостолов, ср. Лк 6:15

zealous ['zeləs] *adj* • усердный, выск. ревностный; неравнодушный

Y ~ of good works (Тит 2:14) — ревностный к добрым делам

~ of spiritual (1 кор. 14:12) — ревнуя о дарах духовных

~ toward God (Деян. 22:3) — ревнитель по Богу

be ~ (Отк. 3:19) — будь ревностен

Zechariah [ˌzekəˈraɪ(ə)] • *а.* Захария *м*

Y Cantic of ~ = Benedictus *а.*

• *б.* *полн.* the Book of ~, сокр. Zech. — Книга пророка Захарии, сокр. Зах.

Zelotes [zɪˈləʊtɪz] *архаич.* = Zealot 2.

Zephaniah [ˌzefəˈnaɪ(ə)] *тж.* Sophonias • 1. Софония *м*

• 2. *полн.* the Book of ~, сокр. Zeph. — Книга пророка Софонии, сокр. Соф.

Zion, Sion [ˈzaɪ(ə)n] • 1. Сион • холм в Иерусалиме; дворец царя Давида и Храм, построенные на этом холме

• 2. Сион • Церковь земная и небесная; христианский мир; иуд. — еврейский народ и его религия

Y daughter of ~ (Ин. 12:15) — дочь Сиона, синод. цырь Сионова (об Иерусалиме)

• 3. z~ — дарохранительница, *прав. архaic.* сион • сосуд для хранения просфор

zone [zəʊn] *п. греч. прав.* • пояс

Часть богослужебного облачения священника и епископа, надевается поверх епитрахили (stole); часть облачения монаха.

■ cincture

zucchetto, zuchetto [zuˈketov, итал. ɪsuˈketoː] *п. кит.* • скуфийка • круглая шапочка без пояса (чёрная у

священников, фиолетовая у епископов, красная у кардиналов, белая у папы)

≡ calotte

Zwickau ['tsvikou]: the ~ Prophets — «пророки из Цвйккау», «цвйккауские пророки»

Прозвище, данное Лютером анабаптистской секте, основанной суконщиком из Цвйккау Н. Шторхом (N. Storch). Стремилась установить всеобщее христ. братство, проповедовали непосредственное общение с Богом; считали, что любые знания мешают религ. чувству, за что были прозваны «азбучниками» (Abecederians). В 1521 имели значитель-

ное влияние в Виттенберге, но затем были опровергнуты Лютером и высланы.

Zwinglian ['zwinggliən, 'tsvɪŋ-] *n*, *adj* ● цвинглианец, последователь <учения> Цвингли (Ulrich Zwingli, 1484–1531); цвинглианский

✧ Zwinglianism *n*

Zwinglianism ['zwingliənɪzəm, 'tsvɪŋ-] *n* ● цвинглианство ● одно из течений Реформации с XVI в.

ИМЕНА И ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ БИБЛИИ

Ниже приводятся списки упомянутых в английской Библии имён и географических названий.

Эти списки составлены по тексту King James Version (KJV) и дополнены вариантами из четырёх других переводов Библии (American Standard Version, New American Standard Bible, New International Version). Имена и названия из KJV набраны прямым шрифтом, из других переводов — курсивом.

Переводы имён и названий даны по Синодальному переводу Библии, в принятой в нём орфографической форме.

Для каждого лица (города, реки и т. п.) даётся ссылка, как правило, только на одно из мест в Библии, где данное лицо (город и т. п.) упоминается. Если же при имени (названии) дано несколько ссылок через точку с запятой, это означает, что в Библии так названы несколько разных лиц (или мест). Например, имя Gedor (Гедор) носили три разных библейских персонажа:

Gedor — Гедор ж (1 Пар 4:4; 1 Пар 4:18; 1 Пар 8:31)

В русской части разные имена одного и того же лица (места) приводятся через запятую. Например, один и тот же персонаж, названный по-английски Joarib, по-русски упомянут под двумя разными именами — Иарив и Иоарив:

Joarib — Иарив ж (1 Макк 14:29); Иоарив ж (1 Макк 2:1)

Имена разных лиц (мест) приводятся через точку с запятой. Например, две разных женщины, имена которых совпадают в английском переводе Библии (Ahinoam), по-русски названы по-разному:

Ahinoam — Ахиноамъ ж (1 Саму/1 Цар 14:50); Ахиноама ж (1 Саму/1 Цар 25:43)

Если одно и то же лицо (место) упоминается в KJV под разными именами, при каждом имени приводится (через знак =) ссылка на другое имя. Например, два разных человека носили имя Amol (Амон), причём один из них, о котором говорится в Неем 7:59, в Эзра 2:57 упоминается как Ami (Амий).

Ami — Амий ж (Эзра 2:57, = Amon)

Amon — Амон ж (1 Kings/3 Цар 22:26; Неем 7:59, = Ami)

При решении вопроса о тождестве лиц (мест), названных по-разному, мы опирались на A Dictionary of the Bible by W. Smith и другие справочные издания (см. выше Лексикографические источники).

Если имя (название) лица или места в каком-либо из четырёх «дополнительных» переводов Библии не такое, как KJV, оно приводится на своём алфавитном месте со ссылкой на соответствующее имя (название) в KJV:

Magadan см. Magdala

Unno см. Unni

В статье, на которую дана ссылка, «дополнительный» вариант приводится непосредственно после заголовка или (если относится не ко всем описанным в статье лицам или местам) в квадратных скобках после соответствующей ссылки:

Magdala, Magadan: the coasts [borders, vicinity, region] of — пределы Магдалинские (Мф 15:39)

Unni — Унийя ж (1 Пар 15:18; Неем 12:9 (*Unno*)).

БИБЛЕЙСКИЕ ИМЕНА

- Aaron** — Аарон м (Исх 28:1)
- Abagtha** — Авагта м (Эсф 1:10)
- Abda** — Авда м (1 Kings/3 Цар 4:6; Неем 11:17)
- Abdee** — Авдиль м (Иер 36:26)
- Abdi** — Авдий м (1 Пар 6:44; 2 Пар 29:12; Эзра 10:26)
- Abdiel** — Авдинил м (1 Пар 5:15)
- Abdon** — Авдон м (Суд 12:13; 2 Пар 34:20, = Achbor; и др.); см. *тж. геогр. назв.*
- Abed(-)nego** — Авденаго м (Дан 1:7, = Azariah)
- Abel** — Авель м (Быт 4:2); см. *тж. геогр. назв.*
- Abi, Abijah** — Ави ж (2 Kings/4 Цар 18:2, = Abijah)
- Abia, Abijah** — Авия м (1 Пар 3:10, = Abijah)
- Abiah, Abijah** — Авия м (1 Sam/1 Цар 8:2; 1 Пар 7:8); Авия ж (1 Пар 2:24)
- Abi(-)albon, Abi-Albon** — Авн-Албон м (2 Sam/2 Цар 23:31, = Abiel)
- Abiasaph** — Авнасаф м (Исх 6:24, = Ebiasaph)
- Abiathar** — Авиафар м (1 Sam/1 Цар 22:20)
- Abida** — Авид м (1 Пар 1:33)
- Abidan** — Авидан м (Числ 1:11)
- Abiel** — Авил м (1 Sam/1 Цар 9:1); Авнел м (1 Пар 11:32, = Abialbon)
- Abi(-)ezer** — Авиезер м (1 Пар 7:18); Евиезер (2 Sam/2 Цар 23:27), Авиезер м (1 Пар 27:12)
- Abigail** — Авигей ж (1 Sam/1 Цар 25:3, 2 Sam/2 Цар 17:25)
- Abihai** — Анихайл м (Числ 3:35; 1 Пар 5:14); Анихайл м (Эсф 9:29); Авихайль ж (1 Пар 2:29; 2 Пар 11:18)
- Abihu** — Авнуд м (Исх 6:23)
- Abihud** — Авнуд м (1 Пар 8:3)
- Abijah** — Авия м (2 Пар 11:20, = Abia, Abijam; 1 Kings/3 Цар 14:1; и др.); Авия ж (2 Пар 29:1, = Abi) *Abijah* см. *тж. Abi, Abia, Abiah, Abijam*
- Abijam, Abijah** — Авия м (1 Kings/3 Цар 14:31, = Abijah)
- Abimelech** — Авимелех м (Быт 20:2; Суд 8:31; 1 Пар 18:16; и др.)
- Abinadab** — Аминнадан м (1 Sam/1 Цар 7:1; 1 Sam/1 Цар 16:8; 1 Sam/1 Цар 31:2); son of — Бен-Авинадав м (1 Kings/3 Цар 4:11 {*Ben-abinadab, Ben-Abinadab*})
- Abinoam** — Авиноам м (Суд 4:6)
- Abiram** — Авирон м (Числ 16:1); Авирам м (1 Kings/3 Цар 16:34)
- Abishag** — Ависага ж (1 Kings/3 Цар 1:3)
- Abishai** — Авесса м (1 Sam/1 Цар 26:6)
- Abishalom** — Авессалом м (1 Kings/3 Цар 15:2)
- Abishua** — Авишуй (1 Пар 6:4), Авнуд м (1 Пар 6:50); Авишуа м (1 Пар 8:4)
- Abishur** — Авншур м (1 Пар 2:28)
- Abital** — Авитала ж (2 Sam/2 Цар 3:4)
- Abitub** — Авнтув м (1 Пар 8:11)
- Abiud** — Авнуд м (Мф 1:13)
- Abner** — Авенир м (1 Sam/1 Цар 14:50)
- Abraham** — Авраам м (Быт 17:5, = Abram)
- Abram** — Аврам м (Быт 17:5, = Abraham)
- Absalom** — Авессалом м (2 Sam/2 Цар 3:3)
- Achbor** см. Achbor
- Achaicus** — Ахикх м (1 кор 16:17)
- Achan** — Ахан м (Иис. Н 7:1, = Achar)
- Achar** — Ахар м (1 Пар 2:7, = Achan)
- Achaz, Ahaz** — Ахаз м (Мф 1:9, = Ahaz)
- Achbor, Acbor** — Ахбор м (Быт 36:38; 2 Kings/4 Цар 22:14, = Abdon)
- Achim, Akim** — Ахим м (Мат 1:14)
- Achish** — Анхус м (1 Sam/1 Цар 21:10)
- Achshah, Acsah** — Ахса ж (Иис. Н 15:16)
- Adah** — Ада ж (Быт 4:19; Быт 36:2, = Bashemath)
- Adalah** — Адания м (2 Kings/4 Цар 22:1; 1 Пар 6:41; и др.); Алая м (Эзра 10:29)
- Adalia** — Адалья ж (Эсф 9:8)
- Adam** — Адам м (Быт 5:1); см. *тж. геогр. назв.*
- Adbeel** — Адбесл м (Быт 25:13)
- Addar** — Аддар м (1 Пар 8:3, = Ard)
- Addi** — Адгий м (Лк 3:28)
- Ader, Eder** — Едер м (1 Пар 8:15)
- Adiel** — Адил м (1 Пар 4:36; 1 Пар 27:25); Адисл м (1 Пар 9:12)
- Adin** — Адин м (Эзра 2:15)
- Adina** — Адина м (1 Пар 11:42)
- Adlai** — Адлай м (1 Пар 27:29)
- Admatha** — Адмафа м (Эсф 1:14)
- Adna** — Адна м (Эзра 10:30; Неем 12:15)
- Adnah** — Аднах м (1 Пар 12:20); Адна м (2 Пар 17:14)
- Adoni(-)bezek, Adoni-Bazek** — Адони-Везеком м (Суд 1:5)
- Adonijah** — Адония м (2 Sam/2 Цар 3:4; 2 Пар 17:8; Неем 10:16, = Adonikam)
- Adonikam** — Адоникам м (Эзра 2:13, = Adonijah)

Adoniram — Адонирам м (1 Kings/3 Цар 4:6, = Adoram, Hadoram)

Adoniram с.м. т.ж. Adoram, Hadoram

Adoni(-)zedek, Adoni-Zedek — Адониседек м (Иис. Н 10:1)

Adoram, Adoniram — Адорам (2 Sam/2 Цар 20:24, = Adoniram, Hadoram), Адонирам м (1 Kings/3 Цар 12:18)

Adrammelech — Адрамелех м (2 Kings/4 Цар 19:37)

Adriel — Адриэл м (1 Sam/1 Цар 18:19)

Aeneas — Эней м (Деян 9:33)

Agabus — Агаб м (Деян 11:28)

Agag — Агаг м (Числ 24:7)

Agar, Hagar — Агарь ж (Гал 4:24)

Agee — Аге м (2 Sam/2 Цар 23:11)

Agrippa — Агриппа м (Деян 25:13)

Agur — Агур м (Прит 30:1)

Ahab — Ахан м (1 Kings/3 Цар 16:28; Иер 29:21)

Aharah — Ахрай м (1 Пар 8:1)

Aharhel — Ахархел м (1 Пар 4:8)

Ahasai, Ahzai — Ахзай (Неем 11:13, = Jahzerah)

Ahasbai — Ахасбай м (2 Sam/2 Цар 23:34, = Ur)

Ahasuerus, Xerxes — Ахашверш м (Эзра 4:6; Ассур м (Дан 9:1); Артаксеркс м (Есф 1:1))

Ahaz — Ахаз м (2 Kings/4 Цар 15:38, = Achaz; 1 Пар 8:35)

Ahaz с.м. т.ж. Achaz

Ahaziah — Охозия м (1 Kings/3 Цар 22:40; 2 Kings/4 Цар 8:24, = Jehoahaz)

Ahaziah с.м. т.ж. Jehoahaz; Azariah

Ahban — Ахбан м (1 Пар 2:29)

Aher — Ахер м (1 Пар 7:12)

Ahi — Ахи м (1 Пар 5:15; 1 Пар 7:34)

Ahiah, Ahijah — Ахия м (1 Sam/1 Цар 14:3; 1 Kings/3 Цар 4:3; 1 Пар 8:7)

Ahiah с.м. т.ж. Ahijah

Ahiam — Ахиам м (2 Sam/2 Цар 23:33)

Ahian — Ахиан м (1 Пар 7:19)

Ahiezer — Ахизер м (Числ 1:12; 1 Пар 12:3)

Ahihud — Ахиуд м (Числ 34:27; Ахиуд м (1 Пар 8:7))

Ahijah — Ахия м (1 Kings/3 Цар 11:29; 1 Kings/3 Цар 15:27; 1 Пар 2:25; Неем 10:26 (*Ahiah*)); Ахия м (1 Пар 11:36)

Ahijah с.м. т.ж. Ahiah

Ahikam — Ахикам м (2 Kings/4 Цар 22:12)

Ahilud — Ахилуд м (2 Sam/2 Цар 8:16; 1 Kings/3 Цар 4:12)

Ahimaaz — Ахимааз м (1 Sam/1 Цар 14:50; Ахимаас м (2 Sam/2 Цар 15:27; 1 Kings/3 Цар 4:15))

Ahiman — Ахиман м (Num 13:22/Числ 13:23; 1 Пар 9:17)

Ahmelech — Ахимелех м (1 Sam/1 Цар 21:1; 1 Sam/1 Цар 26:6)

Ahimoth — Ахимоф м (1 Пар 6:25)

Ahinadab — Ахинадав м (1 Kings/3 Цар 4:14)

Ahinoam — Ахиноам ж (1 Sam/1 Цар 14:50; Ахиноама ж (1 Sam/1 Цар 25:43))

Ahio — Ахио м (2 Sam/2 Цар 6:3; 1 Пар 8:14; 1 Пар 8:31)

Ahira — Ахира м (Числ 1:15)

Ahiram — Ахирам м (Числ 26:38)

Ahisamach — Ахисамах м (Исх 31:6)

Ahishahar — Ахисахар м (1 Пар 7:10)

Ahishar — Ахисар м (1 Kings/3 Цар 4:6)

Ahithophel — Ахитофел м (2 Sam/2 Цар 15:12)

Ahitub — Ахитув м (1 Sam/1 Цар 14:3; 2 Sam/2 Цар 8:17)

Ahlai — Ахлай м (1 Пар 2:31; 1 Пар 11:41)

Ahoah — Ахоах м (1 Пар 8:4)

Aholiab, Oholiah — Ахолиав м (Исх 31:6)

Aholibamah, Oholibamah — Оливема ж (Быт 36:2, = Judith); Оливема м (Быт 36:41)

Ahumai — Ахум м (1 Пар 4:2)

Ahuzam, Ahuzzam — Ахузам м (1 Пар 4:6)

Ahuzzath — Ахузаф м (Быт 26:26)

Ahzai с.м. Аhasai

Aiah — Аиа м (2 Sam/2 Цар 3:7; Аиа м (1 Пар 1:40, = Ajah))

Ajah, Aiah — Аиа м (Быт 36:24, = Aiah)

Akan — Акан м (Быт 36:27, = Jakan)

Akan с.м. т.ж. Jakan

Akim с.м. Achim

Akkub — Аккув м (1 Пар 3:24; Эзра 2:45; Неем 8:7; Аккуб м (1 Пар 9:17))

Alameth, Alemeth — Алемеф м (1 Пар 7:8, = Alemeth)

Alemeth — Алемеф м (1 Пар 8:36, = Alameth); с.м. т.ж. *генер. назв.*

Alexander — Александр м (Мк 15:21, Деян 4:6; и др.)

Aliah, Alvah — Алва м (1 Пар 1:51, = Alvah)

Alian, Alvan — Алсан м (1 Пар 1:40, = Alvan)

Allon — Аллон м (1 Пар 4:37)

Almodad — Алмодад м (Быт 10:26)

Alphaeus — Алфей м (Мф 10:3, = Cleophas; Мк 2:14)

Alvah — Алва м (Быт 36:40, = Aliah)

Alvah с.м. т.ж. Aliah

Alvan — Алван м (Быт 36:23, = Alian)

Alvan с.м. т.ж. Alian

Amal — Амал м (1 Пар 7:35)

Amalek — Амалик м (Быт 36:12)

Amariah — Амария м (1 Пар 6:7; 1 Пар 6:11; и др.); Амория м (Соф 1:1)

Amasai — Амессай (2 Sam/2 Цар 17:25; Амесса м (1 Пар 2:17); Амаса м (2 Пар 28:12))

Amasai — Амассай м (1 Пар 6:25; 1 Пар 12:18; и др.)

Amashai, Amashai — Амашай м (Неем 11:13)

Amasiah — Амасия м (2 Пар 17:16)
Amaziah — Амасия м (2 Пар 25:27; 1 Пар 4:34; *и др.*)
Ami — Амий м (Эзра 2:57; = Amon)
Aminadab, Amminadab — Аминадав м (Мф 1:4; = Amminadab)
Amittai — Амафия м (2 Kings/4 Цар 14:25)
Ammiel — Аммиел м (Num 13:12/Числ 13:13; 1 Пар 3:5 = Elam; 1 Пар 26:5); Аммиэл м (2 Sam/2 Цар 9:4)
Ammihud — Аммиуд м (Числ 1:10; Числ 34:20; *и др.*); Еммул м (2 Sam/2 Цар 13:37)
Amminadab — Аминадав м (Исх 6:23; Числ 1:7 = Aminadab; *и др.*)
Amminadab см. тж. Aminadab
Ammishaddai — Аммишаддай м (Числ 1:12)
Ammizabad — Аммизавад м (1 Пар 27:6)
Amnon — Амнон м (2 Sam/2 Цар 3:2; 1 Пар 4:20)
Amok — Амок м (Неем 12:7)
Amon — Амон м (1 Kings/3 Цар 22:26; Неем 7:59; = Ami); Аммон м (2 Kings/4 Цар 21:18)
Amos — Амос м (Ам 1:1; Лк 3:25)
Amoz — Амос м (2 Kings/4 Цар 19:2)
Amplias, Ampliatus — Амплий м (Рим 16:8)
Amram — Амрам м (Исх 6:18; Эзра 10:34; Хемдан м (1 Пар 1:41 (*Hemdan, Hamran*); = Hemdan)
Amraphel — Амрафел м (Быт 14:1)
Amzi — Амций м (1 Пар 6:46; Неем 11:12)
Anah — Аня м (Быт 36:2; Был 36:20)
Anaiah — Аная м (Неем 8:4; Неем 10:22)
Anan — Анали м (Неем 10:26)
Anani — Анали м (1 Пар 3:24)
Ananiah — Аналия м (Неем 3:23); *см. тж. геогр. назв.*
Ananias — Аналия м (Деян 5:1; Деян 9:10; Деян 23:2)
Anath — Анаф м (Суд 3:31)
Anathoth — Анафот м (1 Пар 7:8; Неем 10:19); *см. тж. геогр. назв.*
Andrew — Андрей м (Мф 4:18)
Andronicus — Андроник м (2 Макк 4:31; 2 Макк 5:23; Рим 16:7)
Aner — Анер м (Быт 14:13); *см. тж. геогр. назв.*
Aniam — Аниам м (1 Пар 7:19)
Anna — Аня ж (Лк 2:36)
Annas — Аня м (Лк 3:2)
Anthothijah см. Anthothijah
Antipas — Антипа м (Отк 2:13)
Anthothijah, Anthothijah — Антофия м (1 Пар 8:24)
Anub — Анув м (1 Пар 4:8)
Apelles — Апеллес м (Рим 16:10)
Aphiah — Афия м (1 Sam/1 Цар 9:1)
Aphses, Harpizzaz — Гаппице м (1 Пар 24:15)

Apollo — Аполлос м (Деян 18:24)
Appaim — Афаим м (1 Пар 2:30)
Apphia — Аппия ж (Флм 2)
Aquila — Акила м (Деян 18:2)
Ara — Ара м (1 Пар 7:38)
Arad — Арад м (1 Пар 8:15); *см. тж. геогр. назв.*
Arah — Арах м (1 Пар 7:39; Эзра 2:5)
Aram — Арам м (Быт 10:22; Лк 3:33 [*Ram, Arni*]; = Ram; *и др.*); *см. тж. геогр. назв.*
Aran — Аран м (Быт 36:28)
Araunah — Орна м (2 Sam 24:16/2 Цар 24:17; = Oman)
Araunah см. тж. Ornan
Arba — Арба м (Иис Н 14:15); *см. тж. геогр. назв.*
Archelaus — Архелай м (Мф 2:22)
Archippus — Архипп м (Кол 4:17)
Ard — Ард м (Быт 46:21; = Addar; Числ 26:40)
Ardon — Ардон м (1 Пар 2:18)
Arell — Арели (Быт 46:16; Арелий м (Числ 26:17)
Aretas — Арега м (2 кор 11:32; 2 Макк 5:8)
Argob — Аргов м (2 Kings/4 Цар 15:25); *см. тж. геогр. назв.*
Aridai — Аридай м (Эсф 9:9)
Aridatha — Аридафа м (Эсф 9:8)
Arieh — Арий м (2 Kings/4 Цар 15:25)
Ariel — Ариэл м (Эзра 8:16); *см. тж. геогр. назв.*
Arioch — Ариох м (Быт 14:1; Дан 2:14; Иф 1:6)
Arisai — Арисай м (Эсф 9:9)
Aristarchus — Аристарх м (Деян 19:29)
Aristobulus — Аристовул м (Рим 16:10)
Armoni — Армон м (2 Sam/2 Цар 21:8)
Arnan — Арнан м (1 Пар 3:21)
Arni см. Aram
Arod, Arodi — Арод м (Числ 26:17; = Arodi)
Arodi — Ароди м (Быт 46:16; = Arod)
Arpachshad см. Arphaxad
Arphaxad — Арфаксад м (Быт 10:22 [*Arpachshad*]; Иф 1:1)
Artaxerxes — Артаксеркс м (Эзра 4:7; Неем 2:1)
Artemas — Артема м (Тит 3:12)
Arza — Арса м (1 Kings/3 Цар 16:9)
Asa — Аса м (1 Kings/3 Цар 15:8; 1 Пар 9:16)
Asahel — Асаил м (2 Sam/2 Цар 2:18; 2 Пар 31:13; Эзра 10:15; = Azael); Азаил м (2 Пар 17:8)
Asahiah, Asaiah — Асая м (2 Kings/4 Цар 22:12; = Asaiah)
Asaiah — Асая м (1 Пар 4:36; 1 Пар 9:5; = Maaseiah; 2 Пар 34:20; = Asaiah)
Asaph — Асаф м (2 Kings/4 Цар 18:18; 1 Пар 6:39; *и др.*)
Asareel, Asarel — Асарел м (1 Пар 4:16)

Asarelah, Asharelah — Асарела м (1 Пар 25:2, = Jesharelah)

Asenath — Асенефа ж (Быт 41:45)

Aser, Asher — Асер м (Лк 2:36, = Asher)

Asharelah см. Asarelah

Ashbea — Ашбея м (1 Пар 4:21)

Ashbel — Ашбел м (Быт 46:21, = Jediahel)

Ashchenaz, Ashkenaz — Аскеназ м (1 Пар 1:6, = Ashkenaz); см. тж. *геогр. назв.*

Asher — Асер м (Быт 30:13, = Aser); см. тж. *геогр. назв.*
Asher см. тж. Aser

Ashhur см. Ashur

Ashkenaz — Аскеназ м (Быт 10:3, = Ashchenaz)

Ashkenaz см. тж. Ashchenaz

Ashpenaz — Аспеназ м (Дан 1:3)

Ashriel, Asriel — Асриил м (1 Пар 7:14, = Asriel)

Ashur, Ashhur — Ашхур м (1 Пар 2:24)

Ashurbanipal см. Asnappar

Ashvath — Ашваф м (1 Пар 7:33)

Asiel — Асил м (1 Пар 4:35); Асиль м (2 Езд/3 Езд 14:24)

Asnah — Асна м (Эзра 2:50)

Asnappar, Osnapper, Ashurbanipal — Аснафар м (Эзра 4:10)

Aspatha — Аспафа м (Есф 9:7)

Asriel — Асриил м (Числ 26:31, = Ashriel)

Asshur — Асур м (Быт 10:22)

Asir — Асер м (Исх 6:24; 1 Пар 6:37; 1 Пар 3:17)

Asyncrius — Асинкрит м (Рим 16:14)

Atarah — Афара ж (1 Пар 2:26)

Ater — Атер м (Эзра 2:16; Эзра 2:42)

Athaiah — Афия м (Неем 11:4)

Athaliah — Гофолия ж (2 Kings/4 Цар 8:26; Афалия м (1 Пар 8:26; Эзра 8:7))

Athlai — Афлай м (Эзра 10:28, = Emathis)

Attai — Атай м (1 Пар 2:35; 2 Пар 11:20); Афай м (1 Пар 12:11)

Augustus — Август м (Лк 2:1)

Azael — Асанл м (1 Езд/2 Езд 9:14, = Asahel)

Azaliah — Ацалия м (2 Kings/4 Цар 22:3)

Azaniah — Азаниа м (Неем 10:9)

Azarael, Azarel — Азарил м (Неем 12:36)

Azareel, Azarel — Азарил м (1 Пар 12:6; 1 Пар 25:18, = Uzziel; и др.); Азарил м (Эзра 10:4)

Azariah — Азария м (1 Kings/3 Цар 4:2; 2 Kings/4 Цар 14:21, = Ozias, Uziah; Дан 1:6, = Abed(-)nego; и др.); Охозия м (2 Пар 22:6 [Ahaziah])

Azaz — Азаз м (1 Пар 5:8)

Azaziah — Азазия м (1 Пар 15:21; 1 Пар 27:20; 2 Пар 31:13)

Azbuk — Азбук м (Неем 3:16)

Azel — Азел м (1 Пар 8:37)

Azgad — Азгад м (Эзра 2:12); Азгар м (Неем 10:15)

Aziel — Азил м (1 Пар 15:20, = Jaaziel)

Aziza — Азиза м (Эзра 10:27, = Zardaeas)

Azmaveth — Азмавет м (2 Sam/2 Цар 23:31); Азмавеф м (1 Пар 8:36; 1 Пар 27:25); см. тж. *геогр. назв.*

Azor — Азор м (Мф 1:13)

Azriel (1 Пар 5:24; 1 Пар 27:19; Иер 36:26) — Азриил м

Azrikam — Азрикам м (1 Пар 3:23; 1 Пар 8:38; и др.)

Azubah — Азува ж (1 Kings/3 Цар 22:42; 1 Пар 2:18)

Azur, Azzur — Азур м (Иер 28:1; Иез 11:1)

Azzan — Аззан м (Числ 34:26)

Azzur — Азур м (Неем 10:17)

Azzur см. тж. Azur

Baal — Ваал м (1 Пар 5:5; 1 Пар 8:30); см. тж. *геогр. назв.*

Baal(-)hanan, Baal-Hanan — Баал-Ханан м (Быт 36:38; 1 Пар 27:28)

Baalis — Ваалис м (Иер 40:14)

Baana — Ваана м (1 Kings/3 Цар 4:12); Баана м (Неем 3:4)

Baanah — Баана м (2 Sam/2 Цар 4:2; 2 Sam/2 Цар 23:29);

Ваан м (Эзра 2:2); Ваана м (1 Kings/3 Цар 4:16 [Baana])

Baara — Баара ж (1 Пар 8:8)

Baaselah — Бааселя м (1 Пар 6:40)

Baasha — Бааса м (1 Kings/3 Цар 15:16)

Bakbakkar — Вакбахар м (1 Пар 9:15)

Bakbuk — Бакбук м (Эзра 2:51)

Bakbuklah — Бакбукия м (Неем 11:17)

Balaam — Балаам м (Числ 22:5)

Balac, Balak — Валак м (Отк 2:14, = Balak)

Baladan — Баладан м (2 Kings/4 Цар 20:12)

Balak — Валак м (Числ 22:2, = Balac)

Balak см. тж. Balac

Bani — Бани м (2 Sam/2 Цар 23:36); Вания м (Неем 9:4; Неем 10:14); Ваний м (1 Пар 6:46; 1 Пар 9:4; Эзра 2:10, = Binnui; и др.)

Barabbas — Варавва м (Мф 27:16)

Barachel, Barakel — Варахил м (Иов 32:2)

Barachias, Barachiah, Berechiah, Berakiah — Варахий м (Мф 23:35)

Barak — Варах м (Суд 4:6)

Barak см. тж. Bedan

Barakel см. Barachel

Bariah — Бариах м (1 Пар 3:22)

Bar(-)jesus, Bar-Jesus — Варинус м (Деян 13:6, = Elymas)

Barkos — Баркос м (Эзра 2:53)

Barnabas — Варнава м (Деян 4:36)

Barsabas, Barsabbas — Варсави м (Деян 1:23, = Joseph, Justus; Деян 15:22)
Bartholomew — Варфоломей м (Мф 10:3, = Nathanael)
Bartimaeus — Вартимей м (Мк 10:46)
Baruch — Варух м (Неем 3:20; Неем 11:5; *и др.*)
Barzillai — Верзеллий м (2 Sam/2 Цар 17:27; 2 Sam/2 Цар 21:8)
Basemath, Basemath — Васемафа ж (Быт 26:34 = Adah; Быт 36:3, = Mahalath)
Basmath, Basemath — Васемафа ж (1 Kings/3 Цар 4:15)
Bath(-)sheba — Вирсавия ж (2 Sam/2 Цар 11:3, = Bathshua)
Bath(-)shua, Bathsheba — Вирсавия ж (1 Пар 3:5, = Bathsheba)
Bavai, Bavvai, Binnui — Баввай м (Неем 3:18)
Bazlith, Bazluth — Базлиф м (Неем 7:54, = Bazluth)
Bazluth — Базлуф м (Эзра 2:52, = Bazlith)
Bealiah — Веалиа м (1 Пар 12:5)
Bebai — Бебай (Эзра 2:11), Бебай м (Неем 7:16); Бебай м (Эзра 8:11)
Becher, Beker — Бехер м (Быт 46:21; Числ 26:35, = Bered)
Bechorath, Becorath — Бехораф м (1 Sam/1 Цар 9:1)
Bedad — Бедад м (Быт 36:35)
Bedan — Бедан м (1 Пар 7:17); Варах м (1 Sam/1 Цар 12:11 | *Barak*)
Bedeiah — Бидия м (Эзра 10:35)
Belaiada — Велиада м (1 Пар 14:7, = Eliada)
Beera — Бесра м (1 Пар 7:37)
Beerah — Бесра м (1 Пар 5:6)
Beerl — Беэр м (Быт 26:34); Бесерий м (Ос 1:1)
Beker см. Becher
Bela — Бела м (Быт 36:32; Числ 26:38; 1 Пар 5:8, = Belah); см. тж. *геогр. назв.*
Belah, Bela — Бела м (Быт 46:21, = Bela)
Belshazzar — Балтасар м (Дан 5:1)
Belteshazzar — Балтасар м (Дан 1:7, = Daniel)
Ben — Бен м (1 Пар 15:18)
Ben-abinadab, Ben-Abinadab см. Abinadab
Benaiah — Вания м (2 Sam/2 Цар 8:18; 2 Sam/2 Цар 23:30; *и др.*); Вениания м (2 Пар 31:13); Вениания м (Эзра 10:25; Эзра 10:30); Вениания м (Эзра 10:43)
Ben(-)jammi, Ben-Ammi — Бен-Амми м (Быт 19:38)
Ben-deker, Ben-Deker см. Dekar
Ben-geber, Ben-Geber см. Geber
Ben(-)hadad, Ben-Hadad — Венадлад м (1 Kings/3 Цар 15:18; 2 Kings/4 Цар 13:3; *и др.*)
Ben(-)hail, Ben-Hail — Бенхалл м (2 Пар 17:7)
Ben(-)hanan, Ben-Hanan — Бенханан м (1 Пар 4:20)
Ben-hesed, Ben-Hesed см. Hesed

Ben-hur, Ben-Hur см. Hur
Beninu — Венинуй м (Неем 10:13)
Benjamin — Вениамин м (Быт 35:18; 1 Пар 7:10; Эзра 10:32; *и др.*)
Beno — Бено м (1 Пар 24:26)
Ben(-)oni, Ben-Oni — Бенони м (Быт 35:18)
Ben(-)zoheth, Ben-Zoheth — Бензохет м (1 Пар 4:20)
Beor — Беор м (Быт 36:32; Числ 22:5, = Bosor)
Beor см. тж. Bosor
Bera — Бера м (Быт 14:2)
Berachai, Beracah — Бераха м (1 Пар 12:3); см. тж. *геогр. назв.*
Berachiah, Berekiab, Berechiah — Берехия м (1 Пар 6:39, = Berechiah)
Beraiah — Берия м (1 Пар 8:21)
Berechiah, Berekiab — Берехия м (1 Пар 3:20; 1 Пар 9:18; *и др.*); Берехия м (1 Пар 15:17, = Berachiah; 1 Пар 15:23); Варахия м (Зах 1:1)
Berechiah см. тж. Barachias
Bered — Беред м (1 Пар 7:20, = Becher); см. тж. *геогр. назв.*
Berekiab см. Barachias, Berachiah, Berechiah
Beri — Берия м (1 Пар 7:36)
Beriah — Берия м (Быт 46:17); Берия м (1 Пар 7:23; *и др.*)
Bernice — Береника ж (Деян 25:13)
Berodach(-)baladan, Merodach-Baladan — Беродах Баладан м (2 Kings/4 Цар 20:12, = Merodachbaladan)
Besai — Бесай м (Эзра 2:49)
Besodoliah — Бесодия м (Неем 3:6)
Beth(-)rapha, Beth Rapha — Бетф-Рафа м (1 Пар 4:12)
Bethuel — Вафуил м (Быт 22:22)
Bezai — Бесай (Эзра 2:17), Вешай м (Неем 7:23)
Bezaleel, Bezalel — Весселеил м (Исх 31:1; Эзра 10:30)
Bezer — Бесер м (1 Пар 7:37); см. тж. *геогр. назв.*
Bichri, Bici — Бихри м (2 Sam/2 Цар 20:1)
Bidkar — Бидкар м (2 Kings/4 Цар 9:25)
Bigtha — Бигфа м (Эсф 1:10)
Bigthan, Bigthana — Бигафа м (Эсф 2:21)
Bigvai — Бигвай м (Эзра 2:14; Эзра 2:2)
Bildad — Виллад м (Иов 2:11)
Bilgah — Вилга м (1 Пар 24:14; Неем 12:5, = Bilgai)
Bilgai — Вилгай м (Неем 10:8, = Bilgah)
Bilhah — Вилла ж (Быт 29:29)
Bilhan — Билган м (Быт 36:27; 1 Пар 7:10)
Bilshan — Билшан м (Эзра 2:2)
Bimhal — Бимгал м (1 Пар 7:33)
Binea — Биней м (1 Пар 8:37)
Binnui — Венинуй м (Эзра 8:33); Венинуй м (Эзра 10:30; Неем 7:15, = Bani; *и др.*)

Binnui *см. тж.* Bavaï

Birsha — Бирша *м* (Быт 14:2)

Birzavith, Bizavith — Бирзавит *м* (1 Пар 7:31)

Bithiah — Бифия *ж* (1 Пар 4:18)

Biztha — Бизфа *м* (Эсф 1:10)

Blastus — Власт *м* (Деян 12:20)

Boaz — Бооз *м* (Рyf 4:1, = Booz)

Boaz *см. тж.* Booz

Bocheru, Bokeru — Бохру *м* (1 Пар 8:38)

Bohan — Ботан *м* (Иис. Н 15:6)

Bokeru *см.* Bocheru

Booz, Boaz — Бооз *м* (Мф 1:5, = Boaz)

Bosor, Beor — Восор *м* (2 Пет 2:15, = Beor)

Bukki — Буккий *м* (1 Пар 6:5; Числ 34:22)

Bukiah — Буккия *м* (1 Пар 25:4)

Bunah — Вуна *м* (1 Пар 2:25)

Bunni — Вунний *м* (Неем 9:4); Вунния *м* (Неем 11:15)

Buz — Вуз *м* (Быт 22:21); Буз *м* (1 Пар 5:14)

Buzi — Вузий *м* (Иез 1:3)

Caïaphas — Каифа *м* (Мф 26:3)

Cain — Каин *м* (Быт 4:1); *см. тж. геогр. назв.*

Cainan — Каниан *м* (Быт 5:9 [*Кенан*], = Кенан, Лк 3:36)

Calcol — Халкол *м* (1 Пар 2:6, = Chalcol)

Calcol *см. тж.* Chalcol

Caleb — Халев *м* (1 Пар 2:18, = Chelubai; Num 13:6; Числ 13:7)

Caleb *см. тж.* Chelubai

Canaan — Ханаан *м* (Быт 10:6); *см. тж. геогр. назв.*

Candace — Кандакия *ж* (Деян 8:27)

Carcas — Каркас *м* (Эсф 1:10)

Careah, Kereah — Карей *м* (2 Kings/4 Цар 25:23, = Kareah)

Carmi — Хармия *м* (Быт 46:9); Хармий *м* (Иис. Н 7:1)

Carpus — Карп *м* (2 Тим 4:13)

Carshena — Каршена *м* (Эсф 1:14)

Chalcol, Calcol — Халкол *м* (1 Kings/3 Цар 4:31, = Calcol)

Chedorlaomer, Kedorlaomer — Кедорлаомер *м* (Быт 14:17)

Chelal, Kelal — Хелал *м* (Эзра 10:30)

Chelluh, Cheluhi, Keluhi — Келуги *м* (Эзра 10:35)

Chelub, Kelub — Хелув *м* (1 Пар 4:11; 1 Пар 27:26)

Chelubai, Caleb — Хелувай *м* (1 Пар 2:9, = Caleb)

Cheluhi *см.* Chelluh

Chenaanah, Kenaanah — Хенаана *ж* (1 Пар 7:10; 1 Kings/3 Цар 22:11)

Chenani, Kenani — Хенани *м* (Неем 9:4)

Chenaniah, Kenaniah — Хенания *м* (1 Пар 15:22)

Cheran, Keren — Херан *м* (Быт 36:26)

Chesed, Kesed — Кесед *м* (Быт 22:22)

Chileab, Kileab — Далуна *м* (2 Sam/2 Цар 3:3, = Daniel)

Chillon, Kilion — Хилсон *м* (Рyf 1:2)

Chimham, Kimham — Кимгам *м* (2 Sam/2 Цар 19:37)

Chislon, Kision — Кислон *м* (Числ 34:21)

Chloe — Хлоя *ж* (1 кор 1:11)

Chushan(-)rishathaim, Cushan-Rishathaim, Cushan-rishathaim — Хусарсафем *м* (Суд 3:8, = Cushmanrishathaim)

Chuz, Chuzas, Cuza — Хуза *м* (Лк 8:3)

Cis, Kish — Кис *м* (Деян 13:21, = Kish)

Claudia — Клавдия *ж* (2 Тим 4:21)

Claudius — Клавдий *м* (Деян 11:28; Деян 23:26)

Clement — Климент *м* (Флп 4:3)

Cleopas — Клеопс *м* (Лк 24:18)

Cleophas, Clopes — Клеопс *м* (Ин 19:25, = Alphaeus)

Col(-)hozeh, Col Hozeh — Колхозей *м* (Неем 3:15)

Conaniah — Хонания *м* (2 Пар 35:9)

Conaniah *см. тж.* Cononiah

Coniah, Jehoiachin, Jehoikim — Иехония *м* (Иер 22:24, = Jehoiachin)

Cononiah, Conaniah — Хонания *м* (2 Пар 31:12)

Cornelius — Корнилий *м* (Деян 10:1)

Cosam — Косам *м* (Лк 3:28)

Coz, Hakkoz, Koz — Коз *м* (1 Пар 4:8)

Cozbi — Хазва *ж* (Числ 25:15)

Crescens — Крискент *м* (2 Тим 4:10)

Crispus — Крисп *м* (Деян 18:8)

Cush — Хуш *м* (Быт 10:6); Хус *м* (Пс 7:1)

Cushan(-)rishathaim, Cushan-Rishathaim — Хусарсафем *м* (Суд 3:8, = Chushmanrishathaim)

Cushan-rishathaim, Cushan-Rishathaim *см. тж.* Cushmanrishathaim

Cushi, Cushite — Хусий *м* (2 Sam/2 Цар 18:21)

Cuza *см.* Chuz

Cyrenius, Quirinius — Квирий *м* (Лк 2:2)

Cyrus — Хир *м* (2 Пар 36:22)

Dalaiah — Делая *м* (1 Пар 3:24)

Dalphon — Далфон *м* (Эсф 9:7)

Damaris — Дамарь *ж* (Деян 17:34)

Daniel — Даниил *м* (Дан 1:6; *и др.*); Далуна *м* (1 Пар 3:1, = Chileab)

Dara, Darda — Дара *ж* (1 Пар 2:6, = Darda)

Darda — Дарда *ж* (1 Kings/3 Цар 4:31, = Dara)

Darius — Дарий *м* (Дан 6:1; Эзра 5:5; Неем 12:22)

Darkon — Даркон *м* (Эзра 2:56)

Dathan — Дифан *м* (Числ 16:1)

David — Давид *м* (Рyf 4:17); *см. тж. геогр. назв.*

Debir — Девир *м* (Иис. Н 10:3); *см. тж. геогр. назв.*

Deborah — Девора *ж* (Быт 35:8; Суд 4:5)

Dedan — Дедан *м* (Быт 10:7; Быт 25:3)

Dekar — Декер м (1 Kings/3 Цар 4:9 [*Ben-Deker, Ben-deker*])

Delaiah — Делая м (1 Пар 24:18; *и др.*); Делая м (Эзра 2:60)

Delilah — Далида ж (Суд 16:4)

Demas — Димас м (Кол 4:14)

Demetrius — Димитрий м (Деян 19:24; 3 Ин 12)

Deuel — Ревул м (Числ 1:14, = *Reuel*)
Deuel см. *т.ж.* *Reuel*

Diblaim — Дивлаим м (Ос 1:3)

Dibri — Даврий м (Лев 24:11)

Diklah — Дикла м (Быт 10:27)

Dinah — Дина ж (Быт 30:21)

Dionysius — Дионисий м (Деян 17:34)

Diotrephes — Диотреф м (3 Ин 9)

Dishan — Дишан м (Быт 36:21)

Dishon — Дишон м (Быт 36:21; Быт 36:25)

Dodai — Додай м (1 Пар 27:4, = *Dodo*)

Dodavah, Dodavahu — Долава м (2 Пар 20:37)

Dodo — Доло м (2 Sam/2 Цар 23:24; 2 Sam/2 Цар 23:9, = *Dodai*)

Doeg — Доик м (1 Sam/1 Цар 21:7)

Dorcus — Серна ж (Деян 9:39, = *Tabitha*)

Drusilla — Друзилла ж (Деян 24:24)

Dumah — Дума м (Быт 25:14); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Ebal — Эвал м (Быт 36:23); Эвал м (1 Пар 1:22 [*Obal*], = *Obal*); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Ebed — Евед м (Суд 9:26; Эзра 8:6)

Ebed-melech, Ebed-Melech — Авдемелех м (Иер 38:7)

Eber — Евер м (Быт 10:24, = *Heber*; 1 Пар 8:12; Неем 12:20)

Eber см. *т.ж.* *Heber*

Ebiasaph — Евиасаф м (1 Пар 6:23, = *Abiasaph*)

Eben — Еден м (2 Пар 29:12; 2 Пар 31:15); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Eder — Едер м (1 Пар 23:23); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Eder см. *т.ж.* *Ader*

Edom — Едом м (Быт 36:21, = *Esau*)

Eglah — Эгла ж (2 Sam/2 Цар 3:5)

Eglon — Еглон м (Суд 3:12); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Ehi — Эхи м (Быт 46:21)

Ehud — Егуд м (1 Пар 7:10); Аод м (Суд 3:15)

Eker — Екер м (1 Пар 2:27)

Eladah, Eleadah — Елеада м (1 Пар 7:20)

Elah — Ила м (1 Kings/3 Цар 16:8; *и др.*); Эла м (Быт 36:41; 1 Пар 9:8); Ела м (1 Kings/3 Цар 4:18 [*Ela*]); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Elam — Елам м (Быт 10:22; 1 Пар 26:3; *и др.*)

Elasah — Эласа м (Эзра 10:22); Еласа м (Иер 29:3)

Eladah — Елада м (Быт 25:4)

Eladad — Елдад м (Числ 11:26)

Elead — Елеад м (1 Пар 7:21)

Eleadah см. *Eladah*

Eleasah — Еласа м (1 Пар 2:39; 1 Пар 8:37)

Eleazar — Елеазар м (Лев 10:6; 1 Sam/1 Цар 7:1; *и др.*)

Elhanan — Елханан м (2 Sam/2 Цар 21:19; 2 Sam/2 Цар 23:24)

El — Илий м (1 Sam/1 Цар 1:3)

El см. *т.ж.* *Hei*

Eliab — Елиав м (Числ 1:9; Числ 16:1; 1 Sam/1 Цар 16:6, = *Eihu*; *и др.*); Елиаф м (1 Пар 6:27)

Elada — Елиада м (2 Sam/2 Цар 5:16, = *Beeliada*); Елиада м (2 Пар 17:17)

Eladah, Elada — Елиада м (1 Kings/3 Цар 11:23)

Eliah, Elijah — Елия м (1 Пар 8:27; Эзра 10:26)

Eliabba — Елияхба м (2 Sam/2 Цар 23:32)

Eliakim — Елиаким м (2 Kings/4 Цар 18:18; 2 Kings/4 Цар 23:34, = *Jehoiaikim*; *и др.*)

Elam — Елам м (2 Sam/2 Цар 11:3, = *Ammiel*; 2 Sam/2 Цар 23:34)

Elias, Elijah — Илия м (Мф 11:14)

Elisaph — Елисаф м (Числ 1:14; Числ 3:24)

Eliashib — Елиашив м (1 Пар 24:12; Елиашив м (1 Пар 3:24; Эзра 10:36); Елияшив м (Неем 3:1; *и др.*)

Elathah — Елиафа м (1 Пар 25:4)

Eldad — Елдад м (Числ 34:21)

Eliehoenai см. *Eliehoenai*, см. *Eliehoenai*

Eliel — Елиел м (1 Пар 5:24; 1 Пар 6:34; *и др.*); Елиел м (1 Пар 11:46; 1 Пар 11:47; *и др.*)

Elienai — Елиенай м (1 Пар 8:20)

Eliezer — Елиезер м (Быт 15:2; Исх 18:4; 1 Пар 7:8; *и др.*)

Eliehoenai, Eliehoenai — Эльегонаи м (Эзра 8:4)

Elihoresh — Елихореш м (1 Kings/3 Цар 4:3)

Eihu — Елиу м (Иов 32:2); Илий м (1 Sam/1 Цар 1:1); Елиав м (1 Пар 27:18, = *Eliab*); Елигу м (1 Пар 12:20); Елия м (1 Пар 26:7)

Elijah — Илия м (1 Kings/3 Цар 17:1); Елия м (Эзра 10:21)
Elijah см. *т.ж.* *Eliab, Elias*

Elika — Елика м (2 Sam/2 Цар 23:25)

Elimelech — Елимелех м (Руф 1:2)

Elieoenai — Елиеоенай м (1 Пар 3:23; 1 Пар 4:36; *и др.*); Елиегонаи м (1 Пар 26:3 [*Eliehoenai*])

Eliphal — Елифал м (1 Пар 11:35, = *Eliphelet*)

Eliphalet — Елифалет м (2 Sam/2 Цар 5:16, = *Eliphelet*)

Eliphaz — Елифаз м (Быт 36:4; Иов 2:11)

Elipheleh, Eliphelehu — Елифлеу м (1 Пар 15:18)

Eliphelet — Елифелет м (1 Пар 3:6; 1 Пар 3:8 = *Eliphalet*; 2 Sam/2 Цар 23:34 = *Eliphal*; *и др.*)

Elisabeth, Elizabeth — Елисавета ж (Лк 1:36)
Eliseus, Elisha — Елисей м (Лк 4:27, = Elisha)
Elisha — Елисей м (1 Kings/3 Цар 19:16, = Eiseus)
Elishah — Елиса м (Быт 10:4)
Elishama — Елишама м (Числ 1:10; 1 Пар 3:8; 1 Пар 3:6 {*Elishua*}, = Elishua; и др.); Елисам м (Иер 36:12)
Elishaphat — Елишафат м (2 Пар 23:1)
Elishaba — Елисавета ж (Исх 6:23)
Elishua — Елисуа м (2 Sam/2 Цар 5:15, = Elishama)
Elishua см. тж. Elishama
Eliud — Елуд м (Мф 1:15)
Elizabeth см. Elisabeth
Elizaphan — Елиафан м (Числ 3:30); Елишафан м (Числ 34:25)
Elizur — Елиуур м (Числ 1:5)
Elkanah — Елкана м (Исх 6:24; 1 Пар 6:26, = Mahath; и др.)
Elmodam, Elmadam — Елмодам м (Лк 3:28)
Elnaam — Елнаам м (1 Пар 11:46)
Elnathan — Елнафан м (2 Kings/4 Цар 24:8); Элнафан м (Эзра 8:16)
Elon — Елон м (Быт 26:34; Быт 46:14; Суд 12:11; см. тж. *geogr. назв.*)
Elpaal — Елпаал м (1 Пар 8:11)
Elpalet, Elpalet — Елпалет м (1 Пар 14:5)
Eluzai — Елузай м (1 Пар 12:5)
Elymas — Елима м (Деян 13:8, = Barjesus)
Elzabad — Елзавад м (1 Пар 12:12; 1 Пар 26:7)
Elzaphan — Елиафан м (Исх 6:22)
Enathis — Амафия м (1 Esd/2 Езд 9:29, = Athlai)
Emmanuel, Immanuel — Еммануил м (Мф 1:23, = Immanuel)
Emmor, Hemor — Еммор м (Деян 7:16, = Hemor)
Enan — Енан м (Числ 1:15)
Enoch — Енох м (Быт 4:17; Быт 5:21, = Henoch); см. тж. *geogr. назв.*
Enoch см. тж. Henoch
Enos, Enosh — Енос м (Быт 4:26, = Enosh)
Enosh — Енос м (1 Пар 1:1, = Enos)
Eraenetus, Epenetus — Еписнет м (Рим 16:5)
Eraphras — Елафрас м (Кол 1:7)
Eraphroditus — Елафродит м (Флп 2:25)
Eraenetus см. Eraenetus
Ephah — Ефа м (Быт 25:4; 1 Пар 2:46); Ефа ж (1 Пар 2:46)
Ephai — Офи м (Иер 40:8)
Epher — Ефер м (Быт 25:4; 1 Пар 4:17; 1 Пар 5:24)
Ephial — Ефлал м (1 Пар 2:37)
Ephod — Ефод м (Числ 34:23)
Ephraim — Ефреим м (Быт 41:52); см. тж. *geogr. назв.*

Ephratah — Ефрафа ж (1 Пар 2:50, = Ephrath); см. тж. *geogr. назв.*
Ephrath — Ефрафа ж (1 Пар 2:19, = Ephratah); см. тж. *geogr. назв.*
Ephron — Ефраф м (Быт 23:8); см. тж. *geogr. назв.*
Er — Ир м (Быт 38:3; 1 Пар 4:21; Лк 3:28)
Eran — Аран м (Числ 26:36)
Erastus — Ераст м (Деян 19:22; Рим 16:23)
Eri — Ери м (Быт 46:16)
Esaias, Isaiah — Исаия м (Мф 3:3)
Esar(-)haddon — Асардан м (2 Kings/4 Цар 19:37)
Esau — Исав м (Быт 25:25, = Edom)
Esh(-)baal — Ешбаал м (1 Пар 8:33, = Ishbosheth)
Eshban — Эшбан м (Быт 36:26)
Eshcol — Эшкол м (Быт 14:13); см. тж. *geogr. назв.*
Eshek — Ешек м (1 Пар 8:39)
Eshtemoa — Ешфемоа м (1 Пар 4:17); см. тж. *geogr. назв.*
Eshton — Ештон м (1 Пар 4:11)
Esli — Еслим м (Лк 3:25)
Esrom, Hezron — Есром м (Мф 1:3, = Hezron)
Esther — Есфирь ж (Эсф 2:7, = Hadassah)
Ethan — Ефан м (1 Пар 15:17; 1 Kings/3 Цар 4:31; 1 Пар 15:17; 1 Пар 6:42)
Ethbaal — Ефаалл м (1 Kings/3 Цар 16:31)
Ethnan — Ефнан м (1 Пар 4:7)
Ethni — Ефний м (1 Пар 6:41)
Eubulus — Евул м (2 Тим 4:21)
Eunice — Евника ж (2 Тим 1:5)
Euodias, Euodia — Еводия ж (Флп 4:2)
Eutyclus — Евтих м (Деян 20:9)
Eva — Ева ж (Быт 3:20)
Evi — Евий м (Числ 31:8)
Evil(-)merodach, Evil Merodach — Евилмеродах м (2 Kings/4 Цар 25:27)
Ezbai — Езбай м (1 Пар 11:37)
Ezbon — Эцбон м (Быт 46:16); Эцбон м (1 Пар 7:7)
Ezekias, Hezekiah — Езкия м (Мф 1:9, = Hezekiah)
Ezekiel — Еизкииль м (Иез 1:3)
Ezer — Езер м (1 Пар 7:21; Неем 12:42; и др.)
Ezra — Ездра м (Эзра 7:1); Езра м (1 Пар 4:17 {*Ezrah*})
Ezri — Езрий м (1 Пар 27:26)
Felix — Феликс м (Деян 23:23)
Festus — Порций Фест м (Деян 24:27)
Fortunatus — Фортунат м (1 кор 16:17)
Gaal — Гаал м (Суд 9:26)
Gabbai — Габбай м (Неем 11:8)
Gad — Гад м (Быт 30:11; 1 Пар 29:29)
Gaddi — Гадия м (Num 13:1/Числ 13:12)

Gaddiel — Гаддиль м (Num 13:10/Числ 13:11)
Gadi — Гадий м (2 Kings/4 Цар 15:14)
Gaham — Гахам м (Быт 22:24)
Gahar — Гахар м (Эзра 2:47)
Gaius — Гай м (Деян 19:29; Деян 20:4; и др.)
Galai — Галал м (1 Пар 9:15; 1 Пар 9:16; Неем 1:17)
Gallio — Галлион м (Деян 18:12)
Gamaliel — Гамалиил м (Числ 1:10; Деян 5:34)
Gamul — Гамул м (1 Пар 24:17)
Gareb — Гарев м (2 Sam/2 Цар 23:38); см. *тж. георг. назв.*
Gashmu, Geshem — Гешем м (Неем 6:6, = Geshem)
Gatam — Гафам м (Быт 36:11)
Gazez (1 Пар 2:46) — Газез м
Gazzam — Газзам м (Эзра 2:48)
Geber — Гевер м (1 Kings/3 Цар 4:19; son of — Бен-Гевер м (1 Kings/3 Цар 4:13 [Ben-Geber, Ben-geber])
Gedaliah — Годолия м (2 Kings/4 Цар 25:22; и др.); Гедалья м (1 Пар 25:3; Эзра 10:18)
Gedon, Gideon — Гедсон м (Евр 11:32, = Gideon, Jerubbaal, Jerubbesheth)
Gedor — Гедор м (1 Пар 4:4; 1 Пар 4:18; 1 Пар 8:31); см. *тж. георг. назв.*
Gehazi — Гезий м (2 Kings/4 Цар 4:12)
Gemalli — Гемаллий м (Num 13:12/Числ 13:13)
Gemariah — Гемария м (Иер 38:10; Иер 29:3)
Genubath — Генуват м (1 Kings/3 Цар 11:20)
Gera — Гера м (Быт 46:21)
Gershom — Гирсам м (Исх 2:22); Гирсон м (Эзра 8:2; 1 Пар 6:16 [Gershon], = Gershon)
Gershon — Гирсон м (Быт 46:11, = Gershon)
Gershon см. *тж. Gershon*
Geshan — Гешан м (1 Пар 2:47)
Geshem — Гешем м (Неем 2:19, = Gashmu)
Geshem см. *тж. Gashmu*
Gether — Гетер м (Быт 10:23)
Geuel — Геул м (Num 13:15/Числ 13:16)
Gibbar — Гиббар м (Эзра 2:20)
Gibea — Гивея м (1 Пар 2:49)
Giddalti — Гиддальти м (1 Пар 25:4)
Giddel — Гиддел м (Эзра 2:47; Эзра 2:56)
Gideon — Гедсон м (Суд 6:11, = Gedeon, Jerubbaal, Jerubbesheth)
Gideon см. *тж. Gedeon*
Gideon — Гидеоний м (Числ 1:11)
Gilalai — Гилалай м (Неем 12:36)
Gilead — Гилаад м (Числ 26:29; Суд 11:1; и др.); см. *тж. георг. назв.*
Ginath — Гонаф м (1 Kings/3 Цар 16:21)

Ginnathon — Гиннефон м (Неем 10:6)
Gispa, Gishpa — Гишфа м (Неем 11:21)
Gog — Гог м (1 Пар 5:4; Иез 38:2)
Goliath — Голлаф м (1 Sam/1 Цар 17:4)
Gomer — Гомер м (Быт 10:2); Гомерь ж (Ос 1:3)
Guni — Гунн м (Быт 46:24; 1 Пар 5:15)
Haahashtari — Haahashtari м (1 Пар 4:6)
Habaiah, Hobaiah — Хабайя м (Эзра 2:61)
Habakkuk — Аввакум м (Авв 1:1)
Habaziniyah, Habazziniah — Авазинья м (Иер 35:3)
Hachallah, Hachaliah — Ахалля м (Неем 1:1)
Hachmoni, Hachmoni — Хакмоний м (1 Пар 27:32)
Hadad — Хадад м (1 Пар 1:30, = Hadar); Гадад м (Быт 36:35); Гадар м (1 Пар 1:50); Алер м (1 Kings/3 Цар 1:14)
Hadad см. *тж. Hadar*
Hadadezer — Адаразар м (2 Sam/2 Цар 8:3, = Hadarezer)
Hadadezer см. *тж. Hadarezer*
Hadar, Hadad — Хадад м (Быт 25:15, = Hadad)
Hadarezer, Hadadezer — Адаразар м (1 Пар 18:3, = Hadadezer)
Hadassah — Гадасса ж (Эсф 2:7, = Esther)
Hadlai — Хадлай м (2 Пар 28:12)
Hadoram — Гадорам м (Быт 10:27); Иорам м (1 Пар 18:10, = Joram); Адонирам м (2 Пар 10:18 [Adoniram], = Adoniram, Adoram)
Hagab — Хагав м (Эзра 2:46)
Hagaba — Хагав м (Неем 7:48, = Hagabah)
Hagabah — Хагав м (Эзра 2:45, = Hagaba)
Hagar — Агарь ж (Быт 16:1)
Hagar см. *тж. Agar*
Haggai — Аггей м (Эзра 5:1)
Haggeri, Haggi — Агрий м (1 Пар 11:38)
Haggi — Аггя м (Быт 46:16)
Haggiah — Аггия м (1 Пар 6:30)
Haggith — Аггифа ж (2 Sam/2 Цар 3:4)
Haggi см. *Haggeri*
Hakkatan — Гаккатан м (Эзра 8:12)
Hakkoz — Гаккоз м (1 Пар 24:10, = Koz)
Hakkoz см. *тж. Koz, Koz*
Hakupha — Хакуфа м (Эзра 2:51)
Hallohesh — Лохеш м (Неем 10:24)
Haloresh — Галлохеш м (Неем 3:12)
Ham — Хам м (Быт 10:6); см. *тж. георг. назв.*
Haman — Аман м (Эсф 3:1)
Hammath см. *Hemath*
Hammedatha — Амадаф м (Эсф 3:1)
Hammoleketh, Hammolecheth — Милехеф ж (1 Пар 7:18)
Hammuel см. *Haniel*
Hamor — Еммор м (Быт 33:19, = Emmor)

- Hamor** см. *тж.* Emmor
- Hamran** см. Amram
- Hamuel, Hammuel** — Хаммуил м (1 Пар 4:26)
- Hamul** — Хамул м (Быт 46:12)
- Hamutal** — Хамуталь ж (2 Kings/4 Цар 23:31)
- Hanameel, Hanamei** — Ахамеил м (Иер 32:7)
- Hanan** — Ханан м (1 Пар 8:23; 1 Пар 8:38; *и др.*); Анан м (Иер 35:4)
- Hanani** — Ханани м (1 Пар 25:4; Неем 1:2); Аханий м (2 Пар 16:7); Хананий м (Эзра 10:20; Неем 12:36)
- Hananiah** — Ханания м (1 Пар 25:4; 1 Пар 3:19, = Joanna; *и др.*); Хананий м (Неем 7:2); Ахания м (Иер 36:12; Дан 1:6, = Shadrach; *и др.*)
- Haniel, Hanniel** — Ханиил м (1 Пар 7:39)
- Hannah** — Анна ж (1 Сам/1 Цар 1:2)
- Hanniel** — Ханиил м (Числ 34:23)
- Hanniel** см. *тж.* Haniel
- Hanoch** — Хаиох м (Быт 25:4, = Henoch; Быт 46:9)
- Hanoch** см. *тж.* Henoch
- Hanun** — Аннон м (2 Сам/2 Цар 10:1); Ханун м (Неем 3:13; Неем 3:30)
- Happizez** см. Aphses
- Harai** — Аран м (Быт 11:26); Гаран м (1 Пар 23:9); Харан м (1 Пар 2:46); см. *тж.* геогр. назв.
- Harbona** — Харбона м (Эсф 1:10, = Harbonah)
- Harbonah, Harbona** — Харбона м (Эсф 7:9, = Harbona)
- Hareph** — Хареф м (1 Пар 2:51); см. *тж.* геогр. назв.
- Harhaiah** — Харгаия м (Неем 3:8)
- Harhas** — Хархас м (2 Kings/4 Цар 22:14, = Hasrah)
- Harhur** — Хархур м (Эзра 2:51)
- Harim** — Харим м (1 Пар 24:8; Эзра 2:39; *и др.*)
- Hariph** — Хариф м (Неем 7:24, = Jorah)
- Harnepher** — Харнефер м (1 Пар 7:36)
- Haroeh** — Харош м (1 Пар 2:52)
- Harsha** — Харша м (Эзра 2:52)
- Harum** — Гарум м (1 Пар 4:8)
- Harumaph** — Харумзф м (Неем 3:10)
- Haruz** — Харуц м (2 Kings/4 Цар 21:19)
- Hasadiah** — Хасадин м (1 Пар 3:20)
- Hasenuah, Hassenuah** — Гассенуя м (1 Пар 9:7)
- Hashabiah** — Хашабия м (1 Пар 6:45; 1 Пар 9:14; *и др.*)
- Hashabnah** — Хашабния м (Неем 10:25)
- Hashabniah, Heshabneiah** — Хашабания м (Неем 3:10; Неем 9:5)
- Hashbadana, Hashbeddaneh** — Хашбадана м (Неем 8:4)
- Hashem** — Гашем м (1 Пар 11:34)
- Hashub, Hashhub** — Хашшув м (Неем 3:11; Неем 11:15, = Hashhub; *и др.*)
- Hashubah** — Хашшуба м (1 Пар 3:20)
- Hashum** — Хашум м (Эзра 2:19; Неем 8:4)
- Hashupha, Hasupha** — Хасуфа м (Неем 7:46, = Hasupha)
- Hasrah** — Хасра м (2 Пар 34:22, = Harhas)
- Hassenuah** см. Senuah
- Hashhub** — Хашшуб м (1 Пар 9:14, = Hashub)
- Hashhub** см. *тж.* Hashub
- Hassophereth** см. Sophereth
- Hasupha** — Хасуфа м (Эзра 2:43, = Hashupha)
- Hasupha** см. *тж.* Hashupha
- Hatach, Hathach** — Гафак м (Эсф 4:5)
- Hathath** — Хафак м (1 Пар 4:13)
- Hatipha** — Хатифа м (Эзра 2:54)
- Hatita** — Хатита м (Эзра 2:42)
- Hattil** — Хаттил м (Эзра 2:57)
- Hattush** — Хаттуш м (1 Пар 3:22; Неем 3:10)
- Havilah** — Хавила м (Быт 10:7; Быт 10:29); см. *тж.* геогр. назв.
- Hazael** — Азайл м (1 Kings/3 Цар 19:15)
- Hazalah** — Хазайя м (Неем 11:5)
- Hazarmaveth** — Хазармавеш м (Быт 10:26)
- Hazeleponi, Hazeleponi** — Гашеллпони ж (1 Пар 4:3)
- Haziel** — Хазил м (1 Пар 23:9)
- Hazo** — Хазо м (Быт 22:22)
- Hazeleleponi** см. Hazeleleponi
- Hazzobebah** см. Zobebah
- Heber** — Хевер м (Быт 46:17; *и др.*); Евр м (Лк 3:35 [Eber], = Eber; *и др.*)
- Hebron** — Хеврон м (Исх 6:18); см. *тж.* геогр. назв.
- Hegai** — Гетай м (Эсф 2:8, = Hege)
- Hege, Hegai** — Гетай м (Эсф 2:3, = Hegai)
- Helah** — Хела ж (1 Пар 4:5)
- Heldai** — Хелдай м (1 Пар 27:15; Зах 6:10, = Helem)
- Heldai** см. *тж.* Helem
- Heleb, Heled** — Хелев м (2 Сам/2 Цар 23:29, = Heled)
- Heled** — Хелед м (1 Пар 11:30, = Heleb)
- Helek** — Хелек м (Числ 26:30)
- Helem** — Гелем м (1 Пар 7:35); Хелем м (Зах 6:14 [Heldai], = Heldai)
- Helez** — Херез м (2 Сам/2 Цар 23:26); Хелец м (1 Пар 2:39)
- Heli, Eli** — Илий м (Лк 3:23)
- Helon** — Хелон м (Числ 1:9)
- Hemam, Homat** — Геман м (Быт 36:22, Homat)
- Heman** — Еман м (1 Пар 2:6; 1 Пар 6:33)
- Hemath, Hammath** — Хамаф м (1 Пар 2:55)
- Hemdan** — Хемдан м (Быт 36:26, = Amram)
- Hen** — Хен м (Зах 6:14)
- Henadad** — Хенадад м (Эзра 3:9)

Henoch — Енох м (1 Пар 1:3 [*Enoch*], = Enoch); Хаоох м (1 Пар 1:33 [*Hanoch*], = Hanoch)

Nepher — Хефер м (Числ 26:32; 1 Пар 4:6; 1 Пар 11:36); см. *тж.* *генер. назв.*

Nephzibah — Хефиба ж (2 Kings/4 Цар 21:1)

Heresh — Хереш м (1 Пар 9:15)

Hermas, Hermes — Ерм м (Рим 16:14)

Hermes, Hermas — Ермий м (Рим 16:14)

Hermogenes — Ермоген м (2 Тим 1:15, = Phygellus)

Herod — Ирод м (Мф 2:1; Мф 14:1; Деян 12:1)

Herodias — Иродиана ж (Мф 14:6)

Herodion — Иродион м (Рим 16:11)

Hesed: son of — Бен-Хесед м (1 Kings/3 Цар 4:10 [*Ben-hesed*, *Ben-Hesed*])

Heth — Хет м (Быт 10:15)

Hezeki, Hizki — Хизкий м (1 Пар 8:17)

Hezekiah — Езекия м (2 Kings/4 Цар 16:20, = Ezekias; Эзра 2:16; 1 Пар 3:23 [*Hizkiah*])

Hezekiah см. *тж.* Ezekias, Hizkiah, Hizkijah

Hezion — Хезион м (1 Kings/3 Цар 15:18, = Rezon)

Hezir — Хезир м (1 Пар 24:15; Неем 10:20)

Hezrai: **Hezro** — Хецрай м (2 Sam/2 Цар 23:35, = Hezro)

Hezro — Хецрой м (1 Пар 11:37, = Hezrai)

Hezron — Хецрон м (Быт 46:9); Есром м (Быт 46:12, = Esrom)

Hezron см. *тж.* Esrom

Hiddai — Иддай м (2 Sam/2 Цар 23:30, = Hurai)

Hiel — Ахилл м (1 Kings/3 Цар 16:34)

Hilkiah — Хелкия м (2 Kings/4 Цар 18:37; 2 Kings/4 Цар 22:4; и др.)

Hillel — Гиллел м (Суд 12:13)

Hirah — Хира м (Быт 38:1)

Hiram — Хирам м (2 Sam/2 Цар 5:11, = Huram; 1 Kings/3 Цар 7:13 [*Huram*], = Hiram)

Hizki см. Hezeki

Hizkiah, Hezekiah — Езекия м (Соф 1:1)

Hizkiah см. *тж.* Hezekiah

Hizkijah, Hezekiah — Езекия м (Неем 10:17)

Hobab — Ховав м (Числ 10:29)

Hobaiah см. Habaiah

Hod — Год м (1 Пар 7:37)

Hodaiah, Hodaviah — Годавьягу м (1 Пар 3:24)

Hodaviah — Годавия м (1 Пар 5:24; 1 Пар 9:7; Эзра 2:40, = Hodevah)

Hodaviah см. *тж.* Hodaiah, Hodevah

Hodesh — Ходеша ж (1 Пар 8:9)

Hodevah, Hodaviah — Годева м (Неем 7:43, = Hodeviah)

Hodlah — Годия ж (1 Пар 4:19)

Hodijah, Hodiah — Годия м (Неем 8:7; Неем 10:13; Неем 10:18)

Hoglah — Хогла ж (Числ 26:33)

Hoham — Гогам м (Иис Н 10:3)

Homam — Гемам м (1 Пар 1:39, = Hemam)

Homam см. *тж.* Hemam

Horam — Горам м (Иис Н 10:33)

Hori — Хори м (Быт 36:22; Num 13:5/Числ 13:6)

Hosah — Хоса м (1 Пар 26:10)

Hosea — Осия м (Ос 1:1)

Hoshaiah — Гошания м (Неем 12:32; Иер 42:1)

Hoshama — Гошама м (1 Пар 3:18)

Hoshea — Осия м (1 Пар 27:20; и др.); Иисус м (Втор 32:44 [*Joshua*], = Joshua)

Hoshea см. *тж.* Oshoa

Hotham — Хофам м (1 Пар 7:32)

Hothan, Hotham — Хофам м (1 Пар 11:44)

Hothir — Гофир м (1 Пар 25:4)

Hubbah см. Jeshubbah

Hul — Хул м (Быт 10:23)

Huldah — Олдана ж (2 Kings/4 Цар 22:14)

Hupham — Хуфам м (Числ 26:39)

Huppah — Хушай м (1 Пар 24:13)

Huppm — Хуплим м (Быт 46:21)

Hur — Ор м (Исх 17:10; Исх 31:2); Хур м (Числ 31:8; Неем 3:9); son of — Бен-Хур м (1 Kings/3 Цар 4:8 [*Ben-hur*, *Ben-Hur*])

Hurai — Хурай м (1 Пар 11:32, = Hiddai)

Huram — Хурам м (1 Пар 8:5); Хирам м (2 Пар 2:3 [*Hiram*], = Hiram); Хирам-Абий м (2 Пар 2:13 [*Huram-abi*, *Huram-Abi*], = Hiram)

Huram-abi, Hiram-Abi см. Hiram

Huri — Хурий м (1 Пар 5:14)

Hushah — Хуш м (1 Пар 4:4)

Hushai — Хусий м (2 Sam/2 Цар 15:32)

Husham — Хушам м (Быт 36:34)

Hushim — Хушим м (Быт 46:23, = Shuham; 1 Пар 7:12); Хушьям ж (1 Пар 8:8)

Huz, Uz — Уз м (Быт 22:21)

Hymeneus — Имений м (1 Тим 1:20)

Ibhar — Евсар м (2 Sam/2 Цар 5:15)

Ibneiah — Ивния м (1 Пар 9:8)

Ibniiah — Ивния м (1 Пар 9:8)

Ibri — Иври м (1 Пар 24:27)

Ibsam см. Jibsam

Ibzan — Есевон м (Суд 12:8)

Ichabod — Ихавод м (1 Sam/1 Цар 4:21)

Idbash — Идбаш м (1 Пар 4:3)

Iddo — Гиддо *м* (1 Kings/3 Цар 4:14); Иддо *м* (1 Пар 6:21; *и др.*); Иодль *м* (2 Пар 9:29); Адда *м* (Зах 1:1)
Iddo *см. тж.* Jadau
Iezer *см.* Jeezer
Igal — Игал *м* (Num 13:7/Числ 13:8; 2 Sam/2 Цар 23:36)
Igal *см. тж.* Igeal
Igdaliah — Годолия *м* (Иер 35:4)
Igeal, **Igal** — Игеал *м* (1 Пар 3:22)
Ikesh — Икеш *м* (2 Sam/2 Цар 23:26)
Ilai — Илай *м* (1 Пар 11:29)
Imla, **Imlah** — Иемвлай *м* (2 Пар 18:7, = Imiah)
Imlah — Иемвлай *м* (1 Kings/3 Цар 22:8, = Imia)
Immanuel — Еммануил *м* (Ис 7:14, = Emmanuel)
Immanuel *см. тж.* Emmanuel
Immer — Иммер *м* (1 Пар 9:12); Имер (1 Пар 24:14),
 Еммер (Иер 20:1); *см. тж. геогр. нал.*
Imna — Имна *м* (1 Пар 7:35)
Imnah — Имна *м* (1 Пар 7:30, = Jimna, Jimnah; 2 Пар 31:14)
Imnah *см. тж.* Jimna, Jimnah
Imrah — Имра *м* (1 Пар 7:36)
Imri — Ихрий *м* (1 Пар 9:4; Неем 3:2)
Iob *см.* Job
Iphediah, **Iphediah** — Ифдия *м* (1 Пар 8:25)
Ir — Ир *м* (1 Пар 7:12, = Iri)
Ira — Ира *м* (2 Sam/2 Цар 20:26; *и др.*)
Irad — Ирад *м* (Быт 4:18)
Iram — Ирам *м* (Быт 36:43)
Iri — Ири *м* (1 Пар 7:7, = Ir)
Irijah — Ирия *м* (Иер 37:13)
Iru — Ир *м* (1 Пар 4:15)
Isaac — Исаак *м* (Быт 17:19)
Isaiah — Исаия *м* (Ис 1:1)
Isaiah *см. тж.* Esaias
Iscah — Иска *ж* (Быт 11:29)
Iscaiot, **Judas** — Иуда Искарот *м* (Ин 6:71)
Ishbah — Ишбах *м* (1 Пар 4:17)
Ishbak — Ишбах *м* (Быт 25:2)
Ishbi(-)benob, **Ishbi-Benob** — Исвия *м* (2 Sam/2 Цар 21:16)
Ish(-)boseth, **Ish-Boseth** — Исвософий *м* (2 Sam/2 Цар 2:12, = Eshbaal)
Ishhod *см.* Ishod
Ishi — Ишия *м* (1 Пар 2:31; *и др.*); Ишья *м* (1 Пар 5:24)
Ishlah, **Isshiah** — Ишлия *м* (1 Пар 7:3)
Ishma — Ишма *м* (1 Пар 4:3)
Ishmael — Измаил *м* (Быт 16:15); Исмаил *м* (1 Пар 8:38; 2 Пар 19:11; *и др.*)
Ishmalah — Ишмания *м* (1 Пар 27:19)

Ishmaiah *см. тж.* Ismaiah
Ishmerai — Ишмерай *м* (1 Пар 8:18)
Ishod, **Ishhod** — Ишход *м* (1 Пар 7:18)
Ishpah *см.* Ispah
Ishpan — Ишпан *м* (1 Пар 8:22)
Ishuah, **Ishvah** — Ишва *м* (Быт 46:17)
Ishuai, **Ishvi** — Ишви *м* (1 Пар 7:30)
Ishui, **Ishvi** — Иессун *м* (1 Sam/1 Цар 14:49)
Ishvah *см.* Ishuah, Isuah
Ishvi *см.* Ishuai, Ishui, Isui, Jesui
Ismachiah, **Ismachiah** — Исмахия *м* (2 Пар 31:13)
Isemaiah, **Ishmaiah** — Ишмаия *м* (1 Пар 12:4)
Ismachiah *см.* Ismachiah
Ispah, **Ishpah** — Ишфа *м* (1 Пар 8:16)
Israel — Израиль (Быт 32:28, = Jacob)
Issachar — Иссахар *м* (Быт 30:18; 1 Пар 26:5)
Isshiah — Ишшия *м* (1 Пар 24:21; 1 Пар 24:25)
Isshiah *см. тж.* Ishiah, Jesiah
Isuah, **Ishvah** — Ишва *м* (1 Пар 7:30, = Isui, Jesui)
Isui, **Ishvi** — Ишви *м* (Быт 46:17, = Isuah, Jesui)
Itai — Итай *м* (1 Пар 11:31, = Itai)
Ithamar — Ифамар *м* (Исх 6:23)
Ithiel — Ифинил *м* (Неем 11:7; Прит 30:1)
Ithmah — Ифма *м* (1 Пар 11:46)
Ithra, **Jether** — Ифеер *м* (2 Sam/2 Цар 17:25, = Jether)
Ithra *см. тж.* Jether
Ithran — Ифран *м* (Быт 36:26; 1 Пар 7:37)
Ithream — Ифеерам *м* (2 Sam/2 Цар 3:5)
Ittai — Еффей *м* (2 Sam/2 Цар 15:19); Итай *м* (2 Sam/2 Цар 23:29 [Ithai], = Ithai)
Izhar, **Izhar** — Иузар *м* (Числ 3:19, = Izhar)
Izhar — Иузар *м* (Исх 6:18, = Izehar)
Izhar *см. тж.* Izehar, Jezoar
Iziah *см.* Jeziah
Izrahiah — Израхия *м* (1 Пар 7:3)
Izri — Ицрий *м* (1 Пар 25:11, = Zeri)
Izziah *см.* Jeziah
Jaakan *см.* Jakan
Jaakobah — Иакова *м* (1 Пар 4:36)
Jaala — Иаала *м* (Неем 7:58, = Jaaliah)
Jaaliah, **Jaala** — Иаала *м* (Эзра 2:56, = Jaala)
Jaalam, **Jalam** — Иерлом *м* (Быт 36:5)
Jaanal, **Jenai** — Иаанай *м* (1 Пар 5:12)
Jaare(-)oregim, **Jaare-Oregim** — Ягаре-Оргим *м* (2 Sam/2 Цар 21:19, = Jair)
Jaareiah *см.* Jareiah
Jaasau, **Jasau** — Иаасий *м* (Эзра 10:37)
Jaasiel — Иаасил *м* (1 Пар 27:21)
Jaasiel *см. тж.* Jasiel

Jaasu см. Jaasau

Jaazaniah — Иезания м (2 Kings/4 Цар 25:23; Иез 8:11);
Иазания м (Иез 11:1; Иер 35:3)

Jaazaniah см. тж. Jezaniah

Jaaziah — Иазия м (1 Пар 24:26)

Jaaziel — Иазиил м (1 Пар 15:18; = Aziel)

Jabal — Иавал м (Быт 4:20)

Jabesh — Иавис м (2 Kings/4 Цар 15:10); см. тж. геогр.
назв.

Jabez — Иавис м (1 Пар 4:9); см. тж. геогр. назв.

Jabin — Иавик м (Иис. Н 11:1; Суд 4:2)

Jachan, Jasap — Иаакан м (1 Пар 5:13)

Jachin, Jakin — Иахин м (Быт 46:10; 1 Пар 9:10)

Jacob — Иаков м (Быт 25:26; = Israel)

Jada — Иада м (1 Пар 2:28)

Jadah см. Jahah

Jadau, Jaddai, Iddo — Иаддай м (Эзра 10:43)

Jaddua — Иаддуй м (Неем 12:11; Неем 10:21)

Jadon — Иадон м (Неем 3:7)

Jael — Иаиль ж (Суд 4:17)

Jahath — Иахав м (1 Пар 6:20; 1 Пар 24:22); Иахав м
(1 Пар 23:10; и др.)

Jahaziah, Jahzeiah — Яхезия м (Эзра 10:15)

Jahziel — Иахазиил м (1 Пар 12:4; 1 Пар 23:19); Озиил м
(1 Пар 16:6); Иотиил м (2 Пар 20:14); Яхазиил м (Эзра
8:5)

Jahdai — Иегдай м (1 Пар 2:47)

Jahdiel — Иадиил м (1 Пар 5:24)

Jahdo — Иахло м (1 Пар 5:14)

Jahleel — Иахлеил м (Быт 46:14)

Jahmai — Иахмай м (1 Пар 7:2)

Jahzeel, Jahziel — Иахцеил м (Быт 46:24; = Jahziel)

Jahzeiah см. Jahaziah

Jahzerah — Иахзер м (1 Пар 9:12; = Ahasai)

Jahziel — Иахцеил м (1 Пар 7:13; = Jahzeel)

Jahziel см. тж. Jahzeel

Jair — Иаир м (Втор 3:14; 1 Пар 20:5; = Jaareoregim;
и др.)

Jairus — Иаир м (Мк 5:22)

Jakan, Akan, Jaakan — Акан м (1 Пар 1:42; = Akan)

Jakim — Иаким м (1 Пар 24:12; 1 Пар 8:19)

Jakin см. Jachin

Jalam см. Jaalam

Jalon — Иалон м (1 Пар 4:17)

Jambres — Иамври м (2 Тим 3:8)

James — Иаков м (Мф 4:21; Мф 10:3; Мф 13:55)

Jamin — Иамин м (Быт 46:10; 1 Пар 2:27; Неем 8:7)

Jamlech — Иамлех м (1 Пар 4:34)

Janna см. Jaanai

Janna, Janna — Ианна м (Лк 3:24)

Jannes — Ианния м (2 Тим 3:8)

Japheth — Иафет м (Быт 5:32)

Japhia — Яфия м (Иис. Н 10:3); Иафия м (2 Sam/2 Цар
5:15); см. тж. геогр. назв.

Japhlet — Иафлет м (1 Пар 7:32)

Jarah, Jaded — Иасра м (1 Пар 9:42)

Jareb — Иарев м (Ос 5:13)

Jared — Иаред м (Быт 5:15; = Jered)

Jared см. тж. Jered

Jaresiah, Jareshiah — Иаарешия м (1 Пар 8:27)

Jarha — Иарха м (1 Пар 2:34)

Jarib — Иария м (1 Пар 4:24; Эзра 8:16; Эзра 10:18)

Jarimoth — Иаримоф м (1 Esd/2 Езд 9:28; = Jeremoth)

Jaroah — Иароах м (1 Пар 5:14)

Jashen — Яшен м (2 Sam/2 Цар 23:32)

Jashobeam — Иасваал м (1 Пар 11:11)

Jashub — Иашув м (Числ 26:24; = Job; Эзра 10:29)

Jashub см. тж. Job

Jashubi(-)lehem, Jashubi Lehem — Иашувилехем м
(1 Пар 4:22)

Jasiel, Jasiel — Иасиел м (1 Пар 11:47)

Jason — Иасон м (Деян 17:5; Рим 16:21)

Jathriel — Иафиниел м (1 Пар 26:2)

Javan — Иаван м (Быт 10:2)

Jaziz — Иазиз м (1 Пар 27:31)

Jeaterai, Jeatherai — Иеафрай м (1 Пар 6:21)

Jeberechiah, Jeberechiah — Варахий м (Ис 8:2)

Jecamiah, Jekamiah — Иезекия м (1 Пар 3:18)

Jechiliah см. Jecoliah

Jechollah, Jecoliah — Иехолия ж (2 Kings/4 Цар 15:2; =
Jecoliah)

Jechonias, Jechoniah, Jeconiah — Иехония м (Мф 1:11; =
Jehoiachin)

Jecoliah, Jechiliah — Иехолия ж (2 Пар 26:3; = Jecholiah)

Jecoliah см. тж. Jecholiah

Jeconiah, Jehoiachin — Иехония м (1 Пар 3:16; =
Jehoiachin)

Jeconiah см. тж. Jechonias

Jedaiah — Иедая м (1 Пар 24:7; 1 Пар 4:37; Неем 3:10);
Иедай м (Зах 6:10)

Jediael — Иедиил м (1 Пар 7:6; = Ashbel; 1 Пар 26:2);
Иедиял м (1 Пар 11:45; 1 Пар 12:20)

Jedidah — Иедиди ж (2 Kings/4 Цар 22:1)

Jedidiah — Иедидиа м (2 Sam/2 Цар 12:25)

Jeduthun — Иидифун м (1 Пар 9:16)

Jeezer, Jezer — Иезер м (Числ 26:30)

Jehaleleel, Jehallelel — Иегаллелел м (1 Пар 4:16)

Jehalelel, Jehallelel — Иегаллелел м (2 Пар 29:12)

Jehdeiah — Иедия м (1 Пар 24:20); Иехдия м (1 Пар 27:30)

Jehzekel, Jehozekel — Чезекииль м (1 Пар 24:16)

Jehlah — Иехия м (1 Пар 15:24)

Jehlel — Иехиель м (1 Пар 15:18; 2 Пар 21:2; *и др.*);

Иехиел м (Эзра 8:9; Эзра 10:26; 2 Пар 29:14 [*Jehuel*]);

Иелл м (1 Пар 9:35 [*Jefel*]); Иенел м (1 Пар 11:44)

Jehieli — Иехиел м (1 Пар 26:21)

Jehizkiah — Езекия м (2 Пар 28:12)

Jehoadah, Jehoaddah — Ионадда м (1 Пар 8:36)

Jehoaddin, Jehoaddin — Иероаданъ ж (2 Kings/4 Цар 14:2)

Jehoahaz — Иоахаз м (2 Kings/4 Цар 13:1; 2 Kings/4 Цар 23:31, = Shallum); Охозия м (2 Пар 21:17 [*Ahaziah*], = Ahaziah)

Jehoash — Иоас м (2 Kings/4 Цар 13:10, = Joash;

2 Kings/4 Цар 11:21 [*Joash*]; = Joash)

Jehoash см. тж. Joash

Jehohanan — Иоханан м (Эзра 10:28; Неем 12:13; Неем 12:42; 2 Пар 17:15); Иероханан м (1 Пар 26:3; 2 Пар 23:1 [*Johanan*])

Jehohanan см. тж. Johanan

Jehoiachin — Иехония м (2 Kings/4 Цар 24:12, =

Coniah, Jechonias, Jeconiah)

Jehoiachin см. тж. Coniah, Jeconiah

Jehoiada — Иодай м (2 Sam/2 Цар 8:18; *и др.*); Иоддай м (1 Пар 12:27); Ионада м (1 Неем 3:6 [*Joiada*])

Jehoiakim — Иоаким м (2 Kings/4 Цар 23:34, = Eliakim)

Jehoiakim см. тж. Coniah

Jehoiarib — Иеоиарив м (1 Пар 24:7, = Joarib)

Jehonadab — Ионадав м (2 Kings/4 Цар 10:15, = Jonadab)

Jehonathan — Ионафан м (2 Пар 17:8; Неем 12:18; 1 Пар 27:25 [*Jonathan*])

Jehoram — Иорам м (1 Kings/3 Цар 22:50, = Joram;

2 Kings/4 Цар 1:17, = Joram)

Jehoram см. тж. Joram

Jehoshabeath, Jehosheba — Иосавеф ж (2 Пар 22:11, = Jehosheba)

Jehoshaphat — Иосафат м (1 Пар 15:24 [*Joshaphat*], = Josaphat; 2 Sam/2 Цар 8:16; *и др.*); см. тж. *георг. назв.*

Jehoshaphat см. тж. Josaphat

Jehosheba — Иосавеф ж (2 Kings/4 Цар 11:2, = Jehoshabeath)

Jehosheba см. тж. Jehoshabeath

Jehoshua, Joshua — Иисус м (Num 13:16/Числ 13:17, = Joshua)

Jehozabad — Иерозавад м (1 Пар 26:4; 2 Пар 17:18; 2 Kings/4 Цар 12:21)

Jehozadak — Иоседек м (1 Пар 6:14, = Josedech, Jozadak)

Jehozadak см. тж. Josedech

Jehu — Ииуя м (2 Kings/4 Цар 9:2; 2 Пар 19:2); Иеуя м (1 Пар 2:38); Иегу м (1 Пар 4:35; 1 Пар 12:3)

Jehubbah, Hubbah — Икубба м (1 Пар 7:34)

Jehucal — Иегухал м (Иер 37:3, = Jucal)

Jehucal см. тж. Jucal

Jehudi — Иегудий м (Иер 36:14)

Jehudijah — Иудия ж (1 Пар 4:18)

Jehudi см. Jehiel

Jehush, Jeshu — Иеуш м (1 Пар 8:39)

Jeiel — Иениель м (1 Пар 5:7); Иениел м (1 Пар 15:18; 2 Пар 29:13 [*Jeuel*]; *и др.*)

Jeiel см. тж. Jehiel

Jekameam — Иекамам м (1 Пар 23:19)

Jekamiah — Иекамия м (1 Пар 2:41)

Jekamiah см. тж. Jecamiah

Jekuthiel — Искуфиел м (1 Пар 4:18)

Jemima, Jemimah — Емима ж (Иов 42:14)

Jemuel — Иемуил м (Быт 46:10, = Nemuel)

Jephthae, Jephthah — Иеффай м (Евр 11:32, = Jephthah)

Jephthae — Иеффай м (Суд 11:1, = Jephthae)

Jephthae см. тж. Jephthae

Jephunneh — Иефунния м (Num 13:6/Числ 13:7; Иефунни м (1 Пар 7:38)

Jerah — Иерах м (Быт 10:26)

Jerahmeel — Иерахмел м (1 Пар 2:9; *и др.*)

Jered — Иерд м (1 Пар 4:18); Иаред м (1 Пар 1:2 [*Jared*], = Jared)

Jeremai — Иермай м (Эзра 10:33)

Jeremiah — Иеремия м (Иер 1:1, = Jeremias, Jeremy; 2 Kings/4 Цар 23:31; *и др.*)

Jeremiah см. тж. Jeremias, Jeremy

Jeremias, Jeremiah — Иеремия м (Мф 16:14, = Jeremiah)

Jeremoth — Иеремоф м (1 Пар 8:14, = Jerimoth; 1 Пар 23:23 [*Jerimoth*], = Jerimoth; *и др.*); Иеримоф м (1 Пар 25:22)

Jeremoth см. Ramoth, см. Jerimoth

Jeremy, Jeremiah — Иеремия м (Мф 2:17, = Jeremiah)

Jeriah — Иерия м (1 Пар 23:19, = Jerijah)

Jeriah см. тж. Jerijah

Jeribai — Иеривай м (1 Пар 11:46)

Jeriel — Иериел м (1 Пар 7:2)

Jerijah, Jeriah — Иерия м (1 Пар 26:31, = Jariah)

Jerimoth — Иеримоф м (1 Пар 7:7; 1 Пар 24:30, = Jeremoth; 1 Пар 27:19 [*Jeremioth*]; *и др.*); Иеремоф м (1 Пар 7:8 [*Jeremioth*]); Иеремоф м (2 Пар 11:18)

Jerimoth см. тж. Jeremoth

Jerioth — Иериофа ж (1 Пар 2:18)
Jeroboam — Исроваам ж (1 Kings/3 Цар 11:28; 2 Kings/4 Цар 14:28)
Jeroham — Иерохам ж (1 Sam/1 Цар 1:1; 1 Пар 8:27; *и др.*)
Jerubbaal, Jerub-Baal — Иероваал ж (Суд 6:32; = Jerubbesheth, Gedeon, Gideon)
Jerubbesheth, Jerub-Besheth — Иероваал ж (2 Sam/2 Цар 11:21; = Jerubbaal, Gedeon, Gideon)
Jerusha — Иеруша ж (2 Kings/4 Цар 15:33; = Jerushah)
Jerushah, Jerusha — Иеруша ж (2 Пар 27:1; = Jerusha)
Jesaiah, Jeshaiiah — Исаия ж (1 Пар 3:21; Неем 11:7)
Jesarelah см. тж. Jasharelah
Jeshaiiah — Исаия ж (1 Пар 25:3; 1 Пар 26:25); Иешаия ж (Эзра 8:7; Эзра 8:19)
Jeshaiiah см. тж. Jesaiah
Jasharelah, Jesharelah — Иесареля ж (1 Пар 25:14; = Asarelah)
Jeehebeab — Иешевеаб ж (1 Пар 24:13)
Jeeher — Иешер ж (1 Пар 2:18)
Jeshiah — Иешиях ж (1 Пар 5:14)
Jeshohaiah — Ишохаия ж (1 Пар 4:36)
Jeshua — Иешуа ж (1 Пар 24:11); Иешуа ж (2 Пар 31:15); Иисус ж (Неем 8:17 [*Joshua*], = Joshua; *и др.*); *см. тж. геогр. назв.*
Jeshurun — Израиль ж (Втор 32:15; = Jesurun)
Jeshurun см. тж. Jesurun
Jeshiah, Isshiah — Ишнияху ж (1 Пар 12:6; Ишния ж (1 Пар 23:20)
Jeshiel — Ишмийел ж (1 Пар 4:36)
Jesse — Иессей ж (Мф 1:5)
Jesui, Ishvi — Ишва ж (Числ 26:44; = Isuah, Isui)
Jesurun, Jeshurun — Израиль ж (Исх 44:2; = Jeshurun)
Jesus — Иисус ж (Мф 1:1; Кол 4:11; = Justus; Ефс 4:8 [*Joshua*], = Joshua)
Jesus см. тж. Jose
Jether — Иефер ж (1 Пар 4:17; 2 Sam/2 Цар 17:25 [*Ithra*], = Ithra; *и др.*)
Jether см. тж. Ithra
Jetheth — Иефет ж (Быт 36:40)
Jethro — Иофор ж (Исх 4:18; = Raguel, Reuel)
Jetur — Иетур ж (Быт 25:15)
Jeuel — Иеул ж (1 Пар 9:6)
Jeuel см. тж. Jeiel
Jeush — Иеус ж (Быт 36:14; *и др.*); Иеуш ж (1 Пар 23:10)
Jeush см. тж. Jehush
Jeuz — Иеуи ж (1 Пар 8:10)
Jezaniah, Jazaniah — Иезония ж (Иер 40:8)
Jezebel — Иезавель ж (1 Kings/3 Цар 21:25)

Jezer — Иезер ж (Быт 46:24)
Jeziah, Izziah — Иззия ж (Эзра 10:25)
Jeziel — Иезиел ж (1 Пар 12:3)
Jeziah, Iziah — Излия ж (1 Пар 8:18)
Jezoar, Zohar, Izhar — Иохар ж (1 Пар 4:7)
Jezrahiah — Израхия ж (Неем 12:42)
Jezeel — Изреель ж (1 Пар 4:3; Ос 1:4); *см. тж. геогр. назв.*
Jibsam, Ibsam — Ивсам ж (1 Пар 7:2)
Jidlaph — Идлаф ж (Быт 22:22)
Jimna, Imnah — Имна ж (Числ 26:44; = Imnah, Jimnah)
Jimnah, Imnah — Имна ж (Быт 46:17; = Imnah, Jimnah)
Joab — Иоав ж (1 Sam/1 Цар 26:6; 1 Пар 4:14; Эзра 2:6)
Joah — Иоах ж (Исх 36:3; 1 Пар 6:21; *и др.*)
Joahaz — Иоахаз ж (2 Пар 34:8)
Joanna — Иоанна ж (Лк 8:3); Иоаннан ж (Лк 3:27 [*Joanan*], = Hananiah)
Joarib — Иарив ж (1 Макк 14:29); Иоарив ж (1 Макк 2:1)
Joash — Иоас ж (2 Kings/4 Цар 11:2; = Jehoash; 2 Kings/4 Цар 13:9 [*Jehoash*], = Jehoash; 1 Пар 27:28; *и др.*); Иоаш ж (1 Пар 7:8; 1 Пар 4:22)
Joash см. тж. Jehoash
Joatham, Jotham — Иоафам ж (Мф 1:9; = Jotham)
Job — Иов ж (Иов 1:1; Быт 46:13 [*Job, Jashub*], = Jashub)
Jobab — Иовав ж (Быт 10:29; Быт 36:33; *и др.*)
Jochebed — Иохавед ж (Исх 6:20)
Joda см. Juda
Joel — Иосл ж (Неем 11:7)
Joel — Иониль ж (1 Sam/1 Цар 8:2; = Vashni; 1 Пар 6:36; *и др.*); Ионл ж (1 Пар 4:35); Иосель ж (2 Пар 29:12; Эзра 10:43)
Joel см. тж. Vashni
Joelah — Иоела ж (1 Пар 12:7)
Joezer — Иоезер ж (1 Пар 12:6)
Jogli — Иоглия ж (Числ 34:22)
Joha — Иоха ж (1 Пар 8:16; 1 Пар 11:45)
Johanan — Иоанак ж (1 Пар 6:9; Иер 41:11); Иоханан ж (1 Пар 3:24; Эзра 10:6 [*Jehohanan*]; *и др.*); Иоахаз ж (1 Пар 3:15); Иегоханан ж (2 Пар 28:12 [*Jehohanan*])
Johanan см. тж. Jehohanan
John — Иоанн ж (Мф 3:1; Мф 4:21; Деян 6:6; Деян 12:12)
John см. Jona, см. Jonas
Joiada — Иоида ж (Неем 13:28)
Joiada см. тж. Jehoiada
Joiakim — Иоаким ж (Неем 12:10)
Joiarib — Иоярия ж (Эзра 8:16); Ионария ж (Неем 12:6; = Jehoiarib; Неем 11:5)
Jokim — Иоким ж (1 Пар 4:22)
Jokshan — Иокшан ж (Быт 25:2)

Joktan — Иоктан *м* (Быт 10:25)

Jona, John — Иона *м* (Им 1:42)

Jonadab — Ионадав *м* (2 Sam/2 Цар 13:3; Иер 35:6, = Jehonadab)

Jonah — Иона *м* (2 Kings/4 Цар 14:25)

Jonah см. тж. Jonas

Jonan, Jonat — Ионан *м* (Лк 3:30)

Jonas — Иона *м* (Мф 12:39 [*Jonah*]; Им 21:15 [*John*])

Jonathan — Ионафан *м* (2 Sam/2 Цар 1:23; 2 Sam/2 Цар 21:21; *и др.*)

Jonathan см. тж. Jehonathan

Jorah — Иора *м* (Эзра 2:18, = Hariph)

Jorai — Иорай *м* (1 Пар 5:13)

Joram — Иорам *м* (2 Kings/4 Цар 8:16, = Jehoram;

2 Sam/2 Цар 8:10, = Hadoram; 2 Kings/4 Цар 8:21

[*Jehoram*], = Jehoram, 1 Esd/2 Езд 1:9, = Jozabad; *и др.*)

Jorim — Иорим *м* (Лк 3:29)

Jorkoam, Jorkeam — Иорксам *м* (1 Пар 2:44)

Josabad, Jozabad — Иозавад *м* (1 Пар 12:4)

Josaphat, Jehoshaphat — Иосафат *м* (Мф 1:8, = Jehoshaphat)

Jose, Joshua, Jesus — Иосий *м* (Лк 3:29)

Josech см. Joseph

Josedech, Jehozaadac — Иоседех *м* (Агг 1:1, = Jehozaadac)

Josoph — Иосиф *м* (Быт 30:24, = Zaphnathraaneah; Деян 1:23, = Barsabas, Justus; Лк 3:26 [*Josech*]; *и др.*)

Josee, Joseph — Иосия *м* (Мф 27:56); Иосий *м* (Мф 13:55)

Joshah — Иосия *м* (1 Пар 4:34)

Joshaphat — Иосафат *м* (1 Пар 11:43)

Joshaphat см. тж. Jehoshaphat

Joshaviah — Иошавия *м* (1 Пар 11:46)

Joshbakashah — Иошбаша *м* (1 Пар 25:4)

Joshibiah см. Josibiah

Joshua — Иисус *м* (Исх 17:9, = Hoshea, Oshea, Jehoshua, Jeshua, Jesus; 1 Sam/1 Цар 6:14; *и др.*)

Joshua см. Jehoshua, Jose, см. Hosea, Jesus

Josiah — Иосия *м* (1 Kings/3 Цар 13:2, = Josias; Зах 6:10)

Josias, Josiah — Иосия *м* (Мф 1:10, = Josiah)

Josibiah, Joshibiah — Иошбия *м* (1 Пар 4:35)

Josiphlah — Иосифия *м* (Эзра 8:10)

Jotham — Иофам *м* (Суд 9:5; 2 Kings/4 Цар 15:5, = Joatham; 1 Пар 2:47 [*Jothan*])

Jotham см. тж. Joatham

Jothan см. Jotham

Jozabad — Иозавад *м* (1 Пар 12:20; 2 Пар 31:13, = Joram; *и др.*)

Jozabad см. тж. Josabad, Jozachar

Jozachar, Jozabad, Jozacar — Иозахар *м* (2 Kings/4 Цар 12:21, = Zabad)

Jozadak — Иоседех *м* (Эзра 3:2, = Jehozaadac)

Jubal — Иувал *м* (Быт 4:21)

Jucal, Jehucal — Юхал *м* (Иер 38:1, = Jehucal)

Juda — Иуда *м* (Лк 3:30 [*Judah, Judas*]; Лк 3:26 [*Joda*]; Мк 6:3 [*Judas*]; Лк 3:33, [*Judah*])

Judah — Иуда *м* (Быт 29:35); *см. тж. истр. назв.*

Judah см. тж. Juda, Judas

Judas — Иуда *м* (Деян 9:11; Мф 1:2 [*Judah*]; Им 6:71, = Iscariot; *и др.*)

Judas см. тж. Juda

Jude — Иуда *м* (Иуд 1, = Lebbaeus, Thaddaeus)

Judith — Иегудифа *ж* (Быт 26:34, = Aholibamah); Иудифа *ж* (Иф 8:1)

Julla — Юлия *ж* (Рим 16:15)

Jullus — Юлий *м* (Деян 27:1)

Junia, Junias — Юния *ж* (Рим 16:7)

Jushab(-)he'sed, Jushab-Hesed — Иушав-Хесед *м* (1 Пар 3:20)

Justus — Иуст *м* (Деян 1:23, = Barsabas, Joseph; Деян 18:7; Кол 4:11, = Jesus)

Kadmiel — Кадмилл *м* (Эзра 2:40)

Kallai — Каллай *м* (Неем 12:20)

Kareah — Карей *м* (Иер 40:8, = Careah)

Kareah см. тж. Careah

Kedar — Кедар *м* (Быт 25:13)

Kedemah — Кедма *м* (Быт 25:15)

Kedorlaomer см. Chedorlaomer

Keilah — Ксила *м* (1 Пар 4:19)

Kelaiah — Келания *м* (Эзра 10:23, = Kelita)

Kelai см. Chelal

Kelita — Клита *м* (Эзра 10:23, = Kelaiah)

Kelub см. Chelub

Keluli см. Chelluh

Kemuel — Кемуил *м* (Быт 22:21; Числ 34:24; 1 Пар 27:17)

Кенаанah см. Chenaanah

Kenan — Каннан *м* (1 Пар 1:2, = Cainan)

Kenan см. тж. Cainan

Kenani см. Chenani

Kenaniah см. Chenaniah

Kenaz — Кеназ *м* (Быт 36:15; 1 Пар 4:15)

Keran см. Cheran

Keren(-)happuch, Keren-Happuch — Керенгаппух *ж* (Иов 42:14)

Keros — Керос *м* (Эзра 2:44)

Kesed см. Chesed

Keturah — Хеттура *ж* (Быт 25:1)

Kezia, Keziah — Кассия *ж* (Иов 42:14)

Kileab см. Chileab
Kilion см. Chilion
Kimham см. Chimham
Kirjathjearim, Kiriath Jearim, Kiriath-jearim — Кирнаф-
 Иарим м (1 Пар 2:50); см. тж. *геогр. назв.*
Kish — Кис м (1 Сам/1 Цар 9:1, = Cis; 1 Пар 9:36; *и др.*)
Kish см. тж. Cis
Kishi — Кишия м (1 Пар 6:44, = Kushaiah)
Kiston см. Chiston
Kittim — Киттим м (Быт 10:4)
Kohath — Кааф м (Быт 46:11)
Kolalah — Колая м (Неем 11:7); Колия м (Иер 29:21)
Korah — Корей м (Быт 36:5; Быт 36:16; *и др.*)
Kore — Коре м (1 Пар 9:19; 2 Пар 31:14); Корей м (1 Пар
 26:19, = Korah)
Koz см. Coz
Koz, Hakkoz — Гаккоз м (Эзра 2:61, = Hakkoz)
Kushaiah — Кушания м (1 Пар 15:17, = Kishi)
Laadah — Ладд м (1 Пар 4:21)
Laadan, Ladan — Ладан м (1 Пар 7:26; 1 Пар 23:7, =
 Libni)
Laban — Лаван м (Быт 24:29); см. тж. *геогр. назв.*
Ladan см. Laadan
Lael — Лалл м (Числ 3:24)
Lahad — Лалад м (1 Пар 4:2)
Lahmi — Лакмий м (1 Пар 20:5)
Laish — Ланш м (1 Сам/1 Цар 25:44); см. тж. *геогр. назв.*
Lamech — Ламех м (Быт 4:18; Быт 5:30)
Lapidoth, Lapidoth — Лапидоф м (Суд 4:4)
Lazarus — Лазарь м (Ин 11:1; Лк 16:20)
Leah — Лия ж (Быт 29:16)
Lebana — Лсана м (Неем 7:48, = Lebanah)
Lebanah — Лсбана м (Эзра 2:45, = Lebana)
Lebbaeus — Лсвей м (Мф 10:3, = Jude, Thaddaeus)
Lechah — Леха м (1 Пар 4:21)
Lehabim — Лсгавим м (Быт 10:13)
Lemuel — Лсмуил м (Прит 31:1)
Letushim — Лстушим м (Быт 25:3)
Leummim — Лсумим м (Быт 25:3)
Levi — Лсвий м (Быт 29:34; Лк 3:24; Мк 2:14, = Matthew)
Libni — Ливни м (Исх 6:17, = Laadan; 1 Пар 6:29)
Likhi — Ликхи м (1 Пар 7:19)
Linus — Лин м (2 Тим 4:21)
Lo(-)jammi — Лоамми м (Ос 1:9)
Lois — Лойда ж (2 Тим 1:5)
Lo(-)ruhamah, Lo-Ruhamah — Лорухама ж (Ос 1:6)
Lot — Лот м (Быт 11:27)
Lucas, Luke — Лука м (Флм 24, = Luke)
Luclius — Лулий м (Рим 16:21; Деян 13:1)

Lud — Луд м (Быт 10:22)
Ludim — Лудим м (Быт 10:13)
Luke — Лука м (Кон 4:14, = Lucas)
Luke см. тж. Lucas
Lydia — Лидия ж (Деян 16:14); см. тж. *геогр. назв.*
Lybanias — Лисаний м (Лк 3:1)
Lybais — Лисий м (1 Макк 3:32; Деян 23:26)
Maacah — Мааха ж (2 Сам/2 Цар 3:3, = Maachah); см.
 тж. *геогр. назв.*
Maachah, Maachah — Мааха м (1 Kings/3 Цар 2:39; 1 Пар
 27:16; *и др.*); Мааха ж (1 Kings/3 Цар 15:2, = Michal; 1
 Пар 3:2, = Maacah; *и др.*)
Maadai — Мадай м (Эзра 10:34)
Maadiah, Moediah — Маадия м (Неем 12:5, = Moadiah)
Maai — Маай м (Неем 12:36)
Maasai см. Maasai
Maaseiah — Маася м (Эзра 10:18; Неем 11:5, = Assiah;
 Иер 32:12 | *Mahseiah*); *и др.*)
Maasai, Maasai — Маасай м (1 Пар 9:12)
Maath — Мааф м (Лк 3:26)
Maaz — Мааз м (1 Пар 2:27)
Maaziah — Маазия м (Неем 10:8; 1 Пар 24:18)
Machbani см. Machbanai
Machbenah см. Machbenah
Machbanai, Machbannai, Machbannai — Махбанай м
 (1 Пар 12:13)
Machbenah, Machbena, Machbenah — Махбена м (1 Пар
 2:49)
Machir, Makir — Махир м (Иис Н 17:1; 2 Сам/2 Цар 9:4)
Machnadebai, Macnadebai — Махнадбай м (Эзра 10:40)
Madai — Мадай м (Быт 10:2)
Magbiah — Магбиш м (Эзра 2:30, = Magbiash)
Magdiel — Магдилл м (Быт 36:43)
Magog — Магор м (Быт 10:2)
Magor(-)missabib, Magor-Missabib — «Магор Миссавиб»
 (Иер 20:3, = Pashur)
Magpiash — Магпиаш м (Неем 10:20, = Magbish)
Mahalah, Mahlah — Махла м (1 Пар 7:18)
Mahalaheel, Mahalaheel — Малелелл м (Быт 5:12, =
 Maleleel, Неем 11:4)
Mahalaheel см. тж. Maleleel
Mahalaheel см. Mahalaheel, Maleleel
Mahalath — Махалафа ж (Быт 28:9 = Bashemath; 2 Пар
 11:18)
Mahali, Mahli — Махли м (Исх 6:19, = Mahli, Mooli)
Maharai — Магарай м (2 Сам/2 Цар 23:28)
Mahath — Махат м (1 Пар 6:35, = Ekanah; 2 Пар 29:12)
Mahazloth — Махазноф м (1 Пар 25:4)

Maher(-)shai(-)hash(-)baz, Maher-Shalah-Hash-Baz —

Магер-шелал-хаш-баз м (Ис 8:3)

Mahlah — Махла ж (Числ 27:1)

Mahlah см. тж. Mahalah

Mahli — Махли м (Числ 3:20, = Mahali, Mooli); Махлий м (1 Пар 6:47)

Mahli см. тж. Mahali

Mahlon — Махлон м (Рув 1:2)

Mahol — Махол м (1 Kings/3 Цар 4:31)

Mahseiah см. Maaseiah

Makir см. Machir

Malachi — Малахия м (Мал 1:1)

Malchijah, Malkijah — Малхия м (1 Пар 9:12, = Melchiah)

Malchijah см. тж. Melchiah

Malchi(-)shua, Malki-Shua — Мелхисуй м (1 Пар 8:33, = Melchishua)

Malchishua см. тж. Melchishua

Malchus — Малх м (Ин 18:10)

Maleleel, Mahalelel, Mahaleel — Малелеел м (Лк 3:37, = Mahaleleel)

Malkijah см. Malchijah, Melchiah

Malki-Shua см. Melchishua, Melchishua

Mallothi — Маллофи м (1 Пар 25:4)

Malluch — Маллук м (1 Пар 6:44; Эзра 10:29; Неем 12:2, = Melicu; и др.)

Malluch см. тж. Melicu

Malluchi см. Melicu

Mamre — Мамрий м (Быт 14:24)

Manaen — Махнал м (Деян 13:1)

Manahath — Махатх м (Быт 36:23); см. тж. геогр. назв.

Manasseh — Манассия м (Быт 41:51, = Manasses; 2 Kings/4 Цар 21:1, = Manasses; Эзра 10:30; и др.)

Manasses, Manasseh — Манассия м (Мф 1:10, = Manasseh; Отк 7:6, = Manasseh)

Manoah — Маной м (Суд 13:2)

Maach — Маох м (1 Sam/1 Цар 27:2)

Mara — Мара ж (Рув 1:20, = Naomi)

Marcus, Mark — Марк м (Кол 4:10, = Mark)

Marduk см. Merodach

Mark — Марк м (Деян 12:12, = Marcus)

Mark см. тж. Marcus

Marsena — Марсена м (Эсф 1:14)

Martha — Марфа ж (Лк 10:38)

Mary — Мария ж (Деян 12:12; Ин 19:25; Мф 1:16; Ин 19:25; и др.); Марнам ж (Рим 16:6)

Mash, Meshech — Маш м (Быт 10:23, = Meshech)

Massa — Масса м (Быт 25:14)

Mathusala, Methuseiah — Мафусал м (Лк 3:37, = Methuseiah)

Matred — Матреда ж (Быт 36:39)

Matri — Матри м (1 Sam/1 Цар 10:21)

Mattan — Матфан м (2 Kings/4 Цар 11:18; Иер 38:1)

Mattaniah — Матфания м (2 Kings/4 Цар 24:17, = Zedekiah; 1 Пар 9:15; и др.)

Mattatha — Маттафай м (Лк 3:31)

Mattathah, Mattathai — Мафафа м (Эзра 10:33)

Mattathias — Маттафия м (Лк 3:25; Лк 3:26)

Mattathah см. Mattathias

Mattenai — Мафнай м (Эзра 10:33; Эзра 10:37; Неем 12:19)

Matthan — Матфан м (Мф 1:15)

Matthat — Матфат м (Лк 3:29; Лк 3:24)

Matthew — Матфей м (Мф 9:9, = Levi)

Matthias — Матфий м (Деян 1:26)

Mattithiah — Маттафия м (1 Пар 9:31; и др.); Матфифия м (Эзра 10:43); Маттифия м (Неем 8:4)

Mebunnai — Месбунный м (2 Sam/2 Цар 23:27, = Sibbecai, Sibbechai)

Medad — Молад м (Числ 11:26)

Medan — Медан м (Быт 25:2)

Mehetabeel, Mehetabel — Меретавел м (Неем 6:10)

Mehetabel — Меретавель ж (Быт 36:39)

Mehetabel см. тж. Mehetabel

Mehida — Мехида м (Эзра 2:52)

Mehir — Махир м (1 Пар 4:11)

Mehujael — Мехиасель м (Быт 4:18)

Mehuman — Мегуман м (Эсф 1:10)

Mehunim, Meunim — Меуним м (Эзра 2:50, = Meunim)

Melataiah — Мелатия м (Неем 3:7)

Melchi, Melki — Мелхий м (Лк 3:24; Лк 3:28)

Melchiah, Malchijah, Malkijah — Молхия м (Иер 21:1, = Malchijah)

Melchisedec, Melchizedek — Мелхиседек м (Евр 5:6, = Melchizedek)

Melchishua, Melchi(-)shua, Malki-Shua — Мелхисуа м (1 Sam/1 Цар 14:49, = Melchishua)

Melchizedek — Мелхиседек м (Быт 14:18, = Melchisedec)

Melchizedek см. тж. Melchisedec

Melea — Мелеай м (Лк 3:31)

Melech — Мелек м (1 Пар 8:35)

Melicu, Malluch, Malluchi — Мелиху м (Неем 12:14, = Malluch)

Melki см. Melchi

Meizar — Амелсар м (Дан 1:11)

Memucan — Мемухан м (Эсф 1:14)

Menahem — Менаим м (2 Kings/4 Цар 15:14)

Menan, Menne — Маннан м (Лк 3:31)

Meonothai — Меонофай м (1 Пар 4:14)

Mephibosheth — Мемфивосфей м (2 Sam/2 Цар 21:8, 2 Sam/2 Цар 4:4, = Meribbaal)

Merab — Мерова ж (1 Sam/1 Цар 14:49)

Meraiah — Мерая м (Неем 12:12)

Meraioth — Мераиоф м (1 Пар 6:6; Неем 12:15 [Meremoth])

Merari — Мерари м (Быт 46:11)

Mered — Меред м (1 Пар 4:17)

Meremoth — Меремоф м (Эзра 8:33; Эзра 10:36; Неем 10:5)

Meremoth см. *тж.* Meraioth

Meres — Мерес м (Эсф 1:14)

Merib(-)baal, Merib-Baal — Мериббаал м (1 Пар 8:34, = Mephibosheth)

Merodach(-)baladan, Merodach-Baladan — Меродах Валадан м (Ис 39:1, = Berodachbaladan)

Merodach-Baladan см. *тж.* Berodach(-)baladan

Mesha — Меса м (2 Kings/4 Цар 3:4); Меша м (1 Пар 2:42; 1 Пар 8:9); см. *тж.* геогр. назв.

Meshach — Мисах м (Дан 1:7, = Mishaël)

Meshech — Мешех м (1 Пар 1:17, = Mash)

Meshech см. *тж.* Mash

Meshelemiah — Мешелемия м (1 Пар 9:21, = Shallum, Shelemiah)

Meshezabeel, Meshezabel — Мешезабел м (Неем 3:4); Мешезабел м (Неем 10:21; Неем 11:24)

Meshillemith — Мешиллемиф м (1 Пар 9:12, = Meshillemoth)

Meshillemoth — Мешиллемоф м (2 Пар 28:12; Неем 11:13, = Meshillemith)

Meshullam — Мешуллам м (2 Kings/4 Цар 22:3; 1 Пар 3:19; 1 Пар 9:11, = Shallum; и др.)

Meshullemeth — Мешуллемет ж (2 Kings/4 Цар 21:19)

Methusael, Methushael — Матусал м (Быт 4:18)

Methuselah — Матусал м (Быт 5:25, = Mathusala)

Methuselah см. *тж.* Mathusala

Methushael см. Methusael

Meunim — Меуним м (Неем 7:52, = Mehunim)

Meunim см. *тж.* Mehunim

Mezahab, Me-zahab, Me-Zahab — Мезагав м (Быт 36:39)

Miamin, Mijamin — Миямин м (Эзра 10:25; Неем 12:5, = Mijamin, Miniamin)

Mibhar — Мивхар м (1 Пар 11:38)

Mibsam — Мивсам м (1 Пар 1:29; 1 Пар 4:25)

Mibzar — Мивзар м (Быт 36:42)

Mica см. *Micha*, *см.* *Micah*

Micah — Мика м (Суд 17:5; 1 Пар 23:20, = Micah; 1 Пар 9:15 [Mica]; и др.); Михей м (2 Пар 34:20; Иер 26:18)

Micah см. *тж.* Michah

Micaiah — Михей м (1 Kings/3 Цар 22:14)

Micaiah см. *тж.* Michaiiah

Micha, Mica — Мика м (2 Sam/2 Цар 9:12; Неем 11:17, = Michaiiah; и др.)

Michael — Михаил м (Num 13:13/Числ 13:14; и др.)

Micah, Micah — Мика м (1 Пар 24:24, = Micah)

Michaiiah, Micaiah — Михей м (Неем 12:35, = Micha; Неем 12:41; 2 Пар 17:7; Иер 36:11; Михая ж (2 Пар 13:2 [Maasah], = Maasah)

Michal — Мелхила ж (1 Sam/1 Цар 14:49)

Michri, Micri — Михрий м (1 Пар 9:8)

Midian — Мадян м (Быт 25:2)

Mijamin — Миямин м (1 Пар 24:9; Неем 10:7, = Miamin, Miniamin)

Mijamin см. *тж.* Miamin

Mikloth — Миклоф м (1 Пар 8:32; 1 Пар 27:4)

Mikneiah — Михней м (1 Пар 15:18)

Milalai — Милалай м (Неем 12:36)

Milcah — Милка ж (Быт 11:29; Числ 26:33)

Miniamin — Миннамин м (2 Пар 31:15; Неем 12:17, = Miamin, Mijamin; Неем 12:41)

Miriam — Мариам ж (Исх 15:20; Мером м (1 Пар 4:17)

Mirma, Mirmah — Мирма м (1 Пар 8:10)

Mishaël — Мисаил м (Исх 6:22; Неем 8:4, = Meshach)

Misham — Мишам м (1 Пар 8:12)

Mishma — Мишма м (Быт 25:14; 1 Пар 4:25)

Mishmannah — Мишманна м (1 Пар 12:10)

Mispar — Мисфар м (Эзра 2:2, = Mispereth)

Mispereth — Мисфереф м (Неем 7:7, = Mispar)

Mithredath — Мифредат м (Эзра 1:8; Эзра 4:7)

Mizraim — Мицраим м (Быт 10:6); см. *тж.* геогр. назв.

Mizzah — Миза м (Быт 36:13)

Mnason — Минасон м (Деян 21:16)

Moab — Моав м (Быт 19:37)

Moadiah — Моадия м (Неем 12:17, = Maadiah)

Moadiah см. *тж.* Maadiah

Molid — Молид м (1 Пар 2:29)

Mooli — Мооли м (1 Esd 8:47/2 Езд 8:46, = Mahali, Mahli)

Mordecai — Мардохей м (Эсф 2:5)

Moses — Моисей м (Исх 2:10)

Moza — Моца м (1 Пар 2:46; 1 Пар 8:36)

Muppim — Муппим м (Быт 46:21, = Shephuphan, Shupham, Shuppim)

Mushi — Муши м (Исх 6:19)

Naam — Наам м (1 Пар 4:15)

Naamah — Ноема ж (Быт 4:22); Наама ж (1 Kings/3 Цар 14:21); см. *тж.* геогр. назв.

Naaman — Нааман м (Быт 46:21); Неаман м (2 Kings/4 Цар 5:1)

Naarah — Наара ж (1 Пар 4:5)
Naarai — Наарай м (1 Пар 11:37, = Paarai)
Naashon, Nahshon — Наассон м (Исх 6:23, = Naasson, Nahshon)
Naasson, Nahshon — Наассон м (Мф 1:4, = Naashon, Nahshon)
Nabal — Навал м (1 Саму/1 Цар 25:3)
Naboth — Набуфей м (1 Kings/3 Цар 21:1)
Nachor, Nahor — Нахор м (Иис. Н 24:2, = Nahor)
Nadab — Надав м (Исх 6:23; и др.); Нават м (1 Kings/3 Цар 15:25)
Nagge, Naggai — Натгей м (Лк 3:25)
Naham — Нахам м (1 Пар 4:19)
Nahamani — Нахманий м (Неем 7:7)
Naharai — Нахарай м (2 Саму/2 Цар 23:37)
Nahash — Наас м (1 Саму/1 Цар 11:2; 2 Саму/2 Цар 17:25)
Nahath — Нахаф м (Быт 36:13; 1 Пар 6:26; 2 Пар 31:13)
Nahbi — Нахбий м (Num 13:14/Числ 13:15)
Nahor — Нахор м (Быт 11:22; Быт 11:26, = Nachor)
Nahshon — Наассон м (1 Пар 2:10, = Naashon, Naasson)
Nahshon см. тж. Naasson
Nahum — Наум м (Наум 1:1)
Nahum см. тж. Naum
Naomi — Ноеминь ж (Руф 1:2, = Mara)
Naphish — Нафш м (Быт 25:15, = Nephish)
Naphish см. тж. Nephish
Naphthali — Нефталым м (Быт 30:8); см. тж. геогр. назв.
Narcissus — Наркисс м (Рим 16:11)
Nathan — Нафан м (2 Саму/2 Цар 7:2; 1 Пар 3:5; и др.)
Nathanael — Нафанаил м (Ин 21:2, = Bartholomew)
Nathan(-)melech, Nathan-Melech — Нефан-Мелех м (2 Kings/4 Цар 23:11)
Naum, Nahum — Наум м (Лк 3:25)
Neariah — Нсария м (1 Пар 3:22; 1 Пар 4:42)
Nebai — Небай м (Неем 10:19)
Nebaioth — Наваноф м (1 Пар 1:29, = Nebajoth)
Nebajoth, Nebaioth — Наваноф м (Быт 25:13, = Nebaioth)
Nebat — Нават м (1 Kings/3 Цар 11:26)
Nebo — Нево м (Эзра 10:43); см. тж. геогр. назв.
Nebo-Sarsekim см. Sarsechim
Nebuchadnezzar — Навуходоносор м (2 Kings/4 Цар 24:1, = Nebuchadrezzar)
Nebuchadrezzar, Nebuchadnezzar — Навуходоносор м (Иер 46:2, = Nebuchadnezzar)
Nebushasban, Nebushazban — Навузабан м (Иер 39:13)
Nebuzaradan — Навузардан м (Иер 39:11)
Necho, Neco — Нехао м (2 Пар 35:20, = Pharaohnecho)
Neco см. Necho
Nedabiah — Савадия м (1 Пар 3:18)

Nehemiah — Несмия м (Эзра 2:2; Неем 1:1; Неем 3:16)
Nehum — Нехум м (Неем 7:7)
Nehushta — Нехушта ж (2 Kings/4 Цар 24:8)
Nekoda — Некода м (Эзра 2:48; Эзра 2:60)
Nemuel — Немуил м (Числ 26:9; Числ 26:12, = Jemuel)
Nepheg — Нефег м (Исх 6:21); Нафег м (2 Саму/2 Цар 5:15)
Nephish, Naphish — Нафш м (1 Пар 5:19, = Naphish)
Nephisheem, Nephushesim, Nephussim — Непшисим м (Неем 7:52)
Nergal(-)sharezer, Nergal-sar-ezer, Nergal-Sharezer — Нергал-Шарецер м (Иер 39:3)
Neri — Нирий м (Лк 3:27)
Neriai — Нирия м (Иер 32:12)
Nethaneel, Nethanel — Нафанаил м (Числ 1:8; 1 Пар 2:14; и др.)
Nethaniah — Нэфанья м (2 Kings/4 Цар 25:23; и др.); Нафания м (Иер 36:14)
Neziah — Несиах м (Эзра 2:54)
Nicanor — Никанор м (1 Макк 3:38; Деян 6:5)
Nicodemus — Никодим м (Ин 3:1)
Nicolas, Nicolaus — Николай м (Деян 6:5)
Niger — Нигер м (Деян 13:1, = Simeon)
Nimrod — Нимрод м (Быт 10:8)
Nimshi — Намсший м (1 Kings/3 Цар 19:16)
Noadiah — Ноадия м (Эзра 8:33; Неем 6:14)
Noah — Ной м (Быт 5:29); Ноа ж (Числ 26:33)
Nobah — Новах м (Числ 32:42); см. тж. геогр. назв.
Nodab — Надав м (1 Пар 5:19)
Nogah — Ногаг м (1 Пар 3:7)
Nohah — Ноха м (1 Пар 8:2)
Non, Nun — Нон м (1 Пар 7:27, = Nun)
Nun: son of ~ — сын Навин (Числ 11:28, Non)
Nymphas, Nympha — Нимфан м (Кол 4:15)
Obadiah — Овадия м (1 Пар 3:21; 1 Пар 8:38; и др.); Овадия м (1 Пар 7:3); Авдий м (1 Kings/3 Цар 18:3)
Obal — Овал м (Быт 10:26, = Ebal)
Obal см. тж. Ebal
Obed — Овид м (Руф 4:17; 1 Пар 2:37); Овед м (1 Пар 11:47; и др.)
Obed(-)edom, Obed-Edom — Авдидар м (2 Саму/2 Цар 6:10); Овед-Едом м (1 Пар 16:38)
Obil — Овил м (1 Пар 27:30)
Ocran, Ochran — Охран м (Числ 1:13)
Oded — Олед м (2 Пар 15:1; 2 Пар 28:9)
Og — Ог м (Иис. Н 13:12)
Oholiab см. Aholiab
Oholibamah см. Aholibamah
Olympas — Олимпан м (Рим 16:15)

Omar — Омар м (Быт 36:11)
Omrī — Амврий м (1 Kings/3 Цар 16:21); Омри м (1 Пар 7:8; 1 Пар 9:4; 1 Пар 27:18)
On — Авнан м (Числ 16:1); см. *тж. геогр. назв.*
Onam — Онам м (Быт 36:23; 1 Пар 2:26)
Onan — Онан м (Быт 38:4)
Onesimus — Онисим м (Кол 4:9)
Onesiphorus — Онисифор м (2 Тим 1:16)
Ophir — Офир м (Быт 10:29); см. *тж. геогр. назв.*
Oreb — Орив м (Суд 7:25); см. *тж. геогр. назв.*
Oren — Орен м (1 Пар 2:25)
Oman, Aravanah — Орна м (1 Пар 21:15, = Aravanah)
Orpah — Орфа ж (Рув 1:4)
Oshea, Hoshua — Осия м (Num 13:8/Числ 13:9, = Joshua)
Osnapar см. *Asnapar*
Othni — Офни м (1 Пар 26:7)
Othniel — Гофониял м (Иис. Н 15:17)
Ozem — Озем м (1 Пар 2:15; 1 Пар 2:25)
Ozias, Uzziah — Озия м (Мф 1:8, = Azariah, Uzziah)
Ozni — Озний м (Числ 26:16)
Paarai — Паарай м (2 Сам/2 Цар 23:35, = Naarai)
Padon — Фадон м (Эзра 2:44)
Paglel — Пагил м (Числ 1:13)
Pahath-jemoab, Pahath-Moseh — Пахат-Моав м (Эзра 2:6)
Palai — Фалал м (Неем 3:25)
Pallu — Фаллу м (Исх 6:14, = Phallu)
Pallu см. *тж. Phallu*
Palti — Фалтий м (Num 13:9/Числ 13:10)
Palti см. *тж. Phalti*
Palti(-)el — Фалтиел м (Числ 34:26)
Paltiel см. *тж. Phalti, Phaltiel*
Parnashta — Парнашфа м (Эсф 9:9)
Parnenas — Пармен м (Деян 6:5)
Parnach — Фарнак м (Числ 34:25)
Parosh — Парош м (Эзра 2:3, = Pharosh)
Parosh см. *тж. Pharosh*
Parshandatha — Паршандата м (Эсф 9:7)
Paruah — Паруах м (1 Kings/3 Цар 4:17)
Pasach — Пасах м (1 Пар 7:33)
Paseah — Пасах м (1 Пар 4:12; Эзра 2:49, = Phaseah)
Paseah см. *тж. Phaseah*
Pashur, Pashhur — Пашиур м (1 Пар 9:12; Пасхор м (Иер 20:1, = Magormissabib)
Patrobas — Патров м (Рим 16:14)
Paul — Павел м (Деян 23:6)
Paulus; Sergius — — Сергия Павел м (Деян 13:7)
Pedahel — Педаял м (Числ 34:28)
Pedahzur — Педаяур м (Числ 1:10)

Pedaiah — Федаян м (2 Kings/4 Цар 23:36; 1 Пар 3:18; и др.)
Pekah — Факхя м (2 Kings/4 Цар 15:37)
Pekahiah — Факия м (2 Kings/4 Цар 15:23)
Pelaiah — Фелаян м (1 Пар 3:24; Неем 8:7)
Pelaliah — Фелалия м (Неем 11:12)
Pelathai — Фелатия м (1 Пар 3:21; и др.); Фалтия м (Иез 11:1)
Peleg — Фалек м (Быт 10:25, = Phalec)
Pelet — Пелет м (1 Пар 2:47); Фелет м (1 Пар 12:3)
Peleth — Фалек м (Числ 16:1); Пелеф м (1 Пар 2:33)
Peninnah — Пеннама ж (1 Сам/1 Цар 1:2)
Penuel — Пенуэл м (1 Пар 4:4); Фенуэл м (1 Пар 8:25); см. *тж. геогр. назв.*
Peresh — Кереш м (1 Пар 7:16)
Perez — Фарес м (1 Пар 27:3, = Phares, Pharez)
Perez см. *тж. Phares, Pharez*
Perida — Ферид м (Неем 7:57)
Persis — Персида ж (Рим 16:12, = Peruda)
Peruda — Феруда м (Эзра 2:55, = Persis)
Peter — Петр м (Мф 16:18, = Simon)
Pethaiah — Петахия м (1 Пар 24:16; Неем 11:24); Пафакхия м (Эзра 10:23)
Pethuel — Вафуил м (Иовил 1:1)
Peulthai, Peulthai — Пуэльфай м (1 Пар 26:5)
Phalec — Фалек м (Лк 3:35, = Peleg)
Phallu, Pellu — Фаллу м (Быт 46:9, = Pallu)
Phalti, Palti, Paltiel — Фалтий м (1 Сам/1 Цар 25:44, = Phaltiel)
Phaltiel, Paltiel — Фалтий м (2 Сам/2 Цар 3:15, = Phalti)
Phanuel — Фануэл м (Лк 2:36)
Pharaohnecho, Pharaoh Neco, Pharaoh-neco — <фараон> Нехао м (Иер 46:2, = Necho)
Pharaohophra, Pharaoh Hophra — <фараон> Вафрий м (Иер 44:30)
Phares, Perez — Фарес м (Мф 1:3, = Perez, Pharez)
Pharez, Perez — Фарес м (Быт 38:29, = Perez, Phares)
Pharosh, Parosh — Парош м (Эзра 8:3, = Parosh)
Phaseah, Paseah — Пасах м (Неем 7:51, = Paseah)
Phebe, Phoebe — Фива ж (Рим 16:1)
Phichol, Phicol — Фихол м (Быт 21:22)
Philemon — Филимон м (Флм 1)
Philetus — Филит м (2 Тим 2:17)
Philip — Филипп м (Мф 10:3; Лк 3:1; Деян 6:5)
Philologus — Филолог м (Рим 16:15)
Phinehas — Финеес м (Исх 6:25; 1 Сам/1 Цар 1:3; Эзра 8:33)
Phlegon — Флетонт м (Рим 16:14)
Phoebe см. *Phebe*

Phurah, Purah — Фура м (Суд 7:10)
Phut, Put — Фут м (Быт 10:6, = Put)
Phuvah, Puvah, Puah, Puvvah — Фува м (Быт 46:13, = Pua, Puah)
Phygelius, Phygelus — Фигелл м (2 Тим 1:15, = Hermogenes)
Pilate: Pontius — Понтий Пилат м (Мф 27:2)
Pildash — Пилдаш м (Быт 22:22)
Pileha, Pihah — Пилха м (Неем 10:24)
Piltai — Пилтай м (Неем 12:17)
Pinon — Пинон м (Быт 36:41)
Piram — Фирам м (Иис. Н 10:3)
Plithon — Пифон м (1 Пар 8:35)
Pochereth: of Zebaim — Похереф-Гашебайим м (Эзра 2:57 [*Pochereth-hazzebaim, Pakereth-Hazzebaim*]).
 Похереф-Гашебайим м (Неем 7:59 [*Pochereth-hazzebaim, Pakereth-Hazzebaim*])
Pontius: ~ Pilate — Понтий Пилат м (Мф 27:2)
Poratha — Порафа м (Эсф 9:8)
Porcius: ~ Festus — Порций Фест м (Деян 24:27)
Potiphar — Потифар м (Быт 39:1)
Potipherah, Poti(-)phera — Потифер м (Быт 41:45)
Prisca, Priscilla — Прискилла ж (2 Тим 4:19, = Priscilla)
Priscilla — Прискилла ж (Деян 18:2, = Prisca)
Priscilla см. тж. Prisca
Prochorus, Procorus — Прохор м (Деян 6:5)
Ptolemaeus — Птоломей м (1 Макк 3:38; 2 Макк 10:12)
Pua, Puvah, Puah — Фува м (Числ 26:23, = Phuvah, Puah)
Puah — Фуа м (Суд 10:1; 1 Пар 7:1, = Phuvah, Pua); Фуа ж (Исх 1:15)
Puah см. тж. Phuvah, Pua
Publius — Публий м (Деян 28:7)
Pudens — Пуд м (2 Тим 4:21)
Pul — Фул м (2 Kings/4 Цар 15:19); *см. тж. геогр. назв.*
Purah см. Phurah
Put — Фут м (1 Пар 1:8, = Phut)
Put см. тж. Phut
Putiel — Футиел м (Исх 6:25)
Puvah см. Phuvah, Pua
Puvvah см. Phuvah
Pyrrhus — Пирр м (Деян 20:4)
Quartus — Кварт м (Рим 16:23)
Quirinius см. Cyrenius
Ramah — Раама м (Быт 10:7)
Ramiah — Раами м (Неем 7:7, = Reelaiah)
Rab(-)saris — Рабсарис м (4 Цар 18:17)
Rabshakeh — Рабсак м (2 Kings/4 Цар 18:19)
Rachab, Rahab — Рахава ж (Мф 1:5, = Rahab)
Rachel — Рахиль ж (Быт 29:6, = Rahel)

Rachel см. тж. Rahel
Raddai — Раддай м (1 Пар 2:14)
Ragau, Reu — Рагав м (Лк 3:35, = Reu)
Raguel, Reuel — Рагуил м (Числ 10:29, = Jethro, Reuel)
Rahab — Раав ж (Иис. Н 2:1, = Rachab); *см. тж. геогр. назв.*
Rahab см. тж. Rachab
Raham — Рахам м (1 Пар 2:44)
Rahel, Rachel — Рахиль ж (Иер 31:15, = Rachel)
Rakem — Рекем м (1 Пар 7:16)
Ram — Арам м (Руф 4:19, = Aram); Рам м (1 Пар 2:25; Иов 32:2)
Ramiah — Рамая м (Эзра 10:25)
Ramoth, Jermoth — Иерахоф м (Эзра 10:29); *см. тж. геогр. назв.*
Rapha — Рафа м (1 Пар 8:2); Рефая м (1 Пар 8:37 [*Raphah*])
Raphu — Рафу м (Num 13:9/Числ 13:10)
Reala, Reaiah — Реая м (1 Пар 5:5)
Reaiah — Реая м (1 Пар 4:2; Эзра 2:47)
Reaiah см. тж. Reaia
Reba — Рева м (Числ 31:8)
Rebecca; Rebekah — Ревекка ж (Рим 9:10, = Rebekah)
Rebekah — Ревекка ж (Быт 25:20, = Rebecca)
Rebekah см. тж. Rebecca
Rachab, Reab — Рихав м (2 Sam/2 Цар 4:2; 2 Kings/4 Цар 10:15); Рехав м (Неем 3:14)
Reelaiah — Реелай м (Эзра 2:2, = Raamiah)
Regem — Регем м (1 Пар 2:47)
Regem(-)melech, Regem-Melech — Регем-Мелех м (Зах 7:2)
Rehabiah — Рехавия м (1 Пар 23:17)
Rehob — Рехов м (2 Sam/2 Цар 8:3; Неем 10:11); *см. тж. геогр. назв.*
Rehoboam — Ровоам м (1 Kings/3 Цар 14:21)
Rehum — Рехум м (Эзра 2:2; Эзра 4:8; *и др.*)
Rei — Рийи м (1 Kings/3 Цар 1:8)
Rkem — Рекем м (Числ 31:8; 1 Пар 2:43); *см. тж. геогр. назв.*
Remaliah — Ремалия м (2 Kings/4 Цар 15:25)
Rephael — Рефаил м (1 Пар 26:7)
Rephah — Рефай м (1 Пар 7:25)
Rephaliah — Рефая м (1 Пар 3:21; 1 Пар 4:42; *и др.*)
Resheph — Решеф м (1 Пар 7:25)
Reu — Рагав м (Быт 11:18, = Ragau)
Reu см. тж. Ragau
Reuben — Рувим м (Быт 29:32)
Reuel — Рагуил м (Быт 36:4; Исх 2:18, = Jethro, Raguel);
 Регуил м (1 Пар 9:8; Числ 2:14 [*Deuel*], = Deuel)

Reuel см. *тж.* *Raguel*

Reumah — Реума ж (Быт 22:24)

Rezia, *Rizia* — Риция ж (1 Пар 7:39)

Rezin — Рецин ж (2 Kings/4 Цар 15:37; Эзра 2:48)

Rezon — Резон ж (1 Kings/3 Цар 11:23, = *Hezion*)

Rhesa — Рисай ж (Лк 3:27)

Rhoda — Рода ж (Деян 12:13)

Ribai — Рибай ж (2 Sam/2 Цар 23:29)

Rinnah — Ринна ж (1 Пар 4:20)

Riphath — Рифат ж (Быт 10:3)

Rizia см. *Rezia*

Rizpah — Рица ж (2 Sam/2 Цар 21:8)

Rohgah — Рохга ж (1 Пар 7:34)

Romamti(-)ezer, *Romamti-Ezer* — Ромамти-Езер ж (1 Пар 25:4)

Rosh — Рош ж (Быт 46:21)

Rufus — Руф ж (Рим 16:13; Мк 15:21)

Ruth — Руфь ж (Руф 1:4)

Sabta — Савта ж (1 Пар 1:9, = *Sabtah*)

Sabtah — Савта ж (Быт 10:7, = *Sabta*)

Sabtecha, *Sabtecha* — Савтеха ж (Быт 10:7)

Sacar — Сахар ж (1 Пар 11:35, = *Sharar*; 1 Пар 26:4)

Sadoc, *Zadok* — Садок ж (Мф 1:14)

Sakia см. *Shachia*

Sala, *Shelah* — Сала ж (Лк 3:35, = *Salah*, *Shelah*)

Salah, *Shelah* — Сала ж (Быт 10:24, = *Sala*, *Shelah*)

Salathiel, *Shealtiel* — Салафил ж (1 Пар 3:17, = *Shealtiel*)

Salma, *Salmon* — Салмон ж (1 Пар 2:11, = *Salmon*)

Salmai см. *Shalmai*

Salmon — Салмон ж (Руф 4:20, = *Salma*); см. *тж.* *геогр. назв.*

Salmon см. *тж.* *Salma*

Salome — Саломия ж (Мк 15:40)

Salu — Салу ж (Числ 25:14)

Samgar(-)nebo, *Samgar*, *Samgar-nebu* — Самгар-Нево ж (Иер 39:3)

Samlah — Самла ж (1 Пар 1:47)

Samson — Самсон ж (Суд 13:24)

Samuel — Самуил ж (1 Sam/1 Цар 7:3, = *Shemuel*)

Samuel см. *тж.* *Shemuel*

Sanballat — Санаваллат ж (Неем 2:10)

Saph — Сафут ж (2 Sam/2 Цар 21:18, = *Sippai*)

Sapphira — Салфира ж (Деян 5:1)

Sara, *Sarah* — Сарра ж (Евр 11:11, = *Sarah*, *Sarai*)

Sarah — Сарра ж (Быт 17:17, = *Sara*, *Sarai*); Сара ж (Числ 26:46 [*Serah*], = *Serah*)

Sarah см. *тж.* *Sara*

Sarai — Сара ж (Быт 17:15, = *Sara*, *Sarah*)

Saraph — Сараф ж (1 Пар 4:22)

Sargon — Саргон ж (Ис 20:1)

Sarothie — Сарофия ж (1 Esd/2 Езд 5:34)

Sarsechim, *Sar-sekim*, *Nabo-Sarsekim* — Сарсехим ж (Иер 39:3)

Saruch, *Serug* — Серух ж (Лк 3:35, = *Serug*)

Saul — Саул ж (2 Sam/2 Цар 1:23; Быт 36:37 [*Shaul*], = *Shaul*); Савл ж (Деян 7:58)

Seva — Сева ж (Деян 19:14)

Seba — Сева ж (Быт 10:7)

Secundus — Секунд ж (Деян 20:4)

Segub — Серуб ж (1 Kings/3 Цар 16:34; Серув ж (1 Пар 2:21))

Seir — Сеир ж (Быт 36:20); см. *тж.* *геогр. назв.*

Seled — Селед ж (1 Пар 2:30)

Seleucus — Селевк ж (2 Макк 3:3)

Sem, *Shem* — Сим ж (Лк 3:36, = *Shem*)

Semachiah, *Semakiah* — Семахия ж (1 Пар 26:7)

Semei — Семей ж (Лк 3:26 [*Semein*]; 1 Esd/2 Езд 9:33, = *Shimei*)

Semein см. *Semei*

Sennacherib — Сеннахирим ж (2 Kings/4 Цар 18:13)

Senuah, *Hessenuah* — Сенуа ж (Неем 11:9)

Seorim — Сеорим ж (1 Пар 24:8)

Serah — Серах ж (Быт 46:17, = *Sarah*)

Serah см. *тж.* *Sarah*

Seralah — Сераия ж (2 Sam/2 Цар 8:17, = *Shavsha*; 2 Kings/4 Цар 25:18; и др.); Сарая ж (Эзра 2:2)

Sered — Серед ж (Быт 46:14)

Sergius — Paulus — Сергий Павел ж (Деян 13:7)

Serug — Серух ж (Быт 11:20, = *Saruch*)

Serug см. *тж.* *Saruch*

Seth — Сиф ж (Быт 4:25, = *Sheth*)

Sethur — Сефур ж (Num 13:13/Числ 13:14)

Shaaph — Шаф ж (1 Пар 2:47; 1 Пар 2:49)

Shaashgaz — Шаазгаз ж (Эсф 2:14)

Shabbethai — Шавфай ж (Эзра 10:15)

Shachia, *Sakia* — Шахия ж (1 Пар 8:10)

Shadrach — Седрах ж (Дан 1:7, = *Hananiah*)

Shage, *Shagee* — Шаге ж (1 Пар 11:34)

Shaharaim — Шегарайим ж (1 Пар 8:8)

Shallum — Селлум ж (2 Kings/4 Цар 15:10; 1 Пар 3:15, = *Jehoahaz*; 1 Пар 6:12, = *Meshullam*; и др.); Шаллум ж (2 Kings/4 Цар 22:14; 1 Пар 9:17, = *Meshelemiah*, *Shelemiah*; и др.); Саллум ж (1 Пар 2:40; Иер 32:7; Шиллем ж (1 Пар 7:13 [*Shilleim*], = *Shilleim*)

Shallun, *Shallum* — Шаллум ж (Неем 3:15)

Shalmai, *Shemai* — Шамлай ж (Эзра 2:46, = *Subai*), Салмай (Неем 7:48 [*Salmai*])

Shalman — Салим ж (Ос 10:14, = *Shalmaneser*)

Shalmaneser — Салиманассар м (2 Kings/4 Цар 17:3, = Shalman)

Shama — Шама м (1 Пар 11:44)

Shamarlah, Shemariah — Шемари м (2 Пар 11:19)

Shamed, Shemed — Шемер м (1 Пар 8:12)

Shamer, Shemer — Шемер м (1 Пар 6:46; 1 Пар 7:34 [Shomer], = Shomer)

Shamgar — Самгар м (Суд 3:31)

Shamhuth — Шамгуф м (1 Пар 27:8, = Shammah, Shammoth)

Shamir — Шамир м (1 Пар 24:24); см. *тж. геогр. назв.*

Shamlai см. Shalmal

Shamma — Шамма м (1 Пар 7:37)

Shammah — Шамма м (Быт 36:13; 2 Sam/2 Цар 23:25, = Shamhuth, Shammoth; *и др.*); Самма м (1 Sam/1 Цар 17:13, = Shimea, Shimeah, Shimma); Шама м (2 Sam/2 Цар 23:33)

Shammal — Шаммал м (1 Пар 2:28; 1 Пар 2:44; 1 Пар 4:17)

Shammoth — Шамма м (1 Пар 11:27, = Shamhuth, Shammah)

Shammua — Саммуа м (Num 13:4/Числ 13:5); Самус м (1 Пар 14:4, = Shimea); Шаммуи м (Неем 11:17, = Shemaiah; Неем 12:18)

Shammua см. *тж.* Shimea

Shamsherai — Шамшерай м (1 Пар 8:26)

Shaphan — Шафан м (1 Пар 5:12)

Shaphan — Шафан м (2 Kings/4 Цар 22:3)

Shaphat — Сафат м (Num 13:5/Числ 13:6; 1 Kings/3 Цар 19:16); Шафат м (1 Пар 3:22; *и др.*)

Sharai — Шарай м (Эзра 10:40)

Sharar — Шарар м (2 Sam/2 Цар 23:33, = Sacer)

Sharezer — Шарцер м (2 Kings/4 Цар 19:37)

Sharezer см. *тж.* Sherezer

Shashai — Шашай м (Эзра 10:40)

Shashak — Шашак м (1 Пар 8:14)

Shaul — Саул м (Быт 46:10; 1 Пар 1:48, = Saul)

Shaul см. *тж.* Saul

Shavsha — Суса м (1 Пар 18:16, = Seraiah, Sheva, Shisha)

Sheal — Шеал м (Эзра 10:29)

Shealtiel — Салафинил м (Эзра 3:2, = Salathiel)

Shealtiel см. *тж.* Salathiel

Sheariah — Шеария м (1 Пар 8:38)

Shear-jashub, Shear-Jashub — Шеар-ясу м (Ис 7:3)

Sheba — Савей м (2 Sam/2 Цар 20:1); Шева м (Быт 10:7; Быт 10:28; *и др.*); см. *тж. геогр. назв.*

Shebaniah — Шевания м (Неем 9:4; Неем 10:4, = Shechaniah; *и др.*)

Sheber — Шевер м (1 Пар 2:48)

Shebna — Севна м (Ис 22:15, 2 Kings/4 Цар 18:18 [Shebna])

Shebna см. Shebna

Shebuel, Shubael — Шевуил м (1 Пар 23:16, = Shubael; 1 Пар 25:4, = Shubael)

Shecaniah — Шехания м (1 Пар 24:11; 2 Пар 31:15)

Shechaniah, Shecaniah — Шехания м (1 Пар 3:21; Неем 12:3, = Shebaniah; *и др.*)

Shechem — Сихем м (Быт 34:2); Шехем м (Числ 26:31; 1 Пар 7:19); см. *тж. геогр. назв.*

Shedeur — Шедсур м (Числ 1:5)

Sheerah см. Sherah

Shehariah — Шехария м (1 Пар 8:26)

Shelah — Шела м (Быт 38:5); Сала м (1 Пар 1:18, = Sala, Salah)

Shelah см. *тж.* Sala, Salah

Shelemiah — Шелемия м (Эзра 10:39; 1 Пар 26:14, = Meshelemiah, Shailum; *и др.*); Селемия м (Иер 37:3; Иер 37:13; *и др.*); Шелемигу м (Эзра 10:41)

Sheleph — Шалэф м (Быт 10:26)

Shelesh — Шелси м (1 Пар 7:35)

Shelomi — Шеломия м (Числ 34:27)

Shelomith — Саломиф ж (Лев 24:11); Шеломиф м (1 Пар 23:18, = Shelomoth; Эзра 8:10; 1 Пар 26:25 [Shelomoth]; 1 Пар 23:9 [Shelomoth]); Шеломиф ж (1 Пар 3:19)

Shelomoth — Шеломоф м (1 Пар 24:22, = Shelomith)

Shelomoth см. *тж.* Shelomith

Shelumiel — Шелужил м (Числ 1:6)

Shem — Сии м (Быт 5:32, = Sem)

Shem см. *тж.* Sem

Shema — Шема м (1 Пар 5:8; 1 Пар 8:13; Неем 8:4); см. *тж. геогр. назв.*

Shemaah — Шема м (1 Пар 12:3)

Shemalah — Самей м (1 Kings/3 Цар 12:22); Шемая м (1 Пар 3:22; 1 Пар 9:14, = Shammua; *и др.*); Шемай м (1 Пар 5:4); Семая м (Иер 36:12)

Shemariah — Шемария м (1 Пар 12:5; Эзра 10:32; Эзра 10:41)

Shemariah см. *тж.* Shamariah

Shemeber — Шемевер м (Быт 14:2)

Shemed см. Shamed

Shemer — Семир м (1 Kings/3 Цар 16:24)

Shemer см. *тж.* Shamer

Shemida — Шемиди м (Числ 26:32)

Shemiramoth — Шемирамоф м (1 Пар 15:18; 2 Пар 17:8)

Shemuel, Samuel — Самуил м (Числ 34:20; 1 Пар 6:33, = Samuek; 1 Пар 7:2)

Shenazar, Shenazzar (1 Пар 3:18) — Шеназар м

Shephathiah, Shephathiah — Шефатия м (1 Пар 9:8)
Shephathiah — Сафатия м (2 Сам/2 Цар 3:4; Эзра 2:4; *и др.*); Сефатия м (Эзра 2:57)
Shephathiah *с.м. т.ж.* Shephathiah
Shephi, Shepho — Шефо м (1 Пар 1:40, = Shepho)
Shepho — Шефо м (Быт 36:23, = Shephhi)
Shepho *с.м. т.ж.* Shephi
Shephuphan — Шефупан м (1 Пар 8:5, = Muppim, Shupham, Shuppim)
Sherah, Sheerah — Шесра ж (1 Пар 7:24)
Sherebiah — Шеревия м (Эзра 8:18)
Shereah — Шереш м (1 Пар 7:16)
Sherazer, Shazerer — Сарецер м (Зах 7:2)
Sheshai — Сесай м (Num 13:22/Числ 13:23)
Sheshan — Шешан м (1 Пар 2:31)
Sheshbazzar — Шешбазар м (Эзра 1:8, = Zerubbabel)
Sheth — Сиф м (1 Пар 1:1 [*Seth*], = Seth; Числ 24:17)
Shethar — Шефар м (Эсф 1:14)
Shetharboznai, Shethar-boznai, Shethar-Boznai — Шефар-Бознай м (Эзра 5:3)
Sheva — Сува м (2 Сам/2 Цар 20:25, = Shavsha); Шева м (1 Пар 2:49)
Shilhi — Салиль м (1 Kings/3 Цар 22:42)
Shilleam — Шиллем м (Быт 46:24, = Shallum)
Shilleam *с.м. т.ж.* Shallum
Shiloni — Шилония м (Неем 11:5)
Shilshah — Шилша м (1 Пар 7:37)
Shimeah — Шима м (1 Пар 20:7, = Shammah, Shimeah, Shamma), Сафай (2 Сам/2 Цар 21:21 [*Shimei, Shimeah*]); Шима м (1 Пар 3:5 [*Shammua*], = Shammua; *и др.*)
Shimea *с.м. т.ж.* Shamma
Shimeah — Самай м (2 Сам/2 Цар 13:3, = Shammah, Shimea, Shamma); Шимей м (1 Пар 8:32, = Shimeam)
Shimeah *с.м. т.ж.* Shimea
Shimeam — Шимеам м (1 Пар 9:38, = Shimeah)
Shimeath — Шимеата ж (? Kings/4 Цар 12:21)
Shimei — Шимей м (Числ 3:18, = Shimi; 1 Kings/3 Цар 4:18; Эзра 10:33, = Semei; *и др.*); Семей м (2 Сам/2 Цар 16:5; *и др.*); Шимий м (1 Пар 6:42)
Shimei *с.м.* Shimhi, Shimi, *с.м.* Shimea
Shimeon — Симеон м (Эзра 10:31)
Shimhi, Shimei — Шимей м (1 Пар 8:21)
Shimi, Shimei — Шимси м (Исх 6:17, = Shimei)
Shimma, Shimea — Самма м (1 Пар 2:13, = Shammah, Shimea, Shimeah)
Shimon — Симеон м (1 Пар 4:20)
Shimrath — Шимраф м (1 Пар 8:21)
Shimri — Шимрий м (1 Пар 4:37; 1 Пар 11:45); Шимри м (2 Пар 29:13)

Shimri *с.м. т.ж.* Simri
Shimrith — Шимрифа ж (2 Пар 24:26, = Shomer)
Shimron — Шимрон м (1 Пар 7:1); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Shimshal — Шимшай м (Эзра 4:8)
Shinab — Шинав м (Быт 14:2)
Shiphi — Шифий м (1 Пар 4:37)
Shiphrah — Шифра ж (Исх 1:15)
Shiptan — Шифтан м (Числ 34:24)
Shisha — Сива м (1 Kings/3 Цар 4:3, = Shavsha)
Shishak — Сусаким м (1 Kings/3 Цар 11:40)
Shiza — Шиза м (1 Пар 11:42)
Shobab — Совак м (2 Сам/2 Цар 5:14); Шовав м (1 Пар 2:18)
Shobach — Совак м (2 Сам/2 Цар 10:16, = Shophachi)
Shobai — Шовай м (Эзра 2:42)
Shobai — Шовал м (Быт 36:20; 1 Пар 2:50)
Shobek — Шовск м (Неем 10:24)
Shobi — Сови м (2 Сам/2 Цар 17:27)
Shoham — Шогам м (1 Пар 24:27)
Shomer — Шомер м (1 Пар 7:32, = Shamer); Шомера ж (2 Kings/4 Цар 12:21, = Shimrith)
Shophach — Совак м (1 Пар 19:16, = Shobach)
Shua — Шуа ж (1 Пар 7:32); Шуа м (1 Пар 2:3, = Shuah)
Shua *с.м. т.ж.* Shuah
Shuah — Шуах м (Быт 25:2); Шуах м (1 Пар 4:11 [*Shuah*]); Шуа м (Быт 38:2 [*Shua*], = Shua)
Shual — Шуал м (1 Пар 7:36); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Shubael — Шунаил м (1 Пар 24:20, = Shebuel; 1 Пар 25:20, = Shebuel)
Shubael *с.м. т.ж.* Shebuel
Shuhah *с.м.* Shuah
Shuham — Шухам м (Числ 26:42, = Hushim)
Shuni — Шунн м (Быт 46:16)
Shupham, Shephupham — Шефупам м (Числ 26:39, = Muppim, Shephuphan, Shuppim)
Shuppim — Шупним м (1 Пар 7:12, = Muppim, Shephuphan, Shupham)
Shuthelah — Шутела м (Числ 26:35)
Sia — Сия м (Неем 7:47, = Siah)
Siaha — Сиага м (Эзра 2:44, = Sia)
Sibbecai — Сивхай м (1 Пар 11:29, = Mebunnai, Sibbechai, Сивохай (1 Пар 27:11)
Sibbechai, Sibbecai — Сивохай м (2 Сам/2 Цар 21:18, = Mebunnai, Sibbecai)
Sidon — Сидон м (Быт 10:15, = Zidon); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Sidon *с.м. т.ж.* Zidon
Sihon — Ситон м (Числ 21:21)
Silas — Сила м (Деян 15:22, = Silvanus)

Silvanus, Silas — Силуан м (1 Пет 5:12, = Silas)
Simeon — Симеон м (Быт 29:33; Деян 13:1 [*Symeon*], = Niger; Лк 2:25); Симон м (Деян 15:14 [*Simon, Symeon*])
Simon — Симон м (Мф 16:16, = Peter; Мф 10:4, = Zelotes; Мф 4:18; и др.)

Simon см. *т.ж.* Simeon

Simri, Shimi — Шимри м (1 Пар 26:10)
Sippai — Саф м (1 Пар 20:4, = Saph)
Sisamai, Sismai — Сисмай м (1 Пар 2:40)
Sisera — Сисра м (Эзра 2:53); Сисара м (Суд 4:2)
Sismai см. *Sisamai*
Sithri см. *Zithri*
Sodi — Соди м (Num 13:10/Числ 13:11)
Solomon — Соломон м (1 Пар 3:5)
Sopater — Сосипатр м (Деян 20:4)
Sophereth, Hassophereth — Гассоферет м (Эзра 2:55)
Sosipater — Сосипатр м (Рим 16:21)
Sosthenes — Сосфен м (Деян 18:17)
Sotai — Сотай м (Эзра 2:55)
Stachys — Стахий м (Рим 16:9)
Stephanas — Стефан м (1 кор 1:16)
Stephen — Стефан м (Деян 6:5)

Suah — Суах м (1 Пар 7:36)
Subal — Субай м (1 Езд 2: Езд 5:30, = Shalmai)
Susanna — Сусанна ж (Лк 8:3)
Susi — Сусий м (Num 13:11/Числ 13:12)

Symeon см. Simeon

Syntychē — Синтихия ж (Флп 4:2)
Tabbaoth — Таббаот м (Эзра 2:43)
Tabeai, Tabeel — Табей м (Ис 7:6)
Tabeel — Табей м (Эзра 4:7)
Tabeel см. *т.ж.* Tabeai

Tabitba — Табифа ж (Ден 9:36, = Dorcas)
Tabrion, Tabrimmon — Табримон м (1 Kings/3 Цар 15:18)

Tahan — Тахан м (Числ 26:35)

Tahash см. *Thahash*

Tahath — Тахат м (1 Пар 6:24); Фахат м (1 Пар 7:20); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Tahpenes — Тахпенеса ж (1 Kings/3 Цар 11:19)

Tahrea — Фарей м (1 Пар 9:41, = Tarea)

Talmi — Фалмай м (Num 13:22/Числ 13:23; 2 Sam/2 Цар 3:3)

Talmon — Талмон м (1 Пар 9:17, = Telem, Toibanes)

Tamah, Temah — Фамех м (Ис 7:55, = Thamah)

Tamar — Фамар ж (Быт 38:6, = Thamar; 2 Sam/2 Цар 13:1; 2 Sam/2 Цар 14:27); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Tamat см. *т.ж.* Thamar

Tanhumeth — Танхумет м (2 Kings/4 Цар 25:23)

Taphath — Тафаф ж (1 Kings/3 Цар 4:11)

Tappuah — Таппуах м (1 Пар 2:43); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Tarea — Фаарса м (1 Пар 8:35, = Tahrea)

Tarshish — Фарсис м (Быт 10:4; Эсф 1:14); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Tarshish см. *т.ж.* Tarshish

Tartan — Тартан м (2 Kings/4 Цар 18:17)

Tatnai, Tattenai — Фатнай м (Эзра 5:3)

Tebah — Тевах м (Быт 22:24)

Tebaliah — Тевалия м (1 Пар 26:11)

Tehinnah — Техинна м (1 Пар 4:12)

Tekoa — Фекия м (1 Пар 2:24); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Telah — Феллах м (1 Пар 7:25)

Telem — Телем м (Эзра 10:24, = Talmon, Toibanes); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Tema — Фема м (Быт 25:15)

Temah см. *Tamah, Thamah*

Temai — Феман м (Быт 36:11); см. *т.ж.* *геогр. назв.*

Temeni — Фимини м (1 Пар 4:6)

Terah — Фарра м (Быт 11:24, = Thara)

Terah см. *т.ж.* Thara

Teresh — Фарра м (Эсф 2:21)

Tertius — Тертий м (Рим 16:22)

Tertullus — Тертулл м (Деян 24:1)

Thaddaeus — Фаддей м (Мф 10:3, = Jude, Lebbaeus)

Thahash, Tahash — Тахаш м (Быт 22:24)

Thamah, Temah — Фамех м (Эзра 2:53, *Tamah*)

Thamar, Tamar — Фамар ж (Мф 1:3, = Tamar)

Thara, Terah — Фарра м (Лк 3:34, = Terah)

Tharshish, Tarshish — Фарсис м (1 Kings/3 Цар 10:22; 1 Пар 7:10)

Theophilus — Феофил м (Лк 1:3)

Theudas — Феода м (Деян 5:36)

Thomas — Тома м (Мф 10:3)

Tiberius — Тиверий м (Лк 3:1)

Tibni — Фамний м (1 Kings/3 Цар 16:21)

Tidal — Фидал м (Быт 14:1)

Tiglath(-)pileser, Tiglath-Pileser — Фиглафелласар м (2 Kings/4 Цар 15:29, = Tiglathpileser)

Tiglath-Pileser см. *т.ж.* Tiglathpileser

Tikvah — Тихва м (2 Kings/4 Цар 22:14, = Tikvath); Фиква м (Эзра 10:15)

Tikvath, Tokhath — Тавкегет м (2 Пар 34:22, = Tikvah)

Tiglath(-)pileser, Tiglath-Pileser — Фиглафелласар м (1 Пар 5:26, = Tiglathpileser)

Tilon — Филок м (1 Пар 4:20)

Timaeus — Тимей м (Мк 10:46)

Timna — Фамна ж (Быт 36:12; Быт 36:22)

Timnah, Timna — Фимна ж (Быт 36:40); см. *тж. геогр. назв.*

Timon — Тимон м (Деян 6:5)

Timotheus — Тимофей м (1 Макк 5:6; 2 Макк 8:30; Деян 16:1 [*Timothy*], = Timothy)

Timothy — Тимофей м (2 кор 1:1, = Timotheus)

Tiras — Фирас м (Быт 10:2)

Tirhakah — Тиргак м (2 Kings/4 Цар 19:9)

Tirhanah — Фирхана м (1 Пар 2:48)

Tiria — Фирия м (1 Пар 4:16)

Tirshatha — Тиришафа м (Эзра 2:63)

Tirzah — Фирца ж (Числ 26:33); см. *тж. геогр. назв.*

Titus — Тит м (2 кор 2:13)

Toah — Тоах м (1 Пар 6:34, = Tohu)

Tob(-)adonijah, Tob-Adonijah — Тов-Адония м (2 Пар 17:8)

Tobiah — Товия м (Эзра 2:60; Неем 2:10)

Tobijah — Товия м (2 Пар 17:8; Зах 6:10)

Togarmah — Фогарма м (Быт 10:3)

Tohu — Тоху м (1 Sam/1 Цар 1:1, = Toah)

Toi, Tou — Фой м (2 Sam/2 Цар 8:9, = Tou)

Tokhath см. Tikvath

Tola — Фола м (Быт 46:13; Суд 10:1)

Tolbanes — Толбан м (1 Esdr/2 Езд 9:25, = Talmon, Telmon)

Tou — Фой м (1 Пар 18:9, = Toi)

Tou см. *тж. Toi*

Trophimus — Трофим м (Деян 2:129)

Tryphena, Tryphaena — Трифена ж (Рим 16:12, = Tryphosa)

Tryphon — Трифон м (1 Макк 11:39)

Tryphosa — Трифоса ж (Рим 16:12, = Tryphena)

Tubal — Фувал м (Быт 10:2)

Tubal(-)cain, Tubal-Cain — Тувалякин м (Быт 4:22)

Tychicus — Тихик м (Деян 20:4)

Tyrannus — Тиранн м (Деян 19:9)

Ucal — Укал м (Прит 30:1)

Uel — Уел м (Эзра 10:34)

Ulam — Улам м (1 Пар 7:17; 1 Пар 8:39)

Ulla — Улла м (1 Пар 7:39)

Unni — Уний м (1 Пар 15:18; Неем 12:9 [*Unno*])

Unno см. *Unni*

Ur — Ура м (1 Пар 11:35, = Ahasbai); см. *тж. геогр. назв.*

Urbane, Urbanus — Урбан м (Рим 16:9)

Uri — Урий м (Исх 31:2; 1 Kings/3 Цар 4:19; Эзра 10:24)

Uriah — Урия м (1 Пар 11:41, = Urias; Исх 8:2, = Urijah; *и др.*)

Uriah см. *тж. Urias*

Urias — Урия м (Мф 1:6 [*Uriah*], = Uriah; 1 Esdr/2 Езд 9:43, = Urijah)

Uriel — Уриил м (1 Пар 6:24; 1 Пар 15:5; *и др.*)

Urijah, Uriah — Урия м (2 Kings/4 Цар 16:10, = Uriah; Неем 8:4, = Urias; *и др.*)

Uta — Ут м (1 Esdr/2 Езд 5:30)

Uthai — Уфай м (1 Пар 9:4; Эзра 8:14)

Uz — Уц м (Быт 10:23; Быт 36:28); см. *тж. геогр. назв. Uz* см. *тж. Huz*

Uzai — Узай м (Неем 3:25)

Uzal — Узал м (Быт 10:27)

Uzza — Узза м (1 Пар 8:7; Эзра 2:49; Оза м (1 Пар 13:7 [*Uzza*], = Uzah); Уза м (1 Пар 6:29 [*Uzza*]); см. *тж. геогр. назв.*

Uzzah — Оза м (2 Sam/2 Цар 6:3, = Uzza)

Uzzah см. *тж. Uzza*

Uzzi — Озия м (1 Пар 6:5); Уззий м (1 Пар 7:2; 1 Пар 7:7; *и др.*)

Uzzia — Уззия м (1 Пар 11:44)

Uzziah — Азария м (2 Kings/4 Цар 15:13, = Azariah, Ozias); Узия м (1 Пар 6:24); Уззия м (Эзра 10:21; *и др.*)

Uzziah см. *тж. Ozias*

Uzziel — Узил м (Исх 6:18; 1 Пар 4:42); Уззил м (1 Пар 7:7; Неем 3:8); Озил м (1 Пар 25:4, = Azareel); Уззил м (2 Пар 29:14)

Vajezatha, Vaizatha — Ванезафа м (Эсф 9:9)

Vaniah — Ваней м (Эзра 10:36)

Vashni, Joel — Иохиль м (1 Пар 6:28, = Joel)

Vashti — Астия ж (Эсф 1:9)

Vophsi — Вовсий м (Num 13:14/Числ 13:15)

Xerxes см. *Ahasuerus*

Zaavan — Зааван м (Быт 36:27, = Zavan)

Zaavan см. *тж. Zavan*

Zabad — Завад м (1 Пар 2:36; 2 Пар 24:26, = Jozachar; *и др.*)

Zabbai — Забвай м (Эзра 10:28; Неем 3:20)

Zabbud, Zaccur — Заббуд м (Эзра 8:14)

Zabdi — Завлий м (Иис Н 7:1 [*Zimri*], = Zimri; Неем 11:17, = Zaccur, Zichri; *и др.*)

Zabdiel — Завдил м (1 Пар 27:2; Неем 11:14)

Zabud — Завуф м (1 Kings/3 Цар 4:5)

Zabulon, Zebulon — Завулон м (Отк 7:8)

Zaccai — Захкай м (Эзра 2:9)

Zacchaeus, Zaccheus — Захкай м (Лк 19:2)

Zacchur, Zaccur — Закур м (1 Пар 4:26)

Zaccur — Закур м (Num 13:4/Числ 13:5; Неем 3:2; *и др.*); Закур м (1 Пар 24:27; 1 Пар 25:2, = Zabdi, Zichri)

Zaccur см. *тж. Zabbud, Zaccur*

Zachariah, Zechariah — Захария м (2 Kings/4 Цар 14:29; 2 Kings/4 Цар 18:2)

Zachariah см. *тж. Zacharias*

Zacharias, Zechariah — Захария м (Лк 1:5; Мф 23:35

{*Zachariah*}, = Zechariah)

Zacher, Zecher, Zeker (1 Пар 8:31) — Зехер м

Zadok — Садок м (1 Пар 24:3; 1 Пар 6:12; и др.)

Zadok см. тж. Sadoс

Zaham — Загам м (2 Пар 11:19)

Zalaph — Цалаф м (Неем 3:30)

Zalmon — Цалмон м (2 Сам/2 Цар 23:28); см. тж. *геогр. назв.*

Zalmunna — Салмак м (Суд 8:5)

Zanoah — Занаох м (1 Пар 4:18); см. тж. *геогр. назв.*

Zaphnathpaaneah, Zaphenath-paaneah, Zaphenath-Paaneah — Цафнаф-панеах м (Быт 41:45, = Joseph)

Zara, Zerah — Зара м (Мф 1:3, = Zarah)

Zarah, Zerah — Зара м (Быт 38:30, = Zara, Zerah)

Zardaeas — Зардия м (1 Есд/2 Езд 9:28, = Aziza)

Zattu — Заттуй м (Эзра 2:8)

Zavan, Zevan — Зааван м (1 Пар 1:42, = Zaavan)

Zaza — Заза м (1 Пар 2:33)

Zaiot см. Zelotes

Zebadiah — Зебадия м (1 Пар 8:15; 1 Пар 8:17; и др.)

Zebah — Зевей м (Суд 8:5)

Zebedee — Зеведей м (Мф 4:21)

Zebidah см. Zebudah

Zebina — Зевина м (Эзра 10:43)

Zebudah, Zebidah — Зевудда ж (2 Kings/4 Цар 23:36)

Zebul — Зевул м (Суд 9:28)

Zebulun — Завулон м (Быт 30:20)

Zebulun см. тж. Zebulon

Zechariah — Захария м (1 Пар 5:7; 1 Пар 9:21; 2 Пар 24:20, = Zacharias; и др.)

Zachariah см. тж. Zachariah, Zacharias

Zecher см. Zacher

Zedekiah — Седекия м (2 Kings/4 Цар 24:18, = Mattaniah; 1 Kings/3 Цар 22:11; и др.)

Zedekiah см. тж. Zidkijah

Zeeb — Зив м (Суд 7:25)

Zeker см. Zacher

Zelek — Целек м (2 Сам/2 Цар 23:37)

Zelophehad — Салпаад м (Иис Н 17:3)

Zelotes, Zealot — Зилот м (Лк 6:15, = Simon)

Zemira, Zemirah — Земира м (1 Пар 7:8)

Zenas — Зина м (Тит 3:13)

Zephaniah — Софония м (Соф 1:1; Иер 21:1; Зах 6:10)

Zephî, Zepho — Цефо м (1 Пар 1:36, = Zepho)

Zepho — Цефо м (Быт 36:11, = Zephî)

Zepho см. тж. Zephî

Zephon — Цефон м (Числ 26:15, = Ziphion)

Zephon см. тж. Ziphion

Zerah — Зерах м (Быт 38:13; 1 Пар 4:24, = Zohar; и др.);

Зара м (1 Пар 2:4, = Zarah); Зарай м (2 Пар 14:9)

Zerah см. тж. Zara, Zarah

Zerahiah — Зерахия м (1 Пар 6:6; Эзра 8:4)

Zeresh — Зереш ж (Эсф 5:10)

Zereth — Цереф м (1 Пар 4:7)

Zeri — Цери м (1 Пар 25:3, = Izri)

Zeror — Церон м (1 Сам/1 Цар 9:1)

Zeruah — Церуа ж (1 Kings/3 Цар 11:26)

Zerubbabel — Зоровавель м (1 Пар 3:19, = Sheshbazzar, Zorobabel)

Zerubbabel см. тж. Zorobabel

Zeruiah — Саруя ж (2 Сам/2 Цар 17:25)

Zetham — Зефам м (1 Пар 23:8)

Zethan — Зефан м (1 Пар 7:10)

Zethar — Зефар м (Эсф 1:10)

Zia — Зия м (1 Пар 5:13)

Ziba — Сива м (2 Сам/2 Цар 9:2)

Zibeon — Цивеон м (Быт 36:2)

Zibia — Цивия м (1 Пар 8:9)

Zibiah — Цивья ж (2 Kings/4 Цар 12:1)

Zichri, Zicri — Зихри м (Исх 6:21; 1 Пар 27:16; и др.);

Зихрий м (1 Пар 8:19; 1 Пар 9:15, = Zabdi, Zaccur; и др.)

Zidkijah, Zedekiah — Седекия м (Неем 10:1)

Zidon, Sidon — Сидон м (1 Пар 1:13, = Sidon); см. тж. *геогр. назв.*

Ziha — Циха м (Эзра 2:43; Неем 11:21)

Zillah — Цилла, Селла ж (Быт 4:19)

Zilithai см. Zilthai

Zilpah — Зелфа ж (Быт 29:24)

Zilthai, Zilithai — Цилфай м (1 Пар 8:20); Цилфай м (1 Пар 12:20)

Zimmah — Зимма м (1 Пар 6:20; 2 Пар 29:12)

Zimran — Зимран м (Быт 25:2)

Zimri — Зимри м (Числ 25:14; 1 Пар 2:6, = Zabdi; Замырий м (1 Kings/3 Цар 16:9; 1 Пар 8:36); см. тж. *геогр. назв.*

Zimri см. тж. Zabdi

Zina, Ziza — Зиза м (1 Пар 23:10, = Zizah)

Ziph — Зиф м (1 Пар 4:16); см. тж. *геогр. назв.*

Ziphah — Зифа м (1 Пар 4:16)

Ziphion, Zephon — Цифион м (Быт 46:16, = Zephon)

Zippor — Сепфор м (Числ 22:2)

Zipporah — Сепфора ж (Исх 2:21)

Zithri, Sithri — Сифри м (Исх 6:22)

Ziza — Зиза м (1 Пар 4:37; 2 Пар 11:20)

Ziza см. тж. Zina, Zizah

Zizah, Ziza — Зиза м (1 Пар 23:11, = Zina)

Zobebah, Hazzobebah — Цовев м (1 Пар 4:8)

Zohar — Цохар м (Быт 23:8; Быт 46:10, = Zerah)

Zohar *с.м. т.ж. Jezoar*

Zoheth — Зокеф *м* (1 Пар 4:20)

Zophah — Цофах *м* (1 Пар 7:35)

Zophai — Цофай *м* (1 Пар 6:26, = Zuph)

Zophar — Софар *м* (Иов 2:11)

Zorobabel, Zerubbabel — Зоровавель *м* (Мф 1:12, = Zerubbabel)

Zuar — Цуар *м* (Числ 1:8)

Zuph — Цуф *м* (1 Sam/1 Цар 1:1, = Zophai); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Zur — Цур *м* (Числ 25:15; 1 Пар 8:30)

Zuriel — Цурил *м* (Числ 3:35)

Zurishaddai — Цуришаддай *м* (Числ 1:6)

БИБЛЕЙСКИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Abana, Abanah — Авана (2 Kings/4 Цар 5:12)
Abarim — Аварим, Аваримские горы (Числ 27:12)
Abdon — Авдон (Иис Н 21:30); *см. тж. имена*
Abel — Авель (2 Sam/2 Цар 20:18); *см. тж. имена*
Abelbethmaachah, Abel-beth-maacah, Abel Beth Maacah
 — Авел-Бет-Маах(а) (1 Kings/3 Цар 15:20, = Abel Bethmaachah)
Abel Bethmaachah, Abel Beth-maacah, Abel Beth Maacah — Авел-Бет-Маах(а) (2 Sam/2 Цар 20:15, = Abelbethmaachah)
Abel(-)maim, Abel Maim — Авелмаим (2 Пар 16:4)
Abel(-)meholah, Abel Meholah — Авелмехола (Суд 7:22)
Abel(-)shittim, Abel Shittim — Авел-Ситтим (Числ 33:49, = Shittim)
Abez, Ebez — Авец (Иис Н 19:20)
Abilene — Авилнея (Лк 3:1)
Abroah *см. Ebronah*
Accad, Akkad — Аккад (Быт 10:10)
Accaron — Аккарон (1 Макк 10:89, = Ekron)
Accho, Acco — Акко (Суд 1:31, = Ptolemais)
Aceldama, Akeldama, Hakeldama — Акелдама (Деян 1:19)
Achaia — Ахана (Деян 18:12)
Achmetha, Ecbatana — Екбатана (Эзра 6:2)
Achor: the valley of — — долина Ахор (Иис Н 7:24)
Achshaph, Acshaph — Ахсаф (Иис Н 19:25)
Achzib, Aczib — Ахзия (Иис Н 15:44; Иис Н 19:29)
Acshaph *см. Achshaph*
Aczib *см. Achzib*
Adadah — Адада (Иис Н 15:22)
Adam — Адам (Иис Н 3:16); *см. тж. имена*
Adamah — Адама (Иис Н 19:36)
Adami Nekeb, Adami(-)nekeb — Адами-Нехев (Иис Н 19:33)
Adar, Addar — Аддар (Иис Н 15:3, = Hazaraddar)
Adasa — Адас (1 Макк 7:45)
Addai: Cherub, —, and Immer *ср. Cherub*
Addai *см. Adar*
Addon: Cherub, —, and Immer *ср. Cherub*
Adida — Адида (1 Макк 12:38)
Adithaim — Адифаим (Иис Н 15:36)
Admah — Адама (Быт 10:19), Адама (Ос 11:8)
Adoraim — Адорам (2 Пар 11:9)
Adramyttium — Адрамит (Деян 27:2)
Adria, Adriatic Sea — Адриатическое море (Деян 27:27)

Adullam — Одоллам (Иис Н 12:15)
Adummim — Адуммим (Иис Н 15:7)
Aenon, Enon — Енох (Ин 3:23)
Ahava — Агава (Эзра 8:15)
Ahlab — Ахлая (Суд 1:31)
Ai — Гай (Иис Н 7:2, = Hai; Иер 49:3)
Aiath — Аиаф (Ис 10:28)
Aija — Гай (Иис Н 11:31)
Aijalon — Аиалон (Иис Н 21:24, = Ajalon; Суд 12:12)
Aijalon *см. тж. Ajalon*
Ain — Лин (Числ 34:11; Иис Н 15:32)
Ajalon, Ajalon — Аиалон (Иис Н 19:42, = Aijalon); the valley of — долина Аиалонская (Иис Н 10:12)
Akeldama *см. Aceldama*
Akkad *см. Accad*
Akrabbim, Scorpion Pass — возвышенность Акривим(а) (Суд 1:36, = Maalehacrabbin)
Akrabbim *см. тж. Maalehacrabbin*
Alammelech, Allammelech — Аламелех (Иис Н 19:26)
Alemeth, Allemeth — Аллемет (1 Пар 6:60, = Almon); *см. тж. имена*
Alexandria — Александрия (Деян 18:24)
Allammelech *см. Alammelech*
Allemeth *см. Alemeth*
Almon — Алмох (Иис Н 21:18, = Alemeth)
Almon(-)diblathaim, Almon Diblathaim — Алмон-Дниафам (Числ 33:46)
Alloth, Bealoth — Баалоф (1 Kings/3 Цар 4:16)
Alush — Алуш (Числ 33:13)
Amad — Амад (Иис Н 19:26)
Amam — Амам (Иис Н 15:26)
Amana — Амана (Песн П 4:8)
Ammah — Амма (2 Sam/2 Цар 2:24)
Amphipolis — Амфиполь (Деян 17:1)
Anab — Анав (Иис Н 11:21)
Anaharath — Анахараф (Иис Н 19:19)
Ananiah — Анания (Иис Н 11:32); *см. тж. имена*
Anathoth — Анафоф (Иис Н 21:18); *см. тж. имена*
Anem — Анси (1 Пар 6:73)
Aner — Ахер (1 Пар 6:70); *см. тж. имена*
Anim — Аним (Иис Н 15:50)
Antioch — Антиохия (Деян 11:20); ~ of [in] Pisidia, Pisidian
 ~ — Антиохия Писидийская (Деян 13:14)
Antipatris — Антипатрида (Деян 23:31)

Aphek — Афек (1 Sam/1 Цар 4:1; Иис Н 19:30; 1 Sam/1 Цар 29:1; *и др.*)
Aphek *см. тж.* Aphik
Aphekah — Афека (Иис Н 15:53)
Aphik, **Aphek** — Афек (Суд 1:31)
Aphrah: the house of ~ — селение Офра (Мих 1:10 [*Beth-le-aphrah*, *Beth Ophrah*])
Apollonia — Аполлония (Деян 17:1)
Appii forum — Аппиева площадь (Деян 28:15)
Appius: the Forum [Market] of ~ *см.* Appii forum
Ar — Ар (Втор 2:9), ~ of [in] Moab — Ар-Моав (Ис 15:1), the dwelling [site] of ~ — Шибет-Ар (Числ 21:15)
Arab — Арав (Иис Н 15:52)
Arabia — Аравия (Ис 21:13)
Arad — Арад (Иис Н 12:14); *см. тж. имена*
Arah *см.* Mearah; *см. тж. имена*
Aram — Месопотамия (Числ 23:7; *под этим именем вообще разумеется Сирия и Месопотамия вместе, ср.* Aramnaharaim, Aramzobah); *см. тж. имена*
Aram *см. тж.* Syria, Mesopotamia
Aram(-)naharaim, **Aram Naharaim** — Сирия Месопотамская (Ps 60:1/Пс 59:2)
Aram Naharaim *см. тж.* Mesopotamia
Aram(-)zobah, **Aram Zobah** — Сирия Цованская (Ps 60:1/Пс 59:2)
Ararat: the mountains of ~ — горы Араратские (Быт 8:4); the kingdoms of ~ — царства Араратские (Иер 51:27)
Ararat *см. тж.* Armenia
Arba: the city of ~ — Кириаф-Арба (Иис Н 15:13 [*Kiriath-arba*, *Arba*]); *ср.* Kirjatharba; *см. тж. имена*
Arba(h): the city of ~ — Кириаф-Арба (Быт 35:27 [*Kiriath-arba*, *Arba*]); *ср.* Kirjatharba
Archi — Архи (Иис Н 16:2)
Argob — Аргоб (Втор 3:4); *см. тж. имена*
Ariel — Ариел (Ис 29:1); *см. тж. имена*
Arimathaea, **Arimathea** — Аримафея (Мф 27:57)
Armageddon, **Har-Magedon**, **Har-magedon** — Армагеддон (Отк 16:16)
Armenia, **Ararat**: the land of ~ — земля Араратская (2 Kings/4 Цар 19:37)
Arnon — Арнон (Числ 21:13)
Arser — Арсер (Числ 32:34; Втор 2:36; 1 Sam/1 Цар 30:28)
Arpad — Арпад (2 Kings/4 Цар 18:34, = Arpad)
Arphad, **Arpad** — Арпад (Ис 36:19, = Arpad)
Aruboth, **Arubboth** — Арубот (1 Kings/3 Цар 4:10)
Arumah — Арум (Суд 9:41)
Arvad — Арвад (Иез 27:8)
Ashan — Ашан (Иис Н 15:42)
Ashdod — Азот (Иис Н 11:22, = Azotus)

Ashdodthpishgah — подошва горы Фасги (Втор 3:17); *ср.* Pishgah
Asher — Асир (Иис Н 17:7); *см. тж. имена*
Ashkelon — Аскалон (Суд 14:19, = Ashkelon)
Ashkelon *см. тж.* Ashkelon
Ashnah — Ашна (Иис Н 15:33; Иис Н 15:43)
Ashtaroth — Астароф (Иис Н 9:10, = Astaroth, Beeshterah), Аштароф (1 Пар 6:71)
Ashtaroth *см. тж.* Astaroth
Ashteroth Karnaim, **Ashteroth-karnaim** — Аштероф-Карнаим (Быт 14:5, = Carnaim)
Asia — Асия (Деян 2:9)
Askelon, **Ashkelon** — Аскалон (Суд 1:18, = Ashkelon)
Asshur — Ассур, Ассирия (Иез 27:23, Иез 32:22 [*Assyria*], = Assur, Assyria); *см. тж. имена*
Asshur *см. тж.* Assyria
Assos — Акс (Деян 20:13)
Assur, **Assyria** — Ассур, Ассирия (Ps 83:8/Пс 82:9, = Asshur, Assyria); king of ~ — царь Сирийский (Зака 4:2)
Assyria, **Asshur** — Ассирия (Быт 2:14, = Asshur, Assur); men of ~ — сыны Ассира (Иез 23:7)
Assyria *см.* Assur, *см.* Asshur
Astaroth, **Ashlaroth** — Аштероф (Втор 1:4, = Ashtaroth, Beeshterah)
Aswan *см.* Syene
Atad: the floor of ~ — Горен-гаатад (Быт 50:11)
Ataroth — Атароф (Числ 32:3; Иис Н 16:2)
Atarothadar, **Ataroth Addar**, **Ataroth-addar** — Атароф-Адар (Иис Н 16:13, = Atarothaddar)
Ataroth(-)jadder, **Ataroth Addar** — Атароф-Адар (Иис Н 16:5, = Atarothadar)
Athach — Атах (1 Sam/1 Цар 30:30)
Athens — Афины (Деян 17:15)
Atroth Shophan, **Atroth(-)shophan**, **Atroth Shophan** — Атароф-Шофан (Числ 32:35)
Attalia — Атталия (Деян 14:25)
Ava, **Avva** — Авва (2 Kings/4 Цар 17:24, = Ivah)
Aven — Авен (Иез 30:16); the plain [valley] of ~ — долина Авен (Ам 1:5); Он (Иез 30:17 [*On*, *Heliopolis*]), = On, Bēlshemesh)
Avim, **Avvim** — Авим (Иис Н 18:23)
Avith — Авиф (Быт 36:35)
Avva *см.* Ava
Avvim *см.* Avim
Azal, **Azel** — Азил (Зах 14:5)
Azekah — Азех (Иис Н 10:10), Азеха (Иис Н 15:35)
Azel *см.* Azal
Azem, **Ezem** — Азем (Иис Н 15:29, = Ezem)

Azmaveth — Азмавф (Эзра 2:24, = *Bethazmaveth*); см.

т.ж. имени

Azmon — Адмон (Числ 34:4)

Aznoth(-)tabar, Aznoth Tabor — Азноф-Фавор (Иис Н 19:34)

Azotus — Азот (Деян 8:40, = *Ashdod*)

Azzah, Gaza — Газа (Втор 2:23, = *Gaza*)

Baal — Баал (1 Пар 4:33 [*Baalath*], = *Baalathbeer*, *Ramath*, *Ramoth*)

Baalah — Баал, Ваала (Иис Н 15:9, Иис Н 15:23, = *Baale*, *Balah*, *Bilnah*, *Kirjatharim*, *Kirjathbaal*, *Kirjathjearim*)

Baalath см. т.ж. *Baale*

Baalath — Баалаф (Иис Н 19:44)

Baalath см. т.ж. *Baal*

Baalath(-)beer, Baalath Beer — Баалаф-Бесра (Иис Н 19:8, = *Baal*, *Ramath*, *Ramoth*)

Baale, Baalah — of Judah — Баал Иудин (2 Сам/2 Цар 6:2 [*Baale-judah*], = *Baalath*, *Balah*, *Bilnah*, *Kirjatharim*, *Kirjathbaal*, *Kirjathjearim*)

Baale-judah см. *Baale*

Baal(-)gad, Baal Gad — Ваал-Гад (Иис Н 11:17)

Baal(-)hamon, Baal Hamon — Ваал-Гамон (Песн П 8:11)

Baal(-)hazor, Baal Hazor — Ваал-Гацор (2 Сам/2 Цар 13:23)

Baal(-)hermon, Baal Hermon — Ваал-Ермон (1 Пар 5:23)

Baal(-)meon, Baal Meon — Ваал-Меон, Ваалмеон (Числ 32:38, = *Beon*, *Bethbaalmeon*, *Bethmeon*)

Baal(-)perazim, Baal Perazim — Ваал-Перазим (2 Сам/2 Цар 5:20)

Baal-shalisha, Baal-shalishah, Baal Shalishah — Ваал-Шалиша (2 Kings/4 Цар 4:42)

Baal(-)tamar, Baal Tamar — Ваал-Фамар (Суд 20:33)

Baal(-)zephon, Baal Zephon — Ваал-Цефон (Иис 14:2)

Babel, Babylon — Вавилон (Быт 10:10, = *Babylon*, *Sheshach*)

Babylon — Вавилон (2 Kings/4 Цар 17:24, = *Babel*, *Sheshach*)

Babylonia см. *Chaldea*, *Shinar*

Baca, Weeping: the valley of ~ — «долина плача» (Пс 84:6/Пс 83:7)

Bahurim — Бахурим (2 Сам/2 Цар 3:16)

Balah — Вала (Иис Н 19:3, = *Baalath*, *Baale*, *Bilnah*, *Kirjatharim*, *Kirjathbaal*, *Kirjathjearim*)

Bamah — Бама (Иез 20:29)

Bamoth — Вамоф (Числ 21:19, = *Bamothbaal*)

Bamoth(-)baal, Bamoth Baal — Вамоф-Ваали (Иис Н 13:17, = *Bamoth*)

Bashan — Васан (Числ 21:33)

Bath(-)rabbim, Bath Rabbim: the gate of ~ — ворота

Батраббима (Song 7:4/Песн П 7:5)

Bealoth — Валоф (Иис Н 15:24)

Bealoth см. т.ж. *Aloth*

Beer — Бээр (Числ 21:16; Суд 9:21)

Beer(-)jellim, Beer Elim — Бээр-Елим (Ис 15:8)

Beer(-)lahai(-)roi, Beer Lahai Roi — Бээр-лахай-рой (Быт 16:14; = *Lahairoi*)

Beer-lahai-roi, Beer Lahai Roi см. т.ж. *Lahairoi*

Beeroth — Беероф (Иис Н 9:17), Беоф (Иис Н 18:25); ~ of the children of Jaakan — Беероф-Бене-Яакан (Втор 10:6 [*Beeroth Bene-Jaakan*], = *Benejaakan*)

Beer(-)sheba — Вирсавия (Быт 21:14, = *Sheba*, Бээршав (Быт 26:33))

Bel(-)eshterah, Be Eshterah — Бесштера (Иис Н 21:27, = *Ashteroth*, *Astaroth*)

Bela — Бела (Быт 14:2)

Bene(-)berak, Bene Berak — Бене-Берак (Иис Н 19:45)

Bene(-)jaakan, Bene Jaakan — Бене-Яакан (Числ 33:31, = *Beeroth*)

Beon — Беон (Числ 32:3, = *Baalmeon*, *Bethbaalmeon*, *Bethmeon*)

Berachah, Bersach: the valley of ~ — «долина благословения» (2 Пар 20:26); см. т.ж. *имени*

Berea, Berea — Верия (Деян 17:10; Верия 1 Макк 9:4)

Bered — Баред (Быт 16:14); см. т.ж. *имени*

Berea см. *Berea*

Berothah — Берот (Иез 47:16, = *Berothai*, *Chun*)

Berothai — Бероф (2 Сам/2 Цар 8:8, = *Berothah*, *Chun*)

Besor: the brook ~ — поток Весор (1 Сам/1 Цар 30:9 [*Besor Ravine*])

Bethah, Tephah — Беф (2 Сам/2 Цар 8:8, = *Tibbath*)

Beten — Ветен (Иис Н 19:25)

Bethabara, Bethany — Вифавара (Ис 1:28)

Beth(-)anath, Beth Anath — Беф-Анаф (Иис Н 19:38), Бефанаф (Суд 1:33)

Beth(-)anath, Beth Anoth — Беф-Аноф (Иис Н 15:59)

Bethany — Вифания (Мф 21:17)

Bethany см. т.ж. *Bethabara*

Beth(-)arabah, Beth Arabah — Беф-Арава (Иис Н 15:6)

Betharam, Beth-haram, Beth Haram — Беф-Гарам (Иис Н 13:27, = *Bethharan*)

Beth(-)jarbel, Beth Arbel — Бет-Арбел (Ос 10:14)

Beth(-)javen, Beth Aven — Беф-Авен (Иис Н 7:2), Бетавен (Иис Н 18:12)

Beth(-)jazzaveth, Beth Azmaveth — Беф-Азмавф (Неем 7:28, = *Azmaveth*)

Beth(-)baal(-)meon, Beth Baal Meon — Беф-Баал-Меон (Иис Н 13:17, = *Baalmeon*, *Beon*, *Bethmeon*)

Beth(-)barah, Beth Barah — Бефвара (Суд 7:24)
Bethbirei, Beth-biri, Beth Biri — Беф-Бирен (1 Пар 4:31)
Beth(-)car, Beth Car — Вефхор (1 Сам/1 Цар 7:11)
Beth(-)dagon, Beth Dagon — Беф-Дакон (Иис. Н 15:41; Иис. Н 19:27)
Beth(-)diblathaim, Beth Diblathaim — Бет-Дивлафайм (Иер 48:22)
Beth(-)eden, Beth Eden см. Eden
Beth(-)el — Вефиль (Быт 12:8; Иис. Н 12:16); the mount [hill country] of ~ — гора Вефильская (1 Сам/1 Цар 13:2)
Beth(-)emek, Beth Emek — Беф-Емек (Иис. Н 19:27)
Beth(-)ezel, Beth Ezel — селение Ецель (Мих 1:11)
Beth(-)gader, Beth Gader — Бефгадер (1 Пар 2:51)
Beth(-)gamul, Beth Gamul — Бет-Гамул (Иер 48:23)
Bethhaccerem, Beth-haccherem, Beth Hakkerem — Бефкарем (Иер 6:1)
Beth(-)haram, Beth Haram см. Betharam
Beth(-)haran, Beth Haran — Беф-Гаран (Числ 32:36, = Betharam)
Bethhogla, Beth Hoglah, Beth-hoglah — Беф-Хогла (Иис. Н 15:6, = Bethhoglah)
Beth(-)hoglah, Beth Hoglah — Беф-Хогла (Иис. Н 18:19, = Bethhoglah)
Beth(-)horon: ~ the nether — нижний Беф-Орон (Иис. Н 16:3 {Lower Beth Horon}), нижний Бефорон (1 Kings/3 Цар 9:17), нижний Вефорон (2 Пар 8:5); ~ the upper — верхний Беф-Орон (Иис. Н 16:5 {Upper Beth Horon}), верхний Вефорон (Иис. Н 10:10)
Beth(-)jeshimoth, Beth Jeshimoth — Беф-Иешимоф (Иис. Н 12:3, = Bethjesimoth)
Bethjesimoth, Beth-jeshimoth, Beth Jeshimoth — Беф-Иешимоф (Числ 33:49, = Bethjesimoth)
Beth(-)le-aphrah см. Aphrah
Beth(-)lebaath, Beth Lebaath — Беф-Леваоф (Иис. Н 19:5)
Beth(-)lehem — Вифлеем (Быт 35:19, = Bethlehemjudah, Ephratah, Ephrath; Иис. Н 19:15)
Beth(-)lehem(-)judah, Bethlehem in Judah — Вифлеем Иудейский (Суд 17:7, = Bethlehem, Ephratah, Ephrath), Вифлеем Иудин (1 Сам/1 Цар 17:12)
Bethlomon — Вефломон (1 Езд/2 Езд 5:17)
Beth-maacah см. Abel Bethmaachah
Bethmaachah см. Abel Bethmaachah
Beth(-)marcaboth, Beth Marcaboth — Беф-Маркавоф (Иис. Н 19:5)
Beth(-)meon, Beth Meon — Бет-Маон (Иер 48:23, = Baalmeon, Beon, Bethbaalmeon)
Beth(-)nimrah, Beth Nimrah — Беф-Нимра (Числ 32:36, = Nimrah)

Beth Ophrah см. Aphrah
Bethpalet, Beth-pelet, Beth Pelet — Веф-Палет (Иис. Н 15:27, = Bethphelet)
Beth(-)pazzez, Beth Pазzez — Беф-Пазец (Иис. Н 19:21)
Beth-pelet, Beth Pelet см. Bethpalet
Beth(-)peor, Beth Peor — Беф-Фегор (Иис. Н 13:20)
Bethphage — Виффагия (Мф 21:1)
Beth(-)phelet, Beth Phelet — Беф-Палет (Неем 11:26, = Bethpalet)
Beth(-)rehob, Beth Rehob — Беф-Рехов (Суд 18:28)
Bethsaida — Вифсаиды (Мк 8:22); ~ of (in) Galilee — Вифсаиды Галилейская (Ин 12:21)
Beth(-)shean, Beth Shan — Беф-Сан (1 Пар 7:29), Бефсан (Суд 1:27)
Beth(-)shemesh — Бефсамис (Иер 43:13, = Aven, On); **Beth Shemesh** — Вефсамис (Иис. Н 15:10; Иис. Н 19:22; Иис. Н 19:38)
Beth(-)shittah, Beth Shittah — Бефшитта (Суд 7:22)
Beth(-)tappuah, Beth Tappuah — Беф-Татпуах (Иис. Н 15:53)
Bethuel — Вефуил (1 Пар 4:30, = Bethul)
Bethul — Вефул (Иис. Н 19:4, = Bethuel)
Beth(-)zur, Beth Zur — Беф-Цур (Иис. Н 15:58), Вефцур (2 Пар 11:7)
Betonim — Ветоним (Иис. Н 13:26)
Bezek — Везек (Суд 1:5; 1 Сам/1 Цар 11:8)
Bezer — Бецер (Втор 4:43), Восор (1 Пар 6:78); см. тж. *имена*
Bileam — Билсам (1 Пар 6:70, = Ibleam)
Bilham -- Билга (1 Пар 4:29, = Baalah, Baale, Balah, Kirjatharim, Kirjathbaal, Kirjathearim)
Bithron — Битрон (2 Сам/2 Цар 2:29)
Bithynia — Вифиния (Деян 16:7)
Bizthojah, Biziothiah — Визюфья (Иис. Н 15:28)
Bochim, Bokini — Бохим (Суд 2:1)
Bor Ashan, Bor-ashan см. Chorashan
Boscath, Bozkath -- Бошкафа (2 Kings/4 Цар 22:1, = Bozkath)
Bozez — Боец (1 Сам/1 Цар 14:4)
Bozkath — Воцкаф (Иис. Н 15:39, = Boscath)
Bozkath см. тж. Boscath
Bozrah — Вовора, Вовор (Быт 36:33); Вовор (Иер 48:24)
Bubastis см. Pibeseth
Cabbon — Хаббон (Иис. Н 15:40)
Cabul — Кавул (Иис. Н 19:27; 1 Kings/3 Цар 9:13)
Caesarea — Кесария (Деян 8:40); ~ Philippi — Кесария Филиппова (Мф 16:13)
Cain, Kain — Каин (Иис. Н 15:57); см. тж. *имена*
Calah — Калах (Быт 10:11)

Calneh — Халне (Быт 10:10, = Calno, Canneh), Калне (Ам 6:2)
Calno — Халне (Ис 10:8, = Calneh, Canneh)
Calvary — Лобное место (Лк 23:33, = Golgotha), *ср.* Skull
Camon, Kamon — Камон (Суд 10:5)
Canan — of [in] Galilee — Кана Галилейская (Ин 2:1)
Canaan: the land of ~ — земля Ханаанская (Исх 6:4); *см. тж. имена*
Canneh — Хане (Иез 27:23, = Calneh, = Calno)
Capernaum — Капернаум (Мф 4:13)
Caphtor — Кафтор (Втор 2:23)
Cappadocia — Каппадокия (Деян 2:9)
Carchemish — Кархемис (Иер 46:2)
Carriel — Кармил (Иис Н 15:55); the mount ~ — гора Кармил (1 Kings/3 Цар 18:19)
Carnaim — Карнаим (1 Масс 5:33, = Ashteroth Karnaim)
Casiphia — Касифия (Эзра 8:17)
Cauda *см.* Claudia
Cedron, Kidron: the brook [ravine of the] ~ — поток Кедрон (Ин 18:1 [Kidron Valley], = Kidron)
Chaldea, Babylonia — Халдея (Иер 50:10)
Charran, Haran — Харран (Деян 7:2, = Haran)
Chebar: the river [n] — река Ховар (Иез 1:1 [Kebare River])
Chepharhaammonai, Kephara Ammoni, Chephar-ammoni — Кефар-Аммоний (Иис Н 18:24)
Chephirah, Kephirah — Кефира (Иис Н 9:17)
Cherith: the brook ~ — поток Хораф (1 Kings/3 Цар 17:3 [Kerith Ravine])
Cherub, Kerub —, Addan [Addon], and Immer — Херуб-Аддан-Иммер (Эзра 2:59), Херуб-Аддон и Иммер (Неем 7:61)
Chesalon, Kesalon — Кесалон (Иис Н 15:10)
Chesil, Kesil — Кесил (Иис Н 15:30)
Chesulloth, Kesulloth — Кесуллоф (Иис Н 19:18)
Chezib, Kozib — Хезив (Быт 38:5)
Chilmad, Kilmad — Хилмад (Иез 27:23)
Chinnereth, Kinnereth — Хиннерет (Иис Н 19:35, = Chinneroth, Cinneroth); the sea of ~ — море Хиннерет (Числ 34:11), море Хиннеретское (Иис Н 13:27); *см. тж.* Chinneroth, Galilee, Gennesaret, Tiberias
Chinneroth, Kinnereth — Хиннерет (Иис Н 11:2, = Chinnereth, Cinneroth); the sea of ~ — море Хиннеретское (Иис Н 12:3); *см. тж.* Chinnereth, Galilee, Gennesaret, Tiberias
Chinneroth *см. тж.* Cinneroth
Chios, Kios — Хиос (Деян 20:15)
Chisloth(-)abor, Kisloth Tabor — Кислоф-Фавор (Иис Н 19:12)

Chitlish *см.* Kithlish
Chorashan, Bor Ashan, Bor-ashan — Хорашан (1 Sam/1 Цар 30:30)
Chorazin, Korazin — Хоразин (Мф 11:21)
Chozeba, Cozeba — Хозеба (1 Пар 4:22)
Chun, Sul — Кун (1 Пар 18:8, = Berothah, Berothai)
Cilicia — Киликия (Деян 6:9)
Cinneroth, Kinnereth, Chinneroth — Киннерет (1 Kings/3 Цар 15:20, = Chinnereth, Chinneroth)
Clauda, Cauda — Клауда (Деян 27:16)
Cnidus — Книд (Деян 27:7)
Colosse, Colossae — Колоссы (Кол 1:2)
Coos, Cos — Кос (Деян 21:1)
Corinth — Коринф (Деян 18:1)
Cos *см.* Coos
Cozeba *см.* Chozeba
Crete — Крит (Деян 27:7)
Cun *см.* Chun
Cush *см.* Ethiopia
Cuth, Cuthah — Кута (2 Kings/4 Цар 17:30, = Cuthah)
Cuthah — Кута (2 Kings/4 Цар 17:24, = Cuth)
Cyprus — Кипр (Деян 11:19)
Cyrene — Кириеня (Деян 2:10)
Dabareh, Dabereth — Давраф (Иис Н 21:28, = Daberath)
Dabbasheth, Dabbesheth — Дабешет (Иис Н 19:11)
Daberath — Давраф (Иис Н 19:12, = Dabareh)
Daberath *см. тж.* Dabareh
Dalmanutha — Далмануфа (Мк 8:10)
Dalmatia — Далматия (2 Тим 4:10)
Damascus — Дамаск (Быт 14:15)
Damascus: the Aramean kingdom [the Arameans, Syria] of — *см.* Syriadamascus
Dan — Дан (Быт 14:14, = Laish, Leshem); *см. тж. имена*
Dannah — Данна (Иис Н 15:49)
Debir — Давир (Иис Н 15:49, = Kirjathsannah, Kirjathsepher; Иис Н 15:7; Иис Н 13:26); *см. тж. имена*
Decapolis — Десятиградие (Мф 4:25)
Derbe — Дервия (Деян 14:6)
Diblah, Diblah — Дивлаф (Иез 6:14)
Dibon — Дивон (Числ 32:3, = Dibon Gad; Неем 11:25, = Dimonah)
Dibon(-)gad, Dibon Gad — Дивон-Гад (Числ 33:45, = Dibon)
Dilean — Дилеан (Иис Н 15:38)
Dimnah — Димна (Иис Н 21:35)
Dimon — Димон (Иис Н 15:9)
Dimonah — Димона (Иис Н 15:22, = Dibon)
Dinhabah — Дингава (Быт 36:32)
Di(-)zahab — Дизават (Втор 1:1)

Dophkah — Дофка (Числ 33:12)
Dor — Дор (Иис. Н 17:11); the borders [coast, heights] of ~ — Нафод-Дор (Иис. Н 11:2 [*Naphoth Dor*])
Dothan — Дофан (Быт 37:17); Дофаим (2 Kings/4 Цар 6:13)
Dumah — Дума (Иис. Н 15:52)
Dura: the plain of ~ — поле Денр (Дан 3:1)
Ebal: mount ~ — гора Гевал (Втор 11:29); *см. тж. имена*
Ebez *см. Abez*
Ebronah, Abroah — Аврон (Числ 33:34)
Ecbatana *см. Achmetha*
Edar, Eder: the tower of ~ — башня Гадер (Быт 35:21 [*Migdal Eder*])
Eden — Едем (Быт 2:8); Еден (2 Kings/4 Цар 19:12); the house of ~ — дом Еденов (Ам 1:5 [*Beth Eden, Beth-eden*]); *см. тж. имена*
Eder *см. Edar*
Eder — Едер (Иис. Н 15:21)
Edom — Едом (Быт 36:32, = Idumea)
Edrei — Едреи (Числ 21:33); Едрей (Иис. Н 19:37)
Eglaim — Эглаим (Иис. Н 15:8)
Eglon — Еглон (Иис. Н 15:39); *см. тж. имена*
Egypt — Египет (Быт 12:10)
Ekron — Экрон (Иис. Н 13:3, = Accaron); Аскалон (1 Sam/1 Цар 5:10); Аккарон (1 Sam/1 Цар 6:16)
Elaiah: valley (vale) of ~ — «долина дуба» (1 Sam/1 Цар 17:2); *см. тж. имена*
Elath — Елаф (Втор 2:8, = Eloth)
Elath *см. тж. Eloth*
El(-)bethel, El-beth-el, El Bethel — Эл-Вефиль (Быт 35:7)
Elealeh — Елеале (Числ 32:3); Елеала (Иис. Н 15:4)
Eleph, Navefoph — Елеф (Иис. Н 18:28)
Elim — Елим (Иис. Н 15:27)
Ellasar — Елласар (Быт 14:1)
Elon — Елон (Иис. Н 19:43); *см. тж. имена*
Elonbeth(-)hanan, Elon-beth-hanan, Elon Bethhanan — Елон н Беф-Ханан (1 Kings/3 Цар 4:9)
Elloth, Elath — Елаф (1 Kings/3 Цар 9:26, = Elath)
Elparan, El Paron, El-paran — Эл-Фаран (Быт 14:6)
Eltekeh — Елтеке (Иис. Н 19:44); Елфеке (Иис. Н 21:23)
Eltekon — Елтекон (Иис. Н 15:59)
Eltolad — Елтолад (Иис. Н 15:30, = Tolad); Елтолад (Иис. Н 19:4)
emek-keiziz, Emek Kəziz *см. Kəziz*
Emmaus — Эммаус (Лк 24:13)
Enam — Гаснам (Иис. Н 15:34)
En(-)dor — Аендор (Пс 82:11); Аэндор (1 Sam/1 Цар 28:7); Ен-Дор (Иис. Н 17:11)
En(-)eglaim, En Eglaim — Эглаим (Иез 47:10)

En(-)gannim, En Gannim — Ен-Ганним (Иис. Н 15:34); Ен-Ганним (Иис. Н 19:21)
En(-)gedi, En Gedi — Ен-Геди (Иис. Н 15:62, = Hazazontamar, Hazazontamar); Ен-Галди (1 Sam/1 Цар 24:1); the wilderness [Desen] of ~ — пустыня Ен-Галди (1 Sam/1 Цар 24:1)
En(-)haddah, En Haddah — Ен-Халда (Иис. Н 19:21)
En(-)hakkore, En Hakkore — «Источник взывающего» (Суд 15:19)
En(-)hazor, En Hazor — Ен-Гацор (Иис. Н 19:37)
En(-)mishpat, En Mishpat — источник Мишпат (Быт 14:7)
Enoch — Енох (Быт 4:17)
Enon *см. Aenon*
En(-)rimmon, En Rimmon — Ен-Риммон (Иис. Н 15:29)
En(-)rogel, En Rogel — Ен-Рогел (Иис. Н 15:7); источник Рогель (2 Sam/2 Цар 17:17)
En(-)shemesh, En Shemesh — Ен-Шемеш (Иис. Н 15:7)
En(-)tappuah, En Tappuah — Ен-Таппуах (Иис. Н 17:7)
Ephes(-)dammim, Ephes Dammim — Ефес-Даммим (1 Sam/1 Цар 17:1, = Pasdammim)
Ephesus — Ефес (Деян 18:19)
Ephraim — Ефрем (2 Sam/2 Цар 13:23); Ефраим (Иис. Н 15:4); the gate of ~ — ворота Ефремовы (2 Kings/4 Цар 14:13 [*Ephraim Gate*]); mount [the hill country of] ~ — гора Ефремова (1 Sam/1 Цар 1:1); the wood [forest] of ~ — лес Ефремов (2 Sam/2 Цар 18:6); *см. тж. имена*
Ephraim, Ephron — Ефрон (2 Пар 13:19)
Ephrath, Ephrathah — Ефрафа (Руф 4:11, = Bethlehem, Bethlehemjudah, Ephrath); *см. тж. имена*
Ephrath — Ефрафа (Быт 35:19, = Bethlehem, Bethlehemjudah, Ephrath); *см. тж. имена*
Ephrathah *см. Ephrath*
Ephron: mount ~ — гора Ефрон (Иис. Н 15:9); *см. тж. имена*
Ephron *см. тж. Ephraim*
Erech — Эрех (Быт 10:10)
Esau: the Rock of ~ *см. Selahammahlekoth*
Eshan *см. Eshan*
Eshcol: the brook [valley] of ~ — долина Есхол (Num 13:23/Числ 13:24); *см. тж. имена*
Eshan, Eshan — Ешан (Иис. Н 15:52)
Eshtaol — Ештаол (Иис. Н 15:33); Естаол (Суд 13:25)
Eshtemoah — Ештемоа (Иис. Н 21:14, = Eshtemoah); Ештемоа (1 Пар 6:57); Ештемоа (1 Sam/1 Цар 30:28); *см. тж. имена*
Eshtemoah — Ештемоа (Иис. Н 15:50, = Eshtemoah)
Etam — Етам (1 Пар 4:32); Ефам (2 Пар 11:6); the rock ~ — скала Етам (Суд 15:8)

Etham — Ефам (Исх 13:20, = Shur); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Ефам (Числ 33:8, = Shur)
Ether — Ефер (Иис. Н 15:42)
Ethiopia, Cush — Ефиопия (Иез 29:10)
Eth-kazin, Eth Kazin см. Ittahkazin
Euphrates — Евфрат (Быт 2:14)
Ezem — Езем (1 Пар 4:29, = Azem)
Ezem см. тж. Azem
Eziongaber, Ezion-gaber, Ezion Geber — Ецион-Гавер (Числ 33:35, = Eziongeber)
Ezion(-)geber, Ezion Geber — Ецион-Гавер (1 Kings/3 Цар 9:26, = Eziongaber)
Gaash: the hill [mount, mountain of] ~ — гора Гааш (Иис. Н 24:30); the brooks [ravines] of ~ — Нахле-Гааш (2 Сам/2 Цар 23:30), Нахле-Гааш (1 Пар 11:32)
Gaba, Geba — Гева (Иис. Н 18:24, = Geba)
Gabbatha — Гаввафа (Ин 19:13)
Galatia — Галатия (2 Тим 4:10)
Galeed — Галаад (Быт 31:47, = Jegarshadutha)
Galilee — Галилея (Иис. Н 20:7); the sea of ~ — море Галиласское (Мф 4:18), см. тж. Chinnereth, Chinneroth, Gennesaret, Tiberias
Galim — Галлим (1 Сам/1 Цар 25:44), Галим (Ис 10:30)
Gareb: the hill [of] ~ — холм Гарив (Иер 31:39); см. тж. *имена*
Gath(-)hepher, Gath Hopher — Гафхепер (2 Kings/4 Цар 14:25, = Gittahhepher)
Gath-hepher, Gath Hopher см. тж. Gittahhepher
Gath(-)rimmon, Gath Rimmon — Гаф-Риммон (Иис. Н 21:24; Иис. Н 21:25)
Gaza — Газа (Быт 10:19, = Azzah)
Gaza см. тж. Azzah
Gazer, Gezer — Газер (2 Сам/2 Цар 5:25, = Gezer)
Geba — Гева (Иис. Н 21:17, Gaba), Гива (1 Сам/1 Цар 13:3), Гаван (Зах 14:10), **Gibeon** — Гива (2 Сам/2 Цар 5:25)
Geba см. тж. Gaba
Gibal — Гивал (Иез 27:9)
Gibin — Гивин (Ис 10:31)
Geder — Гадер (Иис. Н 12:13)
Gederah — Гедера (Иис. Н 15:36)
Gederoth — Гедероф (Иис. Н 15:41)
Gederothaim — Гедерофим (Иис. Н 15:36)
Gedor — Гедор (Иис. Н 15:58); см. тж. *имена*
Galiloth — Гелилоф (Иис. Н 18:17)
Gennesaret: the land of ~ — земля Гениссаретская (Мф 14:34); the lake of ~ — озеро Гениссаретское (Лк 5:1), см. тж. Chinnereth, Chinneroth, Galilee, Tiberias

Gerar — Герар (Быт 10:19); the valley of ~ — долина Герарская (Быт 26:17)
Gerizim: mount ~ — гора Гаризим (Втор 11:29)
Geshur — Гессур (2 Сам/2 Цар 13:38)
Gethsemane — Гетсимания (Мф 26:36)
Gezer — Газер (Иис. Н 16:3, = Gazer), Гезер (Иис. Н 21:21)
Gezer см. тж. Gazer
Giah — Гиак (2 Сам/2 Цар 2:24)
Gibbethon — Гивсифон (Иис. Н 19:44), Гавафон (1 Kings/3 Цар 15:27)
Gibeah — Гива (Иис. Н 15:57; Суд 19:15; 1 Сам/1 Цар 10:26; Суд 20:31)
Gibeath, Gibeah — Гивсаф (Иис. Н 18:28)
Gibeon — Гиванон (Иис. Н 9:3); the wilderness [wasteland] of ~ — пустыня Гиванонская (2 Сам/2 Цар 2:24); the valley of ~ — долина Гиванонская (Ис 28:21)
Gidom — Гидом (Суд 20:45)
Gihon — Гихон, Геон (Быт 2:13); Гион (1 Kings/1 Цар 1:33)
Gilboa: mount ~ — гора Гелвуй (1 Сам/1 Цар 31:1), гора Гелвуйская (1 Сам/1 Цар 31:8)
Gilead — Галаад (Ос 6:8); the land of ~ — земля Галаадская (Суд 10:4); the mount [hill country, the mountain of] ~ — гора Галаад (Быт 31:21); см. тж. *имена*
Gilgal — Галгал (Втор 11:30; Иис. Н 12:23; Иис. Н 19:6; 2 Kings/4 Цар 2:1)
Giloh — Гило (Иис. Н 15:51)
Gimzo — Гимзо (2 Пар 28:18)
Gittahhepher, Gath Hopher, Gath-hepher — Гетф-Хепер (Иис. Н 19:13, = Gathhepher)
Gittaim — Гиффам (2 Сам/2 Цар 4:3)
Goath, Gosh — Гозф (Иер 31:39)
Gob — Гоб (2 Сам/2 Цар 21:18)
Golan — Голан (Втор 4:43)
Golgotha — Голгофа (Ин 19:17, = Calvary), ср. Skull
Gomorraah — Гоморра (Быт 10:19)
Gozan — Гозан (2 Kings/4 Цар 19:12); river [of] ~ — река Гозан (1 Пар 5:26)
Grecia, Greece — Греция (Дан 8:21, = Greece)
Greece — Еллада (Деян 20:2, = Grecia)
Greece см. тж. Javan
Gudgodah — Гулгод (Втор 10:7)
Gur — Гур (2 Kings/4 Цар 9:27)
Gur(-)baal, Gur Baal — Гур-Баал (2 Пар 26:7)
Habor — Хавор (2 Kings/4 Цар 17:6)
Hachilah, Hakilah: the hill of ~ — холм Гахила (1 Сам/1 Цар 23:19)
Hadadrimmon, Hadad Rimmon — Гадалриммон (Зах 12:11)
Hadashah — Хадаша (Иис. Н 15:37)

Hadid — Хадид (Эзра 2:33)
Hadrach — Хадрах (Зах 9:1)
Haieph см. Eleph
Hai, Ai — Гай (Быт 12:8, = Ai)
Hakeldama см. Aceldama
Hakilah см. Nachilah
Halah — Халах (2 Kings/4 Цар 17:6)
Halak: mount — гора Халак (Иис. Н 11:17)
Halhul — Халхул (Иис. Н 15:58)
Hali — Хали (Иис. Н 19:25)
Ham — Гам (Быт 14:5); см. тж. имена
Hamath — Имаф (Иис. Н 13:5); см. тж. имена
Hamath(-)zobah, Hamath Zobah — Емаф-Суза (2 Пар 8:3)
Hammath — Хамаф (Иис. Н 19:35, = Hammothdor)
Hammath см. Meah
Hammon — Хаммон (Иис. Н 19:28; 1 Пар 6:76)
Hammoth(-)dor, Hammoth Dor — Хамоф-Дор (Иис. Н 21:32, = Hammath)
Hamonah — Гамона (Иез 39:16)
Hamon(-)gog, Hamon Gog: the valley of — «долина полчища Гогова» (Иез 39:11)
Hananeel, Hananel: the tower of — башня Хананела (Неем 3:1), башня Анамелла (Иер 31:38)
Hanes — Ханес (Ис 30:4)
Hannathon — Ханнафон (Иис. Н 19:14)
Hapharaim — Хафарайм (Иис. Н 19:19)
Hara — Ара (1 Пар 5:26)
Haradah — Харада (Числ 33:24)
Haran — Харран (Быт 27:43, = Charran), Харан (Ис 37:12); см. тж. имена
Haran см. тж. Charran
Hareth: the forest of — лес Херет (1 Сам/1 Цар 22:5)
Har-Magedon, Har-magedon см. Armageddon
Harod: the well (spring) of — источник Харод (Суд 7:1)
Harosheth: ~ of the Gentiles — Харошеф-Гонм (Суд 4:2 [Haroseth Haggoyim, Haroseth-hagoyim])
Hashmonah — Хашмона (Числ 33:29)
Hauran — Авран (Иез 47:16)
Havilah — Хавила (Быт 2:11; Быт 25:18); см. тж. имена
Havothjair, Havoth Jair, Havoth-jair — «селения Иаиров» (Числ 32:41)
Hazar(-)addar, Hazer Addar — Гацар-Аддар (Числ 34:4, = Adar)
Hazar(-)enan, Hazer Enan — Гацар-Енан (Числ 34:9), Hazarsan (Иез 47:17)
Hazar(-)gaddah, Hazer Gaddah — Хацар-Гадда (Иис. Н 15:27)

Hazarhatticon, Hazer Hatticon, Hazer-hatticon — Гацар-Тихон (Иез 47:16)
Hazar(-)shual, Hazer Shual — Хацар-Шуал (Иис. Н 15:28), Хацаршуал (1 Пар 4:28)
Hazar(-)susah, Hazer Susah — Хацар-Суза (Иис. Н 19:5, = Hazarsusim)
Hazar(-)susim, Hazer Susim — Хацарсусим (1 Пар 4:31, = Hazarsusah)
Hazazon(-)tamar, Hazazon Tamar — Хацазон-Фамар (2 Пар 20:2, = Engedi, Hazezontamar)
Hazazon-tamar, Hazazon Tamar см. тж. Hazezontamar
Hazer-hatticon, Hazer Hatticon см. Hazerhatticon
Hazeroth — Асироп (Числ 11:35)
Hazezontamar, Hazazon Tamar, Hazazon-tamar — Хацазон-Фамар (Быт 14:7, = Engedi, Hazazon-tamar)
Hazor — Азор (Иис. Н 19:36; Иис. Н 15:23); Газор (Неем 11:33)
Hazor Hadattah, Hazer-hadattah — Газор-Халафа (Иис. Н 15:25)
Hebron — Хеврон (Иис. Н 15:54, = Kirjatharba); Ebron, Abdon — Еврон (Иис. Н 19:28); см. тж. имена
Helam — Елам (2 Сам/2 Цар 10:16)
Helbah — Хелва (Суд 1:31)
Helbon — Хелбон (Иез 27:18)
Heleph — Хелеф (Иис. Н 19:33)
Heliopolis см. Aven
Helkath — Хелкаф (Иис. Н 19:25, = Hukok)
Helkath(-)hazzurim, Helkath Hazzurim — Хелкаф-Хаццурим (2 Сам/2 Цар 2:16)
Hena — Ена (2 Kings/4 Цар 19:13)
Hepher — Хефер (Иис. Н 12:17); см. тж. имена
Heres: mount — гора Херес (Суд 1:35)
Hermion — Ермон (Втор 3:8, = Sanir, Shenir, Sion, Sirion)
Heshbon — Есевон (Числ 21:26)
Heshmon — Хешмон (Иис. Н 15:27)
Hethlon — Хетлон (Иез 47:15)
Hiddekel, Tigris: river — река Хидкекель (Быт 2:14), Тигр (Дан 10:4)
Hierapolis — Иераполь (Кол 4:13)
Hilen — Хилан (1 Пар 6:58, = Holon)
Hinnom: the valley of — долина Енномова (Неем 11:30 [Hinnom Valley])
Hinnom Valley см. Hinnom
Hobah — Хова (Быт 14:15)
Holon — Холон (Иис. Н 15:51, = Hilen); Халон (Иер 48:21)
Hog: mount — гора Ор (Числ 20:25); гора Ор (Числ 34:7)
Horeb — Хорив (Исх 3:1, = Sina, Sinai)
Horem — Хорем (Иис. Н 19:38)

Horthagidgad, Hor Haggidgad, Hor-haggidgad — Хор-Агидгад (Числ 33:32)

Hormah — Хорма (Числ 14:45, = Zephath)

Horonaim — Оронаним (Иер 48:3), Хоронаним (Ис 15:5)

Hoseah — Хосса (Иис. Н 19:29); *см. тж. имена*

Hukkok — Хуккок (Иис. Н 19:34)

Hukok — Хукко (1 Пар 6:75, = Helkath)

Humtah — Хумта (Иис. Н 15:54)

Hundred *см.* Meah

Ibleam — Ивсам (Суд 1:27, = Bileam)

Iconium — Икония (Деян 13:51)

Idalah — Идеала (Иис. Н 19:15)

Idumea, Edom — Едом (Ис 34:5, = Edom), the land of ~ — земля Едома (Ис 34:6)

Iim — Иим (Иис. Н 15:29); *Iyim* — Иям (Числ 33:45, = Ijeabarim)

Ijeabarim, Ijeabarim, Iye Abarim — Ийе-Аварим (Числ 21:11, = Iim), Иям-Аварим (Числ 33:45)

Ijon — Аин (1 Kings/3 Цар 15:20), Ион (2 Kings/4 Цар 15:29), Ийон (2 Пар 16:4)

Illyricum — Иллирик (Рим 15:19)

Immer — Иммер (Неем 7:61), *ср.* Cherub; *см. тж. имена*

India — Индия (Эсф 8:9)

Iphiah *см.* Jiphthah

Iphiah(-)el, Iphiah El *см.* Jiphthahel

Iron, Yiron — Ирзон (Иис. Н 19:38)

Irpeel — Ирфеил (Иис. Н 18:27)

Ir(-)shemesh, Ir Shemesh — Ир-Шемеш (Иис. Н 19:41)

Ishtob, Tob — Истов (2 Sam/2 Цар 10:6, = Tob)

Italy — Италия (Деян 18:2)

Ithiah *см.* Jethiah

Ithnan — Ифнан (Иис. Н 15:23)

Ittahkazin, Elh-kazin, Elh Kazin — Итта-Казин (Иис. Н 19:13)

Ituraa, Ituraa — Итураа (Лк 3:1)

Ivah, Ivah — Иваа (2 Kings/4 Цар 18:34, = Ava)

Iyeabarim, Iye Abarim *см.* Ijeabarim

Jaazer, Jazer — Иазер (Числ 21:32, = Jazer)

Jabbok — Иавок (Быт 32:22), the river [brook] — поток Иавок (Иис. Н 12:2 [Jabbok River])

Jabesh — Иавис (1 Sam/1 Цар 11:1, = Jabeshgilead); *см. тж. имена*

Jabesh(-)gilead, Jabesh Gilead — Иавис Галаадский (Суд 21:8, = Jabesh)

Jabez — Иабец (1 Пар 2:55); *см. тж. имена*

Jabneel — Иавнеил (Иис. Н 15:11, = Jabneh; Иис. Н 19:33)

Jabneh — Иавнеа (2 Пар 26:6, = Jabneel)

Jagur — Иагур (Иис. Н 15:21)

Jahaz — Иааза (Числ 21:23, = Jahazah, Jahzah), Яааза (Втор 2:32)

Jahazah, Jahaz — Иааза (Иис. Н 13:11, = Jahaz, Jahzah)

Jahzan — Иааза (1 Пар 5:78, = Jahaz, Jahazah)

Janim *см.* Janum

Janoah — Ианох (2 Kings/4 Цар 15:29)

Janohah, Japhah — Ианох (Иис. Н 16:6)

Janum, Janim — Ианум (Иис. Н 15:53)

Japhia — Иафия (Иис. Н 19:12); *см. тж. имена*

Japho, Joppe — Иоппия (Иис. Н 19:46, = Joppe)

Jarmuth — Иармуф (Иис. Н 15:35; Иис. Н 21:29)

Jattir — Иаттир (Иис. Н 15:48)

Javan, Greece — Иаван (Иез 27:13), Яван (Ис 66:19); *см. тж. имена*

Jazer — Иазер (Иис. Н 21:39, = Jaazer), - [in] of Gilead — Иазер Галаадский (1 Пар 26:31); the lands of ~ — земля Иазер (Числ 32:1)

Jazer *см. тж.* Jaazer

Jearim — Иеарим — гора Иеарим (Иис. Н 15:10)

Jebus — Иебус (Суд 19:10, = Jebusi, Jerusalem)

Jebusi — Иебус (Иис. Н 18:28, = Jebus, Jerusalem), *ср.* Jebusite

Jebusite — the ~ city *см.* Jebusi

Jegar(-)sahadutha, Jegar-saha-dutha, Jegar Sahadutha — Иегар-Саадуфа (Быт 31:47, = Galeed)

Jehoshaphat — the valley of ~ — долина Иосафата (Иоиль 3:2); *см. тж. имена*

Jehovah(-)jireh — Иегова-ире, гора Иеговы (Быт 22:14, = Moriah)

Jehovah(-)nissi — Иегова Нисси (Исх 17:15)

Jehud — Игуд (Иис. Н 19:45)

Jekabzeel — Иекабзеил (Неем 1:25, = Kabzeel)

Jericho — Иерихон (Иис. Н 2:1)

Jeruel — the wilderness [desert] of ~ — пустыня Иеруил (2 Пар 20:16)

Jerusalem — Иерусалим (Иис. Н 10:1, = Jebus, Jebusi)

Jeshanah — Иешана (2 Пар 13:19)

Jeshua — Иешуа (Неем 11:26); *см. тж. имена*

Jethiah, Ithiah — Ифла (Иис. Н 19:42)

Jewry, Judea, Judaea, Judah — Иудея (Дан 5:13, Лк 23:5, = Judaea, Judah, Judea)

Jezreel — Изреель (Иис. Н 19:18; Иис. Н 15:56); the valley of ~ — долина Изреельская (Иис. Н 17:16); *см. тж. имена*

Jiphthah, Iphiah — Иффах (Иис. Н 15:43)

Jiphthahel, Iphiah(-)el, Iphiah El — the valley of ~ — долина Иффах-Ел (Иис. Н 19:14)

Jogbehah — Иогбета (Числ 32:35)

Jokdeam — Иокдам (Иис. Н 15:56)

Jokneam — Иокнеам (1 Пар 6:68, = Jokneam, Kibzaim)

Jokneam — Иокнеам (Иис. Н 19:11); = of [in] Carmel — Иокнеам при Кармиле (Иис. Н 12:22); *Jokneam* — Иокнеам (1 Kings/3 Цар 4:12; = *Jokneam*, *Kibzaim*)
Joktheel — Иокфеил (Иис. Н 15:38; 2 Kings/4 Цар 14:7; = *Sela*, *Selah*)
Joppa — Иоппия (Иона 1:3; = *Jarpho*), Яфа (2 Пар 2:16)
Joppa с.м. т.ж. *Jarpho*
Jordan: the river [of] ~ — река Иордан (Мк 1:5 [*Jordan River*]); the land of [the] ~ — земля Иорданская (Пс 41:7); the plain [valley] of the ~ — окрестность Иорданская (Быт 13:10)
Jotbah — Ятба (2 Kings/4 Цар 21:19)
Jotbath, *Jotbathah* — Иотвафа (Втор 10:7; = *Jotbathah*)
Jotbathah — Иотвафа (Числ 33:32; = *Jotbath*)
Jotbathah с.м. т.ж. *Jotbath*
Judea, *Judea* — Иудея (Мф 2:1; = *Jewry*, *Judah*, *Judea*), the land of ~ — земля Иудейская (Ис 3:22 [*Judean countryside*])
Judea с.м. т.ж. *Jewry*
Judah с.м. *Jewry*, *Judea*
Judah — Иудея (1 Kings/3 Цар 12:32; = *Jewry*, *Judea*, *Judea*); с.м. т.ж. *Иудея*
Judea, *Judah*: the province [district] of ~ — Иудейская область (Эзра 5:8; = *Jewry*, *Judea*, *Judah*)
Judea с.м. т.ж. *Jewry*, *Judea*
Judean: ~ countryside с.м. *Judea*
Juttah, *Jutah* — Юта (Иис. Н 15:55), Ютта (Иис. Н 21:16)
Kabzeel — Кавцеил (Иис. Н 15:21; = *Jekabzeel*)
Kadesh — Кадец (Быт 14:7; = *Kadeshbarnea*, *Kedesh*); the wilderness [Desert] of ~ — пустыня Кадец (Пс 28:8)
Kadesh(-)barnea, *Kadesh Barnea* — Кадец-Варни (Числ 32:8; = *Kadesh*, *Kedesh*)
Kain с.м. *Cain*
Kamon с.м. *Camon*
Kanah — Кана (Иис. Н 19:28), the river [brook] of ~ — поток Кана (Иис. Н 16:8 [*Kanah Ravine*])
Kanah Ravine с.м. *Kanah*
Karkaa, *Karka* — Каркая (Иис. Н 15:3)
Karkog — Каркор (Суд 8:10)
Kartah — Карфа (Иис. Н 21:34)
Kartan — Карфан (Иис. Н 21:32; = *Kirjathaim*)
Kattath, *Katth* — Каттаф (Иис. Н 19:15)
Kabar River с.м. *Chebar*
Kedemoth — Кедемоф (Иис. Н 13:18); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Кедемоф (Втор 2:26)
Kedesh — Кедес (Иис. Н 15:23; = *Kadesh*, *Kadeshbarnea*); Кедес (1 Пар 6:72); ~ in mount [the hill country] of Naphtali — Кедес на горе Неффалимовой (Иис. Н 20:7; = *Kedeshnaphtali*)

Kedesh: ~ in Naphtali с.м. т.ж. *Kedeshnaphtali*
Kedesh(-)naphtali — Кедес Неффалимов (Суд 4:6; = *Kedesh*); с.м. *Kedesh*
Kehelethah — Кегелафа (Числ 33:22)
Keilah — Кеила (Иис. Н 15:44), Кеила (1 Сам/1 Цар 23:1); с.м. т.ж. *Имел*
Kenath — Кенаф (Числ 32:42)
Kephar Ammoni с.м. *Chepharhaammonai*
Kephirah с.м. *Chephirah*
Kerioth — Кериоф (Иер 48:24); ~, and Hezron, which is Hazor — Кирнаф, Хеэрон, иначе Гаэор (Иис. Н 15:25 [*Kerioth-hezron*, *Kerioth Hezron*])
Kerioth-hezron, *Kerioth Hezron* с.м. *Kerioth*
Kerith Ravine с.м. *Cherith*
Kerub с.м. *Cherub*
Kesalon с.м. *Chesalon*
Kesil с.м. *Chesil*
Kesulloth с.м. *Chesulloth*
Kezib с.м. *Chezib*
Keziz: the valley of ~ — Емек-Кецци (Иис. Н 18:21 [*Emek-kezi*, *Emek Keziz*])
Kibroth(-)hattaavah, *Kibroth Hattaavah* — Киброт-Гаттаава (Числ 11:34)
Kibzaim — Кибцаим (Иис. Н 21:22; = *Jokneam*, *Jokneam*)
Kidon с.м. *Chidon*
Kidron: the brook ~ — поток Кедрон (2 Сам/2 Цар 15:23 [*Kidron Valley*]; = *Cedron*), долина Кедрон (2 Пар 15:16 [*Kidron Valley*]); the fields of [the] ~ — долина Кедрон (2 Kings/4 Цар 23:4 [*Kidron Valley*])
Kidron Valley с.м. *Cedron*, *Kidron*
Kilmad с.м. *Chilmad*
Kinah — Кина (Иис. Н 15:22)
Kinnereth с.м. *Cinnereth*, *Cinneroth*, *Cinneroth*
Kios с.м. *Chios*
Kir — Кир (2 Kings/4 Цар 16:9); ~ of [in] Moab — Кир-Моав (Ис 15:1)
Kirharaseth, *Kir(-)haraseth*, *Kir Haraseth* — Кир-Харешет, Кирхарешет (2 Kings/4 Цар 3:25; = *Kirharaseth*, *Kirharash*, *Kirheres*)
Kir Haraseth с.м. т.ж. *Kirharash*, *Kirheres*
Kir(-)haraseth, *Kir Haraseth* — Кирхарешет (Ис 16:7; = *Kirharaseth*, *Kirharash*, *Kirheres*)
Kirharash, *Kir Haraseth*, *Kir-heres*, *Kir-haraseth* — Кирхарешет (Ис 16:11; = *Kirharaseth*, *Kirharaseth*, *Kirheres*)
Kir(-)heres, *Kir Haraseth* — Кирхарес (Иер 48:31; = *Kirharaseth*, *Kirharaseth*, *Kirharash*)
Kir-heres с.м. т.ж. *Kirharash*
Kiriath с.м. *Kirjath*

Kiriathaim — Кариафим (Иер 48:1, = Kirjathaim)

Kiriathaim см. тж. Kirjathaim

Kiriath-arba см. Kirjatharba, см. Arba, Arbah

Kiriath-arim см. Kirjatharim

Kiriath-huzoth, **Kiriath Huzoth** см. Kirjathhuzoth

Kiriath Jearim см. Kirjatharim

Kiriath-jearim, **Kiriath Jearim** см. Kirjathjearim

Kiriath-sepher, **Kiriath Sopher** см. Kirjathsepher

Kirjath, **Kiriath** — Кириаф (Иис. Н 18:28)

Kirjathaim, **Kiriathaim** — Кириафим (Числ 32:37, = Kiriathaim; 1 Пар 6:76, = Kartan)

Kirjath(-)arba — Кириаф-Арба (Быт 23:2, = Hebron),

Кириаф-Арбы (Иис. Н 15:54), ср. Arba, Arbah

Kirjatharim, **Kiriath-arim**, **Kiriath Jearim** — Кириаф-Иарим (Эзра 2:25, = Baalah, Baale, Balah, Bilhah, Kirjathbaal, Kirjathjearim)

Kirjathbaal — Кириаф-Баал (Иис. Н 15:60, = Baalah,

Baale, Balah, Bilhah, Kirjatharim, Kirjathjearim)

Kirjathhuzoth, **Kiriath-huzoth**, **Kiriath Huzoth** — Кириаф-Хузоф (Числ 22:39)

Kirjathjearim, **Kiriath-jearim**, **Kiriath Jearim** — Кириаф-Иарим (Иис. Н 9:17, = Baalah, Baale, Balah, Bilhah, Kirjatharim, Kirjathbaal); см. тж. имена

Kirjath(-)sannah, **Kirjath Sannah** — Кириаф-Санна (Иис. Н 15:49, = Debir, Kirjathsepher)

Kirjathsepher, **Kiriath-sepher**, **Kiriath Sopher** — Кириаф-Сефер (Иис. Н 15:15, = Debir, Kirjathsannah)

Kishion — Кишион (Иис. Н 19:20, = Kishon)

Kishon: the river ~ — поток Кишион (Суд 4:7 [Kishon River], = Kishon); **Kishion** — Кишион (Иис. Н 21:28, = Kishion)

Kishon см. тж. Kison

Kisloth Tabor см. Chislothtabor

Kison, **Kishon**: the brook [river, torrent] of ~ — поток Киссон (Ps 83:9/Пс 82:10, = Kishon)

Kithlish, **Kitlish**, **Chillish** — Хифлис (Иис. Н 15:40)

Kitron — Китрон (Суд 1:30)

Koa — Коа (Иез 23:23)

Korazin см. Chorazin

Laban — Лаван (Втор 1:1); см. тж. имена

Lachish — Лахис (Иис. Н 10:31)

Lahairoi: the well ~ — Бээр-лахай-рой (Быт 24:62 [Beer-lahai-roi, Beer Lahai Roi], = Beerlahairoi)

Lahmam, **Lahmas** — Лахмас (Иис. Н 15:40)

Laish — Лаис (Суд 18:7, = Dan, Leshem); **Laishah** — Лаис (Иис. Н 10:30); см. тж. имена

Lakum, **Lakkum** — Лаккум (Иис. Н 19:33)

Laodicea — Лаодикия (Кол 2:1)

Lasea — Лася (Деян 27:8)

Lasha — Лаша (Быт 10:19)

Lasharon, **Lassharon** — Шарон (Иис. Н 12:18)

Lebanon — Ливан (Втор 1:7)

Lebaoth — Леваоф (Иис. Н 15:32)

Lebonah — Лебона (Суд 21:19)

Lehi — Леха (Суд 15:9)

Leshem — Лассем (Иис. Н 19:47, = Dan, Laish)

Libnah — Ливна (Иис. Н 21:13; Числ 33:20)

Libya, **Put** — Ливия (Деян 2:10)

Lod — Лод (1 Пар 8:12, = Lydda), Лидда (Эзра 2:33)

Lo(-)debar, **Lo Debar** — Лодевар (2 Сам/2 Цар 9:4), Лодавар (2 Сам/2 Цар 17:27)

Lower Beth Horon см. Bethhoron

Lud — Луд (Иис. Н 66:19, = Lydia), **Lydia** — Лидия (Иез 27:10);

см. тж. имена

Luhith — Лухит (Иис. Н 15:5)

Luz — Луз (Быт 28:19; Суд 1:26)

Lycaonia — Ликаония (Деян 14:6)

Lycia — Ликия (Деян 27:5, 1 Макк 15:23)

Lydda — Лидда (Деян 9:32, = Lod)

Lydia, **Lud** — Лидия (Иез 30:5, = Lud); см. тж. имена

Lystra — Листра (Деян 14:6), Листры (2 Тим 3:11)

Maacah — Мааха (2 Сам/2 Цар 10:8); см. тж. имена

Maalehacrabbin, **Akrabbim**, **Scorpion Pass** — возвышенность Акравимская (Иис. Н 15:3, = Akrabbin)

Maarath — Маараф (Иис. Н 15:59)

Macedonia — Македония (Деян 16:10)

Machpelah: the cave of ~ — пещера Махпела (Быт 23:9); the field of ~ — поле Махпела (Быт 49:30)

Madian, **Midian**: the land of ~ — земля Маднамская (Деян 7:29, = Midian)

Madmannah — Мадмана (Иис. Н 15:31); см. тж. имена

Madmen — Мадмена (Иер 48:2)

Madmenah — Мадмена (Иис. Н 10:31)

Madon — Мадон (Иис. Н 11:1)

Magadan см. Magdala

Magdala, **Magadan**: the coasts [borders, vicinity, region] of ~ — пределы Магдалинские (Мф 15:39)

Mahanaim — Маханайм (Быт 32:2)

Mahaneh(-)dan, **Mahaneh Dan** — стан Данов (Суд 18:12)

Makaz — Маказ (1 Kings/3 Цар 4:9)

Makheleth — Макелоф (Числ 33:25)

Makkedah — Мaked (Иис. Н 10:10)

Malta см. Melita

Mamre — Мамре (Быт 23:19); the plain [great trees, oaks] of ~ — дубрава Мамре (Быт 13:18); см. тж. имена

Manahath — Манахаф (1 Пар 8:6); см. тж. имена

Maon — Маон (Иис. Н 15:55); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Маон (1 Сам/1 Цар 23:24)

Marah — Мерра (Исх 15:23)
Maralah — Марала (Иис Н 19:11)
Mareshah — Мареша (Иис Н 15:44); Мореш (Мих 1:15);
см. тж. имена
Maroth — Марофа (Мих 1:12)
Mashal — Машал (1 Пар 6:74; = Mishal, Misheal)
Masrekah — Масрека (Быт 36:36)
Massah — Масса (Исх 17:7; = Meribah)
Mattanah — Матанна (Числ 21:18)
Meah, Hammeah: the tower of ~ [the tower of the Hundred]
 — башня Мса (Неем 3:1); *ср.* Hundred
Mearah, Arah — Меара (Иис Н 13:4)
Mekonah *см.* Mekonah
Medeba — Медева (Числ 21:30); the plain [whole plateau] of
 — равнина Медева (Иис Н 13:9)
Medes, Media — Мидия (Эзра 6:2; = Media)
Media — Мидия (Эсф 1:3; = Medes), Мид (Ис 21:2)
Megiddo — Мегиддон (Иис Н 12:21); Мегиддо
 (1 Kings/3 Цар 4:12); the valley [plain] of ~ — равнина
 Мегиддо (2 Пар 35:22); the waters of ~ — воды
 Мегиддонские (Суд 5:19)
Megiddon, Megiddo: the valley [plain] of ~ — долина
 Мегиддонская (Зах 12:11)
Me(-)jarkon, Me Jarkon — Ме-Иаркон (Иис Н 19:46)
Mekonah, Mekonah — Мехона (Неем 11:28)
Melita, Malta: the island ~ — остров Мелит (Деян 28:1)
Memphis — Мемфис (Ос 9:6; = Noph)
Memphis *см. тж.* Noph
Merhaath — Мефаф (Иис Н 13:18); Мофаф (Иер 48:21);
 Мефаф (Иис Н 21:37)
Merathaim: the land of ~ — земля возмутительная (Иер
 50:21)
Meribah — Мерива (Исх 17:7; = Massah)
Merom — Мером (Иис Н 11:5)
Meroz — Мероз (Суд 5:23)
Mesha — Меша (Быт 10:30); *см. тж. имена*
Mesopotamia, Aram, Aram Naharaim — Месопотамия
 (Быт 24:10); Сирия Месопотамская (1 Пар 19:6); *ср.* Aram
Methegammah, Metheg Ammah — Метег-Гамма
 (2 Сам/2 Цар 8:1)
Michmas, Micmash — Михмас (Эзра 2:27; = Michmash)
Michmash, Micmash — Михмас (1 Сам/1 Цар 13:2; =
 Michmas)
Micmethah, Michmethath — Михмефаф (Иис Н 17:7)
Micmas *см.* Michmas
Micmash *см.* Michmash
Middin — Миддин (Иис Н 15:61)
Midian: the land of ~ — земля Мадиянская (Исх 2:15; =
 Madian); *см. тж. имена*

Midian *см. тж.* Madian
Migdal Eder *см.* Eder
Migdal(-)el, Migdal El — Мигдал-Ел (Иис Н 19:38)
Migdal(-)gad, Migdal Gad — Мигдал-Гад (Иис Н 15:37)
Migdol — Мигдол (Исх 14:2); Мадгал (Иер 44:1)
Migron — Мигрон (1 Сам/1 Цар 14:2)
Miletum, Miletus — Милит (2 Тим 4:20; = Miletus)
Miletus — Милит (Деян 20:15; = Miletum)
Millo — Милло (2 Сам/2 Цар 5:9); house of ~ — дом Милло
 (2 Kings/4 Цар 12:20 [Beth Millo, Beth-millo])
Minni: the kingdom of ~ — царство Минийское (Иер 51:27)
Minnith — Миниф (Суд 11:33); Минниф (Иез 27:17)
Misgab — Мизгаб (Иер 48:1)
Mishal — Мишал (Иис Н 21:30; = Mashal, Misheal)
Misheal, Mishal — Мишал (Иис Н 19:26; = Mashal,
 Mishal)
Misrephoth(-)maim, Misrephoth Maim — Мисрефоф-
 Маим (Иис Н 11:8)
Mithcah, Mithkah — Мифка (Числ 33:28)
Mitylene — Митилина (Деян 20:14)
Mizar: the hill [mount] — гора Цоар (Ps 42:6/Пс 41:7)
Mizpah — Мица (Быт 31:49; = Mizpeh, Ramah,
 Ramathmizpeh, Ramoth, Ramothgilead); Мица
 (1 Kings/3 Цар 15:22; = Mizpeh), Мица (2 Пар 16:6);
 Массифа (2 Kings/4 Цар 25:23); the district [part] of ~ —
 округ Мица (Неем 3:15)
Mizpeh, Mizpah — Мице (Иис Н 15:38; Иис Н 18:26; =
 Mizpah); ~ in [of] Moab — Массифа Моавитская
 (1 Сам/1 Цар 22:3); the land [region] of ~ — земля
 Массифа (Иис Н 11:3); the valley of ~ — долина Мица
 (Иис Н 11:8); ~ [of Gilead] — Массифа Галаадская (Суд
 10:17; Суд 11:29; = Mizpah, Ramathmizpeh, Ramah,
 Ramoth, Ramothgilead)
Moab — Моав (Числ 21:11); the country [land, valley, field,
 territory] of ~ — земля Моав (Числ 21:20); земля
 Моавитская (Втор 1:5)
Moladah — Молада (Иис Н 15:26)
Moreh: the plain [great tree, oak] of ~ — дубрава Море (Быт
 12:6); the hill of ~ — холм Море (Суд 7:1)
Moreseth(-)gath, Moreseth Gath — Морешет-Гетф
 (Мих 1:14)
Moriah: mount ~ — гора Мориа (2 Пар 3:1; =
 Jehovahjireh); the land [region] of ~ — земля Мориа (Быт
 22:2)
Mosera, Moserah — Мозер (Втор 10:6; = Moseroth)
Moseroth — Мосероф (Числ 33:30; = Mosera)
Mozah — Моца (Иис Н 18:26)
Myra — ~ in [a city n] Lycia — Миры Ликийские (Деян 27:5)
Mysia — Мисия (Деян 16:7)

Naamah — Нама (Иис Н 15:41); *см. тж. имена*
Naarah *см. Naareth*
Naaran — Нааран (1 Пар 7:28)
Naarath, Naarah — Наараф (Иис Н 16:7)
Nahalal — Нагалал (Иис Н 21:35, = Nahallal, Nahalol)
Nahallal *см. тж. Nahallal*
Nahaliel — Нагалиил (Числ 21:19)
Nahalal, Nehalal — Нагалал (Иис Н 19:15, = Nahalal, Nahalol)
Nahalol — Наглол (Суд 1:30, = Nahalal, Nahallal)
Nain — Наин (Лк 7:11)
Naioth — Навоф (1 Сам/1 Цар 19:18)
Naphoth Dor *см. Dor*
Naphtali: mount [hill country of] — гора Нефалимова (Иис Н 20:7); *см. тж. имена*
Naphthali *см. тж. Nephtholim*
Nazareth — Назарет (Мф 2:23), ~ of [in] Galilee — Назарет Галилейский (Мф 21:11)
Neah — Нея (Иис Н 19:13)
Neapolis — Нсаполь (Деян 16:11)
Neballat — Неваллат (Иис Н 11:34)
Nebo — Нево (Числ 32:3); mount — гора Нево (Втор 32:49); *см. тж. имена*
Nelel — Нелел (Иис Н 19:27)
Nekeb *см. Adami Nekeb*
Nephtholim, Naphtali: land of — земля Нефалимова (Мф 4:15)
Netophah — Нетофа (Эзра 2:22)
Nezib — Незиб (Иис Н 15:43)
Nibshan — Нишан (Иис Н 15:62)
Nicopolis — Никополь (Тит 3:12)
Nimrah — Нимра (Числ 32:3, = Bethnimrah)
Nimrim — Нимрим (Ис 15:6)
Nineveh — Ниневия (Быт 10:11)
No, Thebes — Но (Иер 46:25), *Thebes, No-amon* — Но-Аммон (Наум 3:8)
Nob — Номба (1 Сам/1 Цар 22:19), Нов (Иис Н 11:32)
Nobah — Нова (Суд 8:11); *см. тж. имена*
Nod: the land of — земля Нод (Быт 4:16)
Noph, Memphis — Мемфис (Ис 19:13, = Memphis) Ноф (Иер 44:1)
Nophah — Нофа (Числ 21:30)
Oboth — Овоф (Числ 21:10)
Olives: mount of — гора Елеонская (Зах 14:4, = Olivet)
Olivet, Olives: mount [of] — гора Елеонская (2 Сам/2 Цар 15:30, = Olives), гора Елеон (Деян 1:12)
Оп — Иакополис (Быт 41:45, = Aven, Bethshemesh); *см. тж. имена*
Оп *см. тж. Aven*

Оно — Оно (1 Пар 8:12); the plain of ~ — равнина Оно (Иис Н 6:2)
Ophel — Офел (2 Пар 27:3)
Ophir — Офир (1 Kings/3 Цар 9:28); *см. тж. имена*
Ophni — Афин (Иис Н 18:24)
Ophrah — Офра (Иис Н 18:23); ~ of the Abiezrites — Офра Авиезерова (Суд 6:24); *см. тж. имена*
Ophrah *см. тж. Aphrah*
Oreb: the rock (of) ~ — Цур-Орив (Суд 7:25), скала Орив (Ис 10:26); *см. тж. имена*
Padan, Paddan — Месопотамия (Быт 48:7, = Padanaram)
Paddan(-)aram, Paddan Aram — Месопотамия (Быт 25:20, = Padan)
Pai, Pau — Пау (1 Пар 1:50, = Pau)
Palestina, Philistia — земля Филистимская (Ис 14:29, = Palestine, Philistia)
Palestine, Philistia: the coasts [regions] of ~ — округи Филистимские (Ис 38:4, = Palestina, Philistia)
Pamphylia — Памфилия (Деян 13:13)
Paphos — Паф (Деян 13:6)
Parah — Фара (Иис Н 18:23)
Paran — Фаран (1 Kings/3 Цар 11:18); the wilderness [Desert] of ~ — пустыня Фаран (Быт 21:21); mount — гора Фаран (1 Сам/1 Цар 25:1)
Parvaim — Парваним (2 Пар 3:6)
Pasdammin, Pas Dammim — Фасдамим (1 Пар 11:13, = Ephesdammin)
Pataa — Патара (Деян 21:1)
Pathros, Upper Egypt — Патрос (Ис 11:11), the country [land] of ~ — земля Пафрос (Иер 44:1 [Upper Egypt])
Patmos: the isle [island] ~ — остров Патмос (Отк 1:9)
Pau — Пау (Быт 36:39, = Pai)
Pau *см. тж. Pai*
Pavement: the [Stone] ~ — Лифостротон (Ис 19:13)
Petusium *см. Sin*
Peniel — Пенуэл (Быт 32:30, = Penuel)
Penuel, Peniel — Пенуэл (Быт 32:31, = Peniel); *см. тж. имена*
Peror — Ферор (Числ 25:18)
Perazim: mount — гора Перацим (Ис 28:21)
Perga — Пергия (Деян 13:13)
Pergamos, Pergamum — Пергам (Отк 1:11)
Persepolis — Персеполь (2 Макк 9:2)
Persia — Персия (Дан 11:2), the kingdom of ~ — царство Персидское (Дан 10:13)
Pethor — Петоф (Числ 22:5)
Pharpar: the river ~ — река Фарфар (2 Kings/4 Цар 5:12)
Phaselis — Фаселида (1 Макк 15:23)

Phenice, Phoenix — Финик (Деян 27:12); *Phoenicia* — Финикия (Деян 11:19, = *Phenicia*)
Phenicia, Phoenicia — Финикия (Деян 21:2, = *Phenice*)
Philadelphia — Филадельфия (Отк 1:11)
Philippi — Филиппы (Деян 16:12)
Philistia — земля Филистимская (Ps 60:8/Пс 59:10, = *Palestina, Palestine*)
Philistia *с.м. т.ж.* *Palestina, Palestine*
Phoenicia *с.м.* *Phenice, Phenicia*
Phoenix *с.м.* *Phenice*
Phrygia — Фригия (Деян 16:6)
Phut, Put — Ливия (Иез 27:10)
Pi(-)beseth, Bubastis — Бубаст (Иез 30:17)
Pi(-)hahiroth, Pi Hahiroth — Пи-Гахироф (Исх 14:2), Гахироф (Числ 33:8)
Pirathon — Пирафон (Суд 12:15)
Pisgah — Фаста (Числ 21:20)
Pisgah slopes of ~ *с.м. т.ж.* *Ashdodpisgah*
Pishon *с.м.* *Pison*
Pisidia — Писидия (Деян 14:24)
Pison, Pishon — Фисон (Быт 2:10)
Pithom — Пифом (Исх 1:11)
Pontus — Понт (Деян 2:9)
Ptolemais — Птолемаида (Деян 21:7, = *Acco*)
Pul, Put — Пул (Исх 66:19); *с.м. т.ж. имена*
Punon — Пунон (Числ 33:42)
Put *с.м.* *Libya, Phut, Pul*
Puteoli — Путеол (Деян 28:13)
Raamses, Rameses — Раамсес (Исх 1:11, = *Rameses*)
Rabbah — Равва (Исх. Н 13:25, = *Rabbath*); Аравва (Исх. Н 15:60)
Rabbath, Rabbah — Равва (Втор 3:11, = *Rabbah*)
Rabbith — Раввиф (Исх. Н 19:20)
Rachal, Recal — Рахал (1 Сам/1 Цар 30:29)
Rahab — Равв (Исх 5:19); *с.м. т.ж. имена*
Rakkath — Раккаф (Исх. Н 19:35)
Rakkon — Рахон (Исх. Н 19:46)
Rama, Ramah — Рама (Мф 2:18)
Ramah — Рама (Исх. Н 18:25; 1 Сам/1 Цар 1:19, = *Ramathaimzophim*; Исх. Н 19:36; Исх. Н 19:29; Неем 11:33); *Ramoth* — Рама (2 Пар 22:6, = *Mizpah, Mizpeh, Ramathmizpeh, Ramoth, Ramothgilead*)
Ramath, Ramah — ~ of the South [of the Negev, in the Negev] — южная Рама (Исх. Н 19:8, = *Baal, Baalathbeer, Ramoth*)
Ramathaim(-)zophim, Ramathaim Zuphim — Рамафим-Цофим (1 Сам/1 Цар 1:1, = *Ramah*)
Ramath(-)Lehi, Ramath Lehi — Рамаф-Лехи (Суд 15:17)

Ramath(-)mizpeh, Ramath Mizpeh — Рамаф-Мицфа (Исх. Н 13:26, = *Mizpah, Mizpeh, Ramah, Ramoth, Ramothgilead*)
Rameses — Раамсес (Быт 47:11, = *Raamses*)
Rameses *с.м. т.ж.* *Raamses*
Ramoth — Рамоф (1 Пар 6:73); ~ in Gilead — Рамоф в Галаад (Втор 4:43, = *Mizpah, Mizpeh, Ramah, Ramathmizpeh, Ramothgilead*), Рамоф Галаадский (1 Kings/3 Цар 22:3 [*Ramoth Gilead, Ramoth-gilead*]); ~ of the South [of the Negev] — Рамоф южный (1 Сам/1 Цар 30:27 [*Ramoth Negev*], = *Baal, Baalathbeer, Ramoth*); *с.м. т.ж. имена*
Ramoth *с.м. т.ж.* *Ramah*
Ramoth(-)gilead, Ramoth Gilead — Рамоф Галаадский (1 Kings/3 Цар 4:13, = *Mizpah, Mizpeh, Ramah, Ramathmizpeh, Ramoth*)
Ramoth Gilead, Ramoth-gilead *с.м. т.ж.* *Ramoth*
Ramoth Negeb *с.м.* *Ramoth*
Raphon — Рафон (1 Макк 5:37)
Rechah, Recah — Реха (1 Пар 4:12)
Red: the ~ sea — Черное море (Исх 10:19), *Suph* — Суф (Втор 1:1)
Rehob — Рехов (Num 13:21/Числ 13:22; Исх. Н 19:28; Исх. Н 19:30); *с.м. т.ж. имена*
Rehoboth — Реховоф (Быт 36:37); *Rehoboth-ir, Rehoboth-ir, Rehoboth Ir* — Реховофир (Быт 30:11)
Rekem — Рскем (Исх. Н 18:27); *с.м. т.ж. имена*
Remeth — Рскеф (Исх. Н 19:21)
Remmon, Rimmon — Риммон (Исх. Н 19:7, = *Rimmon*)
Remmonmethoar, Rimmon — Риммон (Исх. Н 19:13)
Rephaim: the valley of ~ — долина Рефанм (2 Сам/2 Цар 5:18), долина Рефанмов (2 Сам/2 Цар 23:13), долина Рефанмская (Исх 17:5)
Rephidim — Рефидим (Исх 17:1)
Resen — Ресен (Быт 10:12)
Rezepeh — Решеф (2 Kings/4 Цар 19:12)
Rhegium — Ригия (Деян 28:13)
Rhodes — Родос (Деян 21:1)
Riblah — Рибла (Числ 34:11); Ривла (Иер 39:5)
Rimmon — Риммон (1 Пар 4:32, = *Remmon*), Реммон (Зах 14:10); the rock [of] — скала Риммон (Суд 20:45); *Rimmono* — Риммон (1 Пар 6:77); *с.м. т.ж. имена*
Rimmon *с.м. т.ж.* *Remmon, Remmonmethoar*
Rimmonparez, Rimmon-perez, Rimmon Perez — Риммон-Фарец (Числ 33:19)
Rissah — Рисса (Числ 33:21)
Rithmah — Рифма (Числ 33:18)
Rogelim — Роглим (2 Сам/2 Цар 17:27)
Rome — Рим (Деян 2:10)

Rumah — Рума (2 Kings/4 Цар 23:36)
Salamis — Саламин (Деян 13:5)
Salcah, Selescah — Салха (Иис Н 13:11, = Salchah)
Salchah, Selescah — Салха (Втор 3:10, = Salchah)
Salem — Салим (Быт 14:18); Салим (Пс 75:3)
Salim — Салим (Ин 3:23)
Salmon, Zalmon — Селмон (Ps 68:14/Пс 67:15); *см. т.ж. имени*
Salmone — Салмон (Деян 27:7)
Salt: the city of — Ир-Мелех (Иис Н 15:62); the — sea — море Солёное (Быт 14:3); the valley of — долина Солёная (2 Sam/2 Цар 8:13)
Samaria the hill of — гора Семерон (1 Kings/3 Цар 16:24); Самария (1 Kings/3 Цар 16:24; 1 Kings/3 Цар 13:32)
Samos — Самос (Деян 20:15)
Samothracia, Samothrace — Самофракия (Деян 16:11)
Sansannah — Сансана (Иис Н 15:31)
Saphir, Shaphir — Шафир (Мих 1:11)
Sardis — Сардис (Отк 1:11)
Sarepta, Zarephath: — [of Sidon] — Сарепта Сидонская (Ис 46:26, = Zarephath)
Sarid — Сарид (Иис Н 19:10)
Saron, Sharon — Сарон (Деян 9:35)
Scorpion Pass *см. Maalehacrabbin, Akrabbin*
Seba — Сава (Ис 71:10); Сава (Ис 43:3); *см. т.ж. имени*
Sebat *см. Shebat*
Secacah — Секаха (Иис Н 15:61)
Sechu, Senu — Сефа (1 Sam/1 Цар 19:22)
Seir: the land [country] of — земля Сеир (Быт 32:3); mount [the hill country of] — гора Сеир (Быт 35:8); mount — гора Сеир (Иис Н 15:10); *см. т.ж. имени*
Seirath, Seirah — Сеираф (Суд 3:26)
Sela, Selah — Села (Ис 16:1, = Joktheel, Selah)
Selah, Sela — Села (2 Kings/4 Цар 14:7, = Joktheel, Sela)
Sela(-)hammahlekoth, Sela Hammahlekoth — Села-Гаммахлекоф (1 Sam/1 Цар 23:28), *ср. Escape*
Seleucia — Селаския (Деян 13:4)
Senaah — Сенаа (Эзра 2:35)
Seneh — Сене (1 Sam/1 Цар 14:4)
Senir — Сенир (1 Пар 5:23, = Hermon, Shenir, Sion, Sirion)
Senir *см. т.ж. Shenir*
Sephar — Сефар (Быт 10:30)
Sepharad — Сефарад (Авд 20)
Sephar(-)vaim — Сепфарваим (2 Kings/4 Цар 17:24)
Shaalabbin — Шаалавин (Иис Н 19:42, = Shaalbim)
Shaalbim — Шаалвим (Суд 1:35, = Shaalbim), Шаалвим (1 Kings/3 Цар 4:9)
Shaalim *см. Shalim*

Shaaraim — Шаарим (1 Пар 4:31)
Shaaraim *см. т.ж. Sharaim*
Shahazimah, Shahazumah — Шагашима (Иис Н 19:22)
Shalim, Shalim: the land [district] of — земля Шаалим (1 Sam/1 Цар 9:4)
Shalisha, Shalishah: the land of — земля Шалиша (1 Sam/1 Цар 9:4)
Shalleketh, Shalleketh: the gate [of] — ворота Шаллахет (1 Пар 26:16 [*Shalleketh Gate*])
Shamir — Шамир (Иис Н 15:48; Суд 10:1); *см. т.ж. имени*
Shapher, Shepherd: mount — гора Шафер (Числ 33:23)
Shaphir *см. Saphir*
Sharaim, Shaaraim — Шаарайм (Иис Н 15:16)
Sharon — Сарон (1 Пар 5:16); Шарон (1 Пар 27:29)
Sharon *см. т.ж. Saron*
Sharuben — Шарухен (Иис Н 19:6)
Shaveh: the valley [vale] of — долина Шавс (Быт 14:17)
Shaveh Kiriathaim, Shaveh-kiriathaim — Шавс-Кириафам (Быт 14:5)
Sheba — Шева (Иис Н 19:2, = Beersheba); Аравия (Пс 71:10); Сава (Ис 60:6); *см. т.ж. имени*
Shebah, Shibah — Шива (Быт 26:33)
Shebam, Sebam — Севам (Числ 32:3, = Sibmah, Shibmah)
Shebarim — Секарим (Иис Н 7:5)
Shechem — Сихем (Быт 33:18, = Sichem, Sychem); *см. т.ж. имени*
Shechem *см. т.ж. Sichem, Sychem*
Shelah *см. Siloah*
Shema — Шема (Иис Н 15:26); *см. т.ж. имени*
Shen — Сен (1 Sam/1 Цар 7:12)
Shenir, Senir — Сенир (Втор 3:9, = Hermon, Senir, Sion, Sirion)
Shepham — Шефам (Числ 34:10)
Shepher *см. Shapher*
Sheshach — Сесак (Иер 25:26, = Babel, Babylon)
Shibah *см. Shebah*
Shibmah, Sibmah — Сивма (Числ 32:38, = Shebam, Sibmah)
Shicron, Shikkeron — Шикарон (Иис Н 15:11)
Shihor — Шихор (1 Пар 13:5)
Shihor: ~ [the brook, river] of Egypt — Шихор Египетский (1 Пар 13:5)
Shihor *см. т.ж. Sihor*
Shihor(-)libnath, Shihor Libnath — Шихор-Ливнаф (Иис Н 19:26)
Shikkeron *см. Shicron*
Shilim — Шелим (Иис Н 15:32)
Shiloah — Силоам (Ис 8:6, = Siloah, Siloam)
Shiloh — Силом (Иис Н 18:1)

- Shimron** — Шимрон (Иис. Н 19:15)
Shimron(-)meron, Shimron Meron — Шимрон-Мерон (Иис. Н 12:20)
Shinar: [the land of] ~ — земля Сеннаар (Быт 10:10), *Babylonia* — Сеннаар (Ис 11:11)
Shion — Сион (Иис. Н 19:19)
Shittim — Ситтим (Числ 25:1, = Abelsittim); the valley of ~ — долина Ситтим (Иоиль 3:18)
Shoa — Шоа (Иез 23:23)
Shocho, Soco — Сохо (2 Пар 28:18, = Shochoh, Shoco, Sochoh, Socoh)
Shochoh, Socoh — Соххоф (1 Сам/1 Цар 17:1, = Shocho, Shoco, Sochoh, Socoh)
Shoco, Soco — Сохо (2 Пар 11:7, = Shocho, Shochoh, Sochoh, Socoh)
Shophan см. Atroth Shophan
Shual: the land of ~ — округ Суаль (1 Сам/1 Цар 13:17); см. тж. *имена*
Shunem — Сунем (Иис. Н 19:18), Сонам (1 Сам/1 Цар 28:4)
Shur — Сур (Быт 16:7, = Etham); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Сур (Исх 15:22, = Etham)
Shushan, Susa — Сузы (Неем 1:1)
Sibmah — Сивма (Иис. Н 13:19, = Shebam, Shibmah) *Sibmah* см. тж. Shibmah
Sibraim — Сивраим (Иез 47:16)
Sichem, Shechem — Сихем (Быт 12:6, = Shechem, Sychem)
Sicyon — Сикион (1 Макк 15:23)
Siddim: the vale [valley] of ~ — долина Сиддим (Быт 14:3)
Side — Сида (1 Макк 15:23)
Sidon — Сидон (Быт 10:19, = Zidon); см. тж. *имена*
Sidon см. тж. Zidon
Sihor, Shihor — Сихор (Иис. Н 13:3)
Silla — Силла (2 Kings/4 Цар 12:20)
Siloah, Shelah, Siloam: the pool of ~ — водоём Селах (Неем 3:15, = Shiloah, Siloam)
Siloam: the pool of ~ — купальня Силоам (Ин 9:7, = Shiloah, Siloah); the tower in ~ — башня Силоамская (Лк 13:4)
Sin: the wilderness of ~ — пустыня Син (Числ 33:11); *Pelusium* — Син (Иез 30:15)
Sina, Sinai: mount ~ — гора Синай (Деян 7:30, = Horeb, Sinai)
Sinal: mount ~ — гора Синай (Исх 19:11, = Horeb, Sina)
Sion, Siyon: mount ~ — гора Сион (Втор 4:48, = Hermon, Senir, Shenir, Sirion); *Zion*: mount ~ — гора Сион (Евр 12:22, = Zion)
Siphmoth — Шифмоф (1 Сам/1 Цар 30:28)
Sirah: the well of ~ — колодезь Сира (2 Сам/2 Цар 3:26)
Sirion — Сирион (Втор 3:9, = Hermon, Senir, Shenir, Sirion)
Sitnah — Ситна (Быт 26:21)
Siyon см. Sion
Skull: the [the place of a] ~ см. Calvary, Golgotha
Smyrna — Смирна (Отк 1:11)
Socho, Soco — Сохо (1 Пар 4:18)
Sochoh, Socoh — Сохо (1 Kings/3 Цар 4:10, = Shocho, Shochoh, Shoco, Socoh)
Soco см. Shocho, Shoco, Socho
Sochoh — Сохо (Иис. Н 15:35, = Shocho, Shochoh, Shoco, Sochoh; Иис. Н 15:48)
Sochoh см. тж. Shochoh, Socoh
Sodom — Содом (Быт 13:10, = Sodoma), Садом (Быт 10:19)
Sodoma, Sodom — Содом (Рим 9:29, = Sodom)
Sorek: the valley of ~ — долина Сорек (Суд 16:4)
Spain — Испания (Рим 15:24)
Succoth — Соххоф (Быт 33:17; Исх 12:37)
Suph = *cr. Red*
Susa — Сузы (Есх 11:3/Эсф 1:1)
Susa см. тж. Shushan
Sychar — Сихарь (Ин 4:5)
Sychem, Shechem — Сихем (Деян 7:16, = Shechem, Sicheh)
Syene, Aswan, Seveneh — Сисна (Иез 29:10)
Syracuse — Сиракузы (Деян 28:12)
Syria, Aram — Сирия (1 Kings/3 Цар 11:25), *cr. Aram*
Syriadamascus — Сирия Дамасская (1 Пар 18:6), *cr. Damascus*
Taanach — Фаанах (Иис. Н 12:21, = Tanach), Фанах (Суд 5:19)
Taanach см. тж. Tanach
Taanath(-)shiloh, Taanath Shiloh — Фаанаф-Силом (Иис. Н 16:6)
Tabbath — Табафа (Суд 7:22)
Taberah — Гавера (Числ 11:3)
Tabor — Фавор (1 Пар 6:77; Иис. Н 19:22); mount ~ — гора Фавор (Суд 4:6); the plain [oak, great tree] of ~ — дубрава Фаворская (1 Сам/1 Цар 10:3)
Tadmor, Tamar — Фадмор (1 Kings/3 Цар 9:18)
Tahapanes, Tahpanhes — Тафна (Иер 2:16, = Tahpanhes, Tehaphnehes)
Tahath — Тахаф (Числ 33:26); см. тж. *имена*
Tahpanhes — Тафинис (Иер 43:7, = Tahapanes, Tehaphnehes)
Tahpanhes см. тж. Tahapanes; Tehaphnehes
Tahtim(-)hodshi, Tahtim Hodshi: the land [region] of ~ — земля Тахтим-Ходши (2 Сам/2 Цар 24:6)

Tamar см. Tadmor

Tamar — Тамара (Иез 47:19); см. *тж. имена*

Tanach, Taanach — Фаанах (Иис. Н 21:25, = Таанач)

Tappuah — Тангуах (Иис. Н 15:34; Иис. Н 16:8); см. *тж. имена*

Tarah, Terah — Тарах (Числ 33:27)

Taralah — Фарала (Иис. Н 18:27)

Tarshish — Фарсис (2 Пар 9:21 = Tharshish; Иона 1:3);

см. *тж. имена*

Tarshish см. *тж. Tharshish*

Tarsus — Тарс (Деян 9:30)

Tebah см. Betah; Tibhath

Tehaphnehes, Tahpanhes — Тафнис (Иез 30:18, = Tahapanes, Tahpanhes)

Tekoa — Фекоя (2 Пар 11:6, = Tekoah); the wilderness (desert) of ~ — пустыня Фехойская (2 Пар 20:20); см. *тж. имена*

Tekoah, Tekoa — Фекоя (2 Сам 2 Цар 14:2, = Текоа)

Tel(-)abib, Tel Abib — Тел-Авив (Иез 3:15)

Tela'im — Теланим (1 Сам 1 Цар 15:4)

Telassar, Tel Assar — Фалассар (Ис 37:12, = Thelasar)

Telassar см. *тж. Thelasar*

Tel Assar см. Telassar; Thelasar

Telem — Телем (Иис. Н 15:24); см. *тж. имена*

Telharesha, Tel-harsha, Tel Harsha — Тел-Харша (Ис 7:61, = Telharsa)

Telharsa, Tel-harsha, Tel Harsha — Тел-Харша (Эзра 2:59, = Telharesha)

Tel(-)melah, Tel Melah — Тел-Мелаш (Ис 7:61)

Teman — Феман (Иер 49:7); см. *тж. имена*

Tephon — Тэфон (1 Макк 9:50)

Terah см. Tarah

Tharshish, Tarshish — Фарсис (1 Kings/3 Цар 10:22, = Tharshish); см. *тж. имена*

Thebes см. No

Thebez — Тебес (Суд 9:50)

Thelasar, Telassar, Tel Assar — Фалассар (2 Kings/4 Цар 19:12, = Telassar)

Thessalonica — Фессалоника (Деян 17:1)

Thimnathah, Timnah — Фимнафа (Иис. Н 19:43, = Timnah)

Thyatira — Фиятир (Деян 16:14), Фиятира (Отк 1:11)

Tiberias — Тивериада (Ис 6:23); the sea of ~ — море Тивериадское (Ис 21:1), см. *тж. Chinnereth, Chinneroth, Galilee, Gennesaret*

Tigris см. Hiddekel

Tibhath, Tebah — Тивхата (1 Пар 18:8, = Betah)

Timnah — Фимна (Иис. Н 15:57; Иис. Н 15:10, = Thimnathah); см. *тж. имена*

Timnah см. *тж. Thimnathah*

Timnath, Timnah — Фамна (Быт 38:13), Фимнафа (Суд 14:1)

Timnath(-)heres, Timnath Heres — Фамнаф-Саран (Суд 2:9, = Timnathserah)

Timnath(-)serah, Timnath Serah — Фамнаф-Саран (Иис. Н 19:50, = Timnathheres)

Tipsah — Типсах (1 Kings/3 Цар 4:24)

Tirzah — Фирца (Иис. Н 12:24); см. *тж. имена*

Tob: the land of ~ — земля Тов (Суд 11:3, = Ishtob)

Tob см. *тж. Ishtob*

Tochen, Token — Фокен (1 Пар 4:32)

Tolad — Фолад (1 Пар 4:29, = Eltolad)

Tophel — Топел (Втор 1:1)

Tophet, Topheth — Топет (Ис 30:33, = Topheth)

Topheth — Топет (2 Kings/4 Цар 23:10, = Tophet)

Trachonitis, Tracnitis: the region of ~ — Трахонитская область (Лк 3:1)

Troas — Троада (Деян 16:8)

Trogyllum — Тропилия (Деян 20:15)

Tyre — Тир (1 Kings/3 Цар 9:12, = Tyrus)

Tyrus, Tyre — Тир (Иер 25:22, = Tyre)

Ulai: the river [of] ~ — река Улай (Дан 8:2 {*Ulai Canal*})

Ummah — Умма (Иис. Н 19:30)

Uphaz — Уфаз (Иер 10:9)

Upper Beth Horon см. Bethhoron

Upper Egypt см. Pathros

Ur: ~ of the Chaldees — Ур Халдейский (Быт 11:28); см. *тж. имена*

Uz: the land of ~ — земля Уц (Иов 1:1); см. *тж. имена*

Uzza: the garden of ~ — сад Уззы (2 Kings/4 Цар 21:18); см. *тж. имена*

Uzzensherah, Uzen-sheerah, Uzen Sheerah — Узсен-Шеера (1 Пар 7:24)

Wadi Zered см. Zared

Weeping см. Baca

Yiron см. Iron

Zaanaim, Zaanannim — Заанним (Суд 4:11, = Zaanannim)

Zaanan — Заан (Мих 1:11)

Zaanannim — Заанним (Иис. Н 19:33, = Zaanaim)

Zaanannim см. *тж. Zaanaim*

Zair — Цаир (2 Kings/4 Цар 8:21)

Zalmot: mount ~ — гора Селмон (Суд 9:48); см. *тж. имена*

Zalmot см. *тж. Salmon*

Zalmonah — Салмон (Числ 33:41)

Zanoah — Заноах (Иис. Н 15:34; Иис. Н 15:56); см. *тж. имена*

Zaphon — Цафон (Иис. Н 13:27)

Zareah, Zorah — Цора (Неем 11:29 = Zorah, Zoreah)

Zared: the valley of ~ — долина Заред (Числ 21:12 [*Zered Valley, Wadi Zered*], = Zered)

Zarephath: ~ [of Sidon, Zidon] — Сарепта Сидонская (1 Kings/3 Цар 17:9, = Sarepta)

Zarephath см. *тж.* Sarepta

Zaretan, Zarethan — Цартан (Иис. Н 3:16, = Zartanah, Zarthan)

Zarethah см. Zaretan; Zartanah; Zarthan; Zeredathah

Zarethshahar, Zereh-shahar, Zereh Shahar — Цереш-Шахар (Иис. Н 13:19)

Zartanah, Zarethan — Цартан (1 Kings/3 Цар 4:12, = Zaretan, Zarthan)

Zarthan, Zarethan — Цартан (1 Kings/3 Цар 7:46, = Zaretan, Zartanah)

Zeboim: valley of ~ — долина Цевоним (1 Sam/1 Цар 13:18);

Zeboim — Севоним (Втор 29:23), Цевоним (Быт 10:19)

Zedad — Цедад (Иез 47:15)

Zelah — Цела (Иис. Н 18:26, 2 Sam/2 Цар 21:14 [*Zela*])

Zelzah — Целзах (1 Sam/1 Цар 10:2)

Zemarlaim — Земарайм (Иис. Н 18:22); mount ~ — гора Земараймская (2 Пар 13:4)

Zenan — Ценан (Иис. Н 15:37)

Zephath — Цефаф (Суд 1:17, = Horgmah)

Zephathah: the valley of ~ — долина Цефата (2 Пар 14:10)

Zer — Цер (Иис. Н 19:35)

Zered: the brook ~ — долина Заред (Втор 2:13 [*Zered Valley*], = Zared)

Zereda, Zeredah — Цареда (1 Kings/3 Цар 11:26)

Zeredathah, Zeredah, Zarethan — Цереда (2 Пар 4:17)

Zererath, Zerah — Цапера (Суд 7:22)

Zereh Shahar, Zereh-shahar см. Zarethshahar

Ziddim — Циддим (Иис. Н 19:35)

Zidon, Sidon — Сидон (Быт 49:13, = Sidon); см. *тж.* имена

Ziklag — Секелар (1 Sam/1 Цар 27:6), Циклаг (Иис. Н 15:31)

Zin: the wilderness [desert] of ~ — пустыня Син (Num 13:21/Числ 13:22), пустыня Цин (Иис. Н 15:3)

Zion: mount ~ — гора Сион (2 Kings/4 Цар 19:31, = Sion); the castle [stronghold, fortress] of ~ — крепость Сион (1 Пар 11:5)

Zion см. *тж.* Sion

Zior — Цигор (Иис. Н 15:54)

Ziph — Зиф (Иис. Н 15:24; Иис. Н 15:55); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Зиф (1 Sam/1 Цар 23:14); см. *тж.* имена

Ziphron — Цифрон (Числ 34:9)

Ziz: the cliff [ascent, pass] of ~ — возвышенность Циз (2 Пар 20:16)

Zoan — Цоан (Num 13:22/Числ 13:23); the field [region] of ~ — поле Цоан (Пс 77:12)

Zoar — Сигор (Быт 14:2)

Zoba, Zobah — Сува (2 Sam/2 Цар 10:6, = Zobah)

Zobah — Сува (1 Пар 19:6, = Zoba), Сова (1 Цар 14:47), Цоба (2 Цар 23:36)

Zorah — Цора (Иис. Н 19:41, = Zareah, Zoreah)

Zorah см. *тж.* Zareah

Zoreah, Zorah — Цора (Иис. Н 15:33, = Zareah, Zorah)

Zuph: the land [district] of ~ — земля Цуф (1 Sam/1 Цар 9:5)

РАЗЛИЧИЯ В НУМЕРАЦИИ ГЛАВ И СТИХОВ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ БИБЛИИ

	Англ.	Рус.		Англ.	Рус.		Англ.	Рус.
Лев.	14:55-56	14:55	Пс.	12:2-8	11:3-9	Пс.	35:1-28	34:1-28
Лев.	14:57	14:56	Пс.	13:1	12:1-2	Пс.	36:1	35:1-2
Числ.	12:16	13:1	Пс.	13:2-4	12:3-5	Пс.	36:2-12	35:3-13
Числ.	13:1-33	13:2-34	Пс.	13:5-8	12:6	Пс.	37:1-40	36:1-40
Числ.	29:40	30:1	Пс.	14:1-7	13:1-7	Пс.	38:1	37:1-2
Числ.	30:1-16	30:2-17	Пс.	15:1-5	14:1-5	Пс.	38:2-22	37:3-23
Иис. Н.	6:1	5:16	Пс.	16:1-11	15:1-11	Пс.	39:1	38:1-2
Иис. Н.	6:2-27	6:1-28	Пс.	17:1-15	16:1-15	Пс.	39:2-13	38:3-14
Иис. Н.	—	24:34-36	Пс.	18:1	17:1-2	Пс.	40:1	39:1-2
1 Цар. (1 Sam.)	23:29	24:1	Пс.	18:2-50	17:3-51	Пс.	40:2-17	39:3-18
1 Цар. (1 Sam.)	24:1-22	24:2-23	Пс.	19:1	18:1-2	Пс.	41:1	40:1-2
Иов	40:1-5	39:31-35	Пс.	19:2-14	18:3-15	Пс.	41:2-13	40:3-14
Иов	40:6-24	40:1-19	Пс.	20:1	19:1-2	Пс.	42:1	41:1-2
Иов	41:1-8	40:20-27	Пс.	20:2-9	19:3-10	Пс.	42:2-11	41:3-12
Иов	41:9-34	41:1-28	Пс.	21:1	20:1-2	Пс.	43:1-5	42:1-5
Пс.	3:1	3:1-2	Пс.	21:2-13	20:3-14	Пс.	44:1	43:1-2
Пс.	3:2-8	3:3-9	Пс.	22:1	21:1-2	Пс.	44:2-26	43:3-27
Пс.	4:1	4:1-2	Пс.	22:2-31	21:3-32	Пс.	45:1	44:1-2
Пс.	4:2-8	4:3-9	Пс.	23:1-8	22:1-6	Пс.	45:2-17	44:3-18
Пс.	5:1	5:1-2	Пс.	24:1-10	23:1-10	Пс.	46:1	45:1-2
Пс.	5:2-12	5:3-13	Пс.	25:1-22	24:1-22	Пс.	46:2-11	45:3-12
Пс.	6:1	6:1-2	Пс.	26:1-12	25:1-12	Пс.	47:1	46:1-2
Пс.	6:2-10	6:3-11	Пс.	27:1-14	26:1-14	Пс.	47:2-9	46:3-10
Пс.	7:1	7:1-2	Пс.	28:1-9	27:1-9	Пс.	48:1	47:1-2
Пс.	7:2-17	7:3-18	Пс.	29:1-11	28:1-11	Пс.	48:2-14	47:3-15
Пс.	8:1	8:1-2	Пс.	30:1	29:1-2	Пс.	49:1	48:1-2
Пс.	8:2-9	8:3-10	Пс.	30:2-12	29:3-13	Пс.	49:2-20	48:3-21
Пс.	9:1	9:1-2	Пс.	31:1	30:1-2	Пс.	50:1-23	49:1-23
Пс.	9:2-20	9:3-21	Пс.	31:2-24	30:3-25	Пс.	51:1	50:1-3
Пс.	10:1-18	9:22-39	Пс.	32:1-11	31:1-11	Пс.	51:2-18	50:4-21
Пс.	11:1-7	10:1-7	Пс.	33:1-22	32:1-22	Пс.	52:1	51:1-3
Пс.	12:1	11:1-2	Пс.	34:1	33:1-2	Пс.	52:2-9	51:4-11
			Пс.	34:2-22	33:3-23	Пс.	53:1	52:1-2

	Англ.	Рус.		Англ.	Рус.		Англ.	Рус.
Пс.	53:2-6	52:3-7	Пс.	75:1	74:1-2	Пс.	99:1-9	98:1-9
Пс.	54:1	53:1-3	Пс.	75:2-10	74:3-11	Пс.	100:1-5	99:1-5
Пс.	54:2-7	53:4-9	Пс.	76:1	75:1-2	Пс.	101:1-8	100:1-8
Пс.	55:1	54:1-2	Пс.	76:2-12	75:3-13	Пс.	102:1	101:1-2
Пс.	55:2-23	54:3-24	Пс.	77:1	76:1-2	Пс.	102:2-28	101:3-29
Пс.	56:1	55:1-2	Пс.	77:2-20	76:3-21	Пс.	103:1-22	102:1-22
Пс.	56:2-13	55:3-14	Пс.	78:1-72	77:1-72	Пс.	104:1-35	103:1-35
Пс.	57:1	56:1-2	Пс.	79:1-13	78:1-13	Пс.	105:1-45	104:1-45
Пс.	57:2-11	56:3-12	Пс.	80:1	79:1-2	Пс.	106:1-48	105:1-48
Пс.	58:1	57:1-2	Пс.	80:2-19	79:3-20	Пс.	107:1-43	106:1-43
Пс.	58:2-11	57:3-12	Пс.	81:1	80:1-2	Пс.	108:1	107:1-2
Пс.	59:1	58:1-2	Пс.	81:2-16	80:3-17	Пс.	108:2-13	107:3-14
Пс.	59:2-17	58:3-18	Пс.	82:1-8	81:1-8	Пс.	109:1-31	108:1-31
Пс.	60:1	59:1-3	Пс.	83:1	82:1-2	Пс.	110:1-7	109:1-7
Пс.	60:2-12	59:4-14	Пс.	83:2-16	82:3-19	Пс.	111:1-10	110:1-10
Пс.	61:1	60:1-2	Пс.	84:1	83:1-2	Пс.	112:1-10	111:1-10
Пс.	61:2-8	60:3-9	Пс.	84:2-12	83:3-13	Пс.	113:1-9	112:1-9
Пс.	62:1	61:1-2	Пс.	85:1	84:1-2	Пс.	114:1-8	113:1-8
Пс.	62:2-12	61:3-13	Пс.	85:2-13	84:3-14	Пс.	115:1-18	113:9-26
Пс.	63:1	62:1-2	Пс.	86:1-17	85:1-17	Пс.	116:1-7	114:1-7
Пс.	63:2-11	62:3-12	Пс.	87:1-7	86:1-7	Пс.	116:8, 9	114:8
Пс.	64:1	63:1-2	Пс.	88:1	87:1-2	Пс.	116:10-19	115:1-10
Пс.	64:2-10	63:3-11	Пс.	88:2-18	87:3-19	Пс.	117:1-2	116:1-2
Пс.	65:1	64:1-2	Пс.	89:1	88:1-2	Пс.	118:1-29	117:1-29
Пс.	65:2-13	64:3-14	Пс.	89:2-52	88:3-53	Пс.	119:1-176	118:1-176
Пс.	66:1-20	65:1-20	Пс.	90:1	89:1-2	Пс.	120:1-7	119:1-7
Пс.	67:1	66:1-2	Пс.	90:2-4	89:3-5	Пс.	121:1-8	120:1-8
Пс.	67:2-7	66:3-8	Пс.	90:5-6	89:6	Пс.	122:1-9	121:1-9
Пс.	68:1	67:1-2	Пс.	90:7-17	89:7-17	Пс.	123:1-4	122:1-4
Пс.	68:2-35	67:3-36	Пс.	91:1-16	90:1-16	Пс.	124:1-8	123:1-8
Пс.	69:1	68:1-2	Пс.	92:1	91:1-2	Пс.	125:1-5	124:1-5
Пс.	69:2-36	68:3-37	Пс.	92:2-15	91:3-16	Пс.	126:1-6	125:1-6
Пс.	70:1	69:1-2	Пс.	93:1-5	92:1-5	Пс.	127:1-5	126:1-5
Пс.	70:2-5	69:3-6	Пс.	94:1-23	93:1-23	Пс.	128:1-6	127:1-6
Пс.	71:1-24	70:1-24	Пс.	95:1-11	94:1-11	Пс.	129:1-8	128:1-8
Пс.	72:1-20	71:1-20	Пс.	96:1-13	95:1-13	Пс.	130:1-8	129:1-8
Пс.	73:1-28	72:1-28	Пс.	97:1-12	96:1-12	Пс.	131:1-3	130:1-3
Пс.	74:1-23	73:1-23	Пс.	98:1-9	97:1-9	Пс.	132:1-18	131:1-18

	Англ.	Рус.		Англ.	Рус.		Англ.	Рус.
Пс.	133:1-3	132:1-3	Пс.	146:1-10	145:1-10	Ис.	3:21-26	3:20-25
Пс.	134:1-3	133:1-3	Пс.	147:1-11	146:1-11	Дан.	—	3:24-90
Пс.	135:1-21	134:1-21	Пс.	147:12-20	147:1-9	Дан.	3:24-30	3:91-97
Пс.	136:1-26	135:1-26	Прит.	—	13:14	Дан.	4:1-3	3:98-100
Пс.	137:1-9	136:1-9	Прит.	13:14-25	13:15-26	Дан.	4:4-37	4:1-34
Пс.	138:1-8	137:1-8	Прит.	—	18:8	Ос.	13:16	14:1
Пс.	139:1-24	138:1-24	Прит.	18:8-24	18:9-25	Ос.	14:1-9	14:2-10
Пс.	140:1	139:1-2	Экл.	5:1	4:17	Иона	1:17	2:1
Пс.	140:2-13	139:3-14	Экл.	5:2-20	5:1-19	Иона	2:1-10	2:2-11
Пс.	141:1-10	140:1-10	Песн. П.	1:1	—	Деян.	19:40-41	19:40
Пс.	142:1-7	141:1-7	Песн. П.	1:2-17	1:1-16	Рим.	16:25-27	14:24-26
Пс.	143:1-12	142:1-12	Песн. П.	6:13	7:1	2 кор.	11:32-33	11:32
Пс.	144:1-15	143:1-15	Песн. П.	7:1-13	7:2-14	2 кор.	13:12-13	13:12
Пс.	145:1-21	144:1-21	Ис.	3:19-20	3:19	2 кор.	13:14	13:13

СОДЕРЖАНИЕ

If You Don't Speak Russian, Read This	5
К коллегам-переводчикам.....	6
«Семь смертных грехов» (Типичные Ошибки Современного Переводчика)	9
Лексикографические источники	11
Условные обозначения	13
Основные сокращения	13
Список общепринятых сокращений названий книг Библии	15
СЛОВАРЬ	17
Имена и географические названия в английской и русской Библии.....	339
Библейские имена	340
Библейские географические названия.....	369
Различия в нумерации глав и стихов в английской и русской Библии	387

СПИСОК ОБЩЕПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ НАЗВАНИЙ КНИГ, ВХОДЯЩИХ В СОСТАВ БИБЛИИ

КНИГИ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Genesis	[ˈdʒenəsis]	Gen.	Бытие (1-я книга Моисеева)	Быт.
Exodus	[ˈeksədəs]	Ex.	Исход (2-я книга Моисеева)	Исх.
Leviticus	[ləˈvɪtɪkəs]	Lev.	Левит (3-я книга Моисеева)	Лев.
Numbers	[ˈnʌmbəʁrɔːz]	Num.	Числа (4-я книга Моисеева)	Числ.
Deuteronomy	[ˌdjuːtəˈrɒnəmi, амер. duː-]	Deut.	Второзаконие (5-я книга Моисеева)	Втор.
Joshua	[ˈdʒɔʃʊə, амер. -ʃʊə]	Josh.	Книга Иисуса Навина	Иис. Н.
Judges	[ˈdʒʌdʒɪz]	Judg.	Книга судей израилевых	Суд.
Ruth	[ruːθ]		Книга Руфь	Руф
I Samuel	[ˈsæmjʊəl]	1 Sam.	Первая книга Царств (1-я книга Самуила)	1 Цар.
II Samuel	[ˈsæmjʊəl]	2 Sam.	Вторая книга Царств (2-я книга Самуила)	2 Цар.
I Kings	[kɪŋz]	1 Ki.	Третья книга Царств (1-я книга царей)	3 Цар.
II Kings	[kɪŋz]	2 Ki.	Четвертая книга Царств (1-я книга царей)	4 Цар.
I Chronicles	[ˈkrɒnɪkəlz]	1 Chr.	Первая книга Паралипоменон (1-я книга летописи)	1 Пар.
II Chronicles	[ˈkrɒnɪkəlz]	2 Chr.	Вторая книга Паралипоменон (2-я книга летописи)	2 Пар.
Ezra	[ˈezrə]		Книга Эзры (Ездры)	Эзра (Ездр.)
Nehemiah	[ˌniːəˈma(ɪ)ə]	Neh.	Книга Неемии	Неем.
Esther	[ˈestəʁrɔː]	Eath.	Книга Эсфирь (Есфирь)	Эсф. (Есф.)
Job	[dʒɔʊb]	Job	Книга Иова	Иов.
Psalms	[saːmz]	Ps.	Псалтырь (Псалтирь)	Пс.
Proverbs	[ˈprɒvɜːʁrɔːbz]	Prov.	Книга Притчей Соломоновых	Прит.
Ecclesiastes	[ˌkliːzɪˈæstiːz]	Eccl.	Книга Экклезиаста, или проповедника (Екклесиаста)	Эккл. (Еккл.)
Song of Solomon	[ˈsɒŋəvˈsɒləmən]	S. of S.	Книга Песни Песней Соломона (Песнь Соломона)	Песн. П.
Isaiah	[aɪˈza(ɪ)ə, амер. -ˈzeɪə]	Is.	Книга пророка Исаии	Ис.
Jeremiah	[ˌdʒerɪˈma(ɪ)ə]	Jer.	Книга пророка Иеремии	Иер.
Lamentations	[ˌlæmənˈteɪfɪnz]	Lam.	Книга Плач Иеремии	Плач.
Ezekiel	[ˈziːkiəl]	Ezek.	Книга пророка Иезекииля	Иез.
Daniel	[ˈdænjəl]	Dan.	Книга пророка Даниила	Дан.
Hosea	[houˈziːə]	Hos.	Книга пророка Осии	Ос.
Joel	[ˈdʒɔʊəl]	Joel	Книга пророка Иоиля	Иоиля (Иоиля.)
Amos	[ˈeɪmɒs, амер. -əs]	Am.	Книга пророка Амоса	Ам.
Obadiah	[ˌoubəˈda(ɪ)ə]	Obad.	Книга пророка Авдия	Авд.
Jonah	[ˈdʒɔʊnə]		Книга пророка Ионы	Иона
Micah	[ˈmaɪkə]	Mic.	Книга пророка Михея	Мих.
Nahum	[ˈneɪhəm]	Nah.	Книга пророка Наума	Наум

Habakkuk	[ˈhæbəkuk]	Hab.	Кни́га проро́ка Авваку́ма	Авв.
Zephaniah	[ˌzefəˈna(ɪ)ə]	Zeph.	Кни́га проро́ка Софо́нии	Соф.
Haggai	[ˈhæɡaɪ]	Hag.	Кни́га проро́ка Агге́я	Агг.
Zechariah	[ˌzekəˈra(ɪ)ə]	Zech.	Кни́га проро́ка Заха́рии	Зах.
Malachi	[ˈmæləkai]	Mal.	Кни́га проро́ка Мала́хии	Мал.

КНИГИ НОВОГО ЗАВЕТА

Matthew	[ˈmæθjuː]	Mat.	От Матфе́я свято́е благове́ствовани́е (Ева́нгелие от Матфе́я)	Мф.
Mark	[maːkr̩k]	Mark	От Ма́рка свято́е благове́ствовани́е (Ева́нгелие от Ма́рка)	Мк.
Luke	[luːk]	Luke	От Луки́ свято́е благове́ствовани́е (Ева́нгелие от Луки́)	Лк.
John	[dʒɒn]	John	От Ио́анна свято́е благове́ствовани́е (Ева́нгелие от Ио́анна)	Ин.
Acts	[ækt̩s]	Acts	Де́яния апо́столов	Деян.
Romans	[ˈroumən̩z]	Rom.	Посла́ние к ри́млянам	Рим.
I Corinthians	[kəˈrɪnθiən̩z]	1 Cor.	Пе́рвое посла́ние к корин́фянам	1 кор.
II Corinthians	[kəˈrɪnθiən̩z]	2 Cor.	Второ́е посла́ние к корин́фянам	2 кор.
Galatians	[ɡəˈleɪfɪnz]	Gal.	Посла́ние к гала́там	Гал.
Ephesians	[ɪˈfiːʒɪnz]	Eph.	Посла́ние к эфе́сянам (ефе́сянам)	Эф. (Еф.)
Philippians	[fɪˈlɪpɪnz]	Phil.	Посла́ние к филиппи́йцам	Флп.
Colossians	[kəˈlɒʃɪnz]	Col.	Посла́ние к коло́ссянам	Кол.
I Thessalonians	[ˌθesəˈlouniən̩z]	1 Thes.	Пе́рвое посла́ние к фессалони́кйцам	1 фес.
II Thessalonians	[ˌθesəˈlouniən̩z]	2 Thes.	Второ́е посла́ние к фессалони́кйцам	2 фес.
I Timothy	[ˈtɪməθɪ]	1 Tim.	Пе́рвое посла́ние к Тимофе́ю	1 Тим.
II Timothy	[ˈtɪməθɪ]	2 Tim.	Второ́е посла́ние к Тимофе́ю	2 Тим.
Titus	[ˈtaɪtəs]	Tit.	Посла́ние к Титу́	Тит.
Philemon	[fɪˈliːmɒn, <i>амер. -мэн</i>]	Philem.	Посла́ние к Филимо́ну	Флм.
Hebrews	[ˈhiːbr̩uːz]	Heb.	Посла́ние к евре́ям	Евр.
James	[dʒeɪmz]	Jas.	Посла́ние Иа́кова	Иак.
I Peter	[ˈpiːtəkr̩]	1 Pet.	Пе́рвое посла́ние Петра́	1 Пет.
II Peter	[ˈpiːtəkr̩]	2 Pet.	Второ́е посла́ние Петра́	2 Пет.
I John	[dʒɒn]	1 John	Пе́рвое посла́ние Ио́анна	1 Ин.
II John	[dʒɒn]	2 John	Второ́е посла́ние Ио́анна	2 Ин.
III John	[dʒɒn]	3 John	Тре́тье посла́ние Ио́анна	3 Ин.
Jude	[dʒuːd]	Jude	Посла́ние Иуды́	Иуд.
Revelation	[ˌrevəˈleɪfɪn̩]	Rev.	Откро́ение Ио́анна Богосло́ва (Апока́липсис)	Отк.

Примечания: В таблицу вошли книги, включаемые в библейский канон всеми основными христианскими конфессиями; сведения о нескольких не упомянутых здесь книгах православного и католического канона можно найти в корпусе словаря.

В русской и славянской Библии послания Петра, Иакова, Иоанна и Иуды следуют до посланий Павла.

В случае расхождений между «адресом» стиха в английской и русской Библии ссылки на них даются по отдельности, через косую черту.

В словаре точки после ссылок на библейские стихи опускаются (кроме случаев, когда ссылка входит в текст примера).